

Zeitschrift

der

Deutschen morgenländischen Gesellschaft.

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Arnold, Dr. Pott,
in Leipzig Dr. Anger, Dr. Brockhaus,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Brockhaus.

Siebenzehnter Band.

Mit 14 Kupfertafeln.

Leipzig 1863

in Commission bei F. A. Brockhaus.

Inhalt

des siebenzehnten Bandes der Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft.

Geographische Preisfrage. — Prospectus und Subscriptionseröffnung. (Bistani's Wörterbücher der Arabischen Sprache). — Shea's Library of American Linguistics.

Ankündigung. — Prospectus.

Das Buch vom Fechter von Firdewsi.

Aus dem Türkischen in Text und Uebersetzung veröffentlicht

durch

Ottokar Freih. v. Schlechta-Wssehrd.

بو وجهله مرحوم فردوسینك سنهء هجریه‌نك طقوز یوز درت
سنه‌سنده قلمه آلنمش اولدیغی اشبو سلحشورنامه‌نك نسخه‌لری
نوادراتدن معدود وبلکه نایاب وعدیم الوجود اولدیغندن بشقه
عثمانلو ملتنك جهانکیرلکی ایامنده قوللاندیغی انواع اسلحه وآلات
حربیه‌نك کیفیت ظهور واختراعیله صورت استعمالنه دائر بعضی دقائقی
حاوی وادام الله تعالی ملکه وسلطنته حالا اریکه‌پیرای آل عثمان اولان
السلطان ابن السلطان شوکتلو قدرتلو مهابتلو سلطان عبدالعزیزخان
حضرتلرینك سایهء مظفریتوایهء پادشاهانه‌لرنده لوازمات ملکیهٔ
سائره دنی مواد عسکریه‌نك استکمال اسباب تنظیمیه‌سنه دخی آن بآن
صرف اقدام وهمت بیورلقده اولدیغی مثللو بوکا متعلق اوله‌رق
سلفلردن قالمش اولان آثارك دخی هر نقدر جزئی اولسه یاد
وتذکاریله کوشهء نسیاندن استخراجی مناسبتدن خالی وعاری
اولمدیغی ملاحظه‌سنه بناء وتبرکا رسالهٔ مزبوره‌نك ویانه‌ده
کائن شرقیه مکتبینك کتابخانه‌سنده موجود بر قطعه نسخه‌سنك
نقصاننه باقلمیه‌رق وقدم تألیف وموجودیتنه حرمةً اصول
اصلیهء املائیه‌سی دخی عینیله محافظه اولنه‌رق دولت علیهء
مشارالیهانك قدیم وصادق خیرخواهلرندن بارون اشلختا معرفتیله
بالترجمه تمثیله برابر طبع ونشرینه مبادرت قلنمشدر

كتاب سلحشورنامه لفردوسى

رحمه الله

م

* هذا كتاب سلحشورنامه عن تأليفات فردوسى *

* بسم الله الرحمن الرحيم وبه نثقى *

خداوندا زهى خالق تعالى وحده قد جل
اودر فرد وداخى رازق عظيم اكرم كريم اكمل

احد در اوّل واخر صمد در ناظر وظاهر
حكيم وقادر وحاضر مثالى يوق شه اعدل

بلور روحانى لق بنده شه وسلطان اكا بنده
اعطا ايدر جانى بنده وير فهم وقلور اعقل

محمد احمد ومحمود اكى عالمده اودر مقصود
امين وحى واو معبود اولر فرقان اكا منزل

حبيب حضرت خالق نبىّ سيد صادق
امام سابق ولاحق شفيع اخر واوّل

تمام وقدوه عالم چراغ درنده آدم
نبوتده اولور خاتم رسالتده اكا فيصل

صفاتى طيب وطاهر كريم وصاحب وحاشر
بشير ومنذر وناصر حليم وعالم افضل

بناى شرعى در محكم قصاسى حكمى در مبرم
مبين اندن اولور مبهم كمسه اتمز اكا مدخل

زهى پيغمبر افصح زهى زبارخ اصبح
زهى شيرين لب واملح انلر مشكلاتى حل

خليل وآدم وموسا شعيب وصالح وعيسا
عزيز ويوسف ويحيى مقرّ جمله كه سن افضل

امام اعظم دور صديق عمر فاروق اندر تحقيق

بری عثمان قلوك تصديق انيدر مصحفى مجمل

علی

. . . .

قلویدر ذو الفقاری شق چلنچم خشمله صلصل

. . . .

. . . .

خداوند خداوندان شه روم آل عثمان خان

لقبدر ایلدرم سلطان وریدر دولت اکا ال

امیر اعظم خصم افکن تهمتن دل شه اعظم

کنش در رزمنه تیغ زن قمر در برمنه مشعل

. . . .

خداوند ملك رفعت ذاجم میرخ آتنه مه دل

زمانمده ملك معمور اولسم خلق امرنه مأمور

اکر خصمی اوله تیمور اکر لنك ودخی احول

بو فردوسی اکا چاکر اکر مدح واوقم . . . .

دعاسی بو ایا سرور عدوك بری اوله اسفل

۲

* در سبب تألیف کتاب سلحشورنامه در علم فروسیت *

بعده عقلادن مخفی وظرفادن پوشیده دکلدر کم بو فروسیت علمن نامه کتوروب تحریر قلان وبو رساله تألیف وتصنیف ادوب تقریر قلن فردوسی کم سلیمان نامه‌نوك مصنفی اوله اوج یوز التمش التی مجلد کتابوك مؤلفی در ایدرکم بر کون هجرت نبویه‌نك صلی الله علیه وسلم طوقوز یوز دورنجی یلنده مبارك شوال آینك اوائلنده ساروخان ایلنده شهر مغنسیاده اول جنت المأوالی مقام خلوتده اوتورمشیدم سلیمان نامه تألیفده عمرمی خرج ومعانی درین درج ادوب اکی یوز سکسن برنجی جلددن تصنیف ایدردم ناکهان آنی کوردوم که بر سباهی زاده ومحبوب دلکشا ومطلوب بی مثل ومرغوب صفتجه یوسف بن یعقوب قمر بهاجت ملك صورت حقدهن وشیرین

سخن حسنی حسن اسمی داخی حسن ایدی امّا کم ارلك اچره رستم
تهمتن ایدی وجمیع کمالات انده موجود ایدی کمش عطارد برچنه
کلور کی کلوب قپودن اچارو کیروب سلام و کوکلومه آرام ویردی
بنده دخی شول که وظایف خدمت در برنه کتوردم دخی اندن صکره
قوینندن بر کتاب چقردی بکا تفرج قلغل دیوب نوازش ایلدی کم
سپاهیلره کرکدر دیدی بن داخی نظر قلوب کوردم که فروسیت
علمندن بر رساله کم سلطان مصر خزینه‌سندن چقمش اون التی
باب اوزرنه تألیف اولنمش نته اولکی باب اچره قاتم کمه نازل اولوب
وسکو داخی نیجه سنه دورلدی وقنغی ملك دورنده تألیف
اولنمشدر آنی بلدورر بقول استادان اکنجی باب بوزنغان وکورز
وعمود نه وقت تألیف اولنمشدرر آنی بلدورر . . . . . .
. . . .
حق تعالی جل وعلا اول ملکك دعاسن قبول ایلدی و واقعه‌سنده
اکی ملك کوردی کم کوندرله سوار اولوب آتم شکلنده کلوب بر
بریله میدان اچره کوندرله جنك ادرلردی چون کم اول ملك خوابدن
بیدار اولدی داخی کوندری تصنیف ایلدی ابو هریره‌دن رضی الله
عنه روایتدر کم اول ملك کم کوندری تصنیف ایلدی آنوك آدی
جآر الغلا بن اسد البیدا بن قطر الندا بن ثعلبه العنقا بن العطریف
بن وایل بن هود پیغمبردر صلی الله علیه وسلم داخی اول ملك
جآر الغلا نوك دوشنده کوردوکی ملکلر کوندر اوینتده یوز یکرمی
شعبده تعلیم اتدلر وداخی اول ملك انوك کبی پهلوان تیردار اولدی
کم جنك اچره اکا هیچ بر کافر مقابل اولیمازدی واکر اولیدی
النده هلاك اولوردی شویله کم اول عصرده. کوندرله شعبده‌لر قلدی
کم عقللر حیرتده واروب سرکردان اولوردی واول کوندر سببندن
اطراف عالمه واکناف جهانه دلاورلکی وپهلوانلغی آوازه‌سی منتشر
اولوب اشتهار تمام بولدی وکوندر اوینامق وکوندرله جنك اتمك
اندن یادکار قلدی نظم

کرچه جسمن خاکه صالدی روزکار
لیك كوندر قالدی اندن یادکار
ایلوکیله دلده آدی یاد اوله
تا قیامت اثر آنی کامکار

* اکنجی باب * بورزغان وکورز وعمود نه وقت تصنیف اولندوغنی بلدورر * بیل کل کم بورزغان قهرمان قاتل زماننده تصنیف اولنمشدر نته بر کون بر دیو واردی کم آدنه قحطان عفریت درلردی بر چنار اغاجنه بر دکیرمن طاشنی کچوروب داخی کلوب قهرمان قاتلله جنك ایلدی ولکن جهانی قهرمانك کورزنده عمود اورمغله تنك ایلدی قهرمان قاتل دخی واروب بیك دورت یوز ارطال دموری بر کورز ایلدی بر اغاجه کچوروب کلوب اول قحطانله جنك اتدی واول دیوك کلهسن اوروب مغزین طاغتدی پس کورز قهرمان قاتلدن یادکار قلدی واما کم کورز نوشروان عادل دورنده فدس دیرلر بر طائفه واردی آنلردن تصنیف اولندی نته کسرا دورنده اون بیك نفر پهلوانلر واردی کم پولاد کرز کتورلردی بوزرجمهر حکیم تألیف ایلدی درلر عمود وبورزغان بر قولده ولکن قول اصح بودر کم بورزغان قهرمان قاتل وکرزی خواجه بوزرجمهر حکیم تألیف ایلدی کم کورزی اول اون بیك پهلوانلر کوترلردی کم بر ضربده بر آدمی اوروب کلهسن طاغدوب هلاك اتردی وداخی بش یبراقلی بورزغان بر قولده بودر کم اول زمان کم رستم داستان اسفندیارك سمرغ قنادی یلکلو چتال دمرنلو اوقله اکی کوزن که اوروب چقردیسه اسفندیار رستمی ازلکله هلاك اتمدیسه بلدی که حیله برله هلاك اده بر کون رستمه تضرع قلوب ایتدی کم یا پهلوان جهان دلرسك کم قانی سکا حلال ادم بنوم ایچون بر قبه یاپوب بنی اول قبده وك اچنه قویغل اولمنجه اندن اولورب سکا دعا اتم وسندخی بکا خدمت ایلکل ددی رستم زال دخی تقبل ادوب التزام

کوستردی آندن اول قبّه‌یه بایلدی امّا کم قپوسن اکی ایلدی آندن
کتوروب اسفندیاری اول قبّه‌نوك اچنه قویدی واسفندیار دیدی کم
یا رستم داستان کتور الوکی الومه صونغل آندن رستم عمودنی صوغ
ویردی اسفندیار یاپشوب دیدی کم قبّه‌نوك قپوسنده بکا یر ایلکل
اوتوره‌یم دیدی رستم اسفندیاری آلوب کتوردی قبّه‌نك اچنه قویدی
رستم اچارو واسفندیار قبّه‌نوك قپوسنك ایچ یاننده اوتوردی ودخی
دیدی کم یا رستم الوك الومه ویر قبّه‌نوك قپوسنده وسن اچارو یاننده
امدی ایست بونقعد جان الومدن قانده قورتروسن دیدی داخی
رستمك کوززنی الی دمو اسفندیار ایله محکم صقلدی کم برمقلری اول پولود
دموره خمیره یغار کبی یاتدی آندن رستم عمودی الـدن برغوب
قبّه‌نوك بر قپوسندن داخی چقوب کتدی اسفندیار دخی رستـم
داستانك قنور اچروده صانوب جان اجیغیله قبّه‌یه بر ومشت یا اوروب
اول قبّه‌نوك دیوارینی یقدی رستم خلاص اولوب کندوسی اول قبّه‌نوك
آلتنده هلاك اولدی صکره رستم کلوب کوززنی کوردی کم بش بلکلو
اولمش اسفندیارك قوّتیله بش برمقلری برله محکم طوتدوغی سببدن
پس بش یراقلو بورزشان اولرماقدن یادکار قلدی

بورزشانوك اصلی بو کم اولدی شرح
راست دیمیوب اتمشدر کذلك طـرح
کامل اولـور سویلین سوزی فصیح
تاکه جاهل اتمیه کذبله طرح

* اوچنجی باب اوق وبای نه دورده تألیف اولنوب
ظهوره کلوب شیوع بولدوغن بلدورر *

پس بل کم قول اصح بودر کم اوق وبای ادریسك تألیفیدر
تتا بر کن جمشید شاه یتوب اویردی بر اوغلانجق ایاغن اوجنـده
اوترکن بلغ اجنده اول طفل نارسیده معصوم یهاك اله بر جبـوق
الوب اکوب داخی بر ایپله بغلدی امّا کم انوك کیرو اکیمن بکنمیوب

دلادی کم داخی زمانده اتلیدی وارب بر چتال چبوق بولوب کتوروب چتالنی اول اکدوکی اغاجک ایله کچوردی داخی اول اغاجکی بر اوجیله ایکلمش اغاجک اپی قلدروب چکوب دندی اول اغاجی اورته سنده طورغریدی تا کیمان اول چتال اغاجق راست طوروب چقوب صچرادی جمشیدک یاتورکن اباغنوک طبانته دوقندی محکم ضرب اولدی تا کمر جمشید شاه اول ضربدن اویاندی اول اوغلانجغه عتاب برشتاب ایلدی ایتدی نیچون بکا بویله ضرب اوردوک یدی خلاک اتمک استدی اوغلان داخی تصدده اتماد تندن خبر ورب اول اکلمش اغاجی وایی وچتال اغاجی کوستردی وماجرایی حکایت ایلدی اول انتاده ادریس نبی ع م داخی چقه کلدی کوروب عزت ادوب آنلری کوستردی همان که ادریس نبی ع م آنلری کوردی تخیل ادوب اوق وبانی تصنیف ایلدی * واما کم بر نقل داخی بودرکم اوق آتماق جان بن جان قومی اچنده داخی واردی جمشید دورنده بر کون جمشیدک بکارندن بر ملک شکاره کدرکن کوردی کم بر طاش اوزرنده بر آتلو نقش اولنمش النده بر اوق و یای طوتردی واوکنده بر کیک صورتی داخی واردی کم بر آتلو اول کیکی قچندن اوقله اویله اورمش کم اوق اول کیکک اغزندن کلوب طشره چقمش اول ملک کلوب اول کوردکی نقشی جمشیده حکایت ایدی وبردی آندن ادریس نبی برله وارب اول صورتی کوروب اوق یایی همان تألیف اتدلر

نظم

بل که ادریسیدی یای تصنیف ادن
اوق داخی آتمغی تألیف ادن
اکه جمشید اولدی شاکرد اکلمغه
جا هل اوله جمشیدی تعریف ادن

* د دنجی باب قلقان نه وقت تصنیف اولندوغنی بلدورر *

بل کل کم قدیم زمانده قلقان یوغیدی قلیج قلیجله ردّ اولنوردی وباخود قلیج عمودله ردّ ادرلردی چونکم رستم زال جدی کرشاسب

جهان پهلوان که ضحاک ماردوشك جهان پهلوانيدی بر کون کوه البرزده بولوله جنك ايدركن مكر نرخمار عفريته طوش قلدی عموديله جنك ايتدلر كرشاسبك كورزين النيدن آلدی نمرو كرشاسبه حواله قلدی اولدخی ناچار قلچ مقابل طوتدی عمود ايندوب قلچی اكی پاره ايلدی داخی مكر كم اول زمان قرقم ديوك تيغی نرخمار بيلدك النده ايدی كم قرقم نرخمارك مقوسی اولورتی نرخمار قرقم قليچی كرشاسبه حواله قلدی كرشاسب خود قرقم قلچنوك اوصافنی اشتمشيدی مقابل اوليمانی ميداندن قچوب امان دلدی و روايت اصح بودر كم كرشاسب بڭا دوز اوتوز اوچ ييل جهان پهلوانلق ايلدی نه ديو وعفاريتدن ونه اژدرهادن ونه دريا كبی بر طلوسی لشكردن قچمادی جملەسنه ظفر بولب مظفر ومنصور اولدی امّا كم اول زمان قرقم قلچندن خوف اتب وهم اتدی آندن صكره واروب پولاددن چبوق قلقان رسمنده خرمن قدر بر قلقان تصنيف ايلدی داخی ارتسی نرخمار بليدكه جنك ايلدی قرقم قلچنه پولاد قلقان مقابل طوتدی ضربن رق قلوب نرخماری هلاك و قرقم قلچی آلوب وجودين خاك وسينه ناپاكنی چاك ايلدی و داخی ايدرلر كم پولاد قلقان دوزلمدن نرخمارك قلچنه عاجز قلوب بلشقدن تاجن چقاروب مقابل طوتدی تاجی زرين اولدوغی سببدن قرقم قلچی اول تاجی اكی قلدی آندن صكره كه كرشاسب عاجز قلدی وارب بالضروره پولاد قلقانی تصنيف ايلدی ودخی ددی كم جميع يراقلر دشمن اچوندر امّا كم قلقان كشينك كندی جانيچوندر

نظم

جمله يراق خصم اچوندر ای پهلوان
ليك قلقان جانكی صقلر تمام
جان عزيز اولور معزز بو سپر
پهلوانلكدر پناهی ای نيك نام

. . . .
. . . .

اوچنجیدن در کمر بهادرلر عنانکه جلبوینی زنجیرلو ادرلر کمر عنانه قلیچ ایریشه و یاخود قرلیجاق زنجیری جلبرلق ادر زیرا که کیشی اوچ نسنه جنکده اچره زبون دوشرر ومغلوب ادر اوّل اوزنکو اوزملک ایکنجی عنانک جلبوی دلمک اوچنجی قلیچ صنمق زیرا که اوزنکو آتلونک طیاغی درر اگر قلیچ صالمقده و تونلر اورمقده و بوزدغان چالمقده جمله ارک طیاغی درر اگر اوزنکویه طاقیامسه عاجز قلور وزبون دوشر وداخی عنانک جلبوی دلمک بغایت مشکلدر که ار رئیس درر وآت کمی وعنان کمینک دومنی مثابه‌سنده درر اگر دومن اولماسه رئیس کمی نیلدوککی یره الده بلمز واگر عنانک دخی جلبری اولماسه جنکده قادر و وقتنده حاضر خصمنه ناظر اولوب مظفر دوشمز امّا که قلیچ صنماق بغایت نارمزدر براقسوز قلماق زیاده مشکل درر که جنکده آلت واسیاق اچنده قلاجدن کرکلوسی یوقدرر

نظم بو فروسیت علومن ایکامکار
کی کرکلودرر آنله ای نامدار
هر سپاهی بلمسه بو علمی هم
پهلوان‌لر اتمز اکا اعتبار

* اوننجی باب * مهموزک فائده‌لرینی بلدرر * بلمک کرکدر که مهموزک شوکیسی قصد ایرکدر تاکه آتوک تنندن قان چقرمیه جراحت قلمیه زیرا که بهادرک آتندن قان چلمق وجراحت اولماق بهادرلر ودلاورلر وسردارلر آراسنده بغایت عیب در اصلا جائز دکلدر قان بهادرلقدن دوشر پس کرکدر که مهمیزک اورمیه آنا مهمیز یاندن چریه که مهمز آتوک دریسنه زحمت ایتمیه قان چقرمیه وداخی بلمک کرکدر کمر مهموزک یوی قولکدن طشره آتوک قچمدن یکا درت برمق کرو طرفنده درر وداخی مهمزی اورتجاق آتی اویلوغله محکم طوتماق کرکدر وتمشلر درر کمر مهموز اورماق آت چورمکده وصچراتمقده وآت دولاب کبی دولدرمکده وکولدری صالحمقده

واورمقده وصناعه وصوله آنى فى الحال دوقدرمقده لاجرم مهموز حاجت ولازم دكلدر حتى استادلر تمشيلر كه مهموزسز آت مسخر اولماز تحكم نابينسوز عورت رام اولمشى كبى اما كيمه حذر قل كه آت ولريكن ايكى طرفدن مهموز اورمغه كه آت بلمكسز بس اما مهموزى بس طرفدن اوركتم بلمكن تسميه ده يكدن اورماق يلكر آتكن سكردرتكن اولور ايكى يكندن اورمق تعلم ايله اتمك كركدر كه آت صنجرايب بش بونلرد غيرى يرده كه ذكر ايلدوك مهموز اورمق جائز دكلدر بلكه كرك مهموزك اورماسى استاد قولدجه آلت در ثنه مقدم موخردر علوىدر وسفليدر ثلاث والقلبيدر دمحكم بوقاروده ذكر ايلادوك نظم

ار يكتلر ايشنه حاضر كرك
قوت ضرب اورمغه قادر كرك
جنك ادجى پهلوان وسرفراز
خصمنوك جنكينه اول حاضر كرك

* اون برنجى باب * اوق اتماغ طريقن بلدرر * بلكلكم اوق اتمغى يساق دوتمغى قوس نامه‌ده بيان ايلمشلردر اول سببدن سوبلميوب تطويل ايلمدوك اما شولكم دركلوسى در بيان ايلاوك ثنه بلرسككم آول ندى چكدسن دركدر كه بر تواره الوب قرق كن چكدسن آلندنصكره ترق كن چكيجك يكرمى بطمان طاشله اثلوب دكنه بو يايى الدسن كم هر بطمان آلت بو درخمر دور اول يايله قرق كن تعليمخانه‌ده يتبوق چكدركين صانسدقجه‌لره آتاسن بلكسر اوقله كه عدت اوزره ايلان يلك اوقندن دورت پرمق اوزون اوله وهم نلوجه ايله كه تعليمخانه اوقى معلوم وظاهر دور آلدندصكره يكرم بش بطمان داى آلدسن تمشين محوف اوق آتاسن اوزاقه آلدندصكره بس يايى دخى الدسن اوتوز بطمان اوته ميدان اوقيله ميدا له چكدسن نشان آتاسن بوى كن تمام آلدقدنصكره الدان

تمام اولسور اول تیاره چکمکدن مقصود اولدر کم اوق آتمغه وقبضه طوتماغه قول اوکرتمک اچوندر یمون چکردکین داخی آتمافدر مراد اولدرکم یای چکمکدن اوق اتماسی اوکرتمکدن غیری قوللرک محکم اوله عمر اوق آتماق سکا آسان اولور اول اوق اوزندر زیرا کم تعلیمخانه اوقدر آنی اتماق قول محکم ادر اماکم قواق نشانه اوق اتماسی سببی اولدرکم خصم اوستنه جنک اچره ویاخود قلعه اوزره ویا میدان اچره اوق آتماق سکا آسان اولسور اوقک خصمکه اوزر تیرو قالمار وداخی مصاف اچره وعمر قیقلره اوق آتماق آسان اولور منافع قوس اولدرکم بیان ایلدوک عمل قل کمر راست بله تیاره چکمکده منافع چوق در اوق مثالی براق دخی بوقدرر اماکم بهادر فراغی دکلدر چونکم اوق ویای اول زمان که تألیف اولندی حضرت ادریس نبی علیه السلام بوفرت دخی نه درجه کمر اوق ویای فراغ خوبدر اما کمر بهادرلغه حیله قیلمادی بو تأسف اتدی

نظم ارلک اوندر طوقوزی حیله داخی
اوقله یای حیلهده بیلسه داخی
اوبلر اولسه بر کشی کم تیرلسه
جنک اونجیک قصد اتر حیله دخی

* اون اکنجی باب * سکویله جنک اتمکلک طریقن بلدرر *

بلکلرکم سکونک طعننک داخی دورت مرتبهسی واردر هم بر مرتبهنک داخی بر طعنیسی واردر وه دخی شو ماسی واردر مثلا استاذ قول اورینه چونکم خصمک دوندرلسه سندخی دوندرله جنک الحسن اول بو ر دم منحرف طورب خصمه دوندر اورهسن جنک اچنده منحرف نکه اولدرکم صاغ الوک قالدرب وصول قولک اوزادوب اوه آتا کمی کوندرکی دونلوب داخی جنکه الحسن اما جنک ادکن

خصمکک کوندر طوتان صول الین کوردهسن اولقذ کوکسک قلدرب
برابر طوتدهسن کم خصمکک کوندری باشن کوردهسن کم خطا
اولمیه اکی کوندرک باشی داخی بر قریش وبالخود بر سره کرکدر
امّا اوغرلین کوردهسن خصمک کوندری اوجن غافل اولمیهسن
وامّا کم سن کوندرکی اول یکا وبویکا الده اوینادهسن خصمی آلدمق
اچون چونکم بر قریش کوندر کوندره باقین کله اول وقت دخی
دفعی آتمه مهمیز اورهسن خصمکک کوکسن کوزلوب اورهسن تا
خطا اولمیه عدوکی هلاک ومغربین خاک وسینهسن چاک ادهسن
ایکنجی طعن بودر که کوندری طوتماسی وطورماسی
بنه بو ذکر اتدکوم کبی طورب آت اورنده طوتاسن امّا کم
اختلاف اول درکم صول الوکی محکم طوتوب صاغ الوکی
اوینادهسن کوندرله تاکم جنک اچره خصمک کوندرله الوکی
اویمار کورجک سی اول صنجر صالوب کوندره. اکی الیله طوتر کم
منع اده اول کوندری اکی الیله طوتجق خصمک کوکسی اچون
قلور سندخی دفعی جست کوندرک اکی الوکله طوتوب محکم
آت اوزرنده اوزنکونک ایستنه قلقوب خصمه ضرب اورهسن نیشتر
کبی بر یانغدن کچه وامّا کم بغایت جستلق کرکدر اوچنجی
طعن بودر کم اکا نطعن کتف دَرلر قچن کم جنک اچره خصمله
مقابل اولهسن کوندرک سلدن یکا اوجن صاغ الوکک آرجکه
اچنه آلهسن آلتندن یکا طوتهسن وداخی صول الوک کوندرک
اوزینه قویهسن یقاروسن آشغه طوتاسن دخی کوکسکی کوندره
اورب خصمه مقابل اولوب طورهسن والندن صاغ الوک اوینادهسن
کوندر اوزرنده خصمک باقین کلمیجک کوندرک آشغهسن کلان
خصمک آتنوک قرننک آلتنه طوتاسن قصد اتدر کبی اولهسن تاکم
خصمک اوّله صانه که سن کوندرله آتنه قصد ادرسن تیزراکم
سلحشورلقده بر بنددا ادرکم کوندری خصمک کلورکن آتنک

اياغى آراسنه آتزلر خصمك آتنوك آياقلرى كوندره طولاشه آتله يقلور هلاك اتورلر بس سنك خصمك داخى ايله اتر صانه داخى خصم كوندركك منعنه . زنته چالشوركى سن خصمك تنفدن كوندرله صانجوب هلاك ادهسن دلنجى شعن بو دركم قولتوق طعى در بونك طورمانى سكوبله اولدر كه منحرف طورهسن كوندرك بو تتف بابنده كه يوقاروده ذكر ايلدك تكرار ذكره حاجت يوقدر اول اسلوب اوزرينه طوراسن دخى كوندرك آت اوزرنده كمر بر الوك يقاروده بر الوك آشغادن طوتوب طورهسن مقابلده كوندرك اوجن قلدرهسن كلان خصمك باشن كوردهسن خصم داخى سنوك كوندرك اوجن يوقارو قالدرديغك كوروب كندنك باشنه قصد ادر صانوب داخى اول خصم كندنك كوندرهسن يوقارو قلدره منع اتمكيچون چون خصم كه كوندرهن يوقارو قلدره قولتوغى اچوق قله اول وقت جستلقله كوندرى دفعى قولتوغنه اورهسن آماكم خصمدن حاضرباش اولهسن غافل اولميهسن كه بلمزلكيله وغافللغله باش ورميهسن

نظم
بو علوم اجره اولن كامل تمام
دوشمنندن اولميه غافل تمام
ازلكيله آد چقارن مرد اولر
كه محتث اصلى در جاهل تمام

* اون اوچنجى باب *

* خصمله جنك اتمكلك طريقن بلدرر طوقوز وجه اوزرنه * الوجه الاوّل من الوجوه التسعة المذكورة فيها سبق * اكركم بابا آدم سكا براغله جنكه كلسه سنكله جنك اتمكه وسندخى آتلو اولسك كركدركم بندرنك آتوك باشن عنقله چكهسن ودزكينن قصه تولهسن دخى اول جنكه كلان بابانوك مقابلهسنده طوروب مقابل ومعارض

اولیجق کوندرك بلمالی آشغه وصایق یعنی دمن بوقارو صاغ الوقله
محکم آت اورزنده طوتاسن آنکمر اولقدر دلدرسن کم سنگك
قولتوغك کورکه آلدن صکره چنکه تلان بابا سنوك آتوککه باشنه
تمله قلسه برکدر اول وقت دخی آتوککك باشن چورسن توندرله
خصمکه باشن کوزدسن اولقدر باقین تلمیجک کم اول بابا خصم باشی
کوندره آتتمه تله دیمسدن اول بابانك باشن توندرله صاچمسن
هلاك ادسن امانکمر بغایت جستلف برکدر باکه اول بابا
آتونك باشین اوروب سکا اوکردن ضرر قلمیه انداجی وجه بو در کم
اکر بلرسك کم آت سکوندرکن ایق آتدسن دشمنه وبا شکاره وبا غیریه
برکدر کم آت اورزنده سوردرکن کوندری صاغ اوزرنکو قابشتوك
وبوتکك آراسنده محکم قلهسن یعنی کمر صاغ اوزنکو قیشیله
بوتکك آراسنده کوندری بلمالی یوقارو صوقه قویهسن محکم قلعسن
دخی کوندری صاغ قولتوغککه اوزرنه دچورسن کوندرکه بلمالی
آردکده قله راکی السوك بوش قله آتدن دلرسك آتك سکرت
واوناك آت تر نه دلرسك قلهسن بو طریق بهرام کوروکه درر کم عاجم
سلطانی ادی وتیرانداز خوبدی اوچنجی وجه بو در کم سن بابان
ایلسك داخی بس مطرقدن غیری بسراق هیچ اولمسه نساکهان
بر آتلو تلوب سکا قصد ایلیه نچه ادسن برالك کوز موق واتوکك هم
یوق برکدر کم صبر ادسن تا کمر آتلو سکا یقین تله دخی
مطرقله آتنك باشن محکم اورسن آتوك باشی محکم ضرب تیمچاك
آت البته دچنه دونر قمارکه دونه خصمی لمغندن چکوب
دوشورسن جکمسن مطرقه طوتاسن مجال ورمیهسن تا کم آتلویه
ظفر بولهسن دوردنجی وجه بو در کم اکر سن بابان اولوب خصم
داخی بابا اولسه براغك دخی اولمسه برکلدر کم بردن بر آوج طبراق
آلهسن کم اول الدوغك طبراق توز اوله باش اولمیه صبر قلهسن تا کم
خصمك یقین کله قمان کم یقین کله کوزلرنه صاچهسن آنسوزین اول

کوزلرینی اورترکن سن دیرکله آتوک خایه‌سنی اورورسن دوشه ظفر
بولورسن ولکن جستلك ترك ایدر که خایه‌سنه دکن اوری بلمسن بشنجی
وجه بو در که اول کم بر طیراق سز یرده خصم تلسه یایان داخی
اولسه وقتیا یراغی داخی اولمسه چونکه خصم تله اول داخی
یایان اوله سکا حمله قله یقین کلیجه شهادت برمغی کوزلرینه
اورمق دایمیسی خصم داخی الیله الوکی دوتوب منع اتمك دیلسه
ترك ایدر اول دیرکه الین طوترسن دیرکله خایه‌سی اورورسن تا
ظفر بولورسن آلتنجی وجه بو در که چونکه دورورسن که جنك اچره
دشمن سکا غالب اوله اما که سنداخی و خصمك داخی یایان اوله سن
دیمان که مغلوب اولاسن ترك ایدر کیم فتحه‌سنی اما دوکوب کله کله
آردونه دورورسن سکروب قچرکن آردونه کوزلرکن خصم دخی سنی
قواجقدر یاقین کلیجك یانی وارسن خصمك تلله اورورکه دوشه
تکرار دفعی طورب آتوکه آلمسی علاجه ادمسن اترکم یراغك بوغسه
یومغکله کوزینی چقرسن که یراق اولماجق یومق نسنه‌سی تیراق
چوقدر اما بشرط آن که کوزینی چقارسن یدنجی وجه بو در که
فاکیهان بر قاچ خصمدن بش اون کشی سنی اوزرینه آلسه‌لر حلقه
اولنسه‌لر چوره یانکی حصار کبی بغلیوب جمله‌سنوك اورته‌سنده قلسه‌ك
ترك ایدر که کوندرك اله آلمسی اورته‌سندن طوتمسی داخی کوندرك
آت اوزرنده بلماسی سنی چوره آلان آتلولردن بکا دوتوب داخی
آتوکه مهموز اوره سکروب بو خلقك اچنده چوزنمسی جولان
قلوب چکوب ورکن اول سنی چوره آلان خلقك آتلرینوك باشلرینه
الوکدنی سکونك یلماسی طوقندرمسی اول آتلر کورسنه دونم دیرقیغی
آت کمر قچنه دونر اوکوکدن قچر اول قچان آتوك کدوکندن
چقه کدمسی اترکم آرنکدن یلاجه‌ك اوتورلرایسه سنداخی
کوندرك طوتوب قرشو تلمسی کوندرین کوندرکله صواسن اما جست
اولمسی سکرنجی وجه بو در که اترخصم اوقلو اوله سن کوندرله

اولاسن جنك اچره چونكم خصم اوق آته سن بر نرده محكم طوراسن
چونكم اوق يايدن چقه قمان آته مهموز اورسن صچرادب دفع
ادسن آندن بر بوده بنه محكم طورسن امّا تم توزلرينك اوقده اوله
چونكم خصمك بر اوق دخى آته بنه آته مهموز اورب صچرادب
دفع ادسن اوچ دفعه بويله اتب دوردنجيه وارنجه سندخى
البته اورسن زيرا تم هركاه اوقى دفع ادرسن بر مقدار ايلرو وارسن
بو وجهله اول يايانك كه اوزرنه وارسن كوندر دمرى بوله يايانك
كوشنى چكوب طورسن تربنى قوله آلدنصكره نجه بلورسك اويله
ايت طوقوزنجى وجه بنو در تم ادركم ايكى خصم سلحشورلقده
دعوى قلسهلر كركدر كم ميدانه كرجك ايكى خصم ده برنه حاضر
باش اولهلر وكوندرلرى دخى برابر كركدر هم بر كوندرك اوزنلغى
قرق دورت دوتم اوچ برمقدار ورقده داخى برابر كركدر نيه
حفتده وثقلتده واوزنكده وبايلولقده و وزندن اولقلقده وهم
جهتدن برابر كركدر آندن صكره بر ننغيصىكه غالب اولورسه
اكا غالب ديدلر ومغلوبه مغلوب ديدلر بو جملهدن برابر آولمسه تفاوت
اوليجق معذور اولور

نظم بو طوقوز لعنى بلن سرور در
پهلوان وسرفراز و ار در
بلمهينلر بو محنت نامراد
عقلى يوق احمق صغر يا خر در

* اون دوردنجى باب * كوندرله آته بنمكى بلدرر *

بلهلكم چونكم كوندرله آته بنمكى دلايهسن اول آتوك عنانى صول
الكده آلوب ايارك ازكوقسنى خانهسن داخى الوكله بله دوتب
صاغ الوكه دخى كوندركله آدم بوينى قدر يوكسكندن دوتوب
دخى عنانكه صاغ طرفندكى جلبرينى بسوز قنه دولهسن تا كم

آتوك باشى محكم اوله امّا اول قدر تقمه قلمياسن كم بندوككده آتوك باشى سنوك اوزرنه دوثميه زيراكم قتى تقمه اوليجق آتوك باشى سكا دوثمز آنّله كمر نه اياغك اوزنكويه قوماغه قور ونه خود بنمكه قور اكركم عنانكى دزكنى براسم دولاجق اولسورسك خود آت سكدن اوزغ دوشر سكا بنمكه ياقين اولمز پس آتوك عنانن تقمه قلماجق كوتدرله آنه بنمك مشكل اولور داخى چون تم آته بنمك دلاجكه اوزنكونك بر آشغنده طوروسن بى تكلف آته بنميدسن تاكم آتوك كوى اوكرنه وصمر حاضر قل كم اوزنكونك وآتوك بويننددن يكا بنميدسن كمر قبيضنى درر وداخى برزجك طورب آندن صكره اياغك اوزنكويه باصدسن ساغ الوكله قوت اتوب كوتدره محكم طيالوب كوتدر اوزرندن آته بنمسن كندوكى محكم طايندوب اوقسات اولوردسن

نظم تيره طولماق كبى ضم در معتبر
سكو طوتن خصمه بولور ظفر
نيزه مثال آر درر يل كل براق
طوت اوكورمه پهلوتسك نامور

* اون بشنجى باب *

* آتوك تعليمن بيان ايدلر وقوتوز وجه اوزرنه احوالن داخى بلدورر * پس بلمك كركدر كم بهادر اولنه اوّلا آتوك اتوسى كركدر كم بهادرلق انه بله زيراكم دوتدر اورمقده وقليج صالمقده وخصمى يقمقده وقومقده بونلروك كبى امرلرده هرجهتده يكرمى دورت قيراط كمر علم فروسيتده واردر هيچ بيرى آتسوز عمله كلمز پس لازم كلدى كم بهادره آتوك اتوسى كركدر تاكم قووارسه ايرشه وقچرسه قورتله وداخى آتوك صفاتى بيطارنامه‌ده مسطوردر بونده ذكر اتمكه احتياج يوقدر بر بو رساله‌ده زيرا شول نسنه‌لرى بيان

ایلدوك كه بیطارنامه‌ده موجود اولمیه و داخی مصر ایلندن غمیرق
برنه بو رساله روم دیارنده بولنمیه احدی شول نسخه‌لر كه مفید
ومختصر در فروسیت علمنه تعلقی وار در ذكر ایلدوم كه رساله تمام
اوله ننه آتوك قرمزی اولدر كه باشی برلا اوله جمله اندرمیه صاحبی
آله قیچه قلاق اندره پس اكا درمان اولدر كه آت كه سنی آله قیچه
صول ایاغك اوزنكودن چقارەسن آتوك كوملدوركین اوزنكو كبی
محكم بصوب طورەسن اویانی اوزادب صلی ویرەسن آت طوره واكر
طورمز اولورسه ساغ الوكله درسكیله آتوك صول كتفن محكم
بصەسن واكركم دخی طورماز اولورسه اكی ایاغك اوزنكودن
چقارەسن اندن اكی الوكله اماروك اوق خانەسن محكم طوتاسن اكی
ایاغك مهمیزلریله آتوك چكەسن محكم اورەسن بو دفعه البت تقدر باوز
باشی‌یرك اولورسه طوراجقدر فراموش اولنمیه وآت قویرغن صلم
اولسه تنهانه قویرغی صدفننك اورته یر بوزدغان قویەسن ومهمیز
اورەسن ارتق قویرغی صلمز اوله وآت كه كشكین اولسه دلسك كه
اول خویی ترك اندرەسن تركدر كه بر ابرشمله ویاخود قویرغندن
دورت قلله دلی یغلیەسن نشنمیه ودخی شول آت كه اغرندن
كوبك صچقان اولسه دیلسكم صچمیه طورق اوتندن بوكوب بر
حلقجق ایلیەسن الی اویان كلمنه صاره قویەسن بر ابریشمله ویاخود
ایلكله آتوك اغری كوبكلنمیه ودخی آت كه اماركن قاچمه سوررسه
دلسككه دفع اندەسن قولاقلرك قایشن امارك خالەسنه كچورەسن راست
كله امارسن قاچمه سورمیه ودخی شول آت كه سكردركن قلدی
ودشمن دخی اردكاجه یاتین كلسه اول وقت چارەسی بو در كه
دفعهٔ آتكدن انەسن دستماله آتوكك بود آراسن سلەسن یاك
ادەسن داخی خایەسن دستماله بغلایەسن دخی آته بنەسن كناه
سكردوب وكناه یلدرەسن اما عمالك قصه دوتەسن اول آتوك اوزاغه
دو بار سكرتمه قتلنه ودخی شول آت كه ایاغی اوزرله قاچمه طوره.

حلقه اول غایت عجیب در دیرماغی بولدرکم بر کلش بوردغی یاخود اوناك كبی بوتقه یرداغی صوبله طولدورسن آنده یقدسن اول زمان كم آت اكی قیچنك اورته طوره آنوك اكی قولاغی آراسنده دیمسنده یرناق دیمسن بس اینی كره ایله انمسن ارتوق ایتمیه آت كم اوینماسه قماچیله قوبرغاسی طوتب یورسن ارتق اوینامیه وشول آت كم قورقر اوله بر یردن كچمیه قورقماغی دیمه ضرب سركه سورسن و داخی بر اقاجه یرده یاغی سورسن اوده قویسن ینه داخی سن آنده بینمسن اول یسره آنوك دیمسن كم انا اوغرمودی و وارمودی بر كشی كلوب اول اغاجنه اوغلو یالسن آنوك دبرندن صوقسه ارتق اول آت اول اشی اتمیه خوبسن نسه ودلرسنك كم آت تعلیم اتمسن یردن اوق وسكو و یرنشان آلسه قرطم اغاجدن جبوق دیورسن آت اقوفسه برغسن دوشردكاجه ینه الوب اتمكه آقرنه كرو ویرسن آلدقاجه اتمك ویرب ویرقدقاجه قاتیوب تعلیم اتمسن نتا كم آت جبوق آلورق اوقسه بغلیمسن اوق السورق كونسدره بغلیمسن وكونسدر الورق قلاجنك قبضه‌سنه بغلیمسن تدریجله تعلیم قبول اده اول وقت كم آلور اوله جبوقله قورقوسن قورقسز اوله وبوله صنعت چوقدر جمله دیرسنك سوز كلام مطوّل اولور وكتاب حددن چقر

نظم سوز مفید اولمق كركدر مختصر
تاكه رغبت قیله انا صاحب نظر
سوز مطوّل اولسه رغبت بولمیه
سوز كرك آز واوز اوله آنی نامور

* اون القنجی باب *

* براق تعبیه‌سن بلدر كه جوشندن كچه * بلرسنك كم اوقك وتمرنك جوشندن و زرهدن قیشتر مثالی كچه كركدر كم قولاق چركدن دمرله وكوندر دمرتقه سورسن زرهدن وقلقاندن كچه آغلو اوق

ومرتبله زخمر اورسه‌لر آنم نجس افطار قلسه زخم کار قلمیه ودلسککم قلنچ زخمناك اوله کورشکل تمارك سدکیله صو ویرسن زخمناك اوله دلسککم کوندرك تموری زوصدن کچه صنپانه زیت یاغیله سحق ایدسن دمرله سورسن کچه واکر دلسککم اوق تمرنلردن زکونلر دموردن وسائر براقلری زخمناك ایدسن کمر قرّه بسی زخمی برله یشورسه دفعی خصمر هلاك اوله ایرش آدم که غایت صاروشین اوله اول آدمی افعی یلان کمر مشهور در قزل قوم اچره اولور بریده افعینك نشانی اولدر کم کوزین چقارسه‌لر قرق کن اچره کرو کوزلنور اوّلکی کبی اولر چونکم افعی طوتسن بر صرچلمش صاندق اچنه قویاسن اوچ کُـن طوره صکره اول ایرش آدمی اوچ کن آچ قویه‌سن خمر صو ورمیه‌سن دخی افعی یلانه صوقدرسن باشی اتفه آساسن اغزندن صارو صو کله صکره قان کله ظلم کبی کردق شیشه آلدن صکره آغزندن آغو کله صارو صالو قویو صو کبی یدی بقر طاس قویه‌سن جملسندن آقه کچه یدی طاسك آلتنه بر شیشه قویسن اول شیشه‌دن کچمیه طوره حاجت اولیجق اول آغودن قار یلکله آلسن کوندرك اوجنه ویاخود اوقـك اوجنه که سورسن زهدن کچه هر نیه کمر اوغرسه بردن اکنه کچر کبی کچه وداخی اکر اوزنکویه چکسك آته بشمدین اول خصمر هلاك اوله بوندن الرو زهر بوقدر غافل اولنمیه

نظم زهرك اصلی بو کم اولدی شاهه شرح
راست بودر کذق اتدم بلکه طرح
حقه متن صد هزاران تیلك نام
کمر فروسیت علومی اولـدی تمام
هر سپاهی بو کتابی کـه اوقیه
هیچ اومازم اوصدوب الـدن قویه
کمر اورسه بـو کتابله عمل

رستمی اوسه خصمی کر بوله خلل
بورساله در مفید ومختصر
عامل اولان خصمده بولور ظفر
شاه مصرك خزنهسندن بو كتاب
... تحقيق اله كردى اى كامياب
بوقدرو روم اچره بوجه نسخه صحيح
امتحان ايت شك كتورمه اير و كيچ
ليك سندن حاجتم بودر تمام
بو كتابى اوقيبجاق نيك نام
قيلهسن فردوسيه خير دعا
تا كم الله حاجتك قيله روا
بردعا چون تأليف اولدى بو كتاب
سوز تمام والله اعلم بالصواب
فاعلات فاعلات فاعلات
جان ودلدن ويبر صلوات پاك ذات

Die Taktik der alten Osmanen im Massenkampfe, ihre Stellung und Angriffsweise in der Feldschlacht, ihr Vorgehen wider und ihr Verhalten hinter Festungsmauern und Verschanzungen, sowie die Waffen und Kriegswerkzeuge, deren sie sich bedienten, sind häufig und am fachkundigsten von und nach österreichischen und russischen Heerführern und Offizieren beschrieben worden, welche ihre Kenntnisse über diesen Punkt nicht sowohl „grauer Theorie", sondern der eigenen blut- und lorbeerreichen Praxis verdankten. Dagegen ist die Fechtart jener Eroberer im Einzelkampfe, nämlich ihre Art und Weise die Waffen, Mann gegen Mann, zu gebrauchen, die Dressur ihrer Schlachtrosse u. s. w. noch heutzutage eine grösstentheils brachliegende Stelle und zwar dies nicht nur in der abendländischen, sondern auch in der einheimischen, morgenländischen Literatur, deren fruchtbarster Encyclopädist, Hadschi Chalfa, sogar den Gesammtnamen der über diese Dinge sich verbreitenden Wissenschaft „Ilmi furusiet", d. i. die Wissenschaft des Ritterthums, in sein umfangreiches und verdienstvolles Werk aufzunehmen unterlassen hat. Und doch war, bei der geringen strategischen Ausbildung jener Asiaten, die Waffentüchtigkeit des Einzelnen ein wichtiger Faktor im Producte ihrer jahrhundertlangen kriegerischen Erfolge.

Die erwähnte Seltenheit theoretischer Erkenntnissquellen über den Gegenstand dürfte die Veröffentlichung des nachstehenden, allerdings sehr bescheidenen, aber aus den Tagen Solimans und dem Kiele eines Eingebornen stammenden Beitrages [1]) zumal in einer Epoche nicht ganz unpassend erscheinen lassen, wo, wie jetzt, die längstverrosteten „rostra", in moderne Formen geschmiedet, zur Wiederholung ihrer furchtbaren Thätigkeit berufen werden und wo ein mächtiger Souverain, trotz übermässiger Beschäftigung seiner selbst und durch ihn Anderer, es nicht verschmäht, durch Studien über Ballisten und Katapulten, den vergessenen Normen längstentschwundener Zerstörungsinstrumente zu neuer Ehre und vielleicht gar zu neuer Bedeutung zu verhelfen. Leider haben, obwohl die gegenwärtige Abhandlung, wie gesagt, nicht weiter als bis Ende des funfzehnten Jahrhunderts zurückreicht, der, paläographischen Forschungen entschieden feindliche Zahn der Zeit oder die Sorg-

---

1) Das aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Zeit der Abfassung herrührende, zum Theile nicht ohne Mühe entzifferte Manuscript, welchem er entnommen ist, befindet sich in der Bibliothek der k. k. orientalischen Akademie zu Wien (s. Krafft's Catalog No. CCCLXXXVIII). Der Text erscheint unverkürzt abgedruckt und wurde die alterthümliche Schreibweise, mit Ausnahme einiger offenbarer orthographischer Verstösse unverändert beibehalten. In der Uebersetzung wurden das Eingangsgedicht und die am Schlusse der einzelnen Absätze eingestreuten Vierzeilen, weil jeden Interesses entbehrend, weggelassen.

losigkeit früherer Bücher-Custoden, auch hier, wie bei so manchen classischen Ueberbleibseln, das Ihre gethan um dem Nachspürenden den Genuss ausreichender Befriedigung zu verkümmern. So blieben in der einschlägigen, ohnedem sehr kurzgefassten türkischen Handschrift von den 16 Capiteln, welche sie ursprünglich enthielt, nur zwölf und auch von diesen nur zehn vollständig erhalten, deren vier noch dazu in das Gebiet der Sage hinüberreichen, während das letzte sich grossentheils als Phantasiestück erweist, so dass im Grunde nicht mehr als sechs über die in Rede stehende Materie praktische Aufschlüsse gewähren. Möge demnach der, trotzdem, erfolgten Publikation die aneifernde Maxime des Orients als Rechtfertigung dienen, laut welcher es nicht gerathen erscheint:

„Wenn nicht Alles zu erfassen,
Alles unbenützt zu lassen."

Erster Abschnitt.

Im Namen Gottes, des Allbarmherzigen, des Allerbarmers, auf den ich baue!

Ursache, weshalb das „Buch vom Fechter", ein Beitrag zur „Wissenschaft des Ritterthums"[1]), verfasst worden ist:

So spricht, damit es Jedermann bekannt werde, der Verfasser der gegenwärtigen Abhandlung über die Wissenschaft des Ritterthums, Firdewsi[2]), Autor des dreihundert sechs und sechzig Bände zählenden Suleiman-Nameh (Buch von Salomo). Eines Tages — es war in der ersten Decade des Monats Schewwal 904 (12—21. Mai 1499) in der paradisischen Stadt Magnesia, in der Landschaft Ssaruchan — da sass ich einsam und sammelte Perlen des Gedankens für das erwähnte Suleiman-Nameh an dessen zweihundert und achtzigstem Bande ich eben arbeitete, als — so tritt dieSonne in das Haus des Merkur — ein junger Kriegsmann (Spahi) plötzlich durch meine Thür eintrat. Von reizendem und herzgewinnendem Wesen, anmuthsvoll wie der egyptische Joseph, Jacob's Sohn, holdselig wie der Mond, bezaubernd wie ein Engel, mit einem Munde gleich einem Schatzkästlein, süsser Rede voll, war er des Namens würdig, den er trug, denn er hiess Hassan, d. i. der Schöne. Dabei aber war er tapfer wie Rustem, der Erzleibige, und ein Muster jeder Vortrefflichkeit. Seinen wohlthuenden Gruss erwiderte ich mit gebührender Höflichkeit; er aber zog ein Buch aus dem Busen und sprach freundlich: „Freue dich, denn in diesem Buche ist enthalten was Kriegsleuten zu wissen

1) Der Ausdruck „Ritterthum" schien mir passender als „Reitkunst" da in der gegenwärtigen Abhandlung nicht von dieser allein die Rede ist und „Ritter" überdies den Begriff des Reitens in sich schliesst.

2) Siehe dessen Biographie bei Hammer-Purgstall (Geschichte der Osm. Dichtkunst) Bd. I. S. 276. Die Bändezahl des Suleiman-Nameh ist dort, nach Laatifi und Aali, nur mit 360 angegeben.

noth thut.“ Und ich besah das Buch und erkannte, dass es ein Werk sei handelnd von der Wissenschaft des Ritterthums und stammend aus dem Schatze des Sultans von Aegypten. Getheilt aber war es in sechzehn Abschnitte mit folgenden Ueberschriften: Erster Abschnitt: Für wen, laut des Zeugnisses der besten Gewährsmänner, zuerst der Säbel vom Himmel herabstieg und seit wie lange und in welchen Königs Tagen die Lanze erfunden worden ist. Zweiter Abschnitt: Wann der Streitkolben [1]) und die Keule [2]) erfunden worden sind . . . .

. . . .

. . . . Gott aber erhörte das Gebet jenes Königs und im Traume sah dieser zwei Engel, in Menschengestalt zu Pferde sitzend, mit Lanzen bewaffnet und mittelst dieser sich einander bekämpfend. Als hierauf der König erwachte, verfertigte er die Lanze [3]). Laut des Ausspruches Ebu Hureira's hiess dieser König Dachar ul Ghila, Sohn Esed El Bida's, Sohn Kathar En Nedda's, Sohn Saleba El Anka's, Sohn El Athrik's, Sohn Wail's, Sohn Hud's des Propheten. Ihm sollen von jenen Engeln, die ihm im Traume erschienen, hundert und zwanzig verschiedene Fechtarten mit der Lanze gelehrt worden sein, und er ward ein solcher Held in dieser Waffe, dass ihm kein Ungläubiger im Kampfe Stand halten mochte. Hielt ihm aber Einer Stand, so ward er von ihm getödtet. Ueberhaupt führte er mit dieser Waffe so staunenerregende Kunststücke aus, dass sich der Ruhm seiner Tapferkeit weit ausbreitete über die Erde. Von ihm also schreibt sich das Fechten her und das Kämpfen mit der Lanze

Zweiter Abschnitt.

Giebt bekannt, wann Streitkolben und Keule erfunden worden sind.

Wisse, dass der Streitkolben zur Zeit Kahirman's, des Todtschlägers (Katil), erfunden worden ist. Es lebte nämlich in jenen Tagen ein Riese, welcher Kahthan Afrit, d. h. Kahthan, der Waldteufel, hiess. Dieser steckte eines Tages einen Mühlstein an die Spitze einer Platane und bediente sich dieser Waffe im Zweikampfe mit Kahirman, den er damit hart in die Enge trieb, indem er Schläge nach dessen Augen führte. Da ging Kahirman und verfertigte einen Kolben aus Eisen im Gewichte von vierhundert Rotl (80,000 ägyptische Unzen). Diesen befestigte er seinerseits an der Spitze eines Baumes und erneuerte den Zweikampf mit Kahthan, welchem er den Schädel einschlug, so

1) بوزدغان bozdoghan, das ungarische bozoghány.

2) كرز , كورز , عمود Gurz, Umud.

3) سنكو , توكلر (das moderne سونكو Bajonett).

dass sein Gehirn umherspritzte. Die Erfindung des Streitkolbens rührt somit von Kahirman her.

Was nun aber die Keule anbelangt, so wurde sie in der Zeit Nuschirewans des Gerechten von einer Völkerschaft erfunden, die Fedes (?) hiess. In den Tagen Kisra's gab es bereits zehntausend Ringer (Recken), welche Keulen aus Stahl führten. Laut einer neueren Autorität sollen sowohl Keule als Streitkolben von Buzurdschmihir erfunden worden sein. Noch begründeter jedoch ist die Annahme, dass die Erfindung des Streitkolbens von Kahirman, jene der Keule von Buzurdschmihir herrührt, denn, wie gesagt, zu Kisra's Zeiten gab es bereits zehntausend Ringer, welche solche Keulen trugen, womit sie ihren Mann auf einen Schlag tödteten, indem sie ihm den Kopf in Stücke schmetterten. Mit dem Ursprunge des sog. fünfblättrigen (fünfrippigen) Streitkolbens aber hat es, einer Autorität zufolge, nachstehende Bewandtniss: Nachdem Rustem Dasitan, Dank seinem mit Federn aus der Schwinge des Vogels Simurgh befiederten und mit einer gabelförmigen Spitze versehenen Pfeile, dem Isfendiar beide Augen ausgeschossen hatte, fasste dieser den Vorsatz, Ersteren, den er im offenen Kampfe nicht hatte besiegen können, durch Hinterlist aus dem Wege zu räumen [1]. Zu diesem Ende wandte er sich eines Tages bittend an Rustem und sprach: „O Held des Erdballs! Willst du, dass ich dir die an mir begangene Blutthat vergebe, so baue mir ein mit einer Kuppel überwölbtes Gebäude, worin ich bis an das Ende meiner Tage wohnen und für dich beten möge. Du aber wolle mich dort bedienen!" Rustem, der Sohn Zal's, ging auf den Vorschlag ein und führte das gewünschte Gebäude auf, in welchem er jedoch (statt eines) zwei verschiedene Ausgänge anbrachte. Hierauf führte er Isfendiar herbei und brachte ihn unter in dem Gebäude. Da sprach Isfendiar: „O Rustem Dasitan, nun reiche mir deine Hand und lege sie in meine!" Rustem aber reichte ihm seine Keule hin. Isfendiar ergriff sie und sagte: „Nun bereite mir ausserhalb der Thüre einen Sitz, darauf ich ruhen könne." Da geleitete ihn Rustem zu der Thüre, jedoch so, dass Isfendiar innerhalb derselben zu sitzen kam, während ersterer seinerseits neben ihm im Inneren des Gebäudes stehen blieb. Da sprach Isfendiar: „Wohlan Rustem! nun, da deine Hand in der meinen ruht und ich ausserhalb der Thür sitze, während du innerhalb, nun ist der Augenblick gekommen, wo du deine Seele aus meiner Faust nicht mehr erretten wirst." Indem er so sprach, drückte er die Keule Rustem's, in der Meinung es sei dessen Hand, so gewaltig, dass seine Finger in den Stahl eindrangen, als wäre derselbe weicher Teig. Da liess Rustem die Keule fahren und

1) Im Schahnameh lautet die Sage bekanntlich anders. Siehe Mohl Bd. IV. S. 683.

floh aus dem Gebäude, indem er bei der zweiten Thüre hinauseilte, während Isfendiar, ihn noch im Hause wähnend, aus voller Kraft einen Fusstritt gegen die Wand schleuderte, dass diese zusammenkrachte und ihn unter ihren Trümmern begrub. Rustem aber, der Gerettete, kehrte zurück und, da er seine Keule wieder aufnehmen wollte, gewahrte er, dass sie fünfflüglich (fünfrippig) geworden war und zwar dies in Folge des durch Isfendiars fünf Finger ausgeübten Druckes. Von daher stammt somit der fünfblättrige Streitkolben.

Dritter Abschnitt.

Giebt bekannt, wann Bogen und Pfeil erfunden worden und in Gebrauch gekommen sind.

Wisse, dass, nach Angabe der besten Gewährsmänner, Bogen und Pfeil von Edris erfunden worden sind. Es begab sich nämlich eines Tages, dass der König Dschemschid sich im Garten zur Ruhe gelegt hatte und schlief. Ein Knabe aber, der ihm zu Füssen gesessen hatte, riss, wie eben Kinder zu thun pflegen, spielend einen Zweig ab, den er, um ihn gebogen zu erhalten, (an beiden Enden) mittelst einer Schnur festband. Der Zweig strebte (wie natürlich) in seine frühere Lage zurück, was den Knaben verdross, so zwar, dass er, um ihn zu noch grösserer Biegung zu zwingen, einen gabelförmig zugespitzten Holzspan mit dem einen Ende auf die Schnur setzte und mittelst desselben die Schnur anzog, um hierdurch den Holzspan zu verhalten, eingeklemmt zwischen der Schnur und dem gebogenen Zweige stehen zu bleiben. Der Holzspan aber wollte nicht festhalten, sondern schnellte ab und traf den schlafenden Dschemschid so heftig an der Sohle, dass dieser aufwachte. Hierüber erzürnt, liess er das Kind hart an und wollte es sogar tödten, weil es gewagt habe, ihn zu schlagen. Der Knabe aber entschuldigte sich damit, dass er nicht absichtlich so gehandelt, zum Beweise dessen er den gebogenen Zweig, die Schnur und den gabelförmigen Holzspan vorwies und den Hergang der Sache erzählte. In diesem Augenblicke kam der Prophet Edris (Friede mit ihm) des Weges einhergeschritten. Dschemschid begrüsste ihn ehrerbietig und zeigte ihm die Gegenstände. Edris aber, da er sie sah, sann darüber nach und erfand Pfeil und Bogen. Laut einer anderen Ueberlieferung hingegen soll die Kunst des Bogenschiessens auch bei dem Volksstamme Dschan ben Dschan üblich gewesen sein. Ferner soll eines Tages ein König aus den Vasallenfürsten Dschemschid's während der Jagd, auf einem Felsen ein Gemälde (Sculptur) entdeckt haben, einen Reiter darstellend, der Bogen und Pfeil führte, während ein zweites vor demselben angebrachtes Bild einen Hirschen veranschaulichte, der von einem Pfeile des Reiters derart durchbohrt worden war, dass ihm das von hinten eingedrungene Geschoss beim Munde hervorragte. Jener

König nun erzählte dem Dschemschid, was er gesehen, worauf Edris sich mit an Ort und Stelle begab und, nachdem er das Bildwerk besichtigt, ungesäumt Pfeil und Bogen anfertigte.

Vierter Abschnitt,

Giebt bekannt, zu welcher Zeit der Schild erfunden worden ist.

In alten Zeiten, wiss' es, kannte man den Schild nicht, sondern parirte den Hieb des Säbels mittelst des Säbels oder auch mittelst der Keule. Nun begab es sich aber, dass Gerschasb, der Grossvater Rustem's, welcher in den Tagen Ssohak Mari's (des mit Schlangen behafteten) als der grösste Held seiner Zeit galt, auf dem Berge Elburz, wo er mit dem Riesen zu kämpfen pflegte, eines Tages dem Waldteufel Namens Zulchimar gegenüber zu stehen kam. Beide fochten mit Keulen. Dem Zulchimar glückte es, dem Gerschasb seine Keule zu entwinden, mit welcher er dann auf ihren eigenen Besitzer losschlug. Gerschasb, in die Enge getrieben, versuchte die Hiebe mit seinem Säbel zu pariren, der jedoch, von einem Keulenschlage getroffen, in zwei Stücke zerbrach. Zudem führte der abscheuliche Zulchimar noch den Säbel seines Oheims, des Diwen Kamkam, bei sich, mit welchem er gleichfalls auf seinen Gegner einhieb. Da vermochte Gerschasb, der überdies von der Vorzüglichkeit von Kamkam's Säbel Kunde hatte, nicht länger zu widerstehen; er floh vom Kampfplatze und bat um Schonung. Siebenhundert und dreissig Jahre lang hatte er, wie die verlässlichsten Quellen melden, als Held gewirkt und war weder vor Riesen noch Waldgeistern, noch Drachen noch Kriegsheeren, zahlreich genug, um Land und Meer auszufüllen, geflohen, sondern hatte sie alle überwunden; damals aber schreckte ihn der Säbel Kamkam's und er getraute sich nicht ihm Stand zu halten. Hierauf aber ging er hin und verfertigte einen Schild aus Stahl von der Form, welche bei hölzernen Schilden gebräuchlich und von der Grösse einer Getreidegarbe. So bewaffnet, nahm er am nächsten Tage den Kampf mit Zulchimar wieder auf, hielt dem Säbel Kamkam's den Schild entgegen, fing dessen Hiebe auf und tödtete hierauf den Zulchimar, dessen unsaubere Brust er mit dem Säbel Kamkam's spaltete. Weiter wird erzählt, dass Gerschasb, noch vor Anfertigung des stählernen Schildes, als er sich dem Säbel Zulchimars nicht gewachsen fühlte, seine Krone vom Scheitel riss und diese dem Gegner zur Abwehr entgegenstreckte. Diese aber war von Gold, sodass sie der Hieb von Kamkam's Säbel spaltete, wesshalb Gerschasb, durch die Noth belehrt, den Schild aus Stahl anfertigte. Auch soll er den Ausspruch gethan haben, alle übrigen Waffen seien bestimmt den Feind zu schädigen, der Schild aber habe den Zweck das eigene Leben zu schützen. . . . .

. . . .

. . . . Deshalb pflegen die Kriegs-

lente zum Nothzaume (Dschilbur)[1] (statt des gewöhnlichen Riemens) eine Kette zu verwenden, damit, wenn die Zügel reissen oder durch einen Säbelhieb zerhauen werden, diese Kette als Einzelzügel verwendet werden könne. Denn drei Dinge giebt es, welche im Kampfe hilflos und unterliegen machen: Erstens, das Reissen der Steigbügel, zweitens, das Reissen der Zäume, und drittens, das Brechen des Säbels. Der Steigbügel ist ja der Stützpunkt des Reiters und, handle es sich einen Säbelhieb, einen Lanzenstich oder einen Schlag mit dem Streitkolben zu führen, immer bleibt der Bügel der eigentliche Stützpunkt des Reiters, dessen beraubt er widerstandsunfähig wird und unterliegt. Ebenso ist das Reissen der Zügel eine höchst ängstliche Sache, denn der Reiter gleicht dem Steuermann und das Pferd dem Schiffe und der Zügel dem Steuerruder. Fehlt das Steuerruder, kann der Steuermann das Schiff nicht mehr lenken wie ihm beliebt und ebenso, fehlt der Zügel, kann der Reiter weder angreifen, noch auch den günstigen Augenblick ins Auge fassen und benützen, um den Gegner zu überwältigen. Nicht minder unangenehm endlich ist das Brechen des Säbels, da es den Mann gewissermassen waffenlos macht, denn nichts Nothwendigeres giebt es unter den Kriegswerkzeugen als den Säbel.

Zehnter Abschnitt:

Lehrt den Nutzen der Sporen.

Der Dorn des Sporns, wisse es, muss kurz sein, damit er das Pferd nicht wund steche und bluten mache. Denn das Pferd wund und blutig spornen wird Tapfern und edlen Recken als überaus grosse Schande angerechnet und ist daher in durchaus keinem Falle zu gestatten. Ja, wer es thut, geht allsogleich des Rufes eines wahrhaft Tapfern verlustig. Der Stoss des Sporns darf daher nicht in gerader, sondern muss in schiefer Richtung erfolgen, damit er die Haut des Pferdes nicht verletze und Blutung hervorrufe. Auch thut es noth zu wissen, dass der richtige Platz für die Einwirkung des Spornes ausserhalb des Sattelgurts liegt, und zwar vier Finger davon gegen das Hintertheil des Pferdes. Während man spornt, muss das Pferd mittelst Schenkeldruckes fest zusammengehalten werden. Auch beim Umdrehen und Lanciren des Pferdes, beim Reiten im Kreise, beim Wiegen und Stossen mit der Lanze und beim Wenden des Thieres nach rechts und links, ist, wie versichert wird, die Hilfe des Sporns unumgänglich nothwendig. Ja die Meister (dieser

---

1) جلبر oder جلبر dschilbur ist der Einzelzügel, welcher, an die Kinnkette befestigt, gewöhnlich um den Hals des Pferdes geschlungen wird und woran die Reitknechte das angeschirrte Thier zu führen pflegen. Doch scheint der Ausdruck in alter Zeit auch häufig für „Zügel" überhaupt gebraucht worden zu sein.

Kunst) behaupten sogar, dass man sein Pferd nur mittelst der Sporen ganz in seine Gewalt bekommen kann, ebenso wie man ein Weib nur dann heimführen kann, wenn man im Stande ist, sie auszusteuern. Während des Rennens übrigens hüte dich das Pferd gleichzeitig von beiden Seiten zu spornen, denn hierdurch geschieht der Geschwindigkeit seines Laufes Abbruch. Sporne es daher nur von Einer Seite, damit seiner Schnelligkeit kein Eintrag geschehe. Diese Bemerkung jedoch bezieht sich nur auf den Fall, dass das Pferd im Laufe ist. Handelt es sich hingegen ein Pferd zu dressiren, dann müssen beide Sporen in Anwendung kommen, denn nur so lernt es springen. Dies sind die Fälle, in welchen es gestattet ist, sich des Spornes zu bedienen. Der Stoss des Spornes selbst aber kann, nach Angabe der Meister, in sechsfacher Weise eintreten, nämlich gegen vorn oder gegen hinten zu, nach aufwärts oder nach abwärts, mondsichelförmig (hilali) oder gerade gegen die Mitte des Bauches des Rosses (elkalb), wie dies bereits oben angedeutet worden(†).

Elfter Abschnitt.

Handelt von der Kunst des Pfeilschiessens.

Wisse, dass, was die Kunst des Pfeilschiessens und der Haltung des Bogens betrifft, das hierauf Bezügliche bereits im Kaws-Nameh (Buch vom Bogen) abgehandelt erscheint, wesshalb ich mir Weiteres hierüber erspare und hier nur des Allernothwendigsten erwähne. Willst du nämlich lernen, den Bogen zu spannen, so bediene dich zu diesem Zwecke vorerst des Uebungsbogens (Kepazé) und setze die Uebung im Spannen desselben durch 40 Tage fort. Nach dieser vierzigtägigen Uebung befestige deine Sehne an einen Bogen von 20 Bathman Spannkraft (d. h. an einen Bogen, zu dessen gehöriger Biegung es 20 Bathman angehängten Gewichtes bedarf). Ein Bathman aber beträgt 600 Drachmen an Gewicht. Dieses Bogens bediene dich gleichfalls während 40 Tagen und zwar schiesse damit Pfeile von der Gattung „Pambuk tschekirdeghi" (Baumwollenkern) nach dem sogenannten Sandukdsche (Kistchen) [1]. Diese Art von Pfeilen ist unbefiedert, um vier Finger länger als die gewöhnlichen befiederten und etwas fleischiger als die bekannten, auf der Schiessstätte gebräuchlichen Pfeile. Hierauf nimm einen Bogen von 25 Bathman Spannkraft und schiesse mit demselben durch 70 Tage Pfeile von der Gattung „Mudschewwef". Dann gehe zu einem Bogen von 30 Bathman Spannkraft über und schiesse mit demselben auf der Schiessstätte nach der Scheibe Pfeile von der Gattung, welche gewöhnlich auf

---

1) Sandukdsche ist ein mit Baumwollenkörnern ausgestopftes Kissen, daher auch die Bezeichnung des Pfeiles, womit man auf selbes schiesst, entlehnt ist.

dem Pfeilplatze in Anwendung kommen. Nach hundert Tagen (während welcher du dich in dieser letzteren Weise geübt hast) magst du die Uebungen als vollendet betrachten. Der Zweck der Uebung mit dem Uebungsbogen aber besteht darin, dass er deinen Arm an die richtige Stellung gewöhnt, welche zum Halten des Bogengriffes und zum Abschnellen des Pfeiles nothwendig. Der Vortheil des Schiessens mit dem Pfeile „Pambuk tschekirdeghi" besteht darin, dass du nicht nur lernst den Bogen richtig zu halten und den Pfeil gut abzuschnellen, sondern auch deinem Arme die hierzu nöthige Stärke erwirbst. Das Abschnellen des Pfeiles wird nämlich hierdurch insofern erleichtert, als diese Gattung von Pfeilen länger ist und zum Gebrauche auf der Uebungsstätte geeigneter, weil sich dabei der Arm stärkt. Das Schiessen nach einem Ziele in der Luft ist deshalb anzurathen, weil es dir hierdurch erleichtert wird, deinen Gegner im Einzelkampfe, auf einem Walle oder auch auf dem Fechtplatze zu treffen und nicht zu kurz zu schiessen. Nicht minder wird das Schiessen in Schlachtreihe und nach festen Zielen (Kürbissen) hierdurch erleichtert. Diese sind die verschiedenen Vortheile des Bogenschiessens. Handle demgemäss und trachte gut zu treffen. Auch merke, dass die Uebung mit dem Uebungsbogen mannigfachen Nutzen gewährt. Ueberhaupt sind Bogen und Pfeil eine unvergleichliche Waffe. Leider aber sind sie keine Waffe für wahrhaft Tapfere, wie schon der Prophet Edris, als er sie erfunden hatte, im klagenden Sinne bemerkte, als er sprach: „Wohl sind Bogen und Pfeil eine schöne Waffe, doch hat bei denselben die List (blosse Geschicklichkeit) ebenso viel Antheil als die Tapferkeit."

Zwölfter Abschnitt.

Thut zu wissen, wie mit der Lanze zu fechten.

Wisse, dass es vier Arten giebt mit der Lanze zu fechten. Bei jeder dieser Arten ist sowohl der Stoss als die Haltung des den Stoss Führenden verschieden. Doch bezieht sich die nachfolgende Schilderung nur auf jene Fälle wo beide Theile, nämlich du und dein Gegner, mit Lanzen bewaffnet sind. Erste Stossart: Um den Feind gehörig treffen zu können, musst du dich vor allem abgewendet (munharif) stellen. Abgewendet stehen bedeutet aber hier, dass du, deine rechte Hand emporhebend und deinen linken Arm ausstreckend, die Lanze so haltest als gelte es einen Pfeil abzuschiessen. In dieser Stellung magst du den Kampf beginnen. Während des Kampfes aber hefte dein Auge auf die linke Hand des Feindes mit welcher er seine Lanze hält. Gleichzeitig halte deine eigene Lanze in der gleichen Höhe mit jener des Feindes, damit du die Spitze der feindlichen Waffe überwachen könnest und dein Stoss nicht fehl gehe. Die Entfernung zwischen den beiderseitigen Lanzenspitzen aber muss eine grosse oder kleine

Spanne (Serch) betragen. Vor allem also habe insgeheim, wie gesagt, ein wachsames Auge auf die Spitze der feindlichen Lanze. Inzwischen schwenke deine eigene Lanze auch rechts und links um den Feind (über deine eigentliche Absicht) irre zu führen. Sobald sich aber die beiden Lanzen auf Spannenlänge nahegekommen, setze plötzlich deinem Pferde die Sporen ein und führe einen wohlgezielten Stoss nach der Brust des Feindes. Doch muss der Stoss richtig angebracht werden, damit dein Gegner mit durchbohrter Brust niederstürze und sein Gehirn umherspritze. Zweite Stossart: Bei dieser hat die Stellung deines Pferdes und deine eigene Haltung gerade so zu sein wie bei der vorigen, mit dem einzigen Unterschiede, dass du deine Lanze mit der linken Hand fest hältst, während du die Waffe mit deiner rechten Hand hin- und herschwenkst. Der Feind, welcher dein Hin- und Herschwenken mit der Lanze so deutet als hättest du die Absicht nach ihm zu stossen, fasst dann seine eigene Lanze mit beiden Händen um zu pariren. Diesen Augenblick wo seine Brust ungedeckt bleibt benütze, um rasch deine eigene Lanze mit beiden Händen zu fassen, dich gleichzeitig fest in den Bügeln aufzustellen und den Stoss anzubringen der, wie der Stich einer Lanzette, ihn von seitwärts durchbohren muss. Hierzu ist jedoch besondere Raschheit der Bewegungen erforderlich. Dritte Art des Stosses: Diese heisst der Schulterstoss (Thani Ketef) und besteht darin, dass du, während du dem Feinde gegenüber stehst, den Schaft deiner Lanze mit deiner rechten hohlen Hand fassest und ihn tief hältst, während deine Linke die Lanze weiter vorn packt, so jedoch, dass die Lanze gegen den Boden gesenkt erscheint. Gleichzeitig drücke deine Brust an die Lanze und in dieser Stellung erwarte den Feind. Hierauf schwenke die Lanze mittelst der rechten Hand hin und her und, sobald der Gegner dir näher rückt, senke ihre Spitze noch mehr gegen den Bauch des feindlichen Pferdes und stelle dich als wollest du dahin stossen, so dass dein Feind meint, du hättest es auf sein Ross abgesehen. Zu diesem Glauben ist er auch insofern berechtigt als es eine in der Fechtkunde ausdrücklich erwähnte Finte giebt, welche darin besteht, die Lanze dem Pferde des nahenden Feindes zwischen die Füsse zu werfen, damit sich dessen Fussgelenke in selbe verwickeln und es sammt seinem Reiter niederstürze, der dann leicht getödtet werden kann. So glaubt denn auch (im gegebenen Falle) dein Gegner, du wollest diesen Kunstgriff wider ihn anwenden und bestrebt sich denselben durch Pariren mit seiner Lanze zu vereiteln. Diesen Augenblick nun musst du benützen um ihm die Schulter zu durchbohren und ihn zu tödten. Vierter Stoss: Dieser ist der sogenannte Achselhöhlen-Stoss (koltuk thani). Die Stellung und Haltung der Lanze ist hierbei die bereits erwähnte abgewendete und gleicht jener die eben beim Schulter-

stosse beschrieben worden, daher sie keiner abermaligen Schilderung bedarf. Wie dort nämlich fassest du deine Lanze mit der einen Hand unten und mit der andern weiter oben und hältst in dieser Stellung deinem Feinde gegenüber. Sobald du ihm nahe genug, hebst du deine Lanze und zielst damit nach dem Kopfe des Feindes. Diese Bewegung macht ihn glauben, du hättest es auf seinen Kopf abgesehen und veranlasst ihn seinerseits seine Lanze zu heben, um deinen vermeintlichen Stoss (nach seinem Kopfe) zu pariren. Diesen Augenblick benütze mit grösstmöglicher Raschheit um ihm die Achselhöhle zu durchbohren, welche in Folge seiner Bewegung einen Moment lang ungedeckt bleibt. Doch gehört grosse Aufsichtigkeit gegenüber deinem Gegner dazu, um nicht durch Ungeübtheit oder Langsamkeit dich selbst der Gefahr auszusetzen dein Leben zu verlieren.

Dreizehnter Abschnitt.

Handelt von dem Kampfe überhaupt welcher Kampf von neunfacher Art.

Erste Art der erwähnten neun Kampfweisen: Tritt dir ein bewaffneter Fussgänger im Kampfe gegenüber, während du selbst zu Pferde, dann stelle vor allem deinem Rosse den Kopf kurz, ziehe die Zügel scharf an und erwarte ihn in dieser Stellung. Sobald er dir nahe rückt und sich anschickt dich anzugreifen, senke die Spitze deiner Lanze während ihr Schaft gleichzeitig emporsteigt, halte sie fest in der rechten Hand und zwar so hoch, dass deine Achselhöhle sichtbar sei. Aller Wahrscheinlichkeit nach wird dein Gegner seinen Angriff gegen den Kopf deines Pferdes richten. Geschieht dies, dann drehe durch eine plötzliche Wendung den Kopf des Thieres rasch nach der andern Seite, ziele gleichzeitig nach dem Kopfe des Feindes und, ist er dir bereits so nahe, dass sein Kopf unter der Spitze deiner Lanze zu stehen kommt, dann stosse ihm denselben vom Rumpfe und tödte ihn. Hierzu aber wird grosse Behendigkeit erfordert, damit dem Fussgänger nicht Zeit gelassen werde nach dem Kopfe deines Thieres zu schlagen und dich selbst von vorn zu schädigen. Zweite Fechtart: Diese besteht darin, im vollen Laufe des Pferdes, sei es nun auf einen Feind oder auf ein Wild oder auf einen Wüstenräuber, einen Pfeil abzuschiessen. Zu diesem Behufe mache im Laufe deine Lanze zwischen dem rechten Steigbügelriemen und deinem Schenkel fest, so zwar dass selbe hinter dir oberhalb deiner rechten Achselhöhle hinausrage. Hierdurch werden dir beide Hände frei und du kannst nach Belieben im Weitersprengen entweder Pfeile abschiessen oder überhaupt nach Belieben schalten. So pflegte auch Behramgur zu thun, der Perserkönig und gewandte Bogenschütze. Die dritte Fechtart ist folgende: Gesetzt, du seist zu Fuss und habest keine andere Waffe als

einen Klopfstock (Mathrak)[1]) und es erschiene plötzlich ein Reiter und griffe dich an. Ohne (eigentliche) Waffe und ohne Pferd, was würdest du thun? In einem solchen Falle warte bis der Reiter nahe genug ist, dann führe mit dem Klopfstocke jählings einen starken Hieb nach dem Kopfe seines Pferdes. Triffst du es, so dreht es sicher um. In diesem Momente wo sich sein Pferd umdreht, reisse den Reiter zur Erde, zerschmettre ihm das Kinn mit dem Klopfstocke und lasse ihn nicht zu Athem kommen bis er unterliegt. Vierte Fechtart: Bist du zu Fuss und dein Feind gleichfalls, du aber hast keine Waffe, dann hebe eine Handvoll Erde oder, richtiger, Staub auf, welcher jedoch nicht feucht sein darf, und warte bis der Gegner nahe genug heran ist. Dann wirf ihm den Staub in die Augen und, während er sich selbe reibt, stosse ihm plötzlich mit dem Knie gegen die Hoden, dass er zu Boden stürze und du ihn besiegen mögest. Doch ist hiezu Behendigkeit nothwendig, dass der Stoss gegen die Schamtheile rechtzeitig erfolge. Fünfte Fechtart: Ueberrascht dich der Gegner an einem Orte wo kein derlei trockener Staub vorhanden; du aber bist zu Fuss und ohne Waffe, dann warte bis er, der, wie du, zu Fusse, dir ganz nahe gerückt ist, dann mache als wolltest du ihm mit dem Zeigefinger in die Augen stechen, und während er abwehrend nach deiner Hand fasst, versetze ihm einen Kniestoss gegen die Hoden und so überwältige ihn. Sechste Art: Seid ihr Beide, du und dein Gegner, zu Fuss und gewahrst du, dass er im Kampfe die Oberhand gewinnt, dann ergreife die Flucht; im Fliehen jedoch schaue von Zeit zu Zeit rückwärts. Der Gegner, sieht er dich fliehen, wird dir nachsetzen. Dann, sobald er dir nahe kommt, wirf dich auf den Boden, damit er sich auf dich stürze. In demselben Momente aber als er sich auf dich stürzt, springe plötzlich auf, suche ihn unter dich zu bringen und tödte ihn. Hast du sonst keine Waffe, bediene dich des Fingers um ihm die Augen auszustechen, denn in Ermanglung sonstiger Waffen mögen auch die Finger und Anderes als solche dienen. Nur musst du dieselben dann auch zweckmässig benützen um ihm die Augen auszustechen. Siebente Fechtart: Ereignet es sich, dass fünf bis zehn Feinde dich plötzlich umringen und von allen Seiten einschliessen, so dass du in deren Mitte gewissermassen gefangen bist wie innerhalb einer Ringmauer, dann fasse deine Lanze in der Mitte, senke die Spitze derselben in der Richtung der dich bedrohenden Feinde, gieb deinem Rosse die Sporen und tummle es im Kreise umher. Im Vorübersprengen aber stosse mit deiner

1) مطرق mathrak, der Klopfstock, wird noch heute in Aegypten benützt und besteht in einem kurzen Stocke aus hartem Holze mit einer Kugel, gleichfalls aus Holz, an dem einen Ende, welche in Pech getränkt oder wohl auch mit eisernen Spitzen versehen wird.

Lanze nach den Köpfen ihrer Rosse, damit eines oder das andere plötzlich umkehre und ausreisse. Reisst dann Eines derselben wirklich aus, benutze die hiedurch entstehende Lücke um aus dem Kreise ins Freie zu entkommen. Verfolgt man dich, stelle dich dem Verfolger mit der Lanze gegenüber und parire seinen Angriff. Doch gehört Schnelligkeit hiezu. Achte Art: Handelt es sich darum mit einem Fussgänger zu kämpfen der einen Bogen führt, während du selbst mit einer Lanze bewaffnet bist, beobachte Folgendes: Verbleibe mit deinem Pferde in ruhiger Stellung bis dein Gegner einen Pfeil abschiesst. In dem Augenblicke als der Pfeil vom Bogen schnellt, setze deinem Pferde die Sporen ein und lass es einen Seitensprung machen, um dem Pfeile auszuweichen. Dann bleibe abermals regungslos stehen und hefte die Augen auf das Geschoss des Gegners bis er einen zweiten Pfeil abschiesst. Diesen parire in gleicher Weise, indem du dein Pferd durch einen Spornstich zu einem Seitensprunge zwingst. So thue zu drei verschiedenen Malen. Inzwischen aber und bevor es zum vierten Schusse kommt, bist du dem Gegner bereits ziemlich nahe gerückt, denn nach jedem Schusse musst du ihm etwas näher rücken. Dann sprenge plötzlich auf ihn los, stosse mittelst der Lanzenspitze nach seiner Bogensehne, damit sie zerreisse und hierauf thue mit ihm wie du magst. Neunte Fechtart: Wollen sich zwei Gegner im Zweikampfe messen, muss Jeder derselben vor allem die Waffe des Andern genau prüfen, denn ihre Lanzen müssen beide gleich lang sein. Die Länge einer Lanze aber beträgt 44 Daumen (Tutum) 3 Finger (Parmak). Auch sollen beide Waffen dem Gewichte nach, nämlich in Bezug auf Schwere und Leichtigkeit, Qualität, Arbeit und Länge sowie in allen übrigen Beziehungen vollkommen gleich sein. Nur unter dieser Bedingung ist eine gerechte Entscheidung des Zweikampfes zu erwarten. Besteht aber ein Unterschied in irgend einem der erwähnten Punkte, dann ist auch der Unterliegende entschuldigt.

Vierzehnter Abschnitt.

Lehrt, wie man mit der Lanze zu Pferde steigt.

Willst du mit der Lanze zu Pferde steigen, fasse die Zügel des Pferdes mit der linken Hand und gleichzeitig mit derselben Hand den Sattelknopf. Mit der rechten Hand aber ergreife die Lanze beiläufig in Mannshöhe. Den rechten Zügel nimm etwas kurz, damit das Pferd mit dem Kopfe still halte. Andererseits aber darfst du den Zügel auch nicht so kurz nehmen, dass er das Pferd hindere den Kopf dir zu zu drehen, da du, bei abgewandtem Kopfe des Pferdes, weder den Fuss in den Bügel zu setzen, noch aufzusteigen vermagst. Hältst du hingegen beide Zügel ganz gleichmässig angespannt, kommt das

Pferd zu weit ab zu stehen, um es leicht besteigen zu können. Kurz, um, die Lanze in der Hand, zu Pferde zu steigen, müssen die Zügel ein Wenig straff genommen werden. Auch stelle dich mehr unterhalb des Bügels (gegen das Hintertheil des Pferdes zu) und steige mit einer gewissen Ostentation auf, damit sich das Auge des Thieres gewöhne, dich aufsteigen zu sehen. Ebenso vermeide beim Aufsteigen zu nahe am Bügel oder am Halse zu stehen, denn dies ist hässlich. Auch bleibe vor dem Aufsteigen eine Weile stehen und dann erst setze deinen Fuss in den Steigbügel. Hierauf stütze dich mit der vollen Kraft deines Armes auf die Lanze und, über diese weg, sitze auf. Stütze dich aber recht fest, um sogleich auch festen Sitz im Sattel zu gewinnen.

Fünfzehnter Abschnitt.

Handelt von der Dressur des Pferdes und neun Proben derselben.

Wisse, dass der Tapfere vor allem eines guten Pferdes bedarf, damit er seine Tapferkeit auch an den Tag zu legen im Stande sei. Denn Vorzügliches zu leisten, sei es nun im Fechten mit der Lanze oder mit dem Säbel, im Niederwerfen oder Verfolgen des Feindes, ist eben nur zu Pferde möglich. Kurz, der Tapfere bedarf durchaus eines guten Pferdes um, handelt es sich dem Feinde nachzusetzen, diesen erreichen, und, heisst es fliehen, sich durch die Flucht retten zu können. Die erforderlichen Eigenschaften des Pferdes sind übrigens bereits im „Buche vom Veterinäre" beschrieben, so dass es hier keiner weitern Erwähnung des Gegenstandes bedarf. Die gegenwärtige Abhandlung beschränkt sich nämlich auf Besprechung dessen was im „Buche vom Veterinäre" fehlt und daher, ausserhalb Aegyptens, in der Türkei nicht bekannt ist. So wollen wir denn auch noch weiter das im Interesse des Ritterthums Wissenswertheste möglichst kurz anführen um zum Schlusse zu gelangen: Ein hässlicher Fehler des Pferdes ist das „Durchgehen" welches darin besteht, dass selbes sich weigert den Kampf aufzunehmen, sondern mit seinem Reiter ausreisst und so dessen Untergang herbeiführt. In einem solchen Falle beobachte Folgendes: Ziehe deinen linken Fuss aus dem Steigbügel des durchgehenden Pferdes und drücke ihn dem Thiere mit der selben Kraft an den Hals mit welcher du ihn sonst in den Steigbügel drückst. Gleichzeitig verlängere den Zügel und gieb dem Thiere Luft, so wird es stehen bleiben. Bleibt es trotzdem nicht stehen, dann drücke deinen rechten Ellenbogen fest gegen die linke Schulter des Thieres, klammere dich mit beiden Händen fest an den Sattelknopf, ziehe beide Füsse aus den Bügeln [1]) und haue mit den

1) Um diese Bewegung ausführbar zu finden, wolle man sich an die lehnstuhlartig bequeme Structur des orientalischen Sattels erinnern.

Sporen nach dem Kinne des Pferdes. So hartmäulig es auch sein mag, dies Mal bleibt es gewiss stehen. Erinnere dich hieran.

Hat ein Pferd die Gewohnheit mit dem Schweife hin und her zu schlagen, befestige ihm, wenn du allein bist, einen Streitkolben unter dem After, so wird es mit dem Schweife nicht mehr hin- und herschlagen.

Wiehert ein Pferd und willst du, dass es diese üble Gewohnheit verliere, unterbinde ihm die Zunge mit einem Seidenfaden oder mit vier Haaren aus seinem Schweife, so wird es nicht mehr wiehern.

Hat ein Pferd die Gewohnheit zu schäumen und willst du, dass es nicht mehr schäume, so flechte etwas Fenchelkraut zu einem kleinen Kranze und binde diesen mittelst eines Seidenfadens oder einer dünnen Schnur an das Eisen des Gebisses, damit das Pferd aufhöre zu schäumen.

Pflegt ein Pferd den Sattel nach rückwärts zu schieben, ziehe den Riemen des Sattelgurts über den Sattel [1]), so wird dieser fest halten und das Pferd ihn nicht mehr zurückschieben können.

Bleibt ein Pferd inmitten des Laufes plötzlich stehen, so dass zu befürchten, dem (verfolgenden) Feinde werde es gelingen dich zu erreichen, wende folgendes Mittel an: Steige rasch vom Pferde, wische es zwischen den Hinterschenkeln sorgfältig ab und unterbinde ihm die Hoden mit einem Tuche. Dann besteige es wieder und lasse es abwechselnd bald im schnellsten, bald in nur mittlerem [2]) Tempo laufen, wobei jedoch die Zügel straff zu halten sind. Auch vermeide, es, zwei Mal nach einander, grössere Strecken im schnellsten Tempo zurücklegen zu lassen, sondern gönne ihm Zeit sich auszuschnaufen.

Das Mittel gegen die besonders abscheuliche Gewohnheit des „Steigens“ ist folgendes: Nimm einen Krug aus Klis [3]) oder sonst einen leicht zerbrechlichen Krug und fülle ihn mit Wasser. Dann sitze auf, und, sobald das Pferd zu steigen beginnt, zerschlage ihm den Krug auf dem Scheitel zwischen den beiden Ohren. Dies thue mehrere Male und das Pferd wird seine üble Gewohnheit verlieren.

Hat ein Pferd den Fehler zu tänzeln (caracoliren), fange dessen Schweif mittelst der Peitsche und winde denselben; so wird das Pferd zu tänzeln aufhören.

---

1) ايارخانهسى (modern اكرخانهسى) ist der mittlere Theil des Sattels worauf der Reiter sitzt.

2) سكرتمك entspricht dem französischen „ventre à terre“ يلدرمك dem „Generalsgalop“.

3) Klis, Flecken in der Provinz Aleppo. Heutzutage ist die dortige Geschirrfabrikation eingegangen.

Einem Pferde, das scheut und an einem (bestimmten) Orte nicht vorüber gehen will, reibe scharfen Essig unter den Schweif, dann befeuchte ein Stück Holz an dem einen Ende mit Leinöl und stecke dieses Ende ins Feuer, damit es glühe; hierauf steige zu Pferd und sprenge auf die Stelle zu, an welcher vorüberzugehen sich das Pferd weigert. Dort lass einen Mann warten, der ihm das besagte Holz mit dem glühenden Ende gegen den After stosse, so wird das Pferd von seiner Unart geheilt werden.

Willst du ein Pferd dahin abrichten, dass es Pfeil, Lanze oder Streitkolben vom Boden aufhebe, reisse einen Zweig vom Saflor-Strauche [1]) ab und gieb ihm dem Pferde in das Maul. Lässt es ihn fallen, hebe ihn auf und bringe ihn nebst einem Stück Brotes wieder an den Mund des Pferdes. Nimmt es ihn, gieb ihm das Brot zu essen, lässt es ihn fallen, schlage es, bis du es dahin bringst, dass es den Zweig aufnehme. Hat sich das Thier einmal gewöhnt, den Zweig aufzuheben, binde das Brot an einen Pfeil. Nimmt es diesen, dann binde das Brot an eine Lanze und so fort an den Griff eines Säbels, dass das Pferd auf solche Art nach und nach sich gewöhne, alle diese Gegenstände aufzuheben. Will es aber den einen oder den anderen Gegenstand nicht aufnehmen, bedrohe es mit dem Stocke, damit es sich fürchte. Dergleichen Kunstdressuren giebt es noch mannigfache. Doch möge das Angeführte genügen, damit die Erzählung nicht übermässig ausgedehnt und das gegenwärtige Buch nicht ungebührlich angeschwellt werde.

Sechzehnter Abschnitt.

Lehrt Waffen bereiten, die durch Panzer dringen.

Willst du, dass dein Pfeil oder deine Lanze wie eine Lanzette durch Panzer und Stahlhemden dringe, bestreiche die Spitzen derselben mit Ohrenschmalz und sie werden Panzer und Schilder durchdringen. Willst du dich gegen Wunden von vergifteten Pfeilen stählen, verzehre Menschenkoth bei nüchternem Magen und das Gift wird nicht wirken. Willst du deinen Säbel vergiften, damascire ihn mit dem Urin eines wilden Esels (Onager). Willst du, dass die Spitze deiner Lanze durch Panzer dringe, zerreibe Schmergel in Olivenöl und bestreiche damit die Spitze; sie wird durchdringen [2]). Willst du aber Pfeil- und Lanzenspitzen oder andere Waffen derart vergiften, dass die davon herrührende Wunde, und sei sie auch nicht grösser als ein Atom, den Feind augenblicklich tödte, wähle folgendes Mittel: Bemächtige dich

1) Carthamus.

2) Ein orientalischer Witz, da Schmergel, der, wie bekannt, zum Schleifen der Waffen verwendet wird, diese allerdings so scharf „wie Gift" macht.

eines Aussätzigen mit hochrothen Haaren, sodann fange eine Viper. Diese lebt, wie bekannt, in rothem Sande und ist ihrer ferneren Eigenthümlichkeit wegen leicht kennbar, dass, wenn man sie der Augen beraubt, ihr selbe binnen 40 Tagen wieder nachwachsen, so dass sie sieht wie früher[1]). Diese Viper sperre in einen mit Glaswänden versehenen Kasten und lasse sie drei Tage darin. Hierauf lasse den Aussätzigen durch drei Tage hungern und dursten. Dann lasse ihn von der Viper beissen und hänge ihn kopfüber auf. Dann wird aus seinem Munde gelbes Wasser tropfen, dann Blut, dass sein Hals aufschwillt wie ein Schlauch. Endlich erscheint Gift in der Gestalt eines dunkelgelben Saftes. Diesem unterstelle sieben kupferne Schalen durch welche sämmtliche es durchfliessen wird. Unter diese Tassen aber stelle eine gläserne Flasche. Durch diese wird das Gift nicht dringen, sondern sich darin sammeln. Von diesem Gifte nimm, bei vorkommendem Bedarfe, mittelst einer Gansfeder und bestreiche damit die Spitzen des Pfeiles oder der Lanze; sie werden durch Panzer dringen. Ueberhaupt, was immer dieses Gift berühre, es dringt durch, wie eine Nadel durch Linnen. Auch kannst du damit den Bügel des feindlichen Rosses bestreichen bevor dein Gegner aufgestiegen; er wird sterben. Ein kräftigeres Gift giebt es nicht; dies wisse.

---

1) Dieser Eigenschaft erwähnt auch El-Demiri (s. die türk. Uebersetzung des „Haiwet ul-Haiwan" Constpl. Mitte Redscheb 1272. Bd. I. S. 44 unter dem Titel أفعى).

Compte-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane

publié en langue turque

par

S. E. Subhi Bey,

traduit de l'original

par

le Bon Ottocar de Schlechta.

Les pages suivantes renferment la traduction littérale d'un article rédigé en langue turque, récemment publié dans le „Taswiri Efkiar" (Image des pensées) journal sémi-scientifique de Constantinople. Tiré en outre en exemplaires séparés, il forme le premier chapitre et, pour ainsi dire, le prospectus d'un ouvrage de numismatique du même auteur intitulé „Source des nouvelles en ce qui concerne les médailles et les monuments (islamitiques)" [1]), ouvrage qui paraitra prochainement et dont le succès semble assuré à quiconque a été, comme le soussigné, dans le cas d'apprécier la richesse des matières dont Subhi Bey dispose ainsi que le zèle érudit et consciencieux qui a présidé à son travail. D'ailleurs celui-ci ne saurait être inauguré plus heureusement que par ce compte-rendu d'une découverte aussi inattendue qu'importante ayant trait à l'histoire et spécialement à la numismatographie musulmane. Si, à l'instar de tant d'autres découvertes de tout genre, le hazard y a sa part de mérite, certes il n'y en a pas moins du côté de celui qui a su tirer parti de la bonne fortune que son étoile lui avait réservée.

C'est donc par suite d'un double intérêt que la publication du savant Ottoman m'a paru mériter au plus haut degré d'être mise au moyen d'une fidèle interprétation à la portée d'un cercle de lecteurs plus étendu que ne saurait lui fournir la langue de l'original si peu cultivée par les hommes de lettres de l'Europe occidentale.

Vienne, 20 Août 1862. **Le traducteur.**

---

1) عيون الاخبار فى النقود و الآثار.

Les premières médailles islamitiques.

Avant l'Islamisme les Arabes se servaient dans leurs transactions commerciales des monnaies persanes et byzantines. L'échange se faisait d'après le poids. Le célèbre Al-Makrizi, dans son livre sur les médailles musulmanes intitulé *„Paillettes d'or montées en colliers en ce qui concerne la description des monnaies"*, dit à ce sujet que deux espèces de monnaie avaient cours parmi les Arabes (avant l'Islamisme), savoir les dinars et les dirhems. Les premiers étaient d'or et leur venaient de l'Empire byzantin, les derniers, d'argent, tiraient leur origine de la Perse. L'échange s'opérait d'après le poids. Quant aux monnaies d'argent, il y en avait de deux sortes appelées les unes: *Noires fortes de poids*, et les autres: *Tabariés anciennes*. C'est encore le poids qui déterminait leur dénomination soit comme dinars, soit comme dirhems. Les dinars en circulation avant l'Islamisme, continue le même auteur, avaient le double poids des dinars islamitiques. Il en était de même des dirhems.

Les dinars et les dirhems dont les termes arabisés dérivent du grec „dinarios" et „drachmé", se trouvant traités en détail dans les ouvrages sur les médailles grecques anciennes et byzantines, il n'y a pas lieu d'y revenir ici. D'ailleurs les notions que nous fournissent les auteurs arabes sur ces monnaies antiques, ne sauraient être qualifiées des plus exactes, ce qui toutefois ne nous dispense pas d'apprécier avec reconnaissance les services rendus par ces mêmes auteurs, attendu que ce sont eux qui ont, pour ainsi dire, inauguré la science numismatique et que tout commencement est naturellement entaché d'imperfection. Veuille donc Dieu leur accorder sa miséricorde! Quant à ce qui concerne le poids de ces mêmes pièces grecques anciennes et byzantines, il en sera question plus bas où je parlerai des dinars et des dirhems musulmans. Ainsi l'on pourra juger de la différence qui existe entre les unes et les autres.

Mohammed Moustapha, l'apôtre de Dieu, poursuit Al-Makrizi dans son livre susmentionné, a cru devoir laisser l'état des choses monétaire tel qu'il avait subsisté dans les temps de l'ignorance (c'est-à-dire avant l'apparition de l'Islamisme) et se borna à fixer à un sur quarante la redevance à prélever sur l'or et sur l'argent à titre d'aumône publique. Le mode de déterminer la quote-part de cette aumône et d'autres détails y relatifs se trouvant expliqués dans les recueils de jurisprudence, lui (Al-Makrizi) jugeait inutile de s'étendre davantage sur le sujet. Abou Bekr de son côté, continue-t-il, n'y apporta aucun changement et laissa subsister les choses telles qu'il les avait trouvées. C'est Omar qui, dans la dix-huitième année de l'hégire et dans la huitième de son califat, fit, le premier, frapper des pièces au type cosroïque et d'un poids conforme aux conditions établies par le saint prophète

à l'égard de l'aumône, pièces sur lesquelles il fit graver en marge et en caractères coufiques les formules: „Louange à Dieu“, ou „Mahomet est l'apôtre de Dieu“ ou „Il n'y a de dieu autre que le seul Dieu“ ou bien aussi son nom „Omar“. Pour tout le reste le type cosroïque fut maintenu intacte. Les monnaies frappées sous le califat d'Osman portaient la légende: „Dieu est très-grand“. Quand Moavia fut monté sur le trône des califes, il diminua le poids des pièces d'un grain ou de deux grains, et s'y fit représenter ceint d'une épée ce qui lui attira des reproches. Plus tard Abdullah, fils de Zobeir, prince des croyants, lors de son séjour à la Mecque, changea la façon de la monnaie, lui donna une plus jolie forme et y fit inscrire d'un côté: „Mahomet est l'apôtre de Dieu“ et sur le revers: „Dieu commande la loyauté et la justice“. Son frère Musab, fils de Zobeir, fit également battre et mettre en circulation de la monnaie, tout en se conformant aux prescriptions traditionelles en ce qui concerne le poids. Quand Hedjadj, fils de Joussouf, sur l'ordre d'Abdulmalik ben Mervan, entra à la tête d'une armée dans le Hedjaz pour combattre Ibn Zobeir, il changea, à son tour, la forme de la monnaie, car, dit-il, aucune trace ne doit rester du scélérat. Abdullah, fils de Zobeir, ayant succombé, Abdulmalik Ben Mervan, dès qu'il eut triomphé de toutes les rivalités et qu'il se sentit solidement établi sur le siége du califat, mit un soin tout particulier à régler le poids, le prix, l'aloi et le monnayage du numéraire. Ainsi, l'an 76 de l'hégire, il fit non-seulement lui-même battre des dinars et des dirhems d'un type particulier, mais il ordonna en outre à Hedjadj qui alors se trouvait dans l'Irak, d'en faire autant pour les autres parties de l'Empire. Hedjadj se conforma à cet ordre et, lorsque la nouvelle monnaie arriva à Médine, les compagnons du Prophète qui se trouvaient encore en vie, ne se refusèrent point d'en faire usage, tout en se formalisant de ce qu'il y avait une effigie. C'est Khalid Ben Jezid Ben Moavia qui engagea Abdulmalik Ben Mervan à faire battre de la monnaie (musulmane proprement dite)[1]. Ce qui, d'après un récit, y aurait donné occasion, c'est que, comme l'on prétend, ce calife avait adressé à l'empereur de Byzanze une lettre dans laquelle figuraient les paroles (tirées du Coran): „Confesse qu'il n'y a qu'un seul Dieu“ et le nom du glorieux prophète, ce qui exaspéra l'empereur qui répondit à Abdulmalik que, si ces provocations continuaient, il ferait mentionner sur les médailles (byzantines) la personne du Prophète en des termes qui ne lui seraient point agréables. Là-dessus Abdulmalik, ayant convoqué les principaux personnages de l'Islamisme et donné lecture de la lettre de l'empereur, Khalid Ben Jezid proposa de battre de la monnaie (arabe) et d'interdire la circulation des pièces byzantines. L'assemblée ayant

---

1) C'est-à-dire sans effigie et avec légendes purement arabes.

unanimement adopté la proposition de Khalid, l'an 76 de l'hégire, il fut frappé de la monnaie musulmane proprement dite. En outre les types des nouvelles pièces furent envoyés à Hedjadj afin de servir de modèle au nouveau numéraire à frapper dans les autres parties des Etats musulmans. Ainsi s'établit la monnaie musulmane proprement dite sur tout le territoire islamitique. Ces pièces portaient à l'avers dans le champ: „Dieu est unique" et en marge: „ce dirhem a été frappé à Médine". Sur le revers figurait au champ: „Il n'y a de dieu autre que Dieu" et en marge la légende: „Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la bonne direction et la vraie foi pour faire triompher celle-ci de toute autre religion en dépit des polythéistes."

Cette dernière assertion (d'Al-Makrizi) est fondée et Ibn Khaldoune cite le même fait comme ayant donné motif à l'introduction de la monnaie purement musulmane. Le dernier auteur ajoute d'après Médaïni et d'autres, que c'est l'an 75 que fut frappé ladite monnaie. Kara Tchélébizadé Aziz Efendi dans son livre „Le Jardin des justes" (Raudhat ul ebrar) nomme à son tour l'an 77 et raconte que, d'après une autre autorité, l'on avait commencé à frapper de la monnaie sous le règne d'Omar, sans cependant nous apprendre quelle était cette autorité. Ce qui est indubitable, c'est que les premières médailles (avec légendes arabes) furent frappées au type cosroïque lequel fait, comme il n'est pas moins probable, eut lieu l'an 18 de l'hégire sous le califat d'Omar, ainsi que l'avance Al-Makrizi. Car Thomas dans son ouvrage sur les médailles arabes islamitiques avec légendes en langue pehlwi (p. 280), décrit une pareille monnaie frappée l'an 20 de l'hégire et Mordtmann, dans son traité sur les monnaies sassanides, (p. 449 No. 749) en cite une autre appartenant à Tebib Ismaïl Pacha, laquelle porte la date de l'an 25 de l'hégire. Une troisième, dans ma collection, frappée l'an 26, porte en langue pehlwi le millésime et l'endroit de l'office monétaire et en marge „au nom de Dieu" en caractères coufiques. Mr. Mordtmann qui a lu la légende pehlwi, assure que le millésime correspond à l'an 26 de l'hégire et que comme endroit de monnaie s'y trouve nommé la ville de Jezd.

Quant au caractère pehlwi, il était généralement usité en Perse à l'époque des Sassanides et ne céda la place à l'écriture arabe qu'à la suite de la conquête musulmane. De nos jours encore, comme on le sait positivement, il s'est maintenu parmi les adorateurs du feu de race persane habitant ladite ville. C'est Mr. de Sacy qui, le premier en Europe, a, en 1793, déchiffré ce genre d'écriture. Parmi nos contemporains ce sont Messieurs Mordtmann à Constantinople, Olshausen à Berlin et Dorn à St. Pétersbourg qui savent la lire. Mr. Mordtmann surtout a rendu des services signalés sous ce rapport. Ma collection contient un grand nombre de pareilles médailles au type cosroïque avec légendes coufiques gravées tantôt en marge et tantôt à côté de l'effigie se trou-

vant dans le champ de la médaille. Toutes ces pièces seront une à une décrites dans le cours du présent ouvrage. Pour le moment je me bornerai à en citer les deux suivantes: L'une, frappée à Bessa l'an 78 de l'hégire, porte, en avant de la figure de l'effigie, en lettres coufiques, le nom de Hedjadj Ben Joussouf et sur le revers en marge: Il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et Mahomet est l'apôtre de Dieu. L'autre, également frappée à Bessa, en 79 de l'hégire, montre à côté de la figure de l'effigie le même nom de Hedjadj Ben Joussouf en caractères coufiques et en dehors du cercle: au nom de Dieu.

Toutes les deux prouvent à l'évidence l'exactitude de l'assertion d'Al Makrizi, c'est-à-dire que Hedjadj avait fait battre de la monnaie sur l'ordre d'Abdulmalik Ben Mervan, monnaie dont les compagnons du prophète à Médine se servaient dans leurs transactions, tout en se formalisant de ce qu'elle portait une effigie.

Reste à expliquer comment il se fit que les califes orthodoxes et d'illustres gouverneurs qui de plus avaient été compagnons du Prophète, pouvaient, en dépit des prescriptions de la loi sacrée, faire battre de la monnaie à effigie. Et cependant les collections numismatiques conservent beaucoup de ces pièces à effigie avec légendes en caractères coufiques, frappées tant à l'époque des califes orthodoxes Omar, Othman et Ali que du temps des califes ommaïades et abbassides. J'en possède également un très-grand nombre dans ma collection, de sorte qu'on serait presque tenté d'en conclure que dans les premiers temps de l'Islamisme il était permis de frapper des monnaies de cette espèce. Les observations qu'on va lire plus bas, aideront à démontrer plus clairement ce qu'il y a de vrai dans cette supposition.

Avant tout cependant il s'agit de constater que l'introduction de la monnaie musulmane proprement dite et frappée au type connu (c'est-à-dire sans effigie et avec légendes purement arabes) remonte à l'époque du califat d'Ali fils d'Abou Thaleb, ainsi que le démontre d'une manière incontestable une découverte toute récente qui par conséquent semble mériter une mention particulière. C'est qu'en l'année présente 1277 (1862) il m'est tombé entre les mains un dirhem trouvé dans l'Irak (d'Arabie) et frappé à Bassorah vers la fin du califat d'Ali, savoir dans le courant de l'année 40 de l'hégire. J'en ajoute ci-après une copie fidèle pour plus ample information des érudits en paléographie:

Suit le dessin de la médaille nouvellement découverte.

Description des légendes:

Avers: *Dans le champ de la médaille en quatre lignes:*
Dieu est unique, Dieu est éternel. il n'a point été engendré et il n'engendre pas et il n'y a personne qui lui soit égal.

En marge entre deux cercles:

Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la direction et la vraie foi pour faire triompher celle-ci de toute autre religion en dépit des polythéistes.

Revers: *Au champ en trois lignes: il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et il n'a point de compagnon.*

En marge, en dedans des trois cercles, tout le long:

Au nom de Dieu; ce dirhem a été frappé à Basserah, l'an 40.

Voilà donc une pièce de laquelle il résulte d'une manière incontestable que l'introduction de la monnaie musulmane proprement dite n'eut point lieu l'an 75, ainsi que jusqu'à présent l'ont soutenu les meilleures autorités[1]), mais bien dans la quatrième décade de l'hégire sous le califat d'Ali, fils d'Abou Thaleb. La lutte des deux partis qui fit passer le califat à la famille des Ommaïades, et les troubles qui jusqu'à l'époque d'Abdulmalik Ben Mervan déchirèrent l'Islamisme et en retardèrent le progrès et le développement intérieur, amenèrent aussi une interruption provisoire dans l'exercice du monnayage lequel ne fut repris que l'an 75 sous le règne dudit calife, lorsque la cessation des guerres civiles lui permit de consacrer ses soins à l'organisation administrative de l'Empire. C'est alors qu'il fit battre de la nouvelle monnaie qui d'ailleurs ne s'écarta en aucune façon du type qu'avait introduit le calife Ali fils d'Abou Thaleb. Elle fut appelée Somaïrieh du nom d'un Juif de Taïma qui, d'après Al Makrizi, remplissait alors les fonctions de monnayeur en chef.

Quant aux pièces à effigie, frappées dans les premiers temps de l'Islamisme, voici ce que nous pensons à ce sujet: Ainsi que ne l'ignorent pas ceux qui connaissent l'histoire, sous le califat d'Omar, l'Islamisme s'était considérablement étendu. Alors déjà la conquête embrassait un territoire limité à l'est par le fleuve Oxus, au nord par les Portes caspiennes, à l'ouest par Alexandrie et au sud par les défilés des Indes orientales. Le seul règne de ce calife, les chroniques l'attestent, vit ériger 900 grands et 4000 petits temples consacrés au culte mahométan. Pour faciliter les transactions dans toutes ces différentes provinces soumises par les armes, on crut devoir maintenir dans chaque con-

---

1) Dans un article récemment inséré dans le Moniteur, article qui se rapporte à un don fait à l'Empereur Napoléon III. par le Vice-Roi d'Egypte, Mr. Henri Lavoix, conservateur, sous-directeur adjoint du cabinet des médailles à Paris, faisant mention d'une pièce frappée l'an 79 de l'hégire, s'exprime à ce sujet dans les termes suivants: „C'est là, on le voit, une des premières pièces émises par les Califs puisque le monnayage au type purement musulman ne commença que quatre années avant cette date, c'est-à-dire l'an 75.“ Note du traducteur.

trée l'ancien numéraire tel qu'il avait existé jusqu'alors. Les anciens offices de monnaie établis dans ces différentes localités continuaient donc à fonctionner comme par le passé. Ainsi celles de la Perse continuaient à frapper, comme auparavant, de la monnaie au type cosroïque à laquelle, afin de la caractériser comme ayant été mise en circulation dans un temps post-islamitique, l'on ajouta, soit en arabe soit en pehlwi, le nom du gouverneur respectif ou bien sur la marge certaines formules particulières à la foi musulmane comme le Tauhid (profession de l'unité de Dieu), le Tahlil (glorification de Dieu) ou bien le Basmallah (au nom de Dieu) et autres pareilles. De même les anciens hôtels de monnaie en Syrie continuaient à frapper des pièces au type byzantin sur lesquelles on marqua en arabe le millésime et l'endroit de l'office monétaire. Parfois aussi elles portaient l'effigie du calife. L'an 78 de l'hégire seulement l'on cessa totalement de battre de la monnaie au type ancien tant en Syrie que dans l'Irak et dans le Farsistan et on la remplaça par des pièces d'argent portant une légende tout-à-fait analogue à celle qui, ainsi qu'il a été dit plus haut, avait été introduite par le calife Ali. Quant aux nouvelles monnaies d'or, comme elles étaient moins grandes que celles d'argent, on y retrancha de la légende gravée en marge de l'avers les paroles finales: „En dépit des polythéistes,“ ainsi que sur le revers de la pièce, le nom de la localité où elle était frappée, tout en maintenant intact le reste de la légende. Seulement au Tabéristan, malgré le grand nombre de monnaies islamitiques proprement dites qui à cette époque circulaient déjà dans toutes les provinces, l'ancien type resta en usage jusqu'aux premiers temps du gouvernement des Abbassides.

Une autre circonstance venant à l'appui de ce qui a été avancé plus haut, et qui prouve également que ladite monnaie à effigie ne doit son origine qu'au fait que l'on avait laissé continuer à fonctionner les offices monétaires antéislamitiques et par-là, pour ainsi dire, prolongé la durée de l'ancien type, c'est que sur ces pièces figurent, soit en caractères coufiques, soit en langue pehlwi, les noms des gouverneurs ou des compagnons du prophète respectifs, tout comme cela se passait sous les rois sassanides.

Quant au calife Ali, lorsqu'il avait introduit la nouvelle monnaie purement musulmane, il s'était abstenu d'y faire graver son nom, exemple dans lequel il fut imité par les Ommaïades qui adoptèrent intégralement les légendes établies par celui-ci comme cela résulte de la confrontation de la médaille précédemment décrite, frappée à Bassorah, l'an 40, sous le règne d'Ali, fils d'Abou Thaleb, avec celle dont je donnerai ci-après le dessin, et qui fut frappée au même endroit sous le califat d'Abdulmalik, l'an 78 de l'hégire:

Suit le dessin de cette dernière médaille entièrement analogue à la précédente.

Le premier qui sous ce rapport dérogea à l'habitude consacrée par les Ommaïades, fut Al Mahdi, troisième calife abbasside, lequel, en 146 de l'hégire, lors de son séjour dans la province de Fars qu'il gouvernait au nom de son père Mansour, fit battre de la monnaie portant son nom, comme cela avait été l'usage en Perse. Ma collection contient quatre médailles d'argent de cette espèce, frappées toutes à Reï sous la même date, et dont l'une se trouve reproduite ci-dessous.

Suit le dessin.

Description:

Avers:

Dans le champ en trois lignes:

Il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et il n'a point de compagnon.

En marge: Au nom de Dieu, le présent dirhem a été frappé à Reï l'an 146.

Revers: au champ en trois lignes:

Par ordre d'Al Mahdi Mohammed, fils du prince des croyants.

En marge: Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la direction et la vraie foi pour faire triompher etc.

Cette absence des noms des califes sur la monnaie purement musulmane jusqu'à l'époque précitée d'Al Mahdi, témoigne une fois de plus en faveur de ce que les pièces au type cosroïque frappées sous les Califes orthodoxes et les premiers califes ommaïades, n'avaient conservé leur ancien caractère (c'est-à-dire l'effigie) que parceque, pour faciliter les transactions, on avait laissé continuer à fonctionner les anciens offices monétaires. Une autre preuve à l'appui de la même opinion, c'est que toutes les médailles musulmanes au type cosroïque ou byzantin, portent sans exception, les premières l'effigie de Khosrou Perwiz et les dernières celle d'Héraclius et de ses successeurs. Quant à quelques médailles de cuivre sur lesquelles, comme l'on suppose, il y avait le portrait de Moavia ceint d'un cimeterre, il est hors de doute qu'elles ont été frappées à Homs ou à Hama et que par conséquent elles sortaient également de pareils anciens ateliers monétaires byzantins.

Le même Al Mahdi qui, comme nous venons de l'apprendre, fit le premier graver son nom sur la nouvelle monnaie musulmane proprement dite, pendant qu'il gouvernait la province de Fars, généralisa cet usage dès, qu'après la mort de son père, il fut monté sur le trône des califes. Il fit alors inscrire son nom sur toutes les pièces d'argent frappées dans les différentes

provinces et ajouta aux anciennes légendes abbasides les paroles suivantes rangées en trois lignes: Mahomet est l'apôtre de Dieu; Dieu le bénisse; le calife Al Mahdi; tout en conservant intactes les autres légendes qui déjà s'y trouvaient. Il ajouta en outre sur les dinars frappés dans certains ateliers monétaires: Abbas est un saint de Dieu. Les califes suivants firent comme lui graver leurs noms sur la monnaie d'argent. Les pièces d'or toutefois restèrent privées du nom des califes jusqu'à l'époque de Mamoun. Sous le règne de Haroun Ar-Rachid toutefois, comme les occupations du pouvoir suprême s'étaient considérablement accrues, et que ce calife avait confié aux soins des Barmékides l'intendance de l'hôtel de la monnaie et les affaires du monnayage qui jusqu'alors avaient été du ressort direct du souverain, Djafer, le Barmékide, fit graver son nom sur les pièces pour les signaler comme ayant été frappées sous sa direction. Ce procédé fut imité par les gouverneurs des provinces et les fils des califes (remplissant les fonctions de gouverneurs) qui, chacun à son tour, faisaient inscrire leurs noms sur la monnaie qu'ils frappaient. Quant aux pièces d'or toutefois, Mamoun et son frère Al Emin furent les premiers califes qui les marquèrent à leurs noms. Les califes, leurs successeurs, et différents gouverneurs de province, usurpateurs du pouvoir indépendant, en firent de même. Parmi ces derniers les uns choisirent à cet effet le nom du calife abbasside contemporain, et d'autres, méconnaissant entièrement l'autorité du calife, frappèrent de la monnaie en leur propre nom. Dès lors les monnaies islamitiques, changeant de forme, de poids et d'aloi, présentent une grande variété, comme on aura l'occasion d'en juger d'après la description que, Dieu aidant, je me propose de donner de chacune d'elles.

Bemerkungen über einige Stellen des Avesta.

Von

Prof. Fr. Spiegel.

I.

Den Angriffen, welche Hr. M. Haug verschiedene Male gegen meine Schriften gerichtet hat, habe ich bis jetzt ein entschiedenes Schweigen entgegengesetzt, theils weil ich eine Antwort für unnöthig hielt, theils weil ich ohnehin abgeneigt bin, Einzelnheiten auf dem Gebiete der Avestaphilologie polemisch zu erörtern. Die Gründe, die mir eine solche Polemik unrathsam erscheinen lassen, habe ich schon öfter dargelegt und kann sie daher hier übergehen. Vor Allem wäre ich nun geneigt gewesen, auch dem neuesten Angriffe Hrn. Haug's gegenüber ein gleiches Schweigen zu beobachten, da sich derselbe durch seine Masslosigkeit von selbst richtet. Doch dies hat mir Hr. Haug unmöglich gemacht, indem er nicht blos meine literarischen Arbeiten, sondern auch meinen Charakter angreift. Bei seinen tiefen Studien in den traditionellen Schriften der Parsen will er gefunden haben, nicht nur, dass ich vom Huzväresch nichts verstehe, sondern auch, dass ich dasselbe gar nicht ernstlich studirt habe. Er beschuldigt mich, dass ich fälschlich vorgebe, mit Zugrundelegung des Huzväresch übersetzt zu haben, dass ich vielmehr meine Kenntniss der Tradition lediglich der handschriftlichen Uebersetzung Anquetil du Perrons verdanke. So lächerlich dieses nun auch für Jeden ist, der Anquetils handschriftliche Uebersetzung wirklich kennt, so kann ich diese kecke Behauptung doch nicht völlig ignoriren, und da ich keine Lust habe, dem Publikum von Puna und Bombay das Schauspiel eines Kampfes zwischen zwei Deutschen zu geben, der nothwendig persönlich werden müsste, so will ich mich begnügen, hier, vor meinen Fachgenossen, auf das Entschiedenste gegen jene Behauptung zu protestiren und sie als das zu bezeichnen, was sie ist: als eine böswillige Verleumdung, die auch jeden Schatten von Begründung entbehrt.

Nachdem ich aber nun genöthigt gewesen bin, in dieser Weise von Hrn. Haug zu sprechen, so halte ich es für meine Pflicht, etwas ausführlicher auf die Vorwürfe einzugehen, die er mir macht; denn sonst könnte es Uebelwollenden scheinen, als ergriffe ich mit Freuden die Gelegenheit, einen literarischen Streit

auf das moralische Gebiet hinüber zu spielen, um der Verpflichtung zu entgehen, einem so gefährlichen Gegner antworten zu müssen. Da ich indess von dem Publikum dieser Zeitschrift voraussetze, dass dasselbe ebenso ungern Polemik liest als ich sie niederschreibe, so werde ich mich bemühen, alles Persönliche soviel als nur möglich in den Hintergrund treten zu lassen und diese Bemerkungen für die mundgerecht zu machen, die sich nicht für die streitenden Personen, sondern für die Sache interessiren. Die Punkte, die ich zu behandeln habe, sind zumeist lexikalischer Natur, ich werde sie durch besondere Ueberschriften von einander sondern. Ich kann indess nicht auf Einzelnheiten eingehen, ohne vorher meinen im Allgemeinen von Hrn. Haug's Methode total abweichenden Standpunkt kurz angegeben zu haben. Die Wichtigkeit des Gegenstandes mag es entschuldigen, wenn ich hier zum Theil Dinge wiederhole, die ich früher schon gesagt habe.

Meine philologische Thätigkeit hat sich bis jetzt hauptsächlich auf den Punkt gerichtet, zu erweisen, dass die Tradition der Parsen keineswegs aus aufs Geradewohl zusammengeschriebenen Vermuthungen unwissender Parsenpriester besteht, sondern vielmehr auf einem wirklichen Verständnisse des Textes beruht. Dass dem so sei und dass somit die Tradition der Parsen als wichtiges Hülfsmittel zur Erklärung des Textes nicht ausser Acht gelassen werden darf, wird mir, wie ich glaube, jetzt allgemein zugestanden. Hiermit ist eine Verständigung allerdings angebahnt, aber keineswegs schon erzielt. Es fragt sich nun eben noch weiter, wie man die Tradition benutzen müsse. Mein Weg ist nun der folgende. Bei jedem noch zu erklärenden Worte suche ich mir vor Allem die Erklärung zu verschaffen, welche die Parsen selbst dem Worte geben. Diese nehme ich als den Ausgangspunkt der Forschung, natürlich blos als einen vorläufigen, um zu sehen, ob er sich bestätigen wird. Ich sehe sodann die Stellen ein, in denen der fragliche Ausdruck vorkommt, und erwäge, ob die angegebene Bedeutung zur Erklärung derselben ausreicht oder nicht. Ich frage sodann nach der Herkunft des Wortes und ob die Etymologie es für möglich erklärt, dass das Wort die angegebene Bedeutung in der Sprache gehabt habe. Erhalte ich auf alle diese Fragen eine bejahende Antwort, so halte ich die Bedeutung des fraglichen Wortes für erwiesen. Fällt die Antwort verneinend aus, so kann ich natürlich, ohne eine Inconsequenz zu begehen, die Tradition fallen lassen. Ich bin aber dann darauf angewiesen, vermittelst der Texte und der Etymologie allein eine neue Erklärung zu versuchen und dies heisst nach meiner Ueberzeugung nichts Anderes als Vermuthungen aufstellen.

Es scheint mir einleuchtend, dass dieses mein Verfahren von dem des Hrn. Haug sehr verschieden ist. Bei mir bildet die

Vergleichung der Textesstellen und die Anwendung der Etymologie blos eine dienende Macht; im besten Falle können sie die traditionelle Ueberlieferung bestätigen, im schlimmsten geben sie blos das negative Resultat, dass eben die traditionelle Ueberlieferung nicht richtig sein könne. Ganz anders stellt sich aber die Sache, wenn man gleich von vorne herein damit beginnt, die Bedeutung eines Wortes durch Textvergleichung und Etymologie festzustellen. Hier sind diese beiden Hülfswissenschaften souverain und bestimmen positiv, was das Wort heissen soll. So viel scheint mir von Anfang an gewiss, dass derjenige, der diesen Weg für den richtigen hält, consequent das Zeugniss der Tradition verwerfen muss. Eine traditionelle Angabe kann man ganz gut verwerfen, wenn sie sich nicht mit der wissenschaftlichen Ueberzeugung vereinigen lässt, aber man kann nicht eine gewonnene wissenschaftliche Ueberzeugung deswegen aufgeben, weil sie der Tradition widerspricht. Die Zustimmung der Tradition ist bei dieser Richtung eine ganz gleichgültige Zugabe, die Abweichung der Tradition von der einmal ermittelten Bedeutung keiner Berücksichtigung werth. Während also Hr. Haug und diejenigen Erklärer, die sich auf die Texte und die Etymologie stützen zwei Momente ins Auge fassen, füge ich noch ein drittes hinzu: die Tradition oder, wie man besser sagt, die geschichtliche Ueberlieferung, der auch in jedem andern Zweige der Philologie ihr Recht nicht streitig gemacht wird. Ich halte nun diesen meinen Weg für den einzig richtigen und bestreite, dass Textvergleichung und Etymologie, sei es jede einzeln für sich oder beide zusammengenommen, dazu hinreichen, uns die wissenschaftliche Definition eines Wortes mit Sicherheit zu geben. Was zuerst die Vergleichung der Textesstellen betrifft, so behaupte ich, dass selbst solche Wörter, die sich mehrfach belegen lassen, nur in den seltensten Fällen in so prägnanter Stellung erscheinen, dass man mit vollkommener Sicherheit sagen kann: das Wort **muss** diese oder jene Bedeutung haben. Meistens sind mehrere Bedeutungen möglich und es bleibt dann der Subjectivität des Erklärers überlassen, welche gelten soll. Es ist aber auch, beim Lichte besehen, das sogenannte Uebersetzen aus dem Zusammenhange nichts Anderes als ein Versuch, die Bedeutung eines Wortes aus dem Zusammenhange zu errathen. Rathen aber ist keine Wissenschaft.

Schon dadurch also, dass ich stets meinen Ausgangspunkt von der Tradition nehme, werde ich meist schon vom Anfang an auf ganz andere Wege gewiesen, als Hr. Haug einschlagt. Es kommt aber dazu eine nicht minder wichtige Verschiedenheit im etymologischen Verfahren, auf die ich nun einzugehen haben werde.

Es ist nämlich bei mir eine Regel, von der ich, ohne dazu gezwungen zu sein, niemals abweiche, dass ich jedes etymologisch zu bestimmende Wort in seine Grundbestandtheile auflöse,

die Wurzel zu den übrigen altbaktrischen Wurzeln, das Suffix zu den altbaktrischen Suffixen stelle. Auf diese Art erhalte ich ein altbaktrisches Wurzelwörterbuch, in dem sich alle Sprösslinge ein und derselben Wurzel zu einer Wortsippe zusammen ordnen. Betrachtet man nun eine solche Wortsippe mit Bezug auf die traditionellen Erklärungen der einzelnen Wörter, so hat man damit ein neues Hülfsmittel in den Händen, um zu prüfen, ob die Tradition richtig ist oder nicht. Auf der andern Seite zeigt sich dann auch der Grundbegriff einer Wurzel, so wie die abgeleiteten Bedeutungen derselben auf das Deutlichste, zumal wenn man auch die neuern éränischen Sprachen dazu hält, wie ich dies stets zu thun pflege. Ich wüsste nun nicht, was wissenschaftlich gegen dieses mein Verfahren einzuwenden wäre. Wenn auch Sanskrit und Altbaktrisch zwei nahe verwandte Sprachen sind, so folgt daraus doch noch nicht, dass man das sanskritische Wurzelwörterbuch auch für das Altbaktrische gelten lassen müsse. Viele hielten und halten noch jetzt Griechisch und Lateinisch für zwei eben so enge verbundene Sprachen wie Sanskrit und Altbaktrisch, aber es ist doch meines Wissens noch Niemandem eingefallen, die Behauptung aufzustellen, dass das griechische Wurzelwörterbuch auch für das Lateinische gelte. Wenn es nun aber einmal passend ist, den Wortschatz des Altbaktrischen in der von mir angegebenen Weise zu behandeln, so muss natürlich j e d e s W o r t so behandelt werden, gleichviel ob dasselbe einen vedischen Passirschein aufzuweisen hat oder nicht.

Dies ist nun der Punkt, in dem ich mich vollkommen von Hrn. Haug scheide, der von vorne herein annimmt, dass Veda und Avesta identisch seien und zum Beweis dafür sofort festhält, dass auch die einzelnen Wörter des Veda und Avesta identisch seien. Man weist dann gewöhnlich auf die grosse Verwandtschaft grammatischer Formen hin — als ob dadurch lexikalische Identität begründet würde. Es ist leicht zu sehen, wie sich diese Art zu etymologisiren von der meinigen unterscheidet. Ich behandle das Altbaktrische als S c h w e s t e r s p r a c h e des Sanskrit ganz in derselben Weise, wie man das Lateinische, Griechische, Gothische u. s. w. auch behandelt; Hr. Haug hingegen behandelt das Altbaktrische als T o c h t e r s p r a c h e des vedischen Sanskrit, er setzt nicht blos Gemeinsamkeit der Wurzeln, gleiche oder ähnliche Bedeutungen der Ableitungssuffixe voraus, sondern ganz fertige Wörter mit fest gebildeten Begriffen. Während bei mir die Entwickelung des Altbaktrischen mit der des Sanskrit parallel läuft, müssen bei der andern Methode die altbaktrischen Wörter speciell in das Sanskrit einmünden. Ich halte nun dieses Verfahren durchaus für ungerechtfertigt. Wer da sagt, das Lateinische sei mit dem Griechischen am nächsten verwandt, der pflegt sich gewöhnlich alsbald zu verwahren, dass er damit nicht sagen wolle, das Latein stamme aus dem Griechischen oder

umgekehrt, ja, man pflegt tadelnd auf den Versuch älterer Philologen hinzuweisen, welche das Lateinische aus dem Aeolischen erklären wollten. Es ist aber gewiss um nichts besser, wenn man das Altbaktrische aus dem vedischen Sanskrit erklärt, sondern viel schlimmer.

Aus dem Gesagten geht wohl hinlänglich hervor, dass die Behauptung des Hrn. Haug, der Unterschied zwischen seiner und meiner Bearbeitung der Gâthâs sei eben der, dass er philologisch genau, ich aber ungenau gearbeitet habe, gänzlich unhaltbar ist. Es ist klar, dass hier principielle Verschiedenheiten von grösster Wichtigkeit vorhanden sind, es kann uns nicht wundern, wenn sich die Folgen davon sofort in der Behandlung der Sprache zeigen. Sie bedingen vor Allem eine fast gänzliche Verschiedenheit des Lexikons. Fast jedes noch zu bestimmende Wort wird von Hrn. Haug anders erklärt als von mir. Da nun die Wörter aber Begriffe enthalten, so werden natürlich die Uebersetzungen total von einander abweichen müssen. Die Verschiedenheit der Uebersetzungen und des Textverständnisses ist aber eine so grosse, dass ich ohne alle Uebertreibung sagen kann, ich verstehe unter Parsismus etwas ganz Anderes, als was Hr. H. darunter versteht. Man wird nun auch begreifen, warum ich immer, Hrn. H. gegenüber, nur diesen principiellen Unterschied betont habe, ohne mich auf Bekämpfung der Einzelnheiten einzulassen. Ich halte gerade diesen Weg für den von der Wissenschaft gebotenen und werde darum auch künftighin in gleicher Weise fortfahren, auf ihm zu gehen. Wollte ich Hr. H.'s Ansichten in ihren Einzelnheiten widerlegen, so würde ich eben geradezu ein Buch gegen ihn schreiben müssen. Eine solche eingehende Polemik wäre aber für die Anhänger meiner eigenen Ansichten bald nutzlos und unerquicklich, während sie den, der einmal meine Grundsätze nicht theilt, doch nicht überzeugen würde. Noch weniger kann ich mich auf solche Fragen einlassen, wie sie Hr. H. in seiner Lecture on the origin of the Parsee religion (Bombay 1861) behandelt, ohne dass der Streit sofort in ein verwirrendes Gezänke ausartete. Kurz, wenn ich über irgend etwas mit Hrn. H. streiten kann, so ist dies eben über die Principien der Erklärung und Hrn. H. geht es mit mir ebenso. Er scheint dies auch gefühlt zu haben, denn in den Vorwürfen, die er mir in der Vorrede zur zweiten Abtheilung seiner Ausgabe der Gâthâs macht, lässt er sich dazu herbei, mich auf dem Boden der Parsentradition zu bekämpfen. Ich bedaure nur, sagen zu müssen, dass er sich auch in diesem Streite nicht correct benimmt. Er hält nämlich (so auch noch in seinem neuesten Buche) fortwährend die Fiction fest, als habe ich die Tradition übersetzen wollen, nicht den Text. Nun habe ich aber, in der Vorrede zum zweiten Bande meiner Avestaübersetzung, gegen eine solche Voraussetzung förmlich protestirt und Hr. H. kennt

jene Vorrede, aber während er genau weiss, was auf p. VII sich findet, scheint er keine Ahnung davon zu haben, was auf p. VIII u. IX zu lesen ist. Doch, dem sei wie ihm wolle, ich glaube es unserer Gesellschaft schuldig zu sein, auf jene Vorwürfe, die mir unter ihren Auspicien gemacht worden sind, hier zu antworten.

1. Hû-fràshmô-dâiti.

Dieses etwas schwierige Wort ist mir zuerst Vd. VII, 147 begegnet. Ich habe es in der betreffenden Stelle meiner Uebersetzung blos umschrieben und in der Note dazu bemerkt: „Hû-fràshmô-dâiti wird hier in der Huzvâreschübersetzung und ebenso von Neriosengh blos umschrieben. Es muss Sonnenaufgang bedeuten." Dieser Ansicht bin ich auch im zweiten Bande meines Werkes getreu geblieben (vgl. Yç. LVI, 4. 2. u. 7. 5. in meiner Uebers.). Hiergegen erklärt sich nun Hr. H. mit Heftigkeit und behauptet, das Wort heisse vielmehr S o n n e n u n t e r g a n g, die Parsen selbst hätten dies eingesehen und seine Erklärung angenommen. Ist dies wirklich der Fall, so wollen wir ihnen nicht nachfolgen, denn wie mir scheint, lässt sich der vollgültige Beweis führen, dass diese Erklärung sowohl der Tradition als den Texten widerspricht. Ich will den Leser ganz den Weg führen, auf dem ich zu meiner Erklärung gekommen bin.

Befragen wir über dieses Wort zuerst die Tradition, so zeigt sich eine von mir schon berührte Schwierigkeit: die älteste Uebersetzung umschreibt den Ausdruck blos und auch bei Neriosengh finden wir Yç. LVI, 7. 5. paçcât huprâsmâ dadâti, in der verwirrten Uebersetzung von Yç. LVI, 4. 2. entspricht paçcât vriddhidânam̃ dadâti. Das blose Umschreiben des Ausdruckes kann nun einen doppelten Grund haben. Entweder: schon die ältesten Uebersetzer wussten denselben nicht mehr zu erklären, dann werden ihn auch die Spätern nicht mehr zu deuten wissen. Oder: das Wort Hû-fràshmô-dâiti war ein allgemein angenommener Kunstausdruck, den man nicht zu erklären brauchte, in diesem Falle können auch die späteren Erklärer noch etwas darüber wissen. Von solchen neuern Erklärungen war mir früher nur eine bei Anquetil zugänglich. In seinem Zendglossar (ZAv. T. II, p. 463) übersetzt er Houfraschmodâd: Commencement du jour, le coq céleste. In einer Note (ibid. p. 173. n. 1.) sagt er: L'Houfraschmodad appellé encore Peroderesch et nommé improprement Kehrkâs. Hier wird also Hu-fràshmô-dâiti als Morgen gefasst. Was ich seit 1852 von der Tradition weiter kennen gelernt habe, hat nur dazu dienen können, mich in dieser Ansicht zu bestärken. Alle neuern Erklärer, die ich kennen gelernt habe, übersetzen den Ausdruck mit ardhi-rât oder nim-sab (نیم شب), Mitternacht. Dies ist aber genau Anquetil's commencement du jour, denn der Tag der Parsen beginnt um Mitternacht. — Allen

diesen zusammenstimmenden Zeugnissen gegenüber bringt nun Hr. H. ein ganz neues herbei, welches ganz Anderes besagt. Es soll dasselbe dem Nerengestân entnommen sein und behauptet, es sei Hû-frâshmô-dâiti die Zeit Uzayêirina d. i. Nachmittag bis die Sterne aufgehen. Ich bin wohl entschuldigt wenn ich nicht weiss was in einem Buche steht welches, wie Hr. H. selbst weiss, niemals ein Europäer gesehen hat und zwar nur in diesem. Ich müsste mir es auch auf alle Fälle angesehen und genau angesehen haben, ehe ich ihm eine solche Autorität einräumte, dass ich seine Angabe allen andern gegenüber vorziehen sollte, denn ich gestehe, diese Angabe ist mir sehr verdächtig. Doch dem sei wie ihm wolle, im besten Falle haben wir eben eine Tradition vor uns wie die obige auch, und da sich beide nicht vereinigen lassen, so werden wir entscheiden müssen welche wir vorziehen wollen. Ich bleibe bei der früher schon von mir angenommenen, schon weil sie die besser beglaubigte ist. Wir werden später finden, dass sie sich noch mit andern Gründen stützen lässt.

Wir wenden uns nun zur Betrachtung der Textstellen in denen das Wort hû-frâshmô-dâiti vorkommt. Es sind deren nicht sehr viele, wir können sie daher vollständig hersetzen. Vd. VII, 146. 147 (7, 58. 59[1]) aêtaêshva dakhmaêshva mashya haом mereçyañçtema havaiñti paçca hû frâshmô dâitim taêca yâ kaçu khratus maçyô khrathwaňm nôiț paitishaiti. In diesen Dakhmas sind die Menschen am tödtlichsten. Nach . . . . . beneiden (oder verlangen) die welche wenig Verstand haben, nicht die welche vielen haben [2].

Yç. LVI, 4. 2. (57, 10) yô drighaoçca drivayâoçca amavat umânem haňm tâstem paçca hû frâshmô dâitim. Welcher (Çraosha) für den Armen und die Arme eine wohlgezimmerte Wohnung ist nach . . . . . [3]).

---

1) Die in Klammern eingeschlossenen Zahlen beziehen sich auf Westergaard's Ausgabe.

2) Westergaard zieht die Worte paçca hû-frâshmô dâitim zum Vorhergehenden, der Sinn wird dadurch nicht wesentlich geändert: paitishaiti von paitish r. n. ish + paiti von der Tradition gewöhnlich mit „verlangen" übersetzt. Die Redeweise taê-yâ lässt sich noch durch weitere Beispiele erweisen.

3) Statt drighaus wie ich mit den Codd. b. c. d. lese giebt Westerg. dareghaus. Beide Lesarten sind gleich richtig, denn beide Formen können dem Avesta nicht abgesprochen werden. Dareghu findet sich auch noch Yt. 10, 84, Afrg. 1, 4, drighu aber ist das Gewöhnliche. Im ältern Dialekte steht daregu: cf. daregubyo im Ahuna-vairya und daregadâyaçhô Yç. XXXVIII, 15. (38, 5) neben drigu cf. Yç. XXXIV, 5 (34, 5). Dass dareghu, drighu soviel als „arm, dürftig" heisse, zeigen sowohl die Tradition als die Texte unwiderleglich. Die Huzv. Uebers. übersetzt es gewöhnlich mit דריוש d. i. pauper, درویش und ich glaube, dass drighu und דריוש identisch sind. Zwar sagt Herr H. mit seiner gewöhnlichen Zuversichtlichkeit: „Baktrisches g

Yç. LVI, 7. 5. (57, 16.) yô viçpem ahûm açtvañtem erethwa çnaithisha nipâiti paçca hû frâshmô dâitîm. Welcher (Çraosha) die ganze mit Körper begabte Welt mit erhabener Waffe beschützt nach . . . . . .

Yt. 4, 9. paçca hû frâshmô dâitîm vikhrûmeñtem janaiti. Nach . . . . . schlägt er (der Zaota) einen harten (Schlag).

Yt. 5, 91. ana yaçna frâyaznêsha haca hô (l. hû) vakhshâţ â hû frâshmô dâtoiţ. Mit diesem Opfer opfere vom Wachsen der Sonne bis . . . . .

Yt. 10, 95. yô zem frathâo aiwyâiti paçca hû frâshmô dâitîm. Welcher (Mithra) erdebreit herzuschreitet nach . . . . .

Ich habe absichtlich die Stelle an welcher die Uebersetzung der Worte hû frâshmô dâiti eingeschaltet werden muss nur mit Punkten bezeichnet. Die angeführten Stellen sind ein handgreiflicher Beweis was es mit dem Uebersetzen aus dem Zusammenhange auf sich hat. Man setze Sonnenaufgang und der Zusammenhang ist nicht dagegen, ebensowenig wenn man Sonnenuntergang, Vormittag, Nachmittag, Mittag oder Mitternacht setzt. Aus den Texten wird nicht klar was hû frâshmô dâiti heisst, aber die Texte sind erst dann vollkommen klar, wenn wir sagen können was dieses Wort bedeutet. In der Stelle Yt. 5, 91 meint zwar Hr. H. müsse hûvakhs einen Gegensatz gegen hû-frâshmô dâiti bilden. Allein dies ist eine rein subjective Ansicht, die Stelle kann anders gefasst werden und ist anders gefasst worden. Windischmann, der Hû frâshmô dâiti wie ich mit Sonnenaufgang übersetzt, beruft sich dafür (vgl. Mithra p. 44) gerade auf diese Stelle. In seiner Abhandlung über die persische Anâhita p. 34 bespricht er sie ausführlicher und übersetzt die Worte haca hû vakhshâţ â hû frâshmô dâtôiţ: „vom Steigen der Sonne bis zum Sonnenaufgang". Hier stände also wenigstens Ansicht gegen Ansicht. Es geben uns aber die Texte allerdings einen Anhaltspunkt um zu einer sichern Deutung zu gelangen, wenn auch keinen sprachlichen so doch einen sachlichen. Von drei Wesen: dem Zaota, dem Mithra und dem Çraosha wird gesagt, dass sie paçca hû frâshmo dâitîm, nach Hûfrâshmôdâiti, thätig seien.

wird in den späteren Sprachen kein ژ (ي), man darf aber nur daran denken, dass das alte Bagha das moderne Bay (بغ) ist, so hat man ein Beispiel. Im Uebrigen vergl. man Benfey in dieser Ztschr. VIII, 465. Der Uebergang von gh in y ist ein ganz gewöhnlicher. Dass daneben auch driwis, driwiks, درویش etc. bestehen können, zeigt gerade unser Text unwiderleglich. Einen Versuch übrigens, die Formen drigh und driw auch lautlich zu ermitteln findet man bei Windischmann: Mithra p. 43. — Ganz davon abzuscheiden ist dregvaţ, was in den Gâthâs denselben Sinn hat wie drvaţ, pârsi dervañd böse, im gewöhnlichen Dialecte, cf. dregvañtem Yç. XLVII, 2 (48, 2) dregvâitê Yç. XLII, 8 (43, 8) u. s. w. Nach meiner Ansicht ist dregvaţ dasselbe wie drvaţ und verhält sich dazu ähnlich wie hvogva Yç. XLV, 16 (46, 16) L, 17. 18 (51, 17. 18) zu hvova, hvovi im gewöhnlichen Dialect.

Der Zaota beginnt bekanntlich sein Werk, die Recitation des Vendidâd, um Mitternacht, auf ihn würde also die oben ermittelte traditionelle Bedeutung passen. Mithra ist in den Vedas das Licht des Tages (cf. R. Roth in dieser Zeitschr. VI, 70), im Avesta wird er ebenfalls mit der Sonne in Verbindung gesetzt und als das Alles belebende Licht aufgefasst (Windischmann, Mithra p. 52), im Neupersischen heisst مهر geradezu die Sonne. Und dieser Genius sollte seine Hauptwirksamkeit nach Sonnenuntergang entwickeln? Hauptsächlich ist es aber Çraosha den mir Hr. H. entgegen hält. Dass dieser in der Nacht seine Hauptwirksamkeit hat ist gewiss, aber in welchem Theile der Nacht? Nach Vd. XVIII, 48 flg. (18, 22 flg.) fordert das Feuer im dritten Drittel der Nacht den Çraosha zum Schutze auf und dieser weckt dann den Vogel Paru-dars, d. i., nach allgemeiner Ansicht, den Hahn. Deutet dies auf Sonnenuntergang? Um es kurz zu sagen: Mithra und Çraosha haben mehrerlei Beiwörter, weil sie mehrerlei Functionen haben. Hier interessiren sie uns hauptsächlich als Genien der Tageszeiten. Aus Stellen wie Yç. 1, 7—9; 20—22. (1, 3. 7.), dann Gâh 1, 5. 8 und 5, 1. 2 flg. geht nun unwiderleglich hervor, dass Çraosha über den Gâh Ushahina gesetzt ist, der von 12 Uhr Nachts bis zum Sonnenaufgang dauert, Mithra über den Gâh Hâvani der von Sonnenaufgang bis Mittag währt. Die Wirksamkeit dieser Genien dauert also von 12 Uhr Nachts bis 12 Uhr Mittags, umfasst also die Zeit der Zunahme der Sonne. Man wird daher geneigt sein Hû-frâshmô-dâiti als Mitternacht oder Tagesanbruch zu fassen. Nach der von Hrn. H. vertretenen Ansicht wäre Aiwiçrûthrema, die Zeit vom Aufgang der Sterne bis Mitternacht, schon als paçca hû frâshmô dâitim zu bezeichnen. Die Genien, welche diesem Theile der Nacht vorstehen, sind die Fravaschis (was auch ganz passend ist, da diese als Sterne gedacht werden). Aber niemals wird von diesen gesagt, dass sie paçca hû frâshmô dâitim kämen, sondern blos in den Nächten (daça pairi khshafnâ Yt. 13, 49.).

So hätten wir denn die Bedeutung „Mitternacht" oder „Tagesanbruch" ermittelt. Betrachten wir nun aber die Etymologie des Wortes, so sehen wir leicht, dass diese Uebersetzung keine wörtliche sein kann. Der erste Theil, hû, ist klar, er bedeutet Sonne (wie in hû-vakhshaṭ, hû paiti adhwanem), der letzte ist dâiti, Gebung, Setzung. Eine Beziehung auf die Sonne muss nun wohl jedenfalls darin gesucht werden und der Schwerpunkt liegt in dem noch unbekannten frâshmo. Hr. H. sagt, dieses Wort sei das neupersische شام, Abend, doch wird er wohl selbst kaum diese Aeusserung für eine genügende Etymologie betrachten. Abgesehen nämlich davon dass das Wort شام, obwohl es von den persischen Lexikographen als persisches Wort aufgeführt wird, dadurch etwas ominös ist, dass es sich mit dem arabischen

الشام (was nicht blos Syrien sondern auch Westen heisst) berührt, so gehört doch heut zu Tage zu einer vollgültigen Etymologie, dass man angebe was als Präfix und was als Suffix, endlich was als Wurzel zu betrachten sei. Ich muss es Hrn. H. überlassen, die Gründe für seine Behauptung selbst zu entwickeln und glaube, dass man zu fråshmô auch fråshmis stellen muss, einen Beinamen des Haoma, der übrigens auch dunkel bleibt, weil die Uebersetzer bis auf die neueste Zeit ihn blos umschreiben. Dass man von diesen Wörtern mô (man) und mis als Suffixe ablösen muss ist wohl klar. Es bleibt uns dann fråsh und um dieses zu erklären stehen uns mehrere Wege offen, die zufällig alle zu demselben Resultate führen. Man kann fråsh weiter zerlegen in ash + fra. Die Wurzel ash cl. 5. kommt häufig vor und heisst gehen, gelangen (z. B. Yt. 10, 85 yêghê vâkhs gerezânahê uç ava raocâo ashnaoiti, welches des Weinenden Stimme hinaufdringt zu den Lichtern). Mit fra verbunden heisst sie: hinzugelangen, häufig im bösen Sinne, doch nicht ausschliesslich cf. Vd. 1, 4 (1, 1). Es könnte aber fråsh zweitens auch eine Erweiterung der Wurzel frâ, frayati sein, doch scheint mir dieses am unwahrscheinlichsten, weil meines Wissens keine anderen Ableitungen auf eine solche Wurzel fråsh zurückführen. Es lässt sich endlich auch noch an fraṅs, frasha denken, woraus fråshman, fråshmis mit Verlängerung des a entstanden sein könnte. Dieses frasha findet sich in doppelter Anwendung und ist bereits von Windischmann (Mithra p. 26) in Kürze richtig, von Hrn. H. aber falsch erklärt worden. Frasha (im Huzv. = פראז, i. e. فراز) als Adverbium, ist eine Weiterbildung aus fraṅs, den Gegensatz bildet paraṅs Yç. IX, 39 (9, 11) und apaṅs Yt. 10, 48 etc. nebst apasha Yt. 14, 46. Es ist, wie Windischmann richtig bemerkt, griech. *πρόσω*, *πρόσσω* und *ὀπίσσω* zu vergleichen. Daneben findet sich aber auch ein adj. frasha das ich mit fördernd, Windischmann, wohl nicht ohne etymologische Nebengedanken, mit f r i s c h übersetzt. Fråshmis: der Förderer oder der Erfrischer ist ein ganz passendes Beiwort für den Haoma, mit dessen Hülfe das Lebendige unsterblich werden wird. Also Vorwärtsgehen, Erfrischung der Sonne ist nach allen diesen Etymologien die richtige Erklärung des Wortes hû-fråshmô-dâiti. Was aber das Wort hûvakhs anbelangt so ist dies keineswegs ein Gegensatz gegen hû-fråshmô-dâiti. Hûvakhs beginnt wo hû-fråshmô-dâiti aufhört, nämlich beim Gâh Hâvani, sobald die Sonne sichtbar geworden ist und dauert so lange diese wächst oder zunimmt, d. h. bis Mittag.

Unser Resultat ist demnach folgendes: Man kann das Wort hû-fråshmô-dâiti auf verschiedene Weise wiedergeben. Man kann es freier übersetzen durch M i t t e r n a c h t oder T a g e s a n b r u c h, wörtlicher ist V o r w ä r t s g e h e n oder A u f g e h e n d e r S o n n e, nur muss man diesen letzteren Ausdruck in etwas weiterem Sinne

verstehen als wir gewöhnlich thun und auch schon die allerersten Wirkungen der Sonne darunter begreifen. Die Bedeutung „Sonnenuntergang" ist entschieden zu verwerfen.

2. Qaêtus, verezêna, airyaman.

Wäre es mir blos darum zu thun, Hrn. H.'s Angriffe abzuwehren, so würde ich nicht viele Worte zu verlieren brauchen. Er greift vornehmlich meine Behauptung an, diese Worte bezeichneten dogmatische (ich hätte wohl besser gesagt: ethische) Begriffe und behauptet, dass die Parsen nichts davon wüssten. So ungern ich nun auch von der Tradition abweiche, so kommen doch Fälle vor, wo dies geschehen musste und geschehen ist, eine Verpflichtung stets nur die Tradition wiederzugeben, habe ich, wie gesagt, nirgends übernommen. Hiermit wäre Hrn. H.'s Einwurf vorläufig erledigt, ich ergreife aber mit Vergnügen die Gelegenheit, die mir geboten ist, auch an einem den Gâthâs entnommenen Beispiele zu zeigen, wie meine Art zu erklären von der des Hrn. H. sich unterscheidet.

Dass ich in diesem Theile des Avesta der Tradition nicht ganz denselben Werth zuschreibe wie sonst habe ich schon öfters gesagt und es ist dies nicht etwa ein mir von den Gegnern abgedrungenes Zugeständniss, sondern ich habe dies von allem Anfang an behauptet (vgl. Weber: indische Studien I, 305). Ich sehe jetzt aus J. Oppert's eben erschienener Abhandlung über Honover, dass Burnouf dieselbe Ansicht hatte. Hierdurch, sollte man meinen, müsste gerade in diesem Theile der altbaktrischen Literatur mein Standpunkt dem des Hrn. H. näher stehen als sonst. Allein die Abweichungen sind noch immer gross genug. Ich weiche zwar hinsichtlich der Construction vielfach von der Tradition ab, aber in der lexikalischen Bestimmung der Wörter gehe ich auch hier meist von der Tradition aus und finde sie sogar vortrefflich, wie ich dies in der Vorrede zum zweiten Bande meiner Uebersetzung p. VII schon gesagt habe. Sodann geht hier wie sonst mein vorzüglichstes Bestreben dahin: die Continuität der Parsenliteratur festzuhalten. Ich sage mir vor Allem: der Dialekt der Gâthâs ist ein altbaktrischer Dialekt, die Gâthâs selbst sind ein Theil des Avesta, es wird also die erste Pflicht des Erklärers sein, die Gâthâs sprachlich und sachlich mit den übrigen Stücken des Avesta zu vergleichen und zu sehen, was in beiden Theilen gleich ist und was abweicht. Hr. H. hält dagegen vor Allem fest, dass Veda und Avesta identisch seien und dass die Gâthâs als der älteste Theil des Avesta noch vedischer sein müssten als die übrigen. Soviel glaube ich zum Verständnisse vorausschicken zu müssen. Jetzt zur Erklärung der einzelnen Wörter und Stellen.

Was nun zuerst qaêtus betrifft, so übersetzt die Huzvâresch-Uebersetzung dieses Wort an den meisten Stellen mit חושמן,

dafür erscheint bei Neriosengh stets svâdhînatâ. So Yç. XXXII, 1 (32, 1.) XXXIII, 3 (33, 3) XXXIX, 13 (39, 5) XLVIII, 7 (49, 7). Nur an wenigen Stellen findet sich qaêtus mit חוישאנן (خویشان) oder svâdhînâḥ übersetzt wie XXXIII, 4 (33, 4) XLV, 1 (46, 1) LII, 4 (53, 4). Nur an einer Stelle XL, 10 (40, 4) steht der Sing. חוישמן aber collectiv, weshalb auch hier Neriosengh svâdhînâḥ übersetzt. Das Wort חוישש ist nun im Pârsi und Neupersischen خویشی, in letzterer Sprache hat das Wort nach Vullers die Bedeutungen: consanguinitas, propinquitas, cognatio, affinitas. Mit diesen Bedeutungen reichen wir aber weder für das Pârsi noch für das Huzvâresch aus, dort schliesst sich vielmehr an die Bedeutung der Verwandtschaft noch die der Angehörigkeit, der Abhängigkeit. So heisst es im Minokhired dasjenige Land sei froh: ke ezh qêsî.i.vataraûn ô qêsî.i.vahaûn raçet d. i. welches aus der Angehörigkeit der Bösen in die Angehörigkeit der Guten kommt. Das Wort wird dann in übertragener Bedeutung gebraucht, wie aus folgender Stelle des Patet Âderbât hervorgeht: بن بر خواسته یم هست بخویشی یزدان دارحوم بخویشی یزدان داشتن ای بهود کو گر تش ازان رسد که این تن روان را بآوانید دادن بدحوم „Das Vermögen welches ich habe alles zusammen besitze ich in der Angehörigkeit an die Yazatas. In der Angehörigkeit an die Yazatas besitzen ist das: wenn eine Sache kommt wo es sich geziemt den Leib der Seele wegen hinzugeben, so gebe ich ihn [1].“ In derselben übertragenen Bedeutung findet sich das Wort חוישש oft in der Huzv. Uebers. z. B. gleich Yç. XXVIII, 1 (28, 2). Im gewöhnlichen Dialekte finden

---

1) Einige Bemerkungen werden die sprachlichen Abweichungen obiger Stellen vom Neupers. klar machen. بن بر, eigentlich Wurzel und Frucht, heisst in den Schriften der Parsen soviel als: alles zusammen (cf. meine Bem. zu Neriosenghs Yaçna I, 17.) — یم yam was ich, cf. Pârsigrammatik §. 55. — یزدان steht bekanntlich im Pârsi noch in seiner ursprünglichen pluralen Bedeutung cf. Pârsigr. p. 201. — دارحوم oder داروم ist eine dunklere Aussprache für das gewöhnliche دارم. Ebenso auch später بدحوم cf. Pârsigr. §. 74. — ای î, dieses, ein Pronomen von derselben Bedeutung wie این, welches im Pârsi einige Male, im Huzv. (אי) öfter vorkommt. Cf. Huzvâreschgr. §. 80 und in meinem Huzvâreschglossare s. v. — بهود, bahôt, es ist, cf. Pârsigr. §. 71. — کو, ku = neup. که als Partikel. Cf. Pârsigr. §. 108. — تش, im Minokhired gewöhnlich thiç steht = Huzv. מנם, neup. چیز Pârsigr. §. 60.

wir das Wort qaêtus ausser in der schwierigen Stelle Yç. XX, 1 (20, 1) in dem Worte qaêtva-datha; die Heirath unter Verwandten. Fragt man nun wie sich aus der Bedeutung Verwandtschaft gerade die der Abhängigkeit entwickelt habe, so verweise ich auf die êrânischen Stammesverhältnisse. Man lese nur die Reisen durch Persien und man wird finden wie gross bei den Stämmen, bei welchen sich diese Einrichtung noch erhalten hat die Anhänglichkeit an ihr Stammesoberhaupt ist und wie sie auf sein Geheiss freudig in den Tod gehen [1]).

Somit müssen wir bezweifeln dass qaêtus selbständig, unabhängig oder auch Eigenthümer, Herr bedeute, was nach Hrn. H. (zu Yç. 46, 1) „ausser allem Zweifel" ist. Auch über die Etymologie des Wortes kann ich nicht ganz mit ihm übereinstimmen. Ich frage nämlich vor Allem, ob die Etymologie etwas dagegen hat, dass qaêtus = חוישם, also ein Abstractum, sein könne. Ich gehe von der Abstractbedeutung aus, nicht blos weil sie sich am häufigsten findet, sondern auch noch aus einem andern Grunde auf den ich unten zurückkommen werde. Ich glaube es ist klar, dass man das Wort in qaê-tus zerlegen muss, die erste Silbe ist Stamm, die zweite ist Endung. Qaê, selbst, findet sich auch in qaêpaithya wieder und ist = skr. sve in svay-am, qaêtus würde also im Skr. svetus lauten wenn es vorhanden wäre. Warum Hr. H. qaêtus aus qayatu zusammengezogen erklärt und einem skr. svayatu entsprechen lässt weiss ich nicht zu erklären, er müsste denn ein Thema svaya-m angenommen haben. Qaêtus ist nach meiner Annahme gebildet wie peretu und zañtu; es ist wohl keine Frage, dass das Suffix tu ebenso wie in den verwandten Sprachen Abstracte bilden konnte. Der Kürze wegen darf ich wohl auf Bopp, vergl. Gramm. § 860 flg. verweisen, und damit die traditionelle Angabe einstweilen für gesichert erachten. Die Betrachtung der Textstellen die strenge genommen der Frage nach der Etymologie des Wortes noch voran gegangen sein sollte, verspare ich absichtlich bis ans Ende der ganzen Untersuchung.

Etwas schwieriger ist es mit dem Begriffe von verezêna ins Reine zu kommen. Dieses Wort nehmen die Parsen in verschiedener Bedeutung. Die Huzv.-Uebersetzung hat dafür an einigen Stellen ורזשן i. e. ورزش Thun, = karman bei Neriosengh Yç. XXXVI, 1 (36, 1) oder samâcaraṇam Yç., XLVIII, 7 (49, 7). Etwas freier wiedergegeben ist verezêna in der Stelle Yç. XXXIV, 14 (34, 14):

---

1) Lerch (Forschungen über die Kurden I, p. X) sagt von den Kurden: „Von ihren Stammeshäuptlingen sprachen sie immer mit Begeisterung, wussten deren Tapferkeit, Grossmuth und andere gute Eigenschaften zu rühmen oder erzählten mit Rührung deren tragische Schicksale, die bei der Wortbrüchigkeit und Grausamkeit der türkischen Pascha nicht selten sind."

taṭ zî mazdâ vairîm açtvaitê ustânâi dâtâ
vaṅhêus skyaothanâ manaṅho yôi zî gêus verezênê azyâu
khshmâkaňm hucitîm ahurâ khratêus ashâ frâdo verezênâ
Diesen Wunsch, o Mazda, gewähret der mit Körper begabten Seele:
Werke des Vohu-mano, für die, welche arbeiten mit der gehenden Kuh,
Eure Weisheit, o Ahura, Wirksamkeit des Geistes, der die Reinheit fördert [1])

Es erscheint aber verezêna nach der Tradition auch in der Bedeutung ואדינגשט. Was dies bedeuten soll, würde schwer zu sagen sein, wenn nicht die Glossen zu der Uebersetzung selbst das Wort mit המסאיכש, i. e. همسايگى, Nachbarschaft, übersetzten. Neriosengh giebt das Wort mit svapaṅkti, zur eigenen Klasse oder Gesellschaft gehörend. So steht es Yç. XXXII, 1 (32, 1). XXXV, 22 (35, 8). An zwei Stellen XXXIII 4, (33, 4) und XLV, 1 (46, 1) ist es concret: Die Nachbarn ואדינגאן = svapaṅktayaḥ, svaçreṇayoḥ, im Plural gebraucht. Wir finden das Wort verezêna im gewöhnlichen Dialekte des Avesta wieder als verezâna und die Tradition nimmt auch dort, so weit sie vorhanden ist, die beiden oben angegebenen Bedeutungen in Schutz. So wird verezâna Yç. LXIV, 25 (65, 6) mit ואדינך, Nachbar, übersetzt, dagegen çairi verezânê Vd. XV, 54 (15, 20) mit שבבאיה ודגנן. Die Abstractbedeutung ist auch festzuhalten in Yt. 10, 80, dagegen die concrete in Yt. 10, 116 u. 13, 30.

Was nun die Etymologie des Wortes anbelangt, so ist sie klar genug, das Wort ist eine Participialbildung der Wurzel verez, i. e. ورزيدن, wirken, die Uebersetzung mit ורזשן ist demnach etymologisch vollkommen gerechtfertigt. Auch die Unter-

1) Meine Uebersetzung entfernt sich etwas von der Tradition, aber noch mehr von Herrn Haug. Ich ziehe vairîm zu taṭ entweder als neutr. oder als adverbialen Accusativ: dieser Wunsch oder dieses als Wunsch. Ich fasse vairya als Wunsch, wie es die Tradition hier und an andern Orten bestimmt angiebt. Cf. Yç. XXXVIII, 3 (38, 1) L. 1 (51, 1) XLII, 13 (43, 13). Die Ableitung von var wählen, einer im Altbaktrischen ganz gewöhnlichen Wurzel, macht keine Schwierigkeit und auf die ganz subjective Versicherung, es passe diese Bedeutung nicht in den Zusammenhang, lasse ich mich nicht ein. Açtvaṭ ustânem ist die mit Körper bekleidete Lebenskraft (جان). Dâtâ nehme ich hier wie XLII, 13 (43, 13) als 2. ps. plur. aor. in wünschender Bedeutung wie oft. Obwohl Ahura-Mazda allein angerufen wird, so zeigt doch das unten folgende khshmâkaňm dass hier, wie öfter, die Amesha-çpentas mit zu verstehen sind. Dass gâus azi eine gehende, ziehende Kuh heisst ist schon gezeigt worden. Vgl. Münchner gelehrte Anzeigen 1858 Nov. p. 420. Verezênâ ist nach meiner Auffassung acc. plur. neutr. und Apposition zu khshmâkaňm hucitîm, dagegen ashâ-frâdâ gen. sg. von ashâ-frâd und gehört zu khratêus. Ich übersetzte es mit „Reines Fördernd", vielleicht wäre besser „durch Reinheit fördernd" cf. Yç. XLIII, 10 (44, 10) yâ mê gaêthâo ashâ frâdôiṭ.

scheidung einer concreten und einer abstracten Bedeutung ist leicht zu erklären: für die erstere müsste das Masculinum, für die letztere das Neutrum gewählt werden, und da diese beiden Geschlechter in den meisten Casus zusammenfallen, so kann es vorkommen, dass man zweifelhaft sein könnte, welche von beiden Bedeutungen man zu wählen habe. Schwierig aber nun ist es, aus der Grundbedeutung „thuend, wirkend" die abgeleitete „Nachbarschaft" herzuleiten. Wir müssen vor allen Dingen wissen, was denn eigentlich unter Nachbarn zu verstehen sei, ob es Nachbarn in unserm Sinne seien oder ob man darunter etwas der Verwandtschaft Analoges verstehe. Für diese letztere Ansicht kann der Sprachgebrauch der Afghânen sprechen, diese verstehen nämlich unter همسایه, Nachbar, einen Schutzverwandten, der sich freiwillig in das Gefolge eines afghânischen Stammes begiebt. Diese Schutzverwandten sind nicht blos Fremde, auch Afghânen, die aus irgend einer Rücksicht aus ihrem Stammverbande getreten sind. (Cf. Wilken über Verfassung etc. der Afghânen in den Abhandlungen der berliner Akademie der Wissenschaften f. 1818—19 p. 250 flg.) Ich glaube, dass der Hauptschwerpunkt des Wortes in dem freiwilligen Wirken liegt [1]) und habe daher es als Abstractum mit Thun, Wirken, That, als Concretum ebensowohl mit Nachbar als wirkend übersetzt. Auch Windischmann hat (Mithra p. 42) die Schwierigkeit anerkannt, den Begriff genau zu übersetzen, er hat den allgemeinen „Verkehr" und „die Verkehrenden" gewählt, wodurch eine Gegenseitigkeit des Handelns ausgedrückt wird.

Wir sind also — d. h. Windischmann und ich, — auch hinsichtlich des Wortes verezêna, verezâna zu einem andern Ergebnisse gekommen, als Hr. H., dem verezêna das Gesinde, die Sklaven sind, „eigentlich das Arbeitende, gerade wie עבד im Hebr." Es ist kein Zweifel, dass verezêna diese Bedeutung haben könnte, allein es ist eben nicht die Aufgabe des Philologen, die Bedeutung der Wörter selbst zu machen, er hat blos zu erforschen, welche sie gehabt haben. Sobald man aber auf die Geschichte des Wortes Rücksicht nimmt, ist gerade die Haug'sche Ansicht unhaltbar.

Das dritte Wort, airyaman, wird von der Tradition meist mit einem Abstractum übersetzt: אירמאנשנ, wofür Neriosengh XXXII, 1 (32, 1), âdeçatâ, XXXIII, 3 (33, 3), âdeçikatâ, XLVIII, 7 (49, 7) u. LIII, 1 (54, 1) âdeça giebt. Dies heisst nach Neriosengh's Sprachgebrauch Gehorsam, und damit stimmt auch die neuere Tradition, welche das Wort gewöhnlich mit *farmân-ni khâheç*, i. e. Wunsch des Befehls, oder tâbe-dâri-ni (i. e. تابع داری)

1) Hierin bestärkt mich noch pârai vârani = kâma, das ich für verwandt halte.

khâbeç, Wunsch der Folgsamkeit, wiedergiebt. An zwei Stellen aber Yç. XXXIII, 4 (33, 4) und XLV, 1 (46, 1) setzt die H.-Uebers. den Plural des Concretums אירמאנאן, wofür sich im Pârsi ermânyaân findet, was die neuern Uebersetzungen mit „Diener" (چاکران) wiedergeben. Neriosengh übersetzt אירמאנאן seinerseits mit âdeçika und âdeçamanah, beide Male im Plural. — Das Wort, von dem wir sprechen, gehört blos den Gâthâs an, im übrigen Avesta finden wir nur airyama ishya oder airyama allein als Bezeichnung des Gebets Yç. LIII (54), ganz wie Ahunavairya, Aschemvohu etc. Auch in Vd. cap. 22 ist das Wort nach meiner schon früher (Kuhn: Beiträge zur vergl. Sprachf. I, 132) ausgesprochenen Ansicht so zu verstehen, und blos eine Hypostasirung dieses heiligen Gebetes, obwohl Frâmji Aspendiârji den Ized Açmân darunter verstehen will.

Ehe wir nun unsere Ansicht über die Herkunft des Wortes airyaman angeben, müssen wir sagen, dass Hr. H. nach seiner gewöhnlichen Weise airyaman nicht blos lautlich, sondern auch der Bedeutung nach mit skr. aryaman identificirt. Wenn man einmal von dem Satze ausgeht, airyaman ist der vedische aryaman, so ist natürlich jede weitere Erörterung überflüssig. Das Sanskritlexikon ist dann das Lexikon für das Avesta und sagt uns, was airyaman heisst, das althaktrische airyama vergilt diesen Freundschaftsdienst dadurch, dass es seinerseits wieder die Ermittelungen aus den Vedas bestätigt, und glänzend den Satz erweist, dass eben Althaktrisch und das vedische Sanskrit identisch sind. Dass nun altb. airyaman und vedisch aryaman l a u t-l i c h identisch sind, wird wohl Niemand bezweifeln, darum bleibt es aber doch höchst willkührlich anzunehmen, es müsse auch die B e d e u t u n g gerade die vedische sein. Ich nehme mir mit dem Worte airyaman ganz dieselbe Freiheit, die sich ein Sanskritist bei dem Worte aryaman erlaubt: ich zerlege es in seine Theile airya und man. Dass man ursprünglich eine Adjectivendung sei, darüber ist keine Verschiedenheit; mag man nun man auf ein ursprüngliches mâna zurückführen, wie Bopp thut (Vergl. Gramm. § 795) oder diese Endung mit Benfey (Kuhn, Ztschr. II, p. 216) für eine Verstümmelung von mant halten. So angesehen, steht die Sache ganz anders. Wir haben in der Ursprache ein Adjectivum anzunehmen, daraus kann dann in der einen Sprache ein Abstractum, in der andern ein Concretum entstehen. Dass airyaman, Gehorsam, ein Masc. ist, macht kein Bedenken, auch im Sanskrit sind Wörter wie ushman, pâpman etc. Masculina, im Althaktrischen açman, Himmel, Stein (vergl. hierzu noch Benfey l. c. 217). Es scheint mir also kein Zweifel, dass airyaman ein Abstractum sein k a n n. Um uns nun die Bedeutung Gehorsam zu erklären, müssen wir nun auch noch das altb. airya betrachten. Dieses Wort heisst ursprünglich arisch, êrânisch, wird aber

dann auch in ethischer Beziehung für das für einen Arier passende genommen (cf. airyanãm airyô Yt. 8, 6). Noch deutlicher sieht man dies bei anairya, unarisch, was wir Vd. 1, 71 (1, 18) mit arathwya unpassend in Parallele gesetzt finden. Diese Bedeutung ist auch dem Worte in den neuern Sprachen geblieben, êr wird im Minokhired von Neriosengh mit vinaya übersetzt cf. êr-tan = vinayatanuḥ, êr-tanî = vinayatanutâ, êr-manesn = vinayamanaḥ. Dagegen anêr = anâdeçin, anêrî = anâdeçacaritâ und selbst im Neupersischen heisst noch انیر indoles prava. Demnach bedeutet airya auch willig, gehorsam. Mit Recht hat Hr. H. auch das neup. ارمان hierher gezogen, nur muss man eben nicht blos eine beliebige Bedeutung hervorheben, die zu einer bestimmten Voraussetzung passt, sondern das ganze Wort. Vullers giebt demselben die nachfolgenden Bedeutungen: 1) hospes, conviva spec. non invitatus, 2) is qui propria auctoritate in alienam domum intrat, 3) res commodata ut domus vel palatium conductum, 4) suspiratio, 5) poenitentia, 6) nomen urbis cujusdam [1]. Man sieht also auch hier, dass dem Worte sowohl eine concrete als eine abstracte Bedeutung zukommt, und man wird somit die Möglichkeit nicht abstreiten können, dass Neriosengh's âdeçikatâ richtig sein könne.

Ziehen wir nun das Resultat der vorhergehenden Untersuchung, so erhellt: 1) Alle drei Wörter: qaêtus, verezêna und airyaman werden von der Tradition in den meisten Stellen als Abstracta aufgefasst. 2) Die Etymologie verbietet diese Auffassung nicht, es bleibt also nur noch zu ermitteln, ob der Sinn der einzelnen Stellen erlaubt sie anzunehmen. 3) Alle drei Wörter erscheinen auch als Concreta, **aber stets im Plural**. Dieser Umstand ist es hauptsächlich, der mich bewogen hat, die Abstraktbedeutung für die Grundbedeutung zu nehmen. Ich kann mir leicht denken, dass Wörter wie „Nachbarschaft, Dienerschaft" collectiv als Concreta erscheinen, aber ich wüsste nicht, wie umgekehrt aus dem Concretum das Abstractum werden sollte, wenn man nicht eine Aenderung des Geschlechtes annimmt, die hier

1) Die Stadt آرمان oder ارمان wird im Schâh-nâme öfter erwähnt und bildet mit ihrem Bezirke ein Gränzland zwischen Erân und Turân, das bald dem einen bald dem andern König unterthan ist. Cf. Schâhn. p. 183. ed. Mac.:

که افراسیاب اندر ارمان زمین   دو سالار کرد از دلیران گزین

An dieser Stelle liest Mohl ایران statt ارمان. — Ibid. p. 194. heisst es von dem einfallenden Heere Afrâsiâbs:

سپاهی که از شهر ارمان شدند   بکینه سوی زابلستان شدند

Schâh. p. 756 sagt der Kämmerer zum Könige:

که بر ما بیایند ارمانیان   سر مرز ایران وتورانیان

bei qaêtus und airyaman nicht nachzuweisen ist. — Es bleibt uns nur noch übrig, die Stellen zu betrachten, in denen die obigen Wörter vorkommen. Die erste ist Yç. XXXII, 1. a. (32, 1. a.): aqyâcâ qaêtus yâçaṭ ahyâ verezênem maṭ airyamnâ „Nach ihm verlange der Verwandte, seine Thaten mit Gehorsam". So lautet meine Uebersetzung. Aqyâ beziehe ich, wie die Tradition angiebt, auf das nachfolgende mazdâ, wie auch Hr. H. thut. Meine hauptsächlichsten Abweichungen von Hrn. H. bestehen darin, dass ich yâçaṭ erstlich als Aorist in wünschender Weise auffasse, wie dies so oft im Alth. geschieht, Hr. H. aber als vergangene Zeit, zweitens, dass ich der Wurzel yâç die Bedeutung wünschen, verlangen gebe, wie dies die Tradition und auch Burnouf thut, Hr. H. dagegen veneratus est übersetzt. Verezênem fasse ich als Objectsaccusativ zu yâçaṭ (cf. L, 21 (51, 21) têm vaguhim yâçâ ashim), Hr. H. als nom. Meine Uebersetzung kommt im Allgemeinen so ziemlich auf die Glosse Neriosengh's hinaus: „ich wünsche dir anzugehören, dein Gefährte, dein Diener zu sein".

Eine Hauptstelle ist XXXIII, 3 (33, 3).

yê ashâunê vahistô qaêtû vâ aṭ vâ verezênyô
airyamnâ vâ ahurô vîdaêç vâ thwakhshaghâ gavôi
aṭ hvô ashahyâ aghaṭ vaghêuscâ vâçtrê managhô.

Wer für den Reinen der beste ist, sei es durch Verwandtschaft oder Thaten (wörtlich: oder sei es ein Thuender)
Oder durch Gehorsam, o Ahura, vorsorgend für das Vieh mit Thätigkeit:
Der befindet sich im Dienste des Asha und des Vohu-manô.

Meine Abweichungen von der Auffassung des Hrn. H. sind klar. Ich betrachte erstlich die Worte qaêtû und airyamnâ als im Instrumentalis sg. stehend, was formell keine Schwierigkeit hat. Hr. H. fasst sie als Duale, aber diese Auffassung hat grosse formelle Bedenken. Man kann zwar qaêtû ohne Schwierigkeit als Dualis fassen, nicht aber airyamnâ, denn die Wörter auf man stossen in den starken Casus a nicht aus, man erwartet demnach airyamanâ und so steht wirklich Visp. XXVII, 2 (23, 2). Noch misslicher ist es, verezênyô als Zusammenziehung der Form für den gen.-loc. verezênayô zu halten, es wäre dies das einzige Beispiel. Nicht genug mit diesen Unregelmässigkeiten: wir sollen nun auch noch annehmen, dass die Form für nom. acc. voc. dual. in qaêtû und airyamnâ hier unregelmässiger Weise statt des gen.-loc. stehe. Ausser diesen in den Formen liegenden Bedenken scheint es mir von meinem Standpunkte aus auch syntaktisch unmöglich, da ich überzeugt bin, dass der Dual im Altérânischen gar nicht in der Weise gebraucht wurde, wie hier nach dem Vorgange des Sanskrit von vornherein angenommen wird.

dass man nämlich je zwei beliebige Wesen durch den Dual verbinden kann. Allen diesen Schwierigkeiten entgeht man, wenn man qaêtû und airyamnâ als Instrum. auffasst, aṭ vâ verezênyô (sc. aghaṭ) ist dann ein eingeschobener Satz: oder (sei er) freiwillig wirkend und verezênyô ein von verezêna abgeleitetes Adjectiv. Ahurâ fasse ich mit der Tradition als Vocativ: o Ahura oder o Herr[1]), wie Burnouf auch thut, Hr. H. nach dem Sanskritlexikon mit „lebendig". Hr. H. verbindet ahura als Adj. mit vîdâṅç (viva sciens), während ich alle mit vâ verbundenen Begriffe als coordinirt mache, also: qaêtû vâ, verezênyô vâ, airyamnâ vâ, vîdâṅç vâ, dies scheint mir durchaus geboten und man kann nicht durch die Bemerkung darüber hinweg kommen: „der Begriff hat so wenig Verwandtes mit den drei andern, dass es überflüssig wäre, einen hieher abzielenden Erklärungsversuch zu machen." In der Uebersetzung von vîdâṅç bin ich etwas, jedoch nicht erheblich, von der Tradition abgewichen. Neriosengh hat dafür vettâ, die Huzv.-Uebers. aber בבא חרירנכיםש. Dass die eine Uebersetzung ein Concretum setzt, wo die andere ein Abstractum hat, ist häufig, man sieht aber, dass die Huzv.-Uebers. das Causale setzt, während Neriosengh — wohl mit Recht — dies nicht thut. Nimmt man diese Erklärung an, so muss man vî-dâṅç trennen und dâṅç auf dâ, wissen, zurückführen. Vîdâ, wissen, verstehen, findet sich nach der Tradition noch öfter in den Gâthâs, wie Yç. XLVIII, 1. d. (49, 1) ahyâ vohû aoshô vîdâ managhâ, möchte ich ihren Tod kennen durch Vohu-mano, wo vîdâ = vîdâmi stehen müsste. Es lässt sich indess auch an vîdâ vertheilen, denken. Thwakhshaghâ ist offenbar instr. von thwakhshô, Rührigkeit, cf. Yç. XLV, 12 (46, 12) also: vertheilend, ordnend für das Vieh mit Rührigkeit. Mit aṭ hvô beginne ich den Nachsatz. Vâçtrê habe ich übersetzt: im Dienste, wörtlicher noch wäre: im Wirken. Nach der Tradition hat vâçtra in den Gâthâs nicht blos die Bedeutung Weide, sondern auch Thun, Wirken (כאר i. e. کار). An unserer Stelle steht für vâçtrê in etwas freierer Uebersetzung das nom. ag. ורזיתר, viracayitâ. Dass die Annahme obiger Bedeutung nicht ganz grundlos ist, beweist mir namentlich Vd. IX, 35 (9, 13) âaṭ hâ drukhs avâçtryêitê kaḿmciṭ vâ vacaghaṁm „dann wird diese Drukhs kraftloser bei jedem der Worte". Für avâçtryêitê steht in der Huzv.-Uebers אכאר דחרנכים. Wegen des Ueberganges der Bedeutungen mag man skr. gocara vergleichen.

Wir fügen gleich die folgende Strophe bei XXXIII, 4 (33, 4):

yé thwaṭ mazdâ açrustîm akemcâ manô yazâi apâ
qaêtêuscâ tarêmaitîm verezênahyâ nazdistaṁm drujim

---

1) Es dürfte gut sein, wegen der Worte ahuro mazdâo wieder einmal an Burnouf's Untersuchung über dieselben Comm. sur le Yaçna I, 70 flg. zu verweisen. Man kann daraus nicht blos lernen, was diese Worte heissen, sondern auch wie man solche Untersuchungen zu führen hat.

airyamanaçcâ nadeñto géuscâ viçtrât acistem mañtûm
Ich verwünsche, o Mazda, den Ungehorsam gegen dich und
die schlechte Gesinnung.
Die Verachtung der Verwandtschaft und die nächste Drukhs
des Handelns.
Die Verschmäher des Gehorsams und vom Futter des Viehs
das schlechte Maass.

Ich habe apa-yazâi übersetzt: ich verfluche, etwas stärker als die H.-U. חומנם יסשון אבג, d. i. ich enthalte mich des Opfers, thwat habe ich zu açrustîm gezogen, das Nichthören auf das was von dir herkommt. Hr. H. „Von dir will ich den Ungehorsam und den schlechten Sinn durch Gebet abwenden." — Tarêmaitîm (so lese ich mit Westergaard und den Hdschr.) ist = דרמינשן = dushṭamânnasatâ. Vgl. hierzu درمنشن im Pârsi und tarêm-man Yç. XLIV, 11 (45, 11) = hînam manyante bei Ner. und ati-man im Sanskrit. Die Neuern übersetzen den Ausdruck durch نمت بد, ich habe geglaubt, ihn durch Verachtung wiedergeben zu können, Hr. H. Widerspenstigkeit. Hier haben wir nun eine der Stellen, wo die Tradition die Abstracta qaêtus etc. in Concreta umwandelt. Sie thut dies aber auch schon mit açrustîm = açrotâraḥ, und ich gestehe, keinen Grund zu sehen, warum wir auf einmal die Abstracta vor str. 3 in str. 4 in Concreta umwandeln sollen. Nadeñto muss acc. plur. sein (n wird im Altb. häufig nicht ausgeworfen), und als Part. praes. v. nad stammen. Die Uebers. geben es mit nindâm dâtâraḥ, Verächter, Beschimpfer, ebenso wie nâidyâoghem Yç. XXXIV, 8 (34, 8). Es ist wohl skr. nad, schreien, mit etwas veränderter Bedeutung. Mañtu, Maass, nach den Uebersetzungen H.-U. פמאן, was, wie im Pârsi paemañn (پيمان), noch diese Bedeutung hat, die im Neup. nur dem abgeleiteten پيمانه zukommt. Diese Bedeutung hält die Tradition in allen Stellen fest, wo das Wort vorkommt Yç. XLV, 17 (46, 17), und auch für mañtâ Yç. XXXI, 7. 19 (31, 7. 19) und XXXIII, 6 (33, 6). Ich halte diese Ueberlieferung keineswegs gering, obwohl ich an vielen Stellen abgewichen bin und glaube, dass man und mâ sich in ihren Bedeutungen berührten.

Yç. XLV, 1 (46, 1):
kañm nemôi zañm kuthrâ nemô ayêni
pairî qaêtéus airyamanaçcâ dadâitî
nôiṭ mâ khshnâus yâ verezênâ hêcâ
naêdâ daqyéus yôi çâçtârô dregvatô
kathâ thwâ mazdâ khshnaoshâi ahurâ
Welches Land soll ich preisen, wohin soll ich betend gehen,
nachdem ich die Selbstheit und den Gehorsam mitgetheilt habe?
Nicht stellen mich zufrieden, die nach eigner Willkühr handeln,
Noch auch die schlechten Bedrücker der Gegend.
Wie soll ich dich, Mazda-Ahura, zufriedenstellen?

Ueber den allgemeinen Inhalt des Liedes, dessen erste Strophe wir hier zu erklären haben, bin ich in soweit mit Hrn. H. einverstanden, dass auch ich dasselbe für eine Klage des Zarathustra vor seinem Abzuge nach Baktrien halte, nur bleibe ich ganz auf dem Boden der Zarathustralegende, wie sie die Parsen erzählen und füge aus meiner Phantasie Nichts hinzu. Nemôi = נימאסכם, namaskaromi in der Uebers. Die Wurzel nem findet sich nicht selten in der Bedeutung **sich beugen**, für die abgeleitete **anbeten** spricht das Subst. nemô und neup. نماز, dagegen hat nem nichts mit neup. نمودن zu schaffen, wie Hr. H. meint, dieses gehört wie پيمودن, فرمودن etc. zu mâ, wie Pott (Etymol. Forschungen I, 194 1. Ausg.) längst dargethan hat. Nemô ayêni (wohin) soll ich betend gehen. Nemô ayêni = מנן ניאישנן מאחנכם oder namaskrityâ pracurâmi bei Neriosengh. Dass man so übersetzen kann, ist klar, vom sprachvergleichenden Standpunkte aus kann man fragen, ob man nicht besser nemô ayêni passiv wenden müsse: wo soll ich angebetet werden? da in den indogermanischen Sprachen die Verba des Gehens sonst dem Nomen, mit dem sie verbunden werden, den passiven Begriff beifügen. Es hat mich besonders die Stelle Yç. XXXIV, 6 (34, 6), wo çtavaç ayêni activ gefasst werden muss, bestimmt, der Tradition treu zu bleiben. — Meine Uebersetzung des zweiten Verses sieht viel kühner aus, als sie wohl ist. Es ist klar, dass man diesen Vers an den vorhergehenden vermittelst eines zu ergänzenden Relativums anschliessen muss, wie dies Hr. H. auch thut. Mit Rücksicht auf das folgende dadâiti scheint am nächsten zu liegen dieses Relativum an das vorhergehende zaĩm anzuschliessen, dann erwartet man aber statt des Präs. den Conj. aor. oder den Optativ, denn es ist das Land, welches geben möchte (quae circumdet, wie Hr. H. übersetzt). Da nun die Tradition דהבנד הומנם i. e. pradatto 'smi übersetzt, so habe ich gewagt, dadâiti auf Zarathustra zu beziehen, im Relativsatze steht dann die 3. ps. sg. statt der ersten, so dass also der Redende in dem Rel. yô sich selbst objectivirt hätte, also etwa wie man in schlechtem Deutsch sagt: ich bin es, der hier ist. Auf eine solche Analogie hin diese Uebersetzung zu wagen, wäre natürlich mehr als misslich, aber diese Construction findet sich eben wirklich auch im Altbaktrischen. Cf. Yç. X, 4 (10, 2) frataremciṯ tê havanem vaca upa çtaomi hukhratvô yô añçus hañgêurvayêiti. Auch hier setzen für hañgêurvayêiti beide Uebersetzungen die 1. ps. sg. — Pairi steht öfter für parê, para und wird daher von der H.-U. mit פיש (بيش), von Neriosengh mit pûrvaṁ übersetzt. Cf. Yç. XXIX, 4 (29, 4) und XLIX, 10 (50, 10), durch dieses pairi erhält das Präs. dadâiti die Bedeutung des Perfectums. Qaêtêus und airyamanascâ habe ich als gen. part. aufgefasst. Zarathustra hat in seinem Lande die Angehörigkeit und den Gehorsam gegen Ahura Mazda

verbreitet, freilich nur in einem engern Kreise. — Khshnâus stammt wohl jedenfalls von der Wurzel khshnush, einer Erweiterung von khshnu cf. unten khshnaoshâi, khshnaoshen Yç. XXX, 5 (30, 5), khshnaoshemnô XLV, 18 (46, 18) und scheint mir statt khshnaosaṭ oder khshnaos(t) als Imperfectum zu stehen. Es ist bekannt, dass âu nicht etwa eine Vriddhisteigerung ist, sondern neben ao vorkommt, wie vayaus und vayâus, neben ashaonê, ashaonańm auch ashâunê, ashâunańm. Der Singularis des Verbums, auf das neutrale yâ bezogen, kann im Altb. so wenig wie im Griechischen auffallen. Schwierig ist hêcâ, welches die H.-U. mit [illegible], und Neriosengh mit api, auch, ausdrückt. Ich kann darin nur eine Nebenform des gewöhnlichen haca, mit, sehen und lasse davon verezênâ als Instrumentalis abhängen: diejenigen, welche (eigentlich das *was*) mit *freier* Wirksamkeit begabt ist. Die H.-U. hat ורזינך = verezênâ, was sie mit Nachbar erklärt, Nerios. svaçrenayo (nicht svaçronayo) in derselben Bedeutung. Der übrige Theil der Strophe ist leicht und bedarf wohl keiner Erläuterung. Ebenso brauche ich auch nur der Vollständigkeit wegen die leichte Strophe XLVIII, 7 (49, 7) herzusetzen:

taṭcâ vôhû mazdâ çraotû manaǵhâ
çraotû ashâ gûshahvâ tû ahurâ
kê airyamâ kê qaêtus dâtâis aǵhaṭ
yê verezênâi vaguhîm dâṭ fraçaçtîm.
Es höre dies Mazda sammt Vohu-mano
es höre es Ascha, höre du es, Ahura.
Wer ist der Folgsame, wer der Verwandte unter den Geschöpfen,
welcher in Wirksamkeit setzte den guten Segen.

Nach allen diesen Untersuchungen bin ich nicht so zuversichtlich darin, wie Hr. H., zu behaupten, dass ich gewiss das Richtige getroffen habe. Die Ausdrücke sind schwierig und werden es bleiben. Dass aber meine Behandlung des Gegenstandes eine von der des Hrn. H. ganz verschiedene ist, wird hoffentlich den Lesern klar geworden sein.

3. Âtars naçupâkô
Vd. VIII, 229—253 (8, 73—81).

Gegen meine Uebersetzung des oben genannten Ausdruckes als eines Feuers, welches Leichname brennt oder gebrannt hat, sowie überhaupt gegen meine Uebersetzung der ganzen benannten Stelle hat Hr. H. Einsprache erhoben. Wie er uns nach Angabe eines Deçtûrs belehrt, wäre an dieser Stelle die Erzeugung des Behrâmsfeuers beschrieben und die dort vorgeschriebenen Vorschriften kämen noch jetzt in Anwendung. „Unter Andern, sagt er, müsse man unter gewissen Ceremonien das Feuer (oder besser: die Electricität) aus einem frischen Leichname herausbekommen,

welches Feuer naçuspâka (sic) heisse." Ich hoffe und wünsche, dass alle meine Leser ebenso wenig von diesem Allen in meiner Uebersetzung gefunden haben werden, als Hr. H. selbst. Eine Vertheidigung braucht meine Uebersetzung kaum, am wenigsten das Wort naçupâka, denn es ist für Jeden von selbst einleuchtend, dass dieses Wort zusammengesetzt ist aus naçu, νέκυς Leichnam und pâka von skr. pac, neup. پختن, kochen. Âtars naçupâko ist also das Leichen kochende, Leichen brennende Feuer. Hieran hat bis zur Stunde Niemand gezweifelt, auch die Tradition nicht, im Huzv. heisst es אתאש נכוסבאך, bei neuern Parsen aber آتش مرده سوز: das Leichen brennende Feuer. — Was nun aber die Fassung der ganzen oben citirten Stelle betrifft, so ist dieselbe in meiner Ausgabe und Uebersetzung nach der kürzesten mit der H.-U. stimmenden Form gegeben und der Ausdruck sehr knapp bemessen, darum benutze ich diese Gelegenheit zu einigen Erläuterungen. Die Stelle besagt, dass man ein Feuer, welches Leichen gebrannt hat, verlöschen lassen soll, aber erst nachdem man daran ein neues angezündet hat. Dieses legt man eine Vitaçti weit vom frühern nieder und lässt es gleichfalls auslöschen, nachdem man daran ein zweites Feuer angezündet hat. Ganz in derselben Weise behandelt man ein drittes, viertes, fünftes, sechstes, siebentes und achtes Feuer. Das neunte Feuer legt man zwar auf die Erde, lässt es aber nicht ausgehen, sondern bringt zu ihm Holz und trägt es später an seinen gehörigen Ort. Die in §. 245 meiner Uebersetzung in Uebereinstimmung mit der H.-U. eingeklammerten Sätze sind zu streichen und über sie sogleich zu §. 246 fortzugehen. Dass das in §. 251 genannte Leichenfeuer, welches an seinen Ort gebracht werden soll, das neunte Feuer ist, versteht sich ganz von selbst, da ja alle frühern ausgelöscht worden sind.

So wie ich hier den Sinn dieser Stelle mitgetheilt habe verstehen sie so ziemlich alle frühern Erklärer die ich kenne. So vor Allen die H.-U., dann eine versificirte neupersische Uebersetzung derselben in den Rivâiets, welche ich in meinem Commentare zum Avesta mittheilen werde. So im Wesentlichen auch Anquetil und Frâmji Aspendiârji, so auch J. Wilson in seinem kurzen Auszuge (the Parsi religion unfolded p. 320) welchen ich der Vergleichung wegen hersetze: The fire must be put into a hole[1]) at a certain distance from the place where it was found, and there fed with wood, and removed, successively to a second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, and ninth, hole, where

1) Das Wort „hole" entspricht dem hâdereza des Textes, auch Frâmji Aspendiârji übersetzt so, ich weiss nicht aus welchem Missverständnisse. Die H.-U. hat אור חם בסתור i. e. قم بسته, diese Uebersetzung (Bündel) bestätigt auch die Etymologie des Wortes.

it is to be fed with odoriferous wood, and other substances, by which 1000 devils, 200 magicians and a host of Paris will be destroyed and by which, as the fire of Hormazd, it will be duly purified. The person who will then take this fire to the dâdgâh, (or fire-temple,) will have as much merit after death as if he carried ten thousand other fires. Der Sinn dieser Ceremonie ist auch für Jeden der etwas von Parsismus versteht sehr leicht verständlich. Das Feuer, welches einen Leichnam verbrannt hat ist allzusehr mit Unreinigkeit behaftet als dass es am Leben bleiben könnte — es muss sterben. Allein es stirbt nicht ganz, sondern lebt fort in dem von ihm angezündeten Feuer, welches zu ihm im Sohnesverhältnisse steht. Die acht ersten Feuer zusammen mit dem âtars naçupâka bilden die neun Nabânazdistas oder die nahe Verwandtschaft. Keines derselben kann mit andern Feuern in Berührung kommen, denn alle Nabânazdistas werden durch schwere Vergehen eines einzelnen ihrer Mitglieder verunreinigt, cf. Vd. IV, 25 (4, 5 flg. XIII, 7 (13, 3). Das neunte Feuer — in der ganzen Reihe das zehnte — tritt aus dieser Gemeinschaft heraus und ist wieder ganz rein. Was übrigens der Deçtûr Hrn. H. mitgetheilt hat ist im Wesentlichen wohl richtig, nur muss man annehmen, dass Hr. H. ihn gründlich missverstanden hat. Ich werde mit einigen Worten zeigen wie die Sache zusammenhängt.

Dass die Idee des Behrâmsfeuers aus unserer Stelle hervorgegangen sei habe auch ich gesagt (vergl. meine Uebers. des Avesta, Bd. 2, LXXI, not. 1). Allein dies ist nicht so zu verstehen als folge das Behrâmsfeuer aus unserer Stelle durch p h i l o l o g i s c h e I n t e r p r e t a t i o n, sondern nur als t h e o l o g i s c h e C o n s e q u e n z. Auf die Frage: wie erhält man ein ganz reines Feuer? konnte ein Parsenpriester folgende Antwort geben: Eine bestimmte Vorschrift hierüber existirt im Avesta nicht, allein Vd. VIII, 229 flg. ist ein Verfahren angegeben, wie man ein im höchsten Grade verunreinigtes Feuer soweit reinigen kann, dass dasselbe ein Tausendtödter (hazagraghna), d. i. siegreich wird. Diess ist nach meiner Ueberzeugung die Art und Weise wie man das Behrâmsfeuer mit unserer Stelle in Verbindung zu bringen hat. Bestimmtere Vorschriften über die Gewinnung des Behrâmsfeuers kennen wir übrigens auch, Anquetil hat sie kurz angegeben (ZAv. II, 531 not. 2): On peut voir dans les Ravaëts la manière de préparer le feu Behram. Cette cérémonie dure trente jours: pendant les quinze premiers, on purifie toutes les especes de feux dont il doit être tiré, en pratiquant à l'égard de chacune, ce que le Vendidad prescrit pour le feu dans lequel un corps mort a été brûlé. In derselben Note spricht er nochmals von Behrâmsfeuer: qui est le résultat de 1001 feux, pris de quinze especes de feux différens. Ich besitze keine der Stellen in den Rivâiets auf welche Anquetil verweist, allein der bom-

bayer Vajarkard (p. 63—65) enthält Mittheilungen die ich als authentisch ansehen möchte, weil sie mit obigen Angaben Anquetils stimmen. Auch nach dieser Quelle besteht das Behrâmsfeuer aus 1001 Feuern und diese aus sechzehn (nicht funfzehn) Arten nämlich die in Vd. VIII, 254 (8, 82) genannten, mit Hinzunahme des âtars naçupâko. Um die 1001 Feuer zu erhalten müssen natürlich von jeder dieser Gattungen mehrere genommen werden, die Zahl der nothwendigen Leichenfeuer wird auf 91 angegeben. Auf diese Art kann man sich die Richtigkeit der Angabe des Deçtûrs erklären, ohne an der Uebersetzung der obigen Stelle eine Silbe zu ändern.

4. Gâus hudhâo. Gâus jivya.

Den ersten dieser Ausdrücke habe ich in meiner Uebersetzung des Avesta gewöhnlich mit „wohlgeschaffene Kuh" übersetzt, den letzten aber „Fleisch von lebenden Wesen". Auch hier wird Hr. H. wieder von seinem Deçtûr belehrt, dass diese Uebersetzung unstatthaft sei, der erste sei ein Kunstausdruck für „Butter", der zweite für „frisch gemolkene Milch". Die erste Frage ist: Kann man gâus hudhâo mit wohlgeschaffne Kuh übersetzen? Die H.-U. hat dafür גוספנד הוראן, Nerioseugh gaus uttamadânâ. Es fragt sich also blos ob man dâ in hudhâo von dâ setzen, schaffen (= skr. dhâ) oder von dâ (= skr. dâ) geben ableiten will. Die Uebersetzungen scheiden beide Wurzeln nicht und ein europäischer Philologe muss sich hierüber in jedem einzelnen Falle eine selbständige Meinung bilden. Dass aber gâus hudhâo noch eine andere Bedeutung haben muss als Butter beweisen Stellen wie Vd. V, 61. 62 (5, 20), wo es heisst Ahura Mazda lasse seine Güter herabregnen qarethemca nairê ashaonê vâçtremca gavê hudhâoghê, yavô mê mashyô qarât vâçtrem gavê hudhâoghê. Ich möchte wohl wissen ob hier gâus hudhâo Butter bedeuten könnte. Es fragt sich also noch ob an den Stellen der Liturgie wie Yç. III, 2 (3, 1) IV, 6 (4, 3) VII, 1 (7, 1) gâus hudhâo ein Kunstausdruck mit der von Hrn. H. angegebenen Bedeutung sei. Dass die Uebersetzungen dies nicht sagen haben wir gesehen, nicht einmal eine Glosse giebt diese Bedeutung an. Gâus hudhâo ist an diesen Stellen ein ebenso vager Ausdruck wie Haurvaț und Ameretâț, und ich glaube dass man eben absichtlich ein so weites Wort gewählt hat um eben alle möglichen Darbringungen darunter verstehen zu können. Gâus hudhâo mag also unter manchen Umständen Butter gewesen sein, ebensogut aber auch Milch, Fleisch, kurz jede Darbringung welche von der Kuh stammte. Anders ist dies mit gâus jivya. Betrachten wir die Stellen wo dieser Ausdruck vorkommt, so finden wir an drei derselben: Yç. III, 12 (3, 3) VII, 6 (7, 3) XXIV, 3 (24, 1) gâus in der H.-U. mit בסריא übersetzt, an einer XXII, 3 (22, 1) aber mit גושת. Letzteres ist nun das neupersische گوشت, Fleisch,

und was בסריא heisst wird jeder Kenner der semitischen Sprachen unschwer errathen. Wie man also sagen kann ich habe die Tradition nicht berücksichtigt begreife ich nicht. Allein meine Uebersetzung ist nicht blos der Tradition gemäss, sie ist auch textgemäss, denn die Bedeutung Fleisch lässt sich für das ganze Avesta nachweisen. Am deutlichsten spricht für sie die Stelle Vd. V, 153 (5, 52) wo es heisst, die Wöchnerin solle essen gaúm qáçtem anápem gekochtes Fleisch ohne Wasser = בסריא מרתחך. An Milch kann man an dieser Stelle nicht denken, weil sie schon vorher (§. 151) erwähnt worden ist. Ferner Vd. XIII, 78. 79 (13, 28) paró (Westerg. tarô) çpaçánô çviñdánô paró khshuiçca ázûitiçca géus maṭ baratu qarethanaúm. Vor den Wächter der nichts nimmt soll man Milch, Fettigkeit sammt Fleischspeisen (H.-U. בסריא חורשנך) hinsetzen. Ebenso wird gaomavaṭ Yç. XXII, 5 (22, 2) XXIV, 5 (24, 2) etc. mit בסריא אימנך, mit Fleisch versehen, übersetzt. So liessen sich noch mehr Stellen anführen. Einen Grund nun warum man diese Bedeutung verwerfen soll sehe ich durchaus nicht, sie scheint ja sogar auch dem sanskritischen gaus zuzukommen (cf. Boehtlingk-Roth s. v.) und hat jedenfalls mehr Recht auf Geltung als die Bedeutung „Erde" die Hr. H. ganz willkürlich aus den Vedas für gâus herübergenommen hat. Das neupersische گوشت Fleisch scheint auch weiter nichts zu sein als eine Abkürzung aus géus tanu, Kuhleib. Auch Windischmann hat diese Bedeutung nicht verworfen (vgl. Mithra p. 11).

Hiernach muss man nun schliessen, dass früherhin das Fleisch ein Hauptbestandtheil bei den Opfern der Parsen gebildet habe. Dies bestätigt auch das Avesta. Auf die Frage, wie man dem Tistrya, dem Verethraghna am besten opfern könne heisst es: paçûm hê pacayen, ein Vieh sollen sie ihm kochen (Yt. 8, 58. 14, 50), von Mithra heisst es (Yt. 10, 119) yazayañta thwaúm paçubya çtaoraêibya sie sollen (die Mazdayaçna) dich verehren mit kleinem und grossem Vieh. Es bestätigen das auch die Nachrichten der Alten, die gerade über das Opfer ziemlich genau sind, cf. Herodot I, 132. Strabo L. XV, p. 732 flg. Die Sitte statt Fleisch Milch zu gebrauchen ist dagegen nachweislich erst spät entstanden. Sie findet sich zuerst bei Neriosengh. Dieser übersetzt die Worte gaúm jivyaúm wörtlich genug mit gâm jivâm, aber er erklärt sie durch dugdham (man vergl. die Note in meiner Ausgabe des Neriosengh zu XXII, 3). Aspendiârji erklärt gewöhnlich nach Neriosengh, doch hat er an einigen Stellen des Vendidâd noch die Bedeutung Fleisch beibehalten. Ein Theil der neuern Parsen nimmt jivâm für einen Kunstausdruck — so Edal ben Dârâb ben Rustam in seiner im J. 1817 erschienenen Uebersetzung des Khorda-Avesta, ein Theil gebraucht dafür gosto (offenbar das obige גושת) so Aspendiârji Frâmji und der neueste Guzeratiübersetzer des Yaçna. Beide aber verstehen dar-

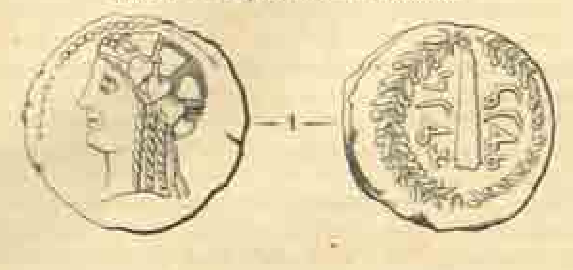
unter frischgemolkene Milch. Woher diese Abweichung von der Regel kommt ist klar genug. Man braucht nur daran zu denken was die Inder von einem Kuhtödter halten um zu begreifen, dass die unter ihnen wohnenden Parsen nicht für solche gelten wollen. Es ist dies nicht der einzige Fall wo indische Ansichten auf Aenderung der alten Parsengebräuche eingewirkt haben. Ein ganz ähnlicher Fall ist erst vor wenigen Jahren von den Parsen selbst mit gesunder Kritik erkannt und dargestellt worden[1].

Es wird nun dem Leser wohl ohne weitere Bemerkungen klar sein, was er von Hrn. H.'s Verständnisse der Tradition zu halten hat. Den Neriosengh hat er nachweislich nicht verstanden, von der übrigen traditionellen Literatur kann er kaum etwas gelesen haben. Dass man aber in Europa die Tradition stets berücksichtigen kann, ohne dass man darum den Ausspruch jedes Deçtûrs gläubig anzunehmen braucht wird der Leser hoffentlich zu seiner Befriedigung, Hr. H. zu seinem Erstaunen vernommen haben. Ein einzelner Deçtûr ist sowenig eine Verkörperung der Tradition als ein einzelner Philologe eine Verkörperung der Philologie ist. Wir besitzen, im Allgemeinen gesprochen, in Europa dieselben Hülfsmittel um zum Verständniss der Tradition zu kommen welche man in Indien finden kann, zum Theil selbst bessere. Hiermit soll nicht gesagt sein dass man in Indien, bei unmittelbarer Anschauung, nicht manches leichter und richtiger erkennen könne als bei uns, aber, die nöthigen Kenntnisse und die nöthige Kritik muss man mitbringen. Doch, es verlohnt sich kaum von Einzelnheiten zu sprechen so lange so wichtige Principienfragen noch unentschieden sind, wie ich sie oben berührt habe. Ich werde in einem zweiten Artikel zeigen welchen Einfluss diese Verschiedenheit des Standpunktes auf die Archäologie, namentlich auf die Mythologie, ausübt, dabei werde ich Gelegenheit haben auch auf einen Einwurf Hrn. H.'s zurückzukommen welchen zu besprechen ich bisher nicht Gelegenheit hatte.

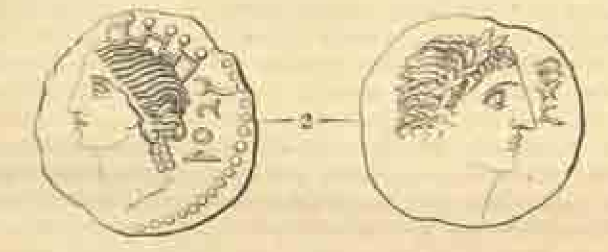
---

1) Warum ich den Ausdruck baḍhâ-naêpata nicht übersetzt habe ist klar. Sowohl die H-U. als Nerios. umschreiben ihn blos, man kann also nicht mit Sicherheit angeben, ob es im Alterthum die Tamariske war oder nicht.

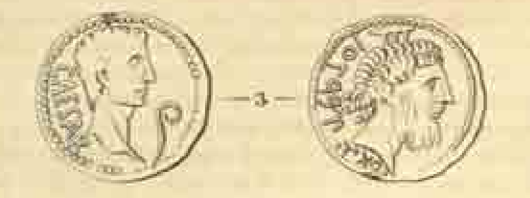
Münzen von [illegible]



— 1 —



— 2 —



— 3 —

4



5



6



4 a

4 b

7

8



Nabathäisches Siegel

5 a

5 b

5 c

5 d

Zur phönizischen Münzkunde Nordafrikas (Münzen von Leptis, Oea und Sabratha), und Nachträge zu den nabathäischen Inschriften.

Von

Dr. M. A. Levy.

I.

Mit dem Erscheinen des Werkes von L. Müller über die Münzen des alten Afrika [1]), besonders des zweiten Theiles dieses Werkes ist auch für die phönizische Münzkunde des einst so mächtigen Karthago's und der von ihm abhängigen Gebiete eine neue Epoche angebrochen. Dieser kürzlich veröffentlichte zweite Theil beschäftigt sich mit den Münzen der Syrte, Byzacena und Zeugitana, mit denen, welche zum grössten Theil Legenden in phönizischen Zeichen haben, und die ebensowohl in numismatischer, wie graphischer Beziehung längere Zeit vernachlässigt worden waren. Herr Müller hat diese Lücke auf die trefflichste Weise ausgefüllt. Ein sehr reiches Material, seit vielen Jahren zu diesem Zwecke gesammelt, tüchtige Kenntnisse des einschlagenden archäologischen und numismatischen Gebiets und besonnene Kritik, die sich fern hält von allen abenteuerlichen Vermuthungen, denen gerade auf diesem Felde seit geraumer Zeit ein Tummelplatz eröffnet schien, standen dem Herrn Verfasser hilfreich zur Seite und haben ihn daher ein Werk zu Tage fördern lassen, das wir, wie gesagt, als bahnbrechend bezeichnen müssen. Je vortrefflicher aber ein Buch auf einem wissenschaftlichen Gebiete ist, das nur von einer geringen Zahl Gelehrter betreten wird, je zuversichtlicher man sich auf die gewonnenen Resultate verlässt, um so mehr ist es Pflicht diese nach Kräften vor allen Anfechtungen zu wahren, oder wo sie zweifelhaft oder irrthümlich sind, wo möglich dieselben zu berichtigen und zu ergänzen. In diesem Falle befinden wir uns den Untersuchungen

---

1) Numismatique de l'ancienne Afrique. Ouvrage préparé et commencé par C. T. Falbe et T. Chr. Lindberg, refait, achevé et publié par L. Müller. Premier volume: les monnaies de la Cyrénaïque. Copenhague 1860. 4. Deuxième volume: les monnaies de la Syrtique, de la Byzacène et de la Zeugitane. Copenhague 1861. 4. Wir haben es im Folgenden nur mit dem zweiten Theil dieses Werkes zu thun.

des Herrn Verfassers gegenüber bei den phönizischen Münzlegenden der Syrte.

Herr Müller behandelt (S. 3 fg.) unter den Münzen der Syrte auch diejenigen, welche Gesenius (Scripturae linguaeque phoen. mon. tab. 43. XXIII) unter Vacca oder Vaga aufführt. Er selbst entscheidet sich, nachdem er die Versuche seiner Vorgänger über die Lesung der betreffenden Legende beleuchtet, nach dem Vorgange von Lindberg und Movers für Gross-Leptis, die bedeutendste Handelsstadt der Syrte, von der auch zahlreiche Münzen ausgegangen sind. Besonders interessant sind die zwei ersten (gewiss noch autonomen) Münzen dieser Stadt, welche wohl schon früher abgezeichnet und veröffentlicht worden (so z. B. von Gesenius a. a. O. tab. 43, B), aber in sehr incorrekter Weise, so dass man nach Müller's Zeichnung ein ganz anderes Bild von ihnen erhält. Wir theilen die grössere von beiden (den Typen nach sind beide ganz gleich) hier mit (s. die Tafel no. 1) und geben die Beschreibung derselben mit Müller's Worten (S. 3): Tête de Bacchus, couronnée de lierre, à gauche; les cheveux en sont liés en noeud par derrière, et tombent sur le cou en longues tresses régulières. Grenetis. Rv. Massue droite; des deux côtés: מפקד לפקי, écrit de haut en bas; le tout entouré d'une couronne de laurier. Æ. 31, 6 — 23, 3 gr.

Gegen die ausführliche Begründung des Verfassers die mitgetheilte Münze Leptis zuzutheilen, wird sich schwerlich etwas Erhebliches einwenden lassen, auch mit der Deutung der Legende מפקד לפקי „praefectura oder praefectus Leptis" [1]) sind wir im Allgemeinen dem Sinne nach einverstanden, wenn wir auch etwas verschieden die Legende lesen und deuten. Jedenfalls kann nach den deutlichen Zeichen nicht mehr von einem בבקי מלקר „urbis Herculis" (Gesenius a. a. O. p. 321) oder לבקי עמ בקר „Lepen" (= Lambesa, jene Benennung sei die ursprüngliche für diese Stadt) „peuple de Bogud" (Judas, revue numismatique 1856, p. 238—245) die Rede sein. Wir lesen die Legende מבקד לבקי, da das zweite Zeichen in beiden Wörtern eher ein Beth, als ein Phe ist, und erklären dies = מבקד[י] לבקי „a praefectis Leptis". בקד oder פקד = hebr. פָּקִיד ist durch den biblischen Sprachgebrauch in der Bedeutung „Beamter" gesichert, und davon st. cstr. plur. פְּקִדֵי, das im Altphönizischen [2]) auch פְּקִד geschrieben werden kann, nach Analogie von שבעל צין = שְׁבַעלֵ[י] צִין „von den Bürgern von ZIZ", wie auf einer Münze bei Ugdulena (Sulle

1) מפקד nimmt Müller nach Analogie von מִמְשָׁל „principatus" und dieses pro concreto „princeps".

2) Die Schrift unserer Münze ist noch altphönizisch zu nennen, wenn auch eine gewisse Hinneigung zum Neuphönizischen sich bemerklich macht. Aehnliches können wir wahrnehmen an der Weihinschrift von Constantine, s. diese Zeitschrift XIII, S. 652.

monete punico-sicule memoria, tav. II, 21) zu lesen ist, und ähnlichen Fällen[1]). Dass aber die Consonanten Phe und Beth in dem Worte בקר wechseln, darf für die Syrtengegend „cujus civitatis lingua", um mit Sallust (Jug. 78, 4) von der Sprache der Leptitaner zu reden, „modo conversa connubio Numidarum" nicht auffallen. So finden wir auch in der Inschrift von Leptis (Judas étude démonstrative, tab. 7) קלעאי הרבא für קלדאי הרפא „Clodius medicus."

Ist nun die Lesung und Deutung der Beischrift auf der Münze von Leptis, als Bezeichnung einer Stadtbehörde, der wohl auch die Aufsicht über die gesetzmässige Anfertigung der Münzen anvertraut war, höchst wahrscheinlich, so lässt sich Aehnliches auch von den Beischriften neben dem Städtenamen bei den Münzen der andern Orte der Syrte, besonders bei denen von Oea und Sabratha, den wichtigsten Handelsstädten dieser Gegend neben Leptis, erwarten. Von den Münzen von Oea hat nun Herr Müller ein bisher ganz unbekanntes Exemplar, dem Münzcabinet von Copenhagen anhörig, veröffentlicht (s. uns. Taf. no. 2). Er beschreibt dieselbe (p. 15):

„Tête de femme tourelée à g.; derrière ויעת Grenetis. Rv. Tête d'Apollon laurée à dr.; devant פרזמש".

Dass die Legende zur rechten Seite ויעת gelesen werden müsste, und durch dieselbe die Stadt Oea bezeichnet werde, darüber sind jetzt Alle einig, dagegen hat die der linken mannigfache Schwierigkeiten, sowohl in der Lesung, als in der Deutung verursacht. Falbe hat ברזאש gelesen und will darunter Berezeos, „station sur la route de Tacape à Cydamus d'après l'itinéraire d'Antonin" verstanden wissen; Lindberg, indem er לבז׳מש liest, sieht darin die verkürzten Namen der Städte Lambaesa und Mascula in Numidien. Müller wendet dagegen mit Recht ein, dass Berezeos, ein wenig gekannter Ort der Wüste, ohne Verbindung mit Oea gewesen sei, und ebenso die im Innern Numidiens gelegenen Städte Lambaesa und Mascula. Seiner eigenen versuchten Lesung פרזמש giebt er die Bedeutung „praefectus tributo" פְּרָז praefectus nach Habak. 3, 14 und מַשָּׂא tributum 2 Chr. 17, 11. „On pourra donc y voir un magistrat phénicien répondant au ταμίας, quaestor, titres qu'on rencontre souvent sur les monnaies grecques et romaines, notamment sur les monnaies cyrénéennes de la même époque, une telle signification serait analogue à celle de la légende מבקר sur le no. I de Leptis. Il est toutefois possible que la légende dont il s'agit, nous offre les noms des deux suffètes qui étaient à la tête de l'administration de la ville, ou bien, si la légende n'est pas divisée en deux par un point, le nom d'un des suffètes, auquel a été confiée la surveillance du monnayage."

1) S. unsere phönizischen Studien I, S. 32, Anm. 2.

Wesshalb alle diese Versuche die richtige Bedeutung der Legende zu finden, fehlgeschlagen sind, kommt daher, weil man die drei Zeichen, womit dieselbe beginnt, falsch gelesen hat. Im Neuphönizischen, zu welcher Schriftart offenbar unsere Legende gehört, ist ein Sain in der Form eines geraden Striches undenkbar, da einerseits ein Sain überhaupt noch nicht mit Sicherheit in der genannten Schriftform gefunden worden, anderseits selbst im Altphönizischen nicht nachweisbar ist. Nur das aramäische Alphabet kennt den geraden Strich, als Sainform. Alle drei Zeichen aber, die Herr Müller als זכר gelesen, sind nur ein Buchstabe, und zwar ein Cheth, das im Neuphönizischen unter den sonderbarsten, zerfahrensten Formen und in der Regel in drei Zeichen zerfallend, anzutreffen ist, vgl. z. B. Bourgade toison d'or, tab. 5, Zeile 3, das. 7, 3; 10, 1; 26, 3 und Judas, ét. démonst. 11, 1; 15, 1 u. 5. Das ganze Wort ist daher zu lesen: חמש. Dass aber diese Lesung (von der Deutung des Wortes sehen wir für's Erste ab und werden alsbald über dieselbe sprechen) die richtige sei, wird durch ähnliche Legenden auf den Münzen von Sabratha bestätigt. Auch auf dieser dritten grösseren Stadt der Syrte findet sich neben der phönizischen Legende, welche den Stadtnamen (צברתן) bezeichnet, noch eine Beischrift, die auch nicht richtig gelesen und gedeutet worden ist. Gesenius (a. a. O. tab. 43, XXIV, A u. E.) hat eine solche Münze, aber in so wenig befriedigender Weise, gegeben, dass wir die Zeichnung nach Müller in unserer Tafel (s. das. no. 3) vorzulegen uns genöthigt sehen. Die Beschreibung dieser Münze lautet nach Müller (p. 28): „Tête d'Auguste nue à dr.; devant, le lituus; derrière, CAESAR. Grenetis. Rv. Tête de Serapis à dr.; derrière צברתן; au dessous זיבצ. Grenetis."

Eben dasselbe, was wir gegen die Entzifferung der Legende von Oea vorgebracht haben, dass nämlich ein Sain-Zeichen sich nicht im Neuphönizischen in der Form eines geraden Striches nachweisen lasse, ist auch gegen die Lesung זיבצ einzuwenden. Es konnte daher auch nicht fehlen, dass die versuchten Deutungen dieses Wortes, wie sie schon von Gesenius und andern Gelehrten, denen die genaue Zeichnung Müller's nicht vorlag, sowie des zuletzt genannten Gelehrten (vgl. p. 32) nicht geglückt sind. Offenbar ist die Beischrift ganz ebenso, wie bei der Münze von Oea חמש [1]) zu lesen [2]).

---

1) Es macht keinen wesentlichen Unterschied, wenn man den Punkt, der auch sonst auf neuphönizischen Steinmonumenten zur Ergänzung eines He vorkommt, um ein Cheth auf solche Weise zu bezeichnen, unberücksichtigt lässt und חמש liest, s. weiter unten.

2) Die Varianten dieses Wortes s. unsere Taf. Nr. 3a — d. Unter diesen ist 3d auffallend; vielleicht ist der letzte Buchstabe etwas ungenau für X, so dass חמם statt חמש zu lesen ist. Die Vertauschung von Buchstaben

Was aber das Wort חמש, bekanntlich im Hebräischen und auch im Phönizischen (sehr häufig auf den Grabinschriften Nordafrikas) die Zahl fünf bezeichnend, auf unsern Münzen bedeute, giebt uns eine etwas ausführlichere Beischrift einer Münze von Sabratha an, deren Revers, da der Av. derselbe ist wie bei no. 3, ebenfalls nach Müller's genauer Zeichnung hier einen Platz finden mag, s. uns. Taf. no. 4 (vgl. Müller p. 28, no. 59).

„La tête radiée d'Auguste à dr.; derrière, CAESAR, Grenetis. Rv. Tête de Serapis à dr., devant la légende צברתען; derrière חם שאצבבר."

Die Erklärung der grösseren Beischrift war bis jetzt eine crux interpretum. Die älteren Erklärungen, die auf ungenauen Münzlegenden beruhen, können wir füglich übergehen. Judas, der schon früher nach einem Exemplar des kaiserlichen Münzcabinets in Paris eine richtige Abschrift, wie die vorhin angegebene, vor sich gehabt [1]), theilt die Zeichen also ab: חמשאצ בבר d. h. „le grand port" ein Epitheton für Sabratha [2]). Müller glaubt חם שאצבבר könne bedeuten „moneta senatus", חם, ähnlich wie חלם auf den Münzen von Gades und denen der Könige von Numidien und Mauretanien bedeute opes, oder auch moneta, das ש sei Praefix des Genit. und בבר = חבר societas, socius „avec un א prosthétique et un צ intercalé en pléonasme, comme les inscriptions néo-puniques nous en offrent souvent des exemples" [3]).

Da, wie in der vorangehenden Anmerkung erwähnt, der gelehrte Münzkenner bereits von seiner Ansicht abgegangen ist, so überhebt er uns der Mühe auf dieselbe einzugehen, gewiss wird er selbst in dem folgenden Theil seines Werkes, das uns die Münzen Numidiens und Mauretaniens bringen wird, das המלכת regnum = rex erklären. Wir lesen צברתען (גבר oder) חמשאצ בבר d. h. „quinque principes Sabrathae". — חמשא = חמשא wird keinen Anstoss finden, da uns die Vertauschung der Laute He und Cheth im Neuphönizischen einige Mal begegnet, ebenso dass das Ain und Aleph hinzugefügt ist, wie נרפי, נבדר, סכנא u. m. dgl. — בבר kann man [י]בַבְר punktiren, der Stat. constr. nach dem Zahlwort ist ganz in der Ordnung, und die Bedeutung „mäch-

---

ist im Neuphönizischen nicht selten, u. gerade bei חמש finden wir auf den Steinmonumenten חמש statt jenes Wortes, Bourg. 21, 3. S. phön. Stud. II, S. 82.

1) Vgl. revue numismatique 1856, p. 114. Anm.

2) Wie Herr Judas zu dieser etwas sonderbaren Erklärung gelangt ist, möchte hier auseinanderzusetzen zu weit führen, wir verweisen daher auf die angeführte Stelle in der Revue num.

3) Nach brieflicher Mittheilung hat Herr M. diese seine Ansicht dahin modificirt, dass er in der angeführten Legende Suffetennamen zu sehen geneigt ist.

tig, angesehen" ist schon durch das Hebräische gesichert, findet sich aber auch im Phönizischen in den bekannten *Κάβειροι* = *θεοὶ μεγάλοι*, vgl. auch כברכבם = כברבעל auf einer assyrischen Gemme [1]. Dass aber auch das Jod im stat. cstr. plur. im Neuphönizischen fehlt, beweisen die Legenden מבעלשכץ [2]) a dominis Sextorum = מבעלי, obgleich die Legenden dieser Münzen der Schrift nach vielleicht noch später als die unserer Sabratha-Münzen sind.

Nach der Angabe der ausführlichen Beischrift auf der angeführten Münze, sind wir nunmehr auch im Stande die verkürzte חמש zu verstehen. Sind die חמשא בכר צברתן ein Collegium, oder eine Behörde von fünf Männern, so bedeutet חמש, das Femininum, als Nom. abst., das Fünfercollegium, das wahrscheinlich die Aufsicht über öffentliche Angelegenheiten und die Münzen gehabt hatte, und entspricht also die Beischrift der von Leptis מסקר לבקי, ähnlich der Behörde bei den Römern, auf deren Münzen die tresviri monetales aere, argento, auro, flando, feriundo (III Viri A. A. A. F. F.) genannt werden [3]). Seltener werden bei diesen letztern „quinque viri", ein Collegium von fünf Männern genannt [4]). Es ist immerhin möglich, dass bei den Bewohnern der Syrte zur Zeit der Abhängigkeit von den Römern eine solche Münzherrn-Commission wie bei dem herrschenden Volke eingeführt worden, nur dass hier in der Provinz das Fünfercollegium das gewöhnliche war.

Wir werden aber auch noch einen andern Versuch machen dürfen, unsere Legende zu lesen, und vielleicht wird dieser den Vorzug verdienen, wenn wir חמשאא גבר[י] צברתן quinque viri Sabrathae lesen, was ganz entsprechend der genannten römischen Behörde ist. Dass das Graphische nicht gegen eine solche Lesung ist, wenigstens nach der Zeichnung von Müller, die sich auf drei Exemplare stützt und das vollste Zutrauen verdient, wird man nicht bestreiten. Das fragliche Zeichen, das wir oben Kaf gelesen, lässt sich im Neuphönizischen hin und wieder als solches wohl nachweisen, nicht minder aber auch als Gimel und wir werden weiterhin noch Gründe anführen, die es sogar noch wahrscheinlicher machen, dass das Zeichen Gimel sei.

Es ist nämlich, wie ich durch briefliche Mittheilung des Hrn. Müller erfahren, kürzlich von dem königlichen Münzcabinet in Copenhagen ein Exemplar einer Münze von Sabratha erworben worden, die ganz dieselben Typen, wie die vorher beschriebene

1) S. phön. Stud. II, S. 36.

2) S. Gesenius a. a. O. tab. 40 u. 41. XVI. Lindberg: commentatio de numis Punicis Sextorum p. 22.

3) S. Mommsen Geschichte des römischen Münzwesens S. 366 flg. Vgl. Eckhel doct. num. prolegg. c. XIV.

4) S. Mommsen a. a. O. S. 368.

(s. no. 4 unserer Tafel) hat, auch die Legende צברתען ist dieselbe, jedoch die grössere Aufschrift ist verschieden. Soweit die ziemlich verwischten Buchstabenspuren es gestatten, glaubt Herr Müller die Legende in der Art wiedergeben zu können, wie wir sie auf unserer Tafel no. 4, a abzeichnen liessen. Offenbar muss die Legende auf der neuerworbenen Münze (no. 4, a) desselben Inhalts, wie die ihr an Typen ganz gleiche (no. 4) sein. Wie die Legende aber uns vorliegt, wird man schwerlich irgend einen Sinn herauszubringen im Stande sein, wir werden aber gewiss nicht zu viel wagen, wenn wir eine kleine Emendation vornehmen, wie wir dies auf unserer Tafel no. 4, b angedeutet haben. Wir lesen dann: גבריחמשצברתען d. i. גְּבָרִי חמש צ׳ quinque viri Sabrathae. Aus der genannten Legende geht dann auch mit grosser Wahrscheinlichkeit hervor, dass wir eher ein Gimel, denn ein Kaph in dem fraglichen Buchstaben der Legende no. 4 zu suchen haben.

Noch weiter bemerkte uns Herr Müller, dass er vermuthe die Münzlegende, welche er in seinem Werke S. 27 no. 54 mitgetheilt und die wir auf unserer Tafel no. 5 wiedergeben, sei eine Verkürzung der eben besprochenen. Die Beschreibung der Münze lautet nach Müller:

„Kopf des Augustus, vor demselben der Lituus, hinter demselben CAESAR. Das Ganze in einem Lorbeerkranz eingefasst. Rv. Bärtiger und belorbeerter Kopf (des Herkules) rechtssehend, hinter demselben צברתען, vor demselben גר·ש····."

Wir theilen insofern die Ansicht des gedachten Gelehrten, dass wir die Legende vor dem Kopfe ebenfalls für eine Verkürzung der grösseren halten, und zwar mag diese durch den Punkt ausgedrückt sein [1]), lesen aber נב(רי) ח[משׁ] „quinque viri".

Ein gleiches Bewandtniss, glauben wir, hat es mit einer andern Münze von Sabratha, welche bei Müller sich S. 29. no. 61 findet (s. uns. Taf. no. 6 [2])). Die Münze beschreibt dieser Gelehrte:

„Tête de Bacchus, couronnée de lierre, à g., devant la légende צברתען, derrière גר·ש·. Grenetis. Rv. Capricorne à dr., tenant un globe entre les pieds; au-dessus, une corne d'abondance; au-dessous, un gouvernail. Filet au pourtour."

---

1) Es wäre sehr wünschenswerth, wenn wir durch Münzkenner, die vollständigere Exemplare besitzen, weitere Aufschlüsse erhielten. Wir erinnern uns, einmal ein Exemplar der genannten Münzen gesehen zu haben, dessen zweites Zeichen einem Beth sehr ähnlich war.

2) Wir haben nur den Av. abbilden lassen, den Rev. kann man bei Gesenius t. 43. XXIV C. einsehen.

Auch in der Legende dieser Münzen können wir die verkürzte Inschrift צב[רי] ח[מש] vermuthen, und die Verkürzung möchte dann wiederum durch einen Punkt ausgedrückt sein. Gewissheit dürfte uns freilich erst eine grössere Menge von Münzexemplaren mit den eben beschriebenen Typen geben, da auch Herrn Müller nur zwei Exemplare (von no. 5 u. 6) zu Gebote standen, vielleicht fände sich dann eine ausführlichere Legende. Endlich wollen wir zur Vollständigkeit auch noch eine Beischrift einer Sabratha-Münze, die sich zwar bei Gesenius findet (a. a. O. B. unter dem Herkules-Kopfe), aber nicht correct gezeichnet, hier wiedergeben (s. uns. Taf. no. 7), obgleich wir sie nicht mit Sicherheit zu entziffern vermögen. Die Abbildung bei Müller gründet sich auf 13 Exemplare verschiedener Sammlungen; die Typen der Münze sind im Ganzen gleich der no. 5. Die Legende kann kaum anders, als בנעשי oder בראשי gelesen werden, wenn man das dritte Zeichen als Ain betrachtet und das scheint uns ziemlich wahrscheinlich, für einen trennenden Punkt kommt es uns zu gross vor [1]). Liest man ברעשי, so könnte man dies = בראשי halten, also בראשי צ' hiesse: „von den Häuptern Sabratha's (a principibus Sabrathae)", was auf dieselbe Formel, wie die der andern Münzlegenden führt. Aehnlich wäre die Bedeutung, wenn man מנשאי liest, נשאי möchte = נשיאי st. constr. plur. von נָשִׂיא Fürst, Stammhaupt sein. Doch können wir hier nichts Bestimmtes ermitteln, die Legende bleibt immer noch schwer verständlich.

II.

Die nabathäischen Inschriften der Sinai-Halbinsel dürften mit der Zeit immer mehr an Bedeutung gewinnen, wenn man erst die Monumente der Nabathäer an andern Orten, die seit Kurzem aus dem Dunkel hervortreten, näher kennen lernen wird. Es wird sich dann zeigen, dass aus noch manchen sprachlichen und sachlichen Erscheinungen auf diesen Denkmälern, sowie aus geschichtlichen Ueberlieferungen ein ungefähres Bild des alten Nabathäervolkes annäherungsweise sich wird construiren lassen. Zu diesem Zwecke wird das alte vormuhammedanische Arabien, Characene, Palmyra, das edessenische Reich, ja selbst der Hauran sein Contingent liefern müssen, und es wäre wünschenswerth,

---

1) Man geräth leicht in Versuchung bei der corrumpirten Sprache der Phönizier Nordafrikas, die so Manches von den Libyern angenommen haben, auch eine Mischung der Schrift mit einzelnen Schriftzeichen desselben Volkes anzunehmen. So möchte man den kleinen Kreis für ein libysches Aleph halten, wodurch die Legende eine leichtere Deutung fände. Doch finden wir uns zu solcher Annahme nicht berechtigt, da wir sonst keine Beweise einer gemischten Schrift auf den phönizischen Denkmälern Nordafrika's finden.

dass die Monumente des letztern in genügender Anzahl bald ans Licht träten [1]), um den Complexus der verschiedensten Völker, die man unter dem Namen Nabathäer begriff, besser überschauen zu können. Wir wollen dies nur kurz hier andeuten, weil wir bald auf diesen Gegenstand zurückzukommen hoffen; für jetzt begnügen wir uns einzelne Nachträge zu unserer früheren Arbeit in dieser Zeitschrift (Bd. XIV, S. 363 fg.) zu geben.

Unsere Behauptung, dass die Sprache der nabathäischen Inschriften der Sinaihalbinsel und von Petra aramäisch sei, wenn auch die Eigennamen zum grössten Theil arabische Formation haben, hat von vielen Seiten Zustimmung gefunden. Zu den Aramaismen haben wir unter Andern auch die Genitiv-Bezeichnung durch שׁל nach der Sprache der Mischnah gerechnet. Als Beleg dafür haben wir ausser der Inschrift bei Lepsius no. 12 u. 87, a (s. uns. Abhandlung S. 417), noch aus Lepsius 64, ter: שׁל חם אל־בבל angeführt. Durch Güte des Herrn Reginalt Stuart Poole bin ich in Besitz von einigen Photographien, aufgenommen im Wadi Mokatteb von den Inschriften tragenden Felsen gelangt, die mir volle Gewissheit über die ausgesprochene Ansicht geben. Unter den Photographien findet sich glücklicherweise die S. 448 (a. a. O.) mitgetheilte Inschrift aus Lepsius 64, ter und ganz deutlich zeigt sich hier שׁל חם א־בבל; zugleich wird auch unsere Vermuthung (S. 449, Anm. 1) bestätigt, dass der Anfang der Zeile laute:

דכיר תים אלהי בר יעלי

worauf dann die schon angeführten Worte folgen.

Ein **grösserer Zuwachs** nabathäischer Inschriften ist in der jüngsten Zeit, so viel ich weiss, nicht bekannt geworden. Petra ist in dieser Beziehung noch immer eine terra incognita; nur einzelne nabathäische befinden sich unter den bisher bekannt gewordenen hauranischen Inschriften. Sehr gespannt konnte man nach den Berichten des englischen Athenaeum (Mai u. Juni 1859, p. 584 u. 747) auf die (von Macdonald?) gemachten Inschriften-Funde auf der Sinaihalbinsel sein, die nach dem britischen Museum gebracht worden sind. Mit grosser Erwartung habe ich

1) Aus den geringen Mittheilungen durch Wetzstein in dieser Zeitschrift, in der für Erdkunde und in seinem Reiseberichte, sowie aus den von Graham in dem Journal of the royal asiatic society (1860) lassen sich schwerlich schon jetzt sichere Resultate zur Entzifferung erzielen. Der Versuch von Blau (in dieser Zeitschr. XV, S. 450 flg.) ist als solcher recht dankenswerth, doch glauben wir, dass erst eine **grössere** Anzahl von Inschriften zu sicheren Resultaten führen kann. Wie wir hören, soll der bekannte Archäologe Waddington sehr ansehnliche Inschriftenfunde im Hauran gemacht haben. Möchten diese, sowie die von Wetzstein uns nicht lange mehr entzogen bleiben.

daher die Kalkabklatsche daselbst in Augenschein genommen; wie sehr aber fand ich mich getäuscht. Fast alle, einige wenige ausgenommen, die bereits bekannt gemachte Inschriften enthielten, sind unbrauchbar, weil sie ganz verlöscht und unkenntlich waren, und dieses negative Resultat meiner Untersuchung mag für manchen Andern nützlich sein, der gleich mir eine weitere Belehrung von diesen Funden erwartet hat.

Auch durch Reisewerke, welche eine Beschreibung der betreffenden Gegenden zum Inhalte haben, ist meines Wissens der Stoff nicht vermehrt worden. Herr Tischendorf, der zu andern wissenschaftlichen Zwecken die Halbinsel des Sinai besucht hat [1]), berührt auch die merkwürdigen Felseninschriften daselbst, und stellt die neuesten Forschungen über dieselben zusammen, ohne selbst neues Material zu geben. Als ihren Zweck und Veranlassung sieht er: Erinnerungszeichen frommer Wallfahrer zu ihren nationalen, heidnischen Götterfesten. „Es ist die grösste Wahrscheinlichkeit vorhanden", heisst es a. a. O. S. 39, „dass am Serbal, der selber mit seinen fünf oder auch sieben majestätischen Gipfeln den Thron für Sonn' und Mond und die fünf Planeten darstellen mochte, der Sterndienst ein heiliges Centrum besass. Am Fusse des Serbal liegt Wadi Feiran, der alte „heilige Palmenhain"; mit ihm ist Wadi Mokatteb fast unmittelbar verbunden: daher gerade hier, wo die Tafeln vom Schöpfer selber aufgestellt schienen, die zahlreichsten Gedenkworte der sabäischen Wallfahrer, der Serbalpilger" [2]). Das dritte vorchristliche Jahrhundert, vermuthet er, sei etwa die Zeit, seitdem die Einzeichnung begann, und die nächsten Jahrhunderte nach Christo, mit denen sie schloss; jedoch geht er auf diese Punkte nicht näher ein.

Anderer Ansicht aber über die Verfasser der nabathäischen Inschriften der Sinaihalbinsel ist noch immer Herr Fr. Lenormant. Schon in einer früheren Abhandlung im Journal asiatique (Jan. Febr. 1859), auf die wir (in einer Anmerkung a. a. O. S. 414 u. 594) hingewiesen haben, hatte er behauptet, die Verfasser der sinaitischen Inschriften seien Christen gewesen. Wir glaubten diese Ansicht in der Kürze zurückweisen zu müssen, Herr Le-

---

1) Vgl. s. neuestes Reisewerk: Aus dem heiligen Lande. Leipzig 1862.

2) Wenn Herr Tischendorf S. 41, Anm. 1 behauptet, ich hätte von der früher von ihm mitgetheilten Inschrift eine vermeintlich richtigere Abschrift nach dem russischen Reisewerke des Porphyrius gegeben, so ist er im Irrthum, ich habe dieselbe (vgl. diese Zeitschr. a. a. O. S. 472 flg.) Lepsius' grossem Werke entlehnt, das zweimal Nr. 134 u. 158 den Namen des Kriegers enthält, so dass *KAKONPENOC* „schlechtes Gesindel" zu übersetzen noch zweifelhaft bleibt, da dies für die zweite Stelle nicht passt.

normant aber nimmt von Neuem den Gegenstand auf, und indem er dankbar die von uns gewonnenen Resultate annimmt, dass nämlich die Formen: „gedenke zum Guten, Friede sei ewiglich" die Einzeichnungen anheben oder schliessen, glaubt er gerade aus diesen Worten neue Beweise für seine Behauptung schöpfen zu können [1]. Solche Ausdrücke könnten nur von den Bekennern des Christenthums (oder, wie er im Namen Reinaud's anführt, des Judenthums) herrühren. Die Hauptargumente die gegen seine Ansicht sprechen: dass überhaupt keine specifisch christliche Namen in den mit nabathäischen Buchstaben geschriebenen Inschriften [2], und keine das Christenthum bezeichnenden Symbole (Kreuze oder Christusmonogramme) bei denselben sich ursprünglich [3] vorfinden, berührt Herr Lenormant gar nicht, ebensowenig, dass Namen wie עבד־אלבעל (Baal's Diener), עבד־דושרא (Diener des Dusares), עבד־חרת (Sonnendiener) oder כהן תא, כהן דריא (Priester des Ta und Darja) u. dgl. m. nicht gerade zu Gunsten christlicher Verfasser sprechen. Wir wurden allerdings etwas betroffen von den biblischen Anklängen (Nehem. 5, 19. 13, 31), doch sind diese nicht von der Bedeutung, sonstigen gegen die christliche Urheberschaft sprechenden Argumenten gegenüber, uns zu andern Resultaten zu führen. Es ist jedoch unzweifelhaft, dass sich unter den nabathäischen Mischvölkern, so wie später christliche, so auch früher jüdische Elemente geltend gemacht, und dass manche der von uns erklärten Inschriften mit nabathäischen Zeichen Juden und Christen zu Verfassern gehabt haben (vgl. unsere Abhandlung S. 392 u. 428), doch sind die Spuren noch zu gering, um mit Herrn Lenormant zu so weitgehenden Schlüssen uns veranlassen zu können.

Dankbar aber sind wir dem genannten Gelehrten für einen Zuwachs des Materials der nabathäischen Inschriften. Herr Lenormant entdeckte unter den Grabsteinen des Capitolischen Museums zu Rom eine Inschrift von einem jüdischen Grabe der via Portuensis, die bis dahin nie in genauer Abschrift mitgetheilt worden ist. Sie lautet [4]:

---

1) S. Journal asiatique 1861, II, S. 203: Deux mots sur les inscriptions du Sinai.

2) Die mit griechischen, armenischen und koptischen Buchstaben geschriebenen sind selbstverständlich christlichen Ursprungs.

3) Wir glauben in unserer Abhandlung zur Genüge nachgewiesen zu haben, wie manche nabathäische Zeichen zu Kreuzen später umgestaltet, oder wie diese hinzugefügt worden sind.

4) Wir haben diese Inschrift, die hier in gewöhnliche griechische Buchstaben umschrieben ist, da ein genaues Facsimile nicht nothwendig erscheint, in unsern „epigraphischen Beiträgen zur Geschichte der Juden" in dem Jahrbuch für die Geschichte der Juden II, S. 320 bereits nach dem Corp. insc.

ΕΝΘΑΚΙΤΕΑΜΜΙ
ΑCΙΟΥΔΕΑΑΠΟ
ΛΑΔΙΚΙΑCΗΤΙC
ΕΖΗCΕΝΕΤΗ

„C'est l'épitaphe, bemerkt Herr Lenormant, accompagnée du symbole caractéristique du chandelier à sept branches, d'une juive nommée **Ammias**, féminin de l'אמיי (muss heissen: עמיי) des proscynèmes du Sinaï, née dans une ville de Laodicée, probablement celle de la Célésyrie, et morte à l'âge de quatre-vingt-cinq ans. Le texte grec est accompagné de la formule שלם des inscriptions sinaïtiques, écrite avec la même orthographe et les mêmes caractères, et remplaçant la formule hébraïque שלום des autres épitaphes découvertes dans la même catacombe."

Wenn jedoch diese Grabschrift, deren nabathäischen Charakter man nicht verkennen darf, als Argument benutzt wird, dass auch die Verfasser der Sinaiinschriften keine Heiden waren, so ist das zuviel behauptet. Es ist wohl kein Zweifel, dass die Schrift der Nabathäer bis nach Syrien sich verbreitet hat [1]), und dass auch Juden derselben sich bedient haben mögen, wie dies die mitgetheilte Grabschrift bezeugt; mehr aber lässt sich aus diesem Monumente nicht schliessen.

Auch wir sind erfreut ein neues Monument der Nabathäer hier vorlegen zu können, dessen Inschrift man bisher für **phönizisch** gehalten hat. Es ist in der Wissenschaft der Epigraphik eine nicht selten vorkommende Erscheinung, wenn man eine Schriftart und die in ihr abgefassten Monumente entweder entdeckt oder doch genauer erforscht hat, dass ihr Gebiet oft durch bereits vorhandene, aber fälschlicher Weise durch andere Schriftarten entzifferte vergrössert wird; so hat z. B. der Duc de Luynes die von Gesenius (mon. ling. phoen. tab. 44. XXVI, F.) als phönizisch aufgeführten Münzen für nabathäisch erklärt [2]); dasselbe können wir von der Münze bei Judas (études démonst. Pl. II, no. 25), die dieser mit Enosia bezeichnet und deren Zei-

---

Graec. Nr. 9916 behandelt, und zwar in einer nicht ganz correcten Abschrift. Später ist uns durch die Güte des Herrn Melchior de Vogüé eine bessere Copie zugekommen, doch ist auch hier nicht das שלם treu wiedergegeben; dagegen enthält dieselbe das Zeichen links vom Leuchter, das Herr Lenormant in seiner Abschrift nicht hat. Es sieht einem nabathäischen Kaf am meisten ähnlich, kann aber auch für ein Beth genommen werden, als solches könnte man es etwa mit dem שלם zu בשלם vereinigen.

1) Vgl. de Luynes: Monnaies des Nabathéens p. 46 (Separatabdruck).

2) Das. p. 31. vgl. uns. Abhandlung S. 372.

chen er für phönizisch hält, behaupten; sie ist ebenfalls nabathäisch und ist zu lesen:

חרתת
שלם
[נת]

(vgl. uns. Abhandl. a. a. O.).

Auf derselben Tafel des genannten Werkes von Judas finden wir eine Inschrift (wir haben sie auf unserer Tafel no. 8 abzeichnen lassen), über welche dieser Gelehrte (p. 82) bemerkt, dass sie von einem Siegel genommen sei, das Herrn Badeigts de Laborde gehöre. Herr Judas hält die Zeichen für phönizisch und liest die Inschrift: צ חנון „c'est-à-dire צו חנון ou ציץ ordre ou signe, seing d'Hannon". Wie dies aus den gegebenen Zeichen herauszubringen und zu deuten ist, vermögen wir nicht zu erklären. Offenbar aber ist die Inschrift ebenfalls nicht phönizisch, sondern nabathäisch, und wäre dies Siegel denn das erste Kunstdenkmal, das wir den Nabathäern zuschreiben können. Das erste Zeichen ist ein Lamed, das zweite Beth, das dritte, das sich unter das erste hinzieht, ein Teth, das mit dem folgenden ein Cheth [1]) bildet. So erhalten wir das Wort לבטח. Das folgende sehen wir als Ligatur von Kuf und He an, das mit dem kleinen Buchstaben, einem Nun, das Wort כהן giebt [2]). Wer mit der Schriftart der Nabathäer vertraut ist, wird bald in den auf dieses Wort folgenden Zeichen ein אלה oder mit dem drittletzten vereinigt ein אלהי entdecken. Was aber mit den letzten zwei Buchstaben דח oder די, resp. ידח oder ידי anzufangen sei, weiss ich nicht anzugeben; ein weites Feld von Conjecturen steht besonders dem offen, der das Arabische zu Hülfe ruft, oder gar zu dem persischen Gott Dei [3]) (دی) seine Zuflucht nimmt. Wir wollen uns von dergleichen Vermuthungen fern halten und nur das aussprechen, was sich als höchst wahrscheinlich aus den Zeichen ermitteln lässt, die uns ergeben:

לבטח כהן אלה...

„des Betaḥ, Priesters des Allah ..."

Die Deutung von בטח (das Lamed steht, wie gewöhnlich auf den Inschriften althebräischer, phönizischer und assyrisch-babylonischer Siegelsteine, als Zeichen des Besitzes) ist sowohl

---

1) S. ähnliche Formen des Cheth bei Lottin de Laval: Voyage dans la Péninsule arabique du Sinaï etc. Tab. 40 und 60, u. Lepsius a. a. O. Nr. 5. 24 u. 8.

2) Solche Ligaturen sind sehr häufig auf nabathäischen Inschriften anzutreffen, vgl. z. B. uns. Abhandlung, Taf. 3, Nr. XXXI, C.

3) Vgl. Stern und Benfey: Monatsnamen, S. 30 fg.

durch das Hebräische, als auch das Aramäische und Arabische zu deuten (vgl. die syrische Stadt בֶּטַח 2 Sam. 8, 8); ein בטן אלהי findet sich auch bei Lottin, Pl. 4, 2, s. unsere Abhandlung p. 480.

Breslau Juni 1862.

Zu den obigen Nachträgen habe ich noch einige Worte, veranlasst durch den Aufsatz des Herrn Blau: über nabatäische Inschriften, im 3. Heft des XVI. Bandes dieser Zeitschrift, hinzuzufügen. Herr Blau hat durch die gedachte Abhandlung das wichtigste Resultat meiner Untersuchung, dass die Sprache der nabathäischen Inschriften ein aramäischer Dialekt sei, umzustossen sich bemüht, und ist dahin gelangt, dass so wie die Namen der Verfasser der Monumente durchweg arabische Formation zeigen, ebenso auch alles übrige in einem arabischen Dialekt abgefasst sei. Nach aufmerksamer Prüfung seiner dargelegten Gründe bin ich noch mehr in meiner Ansicht bestärkt worden, wenn ich auch gern zugebe, dass die Eigennamen der Inschriften sich leichter aus dem Arabischen erklären lassen [1]), obgleich der Aramaismus nicht ohne Einfluss (wie überhaupt diese Sprache auf das Arabische in den Jahrhunderten vor Muhammed ganz bedeutend eingewirkt hat) auf dieselben geblieben ist. Ich übergehe daher die Eigennamen, berühre nicht die neuentdeckten, aber den Inschriften ganz fremden (wie ברגליו, אלהמשנו, אלהרגו, עמרינא, מנבאת, עדות, עבד מנק, עבד אל מנק, עבדת, מרפו, אשרפ, בוינו u. a.), weil dadurch der Aramaismus der übrigen Bestandtheile unserer Inschriften durchaus nicht alterirt wird. Ein ganz ähnlicher Fall ist bei den palmyrenischen Inschriften; auch hier haben wir bei unzweifelhaft aramäischem Dialekt Namen, wie אריבת, בגא, ינו, והבלת, מלכו, שעדו, עוידו u. dgl. die zum Theil eine ähnliche Formation wie die nabathäischen haben. Ebenso verhält es sich mit den edessenischen Königsnamen עברו, בכרו, מענו, ואל u. a., die ich in meiner Abhandlung als Nabathäer bezeichnen zu müssen geglaubt habe. Herr Blau (a. a. O. S. 386) meint aber „jene Namen geben sich nun sämmtlich sofort als arabisch zu erkennen, und tragen also in sich eine Bestätigung dessen, was die Schriftsteller des Alterthums über die Nationalität der in Rede stehenden Edessener einstimmig überliefern, dass sie Araber waren.“ Aber welche Sprache redeten diese Araber? Wir besitzen keine Dokumente

---

1) Ich habe dies bereits oben angedeutet, ehe mir die Abhandlung des Herrn Blau zu Gesicht gekommen.

von den genannten Königen, ausser ihren Münzen, von denen ich einige in dieser Zeitschrift (XII, 209 fg. vgl. Scott, numismatic chron. T. XVIII) ausführlicher besprochen habe. Und einzelne dieser Münzen sind in guter syrischer (Estrangelo-) Schrift und aramäischer Sprache abgefasst. So nennt sich der König Val (im 2. Jahrh. n. Chr.) ואל מלכא und im Rev. אלה; der König Manu: מענו מלכא, ähnlich wie sich ein Einzeichner in die sinaitischen Felsen כתבא (scriba) und ein anderer נגרא (faber) nennt [1]). Dass dieser deutliche stat. emphat. aber „nichts anderes ist, als eine ebenfalls erstarrte und bedeutungslos gewordene Declinationsendung, nämlich das a des Accusativs neben den schon von Tuch gefundenen u des Nominativ und i des Genitiv" wie Blau S. 349 behauptet, ist eine etwas starke Zumuthung, da doch ein Accusativ hier gar nicht am Orte ist und gewiss den in syrischer Schrift abgefassten Münzinschriften fern liegt.

Folgen wir indessen Herrn Blau, wie er die Aramaismen der nabathäischen Inschriften zu beseitigen und als arabisches Spruchgut zu vindiciren sich bemüht! Ich habe als eine oft vorkommende Formel דכיר לטב und das letztere statt des von Tuch gelesenen דיר und זאר gefunden. Herr Blau hat zunächst paläographische Bedenken gegen die Lesung לטב und sieht statt dessen בטל in den betreffenden Zeichen, während er das דיר und זאר nur noch in zwei Inschriften wieder finden will [2]). Wir billigen es vollkommen, wenn bei dieser Untersuchung „nur die besonders deutlich und mit kalligraphischer Sorgfalt ausgeführten Inschriften" berücksichtigt werden. Als solche werden neun Inschriften genannt, deren Zeichen gegen die Lesung לטב sprechen soll. Unter diesen II, A. Z. 2 Taf. 2. Warum die drei Zeichen

---

1) Ein סבחא = شابج Kalkbrenner und גרם „vielleicht جارم Dattelhändler", die Blau (349) gefunden haben will, ist mehr als zweifelhaft, weil die Zeichen nach dem א im Worte סבחא ohne Deutung bleiben und גרם als Nom. pr. von mir nachgewiesen worden, überhaupt ein Titel ohne schliessendes ה oder א nicht in unsern Inschriften anzutreffen ist.

2) Eine derselben ist (s. Blau S. 337) „Leps. 12, 2 (muss heissen 8, 2) abgez. bei Levy (Taf. 2, Nr. V), der Vatername von Levy sicherlich falsch גרם אלבעל gelesen." Blau liest statt dessen ליזירדראר. Die zwei ersten Buchstaben ergänzt er zu יפלי (es ist aber auch nicht die geringste Spur, dass eine Lücke auf der Inschrift vorhanden sei) und das übrige wird זיר דזאר abgetheilt, d. h. Pilger zum Heiligenstein. Beim besten Willen vermag ich diese Lesung nicht aus den vorhandenen Zeichen herauszubringen, sie ergeben ganz ungezwungen גרם אלבעל לטב. Auch bei der andern Inschrift ist nicht זאר zu lesen; da Lottin das dritte Zeichen in diesem Worte fort lässt, so ist auf einer so ungewissen Grundlage nicht weiter zu bauen.

am Ende nicht לטבב gelesen werden können, sehen wir nicht ein, zumal gerade in einem so sehr oft wiederkehrenden Worte sich die Schreiber leicht gehen lassen, wie das in dem Wörtchen בר in unsern Inschriften so häufig vorkommt. Diese Bemerkung genügt auch für die übrigen acht angeführten Stellen; dagegen können wir noch dreimal so viel Stellen, welche paläographisch gegen ein בטבל sprechen, anführen, wenn überhaupt das Wort irgendwie Berechtigung hätte. Schon die erste Zeile der angeführten Inschr. II, A. macht eine Lesung בטבל zur Unmöglichkeit. Ein ל geformt wie ein Beth unserer hebr. Quadratschrift ist nirgends in unsern Inschriften anzutreffen, und müsste doch noch oft bei einer Lesung בטבל angenommen werden[1]). Abgesehen aber von der paläographischen Möglichkeit ist auch das בטבל ganz und gar unpassend und wird keineswegs von der bilinguis L. 127 (Taf. 3. XLV) unterstützt. Diese Inschrift haben wir allerdings als eine Hauptstütze für unsere Fassung des לטבב betrachtet, in dem dies Wort offenbar durch *EN AΓAΘOI* wiedergegeben wird, während מרביר אישו בר חרשו טביר durch *MNHCΘH AYCOC EPCOY KAΛITAI ΘYMAPOY* übersetzt ist[2]). Herr Blau aber übersetzt (S. 352): „Gedacht sei des Aus, Sohnes des Hars! Er wünscht: mach' deinen Keif glücklich." Bei *καλῖται* (= *καλεῖται*) beruft er sich auf Soph. Oed. Col. 1387, das *ἐν ἀγαθοῖ* sei Uebersetzung des טביר d. i. = طوبيه von طوبى mit suffix. 3. m. wie man sagt طوباك beatus tu et felix, und *Θυμαροῦ* ist Imperat. v. *θυμαρεῖσθαι*, dem man nach Theocrit. 26, 9 die Bedeutung „sich pflegen, sich erquicken, es sich behaglich machen nicht absprechen wird und wird im arabischen Text übersetzt durch يتعلل" (vgl. S. 339). Die Erklärung der griechischen Beischrift ist nicht minder gezwungen, wie die der vermeintlich arabischen; *θυμαρεῖσθαι* mag vielleicht im Neugriechischen die gewünschte Bedeutung sich pflegen, es sich behaglich machen haben, in der angezogenen Stelle Theocr. 26, 9 *ὡς αὐτὸς ἐθυμάρει Διόνυσος* hat *θυμαρέω* nur die Bedeutung: billigen, gutheissen und das Medium von *καλέω* nur äusserst selten die des imprecari. Auch ist טביר für طوبيه doch nicht ohne Weiteres hinzunehmen, da doch nichts

1) Ein recht schlagendes Beispiel ist auch Lt. pl. 24 und 53 (Wadi Hebran), an beiden Stellen ist das Beth (das letzte Zeichen) noch deutlicher als in II, A. Z. 1. Vgl. auch weiter unten Porphyr. 88, 2.

2) Die ausführliche Rechtfertigung s. diese Zeitschr. XIV, 469 flg.

Aehnliches sich in unsern Inschriften findet [1]). — Endlich ist auch die ganze Annahme, dass „die Grundbedeutung von בטל feiern, Feierabend machen, Feiertag halten“ sei, nicht begründet; vielmehr ist dies erst eine secundäre von „aufhören, ruhen“, wie sich dies wenigstens mit Sicherheit für das Aramäische nachweisen lässt [2]), ob nicht auch für das Arabische, mögen Kenner dieser Sprache entscheiden. Wir müssen daher an der gutaramäischen Redensart [3]) דכיר······לטב es sei N. N. zum Guten gedacht, oder······ דכיר לטב לעלם es sei zum Guten ewiglich gedacht N. N. festhalten, ohne erst zu dem arab. عَلَم „Merkzeichen“ uns zu flüchten, und doch Grey 139, 2 (vgl. uns. Abhandl. S. 438) nicht erklären zu können (s. Blau S. 345) oder bei עד עלם (vgl. uns. Abh. S. 481), das Herrn Blau unerklärt bleibt (s. Blau S. 346), mit dem עד zum Himjarischen.

Auch bei der Erklärung des Wortes שלם, dem Blau die arab. Bedeutung „es grüsst“ zuschreiben will, muss ich bei meiner Ansicht, welche ich S. 406 ausgesprochen, beharren mit folgender Einschränkung: Das Wort hat in unsern Inschriften im Allgemeinen die Bedeutung, welche schon Beer [4]) in der Inschrift von Carpentras ihm vindicirt hat: „vox שלם absolute intelligenda et pro acclamatione sumenda est, plane ut in fine inscriptionum graecarum sepulcralium saepe legitur *ΧΑΙΡΕ*. Confer Have anima et vale Romanorum; et *ΕΥΨΥΧΙ* s. *ΕΥΨΥΧΕΙ* illud, quod etiam mumiae cuidam inscriptum reperitur.“ Bei dieser Annahme braucht man auch kein ל nach dem עלם zu ergänzen und fallen mithin die Einwürfe Blau's S. 342, deren theilweise Berechtigung ich anerkenne, fort. Daher mir auch die Lesung לשלם Leps. 28, 3 zweifelhaft geworden ist [5]). Nach der kurz

---

1) Die subtile Regel, die Blau S. 359 für diese Form anführt, gestützt durch die Wörter ורחו, עלמו, אושמו fällt in sich zusammen, wenn man, wie wir gethan, diese Wörter anders auffasst und auffassen muss.

2) Alle angeführten Stellen bei Blau S. 340 aus syrischen Schriftstellern geben die Bedeutung „aufhören, leer stehen“, aber nicht in dem Sinne: „Rast halten, sich erholen“. Die Stelle aus Aboda Sara (Mischna 4, 7), die so „bezeichnend“ ist, will gar nichts belegen, sie ist ganz falsch übersetzt, es muss heissen שהרי הן לא בטלו „weil sie nicht vernichtet worden, oder aufgehört haben“ wie der Zusammenhang ganz klar ergiebt.

3) Wir hatten früher selbst annehmen wollen, man dürfe בטב lesen, doch aus sorgfältiger Vergleichung alles einschlagenden Materials ergab sich uns לטב, das ohnehin besseres Aramäisch, als בטב ist.

4) Inscriptiones et papyri veteres semitici etc. p. 21. Vgl. uns. Abhdl. S. 406 Anm. 5.

5) Wir wollen es nicht versäumen hier gleich anzumerken, dass wir L. 34 ganz wie Blau דכירן als Plur. lesen (vgl. 346), wie wir dies längst uns angemerkt haben. Irren wir nicht sehr, so hat schon Beer einen solchen

zuvor mitgetheilten Grabschrift der Ammia, welche am Schlusse das שלם hat, ist vollends die Annahme, als bedeute dies Wort „es grüsst", beseitigt [1]).

Wenn sonst Herr Blau in unsern Inschriften ganz geläufig arabische Phrasen herausliest, so beruhen seine Lesungen durchweg auf den von ihm gelegten unerwiesenen Grundlagen und nicht selten falschen paläographischen Voraussetzungen oder stützen sich auf Inschriften, die nicht correkt sind. So z. B. S. 347, wo Blau die Inschr. bei L. 149, die ich „gänzlich missverstanden" haben soll, also liest:

שלם גרם אלבעלי בר עמיו
בר אלמבקרו קסי דכיר במל

d. h. „سلّم ... تقفّى ذكيرٌ بطلّ es grüsst N. N. den später Kommenden, sich erinnernden, rastenden". Aehnlich dieser wird auch L. 113 erklärt: שלם···דכיר במל „es grüsst N. N. den, der sich seiner erinnern wird, wenn er (hier) rastet". Die Inschrift L. 149 aber ist ohne die drei andern mit ihr identischen bei Grey 77. 106 u. 152, wie ich S. 474 bemerkt, gar nicht lesbar und bietet zur Lesung von קסי [2]) bei no. 106 u. 152 keine Veranlassung, während L. 113 nur eine höchst gezwungene Deutung erfahren hat. Folgerecht müsste eine Inschrift bei Porphyr. no. 88

דכיר שמרח בר
(צערי?) לטב לעלם

nach Herrn Blau erklärt werden: „es gedenkt N. N. feiernd des Merkzeichens", wo man doch billigerweise „seines" Merkzeichens erwarten dürfte. Beiläufig sei bei dieser Inschrift bemerkt, dass die Form des fünftletzten Buchstaben in Z. 2 die Form

hat, die doch schwerlich ein Lamed sein kann.

Wie diese Inschrift und alle andern sich leichter aus dem Aramäischen erklären lassen, so auch die Wörter auf den Mün-

---

Plur. angenommen, ob gerade bei dieser Inschrift, kann ich nicht angeben, da mir das Werk dieses Gelehrten gerade jetzt nicht zur Hand ist.

1) Es hat ohnehin grosse Schwierigkeit bei der Annahme, dass שלם „es grüsst" bedeute, dass der Gruss am Ende mancher Inschrift nachgehinkt kommt.

2) Ein Phe in der Form wie sie dies Wort bieten soll, ist ohnehin nicht nachweisbar, abgesehen davon, dass das Uebrige in den vollständigeren Inschriften (106 u. 152) keine Erklärung findet.

zen, wie: עמת, אחתא, כסף [1]), מעת, כסף [י]חצ, und die der Inschriften בר, די, בריך, של [2]), עלם, עד, sowie auch die Regel über den Dual, die Blau S. 358 aufstellt, keinen Bestand hat, wenn man die Inschrift durch Autopsie kennt [3]). Die beiden Buchstaben, die Blau mit zur Inschrift zählt und zur letzten Zeile zieht, sind in der Form



1) Diese unarabischen Wörter, meint Blau S. 360, können Lehnworte sein, „wie in der Münzkunde so zahllose termini technici, die mit einem Münzsystem, das nicht heimisch, einwandern; ja in der Schrift selbst kennzeichnet sich das כסף auch äusserlich als Fremdwort, indem zur Darstellung des ס, eines Lautes, den das Sinaitische nicht besass, ein besonders nirgend anders als in diesem Worte vorkommender Buchstabe geschaffen oder erborgt wurde.“ Dies letzte Argument hält aber nicht Stich, denn wir sind so glücklich gewesen die Samechform, die wir nur durch die petrüischen Münzen kennen und die uns ziemlich auffallend war (s. uns. Abh. S. 371) auch in der Inschrift L. no. 59 wiederzufinden, und zwar in einer der Photographien, von denen oben die Rede war. Ich habe den Anfang דכיר und was darauf folgt, als zweifelhafter Lesung bezeichnet (und doch soll ich sie „merkwürdiger Weise“ missverstanden haben!); Blau S. 361 fg. liest *Θεότιμος* דכיר מוטימו(ס). Nach der genannten Photographie sind die als ס gelesenen Zeichen ganz so wie das Samech auf den Münzen, ich würde die Inschrift ganz mitgetheilt haben, wenn mir die ersten Buchstaben ganz klar wären; ich hoffe jedoch bei mehr Musse durch ein schärfer sehendes Auge, als das meinige ist, sie abzeichnen zu lassen und zu veröffentlichen, wenn man nicht anderweitig (s. weiter unten) sich Raths holen sollte.

2) Diese Partikel hat Herr Blau vergebens zu beseitigen gesucht; die Lesung der Inschrift L. 64, ter (S. 353 bei Blau) zeigt sich als leere Vermuthung, wenn man diese Inschr. in der Photographie, wie oben erwähnt, vor Augen hat.

3) Wir glauben überhaupt, dass Herr Blau manche Behauptung nicht aufgestellt hätte, wenn er im Besitz des nöthigen monumentalen Materials gewesen wäre. Er würde sich zum Beispiel überzeugen, dass seine Bemerkung (S. 344) über die Stellung von דכיר und שלם, so wie über die Formen des ח (S. 360) unbegründet sind. Ohnehin ist ja die Form mit der Schleife nichts weiter als die cursive Entwickelung des einfachen ח. Auch ist seine Bemerkung S. 363 „zu سعد العشيرة stellt sich zunächst סעד קום (wie für שעד חרם L. no. 108 zu lesen sein wird) etc.“ ganz ungehörig, deutlicher wie das ח in der Inschr. 108 kann kein Buchstabe gezeichnet sein und mit einem ק ist durchaus keine Aehnlichkeit vorhanden. — Wenn Herr Blau an einer andern Stelle S. 370 den von mir beobachteten Wechsel der Buchstaben desselben Organs, besonders der Kehlbuchstaben in unsern Texten mit Entschiedenheit zurückweist, so verweise ich auf die von Geiger (in dieser Zeitschr. XV, 413) beigebrachten Beispiele aus thalmudischen Quellen, die unsere Ansicht ganz und gar bestätigen.

durch einen Halbkreis getrennt. Ohnehin ist es auffällig, dass sonst unsere Inschriften gar nicht die Dualform kennen, wie in no. 62 sich בני in Bezug auf zwei Söhne findet.

Diese Bemerkungen mögen für jetzt genügen; auf die religiösen Vorstellungen der Verfasser unserer Inschriften, in denen wir von Blau differiren, wollen wir nicht weiter eingehen; wird erst der Aramaismus des appellativen Theiles zugestanden, so dürfte noch mancher Gottesname in den nabathäischen Olymp Aufnahme finden, den Herr Blau ohne Grund abgewiesen hat[1]). Mögen andere Gelehrte, welche ganz unbetheiligt in dieser Streitfrage sind, ihre Ansicht äussern, die Wahrheit kann nur dabei gewinnen. Sehr wünschenswerth wäre es, wenn ein Gelehrter, dem die neuerdings von Charles Forster[2]) herausgegebenen Photographien der sinaitischen Inschriften zu Gebote stehen, über manche zweifelhafte Lesung in unsern Inschriften Auskunft gäbe. So treu auch die Monumente von Lepsius copirt sind, so können sie doch nicht Photographien ersetzen[3]).

Breslau 7. Sept. 1862.

---

1) Gegen שלח ירחו „er vollendete seinen Monat", muss ich vor wie nach protestiren, sowie gegen das שלח שה[רה] (Blau 371), da für שהרה keine Spur in der Inschrift spricht. Ich wäre sehr begierig, wie dann Blau consequenter Weise L. 5 שלח חלצת, L. 6 שלח ראלו u. L. 9 שלח גרם אל בעל deutet.

2) Ich kenne das Vorhandensein dieses Buches nur durch eine Buchhändler-Anzeige im englischen Athenaeum.

3) Wir haben diese Behauptung durch unsere Photographien bestätigt gefunden. So z. B. zeigt es sich, dass Grey no. 27 mit Recht alle drei Inschriften zusammen auf einem Steine copirt, weil sie in Wahrheit so sich finden und dass L. 63, 3 das erste ז nicht genau abgebildet hat; im Original hat es eine ganz regelrechte Form.

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1857 und 1858.

Von

Prof. Dr. Richard Gosche.

(Schluss. Siehe Bd. XIV S. 135—241.)

Neben den Armeniern stehen im Westen noch als ein selbständiger, nicht von der eigentlich persischen Sprache und Nationalität ausgegangener Stamm, die Kurden. Ich habe schon früher (Z. d. DMG. XI p. 314 nr. 65) bei Gelegenheit seines russischen Werkes als eine neue erfolgreich thätige Kraft *Peter Lerch* genannt, und er fährt fort die bedeutendste Erwartung, welche man von ihm hegen konnte, zu rechtfertigen. Wir erhalten zunächst die deutsche Bearbeitung seiner Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer [733], deren erster Theil als sprachliche Grundlage eine schöne Zahl von kurdischen Texten und Uebersetzungen bringt. Die Studien und Sammlungen des verdienstvollen russischen Consuls *Jaba* in Erzerum geben ihm Gelegenheit über kurdische Litteratur und Stammverhältnisse [34]) und insbesondere über das Werk Ahmed Effendi Khani's zu handeln [35]). Zu guter Stunde kommen dazu *Chodzko's* saubere Studien über den Sulaimâniyyeh-Dialekt [36]), und wenn Lerch Gelegenheit und Musse findet, sein schönes Werk abzuschliessen, so wird die verwickelte Ethnographie der arisch-semitischen Grenzländer ein gutes Stück sicherer bestimmt werden können. Für die geschichtliche Seite des vielleicht niemals zu einer geschlos-

733) Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer von *Peter Lerch*, Abth. I: Kurdische Texte mit deutscher Uebers. St. Petersburg, Eggers (Leipzig, Voss) 1857, XII, XXX, 103 S. 8. Vgl. Benfey Z. d. DMG. 1858, XII p. 354—357, und Krehl Gött. gel. Anz. 1857 nr. 4—5 p. 33—42, vergl. auch Z. d. DMG. 1857, XI p. 311 nr. 65 u. 66.

34) *P. Lerch*, Bericht über „Notice sur la littérature et les tribus kourdes, tirée des documents kourdes recueillis et traduits par A. Jaba, Consul de Russie à Erzeroum", Mél. As. III p. 109—113.

35) *P. Lerch*, Bericht über „Résumé de l'ouvrage kourde d'Ahmed Effendi Khani, fait et traduit par A. Jaba", Mél. As. III p. 242—255.

36) *A. Chodzko*, Études philologiques sur la langue kourde (dialecte de Soleimanié), Journ. As. 1857, IX p. 297—356.

senen Individualität gelangten Volkes ist *Barb* thätig; ihm verdanken wir dynastische Zusammenstellungen aus der handschriftlich nicht häufig vorkommenden kurdischen Chronik Sheref's [37]), deren vollständige Ausgabe wir gern seiner kundigen Hand anvertraut sähen; zu den in der genannten Abhandlung behandelten 33 Dynastien fügt er in einer späteren Notiz noch fünf andere [38]). Dazu kann man die um ihrer Sicherheit willen so werthvollen Aufzeichnungen von *Blau* halten [39]).

Mit der Erwähnung des Armenischen und Kurdischen sind wir in die Kulturkreise eingetreten, in denen Iranisches und Semitisches mit andern noch nicht ganz erkannten Elementen versetzt erscheinen. Das Euphrat- und Tigrisgebiet ist der Schauplatz dieser Völkerberührungen. Nachdem sich Niebuhr's fast prophetisches Wort erfüllt hat, dass hier sich das Pompeii Vorderasiens aufthun werde, kommen in der jüngsten Zeit Tagesinteressen den Bedürfnissen der wissenschaftlichen Forschung entgegen. Die grosse Euphrat-Eisenbahn-Frage, welche als natürliches Gegenspiel der Suez-Kanal-Frage das englische Interesse herausfordern muss [40]), trägt dazu bei, wenigstens die geographische Kenntniss jenes Länderstrichs zu vermehren. Dazu gesellen sich die Bestrebungen der Missionare, welche in einem alten Zuge die vermeintlichen Spuren der in jenem Grenzheidenthum aufgegangenen zehn Stämme verfolgen oder an die Nachklänge des altsyrischen Kirchenwesens ihre Verkündigungen und Hoffnungen anknüpfen wollen. Schon stellt man, wie z. B. *Jonas* in seinen Reiseerinnerungen, Assyrien und Palästina zusammen [41]); *Sandreczki* unternimmt lediglich in Missions-Interessen seine Reise nach Mosul, bei welcher er mancherlei durch ihre Frische und Unmittelbarkeit anziehende Beobachtungen sammelt und mehrfach Gelegenheit findet, die treffliche Persönlichkeit Layard's uns näher zu rücken [42]). Aber auch die ernsten Forschungen und

---

37) Geschichtliche Skizze der in der Chronik von Scheref behandelten 33 verschiedenen kurdischen Fürstengeschlechter von *H. A. Barb* (Sitzungsber. d. kais. Ak. d. Wiss. 1856). Wien, Gerold 1857, 28 S. gr. 8. n. 4 *ngr.*

38) *Barb*, Geschichte von fünf Kurden-Dynastien, Sitzungsberichte der K. Akad. der Wiss. zu Wien 1858 philos.-hist. Cl. 28 p. 3—54.

39) Die Stämme des nordöstlichen Kurdistan. Von Dr. *O. Blau*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 584—598.

40) Memoirs on the Euphrates Valley Route to India; with official Correspondence and Maps. By *W. P. Andrew*, F. R. G. S., Chairman of the Scinde Railway etc. 2nd ed. London, Allen & Co. 1857, 8. Vgl. Bombay Quarterly Review 1857 Apr. p. 329 f.; Westminster Review 1857 Apr. p. 582; dazu Revue de l'Orient 1857 Févr. p. 156 f. und: Die Euphratbahn, Ausland 1857 nr. 15.

41) *E. J. Jonas*, Recollections of Assyria and Palestine. London, Masters 1857. 208 S. 8. 3½ sh.

42) *C. Sandreczki*, Reise nach Mosul und durch Kurdistan nach Urumia unternommen im Auftr. der Church Missionary Society in London, 1850. In

Nachgrabungen, wie sie die Franzosen und besonders die Engländer unternommen hatten, haben ihre würdige Fortsetzung gefunden. Der treffliche *Loftus* legt seine Arbeiten in Chaldäa und Susiana in ebenso liebenswürdiger als wissenschaftlich anerkennenswerther Darstellung vor[43]), nachdem er bereits früher kürzere Berichte über die Ausgrabungen von Susa und eine saubere geographische Untersuchung über den Eulaeus[44]) veröffentlicht hatte. Abgesehen von zahlreichen Einzelheiten, welche für die Erkenntniss geschichtlicher Zusammenhänge von grosser Bedeutung sind, wie z. B. die Auffindung der sehr deutlichen himjarischen Inschrift in jenem Ländergebiete, welche mit dem Gebrauch derselben Schriftgattung auf Gemmen und Cylindern zu combiniren ist, sind es hauptsächlich drei Punkte, durch deren Feststellung der Verfasser sich ein unvergängliches Verdienst erworben hat: die Entdeckung des alten Ur der Chaldäer in den Ruinenhaufen von Warka, die Erforschung Susa's, und der Nachweis des Gebrauchs, also auch des Verständnisses der Keilschrift bis tief in das alexandrinische Zeitalter hinein. Durch letzteres Moment wächst etwas die Glaubwürdigkeit der mit dem macedonisch-asiatischen Reich aufkommenden griechisch-barbarischen Geschichtschreibung, und Berossos kann sehr wohl nationale Quellen für seine chaldäische Geschichte vor sich gehabt und benutzt haben. Die Arbeiten des Mannes, als dessen Nachfolger Loftus anzusehen ist, Layard's, fahren fort in den weitesten Kreisen Theilnahme zu finden; sein populärer Bericht über seine Ausgrabungen hat nun auch einen dänischen Uebersetzer gefunden. Von der grossen französischen Expedition, deren Leitung dem viel zu früh verstorbenen genialen *Fresnel* anvertraut war, ist als Anfang nur der zweite Band des mit gewohnter französischer offizieller Pracht

---

briefl. Mitth. aus seinem Tagebuche. Th. 1 u. 2: Reise von Smyrna bis Mosul. — Bilder aus Mosul u. Reise bis Urumia. Stuttgart, Steinkopf 1857, XXXV u. 615 S. 8. 1 ℳ Vgl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 54.

43) Travels and Researches in Chaldaea and Susiana; with an account of excavations at Warka, the „Erech" of Nimrod, and Shúsh, „Shushan the Palace" of Esther, in 1849—52, under the orders of Major-General Sir W. F. Williams of Kars, Bart., K. C. B., M. P., and also of the Assyrian Excavation fund in 1853—4. By *William Kennett Loftus*, F. G. S. London, James Nisbet and Co. MDCCCLVIII, XVI u. 436 S. 8. (m. 6 Tff. u. vielen Holzschn.) Davon erschien ein Nachdruck: New York. Carter and B. 1857, 8. 2 D. Vgl. Athenaeum 1857 June 6 nr. 1545 p. 721 f.; Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 18—20 p. 174—190; Quatremère im Journ. des Sav. 1857 Mai p. 273—287, Oct. p. 614—632; Petermann's Geogr. Mitth. 1856, I p. 34; Loftus Forschungen im südl. Babylonien von Fr. Spiegel, Ausland 1858 nr. 15. 16. Dazu: Susiana, Ausland nr. 19—20. Die Cultur Mesopotamiens 3. Die Culturzustände nach Alexander d. G., ebend. 1856 nr. 50.

44) On the determination of the river „Eulaeus" of the Greek historians. By *W. K. Loftus*, Proceedings of the Roy. Geogr. Soc. 1857 p. 219 f.

ausgestatteten Werkes erschienen [745]), und werden wir die Veröffentlichung sämmtlicher Arbeiten derselben der Umsicht und Tüchtigkeit *Oppert's* zu danken haben. Ich habe in meinem frühern Bericht [46]) die hohen Erwartungen, welche man von *Oppert's* hierhergehörigen Arbeiten hegen durfte, unbedenklich allen bestehenden Zweifeln gegenüber ausgesprochen, das gewiss in vielen Stücken noch zu befestigende chronologische System hat er in einem Bericht an den Minister dargestellt [47]); und ich denke, dass jetzt, wo eine grosse zusammenhängende Untersuchung vorliegt, die ehrlichen *Forscher* (auf grenzläuferische Tadler ist keine Rücksicht zu nehmen) mich nicht des Leichtsinns anklagen werden. *Oppert* hat, ehe er zu den geographischen und geschichtlichen Darstellungen übergeht, mit einer lobenswerthen Aufrichtigkeit die Hilfsmittel und Resultate seiner Keilschriftentzifferung der verwickeltsten Art vorgelegt, wie sie ausser ihm keiner so Schritt für Schritt versucht hatte; er hat Andern selbst die Möglichkeit gegeben, seiner Methode nachzugehen und ihn durch sich selbst zu belehren. Selbst aber den Fall gesetzt, dass der falschen Deutungen, durch welche an einzelnen Stellen das Bild der semitischen Sprache getrübt oder verzerrt erscheinen kann, mehr wären als in dem ersten durchgehend systematischen Entzifferungsversuch der einfachen altpersischen Inschriften durch den grossen *Lassen*: so würde hier immer jetzt schon ein durch Scharfsinn und Methode genügend gesicherter ziemlich umfassender Bestand von unzweifelhaft erkannten Gruppen als vollkommene Grundlage weiterer Forschung sich herausstellen, und die Identifizierungen assyrisch-babylonischer Zeichen (S. 107 u. f.) werden immerdar verdienstvoll bleiben. Ich zweifle keinen Augenblick, dass das wunderliche, aber thatsächlich vorhandene Gesetz der Polyphonie durch tiefere Erkenntniss sprachgeschichtlicher und besonders graphischer Verhältnisse nach und nach auf das richtige Maass zurückgeführt und die Willkür der Deutung beschränkt werden wird. Die Durchforschung des geschichtlichen Bodens jener so zusammengesetzten Kultur muss fortschreiten; die internationalen Zusammenhänge werden dann erst verständlich. So ist es dankenswerth, dass *Kiepert* bemer-

---

745) Expédition scientifique en Mésopotamie, exécutée par ordre du gouvernement de 1851 à 1854 par *Fulgence Fresnel*, *Félix Thomas* et *Jules Oppert*, et publiée sous les auspices de S. Exc. M. Achille Fould Ministre d'État et de la Maison de l'Empereur. Publiée par *J. Oppert*. T. II. Déchiffrement des inscriptions cunéiformes. Livr. 1. Paris. Impr. Impér. 1858, 120 S. gr. 4. nebst Atlas in fol., der auf fünf Lieff. berechnet ist, von welchen mir drei mit 14 Taff. vorlagen.

46) vgl. Z. d. DMG. XI p. 308.

47) Chronologie des Assyriens et des Babyloniens. Extrait d'un rapport adressé au Ministre de l'Instruction publique et des cultes. (Paris o. J.) 43 S. gr. 8. Vgl. Z. d. DMG. XI p. 308.

kenswerthe, wenngleich (wie wir dies bei diesem ausgezeichneten Geographen mehrfach zu beklagen haben) nicht weiter ausgeführte Untersuchungen über die persische Königsstrasse, diese wichtige Pulsader des vorderasiatischen Staatslebens angestellt hat [48]; und bei *Rawlinson's* Entzifferungen stellt sich neben einen glänzenden Scharfsinn daher immer so glücklich und fruchtbringend die unmittelbare Anschauung des Morgenlandes, deren Ergebnisse er unter Anderem in der Londoner geographischen Gesellschaft in Bezug auf Mohammerah und das Shat el-Arab mitgetheilt hat [49].

Für die genauere Erkenntniss der assyrisch-babylonischen Schriftkunde würde es ein Ereigniss sein, wenn die Vorstände des British Museum sich zur Ausgabe der bis jetzt ausgeführten lithographischen und photographischen Copien von Keilschriftdenkmälern herbeilassen möchten, welche von ebenso grosser Bedeutung als Anzahl der Eifer der wissenschaftlichen englischen Reisenden in ihre Obhut zusammengeführt hat. *Joh. Brandis*, der so glücklich gewesen ist sie bereits benutzen zu können, knüpft mit Recht bedeutende Hoffnungen an deren Veröffentlichung; wir für unsern Theil wünschen, dass dieser Gelehrte selbst seine aus sorgfältigen Betrachtungen gewonnenen Resultate uns nicht länger vorenthalten möge. Die grösseren Kreise, welche sich angefangen haben für dieses zwar abgelegene aber so merkwürdige Gebiet wissenschaftlicher Forschung zu interessieren, berücksichtigt *Oppert* mit einem auch in Deutschland [50] wiederholten Aufsatze über die Mittel der Keilschriftentzifferung, und das ist um so dankenswerther, je weniger klar die verbreiteten Ansichten über Art und Gliederung dieser Schriftgattungen zu sein pflegen. Ein mehr heftiger als kundiger Artikel der um Verbreitung mannigfaltiger Kenntnisse so verdienten Zeitschrift „Ausland“ [51], dessen Verfasser sich mit einem gewissen Stolze nicht zur „Zunft“ der Gelehrten rechnet, findet es in einem seltsamen Mangel von Unterscheidungsvermögen unbillig, dass ich des genialen Rawlinson's Entzifferungen der dritten und complicierten Keilschriftgattung nicht so unbedingt anerkenne, während doch der berühmte und ungleich ältere Fleischer ihn als Entziffrer der ersten Gattung gepriesen habe. So geschickt jener unzünftige

48) *Kiepert*, über die persische Königsstrasse durch Vorder-Asien, Monatsbericht der Preuss. Ak. der Wiss. zu Berlin 1857 p. 123—140 mit einer Karte.

49) Notes on Moham'rah and the Shaat el-Arab. By Sir *H. Rawlinson*, Proceedings of the Roy. Geogr. Soc. of London 1857 p. 371 f.; vgl. dazu desselben Notes on the ancient geography of Mohamrah and the vicinity, Journal of the Roy. Geogr. Soc. of London 1857, XXVII p. 185 f.

50) „Die Entzifferungsmittel der Keilinschriften“, Ausland 1857 nr. 17.

51) Ausland 1858 nr. 1.

Anonymus auch in schlechten Judenwitzen sein mag, so hat er hier doch nicht gewusst, dass erste und dritte Gattung verschiedene Dinge sind. Vielleicht liest er Oppert's populäre Aufsätze, welche sehr geeignet sind, auch den Unzünftigen zu unterweisen. Was *Rawlinson's* unsterbliche Verdienste betrifft, so werden sie nicht verkleinert, wenn man sie nach einer Seite hin begränzt; an den eben genannten Publikationen des British Museum[752]) hat er den grössten Antheil. Nach dem, was wir durch ihn näheres erfahren, wird das von ihm ausgewählte und angeordnete Material die assyrische Forschung nach Seiten der Sprach- und Schriftgeschichte fördern. Es sind höchst umfangreiche Documente, welche hier erscheinen werden und durch eine Entwicklung von mehr als sechs Jahrhh. getrennt sind; nämlich von Tiglath Pileser bis auf Sanherib. Kleinere Keilschrift-Stücke aus *Lottin de Laval's* Sammlung hat *Ménant* besprochen[53]); wenn sie auch wenig umfangreich sind, so kommt doch jede Mittheilung von Material erwünscht. Das Journal der asiatischen Gesellschaft von Bombay macht seinen Leserkreis ebenfalls mit den letzten Ergebnissen von Rawlinson's assyrisch-babylonischen Forschungen bekannt[54]), und mehr und mehr dringen seine Combinationen in die Lehrvorträge und in die Handbücher nicht streng orientalisch geschulter Historiker als sichere Thatsachen ein. Wir würden in sonderbare Verwirrungen gerathen, wenn sich nicht eine nach Selbständigkeit und philologischer Sicherheit verlangende Mitarbeiterschaft auf diesem Gebiet eingestellt hätte. Hohe Ehre gebührt den Forschungen von *Hincks*, von welchem ich die Besprechung eines auf Tiglath Pileser bezüglichen Cylinder im British Museum nachtrage[55]); *Talbot*, der sich in gleicher Richtung beschäftigt[56]), erscheint willkürlich wo wir ihn nicht in vollständiger Abhängigkeit von Rawlinson finden; auf wilden Abwegen befindet sich Graf *Gobineau*[57]), den wir auf anderem Gebiet als einen ebenso gründlichen als geistvoll combinierenden Forscher gern bewundern. Am meisten gestattet *Oppert* dem

---

752) vgl. Wilson's Annual Report of the Roy. As. Soc. 1857 May p. VIII f. und Athenaeum 1857, 3. Jan. p. 20.

53) Notice sur les inscriptions en caractères cunéiformes de la collection épigraphique de M. Lottin de Laval, par *Joach. Ménant*. Caen, Hardel 1858, 44 S. lex.-8. (Extr. du Bulletin de la Soc. des beaux-arts de Caen 1858, 5e cahier.)

54) Journal of the Asiatic Society of Bombay 1857 T. 5 p. 478—491.

55) On an ancient cylinder in the British Museum. By the Rev. *Edw. Hincks*, Transactions of the Roy. Soc. Lit. 1856, V p. 165—168.

56) Assyrian texts translated by *H. Fox Talbot*. No. 1. 1) Bellino's cylinder. 2) The cylinder of Esarhaddon. 3) A portion of the annals of Ashur akhbal. London, printed for private distribution 1856. 8.

57) Lecture des textes cunéiformes. Par le Cte *A. de Gobineau*. Paris, Duprat 1858, 200 S. 8.

Leser, seinen Untersuchungen Schritt vor Schritt nachzugehen und zu prüfen; immerhin mag an vielen Punkten seine Entzifferung der Inschrift von Borsippa, welche auch im Auslande eine Besprechung gefunden hat[58]), bezweifelt werden; immerhin muss man anerkennen, dass er den Gang seiner Untersuchung treu und unbefangen hinstellt. Tiefe Forscher der semitischen Sprachen und ihrer Geschichte, wie *Ewald* und *Renan*, nehmen von dem Standpunkt ihrer sichern Erkenntniss aus gewiss gegründeten Anstoss an einzelnen von Oppert gefundenen Sprachformen, welche semitisch sein sollen. Indess kommt hier das Moment in Betracht, dass wir bis jetzt noch keinen semitischen Sprachstamm kennen, der sich in reicher geschichtlicher Gliederung dem indogermanischen parallelisieren liesse, sondern nur eine semitische Sprachfamilie, deren einzelne Glieder so nahe zu einander stehen wie etwa die slavischen oder auch die germanischen Sprachen zu sich in ihrem engeren Kreise. Abliegende und doch wieder verwandte Sprachbildungen wie Celtisch, Romanisch, Iranisch auf dem Gebiete des Indogermanischen, kennen wir für das Semitische noch nicht mit Sicherheit, über das Berberische und ähnliche afrikanische Sprachen dürfen wir noch nicht zu urtheilen wagen; vielleicht aber führt uns die assyrisch-babylonische Forschung eine besondere Form des dann weiter zu fassenden Semitismus zu. Diese erst noch zu befestigende Anschauung wird dann aber auch vor Missgriffen der Entzifferung schützen können, welche das Streben nach zu starker Anähnelung an den Semitismus bereits hervorgerufen zu haben scheint. Eine schöne, an manchen geistvollen Bemerkungen reiche Abhandlung *Rawlinson's* aus dem J. 1855 ist jetzt endlich auch zu verspätetem Abdruck gekommen[59]); die erforderliche Lösung der Divergenzen zwischen ihm und *Oppert* in Einzel- und Gesammtdeutungen kann nur fruchtbringend wirken. — Auf den babylonischen Thurm beziehen sich auch einige archäologische Entdeckungen des französischen Consuls *Place* in Mosul[60]). Von den ursprünglich acht Stockwerken sind noch zwei übrig, deren Basis ein Viereck von 194 mètres bildet. Die schönen weissen Backsteine tragen sämmtlich Inschriften; ausserdem haben sich in den Ruinen zahlreiche Münzen u. s. w. gefunden. Von *Lesueur*[61]) wird das Datum des baby-

58) Etudes assyriennes. Inscription de Borsippa, relative à la restauration de la tour des langues par Nabuchodonosor. Par *J. Oppert*, Journ. As. 1857, IX p. 125—209, 490—548, X p. 126—226, auch besonders u. d. T. Etudes Assyriennes etc. Vgl. Ausland 1858 nr. 11.

59) On the Birs Nimrud, or the Great Temple of Borsippa. By Sir *Henry C. Rawlinson* (read 13th Jan. 1855), in Journal of the Roy. As. Soc. XVII (1860) p. 1—24.

60) vgl. Athenaeum nr. 1530 vom 21. Febr. 1857 p. 219 nach dem Journal de Constantinople.

61) Recherches sur la date de la fondation de la tour de Babel, par

lonischen Thurmbau's besprochen. Je mehr man der von Seiten der engeren, auf diese Fragen zwar eigentlich nie eingehenden sog. klassischen Philologie angezweifelten Keilschriftentzifferung Einwirkung auf die Herstellung urgeschichtlicher Zusammenhänge und chronologischer Systeme gestattet: um so glücklicher war der Gedanke von Seiten einer Commission der asiatischen Gesellschaft von London Wettübersetzungen zu veranstalten[762]. Es handelte sich hierbei um die Behandlung einer Cylinder-Inschrift Tiglath Pileser's vom J. 1106 v. Chr. Indess darf man weder den Uebereinstimmungen der unabhängig von einander gemachten Uebersetzungen, noch den Abweichungen eine zu grosse Bedeutung beilegen. Ein grosser Theil der ersteren geht einfach auf den mächtigen Einfluss zurück, welchen Rawlinson's Arbeiten gewannen, ohne dass auch nur ein einziger Mitforscher das gleiche Material besässe sie nachzuprüfen; die Abweichungen beruhen, und dies gilt zum Theil von Opperts Uebersetzung, auf ungleicher Copie des Textes. Im Ganzen bleibt jedoch die bedeutungsvolle Uebereinstimmung in dem überwiegenden Theile der Eigennamen bei Rawlinson, Hincks und Oppert bemerkenswerth.

Es liegt in den Berührungen der babylonisch-assyrischen Geschichte mit der alttestamentlichen, dass vergleichende chronologische Untersuchungen hier mit wachsender Vorliebe gepflegt werden. *Bosanquet* setzt seine Studien fort, diesmal mit Bezug auf die Periode zwischen Semiramis und Nitokris, wobei ein historischer Charakter des Buches Judith mehr als gebührlich betont wird, und *Ormsby* findet gar ein Datum, um Ordnung in die älteste Chronologie des A. T. zu bringen, indem er auf astronomischem (d. h. auf einem nach den Erfahrungen der älteren indischen Astronomie verdächtigen) Wege auf das J. 2420 v. Chr. als das der Zerstörung der „ältesten semitischen" Kolonie L'ka, das mit Nimrud identisch sein soll, gelangt[63]. *Marcus v. Niebuhr's* Geschichte von Assur und Babel[64]) liegt nun vollendet vor, ein Werk mühsamster Detailforschung, scharfsinniger Com-

---

Lenormant, Revue archéol. 1858. XV p. 65—81; auch besonders Paris, Leleux 1858, 19 S. 8.

762) Inscription of Tiglath Pileser I., king of Assyria, b. C. 1150, as translated by Sir *Henry Rawlinson*, *Fox Talbot*, Esq., Dr. *Hincks*, and Dr. *Oppert*. Published by the Royal Asiatic Society. London, Parker & Son 1857, 73 S. gr. 8. — Vgl. noch Athenaeum 1857, March 23 p. 664 u. 822.

63) Vgl. Athenaeum 1857, March 7 p. 316, wo Ormsby auf eine Khorsabad-Inschrift Bezug nimmt.

64) Geschichte Assur's und Babel's seit Phul aus der Concordanz des Alten Testaments, des Berossos, des Kanons der Könige und der griechischen Schriftsteller. Nebst Versuchen über die vorgeschichtliche Zeit von *Marcus v. Niebuhr*. Mit Karten- und Planskizzen (in eingedr. Holzsch. u. 2 Steintaf.) Berlin, Hertz 1857. VI u. 529 S. geh. 3 Thlr. Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 1 p. 4 f. und Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 127 f.

bination, aber nicht ohne Willkür in der Construktion. Es wird indess für alle Zeit als eine Schatzkammer der hier einschlagenden chronologischen Wissenschaft anzuerkennen sein. Des Verfassers theologische Voraussetzungen trüben seinen geschichtlichen Blick nicht in dem Maasse als man leicht voraussetzen kann. Natürlich ist dies Gebiet der orientalischen Alterthumskunde recht eigentlich angethan zu einem Lieblingsgegenstand biblischer Vergleichungen und der wissenschaftliche Leichtsinn, an welchem sich Bescheidenere erfreuen mögen, macht sich schon breit genug. *Smith* erläutert die betreffenden prophetischen Stücke des A. T. [65]). *Hosse* [66]) behandelt das Verhältniss von Assur und Babel bei Jesaia. Ebenfalls alttestamentliche Fragen werden in den Untersuchungen von *Hasse* [67]) über Nebukadnezar's ersten Zug gegen Jerusalem und von *Bosanquet* [68]) über den Fall Ninive's erörtert, ohne dass irgend ein Abschluss gewonnen wäre. Zur Erkenntniss der mehr archäologischen Seite des altassyrischen Culturlebens wird das hübsch ausgestattete, neu aufgelegte Werk von *Bonomi* [69]) nützliche Dienste erweisen; was *Hogg* [70]) über assyrisch-ägyptische Denkmäler beibringt, ist dagegen höchst willkürlich, und sticht gegen die sorgfältige Monographie von *Walz* [71]), welche ich noch aus dem J. 1856 nachtragen will, sehr übel ab.

Einen eigenthümlichen Versuch, die Epigonen der alten Assyrer noch gegenwärtig nachzuweisen, hat *F. Ainsworth* in einem Vortrage über die Yezîdi's gemacht [72]): aus Layard's Bericht und eignen Erfahrungen sucht er die Identität beider darzustellen,

---

65) The prophecies relating to Nineveh and the Assyrians. Translated from the Hebrew, with historical introductions and notes, exhibiting the principal results of the recent discoveries. By *George Vans Smith*. London, Longman 1857. 306 S. 8. 10½ sh. Vgl. Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 20 p. 193 f.

66) Das Verhältniss von Babel zu Assur bei Jesaia, ein Beitrag zur Erledigung der kritischen Streitfrage in Betreff der Aechtheit der Babelsweissagungen von Dr. *Friedr. Hosse*, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1857 nr. 27—29. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 161.

67) *Fr. R. Hasse*, dissert. de prima Nebucadnezaris adversus Hierosolyma expeditione. Bonn 1858. 22 S. gr. 4. (Decanatsschr. zum 3. Aug.)

68) *J. W. Bosanquet*, The fall of Nineveh and the Reign of Sennacherib. London, Longman 1858, 8.

69) *Bonomi*, Nineveh and its Palaces. New edition, revised and considerably enlarged, both in matter and plates; including a full account of the Assyrian sculptures recently added to the national collection. London, Bohn 1858. 8. upwards 300 fine engravings (cloth 5 sh.).

70) On some ancient Assyrian and Egyptian sculptures and inscriptions in Turkey, by *John Hogg*, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom II. ser. Vol. V (London 1856. 8.) p. 347—373.

71) Turibuli Assyrii descriptio. Auctore *Chr. Walz*. Tubingae (Fues) 1856, 19 S. 4. m. 2 lith. Tff. n. 1¼ Thlr.

72) Vgl. Athenaeum 1857 March 28 nr. 1535 p. 409.

und es wäre zu wünschen, dass die ethnographisch wichtige Arbeit vollständig gedruckt vorläge. Die Religionsverhältnisse werden in ihrer immerhin auffallenden Aehnlichkeit bei den alten Assyrern und bei den neueren Yezidis nicht zu sehr hervorgehoben werden dürfen, da die iranisch-semitischen Grenzgebiete der Schauplatz sehr sonderbarer religiöser und mythologischer Fusionen sind; wichtiger sind die monumental zu erweisenden Uebereinstimmungen in Gestalt und Tracht und die Seshaftigkeit der Yezidi's an ächt assyrischen Localitäten: so ist ihr Aufenthalt in Salâḥiyyeh unweit Damaskus bemerkenswerth, dem schon von Porter bezeichneten einzigen Punkte im eigentlichen Syrien mit assyrischen Alterthümern.

Eine andere Erweiterung des semitischen Kulturkreises für die Wissenschaft steht durch die nabatäischen Forschungen zu erwarten. Das Sicherste, was bis jetzt darin geleistet worden ist, verdanken wir dem hochverdienten Duc *de Luynes*[73]) mit seinen Untersuchungen über nabatäische Münzen; für jedes paläographisch einigermassen geübte Auge liegt es nahe, von hier aus merkwürdige Zusammenhänge mit solchen verwandten Gebieten, wie die sog. sinaitischen Inschriften bezeichnen, zu ahnen. Dagegen erwecken die allgemeinen Nachrichten über *Chwolson's* Beschäftigungen mit der nabatäischen Literatur, dessen Verdienste um die Ssabier fortfahren, gerechte Anerkennung zu finden[74]), einiges Misstrauen. Die treffliche Weise, in welcher *Ewald*[75]) über diese eigenthümliche Litteratur geredet hat, mag den Scepticismus zur Vorsicht mahnen; die Ankündigung umfassender Arbeiten darüber von *Chwolsohn*[76]) gestattet eben noch kein Urtheil und macht auf Mittheilungen eigenthümlicher Art in hohem Grade gespannt: ich meine aber doch schon nach Einsicht von Ibn Waḥshiyyah's Buche der Gifte bekennen zu dürfen, dass wir hier Reste einer ziemlich massenhaften apokryphischen Litteratur empfangen werden mit Bruchstückchen von ziemlich zweifelhaftem Alterthum. Chwolsohn wird uns mit seinem „Buch des nabatäischen Ackerbau's" das schätzbarste Material zu einer principiellen kritischen Untersuchung liefern.

Den alten sicher erkennbaren Kreis semitischen Culturlebens beschreibt *Renan* mit seinem geistvollen Buche über die Geschichte

---

73) Revue numismatique, Paris 1858 p. 292–318, vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131.

74) Ewald in Gött. gel. Anz. 1856 nr. 192—195 p. 1913—1944 und Quatremère in Journ. des Sav. 1857 Mars p. 137—154.

75) Bemerkungen über die nabatäischen Schriften und eine beabsichtigte Herausgabe derselben. Von *H. Ewald*, Nachr. v. d. kgl. Ges. der Wiss. zu Gött. 1857 nr. 9. 10 p. 141—164.

76) Vgl. über *Chwolsohn's* Beschäftigung mit dem كتاب الفلاحة النبطية dessen Brief an Fleischer Z. d. DMG. XI p. 553—555.

der semitischen Sprachen, welches schnell eine wohlverdiente zweite Auflage gefunden hat [77]; für den oberflächlichsten Beurtheiler wird die rein äusserliche Wirkung, welche das Werk diesseits und jenseits des Rheines ausübt, schon bedeutsam erscheinen müssen. Die deutsche Wissenschaft sieht hier in geschmackvoller Weise registriert, was sie im Einzelnen erforscht hat, und durch grossartige mit Selbständigkeit gepaarte Combination zum System erhoben. *Léon de Rosny* giebt einen geschickten Ueberblick des Inhalts [78]; bedeutsamer sind die Betrachtungen, welche man an das von Renan der gesammten semitischen Cultur zu Grunde gelegte Princip der „Einheit" geknüpft hat und voraussichtlich daran knüpfen wird; besonders geschickt hat in dieser Beziehung *Littré* gesprochen [79]. Es ist in der That eine Frage von grösster kulturgeschichtlicher Wichtigkeit, wie Alles, was Renan mit seiner universellen Bildung und mit seinem Scharfsinn anregt, und ich denke, er hat Recht. Wenn er einen Fehler begangen hat, so ist es der, dass er zu viel hat beweisen wollen. Das Princip der Einheit braucht durchaus nicht an jeder Stelle der semitischen Culturentwickelung aufgesucht zu werden, am allerwenigsten da, wo das Gegentheil davon sich darzustellen scheint: dasjenige Moment, wodurch ein Volk oder ein ganzer Stamm in concentrierter Weise auf die Geschichte weiter wirkt, ist sein besonderes Princip. Durch Vertretung des Princips der Einheit sind Hebräer und Araber weltgeschichtliche Völker geworden; Assyrer, Babylonier, vormuhammedanische Araber nicht durch ihren Polytheismus. Dieser war die Aufgabe der Griechen, soweit er überhaupt eine fernwirkende geschichtliche Kraft üben kann. Ohne Frage wird dieser Punkt vielfach weitere Erörterungen anregen und wir werden in Zukunft mehr darüber berichten; ich glaube aber auf das Bestimmteste, dass in solcher kulturgeschichtlichen Betrachtung geradezu Renan's schöne Stärke liegt, durch welche das rein Linguistische in seiner trefflichen allgemeinen Geschichte der semitischen Sprachen bisweilen zurückgedrängt wird.

---

77) *Ern. Renan*, Histoire générale et système comparé des langues sémitiques. Ouvrage couronné. I. partie: *Hist. générale*. 2. éd. rev. et augm. Paris, M. Levy frères 1858, XVI u. 515 S. 8. Vgl. J. M(*ohl*) Journ. As. 1858, XII, p. 606, und nach der ersten Ausgabe Barthélemy St. Hilaire Journ. des Sav. 1856 Oct. p. 619—632; 1857 Janv. p. 42—55; Mars p. 173—182.

78) *L. Léon de Rosny*, Aperçu général des langues sémitiques et de leur histoire (II et III art.). Revue de l'Orient 1856, IV p. 367—381 und 1857, VI p. 283—288. — Unter besonderem Titel zusammengedruckt: Aperçu général des langues sémitiques et de leur histoire, par *L. Léon de Rosny*. Paris 1858. 8.

79) *E. Littré*, De la civilisation et du monothéisme chez les peuples sémitiques, Revue des deux mondes 1857, X p. 114—138.

Wir sehen mit um so grösserer Spannung der Veröffentlichung des specielleren zweiten Theils von dem eben angeführten Werke entgegen, je weniger das, was von andern Seiten in dieser vergleichenden Behandlung geschieht, bescheidenen Ansprüchen genügen kann. *Van Drival* liefert ein mehr praktisches Werk der Art[780]; *Leguest*[81]) erforscht das Geheimniss der semitischen Wurzelbildung, wozu ein kleiner Aufsatz von *Castaing*[82]) zu vergleichen ist; aber man sieht nicht, dass das, was Ewald in seinen Lehrbüchern über diesen Punkt so Bedeutendes gesagt hat, gehörig erfasst, geschweige denn weiter geführt wäre. Als Curiosität will ich hier noch ein älteres Buch von *Patritius*[83]) angeführt haben. Vollkommen ernst meint es *Stickel* mit seinen Untersuchungen über das Etruskische[84]), — eine italische Annexion, welche die deutsche Gelehrtenrepublik nicht annehmen wird. Abgesehen von allen Zweifeln, welche aus dem Mangel einer besondern Vertrautheit mit der alt-italischen Epigraphik hervorgehen müssen, darf man behaupten, dass eine solche semitische Sprache niemals existiert haben kann. *Janssen*[85]) will das Etruskische lieber zu einer assyrischen Sprache machen, womit wohl etwas Anderes, aber nichts Besseres gewonnen wird. In derselben Richtung hat auch *Tarquini*[86]) gearbeitet, aber selbst ohne den Schein von Methode, der noch in Stickel's Buch anziehen

---

780) *E. van Drival*, Grammaire comparée des langues bibliques. Application des découvertes de Champollion et des philologues modernes à l'étude des langues dans lesquelles ont été écrits les livres saints. 2e Partie: Grammaire comparée de l'hébreu, du chaldéen, du syriaque, de l'arabe et de l'égyptien. Paris, Lecoffre 1858, VIII u. 208 S. 8.

81) Études sur la formation des racines sémitiques, suivies de considérations générales sur l'origine et le développement du langage, par l'Abbé *Leguest*. Paris, Duprat 1858, XX u. 180 S. 8. vgl. Ewald in Gött. gel. Anz. nr. 97—99. 1857 p. 961—971. Dazu: Additions aux considérations etc. 1858, 16 S. 8.

82) *Alph. Castaing*, Les Racines sémitiques, Revue de l'Orient 1858, VII p. 231—235.

83) *Franc. Xav. Patritii*, De אמה hoc est de immaculata Mariae origine a Deo praedicta disquisitio, cum Appendice de feminini generis enallage in linguis semiticis usitata. Romae, typ. B. Morini 1853.

84) Das Etruskische durch Erklärung von Inschriften und Namen als semitische Sprache erwiesen von *J. G. Stickel*. Leipzig, Engelmann 1858, gr. 8. Vgl. Gildemeister in Z. d. DMG. XIII p. 289 f.; Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 157—159 p. 1561—1574, Lit. Centralbl. 1858 nr. 50 p. 797—799, und M. A. Levy in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 p. 120 nr. 378.

85) *Janssen*, over etruskische opschriften, in den Verslagen en Mededelingen IV, 1 p. 94 f.

86) *C. Tarquini*, Inscription de San-Manno près Pérouse, in der Revue archéol. XIV, 1858 Mars p. 715—717; und Étude de la langue Étrusque, ebend. XV, 1858 Juill. p. 193 f. — Vgl. Gildemeister in Z. d. DMG. XIII p. 289 f. und Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 158—159 p. 1574—1577.

kann. Nach dieser Seite hin stehen kaum Erweiterungen des semitischen Sprach- und Völkergebiets zu erwarten: man hat vielmehr in Nord- und Ost-Afrika zu suchen [87]). Dem gegenüber erwähne ich mit Vergnügen *Levy's* paläographische Arbeiten, welcher über altsyrische und palmyrenische Schrift [88]), und über Aramäisches aus Aegypten und Himjarisches gehandelt hat [89]); wir sind gewohnt, dem paläographischen Talent hier und da gern ein philologisches Bedenken zu verzeihen. Mehr durch Geist als durch sichere Begründung sind *Hitzig's* epigraphische Miscellen ausgezeichnet [90]), unter denen besonders die Behandlung einer Inschrift aus Kreta bemerkenswerth erscheint.

Von den besondern semitischen Culturkreisen könnte ich, wenn ich hier nicht nach dem immerhin geringen Maasse meiner Kraft eine relative Vollständigkeit erstrebte, das durch Alter und Bedeutung in erster Linie stehende Hebräische mit guter Berechtigung übergehen, da die betreffende Litteratur in ausgezeichneter Weise theils von *Ewald* [91]), theils von *Steinschneider* [92]) besprochen wird. Der tiefe zugleich wissenschaftliche und sittliche Ernst, mit welchem beide Männer die Litteraturerscheinungen auffassen, hat unter ihnen selbst einen Gegensatz hervorgerufen, den das Gewicht ihrer besondern Verdienste für die Wirklichkeit allmälig aufheben wird. Palästina rückt der unmittelbaren Anschauung immer näher; *Murray* liefert schon ein sehr nützliches Handbuch zu seiner Bereisung [93]). Die Touristen- und bessere

87) Die Beziehungen der Berbersprache zu den semit. Zungen, Ausland 1858, nr. 8.

88) Einige Bemerkungen über altsyrische Schrift und über zwei in Nordafrika gefundene lateinisch-palmyrenische Inschriften. Von Dr. *M. A. Levy*, Z. d. DMG. 1858. XII p. 209—219.

89) Ueber die aramäische Inschrift auf einer Vase des Serapeum's zu Memphis, und über eine Gemme mit himjarischer Inschrift. Von Dr. *M. A. Levy*, Z. d. DmG. 1857. XI p. 65—74.

90) Epigraphische Miscellen. Von Prof. *Ferd. Hitzig* (1—4), Z. d. DMG. 1858. XII p. 695—698.

91) Jahrbücher der Biblischen wissenschaft von *H. Ewald*. Neuntes Jahrbuch: 1857—1858. Göttingen, Dietrich 1858, 300 S. 8. 1½ Rthlr. Vgl. Steinschneider Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 5 f. nr. 408.

92) Hebraeische Bibliographie. Blätter für neuere und ältere Literatur des Judenthums. Redigirt von Dr. *M. Steinschneider*. Verlag von A. Asher u. Co. in Berlin, 1858 (in 6 Nummern) 132 S. gr. 8. 1 Rthlr. Vgl. F. L. Hoffmann in Hamburger Lit. u. Krit. Bll. 1858 nr. 43 p. 328.

93) A Handbook for travellers in Syria and Palestine. Including an account of the geography, history, antiquities and inhabitants of these countries, the peninsula of Sinai, Edom, and the Syrian desert: with detailed descriptions of Jerusalem, Petra, Damascus, and Palmyra. Maps and plans. Two Parts. London, J. Murray 1858. LXVI u. 652 S. mit Doppelcolumnen. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 119 nr. 369.

Reise-Litteratur nimmt einen stets wachsenden Raum ein [793a]). Auch ältern Werken wird verdiente Aufmerksamkeit zugewandt; *Laurent* liefert in vorzüglicher Ausgabe *Thietmar's* Pilgerbuch [94]), weniger bedeutend ist *de Caumont's* Bericht [95]). Wie mancherlei noch einer besondern Erforschung aufbehalten ist, zeigen die neuesten Untersuchungen von *Robinson* [96]), dem wir sehr dankbar sein werden, wenn sein beabsichtigtes Handbuch der Erdkunde Palästina's eine bequeme Uebersicht des hauptsächlich von ihm Erforschten gewähren wird. Neben seinen ausserordentlich sorgfältigen Untersuchungen hat *Stanley's* frisches Buch bereits eine vierte Auflage erfahren [97]); Engländer und Amerikaner behaupten den fortwährenden Ruhm, diese Seite der Litteratur am reichsten zu vertreten: ich nenne *De Forest* [98]), *Poole* [99]), *Hamilton* [800]), *Stewart* [1]),

---

793a) Present geography of Palestine, North American Review 1857 July p. 78—119. bespricht 13 verschiedene Werke u. Karten.

94) Mag. *Thietmari* peregrinatio. Ad fidem codicis Hamburg. cum aliis libris mstis collati edidit annotatione illustravit codd. recensum scripturae discrepantiam indicem rerum et verborum adjecit *J. C. M. Laurent*. Hamburg, Nolte & Köhler. 1857, IV u. 80 S. 4. 20 ngr. Vgl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 37 p. 582 und Gersdorfs Repert. 1857. 59 p. 346 f. — Dazu: Das h. Land in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. Von Cypern, Ausland 1857 nr. 26. — Von der glorwürdigen Stadt Acon nr. 27. — Von der Zerstörung der Stadt Acon nr. 28.

95) *Voyaige d'oultremer en Iherusalem par le seigneur de Caumont*, l'an MCCCCXVIII, publié pour la première fois d'après le ms. du musée britannique par le marquis *De la Grange*. Paris, Aubry 1858, XIX u. 193 S. gr. 8. Vergl. Heidelb. Jahrbb. 1858 Dec. p. 941 f.

96) *Ed. Robinson*, Neuere biblische Forschungen in Palästina u. in den angrenzenden Ländern. Tagebuch einer Reise im J. 1852. Von *Ed. Robinson*, *Eli Smith* u. A. Nach den Original-Papieren mit histor. Erläuterungen herausgegeben. Mit 1 Karte v. Palästina von H. Kiepert. Berlin, G. Reimer 1857, XXXIV u. 856 S. 8. 4½ Rß. Vgl. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 117 f. Z. d. DMG. XI p. 593 nr. 94.

97) *A. P. Stanley*, Sinai and Palestine etc. 4th ed. London, Murray 1857, 600 S. 8. 16 sh. — Desgl. New York, Redfield 1857, 8. 2½ Dollars. Vergl. Z. d. DMG. XI p. 594 nr. 97.

98) Oriental Acquaintance; or, Letters from Syria. By *J. W. de Forest*, New York 1856, VIII u. 285 S. 8. (Lpz., Brockhaus 2 Rß. 12 ngr.)

99) *H. Poole*, Route in Palestine (m. Karte), Journ. of R. geogr. Soc. XXVI, und desselben: Note on the exploration of the Dead Sea, Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1857 nr. VI.

800) Sinai, the Hedjaz, and Soudan. Wanderings around the birthplace of the prophet and across the Ethiopian desert from Sawakin to Chartum, by *James Hamilton*. London 1857, 428 S. 8. 10½ sh.

1) The Tent and the Khan: a journey to Sinai and Palestine. By *Rob. Walter Stewart*. With map and illustrations. Edinburgh: Oliphant; London: Hamilton and Co. 1857, XVI u. 528 S. gr. 8.

Bonar[2]), *Farley*[3]), *Sara Johnson*[4]). Von französischen Werken bietet sich nur *Mislin's* Pilgerbuch dar[5]). Aehnlicher Art sind die meisten deutschen Werke, wie von *Strigl*[5a]), *Ohnesorge*[6]), *Schiferle*[7]), *Prisac*[8]); von frischerem Geiste angeregt und reich an charakteristischen Schilderungen erscheint *Frankl's* Skizzenbuch[9]). Durch einen unerwartet raschen Tod ist *Roth's* viel versprechende Thätigkeit in Palästina unterbrochen worden[10]), und wir müssen dies um so mehr beklagen, je kundiger der Naturwissenschaft und je freier von allen erbaulichen Neigungen er die noch wirklicher Untersuchung bedürftigen Gebiete, wie das Ostjordanland, zu wählen wusste. Wir wünschen im Interesse unsrer Wissenschaft, dass den grossartigen Absichten des wissen-

---

2) The Land of Promise: Notes of a spring journey from Beersheba to Sidon. By *Hor. Bonar.* London, 1858, 360 S. 8. 7 sh. — Desselben: The desert of Sinai: Notes of a Spring Journey from Cairo to Beersheba, erschien bereits London 1856 (410 S. 8.).

3) *J. L. Farley*, Two years in Syria: Travels. London, Saunders 1858, 450 S. 8.

4) *D. Sara Johnson*, Hadji in Syria, or, Three years in Jerusalem. Philadelphia, 1858, 304 S. 12. mit 1 Stahlst. 1½ Thlr.

5) *M. Mislin*, Les saint lieux. Pèlerinage à Jerusalem en passant par l'Autriche, la Hongrie etc. Paris, Lecoffre 1858, 3 voll. mit XXXIII, 595 S. 2 Karten, und 612 S. 3 Pläne, und 548 S., 2 Karten, 1 Plan 8. 8 Thlr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 32.

5a) Getreue und umständliche Beschreibung der zweiten österreich. Pilgerfahrt nach Jerusalem und Palästina im J. 1856. Vom gewesenen Präses etc. *Jos. Strigl.* 2. Aufl. Linz, Haslinger 1857. XII u. 260 S. gr. 16. ⅔ Thlr.

6) Der Zions-Pilger. Von *Ed. Ohnesorge*, weil. Domhülfsprediger. Tagebuch auf einer Reise nach Jerusalem, bevorwortet von Dr. *Wilh. Hofmann.* Wohlfeile Ausg. Berlin, evang. Buchh. 1858. X u. 614 S. gr. 12. m. Portr. n. 2 Thlr. Nur neue Titelausgabe; zuerst 1855—56 erschienen.

7) Zweite Pilgerreise nach Jerusalem u. Rom in den J. 1856 u. 57 unternommen u. beschr. von *Jos. Schiferle*, Pfr. 1—5 Lief. Augsburg, Kollmann 1858. Bd. 1. XX u. 724 S. m. 6 Holzschnittf. gr. 12. Das Ganze in 9 Lieff. à 7½ sgr.

8) Pilgerreise in das h. Land. Von *Wilh. Prisac*, Stiftsherr. Münster, Coppenrath 1858. IV u. 378 S. 8. 1 Thlr.

9) Nach Jerusalem! Von *Ludw. Aug. Frankl.* Th. 1. 2. Leipzig, Baumgärtner 1858. IX, 441 u. 516 S. gr. 8. 2 Thlr. 18 sgr. Vgl. Gersdorfs Repert. 1859, 65 p. 276 f.

10) Prof. Dr. J. R. Roth's Reise nach Palästina. 1) Reise von Jerusalem und dem Todten Meere durch die Arabah bis zum Rothen Meere 1857. in A. Petermann's Geogr. Mittheil. 1857 p. 260 f.; 2) Meteorologische Beobachtungen, 26 Nov. 1856 — 6 Mai 1857 mit Anmerkungen von Prof. C. Kuhn, ebend. p. 413 f.; 3) Höhenmessungen in Wady el Arabah u. s. w. Berechnet von Prof. C. Kuhn, ebend. 1858 p. 1 f.; 4) Erste Ausflüge in die Ost-Jordan-Länder 17 März bis 4 April 1858, ebend. p. 267 f. Dazu vergleiche man: Ueber Prof. Dr. J. R. Roth's Höhenmessungen in Palästina u. s. w. Von Prof. C. Koristka, ebd. 1858 p. 3 f. — Ueber den Tod des Reisenden vergl. Neumann's Zeitschr. für allg. Erdkunde 1858. V. p. 61.

schaftlich so aufgeklärten Königs von Bayern sich bald eine ähnliche würdige Kraft zur Verfügung stellen möge. Ohne dass ich nähere Einsicht von ihnen hätte nehmen können, erwähne ich *Pasuello*[811]) und *Petersen*[12]).

Für systematische Darstellung des in alten und neuen Quellen zur Geographie Palästinas vorliegenden Materials haben wir ausser von *Robinson* dem Vernehmen nach auch von *Tuch* ein grösseres Werk zu erwarten. Wer die saubere und scharfsinnige Weise dieses eminenten biblischen Philologen kennt, wird wissen, wessen wir uns von seinen vielseitigen und langjährigen Forschungen zu versehen haben. Mittlerweile werden kaum bescheidene Ansprüche annähernd befriedigt. Materialiensammlungen wurden versucht von *Chajjim Hurwitz*[13]), *Kalmann Schulmann*[14]); mehr praktischen Lebensfragen der Kirche wollen *Hoffmann* mit *Strauss*[15]) und *Gratz*[16]) dienen. Von *Kitto's*[17]), *Wylie's*[18]) und *Hughes*[19]) Handbüchern erschienen neue Ausgaben; *Van der Velde* beschenkt uns mit einem prachtvollen Skizzenbuche[20]) und mit

---

811) Viaggio a Gerusalemme fatto e raccontato da *Ant. Pasuello.* Verona, Bennassuti 1857, 72 S. m. 3 Karten u. 1 facs. gr. 8.

12) Et besøg i Jerusalem og omegn i febr. 1856 af *Th. E. Petersen.* Kjöbenh., Gad 1857. 176 S. gr. 8. m. 1 Pl. 1 Rdr. 48 sk.

13) חבת ירושלים u. s. w. [Chibbet Jeruschalajjim, auf Jerusalem u. das gelobte Land bezügliche Collectaneen gesammelt von *Chajjim Hurwitz Ben Dob Bärnsch*; herausg. von dem Drucker Israel Ben Abraham in Jerusalem A. 604—1844; nunmehr edirt von Mardochai Ben Jehuda ha-Kohen aus Suwalki. Königsberg 1858. 62 Bll.] 8. Vgl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 n. 2 p. 28.

14) שולמית Schulamit, Ergänzung zum Halichot Kedem I von *Kalmann Schulmann.* Wilna, Rom 1858. XIIX u. 134 S. 12. — הליכות קדם Halichot Kedem Th. 1. zur Geogr. u. Topogr. Palaestina's, namentlich Jerusalems, erschien bereits 1854 ebend., VIII u. 136 S. 12. Ueber den Verf. als Uebers. der Sue'schen Mystères de Paris vgl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 n. 4 p. 78 f.

15) Neueste Nachrichten aus d. Morgenlande. Herausgeg. von Dr. *W. Hoffmann* u. Lic. *J. A. Strauss.* 1. Jahrg. 1857. 4 Nr. von c. 2 Bogen. Berlin, W. Schultze 1857. gr. 8. n. ½ Rf.

16) *L. C. Gratz,* Schauplatz der h. Schrift oder das alte und neue Morgenland, mit Rücksicht auf die bibl. u. kirchl. Zustände. 2. Aufl. m. 15 Karten. München, Vogel 1858, XVI u. 659 S. 8. n. 2⅓ Rf.

17) *J. Kitto,* Palestine: an account of its geography and natural history, and of the customs and institutions of the Hebrews. New ed. Edinburgh and London, Longman 1858, 430 S. 8.

18) *J. A. Wylie,* The modern Judaea compared with ancient prophecy. New ed. London, Griffin 1858, 8.

19) *Edw. Hughes,* An Atlas of Bible Lands; designed for the use of schools and scripture students. New ed. London, Longman 1858, 12.

20) Le pays d'Israel. Collection de cent vues prises d'après nature dans la Syrie et la Palestine par *C. W. M. van de Velde,* pendant son voyage d'exploration scient. en 1851 et 1852. Paris, Rennuard 1857, gr. fol.

einer in ihrer Detaildarstellung sehr beachtenswerthen Karte des gelobten Landes[21]. *Guérin* hat über die palästinensische Küste gehandelt, auch hat er die Ruinen von Askalon neu beschrieben[22]. *Georgi's* Ansichten sind in einer neuen Titelausgabe erschienen[23], kläglich sind *Ingraham's* Schilderungen aus Jerusalem[24]. Sonst hat die h. Stadt beachtenswerthe Darstellungen gefunden. *Salzmann's* schönes Werk ist vollendet[25]; *Tobler* hat seine neuaufgelegten Denkblätter[26] durch fortgesetzte Forschungen vervollständigt[27]. Auch hat er dem grossen Plane *Van der Velde's* von Jerusalem ein sorgfältiges Memoir beigegeben[28], wie er

---

Livr. I. 13 fr. die gewöhnliche, 31½ fr. Prachtausgabe; vollständig in 20 Lieff. von je 5 Tafeln u. 1 Bogen Text. Vgl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, V. p. 219.

21) Map of the Holy Land constructed by *C. W. M. van de Velde*, Late Lieut. Dutch R. N. etc. etc. From his own surveys in 1851 and 1852; from those made in 1841 by Mayors *Robe* and *Rochfort Scott*, Lieut. *Symonds* and other Officers etc.; and from the results of the researches made by *Lynch*, *Robinson*, *Wilson*, *Burckhardt*, *Seetzen* etc. Gotha, J. Perthes 1858, 8 Bll. in Mappe, fol. nebst Memoir to accompany the map etc. ebend. 356 S. 8. Vgl. Arnold in Z. d. D. M. G. XIII, p. 287 f.; Lit. Centralbl. 1859 nr. 8 p. 117 f. u. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 118.

22) *A. Guérin*, de ora Palaestinae a promontorio Carmelo usque ad urbem Joppen pertinenti. (Inaug.-Diss.) Paris 1856, 72 S. gr. 8. m. 1 Karte. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858), p. 119. u.; *V. Guérin*, Description des ruines d'Ascalon, Bulletin de la Soc. de Géogr. 1857 Févr. p. 81—95. vergl. Ewald ebend.

23) Die h. Stätten der Christenheit. Nach der Natur aufgenommen von *C. Georgi*. Nebst beschr. Texte. Neue Ausg. Triest, Direction des Lloyd 1857, VI u. 91 S. 4. m. 10 Stahlst. n. 2 Rthlr.

24) Der Fürst aus David's Hause oder drei Jahre in d. h. Stadt. Eine Sammlung von Briefen einer Augenzeugin über das Leben Jesu von Nazareth von seiner Taufe bis zu seiner Kreuzigung. Von Prof. *J. H. Ingraham*. Aus d. Engl. von *A. Henze*. Braunschweig, Schulbuchh. 1858. XVIII u. 502 S. 8. n. 1⅓ Rthlr. Vergl. Gersdorfs Repert. 1858, 63 p. 201 f.

25) *A. Salzmann*, Jérusalem. Étude et reproduction photographique de monuments de la ville sainte, depuis l'époque judaïque jusqu'à nos jours. Livraisons 2—10. Paris 1857. fol. 2 S. u. 24 Tff. (Schluss; Preis des Ganzen 50 Rthlr.)

26) Denkblätter aus Jerusalem. Von Dr. *Tit. Tobler*. M. 3 lithogr. Ansichten u. 1 Karte. 2. wohlf. Ausg. Constanz, Meck 1856, X u. 761 S. 8. 1⅓ Rthlr.

27) Beitrag zur medizinischen Topographie von Jerusalem von Dr. *Tit. Tobler*. Berlin, G. Reimer 1855, V. u. 67 S. 8. 10 Sgr. — Derselbe, neue Forschungen in Jerusalem, Petermann's geogr. Mitth. 1857, I p. 24—27 (Gräber der Könige, St. Annakirche); Wanderungen in Palästina, ebend. 1858 p. 5 ff.

28) *C. M. W. van de Velde*, Plan of the town and environs of Jerusalem, constructed from the english ordnance-survey and measurements of Dr. *T. Tobler*. With memoir by Dr. *T. Tobler*. Gotha, Perthes 1858, gr. fol. in Kupf. gest. u. auf Leinw. Dazu: Planographie von Jerusalem von Dr. *T. Tobler*. Memoir zu dem nach den Ingenieuren Aldrich u. Symonds, so wie

denn als einer der sorgfältigsten Specialforscher über Jerusalem und dessen Umgegend hochzuschätzen ist. Die mir sonst bekannt gewordenen Darstellungen kommen nur praktischen Bedürfnissen entgegen, wie das sehr empfehlenswerthe Handbuch von *Wolff*[29]; umfassender ist *Barclay*[30], der zugleich einen ziemlich grossen Plan liefert, aber nicht gründlicher; vorwiegend kirchliche Rücksichten nehmen *Oberlin*[31] und *Graham*[32], des letzteren Mittheilungen haben Werth für die Zeitgeschichte. Selbstverständlich polemische Zwecke verfolgen die Mittheilungen der hist.-polit. Blätter[33]. Einzelne Punkte haben nähere Besprechung gefunden: die salomonischen Gärten[34]; sehr gut Debir[35] und Hebron[36] durch *G. Rosen*; auch *Valentiner's* Studien über den Stamm Benjamin[37] sind mit Auszeichnung zu nennen. In das klägliche Getreibe eines ziemlich heruntergekommenen Christenthums führen uns *Guys* Mittheilungen über Maroniten und Drusen[38]; über letztere können wir selbst nach de Sacy's u. A. Arbeiten immer noch anziehenden Mittheilungen von *A. Ameuny*, einem gebornen

---

nach Dr. Tobler von C. W. M. van de Velde neu construirten Grundrisse der Stadt Jerusalem u. ihrer Umgebung. Mit 3 alten Plänen in (lith.) Facs. 24 S. 4. 3 ℛ. Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 35 p. 600.

29) Jerusalem, nach eigener Anschauung u. den neuesten Forschungen geschildert von Dr. *Ph. Wolff*. Mit 36 Illustr. u. 1 Grundr. Leipzig, Weber 1857, XIV u. 231 S. 8. 1 ℛ. (Weber's illustr. Reise-Bibl. nr. 10.) Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 25 p. 389 f.

30) *J. T. Barclay*, The city of the great King; or, Jerusalem as it was, as it is, and as it is to be. With 14 wood engr., 5 steel engr., 3 chromolithogr. and 9 lithogr. New-York 1858, 620 S. 8. 7¾ ℛ. Dazu: *J. T. Barclay* and Sons, Map of Jerusalem and environs, from actual and minute survey, made on the spot and shade from a verified model. Philadelphia, Challen and sons 1858, fol. 1 ℛ, col. 1½ ℛ u. s. w.

31) *J. F. Oberlin*, Zion und Jerusalem. Nebst einem Anhange über den goldenen Rauchaltar u. die levitischen Schaubrote. 2. Ausg. Stuttgart, Rieger 1858, 8. 1 ℛ.

32) *J. Graham*, Jerusalem, its Missions, Schools, Convents etc. under Bishop Gobat. London, Batten 1858, 79 S. 8. 1 sh.

33) Jerusalem als Patriarchat, Custodie und Erzbisthum; Münch. hist.-polit. Bl. 1858, 41 Heft 3—5. — Das bevorstehende Schicksal der Ruine des alten Hospitals in Jerusalem. 1858, 42 Heft 3.

34) Die Salomonischen Gärten bei Jerusalem, Ausland 1858 nr. 7.

35) Ueber die Lage des alten Debir im Stamme Juda. Von Dr. *Georg Rosen*, Z. d. D. m. G. 1857, XI p. 50—64. vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

36) Ueber das Thal u. die nächste Umgegend Hebrons. Von Dr. *Georg Rosen*, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 477—513. vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

37) Beitrag zur Topographie des Stammes Benjamin. Von *Fr. Valentiner*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 161—170. vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

38) *Ch. Ed. Guys*, Considérations sur les Maronites et sur les Druses, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 222—235.

Syrer aus Beirut, entgegen sehen[39]), durch welchen wir erfahren, dass von den etwa 100,000 Drusen in Syrien nur gegen 5000 zu den eigentlich Eingeweihten gehören. Ueber die heutigen Zustände Syriens berichtet auch *Farley* in seinem bereits angeführten Reisewerke[40]). Der Sinai endlich ist Gegenstand wenn auch nicht grade vielfacher, so doch eindringlicher Forschung gewesen. Ausser dem bereits früher erwähnten Reisewerke von *Lottin de Laval* und der Frühlingsreise *Bonar's* habe ich hier noch die durch einige eigenthümliche Mittheilungen über sinaitische Inschriften ausgezeichneten Schriften des griechisch-russischen Archimandriten *Porphyr*[41]) hervorzuheben.

Unter den Werken, welche die Geschichte des h. Landes und seines Volkes behandeln, darf in erster Linie die bevorstehende Vollendung der grossartigen Darstellung von *Ewald*[42]) erwähnt werden, der die Geschichte des Volkes Gottes bis zur Zerstörung Jerusalems geführt und die letzten Ausgänge dem 7ten Bande vorbehalten hat; ich weiss nicht, ob irgend ein Zweig der gesammten morgenländischen Wissenschaft ein ähnliches, durch Energie der Combination, der Detailforschung, des religiösen Ernstes gleich grosses Werk besitze. *Kurtz*[43]) vermag sich ihm bei dem grössten Streben nach Gründlichkeit nur von fern zu nähern; und mehr als dieser so positive Schriftsteller wird *Ewald* durch den unerschrockenen Ernst seiner Kritik die muthwilligen Anläufe des Tagesscepticismus[44]) zu erdrücken vermögen. Daneben genügt die blosse Nennung der Werke von *Riddle*[45]) und *Sobrino*[46]).

39) Vergl. Athenaeum 1857 Apr. 25 nr. 1539 p. 537 f.

40) Vergl. oben p. 109 nr. 803.

41) Archimandrit *Porphyr*, Первое путешествіе въ синайскій монастырь въ 1845 году. (Erste Reise in das Sinaikloster (1845). St. Petersburg 1856, VIII u. 352 S. 8. mit 2 Tff. (Leipzig, Brockhaus 3 Rg). — Desselben Второе путешествіе... въ 1850 году (Zweite Reise v. 1850): ebend. 1856, 397 S. 8. m. 2 Tff. (Leipzig, Brockhaus 3 Rg)

42) *H. Ewald*, Geschichte des Volkes Israel bis Christus. Bd. 6 (Geschichte des apostol. Zeitalters bis zur Zerstörung Jerusalems.) Göttingen, Dietrich 1858, X u. 758 S. gr. 8. n. 3 Rg. Vergl. Gersdorfs Repert. 1859, 65 p. 1 f. u. Lit. Centralbl. 1859 nr. 3 p. 33 f. Verbesserungen von Druckfehlern giebt Ewald selbst im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 230. und Selbstanzeige in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 141 p. 1401—1408.

43) Geschichte des A. B. von *J. H. Kurtz*. Bd. 2. 2. Aufl. Berlin, Wohlgemuth 1858, XIV u. 576 S. gr. 8. n. 3½ Rg.

44) Die geschichtl. Unhaltbarkeit der älteren hebr. Ueberlieferungen. Jahrhundert 1857 nr. 36—39.

45) A manual of the whole Scripture history, and of the History of the Jews, between the Periods of the Old and New Testaments; including Notices of Biblical Antiquities and Geography etc. By the Rev. *J. E. Riddle*. London 1857, 482 S. gr. 12. 4 sh.

46) *Math. Rodriguez Sobrino*, Histoire de la Terre Sainte, trad. par L.

Auch der alte *Prideaux* hat eine neue Bearbeitung gefunden [847]) in vollständiger Verkennung der gegenwärtig einem derartigen Werke gestellten Aufgabe; der von ihm behandelten Epoche genügt natürlich weit mehr die noch im J. 1857 vollendete Darstellung *Herzfeld's* [48]). *Jost* hat wenig mehr gethan, als seine frühern Werke recapituliert [49]); einige besondere Punkte der späteren jüdischen Geschichte sind von *Vaihinger* [50]), *Pollack* [51]), in einem Artikel des Auslandes [52]), von *Himpel* [53]), *Coquerel* [54]) und *Pécaut* [55]) erörtert worden. Ausführlicher hat *de Champagny* das römische Judäa darzustellen versucht [56]). Von specifisch national-jüdischen Darstellungen haben wir eine gute Uebersetzung des Emek ha-bacha Josef ha-Cohen's durch *Wiener* [57]) und eine

---

Peillon. Vol. 1. 2. Tournai. Castermann 1858, VIII, 616 u. 584 S. 8. m. 4 Karten.

847) An historical connection of the Old and New Testaments; comprising the history of the Jews and neighbouring nations, from the decline of the kingdoms of Judah and Israel to the time of Christ. By *Humphry Prideaux*. With an account of the rabbinic authorities, by Rev. *A. M'Caul*. New ed. by *J. T. Wheeler*. 2 voll. London 1858, 77½ Bogen gr. 8. 14 sh.

48) *L. Herzfeld*, Gesch. des Volkes Israel von Vollendung des 2. Tempels bis zur Einsetzung des Makkabäers Schimeon zum Hohen Priester u. Fürsten. 7. Lief. Nordhausen, Büchting 1857, VIII u. 481—623 S. 8. 22½ ngr. (Damit vollständig; das Ganze 5¼ Rt.) Vergl. Z. d. D.M.G. XI p. 598 nr. 23.

49) Geschichte des Judenthums u. seiner Sekten. Von Dr. *J. M. Jost*. 1. Abth. Buch 1—3. Leipzig, Dörffling u. Franke 1857, XVIII u. 468 S. gr. 8. u. 2 Rt. 4 ngr. Abth. 2. Buch 4. 5. 1858, XVI u. 463 S. gr. 8. u. 2 Rt. 4 ngr. Vergl. Ewalds Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 233 f.

50) Zur Aufhellung der nachexilischen Gesch. Israels nach den BB. Esra u. Nehemia. 2. Artikel von *J. G. Vaihinger*, Theol. Stud. u. Krit. 1857, I p. 87—93.

51) *Pollack* (Leibarzt des Shah's von Persien). Die Juden in Persien und Mordechai's und Esther's Grabmal, in Wertheimer's Jahrb. f. Israeliten 5617.

52) Die Stellung der Juden im griech.-röm. Alterthum, Ausland 1857 nr. 32.

53) *Himpel*, Politische und religiöse Zustände des Judenthums in dem letzten Jahrh. vor Chr., Theologische Quartalschrift 1858 p. 63—85; verworfen von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 238.

54) *Coquerel* fils, Histoire et généalogie des Hérodes, Nouvelle revue de théologie 1858 déc., Vol. III livr. 6.

55) *Pécaut*, Études sur les précurseurs de l'Évangile (les Esséniens), Nouvelle revue de théol. 1858, Vol. II, livr. 4.

56) Rome et la Judée au temps de la chute de Néron, ans 66 et 67 après Jésus Christ, par le Cte. *Franz de Champagny*. Paris, Lecoffre 1858, VIII u. 548 S. 8.

57) *Josef ha-Cohen*, Emek ha-bacha. Aus d. Hebr. ins Deutsche übertragen, mit einem Vorworte, Noten u. Register versehen u. mit hebr. handschriftl. Beilagen bereichert von *M. Wiener*. Leipzig, Leiner 1858, XIV, 226 u. XXX S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 110 f. nr. 321.

neue Ausgabe des zuerst 1769 gedruckten Seder ha-doroth [58]) erhalten. Ein Artikel von *Bridges* [59]) bespricht die Juden Europas im Mittelalter, *Grätz* [60]) ihr Verhältniss zu den Westgothen; *G. Wolf* [61]) sammelt Aktenstücke aus den österreichischen Archiven. In moderne Verhältnisse führen *Hollenberg's* Mittheilungen über *Isr. Pick* [62]) und die Schriften von *J. H. Ritter* [63]), *Holdheim* [64]) und *Pinner* [65]) über jüdische Reformation. Aehnliche Verhältnisse in Italien, besonders in Piemont besprechen *Ottolenghi* [66]), *Levi-Biella* [67]) und *Lelio della Torre* [68]); über die Juden in der Levante wären eingehendere Mittheilungen erwünscht [69]). Gegenüber den Contrasten der abweichenden Bewegungen innerhalb des Judenthums

---

58) סדר הדורות u. s. w. Auch m. d. T. Seder hadorath (I—oth) oder Allgemeine Gesch. der jüd. Nation, sämmtliche Schicksale ders., chronologische Namen aller Rabbiner u. Gelehrten, Verzeichniss aller hebr. Werke in alphabet. Ordnung, viele krit. Bemerkungen u. noch andere Notizen im Gebiete der hebr. u. talmud. Lit. von *R. Jechiel (Heilprin)*, Oberrabb. zu Minsk Litewski. Neue Ausg. mit vielen Verbesserungen u. Zugaben. Herausgeg. von *Hersch Sperling* u. *Berl Lorje*. 2 Thle. (Th. 2 durch *Selich Bisseliches*.) Lemberg, Poremba 1858, 2 u. 8 Bll. Vorw., 13 Bll. Index u. 203 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 u. 423.

59) *J. H. Bridges*, The Jews of Europe in the Middle Ages, Oxford Essays 1857 p. 239—282.)

60) Die Westgothische Gesetzgebung in Betreff der Juden. Von Dr. *G. Grätz*. (im Jahresbericht des jüd.-theol. Seminars Fränckelscher Stiftung). Breslau 1858, 4.

61) Aktenstücke zur Geschichte der Juden gesammelt in den K. K. Archiven zu Wien, Venedig, Mailand u. Mantua von *G. Wolf*, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 16—18; nr. 3 p. 69 f. nr. 6 p. 130—132.

62) Ueber Israel Pick. Von Lic. Dr. *Hollenberg*, in der deutschen Zeitschr. für christl. Wiss. 1857 nr. 6—8, 1858 nr. 25.

63) Geschichte der jüd. Reformation. Von Dr. *Imm. H. Ritter*. Th. 1. Mendelssohn u. Lessing als Begründer der Ref. im Judenthum. Berlin, Jonas 1858, 104 S. gr. 8. n. 16 Ngr.

64) Geschichte der Entstehung u. Entwickelung der jüd. Reformgemeinde in Berlin. Im Zusammenhange mit den jüdisch-reformatorischen Gesammtbestrebungen der Neuzeit, von Dr. *Sam. Holdheim*. Berlin, Springer 1857, VIII u. 255 S. gr. 8. 1 Rthlr. 2 Ngr.

65) Geschichte der neuesten Reformen der jüd. Gemeinde Berlins u. deren Bekämpfung. Ein Beitrag zur Culturgesch. der Juden. Von Dr. *M. Pinner*. Berlin (Leipzig, C. L. Fritzsche) 1857, VI u. 123 S. 8. ½ Rthlr.

66) L'Israelitismo Piemontese per un progetto di legge sulla ricostruzione delle communità israelitiche, di *Donato Ottolenghi*. Alessandria, Gazolti 1856, 8.

67) Sull' Israelitismo Piemontese, considerazione proposta del Rabbino *Levi-Biella*. 1858. Presso Adrizzano. 8.

68) *Lelio della Torre*, La parola Israelitica. Orazioni tre seguite da una quarta e preceduta da un discorso preliminare. Padua, tip. di Prosperini 1858, 98 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 61 f.

69) Die Juden in der Levante, Ausland 1858 nr. 34.

gelangt die geschichtliche Betrachtung schliesslich auf erhabenere Standpunkte [570]).

Für hebräische **Chronologie** ist nichts Bedeutendes geschehen. *Kurtz* hat (um das sogleich hier zu erwähnen) sein, mehr für seinen Leserkreis charakteristisches als für wahre Forschung bemerkenswerthes Werk über Bibel und Astronomie in 4ter Auflage herausgegeben [71]). Einige Specialuntersuchungen, die für die Bestimmung chronologischer Punkte benutzt werden können, hat *Stähelin* in unsrer Zeitschrift angestellt [72]); *O. Wolff* sucht einige Differenzen auszugleichen [73]). Mit dem Anspruch, wahre Chronologie systematisch darzustellen, tritt *Seyffarth* in einem deutschen [74]) und englischen [75]) Buche auf, angemessenen Fortsetzungen seiner früheren wunderlichen Art; *Pineles* hat bescheidner und populärer vom Kalender gehandelt [76]).

Die hebräische **Alterthumskunde** in ihrem allgemeinen Zusammenhange stellt *Roskoff* geschmackvoll dar [77]); breiter aber auch gründlicher ergeht sich *Keil* [78]). Mit den in der ersten Hälfte seines Werkes zur Darstellung gekommenen gottesdienstlichen Verhältnissen der Israeliten berührt sich von einer ganz andern Seite *Dursch's* Symbolik der christlichen Religion [79]);

---

570) *Dav. Deutsch*, Israel u. die Völker. Religiöser Vortrag gehalten in der Synagoge in Sohrau. Breslau, gedr. bei Sulzbach 1858, 8.

71) *J. H. Kurtz*, Bibel und Astronomie nebst Zugaben verwandten Inhaltes. 4. Aufl. Berlin, Wohlgemuth 1858, X u. 585 S. gr. 8. 2 *Rg.* Vergl. E. Meyer in Reuter's Repert. 1858, CIII p. 161 f.

72) *G. Stähelin*, Mittheilungen. I. Die Zahlen im Buche Daniel. II. Ueber die Wanderungen des Centralheiligthums der Hebraeer vom Tode des Hohenpriesters Eli bis auf die Erbauung des Tempels zu Jerusalem, Z. d. D. M. G. XI p. 140—147. Vergl. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 270.

73) Versuch, die Widersprüche in den Jahrreihen der Könige Juda's u. Israels u. andere Differenzen in der Bibl. Chronologie auszugleichen, von *O. Wolff*, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 625—688. Vergl. Ewalds Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

74) Die wahre Zeitrechnung des A. T., nebst einer Zeittafel zum N. T. Ein Hülfsbüchlein f. christl. Bibelleser von Dr. *Gust. Seyffarth*. St. Louis (Philadelphia, Schäfer u. Korradi) 1857, 116 S. 16. n. 20 *Sgr.*

75) *G. Seyffarth*, Summary of recent discoveries in Biblical chronology, universal history and Egyptian archaeology, with special reference to Dr. Abbott's Egyptian museum in New York. New York 1858, 12. 2 1/12 *Rg.*

76) *Pineles* über jüdische Kalendergeschichte, in Kobak's *Jeschurun* 1857/8.

77) *G. G. Roskoff*, Die hebräischen Alterthümer in Briefen. Wien, Braumüller 1857, VIII u. 271 S. 8. 1 *Rg.*

78) Handbuch der bibl. Archäologie. Von Dr. *K. Fr. Keil*. 1. Hälfte. Die gottesdienstl. Verhh. der Israeliten. Frankf. a. M. u. Erlangen, Heyder u. Zimmer 1858. VIII u. 452 S. gr. 8. m. 4 Tff. n. 2 *Rg.* Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, II (62) p. 3 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 254 f.

79) Symbolik der christlichen Religion, von *G. M. Dursch*. Bd. I. Symbolik des mosaischen und christlichen Cultus. Tübingen, Laupp 1858, XIII u. 562 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrbr. IX (1858) p. 263 f.

ebenfalls dahin gehören die Darstellungen von *Karch*[80]), *Keil*[81]), *Collenbusch*[82]), *Ruf*[83]) und *W. Neumann*[84]), in welchen fast allen die typische oder symbolische Bedeutung des alttestamentlichen Opferwesens bis zur Unwissenschaftlichkeit hervorgehoben wird. Gelegenheit zu ähnlichen Betrachtungen finden *Kamphausen*[84a]), *Sartorius*[85]) und *Krüger*[86]) bei einzelnen Cultusgegenständen. Solches affectierte Suchen nach sog. innerer Bedeutung, wie es auch in *Fr. W. Schultz*'s Abhandlung über die alttest. Feste[87]) hervortritt, überlässt *Hupfeld* bei der Fortsetzung seiner scharfsinnigen Untersuchungen über denselben Gegenstand gern der Unwissenschaftlichkeit[88]); bedenkliche Anwandlungen von Anmassung und Leichtsinn zeigt ein junger Gelehrter, der diesen Meister hat emendieren wollen, *Bachmann*[89]). Mehr äusserlich chronolo-

---

80) *G. Karch*, Die mosaischen Opfer als vorbildliche Grundlage der Bitten im Vaterunser. Thl. I. Vom Vaterunser und Gebet im Zusammenhange mit dem alten Opfercultе. II.: Von den Besonderheiten des alten Opfercultus. Würzburg, Goldstein 1856—57, XII u. 310 u. 528 S. 8. 25 ngr u. 1 Rthlr 5 ngr.

81) *C. Fr. Keil*, Die Opfer des A. B. nach ihrer symbolischen u. typischen Bedeutung II. III. IV. in Rudelbach's u. Guericke's Zeitschrift 1857 p. 53—76, 209—251, 437—469. Vergl. Ewalds Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 256, und Z. d. D. m. G. XI p. 607 nr. 81.

82) (*Collenbusch*), Die Opfer des A. T. und ihre neutestamentliche Bedeutung für Schriftforscher. 2. Aufl. Barmen, Sartorius 1857, IV u. 113 S. 8. n. 10 ngr. Vergl. Nägelsbach in Reuter's Repert. 1858, CIII p. 185 f., Ewalds Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 257.

83) *George Ruf*, Les sacrifices de l'ancien testament considérés comme types du sacrifice de Christ. Strasbourg 1857, 47 S. gr. 8.

84) Die levitische Opferordnung. Von Dr. *Wilhelm Neumann*, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1857 nr. 36—39.

84a) Einige Bemerkungen über die Stiftshütte, von *Ad. H. H. Kamphausen*, Theol. Stud. u. Krit. 1858, 1 p. 97—121. Vergl. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 132 f.

85) Die Bundeslade u. die Bundeshauptstücke. Eine öffentl. Vorlesung.... von Dr. *E. Sartorius*. Gotha, F. A. Perthes 1857, 24 S. gr. 8. n. 6 sgr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, 59 p. 257 f. und Ewalds Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

86) *Krüger*, Der siebenarmige Leuchter, (Kathol.) Theolog. Quartalschrift 1857 Heft 2 p. 238—262. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131 f.

87) *Fr. W. Schultz*, Die innere Bedeutung der alttestamentl. Feste I, Schneider's Deutsche Zeitschrift f. christl. Wiss. 1857 nr. 23—30.

88) *Hermanni Hupfeldi* Commentatio de primitiva et vera temporum festorum et feriatorum apud Hebraeos ratione ex legum Mosaicarum varietate eruenda. Partic. III. De anni sabbathici et jobelei ratione. (*Progr.*). Halis Sax. 1858, 22 S. 4. 5 ngr. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 257 f.

89) Die Festgesetze des Pentateuchs, aufs Neue kritisch untersucht von *Joh. Bachmann*. Berlin, Schultze 1858, VIII u. 151 S. 8. 1½ Rthlr. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 259 f.

gische Fragen behandelten *Deutsch*[890]) und *Zuckermann*[91]), der letztere nicht ohne Gewinn für die Chronologie des A. T. überhaupt.

Mit dem Königthume des A. T. hat, wenn wir es wissenschaftlich ernst ansehen wollen, *Vilmar* geistreich gespielt[92]); andere allgemeine Darstellungen aus der hebräischen Culturgeschichte sind ganz populär gehalten, wie von *Maria Richards*[93]), *Axtem*[94]), *Darbois*[95]). *Rapoport* und *Wolf* behandeln jüdischen Ackerbau und jüdisches Handwerk[96]), *Pruckmayr* hat Studien zur althebr. Pflanzenkunde begonnen[97]). Auch zur hebräisch-jüdischen Kunstgeschichte ist Einiges anzumerken; vor Allem das Werk *de Saulcy's*[98]), voll Geist und Willkür. Einzelnheiten haben *Gottschild*[99]), *Levy*[900]), *Reichardt*[1]), *Loewe* und *Geiger*[2]).

---

890) Ueber die Zeit der Darbringung der Erstlingsgarbe u. der Erstlingsbrodte. Von *S. Deutsch*, Rudelbach's u. Guericke's Zeitschrift 1857 p. 625—633. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 257.

91) Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fränckelscher Stiftung". Breslau, am Gedächtnisstage des Stifters, den 27. Jan. 1857. Voran geht: Ueber Sabbatjahrcyclus und Jobelperiode. Ein Beitrag zur Archäologie und Chronologie der vor- und nachexilischen Zeit, mit einer angehängten Sabbatjahrtafel. Von Dr. *B. Zuckermann*. Breslau 1857, 4.

92) Das Königthum des Alten Testaments und das Königthum des deutschen Volkes. Akademische Festrede zur Geburtsfeier S. K. H. des Kurfürsten Fr. Wilh. I. in der Aula zu Marburg gehalten von Dr. *A. F. C. Vilmar*. Marburg, Elwert 1857, 17 S. gr. 8. $\frac{1}{6}$ *Rg* vergl. Gersdorf's Repert. 1858,61 p. 9.

93) *Maria T. Richards*, Life in Israel, or Portraitures of Hebrew Character. Edinburg, Clark 1858. 8.

94) *H. Axtem*, Moeurs et usages des Israélites. Paris, Axtem 1858, 180 S. 12.

95) *G. Darbois*, Les femmes de la Bible, principaux fragments d'une histoire du peuple de Dieu. Nouv. éd. avec collection de Portraits .... d'après les desseins de G. Staal. 2 voll. Paris, Garnier 1858, 637 S. 8 m. 38 KK.

96) *Rapoport*, Ackerbau und Handwerk bei den Juden, in Wertheimer's Jahrb. f. Israeliten 5617. Ebendaselbst über dens. Gegenstand auch *Wolff*.

97) *Pruckmayr*, Zur bibl. Pflanzenkunde. I. אזוב und *ὕσσωπος*, in Scheiner und Häusle's Zeitschr. f. kathol. Theol. 1856, VIII Heft 1.

98) Histoire de l'art judaïque, tirée des textes sacrés et profanes, par *F. de Saulcy*. Paris, Didier 1858, 425 S. 8. Vergl. Journ. des Sav. 1858 Juill. p. 454 f.

99) Blätter der Erinnerung aus d. oriental. Seminarium des Dr. *Stickel*, den früheren Mitgliedern von den jetzigen gewidmet zum 15. Aug. 1858. Mit Vorwort des Directors und einer Abh. über die sog. meiningischen Gefässe von *W. Gottschild*. Jena, 1858, 4. Vergl. M. A. Levy in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 118 f. nr. 363.

900) Althebräische Siegelsteine, nachgewiesen von Dr. *M. A. Levy*, Z. d. D. M. G. 1857, XI p. 318—324.

1) Unedirte jüdische Münzen in Palaestina gesammelt u. mitgetheilt von *H. C. Reichardt*, Z. d. D. m. G. 1857, XI p. 155—156.

2) Memoir on the Lemlein medal. By Dr. *L. Loewe*. (Aus Numismatic Chronicle XIX p. 237—270). London 1857, 33 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 60. — Eine mittelalterliche jüdische Medaille. Von Dr. *Geiger*, Z. d. D. M. G. 1858, XII p. 680—693 m. 1 Tf.

und *Cahen* [3]) behandelt, worunter besonders Siegelsteine und Münzen.

Die Forschungen über die Bibel als Buchsammlung sind mit mehr Breite als Tiefe fortgesetzt worden. Die sog. Einleitungswissenschaft hat immer noch nicht ihren unwissenschaftlichen Charakter abgethan, und es wäre jetzt, wo Ewald's Geschichte des Volkes Israel vollendet vorliegt, in welcher die Entwicklung der heiligen Litteratur nach ihrem geschichtlichen Zusammenhange bis zum Abschluss des neutestamentlichen Kanons dargelegt ist, in der That nicht mehr schwer, eine durchaus geschichtliche Disciplin daraus zu machen. Für jetzt müssen noch Bücher wie das von *Keil*, das ins Holländische übersetzt worden ist [4]), als Repertorium dienen, indem das demselben zwar kritisch entgegengesetzte, aber eigentlich doch zu Grunde liegende de Wettische keine neuere würdige Ueberarbeitung gefunden hat. Was *Barry's* Buch [5]) bedeute, kann ich aus eigner Anschauung nicht sagen; nicht unnütz sind andere englische von *Same* [6]), *Gray* [7]) und *Sharpe* [8]). Für die noch immer nicht mit voller Sicherheit abgeschlossene Geschichte des Kanons haben wir ausser von *Vaihinger* [9]) eine sehr bemerkenswerthe Arbeit von *Dillmann* [9a]) erhalten, worin wir, wie es von einem solchen Schüler Ewald's nicht anders zu erwarten war, eine ernste Polemik gegen die Annahme makkabäischer Psalmen finden. Ein schönes Werk über eine ganze Reihe hier einschlagender Fragen hat *Geiger* [10]) ge-

3) *M. D. Cahen*, Nouvelle explication d'une médaille antique. Metz, Typogr. de Mayer 1858, 8 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858, nr. 6 p. 118 nr. 358.

4) Handboek der historisch-kritischen inleiding in de kanoniske Schriften van het Oude Testament, door Dr. *K. Fr. Keil*. Uit het Hoogduitsch vertaald door *J. P. de Roode*. Utrecht, Kemink en Zoon 1857, XII u. 550 S. gr. 8. 5 fl. 20 c.

5) Introduction to the study of the Old Testament. Part I. By *Alfr. Barry*. London 1856, 268 S. 8. 6 sh.

6) Bible Manual: an introduction to the study of scripture History, with Analyses of the books of the Bible. By *Jam. Same*. Edinburgh 1857, 410 S. 8. 4½ sh.

7) A key to the Old Testament and Apocrypha; or, an account of their several books, their contents and Authors, and of the times in which they were respectively written. By the Rev. *Rob. Gray*; with key to New Testament, by *Thom. Percy*. London 1857, 460 S. 8. 4½ sh.

8) *S. Sharpe*, Historic notes on the books of the Old and N. T. 3. ed. London, Smith and Co. 1858, 300 S. 8.

9) Zur Untersuchung über den Abschluss des alttest. Kanons. Von *J. G. Vaihinger*, Theol. Stud. u. Krit. 1857, 1 p. 93—99.

9a) *A. Dillmann*, Ueber die Bildung der Sammlung heiliger Schriften A. T.s, Jahrbb. für Deutsche Theol. 3 p. 419—491, vergl. Ewald Jahrb. IX p. 94—98.

10) Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der inneren Entwickelung des Judenthums; von Dr. *Abr. Geiger*. Breslau,

liefert, durch welches mir der Begriff der Authentie in ein sehr klares Licht gerückt erscheint; überhaupt sind wichtige Principien der alttestamentlichen Text- und Religionsgeschichte darin mit ebenso viel Kenntniss als Scharfsinn behandelt. Diese Arbeit wird nicht wenig dazu beitragen, zwischen ungläubiger Hyperkritik und hyperorthodoxer Unkritik den Weg zu bahnen. Leider sind die Untersuchungen über die alte Uebersetzungslitteratur bis jetzt noch längst nicht so weit gefördert, um mit Sicherheit für die *Feststellung* des Urtextes verwendet werden zu können. Dem Vernehmen nach hat Freih. v. Bunsen Bedacht auf diese Punkte genommen und vielleicht gelingt es seinem grossartigen Eifer und seiner Gelehrsamkeit wenigstens einige der Voruntersuchungen zu fördern, mit deren Benutzung unsere Nachkommen die kritischen Endresultate zu ziehen werden wagen können. Um Herbeischaffung des Materials zur Geschichte der alten abendländischen Uebersetzungen fährt *Tischendorf* [11]) fort, sich verdient zu machen; der griechische Text der berühmten Vaticanischen Hs. ist nach des Herausgebers A. Mai Tode endlich der Oeffentlichkeit übergeben worden [12]), um zu zeigen, dass der hochverdiente Cardinal im Grunde nichts war als ein glücklicher Handschriftenfinder, indem auch nicht an einer Stelle seines prächtig gedruckten Bibelwerkes uns volle kritische Sicherheit gewährt wird. *Reinke* hat einige Zusammenstellungen von Varianten nach den LXX und der Vulgata gemacht [13]); verdienstlicher und selbständiger sind *Ranke's* bedeutende Untersuchungen über die altlateinische Bibelübersetzung [14]).

Hainauer 1857, VIII u. 500 S. 8. Vergl. Ewald Jahrb. IX p. 101—104. u. Gersdorf's Repert. 1857,60 p. 1 f.

11) Monumenta sacra inedita. Nova collectio. Vol. II. Nunc primum eruit atque edidit *Aenoth. F. C. Tischendorf.* Lipsiae, Hinrichs 1857. 4. Neue Arbeiten über theologische besonders biblische Schriftdenkmale zu München, St. Gallen und Zürich. Von *Const. Tischendorf*, Deutsche Zeitschr. für christl. Wiss. 1857 nr. 7. 8. — Ueberblick über Tischendorf's alttestamentliche Arbeiten, von *E. Ranke*, Theol. Stud. u. Krit. 1858, 1 p. 193—210.

12) *Η ΠΑΛΑΙΑ ΚΑΙ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* Vetus et Novum Testamentum ex antiquissimo codice Vaticano edidit *Angelus Maius* S. R. E. Card. Romae, Spithoever 1857, 5 Voll. XXVII, 477, 537, 320, 556 u. 304 S. gr. 4. mit 2 Facs. 60 Thlr. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 106 f.

13) *L. Reinke*, Kurze Zusammenstellung aller Abweichungen vom hebr. Texte in der Psalmenübers. der LXX und Vulgata, verglichen mit der lat. Uebers. des h. Hieronymus u. dem hebr. Texte. Giessen, Ferber 1858, IX u. 314 S. gr. 8. 1½ Thlr.

14) Fragmenta versionis latinae Antehieronymianae prophetarum Hoseae, Amosi et Michae *e codice Fuldensi* eruit, atque adnotationibus criticis instruxit *E. Ranke.* Accedit tab. lapidi incisa. Marburgi, Koch 1856. IV u. 32 S. 4. 15 ngr. Vergl. A. Ruland in Tüb. theolog. Quartalschr. 1857 p. 400 f. — Bericht über Auffindung von Resten eines Italacodex aus dem fünften Jahrh. ... Nebst einem Facsimile. Von *E. Ranke*, Theol. Stud. u. Krit. 1858, 1 p. 301—312.

Beliebter als diese gewissenhafteste Sorgfalt im Kleinsten und umsichtige Combination im Grossen fordernden Arbeiten sind Darstellungen des religiösen Inhalts der Bibel in seinem ganzen Zusammenhange oder nach seinen einzelnen Theilen. *Hofmann's* Schriftbeweis [15]) ist in einer zweiten, sehr bedeutend veränderten Ausgabe erschienen; England hat hier einschlagende Schriften von *Titcombe* [16]), *Angel* [17]), *Kalisch* [18]), *Perowne* [19]), *Burgess* [20]) und *Fairbairn* [21]) gebracht. In Frankreich haben *Cottier* [22]) und *Reichardt* [23]) den Gottesbegriff des A. T. untersucht; im Gegensatz zu Renan's vorhin besprochenen Auseinandersetzungen über das Grundprincip des Semitismus hat *Crépon* [24]) eine hier zu erwähnende Polemik geliefert. *Dupin* hat mit besonderer Bezugnahme auf römische und französische Anschauungen die Rechtsbegriffe der h. Schrift zusammengestellt [25]). Von sonstigen Monographien erwähne ich noch *Trip's* tüchtige Arbeit

---

15) Der Schriftbeweis. Ein theologischer Versuch von Dr. *J. Chr. K. v. Hofmann.* 1. Hälfte. 2. durchg. veränderte Ausgabe. Nördlingen, Beck 1857, 678 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 260 f.

16) Bible Studies: conducted on the principle of a progressive development in divine teaching. By *J. H. Titcombe.* London 1857, 494 S. 8. 8½ sh.

17) *Moses Angel*. The law of Sinai and its appointed times. London, Tegg and Co. 1858, 400 S. 12. 4 sh.

18) A Guide for rational enquiries into the biblical writings. Being an examination into the doctrinal differences between Judaism and primitive Christianity, based upon a critical exposition of the book of Matthew by *Isidor Kalisch*, Rabbi and Preacher of the Congregation Bene Yeschurun, Milwauke, Wisconsin. Translated for the author from the German. London, Jewish Chronicle Office 1858, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 81.

19) The Essential Coherence of the Old and New Testament. By the Rev. *Thom. Thomason Perowne.* London 1858, 212 S. 8.

20) The Bible and Lord Shaftesbury: an examination of the position of his Lordship respecting the Holy Scriptures delivered at a public meeting on the Bible Society at Oxford, on Wednesday, Nov. 27 th. 1856 ... by the Rev. *H. Burgess.* Oxf. & London 1856, 8.

21) The typology of scripture: viewed in connection with the entire scheme of the divine dispensations. By *Patrick Fairbairn*, D. D., Glasgow. Vol. 1. 2. Edinburg, Clark 1857, 448 u. 508 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 262 f.

22) *Guil. Cottier*, De la notion de religion dans l'ancien testament. Strasbourg 1858, 77 S. gr. 8.

23) *J. C. Reichardt*, Le Dieu d'Israel d'après les Ecritures. Paris, Meyrueis et Co. 1858, 12.

24) *F. Crépon*, Monothéisme du peuple juif. Ses applications: Voltaire, Dupuis, Cousin, Renan, Littré. (Extr. de la Revue d'Anjou et du Maine.) Angers 1858, 33 S. 8.

25) Règles de droit et de morale tirées de l'Ecriture Sainte, mises en ordre et annotées par *Dupin.* Paris, Plon 1858, XXIV u. 376 S. 8.

über die Theophanien[926]; ferner die von *Sander*[27]) und *Sartorius*[28]) über den Satan, dessen Beliebtheit bei einer gewissen Partei den Anzug eines Jezidithums und den Abzug der Gottesliebe zu verkünden scheint; die Darstellungen des Messianismus im A. T. von *Hartmann*[29]), *Bade*[30]), *Hiller*[31]) und *Jehuda Alkalai ben Salomo*[32]), letztere mit sehr praktisch äusserlichen Tendenzen; der althebräischen Seelenlehre von *Roos*[33]) und der für die Glaubensideen des A. T. so anziehenden Unsterblichkeitslehre von *Brecher*[34]), *Himpel*[35]), *Engelbert*[36]), *Elster*[37]) und *Nicolas*[38]), unter denen Engelbert sich auszeichnet.

---

926) *Ch. J. Trip*, Die Theophanien in den Geschichtsbüchern des A. T.s. Eine von der Haager Ges. zur Verth. des Christth. gekrönte Preisschrift. Leiden u. Rotterdam, Baedeker 1858, X u. 220 S. gr. 8. 1⅓ Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 2 p. 17; Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 264, Lic. D. Schulze (in Berlin) in Theol. Stud. u. Krit. 1859, I p. 382—406, Nägelsbach in Reuters Repert. 1859, 104 p. 5—11, u. Gersdorfs Repert. 1858, 64 p. 129 f.

27) Die Lehre der h. Schrift vom Teufel. In der Gnadauer Pastoral-Conferenz vorgetragen am 14. Apr. 1858. Von **Dr.** *Sander*. Schönebeck, Berger 1858, 27 S. gr. 8. n. 4 Ngr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 63 p. 72.

28) Ueber die Lehre vom Satan. Eine Vorlesung von Dr. *Sartorius*, Hengstenberg's Evang. KZ. 1858 nr. 8—9.

29) *M. Hartmann*, Les prophéties messianiques et leurs principaux interprètes modernes. Strasbourg 1857, 90 S. gr. 8.

30) *J. Bade*, Christologie des A. T. Bd. 1. 2. 2. Aufl. Münster, Deiters 1858, gr. 8. 3 Thlr.

31) Neues System aller Vorbilder Jesu Christi durch das ganze A. T. Von *Ph. Fr. Hiller*. Neue verb. Aufl. m. einem biogr. Vorw. v. *A. Knapp*. Ludwigsburg, Riehm 1858, XXXVIII u. 606 S. 8. n. 1⅓ Thlr.

32) גורל לה׳ u. s. w. [Goral la-Adonai, über Messias u. die Restauration Palaestina's, nebst Vorschlägen zur Verbesserung des Zustandes der Juden daselbst, von *Jehuda Alkalai Ben Salomo* (zuerst Wien 1857) neuerdings herausgeg.] Amsterdam, Isr. Levisson 1858, 12 Bll. 8. Vgl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 28.

33) Grundzüge der Seelen-Lehre aus heiliger Schrift. Nach d. Lat. des M. *Magn. Fr. Roos*, Praelat in Anhausen. Stuttgart, Steinkopf 1857, 252 S. 8. n. 22½ Ngr. Vgl. Gersdorf's Repert. 1857, II p. 252.

34) Die Unsterblichkeitslehre des israelit. Volkes. Von *Gideon Brecher*. Leipzig, Leiner 1857, VII u. 127 S. 8. 21 Ngr.

35) Die Unsterblichkeitslehre des A. T.s. Von *F. Himpel*. Abth. I. Ehingen (Tübingen, Fues) 1857, 32 S. 4. n. ¼ Thlr.

36) Das negative Verdienst des A. T. um die Unsterblichkeitslehre. Dargestellt von *Dr. Herm. Engelbert*. Berlin, Adolf u. Comp. 1857, X u. 105 S. 8. 18 Ngr. Vergl. Hahn in Reuter's Repert. 1858, C p. 9—16.

37) Das Zurücktreten der Unsterblichkeitslehre im A. T. Erörtert von Lic. *E. Elster*, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1858 nr. 5.

38) *Mich. Nicolas*, De l'origine des doctrines de l'immortalité de l'ame et de la résurrection des corps chez les Juifs, Colani's Revue théol. 1857 p. 336—374.

Bei allen diesen Auffassungen und Darstellungen haben sentimentale Sympathien und Antipathien einen zu mächtigen Einfluss; philologisch sicher wird die Methode erst wieder, wenn es die Behandlung der Sprache gilt. Natürlich nimmt hier auch die bescheidenere Unterrichtslitteratur einen grossen Raum ein. *Roediger* führt in die neuern Ausgaben der Gesenius'schen Grammatik die Ergebnisse streng wissenschaftlicher Forschung ein [39]); das dazu gehörige Lesebuch hat *Heiligstedt* [40]) angemessen umgearbeitet. Die Lehrbücher von *Thiersch* [41]), *Vosen* [42]), *Bondi* [43]), *Slaughter* [44]) liegen in neuen Ausgaben vor; von dem *Blücher's* ist mir nur eine Lieferung zu Gesicht gekommen [45]). *Murphy* hat dem sei) nigen eine Uebersicht der chaldäischen Grammatik beigegeben [46]); sonst sind noch Elementarbücher von *Hallel* [47]), *Whitte* [48]) und *Ballagi* [48a]) erschienen. Dem Vernehmen nach ist *Olshausen* mit der letzten Redaktion einer tief eindringenden hebräischen Formenlehre beschäftigt, in welcher wir nach des Vfs seit längerer Zeit bekannten Anschauungen vom hebräischen Schriftsysteme sehr eigenthümliche Erörterungen zu erwarten haben. *Guinard* hat eine noch aus dem J. 1856 nachzutragende Skizze über die hebräische

---

39) Hebräische Grammatik von *Wilh. Gesenius*. Neu bearb. u. herausgeg. von *E. Rödiger*. (Hebr. Elementarbuch Th. 1.) 18. verb. Aufl. Mit einer Schrifttafel. Leipzig, Graul (Cöln, Seemann) 1857, XVI u. 320 S. gr. 8. n. 27 ngr.

40) Hebräisches Lesebuch … von *W. Gesenius*. Neu bearb. u. herausg. von *Aug. Heiligstedt*. (Hebr. El. Th. 2.) 9. Aufl. Köln, Seemann 1858, X u. 224 S. gr. 8. n. 20 ngr.

41) *H. W. J. Thiersch*, Hebräische Grammatik für Anfänger u. s. w. 2. Ausg. M. 1 lith. Tf. Erlangen, Enke 1858, XII u. 220 S. gr. 8. 28 ngr. vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 623.

42) *C. H. Vosen*, Kurze Anleitung zum Erlernen der hebr. Sprache für d. Gymn. u. für d. Privatstudium. 4. verm. u. verb. Aufl. Freiburg i. Br., Herder 1857, 113 S. gr. 8. 10 ngr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 623.

43) Theoretisch-praktisches Lehr-Buch der hebräischen Sprache für Schul- und Privatunterricht. Von *E. Bondi*. 2 Thle. Theoretischer u. pract. Theil. 3. verb. u. verm. Aufl. Prag (Leipzig, C. L. Fritzsche) 1856, VIII u. 218 S. gr. 8. n. 24 ngr.

44) Grammatica hebraica, auctore *Edwardo Slaughter*, S. J. Diligenter emendata, variis accessionibus locupletata a *Vincentio F. Castellini*, et curante *J. J. L. Bargès* novissime edita. Paris 1857, 123 S. 8.

45) *J. E. Blücher*, Interims-Lieferung auf das Lehrbuch: Systematische hebr. Grammatik. Wien, Mekhitaristen 1858, 22 S. 8. gratis. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 1 p. 5.

46) *James G. Murphy*, The elements of Hebrew grammar, together with an appendix on Chaldee grammar. London, Nutt 1857, 112 S. 8. $5\frac{1}{2}$ sh.

47) *S. Hallel*, דרך ראשון Méthode intuitive et élémentaire de la langue hébr., à l'usage des commençants. Mulhouse, Risler (Colmar, Held) 1858, 96 S. 8. $12\frac{1}{2}$ ngr.

48) *H. K. Whitte*, Hebraisk sproglaere til skolebrug. Andre forbedrede udgave. Kjöbenhavn, Gyldendal 1857, 120 S. 8. 92 sk.

48a) *Thar. Ballagi*, A héber nyelv elemi tankönyve. Pest, Eggenberger 1856, VIII u. 196 S. 8. 1 fl.

Sprache versucht[949]). Die schwierige Frage über die Vocalisation des A. T. hat *Wall*[50]) wieder aufgenommen; sie wird aber nur durch die Verbindung einer strengen sehr ins Einzelne gehenden semitischen Sprachvergleichung mit paläographischem Takte gelöst werden können; interessant wäre es, *Petermann's* Notizen über die samaritanische Aussprache des Hebräischen zur Vergleichung zu benutzen[50a]).

Für hebräische Lexikographie ist Mancherlei geschehen. *Hoffmann* macht auf die Arbeit des Belgiers Dirck Martens vom J. 1520 aufmerksam[51]); *Roediger* ergänzt mit umfassender Gründlichkeit den grossen Thesaurus von Gesenius durch das inhaltreiche, für die Benutzung des Ganzen unentbehrliche Schlussheft[52]), während *Dietrich* das Handwörterbuch geschickt erneuert[53]) und in England die Bearbeitung desselben von *Tregelles* neu aufgelegt wird[54]). *Fürst's* Handwörterbuch wird wohl mittlerweile vollendet sein[55]). *Bresslau* hat den 3ten Band seines umfassend angelegten hebräischen Wörterbuchs beendet[56]);

---

949) Etude sur la langue des Hébreux par l'abbé *F. Guinard.* Lyon 1856, 12 S. 8.

50) Proofs of the interpolation of the vowel-letters with text of the Hebrew Bible, and grounds thence derived for a revision of its authorised English version; by *Ch. Wm. Wall*, DD., Trinity College, Dublin. London, Whittaker 1857, XXX u. 634 S. 8. Vergl. Ewald Jahrb. IX p. 98—101.

50 a) Petermann las in der Berliner Ak. der Wiss. über diesen Gegenstand, vergl. deren Monatsbericht vom 18. Mai 1857; leider ist die Abhandlung immer noch nicht gedruckt.

51) Das hebräische Wörterbuch des belgischen Buchdruckers Dirck Martens, von *J. L. Hoffmann* in Hamburg, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 107 f.

52) *Guil. Gesenii* Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaeae Veteris Testamenti. Tomi III. fasciculus novissimus, quo continentur indices, additamenta et emendationes. Digessit et edidit *Aem. Roediger.* Editio altera secundum radices digesta etc. Lipsiae, Vogel 1858, 3 Bll. u. 116 S. gr. 4. 2 ℛ𝓉. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 36 p. 573 f.

53) Hebräisches u. chaldäisches Handwörterbuch über das A. T. Von *W. Gesenius.* Th. 1. 8—22. 5. Aufl. besorgt von *Frz. Fr. Chr. Dietrich.* Leipzig, Vogel 1857, 512 S. lex.-8. 2 ℛ𝓉. Vergl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 23 p. 364 f.

54) *Gesenius'* Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures. Translated, with additions and corrections, from the Author's Thesaurus and other works, by *Sam. Prideaux Tregelles.* New ed. London 1857. gr. 4. 28½ sh.

55) Hebräisches u. chald. Handwörterbuch über das A. T. Von Dr. *Jul. Fürst.* Mit einem Anhange, eine kurze Gesch. der hebr. Lexikographie enthaltend. Bd. I. (in 5 Lief.) Leipzig, B. Tauchnitz 1857, VI u. 806 S. u. Bd. II, 1—80 S. lex.-8. Lief. à ⅔ ℛ𝓉. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 61 p. 63 f. und Nägelsbach in Reuter's Repert. 1859, 104 p. 1—5.

56) *M. H. Bresslau*, English and Hebrew Dictionary, biblical and rabbinical, containing the Hebrew and Chaldee Roots of the Old Testament, and post-biblical writings. Vol. 3. London, Weale 1858, 282 S. 12. 3 sh.

Stier[57]) und *Friedländer*[58]) haben durch Vocabularien für den Schulgebrauch gesorgt. In die Geschichte der älteren talmudischen Lexikographie führt ein kundiger Aufsatz von *Geiger*[59]) zurück; ein bemerkenswerthes Werk dieser Richtung von R. *Natan* erhalten wir in einer neuen Ausgabe[60]); ein neueres von *Josef Scheinhak*[61]). Einzelne Wortbedeutungen sind von *Krüger*[62]), *Scholz*[63]), *Sprenger*[64]), *Geiger*[65]) und *Böttcher*[66]) untersucht worden: der letztere vindiciert dem Worte „Schenhabbim" die Bedeutung „Ebenholz".

An der Spitze der exegetischen Werke ist die vierte

---

57) Hebräisches Vocabularium zum Schulgebrauch. Mit Hinweisungen auf die Lehr- u. Lesebücher von Nägelsbach, Roediger, *Seffer* u. Brückner zusammengestellt von *G. Stier*. 1. oder grammatisch geordneter Theil: 1. Abth.: Verzeichniss der Verba. 2. Abth.: Verzeichniss der Nomina. Leipzig, Teubner 1858, 130 S. gr. 8. 12 ngr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 35 p. 605 f.

58) Scholae hebraicae minores curavit Dr. *C. A. Friedländer*. Fasc. I. Berolini, Springer 1857, 85 S. 8. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 112.

59) Zur Geschichte der Thalmudischen Lexikographie. Einige unbekannte Vorgänger u. Nachfolger des Aruch. Von Dr. *A. Geiger*, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 142—149.

60) ארבעה ספרים נפתחים הערוך .. ומוסף הערוך ... ספר המעריך וספר הפלאה שבערכין .. Rabbinisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch zur Kenntniss der Erklärung von Fremdwörtern in den Talmuden, den Midraschim u. dem Sohar, nach alfabet. Ordnung, sowie Erläuterungen schwieriger Stellen. Verfasst von Rabeini *Natan* aus Rom. Neue u. verb. Aufl. von *H. Sperling*. Th. I. א bis י, Th. II. כ bis ת. Lemberg 1857, 180 u. 174 Doppelspalten 8. Vergl. Geiger in Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 358 ff. wo zugleich Schriften von Geiger selbst, D. Loewy, L. Dukes, Rapoport u. M. Sachs behandelt sind.

61) המשביר או ערוך החדש u. s. w. (Hamashir oder Aruch hachadasch. Aramäisch-rabbinisch-deutsches Wörterbuch von *Josef Ben Benjamin Dob Schönhak* [*Scheinhak*]. 2 Bde.) Warschau, gedr. bei N. Schriftgiesser 1858, X, 114 u. 116 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 94 nr. 253.

62) *Mich. Jos. Krüger*, De nominis Hebraeorum origine et notione commentariolus. (Index lect. aest. Lyc. Hos. Brunsberg.) Brunsbergae 1857, 4. (p. 3—5.)

63) De origine nominis יהוה dissertatio *F. P. Scholz*. Breslau, Max u. Co. 1858, 34 S. 4. 6 ngr.

64) Ueber die Bedeutung des edomitischen Wortes „Allûf" in der Bibel und des arabischen Wortes „Ylâf" im Korân. Von Dr. *A. Sprenger*, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 315—317. Kurz dagegen Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131.

65) וַרְדִּינָא, וַרְדִּינוֹם, *οπώρινα*. Von Dr. *A. Geiger*, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 307—309.

66) Ueber שֶׁנְהַבִּים 1 Kön. 10, 22 u. die Wasserleitung 2 Sam. 5, 8. Von Dr. *F. Böttcher*, Z. d. D. m. G. 1857, XI p. 539—542.

Auflage der verständigen *de Wette*'schen Bibelübersetzung [967]) und der Beginn des grossartigen Bibelwerkes von *Bunsen* [68]) zu erwähnen, durch welches letztere eine Fülle wissenschaftlicher Erkenntniss und geistreicher Hypothesen in die Masse der an Geist und Herz gleich Gebildeten eingeführt werden kann. Diese nämlich machen die „Gemeinde" aus, an welche sich der Verf. wendet und nach deren Existenz von manchen Seiten mit Ironie gefragt worden ist. Allerlei Beurtheilungen wird dies muthvolle Unternehmen sich nicht entziehen können [69]); es kann sich aber getrost rühmen eine protestantische That im edelsten Sinne des Wortes zu sein. Auch in Frankreich [70]) und in England [71]) werden neue Uebersetzungen unternommen. Unter den älteren allgemeinen Commentarwerken wird der des *Cornelius a Lapide* mehrfach neu aufgelegt [72]); *O. v. Gerlach*'s praktisches Bibelwerk findet einen dänischen Bearbeiter [73]). Vom Standpunkt des Judenthums sind die zum Theil manches Eigenthümliche ent-

---

967) Die Heilige Schrift des A. u. N. T. Uebersetzt von Dr. *M. W. L. de Wette.* 4. bericht. Aufl. 2 Bde. Heidelberg, Mohr 1858, VIII 1148 u. 307 S. gr 8. 2⅓ *Thlr.* Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 5 p. 65 f.

68) Vollständiges Bibelwerk für die Gemeinde, in drei Abthh.; von *Chrn. C. Josias Bunsen.* I. Abth.: Die Bibel; Uebersetzung u. Erklärung. 1. Theil: Das Gesetz. Erster Halbband: Einleitung u. Genesis c. 1—11. Leipzig, Brockhaus 1858, XII, CCCXC u. 32 S. gr. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 133 f.; Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1858 nr. 29; Hengstenberg's Evang. KZ. 1858 nr. 34, 53—56.

69) Das Bunsen'sche Bibelwerk. Drei Gespräche für Jedermann von *Alethophilos.* Berlin, Wiegandt u. Grieben 1858, 60 S. gr. 8. 8 *Sgr.*

70) חמשה חומשי תורה u. s. w. Nouvelle traduction française du Pentateuque et des Haphtarots, d'après les meilleures sources, avec le texte masorétique en regard; par *Fréd. Lévi.* T. I. Génèse. Metz, typogr. de J. Mayr 1856, IV u. 129 hebr. u. ebenso viel franz. S. mit 4 S. Anmerk. T. II. III. 1858, IV, 226 u. IV, 224 S. 8.

71) The Pentateuch, Haphthorahs and Sabbath Morning Services. Vol. I. Genesis. London, Vallentine 1858. 8.

72) Commentaria in Scripturam sacram R. P. *Cornelii a Lapide,* e S. J. Accurate recognovit ac notis illustravit *Aug. Crampon.* T. XIX et XX. Complectens expositionem litteralem et moralem divi Pauli epistolarum et epist. canon. Paris, Vivès 1857—58. XIV, 615 u. 734 S. gr. 8. à 10 fr. Das Ganze wird 200 fr. kosten. — *Cornelii a Lapide* Commentaria in sacram scripturam. T. I. Complectens commentaria in Pentateuchum indicibus necessariis illustrata. Fasc. I. Editio recens ... expurgata et castigata. Mediolani (München, Franz) 1857, VII u. 40 S. gr. 4. m. 2 Stahlst. n. 8 *Sgr.* Das Ganze wird 16 Bde. umfassen. — Les trésors de *Cornelius a Lapide.* Extraits de ses commentaires sur l'écriture sainte, à l'usage des prédicateurs, des communautés etc. par l'abbé *Barbier.* 4 vols. Paris, Julien 1856, 186 Bogen gr. 8.

73) Forklaring af det gamle Testamentes skrifter af *O. v. Gerlach.* Deel I. Heft 1—3, oversat ved *H. Thorwildsen.* Christiania, Dahl 1857 gr. 8. à 30 sk.

haltenden Erläuterungsschriften von *Lebensohn*[74]) und besonders von *Kalisch*[75]) ausgegangen. Zu erwähnen sind dazu noch eine Wiener Ausgabe des Pentateuchs[76]), eine holländische Uebersetzung desselben[77]) und die Vollendung einer schwedischen[78]).

Es scheint, dass die von unserer D. M. Gesellschaft angeregte kritische Bearbeitung der Targume bereits beginne Vorarbeiten hervorzurufen. *Seligsohn* schreibt recht geschickt über den Onkelos[79]) und wir wünschen nur eine gute Reihe solcher Specialuntersuchungen. Auch ältere rabbinische Commentare, besonders über die mosaischen Bücher, finden erneute Aufmerksamkeit; *Perles* bespricht den des Moses b. Nachman zum Pentateuch[80]); den Supercommentar des „hohen Rabbi Löw" zum Raschi erhalten wir in vollständiger Ausgabe[81]); desgleichen die Pentateuchcommentare von Chajjim ibn Aṭṭar[82]), und Elieser

---

74) באורים חדשים u. s. w. (Biurim Chadaschim oder Torat ha-Adam. Neuere Erklärungen über die Bibel, Th. I. über Jeremia, Ezechiel u. d. kl. Propheten von *A. B. Lebensohn*). Wilna, Rom 1858, XX u. 200 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 76 f.

75) An historical and critical commentary on the Old Testament, with a new translation by *M. M. Kalisch*, Genesis בראשית. London, Longman 1858, VIII u. 780 S. u. 88 S. hebr. Text 8. Vergl. Kirschstein in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 14 nr. 452.

76) ספר תורת יהוה תמימה u. s. w. (Pentateuch und Haftarot, punct. Text.) 5 Theile. Wien, della Torre 1858, 116, 108, 83, 98 u. 84 Bll. 16.

77) ספר תורת אלהים u. s. w. Auch m. d. T. De vijf Boeken van Mozes, benevens de Haphtaroth, de Sabbath-geboden en de Pintim, voor de 1. maal bijgevoegd de Vijf Rollen. In het Nederduitsch vertaald door *S. J. Mulder*. IV. verm. en verbet. druk. 1—3 Aflev. (Deut., Exod. u. Levit.) Amsterd., Joachimsthal 1858. 8.

78) Pentateuchen eller Mose's Fem Böcker. Öfversättning från Grundspråket af *H. G. Lindgren*. Upsala, 1854—56. 8.

79) *Herm. Seligsohn*, De duabus Hierosolymitanis Pentateuchi paraphrasibus. Particula I. De origine Hierosol. utriusque paraphrasis ex Onkelosiana Pentat. versione ducenda. Dissert. inaug.... 3 Nov. 1858. Vratislaviae, typis Sulzbach 1858, 40 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 16 nr. 461.

80) Ueber d. Geist des Commentars des R. Moses Ben Nachman zum Pentateuch u. über s. Verh. zum Pentateuch-Commentar Raschi's, Preisarbeit des Hörers (d. h. Seminaristen) *J. Perles*, Monatschr. f. Gesch. u. Wiss. des Judenth. 1858 p. 82—97. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 33—35.

81) גור אריה u. s. w. (Gur Arje, Supercommentar über Raschi über den Pentateuch von *Jehuda Ben Bezalel* [bekannt als der „Hohe Rabbi *Löw*" oder *Lewa*]). 5 Theile: I. II 189 Bll., III—V 70, 60 u. 49 Bll. Lemberg, gedr. bei Poremba 1858, 8.

82) ספר אור החיים u. s. w. (Or ha-Chajjim, Commentar über den Pentateuch von *Chassim Ibn Atthar*; herausgeg. von *Meschullam Hiller Ben Simon Arje*.) Wien, A. della Torre 1858, 41 Bll. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 92 nr. 246.

Aschkenasi[83]); in homiletischer Weise von Abraham Mal'ach ben Dob und Abraham Kalischer[84]); in praktischer, aber sehr elementarer von *Hecht*[85]). Einzelne Theile des Pentateuchs sind eingehender untersucht worden: mit eigenthümlichem Verdienst die biblische Urgeschichte von *Ewald*[86]); die geologische Seite der Genesis hat *Baylee*[87]) erbaulich vertheidigt und *Weisser*[88]) das Schöpfungscapitel behandelt, wie auch *Pianciani*[89]). Die Erörterungen der Ehe der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen durch *Kurtz*[90]), *Hengstenberg*[91]) und in der Gegenschrift des ersteren[92]) können nur zeigen, zu welchen Absurditäten alle wissenschaftliche oder vielmehr unwissenschaftliche Befangenheit führen muss. Kurz, aber trefflich redet *Osiander*[93]) über Schelef

---

83) גדולים מעשי ה' u. s. w. (Maase Adonai. Homilien über den Pentateuch von *Elieser Aschkenasi*). Lemberg, Poremba 1858, 464 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 nr. 420.

84) ספר חסד לאברהם u. s. w. (Chesed le-Abraham. Homiletisches über den Pentateuch von den verstorbenen Verff. *Abraham Mal'ach Ben Dob* u. *Abraham Kalisker* [*Kalischer*]). Lemberg, Poremba 1858, 120 Bll. 8.

85) Der Pentateuch, grammatisch zergliedert; nebst sprachl. Erläuterungen von Raschi u. vollständigen Bildungstabellen; für Schüler des Hebr. auf Gymn., Universitäten u. Clerikalseminarien, sowie für angehende israelit. Lehrer. Von *S. Emanuel Hecht*. Braunschweig, Schulbuchh. 1858, VIII u. 437. S. 8. — Kurz verurtheilt von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 137.

86) *H. Ewald*, Erklärung der Biblischen urgeschichte (fortsetzung) 6. die ausgänge der urgeschichte, Gen. 8, 18—11,9: 1. der ursprung der völker; 2. der ursprung der verschiedenen sprachen, Gen. 11, 1—9; 3. der ursprung Kanâ'an's, Gen. 9, 18—27 vgl. 10, 21; in seinem Jahrb. IX p. 1—26.

87) Genesis and Geology: the Holy Word of God defended from its assailants. By the Rev. *Jos. Baylee*. Liverpool 1857, 262 S. 8. 4 sh.

88) *Em. Weisser*, Etude exégétique sur le premier chapitre de la Génèse. Strasbourg 1857, 26 S. 8.

89) In historiam creationis Mosaicam commentatio, auctore *Jo. Bapt. Pianciani*, S. J. Ed. Nova. Tornaci, Casterman 1858, V u. 218 S. gr. 8. m. Abb. 2½ fr.

90) Die Ehen der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen. Eine theolog. Untersuchung zur exeget., histor., dogmat. u. prakt. Würdigung des bibl. Berichtes Gen. 6, 1—4 von *J. H. Kurtz*. (Zugleich ein Nachtrag zu des Verf.s Geschichte des A. B. Bd. 1.) Berlin, New-York u. Adelaide, Wohlgemuth 1857, V u. 100 S. 8. 18 sgr. Vergl. Delitzsch in Reuter's Repert. 1858, C p. 1—9, Lit. Centralbl. 1858 nr. 35 p. 550 und Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 138.

91) *Hengstenberg*, Die Söhne Gottes und die Töchter der Menschen, Evang. KZ. 1858 nr. 29, 35—37. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 138.

92) *J. H. Kurtz*, Die Söhne Gottes in 1. Mos. 6, 1—4 u. die sündigenden Engel in 2 Petr. 2, 4. 5. u. Jud. v. 6. 7. Eine Streitschrift gegen Herrn Dr. Hengstenberg. (Nachtr. zu des Vfr. Gesch. des A. B.). Mitau, Neumann 1858, XV u. 94 S. gr. 8. ½ Rß. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 52 p. 821.

93) Ueber den Joktaniden Selef שֶׁלֶף Gen. 10, 26. Von Dr. *E. Osiander*, Z. d. D. m. G. 1857, XI p. 153—155.

Gen. 10, 26; was *Auberlen*[94]) über Melchisedek und *P. Cassel*[95]) über Gen. 15, 6 sagen, mag immerhin ascetischen Neigungen entgegen kommen; ich erwähne die Abhandlungen nur aus Streben nach einer annähernd vollständigen Registrierung. Die Erläuterung der Geschichte Josefs von *Smith*[96]), in welcher ein glücklicher Gedanke biblische Forschung und ägyptische Archäologie zu verknüpfen nur sehr annähernd realisiert wird, ist in dritter Auflage erschienen. *Land* hat den Segen Jacobs, den herrlichen Schlussstein der Genesis, recht tüchtig behandelt[97]). Aus dem Jahre 1856 habe ich noch *Howard*'s Erläuterung des 2. und 3. Buches Mosis[98]) nachzutragen; dieselben Bücher hat in sehr praktischer und lehrreicher Weise *Knobel* behandelt[99]). Das Kernstück dieses Theils des Pentateuchs, der Dekalog, ist Gegenstand verschiedener Schriften geworden; aber *Otto*[1000]), *Kurtz*[1]), *Hengstenberg*[2]) und *Schultz*[3]) in ihren widerstreitenden Abhandlungen vermögen sich fast durchweg nicht über den Standpunkt des lutheri-

---

94) Melchisedek ewiges Leben u. Priesterthum. Hebr. 7. Von *C. A. Auberlen*, Theol. Stud. u. Krit. 1857, 1 p. 453—504.

95) *P. Cassel*, Die Gerechtigkeit in Genesis 15, 6 und Römer 4. Mit Rücksicht auf Tholuk u. Umbreit; in Rudelbach u. Guericke's Zeitschr. 1857, 2 p. 251—290.

96) *Thornley Smith*, Zaphnath-Paaneah; or, the history of Joseph viewed in connection with Egyptian Antiquities and the Customs of the times in which he lived. 3. ed. London 1858, 272 S. 8.

97) Disputatio de carmine Jacobi Gen. XLIX. Scripsit *J. P. N. Land*. Lugd. Bat., Hazenberg 1858, 104 S. gr. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 139 f.

98) *H. E. J. Howard*, The Books of Exodus and Leviticus, according to the version of the Seventy. Translated into English, with Notices of its Omissions and Insertions, and with Notes on the Passages in which it differs from our Authorised Translation. Cambridge 1856, 412 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 4 *Thlr.* 6 *ngr.*) Vergl. nr. 1008.

99) Die Bücher Exodus und Leviticus. Erklärt von *Aug. Knobel*. (Kurzgef. exeget. Handb. zum A. T.) Leipzig, Hirzel 1857, XXIV u. 591 S. gr. 8. 2½ *Thlr.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 6 p. 81 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 143 f.

1000) *C. W. Otto*, Dekalogische Untersuchungen. Nebst einem Anh. über die Todtentaufe in Corinth. Halle, Schmidt 1857, 206 S. 8. 1½ *Thlr.* Vergl. darüber mit Berücks. anderer Forschungen Zeitschrift für Protest. u. Kirche 1858 Bd. 36 p. 298 f.; Rudelbach's u. Guericke's Zeitschr. 1858 nr. 724—728; Lit. Centralbl. 1857 nr. 33 p. 513 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 146 f.

1) *J. K. Kurtz*, über die richtige Zählung u. Gliederung des Dekalogs, Kliefoth's u. Mejer's Kirchliche Zeitschrift 1858 Heft 4—6.

2) (*Hengstenberg*), Ueber die Eintheilung und Gliederung der zehn Gebote, Evang. KZtg 1857 p. 717 f. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 148.

3) Das Recht der lutherischen Dekalog-Eintheilung. Bedeutung u. innerer Zusammenhang der zehn Gebote. Von *Fr. W. Schultz*, Rudelbach's u. Guericke's Zeitschrift 1858 p. 108—150. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 149 f.

schen Katechismus zu erheben und machen das praktische Arrangement zum Regulativ der wissenschaftlichen Methode. *Gerson Lasch* macht die zehn Gebote zur Grundlage eines religiösen Hausbuches[1004]; eine einzelne Gesetzgruppe untersucht *Scheiner*[5]. Der Engel des Herrn ist von *Schäffer*[6] und *Kahnis*[7] besprochen worden. An die eben erwähnte Erläuterung des Exodus und Leviticus durch *Howard* reiht sich desselben Erläuterung des 4. und 5. Buches Mosis[8]; das schwierigste Stück aus dem 4ten, die Geschichte Bileam's, haben *Krummacher*[9] und *Ewald*[10] behandelt (bei dem ersteren weiss ich nicht warum); endlich aus dem 5. Buche ist das herrliche Lied Mosis besonders von *Ewald*[11] und der Segen von *Graf*[12] behandelt worden und brauche ich die wissenschaftliche Bedeutung dieser Erörterungen nicht ausdrücklich hervorzuheben.

Dem Pentateuch gegenüber (bei welchem, wie man sieht, in den verflossenen beiden Jahren eigentlich kritische Untersuchungen vernachlässigt worden sind) befinden sich die übrigen geschichtlichen Bücher des A. T. immer in grossem Nachtheil. *Keil*'s Commentare zum Buche Josua u. den BB. der Könige sind ins Englische übersetzt worden[13]; von den Büchern Josua, Richter und Samuel ist in

---

1004) מקידרה Die götil. Gesetze aus den 10 Geboten entwickelt u. in ihrem Geiste aufgefasst. Ein Handbuch für Israeliten . . . von *Gerson Lasch*. Leipzig (Hunger) 1857, XIII u. 512 S. gr. 8. n. 7½ ℛ

5) *J. Scheiner*, Die Gruppe mosaischer Gesetze von der Nichtverbindung u. Nichtvermischung verschiedenartiger Dinge (כלאים), Zeitschr. für die ges. kathol. Theologie. 1857, VIII Heft 2 p. 248—288. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 141 f.

6) *L.-A.-Th. Schäffer*, L'envoyé de Jéhovah ou Jésus-Christ-Dieu, tel qu'il est révélé dans le Pentateuche. Strasbourg 1857, 63 S. 8.

7) *C. F. A. Kahnis*, De angelo Domini diatribe. Lipsiae, Dörr 1858, 4. 4½ ngr.

8) The Books of Numbers and Deuteronomy, according to the version of the Seventy. Translated into English, with Notices of its Omissions and Insertions, and with Notes on the passages in which it differs from our Authorised Translation. By *H. E. Howard*. London 1857, 437 S. 8. 10½ sh. Vergl. nr. 998.

9) Ueber die Bileamsgeschichte. 4. Mose 22—24. Vortrag zu Potsdam am 10. Nov. 1857 gehalten von *Herm. Krummacher*. Duisburg, Ewich 1857, 29 S. gr. 8. ⅙ ℛ

10) *H. Ewald*, Die Weissagungen Bileams, Bibl. Jahrb. VIII (1857) p. 1—41.

11) *H. Ewald*, Das grosse Lied im Deuteronomium c. 32, Bibl. Jahrb. VIII (1857) p. 41—65.

12) Der Segen Mosis (Deuteron. c. 33.) erklärt von *K. H. Graf*, Lic. Theol. etc. Leipzig, Dyk 1857, IV u. 83 S. gr. 8. 18 Sgr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, 60 p. 121 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 140 f.

13) Commentary on the Book of Joshua. By *K. Fr. Keil*. Translated by *Jam. Murphy*. Edinburgh 1857, 500 S. gr. 8. 10½ sh. — Commentary

Wien eine neue Textausgabe mit deutscher Uebersetzung erschienen [14]). Aus dem 2. Buche Sam. hat *Fries* die letzten Worte Davids zum Gegenstand besonderer Besprechung gemacht [15]). Das vernachlässigte, der Aufmerksamkeit eines auch im Persischen wohlbewanderten Exegeten bedürftige Buch Esther hat *Nickes* mit einem ebenso ausführlichen als inhaltlosen Commentar bedacht [16]). Reichlicher und erquicklicher ist die Litteratur über die hebräische Poesie, welche *Ewald* in gelegentlichen Specialstudien zu erforschen fortfährt [17]), und aus welcher besonders die Psalmen mit erklärlicher Vorliebe behandelt werden. In dem zusammenfassenden Werk von *Vaihinger* [18]) und dem anziehenden Ueberblick von *Ducin* [19]) treten sie in den Vordergrund; ebenso in des *Jehuda Ibn Balam* Abhandlung über die poetischen Accente, welches aus der zweiten Hälfte des 11ten Jahrh. herrührende, zu Paris 1556 gedruckte Werkchen wieder ans Licht gezogen ist [20]). Die brennendste Frage der Psalmenkritik, die über mak-

---

on the Book of Kings. By *K. Fr. Keil*. Translated by *Jam. Murphy*. Supplemented by Commentary on the Books of Chronicles, by *E. Bertheau*. Vol. 1. 2. Edinburgh, 1857. 45½ Bogen gr. 8. 24 sh.

14) Das Buch Josua und der Richter in ebr. Urtexte mit worttreuer, deutscher Uebersetzung. Eingerichtet zum Gebrauche der jüd. Religionsschulen. Wien, A. della Torre 1858, 132 Bll. 8. — Das Buch Samuel in ebr. Urtexte u. s. w. ebend. 159 Bll. 8.

15) Die letzten Worte David's 2 Sam. 23, 1—7. Von *W. Fries*, Theol. Stud. u. Krit. 1857, II p. 645—689. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 154.

16) *J. Ans. Nickes*, De Estherae libro et ad eum quae pertinent vaticiniis et psalmis libri tres. Pars prior: De libro Estherae cum Excursu de Chananaeorum Scytharumque deis. Romae, Propag. 1857, XV u. 358 S. gr. 8. (Leipzig, Brockhaus 2⅔ Rthlr.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 186 f.

17) *H. Ewald*, Weitere Beiträge zur Erkenntniss der Biblischen Dichtungen (1. über die liednamen מַשְׂכִּיל und מִכְתָּם, 2. über den bau der liedwenden. — Ps. 29; 3. über Psalm 19) Biblisches Jahrbuch IX. (1858) p. 65—77.

18) Die dichterischen Schriften des A. B. dem Rhythmus der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt von *J. G. Vaihinger*. Band I—IV. 2. Ausg. Stuttgart, Besser 1856—58. gr. 8. 4 Rthlr. 6 Ngr. Bd. I: Das Buch Hiob der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt. VIII u. 192 S. 18 Ngr. — Bd. II: Die Psalmen der Urschrift gemäss metrisch übersetzt und erklärt. 2 Abthh. XVIII u. 734 S. 1 Rthlr. 18 Ngr. Bd. III. Auch m. d. T. Die Sprüche u. Klagelieder. ebend. 1857, XI u. 404 S. gr. 8. 1 Rthlr. 3 Ngr. — Bd. IV. Der Prediger u. das Hohelied, der Urschrift gemäss rhythmisch übersetzt u. erklärt von *J. G. Vaihinger*. ebend. 1858, VI u. 327 S. 8. 27 Ngr. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 180 f.

19) Du patriotisme dans la poésie hébraïque comparée aux poésies grecque et latine, par l'abbé *F. Ducin*. Paris, Périsse 1857, XVI u. 216 S.

20) שער טעמי ג׳ ספרים אמ״ת u. s. w. Auch m. d. T. Abhandlung über die Poetischen Accente der 3 BB. Hiob, Sprüche und Psalmen von R.

kabäische Psalmen, ist wieder von *Hitzig*[1021]) und *de Jong*[22]) erörtert worden: auf neue Beweismittel kann man nicht kommen, sondern nur die bereits gefundenen schärfer formulieren. Commentare über den ganzen Psalter oder einzelne Theile desselben oder auch Uebersetzungen mit längeren und kürzeren Erläuterungen haben geliefert, begonnen oder fortgesetzt *Elia Benamozegh*[23]), *Hupfeld*[24]), *Schegg*[25]), *Thalhofer*[26]), *L. Reinke*[27]), *Jatho*[28]), *Peters*[29]), *Reuss*[30]), die Uebersetzer *Bellarmin*[31]),

---

Jehuda Ibn Bel'am. Aufs Neue ..., mit Anmerkk. u. ... Zusammenstellung aller zerstreuten Bemerkungen der ältesten Grammatiker über diese Accente, nebst einer Einleitung etc. von *G. J. Polak*. Amsterdam, Levisson (Proops) 1858, IV u. 18 S. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 6 p. 116 nr. 342.

1021) *Hitzig*, Ueber die Zeitdauer der hebr. Psalmenpoesie, Monatsschrift des wiss. Vereins in Zürich 1856 Heft 10.

22) De psalmis Maccabaicis disqu. *Petrus de Jong*. Lugd. Bat., Brill 1857, VIII u. 80 S. gr. 8. 17 *ngr*. Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, 60 p. 185 f.

23) ספר תהלים עם פירוש ניר לדוד u. s. w. (Psalmen mit Comm. Nir le-David von *Elia Benamozegh*, mit einigen rituellen Beigaben). Livorno, Druck des Vfs. u. Co. 1858, 12. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 12 nr. 437.

24) Die Psalmen. Uebersetzt und ausgelegt von *H. Hupfeld*. Bd. 2. Gotha, Perthes 1858, VI u. 425 S. 8. 2 *Rf*. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 164 f. u. Gersdorf's Repert. 1858, 64 p. 249 f.

25) Die Psalmen. Uebersetzt und erklärt für Verständniss und Betrachtung von *Pet. Schegg*. Bd. I. Abth. 1. 2. Bd. II, III. 2. umgearb. Aufl. München, Lentner 1857, 8. 6 *Rf*.

26) *Val. Thalhofer*, Erklärung der Psalmen mit bes. Rücksicht auf deren liturg. Gebrauch im Brevier, Missale, Pontificale u. Rituale, nebst einem Anhange, enthaltend die Erklärung der im Brevier vorkommenden alttestamentlichen Cantica. Regensburg, Manz 1857, 740 S. 8. 2⅔ *Rf*.

27) *L. Reinke*, Die messianischen Psalmen. Einleitung, Grundtext u. Uebersetzung nebst einem Commentar. Bd. 1. 2. Abth. 1. 2. Giessen, Ferber 1857—58, 350 u. 252 S. gr. 8. 1¼ *Rf* u. 1⅓ *Rf*. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 172 f.

28) Die ältesten Davidischen Lieder. Von Subr. *Jatho* in Hildesheim, Rudelbach's u. Guericke's Zeitschrift 1857 p. 609—625, 1858 p. 609—650. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 171.

29) Psalmen in der Urgestalt. Von Prof. *Ad. Peters*, Z. d. DmG. 1857, XI p. 533—538. Verworfen von Ewald Bibl. Jahrb. IX p. (1858) p. 191.

30) *Ed. Reuss*, Chants de pèlerinage ou petit psautier des pèlerins du second temple, Colani's Revue de théol. 1858 p. 253 f. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 171 f.

31) *Bellarmin*, Explication des psaumes. *Précédée d'un Essai historique* sur le cardinal Bellarmin, par l'abbé *E. Daras*. Paris, 1856. 8. 3 voll. (Leipzig, Brockhaus, 5½ *Rf*.)

Crehange[32]), *Rendu*[33]), *Claude*[34]) und ein anonymer Engländer[35]): die Namen der Uebersetzer und Erklärer wie die Titel deuten schon hinlänglich an, was man zu erwarten hat. Interessant ist die erwähnte Arbeit von *Ed. Reuss* über die Stufenlieder. Der dogmatische Inhalt der Psalmen ist von *König*[36]) untersucht worden.

Ueber die unter des Königs Salomo Namen überlieferten Schriften haben wir ebenfalls eine Reihe von Werken erhalten, doch hat über dem Spruchbuch ein günstigerer Stern gewaltet als über dem Hohen Liede. Dem ersteren hat *Hitzig* seine divinatorische Kritik[37]) und *Elster* seine mehr ethische Betrachtung gewidmet[38]). Das Hohelied fordert sowohl für die Erkenntniss seiner vermeintlich dramatischen Form, welche *Weissbach*[38a]), *A. Réville*[39]) und *Mac Pherson*[40]) untersucht haben, als für die Deutung seines Inhalts den Scharfsinn heraus; so ist es, ohne dass die Exegese irgend welchen Gewinn davon gehabt hätte, in Deutschland von *Schuler*[41]) und *Albrecht*[42]), mit besonderer Vor-

32) Les psaumes, traduction nouvelle, par *A. Ben-Baruch Crehange.* Strasburg, Treuttel 1858, XV u. 440 S. 12.

33) Nouvelle traduction des Psaumes sur le texte hébreu avec notes et commentaires par *Ambr. Rendu.* T. 1. Paris 1858, XVI u. 553 S. 8.

34) Les Pseaumes. Traduction nouvelle, suivie de notes et de réflexions par *F. Claude.* Paris, Michel Levi fr. 1858, 324 S. 8.

35) Book of Psalms. A new metrical translation, accentuated for chanting; an attempt to preserve, as far as possible, the leading characteristics of the original in the language of the English Bible. London, Bagster 1858, 8. 2 Thlr.

36) Die Theologie der Psalmen. Von Dr. *J. König.* Freiburg i. Br., Herder 1858, VII u. 528 S. gr. 8. 1⅓ Thlr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, II p. 249 f.; Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 205.

37) Die Sprüche Salomo's übersetzt u. ausgelegt von *F. Hitzig.* Zürich, Orell, Füssli u. Comp. 1857, XXXV u. 346 S. gr. 8. 2 Thlr. 28 ngr. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 174 f.

38) Commentar über die Salomonischen Sprüche von *Ernst Elster.* Göttingen, Dieterich 1858, 203 S. 8. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 62 p. 193 f. und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 174 f.

38a) Das Hohe Lied Salomonis, erklärt, übersetzt u. in seiner kunstr. poet. Form dargestellt von *Fr. E. Weissbach, Pfarrer.* Leipzig, T. O. Weigel 1858, X u. 288 S. gr. 8. 2 Thlr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 1 (61) p. 314 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 181 f., H. A. Hahn in Reuter's Repert. 1859, 105 p. 133—144.

39) In Colani's Revue de théol. 1858 p. 201 f. 257 f. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 179 f.

40) Cantici Canticorum structura architectonica. Auctore *Petro Mac Pherson.* Berolini (Lipsiae, Hartmann) 1857, 12 Sgr. 8. m. 2 lith. Tff. in quer-fol. a 15 sgr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 64 p. 80 f. und Lit. Centralbl. 1858 n. 51 p. 805 f.

41) Das Hohelied. Ein Singspiel. Metrisch übers. u. erläutert von *Schuler.* Würzburg, Goldstein 1858, 164 S. 8. ½ Thlr.

42) Das Hohelied in der Bibel. Von *Fr. R. Albrecht.* Ulm, Nübling 1858, 80 S. 16. 18 ngr.

liebe aber grade in England von einem Anonymus[1043]), von *Ginsburg*[44]) und *Benj. Weiss*[45]) bearbeitet worden.

Die beiden einander entgegengesetzten Bücher Hiob und Koheleth haben sehr divergierende Behandlung erfahren: man hat selten den Muth, sie zu ihrem halb dogmengeschichtlichen, halb philosophiegeschichtlichen Recht kommen zu lassen. Einen genügenden, eingehenden Commentar haben die beiden letzten Jahre weder über das eine noch über das andere Buch gebracht. *Egli* hat kurz den alexandrinischen Hermeneuten des Hiob untersucht[46]); eine Reihe deutscher, mehr oder weniger ausführlich erläuterter Uebersetzungen von *Mosner*[47]), *Ebrard*[48]), *Kemmler*[49]), *Dietrich*[50]), ist veröffentlicht worden, ebenso englische wie von *Carey*[51]) und *Conant*[52]); wirkliche Untersuchungen haben von

---

1043) A metrical translation of the Song of Solomon, from the original Hebrew, compared with the ancient versions; to which is added an Introduction explanatory of its literal and spiritual signification. London, Rivingtons 1858, 42 S. 8. 1½ sh. Damit ist zu verbinden: The book of Canticles, according to the English version, revised and explained from the original Hebrew. London, Rivingtons 1858, 20 S. 8. 1 sh.

44) The Song of Songs. Translated from the Original Hebrew; with a Commentary, historical and critical. By *Chr. D. Ginsburg.* London 1858 200 S. gr. 8. (10 sh.) — Noch wird citirt: The Song of Salomon, compared with other parts of Scriptures. 8. ed. London, Nisbet 1858, 252 S. 12. 3½ sh.

45) The Song of Songs unveiled: a new translation and exposition of the song of Salomon. By Rev. *Benj. Weiss.* Edinburgh, Hamilton 1858, 390 S. 8.

46) *Egli*, der alexandr. Hermeneut des Buchs Hiob, Rhein. Mus. für Philol. 1857, XII p. 444—448.

47) Hiob ins Deutsche übersetzt und mit hebr. Anmerkungen versehen von *H. Mosner.* Bogen nr. 1. (Bayreuth, Giessel) 1856, 16 S. gr. 8. n. 6 sgr.

48) Das Buch Hiob als poetisches Kunstwerk übersetzt u. erläutert für Gebildete von Dr. *A. Ebrard.* Landau, Kaussler 1858, XV u. 177 S. gr. 8. n. 1⅓ Thlr. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 184 f.

49) Hiob oder die Weisheit der Urzeit. Freunden heiliger Poesie gewidmet von *G. Kemmler.* Canstatt, Bosheuyer 1858, 112 S. 8. n. ½ Thlr.

50) Das Buch Hiob kurz erklärt für heilsbegierige, aufmerksame Bibelleser von *J. Dietrich*, ev.-luth. Pastor. Leipzig, Dörffling u. Franke 1858, 112 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 184.

51) The Book of Job: translated from the Hebrew on the basis of the authorised version, explained in a large body of notes, critical and exegetical, and illustrated by extracts from various works on Antiquities, Geography, Science etc. By Rev. *Carteret P. Carey.* London, Wertheim 1858, 482 S. gr. 8. (18 sh.)

52) The Book of Job; the common english version, the hebrew text, and the revised version of the american Bible Union, with critical and philological notes (by Prof. *Th. P. Conant*, D. D.). New-York: American Bible Union 1856, 165 S. 4. (Theil der „Revised English Scriptures with notes.")

einem bereits durch ihre Namen charakterisierten Standpunkt *Ewald*[53]), *Studer*[54]), *Krahmer*[55]), *Umbreit*[56]) und *Cirot de la Ville*[57]) angestellt. Das anziehende Buch des Predigers ist mit einem lächerlichen hebräischen Commentar[58]) und mit wenig fördernden englischen[59]) und französischen[59a]) Bearbeitungen bedacht worden; *Hengstenberg* hat seinem anregenden mehr religiösen als wissenschaftlichen Vortrag[60]) sehr bald einen ebenso gehaltenen Commentar[61]) folgen lassen. *Umbreit*[62]) und *Michael*[63]) haben den Inhalt des Buches als einen in sich geschlossenen darzustellen versucht.

Für die Prophetie und deren Litteratur ist keine zusammenhängende Betrachtung erschienen; das Hauptwerk unter den prophetischen Büchern, Jesaias, ist natürlich am meisten berück-

---

53) *H. Ewald*, neue bemerkungen zum B. Ijob: 1, über die ursprünglichen und nicht ursprünglichen theile des jetzigen buches; 2, über die gliederung der reden; 3, bemerkungen zu einzelnen stellen; in seinem Jahrb. IX p. 27—40.

54) Ueber das Buch Hiob. Ein öffentlicher Vortrag gehalten vor einem gemischten Publikum, den 8. Jan. 1858 von *Gottl. Studer*. Bern (Zürich, Schulthess) 1858, 65 S. gr. 8. (9 Ngr.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 185 f.

55) Die historisch-theologische Wichtigkeit u. poetische Einheit des Buches Hiob. Von Dr. Lic. *A. W. Krahmer*, in Moskau, Niedner's Zeitschr. für die histor. Theol. 1857 p. 313—375. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 183.

56) Erneuerte Beschäftigung mit dem Buche Hiob. Eine vorläufige Bemerkung von *F. W. C. Umbreit*, Theol. Stud. u. Krit. 1857, II p. 737—741.

57) Etude littéraire sur le livre de Job; par M. *Cirot de la Ville*. (Extrait des Actes de l'Ac. de Bordeaux.) Bordeaux 1858, 31 S. gr. 8.

58) מגלת קהלת u. s. w. Auch m. d. T. Kohelet von Salomo. — Uebersetzt nebst einem ebr. Comment. von *Nathan Rosenthal*. Prag, Landau 1858, 102 S. 8. Vergl. K—n in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 346.

59) *Bj. Weiss*, New Translation and Exposition of the Book of Ecclesiastes; with Critical Notes on the Hebrew Text. London, Nisbet 1856. 330 S. 12. (Lpz. Brockhaus. 1 Rthlr. 18 Sgr.)

59a) Traduction nouvelle de l'Ecclésiaste d'après l'Hébreu, par *A. Janin*. Genevè, 1857, 12.

60) *Hengstenberg*, Der Prediger Salomo. Ein Vortrag gehalten im Auftrage des Ev. Vereins, Evang. KZ. 1858 nr. 19—22. Auch bes. gedruckt, Berlin, Schlawitz 1858, 8. (5 sgr.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 179.

61) Der Prediger Salomo ausgelegt von *E. W. Hengstenberg*. Berlin, Oehmigke 1859, 272 S. gr. 8.

62) Die Einheit des Buches Koheleth. Von *F. W. C. Umbreit*, Theol. Stud. u. Kritiken 1857, I p. 7—56.

63) *Th. J. Michael*, Argumenti libri Ecclesiastis brevis expositio. P. I. II. (Gymn.-Progr.) Zittau 1857, 7 u. 8 S. gr. 4.

sichtigt worden. *Parser*[1064]) hat es für seine jüdischen Glaubensgenossen bearbeitet. *Drechsler's* Commentar[65]) ist von Aug. *Hahn* und *Delitzsch* zu Ende geführt worden und bei dieser Uebersetzung und Auslegung der Capitel 40—66 bildet Delitzsch durch Gelehrsamkeit und energievolle Frömmigkeit einen seltsamen Contrast zu seinem verstorbenen und dem noch lebenden Mitarbeiter. England hat in *Henderson*[66]) und *Williams*[67]) sein Contingent gestellt; in Deutschland *Schöring* seine Programmstudien fortgesetzt[68]). Die Berührung der jesaianischen Zeitverhältnisse mit assyrisch-babylonischen Dingen wird je mehr und mehr die Keilschriftforschung und verwandte Studien herbeiziehen[69]); im Uebrigen werden natürlich die messianischen Momente die rein theologischen Arbeiten mehr interessieren, wie denn auch wieder der „Knecht Gottes" eine besondere Behandlung gefunden hat[70]). Der bei seiner dogmengeschichtlichen Bedeutung unverdient vernachlässigte Jeremias ist nur von zwei Strassburger Theologen, *Schön*[71]) und *Fr. Müller*[72]) zum Gegenstand kürzerer Abhandlungen gemacht worden; ebenso ist an dem gerade wegen seiner sprachlichen und sachlichen Schwierigkeiten überaus interessanten Ezechiel mit Ausnahme von *Balmer-Rinck*[73]) der Exegetenhaufe

---

1064) ספר ישעיה u. s. w. Auch m. d. T. Het Boek Jesaja, met de bekroonde nederduitsche Vertaling en hebr. Ophelderingen van *G. A. Parser*. Amsterdam, Levisson (Proops) 1858, VIII u. 200 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 345.

65) Der Prophet Jesaja, übers. u. erklärt von Dr. *Mor. Drechsler*. 3. Theil, die Capp. 40—66 enthaltend. Nach d. Tode Drechsler's fortgesetzt von *Frz. Delitzsch* u. *Aug. Hahn*. — Des Proph. Jesaja letzte Reden, Cap. 40—66 übers. u. erklärt von Dr. *Aug. Hahn*. Mit Beilagen von Dr. *Fr. Delitzsch*. Berlin, Schlawitz 1857, VIII u. 416 S. gr. 8. 5 *Rt*. 25 *ngr*. Vergl. Reuter's Repert. 1857, 99 p. 89 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 135 f.

66) The Book of the Prophet Isaiah; with a Commentary and introductory Dissertation, etc. By the Rev. *E. Henderson*. 2. ed. London 1857, 500 S. gr. 8. (16 sh.)

67) Commentary on the book of the Prophet Isaiah. By the late *Will. Williams*. London 1857, 370 S. gr. 8. 7½ sh.

68) Jesajanische Studien von Dr. *Friedr. Schöring*. Heft III. (Progr.) Wismar 1857, 40 S. 4. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 134 f. und Engelhardt in Zeitschr. f. Luther. Theol. 1859 p. 545—549.

69) Vergl. oben p. 103 nr. 766.

70) *Em. Schmutz*, Le serviteur de Jéhova, d'après Esaïe LXVI. Thèse soutenue à la faculté de théologie protestante. Strasbourg, Ve. Berger 1858, 36 S. 8.

71) *H. Schoen*, Esquisse biographique et caractéristique du prophète Jérémie. Strasbourg 1857. 51 S. 8.

72) *Fr. Müller*, Les deux alliances, selon Jérémie. Strasbourg 1856, 32 S. 8.

73) Des Proph. Ezechiel Gesicht vom Tempel. Für Verehrer u. Forscher des Wortes Gottes u. für Freunde religiöser Kunst übersichtl. dargest. u. archi-

furchtsam vorbeigelaufen. Dagegen lockt der phantastische Daniel: *Auberlen's* Werk über ihn hat eine zweite Ausgabe [74]) und eine englische Uebersetzung [75]) erfahren, *Reichel* die siebenzig Jahrwochen von Neuem untersucht [76]). Auch das Interesse für die kleinen Propheten ist ein sehr ungleichartiges; Joel [77]) und Amos [77a]) haben nur je einen Bearbeiter gefunden; das Buch Jonas hat *Wright* [78]) in mehrern orientalischen Uebersetzungen sehr tüchtig herausgegeben, der Engländer *Harding* [79]) praktisch, der Franzose *Chave* [80]) kritisch behandelt. Für den Propheten Sacharjah hat sich in *Sandrock* [81]) ein neuer Vertheidiger der Einheit und Aechtheit gefunden.

Für die apokryphischen Bücher durfte man von dem in der evangelischen Kirche entstandenen Streit über deren Gültigkeit oder Anwendbarkeit bedeutendere Anregungen für deren wissenschaftliche Durchforschung erwarten, wenigstens für die nähere Ergründung des durch sie vermittelten dogmengeschichtlichen Zusammenhanges zwischen Altem und Neuem Testamente; aber diese Erwartung hat sich nicht erfüllt. Was für diese wichtige Litteraturgruppe geleistet worden ist, ist mit ganz geringen Aus-

---

tektonisch erläutert von Dr. *J. J. Balmer-Rinck.* Mit 5 chromo-lith. Tff. u. 1 Karte. Ludwigsburg, Riehm 1858, IV u. 30 S. gr. 4. n. 2⅔ Rthlr.

74) *C. A. Auberlen*, Der Prophet Daniel u. die Offenbarung Johannis in ihrem gegens. Verh. betrachtet etc. 2. Aufl. Basel, Bahnmaier 1857, XXII u. 511 S. gr. 8. 1⅓ Rthlr. Vergl. Nägelsbach in Reuter's Repert. 1858, CIII p. 81 f. und Rudelbach's u. Guericke's Zeitschr. 1858 p. 729—732., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 188 f.

75) The Prophecies of Daniel and the Revelations of St. John viewed in their mutual relations; with an exposition of the principal passages. By *C. A. Auberlen.* With an appendix by *M. F. Roos.* Translated by the Rev. *Ad. Saphir.* Edinburgh, 1856, 472 S. 8. 7½ sh.

76) Die 70 Jahreswochen, Daniel Cap. 9. V. 24—27. Von *H. L. Reichel*, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 735—752. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 189.

77) *Ch. C. Pinet*, Essai d'une introduction critique au livre du prophète Joel. Thèse présentée à la faculté de théologie protestante de Strasbourg. Strasbourg, Silbermann 1858, 34 S. 8.

77a) *C. Höglind*, Propheten Amos. Öfversättning med Inledning. Prom.-Dissert. Lund 1856, VIII u. 17 S. 8.

78) The Book of Jonah in four oriental versions, namely Chaldee, Syriac, Aethiopic and Arabic with glossaries edited by *Wm. Wright.* London, Williams and Norgate (Leipzig, Brockhaus) 1857, VIII u. 148 S. 8. 2⅓ Rthlr.

79) Expository Lectures on the Book of Jonah, designed to explain the facts of the Prophet's history, and to apply them to a profitable use. By *Thom. Harding.* London 1856, 108 S. gr. 12. 1½ sh.

80) *Léon Chave*, Dissertation critique sur le livre de Jonas. Strasbourg 1857, 38 S. 8.

81) Prioris et posterioris Zachariae partis vaticinia ab uno eodemque auctore profecta. Diss. scr. *H. L. Sandrock.* Vratisl. 1857, 74 S. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 161 f.

nahmen von anderer Seite gekommen. Nach dem Ansehn der alttestamentlichen Apokryphen bei einigen lateinischen Kirchenvätern hat *Dizier* [1082]) geforscht; fruchtbringender war, dass die 4te Lieferung des betreffenden kurzgef. exeget. Handbuches den trefflichen Commentar *Grimm's* [83]) zu dem 2., 3. und 4. Buche der Makkabäer brachte, gegen welchen das apologetische Werk des Jesuiten *Patritius* [84]) ganz bedeutungslos ist. Das Buch Judith ist von Seiten seiner Composition durch *Volkmar* [85]) untersucht worden, das Historische und Mythische bleibt im Rückstande, das Buch Tobit hat trefflich *Sengelmann* [86]), oberflächlicher *Reusch* [87]) behandelt. Verdienstlicher war es, dass der letztere eine Handausgabe des Buchs der Weisheit veranstaltete [88]); eine Uebersetzung desselben lieferte *Schmid* [89]) zugleich mit einer Erörterung des systematischen Inhalts [90]). Auch eine hebräische Bearbeitung des Buches ist geliefert worden [91]), in welcher der Widerstreit zwischen semitischer Sprachform und hellenisch-universellen Gedanken noch schärfer hervortritt als im alexandrinischen Originale. Die Stellung des weisheitsvollen Sirachbuches unter den Apokryphen hat scharfsinnig, wie er pflegt, *Geiger* [92]) untersucht, wozu

---

1082) ***E. Dizier***, Idées de Jérome et d'Augustin sur les apocryphes de l'ancien testament. Strasbourg 1856, 26 S. gr. 8.

83) Kurzgef. exeget. Handbuch zu den Apokryphen des A. T. Von *O. F. Fritzsche* u. *C. L. W. Grimm*. 4. Lief. (Das 2., 3. u. 4. Buch der Maccabaeer. Erklärt von *C. L. W. Grimm*.) Leipzig, Hirzel 1857, IV u. 371 S. 8. 1⅓ ℛ𝓉

84) *Francisci Xaverii Patritii* e societate Jesu De consensu utriusque libri Machabaeorum. Romae, typ. Propag. (Lipsiae, Gerhard) 1856, XII u. 315 S. 4. 3 ℛ𝓉 Vergl. Ewald Gött. Gel. Anz. 1857 nr. 109—111.

85) Die Composition des Buches Judith. Von *G. Volkmar*, in Baur u. Zeller's Theol. Jahrbb. 1857, 4 p. 441—498. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX p. 192 f.

86) Das Buch Tobit erklärt von *H. Sengelmann*. Hamburg, Perthes, Besser u. Mauke 1857, IV u. 121 S. gr. 8. 20 sgr. Vergl. Reuter's Repert. 1858, CI p. 222 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 190 f.

87) Das Buch Tobias, übersetzt u. erklärt von Lic. *Fr. H. Reusch*, Freiburg im Br., Herder 1857, L u. 144 S. gr. 8. n. 21 sgr.

88) Liber Sapientiae graece secundum exemplar Vaticanum cum variis lectionibus, latine secundum editionem vulgatam in usum scholarum acad. editum a *Fr. H. Reusch*. Freiburg, Herder 1858, 64 S. 8.

89) Das Buch der Weisheit. Uebersetzt u. erklärt von Dr. *J. A. Schmid*. Wien, Mayer u. Co. 1858, VI u. 478 S. gr. 8. 1 ℛ𝓉 21 sgr.

90) Das Buch der Weisheit und seine Thesis, von *J. Schmid*. Eichstädt, Brönner 1858, 98 S. 4.

91) ספר חכמת שלמה u. s. w. (Chochmat Schelomo. Das apokryph. Buch der Weisheit angeblich von Salomo, in d. hebr. Uebers. u. mit einem Auszug des Comment. Ruach Chen [von *N. H. Wessely*].) Königsberg, Efrati u. Bekker (1858) 28 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 114 nr. 329.

92) Warum gehört das Buch Sirach zu den Apokryphen? Von Dr.

man die kleine Schrift von *La Chèze* halten kann[93]). Eine Sammlung der sonstigen Apokryphen wäre sehr nützlich; die in Tübingen veröffentlichte[94]) trägt schon im Titel den Stempel der Unzulänglichkeit. In ihr würde die Apokalyptik eine bedeutende Stelle einnehmen, für die ein erneuter Eifer erwacht ist, besonders seitdem *Hilgenfeld*[95]) eine zusammenfassende Darstellung der jüdischen lieferte; ihr ist bereits die zunächst nur auf das vierte Buch Esra gerichtete Arbeit von *Volkmar*[96]) begegnet. Auch die sibyllinischen Bücher gehören in diesen für die semitische Culturgeschichte interessanten Kreis: ihnen hat der Franzose *Alexandre*[97]) eine abschliessend sammelnde und *Ewald*[98]) eine ideell eindringliche Thätigkeit zugewendet. Auch die Arbeiten über den immerhin später entwickelten Gnosticismus würden hier zu erwähnen sein; doch ist ausser den Studien von *J. A. Schmidt*[99]) nichts derartiges erschienen.

Ehe ich zu der neuhebräischen Litteratur übergehe, mögen hier als Zwischenglieder Philon, Josephus und Verwandtes eingeschaltet werden. Für die ersteren haben wir noch eine Abhandlung von dem Meister dieser Studien, *Grossmann*[100]) er

---

Geiger, Z. d. DMG. 1858, XII p. 536—543. Vergl. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 190.

93) Une question du livre de l'Ecclésiastique sur l'ancien système du monde d'après Moïse. Par *Pierre Lachèze*. Paris, Lacoffre 1858, 32 S. 8.

94) Aechte apokryphische Bücher der h. Schrift, welche noch ausser der Bibel vorh. sind. Inhalt: 1. das Buch Enoch, 2. das Test. der 12 Patriarchen, 3. ein Psalm von David, u. 4. die Psalmen Salomons. Tübingen, Riecker 1857, 148 S. 8. 9 ngr. Verurtheilt von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 229. Vergl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 42 p. 657.

95) Die jüdische Apokalyptik in ihrer geschichtl. Entwickelung. Ein Beitrag zur Vorgesch. des Christenthums nebst einem Anhang über d. gnost. System des Basilides. Von *A. Hilgenfeld*. Jena, Mauke 1857, XII u. 308 S. gr. 8. n. 1⅔ Rß. Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, II p. 305 f. u. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 238 f.

96) *Gust. Volkmar*, Das vierte Buch Esra u. apokalyptische Geheimnisse überhaupt (Abdr. aus der Züricher Monatsschrift.) Zürich, Meyer u. Zeller 1858, 2 Bll. u. 60 S. gr. 8. ⅓ Rß. Vergl. A. v. G. im Lit. Centralbl. 1859 nr. 1 p. 1—3, Gersdorf's Repert. 1858, 62 p. 130, und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 238 f.

97) *ΧΡΗΣΜΟΙ ΣΙΒΥΛΛΙΑΚΟΙ*. *Oracula Sibyllina*, textu ad codd. mstos recognito Majanis supplementis aucto, cum Castalionis versione metrica innumeris paene locis emendata et ubi opus fuit suppleta, commentario perpetuo excursibus et indicibus, curante *C. Alexandre*. Vol. II (P. 2. Excursus et indices.) Paris, Didot 1856, II, 624 u. 83 S. gr. 8. 3 Rß. Vergl. G. W. Lit. Centralbl. 1857 nr. 31 p. 491 f.

98) *Ewald*, Abhandlung über entstehung inhalt und werth der Sibyllenbücher, vergl. Gött. gel. Anz. 1858 p. 169—176, 286—293.

99) Etudes sur Irénée et les Gnostiques. Par *J. A. Schmidt*. Bruxelles, 1856, 90 S. gr. 8. n. 12 ngr.

100) *Philonis* Judaei anecdoton graecum de Cherubinis ad Exod. 25,18 edidit et interpretatus est *Chr. Aem. Orthob. Grossmann*. Lipsiae, Fr. Fleischer 1856, 21 S. 4. n. 10 ngr.

halten; im Zusammenhange hat seine Philosophie *Wolff*[1101]) dargestellt, der seine zuerst im Litteraturblatt des Orients von 1849 (S. 97 f.) veröffentlichte Arbeit jetzt in erneuter und wesentlich verbesserter Gestalt darbietet. Josephus ist vollständig von *Buchon*[2]) ins Französische übersetzt worden; die bereits im 16ten Jahrh. in Constantinopel gedruckte hebräische Uebersetzung der jüdischen Antiquitäten u. s. w. von *Samuel Schullam*[3]) ist neu aufgelegt; *Lewitz*[4]) hat endlich zu dem bereits im J. 1835 gelieferten ersten Hefte seiner Untersuchungen jetzt ein zweites gefügt. Von *Weber's* in Programme zerlegter Ausgabe des Hegesippus[5]) erhalten wir zwei Hefte; das in seinen biblisch-chronologischen Beziehungen bemerkenswerthe Buch der Jubiläen haben *Krüger*[6]) und *Beer*[7]) von Neuem untersucht.

Einen lebendigen Eifer zeigt das gegenwärtige **Judenthum** für seine Litteratur und Geschichte. Immer mehr wird es uns draussen stehenden möglich, das Leben eines Schriftenthums zu verfolgen, dessen Erzeugnisse ehedem als private Handelsartikel sich der sorgfältigsten Aufmerksamkeit der Bibliographen zu entziehen wussten. Es hat sich sogar ein Verein zur Verbreitung israelitischer Litteratur gebildet, an dessen Veröffentlichungen, weil sie eben für grössere Kreise bestimmt sind und vorläufig sogar erst heranbilden wollen, man nicht durchweg den Maassstab absoluter Wissenschaftlichkeit legen darf, wenngleich auf der andern Seite freilich auch selbst die leisesten Concessionen an Leihbibliothekneigungen vermieden werden müssen[8]). Das sich

---

1101) Die Philonische Philosophie. In ihren Hauptmomenten dargestellt von *M. Wolff*. 2. verm. u. theilw. umgearbeit. Ausg. Gothenburg, Bonnier 1858. X u. 64 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 98 f.

2) *Fl. Josephus*, Oeuvres complètes avec une notice biogr. par *J. A. C. Buchon*. Beaugency, Impr. Gasnier 1858, XL u. 879 S. 8.

3) קדמות היהודים נגד אפיון u. s. w. (Kadmut ha Jehudim — Contra Apionem von *Josef Ben Matatia* [*Flavius Josephus*] hebr. von *Samuel Schullam*, gedr. in Constant. 1566 [mit d. Buche Juchasin des Abraham Sacut]; neuerdings mit Anmerkk. von den Herausgebern der Zeitschrift ha-maggid [*Isr. Bochmer* u. *Eliezer L. Silbermann*]). Lyck, Petzall 1858, 20 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 10 f. nr. 428.

4) *Frid. Lewitz*, Quaestionum Flavianarum particula II. Königsberg, Koch 1857, 20 S. 4. ⅙ ℛ. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 22 p. 348 f.

5) *K. Fr. Weber*, Specimen editionis Hegesippi de bello Judaico (Progr.) Marburg 1857, 24 S. gr. 4. Dass. Part. II, V u. 40 S. gr. 4.

6) Die Chronologie im Buche der Jubiläen, auf ihre bibl. Grundlage zurückgeführt u. berichtigt von Prof. Dr. *Krüger*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 279—299. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 195 f.

7) *B. Beer*, Noch ein Wort über das Buch der Jubiläen (Beilage zu Frankel's Monatsschrift, Jan. 1857). Leipzig 1857, 8. Vergl. *Rapoport* Z. d. DMG. XI p. 730 f.

8) Schriften des Instituts zur Förderung der israelitischen Literatur, Jahrg. 2 u. 3 (1857—58). Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 110 f.

immermehr entwickelnde Zeitschriftenwesen [9]) bringt lebendigen Fluss in die neuhebräische Litteratur; sei es dass es die allgemeinsten Interessen des Judenthums gelte, wie bei *Frankel* [10]) und *Philippson* [11]), oder näher die der Wissenschaft, wie in den zum Theil sehr schätzenswerthen Zeit- und Sammelschriften von *Kobak* [12]), *J. Blumenfeld* [13]), *J. Kohn* [14]), *L. Löw* [15]); noch andere sorgen für den praktischen mehr oder weniger principiellen Ausbau ihrer Nationalität und Lehre, wie *D. Eichhorn* in Baltimore radical, *S. Bloch* in Paris conservativ, und andere anders [16]).

---

9) Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 331 f.

10) Monatsschrift für Gesch. u. Wiss. des Judenthums. Unter Mitwirkung mehrerer Gelehrten herausgeg. von *Z. Frankel.* 6. u. 7. Jahrg. 1857—58, jeder 12 Hefte, Leipzig, Hunger. gr. 8. (3 *Thlr* der Jahrgang.)

11) Allgemeine Zeitung des Judenthums ... herausgeg. von *L. Philippson.* 21—22. Jahrg. Leipzig, Baumgärtner 1857—1858, 4. à 3 *Thlr*

12) Jeschurun. Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenthums. Gesammelt u. herausgeg. von *Jos. Kobak.* Deutsche Abth. 1. Heft. Lemberg, Poremba (Leipzig, Hunger) 1857, 44 S. gr. 8. n. 6 sgr. — Hebräische Abth. 1. Heft, ebend. 1859, 48 S. gr. 8. n. 12 *ngr.* — Desgleichen II. Jahrg. Hebr. Abth. Lemberg, gedr. bei Poremba 1857/8. 40 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 109 f. Vergl. schon I p. 8 nr 6.

13) אוצר נחמד. Ozar nechmad. Briefe u. Abhandlungen, jüd. Literatur betreffend, von den bekanntesten jüd. Gelehrten herausgeg. von *Ignaz Blumenfeld.* Jahrg. 1. 2. Wien, Knöpfmacher 1856—1857, 182 u. 245 S. 8. Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 572 f.

14) מגד ירחים u. s. w. (Meged Jerachim, Sammelschrift für Freunde der hebr. Literatur. Herausgeg. von *Joseph Kohn.* 4. Heft.) Lemberg, gedr. bei Poremba 1857 (1858) 72 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 2 f. nr. 406.

15) Ben Chananja. Monatsschrift für jüd. Theologie. Herausgeg. von *L. Löw.* Szegedin, Burger 1858; 36 Bogen 8. 4 *Thlr* Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 7.

16) Sinai. Ein Organ für Erkenntniss u. Veredlung des Judenthums, in monatlichen Heften herausgeg. von *Dav. Eichhorn*, Rabb. der Har-Sinai-Gemeinde zu Baltimore. 3. Jahrg. Baltimore, Schneidereith 1858, 8. 2 doll. — Vergl. ausserdem noch: Nederlandsch-Israelietisch Jaarboekje voor 5619 (1858—59) uitgegeven van wege het hoofdbestuur der Maatschappij tot nut der Israelieten in *Nederland.* 9. Jaargang. 's Gravenhage, Belinfante 1858, 52 u. 75 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 3 f. nr. 407. — Archives Israélites. Recueil mensuel ... sous la direction de *S. Cahen.* Paris 1857 gr. 12. Der Jahrgang 16 fr. — Le Lien d'Israel. Feuille populaire ... Rédigé par une société de Rabbins, sous la direction du Rabbin (*S.*) *Dreyfuss* de Mulhouse et de *S. Houel*, Avocat à Strasbourg. Mulhouse 1858, 12 Monatshefte zu 3 Bogen 8., 8 fr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 52 f. — L'Univers Israélite. Journal des principes conservateurs du Judaïsme ... sous la direction de *S. Bloch.* Paris 1858. 12 Monatshefte zu 3—4 Bogen, 15 fr. — L'Educatore israelitico, compilato dal Rab. Prof. *Levi* e *Pontremoli.* Vercelli, Gaudenzi 1857, in monatl. Heften. — The Jewish Chronicle and the Hebrew Observer. Printed and published by the proprietor *Abr. Benisch.* Vol. XV. (52 Nummern von je einem Doppelbogen.) London 1858. fol. 16 sh. — The Asmonean. A family journal of commerce, politics, religion and literature, devoted to

Dagegen allerlei Sammelschriften, welche es weniger auf Polemik und Apologetik abgesehen haben, lieferten *M. E. Stern* mit der Fortsetzung seiner Kochbe Jizchak [1117]), *J. Rosenberg* [18]), *Pascheles* [19]), der seinen im J. 1848 mit einer ersten Sammlung begonnenen Sippurim die zweite und dritte 1853 und 1854 und jetzt endlich die vierte folgen liess. Die historisch-biographische Richtung, welche in diesem letztern Werke besonders vertreten ist, fördert auch in etwas der von *Letteris* herausgegebene Nachlass *Isak Erter's* [20])

Für eine detaillierte Uebersicht des Gesammtgebietes der alt- und neuhebräischen Litteratur haben wir in der bereits oben (nr. 792) erwähnten hebräischen Bibliographie ein vortreffliches Organ erhalten, in welchem nur die höchst unpraktische Eintheilung in kleine Kurzwaare den bequemen Gebrauch und Genuss des reichen wissenschaftlichen Magazins erschwert. Ich erkenne dankbar an, dass mir ohne diese wichtige Zeitschrift manches bedeutende Litteraturwerk entgangen sein würde, und, damit dieselbe zu ihrer vollen Wirkung gelange, kann man nur wünschen, dass der Sinn nationaler Ausschliesslichkeit sich darin um so mehr mildere als der Herausgeber selbst auf wirkliche wissenschaftliche Universalität ausgeht. Seine seit lange wirkende, viel be-

---

the interest of the American Israelite (by *Rob. Lyon*). New-York 1858. fol. Wochentl. 1 Bl., jährlich 3 Doll., Mitte des Jahres eingegangen, vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 76. — The Israelite. A weekly periodical. Devoted to the religion, history and literature of the Israelites. Published by *Bloch* and Co. Edited by *Isaac M. Wise*. Cincinnati 1858, fol. 3 Doll. — The Occident and American Jewish Advocate. A monthly periodical, devoted to the diffusion of knowledge on Jewish literature and religion. Edited by *Isaac Leeser*. Philadelphia 1858, 8. Monatlich ein Heft von 3—4 Bogen.

1117) Kochbe Jizchak. Eine Sammlung ebräischer Aufsätze, literar-hist., philol., exeget. u. poet. Inhalts, zur Förderung des ebr. Sprachstudiums, herausgeg. von *M. E. Stern*. Heft 21—23. Wien, Holzwarth (Leipzig, Gerhard) 1856—57, 88, 88 u. 80 S. gr. 8. à n. 14 ngr. — Desselben. 24. Heft. ebend. 1858, 96 S. 8. 20 ngr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858, nr. 5 p. 90 f.

18) קובץ מעשי ידי גאונים קדמונים Sammlung alter bisher ungedruckter Schriften, herausgeg. von *Juda Rosenberg*. Th. 1. 2. Berlin 1856, XIV u. 55, 122 S. 8. Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 576.

19) Sippurim. Sammlung jüdischer Volkssagen, Erzählungen, Mythen, Chroniken, Denkwürdigkeiten u. Biographien berühmter Juden aller Jahrhh., bes. des Mittelalters. Unter Mitwirkung rühmlichst bekannter Schriftsteller herausgeg. von *W. Pascheles*. IV. Sammlung. Prag, W. Pascheles 1858, IV u. 362 S. u. 3 Bll. 8. 1 Rℓ 14 ngr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 15 f. nr. 455. — Dasselbe: 1. Sammlung. 3. Aufl. ebenda 1858. 27½ ngr.

20) הצופה לבית ישראל u. s. w. [Ha-Zofeh le-Bet Jisrael.] Dr. *Isak Erter's* Literarischer Nachlass. Herausgeg. u. m. Einl. von *M. Letteris*. Wien, della Torre 1858, XIX u. 123 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 29.

nutzte und ausgeschriebene Uebersicht der „Jüdischen Litteratur", welche zuerst in der Encyklopädie von Ersch und Gruber erschien, haben wir jetzt als besonderes Buch, in einer von dem Vf. revidierten englischen Uebersetzung erhalten [21]), neben Max Müller's und A. Weber's indischer Litteraturgeschichte die beste Darstellung eines orientalischen Litteraturkreises, welche wir besitzen. Die fast übertrieben knappe Form des Buches macht es dem unselbständigen Litterarhistoriker auf diesem Gebiete sehr leicht, erweiternd und darum weniger kenntlich auszuschreiben. Das mitgetheilte geschichtliche Material ist so mannigfaltiger Art, dass die divergierendsten Richtungen der Wissenschaften ihren Antheil erhalten. So hat der ausgezeichnete Forscher in der Geschichte der Mathematik, Fürst *Boncompagni* [22]), bereits auf Steinschneider's Arbeiten Bezug genommen. Mehr culturgeschichtliches Interesse hat des letztern kleiner Artikel über die jüdischen Frauen in der Litteratur [23]). Auch *B. Beer* hat einiges zur neuhebräischen Litteraturgeschichte geliefert: zunächst eine Sammlung seiner in Frankel's Zeitschrift 1853—54 zerstreuten Aufsätze [24]) und dann eine Ueberschau der neusten Erscheinungen [25]). Sehr charakteristisch für die Schicksale der jüdischen Litteratur und pikant wie immer ist die Mittheilung von *Zunz* zur Geschichte der Censur [26]). Nachhaltige Förderung werden diese Studien durch das Bekanntwerden der einschlagenden Handschriften- und Büchersammlungen gewinnen und hier ist es wieder *Steinschneider* [27]), der durch eine Uebersicht der Handschriften

---

21) Jewish Literature from the eighth to the eighteenth century with an introduction of Talmud and Midrasch. A historical essay. From the German of *M. Steinschneider* (by *W. Spottiswoode*). Revised throughout by the Author. London, Longman & Co. 1857, XII, 378 S. u. XXIV Spalten Index gr. 8. cloth, 12 sh. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 372 f.

22) *B. Boncompagni*, Intorno ad un'opera del Sgn. Maur. Steinschneider Rapporto. Estratto dagli Atti dell' Academia Pontif. de' Nuovi Lincei. T. XI. A. XI. Sess. III del di 7 febb. 1858. 3 S. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 29 f.

23) Die jüdischen Frauen u. die jüdische Literatur, von M. St(*einschneider*), Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 66—68.

24) Jüdische Literaturbriefe von Dr. *B. Beer*. Leipzig, Hunger 1857, IV u. 94 S. gr. 8. (n. ⅓ ℛ) Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 61 p. 5.

25) *B. Beer*, Rückblick auf die jüdische Literatur seit Ende Mai 1855, in Wertheimer's Jahrb. für Israeliten 5617.

26) Die Censur hebräischer Werke. Von *L. Zunz*, Steinschneiders Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2. p. 42—44.

27) Conspectus codicum mss. hebraeorum in bibliotheca Bodleiana. Appendicis instar ad Catal. librorum et maturum hebr., sub auspiciis curatorum, digessit *M. Steinschneider*. Berolini, A. Friedländer 1857. VIII u. 32 S. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 38 f. — Specimen Catalogi librorum hebr. in Bibliotheca Bodleiana. (Mos. Maimonides, Saadia Gaon, Salomo Isaki, Salomo Ibn Gabirol, Samuel Nagid.) Die anniversario

der Bodleiana und durch umfassende Proben seines mit Spannung erwarteten und bereits vor der eigentlichen Veröffentlichung mannigfach ausgenutzten Catalogs der Druckwerke derselben Bibliothek auf den Reichthum der Oxforder Sammlungen aufmerksamer macht. Seine Zeitschrift bringt dazu Beschreibungen hebräischer Bibliotheken in Italien, der Gemeindebibliothek in Mantua [1128]) und der Luzzattoschen in Padua [29]); einzelne litteraturgeschichtliche Untersuchungen bieten dieselbe und andere ernstere jüdische Journale und Sammelwerke dar, so über die rabbinische Gelehrsamkeit bei Alfons X. [30]), über Raymund Lull's Stellung zum jüdisch-spanischen Mittelalter im Anschluss an Helfferichs anziehende Monographie [31]), über Moses und David Kimchi [32]), Isaak Abarbanel [33]), Abraham Aben Esra [34]), Don Miguel de Barrios von *M. Kayserling* [35]) und *Hoffmann* [36]), mit welchen Studien der erstere eine Geschichte der spanisch-portugiesischen Litteratur der Juden vorbereitet; über Jonathan Eibenschütz [37]), über die litterarisch wichtige Familie Günzburg [38]), über Ben Porat [39])

---

primo defuncti (nocte feriae III. 4. Adar II, 10 Mart. 1858) patris Jacob exempla nonnulla ad instar ms. edidit *M. Steinschneider*. (Berlin), ex offic. Friedlaenderi 1857, 4. Vergl. Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 15. — Ueber den Catalog überhaupt vergl. Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 14.

1128) Die Gemeindebibliothek zu Mantua, beschrieben vom Rabbiner *Mortara* (Aus d. Italien. übersetzt von M. St.), Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 68 f.; nr. 5 p. 105.

29) Bibliothèque de *S. D. Luzzatto*, Prof. à Padoue, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 41 f.; nr. 4 p. 86 f.

30) Die gelehrten Rabbiner am Hofe Alphonsus X. (von S. L.), Wiener Mitth. 1858 nr. 23 p. 91; vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 pag. 63.

31) Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 17 f.

32) *Geiger* über Moses Kimchi, im Ozar nechmad 1857 p. 18—24; derselbe über David Kimchi, ebend. p. 157—173.

33) *Carmoly* über Isaak Abarbanel, im Ozar nechmad 1857 p. 47—65.

34) *Luzzatto* u. *Mortara* über Abraham Aben Esra, im Ozar nechmad 1857. Besonders wichtig p. 209—223 der Commentar des Aben Esra zu den ersten 11 Capp. der Genesis in der ersten Recension.

35) Die Schriften des Don Miguel de Barrios. Von *M. Kayserling*, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 23, nr. 2 p. 45 f.

36) Die Schriften des Don Miguel de Barrios. Nach Mittheilungen von *F. L. Hoffmann*, Steinschneiders Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 71 f.

37) חיי יהונתן Rabbi Jonathan Eibenschütz. Eine biographische Skizze von *Gulm. Klemperer*. Prag, Pascheles 1858. 154 S. 8. m. Portr. 20 ngr. Vergl. Lebrecht in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 14 f. nr. 453.

38) *M. Berlin*, Ein Wort über die Familie Günzburg. Petersburg 1858, 8.

39) ספר בן פורת u. s. w. (Ben Porat. Drei Episteln enthaltend die Biographie des verstorbenen Manasse Ben Josef Ben Porat, mit exeget. u. theolog. Erörterungen von *Mardochai Ben Salomo Plungian*.) Wilna, J. Reuben 5618 (1858) 106 S. 8. Vergl. Steinschneiders's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 8 f. nr. 7.

und den Eckpfeiler der jüdischen Wissenschaft Zunz [40]); in die hebräische Druckgeschichte greifen *Panizzi* [41]) und *Steinschneider* [42]) mit bemerkenswerthen Mittheilungen zurück.

In der Geschichte des hebräischen Textes wird die von unserer DMG. angeregte neue Ausgabe der Targumim [43]), vorausgesetzt dass unsere Hoffnung des Zustandekommens sich erfüllt, Epoche machen. Dieselbe Litteraturrichtung berührt das arabische Sendschreiben des schon durch *Ewald's* und anderer Untersuchungen wissenschaftlich gewürdigten Jehuda Ben Koreisch [44]), durch dessen Ausgabe *Bargès* und *Goldberg* sich nicht alle Verdienste haben erwerben wollen, welche wir einer eingehenden Textbehandlung zugestanden hätten; die sprachwissenschaftliche Bedeutung des Werkes macht dasselbe weit über den Kreis des Hebräischen hinaus wichtig. Die eigentlich theologischen Publikationen über Thora und Thalmud haben in der Regel nur engeres Interesse, wie das einleitende Schriftchen von *Abraham Wilna* [45]) über die Vorzüge des Gesetzes, das polemische Chisuq Emûna [46]) u. s. w.

---

40) Die Schriften des Dr. L. Zunz, des Begründers der jüd. Wissenschaft, zu seinem 63. Geburtstage (10. Aug. 1857) zusammengestellt. Mit Anmerkk. von *M. St(einschneider)*. Berlin, Friedländer 1857, 16 S. 8. 3 sgr.

41) *Panizzi*, Chi era Francesco da Bologna? London 1858, 8. Nur in 250 Expl. gedruckt. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 125.

42) Aldus Manutius und Hieron. Soncino. Von *M. Steinschneider*, Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 125—130.

43) Ueber die Targumim. Aus einem Schreiben des Dr. *Steinschneider*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 170—172.

44) *R. Jehuda ben Koreisch* Tiharetensis Africani ad synagogam Judaeorum civitatis Fez epistola de studii targum utilitate et de linguae Chaldaicae, Misnicae, Talmudicae, Arabicae, vocabulorum item nonnullorum barbaricorum convenientia cum Hebraea. Textum arabicum litteris hebr. exaratum, ex unico Bibliothecae Bodleianae codice nato descriptum, Bibliorum locis ad capitum versuumque numeros, nec non et tractatuum talmudicorum caeterorumque librorum ab auctore laudatorum titulos accurate citatis instructum, atque notis et animadversionibus illustratum, nunc primum ediderunt *J. J. L. Bargès* linguae Sanctae Hebraeae in Sorbona professor et *D. B. Goldberg*. Lutetiae Parisiorum, Duprat et Maisonneuve MDCCCLVII. XXIX u. 224 S. 8. Auch mit hebr.-arab. Titel: רסאלה אלחכים אלבארע אללביב אלפסחים רבי יהודה בן קריש אלתאהרתי אלמגרבי אלי גמאעה יהוד מדינה פאס etc. 5 fr. 60 c. Vergl. schon Ewald Beitr. zur hebr. Sprachgesch. p. 116 f. und über Bargès und Goldberg's Ausgabe *Alph. Castaing* in Revue de l'Orient 1857, VI p. 301—305.

45) ספר מספר ומזהיר על מעלות התורה u. s. w. (Maalot ha-Tora, über die Vorzüge des Gesetzes, von *Abraham* [*Wilna*] *Ben Salomo*, Bruder des berühmten Elia Wilna. Herausgeg. von dem Jüngling *Koppel Ben Mordochai Kohen.*) Königsberg, gedr. bei Gruber u. Langrien 1858, 25 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 114 f. nr. 332.

46) ספר חזוק אמונה. Chisuk Emuna. Neu herausgegeben von *J. Fischl*. Leipzig 1857, XXIV u. 124 Doppelspalten 12. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, X II p. 728 f.

Durch stofflichen Werth zeichnet sich aber das litterarisch bedeutsame Buch Jûchasin aus, das wir in einer guten englischen Ausgabe [1147]) und in einer billigen Königsberger [48]) erhalten. Weiter in den Thalmud führen *Kittseer* [49]), *Wunderbar* [50]) der seine medicinischen Studien fortsetzt, und *Lewysohn* [51]) mit seiner sehr instructiven Zoologie ein; zu grössern oder kleinern Theilen desselben sind die Commentarschriften von *Elia Wilna* [52]), *'Aqîbâ Eger* [53]), *Jomtob Ben Abraham* aus Sevilla [54]), *Jacob de Lahw Ben*

1147) Liber Juchassin sive Lexicon biographicum et historicum complectens vitas omnium virorum eruditorum quorum mentio fit in Talmude Babylonio et Hierosolymitano, Midrasch Rabba, similibusque scriptis. Compilatum ab illustri Rabbi *Abraham Zacuti*, nato Zalmanticae in Hispania, A. D., 1504, cum degeret Tunibus in Africa, et constructum ordine alphabetico et chronologico. Additae sunt ab eodem auctore narrationes de regibus Persicis, Aegyptiis, Chaldaeis, Romanis aliisque viris illustribus. Nunc primum editum secundum ms. quod asservatur in Bibliotheca Bodleiana, Oxonii. Accedunt notae copiosissimae *Rabbi Jacobi Emden*, quae inveniuntur manuscriptae in margine editionis Constantinopolitanae Libri Juchassin, atque Editoris *Herschell Filipowski*. Ex auctoritate Societatis antiquitatum Hebraicarum. Londini et Edimburgi, typis H. Filipowski, A. M. 5617. Prostat Londini apud J. Madden et Lipsiae apud K. F. Koehlerum. MDCCCLVII. (Auch mit hebr. T.: ספר יוחסין השלם אשר חברו גם חקרו החכם המפואר והתוכן המהולל הרב רבי אברהם זכות ז״ל etc.) VII u. 255 S. 8.

48) ספר יוחסין u. s. w. (Juchasin des *Abraham Sacut* זכות mit den Beigaben der Krakauer Ausgabe u. einigen neuen Anmerkk. von *Jacob Bacharach*). (Königsberg 1858.) 168 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 92 f. nr. 249.

49) Inhalt des Talmuds u. seine Autorität, nebst einer geschichtlichen Einleitung. Aus d. ersten Quellen geschöpft u. unparteiisch behandelt von *Jak. Kittseer*. Pressburg (Leipzig, Haessel) 1857. XV u. 203 S. gr. 8. n. 1⅓ Thlr.

50) *R. J. Wunderbar*, Biblisch-talmudische Medicin (neue Folge). Bd. 2. Abth. 1. Staatsarzneikunde u. gerichtliche Medicin der alten Israeliten. Heft 1. Riga (Leipzig, Fritzsche) 1858. gr. 8. ½ Thlr.

51) *L. Lewysohn*, Die Zoologie des Talmuds. Eine umfassende Darstellung der rabbinischen Zoologie, unter steter Vergleichung der Forschungen älterer u. neuerer Schriftsteller. Frankf. a. M., Selbstverlag u. J. Baer Comm. 1858. XIV u. 400 S. 8. 2 Thlr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 97 f.

52) הגהות ירושלמי u. s. w. (Hagahot Jeruschalmi Anmerkungen zum sog. Jerusalem. Talmud, über die 1. Ordnung [Seraim], nach den Randnotizen des *Elia Wilna* zusammengestellt, mit Hinzufügung von Glossen u. eigenen Anmerkungen, nebst Anmerkk. u. Collectaneen über die zweite Ordnung [Moëd], von *David Lorin*. — Königsberg 1858, 36 Bll. 8.

53) חדושי רבי עקיבא איגר u. s. w. (Chiddusche, Novellen des R. *Akiba Eger* über die talmud. Tractate Baba mezia, Gittin, Ketubot, u. Collectaneen. Herausgeg. von d. Sohne *Benj. Wolf*.) Berlin, Kornegg 1858, 66 Bll. fol. 2 Thlr. (Schreibp. 3 Thlr.) Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 9 f. nr. 9.

54) ריטב״א על מסכת השנה u. s. w. (Ritba, d. h. [Novellen des] *Jomtob Ben Abraham* Sevilla über den Tractat Rosch haschana. Herausgeg.

Chajjim [55]), *Menachem Ben Salomo ha-Meiri* [56]), *Jacob Ettlinger* [57]) und *Jacob Chabib* [58]) gedruckt worden; die alte Spruchlitteratur haben *Adler* [59]) und besonders *Steinschneider* [60]) gepflegt; das Midrasch der Sprüche des R. Elieser ist in Lemberg erschienen [61]). Einige Bemerkungen zur Mischnah von *Zebi Ben Seeb* hat man in Breslau gedruckt [62]). Die Hagada, deren Text in Lemberg [63]) herausgegeben wurde, hat *Hamburger* [64]) begonnen ihrem sachlichen Inhalte nach encyklopädisch darzustellen; eine Erklä-

---

von *Zebi Hirsch Lapidut* u. *E. Herz*). Königsberg, Gruber u. Langrien 1858, 51 Bll. 4. (n. 1⅓ Rℓ.) Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 116 u. 340.

55) חלק יעקב u. s. w. [Chelek Jacob, Erörterungen einer Boraita im talmud. Tractat Ketubot f. 35 von *Jacob de Lehw Ben Chajjim*, als Ergänzung zu Nachlat Jacob des Vfs.] Leyden u. Rotterdam 1858, 24 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 28 f.

56) *Menachem ben Salomo e domo Meir*, Chiddusche ha-Meiri al-Beza. Novellae in tractatum talmudicum Beza (de diebus festis) e codice mato nunc primum edidd. *N. A. Goldberg* et *E. Herz*. Berlin, Adolf u. Co. 1859, VI u. 157 S. 4. n. 1⅓ Rℓ.

57) עיטור בכורים הוא ספר ערוך לנר u. s. w. (Ittur Bikkurim das ist Aruch la Ner u. s. w. über den Tractat Sokka, von *Jacob Ettlinger*.) Altona, Gebr. Bonn 1858, 111 Bll. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 94 nr. 255.

58) ספר עין יעקב u. s. w. (En *Jakob Chabib* mit den Commentaren u. s. w. wie in Slowita.) (Königsberg 1858) 378, 309 u. 326 Bll. 8. in 3 Theilen. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 115 nr. 335. — Dasselbe mit blossem Commentar von Salomo Isaki. 5 Theile mit 336, 286, 388 u. 239 Bll. 16. (ebenfalls Königsberg 1858), vergl. ebenda nr. 336.

59) Thalmudische Welt- und Lebensweisheit, oder Pirke Aboth (Sprüche der Väter) in punktirtem Urtext, mit einer neuen Uebers. u. zum ersten Male mit einer ausf. Erkl. in deutscher Spr. versehen von *L. Adler*. Heft 6. 7. (Schluss des Bd. 1.) Cassel 1858. IV u. 409—544 pp. 8. (à 10 Sgr.; der ganze Bd. 1 Rℓ. 10 Sgr.)

60) אלפאביתא דבן סירא u. s. w. Alphabetum Siracidis utrumque, cum expositione antiqua (narrationes et fabulas continente). In integrum restitutum et emendatum e Cod. ms. Biblioth. Leydensis a *M. Steinschneider*. Berolini, typis A. Friedlaender 1858, VI u. 37 Bll. 16.

61) ספר פרקי רבי אליעזר u. s. w. (*Pirke Rabbi Elieser* Midrasch [fälschlich zugeschrieben dem Elieser Ben Hyrcanus]). Lemberg, Poremba 1858, 84 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 115 f. nr. 339.

62) ספר רז למשנה u. s. w. (Raz la-Mischnah, Bemerkungen zur Mischnah von *Zebi Ben Seeb* [*Klausner*]. Breslau, Sulzbach 1856, 48 Bll. 4.

63) ההגדה u. s. w. (Hagada mit jüdisch-deutscher Uebersetzung.) Lemberg, Matfes 1858, 40 S. 8.

64) *J. Hamburger*, Geist der Hagada. Sammlung hagadischer Aussprüche aus den Talmuden u. Midraschim über biblische, dogmatische, moralische u. antiquarische Gegenstände. In alphabetischer Ordnung. Buchstabe A. Leipzig, Schnauss 1857. VIII u. 140 S. 8. 25 Sgr. (Schriften des Israelit. Instituts, 2. Jahrg.)

rung schwieriger Stellen derselben von *Jehuda Idell Ben Benjamin Schereschewski* ist uns von Wilna zugekommen[1165]).

Erquicklicher ist die Gruppe der mit dem religiösen Leben tief verflochtenen neuhebräischen Poesie. Ihrem Studium kommt *Landshut* mit einer sehr dankenswerthen Uebersicht der hebräischen Dichter entgegen[66]) und *Wolff* lässt seine bereits 1841 vom Litteraturblatt des Orients (nr. 23—26) gebrachten Zusammenstellungen über die Pijutim in dem zweiten Jahrgange der Schriften des israelitischen Instituts zum Nutzen weiterer Kreise wieder erscheinen[67]). Die reiche Blüthe des jüdischen Dichterlebens in Spanien hat die Litterarhistoriker sehr natürlich gelockt: *Kämpf* giebt unter einem etwas wunderlichen Titel[68]) eine solide Sammlung von Poesien besonders al-Charisi's, *Dukes*[69]) neue Gedichte des einzigen Ibn Gebirol; der spanischen Schule, wenngleich dem spätern 16. Jahrh. gehören auch die von *M. H. Friedländer* herausgegebenen Hymnen des *Israel Nadschara* an[70]). Von ganz neuen Litteraturerzeugnissen mag es genügen, die hebräische Bearbeitung der Frankl'schen Elegien durch *Letteris*[71]) angeführt zu haben.

1165) כור לזהב u. s. w. (Kur la-Sahab, Erklärung vieler Stellen unserer Weisen, gesegneten Andenkens, in den Haggadas, welche dem schlichten Verstand befremdlich scheinen ... von *Jehuda Idell Ben Benjamin Schereschewski.*) Wilna 1858, 246 S. 8. Vergl. Lebrecht in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 55 f.

66) עמודי העבודה. Onomasticon auctorum hymnorum Hebraeorum eorumque carminum, cum notis biographicis et bibliographicis, e fontibus excusis et mss., digessit *L. Landshut.* Fasc. I. Berolini 1857, VI u. 130 S. 8. 1 *Rg.* Vergl. Geiger in Z. d. DMG. XI p. 576 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 21 p. 333.

67) פתרת שלום ואמת. Die Stimmen der ältesten glaubwürdigsten Rabbinen über die Pijutim. Gesammelt, übersetzt u. mit Anmerkk. begl. von Dr. *A. A. Wolff*, kgl. dän. Ober-Rabbiner etc. Leipzig, L. Schnauss 1857. (Schriften des Israel. Instituts, 2. Jahrg.) 76 S, 8.

68) Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter aus d. 11. 12. u. 13. Jahrh. von *S. J. Kämpf.* Bd. 1. Prag, Bellmann 1858, VIII, 290 u. 4 S. 8. 1½ *Rg.* Bd. 2. Auch m. d. T. Zehn Makamen aus dem Tachkemoni oder Diwan des Charisi etc. mit Beilagen biogr. u. literar-histor. Inhalts. XXVIII u. 247 S. 8. mit d. hebr. Texte. 1½ *Rg.*; beide Bände 2½ *Rg.*

69) שירי שלמה u. s. w. (Schire Schlomo. Hebräische Gedichte von *Salomo Ben Gabirol* aus Malaga. Aus Hss. in Oxford, Parma u. Wien gesammelt, erläutert und zum erstenmal herausgeg. von *Leop. Dukes.*) Heft 1. Hannover, Druck v. Telgener 1858, XVI u. 40 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 95 f. nr. 258.

70) פזמונים u. s. w. [Pismonim] auch m. d. T. Hymnen des *Israel Nagarah* (l. Nadschara). Nach einer äusserst seltnen Hs. der k. k. Hofbibl. zu Wien zum erstenmal herausgeg. von *M. H. Friedländer.* Wien, Druck von Zamarski u. Co. 1858, XVI u. 100 S. 12. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 94 f. nr. 216.

71) Nach der Zerstörung. Hebräische Elegieen von *L. A. Frankl.* In hebr. Nachbildung von Dr. *Max Letteris.* Wien 18'6 8.

Endlich ist noch eine allgemeine Betrachtung der volksthümlichen hebräischen Poesie zu erwähnen[72]).

Die Fülle der Dichtung und des Gedankens, welche die nationale hebräische Gebetlitteratur einschliesst, verleiht dieser eine allgemein menschliche Bedeutung. Selbst nach Zunzens grundlegenden Arbeiten begrüssen wir jeden neuen detaillierenden Beitrag auf das dankbarste. *Luzzatto*[73]) lieferte eine Einleitung zum Machsor, zu welcher man *Gabriel ben Eisäk Polak's* kurze Vorrede[74]) zu seinem holländischen Machsor halten mag. Gebetbücher, von denen man einigen wissenschaftlichen Gebrauch machen kann, erschienen mit deutscher Uebersetzung in Wien[75]), nach sefardischem Ritus ebendaselbst mit Commentar[76]) und in Lemberg[77]); die zuerst in Venedig 1599 gedruckte Commentarschrift von *Mose Ben Machir* hat man ebenfalls in Lemberg neu aufgelegt[78]); über eine in Constantinopel gedruckte Gebetsammlung[79]) und über die des *Isak Corbeil*[80]) hat die hebräische Bibliographie Mittheilungen gebracht. An diese Gruppe schliessen sich ganz natürlich die Werke zur praktischen Theologie

---

72) *Reville*, Chants et poésies populaires d'Israël, Nouvelle revue de théologie 1858, Nov. Vol. II livr. 5.

73) מבא למחזור כמנהג בני רומא Einleitung zum Machsor nach römischem Ritus von *S. D. Luzzatto*. Livorno 1856, 51 S. 8. Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 576 f.

74) מראה גבר u. s. w. (Mareh Geber, Vorrede zur 3. Aufl. des Machsor mit holländ. Uebers. von *Gabriel I. Ben Eisäk Polak*.) Amsterd. 1858, 16 S. 8 nur in wenigen Expll. bes. gedr., vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 5 p. 93 f.

75) תפלת ישראל u. s. w. (Seder Tefillat Jisrael, Gebetbuch mit deutscher Uebersetzung [in hebr. Lettern] von *Jakob Goldenthal*). Wien, Typogr. artist. Anstalt (Zamarski) 1858, 350 S. 8.

76) סדור דרך החיים u. s. w. (Siddur Derech ha-Chajjim, Gebetbuch nach sefard. Ritus mit Comment. Nebst den Ritualbestimmungen des *Jakob Lissa* u. andern Zugaben. Neue Ausg.) Wien, A. della Torre 1858 377, 18 u. 60 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 115 nr. 334.

77) סדר ראבן u. s. w. (Sider Rawon, Gebetbuch nach sefard. Ritus.) Lemberg, Matfes 1858, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 10 nr. 425.

78) ספר סדר היום u. s. w. (Seder ha-Jom. Commentar über die Gebete u. s. w. von *Mose Ben Machir*, Praeses der Ak. von Ain Zaitun aus Zafat.) Lemberg, Schrenzel 1858. 132 Bll. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 f. nr. 424.

79) Eine seltene Gebetsammlung. Nach einer Mittheilung von ינה"ל (v. B—n). Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 87 f.

80) Der Zürcher Semak von *L. Zunz*. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 83—86, nr. 5 p. 102—104.

von *Jehuda Loeb Margaliot* [1181], *Nissim* [82]) dessen Deraschot seit 1532 (zu Constantinopel) öfter gedruckt waren, *Simon Frankfurt* (zuerst 1714) [83]), *Todros Sundel Levi Hurwitz* [84]), *Simson Ben Zadok* [85]), *Efraim Margaliot* [86]), *Jakob Lopez Cardozo* [87]), der in seiner holländischen Uebersetzung der Fastengebete S. 165—202 eine gute litterarhistorische Uebersicht giebt; *Polak* [88]) knüpft an eine Uebersetzung der Hagada praktische Vorschriften; *Cohn* liefert ein Glossar zum Siddur [89]); *Breslau* [90]) knüpft an Thora und Haftaroth religiöse Betrachtungen. Die Observanzen,

---

1181) ספר עצי עדן u. s. w. (Aze Eden. Homiletische Auseinandersetzungen u. dergl. von *Jehuda Loeb Margaliot*, nebst Bemerkk. seines Sohnes *Ascher Selig Margaliot*; früher gedruckt in Frankf. a. O. neuerdings s. l. et a. [Königsberg 1858]) 24 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 79 f.

82) דרשות הר"ן u. s. w. (Deraschot des *Nissim* [wahrsch. *Girondi*].) Lemberg, Schrenzel 1858. 94 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 112 nr. 325.

83) ספר שער שמעון u. s. w. (Schaar Schimeon, Compendium des Buches ha-Chajjim des *Simon Frankfurt*, von dessen Sohne *Mose Frankfurt* enthält eine Kranken- u. Todten-Agende. Neue verm. Ausg. durch *G. J. Polak*). Amsterdam, Levisson (Proops) 1858, 104 u. 31 S. 12. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 116 nr. 343.

84) ספר שרש מיעקב u. s. w. (Schoresch mi-Jaakob über den II. Theil des Ritualcodex von *Todros Sundel Levi Hurwitz*.) Lemberg, Poremba 1858, 172 Bll. 4.

85) ספר תשב"ץ u. s. w. (Taschbez, Ritualien, gesammelt von *Simson Ben Zadok*.) Lemberg, Schrenzel 1858, 104 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 344.

86) ספר מטה אפרים עם אלף למטה u. s. w. (Matte Efraim, Ritualbestimmungen für die Busstage [nach den entsprechenden Capp. des Josef Karo geordnet] mit Quellennachweis u. Erörterungen, betitelt: Elef le-Matte, von *Efraim* [*Salman*] *Margaliot*. Herausgeg. von *Zebi H. Sperling*.) Lemberg, Poremba 1858, 76 u. 6 Bll. 8.

87) סדר תעניות u. s. w. Auch m. d. T. Gebeden voor de Vastendagen, naar den Ritus der Nederl.-Portugesche Israeliten, op nieuw in het Nederl. vertaald door *Ib.* (*Jakob*) *Lopez Cardozo*. Amsterdam, de Mesquita 1858, XII u. 202 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 10 nr. 426.

88) סדר ההגדה לליל פסח u. s. w. (Seder ha-Hagada le-Lele Pesach. Voordragt voor de beide eerste avonden van het Paasch-Feest, met Aanwijzing der Voorschriften en Gebruiken in de Nederduitsche Taal, door *G. J. Polak*.) Amsterdam, Joachimsthal 1858, 56 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 77.

89) *C. Cohn*, Vocabularium zum Gebetbuche סדור. Lyck, Perzall 1858, 8. 5 Sgr.

90) *Th. H. Breslau*, שבתות ה' The Sabbaths of the Lord, being Sabbath Meditations on the Pentateuch and on the Haphtorah's etc. London, Selbstverlag 1858, VI u. 374 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 118 nr. 356.

für welche ein kleines Sammelwerk von Texten des Maimonides und Andrer anziehende Belege nach einzelnen Seiten giebt [91]), hat *Löwysohn*[92]) in ihrem Ursprunge zu ergründen versucht. Die immer noch reich auftretende Litteratur der Gutachten und Rechtsentscheidungen zeigt von der conservativen Zähigkeit der jüdischen Nationalität auch in diesen Dingen; die alte Gutachtensammlung der Gaonim ist neu gedruckt worden[93]), ferner die Werke von *Ibn Gabirol*[94]), *Zebi Aschkenasi*[95]), *Jakob Ettlinger Ben Ahron*[96]), *Chajjim Rapoport Ben Dob Bärusch*[97]), *Jakob Levi*[98]),

---

91) ספר זבחים שלמים u. s. w. (Sebachim Schelamin, Doppelcommentar über *Maimonides* Regeln des Schlachtens, Jad V. 3., von *Abraham Ben Mordchai Ankawa*, nebst ausführl. Quellennachweis von *Juda Alkalaz*, und einem Anhange, enthaltend die Anordnung des Scheidebriefs vom Verf. und die der Chalizah von *Judah Ibn Attar* u. *Jacob Ibn Zur*.) Livorno 1858, 4 u. 85 Bll. fol. Vergl. Zedner in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 113.

92) Sefer Mekore Minhagim. Ueber die Quellen der relig. Observanzen, mit d. Nachweis, ob sie werth, oder durch Aberglauben verdunkelt, ob sie immer gültig, oder veränderlich seien, aus den Talmuden, den Schriften der Decisoren, Midraschim u. s. w. erklärt u. erläutert von *Abr. Löwysohn*. (Hebr.) Gleiwitz, Karfunkel 1857, 144 S. gr. 8. n. 20 ngr.

93) ספר שערי תשובה u. s. w. (Schaare Teschuba. Gutachten-Sammlung der babyl. Lehrer oder Gaonim. Nach einer Hs. des M. M. Mejuchas ... u. nach d. ersten Abdruck zu Salonic 1802 im Buche Naharot Dameschek von neuem herausgeg. mit beigedr. Anmerk. von *David Loria* von *J. Fischl*.) Leipzig, Schnauss 1858, XVI u. 37 Doppels. 4. 1 Rthlr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 56 f. und Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 730 f.

94) ספר זוהר הרקיע u. s. w. (Sohar ha-rakia über die 613 Gebote nach den Asharot des *Salomo Ibn Gabirol* von *Simon Duran*. Herausgeg. von *Uri Seeb Salat*.) Lemberg, Schrenzel 1858, 103 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 114 nr. 328.

95) ספר שו״ת חכם צבי u. s. w. (Schaalot u-Teschubot Chacham Zebi. Gutachten des *Zebi Aschkenasi* mit Zusätzen aus Bet Ahron des Ahron Miels u. Anmerkungen von *Josef Saul Levi Natansohn*, Rabb. in Lemberg.) Lemberg, Poremba 1858, 110 Bll. fol.

96) ספר בכורי יעקב u. s. w. (Bikkure Jacob, Decisionen u. Gutachten, Laubhütte u. Lulab betreffend, zuerst 1836 gedruckt, neuerdings mit Zusätzen betitelt Tosefot Bikku[illegible], von *Jacob Ettlinger Ben Ahron*.) Altona, Gebr. Bonn 1858, 54 Bll. gr. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 92 nr. 248.

97) מים חיים (שו״ת) u. s. w. (Scheelot u Teschubot Majjim Chajjim, Gutachten des *Chajjim Rapoport Ben Dob Bärusch*, mit Vorrede der Söhne des [verstarb.] Vfs. Herausgeg. von den Enkeln u. s. w. Bd. I. Th. 1. 2. Bd II. Th. 3. 4, dabei Ozrot Chajjim, Novellen zum Pent.) Szitomir 1857—58, 42 u. 76 Bll. fol.

98) שאלות ותשובות מן השמים u. s. w. (Scheelot u-Teschubot min ha-Schamajim. Fragen des *Jakob Levi* aus Marvege, u. Antworten, welche derselbe vom Himmel erhalten haben soll. Nach einer Abschrift, welche Jechiel Heller, Rabb. in Suwalko, aus einer v. Jerusalem gesandten Hs. angefertigt; nunmehr zum 2. Mal gedruckt u. mit Sorgfalt corrigirt von M *H J*.

Ezechiel Landau[1199]), *Jehuda Kohen*[1200]). Anziehender als diese sehr in das isolierte Detail eingehenden Schriften sind die ethischen Werke. Das etwa um 1200 n. Chr. fallende Buch Chasidim haben die Lemberger Pressen geliefert[1]; desgleichen das vor das J. 1287 gehörende Buch Jaschar von unbekanntem Vf.[2]), von welchem *Drach* eine Uebersetzung[3]) und zugleich eine Rechtfertigung[4]) geliefert hat. Von andern ältern und neuern Schriftstellern dieser Richtung, deren Werke in den beiden letzten Jahren gedruckt worden sind, mögen hauptsächlich genannt werden *Mose Cordovero*[5]), *Menachem Ben Abraham Treves*[6]), *Bechai Ben Ascher* dessen Kad ha-Kemach zuerst in Mantua 1513—14 erschienen war[7]), *Abraham Ben Jagel* nebst Testament des *Moses*

K[ohen]. [Königsberg, S. Loria 1858]), 16 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 80, und dazu 1859 nr. 7 p. 8 Anm.

1199) ס׳ שו״ת נו״ב ביהודה (Noda Bihuda. Wiederholte Ausg. der GA. des *Jecheskiel Landau* mit Anmerkk. des *Josef Saul Natansohn*. 2. Abth. Bd. 1. 2.) Lemberg, Poremba 1858, 290 Bll. fol.

1200) ספר תרומת הכרי u. s. w. (Terumat hakri. Abhandlungen zu dem IV. Theil des *Jakob Ben Ascher* und *Josef Karo* [über Rechtsangelegenheiten] von *Jehuda Kohen*, mit Anmerkk. von *Jehuda Modern*.) Pressburg, J. Schlesinger 1858, 3 u. 45 Bll. fol. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 11 nr. 431.

1) ספר חסידים u. s. w. (Buch Chasidim von *Jehuda* genannt *ha-Chasid* mit anon. Commentar.) Lemberg, Schrenzel 1858, 120 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 nr. 413.

2) ספר הישר u. s. w. (Ha-Jaschar, zugeschrieben dem [*Jakob Ben Meier* genannt] *Tam*.) Lemberg, Piller 1858, 80 Bll. 16. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 89.

3) Le livre Yaschar, trad. pour la première fois du texte hébreu par *Drach*. Paris, Migne 1858, 125 S. 8. (Aus Bd. 11 des Diction. des Apocryphes.)

4) *P. L. B. Drach*, Défense du Sepher Hayaschar, ou Livre du juste, 1. trad. d'après les textes hébreu et rabb. ... en réponse à un article bibliogr. signé: L'abbé *Falcimagne*. Paris, Migne 1858, 12 S. 8. Abdruck aus: La voix de la vérité 1858, 30 Août nr. 28.

5) תומר דבורה u. s. w. (Tomer Deborah. Ethisch-Asketisches von *Mose Cordovero* mit einem ähnl. Anhang באר ישראל von B. *Israel*. — Königsberg 1858) 30 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 10 nr. 10.

6) ארח מישרים u. s. w. (Orach Mescharim [über die inneren Pflichten] von *Menachem Ben Abraham Treves*, Rabbiner in Sulzburg.) Mühlhausen, Rissler 1858, 184 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 54 f.

7) ספר כד הקמח u. s. w. (Kad ha-Kemach und Schulchan Arba, Ethisches von *Bechai Ben Ascher*, herausgeg. von *U. S. Salat*.) Lemberg, Piller 1858, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 nr. 415.

Maimonides[8]), *Mose Chajjim Luzzatto*[9]), und *Menachem Ben Mose ha-Babli*[10]), dessen Ta'amê Miçvoth zuerst Lublin 1570—71 erschienen waren. Von dem Gebiete der praktischen Ethik führt die Kabbala, deren fundamentales Buch Sohar sowohl im Original[11]) als auch in einer fragmentarischen jüdisch-deutschen Uebersetzung[12]) nach dem Vorgange der ersten Frankfurter Ausgabe von 1711 neu aufgelegt wurde und deren Principien in den ethischen Werken des *Isak Jehuda Jechiel*, in seinem Compendium der Gebete[13]) und in dem Netib Miçvotecha[14]), wie auch in *Israel Ben Schabbatai's*[15]) Erläuterung des Pentateuchs hervortreten, zu dem wichtigen Gebiete der jüdischen Philosophie. Hier hat *Munk* mit wirksamen Untersuchungen in seinen noch unvollendeten weiterhin noch einmal zu erwähnenden Mélanges de la philosophie juive eingegriffen, welche fortfahren, die gebührende Anerkennung zu finden[16]); zu ihnen stellt sich glücklich

---

8) ספר לקח טוב u. s. w. (Lekach Tob, Catechismus des *Abraham Jagel* und Zewaa [Testament] des *Moses Maimonides* zu seinen Sohn Abraham, nach der Ausg. Warschau 1802) (Königsberg) Efrati u. *Jos. Becker* (1858) 16 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 f. nr. 416.

9) ספר מסלת ישרים u. s. w. (Mesillath Jescharim, Ethisches von *Mose Chajjim Luzzato* nach der Ausg. Leipzig mit handschriftlichen Noten einer span. Hand.) Lemberg, Schrenzel 1858, 58 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 8 nr. 418.

10) ספר טעמי מצוות u. s. w. (Thame Mizwos [Taame Miçwot] des *Menachem Ben Mose ha-Babli*. Neu herausgeg. von *Dob Bärusch Loria*.) Lemberg, Poremba 1858, 50 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 114 nr. 330.

11) ספר הזהר מהתנא רבי שמעון בן יוחאי u. s. w. (Buch Sohar, angeblich von *Simon Ben Jochai*, nach der Mantuaer u. Constantinopolitanischen Ausg. wie in Amsterdam bei Jochan Levi 5563 [1803]). (Krotoschin Dob Bär Monasch) 1858, 8. 3 Bde. m. 272, 280 u. 323 Bll. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 9 nr. 8.

12) ספר נחלת צבי u. s. w. (Nachlat Zebi. Auszüge aus dem Buche Sohar in jüdisch-deutscher Sprache von *Zebi* [*Hirsch*] *Ben Jerachmiel Chatsch* [*Chotsch?*] aus Krakau. Neu ed. nach d. Ausg. Amsterd. [1830] s. l. et a. (d. h. Königsberg 1858) 2, 82 u. 83 Bll. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 94 nr. 254.

13) ספר אוצר החיים u. s. w. (Ozar ha-Chajjim. Th. I. Compendium der Gebote von *Isac Jehuda Jechiel* aus Comorna. Lemberg, gedr. bei Poremba 1858, 54 Bll. 4.

14) ספר נתיב מצותיך u. s. w. (Netib Mizwotecha, Einleitung zu dem Werke Ozar Chajjim, nach Israel Baal Schemtob u. andern kabbal. Autoren, vom Verf. *Isac Jehuda Jechiel*.) Lemberg, Poremba 1858, 82 Bll. 4.

15) ספר עבודת ישראל u. s. w. (Abodat Israel. Kabbalistische Auslegungen über Pentateuch und Abot, u. halachische Novellen von *Israel Ben Sabbatai*.) Lemberg, Matfes 1858, 278 Bll. 8.

16) Vergl. unten nr. 1364.

ergänzend die stofflich reiche Arbeit von *Seyerlen* über des lateinischen Avicebron „fons vitae“[1217]. Die epochemachende Verbindung der arabischen und jüdischen Philosophie in Spanien charakterisiert die Riesengestalt des Moses Maimonides, dessen von *Munk* mit classischer Gelehrsamkeit ausgestatteter „Lehrmeister der Strauchelnden“ wir gern fortgesetzt sähen[18]. Mittlerweile hat über dessen Philosophie *Jalowicz*[19] zum Besten des Kant-Denkmals nicht unwürdig geredet. Er fordert allerdings zu andern wissenschaftlichen Arbeiten heraus, als *Goldberg* mit Veröffentlichung des schon zweimal herausgegebenen Gedichtchens über den Mischnah-Commentar versucht hat[20]. Dankenswerther ist dagegen die Bearbeitung des „Mikrokosmos“ von Mardochai Ben Meir Kalman durch *Maier Kohn Bistritz*[21].

Gegenüber diesen lebendigen Bestrebungen auf dem Gebiete der eigentlich jüdischen Litteratur wäre den Karäern eine grössere Aufmerksamkeit zu wünschen, als sie bisher gefunden haben; das letzte Jahr hat nur eine kurze Mittheilung von *E. v. Muralt*[22] gebracht.

Ein glücklicher Stern waltet über Sprache und Litteratur der Samaritaner, wenngleich nicht über dem gegenwärtig noch überbleibenden Volke. Was sie noch an Litteraturdenkmälern besitzen, scheint allmälig nach Ueberwindung abweisender Hartnäckigkeit in die europäischen Sammlungen hinübergeführt zu werden, wie z. B. ein samaritanischer Pentateuch vom J. 1441 in den Besitz des British Museums gelangt ist[23]. Von H. Petermann, der im unmittelbarsten Verkehr mit ihrem Hohenpriester gestanden hat, dürfen wir sehr eingehenden Mittheilungen entgegen

---

1217) *Seyerlen*, Avicebron, De materia universali (fons vitae). Ein Beitrag zur Gesch. der Philosophie im MA., Forts. u. Schluss in Baur u. Zeller's Theol. Jahrb. 1857, 1 p. 109—147, 2 p. 258—296. Schluss ebend. 3 p. 332—380.

18) Vergl. Journ. des Sav. 1857 Juill. p. 466 f.

19) *H. Jalowicz's* Vorlesung über das Leben u. die Schriften Musa ben Maimun's (Maimonides) zum Besten des Kant-Denkmals gehalten am 6. Jan. 1857, in der Königsberger Sonntagspost von Rupp 1857 nr. 3. 4. und in besonderem Abdrucke, Königsberg, Koch 1857, 27 S. 8. n. 4 Sgr.

20) Lines supposed to have been composed by Maimonides, B. Goldberg im Jewish Chronicle 1858 nr. 173 p. 131 vergl. dazu Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 62 f.

21) תבנית הבית u. s. w. (Thabnith ha-bajith. Abriss des Mikrokosmos. Ein hebr. Lehrgedicht von *Mardochai Ben Meir Kalman*. Herausgeg. u. ins Deutsche übersetzt von *Maier Kohn Bistritz*.) Wien, A. della Torre 1858, XXI u. 92 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 96 nr. 259.

22) Merkwürdigkeiten aus der karaitischen Literatur. Von Dr. *Edw. von Muralt*. (Aus der St. Petersb. Ztg. 1858 nr. 131.) 9 S. 8.

23) Vergl. Athenaeum 1857 June 27 nr. 1548 p. 829.

sehen; einer wichtigen, leider noch nicht zu allgemeiner Kenntniss gelangten Studie habe ich bereits oben gedacht[24]). Dogmatische Einzelheiten haben *Geiger*[25]) und *Rapoport*[26]) behandelt.

Noch kleinere Gebiete des nationalen semitischen Lebens werden uns durch die Namen Sinai, Petra und das eben erst auftauchende Hauran bezeichnet. Ueber die sinaitischen Inschriften müssen neue Untersuchungen, wenn sie eben nach Tuch angestellt werden sollen, mit grösserem Ernste geführt werden als dies bei *Schulmann*[27]) und *Hogg*[28]) der Fall ist; über Petra giebt *Marsh*[29]) einige Notizen; eine ganz neue Welt scheint aber im Hauran entdeckt zu werden: dort sind *Graham*[30]), der eine zusammenhängende geschichtliche Betrachtung von Bashan versucht[31]), und *Wetzstein*[32]) gereist. Die Wissenschaft wird hier recht eigentlich ein Stück Mittelalter der allgemeinen Geschichte des Semitismus finden, in welcher die alte Stufe des Hebräischen und die neue des Arabischen wohl bekannter, aber ziemlich verbindungslos dastanden. Es ist Aussicht vorhanden, dass hier eine reichere Denkmälerfülle die Forschung zuletzt unterstützen werde, als dies bei dem in dieser Beziehung bisher bevorzugt erscheinenden Phönizien der Fall ist. Für die Er-

---

24) Vergl. oben nr. 950 a.

25) Zur Theologie u. Schrifterklärung der Samaritaner. Von Dr. *A. Geiger*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 132—142. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

26) Der Berg des Ostens bei den Samaritanern. Aus einem Schreiben des Oberrabbiner *Rapoport* in Prag, Z. d. DMG. XI p. 730—732. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

27) אריאל Ariel über sinaitische Inschriften, 10 Stämme und Sambation, Rechabiten u. A. zur bibl. Geographie gesammelt von *Kalmann Schulmann*. Wilna, Rom 1856, XX u. 158 S. 12.

28) Further Notice respecting the Sinaitic Inscriptions, by *John Hogg*, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom IId ser. Vol. V. (London 1856, 8.) p. 33—58.

29) Briefliche Bemerkungen über Petra, von *George P. Marsh* (mit einer Tf. Abbild.), Z. d. DMG. 1858, XII p. 708—712.

30) Ueber Cyrill C. Graham's Reise nach el-Harra, vergl. kurze Notiz in einem Briefe Rosen's an Fleischer, Z. d. DMG. 1858, XII p. 342, vergl. dazu Weissenborn's Notiz aus dem Athenaeum, ebend. p. 359, und die vom Reisenden selbst p. 713 f. Dazu sehe man die bemerkenswerthen Notizen von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 122 f. und den vorläufigen Bericht in Zeitschr. f. allg. Erdk. von Neumann N. F. 1858, V p. 414 f.

31) The ancient Bashan and the Cities of Og. By *Cyril C. Graham*, Cambridge Essays 1858 p. 127—164.

32) Wetzstein's Berichte kamen zuerst fragmentarisch durch A. von Humboldt u. Carl Ritter zur Kenntniss der Geogr. Gesellschaft zu Berlin (vergl. zwei Entdeckungsreisen in die Ostjordanische Städtewüste durch Consul Wetzstein und Cyril Graham, von Prof. *Carl Ritter*, in Zeitschr. für allg. Erdk. von Neumann, N. F. 1858, V p. 339 f.), und daher in die gewöhnlichen Referate der Tageblätter; Ausführlicheres steht zu erwarten.

kenntniss dieses Culturgebiets bilden die Untersuchungen des noch immer nicht ersetzten *Movers* immer noch die Grundlage[1233]). *Renan* scheint diesen Studien besondere Aufmerksamkeit zuwenden zu wollen; seine umfassende geistvolle Arbeit über den Sanchuniathon zeigt wieder das ganze Uebergewicht des universell gebildeten Mannes[34]). Von *Bourgade*'s Sammlung phönizischer Sprachdenkmale ist eine zweite Ausgabe aus dem J. 1856 nachzutragen[35]), in der keine Selbständigkeit der Forschung bemerkt wird; in Deutschland ist mit *Levy*[36]) ein wirklich paläographisches Talent aufgestanden, das sich bedächtig von den traditionell-conservativen Anschauungen zu emancipieren weiss. *Judas* hat eine Reihe punischer Denkmäler[37]) nicht ohne Willkür erläutert; etwas glücklicher ist seine Behandlung der schönen grossen Inschrift von Marseille[38]), welche letztere auch *Bargès* entziffert[39]). Der in den letzten Jahren gefundenen bedeutsamen sidonischen hat *Ewald* seine divinatorische Kraft zugewendet[40]),

---

1233) Vergl. A. v. G. im Lit. Centralbl. 1856 nr. 46 p. 728 f., Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 124 f. und Quatremère in Journ. des Sav. 1857 Févr. p. 117—136, Avr. p. 249—267, Juill. p. 451—464.

34) *Renan*, Mémoire sur l'origine et le caractère véritable de l'histoire phénicienne qui porte le nom de Sanchoniathon, Mémoires de l'Inst. Impér. (Ac. des Inscr.) T. XXI P. 2 (Paris 1857 gr. 4.) p. 241—334.

35) Toison d'or de la langue Phénicienne, par M. l'abbé *F. Bourgade*. 2. éd. Paris 1856, 48 S. fol. m. 36 Tff. Vergl. Levy in Z. d. DMG. 1858, XII p. 548 f.

36) *M. A. Levy*, Phönizische Studien. 1. Heft: Erklärung der grossen sidonischen u. anderer phönizischen Inschriften. Die ältesten Formen des phöniz. Alphabets u. das Princip der Schriftbildg. Mit 3 Tff. — 2. Heft: I. Herr Prof. Ewald nochmals als Punier gewürdigt. II. Backsteine, Gemmen u. Siegel aus Mesopotamien mit phöniz. (altsemit.) Schrift. III. Erklärung sämmtlicher neuphöniz. Inschriften. Mit 1 lithogr. Tf. Breslau, Leuckart 1856—57. IV u. 68, IV u. 115 S. gr. 8. Jedes Heft 1 ℛ. Vgl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 22 p. 347 f. und 1858 nr. 1 p. 12 f.; Ausland 1858 nr. 16; Blau in Z. d. DMG. 1858, XII p. 723—728; Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 112 f., desgl. in Gött. gel. Anz. 1857 nr. 33, 34 p. 321—334 (besonders rücksichtlich der sidonischen Inschrift.)

37) Novelles études sur une série d'inscriptions numidico-puniques, dont plusieurs inédites, au point de vue spécial de l'emploi de l'alpha comme afformante de la première personne du singulier du prétérit; par *A. C. Judas*. Paris, Klincksieck 1857, 56 S. 4. m. 5 Taff. 7 fr. Vergl. Levy in Z. d. DMG 1858, XII p. 548 f. und Ewald Gött. G. A. 1857 nr. 180—182.

38) *A. C. Judas*, Nouvelle analyse de l'inscription phénicienne de Marseille. Paris, Klincksieck 1857, 1 Bl. u. 35 S. 4. 4 fr. Vergl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 35 p. 554 und Ewald in den Gött. G. A. 1857 nr. 180—182.

39) Inscription phénicienne de Marseille. Nouvelle interprétation par l'Abbé *Bargès*. Paris 1858, 37 S. 4. m. 1 Tf. 5 fr.

40) *H. Ewald*, Erklärung der grossen phönizischen Inschrift von Sidon u. einer aegyptisch-aramäischen, mit den zuverlässigen Abbildern beider, sowie über die neuentdeckte phönikische Inschrift von Malta, Abhh. der Kgl. Ges. d. Wiss. zu Gött. Bd. VII, 1856—57. (Gött. 1857 gr. 4.) Hist. phil.

indess *Wex* sich nur mit dem Anfange beschäftigt [41]). Mit Anschluss an ein Mémoire von *Bargès* bespricht *Castaing* [42]) das betreffende Grabmal des sidonischen Königs. Der Fortschritt der französischen Untersuchungen in Nordafrika wird noch manches besonders jüngere punisch-phönizische Denkmal dem bisherigen Bestande hinzufügen; so erhalten wir dergleichen aus Gelma [43]) und aus Constantine [44]): in der Erläuterung des letzteren ist natürlich *Judas* durch *Ewald* weit überholt worden. Auf einer merkwürdigen Seitenrichtung finden wir die phönicische Kunst in den sardischen Denkmälern [45]), bei denen die Unterscheidung der verschiedenen in ihnen sich mischenden barbarischen Nationalitäten (denn neben Phönizischem mag Etruskisches und anderes Italisches stehen) noch nicht gelungen ist.

Das eigentlich aramäische Culturgebiet entbehrt für geschichtliche Betrachtung alter, die frühern Entwicklungsstufen charakterisierender Denkmäler. Jedes auch kleine Stück erlangt hier grosse Wichtigkeit, wie z. B. die von *Levy* und *Ewald* entzifferte aramäische Inschrift aus Aegypten [46]). Die sichere und ununterbrochene Erkenntniss beginnt aber erst mit der syrischen Litteratur. Für sie hat die jüngste Zeit begonnen, das vortrefflichste Hülfsmittel in dem Wörterbuch von *Bernstein* [47]) zu liefern, welches bei seiner gründlichen und umfassenden Anlage geradezu als eine Encyklopädie des ganzen syrischen Wissens bezeichnet werden darf. Den Anfängern wird die neuere Ausgabe des sehr praktischen Lehrbuchs von *Uhlemann* [48]) sehr nützlich sein; England bietet ergänzend ein hauptsächlich auf Winer

---

Cl. p. 1—68 u. p. 143—148 m. 1 Tf. Vergl. schon die Notiz in Nachr. der Gött. Ges. 1856 nr. 1 p. 4—15.

41) Ueber den Anfang der Sidonischen Inschrift. Von Dr. *C. Wex*. Z. d. DMG. 1857, XI p. 328.

42) Le tombeau d'un roi de Sidon, par *Alph. Castaing*, Revue de l'Orient 1857 Mai p. 384—387.

43) Facsimile d'une Inscription punique trouvée à Guelma (Kalama), Annuaire de la Soc. Archéolog. de Constantine 1855 Taf. 5; Inscription punique trouvée à Guelma sur une stèle, ebend. Taf. 6.

44) Judas in der Revue Archéol. 1858, Juin und Ewald in den Nachrichten der Gött. Gesellsch. der Wiss. 1858 nr. 13 p. 137—144.

45) Notice sur les antiquités phéniciennes, égyptiennes, sardes, trouvées dans la nécropole de Tharros (île de Sardaigne), appartenant à M. Raphaël Olivetti, Banquier, et à M. le Commandeur Barbetti, Paris 1856, 24 S. 8.

46) Vergl. oben nr. 788 und nr. 1240.

47) Lexicon linguae syriacae collegit digessit edidit *Geo. Henr. Bernstein.* Vol. I. Fasc. 1. Berlin, Dümmler 1857, Sp. 1—144, fol. 2⅔ *Rt.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 2 p. 25 f.

48) Grammatik der syrischen Sprache mit vollständigen Paradigmen, Chrestomathie und Wörterbuche, von *Friedr. Uhlemann.* Berlin, Jonas 1857, XXIII, 276, LXIV u. 63 S. 8.

beruhendes Lehrbuch des Chaldäischen von *Riggs*[1249]), wie von dort auch eine Bearbeitung der Hoffmann'schen syrischen Grammatik durch *B. H. Cowper* kommen soll. Der vorwiegend theologische Charakter der syrischen Litteratur erschwert die freie philologische Methode; es spielen zuviel religiöse Interessen hinein[50]). So wird man der ignatianischen Briefe noch lange nicht müde werden können[51]). Indess kommen doch auch hier epochemachende Litteraturdenkmäler zu Tage: dahin gehört besonders die von *Cureton* herausgegebene höchst merkwürdige nicht ganz vollständige Uebersetzung der vier Evangelien[52]), deren Verhältniss zur Peschittho den Forscher herausfordern wird. Auch von Commentarlitteratur ist einiges erschienen: *Larsow*[53]) giebt eine kleine Probe aus des Bar-Hebraeus „Horreum mysteriorum", mit dessen Fortsetzung er aber nicht bis auf irgend eine sehr festliche Vermählung warten möge; *Schroeter*[54]) giebt mit *Bernstein*'s Unterstützung ein Stück Psalmen-Commentar, der Meister selbst[55]) die Scholien zu Hiob; für das N. T. liegt von *Payne*

1249) *Elias Riggs*, A manual of the Chaldee language; containing a Chaldee grammar, chiefly from the German of Prof. G. B. Winer, a Chrestomathy, consisting of selections from the Targums, and including notes on the Biblical Chaldee; and a Vocabulary adapted to the chrestomathy, with an Appendix on the Rabbinic and Samaritan dialects. 2. ed. revised. New York 1858, 152 S. 8.

50) Coup d'oeil sur les monuments du christianisme primitif publiés récemment en Syriaque par *Félix Nève*. (Extr. des Ann. de philos. chrét. 1856, T. XIII, numéro d'Avril). Paris 1856, 8.

51) Zu Cureton's Corpus Ignatianum u. Spicilegium Syriacum. Von Dr. *Geiger*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 543 f.

52) Remains of a very antient recension of the four gospels in Syriac, hitherto unknown in Europe; discovered, edited and translated by *William Cureton*. London, J. Murray 1858, XCV, 192 u. 87 S. gr. 4. mit Facs. 1 £ 4 sh. Vergl. Ewald Jahrb. IX p. 69—87 und in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 172 p. 1712—16; Edinburgh Review 1859, X p. 168—90.

53) ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܕܟܬܒܐ Gregorii *Barhebraei* Aaronis filii Orientis Maphriani Horreum mysteriorum sive Commentarios in Testamenti veteris et novi libros sacros e codicibus mstis syriacis Musei brit. Londin., bibliothecae Bodleianae Oxon., regiae bibl. Berol. primum edidit, commentariis instruxit, difficiliores locos transtulit atque explanavit *Fr. Ferd. Larsow*. Lipsiae 1858, IV u. [illegible] S. gr. 4. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 548, und Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 58.

54) *Gregorii Bar-Hebraei* scholia in Psalmum VIII. XL. XLI. L. e codice Berolinensi primum edita, cum codicibus Bodleiano, Florentino, Vaticanis collata, translata et annotationibus instructa. Dissertatio, quam ... defendet auctor *R. G. F. Schroeter*. Vratisl. 1857, 43 S. 8. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 191 f.

55) *Gregorii Bar-Hebraei* scholia in librum Jobi. Ex codd. mss. emendata denuo edidit difficiliorum locorum interpretatione illustravit, notis criticis instruxit *Geo. H. Bernstein*. Vratislaviae (Leipzig, Teubner) 1858, 16 S. 4 max. n. 20 ngr.

Smith die Ausgabe des in das Syrische übersetzten Cyrillischen Commentars zum Ev. Lucae vor [56]). Für Kirchengeschichte und Patristik ist sicher noch viel zu erwarten, wie die Nicänischen Analekten von *B. H. Cowper* [57]) und des eindringlich forschenden *Land* [58]) vorläufige Mittheilungen verheissen. Aber auch nach andern Seiten hin werden diese Forschungen Licht werfen, wie dies schon mit *Lagarde*'s Arbeiten begonnen hat. Diesem, neben Cureton, hervorragendsten Bearbeiter der syrischen Schätze des British Museum, verdanken wir zwei ebenso wichtige als interessante Sammlungen von syrischen Texten, eine wichtige für Philologie und Patristik [59]), die andere für Kirchenrecht [60]). Wir wünschen, dass der verdienstvolle Herausgeber von der ersteren ebenfalls eine Uebertragung zum Besten der Nichtorientalisten gebe, wie er für die zweite durch eine sehr gelungene griechische Textrecension gesorgt hat. Die syrische Poesie, welche an sich keiner sehr grossen Aufmerksamkeit würdig ist, hat *Zingerle* weiter bearbeitet und begonnen Proben aus Jakob von Sarug zu liefern [61]); anziehender wird ein anderes aramäisches Litteraturdenkmal sein, welches *Landsberger* [62]) zunächst einer litterargeschichtlichen Betrachtung unterworfen hat, um eine kritische Ausgabe mit Uebersetzung, Erläuterungen und Glossar zu liefern, die bereits aus Goldberg's Chofes matmonim bekannten Fabeln des Syntipas, welche in dieser Sprach- und Textgestalt ein nicht unwichtiges Mittelglied in der Geschichte der Thierfabel bilden werden.

---

56) *S. Cyrilli* Alexandriae Archiepiscopi Commentarii in Lucae evangelium quae supersunt syriace e mstis apud Museum Britannicum edidit *Rob. Payne Smith*, Bibliothecae Bodleianae Hypo-Bibliothecarius. Oxonii: e typographeo Acad. 1858, XXII u. 447 S. gr. 4.

57) Analecta Nicaena. Fragments relating to the Council of Nice. The Syriac text from an ancient ms. in the British Museum. With a translation, notes, etc. by *B. Harris Cowper*. London 1857, IV u. 38 S. 4. 2 *Rg*. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 545 f. u. Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 48 p. 468—477.

58) Syrische Bijdr gen tot de Patristik (door *J. P. N. Land*). I. Clemens Romanus de virginitate. II. Bardesanes de fato. (Overdruk uit de Godgeleerde Bijdragen voor 1856—57.) 8.

59) *P. Lagardii* Analecta Syriaca. Lipsiae, Teubner 1858, XX u. 206 S. 8. Dazu Appendix von 32 S. Vergl. Ewald in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 26—28, p. 261—272.

60) Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae. Syriace primus edidit *Ant. P. de Lagarde*. Lips., Teubner 1856, VIII u. 144 S. gr. 8. u. 4 *Rg*. Dazu desselben: Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae. Graece etc. ebend. 1856, LVI u. 96 S. gr. 8. u. 1½ *Rg*. Vergl. Ewald Gött. G. A. 1857 nr. 101. 102. und E. Böhmer in d. Deutschen Zeitschrift für christl. Wiss. 1857 nr. 20—23.

61) Proben syrischer Poesie aus Jakob von Sarug. Von Dr. *Pius Zingerle*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 117—131.

62) Die Fabeln des Syntipas. Von Dr. *Landsberger*, Z. d. DMG. 1858 XII p. 149—159.

Wir betreten den klassischen, einer gleichmässig gründlichen geographischen Durchforschung immer noch bedürftigen Boden von Arabien. Von *Burton's* ebenso kühner als interessanter Reise nach Mekka und Medina ist eine zweite Ausgabe erschienen[1263]; einzelne Districte des spröden Landes haben *Owen*[64]) und *Wilkins*[65]) untersucht, wenngleich letzterer nur mit einer sehr praktischen Rücksicht auf Aden; von *F. de Castelnau's* Bereisung der Westküste, die er im J. 1856 unternommen hatte[66]), ist meines Wissens kein näherer Bericht in die Oeffentlichkeit gelangt. Auch der Holländer *Brumund* hat im Fluge Aden berührt[67]). Eingehendere Untersuchungen können von den in Damaskus residierenden Europäern gemacht werden. Dies syrisch-arabische Grenzgebiet bearbeitete *Porter* auch nach seinem grössern Werke weiter[68]); aus der günstigen Stellung als Consul beobachtete *Wetzstein*[69]) das volksthümliche Leben auf dem Markt von Damaskus und die lebensvolle Schilderung, welche er davon gab, lässt seinen weiteren Mittheilungen nur mit der grössten Spannung entgegen sehen. *Porter* und *Hogg*[70]) haben einige griechische Inschriften geliefert, welche für die Geschichte des Hellenismus in diesen Gebieten nicht unwichtig sind. Aus nationaler Quelle empfangen wir Schilderungen des Lebens der Wüstenaraber[71]); ähnliche Sittenstudien liefert *Florian-Pharaon*[72]); die wichtige

---

1263) *Rich. F. Burton*, Personal Narrative of a Pilgrimage to El Medinah and Meccah. 2. ed. vol. 1. 2. London, Longman 1857, 830 S. 8. mit Abb. 24 sh.

64) Capt. *W. F. W. Owen*, The Coast of Arabia felix, Nautical-Magazine 1857, Apr.

65) Extract from a Report on Attempts made to supply Aden with water. By Lieut. *H. St. C. Wilkins*, Journ. of the Bombay Branch of the As. Soc. V, July 1857 p. 597—611.

66) Vergl. darüber Moniteur universel 1857 nr. 51.

67) Schetsen eener overlandreis. Een halve dag te Aden. Door *J. F. G. Brumund*, Hoëvell's Tijdschr. 1858, 2 p. 209—228.

68) Rev. *J. L. Porter*, Damascus, Hauran, and the mountains of Lebanon (m. Karte). Journ. of R. Geogr. Soc. XXVI.

69) Der Markt in Damaskus. Von Dr. *J. G. Wetzstein*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 475—525. — Vergl. Ausland 1857 nr. 35.

70) Greek inscriptions from Syria and the Haurân, discovered by the Rev. *J. L. Porter*, communicated and edited, with notes, by *John Hogg*. Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom IInd ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 243—274.

71) Notiz über die Wüsten-Araber, übersetzt ins Deutsche aus Nr. 32 des arabischen Journal's Hadikat el Akhbar von *Ant. Hassan*. (Lithogr.) Wien 1858, 7 u. 8 S. 8. (arab. u. deutsch.) Vergl. über die Araber der syrischen Wüsten, Ausland 1859 nr. 6.

72) *Florian-Pharaon*, Études de moeurs arabes, Revue de l'Orient 1858, VII p. 236—258.

Seite des Frauenlebens behandelt eingehender *Perron* [73]. Das dem Araber nicht weniger wichtig erscheinende Pferd hat *Hammer-Purgstall* noch zum Gegenstand einer besondern akademischen Abhandlung gemacht [74].

Die arabische Geschichte etwas weiter als gewöhnlich bis auf die Anfänge des Islam zurückzuführen werden die fortschreitenden monumentalen Entdeckungen in Westasien wohl möglich machen: schon jetzt kann der scharfsinnige und sorgfältige *Hincks* auf Grund assyrischer Inschriften von arabischen Königinnen handeln [75]. Die chronologischen Verhältnisse und das Kalenderwesen unmittelbar vor Muḥammed hat ein ägyptischer, zu Paris gebildeter Astronom *Mahmûd* [76] nicht ungeschickt untersucht. Aber erst mit Muḥammed kommt geschlossenes Leben in das Araberthum; daher hat man jeden neuen Versuch, seine Erscheinung zu begreifen, mit Interesse zur Hand zu nehmen. Einen mächtigen Schritt thut in der Quellenkritik *Muir* [77] über den gewöhnlichen Schlendrian hinaus, aber den klaren Blick in das Wesen des Propheten, also doch in den Mittelpunkt der Sache, trübt die kirchliche Anschauung. Grade diese Seite haben andere mehr oder weniger populär in kurzen Charakteristiken zu erfassen gestrebt, wie *E. Meier* [78] und *C. Arendt* [79], letzterer in engster Anlehnung an Sprenger's frühere unvollständig gebliebene Arbeit, welche er jetzt zu erneuen und zu vervollständigen gedenkt. Auch *Renan*'s geschmackvoller Ar-

---

73) Les femmes Arabes avant et depuis l'islamisme. Par *A. Perron*. Alger et Paris 1858, VI u. 811 S. gr. 8. Vergl. die arabischen Frauen in den ersten Zeiten des Chalifats, Ausland 1858 nr. 37.

74) Freih. *Hammer-Purgstall*, Das Pferd bei den Arabern, Denkschr. d. kais. Ak. d. Wiss. zu Wien, Phil.-hist. Cl. Bd. VII. (Wien 1856 gr. 4.) p. 147—204 m. 1 lith. Tf.

75) On certain ancient Arab queens, by *Edw. Hincks*, Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom, IInd ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 162—164.

76) *Mahmoud Effendi*, Mémoire sur le calendrier arabe avant l'islamisme, et sur la naissance et l'âge du prophète Mohammad, Journ. As. 1858. XI p. 109—192. Vergl.: Ueber den arabischen Kalender u. die Zeitrechnung der Muhammedaner, Ausland 1858 nr. 43. — Ich will hierbei als zu Zeitbestimmungen nützlich zugleich aufführen: Eigenthümliche Berechnung eines arab. Chronostichon (von *Wüstenfeld* u. *Fleischer*), Z. d. DMG. 1858, XII p. 190.

77) The life of Mahomet and history of Islam, to the era of the Hegira. By *William Muir*. London, Smith, Elder & Co. 1858. Vol. I (CCLXXI u. 31 S.) u. II (320 S.) gr. 8.

78) *E. Meier*, Ueber Muhammed, sein Leben u. seine Lehre, Hilgenfeld's Zeitschr. f. wiss. Theol. 1858 Heft 4.

79) *C. Arendt*, Zum Leben Muhammeds, Deutsche Zeitschrift für christl. Wiss. 1858 nr. 52.

tikel über den Ursprung des Islam[1279a]) wurde aus der Revue des deux mondes mit einer Reihe geistreicher Artikel über Religionsgeschichte zu guter Zeit wieder abgedruckt. Die wichtige Frage über Muḥammeds Beziehungen zum Christenthum, zu deren Lösung es durchaus neuer Quellen bedarf, wird von *Sprenger*[80]) und *Nöldeke*[81]) mit Scharfsinn erörtert. *Pihan*[82]) bespricht ein Paar muḥammedanische Sagen, *Listard*[83]) die Gründe der Ausbreitung der neuen Lehre, *Macbride*[84]) ihr System mit polemischer Tendenz. Für das Cultusleben werden nur Feste[85]) mit Rücksicht auf Holländisch-Ostindien und besonders interessant durch *Partsch*[86]) der Stein der Kaaba beschrieben. In das Zeitalter der Chalifen führt eine sehr dürftige Abhandlung von *Winkler*[87]) ein, während wir mit *Amari's* Sammlung von 85 arabischen Textstücken zur sicilischen Geschichte und Geographie[88a]) und mit dem jetzt erschienenen zweiten Bande seiner Geschichte des arabischen Siciliens[89]) auf der Höhe historischer Quellenfor-

---

1279a) Etudes d'histoire réligieuse (Paris, Lévy 1857, 8.) p. 217 f.: „Mahomet et les origines de l'islamisme."

80) Mohammad's Zusammenkunft mit dem Einsiedler Bahyrâ. Von Dr. *A. Sprenger*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 238—249.

81) Hatte Muhammad christliche Lehrer? Von Dr. *Th. Nöldeke*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 699—708.

82) Etude critique et philologique sur le voyage nocturne de Mahomet et sur la légende des sept dormants, par *Pihan*, Revue de l'Orient 1857 Juin p. 462—471.

83) *D. E. Listard*, Causes qui ont favorisé les progrès du mahométisme à son origine. Strasbourg 1858, 47 S. gr. 8.

84) The Mohammedan religion explained, with an introductory sketch of its progress and suggestions to its refutation. By *J. D. Macbride*. London 1858, 8.

85) Mohammedaansche feesten, door residenten gevierd, Hoëvells Tijtschr. 1858, 2 p. 244—251.

86) *Paul Partsch*, Ueber den schwarzen Stein in der Kaaba zu Mekka. Aus d. 13. Bd. der Denkschr. der math.-naturw. Kl. der K. Ak. der Wiss. abgedruckt. Wien 1857, 8. Vergl. Petermann Geogr. Mitth. 1857, V p. 219 und v. Leonhard in Heidelb. 1857 Oct. p. 139 f.

87) *Winkler*, De primis chalifatus temporibus ex nobilissimis Arabum scriptoribus (Programm). Leobschütz 1857, 14 S. 4. m. 1 lith. Tf.

88) Saggio sulle conquiste degli Arabi, fino al sorgere dei Abassidi, per l'avvocato *F. A. de Marchi*. Torino, Cerutti 1858. Vergl. Heidelb. Jahrbb. 1858 Oct. p. 771.

88a) Biblioteca Arabo-Sicula ossia raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia messi insieme da *Michele Amari*. Lipsia, F. A. Brockhaus 1858, 88 u. 05 S. 8. Vergl. Th. Wüstenfeld Gött. G. A. 1857 nr. 101, 102 und F. Wüstenfeld in Gött. gel. Anz. 1857 nr. 102 p. 1006 f.

89) Storia dei Musulmani di Sicilia scritta da *Michele Amari*. Vol. IIdo. Firenze, Le Monnier 1858, 561 S. 8. Vergl. die ausführl. Anzeige Wüstenfeld's in den Gött. G. A. 1857 nr. 96—102 über den ersten 1854 erschienenen Band.

schung und Kunst stehen. *Freytag* hat seine Arbeiten über die Geschichte der Hamdaniden in Mósul und Ḥaleb fortgesetzt, zu dem sich passend *Blau's* kundige Mittheilungen über Hamdaniden-münzen gesellen [90]). Die neueste Geschichte der Wahhabiten klärt ein von *Fleischer* bearbeiteter Briefwechsel auf [91]).

Die arabische Sprachwissenschaft weist wieder eine gute Zahl neuer Erscheinungen auf. Von nationalen Sprachwerken giebt uns ein Schüler Gildemeister's, der jüngere *Vilmar* [92]), das grammatisch-lexikalische Lehrgedicht, welches nicht ganz sicher den Namen des Qutrub trägt, nach vier Hss., nämlich zwei Leydner, einer Dresdner und einer Gothaer — eine bei dem vielfältigen Gebrauch des Büchleins auffällig geringe Zahl. *Goldenthal* [93]) lieferte eine hebräisch geschriebene Grammatik des Arabischen, die für die Israeliten des Orients vielleicht genügen mag; *Roorda's* Elementarwerk [94]) erschien in einer zweiten verbesserten Ausgabe. Das beste dieser Art dürfen wir wohl von der in Aussicht gestellten Bearbeitung der Caspari'schen Grammatik durch Wm. Wright erwarten. Für die Kenntniss des dialectischen Lebens der Sprache haben wir Verschiedenes von ungleichartigem Werthe erhalten: von *Wallin* einen schönen Artikel über die Aussprache der Beduinen [95]), eine neue Ausgabe von *Caussin de Perceval's* [96]) Grammatik des Vulgär-Arabischen, des-

---

90) Geschichte der Dynastien der Hamdaniden in Mosul und Aleppo. Von Prof. Dr. *G. W. Freytag* (Forts.) Z. d. DMG. 1857, XI p. 177—252. Vergl. X p. 432 f. — Ueber die Hamdaniden-Münzen in der schönen Sammlung des russ. Consuls Jaba vergl. *Blau* in einem Briefe an Rödiger Z. d. DMG. XI p. 735—755.

91) Briefwechsel zwischen den Anführern der Wahhabiten und dem Pascha von Damascus, übers. von Prof. *Fleischer*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 427—443.

92) Carmen de vocibus tergeminis arabicis ad *Qutrubum* auctorem relatum e codd. mstis edidit et explicavit Dr. *Ed. Vilmar*. Marburgi Catt., Elwert 1857, 66 S. 8. 25 ngr. Vergl. Roediger in Z. d. DMG. 1857, XI p. 333 f.; Krehl Gött. G. A. 1857 nr. 156, Gersdorf's Repert. 1857, I p. 285 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 23 p. 365.

93) Grammaire arabe écrite en Hébreu, à l'usage des Hébreux de l'Orient par *J. Goldenthal*. Vienne (Leipzig, Brockhaus) 1856, XVI u. 140 S. gr. 8. m. 1 lithogr. Tf. n. 2 ℛ. Vergl. Bibliogr. Centralorgan des österr. Kaiserstaats 1858 nr. 2 S. 31, dazu Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 36.

94) *Th. Roorda*, Grammatica arabica, breviter in usum scholarum academicarum conscripta. Adjuncta est brevis chrestomathia cum lexico. Ed. 2da, correcta et aucta. Leovardiae, Suringar 1858, 350 S. gr. 8. 3 fl. 30 c.

95) Bemerkungen über die Sprache der Beduinen, auf Veranlassung des Aufsatzes von E. W. Lane: „Ueber die Auspr. der arab. Vocale" u. s. w. Von *G. A. Wallin*, Z. d. DMG. 1858, II p. 666—675; vergl. IV p. 170 f.

96) Grammaire arabe vulgaire, pour les dialectes d'Orient et de Barbarie, par *A. P. Caussin de Perceval*. 4. éd. Paris, Maisonneuve 1858, XVI u. 176 S. gr. 8.

gleichen von der *Bellemare's*[1297]) über das Idiom von Algier; *Geslin* hat die Dialecte Algeriens untersucht[98]), während *Leguest* noch nach der Existenz des Vulgärarabischen daselbst fragt[99]). Eine arabische Bearbeitung der französischen Grammatik von *Lhomond* hat das Ministerium des öffentl. Unterrichts in Frankreich empfohlen[1300]). Die Lautverhältnisse sind von *Wallin* mit Sorgfalt und Feinheit[1]), die Aussprache des Ghain von einem Ungenannten sehr ausführlich[2]), die Lehre vom Hamza von *Barb*[3]) ohne die hier sehr wichtige Kenntniss der nationalen Grammatiker und besonders des handschriftlichen Gebrauches behandelt worden. *Ewald*[4]) geht in einer mehr scharfsinnigen als concreten Abhandlung im Gegensatz zu Fleischer auf die Construction der Stoffwörter ein.

Das praktische Bedürfniss hat eine Reihe von Wörterbüchern und praktischen Textsammlungen hervorgerufen. Von dem französisch-arabischen und arabisch-französischen Taschenwörterbuch von *L.* und *H. Helot* erschien ein dritter Abdruck[5]); *Catafago*[6]) lieferte ein ähnliches sehr empfehlenswerthes Werk für England; *Ph. Wolff*[7]) einen bescheidenern aber gründlichen deutschen Dra-

---

1297) *Alex. Bellemare*, Grammaire arabe (idiome d'Algérie). Ouvrage publié avec l'approbation de M. le ministre de la guerre. 2 éd. Paris, Hachette et Alger, Bastide 1858, VII u. 210 S. 8. 3½ fr.

98) Dialectes de l'Algérie et des contrées voisines, par *M. Geslin*. Rapport lu à l'Ac. des Inscr. et Belles-L. par *Reinaud*, Revue de l'Orient 1856, IV p. 382—399.

99) Y a-t-il ou n'y a-t-il pas un Arabe vulgaire en Algérie? Par l'abbé *Leguest*. Paris 1858. 8. Vergl. Revue de l'Orient 1858, VIII p. 199 f.

1300) Soliman al-Harairi, Grammaire française de Lhomond, traduite en Arabe, et du Français. Paris 1857, gr. 12. 6 fr.

1) Ueber die Laute des Arabischen u. ihre Bezeichnung. Von *G. A. Wallin*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 599—665; vergl. IX p. 1 f.

2) *P. G.-D.*, Sur la vraie prononciation de غ chez les Arabes. Lettre à M. Garcin de Tassy, Journ. As. 1857, IX p. 425—446.

3) أ و ى Ueber das Zeichen Hamze und die drei damit verbundenen Buchstaben Elif, Waw u. Ja der Arab. Schrift von *H. A. Barb*. Wien 1858. 8. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 64 p. 263 f.

4) Ueber eine schwierige Frage der arabischen Wortfügung. Von *H. Ewald*, Nachr. v. d. Kgl. Ges. der Wiss. zu Gött. 1857 nr. 8 p. 97—112.

5) Dictionnaire de poche français-arabe et arabe-français, à l'usage des militaires, des voyageurs et des négociants en Afrique; par *L.* et *H. Helot*. 3. tirage. Alger, Dubos 1858, XXIV u. 531 S. gr. 12. 5 fr.

6) An English and Arabic Dictionary. In two parts, Arabic and English, and English and Arabic, in which the Arabic words are represented in the oriental character, as well as their correct pronunciation and accentuation shown in English letters, by *Joseph Catafago* of Aleppo, in Syria. Part I. Arabic-English. London, Quaritch 1858, XII u. 316 S. 8.

7) Dr. *Phil. Wolff*, Arabischer Dragoman für Besucher des H. Landes.

goman. Die Einwirkung des Arabischen auf den italienischen Sprachschatz behandelte *Narducci*[8]). Mit Berücksichtigung der drei östlichen Hauptdialekte stellte *Berezin*[9]) ein Gesprächbuch zusammen; Brief- und Aktenformulare für den Handgebrauch in den nordafrikanischen Provinzen *Bresnier*[10]). Aber auch ernstere litterargeschichtliche Arbeiten sind nicht liegen geblieben; sogar das umfassende Thema über die Wechselwirkung zwischen arabischer und europäischer Litteratur ist von *Zambelli* in Angriff genommen worden[11]), freilich ohne die gehörige Kenntniss der europäischen und noch viel mehr ohne die der arabischen Litteratur. Zu einer authentischen Erkenntniss der ersten Entwicklungsphasen derselben würde der Fihrist el ʿulûm des Ibn al-Nadim ausserordentliches beitragen; mit Freuden hören wir, dass zu einer Ausgabe desselben und zwar vielleicht unter Baron Guckin de Slane's Leitung einige Aussicht vorhanden ist. Gern sähen wir, dass die Pariser orientalische Wissenschaft kosmopolitisch genug sein möchte, hierbei Flügel's Mitwirkung in Anspruch zu nehmen; die gelehrte Welt weiss, welche Studien er bereits diesem mächtigen Werke gewidmet hat und mit welchem Erfolge. Die Riesenarbeit der Ausgabe des Ḥâjjî Khâlîfa hat er so eben vollendet[12]); wem wären nicht schon sofort bei handschriftlichen Untersuchungen diese mühseligen Register, Nachweisungen und Nachträge von grösstem Nutzen gewesen! Wäre es in der bescheidenen orientalischen Gelehrtenrepublik erlaubt

---

Leipzig, Weber 1857, VII u. 77 S. 8. ⅓ Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 25 p. 398.

8) *Enrico Narducci*, Saggio di voci italiani derivate dall'arabo. Roma 1858, 4.

9) *F. Bérézine*, Guide de voyageur en Orient, dialogues arabes d'après trois principaux dialectes, de Mésopotamie, de Syrie, et d'Égypte. Moscou 1858, 8.

10) Chrestomathie arabe. Lettres, actes et pièces diverses, avec la traduction française en regard, accompagnée de notes et d'observations, par *M. Bresnier*. Suivie d'une Notice sur les successions musulmanes de *M. Ch. Solvet*, et d'une Concordance inédite des Calendriers grégorien et musulman de *M. L. Chaillet*. 2. éd. revue et augm. Alger, Bastide 1857, 532 S. m. 2 Tff. gr. 8. 9 fr.

11) *Andr. Zambelli*, Se gli Arabi del medio evo abbiano avuta qualche influenza sui primordj della moderna letteratura. Memorie dell' J. R. Istit. Lomb. Vol. 5. (Milano 1856, 4.) p. 147—59, 235—248, 397—416.)

12) كشف الظنون عن اسامى الكتب والفنون Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a ... *Haji Khalfa* ... compositum ... primum edidit latine vertit et commentario indicibusque instruxit *Gust. Flügel*. T. VII. Catalogos bibliothecarum Cahirensium Damascenae Halebensis Rhodiae et Constantinopolitarum continens. Accedunt commentarius in sex tomos priores et indices duo. London: printed for the Oriental translation Fund MDCCCLVIII, XIV u. 1237 S. 4. Vergl. Wüstenfeld in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 41—43 p. 401—410. Das ganze Werk (ursprünglich gegen 80 Thlr.) ist durch F. A. Brockhaus in Leipzig für 30 Thlr. zu beziehen.

Krone auszutheilen wie in der altrömischen: so hätte Flügel sicher neben dem besten wissenschaftlichen Ruhme auch die Krone der Geduld verdient. Von den für Litteraturgeschichte wichtigen anthologischen und ähnlichen Werken ist die kostbare Besprechung des „Buchs der Seltenheiten“ von Abû Zaid durch *Fleischer*[1313]) und die Veröffentlichung des „Gewürzbeetes“ von Shihâb-eddîn Maḥmûd al-Khaffâjî in Kairo[14]) zu erwähnen. *Cherbonneau*[15]) liefert Beiträge zur Litteratur des Sudan, *Reinaud*[16]) in seiner fein abrundenden Weise über die christlich-arabische Litteratur Syriens; die in Beirut erscheinende Zeitung ist als kulturgeschichtliches Phänomen bedeutend genug, um von demselben *Reinaud*[17]) und *Fleischer*[18]) einer besondern Besprechung gewürdigt zu werden. Von Einzelheiten, die für die arabische Litteratur von Interesse sein könnten, mag *Hitzig's* Besprechung des Gebets des Elxai (bei Epiphanius), welches diesem Sprachkreise zugewiesen werden soll[19]) und *Rödiger's* Notiz über die Inschriften eines Helms[20]) noch besonders erwähnt werden.

Für die Veröffentlichung einzelner arabischer Litteraturwerke scheint in Kairo[21]) ein anerkennenswerther Eifer zu herrschen; auch *Guckin de Slane* bereitet Bedeutendes für das Berberische und Afrikanisch-Arabische vor[22]). Für den Qorân wird natürlich immer noch das Meiste gethan. Selbst unter den gläubigen Muḥammedanern ist jeder Skrupel über die Anwendung des Drucks zur Vervielfältigung des h. Buches vollständig beseitigt. Ein

---

1313) Abû Zaid's Buch der Seltenheiten. Von Prof. *Fleischer*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 57—81.

14) ريحانة الالبّا وزهرة الحياة الدنيا للاريب الكامل والاديب الفاضل شهاب الدين محمود الخفاجي, vergl. v. *Kremer* in Z. d. DMG. XI p. 360.

15) Essai sur la littérature arabe au Soudan par *M. A. Cherbonneau*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 1—49. Vergl. Weil in Heidelb. Jahrbb. 1858 Febr. p. 112 f. und: Essai sur la littérature arabe du Soudan d'après le Tekmilet-ed-dibadje d'*Ahmed Baba* le Tombouctien, par *A. Cherbonneau*. Constantine 1856, 8. Vergl. Z. d. DMG. XI p. 621 nr. 39.

16) *Reinaud*, De l'état de la littérature chez les populations chrétiennes Arabes de la Syrie, lu à la séance générale de la Soc. As., le 24 juin 1857, im Journ. As. 1857, IX p. 465—489; vergl. Journ. des Sav. 1858 Juill. p. 455 f.

17) *Reinaud*, Notice sur la gazette arabe de Beyrout, Journ. As. 1858, XII p. 309—325.

18) *Fleischer*, Ḥadîkat al-aḫbâr, eine neue arabische Zeitung, Z. d. DMG. 1858, XII p. 330—333.

19) Arabische Analekten. Von Prof. *Hitzig*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 318—323. Vergl. die Bemerkung von *M. A. Levy* p. 712.

20) Ueber einen Helm mit arabischen Inschriften. Von Prof. *E. Rödiger*, Z. d. DMG. 1858. XII p. 300—304.

21) Vgl. A. v. Kremer's Brief an Fleischer in Z. d. DMG. 1857, XI p. 560.

22) Vergl. dessen Brief an Fleischer in Z. d. DMG. 1857. XI p. 556 f.

indischer Muselman, Kemas Muḥammed Assahari aus Palembang, der sich viele Jahre in Mekka aufgehalten hat, hat in seiner Vaterstadt eine lithographische Presse errichtet und bereits den Qorân arabisch herausgegeben, der für 25 fl. gern gekauft wird[23]). In Deutschland sind neue Ausgaben des stereotypirten Textes von *Flügel*[24]) und der stereotypirten, noch immer nicht durch eine genügende Arbeit beseitigten Uebersetzung von *Ullmann*[25]) nöthig geworden. Die hebräische Uebersetzung desselben von Reckendorff ist weitergeführt, meines Wissens aber noch nicht vollendet worden. In England hat man die für die Zeit ihrer Entstehung ganz anerkennenswerthe Arbeit von *Sale*[26]) neu aufgelegt; auch *Kasimirski*[27]) hat Gelegenheit gehabt, seine französische Uebersetzung in der neuen Ausgabe hier und da zu verbessern. Die nähere Bekanntschaft mit den arabischen Nationalcommentatoren, unter denen den scharfsinnigen Zamakhshari in tüchtiger Weise *Lees* fortgefahren hat herauszugeben[28]), wird wohl allmälig auf die Uebersetzungen ihren Einfluss zu üben beginnen. Einzelne Qorânstudien von *Roussel-Lafontaine*[29]) und *Pihan*[30]) hat die Revue de l'Orient gebracht. In das Gebiet der frommen Litteratur gehört eine christliche Qorânstudie[31]) und ein in Kasan gedrucktes Werk mit dem stolzen Titel „Quelle der Wissenschaft"[31a]).

---

23) Vergl. van Dewall in Tijdschr. voor Ind. taal- land- en volkenkunde 1856 p. 193 u. Hoëvell's Tijdschr. 1857 Febr. p. 171.

24) Corani textus arabicus ad fidem librorum mstorum et impressorum et ad praecipuorum interpretum lectiones et auctoritatem recensuit indicesque triginta sectionum et suratarum addidit *Gust. Fluegel*. Editio stereot. tertium emendata. Lipsiae; Tauchnitz 1858, X u. 345 S. 4. n. 6⅔ ℛ.

25) Der Koran. Aus d. Arab. wortgetreu neu übers. u. mit erläuternden Anmerkungen versehen von *L. Ullmann*. 4. Aufl. Bielefeld, Velhagen u. Klasing 1857, VIII u. 550 S. 8. 20 ℊ.

26) The Koran, commonly called the Alcoran of Mohammed, translated into English from the German-Arabic: with explanatory notes taken from the most approved commentators, and a preliminary discourse. By *George Sale*. New ed. with memoir of the Translator. London 1857, 518 S. gr. 8 7½ sh.

27) Le Koran, traduction nouvelle, faite sur le texte arabe par *Kasimirski*. Nouvelle édition entièrement revue et corrigée; augmentée de notes, de commentaires et d'un index. Paris 1857, XIV u. 533 S. 8.

28) The Qoran with the commentary of Zamakhshari edited by *W. Nassau Lees*. Vol. I part 2. (S. 253—576) Calcutta 1857. 4.

29) Etudes historiques sur le Coran, par *Roussel-Lafontaine* (Extr. de la Revue du Nord de France). Lille 1856, 9 S. 8.

30) Revue zoologique du Coran par *Pihan*, Revue de l'Orient 1857 Févr. p. 101—120. Auch besonders u. d. T. Revue zoologique du Coran, faite sur le texte arabe. Paris 1857. 8. 75 c.

31) The testimony borne by the Coran to the Jewish and Christian Scriptures. Published by the Agra Religious Tract and Book Society. Agra 1856, 8.

31a) كتاب عين العلم (Quelle der Wissenschaft). Kasan, Univer-

Nach dem Qorân ist die Poesie ein Lieblingsstück der arabischen Philologie. Zu ihrer gerechten Würdigung hat *Ahlwardt*[1332]), einer der bedeutendsten Kenner grade dieser Litteraturrichtung, mit einer zwar nicht sehr umfangreichen, aber durch ihren selbständigen Inhalt bedeutsamen Schrift Bahn gebrochen; seine Behandlung des Abû Nowâs, des grössern Zeitgenossen des Mutanabbî, zeugt von tiefem Sinn für die Bestrebungen in der alten Poesie der Araber, die sie nachher selbst zu ihrem grössten Nachtheil aufgegeben haben, und wir sehen mit Spannung der versprochenen Ausgabe des bedeutenden Dichters entgegen. Zu einer principiellen Erörterung bot die Behandlung eines poetischen Textes in al-Mâverdî's Handbuch der Staatskunst zwischen *Enger* und *Wright* Gelegenheit[33]). Als ein Specimen der kritischen Sauberkeit, wie sie die klassische Philologie der Holländer in Dozy's arabischer Schule zur Anwendung hat kommen lassen, steht *Engelmann*'s Ausgabe des zwar kleinen aber der besten alten Zeit angehörenden Diwans al-Hâdira's da[34]). Den oft herausgegebenen und oft übersetzten Mo'allaqât hat *Ph. Wolff* eine nicht unglückliche Uebersetzungskunst zugewendet[35]). Die umfangreichste Leistung verdanken wir *Dieterici*[36]), der eine correcte Ausgabe der Gedichte Mutanabbî's begonnen hat. Zwar ist dieser forciert geniale Poet nicht für das zu halten, als was die spätere hauptsächlich durch ihn irre geleitete Geschmacksrichtung der Araber und allem Anschein nach, durch lange Studien an ihn gewöhnt, auch der Herausgeber ihn bewun-

sitätsdruckerei (Leipzig, Voss) 1273=1856, 128 S. 8. 16 Ngr. Vergl. Flügel in Z. d. DMG. 1858, XII p. 360 f.

1332) Ueber Poesie und Poetik der Araber von Dr. *Wilh. Ahlwardt*. Gotha, Fr. A. Perthes 1856, IV u. 87 S. u. 6 S. arab. Text. 1$\frac{1}{3}$ Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 19 p. 298 und Gersdorf's Repert. 1857, I p. 261 f.

33) Bemerkung zu Enger's Ausgabe von Al-Mâwardî's „Constitutiones politicae". Von Dr. *Wm. Wright*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 316 f.; vergl. Enger's Erwiderung, ebend. p. 563—568.

34) *Al-Hâdirae* Diwânus cum Al-Yazidii scholiis. E codice ms. arabice edidit, versione latina et annotatione illustravit Dr. *G. H. Engelmann*. Lugd. Bat., Brill 1858, 14 u. 14 S. gr. 8. n. 10 Ngr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 63 p. 261 f.

35) Die drei ersten Moallakât, oder *Preis-Gedichte* der Araber, übers. u. erläutert von *Ph. Wolff*. Rottweil 1856. 36 S. 4. 10 Ngr. und vollständig: Moallakat. *Die sieben Preisgedichte der Araber ins Deutsche* übertragen von Dr. *Phil. Wolff*. Rottweil, Degginger 1857, IV u. 87 S. gr. 8. $\frac{1}{2}$ Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 814.

36) هذا شرح ديوان المتنبي للامام الواحدي *Mutanabbii* Carmina cum commentario *Wahidii* ex libris mstis qui Vindobonae Gothae Lugduni Bat. atque Berolini asservantur edidit *Fr. Dieterici*. Prima Pars. (Fasc. 1. 2.) Berolini, Mittler MDCCCLVIII, ٣٠٣ S. 4. Vergl. Nöldeke in Z. d. DMG. XIII p. 230 f.; Lit. Centralbl. 1859 nr. 4 p. 61 f.

dert, für einen vollkommenen Dichter, noch ist mit der Publikation des Wâḥidî'schen Commentars, welchen der Herausgeber beliebt hat in den Vordergrund zu stellen, die Kritik des Dichters principiell erledigt, indem dieser Philologe entschieden Unächtes erläutert und Aechtes übergangen hat (man vergleiche nur die gewöhnliche Calcuttaer Ausgabe): dennoch ist diese Ausgabe eine wesentliche Bereicherung für die arabische Philologie, sei es, dass man auf Beobachtung so interessanter Kulturumwandlungen, wie sie mit dem letzten Viertel des vierten Jahrh. d. H. wirklich eintraten, oder auf Erkenntniss der Sprachentwicklung ausgehe. Alle Uebertreibungen in Mutanabbi's Dichtungen erscheinen noch massvoll gegen die mystische Schwulst Muḥyieddin Ibn al-'Arabî's und 'Abdelghanî al-Nâbulsî's, deren Diwan, als seltsame Zeugnisse für die heutige arabische Geschmacksrichtung, in Kairo neuerdings gedruckt worden sein sollen [37]). Reizend muthet uns dagegen die delikate und ziemlich maassvolle spanisch-arabische Poesie an, von der *A. Fr. v. Schack*, der gewandte Bearbeiter Firdûsî's, sehr feine Proben in deutscher Umdichtung gegeben hat [38]). Man bemerkt sofort, hier sind fremdartige Culturrichtungen einander befruchtend begegnet; das ist der Boden, auf welchem die Verbindung orientalisch-arabischen und spanisch-europäischen Geistes die Heldensage vom Cid erzeugen konnte, welch jetzt immer mehr in ihrem Zusammenhange mit arabischer Ueberlieferung erkannt wird, wie das tüchtige Werk von *Malo de Molina* zeigt [39]). Kläglich erscheint dagegen jene künstelnde Poesie, von welcher *G. Rosen* gelegentlich Proben mittheilt [40]). Selbst an und für sich gute Absichten können uns nicht versöhnen; so wenn unter dem Einflusse europäischer, sogar hin und wieder speciell Lamartinischer Anschauungen ein junger griechischer Christ, *Khalîl Efendi al-Khûrî*, neben seiner merkantilen Beschäftigung sich mit arabischer Poesie beschäftigt und „Blumen der Hügel in Liedern der Jugend" drucken lässt [41]) oder der uns schon von früher bekannte, ehrenwerthe Scheikh *Nâṣîf al-Yâzijî* vom Libanon als „Verbindung der beiden Meere"

---

37) Vergl. *v. Kremer* in Z. d. DMG. XI p. 360.

38) *A. Fr. v. Schack*, Proben spanisch-arabischer Poesie, Literaturbl. zum Deutschen Kunstbl. 1858, Febr., März, Juni, Oct. u. Dec.

39) Rodrigo el Campeador. Estudio histórico fundado en las noticias que sobre este héroe facilitan las Crónicas y Memorias Arabes, por D. *Manuel Malo de Molina*. Madrid, Impr. Nac. 1857, XVII u. 179 S. m. 1 Karte kl. 4.

40) Vergl. unten p. 184 nr. 1465.

41) زهر الربى في شعر الصبا (Gedichte von *Chalîl Efendi al-Chûrî*). Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8. Vergl. Reinaud im Journ. As. 1857, IX p. 470 u. 483 f.

60 Maqamen in mehr als Ḥarîrî'scher Weise veröffentlicht [1342]. Der Duft wahrer Poesie ist von dem arabischen Volke, wenn wir es nicht in den Beduinen-Zelten der stillen Wüste aufsuchen wollen, verweht; die neuarabischen Volkslieder, welche *Fleischer* seiner Bearbeitung werth geachtet hat [43], sind so poesielos wie sonst kaum Volkslieder. Zur Besprechung künstlicher Dichtungsformen bietet diese neue Poesie passende Gelegenheit; so kann *Rosen* [44] über die Muwwâl Mittheilungen machen.

Die Kunstprosa selbst ist ziemlich leer ausgegangen. Mit Rücksicht auf die zweite Ausgabe von Reinaud und Dérenbourg hat *Delatre* über Hariri's Leben und Kunst gesprochen [45]. Ein Hauptwerk über Rhetorik, nämlich der Commentar des Taqieddin al-Ḥamavî zur Badî'iyyah von Çafî eddin al-Ḥillî ist kürzlich in Kairo gedruckt worden [46]. Ein Stückchen der 1001 Nacht lieferte *Comburel* [47]; an eine vollständige, wenn nur überhaupt mögliche Ausgabe des andern volksthümlichsten arabischen Unterhaltungswerkes, des Romans von 'Antar, denkt Wetzstein, während Hammer-Purgstall schon mehrere Jahre vor seinem Tode eine vollständige französische Uebersetzung an Poujoulat übergab, auf deren Veröffentlichung Hoffnung gemacht wird [48].

Mehr Eifer ist der historischen und der verwandten Litteratur zu Theil geworden und zwar mit vollem Recht. Ein geschichtliches, durch Alter und Inhalt gleich ausgezeichnetes Fundamentalwerk hat der unermüdliche *Wüstenfeld* angefangen herauszugeben: Ibn Hishâm's Lebensbeschreibung Muḥammeds nach Muḥammed Ibn Isḥâq [49], das die historische und sprach-

---

1342) كتاب مجمع البحرين تاليف الشيخ ناصيف اليازجي اللبناني عفي عنه Beirut 1856, 432 S. kl. 4. In Comm. bei C. Helf in Wien 6⅔. Vergl. Fleischer Z. d. DMG. XI p. 730 f. und Reinaud im Journ. As. 1857, IX p. 478 f.

43) Neuarabische Volkslieder. Von Prof. *Fleischer*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 668—688.

44) Rosen in einem Briefe an Fleischer, Z. d. DMG. 1858, XII p. 341.

45) *Louis Delatre*, Hariri, sa vie et ses écrits, Revue de l'Orient 1857, VI p. 1—24.

46) خزانة الادب وغاية الارب للعالم الاديب واللوذعي الاريب تقي الدين ابي بكر ابن حجة الحموي 583 S. 571 kl. fol. Vergl. v. *Kremer* Z. d. DMG. XI p. 560.

47) Le Pêcheur et le Génie, conte de Mille et une nuits. Texte arabe par *M. E. Comburel*. Oran 1857, gr. 12.

48) Vergl. Journ. As. 1857, IX p. 123.

49) Das Leben Muhammed's nach *Muḥammed Ibn Isḥâk* überliefert von *Abd el-Malik Ibn Hischâm*. Aus d. Hss. zu Berlin, Leipzig, Gotha u. Leyden herausgegeben von Dr. *F. Wüstenfeld*. Abth. 1. 2. Göttingen, Dieterich

liche Kritik mannigfach anregen wird. Angesichts dieser Quelle erscheint es fast lächerlich, von dem arabischen Propheten nach so späten Autoritäten zu reden, wie dies früher der Fall war. Für die äussere Geschichte des Islam und die innere der Sprache werden sich passend A. v. Kremer's Wâqidi-Studien und die von *Petersson* [50]) und *Andersson* [51]) begonnenen voraussichtlich bald weiter zu führenden Mittheilungen aus des immer erneuter Anerkennung würdigen Ibn Quteiba „Ueberlieferungen des Imamats und der Regierung" schliessen. Die in Paris verheissene, von einer französischen Uebersetzung begleitete Ausgabe der „goldnen Wiesen" al-Mas'ûdi's rückt langsam vor. Fleissiger hat *Wüstenfeld* schon einen dritten Band seiner Mekkanischen Chroniken veröffentlicht [52]), deren Ausgabe unterstützt zu haben unserer Gesellschaft zu dauerndem Ruhme gereichen wird. *Nöldeke* hat eine treffliche Charakteristik des Kitâb Yamînî geliefert [53]), der hochverdiente *Juynboll* die Veröffentlichung des zweiten Bandes seiner Ausgabe des Abul-Maḥâsin begonnen, deren poetische Stücke *Fleischer's* bessernde Hand nöthig hatten [54]). Die erneute Aufmerksamkeit, welche Dozy's einschneidende Studien über das spanische Araberthum den nationalen Quellenschriftstellern dieser Epoche zuzuwenden zwangen, hat *Cherbonneau* zur Uebersetzung der kleinen aber anziehenden Darstellung der muhammedanischen Eroberung Spaniens von Ibn al-Qûṭiyyah [55]) veranlasst, in dessen

---

1857—58, XL, 560 S. arab. Text u. 120 S. Erläuterungen gr. 8. 5⅓ Rthlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 807 f.

50) *Andr. Petersson*, E libro Ibn-Kuteibae Ahadith el-Imame vel-Sijase inscripta excerpta, e ms. arab. latine conversa. Pars I. Lund 1856, 16 S. 4. (Prom.-Dissert.)

51) *Ol. Andersson*, E libro Ibn-Kuteibae Ahadith el-Imame vel-Sijase inscripta excerpta, e ms. arab. latine conversa. Pars II. Lund 1856, 32 S. 4. (Prom.-Dissert.)

52) *Cutb ed-din Muhammed Ben Ahmed al-Nahrawâli*, Geschichte der Stadt Mekka u. ihres Tempels. Nach den Hss. zu Berlin, Gotha u. Leyden auf Kosten der DMG. herausgeg. von *F. Wüstenfeld*. (Auch m. d. T. Die Chroniken der Stadt Mekka gesammelt u. auf Kosten der DMG. herausgeg. von *F. Wüstenfeld*. Bd. 3.) Leipzig, Brockhaus 1857, XVI u. 480 S. arab. Text gr. 8. 4 Rthlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51, p. 807 und Gött. G. A. 1857 nr. 207—208.

53) *Th. Nöldeke*, Ueber das Kitâb Jamini des Abû Naṣr Muhammad Ibn 'Abd al Gabbâr al-'Utbî. (Aus d. Jahrg. 1857 d. Sitzungsber. der phil. hist. Cl. der Kais. Ak. d. Wiss. abgedr.) Wien, Gerold 1857, 90 S. gr. 8. ⅓ Rthlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 2 p. 26.

54) Abul-Mahasin Ibn Tagri Bardii Annales ... ed. T. G. J. Juynboll. Vol. II P. 1. Lugd. Bat., Brill 1857, 102 u. 494 S. 8. 7 fl. 60 c. Vergl. Journ. des Sav. 1857 Nov. p. 727 f. und besonders *Fleischer*, Beiträge zur Wiederherstellung der Verse in Abulmahasin's Jahrbüchern, Berichte der Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. Phil.-hist. Cl. Bd. 9. (Leipzig 1857 gr. 8.) p. 87—111.

55) Histoire de la conquête de l'Espagne par les Musulmans, traduite de

Namen noch eine Erinnerung an die Gothen erhalten ist. Daran reiht sich passend der sorgfältig von *J. H. Jones* herausgegebene Bericht Ibn ʿAbd-el-Hakem's gleichen Inhalts [55. 56]). Alle Leistungen dieser Art überholt aber die auf Dozy's Betrieb unternommene Ausgabe al-Maqqari's [57]), von welcher jetzt die von dem Urheber und dem geistigen Träger des Ganzen kritisch hergestellte erste Abtheilung des zweiten Bandes vorliegt; sentimentale Kritiker, denen es grausam erschien den alten Conde geschmäht zu sehen, können an dieser Arbeit das Recht kennen lernen, das ein solcher holländischer Philologe dem spanischen Dilettanten gegenüber vollauf sich nehmen durfte. Für geschichtliche Litteratur in weiterem Sinne scheinen auch die Pressen von Kairo sorgen zu wollen: es wird berichtet, dass Ibn Khallikân und das Kitâb al-aghâni mit seinem reichen biographischen und zeitgeschichtlichen Material theils schon gedruckt, theils erst vorbereitet würden [58]). — Von geographischen Werken liefert Baron Guckin de Slane al-Bekri's Beschreibung von Afrika im Original [59]), dem die Uebersetzung schon zum Theil gefolgt ist [60]); die schöne neue Pariser Ausgabe des Ibn Batutah ist mit einem viertenBande abgeschlossen worden, sodass nur noch der allerdings sehr nothwendige Index zu liefern bleibt [61]); eine besondere Berücksichtigung hat *Lelewel* den arabischen Geographen in dem Supplementbande seiner mittelalterlichen Geographie an-

---

la chronique d'*Ibn el-Kouthya* تاريخ ابن القوطية par *A. Cherbonneau*, Journ. As. 1856, VIII p. 428—482.

56) *Ibn Abd-el-Hakem's* history of the conquest of Spain. Now edited for the first time, translated from the Arabic, with critical and exegetical notes, and a historical introduction, by *John Harris Jones*. Göttingen, Dieterich 1858, VII u. 83 S. m. 30 S. ar. Textes gr. 8. 24 *ngr.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 806 f., Ewald in Gött. Gel. Anz. 1858 nr. 121—122 p. 1209—1211, und Gersdorf's Repert. 1858, 63 p. 260 f. Dazu halte man *Dozy's* anziehende Abhandlung „over sommige bronnen voor de geschiedenis der verovering van Spanje door de muzelmannen", in Verslagen en Mededeelingen der kgl. Ak. van Wet. III (Amsterd. 1858, 8.) p. 124—135.

57) Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne, par *al-Makkari*. T. II. 1 partie, publiée par *R. Dozy*. Leyde, E. J. Brill 1858, V u. ٣٤٤ S. 4. Ueber T. I vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 63 p. 260 f.

58) Vergl. von *Kremer* in Z. d. DMG. XI p. 560.

59) Description de l'Afrique septentrionale, par *Abou Obeïd el Bekri*. Texte arabe, revu sur quatre mss., et publié sous les auspices de S. Exc. le maréchal comte Randon, gouverneur général de l'Algérie, par M. le baron *de Slane*. Alger 1857, 19 u. 213 S. 8. 7½ fr. Vergl. des Herausgebers Brief an Fleischer, Z. d. DMG. XI p. 557.

60) Description de l'Afrique septentrionale, par *el-Bekri*, traduite par *M. de Slane*, Journ. As. 1858, XII p. 412—492, 497—534.

61) Collection d'ouvrages orientaux. *Ibn Batoutah*, texte et traduction, par *C. Defrémery* et *B. R. Sanguinetti*. Vol. IV, Paris 1858, 479 S. 8. 7½ fr.

gedeihen lassen [61a]). — Die biographische Litteratur soll Tannûs al-Shidiyâq mit einem Werk bereichert haben, welches die alte und die neue Zeit des Libanon umfasst [62]). Sonst ist hier nur eine Arbeit von *Sanguinetti* zu erwähnen, der einige medicinische Biographien aus al-Çafadî mittheilt [63]).

Auf der Grenze der geschichtlichen und philosophischen Betrachtungsweise stehen die Prolegomenen Ibn Khaldûn's [63a]), welche nun endlich nach dem Tode Quatremère's, der Uebersetzung und Erläuterung dazu verheissen hatte, wenigstens im Originaltexte ausgegeben worden sind. Dem Vernehmen nach wird Baron Guckin de Slane die noch fehlende französische Uebersetzung des durch seine Tiefsinnigkeit dunklen Werkes liefern. Für die Philosophie selbst sind zwar nur wenige, aber bemerkenswerthe Schriften erschienen: vor Allem die erste Lieferung der vermischten Schriften *Munk's* zur jüdischen und arabischen Philosophie [64]). Das System des Ibn Gebirol oder Avicebron, das wir bisher nur dürftig aus Albertus Magnus und andern Scholastikern darstellen konnten, ist hier wieder entdeckt, und die wichtigen kulturgeschichtlichen Beziehungen zwischen Arabern und Juden zugleich in ein helleres Licht gesetzt. Eine frühere Epoche des Araberthums betrifft *Rosenstein's* bemerkenswerthe Arbeit über al-Fârâbî [65]), von welchem eine der christ-

61a) Géographie du Moyen Age, étudiée par *Joachim Lelewel*. Epilogue. Bruxelles, Pilliet 1857, VIII u. 308 S. 8 m. 8 Taff. Auch mit d. besond. Titel: Epilogue de la Géogr. etc. etc.

62) Reinaud sagt im Journ. As. 1857, IX p. 470: „— qui vient de publier à Beyrout un volume qui n'est pas encore parvenu à Paris, mais qu'on dit faire sensation dans le pays."

63) *B. R. Sanguinetti*, Notices biographiques de quelques médecins, tirées d'un ouvrage arabe d'Assafady. Traduction française, accompagnée de notes, Journ. As. 1857, IX p. 392—423.

63a) *Prolégomènes d'Ebn Khaldoun*, texte arabe publié d'après les mss. de la Bibl. impér. par *M. Quatremère*. (Notices et extraits etc. Vol. XVI, XVII und XVIII.) Paris, Impr. impér. 1858, 428, 408 u. 434 S. 4. 45 fr.

64) Mélanges de philosophie juive et arabe par *S. Munk*. 1. livre renfermant des Extraits méthodiques de la *Source de vie* de Salomon ibn-Gebirol (dit Avicebron), trad. de l'Arabe *en* Hébreu par Schem-Tob ibn-Falaquéra; la traduction française de ces Extraits, accompagnés de notes critiques et explicatives; une notice sur la vie et les écrits d'Ibn Gebirol, et une Analyse de sa Source de vie. Paris, A. Franck 1857, 2 Bll. 232 S. u. Text לב Bll. 8 fr. Vergl. Journal des Sav. 1857 Juill. p. 465 f. und litterar. Centralbl. 1857 nr. 28 p. 445 f.

65) *Mich. Rosenstein*, Abu-Nasr Alfarabii de intellectu intellectisque Commentatio; ad fidem Cod. Lipsiensis nunc primum edita, cum Cod. Paris. Vindobonensique, qui vocatur Ketab Hadaat, libro ms. collata, adnotationibus et criticis et exegeticis instructa. Dissert. inaug. . . . in Acad. Vratisl. die 21. Nov. 1858. Vratislaviae, typis Sulzbach 1858, 33 S. u. 8 Bll. 8. hebr. (ספר השכל והמושכלות). Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 16 nr. 458.

lichen Scholastik sehr geläufige Abhandlung über den Intellect hier auf Schmölders Veranlassung gut übersetzt und erläutert wird; in eine noch frühere Epoche greift die weniger auf das Systematische, als auf das Litterarisch-biographische ausgehende sorgfältige Arbeit von *Flügel* über al-Kindi zurück[1366]; die mehr encyklopädischen als wirklich speculativen Richtungen „der lauteren Brüder", welche vor etwa zwanzig Jahren Nauwerck zuerst näher betrachtet hatte, charakterisiert bei Gelegenheit einer recht frischen, von populären Anmerkungen begleiteten Uebersetzung des unterhaltenden Apologs (nicht Märchens) vom Streit zwischen Thier und Menschen geschickt *Dieterici*[67]; doch scheint er dem „Freimaurerorden" von Basra zuviel philosophischen Ruhm beizulegen. Ein Stück modern-islamischer Popularphilosophie bietet das von *Dugat* übersetzte Buch des Emir 'Abdelqâdir[68].

Die speciellen Fachwissenschaften sind nur mit wenigen und meist kürzern Abhandlungen berücksichtigt worden. *Clément-Mullet* liefert Beiträge zur Physik[69] und Naturgeschichte[70]; *Woepcke* in seiner anerkannt scharfsinnigen und gründlichen Weise zur Mathematik[71], bei welcher Gelegenheit er den diese Wissenschaft betreffenden Abschnitt aus Ibn Khaldûn's Prolegomenen mittheilt, und durch Beschreibung eines der Kgl. Bibliothek in Berlin von Sprenger verehrten spanisch-arabischen Astrolabiums zur Astronomie[72]. Die Beiruter Missionspressen fördern mit

---

1366) Vergl. oben XIV p. 142 nr. 18, Nr. 2.

67) Der Streit zwischen Mensch und Thier, ein arab. Mährchen aus den Schriften der lauteren Brüder übers. u. mit einer Abh. über diesen Orden, sowie mit Anmerkk. versehen von Dr. *Fr. Dieterici*. Berlin, Mittler 1858, VIII u. 298 S. gr. 8. 1½ Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 20 p. 313 f.

68) Le livre d'Abd el-Kader, intitulé: Rappel à l'intelligent, avis à l'indifférent. Considérations philosophiques, religieuses, historiques, etc. par l'Emir *Abd el-Kader*, trad. par *Gust. Dugat*, sur le ms. original adressé par l'auteur à M. Reinaud, et offert par celui-ci à la Bibl. impér. Paris 1858, XXXIX u. 371 S. 8. 7½ fr. Dazu: *G. Dugat*, Etude sur le livre philosophique de l'Emir Abd el-Kader, Revue de l'Orient 1858, VII p. 107—113.

69) *J. J. Clément-Mullet*, Recherches sur l'histoire naturelle et la physique chez les Arabes. Pesanteur spécifique de diverses substances minérales, procédé pour l'obtenir d'après Abou'l Rihan Albirouny. Extrait de l'Ayin Akbery, Journ. As. 1858, XI p. 379—406.

70) *J. J. Clément-Mullet*, Histoire du fenek ou fink d'après les Auteurs Arabes, Revue de l'Orient 1857, VI p. 289—295.

71) Recherches sur plusieurs ouvrages de Léonard de Pise découverts par M. le Prince de Boncompagni, et sur les rapports qui existent entre ces ouvrages et les travaux mathématiques des Arabes, par *F. Woepcke*. Rome 1856, 15 S. 4.

72) Ueber ein in der Kgl. Bibliothek zu Berlin befindl. arab. Astrolabium. Von *F. Woepcke*. (Aus d. Berl. Ak. d. Wiss.) Mit 3 Kpfrtaff. Berlin, Dümmler 1858, 31 S. gr. 4. n. 25 Sgr.

populären Darstellungen der Arithmetik [73]) und Geometrie [74]) bescheiden diese Wissenschaft. In Algier ist eine arabische Darstellung der Maass- und Gewichtsverhältnisse nöthig geworden [75]); dieselben praktischen Momente veranlassten auch eine baldige zweite Auflage von Khalil's Rechtscompendium [76]), während für die holländischen Colonien *Keyzer* bei seiner Darstellung des muḥammedanischen Strafrechts mit den arabischen Quellen auch javanische und malaische zu verbinden hatte [77]). — Die lebendige Thätigkeit, welche die amerikanischen Missionspressen in Beirut entwickeln, gilt meistens nur den unmittelbaren Interessen: dem Bedürfniss nach Schullesebüchern [78]), nach Cultusmitteln [79]) oder Erbauungslitteratur [80]).

Vom Südarabischen und dem ihm nahe stehenden Aethiopischen ist nur sehr wenig zu sagen. *Levy* hat wieder eine Gemme mit himjarischer Inschrift besprochen [81]); für das Aethiopische wird *Dillmann's* treffliche, ganz im Ewald'schen Geiste gearbeitete Grammatik sicher eine neue Epoche herbeiführen; doch müssen natürlich auch die Litteraturdenkmäler zugänglicher

---

73) كتاب مدخل الطالب وتعلّة الراغب في علم الحساب (Einleitung in die Arithmetik.) Beirut, Amerik. Missionspresse 1857. 8.

74) كتاب في الاصول الهندسيّة (Lehrbuch der Geometrie nach Euklid.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857. 8.

75) Système légal des poids et mesures, trad. en arabe par *Vayssettes et Antoine*. Alger 1858. 12.

76) Précis de jurisprudence musulmane, suivant le rite malékite, par *Sidi Khalil*. Texte arabe publié par les soins de la Soc. asiatique. 2d tirage Paris Impr. Impér. 1858. 8. br. 6 fr.

77) *S. Keyzer*, Het Mohammedaansche Strafregt, naar Arabische, Javaansche en Maleische bronnen. s'Gravenhage 1857. XX u. 64 S. 8.

78) كتاب تعليم القراءة (Anweisung zum Lesen.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857. 8.

79) كتاب ترنيمات للعبادة (Gesangbuch für die amerik. Missionskirche, mit Vocalisation und untergesetzter Erklärung seltnerer Wörter.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857. 8.

80) موعظة في غضب الله على الخطاة (Predigt über den Zorn Gottes gegen die Sünder). Beirut, amerik. Missionspresse 1856. 8. — راحة التعبان (Die Ruhe des Müden. Aus d. Engl.) ebend. 1857. 12. — الطريق المفقودة (Der verlorene Weg. Aus d. Engl.) ebend. 1857. 8. — كتاب كشف الظلام في حقيقة الصلوة والصيام (Ueber Gebet und Fasten.) ebend. 1856. 8. — كتاب في الامتناع عن شرب المسكرات (Ueber die Enthaltung vom Genusse berauschender Getränke.) ebend. 1857. 12.

81) Eine dritte Gemme mit himjarischer Inschrift. Von Dr. *M. A. Levy*. Z. d. DMG. 1858. XII p. 150 f.

werden[1382]). Ueber eine Sammlung clementinischer Schriften, die in die Mitte des 8ten Jahrh. fallen mag, handelt derselbe[83]); über den bei den Theologen so epochemachenden Hirten des Hermas *Anger*[84]).

Ehe ich indess schliesslich ganz zur Betrachtung der Afrika betreffenden Litteratur übergehe, habe ich auf asiatischem Boden noch Kleinasien mit dem Kaukasus, auf europäischem das Türkenthum nachzuholen.

Kleinasien wird seit den bedeutsamen Entdeckungen des Engländers *Fellows* im südwestlichen Theile der Halbinsel je mehr und mehr bereist. Wir finden hier vorwiegend archäologisch, selten naturwissenschaftlich *A. de Beaumont*[84a]), *Mordtmann*[85]), den von *C. Ritter*[86]) warm befürworteten *Kotschy*[87]) und *V. Langlois*[88]) thätig. Gegenstand besonderer Behandlung wurden die Geschichte der cilicischen Könige[89]), Sinope[90]), die Geschichte Kappadociens[91]), ein Monument aus Phrygien[92]),

---

1382) Man vergl. Z. d. DMG. XI p. 655 n. 28 und Ewald Gött. gel. Anz. 1857 nr. 188—190, Gersdorfs Repert. 1858, 63 p. 224 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 32 p. 509 f.

83) *Aug. Dillmann*, Bericht über das äthiopische Buch Clementinischer Schriften, Nachr. der Gött. Gesellsch. der Wiss. 1858 nr. 17 p. 185—199, nr. 18 p. 201—215, nr. 19 p. 217—226.

84) *Prof. Rud. Anger*, Ueber eine aethiopische Uebersetzung des Hermas, in Gersdorf's Repert. 1858, 64 p. 65—80; auch unter d. T.: Nachträgliche Bemerkungen über eine aethiopische Uebers. des Hermas. (Aus Gersdorf's Repert. 1858 Bd. IV Heft 2 besonders abgedruckt.) Leipzig, T. O. Weigel 1858, 16 S. 8. 5 ngr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 4 p. 49 f.

84a) *Adalb. de Beaumont*, Voyage en Asie mineure. Route de Nicée à Nicomédie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 367—394.

85) *A. Mordtmann*, Skizzen aus Kleinasien I—V, Ausland 1857 nr. 32—38 und vgl. sein Brief in Petermann's Geogr. Mitth. 1857, V p. 206. — Ferner: C. L. H., Skizzen aus Kleinasien, Ausland 1857 nr. 5—12, vergl. Z. d. DMG. XI p. 636 nr. 21.

86) *C. Ritter*, Th. Kotschy's Wanderung zu den Cydnus-Quellen, Neumann's Zeitschr. f. allg. Erdk. 1857, II Heft 2.

87) *Theod. Kotschy*, Reise in den cilicischen Taurus über Tarsus. Mit Vorwort von Prof. Dr. *Carl Ritter*. Gotha, Perthes 1858, X u. 445 S. gr. 8 mit 3 Tf. u. Karten. 2½ Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 616 f.

88) *Victor Langlois*, Fragment d'un voyage en Cilicie. De Corycus à Lamas, par la voie romaine du Taurus. Ruines de Néapolis d'Isaurie, Revue de l'Orient 1857 Janv. p. 1—9.

89) *Sempad*, Geschichte der Könige von Cilicien. (Armen.) Moskau 1856. 8.

90) *D. Brauns*, Sinope nach Beobachtungen während eines viermonatl. Aufenthalts dargestellt (m. 1 Karte). Neumann's Zeitschr. f. Allg. Erdk. 1857, II Heft 1.

91) *N. Σ. Ῥιζός*, *Καππαδοκικὰ, ἤτοι δοκίμιον ἱστορικῆς περιγραφῆς τῆς ἀρχαίας Καππαδοκίας καὶ ἰδίως τῶν ἐπαρχιῶν Καισαρείας καὶ Ἰκονίου.* Konstantinopel 1856, 150 S. 8. 15 Piaster.

92) *Wagener*, Notice sur un monument métrologique récemment décou-

der Fluss Morsynos [93]), in wunderbar gelehrt-phantastischer Weise Karien [94]), Halikarnassos [95]), Smyrna [96]), die Ebene von Troia [97]) und Brussa [98]), endlich nach einem ältern aber umfassenden Werke Kypros in einem Gymnasialprogramm [99]); — alle diese zersplitterten Notizen lassen nur den Wunsch um so dringender werden, dass endlich einmal eine Regierung oder eine Akademie eine einheitliche aber umfassende Expedition nach Kleinasien zu Stande bringe, für das unter Louis Philipps Regierung von Texier und von reichen englischen Privatleuten soviel geleistet werden konnte.

Für den Kaukasus sorgen russische Waffen und russische Wissenschaft. Von der kais. russ. geographischen Gesellschaft hat sich eine eigene kaukasische Abtheilung abgezweigt, deren Jahrbücher aus dem J. 1855 endlich ins Publikum gelangt sind [100]); ein kaukasischer Kalender stellt für die Russen die nöthigen geographischen, administrativen u. a. Notizen zusammen [1]). Für eine streng wissenschaftliche Erkenntniss der geschichtlichen und geographischen Verhältnisse dieses Gebirgsgebietes ist das Zurückgehen auf ältere, besonders auch muhammedanische Quellen geboten; der nach dieser Seite hin verdienstlich thätige *Dorn* macht auf ein Unternehmen v. Khanykow's aufmerksam [2]), von welchem allerdings Bedeutendes zu erwarten steht.

---

vert en Phrygie, in Mém. cour. et Mém. des savants étr. T. XXVII (Bruxelles 1856).

93) *Finder*, Ueber den Fluss Morsynos auf Münzen von Antiochia und Aphrodisias in Karien, Monatsberichte der Berliner Ak. d. Wiss. 1857 p. 476—478.

94) Les Cares ou Cariens de l'Antiquité, par le Baron *d'Eckstein*. De l'empire des femmes chez la race chamitique. Paris 1858, 8. 2 Hefte. 4 fr.

95) On Halicarnassus, by Commander *T. Spratt*, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom II. ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 1—23.

96) Smyrna. (Zum gesellschaftl. u. moralischen Leben der Stadt. Die Eisenbahn bei Aidin.) A. A. Zeitung 1857 Beil. nr. 54.

97) Eine Wallfahrt nach Troia. I. Von Constantinopel bis zur troischen Ebene. Der Hellespont. Morgenblatt 1857 nr. 25. — II Die Troische Ebene, nr. 26. III. nr. 28. Schluss nr. 29.

98) *Walzer*, Ueber Brussa und seine Umgebung, Köln. Ztg. 1857 Febr. 14.

99) Dr. *Reinhardt*, De rebus Cypriis. (Gymn.-Progr.) Frankf. a. d. O. 1857, 12 S. 4.

100) Записки Кавказскаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. Книжка III, изданная подъ редакціею Е. А. Вердеревскаго. (Jahrbücher der kaukas. Abth. der kais. russ. geogr. Gesellschaft. 3. Buch. Herausgeg. unter Redaction von *E. A. Werderewski*.) Tiflis 1855. 8. 315 pp. (Lpz. Brockhaus. 2 Rg. 21 ngr.)

1) Kaukasischer Kalender für 1857 (in russ. Sprache). Tiflis 1856, VI u. 646 S. s. m. 1 Karte u. Abbildd. 2 R.

2) *B. Dorn*, Bericht an die historisch-philologische Classe über das

Moderne, geschichtlich zusammenfassende Werke wie das von *Moser*[403]) beziehen sich vorwiegend auf die tagesgeschichtlich interessanten Momente. Mehr oder weniger weite Gebiete beschreiben die Reiseberichte, zum Theil auch sehr unfreiwillige Aufenthaltsgeschichten von *Jeannel*[4]), *Werderewski*[5]) u. *Swanboi*[6]). Von den geschlossenen Culturgebieten ist bereits Armenien oben wegen seines Zusammenhangs mit Iran besprochen worden; für Georgien sorgt fast allein *Brosset* durch Besprechung eines Documents des 17. Jahrh.[7]), einer von Tischendorf gebrachten georgischen Hs.[8]) und durch eine ziemlich eingehende Monographie über die Kirchen von Sawane und Manglis[9]), während *Bartholomaei* die Numismatik behandelt[10]). Dem Kaspischen Meere haben *Behr*[11]) und *v. Baer*[12]), dem Schwarzen *Taitbout de Marigny*[13]) ihre Studien zugewendet. Die Küstenländer des letzteren haben grosses archäologisches Interesse und diesem kommen die zum Theil sehr prächtigen Schriften und Werke von *Uwarow*[14]),

---

Werk: „*Le Caucase et ses alentours d'après Yakout par M. Khanykow*", Mél. As. III p. 219—271.

(403) The Caucasus and its people; with a brief history of their wars, and a sketch of the renowned chief Schamyl. By *L. Moser*. London 1856, 204 S. 8. 5 sh.

4) Excursion en Circassie par le Dr. *Jeannel*, Pharmacien en chef de l'armée d'Orient. Bordeaux 1856, 12. Vergl. *V. Langlois* in der Revue de l'Orient 1857 mars p. 173—183.

5) *E. A. Werderewski*, Gefangenschaft bei Schamyl. (russ.) St. Petersb. 1856, 8. Vergl. Brockhaus Allg. Bibl. 1856. nr. XI nr. 3355.

6) Mythologie und religiöse Ceremonien der Abchasen. Nach den Aufzeichnungen von *Salomon Swanboi*, einem geborenen Abchasen, in Erman's Archiv für wiss. K. v. Russland 1856, XV Heft 4.

7) *Brosset*, Notice sur un document géorgien du XVII. siècle, Mél. As. III p. 17—35.

8) *Brosset*, Notice sur un manuscrit géorgien de la Bibliothèque Impériale publique, provenant de M. Tischendorf, Mél. As. III p. 264—280.

9) *Brosset*, Notice détaillée sur les églises de Sawané et de Manglis, Mél. As. III p. 36—46. (m. 2 Tff.)

10) *Bartholomaei*, Lettres sur la numismatique géorgienne, Mél. As. III p. 82—168.

11) *K. M. Behr*, Belehrende Bemerkungen über das Kaspische Meer u. dessen Umgebungen, in Denkschriften der K. Russ. geogr. Gesellsch. Heft II (St. Petersburg 1856, 8.) nr. 3. (russ.)

12) Kaspische Studien. Von *v. Baer*. (Aus d. Bull. phys.-math. T. 13. 14.) St. Petersburg u. Leipz. 1856, III u. 111 S. 8. n. 15 ngr.

13) Hydrographie de la mer noire et la mer d'Azow. Description topograph. et archéol. de leurs côtes depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Par *Taitbout de Marigny*. Trieste, Münster (Leipzig, Hassel) 1856, VI u. 168 S. gr. 8. n. 1[illegible]

14) *Uwarow*, Изслѣдованія о древностяхъ южной Россіи и береговъ черваго моря. (Untersuchungen über die Alterthümer des

B. v. Koehne[15]), *Duncan M'Pherson*[16]), *Mac Chombaich de Colquhoun*[17]) und *Leontieff*[18]) entgegen. Insbesondere ist die von B. v. Koehne gelieferte Beschreibung der schönen Sammlungen des Fürsten Kotschubei von höchstem Interesse. Für die von Duncan M'Pherson nicht sehr eingehend gearbeitete Beschreibung der wichtigen nach England gebrachten Alterthümer von Kertsch lieferte der Krimkrieg das Material.

Dieser nimmt natürlich in der Litteratur immer noch einen sehr breiten Raum ein. Die Darstellungen von *Anitschkof*[19]), *Safonof*[20]), *Tulloch*[21]), *Sayer*[22]), *A. du Casse*[23]), *Langlois*[24]), vom sardinischen Generalstab[25]), und einem ungenannten Ita-

---

südl. Russland und der Ufer des Schwarzen Meeres.) Heft 2. St. Petersburg 1856, fol. m. Atlas. (Leipzig, Brockhaus 20 Thlr.)

15) Description du Musée de feu le Prince *Basile Kotschoubey* d'après son Catalogue manuscrit et Recherches sur l'hist. et la numismatique des colonies grecques en Russie ainsi que des royaumes du Pont et du Bosphore Cimmérien. Par *B. de Koehne*. Vol. I. II. St. Pétersbourg, Impr. des Papiers de la Couronne 1857, VIII, 452 u. II, 419 S. gr. 4. m. Taf. I—VII u. VIII—XXVIII. Vergl. C. G. Schmidt in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 193—196 p. 1927—1950.

16) *Duncan M'Pherson*, Antiquities of Kertch, and Researches in the Cimmerian Bosphorus; with Remarks on the Ethnological and Physical History of the Crimea. London, Smith Elder & Co. 1857, XIV u. 130 S. 4. mit 12 Tff. u. Abbildd. im Text. (Leipzig, Brockhaus 14 Thlr.) Vergl. Athenaeum 1857 may 2 nr. 1540 p. 561 f.

17) On the topographical history of the Tauric Chersonese, by *Patrick Mac Chombaich de Colquhoun*, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom IInd ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 284—324.

18) *Leontieff*, Skythische Gräber, Gerhard's Denkm. u. Forsch. 1857 nr. 34.

19) *Anitschkof*, Der Feldzug in der Krim. Th. 1. 2. Mit 4 Plänen. Aus d. Russ. übers. von *G. Baumgarten*. Berlin, Mittler u. Sohn 1857, V, 58 u. VIII, 96 S. 8. 1 Thlr. 21 Ngr.

20) Ein Kaiser-Zug durch die Krim. (Von *S. Safonof*). Frei nach d. Russ. von *Frid. Schoultz*. Berlin, A. Duncker 1858, VI u. 61 S. gr. 16. ½ Thlr.

21) Col. *Tulloch*, The Crimean Commission and the Chelsea Board: being a Review of the proceedings and report of the Board. London, Harrison 1857, 176 S. 8. (Leipz., Brockhaus 1 Thlr.) Vergl. Athenaeum 1857, 7 Febr. nr. 1528 p. 175 f.

22) Despatches and Papers relative to the Campaign in Turkey, Asia Minor, and the Crimea during the War in Russia, in 1854—55—56. Illustrated with original plans and drawings executed at the Topographical Branches of the War Department. Compiled and arranged by *Sayer*. With Appendix etc. London 1857, 420 S. 8. (Lpz., Brockhaus 8 Thlr. 12 Ngr.)

23) *A. Du Casse*. Précis historique des opérations militaires en Orient de Mars 1854 à Sept. 1855. Avec Cartes et plans. Paris 1856, 473 S. 8. (3 Thlr. bei Brockhaus.)

24) *H. Langlois*, La Dévastation. Episodes et souvenirs de la guerre d'Orient, Revue des deux mondes 1858, XIII p. 582—614, 737—774.

25) Ricordo pittorico militare della spedizione Sarda in Oriente negli anni 1855 e 1856. Publicato d'ordine del ministro della guerra per cura del corpo Reale di stato maggiore. Torino 1857, 8. m. Atlas.

liener[1426]) und die Monographie über Kars von *Lake*[27]) stehen eigentlich schon ausserhalb unseres orientalischen Interesses; höchstens dass die Werke von Sayer und Atwell Lake, wie die Arbeit des sardinischen Generalstabs einiges zur kleinasiatischen Geographie abwerfen.

Mit diesen Werken sind wir bereits in die Geschichte der Türken eingetreten. Von diesem in Europa ganz anomalen Volke hat *L. Ranke*[28]) in der dritten Ausgabe der „Fürsten und Völker" seine überaus geistvolle und pikante Charakteristik erneuert; mit breiterer, aber überall zuverlässiger Gründlichkeit hat *Zinkeisen*[29]) in dem 5ten Bande seines Werks die osmanische Geschichte bis zum J. 1774 herabgeführt. Die Eroberung Constantinopels ist der Gegenstand einer vortrefflichen Arbeit von *Mordtmann*[30]), dem sein Constantinopolitanischer Aufenthalt erlaubt hat, die Originalquellen zu benutzen. Ein charakteristischer Beitrag zur Geschichte desselben Ereignisses ist die von *Ellissen* herausgegebene „Klage um Konstantinopel"[31]). Der durch seine byzantinischen Arbeiten bekannte *Finlay* hat Betrachtungen über den Fortschritt der türkischen Eroberungen in Europa angestellt[32]). In das Regierungsleben Suleimans des Gesetzgebers

---

1426) Relazione della campagna di Crimea, de' Piemontesi. Parigi 1857, 8.

27) *Atwell Lake*, Narrative of the Defense of Kars, historical and military. From authentic documents, and from Notes taken by the several officers serving on the Staff of Her M. Commissioner with the Ottoman Army in Asia-Minor. London 1857, 310 S. 8.

28) Fürsten u. Völker von Süd-Europa im 16. u. 17. Jahrh. von **Leop. Ranke**, Bd. I. 3 Aufl. Auch u. d. T. Die Osmanen u. die spanische Monarchie im 16. u. 17. Jahrh. 3. Aufl. Berlin, Duncker u. Humblot 1857, XXV u. 493 S. gr. 8. 3 Thlr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, 60 p. 29 f.

29) Gesch. des osman. Reiches in Europa, von **J. W. Zinkeisen**. Th. 5: Fortschreitendes Sinken des Reiches vorzügl. unter d. Einflusse der wachs. Macht Russlands, vom Ausg. des Krieges m. Venedig im J. 1669 bis zum Frieden zu Kutschuk-Kainardsche im J. 1774. Gotha, Perthes 1857, XXII u. 962 S. gr. 8. n. 4 Thlr.

30) Belagerung und Eroberung Constantinopels durch die Türken im J. 1453. Nach den Originalquellen bearbeitet von **A. D. Mordtmann**. Stuttgart, Cotta 1858, 2 Bll. u. 148 S. gr. 8. m. 1 Plane gr. 4. 1 Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 316 f.; Mordtmann in A. A. Zeit. 1858 Beilage nr. 246—247, Ellissen in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 150, 151 p. 1494—1500; Gersdorf's Repert. 1858, 62 p. 32 f. — Vergl.: Der Fall Konstantinopels im J. 1453, Ausland 1858 nr. 10.

31) Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur. Herausgegeben von **A. Ellissen**. Th. III. Anecdota Graecobarbara. 1. *Θρῆνος τῆς Κωνσταντινουπόλεως*. Klage um Konstantinopel. Nach der Pariser Hs., griechisch u. deutsch mit Einl. u. Anm. Dazu: Ubertini *Pusculi* Brixiensis Constantinopolis. Nach der verm. Ed. princ. Leipzig, O. Wigand 1857, XXXII, 320 u. 108 S. kl. 8. Vergl. Ellissen in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 149—151 p. 1481—1494.

32) Observations on the causes of the rapid conquests of the Othoman Turks in Europe, by *George Finlay*, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom IIud ser. Vol. V. (London 1856, 8.) p. 83—106.

führt sehr lebendig ein das von *Behrnauer* herausgegebene Tagebuch desselben [33]; sprachlich wichtiger ist die von *Nöldeke* sauber mitgetheilte volksthümliche Geschichte desselben [34]. Auch für die osmanische Geschichte des 17. Jahrh. liefert *Behrnauer* [35] wichtige Urkunden, wie er sich denn mit *Berlić* [36] sehr glücklich zur Veröffentlichung von türkischen die serbische Geschichte angehenden Quellen verbunden hat. In die Geschichte des 19ten Jahrhunderts führt *Mordtmann* durch die Mittheilung von fünf türkischen Grabschriften ein [37], welche sich auf abgeschnittene Türkenköpfe aus dem Sandschaq Janina vom 27. Febr. 1822 beziehen. Die orientalische Frage erläutert durch eine Sammlung von Aktenstücken mit Schärfe und Gründlichkeit *Wurm* [38], indess die geistreiche Fürstin *Belgiojoso* romanhafte Schilderungen [39] und *Hilferding* [40] panslavistische Tendenzberichte liefert. *E. Money*'s Erinnerungen an die Baschi-Bozuks [41]; das Auftreten eines satirischen Witzblatts, des Kladderadatschähnlichen Zewkâver in der Kaiserstadt des starren Islam [42], der Zusammenstoss falscher

---

33) Sulaiman des Gesetzgebers (Kanûnî) Tagebuch *auf seinem Feldzuge nach Wien im J. 935/6 d. H. = J. 1529 Chr.* Zum ersten Male im türk. Originaltexte herausgeg., mit einer deutschen Uebers. u. mit Anmerkk. versehen von Dr. *W. F. A. Behrnauer.* Wien, Gerold 1858, 33 u. 78 S. 8. 28 ngr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 64 p. 264 f.

34) Volksthümliche Geschichte Süleimâns des Ersten. Von Dr. *Th. Nöldeke*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 220—238. Vergl. dazu p. 333—335.

35) Sultân Ahmad's I. Bestallungs- und Vertrags-Urkunde für Gabriel Báthori von Somlyó, Fürsten von Siebenbürgen, vom J. 1608 der chr. Zeitrechnung. Von Dr. *W. F. A. Behrnauer.* (Aus d. XVIII. Bande des Archivs für Kunde oesterreich. Geschichtsquellen bes. abgedruckt.) Wien 1857, 8.

36) Quellen für serbische Geschichte. Aus türk. Urkunden im Originaltext redigirt und ins Deutsche übertragen von *W. F. A. Behrnauer.* In d. Serb. übers. u. herausgeg. von *A. T. Berlić.* Heft 1. Wien, Lex 1857, VIII u. 90 S. 8. 1⅓ ℛ.

37) Fünf Grabschriften. Mitgetheilt von Consul Dr. *Mordtmann*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 157—158.

38) *Chrn. Fr. Wurm*, Diplomatische Geschichte der orientalischen Frage. Leipzig, Brockhaus 1858, XII u. 520 S. gr. 8. 2⅔ ℛ. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 40 p. 631 f.

39) *Christine Trivulce de Belgiojoso*, Un paysan Turc, Revue des deux mondes 1857, XI p. 65—93, 241—272, 506—531; Zobeïdèh, scènes de la vie turque, ebenda 1858, XIV p. 550—594, 878—925.

40) Türkische Zustände. Schilderungen von Fremden u. Denkschriften von Eingebornen. I u. II. Bautzen, Schmaler 1858, 8. 21 ngr. Auch u. d. T. I. Bosnien. Reise-Skizzen aus d. J. 1857. Von *A. v. Hilferding.* Uebertr. von *J. E. Schmaler.* 60 S. 12 ngr. — II. Die Herzegowina. Annalen aus d. J. 1831—57. Von *Procop Cokorilo.* Uebertr. von *J. E. Schmaler.* 32 S. 9 ngr. Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 63 p. 209 f.

41) Twelve months with the Bashi-Bozouks. By *Edward Money.* London, Chapman & Hall 1856, 220 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 2 ℛ. 24 ngr.) Vgl. Athenaeum 1857, 3. Jan. 1523 p. 12 f.

42) Vergl. Revue de l'Orient 1857 Mars p. 241.

Bildung mit verderbtem Naturalismus [1443]) zeugen von einem unaufhaltbaren Untergange, den nur noch die Schleier der europäischen Diplomatie umweben. Der Ḥaṭṭi-Scherif vom J. 1856 wird das Christenthum für den Islam nicht zu einer befruchtenden Macht gestalten [44]): das will reine Herzen und reinere Hände.

Die Reiseschilderungen, sobald sie sich nicht wie das Werk von *Viquesnel* [45]) und die Abhandlung von *Spratt* [46]) auf das Aeusserliche der Naturverhältnisse beschränken, bestätigen gleich den geschichtlichen Betrachtungen diese allgemeine Ansicht im Einzelnen; so *A. H. v. Grimm* [47]), *Eichmann* [48]), *v. Langlois* [49]), *Chrisar* [50]), *Oscanyan* [51]), *Larchey* [52]), *Kriegk* [53]) und *Mordtmann* [54]); und gewiss richtiger urtheilen streng kirchliche Blätter [55]) gegenüber falschen Philanthropen [56]).

1443) Die türkische Fäulniss u. die europäische Corruption, A. A. Z. 1857 Beil. nr. 206.

44) صورة الفرمان الشريف الصادر في اواخر جمادى الاخرى سنة ١٢٧٢ هجرية الموافقة سنة ١٨٥٦ مسيحية مترجمة بتدقيق عن الاصل التركي (Ḥatti scherîf vom Ǵumâda II. 1272 H. = 1856 Chr. aus d. Türk. ins Arab. übersetzt). Beirut 1856, 1 Bl. fol.

45) Voyage dans la Turquie d'Europe. Description physique et géologique de la Thrace; par *M. A. Viquesnel*. T. I. Paris, Gide et Baudry 1857. S. 385—157 gr. 4. — Atlas 7 Livr. à 4 Kpftaff. gr. fol. die Lief. 12 fr., vollst. 120 fr.

46) Capt. *Spratt*, Route between Kustenjé and the Danube (m. Karte). Journ. of R. geogr. Soc. XXVI.

47) *Aug. Theod. v. Grimm*, Wanderungen nach Südosten. Th. 3. Constantinopel. Berlin, Duncker 1857, 2 Bll. u. 200 S. 8. 1 *Rℓ* Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 3 p. 39.

48) Die Reformen des osmanischen Reiches mit bes. Berücksichtigung des Verhältnisses der Christen des Orients zur türk. Herrschaft. Von *F. Eichmann*. Berlin, Nicolai 1858, X u. 461 S. gr. 8. (2¼ *Rℓ*) Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 63 p. 270 f.

49) *V. Langlois*, Réchid Pacha et les réformes en Turquie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 1—18.

50) Skizzen einer Reise durch Ungarn u. die Türkei. Von *F. S. Chrisar*. Wohlf. Ausg. Pest, Kilian 1857, IV u. 175 S. 8. 8 *ngr*.

51) The Sultan, and his People. By *C. Oscanyan* of Constantinople. New York, Derby & Co. 1857, 446 S. 12. Vergl. North American Review 1857 July p. 257 f.

52) *L. Larchey*, Un mois à Constantinople, Revue de l'Orient 1857 *Févr.* p. 121—136, Avril p. 271—295. Vergl. schon Z. d. DMG. XI p. 652 nr. 36.

53) *G. L. Kriegk*, Die Stadt Constantinopel u. die zu ihr führenden Meeresstrassen, Westermann's illustr. Monatshefte 1858 Mai p. 151—164, Juli p. 403—414.

54) Dr. *A. D. Mordtmann's* Forschungen und Berichte über das Osmanische Reich, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, IV, V p. 206.

55) Ueber die Aufgabe der kath. Kirche in den Weltverhältnissen des Orients. V. Gegenwart u. Zukunft der Türken in Asien u. Europa, Münch. hist. polit. Bll. 1858, 42 Heft. 6. 7.

56) *J. G. Pitzipios-Bey*, L'Orient. Les réformes de l'empire byzantin.

Die praktischen Interessen haben die sprachwissenschaftliche Litteratur, aber vorwiegend nur in der gewöhnlichsten, die höhern wissenschaftlichen Probleme vermeidenden Richtung begünstigt. *Yates* hat zwar mit seinen Mitarbeitern einen grosssprechenden Titel angenommen [57]; die Sache wird davon nicht berührt. Ernst ist dagegen *Schlottmann's* Untersuchung der türkischen Verbalformen [58] mit manchen feinen Beobachtungen aus dem frischen Leben der Sprache. Taschenwörterbuch und Gesprächsammlungen von *Vambéry* [59], *Mserianz* [60], *Tailossany* [61] sorgen für den praktischen Gebrauch; *Beresin* liefert eine Chrestomathie [62]. Was die türkische Presse geliefert hat, registriert *Bianchi* mit oft geübter Sorgfalt [63]. Eine wirkliche Bereicherung des türkischen Litteraturschatzes ist die schöne von *Pavet de Courteille* gelieferte Ausgabe von Nabi Efendi's Lehrgedicht an seinen Sohn [64]. Für die eigentliche Poesie ist nichts geschehen; 'Ali Efendi, einer der bessern jetzt lebenden Dichter, starb An-

---

Paris, Dentu 1858, XIII u. 214 S. 8. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 41 p. 653 f.

57) The Elements of the Science of Grammar put forward and explained in a totally different manner from what they have ever before been, and based on rigid definitions, incontrovertible axioms, and general principles; illustrated by a comparison of the structure of the English and Turkish languages, so as to be at once an introduction to the science of grammar for all who wish to learn that science, and a complete Turkish Grammar for the student of that language. By *Edw. Yates*, *Mahmood*, *Hussein* and *Hery Bey*. London 1857, 226 S. 8.

58) Ueber die Bedeutungen der türkischen Verbalformen. Von Prof. *K. Schlottmann*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 1—49, vergl. p. 557 f.

59) Deutsch-türkisches Taschen-Wörterbuch. Von *Herm. Vambéry*. Constantinopel, Köhler 1858, VIII u. 248 S. gr. 16. n. 1⅓ Thlr.

60) Новые разговоры на турецкомъ и русскомъ языкахъ, составленные Зармайромъ Мсеріанцъ. (Neue türkisch-russische Gesprache, von Sarmair *Mserianz*.) Moskau 1858, 120 S. 8. (Lpz. Brockhaus 1 Thlr. 14 ngr.)

61) *J. L. Tailossany*, Nouveaux dialogues russes, français, turcs et tartares avec la prononciation des deux dernières langues en Russe, divisés en 130 parties, à l'usage de la jeunesse et de tous ceux qui commencent à apprendre les langues orientales. Tiflis 1856, XVI u. 607 S. 4. (Leipzig b. Brockhaus 12 Thlr.)

62) *E. Bérésine*, Chrestomathie turque. Casan 1857. 8.

63) *T. X. Bianchi*, Bibliographie ottomane ou notice des ouvrages publiés par les imprimeries turques de Constantinople depuis les derniers mois de 1856 jusqu'à ce moment, Revue de l'Orient 1857, VI p. 204—214.

64) Conseils de *Nabi Efendi* à son fils Aboul khaïr, publiés en Turc avec la traduction française et de notes par M. *Pavet de Courteillé*. Paris, Impr. Imp. 1857, IV, 100 u. 68 S. gr. 8. Vergl. Ewald Gött. gel. Anz. 1857 nr. 175.

fang Januar 1858; was *Rosen* von 'Izzet Mulla [1465]) mittheilt, ist nicht einladend. Aus einer türkischen Uebersetzung bearbeitete derselbe das Ṭûṭî-nâmeh [66]) mit zahlreichen, dem im Orient und Occident weitverbreiteten Erzählungskreise angehörigen Geschichten, die aber keine directe Beziehung auf das türkische Volksleben haben. Wichtiger sind in dieser Beziehung die Eulenspiegeleien des Nasreddin Khôjah, von denen uns eine deutsche Uebersetzung geboten wird [67]). Es wäre noch zu untersuchen, ob hier nicht volksthumliche slavische Stoffe in den türkischen Gebrauch übergegangen sind, da sich zu echt bosnischen Geschichten die entsprechendsten Anklänge finden. Aus der ernsten staatswissenschaftlichen Litteratur lieferte *Behrnauer* eine bemerkenswerthe Abhandlung von Ḥâjjî Khalîfah [68]). Zuverlässige Charakteristiken osmanischer Geschichtschreiber der neuen Zeit gab *Freih. v. Schlechta-Wssehrd* [69]). Für die osttürkische Litteratur endlich habe ich nur eine praktische Anleitung zum Dialekt von Adherbaijân von *Budagow* [70]) und ein dschagataisches Gedicht von einem gewissen Haidar anzuführen [70a]).

In Afrika, dessen Betrachtung mir noch übrig ist, theilen sich die philologisch-historischen und linguistischen Forschungen in sehr ungleichmässiger Weise; die ersteren nehmen fast nur Aegypten in Anspruch, während bei den übrigen geschichtlos umhergetriebenen Völkern kaum ein anderes Interesse anziehen kann

---

1465) Eine Ḳaṣîde von 'Izzet Mola. Mitgetheilt von *G. Rosen*, Z. d. DMG. XI p. 312—316. Eine Gedichtsammlung von ihm war Constant. 1257 erschienen.

66) Tuti-Nameh. Das Papageienbuch. Eine Sammlung orientalischer Erzählungen. Nach der türk. Bearbeitung zum ersten Male übersetzt von *G. Rosen*. Th. 1. 2. Leipzig, Brockhaus 1858. XVIII u. 276, VII u. 310 S. 8. Vergl. Benfey in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 54—56 p. 529—555 und Augsb. Allg. Ztg. 1859 nr. 47—48. Beilage.

67) *Nasr-eddin's* Schwänke u. Räuber u. Richter. Aus d. türk. Urtext wortgetreu übersetzt von *W. von Camerloher* u. resp. Dr. *W. Prelog* m. 1 Titelk. Triest (Bremen, Geisler) 1857. VI u. 71 S. gr. 16. n. 9 ngr.

68) Ḥâḍî Chalfa's Dustûru'l-'amel. Ein Beitrag zur osmanischen Finanzgeschichte. Von Dr. *W. F. A. Behrnauer*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 111—132. Vergl. p. 330.

69) Die Osmanischen Geschichtschreiber der neuern Zeit. Biographien derselben sammt Beschreibung u. Inhaltsverzeichniss von deren bisher in Europa unbekannt gebliebenen historischen Leistungen von *O. M. Freih. von Schlechta-Wssehrd*, in Denkschr. der philos.-histor. Cl. der kais. Ak. der Wiss. zu Wien Bd. VIII p. 1—47, u. besonders abgedruckt, Wien, Gerold 1856, 47 S. 4. 24 ngr. — Dazu desselben Bericht über drei neue Quellen der modernen Geschichte des Osmanischen Reichs (ebend. p. 283—288 S.) bes. Wien 1857, 8 S. gr. 4. 4 ngr.

70) Л. Будагоеъ, практическое Руководство Турецко-Татарскаго Адербиджанскаго нарѣчія. (Praktische Anleitung zum Türkisch-Tatarisch-Aderbidschanischen Dialecte von *L. Budagow*.) Moskau 1857, 782 S. 8.

70a) مخزن الاسرار Kasan 1274 (Leipzig, Voss 185[illegible]), 8.

als das *eine*, dass sie eine Sprache besitzen. Für Aegypten häuft sich die Litteratur massenhaft, sodass *Jolowicz*[71]) einem wirklichen Bedürfniss durch Zusammenstellung der einschlagenden Bibliographie abgeholfen hat. Leider ist der compilirende Fleiss durchaus nicht von Selbständigkeit bibliothekarischer Forschung getragen. Die vermehrten und erleichterten Reiseverbindungen rücken uns das wunderbare Land immer näher, und schon hat sich nach John Murray ein neues Touristenbuch von *M. Busch* in deutscher und englischer Sprache als vollkommen nöthig erwiesen[72]). An dem Nilthale geht in der That auch keiner der zahlreichen Levante-Reisenden vorüber; nur wenige beschränken sich auf Aegypten selbst, wie *G. W. Curtis*, welchem wir die 1857 in glücklicher deutscher Bearbeitung erschienenen Nilskizzen eines Howadji verdanken[73]). Auch der von den griechischen Inseln her bekannte Reisende *Guérin* liefert Schilderungen von einer Nilfahrt[73a]). Prächtig sind die Bilder des Malers *Ludwig Liboy*, welche in Wien erschienen[74]), obgleich ich sie in Schärfe der Naturcharakteristik der pittoresken Blätter des Lepsius'schen Werkes nicht zu vergleichen wage. Aus dem J. 1856 hole ich die ägyptische Reise eines russischen Archimandriten *Porphyr* nach[75]); was die des Engländers *Rhind* wissenschaftlich zu be-

---

71) *H. Jolowicz*, Bibliotheca aegyptiaca. Repertorium über die bis zum J. 1857 in Bezug auf Aeg., seine Geogr., Landeskunde u. s. w. erschienenen Schriften, academ. Abhh. u. Aufsätze in wissenschaftl. u. a. Zeitschriften. Nebst einem alphab. Namen-Register. Leipzig, Engelmann 1858. VIII u. 244 S. gr. 8. 2 Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 38 p. 445 f.; Gersdorfs Repert. 1858, 62 p. 252 f. und Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 59.

72) Reisehandbuch für Aegypten u. die angränzenden dem Pascha unterworfenen Länder von Dr. *Mor. Busch*. Mit 14 Ansichten, 1 Reisekarte u. 1 Plane v. Kairo. (Lloyd's illustr. Reisebibliothek. Der Orient. Th. I.: Aegypten.) Triest. Direction des österreich. Lloyd (1858) 8., in engl. Einbd. n. 2 Thlr. — Hand-Book for travellers in Egypt and adjacent countries subject to the Pascha. By Dr. *Mor. Busch*. Translated from the German by *W. C. Wrankmore*. With 14 Illustr., a travelling map and a plan of Cairo. Triest, Lloyd 1858, XL u. 181 S. 8. engl. geb. n. 2 Thlr.

73) *G. W. Curtis*, Nil-Skizzen *eines* Howadji; oder: Der Amerikaner in Aegypten. Aus d. Engl. von *Fr. Spielhagen*. Hannover, Meyer 1857. VIII u. 271 S. 8. 25 ngr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 32 p. 507.

73a) *v. Guérin*, Fragment d'un voyage *en* Egypte et *en* Nubie. Description des deux premiers cataractes du Nil. Bulletin de la Soc. de Géogr. Série IV. T. XVI, 1858 p. 404 f.

74) Aegypten. Reisebilder aus d. Orient nach d. Natur gez. u. herausg. von *Ludw. Liboy*. Lief. 1. 2. Wien, Lechner 1858, 24 Chromolith. Bll. gr. fol. n. 48 Thlr. In etwa 4 Lieff.

75) Archimandrit *Porphyr*, Путешествіе по Египту и въ монастыри святаго Антонія великаго и преподобнаго Павла Өивейскаго (Reise nach Aegypten.) St. Petersburg, 1856. VIII u. 294 S. 8. (Leipzig. Brockhaus 3 Thlr.)

deuten habe, weiss ich nicht zu sagen[76]: sie scheint, wie ein ganz neues Werk von *Reil* vorzüglich klimatisch-medicinische Zwecke zu verfolgen. Andere vereinzelte Schilderungen in Zeitschriften beziehen sich vorwiegend auf die neuern Bildungsverhältnisse des Landes und tragen mehr politischen als wissenschaftlichen Charakter[77]. Auf die Höhe der Wissenschaft und den Standpunkt des weitesten Umblicks werden wir sofort gerückt, wenn wir der Vollendung des *Bunsen*'schen Werkes gedenken[78]. Eine Umschau der idealsten Geschichtforschung ist damit abgeschlossen, und man kann wohl sagen, dass, wie *Wilhelm von Humboldt* an der Kawisprache als einem an sich nicht hochbedeutend erscheinenden Gegenstand die höchsten Fragen der Sprachwissenschaft erörterte, in ähnlich grosser Weise *Bunsen* an Aegypten geschichtliche Gedanken, welche weit die enge Cultur des Nilthals überragen, zu entwickeln gewusst habe. Darum wird das Werk seine Bedeutung dauernd behalten, weil in ihm die Behandlung entschieden grösser ist als der Stoff. Diesem Ruhme thun nur geringen Eintrag die Einzeluntersuchungen, welche, wie in den schon oben erwähnten Beiträgen zur alten Geschichte des Orients von dem tüchtigen *A. v. Gutschmid*, je mehr und mehr und hoffentlich mit derselben Gewissenhaftigkeit wie von dem letztern, werden geliefert werden. *Bunsen's* Grösse ruht in seinen grossartigen allgemeinen Anschauungen. Wenn daher ähnliche verallgemeinernde Betrachtungen, wie sie z. B. *O. H. Jäger* liefert[79], hinter dem grossen Vorgänger immer werden zurückbleiben: so dürfen wir *A. v. Gutschmid*'s Specialuntersuchungen[80], wie über Fragmente des Manethos und Aegyptisches bei Polyän und Aehnliches, nur mit Dank entgegen nehmen. Die Uebersicht der ägyptischen Geschichte von *S. Sharpe* hat *Jolowicz*

---

76) Egypt: its climate, character, and resources as a winter resort; with an appendix of meteorological notes. By *A. Henry Rhind.* Edinburgh. Hamilton 1856, 150 S. 8. (3 sh.) Vgl. Athenaeum 1857 March 21 nr. 1534 p. 372 f. — Das Klima von Aegypten, Neumann's Zeitschr. f. allg. Erdk. 1857. II Heft 6.

77) Ein Derwischkloster am Nil, Grenzboten 1857 nr. 25. — Die Kalifenstadt am Nil. 1. Die Stadt von Aussen. Strassenleben. Ein Abend auf der Esbekieh; ebendas. nr. 36. 2. Die Physiognomie der Strassen. Bazars. Moscheen. Ausflüge vor den Thoren. Ebend. nr. 37.

78) *Ch. C. Jos. Bunsen*, Aegyptens Stelle in der Weltgeschichte. Geschichtliche Untersuchung in 5 Büchern. 5. Buch. 4. u. 5. Abth. Mit 3 bildl. Beilagen. Gotha, J. A. Perthes 1857, XXXIV u. 608 S. 8. 3 Thlr. Vergl. Westminster Review 1857 July p. 291 und fast alle Zeitschriften dieser Art. A. v. Gutschmid's Kritik ist schon oben XIV p. 154 nr. 64 erwähnt.

79) *O. H. Jäger*, Die Kultur Aegyptens u. ihre Stellung in der Entwicklung des menschl. Geistes, Monatsschrift des wiss. Vereins in Zürich 1857 Heft 5.

80) *A. v. Gutschmid*, Zu Manetho fr. 64, Philologus XI p. 532, und De Aegyptiacis apud Polyaenum obviis eorumque fontibus, ebenda p. 140—150.

in einer ziemlich gelungenen Uebersetzung angefangen uns vorzuführen[81]) und *A. v. Gutschmid* hat durch vereinzelte Bemerkungen dazu dieser Arbeit einen höheren Werth verliehen; dagegen ist die mit grossen Anstrengungen unternommene ägyptische Alterthumskunde *M. Uhlemann's*[82]) nur in sehr vereinzelten Partien brauchbar und durch die höchst befangene Anlehnung an ein System, welches keines ist, meist unzuverlässig. Für die Erkenntniss der hier zur Anwendung gebrachten philologischen Principien ist besonders der vierte Theil, welcher die altägyptische Litteratur behandelt, interessant. Glücklicher Weise führen Ausgrabungen und Sammelwerke das wissenschaftliche Material so massenhaft zu, dass die Betrachtung unwillkürlich je mehr und mehr zur Erkenntniss des faktisch Vorliegenden gedrängt wird und in gesunden Köpfen (es gibt freilich auch anders disponierte) zu Phantasien nicht viel Raum bleibt. *Lepsius* grosses Werk ist seinem Abschluss nahe[83]); ein Vortrag von *Brugsch* macht in angenehmer Weise das grössere gebildete Publikum mit den ägyptischen Sammlungen in Berlin bekannt[84]); es ist sehr zu bedauern, dass die dankenswerthe Veröffentlichung der auf seiner ägyptischen Forschungsreise in den Jahren 1853—54 gesammelten Denkmäler auf buchhändlerische Schwierigkeiten zu stossen scheint[85]). Das Sammelwerk des Niederländers *Leemans* geht dagegen seinen zwar langsamen aber doch sicheren Weg weiter[86]). Im Vollbesitz seiner auf dem Boden des alten Serapeums ge-

---

81) *Sam. Sharpe's* Geschichte Egyptens von der ältesten Zeit bis zur Eroberung durch die Araber 640 (641) n. Chr. Nach d. 3. verb. Originalaufl. deutsch bearbeitet von Dr. *H. Jolowicz*. Bd. 1. mit 1 Karte u. 3 Plänen. Leipzig, Teubner 1857. XVI u. 278 S. gr. 8. 3 Rthlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 3 p. 38 f. und Heidelb. Jahrbb. 1858 Jan. p. 74 f.

82) Handbuch der gesammten ägyptischen Alterthumskunde. I. Theil. Geschichte der Aegyptologie von Dr. *Max Uhlemann*. Mit 2 zinkogr. Tff. Leipzig, O. Wigand 1857. VIII u. 259 S. II. Theil. Aegyptische Archaeologie. Mit 1 lith. Tf. 1857. VI u. 331 S.; III. Theil. Chronologie u. Geschichte der alten Aegypter. Mit 2 lith. Tff. 1858. X u. 278 S. 1 Rthlr. 18 Ngr. und IV. Theil. Die Literatur der alten Aegypter, an Beispielen erklärt u. erläutert. Mit 2 Tff. ebend. 1858. VIII u. 316 S. 8. Vergl. die Selbstanzeigen des Vfs in Gött. gel. Anz. 1857 nr. 92. 200—207, 1858 nr. 192 und A. v. G. im Lit. Centralbl. 1857 nr. 36 p. 574 f. und 1859 nr. 2 p. 20.

83) *Lepsius'* Denkmäler aus Aeg. u. Aethiopien, Ausland 1858 nr. 3.

84) Dr. *H. Brugsch*, Die Aegyptischen Alterthümer in Berlin. Mit 1 Tf. Berlin, Allg. Deutsche Verlags-Anst. 1857. 40 S. 8. ⅓ Rthlr.

85) Monumens de l'Égypte. Décrits, commentés et reproduits par Dr. *H. Brugsch*, pendant le séjour qu'il a fait dans ce pays en 1853 et 1854 par ordre de S. M. le Roi de Prusse. Livr. I. Berlin (Leipzig, Haessel) 1857. 4 Bll., 26 S. u. 18 lithogr. Taff. (2 davon lithochrom.) gr. fol. 6⅔ Rthlr. (das Ganze etwa 20 Lieff.), vergl. A. v. G. im Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 813.

86) Aegyptische Monumenten van het Nederlandsche Museum van oudheden te Leijden, uitgegeven op last der regering door *C. Leemans*. 16e afl. of IIde afd. 10e afl. Leijden 1857. 2 S. u. 13 lith. Tff. gr. fol.

machten Entdeckungen hat *A. Mariette* seine ausgezeichneten Publikationen begonnen [187]), ganz besonders ist die im Druck begonnene Beschreibung des Serapeums [88]) reich an dem interessantesten archäologischen Material; sie zeigen, wie auch nach den schönen Erwerbungen der preussischen Expedition und den Bereicherungen des ägyptischen Museums zu Berlin das des Louvre hat erweitert werden können [89]), und wenn man Sammlungen wie die von Anastasi vergleicht [90]), so kann allerdings der Boden Aegyptens für unerschöpflich an allen Arten von Denkmälern gelten.

Zusammenhängende und nach der ganzen Art der Hieroglyphik auch hinlänglich sichere Resultate gerade für Chronologie und Geschichte hat aus einer grossen Fülle von Denkmälern *Lepsius* in seinem Königsbuche der alten Aegypter gezogen [91]), dem unleugbar bedeutendsten Werke der Aegyptologie der letzten Jahre, dem epochemachendsten vielleicht seit desselben Verfassers öffentlichem Sendschreiben an Rosellini; hier findet jede künftige geschichtliche Forschung ihre sichere Anlehnung. Kulturgeschichtliches Material zur Belebung dieser Königsreihen giebt in einem sehr populären, durch Birch's philologische Beigabe noch werthvolleren Büchlein *Wilkinson* [92]). Alle künftigen chronologischen Untersuchungen zur ägyptischen Geschichte werden das eben genannte Werk von Lepsius zum Ausgangspunkt nehmen müssen. Werke wie das von *Knötel* [93]) werden geradezu als

---

187) Choix de monuments ou de dessins découverts ou exécutés pendant le déblaiement du Sérapéum de Memphis, par *Aug. Mariette.* Paris 1856, 12 S. 4. m. 2 Karten u. 8 Tff.

88) Le Sérapeum de Memphis, découvert et décrit par *Aug. Mariette,* conservateur adjoint au Musée Imp. du Louvre; ouvrage dédié à S. A. I. Mgr. le Prince Napoléon, et publié sous les auspices de S. E. M. Achille Fould, ministre d'état. Paris, Gide 1857, fol. Livr. 1. 8 S. m. 4 Kpf.

89) Ein Gang durch das ägyptische Museum im Louvre zu Paris, Ausland 1857 nr. 12.

90) *Fr. Lenormant,* Catalogue d'une collection d'antiquités égyptiennes (de M. d'Anastasi, consul général de Suède à Alexandrie). Paris, Roussel 1857, 91 S. 8.

91) *C. R. Lepsius,* Königsbuch der alten Aegypter. 2 Abthh. (1. Text u. Dynastientaff. — 2. Die hierogl. Taff.) Berlin, Hertz 1858. 4 Bll., 178 u. 10 S. gr. 4. u. 23 S. Taff. in quer-fol., 5 Bll. u. 73 Taff. gr. 4. 15 *Rtlr.* Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 48 p. 758—760; Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 145—147 p. 1441—58 und im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 132, und: „Das Königsbuch der alten Aegypter von Lepsius", Ausland 1859 nr. 9.

92) The Egyptians in the time of the Pharaohs; being a companion to the crystal Palace Egyptian Collections. By Sir *J. Gardner Wilkinson.* To which is added, an introduction to the study of the Egyptian Hieroglyphs, by *Sam. Birch.* London, 1857, 296 S. 8. 7½ sh.

93) *Aug. Knötel,* System der aegypt. Chronologie, übersichtlich entwickelt u. abgeschlossen hingestellt, nebst einem kurzen Abriss der ältesten aegypt.

Anachronismen zu bezeichnen sein. Von der Entdeckung der Apisstelen nimmt *Burgess* Veranlassung, auch einzelne Punkte der biblischen Chronologie zu erörtern[94]; an Biot's Berechnung knüpft *Poole* in einem älteren Aufsatze an[95]. Auch hier wirken Lepsius' Untersuchungen wieder bahnbrechend, indem er den Ausgangspunkt der ägyptischen Geschichte behandelt[96], während *v. Gumpach* mehr willkürlich die Regierung des Menes genau mit dem 20. Juli 2785 v. Chr. beginnen lassen möchte[97]. Ein jüngerer *Wilson* hat Manethos' äthiopische Dynastie besprochen[98]; weit ungenügender ist die Arbeit *L. Schulze's* über die Geschichte der Hyksos[99]. Ueber einige Zusammenhänge ägyptischer und biblischer Geschichte (besonders mit Rücksicht auf biblische Städtenamen in hieroglyphischen Denkmälern) hat *Sharpe* in einer meines Wissens noch nicht vollständig gedruckten Vorlesung gehandelt[1500]. Sein Landsmann *Birch* behandelt eine merkwürdige, durch Lepsius' Denkmälerwerk Abth. II Bl. 122 bekannte Inschrift der 12ten Dynastie aus Benihassan[1]; *Bell* den Apis-Cyklus[2], womit man Lepsius' Abhandlung im 7ten Bande unserer Zeitschrift vergleichen möge. Sicherer, weil im vollen Lichte der Welt-

---

Gesch. u. s. w. Leipzig, Dyk (1858) VII u. 124 S. gr. 8. 24 ngr. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1859 nr. 1 p. 7—8.

94) On the rectifications of sacred and profane chronology, which the newly discovered Apis-Steles render necessary. Extracted from The Journal of Sacred Literature and Biblical Record, for Oct., 1858. Edited by the Rev. *Henry Burgess*. For private use. London 1858, 8.

95) On certain dates in Egyptian chronology, calculated by M. Biot, by *Stuart Poole*, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United kingdom IId ser. Vol. V. (London 1856, 8.) p. 325—348.

96) *R. Lepsius*, Ueber die Manethonische Bestimmung des Umfangs der aegyptischen Geschichte, Monatsber. der Berl. Ak. der Wiss. 1857 Aug. p. 420 f. vollständig m. dems. T. gedruckt aus d. Abhh. d. kgl. Ak. der Wiss. zu Berlin 1857. Berlin, Dümmler 1857. 28 S. 4. n. ⅓ Rg. Vergl. A. v. G. im Lit. Centralbl. 1858 nr. 16 p. 217.

97) *v. Gumpach*, On the epoch of the reign of Menes, in Transactions of the chronol. Institute of London 1858, I. 3 p. 141 f.

98) *Wm. Wilson jr.*, On Manetho's Ethiopian dynasty, in Transactions of the chronol. Institute of London 1858 I 3 p. 186 f.

99) *Lud. Schulze*, De fontibus ex quibus historia Hycsosorum haurienda sit. Berol., Schlawitz 1858, 82 S. gr. 8. ⅓ Rg. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 52 p. 826 f. Verworfen von Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 230.

1500) Vergl. Athenaeum 1857 Apr. nr. 1539 p. 538.

1) On a remarkable inscription of the twelfth dynasty, by *Sam. Birch*, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United kingdom IInd ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 212—235.

2) *Will. Bell*, On the Apis bulls of Memphis, and the cycle supposed to be deduced from them, of 25 years, in Transactions of the chronol. Instit. of London 1858. I. 3 p. 165 f.

geschichte stehend, ist *Sharpe's* Darstellung der Chronologie von Alexandrien[1503]).

Für die **Geographie** Aegyptens und der mit ihm meist in feindliche Berührung getretenen Nachbarländer haben wir ein grundlegendes Werk durch den unermüdlichen *Brugsch* erhalten[4]). Wenngleich man mit dem Verf. über das von ihm aufgestellte ägyptisch-semitische Alphabet noch mannigfach rechten kann, so ist doch der in den zahlreichen Inschriftentafeln dargebotene geographische Stoff von wahrhaft authentischer Bedeutung, wie er in so frühen Epochen von keinem andern Volke dargeboten wird, und ganz besonders da von Interesse, wo es sich um palästinensische Völkerschaften und Orte handelt. Zur genaueren Lautbezeichnung der hieroglyphischen Zeichen wird natürlich durch sichere Correspondenzen auch Einzelnes gewonnen.

Die **Hieroglyphik** selbst consolidiert sich immer mehr in der Anwendung ihrer wissenschaftlichen Principien. Zwar findet sich Gelegenheit *Young's* erste Studien wieder hervorzuziehen[5]); *Parrat* macht ein neues wunderliches System[6]) und wendet es noch wunderlicher an[7]); aber so meisterhaft eingehende Arbeiten wie die des Vicomte *de Rougé*[8]) schützen vor gefährlichen Rückfällen. Ihm verdanken wir eine treffliche Studie über eine Stele

---

1503) *S. Sharpe*, Alexandrian chronology from the building of the city till its conquest by the Arabs. London 1857. 50 S. 4.

4) Geographische Inschriften altaegyptischer Denkmäler gesammelt während der auf Befehl Seiner Maj. des Königs Friedrich Wilhelm IV. von Preussen unternommenen wissenschaftl. Reise in Aegypten erläutert u. herausgegeben von Dr. *Heinr. Brugsch.* Bd. I. Das alte Aegypten. Auch m. d. T: Die Geogr. des alten Aeg. nach den altaeg. Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt u. verglichen mit den geogr. Angaben der h. Schrift, u. der griech., röm., kopt. u. arab. Schriftsteller. Leipzig. Hinrichs 1857, IV u. 304 S. 4., mit 58 Taff. u. 2 Karten. — Bd. II. Das Ausland. Auch m. d. T. Die Geographie der Nachbarländer Aegyptens nach den altaegypt. Denkm. u. s. w. ebend. 1858, X u. 96 S. 4., mit 23 Taff. u. 2 Karten. — Vergl. Roediger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 718—723. Uhlemann in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 126—128 p. 1258—67; nr. 140 p. 1395—99 und „Die Geographie des alten Aegypten nach den altägypt. Denkmälern", Ausland 1858 nr. 10.

5) Lettre au directeur de la Revue britannique, au sujet des recherches du docteur Young sur les hiéroglyphes égyptiens par M. *J. J. Champollion-Figeac.* Paris 1857, 11 S. 8.

6) Nouveau système de traduction des hiéroglyphes égyptiens au moyen de la langue chaldéenne avec l'explication des signes. Par *H. J. F. Parrat.* Porrentruy (Bern, Huber u. Co.) 1857. 98 S. fol. lith. n. 2 ℛ.

7) *H. Parrat,* Psaume égyptien (1 Bogen fol., sign. K, S. 41—44. — Datirt Porrentruy 1857.)

8) Vte *de Rougé*, Étude sur une stèle égyptienne, appartenant à la Bibliothèque impériale, Journ. As. 1856, VIII p. 201—254. 1858. XI p. 509—572. XII p. 221—270; und besonders gedruckt mit demselben Titel Paris, Impr. royale 1858, 222 S. 8. vgl. Journ. des Sav. 1859 Janv. p. 68.

aus der Zeit Ramses III., also aus dem 13. Jahrh., welche Prisse der Kaiserl. Bibliothek in Paris geschenkt und bereits in seinem Choix de Monuments Taf. 24 bekannt gemacht hatte. Auch hatte schon Birch in dem 42ten Bande der neuen Serie der Transactions of the Royal Society of Literature ihr seine Aufmerksamkeit gewidmet; hier aber wird sie mit prüfender philologischer Sorgfalt behandelt, sodass diese Abhandlung wohlgeeignet ist, nach Lepsius' „Lettre à Mr. Rosellini" in das Studium der Hieroglyphen einzuführen. Eine gute Uebersicht der Papyruslitteratur hat *Goodwin* [9]) geliefert, zu welcher ich eine allgemeine, mehr das Technische berücksichtigende Arbeit von *Quadrari* [10]) aus dem J. 1856 nachtrage.

Für die rein archäologischen Studien suchte, ungeachtet der Uranios-Niederlage, *Simonides* [11]) unverdrossen in seiner Weise weiter zu wirken: aber die Sache hat bereits den Reiz der Neuheit und des Komischen verloren; besser ist es, wie *Egger* [11a]) thut, sich mit ganz handgreiflicher Wirklichkeit zu beschäftigen. *Uhlemann* [12]) sah sich in seinem bereits erwähnten allgemeineren Werke über Astronomie und Astrologie der Alten veranlasst, Aegypten einer besonderen Aufmerksamkeit zu würdigen; wichtiger, weil nüchterner und besonnener, sind die saubern Untersuchungen, welche *Biot* [13]) an Brugsch's Schriftchen über die Jahreseintheilung der Aegypter knüpft. Derselbe [14]) hat auch Brugsch's Abhandlung über altägyptische Planetenbeobachtungen weiter geprüft, zugleich des Vicomte *de Rougé* Untersuchung über die ägyptischen Namen der fünf Hauptplaneten herbeiziehend.

Gefährlicher ist, wie wir aus des verstorbenen Röth's Arbeiten wissen, die Beschäftigung mit altägyptischer Religion.

---

9) Hieratic Papyri. By *C. W. Goodwin*, Cambridge Essays 1858 p. 226—282.

10) *Giust. Quadrari*, Della duplicità della carta papiracea appo gli antichi, e del loro scrivere non opistografo, in den Memorie della Regale Accademia Ercolanese di Archeologia, Vol. VIII (Napoli 1856, 4.).

11) Memnon. Archäologische Monatsschrift red. von *Const. Simonides*. 1r Jahrg. 1857. 12 Hefte. München (Augsburg, Lampart u. Co.) 1856 Heft 1 u. 2. II u. 70 S. (deutsch u. griech.) gr. 8. m. 4 lith. Tff. u. 12 *Sgr.* Archäologische Abhandlungen. Von *Const. Simonides*. 1. Ueber die Echtheit des Uranius. München (Finsterlin) 1856. 26 S. 8. u. 8 *ngr.* Vergl. Bursian im Lit. Centralbl. 1856 nr. 48 p. 772.

11a) *Egger*, Observations sur quelques fragments de poterie antiques provenant d'Egypte. Mémoires de l'Inst. Impér. de Fr. (Ac. des Inscr.) T. XXI, P. 1 (Paris 1857 gr. 4.) p. 377—408 m. 1 lith. Tf.

12) Vergl. oben XIV p. 166 nr. 140.

13) Journ. des Sav. 1857 Avr. p. 221—233, Mai p. 288—297, Juin p. 353—369, Août p. 481—495, Sept. p. 549—561, vergl. oben XI p. 649 nr. 95 wo natürlich „l'année" statt „l'armée" zu lesen ist.

14) Journ. des Sav. 1856 Déc. p. 705 ff. und 1857 Janv. p. 5 ff.

ihre verworrene Mannigfaltigkeit steckt an. Wir sagen das nicht mit Bezug auf *Meinardus*[15]) Studien, welche bei dem gegenwärtigen Stande der Forschung die Frage nach dem Zusammenhang ägyptischer und griechischer Religion noch nicht zu lösen vermögen, sondern mit Bezug auf *Gladisch*[16]), dessen Schrift Brugsch in Verbindung mit Passalacqua durch sachkundige Beigaben zu ehren sich herbeigelassen hat. Wir wissen aus den früheren Schriften dieses Gelehrten, dass China und Pythagoras, Indier und Eleaten in einem organischen Zusammenhange stehen; so mag denn Empedokles für ihn immerhin die Aegypter repräsentieren, dessen Ansicht von der Seelenwanderung immerhin an das Nilland erinnern mag, dessen systematische Mittelstellung zwischen Herakleitos und Parmenides aber als eine organische bei der Annahme solcher Abhängigkeit geradezu unverständlich wird. Das für die Epoche der Auflösung so anziehende Buch des Jamblichus hat *Parthey*[17]) trefflich mit lateinischer Uebersetzung herausgegeben und erläutert, *Harless*[18]) vom Standpunkte frommer Anschauung tiefsinnig besprochen. Für das Zeitalter des Christenthums in Aegypten fehlt es an allgemein zugänglichen Quellen und systematischen Behandlungen; es wäre ein fesselndes Thema, die alte Grösse und die mittelalterliche Widerstandslosigkeit der koptischen Kirche darzustellen. Aus dem J. 1856 trage ich ein russisches Werk[19]) über Glauben und Kultus der Kopten nach; eingehend ist die Darstellung des h. Koluthus von *Uhlemann*[20]), den wir gern mehr auf diesem, von den Seyffarth'schen Principien abliegenden Gebiete beschäftigt sähen.

---

15) Studien über den Zusammenhang der aegyptischen u. griech. Religion mit bes. Bez. auf Herodot u. Bunsen. Von Dr. **K. Meinardus**. Bremen (Heyse) 1858. 61 S. 4. n. 12 ngr.

16) Empedokles und die Aegypter. Eine historische Untersuchung, von *Aug. Gladisch*. Mit Erläuterungen aus den aegypt. Denkmälern von Dr. *Heinr. Brugsch* und *Jos. Passalacqua*. Leipzig, Hinrichs 1858. IV u. 156 S. 8. n. 1⅓ Rß. Vergl. Uhlemann in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 114. 115 p. 1134—1141. Gersdorfs Repert. 1859, 65 p. 33 f.

17) *Jamblichi* de mysteriis liber. Ad fidem codicum manu scriptorum recognovit *Gustavus Parthey*. Berolini, Nicolai MDCCCLVII. LVI u. 328 S. 8. 3⅓ Rß. Vergl. Gersdorfs Repert. 1857, 60 p. 17 f. und Lit. Centralbl. 1859 nr. 13 p. 205.

18) *A. v. Harless*, Das Buch von den ägyptischen Mysterien. Zur Geschichte der Selbstauflösung des heidnischen Hellenenthums. München, Lit.-artist. Anstalt 1858. VII u. 132 S. gr. 8. 22 Sgr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 13 p. 205 f. H. Ritter in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 53 p. 521—528, und H. Leo in Hengstenberg's Evang. KZ. 1859 nr. 17.

19) Вѣроученіе богослуженіе чиноположеніе и правила церковнаго благочинія египетскихъ Христіанъ [Коптовъ]. (Ueber den Glauben u. Gottesdienst der aegyptischen Christen oder der Kopten). St. Petersburg 1858. VII u. 311 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 1 Rß. 24 ngr.)

20) Der heilige Coluthus. Ein Beitrag zur Geschichte der Christenver-

Der Islam und seine Zeit nimmt natürlich in den gangbaren Handbüchern über ägyptische Geschichte den breitesten Raum ein; etwas Zusammenhängendes und zugleich Genügendes haben die letzten Jahre nicht gebracht. Von *Weil*, der seine auch für diesen Theil des orientalischen Lebens so gründlich unterrichtende Khalifengeschichte fortzusetzen gedenkt, dürfen wir grade eine eingehendere Behandlung der freilich trostlosen und allgemein menschlich nicht mehr so lebendig interessierenden Verhältnisse des 14ten Jahrhunderts erwarten. In die glänzende Zeit des zum Romanhelden erhobenen Sulṭân Bibârs führt uns die Besprechung einer Münze durch *Loewe*[21]; in den folgenden Jahrhunderten haben Orientalisten und Geschichtschreiber eine grosse Lücke gelassen und mit *Merruau's*[22]) Schrift befinden wir uns schon in der Regierungszeit Sa'id Pâshâ's. Hier stehen nicht mehr rein wissenschaftliche, sondern politische und Handels-Interessen im Vordergrund, doch gewinnt dabei auch unsere orientalische Philologie manche vereinzelte Data wie durch Freih. v. *Neimans*[23]); die Franzosen[24]) sind natürlich weit unmittelbarer betheiligt als wir Deutsche und in *Barthélemy St.-Hilaire's*[25]) Reiseerinnerungen spielt demnach der Suêz-Kanal eine Hauptrolle. Locale Schilderungen aus der Gegenwart können uns aus kulturgeschichtlichen und topographischen Gründen bisweilen sehr willkommen sein; *Melville's* Roman[26]) enthielt nichts der Art, wohl aber verdienen die Grenzboten[27]) und die Illustrirten Monatshefte[28]) nicht

---

folgung in Aegypten unter Diokletian. Von Dr. *Max Uhlemann*, Niedner's Zeitschr. für d. histor. Theol. 1857 p. 264—284.

21) Notice of a Mamluk coin, struck by command of the Sultan Melik Dhâher Rokn-ed-din Bibars Bondokdari. By Dr. *L. Loewe*. (Aus Numismatic Chronicle XIX p. 71—84.) London 1857, 14 S. 8.

22) *Paul Merruau*, L'Egypte sous le gouvernement de Saïd-Pacha, Revue des deux mondes 1857, XI p. 323—366.

23) Das rothe Meer und die Küstenländer im J. 1857 in handelspolit. Beziehung. Von *Rich. Freih. von Neimans*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 391—441.

24) Egypte. Aperçu sur le commerce de la mer rouge et sur les échelles égyptiennes, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 353—360 aus den Annales du commerce extérieur.

25) *J. Barthélemy Saint-Hilaire*, Lettres sur l'Egypte. Paris, 1857, VIII u. 440 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 1 *Rß*.) — Egypt and the great Suez Canal. A narrative of travels. By *J. Barthélemy Saint-Hilaire*. London, Bentley 1857. 8. Vergl. Athenaeum 1857 May 30 nr. 1544 p. 687 f.

26) *C. J. Whyte Melville*, The Arabs' Ride to Cairo; a Legend of the Desert. Illustrated and illum. by Mrs. *Wolfe Murray*. Edinburgh 1857. 4. (Leipzig, Brockhaus 10 *Rß*.)

27) Die Kalifenstadt am Nil. 3. Charakter u. Sitten der heutigen Kairener. 4. Die Europäer. Der Suezkanal. Die Regierung einst und jetzt, Grenzboten 1857 nr. 38 39.

28) *W. Reil*, Die Todtenstädte Cairos, Westermann's illustr. Monatshefte 1858 Oct. p. 57—68.

selten unsre Aufmerksamkeit. Bei allen diesen Darstellungen aus der Gegenwart sehen wir aber im Hintergrunde den Kanal von Suëz schimmern, so bei *Delaire*[1529]). In seiner allgemeinen Bedeutung fasst *Schleiden*[30]) den Gegenstand mit fesselnder Universalität; mehr technisch Freih. v. *Czoernig*[31]), ganz praktisch Tagesschriften wie die Zeit[32]) und das Ausland[33]); für die Franzosen ist er eine Ehrensache, in welchem Sinn *Bordot*[34]), *Dupin*[35]), *De la Croix*[36]) und ein Anonymus[37]) geschrieben haben; Italien muss natürlich als Anhang Frankreichs urtheilen, wie *Baruffi*[38]) und ein eignes *Bolletino*[39]) zeigen; ganz entgegengesetzt betrachten die Sache die Engländer wie *Benney*[40]) und *Cole*[41]).

1529) ***L. Delaire***, L'Egypte en 1858, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 7—25, 81—101, 129—149.

30) ***M. J. Schleiden***, Die Landenge von Suez und der Auszug der Israeliten aus Egypten, Westermann's illustr. Monatshefte 1858 Juni p. 262—273; vollständiger in dem Werke: Die Landenge von Suës. Zur Beurtheilung des Canalprojects u. des Auszugs der Israeliten aus Aegypten. Nach d. älteren u. neueren Quellen dargestellt von ***M. J. Schleiden***. Mit 6 Tff. u. 1 Karte des nordöstl. Aeg. Leipzig, Engelmann 1858, XVI, 1 Bl. u. 203 S. gr. 8. 1⅓ *Rß.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 40 p. 633 f. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 230 f. und Schleidens Replik in Hilgenfelds Zeitschrift 1859 Heft 2.

31) Ueber die Durchstechung der Landenge von Suez. Vortrag von **K. Freih. v. *Czoernig***. (Aus d. Sitzungsberichten 1858 der kais. Ak. d. Wiss.) Wien, Gerold 1858, 40 S. gr. 8. ⅓ u. 6 *ngr.*

32) Die Kanalisirung des Isthmus von Suez, Unsere Zeit von Brockhaus I, 1 (Leipzig 1857, 8.)

33) Der Suez-Canal u. der französ. Einfluss in Aegypten, Ausland 1858 nr. 29.

34) ***Bordot***, Percement de l'isthme de Suez. Notice géogr. et hist. et considérations sur le projet de percement d'un canal reliant la Méditerranée à la mer Rouge, d'après les travaux publiés par Ferd. de Lesseps; précédée d'une Lettre de M. B. Saint-Hilaire. Paris, Hachette 1857, 30 S. 18. m. 1 Karte.

35) ***Ch. Dupin***, Canal maritime de Suez. Rapport à l'Academie des Sciences au nom d'une Commission etc. Paris 1857, 72 S. 8.

36) ***Le Gros de la Croix***, L'isthme de Suez et l'île de Périm, Revue de l'Orient 1858, VII p. 265—276.

37) L'isthme de Suez, in dem Journal de l'union des deux mers, Paris 1857 nr. 13—18.

38) L'Istmo di Suez, lezione populare di ***G. F. Baruffi***. Torino, Stamp. reale 1856, 8. Vergl. Neigebaur in Heidelb. Jahrbb. 1857 Oct. p. 798 f.

39) Bolletino dell' Istmo di Suez. Vol. I. II. Torino, Tip. dell' unione 1856—57. Vergl. Neigebaur in Heidelb. Jahrbb. 1857 Aug. p. 627.

40) The dates of the East. Ten Chapters on the Isthmus of Suez Canal. By ***Charles Lamb Benney***. London, Lock 1857, 72 S. 8. mit 3 Tff. 1 sh. Vgl. Westminster Review 1857 Apr. p. 582 und Athenaeum 1857 Apr. 4 nr. 1536 p. 438.

41) ***F. S. Cole***, The Suez and Nicaragua Canal Plans considered. London, Stanford 1857, 8. 9 d.

Wir steigen zu den höheren **Nilländern** auf, für welche wir für ganz Afrika mit Ausnahme der bereits europäischen Civilisation unterworfenen Gebiete eine weit verbreitete Vulgär-Romantik sich interessiert. Daher führte A. Dumas abessinische Reiseschilderungen von *Vayssières*[42]) ein, von welchem wir vor mehreren Jahren eine interessante Notiz über die himjarischen Paria's Jemens erhielten und gern mehr der Art erhalten hätten. Die Nilquellenexpedition, welche der Graf *d'Escayrac de Lauture* begleitet von dem Vertrauen[43]) seiner Nation unternahm, ist kläglich verlaufen[44]). Besonnene Umsicht und abwartende Geduld durfte man kaum von diesem geistreich-kecken Manne erwarten. Ruhiger dagegen verfährt *Brun-Rollet*[45]), der den oberen Nil besucht. *Theod. v. Heuglin*[46]) liefert ein zwar vorzugsweise auf Naturwissenschaftliches ausgehendes, aber auch durch manche geographische Daten ausgezeichnetes Tagebuch einer Reise von Chartum nach Abessinien aus den J. 1852—53; jetzt beabsichtigt er eine Bereisung des rothen Meeres zu unternehmen und über Abessinien nach Chartum zu gehen[46a]). Für die Kenntniss des obern Nils wird die von *d'Arnaud* in Aussicht gestellte Karte des weissen Flusses sehr förderlich sein[47]); eine andere als geographische Untersuchung haben die Erosionen des untern Flusses veranlasst. Das grade beim Nil (wie überhaupt und in Asien noch stärker bei den durch Regenanschwellungen wandelbaren tropischen Flüssen) bemerkbare Sinken des Flussbettes, welches Lepsius zum Gegenstand eingehender archäologischer Untersuchung gemacht und Horner im Edinburgh philosophical Journal angenommen hatte, wird jetzt von *Hurley*[48]) angezweifelt. Bei der Entscheidung der Frage werden Epigraphik und Archäologie mitzureden haben.

Für **Aethiopien** oder **Abessinien** haben die beiden letzten Jahre nichts bemerkenswerthes gebracht, mit Ausnahme

---

42) Souvenirs d'un voyage en Abyssinie par *A. Vayssières*. Avec un avantpropos d'*Alex. Dumas*. 2 vols. Leipzig, Dürr 1857, 13¼ Bog. 16. 1 ℛ︎

43) Sur l'expédition aux sources du Nil, confiée au commandement de M. le Cte *d'Escayrac de Lauture*, vgl. Nouv. Ann. des Voy. 1857. T. II p. 344 f.

44) Die Nil-Quellen-Expedition unter Escayrac de Lauture. Petermann's Geogr. Mitth. 1857. I p. 50—53. Vergl. Ausland 1857 nr. 44: „Graf d'Escayrac de Lauture über seine missglückte Nilfahrt".

45) *Brun-Rollet's* Explorationen am obern Nil. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 50.

46) Reisen in Nord-Ost-Afrika. Tagebuch einer Reise von Chartum nach Abyssinien mit bes. Rücks. auf Zoologie u. Geographie unternommen in den J. 1852—53 von *Theod. v. Heuglin*. Mit 1 Karte, 1 Gebirgsdurchschnitt u. 3 Bildern. Gotha, Perthes 1857, X u. 136 S. 8. engl. Einbd. n. 2¼ ℛ︎

46a) Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857. V p. 210 f.

47) Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 110.

48) Vergl. Athenaeum 1857 May 30 nr. 1544 p. 700.

der trefflichen Grammatik der äthiopischen Sprache von *Dillmann*, deren Erwähnung ich mir aber schon vorweg genommen habe[1549]). Ueber die verwirrten politischen und kirchlichen Zustände des Landes erhalten wir gelegentliche, aber zusammenhangslose Nachrichten[49a]); eingehendere geographische und ethnographische Studien haben wir von dem das Innere Abessiniens durchforschenden sardinischen Missionar *Massaga* zu erwarten, desgleichen von dem Franzosen *Vayssières*.

Ein erhöhtes Interesse beanspruchen die Centralgebiete und das von neuern Reisenden gern, seit Barth nicht von Innen her dahin vordringen konnte, als Ausgangspunkt für Entdeckungsfahrten ins Auge gefasste östliche Küstenland. Die Versuche geographischer Eroberungen mehren sich so sehr, dass man sie schon mit fesselndem Zusammenhange registrieren kann und der leider mittlerweile verstorbene sorgfältige Historiograph der Franklin-Fahrten, C. Brandes, hatte bereits ein grösseres Werk der Art in Angriff genommen. Aus dem J. 1856 trage ich eine derartige Arbeit von *Menin*[50]) nach; populär und gewandt hat speciell über Anderson und Cumming *A. Jacobs*[51]) gesprochen; portugiesische Quellen benutzt *Eug. de Montglave*[52]), und auch hier fangen bereits französische politische Interessen an zu spielen[53]). Was wir in Deutschland als „Neueste Mittheilungen über Afrika" erhalten[54]), wird nur durch einen neuen Titel für zwei bereits 1854—55 gedruckte Stücke dazu gestempelt. Das Interesse der Mission wird uns hoffentlich je mehr und mehr neue Lettres édifiantes zuführen[55]); auch die beque-

---

1549) Vergl. oben XI p. 655 nr. 28.

49a) Baron *Neimans* und Dr. *Schimper*, über die polit. Zustände Abessiniens, Ausland 1858 nr. 37. — Vergl. auch: Neueste Nachrichten aus Abessinien, ebend. 1858 nr. 20.

50) *Lod. Menin*, Sulle più recenti esplorazioni dell'Africa, e su la possibile esistenza di popolazioni bianche nelle regioni centrali della medesima, Memorie dell' I. R. Istit. Veneto, vol. 6 (Venezia 1856, 4.) p. 347—356.

51) *Alfr. Jacobs*, Les voyages d'exploration en Afrique. II. L'Afrique Australe et les nouvelles routes du Soudan, Revue des deux mondes 1857, X p. 868—889.

52) *Eug. de Montglave*, Recherches géographiques sur l'Afrique, d'après des documents portugais et brésiliens, Revue de l'Orient 1857, VI p. 263—282.

53) Vergl. den unterrichtenden Artikel des „Ausland" 1858 nr. 15 p. 340 f. der nach der „France coloniale" gearbeitet ist.

54) Neueste Mittheilungen über Afrika. Bd. II. Inh.: *B. Cruickshank*, ein 18j. Aufenthalt auf der Goldküste Afrika's. — *H. Hecquard*, Reise an die Küste u. ins Innere von Westafrika. Leipzig, Dyk 1857, VIII u. 312, XVI u. 288 S. gr. 8. 2⅓ *Rt.* Vergl. Gersdorfs Repert. 1857, 60 p. 92 f.

55) Briefe aus Afrika. Klösterliches u. Kirchliches. Regensburg, Manz 1858, IV u. 344 S. 8. 27 *Sgr.*

men Uebersichten für das grössere Publikum braucht unsere Wissenschaft nicht so kurzweg zu verachten, besonders wenn sie das zerstreute Material so wohlgeordnet zusammenstellen, wie *Arenz*[56]) immerhin mit Anlehnung an M. G. G. Seenstrup mit den Ergebnissen der Richardson-Barth'schen Expedition gethan hat. Seine Darstellung kann das Schriftchen von *J. L. Krapf*[57]) für Central- und Süd-Afrika ergänzen.

Für den Osten ist das Weitererscheinen des inhaltreichen Werkes von *Guillain*[58]), zu welchem nun auch der Atlas vollendet vorliegt, hervorzuheben. Verbinden wir damit *Burton's*[59]) bereits im vorigen Berichte mit Auszeichnung erwähnte und auch jetzt noch lebhaft interessierende Aufzeichnungen, so haben wir für Harar und das ganze Gebiet der Somali im Allgemeinen befriedigendes Material erhalten. Ueber besondere Verzweigungen der Somali-Neger handelt ein Artikel des „Auslands"[60]). Auch der tüchtige Missionar Krapf, dem wir bereits so werthvolle Mittheilungen über Völker und besonders Sprachen dieser östlichen Gebiete verdanken, hat sich zu neuen Reisen und Studien bereit gefunden: er bereist die südarabische Küste und die ostafrikanische Küste bis zur Insel Sansibar[61]), von welcher letztern wir überhaupt genauere Schilderungen erhalten[62]). Ueber die 4° südlich vom Aequator gelegene Insel Mombas, welche ich als letzte Station dieses Ostgebiets noch anführen will, bringt das

---

56) Die Entdeckungsreisen in Nord- und Mittel-Afrika von Richardson, Overweg, Barth und Vogel. Herausgegeben von *Karl Arenz*. Mit einer Uebersichtskarte. Leipzig, Lorck 1857, VII u. 168 S. 8. 10 sgr. (Theil der Conversations- u. Reisebibliothek.) Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, III p. 96 f.

57) Afrika von Süd nach West, und von West nach Ost endlich einmal durchkreuzt, oder kurze Uebersicht der Missionsreisen und Entdeckungen des Dr. Livingstone durch Süd-Afrika von der West-Küste nach der Ost-Küste. [Nebst 1 Karte.] Aus d. engl. Berichten der Lond. Miss.-Ges. mitgetheilt von *J. L. Krapf*. Ludwigsburg, Riehm 1857, 40 S. gr. 8. n. 8 *ngr*.

58) Documents sur l'histoire, la géographie et le commerce de l'Afrique orientale ...., par *Guillain*. 2. partie: Relation du voyage d'exploration ... T. 2. Paris, Bertrand 1857, 531 S. 8. (10 fr.) Vergl. oben XI p. 658 nr. 40. Ueber Th. 1 vergl. Bialloblotsky Gött. G. A. 1857 nr. 76—79. und Journ. des Sav. 1857, Juill. p. 467 f.

59) *R. Burton*, Premiers pas dans l'Afrique orientale. Bruxelles 1857, 286 S. 8. 1½ fr. Vergl. oben XI p. 657 nr. 39.

60) Ueber die Midscherthinstämme der Somali-Neger im östl. Afrika, Ausland 1857 nr. 35.

61) Dr. *Krapf's* Seereise an der südarabischen Küste von Aden bis Sibut, an der ostafrikanischen Küste vom Kap Guardafui bis zur Insel Sansibar, Ausland 1857, nr. 42—46.

62) *L. Krapf*, Die Insel Sansibar an der Küste von Ostafrika, Ausland 1857 nr. 31—32. — Vergl. auch Guillain „Zanzibar et ses habitants" in den Nouv. Ann. des Voy. 1857, Mars.

„Ausland"[1563]) einige Notizen; ausserdem berührte der Capitain des englischen Schiffes „Frolic", der bestimmt war, Livingstone aufzunehmen, einige Punkte der Südostküste und der benachbarten Inseln[64]).

In das Innere des südlichen Afrikas führt uns die von einem französischen Gelehrten näher erwogene Aussage eines dieser östlichen Küstenbewohner[65]), eines der Sawâḥili, für deren Sprache wir immer noch Krapf's grosse Arbeit mit Spannung erwarten. Dieser hatte berichtet, dass es zwei grosse Binnenseen gebe, einen Siwa lawa nyasso (See des Stammes N.) und einen Siwa lawa nyamwesi (See des Stammes N.). Auf Durchforschung dieses Wassergebiets richtete, durch die kecke Bereisung Harars vorbereitet und weil er die ursprünglich beabsichtigte arabische Expedition hatte aufgeben müssen ein würdiges geographisches Problem suchend, Burton seine Aufmerksamkeit und Kraft[66]). Er war bereits im Anfang des J. 1857 mit seinem Freunde Speke in Mombas und Sansibar angekommen, von wo sie nach Usambara gingen. Erkrankung nöthigte indess Beide, nach Sansibar zurückzugehen. Genesen unternahmen sie ihre Expedition und fanden unter 3° 30′ bis 8° 40′ s. Br. den See Ujiji, nicht Nyassa und Ukerewe; indess haben wir noch die eigenen authentischen Mittheilungen der Reisenden zu erwarten.

Indem wir weiter nach Süden vorgehen, haben wir Mittheilungen über die Masai- und verwandte Stämme von *Krapf*[67]) anzumerken, durch dessen Bemühungen wir auch ein kleines Wörterbuch des dem genannten Stamm angehörenden und bisdahin noch nicht näher untersuchten Enguduk iloigob von *Erhardt*[68]) gedruckt erhalten. Von Madagascar mit seinem französischen Interesse[69]) lockt uns *Livingstone*'s rasch berühmt gewordener Name nach dem südlichen Binnenlande; wir haben jetzt seine lebendigen mehr auf das allgemeine Kultur- und Naturhistorische als auf

---

1563) Die frühere Geschichte der Stadt und Insel Mombas in Ostafrika, Ausland 1858 nr. 36.

64) Extracts from the Journal of Capt. *M. S. Nolloth*, H. M. S. 'Frolic', Nautical Magazine 1857 Jan. Febr. Apr. Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 114.

65) *Malte-Brun*, Déclaration d'un Souahêli. Nouv. Ann. des voy. 1857 Janv. 79—82. Vergl. *Beke* Athenaeum 1856 July 12 p. 867.

66) Erste Nachrichten über Capitain Burton's Entdeckungsreise in Ostafrika, Ausland 1858 nr. 45.

67) *Krapf*, Kurze Beschreibung der Masai- u. Wakuafi-Stämme im südöstl. Afrika. Ausland 1857 nr. 19. 20.

68) Vocabulary of the Enguduk iloigob, as spoken by the Masai-Tribes in East-Africa, compiled by the Rev. *J. Erhardt*. (Published by *L. Krapf*.) Ludwigsburg in Würt. 1857, III S. 8. 1 ℛ

69) *E. Dumard*, Madagascar. Géographie, population, commerce, Revue de l'Orient 1856, IV p. 194—202.

das streng Geographische gerichteten Schilderungen in fesselndem Zusammenhange vor uns [70]), nachdem wir vorher einzelne Mittheilungen durch die Londoner geographische Gesellschaft erhalten hatten [71]). Auch ist bereits eine tüchtige, das Original vollkommen ersetzende deutsche Bearbeitung von *Lotze* erschienen [72]). Die wissenschaftliche Bedeutung der Reise ist besonders in Petermanns geographischen Mittheilungen erörtert worden [73]); populärer haben eine kleine französische [74]) und englische [75]) Schrift die Sache gefasst; auch einen Biographen hat der verdiente Missionar an *Adams* [76]) gefunden. Der unermüdliche Forscher will sich aber keine Ruhe gönnen und schon wissen wir ihn auf neuer Fahrt auf dem Zambesefluss begriffen. Neben ihm steht der frische, mehr für das Thier- und Jagdleben interessierte Schwede *Andersson*, welcher in seinem schon früher erwähnten zuerst englisch erschienenen Reisewerke neben zoologischen Schilderungen auch wichtige ethnographische Daten, besonders über Namaquas und Betschuanen und geographische über den Ngami-See lieferte; jetzt hat *G. Thomée* [77]) eine schwedische Uebersetzung davon herausgegeben, die insofern Werth hat, als der Verf. sie durchgesehen und hier und da geändert hat; mit Recht hat daher *Lotze* [78]) in seiner deutschen sehr wohl gelun-

70) Missionary travels and researches in South Africa; including a sketch of sixteen years' residence in the interior of Africa, and a journey from the Cape of Good Hope to Loanda on the West Coast; thence across the continent, down the river Zambesi, to the eastern ocean. By *D. Livingstone.* London 1857, 690 S. gr. 8. m. Karten u. vielen Abbildungen.

71) Livingstone's Travels in Africa, Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1857, VII. and Journal of the R. Geogr. Soc. XXVI.

72) *David Livingstone*, Missionsreisen u. Forschungen in Süd-Afrika während eines 16j. Aufenthalts im Innern des Continents ... Aus d. Engl. von *H. Lotze.* Nebst 23 Ansichten u. zahlr. eingedr. Holzschn., 2 Karten u. 1 Portr. Bd. 1. 2. Leipzig, Costenoble 1858, XII, 392 u. XVIII, 346 S. gr. 8. (à 3⅓ *Rf.*) Vergl. Gersdorf's Repert. 1858, 64 p. 222 f. u. 65, p. 98 f., dazu: „Eine deutsche Uebersetzung von Livingstone's Entdeckungsreisen" Ausland 1858 nr. 42.

73) Dr. *D. Livingstone's* Reisen in Süd-Afrika, 1841—56, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 91—108 mit einer Karte. Vergl. Ausland 1857 nr. 8, 1858 nr. 29 und Europa 1857 nr. 10.

74) *H. Poumier*, L'Afrique ouverte, ou une Esquisse des découvertes du docteur Livingstone. Paris 1857, 136 S. 8.

75) Sketches of the Missionary Journeys of Dr. Livingstone. London, Snow 1857, 8. 3 d.

76) *H. G. Adams*, Dr. Livingstone: his life and adventures. London, Hulston and Co. 1857, 8.

77) *Ch. J. Andersson*, Sjön Ngami. Forskningar och Upptäckter under Fyra Års Wandringar i Sydwestra Afrika. Från Engelskan af *G. Thomée.* Stockholm, Bonnier 1857, VIII, 10 u. 503 S. 6 Rdr. 16 sk. Vergl. oben XI p. 660 nr. 45.

78) *Ch. J. Andersson*, Reisen in Südwest-Afrika bis zum See Ngami in den Jahren 1850—54. Aus d. Schwed. von Dr. *Herm. Lotze.* 2 Bde. M.

genen und schön ausgestatteten deutschen Uebersetzung die schwedische Bearbeitung zu Grunde gelegt. Von Andersson sind neue Reisen und Studien, besonders über das Ovampo-Gebiet, zu erwarten, desgleichen von dem Ungar *L. Magyar*, der soviel von sich hat reden machen. Die sichersten Nachrichten unter den vereinzelten, welche wir erhalten haben [1579]), zeigen ihn seit 1848 besonders in Kongo, Kamba und auf dem mittlern Kunene; gelegentliche neuere Notizen brachte das Ausland [80]); es wurde berichtet, dass Magyar nach langer, ihn zurückhaltender Krankheit beschlossen, in portugiesische Dienste zu treten, sich in Benguela niederzulassen und sein Reisewerk portugiesisch zu veröffentlichen [81]); zuletzt, dass er die Tochter des Negerkönigs von Bihé geheirathet und nun die beste Aussicht auf ungestörte Entdeckungsreisen habe. Sicher werden seine hoffentlich bald vollständig erscheinenden Tagebücher vieles Interessante bringen. Auch von Seiten der Portugiesen stehen Expeditionen in Aussicht [82]). Ganz im Süden ist die Arbeit durch die direkte Einwirkung des Englischen Gouvernements der Capstadt sehr wesentlich erleichtert, selbst wenn ein weniger wissenschaftlicher Mann als der um afrikanische Sprachen hochverdiente Sir Georg Grey an der Spitze stände. Eine ganz unmittelbare praktische Bedeutung hat die Beschäftigung mit den Kaffern, deren Sprache und Volkseigenthümlichkeit zu erkennen glücklicher Weise aber auch für das ganze süd- und ostafrikanische Gebiet von höchster Wichtigkeit ist. Allgemeine Schilderungen über sie erhalten wir vom Missionar *Shooter* [83]), eingehendere Mittheilungen von unserm kundigen *Bleek*, der eine Reise in das Zulu-Land unternommen hat [84]) und ein charakteristisches Bild von der Religion des Stammes liefert [85]). Der Visitationsbericht des Bischofs der

---

16 Stahlst. u. zahlr. Holzschn. Leipzig, Costenoble 1858, XVI, 288 u. X, 293 S. gr. 8. m. 1 Karte. (5⅓ Rg.) Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 40 p. 634. Berliner Zeitschr. f. allg. Erdk. 1857, III p. 372 f. Heidelb. Jahrbb. 1857 Dec. p. 938 f. u. Gersdorf's Repert. 1857, 60 p. 263 f., 61 p. 298.

1579) Die Reisen von *Ladislaus Magyar* in Süd-Afrika. Nach Bruchstücken seines Tagebuches, von *A. Petermann*, Geogr. Mitth. 1857, IV. V. p. 181—199.

80) Ladislaus Magyars letzte Reise in Südafrika, Ausland 1857 nr. 35 und 42.

81) Vergl. *Petermann's* Geogr. Mitth. 1857, III p. 148.

82) Eine portugiesische Expedition nach dem Reich des Cazembe, Ausland 1858 nr. 11 u. 14.

83) The Kaffirs of Natal and the Zulu Country. By the Rev. *Jos. Shooter*. London 1857, 413 S. gr. 8. m. 1 Karte u. Kpfr. (21 sh.)

84) *Bleek's* Reise in das Sulu-Land, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 49 f.

85) Aus einem Briefe des Dr. *Bleek* an Dr. M. Haug, Z. d. DMG. 1857, XI p. 328 f. Dasselbe: *Bleek* über die Religion der Zulu-Kaffern, Ausland 1857 nr. 31.

Capstadt, welchen ich aus dem J. 1856 nachtrage[86]), wird auch Einzelnheiten ergeben. In das gefährliche Kriegsleben des Stammes führt die Correspondenz des Generals *Cathcart*[87]). Die besondere Abzweigung desselben, die Betschuanas, welche Andersson uns besonders im zweiten Theile seiner Ngami-Fahrt lebendig vorführt, beansprucht das allgemeinste Interesse[88]); ihren Häuptling Letsulatébe lernen wir durch Mittheilungen aus dem Tagebuche des Missionars *Hahn* näher kennen[89]). Auch dem Missionar *Moffat*[90]) haben wir Berichte aus jenem Völkerkreise zu verdanken. Die Sprachwissenschaft empfängt von allen diesen politischen, kriegerischen und kirchlichen Unternehmungen ebenfalls ihren guten Gewinn[91]); eine höchst bedeutende Erscheinung ist das Zulu-Kafirsche Wörterbuch von *Döhne*[92]). Die principiellen sprachlichen Anschauungen sind zwar überaus naiv, aber für diesen Mangel, den wir überdies bei dem gegenwärtigen Standpunkte der afrikanischen Sprachvergleichung sehr gern vergeben, werden wir überreichlich durch eine Fülle concreten Materials entschädigt. Dazu hat uns eine glückliche Fügung sehr bemerkenswerthe Arbeiten über die Namaquas gebracht, deren Grammatik und Wortschatz *Tindall*[93]) und deren Formenlehre *Wallmann*[94]) mit nützlicher Beschränkung behandelt.

Für die Erforschung des eigentlichen Centralgebiets, das wir bereits von Osten her mehrfach berührt haben, hat sich ein eigner französischer Verein gebildet[95]) und bei ihm ist na-

---

86) Three Month's Visitation, by the Bishop of Capetown, in the Autumn of 1855; with an Account of his voyage to the Island of Tristan D'Acunha, in March 1856. With Original Sketches, printed in colours. London 1856, 156 S. 12. (Lpz., Brockhaus 1 *Rf.* 24 *ngr.*)

87) Correspondence by Lieut. General Sir George *Cathcart* relative to his military operations in Kaffraria until the termination of the Kafir War, and to his measures for the future Maintenance of Peace on that frontier and the Protection and Welfare of South Africa. London 1857, 410 S. 8.

88) Ueber die Betschuanastämme Südafrika's, Ausland 1858 nr. 10.

89) Letsulatébe, der Betschuana-Häuptling am Ngami-See, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, IV. V. p. 209 f.

90) Rev. *R. Moffat*, Visit to Moselekatse, South Africa (m. Karte), Journ. of R. geogr. Soc. XXVI. Moffat's Besuch beim König von Matebele, Ausland 1857 nr. 21.

91) Südafrikanische Sprachen, Ausland 1858 nr. 40.

92) A Zulu-Kafir Dictionary, etymologically explained etc. with copious illustrations and examples. Preceded by an introduction on the Zulu-Kafir language by the Rev. *J. L. Döhne*. Capetown (London, Longman) 1858, XII u. 417 S. gr. 8. 21 sh.

93) A grammar and vocabulary of the Namaqua-Hottentot Language. By *H. Tindall*. Capetown (London, Longman and Co.) 1857, 124 S. gr. 8. 5 sh.

94) Insp. *J. C. Wallmann*, Die Formenlehre der Namaquasprache. Ein Beitrag zur südafrik. Linguistik. Berlin, Hertz 1857, 95 S. 12. n. ½ *Rf.*

95) Statuten der Société d'exploration de l'Afrique centrale in La Colonisation, Journal des intérêts Algeriens 1857 Mars nr. 321.

türlich der Norden als Ausgangspunkt genommen, welchen Unternehmungen recht eigentlich die nachher zu erwähnenden englischen den Niger aufwärts entgegen kommen würden. Man hat sich älterer Versuche erinnert, das centrale Afrika zu bereisen oder wissenschaftlich zu construieren. Insonderheit hat *A. Roscher*, den wir bald von Sansibar aus eindringen sehen, in einer von dem König von Bayern erfolgreich und in Uebereinstimmung mit A. v. Humboldt gewürdigten Schrift sehr scharfsinnig das ptolemäische Bild Afrika's analysiert[1596]. Auch an den muhammedanischen Wanderer Ibn Batûta ist in dieser Beziehung erinnert worden[97]; aber wie die systematische Reisemethode erst der neuern Zeit angehört, so gewinnen erst von da ab die historischen Rückblicke Leben und tiefern Inhalt. So hat *Schauenburg*[98]) begonnen einem grössern Publikum von Mungo Park und seinen Nachfolgern zu erzählen; dasselbe Thema behandelt *Lanoye*[99]); auf den bahnbrechenden Mungo Park beschränkt sich in seiner übersichtlich populären Schrift *Steger*[1600]). Die neuesten Reisen überschaut ein Artikel des National Review[1]); hier bildet natürlich *H. Barth's* nun abgeschlossen vor uns liegende Reise den Mittelpunkt. Seine grossartigen Tagebücher, welche zum Bedauern der Naturforscher nicht von Sammlungen getrockneter Pflanzen, ausgestopfter oder in Spiritus gesetzter Thiere u. s. w. begleitet waren, welche aber für den lernbegierigen Philologen und Historiker ausserordentliches Material zur afrikanischen Sprach- und Völkerkunde und Geschichte darbieten, sind gleichzeitig in einer doppelten, gleich prächtigen Ausgabe veröffentlicht worden, in einer englischen[2]) und in einer deut-

1596) Ptolemaeus u. die Handelsstrassen in Central-Afrika. Ein Beitrag zur Erklärung der ältesten uns erhaltenen Weltkarte von *Albr. Roscher.* Mit 2 Karten. Gotha, J. Perthes 1857, VIII u. 114 S. gr. 8. 1 *Rthlr.* Vgl. Gersdorf's Repert. 1857, 59 p. 216 f. und A. v. G. in Lit. Centralbl. 1857 *nr.* 37 *p.* 580 *f.*

97) Ibn Batuta in Central-Afrika, Ausland 1858 *nr.* 47.

98) *Ed. Schauenburg*, Die Reisen in Central-Africa von Mungo Park bis auf Dr. Barth und Dr. Vogel. *Lief.* 1—4 (Bd. I S. 1—288, m. 4 lithogr. Tff.) Lahr, Schauenburg u. Co. 1858 gr. 8.; die *Lief.* ⅓ *Rthlr.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 617.

99) Le Niger et les explorations de l'Afrique Centrale depuis Mungo-Park jusqu'au Dr. Barth, par *M. Lanoye.* Paris, Hachette 1858, 8. 3½ fr.

1600) *Mungo Parks* Reisen in Afrika. Von der Westküste zum Niger. Neu bearbeitet von Dr. *Fr. Steger.* Leipzig, Lorck 1856, XVI u. 322 S. 8. n. 1 *Rthlr.* (Auch m. d. T. Bibliothek älterer Reisen. Herausgeg. von *Fr. Steger.* Bd. 1.) Vergl. Gersdorf's Repert. 1856, IV p. 215 f. und Heidelberger Jahrbb. 1857 Juni p. 473.

1) Recent researches in Central Africa, m. 1 Karte, National Review 1857 July p. 21—42 bespricht sieben Werke von Richardson, Barth, Petermann, Andersson, Maclear und Desborough Cooley.

2) Travels and discoveries in North and Central Africa: being a journal of an expedition undertaken under the Auspices of H. B. M.s Govern-

sehen[3]). Wissenschaftliche und noch mehr unwissenschaftliche Zeitschriften haben sich bemüht, den interessanten Inhalt dem engern oder weitern Publikum rasch vorzuführen, so dass eine ziemlich allgemeine Bekanntschaft damit vorausgesetzt werden darf. Um die Wichtigkeit dieser ganzen Reise in ihren Grundzügen zu würdigen, dürfen wir uns nur erinnern, dass als Operationsbasis eine von der kolossalen Lagune, dem Tsad-See über Sókoto nach Timbuktu gehende Linie angenommen werden kann, auf welcher die Routen über Mursuk nach Tripolis ruhen. Das persönlich erforschte oder sonst erkundete weite Ländergebiet, in welchem der Reisende eine Wegelänge von nahe an 2000 M. zurücklegte, umfasst weit über 170,000 Q.-M., während das Gebiet der Untersuchungen Livingstone's auf etwas über 130,000 Q.-M. angegeben wird. Zur Charakteristik der zahlreichen Völkerschaften, welche sich auf dieser weiten Fläche bewegen, sind sorgfältige Studien gemacht, ihre Sprachen untersucht, ihre Kulturanfänge sogenannten geschichts-philosophischen Theorien gegenüber kaltblütig geprüft, die Einwirkungen des Römerthums und des Islams an vielen Stellen zum ersten Male nachgewiesen oder richtiger gewürdigt worden. Wir erhalten von dem seit Oudney bekannten südlichsten Vorposten römischer Machtausbreitung Garama (jetzt Dscherma) mit seinem interessanten Grabmale voller Tefinagh-Inschriften genauere Auskunft; der Ausbreitung des Islam folgen wir in seinem wie es scheint auf die stumpfen Völkermassen Afrika's von der Vorsehung beschränkten Missionsberufe, wie er um die Mitte des 10. Jahrhunderts im Reiche von Kátsena, im Beginn des 11. in dem uns schon durch Barth's frühere Mittheilungen näher gerückten Sourhay, gegen Ende des 11. in Bórnu und Kánem, zuletzt im 17. in Wádái und Baghirmi und im 18. in Logón siegt. An vereinzelten Bemerkungen über sprachliche Verhältnisse ist das Werk ausserordentlich reich, obgleich die grösseren Sammlungen späteren Publikationen aufbehalten worden sind; als schöne Probe kann dafür das

---

ment, in the years 1849—55. By *H. Barth.* Vol. I—V. XXXVI, 578, 676, 635, 622 u. 728 S. London, Murray 1857—58. gr. 8. mit vielen Karten u. Abbildungen. Vergl. Athenaeum 1857 May nr. 1542 p. 625 f.

3) Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Afrika in den J. 1849—55. Tagebuch seiner im Auftrage der Brittischen Regierung unternommenen Reise. Von *H. Barth.* Bd. 1—5, XLIII, 638 u. XII, 762 u. XI, 612 u. XII, 688 u. XII u. 804 S. Gotha, Perthes 1857—58 gr. 8. mit vielen Karten u. Kupfern, der Band 6 Thlr., in der Prachtausgabe 12 Thlr. — Vergl. von den zahlreichen Besprechungen besonders die drei Artikel „Heinrich Barth's Reisen in Nord- und Centralafrika" in „Unsre Zeit" 1857 Heft 9 p. 545—574, 1858 Heft 13 p. 16—45 und 1859 Heft 30 p. 337—367, und Kriegk im Frankfurter Museum 1857 nr. 27—29; ferner Gersdorf's Repertorium 1857, 59 p. 37 u. 261 f., 1858, 63 p. 93 f. u. 322 f., 1859, 65 p. 378 f., Ausland 1858 nr. 4—6, Blätter für lit. Unterh. 1857 nr. 40 u. s. w. Vergl. schon oben XI p. 662 nr. 55.

sorgfältige Wörterbuch des anelimmidischen Dialekts des Teâmschirht im fünften Bande dienen. Die Fülle geographischer Entdeckungen tritt jedem unbefangenen Blick sogleich bei einer einfachen Vergleichung der dem fünften Bande seines Werkes in zwei Blättern beiliegenden Karte mit jeder beliebigen andern aus der Epoche vorher entgegen. Die Flusssysteme von Adamaua und Baghirmi sind untersucht, der obere Lauf des Niger zwischen Timbuktu und Sokoto richtig erkannt, in dem östlichen Quellflusse des Kowara eine von dem Tsadsee unabhängige Wasserstrasse für den innerafrikanischen Handel gefunden worden, womit natürlich auch durchaus neue Auffassungen und Darstellungen der Wasserscheiden gegeben waren. Bei dem grossen Umfange und im Verhältniss zu der glänzenden Ausstattung freilich nicht hohen Preise des ganzen Werkes wünschen wir, dass die in Aussicht gestellte kürzere Bearbeitung in zwei Bänden bald erscheine, um auch weiteren Kreisen die Resultate dieser bedeutsamen Entdeckungsreisen zuzuführen. Von *Ed. Vogel*, der wahrscheinlich seinen Tod gefunden hat, während Barth, welchem er entgegenreiste, längere Zeit nur todt gesagt wurde, erhalten wir nachträglich vereinzelte Reisemittheilungen [1004]), die uns wünschen lassen, dass wenigstens die Papiere des muthigen jungen Reisenden möchten gerettet werden, um seinen Verdiensten gerecht werden zu können. Eine dem grossen Barth'schen Unternehmen ähnliche Reiseroute hatte sich im Frühling des J. 1858 *Alexander* Baron *von Krafft* vorgezeichnet, an welcher das Bemerkenswertheste war, dass er im glücklichen Falle vom Tsadsee östlich nach Wara und Darfur zu gehen beabsichtigte: es ist mir aber ausser seinem von Algier aus in dieser Angelegenheit an Alex. v. Humboldt gerichteten Briefe bisher darüber nichts bekannt geworden. *A. Roscher*, den ich eben als Bearbeiter des ptolemäischen Afrika nannte, ist mit Unterstützung des Königs von Bayern von der Ostseite, von Sansibar aus eingedrungen [5]) und wird also hier ergänzend den von Norden ausgegangenen Forschungen begegnen, während die von Westen eindringenden Nigerexpeditionen auf der andern Seite sich anschliessen. Hier ist im Interesse der Mission eine auf 5 Jahre berechnete Bereisung des Niger wieder unter des erfahrnen Baikie Leitung unternommen worden, welche trotz mancher Unfälle doch bereits einige Bereicherungen unserer Kenntniss des Flusssystems des Nigers und mannigfache Notizen über das Religionswesen der

---

1004) Dr. *Ed. Vogel's* Reise nach Central-Afrika. 3. Abschnitt: Reise nach Mungo und Tuburi; März bis Juni 1854. Nach Original-Briefen des Reisenden von *A. Petermann* (m. Karten-Skizzen), Geogr. Mitth. 1857, III p. 130—139; derselbe: On the Ivory-trade of Central-Africa, Proc. of the R. Geogr. Soc. 1857, VI. Vergl. schon oben XI p. 66 nr. 56.

5) A. Roscher's Reise nach Inner-Afrika, A. Petermann's Geogr. Mitth. 1858 p. 344 f.

Afrikaner ergeben hat[6]). Allgemeine Schilderungen erhalten wir aus frühern Jahren von dem englischen Missionar *Bowen*[7]). Zu den Reisebüchern mit ihrem zerstreuten und bunten Material möge man dann die specialisierenden und zusammenfassenden Beiträge von *Cherbonneau*[8]) und *Macqueen*[9]) halten, wie bezüglich der Flusssysteme die vom Njandscha ausgehende Arbeit *Schirren's*[10]). Weitere Aufklärungen dürfen wir vielleicht vom Osten her von den katholischen Missionsstationen erwarten[11]). Von zerstreuten Einzelnheiten ist anzuführen ein Aufsatz *Aucapitaine's* über die Jam-Jam[12]); Aḥmed Bâbâ, in welchem das Reich von Sourhay einen unter uns durch Barth eingeführten und von Ralfs tüchtig bearbeiteten Geschichtschreiber gefunden hatte, wird jetzt von dem berühmten Reisenden gegen Guckin de Slane's Bedenken in Schutz genommen[13]); das Ausland berichtet über Waday[14]). *Barth* theilt Akwapim-Sagen mit[15]). Für eine der schönsten Sprachen des afrikanischen Continents, sicher des Binnenlandes, für die Haussa, ist der Missionar *Schön* in der anerkennenswerthesten Weise thätig gewesen: er hat ein Vocabular[16]), und

6) Ueber die Dampfbootexpedition nach Central-Afrika unter W. B. Baikie's Leitung. Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 110. — Die neueste Niger-Expedition, Ausland 1858 nr. 18 u. 19, besonders aber die Mittheilungen von Lepsius und Karl Ritter (nach Laird u. Sam. Crowther in Neumann's Zeitschr. für allg. Erdk. II p. 183 f., IV p. 144 f. und 230 f.

7) Central Africa. Adventures and Missionary Labours in several countries in the interior of Africa, from 1849—56. By *T. J. Bowen*. Charleston, Southern Baptist Publ. Soc. 1857, 359 S. 12. Vergl. North American Review 1857 July p. 283.

8) Itinéraire descriptif de Tuggurt à Tombouctou et aux Monts de la Lune, par *A. Cherbonneau*, Revue de l'Orient 1857 mars p. 224—233.

9) *J. Macqueen*, Central Africa (m. 1 Karte), Journ. of R. geogr. Soc. XXVI.

10) *C. Schirren*, Der Njandscha und die hydrographischen Merkmale Afrikas. Dorpat, Kymmel 1856, 103 S. gr. 8.

11) Die katholische Mission von Centralafrika zur Bekehrung der Neger. A. Missionsstation Chartum; Phillips u. Görres hist.-polit. Bll. 1857 Heft 7. 8.

12) Baron *Henri Aucapitaine*, Les Yem-Yem, tribu anthropophage de l'Afrique centrale. Paris 1857. 8. (Aus Nouv. Ann. des Voy.)

13) Ueber Aḥmed Bâbâ, den Verf. einer Gesch. von Sour'ai spricht gegen G. de Slane vertheidigend *H. Barth* in einem Briefe an Brockhaus, Z. d. DMG. 1857, XI p. 581 f. Vergl. oben IX, 518 f.

14) Politische Zustände in Waday, Ausland 1858 nr. 17.

15) *H. Barth*, Volkssagen aus dem Akwapim-Lande, ein Beitrag zur ethnogr. Kunde Afrika's, Petermann's Geogr. Mitth. 1856 Heft XI. XII. Vergl. Ausland 1857 nr. 7.

16) Fárawá letáfin mágána Haúsa ko mákóyi mágánar gáskia da hainya ga rai hal ábhadá wónda góni mállámi Yakúbu ya rúbúta ,ya aiké ga Haúsawa dáka táke da gaiadasa. (Hausa-Vocabular arab. u. in lat. Umschrift nach Lepsius). Berlin 1857, 8.

Uebersetzungen aus dem Alten [1617]) und dem Neuen Testament [18]) geliefert. Die Ueberschau der Litteratur über das centrale Gebiet endlich abzuschliessen will ich noch des prächtigen Reisewerks von *Trémaux* [19]) gedenken, dessen Anlage beim Beginn des Erscheinens noch nicht ganz klar war und von welchem bis jetzt 28 Lieferungen vorliegen: in diesem Werke werden die nördlichen und östlichen Grenzländer malerisch genug behandelt.

Der Westen Afrikas, zu welchem wir übergehen, zeigt bereits viel Einwirkungen europäischer Politik, besonders französischer, und das reine Interesse barbarischer nationalcharakteristischer Naturwüchsigkeit waltet hier schon nicht mehr so frei vor, das nachher im Norden noch mehr vor systematischer Colonisation in den Hintergrund weicht. Hier möge aus älteren Jahrgängen noch auf die Reise *Hecquard's* [20]) aufmerksam gemacht werden; *Pouchgaric's* [21]) Schilderungen berücksichtigen vorzugsweise Handelsinteressen; *Wilson* [22]) giebt eine ethnographische Skizze. Der französischen Senegal-Colonie widmet *Faidherbe* [23]) schon ein Annuaire und *Duval* [24]) eine politische Be-

1617) Letâfin Musa nâfâri. The first book of Moses. Translated from the original into Hausa by the Rev. *James Fred. Schön.* London 1858. 8.

18) The Gospel according to St. Matthew. Translated into Hausa by the Rev. *James Fred. Schön.* London 1858, 8. Labâri nâgari kâmmâda anrûbutasi dagâ Lukas. The Gospel according to St. Luke. Translated from the original into Hausa by the Rev. *James Fr. Schön.* London 1858, 8. The Gospel according to St. John. Translated into Hausa by the Rev. *J. Fr. Schön.* London 1857. 8. The Acts of the Apostles. Translated into Hausa by the Rev. *J. Fr. Schön.* London 1857, 8.

19) Voyages au Soudan oriental, dans l'Afrique septentrionale et dans l'Asie Mineure, exécutés de 1847 à 54, comprenant une exploration dans l'Algérie, les régences de Tunis et de Tripoli, l'Asie Mineure, l'Egypte, la Nubie, les Déserts, l'île de Méroé, le Sennar, le Fa-Zoglo, et dans les contrées inconnues de la Nigritie: avec Atlas de vues pittoresques, scènes de moeurs etc. etc. Par *P. Trémaux*, Architecte. Ouvrage publié avec encouragement de l'Institut et du Gouv. français. Livr. 3—28. Paris, Borrani et Droz 1856—58 gr. fol. (die Lief. 10 fr.; das Ganze wird 56 Lieff. umfassen).

20) Voyage sur la côte et dans l'intérieur de l'Afrique occidentale par *Hyac. Hecquard.* Paris, Bénard et Co. 1855. 409 S. gr. 8. m. Karten. Vgl. Gött. gel. Anz. 1856 nr. 177—179 p. 1772—92.

21) *N. Pouchgaric*, Côte occidentale d'Afrique. Côte d'or. Moeurs, Géographie, Commerce, Revue de l'Orient 1856, IV p. 251—263; 449—472, 1857, VI p. 177—203; und besonders zusammengedruckt: Côte occidentale de l'Afrique. Côte d'or. Géographie, commerce, moeurs. Paris, Bouvier 1857, 52 S. 8. — Dazu: Land- und Sitten-Schilderungen von der Goldküste, Ausland 1857 nr. 6. 7.

22) Ethnographic view of Western Africa (by the Rev. *John Leighton Wilson* 1857). 34 S. 8.

23) Colonel *Faidherbe*, Annuaire du Sénégal et des dépendances, pour l'année 1858, suivi d'une notice sur la colonie. 126 S. 12.

24) *Jules Duval*, Politique coloniale de la France. Le Sénégal, Revue des deux mondes 1858, XIV p. 517—552, 837—879.

trachtung. Auch über die Provinz Ndiambur erfahren wir Einiges[25]). In das Missionswesen dieses Gebietes führen uns die Aufzeichnungen *Leacock's*[26]). Auch hier verdankt die Sprachwissenschaft wieder den Missionen einige bedeutende Arbeiten: *Boilat*[27]) liefert eine Grammatik des weitverzweigten Woloffischen, für welches wir ebenfalls aus Paris vor fast dreissig Jahren die damals auf diesem Gebiete bahnbrechenden Arbeiten von Dard und Roger erhalten hatten; ferner hat *H. Hahn*[28]) unter Lepsius' Theilnahme einen sehr sorgfältigen Abriss des Herero herausgegeben, und *J. B. Schlegel*[29]) die Ewe-Sprache von der Sklavenküste zugleich, was nicht genug empfohlen werden kann, an nationalen Sprüchen und Erzählungen erläutert.

Die unwirthbare Sahara, über deren wahre Natur H. Barth so beachtenswerthe Aufklärungen gegeben hat, führt uns nach dem Norden. *Fromentin*[30]) schildert einen Sommeraufenthalt in ihr; *Mac Carthy*[31]) denkt an ihre Bewässerung, wenn auch nicht in so kühnen Phantasien, wie sie vor Kurzem *Charles Boyd*[31a]) in seiner Broschüre „The North African Colonization Company and Association of Planters, Miners and Merchant Traders" von ihr als einer zum blühendsten Reiche umzugestaltenden Ländermasse ganz abenteuerlich hegte. — Ueber den Nordrand im Allgemeinen hat *Rabusson*[32]) seine geographischen Betrachtungen fortgesetzt; ein Anonymus giebt einige Sittenschilderungen[33]),

---

25) Vergl. Moniteur universel 1857 Févr. 8.

26) The Martyr of the Pongas: being a Memoir of the Rev. *Jam. Leacock*, Leader of the West Indian Mission to Western Africa. By the Rev. *H. Caswall*. London, 1857, 316 S. gr. 12. 5½ sh.

27) Grammaire de la langue Woloffe, par M. l'abbé *Boilat*, missionnaire apostolique etc. Ouvrage couronné par l'Institut. Paris, Imprim. Impér. 1858, VI u. 430 S. gr. 8. 20 fr. Vergl. Journ. des Sav. 1858 Nov. p. 724.

28) Missionar *C. Hugo Hahn*, Grundzüge einer Grammatik des Hereró (im westl. Afrika) nebst einem Wörterbuche. Berlin, Hertz 1857, X u. 197 S. gr. 8. mit 4 Tff. in fol. n. 2⅔ ℛ

29) Schlüssel zur Ewe-Sprache, dargeboten in den grammatischen Grundzügen des Anlo-Dialekts derselben, mit Wörtersammlung nebst einer Sammlung von Sprüchwörtern u. einigen Fabeln der Eingebornen, von *J. B. Schlegel*. Stuttgart 1857, XXIV u. 328 S. 8. 1⅓ ℛ Vergl. Köstlin in Reuters Repert. 1858, CII p. 26 f. und Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 137 p. 1361—68.

30) *Eug. Fromentin*, Un été dans le Sahara. Paris, Levy Fr. 1857, 294 S. 18. 3 fr.

31) *O. Mac Carthy*, Les puits artésiens du S'ah'ara, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 150—168. Vergl. p. 372 f.

31a) Vergl. Neumann's Zeitschr. für allg. Erdk. Neue Folge. Bd. 3 (1857) p. 60 f.

32) *A. Rabusson*, De la Géographie du Nord de l'Afrique pendant les périodes romaine et arabe. IIème mémoire. Avec plans. Paris, Corréard 1857, 256 S. 8. Vergl. oben XI p. 665 nr. 71.

33) Dr. *P.*, Nordafrica; zur Volks- u. Sitten-Gesch. der Mauren und Berbern, Mag. f. Lit. des Ausl. 1856 nr. 25—27.

etwas eingehender behandelt *d'Eschavannes*[1834]) die Sultane von Fezzân. — **Marocco** hatte durch die Affaire eines preussischen Schiffes mit den Riffpiraten[35]) sogar einmal Aufmerksamkeit in dem deutschen Binnenlande erregt; man fing hier an nach seinen Handelsverhältnissen u. s. w. zu fragen[36]).

Reichlicher fliesst natürlich der Strom auch der Tageslitteratur über **Algier**. *Buvry* fährt fort, in deutschen[37]) und französischen[38]) Zeitschriften Mittheilungen darüber aus seinen Reisen zu machen. Unter der Einwirkung französischer Wissenschaft und Macht gedeihen ernste Bestrebungen. Für die Geschichte A.'s unter römischer Herrschaft bietet sich in *Renier's*[39]) ausgezeichneter Inschriftensammlung urkundliches Material dar. Es war daher verfrüht, wenn *Mac Carthy*[39a]) vor der noch nicht abzusehenden Vollendung dieses Werks auf eine Darstellung der Epoche ausging. *Fournel*[40]) hat die arabische Eroberung und die damit zusammenhängende berberische Stammwanderung dargestellt; *Aucapitaine*[41]) Kabylien unter türkischer Herrschaft gezeigt, *Berbrugger*[42]) die Geschichte desselben Gebietes ausführlicher erzählt. Einen Moment der neusten Geschichte stellt *Bocher*[43]) dar; die Verhältnisse der Provinz in der Gegenwart fasst *Davies* zusammen[44]), wozu man einzelne Artikel des „Aus-

1834) Les Ouled-Soliman ou Généalogie des Sultans du Fezzan par *D'Eschavannes*, Revue de l'Orient 1857 Juin p. 444—461.

35) Die Riffpiraten, Ausland 1858 nr. 6.

36) Ueber die Hafenstädte, die Industrie u. den Handel Marokko's, Mag. f. d. Lit. des Ausl. 1856 nr. 34.

37) *L. Buvry*, Mittheilungen aus Algerien. Art. 1. Die Steppen Algeriens, Neumann's Zeitschr. f. allg. Erdk. 1857, II Heft 4, III Heft 1.

38) *L. Buvry*, Exploration scientifique du Djebel Aurès en Algérie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 47—56, 166—182.

39) *Léon Renier*, Inscriptions romaines de l'Algérie, recueillies et publiées sous les auspices de S. Exc. M. Hippolyte Fortoul. Livr. 1—9. Paris, Gide et Baudry 1857, 320 S. 4. à 6 fr. 40 c. — Vergl. Th. Mommsen in Gerhards Denkm. u. Forsch. 1857 nr. 34.

39a) Algeria Romana. Recherches sur l'occupation et la colonisation romaine en Algérie par *O. Mac Carthy*. Alger 1858, 76 S. 8. m. 1 Karte. (4 fr.)

40) Études sur la conquête de l'Afrique par les Arabes, et Recherches sur les tribus Berbères qui ont occupé le Maghreb central, par *H. Fournel*. Partie I. Paris, Duprat 1857, IV u. 166 S. gr. 4. Vergl. Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 121 p. 1201—1206.

41) Les confins militaires de la grande Kabylie, sous la domination turque (Province d'Alger) par le Baron *Henri Aucapitaine*, Revue de l'Orient 1857 Juin p. 413—431.

42) Les époques militaires de la Grande Kabylie par *A. Berbrugger*. Avec une carte de la Gr. Kabylie. Alger, Bastide 1857, 319 S. 12.

43) *Charles Bocher*, Prise de Narah, souvenirs d'une expédition dans le Djebel-Aurès, Revue des deux mondes 1857, IX p. 855—874.

44) Algiers in 1857; its accessibility, climate and resources described,

landes" halten möge [45]). Von *Bérard* [46]) soll eine Art Wegweiser erschienen sein; *Mac Carthy* [47]) hat ebenfalls eine geographisch-statistische Beschreibung geliefert, mit der man die socialen Schilderungen *de Montglave's* [48]), *Daumas'* [49]) und *Aucapitaine's* [50]) verbinden kann. Nach eigener Anschauung bespricht *Hirsch* [51]) Algerien in nationalökonomischer Beziehung; *Fabre* [52]) hat ein förmliches Bulletin de l'Algérie, *Méneville* [53]) die neuesten gesetzlichen Bestimmungen über die Provinz zusammengestellt. Ein eigener Almanach will für die Colonisationsverhältnisse sorgen [54]), über die ich noch eine ausführlichere Besprechung von *Baudicour* [55]) aus dem J. 1856 nachtrage. *Eug. de Montglave* [56]) handelt von den Schweizercolonien; desgleichen nimmt er [57]) von

---

with especial reference to English invalids; also, details of recreation, added for the use of travellers in general. By Rev. *E. W. Davies.* London 1858, 175 S. 8. 6 sh.

45) Einiges aus Algeriens neuester Zeit, Ausland 1858 nr. 28—35.

46) *Vict. Bérard,* Indicateur général de l'Algérie, description géographique historique et statistique de chacune des localités des trois provinces. Alger 1857 (?). 632 S. 18. m. Karten.

47) Géographie physique, économique et politique de l'Algérie. Par *O. Mac Carthy.* Alger 1858, 470 S. 18. (3 fr.)

48) La Kabylie. Topographie, moeurs, industrie etc. par *Eug. de Montglave,* Revue de l'Orient 1857 Janv. p. 57—70.

49) Général *E. Daumas*, Algérie. La société kabyle, Revue de l'Orient 1858, VII p. 305—321. — Desselben: La Kabylie. Paris, Hachette 1857, 64 S. 32. (50 Cent.) Dazu vergl. Kabylien, nach Daumas I—IV. A. A. Z. 1857 nr. 157—163.

50) Baron *Henri Aucapitaine*, Le pays et la société kabyle (expédition de 1857). Paris 1857. 8.

51) Skizze der volkswirthschaftl. Zustände von Algerien. Mit Rücksicht auf die deutsche Auswanderung von Dr. *Max Hirsch.* Göttingen, Wigand 1857, 32 S. gr. 8. ½ Rth.

52) Bulletin de l'Algérie. Recueil de mémoires sur la colonisation, l'agriculture, le commerce, l'histoire, la géographie, l'archéologie, les voyages, les moeurs etc. (par *J. R. Fabre*). Année 1856. Paris, Bouvier 1857, 408 S. gr. 8. m. 1 Karte u. 2 Taff. (5 fr.)

53) *P. de Méneville.* Dictionnaire de la législation algérienne. 1 supplément. Manuel des lois, ordonnances, décrets, décisions et arrêtés publiés au Bulletin officiel des actes du gouvernement pendant les années 1853-4-5; suivi d'une table chronologique. Paris 1856, IV u. 167 S. 8. (Lpz., Brockhaus 1½ Rth.)

54) Almanac de l'Algérie. Guide du colon pour 1857. Publié sur les documents officiels du ministre de la guerre. Paris et Alger, Cousin 190 S. 18. ½ fr.

55) *L. de Baudicour,* La colonisation de l'Algérie et ses éléments. Paris 1856, 588 S. 8.

56) Algérie. Colonies suisses de Sétif, par *Eug. de Montglave*, Revue de l'Orient 1857 Avril p. 317—323, Mai p. 396—403.

57) De l'influence des smala de spahis sur l'avenir de l'Algérie par *Eug. de Montglave,* Revue de l'Orient 1857 févr. p. 144—150.

einem Aufsatz Ch. d'Orély's in der Zeitschrift „La Colonisation" Gelegenheit, von der Zukunft der Provinz zu reden. *L. Roy*[1658]) bespricht die Civilverwaltung, *Duvernois*[59]) mit gewohnter Aufmerksamkeit verschiedene Seiten des Coloniallebens. Insonderheit beschäftigt ihn die Zollfrage[60]), desgleichen die Handelsangelegenheiten nach verschiedenen Richtungen *Lavollée*[61]), *Saider-Pellegrini*[62]), *Duvernois*[63]) und *Mac Carthy*[64]). Die merkwürdigen inneren Culturverhältnisse, welche eine interessante Mischung europäischer und muhammedanischer Civilisation zeigen, sind mit weniger Aufmerksamkeit als die zunächst liegenden praktischen behandelt worden; Marquis *de Massol*[65]) hat einen Blick auf das Frauenleben geworfen, *de Montglave*[66]) und *Duvernois*[67]) das Schul- und Unterrichtswesen behandelt. Indessen wird den geistigen Lebensrichtungen jetzt mehr Aufmerksamkeit zu Theil werden: in Algier erscheint seit Anfang des J. 1857 ein litterarisches Journal[68]). Ein poetisches Bild des algierischen Volksthums hat *Bérard*[68a]) in freien und nachgeahmten Dichtungen geliefert. Für die sprachlichen Verhältnisse wird je mehr und

---

1658) Extension de l'administration civile en Algérie, par *L. Roy*, Revue de l'Orient 1857 Févr. p. 150—155.

59) *Cl. Duvernois*, Le ministère de l'Algérie et ses colonies, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 1—6. — Desselben: L'Algérie, ce qu'elle est, ce qu'elle doit être. Essai économique et politique. 400 S. 18. Vergl. Revue de l'Orient 1858, VIII p. 309 f. und die kurze Abhandlung: Algérie. Les producteurs, Revue de l'Orient 1857, VI p. 296—301.

60) *Cl. Duvernois*, Algérie. La question douanière, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 65—80.

61) *C. Lavollée*, Du régime commercial de l'Algérie, Revue des deux mondes 1858, XIV p. 880—902.

62) *Saider-Pellegrini*, Quelques observations sur les moyens de développer le commerce de l'Algérie avec l'intérieur de l'Afrique, et en particulier sur ceux de se rendre d'Algérie dans le Sénégal en passant par Timbouctou; accompagnés de remarques sur le Maroc, Bulletin de la Soc. de Géogr. 1857, Mars.

63) *Cl. Duvernois*, Le commerce du sud de l'Algérie, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 269—273.

64) *O. Mac Carthy*, Algérie. Relations commerciales avec le Sah'ara algérien et l'Afrique centrale, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 360—367.

65) Marquis *de Massol*, De la femme en Algérie, Revue de l'Orient 1856, IV p. 303 f.

66) *Eug. de Montglave*, Les écoles les plus utiles à l'Algérie, Revue de l'Orient 1856, IV p. 172—177.

67) *Cl. Duvernois*, L'enseignement public en Algérie, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 185—190.

68) Vgl. Baron de Slane's Brief an Fleischer Z. d. DMG. XI p. 557.

68a) Poëmes algériens et récits légendaires traduits ou imités en vers d'après l'idiome arabe d'Alger, suivis des Algériennes, poésies diverses. Par *Vict. Bérard*. Alger 1858, XIV u. 272 S. 18.

mehr geleistet: *Duveyrier*[69]) hat mancherlei auf einer Reise in Algerien nach dem Ḥallula-See und Laġuat während des Februar, März und April des J. 1857 gesammelt; *Judas*[70]) vergleichende Studien über die Berbersprachen veröffentlicht; das uns erst neuerdings bekannt gewordene Annuaire der archäologischen Gesellschaft aus dem J. 1855 bringt Paläographisches zum Berberalphabet[71]). Den wesentlichsten Fortschritt in diesen Studien bezeichnet aber *Hanoteau's*[72]) ausgezeichnete kabylische Grammatik, welche saubre Arbeit wir allen denen dringend empfehlen, denen es um eine authentische Darstellung des Berberischen zu thun ist. Der eingehende Bericht, den Reinaud über das Werk abgestattet hat, war vollkommen verdient.

Von historischen und archäologischen Specialarbeiten erwähnen wir *Fey's*[73]) Geschichte Oran's, welche an ein vom 31. Dec. 1772 datirtes span. Ms. im Archiv des Kriegsministeriums zu Madrid anknüpft. Eine arabische Inschrift aus Algier[74]) führt uns in das J. 722—723 d. H., in welches der Bau der mulekitischen Moschee fällt. Schönes Material fördert die archäologische Gesellschaft von Constantine[75]) zu Tage, von deren Verhandlungen die Jahrgänge 1854 bis 1858 vorliegen. Von den zu solchen Arbeiten ganz unmittelbar einladenden Alterthümern der Stadt und Provinz hat *Cherbonneau*[76]) kurz gespro-

69) Z. d. DMG. 1858, XII p. 176—186.

70) *A. Judas*, Etude comparative sur la langue berbère, Revue de l'Orient 1857, VI p. 25—40. 224—240. 333—349.

71) Tableau de l'alphabet berbère avec la concordance des lettres arabes, document extrait de la paléographie d'Eyoub-Ben-Moslémn par M. *Limbert*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 Taf. 2.

72) *A. Hanoteau*, Essai de grammaire kabyle, renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant nord du Jurjura, et spécialement par les Ygaouaouen ou Zouaoua, suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits tifinar' et en langue tamacher't. Alger, Bastide et Paris, Duprat 1858. XXIV u. 393 S. gr. 8. (9 fr.) Vgl. *Reinaud's* Bericht in Revue de l'Orient 1857, VI p. 162—176, und schon Baron de Slane's Brief an Fleischer Z. d. DMG. XI p. 556 f.

73) Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination espagnole par *Henri-Léon Fey*, Commis civil à la direction du génie à Oran etc. Oran, A. Perrier 1858, VII u. 348 S. gr. 8.

74) Inscription arabe de la Mosquée Malĕki à Alger communiquée par M. Ch. Texier, et trad. en Français par M. l'abbé *J. L. Bargès* (nebst lith. Tf.), Revue de l'Orient 1857, Avril p. 263—270. Eine kleine Verbesserung Juin p. 487.

75) Annuaire de la Société archéologique de la Province de Constantine. 1854—55. Constantine, Abadie et Paris, Leleux 1855, 182 S. 8. mit 20 lith. Tff. Vergl. Heidelb. Jahrbb. 1858 Febr. p. 102. — Desgl. 1856—57. Constantine, Bastide. Alger, Bastide. Paris, Leleux 1858, 182 S. 8. mit 12 Taff. Vergl. Zell u. Weil Heidelb. Jahrbb. 1858 Oct. p. 750 f.

76) *A. Cherbonneau*, Constantine et ses antiquités, Nouv. Annales des Voy. 1857 févr.

eben. Derselbe behandelt detaillierter Schettâba[1677]), *Bekker*[78]) Mad'rasen, dasselbe und besonders das Grab der Christin *Leclerc*[79]), letzteres auch noch *Vauzier*[80]); das früher gewöhnlich als Grabmal des Syphax bezeichnete Mausoleum des Aradion ein Anonymus[80a]). Anderes aus Constantine und Umgegend führt in die muḥammedanische Epoche. So bespricht *Cherbonneau*[81]) eine in die erste Hälfte des 18. Jahrh. fallende arabische Inschrift von der Moschee Sûq el-rezel; *Tissot*[82]) führt uns zu einer Ruine bei Mehadie, welche an den Imam el-Mehdi erinnert; *Aucapitaine*[83]) berichtet über Bû Sa'âda. Ueber die Regentschaft Tunis erhalten wir ausführlichere neuere Mittheilungen von *Dunant*[84]), die Reformverhältnisse werden von *Duvernois*[85]) beleuchtet. *Tissot*[86]) schreibt über die Inschriften des Amphitheaters und führt uns damit in das Leben des römischen Alterthums zurück. *Mace*[87]) spricht von den neuen Reisen in Cyrenaica. Ein neues Licht scheint über die Ruinen von Karthago hereinbrechen zu wollen. Nicht allein *Cherbonneau*[88]) bespricht sie auf Grund arabischer Schriftsteller, sondern es werden auch erfolgreiche Ausgrabun-

---

1677) Exploration archéologique du Chettâba (près de la ville de Constantine) par M. *A. Cherbonneau*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 53—70.

78) Essai sur le Mad'rasen, par *F. Bekker*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 9—18.

79) *L. Leclerc*, Algérie. Etude sur le Médracen et sur le tombeau de la Chrétienne, Revue de l'Orient 1857, VI p. 87—97.

80) *H. H. Vauzier*, Tombeau de la Chrétienne, Revue de l'Orient 1856, IV, p. 190 f. Vergl. oben XI p. 665 nr. 73.

80a) Le Mausolée du Roi Aradion, par M. A. C., Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 180—182.

81) Sur une inscription arabe trouvée à Constantine, par M. *A. Cherbonneau*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 102—108.

82) Note sur Bordj-el-Arif par *Ch. Tissot*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 95—96.

83) Baron *H. Aucapitaine*, Bou Saâda (Province de Constantine), Revue de l'Orient 1858, VIII p. 238—249.

84) Notice sur la régence de Tunis. Par *S. Henry Dunant*. Genève 1858, 261 S. 8. Vergl. Journ. As. 1858, XI p. 479 f.

85) *Cl. Duvernois*, Les réformes en Tunisie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 83—91, 143—152, 202—211.

86) Lettre de M. *Ch. Tissot* à M. Cherbonneau sur les inscriptions de l'amphithéatre d'El-Djem (Régence de Tunis), Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 49—52.

87) *Ant. Mace*, Les voyageurs modernes dans la Cyrénaïque et le Silphium des anciens. Paris, Leleux 1857, 46 S. 8.

88) Les ruines de Carthage d'après les écrivains musulmans, par M. *A. Cherbonneau*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 119—129. Vergl. Weil in Heidelb. Jahrbb. 1858 Febr. p. 114 f.

gen an Ort und Stelle veranstaltet[89]). Der Engländer *Davis* hatte von dem Bey die Erlaubniss dazu erhalten und es standen wichtige Bereicherungen des British Museum auch in dieser Beziehung zu erwarten. Man glaubte die Ruinen des Tempels der Dido gefunden zu haben; treffliche Mosaiken, kolossale Marmorbilder von Löwen und Pferden, vor Allem Frauenköpfe aus pentheliscbem Marmor wurden entdeckt und dem Vernehmen nach schon ausgeschifft. Besonders ist auf die drei Fuss hohen weiblichen Köpfe wahrscheinlich der Dido und der Juno in dem Mosaikboden besonders aufmerksam zu machen. Hoffentlich werden Davis' eigene Berichte bald vorliegen.

Grade in afrikanischen Dingen Momente alten und neuen Lebens, also Spuren geschichtlicher Bewegung zu bemerken macht dem Wanderer durch die weiten Gebiete der morgenländischen Studien besonders Freude, erscheine es immerhin wie ein ganz vereinzeltes Stückchen organischen Lebens auf den weiten Steppen und Wüsten. Sollte für den Leser mein langer Bericht natürlich etwas von diesem in den Dingen gegebenen fragmentarischen, ermüdenden Charakter empfangen haben, so möge er mich entschuldigen, vielleicht auch bemitleiden, denn sicher habe ich bei diesen langen Titelreihen mehr gelitten als er.

---

89) Vergl. Athenaeum 1857, 14 Febr. nr. 1529 p. 220 und Deutsche allg. Zeitung 1857 nr. 166 vom 19. Juli (nach den Daily News).

Ein Beitrag zur Statistik von Arabien.

Von

A. Sprenger.

Im British Museum, add. Ms. 7358 befindet sich eine arabische Handschrift, in welcher wir folgende Note von J. Rich lesen:

An account of the Arabian tribes as they exist at present drawn up for me from the best informations by Shaikh Mohammed al-Bassám of the Banû Tamym.

Baghdad 1818.

Der Verfasser Mohammad Bassám war aus Nagd gebürtig und die Wahhábitischen Kriege boten ihm eine vorzügliche Gelegenheit, die Stämme kennen zu lernen. In den Zahlen sind nur die waffenfähigen Männer eingeschlossen, nicht aber Bauern.

I. Stämme von Yaman;

		Reiter.	Fussvolk.	Anmerkungen.
1.	In Hadhramaut leben die Banû Tamym بنو تميم	1000	4000	
2.	Âl Kathyr آل كثير Sie besitzen viele Pferde	?	1500	
3.	Banû Nahd بنو نهد	205	1000	Bogenschützen.
4.	Banû Ǵa'da بنو جعدة	500	1000	
5.	Âdham الدهم	1200	1500	
6.	Çay'arier الصيعريون	800	1500	
	II. Stämme von Çan'â:			
7.	Dzûy Ḥosayn ذوى حسين	3000	5000	Bogenschützen.
8.	Dzûy Moḥammad ذوى محمد	2000	5200	„
9.	Die Salâtyn السلاطين	3000	3000	bewaffnet mit Pfeilen.
10.	al-Nawyy النوى im Hochland	1000	2000	
11.	Der Çobayḥyya-Stamm القبيلة الصبيحية	2000	1400 (?)	

Ausserdem giebt es viele andere Stämme, welche nicht genannt werden. Sie stehen grösstentheils unter dem Imâm Maḥmûd b. Aḥmad.

III. Die Stämme von Tihâma,

diese stehen unter Ḥamûd حمود b. Moḥammad Abû Mismár مسمار Ḥosayny

	Reiter.	Fussvolk.	Anmerkungen.
12. 'Adwân عدوان, ihre Wohnsitze haben eine gemässigte Temperatur	2000	4000	سقمان
13. Die Zarâyq الزرايق	1000	5000	"
14. Âl Mofyd آل مفيد	1000	2000	"
15. Im Wâdiy von Naǵrân leben	5000	20000	"
16. Dzûy Raschyd ذوى رشيد jenseits des Berges الطور	2000	10000	"
17. 'Abyda عبيدة deren Führer كبير Ibn Ḥarmala ist	4000	20000	"
18. Alma' المع	500	2000	"
19. 'Asyr عسير 'Asyr ist eigentlich der Name eines Berges, den sie bewohnen. Sie sind meistens mit Flinten bewaffnet. Die Kriege der Wahhâbiten zwangen sie nach Omm Qaçr zu wandern. Ihr Anführer (كبير), dessen Name Ṭâmiy طامى ist, wurde von Aḥmad Ṭarasûn Pascha, einem Sohn und General des Moḥ. Alyy Pascha von Aegypten, gefangen genommen. Dieser General nahm auch folgenden Schaych gefangen	5000	30000	سقمان
'Othmân Modhâyify مضايفى Seine Mannschaft belief sich auf	8000	25000	"
Und den Sayyid Scharyf Masûd b. Madhiyan مضيان, von Makka, welcher im Ḥigâz in der heiligen Stadt (Madyna) wohnte			
20. Ibn al-Asmar ابن الاسمر	1800	3000	"
21. Banû al-Açfar بنو الاصفر	4000	6000	"
22. Sanḥân سنحان Ihr Anführer ist Abû La'sa ابو لعسه	3000	10000	

	Reiter.	Fussvolk.	Anmerkungen.
23. Ḥabbâb الحباب, ihr Anführer heisst Rafda رفده; sie sind Wegweiser in der Wüste und kennen die Wasserplätze. Sie leben vorzüglich von Durra. Die Männer tragen schwarze Ridâ und die Frauen tragen nichts als einen schwarzen Schurz مدير um die Mitte, zwei Dzirâ' (Ellen) lang und eine Dzirâ' breit.	500	5000	
24. Azhar ازهر	1000	3000	سقمان
25. Ibn Dohmân ابن دهمان	1000	5000	
26. Zohrân زهران führen oft Krieg gegen einander, vereinigen sich aber gegen auswärtige Feinde	6000	25000	
27. Ghâmid غامد, ihr Anführer ist Hatâmil حطامل; sie sind vertheilt in viele Stämme. Sie kennen die Wüste gut.	6000	20000	
28. Schahrân شهران, ihr Anführer ist Ibn Marwân	2000	15000	
29. Âl Kalb آل كلب, ihr Anführer ist Ibn Schakhân ابن شكبان	2000	10000	
30. Bany (sic) Wâhib بنى واهب, ihr Anführer heisst Al-Fowayh الفويه	3000	20000	راجل
31. Die Truppen des Ibn Schakhân طائفة ابن شكبان	2000	20000	سقمان
32. al-Fazaʿ الفزع, ihr Anführer heisst Scha'lân	1000	5000	سقمان
33. Qaḥṭân und al-'Âçim und al-Qâdir und Bany Hâgir, der Häuptling der Qâdir ist —! der Anführer der 'Âçim heisst Haschr ومنهم قحطان والعاصم والقادر وبنى هاجر كبير القادر والعاصم كبيرهم حشر للجميع ثلاثين الف سقمانى وسبعة الاف خيّال. Alle Zusammen	7000	30000	,,
34. al-Moḥlaf المخلف, ihr Anführer heisst al-Ço'ayly الصعيلى. Sie setzen ihren Gästen das rauhste Essen vor, nämlich Durra, aus welcher aber Brod ge-			

	Reiter.	Fussvolk.	Anmerkungen.
macht wird. Fleisch, Waizen oder Milch, Butter u. s. w. wird nie an die Stelle dieses Brodes gesetzt.	1000	5000	سلطان
35. Âl Mahdiy آل مهدى	1000	5000	„
Dieses sind die sogenannten 'Asyr-Stämme, wovon verschiedene Abtheilungen verschiedene Namen haben. Die Stämme an der Meeresküste stehen unter dem Badhal (بضل für بطل, Helden), welcher Abû Noqta ابو نقطه genannt wird und eine andere Abtheilung steht unter dem Badhal (Helden) Ḥamûd Abû Mismâr. Weil sie leider sehr ehrgeizig waren, so war selten Frieden zwischen ihnen. Auch die betreffenden Stämme werden Abû Noqta und Abû Mismâr geheissen. Abû Noqta fühlte sich schwächer, unterwarf sich den Wahhâbiten, um ihren Beistand zu erhalten. Auf Befehl des 'Abd el-Wahhâb griff er dann den Abû Mismâr an, wurde aber geschlagen und getödtet. Die Armee des Abû Noqta belief sich in diesem Kampf auf 30000 Mann Infanterie und Cavallerie, während Abû Mismâr nur 10000 Mann hatte.			
36. Banû Marwâ' بنو مرواع	200	2000	
37. Mo'âwiya معاوية	500	3000	
38. Âl Abâ al-Qarm ال ابا القرم	1500	6000	
39. Nâçira ناصره bewaffnet mit Flinten, Säbel und Rodaynylanzen	330	2000	
40. Banû Asad بنو أسد	500 oder mehr	3050	
41. Bany Dzohâb بنى ذئب	1000	5000	
42. al-Scharf الشرف ihr Land erzeugt viel Kaffee	—	—	
43. Die Dawâsir الدواسر	200	20000	
44. Borhâm برهام ihr Anführer ist Sultân b. Raby'	—	10000	
45. Banû Schaddâd بنو شداد ihr Anführer ist Banduqâny	—	5000	

	Reiter.	Fussvolk.
46. Bany Janb بنى جنب	500	10000
47. Wâdi'a وادعة.	300	4000
48. Banû Qoraydha بنو قريضة, sie treiben auch Schifffahrt الهارزين بالبحر	500	6000
49. Âl Morra آل مرّة, ihr Anführer ist Ibn Naqqâdân ابن نقادان	2000	15000
50. Einwohner von Sabâ اهل سبا, welche im Qorân erwähnt werden. Der Verfasser weiss den Namen des Stammes und des Anführers nicht.	keine	40000
51. Die Einwohner von Schihr und Makallâ اهل الشحر والمكلا, ihr Schaykh heisst 'Abd al-Ḥamyd b. Molfa'y عبد الحميد ابن ملفعى	—	30000

IV. Stämme von Ḥigâz.

52. Ǵohayna جهينة	500	10000
53. 'Otayba عتيبة	100	10000
54. Thaqyf ثقيف, ein Ueberbleibsel des Stammes, zu dem Ḥaǵǵâǵ gehörte	3800	—
55. al-Boqûm البقوم. Dieser Stamm wurde von einer Frau Namens Ghâliya regiert, welche von Ṭâyif und Mekka ihre Lebensmittel bezog; als Moḥammad Alyy Pascha heranrückte, schloss sie ein Bündniss mit den Wahhâbiten und Fayçal kam ihr zu Hülfe. Nachdem die Verbündeten eine Schlacht verloren und Fayçal die Flucht ergriffen hatte, vertheidigte sie sich in ihrem Schloss Taraba (تربة), musste sich aber ergeben. Einer Nachricht zu Folge floh sie nach Dar'yya الدرعية zu den Wahhâbiten.	—	7000
56. Hodzayl هذيل, sie wohnen auf den Gebirgen	keine	8000
57. Ḥarb حرب; sie zerfallen in vier Abtheilungen: die Banû 'Alyy بنو على, die Farmâ الفرما, die Modhyyn المضيين und die Dzyba الذيبة. Sie wohnen zwischen Madyna u. Chaybar. In Allem	10000	40000
58. Banû Salûl بنو سلول		4000
59. Banû Maḥzûm بنو مخزوم	1300	10000
60. Banû Monabbih بنو منبه	500	6000

		Reiter.	Fussvolk.
61.	Ḥâschid und Bokayl حاشد وبكيل, zwei Abtheilungen Eines Stammes	1000	8000
62.	'Adwân عدوان, ihr Anführer ist 'Othmân Madhâyify, welchen der Pascha von Aegypten gefangen genommen hat. Ihm gehörte die Stadt Ṭâyif	8000	25000
63.	Zobayd زبيد	500	3000
64.	Sobay' سبيع	800	10000
65.	Banû Sâlim بنو سالم	500	8000
66.	Banû Nas'a بنو نسعة	—	9000
67.	Banû Sa'd بنو سعد	—	5000
68.	Scharârât الشرارات	1000	20000
69.	Solaym und Yâfi' سليم ويافع, zwei einander ähnliche Stämme zusammen 100 bis 200 Reiter und 20000 oder mehr Fussvolk		
70.	al-Ramthayn الرمثين	100	20000
71.	Balyy بلي	7000	30000
72.	Dzûy Raschyd ذوي رشيد	—	10000
73.	Banû Mas'ûd	3000	10000
74.	Wold Solaymân ولد سليمان, sie werden zu den 'Aneze gezählt, wohnen in Chaybar	—	3000
75.	al-Aydâ الايدى und die Schamlân الشملان, auch diese Stämme wohnen in Chaybar, welches aus zwei fruchtbaren Wâdiy besteht. Auch die Façar الفصر, welche zu den 'Aneze gehören, wohnen daselbst. Die Gegend von Chaybar wird auch al-Augâ' الاوجاع und al-Auhâm الاوهام genannt.	700	4000

V. Stämme von Nagd.

Nagd ist 45 Tagereisen lang und die Städte (die bebaute Landschaft) zerfallen in sechs Theile: al-'Âridh العارض, al-Qaçym القصيم, al-Woschm الوشم, Berg Schammar جبل شمّر, Sodayr سدير und den Süden الجنوب. Der Süden zerfällt in zwei Theile: al-Charag الخرج und Wâdiy al-Dawâsir وادى الدواسر. In al-'Âridh sind folgende Städte Der'ayya الدرعية, welches die

Hauptstadt von ganz Arabien ist, al-Rayyâdh الرياض, Manfûha منفوحة, 'Abyna العيينة und Ḥoraymalâ حريملا, dieses sind die berühmteren und bedeutenderen Städte. Ausserdem giebt es viele Dörfer, wie Ḥûṭa Banû Tamym حوطة بنو تميم, al-Ḥaryq الحريق, al-Dalam الدلم und Yamâma اليمامة. Wâdiy al-Dawâsir hat zwei Städte, welche Aflaǵ heissen. In Woschm sind Schaqrâ شقرا, Schayqar شيقر, Thâdiq ثادق, Tharmad ثرمد, Dharmâ ضرما und al-Qaçab القصب.

[Randglossen: Thâdiq zeichnet sich durch die Sandwüste aus, die dort ist und dergleichen man bei keiner andern Stadt findet. Schaṭr شطر, welches dazu gehört, ist im Sand begraben, der übrige Theil aber hoch gelegen. Auch bei Schaqrâ ist Sand, aber nicht wie bei Thâdiq oder Schaṭra شطرة; die Einwohner übertreffen alle ihre Landsleute an religiösem Eifer. Auch in Tharmad ist Sand, aber ausser den genannten drei giebt es keine Stadt in Naǵd, in der Sand ist. Am tiefsten ist der Sand zu Thâdiq, denn es giebt Sandhaufen دعوص, welche zwei oder dreimal so hoch sind, als ein Minâret. Dieses ist nach Der'ayya die Heimath des Verfassers.]

Sodayr: die Städte sind Ḥarma حرمة, al-Maǵma'a المجمعة, Ǵalâǵol جلاجل, al-Raudha الروضة, al-'Auda العودة, al-Ḥoçûn الحصون, al-Zolfa الزلفى, al-Ghâṭ الغاط, al-Dâchila الداخلة und al-Aschyra العشيرة.

Qaçym, Städte: al-Rass الرس, 'Onayza عنيزة, Borayda بريدة, al-Chabar الخبر, al-Tanûma التنومة, al-Madznab المذنب und al-'Oyûn العيون. Ausserdem giebt es viele Dörfer. [Randglosse: Der Beherrscher حاكم heisst Ḥaǵylan حجيلان b. Aḥmad. Er ist hundert Jahre alt und wohnt in 'Onayza. Qaçym ist die reichste Provinz von Naǵd.]

Berg Schammar: es giebt drei Städte: Ḥâyil حايل, Qoffâr قفار und Mauqaq موقق; dazu gehören einige abhängige Städte. [Randglosse: Der Beherrscher heisst Moḥammad und gehört zu der Familie Ibn 'Alyy. Er weigerte sich dem Pascha von Aegypten sich zu unterwerfen und er regiert noch.]

Im Ǵauf âl 'Amr جوف آل عمرو sind zwei Städte, welche beide Dattelpalmen besitzen, nämlich Dauma دومة und Sokâka سكاكة. Dazu gehören noch andere Orte.

Dieses sind die bekannten Städte, welche unter dem Namen Nagd begriffen werden. Dieses Land ist homogener als irgend ein anderes in Bezug auf Clima, Beschaffenheit des Bodens, physische Gesundheit der Einwohner, geistige Lebendigkeit, Scharfsinn, Ernst, religiösen Eifer und Fanatismus gegen Andersgläubige. Wer denselben Glauben hat, wie sie, ist ihr Bruder, wer auch seine Eltern gewesen sein mögen, aber der Andersgläubige wird als Hund betrachtet. Der Uebersetzer bemerkt hier, dass ihm ein Faqyr erzählte, er habe nie bessere Menschen gefunden als in Nagd. Als er zum Haus des Schaych eines Dorfes kam, fragte er ihn, ob er ein Moslim (d. h. Sunny) sei. Als er es bejahte, untersuchte er seinen Arm. Indem die Sunnies die Abwaschungen vornehmen, streichen sie die rechte Hand über den linken Vorderarm von oben nach unten; die Schy'a aber in entgegengesetzter Richtung; und man kann daher aus der Lage der Haare sehen, welcher Sekte ein Mann angehört. Als er sich überzeugt hatte, dass er ein Sunny sei, fand er die gütigste Aufnahme und bei seinem Abschied wurden ihm Empfehlungsbriefe für das nächste Dorf gegeben, und er lebte in Ueberfluss auf seiner ganzen Reise durch Nagd. Eine ganz andere Schilderung gab mir Iqbâl aldaula, ein Prinz des königlichen Hauses von Audh zu Baghdad im Jahr 1855. Da er ein Schy'a ist, wurde er eingekerkert, und er kam in Gefahr, hingerichtet zu werden. Als einen Zug der Unmenschlichkeit erzählte er mir Folgendes: Ich hatte einen sehr werthvollen Säbel, der Bruder des Schaychs kam zu mir und bemerkte ihn. Er fragte mich, wie theuer ich ihn verkaufen wolle, ich antwortete: verkaufen will ich ihn nicht, aber ich bin dein Gefangener, thue was dir gefällt. Er nahm ihn und entfernte sich. Nach einiger Zeit kam er wieder mit Blut bespritzt. Ich sagte: Ich hoffe, es ist dir nichts zugestossen, hast du dich vielleicht verwundet? Nein, antwortete er, ich ritt ins Freie hinaus, da begegnete ich einer Sklavin, welche Schaafe hütete, an welcher ich deinen Säbel probirte, den ich denn ganz vortrefflich fand. — So weit der Uebersetzer.

Es giebt hier besonders viele Palmbäume, und in dieser Beziehung kann kein anderes Land mit Nagd verglichen werden. Als der Pascha von Aegypten in Nagd eingerückt war und die Einwohner sich ihm nicht unterwerfen wollten, befahl er die Dattelbäume niederzuhauen, denn er wusste, dass sie ohne dieselben nicht leben können. In al-Rass allein wurden 50,000 Dattelbäume niedergehauen. Er setzte nämlich einen Preis von zwei Colonnen-Thaler ريالين ابو اطواب auf das Umhauen eines jeden Baumes und die ganze Armee wetteiferte daher in ihrem Bestreben, sie zu fällen. Ein Augenzeuge erzählte mir, dass ein Mann in einer Stunde acht umgehauen habe. Es wurden in allem 80000 Dattel- und andere Fruchtbäume gefällt.

	Reiter.	Fussvolk.
76. Dawâsir الدواسر	1500	8000
77. al-Sohûl السهول	800	3000
78. Banû Ḥosayn, stammen von dem Enkel des Moḥammad ab (!)	700	3000
79. Za'b زعب	500	1000
80. 'Otayba عتيبة verschieden von den bereits genannten	800	2000
81. Sobay' سبيع verschieden von den genannten	800	2500
82. Âl Kathyr آل كثير verschieden von den genannten	1000	3000
83. al-Fodhûl الفضول	700	3000
84. Moṭayr مُطَير	2000	7000
85. al-Dahâmischa الدهامشة	1000	4000
86. al-Tzafyr الظفير	2000	7000
87. 'Adwân عَدْوَان verschieden von den bereits genannten	500	2000
88. al-Çoqûr الصقور, sie bewohnen den Berg Schammar und gehören zu den Aneze	500	1500
89. 'Abda عبدة verschieden von den bereits genannten	1000	3000
90. Zauba' زوبع	1000	5000
91. al-Aslam الاسلم	1000	2000
92. al-Scharârât الشرارات verschieden von den bereits genannten	500	3000

VI. Wander-Stämme بوادى von 'Omân und der Küste سواحل

93. Banû Ayâs اياس		5000
94. Banû Katab بنو كتب, sie gebrauchen weder Flinten noch Bogen, sondern bedienen sich der Lanze und des Säbels	reiten auf Kameelen und nicht auf Pferden	5000
95. al-Manâçyr المناصير, auch sie gebrauchen Säbel und Lanze		2000
96. Banû Tzâhir, desgleichen		3000

Es giebt noch andere Stämme in 'Omân, die der Verfasser nicht kannte.

VII. Stämme von Lâḥsa
welches früher Baḥrayn geheissen wurde.

Die Banû Châlid sind die herrschende Familie, doch 40 Jahre lang war das Land unter der Herrschaft der Wahhâby, bis es der Pascha von Aegypten den Banû Châlid zurück gab. Qaṭyf القطيف ist ein bekannter Seehafen, mit diesem Namen wird aber ausser der Stadt das ganze Gebiet bis al-Kowayt الكويت bezeichnet. Folgendes sind die Wanderstämme:

	Reiter.	Fussvolk.
97. Die 'Amâyir العماير	700	4000
98. die Mahâschyr المهاشير	500	1000
99. al-Çobayḥ الصبيح	300	1500
100. al-'Omûr العمور	200	2000
101. al-Ǵobûr الجبور	200	200

VIII. Stämme von 'Irâq.

Der Hauptstamm sind die Montafiq منتفق, deren Schaych Ḥamûd heisst. Sie zerfallen in mehrere Abtheilungen, als:

102. al-Schabyb الشبيب, sie zerfallen in vier Unterabtheilungen, wovon eine Âl Moḥammad آل محمد heisst. Alle zusammen zählen	2000	3000
Dazu kommen 8000 Anhänger des Stammes, welche in Dörfern wohnen und den Banû Mançûr, Banû Chayqân بنو خيقان u. s. w. angehören.		
103. Banû Mâlik oder die eigentlichen Montafiq, sie besitzen Kühe und Schafe, aber keine Kameele	1500	5000
104. Banû Mâlik, dies sind die besten Montafiq, besitzen Kühe und Schafe	2000	4000
105. Banû Sa'yd بنو سعيد	1000	2000
106. al-Bâwyya الباوية; ihr Schaych heisst Ka'b; sie wohnen östl. von Baçra	1000	
107. Banû Ḥokaym بنو حكيم; sie wohnen zwischen Samâwa und Dayrat al-Montafiq	500	2000
108. al-Chazâ'il الخزاعل, sie wohnen westlich von Samâwa; sie zerfallen in vier Stämme: Schabyb, al-Çaqar الصقر, Ḥaǵǵ 'Abd Allah und Âl Ghânim. Aber alle Stämme stammen von einem Vater ab. Zu ihnen gehören auch		

		Reiter.	Fussvolk.
	die Stämme 'Afaq عفك, al-Aqra' الاقرع, Chalyga خليجة und al-Qatla القتلة woron jeder 2000 Mann Fussvolk zählt. Diese Stämme beschäftigen sich mit Ackerbau und treiben sich beständig auf den benachbarten Flüssen herum مكاسبهم الحراثات و الشلب على الانهار المتصلة ليلا ونهارا [1]	4000	6000
109.	Âl Ba'yg آل بعيج wohnen zwischen den Chazâ'il und Maschhad	800	2000
110.	Âl Wâwiy آل واوى	200	500
111.	Âl Qasch'am آل قشعم bedienen sich nicht der Flinten	500	2000
112.	al-Zaqâryt الزقاريط, nahe bei der Grabstätte des Hosayn	300	500
113.	Zobayd زبيد zwischen Ḥilla und den Chozâ'il, sie bestehen aus drei Stämmen Ǵoḥaysch, Sulṭân und Sa'yd	1500	6000
114.	al-Rofay' الرفيع besitzen Pferde und Kameele	300	400
115.	Âl Hamyd آل حميد	300	500
116.	Raby'a ربيعة, zwischen Wâsit und Baghdâd	120	2000
117.	Zauba' زوبع	200	2000
118.	Schammar شمر, östlich vom Tigris. Ihr Anführer شيخهم heisst Ḥamd al-Bardy حمد البردى. Sie gebrauchen keine Flinten	1000	2000
119.	Bany Lâm بنى لام bestehen aus den al-Balâsim البلاسم und Âl 'Abd al-Chân آل عبد الخان. Ihre Schayche sind Arrâr عرار und 'Alyy Chân على خان	2000	3000
120.	Âl Kathyr آل كثير zu unterscheiden von den bereits genannten; sie wohnen zwischen al-Howayza الحويزة und dem Tigris	1200	2000
121.	Banû Tamym بنو تميم zu unterscheiden von den genannten. Ihr Wohnsitz heisst Diyâlâ ديالا	700	2000

1) شلب bedeutet ein Boot mit Stangen (nicht mit Rudern) fortbewegen. Man gebraucht das Wort in den Sümpfen von Baçra und es kommt schon bei Moqaddasy, schrieb im J. 375, vor. Die Stelle bezieht sich auf die schwimmenden Gärten, wovon Taylor berichtet hat.

	Reiter.	Fussvolk.
122. al-Dolaym الدُّلَيم westlich vom Euphrat. Sie zerfallen in vier Theile: Âl Bû-Radyny بو رضينى, Âl Bû-Fahd, Âl Bû-Alwân آل بو علوان und al-Maḥâmid المحامد, jede Abtheilung hat 250 Reiter und tausend Mann zu Fuss; also	1000	4000
123. al-Ǵanâbiyyn الجنابيين	200	1000
124. (Name ausgelassen) östlich vom Tigris, zwischen Baghdad und Karkûk [1])	500	keine
125. al-'Anbaqyya العنبقيّة gebrauchen keine Flinten	—	300
126. al-Korûma الكرومة wohnen hinter dem Berg Ḥamryn جبل حمرين	800	—
127. Âl Bayyât آل بيات wohnen zwischen Baghdad und Kurkûk	600	—

IX. Araber in Mesopotamien,
nämlich zwischen Baghdâd und 'Orfa und zwischen al-Byra (Byragȗk) und Mâridyn.

	Reiter.	Fussvolk.
128. Âl 'Obayd آل عبيد bestehen aus vier Abtheilungen: Âl Bû-Schâhir آل بو شاهر Âl Bû-Aḥmad, Âl Bû-A'laqâ آل بو اعلقى Âl Bû-Obya آل بو ابى sie wohnen zwischen Baghdâd und Mosul und gebrauchen keine Flinten	2000	—
129. Ṭayy طى, Abkömmlinge des Ḥâtim, wohnen zwischen Mosul und Mâridyn. Sie bedienen sich keiner Flinten	2000	—
130. Schammar شمّر, sie stammen ebenfalls von Ḥâtim ab; ihr Schaych heisst 'Omar al-Ǵarbâ عمر الجربا	1200	2000
131. al-Çaylaḥ الصيلح ein anderer Schammarstamm	1000	2000
132. al-'Oqaydât العقيدات an der syrischen Gränze	800	2000
133. al-Baqqâra البقارة	500	1000
134. Âl Bû-Scha'bân آل بو شعبان	200	500
135. al-'Afâdira und al-Walda العفادرة والولدة an der syrischen Gränze	1200	2000
136. Âl Bû-Moḥammad	200	500

1) Ich lernte in dieser Gegend den Sobâ'-Stamm kennen, vielleicht ist dies der ausgelassene Name.

	Reiter.	Fussvolk.
137. Banû Sa'yd بنو سعيد, ihr Amyr ist Fahl al-Chaiyl	1500	3000

X. Stämme von Aleppo,
nämlich der Aneze-Stamm und andere.

	Reiter.	Fussvolk.
138. al-Mawâliy الموالى, sie wohnen bei Ḥamâ, früher hatten sie 10000 Reiter, aber die 'Aneze haben sie fast vernichtet. Ihr Häuptling ist Moḥammad bin Charfân محمد بن خرفان	1800	
139. al-Ḥadyd الحديد wohnen auf dem Berg al-Achaçç جبل الاخص und ihr Reichthum besteht in Schafen und Eseln (vergl. Burckhardt S. 11)		4000
140. al-Fod'ân الفدعان ein 'Anezestamm, sie bestehen aus vier Lagern عسائر, nämlich Âl Ghabyn آل غبين, al-Charça الخرصه, al-Wold الولد und Âl Mahyn آل مهين, jeder Stamm zählt 2000 Fussvolk und 1000 Reiter; also	4000	8000
141. Ibn Hadadzâl ابن هذال	1000	3000
142. al-Sab'a السبعه	1000	1500
143. Âl Fâdhil آل فاضل standen früher an der Spitze der Aneze	—	500
144. al-'Omûr العمور verschieden von den bereits genannten. Diese Stämme wohnen zwischen Damascus und Aleppo u. gehören zu den 'Aneze	—	500
145. Wold 'Alyy ولد علي, ihr Schaych heisst Dûchy, sie schützen den Ḥaǵǵ	2000	4000
146. al-Sawâlima السوالمه ein 'Aneze-Stamm, der Stamm des Dorny'y	500	1000
147. al-Ashâyi'a الاشايعه, ein 'Aneze-Stamm, ihr Schaych heisst Mo'gil	600	1000
148. 'Abd Allah	300	500
149. al-Rawalla الروله, ihr Schaych heisst Dorny'y الدريعي. Alle diese Stämme wohnen zwischen Baçra und Damascus	1500	ausgel.
150. al-Sarwiyya السرويه, sie begleiten den Ḥaǵǵ, sind aber von den 'Aneze unterdrückt worden	500	—
151. Banû Çachr بنو صخر beschützen den Ḥaǵǵ	500	1000
152. al-Sarḥân السرحان	500	1000
153. Âl 'Ysâ آل عيسا	800	1500

Ibn Shahin und Ibn Sirin;

zur Literatur der Oneirokritik.

Von

Dr. M. Steinschneider.

Unter den Schriften über Traumdeutung, welche noch heute nicht bloss berühmt, sondern practisch verwendet werden, nehmen die des Ibn Shahin und angeblichen Ibn Sirin den ersten Rang ein [1]). An beide knüpft sich ein Stück Cultur- und Literaturgeschichte, welches noch dunkle Partien enthält, deren Aufhellung die nachfolgenden Bemerkungen nur fördern, nicht erledigen wollen.

I.

Hr. Bland, Mitglied der R. A. S. in London, ist im Besitze einer Hs., welche er für ein unicum hält (p. 156), betitelt: كتاب الاشارة في علم العبارة (sic) von dem Imam خليل بن شاهين الظاهري. Sie besteht aus einer Einleitung und 80 Kapp., deren Register bei Bland p. 164 ff. mitgetheilt ist. Die hiesige k. Bibliothek besitzt unter ihren morgenländischen, täglich noch anwachsenden Schätzen, zwei Hss. über Oneirokritik, welche mir der stets dienstfertige Gosche auf meine allgemeine Anfrage über solche Schriften in die Hände gab: die eine vollständige, Petermann 322, ist in dem ursprünglichen handschr. Verzeichniss als „Ibn Sirin's Traumbuch" verzeichnet; die andre, Cod. 409 in Qu. (von Brugsch mitgebracht), geschrieben im Regeb 1145 H., ist als Ibn Shahin's Traumbuch angegeben, sie enthält jedoch nur Kap. 11 ff.

---

1) *Lane* bei *N. Bland: On the Mohammedan science of Tâbir* [sic = تعبير] etc. (im *Journ. of the Royal Asiat. Soc.* 1856 (Bd. 16 p. 118 ff. p. 126 not. 1). — Da ich diese interessante Abhandl. öfter zu erwähnen habe, so werde ich der Kürze halber zu dem Namen Bland bloss die Seitenzahl hinzufügen.

Der (im J. 1190 H. geschriebene) Cod. *Petermann* beginnt mit den Worten: الحمد لله الذي خلق آدم من حمأ مسنون (2 ونفخ فيه روحا, und nach einer enggeschriebenen halben Seite, in welcher alle Propheten bis Muhammed gepriesen werden, beginnt die eigentliche Einleitung: وبعد يقول العبد الفقير لرحمة ربه اللطيف الخبير شيخ علم التعبير الامام العالم العامل محمد بن سيرين لطف الله به وبجميع المسلمين لما رايت الناس مجتهدون في كشف العلوم التعبيرية من علم الرمل والتنجيم والكهانة وما اشبه ذلك .... فاعلم ان الدال على نبينا وعليه الصلوة والسلام كان معجزة له ولا يجوز ان تكون معجز عن نبي في شخص غير نبي وقد ورد في القران.... واردت ان اجمع كتابا يشتمل على علم ...... وسميته كتاب الاشارات في علم العبارات. Es folgt hierauf die Aufzählung der benutzten Schriften und Autoren, und das umfangreiche Werk selbst.

2.

Der Anfang jener Einleitung scheint auf den ersten Blick keinen andern als **Muhammed Ibn Sirin** als Verfasser zu bezeichnen, so dass die ehrenden Prädikate von dem Abschreiber herrührten, und ich wage nicht zu entscheiden, ob hier ein literarischer **Betrug** oder eine unkritische Interpolation vorliegt, wie dergleichen auf dem Gebiete der superstitiösen Literatur nichts Seltnes ist. Es ist jedenfalls der Umstand beachtenswerth, dass in der zu besprechenden Quellenaufzählung das Werk الجوامع لمحمد بن سيرين erst von jüngerer Hand am Rande des Ms. hinzugefügt ist, während schon die oberflächlichste Vergleichung der Hs. beweist, dass das vorliegende Werk identisch ist mit Cod. 409 und mit dem von Bland vorzugsweise benutzten, sowohl in der Angabe der Quellen als in dem Inhalte der 80 Kapitel. Die Pluralform unseres Titels hat auch *Hâji Chalfa* I, p. 306 n. 754 (was Bland, p. 156, unbeachtet gelassen) [3]. Die

2) s. Sur. 15, V. 26, 28, 33.

3) Ebenso die Hs. des Brit. Mus. Cod. 763 bei *Cureton*, Catal. (1852) p. 344. Letzteren schlug ich, — in der Voraussetzung, dass er von Bland benutzt sei, — leider erst nach fast vollendeter Arbeit nach, die ich daher an einigen Stellen ergänzte ohne den Gang derselben zu modificiren.

Angabe des Letzteren, dass in der خطبة (was Flügel zu allgemein „praefatio" übersetzt) die „Namen der Propheten" erwähnt seien, trifft vollständig zu: wenn nun H. Ch. das Werk in 2 Bdn. (مجلدين) fand, so lernen wir daraus nur, dass dergleichen Bemerkungen keine specielle Bedeutung haben und bloss den voluminösen Umfang bezeichnen.

3.

Ueber die Zeit, in welcher Ibn Shahin, — wie ich ihn ebenfalls kurz nenne, — lebte, scheint Bland (p. 156) nichts Bestimmtes angeben zu können, da er bemerkt, dass H. Ch. n. 754 das Todesjahr unausgefüllt gelassen, und dass er ihn in keinem Werke [über Oneirokritik?] angeführt gefunden. — In der That ist das Todesjahr in keiner der Stellen angegeben, welche im Index zu H. Ch. VII, 1129 n. 4839 verzeichnet sind [4]), wohl aber unter زبدة in *Nicoll's* Hs., und zwar irrthümlich, 817 H. (s. Nicoll, Catal. p. 594 zu Cod. 753, 3). Jedenfalls lebte Chalil im XV. Jahrh., und ist es für die, in dieser Literatur vorkommenden Anachronismen bezeichnend genug, dass Ibn Shahin, nach einer Angabe bei Lane, als Lehrer des Ibn Sirin gilt, wogegen Bland (p. 126) die in der Einleitung genannten Quellen geltend macht! In der That bietet die grosse Zahl derselben (über 30) merkwürdig geringe Ausbeute sichrer historischer Anhaltspunkte, doch reichten diese hin, das Werk mehre Jahrhunderte unter Ibn Sirin hinabzurücken, wenn das Zeitalter Chalil's nicht schon aus anderen Schriften bekannt wäre.

4.

Die Quellen, welche in der Vorrede des Ibn Shahin aufgezählt sind, zerfallen in bibliographischer Hinsicht in zwei Reihen, zuerst kommen gegen 20 Titel, zum Theil mit, zum Theil ohne Namen der Vf., dann noch — mit der Formel وغير ذلك مثل الشيخ .. („ausserdem Andere wie der Scheich ..") — 9 Autoren ohne Angabe der Titel. Dass auch nur in einer der beiden Partien eine streng chronologische Ordnung beabsichtigt sei, glaube ich kaum, obwohl die vermeintlich ältesten vorangestellt sind. Da Bland's Zusammenstellung der oneiro-

---

4) Worunter V, 284 n. 10980 das Compendium كوكب المنير في اصول التعبير, welches schon Cureton l. c. aus der Einleitung des اشارات angiebt, aber Bland gar nicht erwähnt.

kritischen Literatur überhaupt (im Appendix p. 153) eben mit den von Ibn Shahin citirten Schriften beginnt (was er nicht ganz deutlich sagt), und er später (p. 159) auch die 9 Autoren nachträgt, so werde ich hier zuerst die Varianten der Berliner Hs. und die entsprechenden Ergänzungen und Berichtigungen aus oder zu H. Ch. [5]) angeben, welche sich auf Titel und Autoren beziehen, auf welche ich später nicht mehr zurückkomme, dann auf einige näher eingehen.

5.

Dass الجوامع des Ibn Sirin am Rande nachgetragen sei, ist schon oben bemerkt. — Das كتاب مقرّح الرويا (p. 154) fehlt, hingegen kommt nach dem كتاب التعبير des طاميوس (wie es hier für طاوس oder بطلميوس heisst) [6]) ein مقرمط الرويا, und so hat auch H. Ch. VI, 89 n. 12788.

منهاج التعبير von خالد (p. 155), nicht حالة wie H. Ch. VI, 201 n. 13226 und noch im Index VII, 1080 n. 3027. — Vielleicht Chalid b. Abi'l Farag Ali el-Isfahani VII, 1129 n. 4819??

Anstatt كتاب الذخير, wofür Bland (p. 155) „Al Zahkirat" (الذخيرة) vorschlägt, hat unsre Hs. الوجيز wie H. Ch. VI, 426 n. 14186 (vgl. VII, 729), aber mit Bland شاهويه, nicht شاجويه wie H. Ch.

كتاب التعبير von Abû Sa'îd الواعظ bei H. Ch. V, 63 n. 9979 (s. VII, 845, worauf im Index VII, 1087 n. 3301 zu verweisen war); vgl. Bland p. 160.

„تعبير حافظ *Tabiri* (*sic*) *Hafiz* (?) *Dreambook, by Hafiz Ibn Muhammed Ishâc*" wird bei Bland (p. 155) nur aus dem persischen كامل التعبير citirt, und steht in der That weder in unserer Hs. noch bei H. Ch. Wenn aber Bland (p. 156) das

---

5) So weit ich nachgeschlagen, hat *Flügel* im Comment. Bland's Nachweisungen noch nicht gekannt.

6) Bland denkt an den Traditionisten, der im türkischen Ibn Shirin (bei Bland p. 161) unter den Tabi'in (Classe III), aber nicht unter den Autoren erscheint. „Tawus der Weise" wird von Megriti erwähnt (s. meine Abhandl. zur pseudepigr. Lit. Berlin 1862 S. 28), und ist wohl verschieden von dem Inder טאוס etc. (das. S. 39)? — Vgl. unten S. 244 Anm. 29.

تعبير جاحظ bei H. Ch. II, 311 n. 3065 damit identificiren möchte, so ist kein Grund abzusehen, warum H. Ch. den Namen Ibn Muḥammed Isḥaḳ weggelassen haben sollte? Man möchte eher umgekehrt vermuthen, dass حافظ aus جاحظ entstanden, und Ibn Muḥammed Isḥaḳ ein anderer Autor sei.

Von den ohne Angabe der Schrift genannten Autoren (p. 159) heisst Jusuf el-Kerduni „al-Sikenderi“ hier الاسكندرى [7]). Anstatt Moḥ. „al-Farnui“ — welchen Bland mit الفيرياني, Vf. des تعبير الرويا im Fihrist, identificiren möchte, — heisst er in unsrer Hs. القرعوني; doch ist bekanntlich die Form des einfachen und Doppel-Punktes häufig sehr unsicher. — Shems ud-Din heisst hier ben Ḥamdun.

6.

Durch obige zwei erste Varianten sind auch diejenigen Titel bei H. Ch. aufgefunden, welche allein von Bland bei ihm nicht nachgewiesen worden. Es liegt die Vermuthung um so näher, dass H. Ch. die Traumbücher eben nur aus Ibn Shahin entnommen habe, als auch die meisten Autoren der ersten Klasse (oben 4) ebenfalls nur mit dem Traumbuch und ohne Angabe des Zeitalters, die Autoren der zweiten Klasse bei H. Ch. gar nicht vorkommen, d. h. nicht unter den bei Ibn Shahin gegebenen Namen, was eine Identität mit anderen bei H. Ch. genannten, bei der Beschaffenheit der arabischen Namen und namentlich des Index natürlich nicht ausschliesst [8]). Es folgt aber hieraus, dass das Zeitalter der Mehrzahl jener Schriften und Autoren noch einer näheren Bestimmung bedarf. — Ich gehe nunmehr zu einigen solchen Erörterungen über.

---

7) Bland möchte das persische خواب نامه يوسف in der Bibliothek des East India House auf diesen Josef beziehen (vgl. p. 124, 158). Mir scheint die einfachere Beziehung auf den Patriarchen Josef um so richtiger, als es Traumbücher Josefs in hebräischer Sprache (u. a. im Brit. Mus.) so wie in lateinischer giebt; worüber mehr in meiner unten zu erwähnenden Abhandlung über Daniels Traumbuch.

8) Die Aufstellung der Kunje oder des Lakab als Schlagwortes in Flügel's Index mag an sich begründet, und die vollständige Verweisung unter den andern Namen wegen des allzu grossen Umfanges unausführbar gewesen sein; ein *pium desiderium* bleibt insbesondere die Vollständigkeit der Familien- und anderen Relativnamen. Ein solches Supplement sollte veranlasst und unterstützt werden.

7.

Die ersten drei Schriften (bei Bland p. 153) gehören vielleicht alle der Pseudepigraphie an, jedenfalls die erste, das كتاب الاصول des Propheten Daniel, über welches ich hier hinweggehe, weil ich die Traumbücher Daniel's bei Juden, Christen und Muhammedanern in einer besonderen Abhandlung bespreche, zu welcher eigentlich die gegenwärtige einen Excurs bilden sollte. Von Ibn Sirin ist weiter unten die Rede.

Das كتاب المقسوم des Ǵa'fer es-Ṣadiḳ (st. 765) ist zwar nach Bland (p. 123) weniger zweifelhaft (*of less questionable existence*); aber er bemerkt selbst, dass dieses von den Biographen nicht beachtet scheine (es fehlt auch bei *Wüstenfeld*, Gesch. d. arab. Aerzte S. 12), und ich bin vielmehr der Meinung, dass man die Autorität der ihm zugeschriebenen superstitiösen Schriften erst zu beweisen habe [9]).

Eben so wenig Werth lege ich auf das كتاب الارشاد des Ǵabir al-Magrebi, wenn nicht schon die letztere Bezeichnung ein Kriterium dafür ist, dass das Buch fabricirt wurde, als der fabelhafte Ǵabir b. Hajjan bereits zum Magrebi gemacht worden (Zur pseudepigr. Lit. S. 71), was ich dahingestellt sein lasse.

Den ersten *festen* Haltpunkt bietet das, noch vorher genannte كتاب الدستور des Ibrahim el-Kermani. Ohne Zweifel ist el-Kermani im Fihrist (Bland p. 159), Ibrahim bei H. Ch. III, 227 n. 5071 (VII, 1098 n. 3725, Bland p. 153), zur Zeit des Mehdi (775—85 Chr.), Ibrahim Ibn 'Abd-Allah (bei Bland p. 153, vgl. p. 156 Klasse VI) identisch mit Abu Ishak el-Kermani, Vf. des كتاب التعبير bei H. Ch. V, 63 n. 9979 (bei Bland p. 158), VII, 1104 n. 3981 [10]). Dieses Buch ist offenbar das persische (ins Persische übersetzte?) „aus Daniel gezogene" Werk des Ibrahim ben 'Abd-Allah in Cod. Loftus 18 (*Catal. Mss. Angliae* II P. II p. 49 n. 868).

Doppelt wichtig ist das persische كامل التعبير, dessen Verfasser nach zwei Hss. bei Bland (p. 155) Sheref ed-Din Abû'l

---

9) s. Index H. Ch. VII, 1108 n. 4112. Dass das ihm zugeschriebene türkische تعبير نامه رويا in Leipzig ein pseudepigraphisches ist, geht schon aus der Beschreibung *Fleischer's* (p. 426) hervor. — Dass die *Electiones dierum* bei *Wüstenf.* dem Abu Masher angehören s. Zur pseudepigr. Lit. S. 71.

10) Diese, so nahe liegende Identification fand ich auch nachträglich bei *Cureton* a. a. O.

„**Fazl Husain**“ b. Ibrahim b. Muḥ. et-Tiflisi [11]), richtiger in unserer Hs. ابو الفضل حبيش (beinahe wie جيس aussehend), also entsprechend der Emendation Flügel's, H. Ch. VII, 944 zu V, 25 n. 9732. Ist hiernach der Name bei Bland zu verbessern, so bietet er wieder das Mittel zu der bei H. Ch. überall fehlenden genaueren Zeitbestimmung. H. Ch. nennt zwar Kiliǵ Arslan, für welchen das Werk verfasst ist, da es aber drei Herrscher dieses Namens gab, so ist der offenbar aus den Hss. selbst genommene Zusatz „Ibn Masud“ bei Bland (p. 124, 155) [12]) von Bedeutung, indem er die Zeit auf 1155—92 Chr. begränzt, so dass die **zwanzig, von ihm** (und wohl zum grossen Theil **nur nach ihm, ohne selbstständige Benutzung** bei Ibn Shahin) genannten Schriften vor jenen Zeitraum fallen [13]).

Von dem ذخائر الاشارة des Salimi wird besser später im Zusammenhange die Rede sein, hingegen ist hier noch auf ein von Ibn Shahin erwähntes Werk aufmerksam zu machen, dessen Zeitbestimmung noch unsichrer ist, weil es nicht im Kâmil erwähnt scheint, nämlich das الدر المنتظم في السرّ العظم (bei Bland p. 155), oder الدر المنظم في السرّ الاعظم wie es in unserer Hs. ganz deutlich zu lesen. Der Vf. heisst bei Bland Muḥammad „**al Cudsi al Ghaibi**“, in unserer Hs. القريشى القصلى. Leider stehen mir in diesem Augenblick zu wenig Hülfsmittel zu Gebote, um diesen Namen weiter zu verfolgen, den ich im Index zu H. Ch. unter keinem jener Schlagwörter fand. Ich kann jedoch nicht umhin, auf denselben Titel الدرّ المنظم في السرّ الاعظم (H. Ch. III, 193 n. 4886, vgl. VII, 719) hinzuweisen. Der Verf. des superstitiösen Werkes, *Kemal ud-Din Abu Salim Muhammed b. Talha* u. s. w. (st. 1254—5, vgl. Index VII, 1127 n. 4766) sah den Chalifen Ali im Traume u. s. w., und könnte wohl dasselbe Werk gemeint sein.

---

11) So auch in zwei Kopenhagener Handschriften; s. Codd. orr. Hafn. P. III, p. 45 u. 60. Fl.

12) Ebenso in der ersten der beiden Kopenhagener Hdschr.: Sulṭân Abu 'l-Fatḥ Qizil Arslân b. Mas'ûd b. Naṣir. Fl.

13) Das Verhältniss **entlehnter Quellenangaben** ist namentlich hier von Wichtigkeit. Man hüte sich zu glauben, dass die von einem jüngern Autor als Quellen angegebenen Schriften oder Autoren stets vorliegenden Büchern entnommen seien.

8.

Ich komme nunmehr zu dem von Ibn Shahin angeführten Werke, welches uns auf Ibn Sirin führen wird. Der Titel ist nicht (wie Bland p. 155) ganz derselbe, wie der des Ibn Shahin, namentlich nach der oben gegebenen Variante unserer Hs. Der von Ibn Shahin erwähnte lautet nämlich: كتاب الاشارة الى علم العبارة, also im Singular, und الى für فى, worauf kein grosser, aber vielleicht doch einiger Werth zu legen. So lautet der Titel auch bei H. Ch. I, 307 n. 760, welchen Bland hier wohl nicht der Berücksichtigung werth hielt, obwohl H. Ch. offenbar das Buch selbst vor Augen hatte, aus welchem er den Anfang: الحمد لله خالق الازواج[17]) mittheilt, ferner, dass der Vf. das Buch des Abû Isḥaḳ el-Kermani (s. oben 7) benutzt und das Werk in 50 Kapitel eingetheilt. Der Verfasser heisst bei ihm Abû ʿAbd-Allah Muḥammed b. Aḥmed b. ʿOmar es-Sâlimî (Todesjahr ist nicht angegeben), bei Bland (p. 155) „Abu Abdillah Ibn Umar al-Salimi" in unsrer Hs. aber: Abû Muḥammed ʿAbd-Allah b. Aḥmed b. ʿOmar es-Sâlimi: welcher Name richtiger sei, lasse ich dahin gestellt. Schon das Verhältniss dieses Werkes und seiner Quelle zu Ibn Shahin ist von Bedeutung; unglücklicher Weise hat *Herbelot's* Nachlässigkeit eine Confusion mit Ibn Sirin herbeigeführt, aus welcher sich die letzten und besten Autoritäten nicht herausfinden konnten. Es wird sich also zunächst darum handeln, die Angaben Herbelot's zusammenzustellen, wobei ich die deutsche Ausg. Halle 1785—90 citire.

9.

a) Unter „Salemi" (IV, 70) sagt *Herbelot*, dass dies ein Beiname des Abu Abdallah u. s. w.; der Titel heisst hier Escharat ela, und wird falsch übersetzt: „von der Bedeutung der Wörter." Da hier noch von keiner Hs. die Rede ist, so ist diese Notiz wohl aus H. Ch. I, 307 entnommen und richtiger als alle andern, während die Bibliographen gerade diese Stelle ausser Acht liessen.

b) Unter Escharah (II, 329) *fi* elm al charat heisst der Verf. Abu Abd-Allah Muhammed Ben Sirin, „der sein ganzes Werk auf die Träumereien des Kermani bauet." Handschr. Par. 1034. „Inzwischen [indessen] scheint dieses Buch eine Uebersetzung von dem Buche des Artemidorus

17) Bei *Cureton* l. c. p. 345 Cod. 762 الذى خلق. Der Cod. ist anonym, der Tit. wie bei H. Ch.

zu sein, das mit Aberglauben noch mehr ist beladen worden." — Was noch von dem شرح des Naṣir ed-Din eṭ-Ṭusi hinzugefügt wird, scheint eine falsche Conjectur, derselbe ist wohl ein Comm. des الاشارات و التنبيهات des Ibn Sina (H. Ch. I, 302).

c) Unter Sirin (IV, 266, Bland p. 155 hat: „Ebn Sirin"): Abu Abdallah Moh. Ben Sirin ist Vf. des „Escharat *fi* elm el ebarat, ... in 50 Cap. abgetheilt und auf die Grundsätze des Buches des Abu Ischak Al Kermani gebauet. Einige (!) geben diesem Schriftsteller den Beinamen Al Salemi." Hs. Paris 1034 [nicht 1094, wie bei Bland]. — Dazu bemerkt Reiske: „dieser Abu Abdallah (!) ist im J. d. H. 710 od. 728 [27. Jan. 729] zu Bassorah gestorben," kann also unmöglich auf Abu Ischak Al Kermani gebaut haben, der erst im IX. Jahrh. gelebt hat.

d) Unter Hescham (II, 727): Moham. oder Achmed (!) Ebn Sirin, der Verf. der Oneirokritika, von dem Ebn Schona (sic) sagt, er sei ein Sohn des Abdalnus [! vielmehr des Sklaven des Anas, s. *Wüstenfeld*, Gesch. d. arab. Aerzte S. 10] u. s. w. „hat den Artemidor übersetzt und dem Originale viele von seinen eigenen Beobachtungen beigefügt. S. Taabir" [wo nichts darüber zu finden].

e) Unter Mohammed Ben Sirin (III, 492) .. „hat das Werk des Artemidorus übersetzt und mit einem Commentare versehen."

10.

Wenn ich nicht irre, so ist Herbelot durch zwei Handschriften der Pariser Bibliothek irre geworden, welche sich in dem alten Catalog — der zum Bedauern aller Orientalisten noch immer das einzige Auskunftsmittel ist — in folgender Weise beschrieben finden:

a) Cod. arab. 1210: Oneirokritik des Muhammed b. Sirin, welcher angeblich zu Amida in Mesopotamien geboren, im J. 762 H. [1366—7] starb. Dieses Werk ist identisch (omnino idem) mit dem unter dem Namen des Achmet b. Sereim griechisch edirten.

b) Cod. 1212 (am Ende defect): „Ketab el escharat *fi* elm el ebarat in 50 Kapp. von Abu Abd-Allah Muḥammed ben Sirin (!), welcher bekennt, dass er in Allem (*in omnibus*) dem Werke des Abu Isḥak el-Kermani gefolgt sei."

Es frägt sich zunächst, auf welche Autorität hin der Verf. von Cod. 1212 ben Sirin genannt wird? Folgt der lateinische Catalog etwa nur der Autorität *Herbelot's*, oder hat ein morgenländischer Copist oder Verkäufer den Namen ben Sirin an die Stelle von b. Aḥmed (oder Salemi?) gesetzt? Die Beschreibung des Codex stimmt nämlich bis auf die Varianten des Titels (der hier mit dem Ibn Shahins identisch ist) vollkommen mit den Angaben bei H. Ch. von dem Werke des Salemi (oben 9a) überein, und Bland, der nur die Angabe Herbelot's unter Sirin (9c) berücksichtigte, war vollkommen berechtigt, die Identität zu vermuthen.

An Ibn Sirin ist bei diesem Codex gar nicht zu denken, da ausser dem einzigen Vornamen Muḥammed, den er mit dem Salemi theilt, alles einer solchen Autorschaft widerspricht. Zwar hatte Ibn Sirin einen ihn überlebenden Sohn ʿAbd Allah (nach Ibn Challikan), aber alle mir bekannten Quellen (bei Nicoll, Catal. p. 516 u. *Wüstenfeld l. c.*) nennen ihn Abu Bekr. Der Titel seines (angeblichen) Werkes ist تعبير الرويا im Fihrist (Bland p. 159 [ungenau p. 153] vielleicht daher bei H. Ch. V, 62 n. 9974 كتاب التعبير) oder كتاب جامع im Kamil (bei Bl. p. 153), كتاب الجوامع bei Ibn Shahin, جوامع التعبير bei H. Ch. II, 638 n. 4247. Den Anachronismus mit Kermani hat schon Reiske (oben 9c) hervorgehoben [15].

Was Cod. 1210 betrifft, so wird die Identität mit Pseudo-Sirin so bestimmt ausgesprochen, dass man diese kaum bezweifeln darf, ohne als Hyperkritiker in Verruf zu kommen. Es ist wohl noch Niemand auf den Gedanken gekommen, dass es eben eine Bearbeitung oder Uebersetzung aus dem Griechischen sein könnte? Mich würde das gar nicht wundern, ja es würde die Angabe, dass der Verf. zu Amida geboren u. im J.

---

15) Nach *Cureton* p. 345 Cod. 762 erwähnt der Verf. des كتاب الاشارة ausser Kermani noch Ibn Sirin, den Chalifen Ali, el-Ḳeirawani, Abû Ǵaʿfer Mohammed b. el-Ḥasan الكسائى und Abû Muḥammed Ibn Ḳoteiba. Letzterer scheint der bekannte ʿAbd-Allah b. Muslim الدينورى (st. 270—6 H., s. *Nicoll* p. 605 zu Cod. M; H. Ch. VII, 1166 n. 6264), also bei Bland p. 161 Class. VI, vgl. p. 160: Abd. b. Musl. *Cutni*, falsch gelesen (قتنى für قتيبة). — Ein Ibrahim b. Ḳoteiba الدينورى soll in درّة الاحلام genannt sein, nach *Casiri* [I, 40†] bei Bland p. 158. Fihrist (bei Bl. p. 159) hat nur ابن قتيبة.

762 H. gestorben sei (welche Nicoll als einen Irrthum des Pariser Catalogs zu bezeichnen scheint) erklären. Dass der alte Sirin von einem arabischen Autor in diese Zeit versetzt sein sollte, wäre schnurstracks gegen die allgemeine Tendenz dieser Schriften, sich für älter auszugeben.

So möge es denn einem der vielen Arabisten in Paris gefallen, einige Minuten auf die Ansicht des Codex zu verwenden und damit den Zweifeln und Confusionen ein Ende zu machen, welche auf Grund jener Codd. bis auf die neueste Zeit geherrscht haben.

11.

Nach der vorausgeschickten Auseinandersetzung wird es leicht sein, einzusehen, dass die Argumentation bei *Kollar, Wüstenfeld* und *Flügel* hauptsächlich daran leidet, dass man nur auf Herbelot, oder je eine der beiden Hs. Rücksicht genommen.

Kollar (zu Lambecius T. VII [nicht VIII, wie bei Wüst.] p. 561), der den Pariser Catalog nicht benutzt, schliesst aus Herbelot (oben 9c), dass das arab. Original des Achmet b. Sereim in Paris sich befinde, aber die 50 Kapitel stimmen ihm nicht zum Griechischen.

Wüstenfeld (Gesch. d. arab. Aerzte S. 11) erwähnt nur Cod. 1210, argumentirt aber demungeachtet von der Anführung des Kermani, den er freilich im griechischen Text nicht finden konnte. Er sagt aber kein Wort von Salemi.

Flügel zu H. Ch. VII, 593 bemerkt, dass Wüstenfeld (wo?) Abû 'Abd Allah Moḥ. es-Salemi mit Ibn Sirin identificire, während schon Abû Isḥaḳ [Kermani] den letzteren benutzt habe. Dennoch setzt er im Index VII, 1009 n. 303 in Parenthese = Ibn Sirin, ohne auf p. 593 zu verweisen, während unter Sirin p. 1232 n. 8563 keine Verweisung auf n. 303 gegeben ist. — Sollte Wüstenfeld anderswo die Identität des Salemi mit Ibn Sirin behauptet haben??

12.

Ich gehe nun zu einer kurzen Besprechung derjenigen Schriften über, welche Ibn Sirin's Namen tragen, und zwar zuerst zu den orientalischen.

Eine arabische Hs. von dem Traumbuche, — dessen Titel, oder vielmehr allgemeine Bezeichnungen ich oben (10) zusammengestellt — ausser der Pariser 1210, giebt Wüstenfeld nicht an, auch Bland (p. 153) kennt keine.

Hingegen trennt *Wüstenfeld* (a. a. O. S. 11) unter 3 ein *Oneirocriticon*, welches um so eher mit dem obigen zu verbinden war, als auch jenes für untergeschoben erklärt wird, und selbst die Identität der persischen und türkischen Ibn Sirin untereinander sehr fraglich ist, wie sich aus folgenden Details ergiebt:

a) Das persische *Taabir-Nameh* Ibn Shirin [16]) in Cod. Dresd. 30 (p. 5 des Catalogs) ist nach Fleischer eine *farrago recentior e pluribus Oneirocriticis congesta*, welche wohl *a potiori* von Ibn Schirin den Namen erhalten, wie sich ergebe aus der Erzählung eines jüngern Autors *Abu Choida* von dem alten Ibn Sirin. Citirt werden Ǵabir, Kermani, Ǵa'fer und Daniel [also dieselben vier ersten, welche bei Ibn Shahin vorkommen]. Die Träume sind alphabetisch geordnet.

b) Ein türkisches „*Thabir Nameh* Danial we Ibrahim Kirmani we Ibn Sirin wesaira" in 51 Kapp. *ordine e simili rerum natura ducto* in Cod. Dresd. 92 (p. 13) — dürfte vielleicht nach den 50 Kapp. des Salimi bearbeitet sein, wenn es überhaupt aus dem Arabischen stammt.

c) Ein türkisches *Tabir Nameh* als „Arabic and Turkish Dictionary by Ebn Shireen [17])" bezeichnet, geschrieben 1006 [H.], in 14 Makalat, besitzt Bland und beschreibt es ausführlich (p. 160). In der 13. Mak. werden in XIV Klassen die berühmtesten Autoritäten für Traumdeutung aufgeführt, aus denen sich wohl die Jugend des Werkes bestimmen lassen wird. Als eigentliche Autoren erscheinen in Klasse VI: Sirin Muḥammed Oglu, Ibrahim b. 'Abd Allah Kirmani, 'Abd Allah b. Muslim „Cutni" [l. Koteiba, s. oben S. 236 A. 15] u. s. w.; in Klasse IX die Juden Ḥai b. Achṭab, Ka'b b. Eshref und Musa b. Ja'kub; von dem ersteren und letzteren spreche ich in der oben erwähnten Abhandlung über das Traumbuch Daniels.

13.

Es erübrigt uns nur noch der vielbesprochene griechische Achmet b. Sereim, der vielleicht für die orientalische Literatur selbst von geringerer Bedeutung ist, als für die mit derselben zusammenhängende christliche des Mittelalters. Wenn ich die Vermuthung ausspreche, dass manches anonyme

---

16) *Schirin* ist schon in Addenda et Corrigenda statt *Sirin* bezeichnet. Fl.

17) Zur Verwandlung des س in ش vergl. in demselben Werke C. 13 Kl. XIII (Bl. p. 161) die Philosophen Plato, „*Mahrarish*", Aristot. u. s. w. = مهرارِس, s. zur Pseud. Lit. S. 31 Anm. 10.

oder pseudonyme occidentalische Traumbuch etwa vom XII. Jahrhundert an, aus jenem Pseudo-Sirin geflossen sein dürfte, so sei es mir gestattet, dies durch ein Schriftchen zu belegen, dessen Ursprung wahrscheinlich bisher unbekannt geblieben.

Die hiesige k. Bibliothek besitzt ein altfranzösisches Traumbuch in einer, etwa aus dem Anfang des XIV. Jahrh. herrührenden Hs. [Cod. Lat. 70 Qu. p. 233—81], auf welche ich durch die kurze Beschreibung von *La Crose* [*La Croze*] bei Fabricius (*Cod. pseudepigr. V. T.* I, 1132) gerathen bin, indem die Worte der Ueberschrift: „*solom* [= *selon*] *ceo qe Daniel le Prophete le fist*" die Veranlassung dazu gaben, das Buch unter die *Somnia Danielis* zu stellen. La Croze hat einen Theil des Prologs und das Ende mitgetheilt. Der Anfang: *Dieu omnipotent que* [= *qui*] *toutes choses crea* erinnerte mich zunächst an Ibn Shahin; allein der Anfang des Prologs gehört jedenfalls dem französischen ungenannten Bearbeiter, welcher Aristoteles citirt und seine Schrift der Me. *Alice de Courtñ.* widmet, was La Croze wohl richtig *Courtenei* liest. Alix, Frau des Raoul de Courtenay (st. 1255), nach ihrer Grossmutter Alix de Montmorency (1190—1213) genannt, dürfte hier gemeint sein[18]; doch gehört diese Ermittlung weder in meinen Studienkreis, noch ist sie für den nächsten Zweck dieser Mittheilung erforderlich. Sowohl am Ende jenes Prologs („*mettoms nos* (?) *les chapitles des songes qe sount de Ple.* (sic) *de Inde et de Egyptes etc.*") wie am Ende des Buches (bei Fabr. p. 1133: *solom ceo qe trouve avons en escript per les exposiciones de sages Philosophes de Inde de Perse de Egipte*") ist von den Weisen Indiens, Persiens und Aegyptens die Rede, und es lag daher die Veranlassung zu einer Vergleichung mit Pseudo-Sirin nahe genug. Meine Ungeübtheit im Lesen solcher altfranzösischer Hss. verhinderte mich zwar an einer zeitraubenden genauen Lecture, die aber auch für meinen Zweck nicht nöthig war. Für mich genügte das sichere Resultat, dass Pseudo-Sirin als Grundlage gedient, welches sich schon aus der Vergleichung der Indices ergab. Achmet b. Sereim trennt nämlich seine Kapp. nach der dreifachen Quelle: Syrbachem dem Inder, Baram [= Behram, vgl. Bland p. 171] dem Perser und Tarphan dem Aegypter, deren jeder eine besondere Einleitung in Kap. 2—4 vorausschickt[19]. Demnach beginnt das eigent-

---

18) Vgl. *Bouchet*, *Histoire generale de la maison de Courtenay*, Paris 1661 p. 152—3 u. p. 146—9; ältere Frauen desselben Hauses, wie Alix de Roye, de Montfort A. 1181 u. s. w. s. das. 143, 145.

19) Das erste Kap., oder der Prolog des Compilators, fehlt nicht, und ist also nicht absichtlich weggelassen (wie Bland p. 170), sondern nur in den Ausgaben defect; die Ergänzung giebt *Lambecius* p. 564 aus den Wiener vollständigen Hss.

liche Werk erst mit Kap. 5. Das franz. Werk behandelt in Kap. 1—5 Auferstehung, Paradies, Hölle, Engel, Propheten u. s. w. entsprechend §. 5—11 des Griechischen, daher ist das franz. Kap. 66 (von Frauen) das 126. des Griech., und das Totalverhältniss von 196 zu 304 gerechtfertigt. Ob nun diese franz. Bearbeitung aus der lateinischen des Leo Tuscus (1160) geflossen, oder aus sonst einer Mittelquelle, das muss ich Andern zu untersuchen überlassen; ich will nur bemerken, dass der französische Prolog aus der lateinischen Praefatio geschöpft zu haben scheint [20]).

14.

Ueber den griechischen Achmet selbst werde ich mich nicht lange verbreiten. Das kritische Material ist schon bei *Lambecius-Kollar* VII p. 562—8 (vgl. auch *Fabricius-Harless* V, 267, *Grässe*, Litgesch. III, 662) gesammelt; *Wüstenfeld l. c.* hat seine Ansicht in Kürze zusammengefasst, aber zum Theil auf irrthümliche Grundlagen gebaut; *Bland* (p. 169 ff.) hat sein Verdict auf die Beschaffenheit des griechischen Textes allein gegründet [21]). Es sei mir gestattet, einige Cardinalpunkte der ganzen Frage zu resumiren.

a) Der Name Achmet b. Sereim (Seirem u. dgl.), welcher in beiden sehr alten Hss. 143 u. 144 der Wiener Bibliothek vorkommt (*Lambecius* p. 569), gehört eben nur diesem Werke an; wenn *Casiri* I, 401 den Verf. des درة الاحلام einen „Ahmad Ben Sirin" citiren lässt, so ist das wohl eine Ungenauigkeit, welche schon *Nicoll* p. 516 anzudeuten scheint; dasselbe gilt von *Herbelot* (Hescham, oben 9 d) [22]).

---

20) Ueber den bei *Fabricius* angegebenen französischen Pseudo-Sirin, Paris 1581, ist mir nichts Näheres bekannt.

21) Ob *Hammer* (Literaturgesch. II, 129. 176, angeführt von Bland p. 124) den Gegenstand behandelt, kann ich im Augenblick nicht angeben, da mir seine Literaturgesch. jetzt nicht zu Gebote steht. — Nachträglich erfahre ich von Gosche, dass nicht der Fall sei.

22) *Rigault*, in dem kurzen Vorwort, vermuthet, dass Achmet der arabische Arzt sei, dessen *septem libri* [nicht *seven works*, wie Bland p. 170] *de Medicina* bei Gessner, nach J. A. Saracenus zu Dioscorides, erwähnt sind, was schon *Lambecius* p. 265 (vgl. Fabricius l. c. note 00) widerlegt. Es ist dies ohne Zweifel „*Achmeth Habramii filius, cujus exstant VII libri Graeca lingua, quorum titulus est, Peregrinantium viatica*" (Tiraquellus bei *Fabricius*, Bibl. gr. XIII, 31, vgl. p. 125 unter Constantinus u. den Index auctorum), d. i. Ibn el-Gezzar, Verf. des زاد المسافر, griechisch von Synesius (s. die Anführungen: Zur Pseudepigr. Lit. S. 57). Durch ein, viel-

b) Dass der griechische Bearbeiter den echten Sirin gemeint, ihn aber zum Traumdeuter des später lebenden Chalifen Ma'mun gestempelt, unterliegt keinem Zweifel. Wüstenfeld und Bland stimmen sowohl darin überein, als in der Vermuthung, dass vielleicht das bei H. Ch. (II, 312 n. 3069) erwähnte تعبير الملوك [23]) benutzt sei, wobei Bland sich im Ganzen mehr dahin neigt, das Griechische als **Original** zu betrachten, oder etwa vielleicht als Uebersetzung einer arabischen Compilation eines **syrischen Christen** (p. 171)[24]). — Ob man lieber mit *Kollar* (l. c. p. 561) als griechischen Compilator **Simon Seth** (XI. Jahrh.) vermuthe, der des Arabischen kundig war, bleibe um so mehr dahingestellt, als seine Annahme eines arabischen Originals nur auf der *confusen* Angabe bei Herbelot beruht (oben 11).

c) Worauf die wiederholte Behauptung *Herbelot's* (oben 9 b, d, e) beruhe, dass Ibn Sirin die Oneirokritik des **Artemidorus** bearbeitet habe, vermag ich nicht zu errathen. Der griechische Sirin, den man in der Ausg. 1603 mit Artemidorus in einem Bande vor sich hat, berechtigt sicherlich nicht zu einer solchen Annahme. Anderseits berichtet der Fihrist (bei *Wenrich, De auctor. graecor. etc.* p. 291), dass die 5 Bücher des Artemidorus von **Honein** b. **Ishak** (st. 873) übersetzt worden seien[25]). Wenn aber *Casiri* (I, 401) davon spricht, dass Ibn Sirin die Ansichten der **Inder** in sein Buch aufgenommen, was nach *Gildemeister* (*Script. Arab. de rebus Ind.* p. 109) den Zeitverhältnissen widerspricht, so ersieht man aus den weitern Angaben Casiri's, dass er eben von dem griechischen Ibn Sirin ausgeht, der jedenfalls in eine spätere Zeit fällt, wo die Kenntniss indischer Literatur bei den Arabern nicht mehr befremdet. Ich kann dabei nicht umhin, des Umstandes zu erwähnen, dass zuerst Leunclavius den griechischen Ibn Sirin unter dem Namen *Apomasar*

---

leicht nicht ganz zufälliges Zusammentreffen wird auch Cod. Medic. 256 (bei *Wüstenfeld* S. 10 n. 19) einem angeblich A. 718 schreibenden Ahmed b. Ibrahim beigelegt, welchen *Meyer* (Gesch. d. Botanik III, 99) für Ibn al-Gezzar hält.

23) حجم bei Bland p. 124, 171, auch كنز الرؤيا bei H. Ch. V, 63 n. 10904; die Zahlen bei Bland p. 154 sind zu verbessern.

24) Das Argument von der fehlenden Vorrede habe ich oben S. 239 Anm. 19 als unbegründet nachgewiesen.

25) Den Ursprung der den verschiedenen **griechischen** Autoren, wie Aristoteles u. s. w. beigelegten Traumbücher (Bland p. 158, vgl. p. 124) glaube ich in der erwähnten Abhandlung über Daniel's Traumbuch nachgewiesen zu haben.

herausgab, zwar den Irrthum selbst widerrief, dass aber die Wiener Hs. 146 (bei Lambecius p. 586) zu Kap. 7 wirklich den Namen *Ἀπομάσαρος*, wie es scheint als Autorität, anführt. Abu Ma'sher, der Astrolog zu Balch (geb. 806, gest. 885), scheint aber in der That manches Indische auf arabischen Boden verpflanzt zu haben[26]. Er wird auch in einer Quelle als Uebersetzer Ma'mun's bezeichnet[27], und es wäre wohl möglich, dass seine Schrift über Oneirokritik[28]) von Pseudo-Sirin benutzt worden, da

---

26) S. vorläufig *Reinaud, Abulfeda* I p. LV, CXCI, CCXXXIII; *Mémoire sur l'Inde* p. 352. 368; vgl. zur Pseudepigr. Lit. S. 30.

27) *Weil*, Chalifen II, 285 berichtet aus Cod. Gothan., dass Maamun „die Bücher der Weisen (der Aerzte?) und der Griechen von Cypern holen und durch Abu Maasher Almuldjam (sic) ins Arabische übersetzen liess." Anstatt حكماء mit „Aerzte" zu übersetzen, möchte man fast vermuthen, dass ursprünglich حكماء gestanden und ein Wort wie Inder vor واليونان ausgefallen?? Abu Ma'sher wird nirgends, soviel ich weiss, als medizinische Autorität angeführt, und الملجم scheint mir aus المنجم (wie er nicht selten bezeichnet wird) durch Zusammenfliessen des ذ mit dem Punkte entstanden. — Ich komme auf Abu Ma'shers Bedeutung in der superstitiösen Literatur als Eklektiker in meiner Abh. zur Gesch. der Uebersetz. aus d. Indischen §. 8. zurück.

28) Ein Werk تفسير المنامات من النجوم erwähnt el-Ḳifti bei Casiri I, 351 (vgl. auch *Hammer* [IV, 312] bei Bland p. 160); hingegen übersetzen *Casiri* und Hammer هيلاج unrichtig mit *Oneirocritica*; s. zur pseudep.-Lit. S. 89 u. *Salmasius, de annis climact.* p. 384 bei *Wenrich* l. c. p. 293.

Ich benutze diese Gelegenheit zu einer Bemerkung, auf welche ich bei Besprechung der arab. Uebersetzung von Kalila we-Dimna zurückkomme, und die auch gewissermaassen hieher gehört. *Weber* (zur Gesch. d. indischen Astrologie, Ind. Stud. II, 250, vgl. S. 418) hat auf einen bei Balabhadra (um 1655) genannten arabischen Astrologen Hillaja (Hillaǵa bei *Lassen*, Indische Alterthumsk. II, 1132 Anm. 4) hingewiesen, der bis jetzt noch nicht ermittelt scheint. — Der bei Weber (namentlich S. 266) erwähnte Zahel ist der Jude Sahl b. Bishr, und das lat. *Introductorium*, aus welchem Weber die arab. Termini mühsam entzifferte, ist eine Uebersetzung des كتاب الاحكام, welches sich in der Bodleja befindet (s. meinen Catal. libr. hebr. p. 2261 u. zur pseudepigr. Lit. S. 78, 92). — Sollte nun vielleicht Hillaja nicht ein Autor, sondern ein Titel هيلاج sein? — Oder darf man an 'Abd Allah b. Hilal الاهوازى denken, den angeblich zweiten Uebersetzer des Kalila we-Dimna aus dem Persischen (H. Ch. V, 238 vgl. VII, 862, worauf im Index VII, 1065 n. 155 zu verweisen war, s. auch weiter unten), der aber nach *De Sacy* (Not. et Extr. X, 171: Ben Ali, u. p. 173) bloss die Uebersetzung des Ibn al-Mokaffa' revidirte? 'Abd Allah b. Hilal wird im türkischen Taabir Nameh Ibn Shirin (bei Bland p. 162) in der XIII. Klasse des 13. Kapitels unter den Zauberern aufgeführt. Vielleicht gehört auch hieher

seine astrologischen Schriften schon frühzeitig (und dann vorzugsweise u. d. N. *Albumazar* u. s. w. im christlichen Abendlande cursirten. Ehe jedoch diese pure Möglichkeit weiter verfolgt wird, möchte man zuerst wissen, ob der Inder Syrbacham bei Pseudo-Sirin eine Namensentstellung oder Fiction sei, ob die von ihm vertretenen Ansichten über Traumdeutung wirklich indischem Boden entsprossen sind. Auf eine Anfrage an Prof. Weber, ob eine mir zugängliche Quelle von der Traumdeutung bei den Indern handle, erhielt ich eine verneinende Antwort. Ich überlasse daher die weitere Untersuchung den Indologen, und mache hier nur darauf aufmerksam, dass diese specielle Frage ein höheres Interesse gewinnt durch ihren Zusammenhang mit der allgemeinen Frage über die Uebersetzungen aus dem Indischen ins Arabische, über welche ich eine grössere Abhandlung, angeknüpft an die Vorrede des Ibn Esra zu Cod. *De Rossi* 212 (D. m. Ztschr. VIII, 550) — deren Durchzeichnung zu erlangen mir endlich gelungen — so eben fast beendigt, und auf diese Notiz, die auch zu jener als eine Ergänzung betrachtet werden kann, folgen zu lassen beabsichtige.

15.

Schliesslich habe ich den Muth, die Frage aufzuwerfen: hat Ibn Sirin selbst je ein Buch verfasst? Sind seine Traumdeutungen von Anderen gesammelt, oder ist sein Name blos als Aushängeschild gebraucht worden? Die Frage scheint

---

H. Ch. I. 199 unter إختيارات, wo Abu'l-Gassim ben Hilal (und daher im Index VII, 1076 n. 2874); allein 3 Codd. lesen (nach VII, 574) وابن, so dass Ibn Hilal zu trennen wäre. Ueberhaupt scheint diese Stelle bei H. Ch. nicht ganz correct, doch würde uns die Erörterung zu weit abführen. Noch schlechter steht es aber um die (im Index l. c. n. 155 ohne Weiteres aufgenommene) Stelle bei H. Ch. I, 382, wo von den Commentatoren des Euklid die Rede ist; ich trage daher zu den im Comm. VII, 610 gegebenen Bemerkungen noch folgende nach. الاهوازى steht hier offenbar für den bei *Wenrich* p. 187 genannten Abu'l-Hossein الاهوازى, und da der alte Leydner Catalog p. 453 diese Kunje nicht angiebt, so hat Wenrich dieselbe wohl aus el-Kifti. — Für Abu Daud Soleiman بن عقبة bei H. Ch. und *Wenrich* hat der Leydener Catalog unter Cod. 1088 ابن عصمة. (Einen jüdischen Astrologen Abu Daud erwähnt el-Kifti bei *Casiri* I, 408, ist der Name irgendwo näher angegeben?). — Uebrigens wird ein Uebersetzer *Hilal Ibn Abu Hilal* (ungefähr um jene Zeit) genannt bei *Wenrich* l. c. p. 199, 200, H. Ch. III, 97. — Der Uebergang von Hilal zu Hilag (eine Dissimilation der Liquiden) bedarf keiner weitern Begründung.

sehr kühn, ist aber durch die Umstände gerechtfertigt. Die älteste Quelle für die Autorschaft Ibn Sirins scheint das Werk des Kermani, welcher (bei H. Ch. V, 63) bemerkt, dass er seine Auslegungen من صحف ابراهيم ومن كتب دانيال وعن سعيد بن المسيب وعن ابن سيرين genommen habe, was Bland (p. 158) nicht exact genug: „*from the writings of Abraham etc. and Ibn Sirin*" übersetzt. Hier steht Ibn Sirin offenbar in einer Reihe mit Sa'id Ibn el-Musajjeb, dem Gefährten des Propheten, der sicherlich kein Buch verfasste [29]). Es spricht also diese Stelle mehr gegen als für die Annahme, dass Kermani ein Buch Sirin's gekannt habe. Wenn arabische Traditionen hier eine historische Bedeutung haben sollten, so erinnere ich an die von *Sprenger* (Journ. of the As. Soc. of Bengal 1856, XXV p. 213) angeführte Behauptung Ibn Hanbal's, dass Ibn Ĝoreiġ (st. 150 H. angeblich 100 J. alt) der erste gewesen sei, der Bücher verfasste, obwohl Sprenger dies auf systematische über Tradition oder Gesetz beschränkt (vgl. auch das, p. 329 §. 103 Ibn Sirin's Antwort). Jedenfalls würde die spätere Berufung auf ein Buch Ibn Sirin's sich sehr wohl erklären lassen, wenn er selber niemals ein solches geschrieben. Man kommt auf diese Weise in die noch nicht erledigte allgemeine Frage über die Anfänge einer eigentlichen Literatur des Islam, welche hier nebenher zu erörtern gewiss eben so unangemessen als anmassend wäre. Möchte man nur andererseits zugeben, dass die Beleuchtung jeder Einzelheit, ohne Rücksicht auf den Inhalt des Schriftthums, mit zur gründlichen Erkenntniss des Ganzen gehöre, und es wird auch diesem kleinen Beitrag nicht alle Berechtigung abgesprochen werden.

Berlin im Juli 1862.

---

29) Vgl. über ihn die Quellen bei *Weil*, Chalifen I. 480; *Sprenger*, Journ. of the As. Society of Bengal 1856 p. 211. Auch im türkischen Shirin (Bland p. 161) erscheint er nur in der III. Classe, wie Tawus (oben S. 230 Anm. 6) unter den Tabi'in, nicht unter den Autoren.

Eine Sindhi-Sprachprobe.

Von

Dr. E. Trumpp.

Sōraṭhi.

Ein Sindhī-Gedicht aus dem grossen Dīvān des Sayyid 'Abd-ul-Laṭīf, bekannt unter dem Namen: شَاهَ جو رِسَالو, oder: Buch des Śāh.

Schon Richard Burton, der vielgenannte Reisende, der seine orientalischen Studien in Sindh angefangen, und das Resultat seiner feinen Beobachtungen in einem Werke: „Sindh and the Races, that inhabit the valley of the Indus“, niedergelegt hat, hat die Bemerkung ausgesprochen, die damals vielen Widerspruch fand, dass kein Land in Indien bei seiner Eroberung durch die Engländer eine grössere Original-Literatur aufweisen konnte, als Sindh. Diese Bemerkung ist durch spätere Nachforschungen vollkommen gerechtfertigt worden, die eine erstaunenswerthe Ausbeutung von Originalgedichten geliefert haben. Es ist dabei nur das zu bedauern, dass wie im brahmanischen Indien, so auch in Sindh aller und jeder historische[1]) Sinn abhanden gekommen zu sein scheint, und

---

1) Es gibt wol einige Chroniken von Sindh, von Sindhīs selbst verfasst, aber alle in persischer Sprache, die berühmtesten sind:

تاريخ سند, von Muhammad Ma'sūm 'Alī, von Bakhar, der während der Regierung Akbar Shāh's lebte. Dieses Mss. befindet sich in der Bibliothek der Royal Asiatic Society von London. S. Katalog der arab. und pers. Manuscripte p. 72.

چَچْ نامه, oder das Ćaċ-Buch, von 'Ali Muhammad, ist das be-

die aufgefundenen zahlreichen poëtischen Werke, geschriebene oder mündlich überlieferte, sind für streng historische Studien von untergeordnetem Werthe. Prosa scheint dem Sindhi so ungeniessbar zu sein, wie dem Indier; niemand will sie lesen; das Volk hat nur Sinn für klingende Reime und Wortspiele, unter denen oft der logische Sinn geopfert wird. Es fehlt allerdings in Sindh nicht an prosaischen Werken, und einige Prosaisten haben sich sogar grossen Ruhm erworben, wie Maχdūm Hāšim und Maχdūm 'Abd-Ullah, aber ihre prosaischen Compositionen sind nur trockene, abgeschmackte Commentare über einzelne Theile des Qorān, Legenden der (in Sindh so zahlreichen) Heiligen etc., an denen nur die Mullas einen Geschmack finden können; überdies sind solche theologische Werke stylistisch von sehr geringem Werthe für den Sprachforscher, da sie die Sprache nicht zu ihrem Vortheil zeigen und von persisch-arabischen Worten und Phrasen wimmeln.

Ganz anders dagegen verhält es sich mit den Volksgedichten, Balladen, Liebesgeschichten, Abenteuern oder sonstigen Localsagen, von denen fast jeder Ort in Sindh die eine oder andere aufzuweisen hat; sie sind für die grosse Masse berechnet und daher in der allen verständlichen Vulgärsprache abgefasst, mit Vermeidung von arabisch-persischen Worten, welche die Mullas obligater Weise in ihre schwülstigen theologischen Compositionen mit einfliessen lassen, um ihre Gelehrsamkeit zu zeigen. Viele dieser Volkssagen, besonders solche, welche Liebesgeschichten abhandeln, wie die von Punhū und Sassuī, Mūmala und Rāṇō, 'Umar und Mārui, Sōhiṇī und der Mēhāru (der Buffalo-Hirte) etc. sind durch die Länge und Breite von Sindh bekannt; der einsame Kameeltreiber in den Sandwüsten und der geplagte Bauer hinter seinem krummen Aste, der einen Pflug vorstellen soll, wissen ganze Reihen dieser pathetischen Strophen auswendig, und singen sie zum Zeitvertreib in ihrer einförmigen melancholischen Weise her. Der Sinn für derartige heimische Poesie ist in Sindh seit undenklichen Zeiten bis auf unsere Tage durch die zahlreichen Barden, welche das Land durchziehen, unterhalten worden. Diese Barden, welche ge-

---

kannteste in Sindh; es hat seinen Namen von dem Brahmanen چَچ, mit dem es die Geschichte Sindhs beginnt. Ich besitze selbst eine Handschrift davon.

Das تُحْفَت الكِرام, das mir übrigens in Sindh nicht zu Gesichte gekommen ist, obschon ich es oft habe nennen hören.

wöhnlich selbst Dichter oder wenigstens Reimer sind, haben einen unerschöpflichen Vorrath von Gedichten aller Art in ihrem Gedächtnisse aufgehäuft; ich habe selbst einen solchen längere Zeit bei mir gehabt und er hat mir einen ganzen Band von Sagen, Abenteuern und Liebesgeschichten dictirt. Ihre Gegenwart ist unumgänglich nothwendig bei allen häuslichen oder öffentlichen Festlichkeiten oder Belustigungen, als da sind: die Geburt eines Sohnes (die einer Tochter wird als Hauskreuz betrachtet), Beschneidungen, Hochzeiten, Gastmalen, Tänzen etc.; auch ziehen sie auf den Mēlōs (Jahrmärkten) herum, wo sie immer grosse Volksmassen um sich her versammeln, und ihre poetischen Expectorationen dem gaffenden Publicum, das oft dabei in Thränen ausbricht, vortragen; manchmal fehlt es auch nicht an beissenden Spottgedichten über gewisse Persönlichkeiten, die übrigens dem Barden selbst oft sehr gefährlich werden. Sie begleiten ihre Gesänge oder vielmehr Recitationen mit einem einfachen Instrumente, gewöhnlich der سَارَنگِي, eine einfache Art von Guitarre mit sieben Saiten und Löchern in dem oberen Boden; eine plumpere Art davon ist die تُنْبو, tumbō, eine ausgehöhlte grosse saure Gurke oder Wassermelone, über welche Saiten gezogen werden; andere begleiten ihre Declamationen mit einer kleinen Handtrommel, دَمَرُ, und werden dann لَنگهو, langhō oder Trommler genannt.

Der berühmteste Dichter Sindhs, der Hāfiz von Sindh, wie ihn seine Landsleute stolz nennen, ist Sayyid 'Abd-ul-Laṭīf, etwa um 1680 A. D. geboren; er lebte in Bhiṭa, بِهِٽَ, einem Dorfe bei Matārō, etwa 15 engl. Meilen oberhalb Heiderābād; er wird deshalb in Sindh schlechtweg شَاعِر بِهِٽَائِي geheissen; er soll im Jahre der Hijra 1161 gestorben sein. Er war ein berühmter Sūfi und gefeiert wegen seiner رِيَاضت (Büssungen), und erhob sich endlich zu der Würde eines مَشَائِخ in تَصَوُّف oder Sufismus. Man sagt von ihm, dass er nie studirt habe und doch Meister in allen Künsten und Wissenschaften gewesen sei[1]); er hatte viele

1) Sein رِسَالو jedoch bezeugt das Gegentheil; es fehlt nicht an ara-

مُرِيد oder Schüler, und manche sollen so sehr an ihm gehangen haben, dass sie, als er endlich nach Gottes Willen das Gefängniss seines Leibes verliess, vor Gram starben. Ueber sein Grab in Bhiṭa ist eine Kuppel (کُبَّہُ) gebaut, und dasselbe ist für die Sūfīs eine زِيارت oder Wallfahrtsort; auch wird alljährlich dort ein Melō (Jahrmarkt) gehalten, wobei sich hauptsächlich Kanyaris [1]) und herumziehende Musikanten einfinden.

Sayyid 'Abd-ul-Laṭīf berühmtestes Werk ist das sogenannte شَاهَہ جو رِسالو, aus dem unsere Probe genommen ist. Es ist in meinem Manuscripte, wol das einzige, das bis jetzt nach Europa gekommen ist, 1217 Seiten stark und daher ein voluminöser Band. Es besteht aus 35 sogenannten Suren (سُرُ) oder Rāg (راڳُ), die eigentlich Melodien sind, nach denen das betreffende Stück abgesungen werden sollte. Den Stoff zu diesen Suren hat 'Abd-ul-Laṭīf aus dem dem Volke wohlbekannten Sagenkreis entnommen; er hat es dabei sogar nicht verschmäht, ganze Strophen aus den Volksliedern zu entlehnen und sie mit seinen eigenen poetischen Ergüssen zu verweben. Eben darin besteht der eigenthümliche Reiz, den seine Poesien auf den Sindhī ausüben; es ist überall eine terra cognita für ihn da, die künstlich zum Unterbau für sūfische Speculationen und Raisonnements gewählt worden ist, und nichts ist bequemer für den Dichter, als seinen Helden und Heldinnen gelegentlich Worte in den Mund zu legen, oder ihnen solche Trost- und Machtsprüche in ihren Nöthen zuzurufen, die, als abstracte Doctrin vorgebracht, alles und jeden Eindrucks entbehren würden. Inwiefern 'Abd-ul-Laṭīf darin das richtige getroffen hat, ist eine andere Frage. Das Peinliche für den nüchternen Sinn des Europäers bleibt bei solchen Compositionen mit einem double entendre immer das, dass er eigentlich nie recht weiss, wo er daran ist, während diese Gedankenspielereien umgekehrt für den krummen Sinn des Orientalen den grössten Reiz darbieten,

---

bischen Quotationen, auch ein ganzes persisches Stück ist (Berāgī Hind. III) eingeschaltet; dass er auch einige Kenntnisse des Hindī besass, hat er selbst auf komische Weise an den Tag gelegt.

1) Die Kanyarī in Sindh ist eine professionelle Tänzerin, verbindet aber damit auch ein anderes berüchtigtes Gewerbe.

in denen er nach Belieben schwelgen kann. So habe ich oft mit Verwunderung bemerkt, dass meine Munshīs gewisse Stellen nicht genug rühmen konnten, während sie mir äusserst schwach und abgedroschen vorkamen; möglich dass die Schuld an meinem Verständnisse lag. Bei derartigen Einwänden sind seine Landsleute gleich bei der Hand, die Verse des Risālō zu citiren:

تَيْتَ مَ بهَانِجَا مَارُهِنَا هِي آيَتُون آهِينِ
پِرِيَان سَنْدِي پَارَ ڏِي نِتو لَنُون لَائِينِ

„Denket nicht, ihr Menschen, dass das (blosse) Verse sind, es sind Zeichen,
Die euch zu eurem Freunde führen und mit Liebe (zu ihm) beseelen."

Die Sura, Sōraṭhi betitelt, ist die vierzehnte im Risālō, und da der Dichter alle näheren Umstände als bekannt voraussetzt und sich in medias res wirft, so ist zum Verständniss derselben nothwendig, einige Erläuterungen voranzuschicken.

Die Sage von Sōraṭhi, oder wie dieselbe auch genannt wird, die Sage von راءِ ڏِيَاچُ, ist in Sindh und Gujarāt wohl bekannt. Sie stammt ursprünglich aus dem letzteren Lande, wo sie in der alten Bergfestung Girnār spielt. Musulmanische und Hindū-Barden haben dieselbe bearbeitet; eine Hindū-Relation derselben habe ich in meinem Sindhī Reading Book abdrucken lassen, welche die einzige grössere Hindū-Dichtung ist, die mir in Sindh in die Hände gefallen ist; leider ist sie in schlechten Sanskritlettern (ohne diacritische Zeichen) geschrieben, lückenhaft und an vielen Stellen verdorben. Daneben besitze ich eine andere musulmanische Bearbeitung dieser Sage, die mir von dem Barden Dōsu Muhammad dictirt worden ist. Der Inhalt dieser Sage ist kurz folgender:

In Girnār herrschte ein Rājā (Sindhī راءِ oder راءُ), Namens Diācu (डिआचु). Er hatte eine verheirathete Schwester (an wen? ist nicht gesagt), die kinderlos war. Sie ging zu einem Faqīr und erflehte von ihm einen Sohn. Der heilige Mann antwortete: „Du sollst einen Sohn erhalten, aber er wird dem Rāi Diācu den Kopf abschneiden." Die Schwester, bestürzt durch eine solche Aussicht, wollte ihre Bitte um einen Sohn zurücknehmen; allein es war zu spät, das Wort des Faqīr's musste in Erfüllung gehen. Sie gebar daher einen Sohn, den sie gleich nach

der Geburt in ein Kistchen legte und dasselbe den Wogen des Flusses anvertraute, in der Hoffnung, die Krokodile würden ihn fressen. Allein er sollte keine Beute der Krokodile werden; die Wogen des Flusses trieben das Kistchen in das Gebiet des Rājā Anĕrāi, wo es von einem Barden (چارڻ) und seiner Frau gesehen und ans Land gezogen wurde. Sie fanden einen Knaben in dem Kistchen, den sie mit sich nahmen und auferzogen und ihm den Namen B̄ījalu (ॿीजलु) gaben. Die Sage erzählt nun verschiedene Wunder, die der hoffnungsvolle B̄ījalu schon in seiner Jugend verrichtet haben soll, und wodurch er sich als den grossen Tonkünstler signalisirte, der er später werden sollte; er soll z. B. auf eine ausgehöhlte Wassermelone (تنبو) Saiten gespannt und durch sein Saitenspiel Antilopen, Hirsche, Vögel etc. so bezaubert haben, dass sie ganz zahm zu ihm herankamen; der junge Tonkünstler, habgierig, wie seine Kunstgenossen, betrachtete die so angelockten Thiere als gute Beute und verspeiste sie in Gesellschaft seiner Freunde, wodurch die Pflegeältern desselben (so recht orientalisch) zu dem Ausrufe veranlasst wurden: جڏلو کهاڻانو پٽر درياهه اَسان کيهي ڏِنو, „Der Fluss hat uns einen recht nutzbringenden Sohn gegeben!“ Als B̄ījalu gross geworden war, wurde er an eine Bardin, die seiner würdig schien, mit grossem Pompe verheirathet.

Nun geht die Sage auf die Heldin des Stückes über, wobei uns ebenfalls ein entsprechendes Bild orientalischen Familienglückes vor Augen gerückt wird. Im Hause des Rājā Anĕrāi waren schon sieben Töchter geboren worden, und als nun wieder eine (achte) Tochter das Licht der Welt erblickte, und der darüber consultirte Pandit ihr das Horoscop stellte, dass ihretwegen viel Stahlgeklirr stattfinden würde, wurde sie (mit eben so grosser Leichtigkeit, als oben B̄ījalu)[1]) in ein Kistchen gesteckt und auf dem Flusse ausgesetzt. Die Wogen trugen sie in das Gebiet des Rāi Diācu,

1) Der Kindsmord bildet wol, nebst der Satī, einen der schwärzesten Punkte im indischen Leben. Die englische Regierung hat sich alle Mühe gegeben, denselben auszurotten, eine Massregel, welche die verfinsterten Gemüther in Indien immer noch nicht recht begreifen wollen und sich darüber als eine unbefugte Tyrannei von Seiten der „Barbaren“ beklagen.

wo sie ein Hafner, Namens Ratnō, auffischte, gross zog und ihr den Namen Sōrathi gab, die später durch den Zauber ihrer Schönheit so viel Unglück verursachen sollte. Der Hafner Ratnō war mit Rājā Anērāi befreundet und verweilte oft bei demselben. Er beurlaubte sich einst von diesem seinem Freunde und Gönner für zwei Monate, kehrte aber erst nach Verfluss von vier Monaten zu demselben zurück. Anērāi, durch diese Unhöflichkeit des Hafners aufgebracht, befahl seinen Keulenträgern, den Hafner Ratnō bei seiner Rückkehr sogleich todt zu schlagen, ohne ihn vor sich kommen zu lassen. Es gelang jedoch dem Ratnō bei seiner Rückkehr, sich durch die Keulenträger durchzuarbeiten und sich Anērāi zu nähern. Dieser wandte mürrisch von ihm das Gesicht ab; darüber bestürzt und den Grund von Anērāi's Grimm ahnend, fing der Hafner damit seine unhöfliche Abwesenheit zu entschuldigen an, dass er seine mannbare Tochter habe verheirathen wollen. Anērāi fragt in demselben Athem, ob er sie an ihn nicht verheirathen wolle, wozu der Hafner ebenso schnell seine Einwilligung gibt. Darauf schickte Anērāi sogleich einen Hochzeitszug mit Fackeln und Trommeln nach dem Dorfe des Hafners Ratnō ab, das im Gebiet des Rāi Diāsu lag. Als Rāi Diāsu den Zug mit Fackeln und Trommeln von seiner Burg aus wahrnahm, schickte er seine Diener aus, um sich über den Grund dieses Aufzugs Gewissheit zu verschaffen. Sie hinterbrachten ihm, dass der Hafner Ratnō seine bildschöne Tochter an Rāi Anērāi verheirathet habe. Auf diese Nachricht hin liess Rāi Diāsu den Hafner sogleich rufen und machte ihm Vorwürfe darüber, dass er seine Tochter nicht an ihn verheirathet habe, und als derselbe mit echt orientalischen Ausflüchten antwortete, dass seine Tochter des grossen Rājā nicht würdig sei, erklärte ihm Rāi Diāsu rundweg, dass Sōrathi sein sei, und liess dieselbe sogleich auf sein festes Schloss Girnār bringen. Natürlicherweise bekriegte nun Anērāi den Rāi Diāsu und belagerte ihn in seiner Bergfestung Girnār, aber ohne allen und jeden Erfolg; das Schloss soll so hoch gelegen gewesen sein, dass die Kanonen und Mörser nur den halben Berg erreichen konnten. Anērāi hob daher die nutzlose Belagerung auf und trachtete durch List zu erreichen, was er mit Gewalt nicht konnte. Er schickte eine Sclavin mit einer Schüssel voll Gold-Mohurs[1]) in das Dorf der Barden, wo Bījalu wohnte,

---

1) Der Gold-Mohur war eine Münze der Dehli-Kaiser und etwa 11—12 Shillings höher im Feingehalt als der englische Sovereign. Man

und liess ausrufen, dass demjenigen, der des Rāī Diāču Kopf abschneide, diese Schüssel voll Gold-Mohurs zugestellt werden sollte. B̄ījalu war gerade abwesend; aber die Augen seiner habsüchtigen Ehehälfte wurden durch das Gold so geblendet, dass sie die Schüssel mit der daran haftenden Bedingung annahm. Als B̄ījalu nach Hause zurückkehrte und die Schüssel mit den Gold-Mohurs wahrnahm, errieth er gleich die Grösse seines Unglücks. Allein es liess sich an der Sache nichts mehr ändern; er musste gehen und das Versprechen seiner Frau einlösen, sonst würde Rāī Anērāī das ganze Dorf der Barden mit Feuer und Schwert verwüstet haben. Er nahm daher Stab und Leyer und machte sich auf den Weg nach dem Schlosse des Rāī Diāču.

Hiermit beginnt die Scene in unserem Stück; den weiteren Verlauf der Sache werden wir uns durch die Verse des 'Abd-ul-Laṭīf vor Augen führen lassen.

Wir wollen hier nur noch den Schluss dieser Sage, wie er uns in den anderweitigen poetischen Bearbeitungen derselben vorliegt, beifügen, da 'Abd-ul-Laṭīf denselben, als seinen Zwecken fremd, nur flüchtig berührt hat.

Alle Sindhī-Legenden schliessen tragisch; so auch die unsrige. Nachdem B̄ījalu den Kopf des Rāī Diāču erhalten hatte, brachte er ihn zu Anērāī. Anērāī aber, erstaunt über die grenzenlose Kühnheit des Barden, befahl demselben sogleich sein Gebiet zu räumen: denn er calculirte nicht unrichtig, dass, wer das Haupt eines so munificenten Gebers verlangen konnte, auch fähig wäre, nach seinem eigenen zu trachten. So von Anērāī kalt abgewiesen, ging er mit seinem Weibe wieder in das Dorf des Rāī Diāču zurück. Als sie dort ankamen, bestieg eben Sōraṭhi und Khāṭu [1]) den Scheiterhaufen. Durch diesen Anblick wurde B̄ījalu so überwältigt, dass auch er sofort den Scheiterhaufen bestieg. Seine Gemahlin, die durch ihre Habsucht all dieses Unglück herbeigeführt hatte, durfte ihrem Manne an Geistesgegenwart nicht nachstehen; daher auch sie sich in den Scheiterhaufen stürzte, um mit ihrem Manne vereinigt zu bleiben, wie Sōraṭhi und Khāṭu.

Die Sage fügt noch bei, dass die Frau des B̄ījalu schwanger gewesen sei, und durch die Schmerzen, welche ihr die Flammen

---

findet sie noch häufig in Indien, sie wird aber meistens zum Schmuck verwendet.

1) Die andere Königin; es geht daraus hervor, dass Rāī Diāču nur zwei Frauen hatte.

verursachten, einen Sohn geboren habe, welchen die Zuschauer genommen und auferzogen und ihm den Namen Mańīrō (von मङुरू, Feuer, eigentlich der Feurige, aus dem Feuer gezogene) gegeben haben, von welchen die Mańīrō-Barden abstammen.

Der Hindī-Barde schliesst mit folgenden Versen diese tragische Scene:

अग्कु राइ ड़िआच खे जंहिं सिरु ड़ेई ड़ेखार्यो
ब़िओ अग्कु माणिसि खे जंहिं न किओ नाकारो
ट्रिओ अग्कु सोरठि खे जंहिं सतिअ सतु सुहारो
चोथो अग्कु ब़ीजल खे जंहिं ब़ोलु पंहं जो पाड़्यो
पंजो अग्कु चारणि खे जंहिं कांध तां जीउ वार्यो:
नालत अनेराइ खे जंहिं पेरु विधो पासारो
पंजई पिआ मच में ग़िन्ही विचारो
सभेई सरहा थिआ किआंऊं कमु सोभारो
वठी नालो राम जो सभु थिए मोचारो॰

„Ein Bravo dem Rāī Diāćn, der seinen Kopf hergegeben hat!
Ein zweites Bravo seiner Mutter, die ihn nicht erniedrigt hat![1])
Ein drittes Bravo für Sōrathi, ruhmvoll ist die Tugend der Keuschen!
Ein viertes Bravo für Bījalu, der sein Wort eingelöst hat!
Ein fünftes Bravo für die Bardin, die für ihren Mann das Leben geopfert hat!
Fluch dem Anērāi, der aus der Art geschlagen hat![2])
Alle fünf sind in die Flammen gefallen mit Heldenmuth.
Alle sind glücklich geworden; sie haben eine ruhmreiche That gethan.
Wer den Namen Rām's nimmt wird selig.“

Es ist kaum nöthig ein Wort über diese schwarze Seite des indischen Lebens hinzuzufügen, das nur noch in der individuellen Vernichtung einigen Trost zu finden weiss. Diese Localsagen haben für uns die Bedeutung, dass wir daraus das indische Denken und Treiben kennen lernen zu einer Zeit, von der uns sonst

1) i. e.: Die ihn nicht von seiner edlen That abgehalten hat.

2) Wörtlich: Der seinen Fuss abseits gesetzt hat.

fast gar keine historischen Berichte vorliegen. Die Umrisse, die uns die Sage darreicht, sind allerdings melancholisch genug und zeigen uns den Hinduismus in seiner gänzlichen Zersetzung und tiefsten sittlichen Erniedrigung; es ist nur ein Bild von Verbrechen und gänzlicher moralischer Abstumpfung. Wie sehr auch der sonst so streng monotheistische Deismus des Islām durch die Berührung mit dem Hindūismus in Sindh (sowie im übrigen Indien) modificirt und corrumpirt worden ist, können wir aus dieser musulmanischen Bearbeitung einer ursprünglichen Hindū-Sage deutlich erkennen. Der Selbstmord z. B., der den Begriffen des Islām so widerstrebend ist, wird hier eine کَمُ سَکَاجُ, eine erfreuliche Handlung genannt (IV, Epilog). In seinem بيراڳي هِندي klagt 'Abd-ul-Latīf selbst (II, Epil.):

دِينَ شيخ برهمن ڀي کيا يارُ فراموش

هِنَ تسبي[1] فراموش هُنَ زنارُ[2] فراموش

„Der Scheich und der Brahman, o Freund, haben ihre Religionen vergessen!
Dieser hat den Rosenkranz vergessen, jener den Gürtel."

Wir haben schon angedeutet, dass unter den Händen von 'Abd-ul-Latīf diese ganze Sage einen sūfischen Anstrich erhalten hat, und demgemäss verstanden sein will. Der Saitenspieler, der auf des Herzens Harfe spielt, ist der وَاجِدُ, der das Herz so sehr bezaubert und mit Sehnsucht nach seinem Grundursprung erfüllt, dass es, zwar nach manchen Widerständen und unter hartem Kampfe mit dem materiellen Leben, das es immer wieder abwärts in die Sinnenwelt hineinzieht, alles freudig daran gibt; endlich sogar das individuelle Leben, um von den Banden der Materie erlöst, im unendlichen Nichts zu schwelgen. Die Sprache ist reich an grotesken Bildern, deren Sinn und Bedeutung den Eingeborenen selbst mehr als zweifelhaft ist; andererseits fehlt es

---

1) تَسْبي = تَسْبيح, der musulmänische Rosenkranz.

2) زُنَّارُ, arabische Corruption aus dem griechischen ζωνάριον, ein Gürtel; auch für die brahmanische Schnur gebraucht.

auch nicht, wie in allen sûfischen Compositionen, zu vielen leeren Alliterationen; der Gedankengang ist manchmal weitläufig und abschweifend, und die geistige Armuth der neueren indischen Dichtungen wird durch leeres Wortgeklingel überdeckt.

Ehe wir zu den Text selbst gehen, haben wir noch einige Bemerkungen über das Versmass voranzuschicken. Das Sindhī hat sich seine eigene Metrik geschaffen und sich von den künstlichen Versmassen der persischen Poesie und der alten indischen Dichtungen völlig emancipirt; die Sindhī-Dichtung bewegt sich daher ganz frei, und jeder Dichter schafft sich nach Belieben sein eigenes Versmass, gerade wie im Deutschen. Der Grundcharakter derselben ist, wie in unseren abendlichen Sprachen, der Reim, der in einer so vocalreichen Sprache, wie das Sindhī ist, sich leicht handhaben lässt. Die Quantität der einzelnen Sylben kommt dabei nicht in Betracht, und der Vers wird nur nach dem Accent gemessen; der Ton zieht sich immer nach der gereimten Endsylbe hin und die voranstehenden Worte werden nur leicht intonirt. Da die Zahl der Sylben in einem einzelnen Verse ganz in der Willkür des Dichters liegt, und jeder Vers wieder als ein abgeschlossenes Ganzes betrachtet wird, so variiren die Verse immer nach Länge und Kürze der Sylben.

Es lassen sich jedoch im Sindhī drei grosse Hauptarten von Versmassen unterscheiden:

I. Der بَيْتُ besteht aus einer beliebigen Anzahl von Versen von zwei und darüber, die alle am Ende reimen; die Sylbenzahl muss innerhalb desselben Endreims die gleiche bleiben, kann aber mit einem neuen Endreime wechseln. Diese dem Sindhī eigenthümliche Versart wird besonders in Erzählungen, Balladen etc. angewendet und könnte mit dem Hexameter der epischen Poesie verglichen werden. (Siehe Majnū̃ ē̃ Laile in meinem Sindhī Reading Book, das in بَيْتُ abgefasst ist.)

II. Der ڏوهو, Ḍōhō, entsprechend dem Hindī दोहा oder दोह्रा, ist im Sindhī ein Versmass von verschiedener Sylbenzahl, bestehend aus zwei oder mehreren Versen, die am Ende immer reimen; der letzte Vers (und wenn das ganze nur aus zwei Versen besteht, der zweite) enthält immer ein Hemistich mit einer Cäsur, das mit der Endsylbe des voranstehenden Verses oder Verse reimen muss, während die zweite Hälfte reimlos bleibt. Diese Versart ist von 'Abd-ul-Latīf in seinem Risālō angewendet

worden. Hier und da jedoch enthält auch schon die erste Zeile ein Hemistich mit einer Cäsur, wie z. B. IV, 2.

III. Die وَائِي ist ein eigenthümliches Versmass, von verschiedener Sylbenzahl, wobei nach jedem einzelnen oder jedem zweiten Verse ein gleichmässiger Refrain wiederholt wird. Im Risālō finden wir die Vāī (eigentlich Dialog, oder besser Epilog, da in der Vāī immer das Resultat der voranstehenden دُوهَا zusammengefasst wird) immer am Ende eines Kapitels.

Was das arabisirte Alphabet anlangt, in dem unser Text geschrieben ist, so erlaube ich mir auf die Einleitung zu meinem Sindhī Reading Book oder auf den im XV. Bde. dieser Zeitschrift gedruckten Aufsatz über das Sindhī-Lautsystem zu verweisen. Zur Orientirung jedoch haben wir einen Vers in lateinischen Lettern, nach dem linguistischen Alphabete von Prof. R. Lepsius, II. Auflage, umschrieben.

سُورَتُهه

فَصْلُ پِهرِيُون

۱

اللّٰهَ جي آسَ كَرِي [1] هَلِيو هِتَّائِيَن

چَارَنَ [2] بَدهَا چَنْگَ [3] كهي جهُورَا [4] ءِ جهَائِيَن [5]

ڏولِي [6] رَاوَ ڏِيَاچ جي ڏُورَان ڏِٺهَائِيَن [7]

وِينَتِيُون وَاحِدَ كهي تَنْهِن وِير كِيَائِيَن

تَ سَبَاجهَا سَائِيَن رَاءِ رِيجهَائِين رَاڳَ [8] سَان

Transcription in römischen Lettern.

Allāha jī āsa kare halō hiā̃ī
Čārana baḍha čanga khē jhūra ē jhā̃ī
Ḍōlī rāva Ḍiāča jī ḍūrā̃ ḍiṭhā̃ī
Vēnatiū̃ vāhida khē tā̃hī vēra kiā̃ī
Ta sabājha sā̃ī || rāu rijhāē rāga sā̃ ◇

Bemerkung. Der schwierigste Punct beim Gebrauche **arabischer** Lettern für das Sindhī ist, das so häufig vorkommende Anuswāra auszudrücken. Die Sindhī lassen es gewöhnlich selbst ganz unbeachtet, was aber die grösste Verwirrung hervorbringt für den, der die Sprache nicht mit seinen eigenen Ohren sprechen hört. Das arabische Alphabet kennt nur ein rein **dentales** n, und nasalisirte Vocale, wie sie so häufig in den indischen Sprachen vorkommen, sind demselben völlig fremd; der Usus allein kann dabei der rechte Führer sein. Die arabischen Lettern passen eben schlechterdings nicht zur Umschreibung von Prākritsprachen, und wenn solches aus religiösen Vorurtheilen geschieht oder geschehen muss, wird die Präcision in mancher Hinsicht aufgeopfert. Im linguistischen Alphabet von Prof. Lepsius ist die Nasalisation eines Vocales durch das Zeichen ˜ ausgedrückt, als ã = अँ, ā̃ = आँ etc. In unserem arabisirten Systeme muss über ں geschrieben werden, um die Nasalisation des voranstehenden Vocales anzudeuten, der darauf folgende Vocal jedoch wird durch Hamza abgegrenzt. Das Gleiche gilt vom Hindūstānī und Panjābī etc., die mit denselben Schwierigkeiten zu kämpfen haben. Die Sindhī's selbst haben versucht, einen auslautenden nasalisirten Vocal durch das arabische Tanvīn auszudrücken, z. B. sie schreiben كِيَاً = किआँऊँ; abgesehen davon, dass das arabische Tanvīn keine Nasalisation im Sinne der Prākritsprachen ausdrückt, tritt dabei auch noch der Misstand ein, dass die **kurzen** oder **langen** nasalisirten Vocale gar nicht mehr in der Schreibweise auseinander gehalten werden können. Wir haben daher diese Schreibweisen als unrichtig nach zweierlei Hinsichten bei Seite setzen zu müssen geglaubt. Allein die Form ۽ = ǒ „und" haben wir beibehalten, obschon sie an und für sich ein Monstrum ist, als eine bequeme Abkürzung, wie etwa unser & statt et; eigentlich sollte es اِين oder آين geschrieben werden. —

„Seine Hoffnung auf Allah setzend ging er von dannen,
Der Barde band an seine Harfe Zotteln und Klingel.
Er sah die Ḍōlī des Rāū Diāču von ferne;
In derselben Zeit richtete er flehentliche Bitten an den Einen:
O barmherziger Herr! ergötze den Rāū mit (meinem) Saitenspiel!

1) كَرِي ist das sogenannte verbindende Particip des Praeteritums: gemacht habend, von كَرَنُ, thun, machen.

2) چَارَنُ, m., Barde; Hindī चारण; es bezeichnet eigentlich einen Hindū-Barden, der Loblieder auf die Götter singt.

3) چَنگُ, m., eine Harfe; auch eine Art von Guitarre.

4) جهوڙُو, m., eine Zottel; die indischen Barden schmücken gewöhnlich ihre Harfen mit allerlei Flitterwerk.

5) جهَانِيُن ist hier des Reimes wegen gedehnt, statt جهَانِيُ, jhāī; es bedeutet ursprünglich etwas, was rasselt, was wir hier zu Lande ein „Klepperle“ heissen. Es widerspricht freilich unserem musikalischen Geschmacke, aber die Orientalen haben ganz andere Ideen von Musik als wir; was am meisten Lärm macht, ist in ihren Augen das vortrefflichste.

6) ڈولِي, Ḍōlī, in Indien gewöhnlich Dūlī geheissen, ist eine Art von Palanquin; es ist ein Tragsessel, in dem man aber liegt, nicht sitzt.

7) ڈِٺهَانِيُن, كِئَانِيُن etc. sind Participia praeteriti, mit dem Suffixe der dritten Person sing.: durch ihn ist gesehen worden, durch ihn ist gemacht worden. Das Suffix selbst ist يُن, ī, was mit هِي oder mit اِي, „dieser“, zusammenhängt; im Hindūstānī etc. wird dafür اُس, us, gebraucht, was auf das Neupersische ش hinweist.

8) رَاڳُ bedeutet ursprünglich: Melodie; dann: Gesang überhaupt, und eventuell: Tanz.

٢

پَرڏيهَان [1] پَندهُ كَرِي هَلِي آيو هِتِ

چَارِڪَ [2] ويهِي [3] اُتِ سِرَ خُون سَڏَائُون [4] كَرِي ✧

„Aus fremdem Lande reisend kam er hier an;
Der Barde sich dort niedersetzend schrie um den Kopf.“

1) پَرَدِيهَان ist der Ablativ von پَرَدِيهُ, m., ein fremdes Land; die Fremde.

2) جَاجِڪ bedeutet ursprünglich ebenfalls einen Hindū-Musikanten, der die ڏمر (kleine Handtrommel) schlägt und bei Hindū-Hochzeiten etc. figurirt; Hindī जाजक, von dem Sansk. याजक (Opferpriester).

3) ٻيهي ist, wie ڪري, das verbindende Particip des Praeteritums, von ٻيهڻُ: sich gesetzt habend.

4) سَڏائُون, Plur. von سَڏا (= arab. صَدَا), welches den Schrei eines unverschämten Bettlers bezeichnet, der laut die Vorübergehenden (und manchmal sogar mit Namen) um Almosen bittet.

٣

پَرَدِيهَان پَنڌُ ڪري هَلِي آيو هُو

اُوچو تُون آڪاسَ تي آن ڀونئو مَٿهي ڀُو[1]

ڪينئَ تَسَنڌِئِن تُون هي سِرَ سُوالِي مَنگَنو[2] ❖

Aus fremdem Lande reisend war er hergekommen;
„Hoch erhaben über die Himmel bist du, ich ein Wanderer auf der Erde."
Mit was kann man dich zufrieden stellen? Dieser Bettler verlangt einen Kopf.

1) Diese Strophe ist an Rāu Diāču gerichtet, wie das folgende beweist, indem die Frage: „Mit was kann man dich befriedigen", offenbar nur von Rāu Diāču ausgehen kann. Das letzte Hemistich: „Dieser Bettler verlangt einen (oder den) Kopf", ist entweder die Antwort des Dichters selbst, oder eines Begleiters von Diāču.

2) مَنگَنو, मङ्गणो = Maṅaṇō, Bettler, von मङ्गणु, betteln; es bezeichnet nicht einen Bettler schlechtweg, sondern vielmehr einen Bettelmusikanten, der von Haus zu Haus spielt und bettelt. Wir werden dieses Wort noch oft finden. Gleichbedeutend

mit مَنگَنُو ist مَنگَنهار, मङ्गणहारु; siehe Sindhi-Stammbildung XII. (prim. Themata) und XXII. (secund. Themata).

٤

پَرڏيهان پَندهُ ڪَري آيس آڳاهِيءَ ماهِ[1]
جي وِهاڻي[2] وِيرَمَ ٿيئي تَہ مُون هيرُئِي[3] هَلاءِ
سُونَهارا سورَٺِہ وَرَ تُون ڳالهہ هِيئِي سين لاءِ
سو مَنگَنهارُ مَلهاءِ جو وِچان وِيرِن آئيو[4] ٭

„Aus fremdem Lande reisend bin ich auf Nachricht hieher gekommen.
Wenn bis morgen früh Verzug wird, so treibe mich lieber gleich weg.
O schöner Gemahl der Sōraṭhi! nimm das Wort zu Herzen!
Zeichne den Bettler aus, der aus der Mitte (deiner) Feinde gekommen!

1) آڳاهِيءَ ماهِ, auf Nachricht, d. h. deine hohe Würde und Munificenz vernommen habend; vergl. den 6. Vers; آڳاهِي ist das pers. آگاهِي (oder آگَهِي).

2) وِهاڻِي, s. f., bedeutet eigentlich: Tagesanbruch; nach وِهاڻِيءَ muss eine Postposition supplirt werden, wie سين oder تونئِي, „bis", „zu". In der Poesie werden die Postpositionen und Declinations-Suffixe häufig weggelassen, da der Formativ oder oblique Casus schon hinreicht, den Bezug des Nomens anzudeuten; das Sindhi besitzt darin eine eigenthümliche Fertigkeit, die allen andern neu-indischen Dialecten fehlt.

3) هيرُئِي, eben jetzt, auf der Stelle; هيرُ, Adj., jetzt, und mit dem emphatischen ئِي (da, diese) eben, jetzt, oder sogleich.

4) Die zwei letzten Strophen enthalten eine Reflexion des Dichters; orientalische Dichter nehmen sich oft diese Freiheit, selbstredend mit einzugreifen.

٥

پَرْدِيهَان پَنْدهُ کَري هَلِي آيو هِيئُ
مَال دَ مَنْگِي مَنْگَنو جَاچِکُ مَنْگِي جِيئُ
وَڍّهِ وَهَلو تهِيئُ سَاعَتهَ [1] صَبُرُ دَ سَهَان ٭

Aus fremdem Lande reisend war er gekommen;
Der Bettler verlangt kein Geld; der Barde verlangt das Leben.
„Schneid' ab, sei schnell; ich warte keine Stunde."

1) سَاعَتهَ, s. f. Stunde; arabisch سَاعَت; in arabischen oder persischen Worten wird ت und ک oft aspirirt im Sindhī; siehe Sindhī-Lautsystem §. 5, 1. صَبُرُ, m., Geduld. Im Sindhī, sowie im Hindī wird صَبر oder Sindhī صَبُرُ mit einem entsprechenden Zeitworte, wie کَرَنُ oder سَهَنُ (tragen), in der Bedeutung von „halten, anhalten" gebraucht.

٦

پَرْدِيهَان پَنْدهُ کَري سُنِي [1] آئِيس شَانُ
مَنْگَان کِهڙِيَ مَتِ سِين نِسوُرو نَادَانُ؟
سو کو ڏِيَارِئُون [2] دَانُ جو طَمَا [3] کهِي تَرکُ کَري ٭

Aus fremdem Lande reisend kam ich, deine Würde vernehmend;
Auf welche Weise soll ich einfältiger, unwissender betteln?
Gib mir solch ein Geschenk, das Habsucht ausschliesst.

1) سُنِي, gehört habend, das verbindende Particip des Praeteritums, von سُڻَنُ, hören, Imperat. سُڻُ, deswegen سُنِي und nicht سُڻي, wie sonst die transitiven Zeitwörter im verbindenden Particip des Praeteritums lauten.

2) ڏِيَارِئُون, ḍiāriū̃, Imperativ von ڏِيَارَنُ (causal. Zeitwort von ڏِيَڻُ, geben), geben lassen, mit dem Suffixe der 1. Pers. Plural: ū̃, uns: lass uns geben.

3) طَمَا, s. f., Sindhī-Schreibweise statt طَمَع, Habsucht, Gier; تَرَکْ کَرَنُ = dem persischen: ترک کردن.

٧

تو دَرِ آيس رَاجِنَا ڄهڙو وَتهي حَالُ[1]
اُوناٿِم عَلِيلَ جو سَبَاجهَا سُوَالُ
اَڌڱَنَ مَتهِي آنهِن[2] جِي ڪِهِي ڪو قَوّالُ
ڀَهلا ڪَرِي ڀهَالُ اَمْنُ[3] ڏِيئو اِنَ ڪهِي ◊

Zu deiner Thür bin ich gekommen, o Rājā, solche Nachricht erhalten habend.
Gewähre, Mitleidsvoller! die Bitte des Schwachen!
Du bist auf dem Hofraum, wenn ein Sänger spielt;
O Gütiger, eine Gunst erzeigend, gib diesem Sicherheit!

1) حَالُ وَتهَنُ, Nachricht erhalten; vergleiche im vorhergehenden Verse: سُڻِي آيس سَانُ.

2) اَڌڱَنُ, अङणु, ist ein erhöhter Hofraum vor oder um das Haus. Der Sinn dieser Worte ist: Du kommst gleich aus den Gemächern heraus, wenn ein Sänger vor deinem Palaste singt; du bist, wie ich gehört habe, ein Gönner der Barden. قَوّالُ ist arabisch und bedeutet in Indien einen Sänger, der auf dem Boden sitzend, die Sārangī spielt und dazu singt.

3) اَمْنُ, m., Sicherheit, Schutz, arab. Auf was sich diese اَمْنُ erstrecken soll, erklärt er im 10. Verse: ڪَنَا نَارِنِ vor den Weibern, deren Rache er guten Grund hatte zu fürchten.

٨

تو دَرِ[1] آيسِ رَاجِنَا[2] ڀِنَا دَرَ ڇِهڏي دُورِ[3]
سَائِلُ تهو سَيِن هَنِي[4] هَرْدَمْ آن حُضُورِ
ڀِئو نَ مَنڪِي مُورِ اَمْنُ ڏِيئو اِنَ ڪهِي[5] ◊

Zu deiner Thür bin ich gekommen, o Rājā! andern Thüren den Rücken kehrend.
Der Bettler macht ein Zeichen: immer bin ich in der Gegenwart.
Er verlangt gar nichts anderes; gib diesem das Unschätzbare.

1) تو دَرِ, wie auch im voranstehenden Verse = تُنْهِن دَرِ: جي دَرِ ist der Locativ von دَرُ, Thüre; ebenso حُضُورِ in der Gegenwart (d. h. vor dir) von حُضُورُ, die königliche Gegenwart.

3) دُور چهَڏَڻُ, weit weg aufgeben, weit wegwerfen; چهَڏِي ist wieder das verbindende Particip des Praeteritums.

4) سَنِّ هَڻَڻُ, einen Wink schlagen, ein Zeichen machen; eine sūfische Anspielung.

5) Die letzte Strophe ist wieder eine Reflexion des Dichters.

4

تو دَرِ آيس رَاجِنَا جَاجِڪُ وَتهِي جِيءُ
كَنَا نَارِنِ حَامِيَه هَانِ بَچَائِج هِيءُ
تَہ وَالِي ڏِيَارِيئِي[1] وِڙيءُ[2] جِتِ آهِي جَنَّاتِ عَدَنِ جِي

Zu deiner Thüre bin ich gekommen, o Rājā! Der Barde nimmt das Leben.
Von den Weibern, o Beschützer! errette diesen jetzt!
Dann wird dir Gott eine Wiese anweisen, wo die Gärten Edens sind.

1) وَالِي ڏِيَارِيئِي, Gott gibt dir, oder lässt dir geben; es ist zusammengesetzt aus ڏِيَارِي, er lässt geben, und dem Suffix e oder ī, dir; e oder ī entspricht dem Sanskrit Genit. Pron. ते, in welchem त nach der allgemeinen Prākritregel elidirt wird.

2) وِڙيءُ, m., eine grüne Wiese; schöne Gärten sind der Sindhi-phantasie fremd; wol aber weiss ein halbnomadisches Volk grüne

Wiesen zu schätzen, die ihnen und ihren Heerden Ueberfluss bringen.

١٠

تو دَرِ آيس رَاڄا ٻيا دَرَ ڏيئي ٻن[1]

ڪهان جو ڪماچ[2] سين سو سِرُ سَڀاجهي ڪن[3]

جا مَنڪ منهن جي مَن سا تو کهي مَعلُم[4] سَڀهڪا ٭

Zu deiner Thüre bin ich gekommen, o Râjâ! andere Thüren verschmäht habend.

Das wofür ich mit dem Streichbogen arbeite, ist der Kopf des Mitleidigen.

Die Bitte, die ich auf dem Herzen habe, ist dir wohlbekannt.

1) بَنِ ڏِئَنُ, wörtlich: In den Wald (بَنِ) geben; es bedeutet entweder, etwas verächtlich wegwerfen, oder etwas verfluchen, letzteres besonders, wenn das Zeitwort ausgelassen wird, z. B.: بَنِ ٻيلي, In den Wald mit dem Knecht, i. e. zum Henker mit dem Knecht.

2) ڪماچ, s. m., Streichbogen, verdorben aus dem pers. كمانچه.

3) ڪنِ ist hier Postposition, mit, bei, zu: سو سِرُ سَڀاجهي ڪنِ, jener Kopf (um den ich arbeite) gehört dem Mitleidsvollen.

4) مَعلُم statt مَعلُومُ; man betont im Persischen und Hindûstânî: mâ'lûm, und nicht mâ'lûm, daher auch die verkürzte Schreibweise.

١١

ٻيا دَرَ ڏيئي ٻن کهي آئِس تنهن جي دَرِ

سونهارا سورٺ ورا ڪا[1] منهين جي ڪرِ

ڀلا ڀهيري[2] ٻڄرِ ڀالهو ڀانڊ ٻيتار جو ٭

Andere Thüren andern überlassend, bin ich zu deiner Thüre gekommen;
O schöner Gemahl der Sôraṭhi! thue doch, was ich sage!
O Gütiger! fülle nur einmal die leere Schürze des Bettlers!

1) كا, Fem. von كو, einer, irgendeiner; zu كا muss ڳالهِ, gālhi, Wort, supplirt werden.

2) ڀهيري, bhīre ist der Locatif von ڀهيرو, Zeit, Mal, und wird so gewöhnlich adverbialiter gebraucht.

۱۲

آءِ مَنْهَاڻون مَنگنا چَڙهي ميِن چَوڏول[1]

تو کهي گهوٽ[2] گهرايو رَاڄا مَنجهِه رَنول[3]

بِيجَل تو سين بول وِهَاڻِيَ وَڍَڻَ جي[4] ۰

Komm herauf, o Bettler, steig in die Ḍôlî!
Dich hat der Bräutigam verlangt, der Rājā im Palaste.
O Bījalu! Dir ist das Versprechen geworden, in der Frühe (ihn) abzuschneiden.

1) Die چَوڏول ist eine Art Palanquin, gewöhnlich von vornehmeren Leuten gebraucht und schöner ausgeschmückt als die gewöhnliche ڏولي.

2) گهوٽ, s. m., Bräutigam, ist ein von Sindhîdichtern sehr häufig gebrauchtes Epitheton ornans.

3) رَنول, s. m., ein buntbemaltes Zimmer; ein Staatszimmer. Die Gemächer z. B. im Palaste von Heiderâbâd sind alle mit schreienden Farben überschmiert; je greller, desto schöner.

4) وِهَاڻِيَ وَڍَڻَ جي, das Versprechen (بول, s. f.) des Abschneidens, i. e. des Kopfes.

۱۳

كي جو بِيجَل بولئو بهِني[1] وِيهي بهَان[2]

رَاڄا رَنولِنِ ميِن سِيبَائو[3] سُلطَان

آءُ مَنهاڻون مَنگڻا مُقابِلِ مَيدانَ[4]

كهوريان لكهه لطيف چي قدم تان قربان

مَتهو هِيءُ مِهمانَ هَلي جو تہ ڏيِ ڏيانِي ٭

Was immer, o Bījalu, dem Barden, der frühe da sitzt, versprochen ist,
Das muss der Rājā im Palaste, der Sultān, gewähren.
Komm herauf, o Bettler, gegenüber der Ebene!
Lakhs von Opfern opfere ich, sagt Laṭīf, für deinen Fusstritt;
Komm, o Gast, und nenne diesen Kopf, dass ich ihn dir dort gebe!

1) ٻهنِي, s. f., Tagesanbruch; gewöhnlich: ٻهجهنِي; die Postposition مين, „in, an", ist ausgelassen.

2) ٻهان, s. m., ein Bettelmusikant.

3) سيبائو, zusammengezogen von سيبائڻو, Gerundiv von سيبائڻ, bewilligen.

4) ميدان, m., die Ebene = آنڱڻ, der etwas erhöhte Hofraum.

١٤

ري مَصلَتَ[1] مَنگڻا ڪَنَرو[2] ڪي ڏ اچِنِ

نور تجلو نور سين نيڻو نين پسن[3]

خيمن مين کهنگهار[4] جي چاندرونا[5] چمکن

لدهاني لطيف چئي سندا ڏان ڏسن

تيلان ملک دهڻين منجهو منگهار کهي ٭

Ohne Berathung, o Bettler, kommen keine Vortheile!
Den Glanz des Lichtes sehen die Augen nur mit Licht.
In den Zellen des Fürsten blitzen Juwelen,
Nur die Würdigen, sagt Laṭīf, sehen seine Geschenke.
Deswegen hat der Herr des Reiches dem Bettler willfahren.

1) مَصْلَتَ, verkürzt von مَصْلَحَتَ, *f.*, Berathung, Ueberlegung.

2) كَثَرُ, arab. gewöhnlich كَسَرُ im Sindhī geschrieben: Vortheil, Nutzen.

3) تَجَلو, m., Glanz, Blitz, aus dem arabischen تَجَلِّي abgeleitet; der Wechsel des Geschlechts ist ungewöhnlich. Der ganze Vers ist sūfischen Inhalts. Nur solche können den Blitz des Lichtes sehen, die selbst erleuchtet sind; die uneingeweihte Masse sieht nichts davon.

4) كَهَنْكَهَارُ, m., Fürst, Prinz. Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs.

5) چَانْدُرُونو, m., ein unschätzbarer Juwel.

١٥

نِرْتَانِ¹ تَنْدَ نِيَازَ سِين بِجَلَ ٻُرَائِي
رَاجَا رَتُولَنِ مِين وِرِنَائِي وَائِي
كوٽهَايانِين كوٽَ مِين ٻَارِٽُ² ٻَاجِهَائِي
رَاجَا رَاڳَائِي هَرْدُوئِي هيكُ ٿِهِنَا³ ✣

Mit Blick und Flehen liess Bījalu die Saiten ertönen,
Der Rāja in den Gemächern begleitete den Gesang;
Er rief verlangend den Lautenschläger in das Schloss;
Der Rāja sang; beide wurden Eins.

1) نِرْتَانِ, Ablativ von نِرْتِ, Blick.

2) ٻَارِٽُ, auch ٻَارِٽهُ (I, 10) geschrieben, ein Musikant, der ein Instrument spielt (gewöhnlich die سَارَنْگِي) und dazu Verse singt oder recitirt; es ist wahrscheinlich von dem Sansk. वार्त्तिक abgeleitet.

3) هَرْدُوئِي هيكُ ٿِهِنَا, beide wurden Eins, i. e. im sūfischen Sinne.

١٦

ٻرتان تند ٻيار سين ٻراٽي ٻجل
راڄا رتولن مين اوناٽي آمل
راز ڪياٽين راو سين ڪنهن موچاري محل
إنَّ أحمدُ بلا ميم[1] ڄڻي سڻن هڻي[2] سائل
ڪنهن ڪنهن پيٽي ڪل[3] ته هردوئي هيڪ ٿيا ⋄

Mit Blick und Flehen schlug Bijala die Saite;
Der Rājā in den Gemächern hörte auf die unschätzbare.
Er machte Freundschaft mit dem Rājā in einer glücklichen Stunde;
Sprechend: „Ah'mad ist ohne Mīm“, machte der Bettler ein Zeichen.
Einigen ist Macht zugefallen; dann wurden sie beide Eins.

1) إنَّ أحمدُ بلا ميم, diese arabische Quotation ist mir unbekannt.

2) هڻي ist das Fem. von هڻيو, Particip Perfect Pass. von هڻڻ; schlagen; das Fem. bezieht sich auf سڻن, *f.*, Zeichen.

3) ڪل, s. f., Macht; magische Kraft oder Kenntniss, um auf andere einzuwirken; solche ڪل schreiben die Sūfis gewöhnlich ihren Pīrs zu, von denen die meisten mit einem Nimbus von Mirakeln umgeben sind; daher auch die grosse Macht und Despotie, welche die heiligen Männer über ihre stupiden Murīds ausüben.

١٧

ڪنهين ڪنهين ماڙهئين پيٽي ڪل ڪاني
رسنا جي رمز[1] ڪهي تن پارسي[2] پاني

الاِنْسانُ سِرّي وَاَنَا سِرُّهُ[3] وَرَتي اِئي وَاتّي

راجا رَاكَاتي ڠَرَدوَتّي هِيكُ ٿِيا ٭

Einigen, einigen Menschen ist eine gewisse Macht zugefallen;
Die, welche zum Wink gelangt sind, haben den Stein der Weisen erlangt.
„Der Mensch ist mein Geheimniss und ich sein Geheimniss“, diese Rede ergriff er.
Der Rājā sang; beide wurden Eins.

1) رَمْزُ, s. f., Wink, Zeichen; mysteriöse Anspielung, durch welche der Sūfī Gott in allem findet, und sich selbst wieder in Gott.

2) پَارَسِي, s. f., der Stein der Weisen; sonst im Masc. پَارَسُ gebraucht; es ist aus dem Sansk. स्पर्शमणि abgeleitet.

3) Es ist mir unbekannt, woher die arabische Quotation genommen ist.

18

رَاجَا رَنْگِ مَحَلُّ[1] مِين جَاجِڪُ سَرِزمِينَ[2]

جَا هَيَائِين هَتَهِنِ سِين سَا سُئِي[3] بَالاَ بِينَ

جِتِ آجِنِ نَـ اُرِدَابِيگِئُونَ[4] اُتِ ڪوٺهايو امِينَ[5]

تَارِي[6] ڏِئُوسِ[7] تِکِرُو جَوهَرَ پَاڻي زِينَ

پُڇُو ٿَان مَنْگي ڪِي نَـ دهَارَان سِرَ سَيِّدُ چَوِي ٭

Der Rājā ist im Palaste, der Barde auf der Erde;
Die Laute, die er mit den Händen schlug, wurde oben gehört.
Wohin nicht die Palastdienerinnen kommen, dorthin wurde er von dem Vertrauten gerufen.
„Gebet ihm ein schnelles arabisches Pferd, mit Juwelen belegtem Sattel.“
Aber er verlangt gar nichts, als den Kopf, sagt der Sayyid.

1) رَنْگِ مَحَلُّ, als Ein Wort genommen bedeutet dasselbe

wie رَتول, ein Staatszimmer, oder Empfangszimmer, bemalt und zum Empfang von Gästen etc. hergerichtet.

2) سَرِزَمِين, s. f., persisch: die Erde, der Boden.

3) سُئِي, Fem. von سُئو, Particip Perfect Pass. von سُئَڻُ, hören: das Fem. bezieht sich auf ٻِين, s. f., eine Art Guitarre mit 7 oder 8 Stahlsaiten; Sansk. वीणा.

4) اُرْدَابيگِي, s. f., eine Palastdienerin in dem den Frauen angewiesenen Theile (زَنانه); sie sind gewöhnlich mit einem Dolche bewaffnet. Das Wort ist tatarischen Ursprungs. Hindustānī: اُرْدَابيگِنِي oder auch اُرْدَابيگنِي, urdābegnī oder urdābegnī.

5) اَمِينُ, arab., ein Vertrauter; Agent oder Commissionär, der gewöhnlich zu delicaten Aufträgen verwendet wird.

6) تَازِي, s. m. Ein arabisches Pferd, eigentlich Adjectiv, arabisch, aber in Indien gerade so gebraucht, wie bei uns „ein Araber“.

7) ڏِيْتوسِ, gebet ihm; Imperat. II. Pers. Plur. ڏِيْتو, gebet, mit dem Suffix der III. Pers. Sing., ــسِ, das aber nur für den Dativ oder Accusativ gebraucht wird; wenn das Suffix der III. Pers. Sing. im Instrumentalis steht, lautet es تِين, ī, wie schon bemerkt worden ist.

١٩

رَاجَا رَتَنِ مَحَلَّ مِين ٻَهَرِ ٻَارِتَهُ ٻَاكَارِي [1]
تَنْدُ تُنْهِن جِيَ مَنْگْتَا مُنْهِن جو چِتُ وِدهو چَارِي [2]
آئِتُو بَيْتُ عِنَاتُ [3] جَنْهِي وَهَلو ڏِي وَارِي
هِيَ سِرُ سِينْگَارِي ٻَاتَهَ [4] ٻَلِنْي [5] تو پَاتِيَان ٭

Der Rāja ist im Palaste; draussen schreit der Lautenschläger; Durch deine Saite, o Bettler! ist mein Herz gefangen worden!

Wiederhole schnell, sagt 'Inātu, den ersten Vers!
Diesen Kopf geschmückt habend lege ich, o Barde! in deine Schürze!

1) ٻاڪارَنُ, V. n., schreien, brüllen; es bezeichnet wol blos den heftigen erregten Gesang, der, nach Sindhī-Begriffen, allerdings, wenn er für schön gelten sollte, laut genug sein musste.

2) مُنْهِنجو جِتُ وِڌهو چارِي, wörtlich: mein Herz ist in einem Köder (چارو) gefangen worden, wie ein Fisch oder Thier.

3) Der Sayyid quotirt hier ganz offen den ältern Dichter عِناتُ, der auch sonst in andern Dichtungen oft citirt wird; ich habe über denselben jedoch nichts näheres in Erfahrung bringen können. Wahrscheinlich ist er einer der zahllosen Barden gewesen, dessen Verse mündlich überliefert wurden; geschrieben scheint er nichts zu haben.

4) ٻاتُرُ, m., ein Bettelmusikant; gewöhnlich wird es ٻاتُرُ, paṭru, geschrieben; es ist mit dem Hindī पातुर, f., eine Tänzerin, verwandt; im Sindhī jedoch wird es auch auf männliche Individuen angewendet.

5) ٻَلَتِي, Locativ von ٻَلُو, m., Schürze.

وَائِي

وڻ وڻ[2] سورَٺهه ٿهي سَارِي[1]
جَانِي ڪِنڙُ[3] جُدَا سورَٺهه ٿهي سَارِي
ھَنُ[4] تُون تَنڊُ طَرِيق[5] جِي وَاجٽ ڪَرِ وَارِي[6]
ڏِيندوسَانِي[7] ڏِيَاجِ جِي ھِيءَ سِرُ سِينگَارِي[8]
ھَنِي ھَنِي سَورَٺهه ٿهي سَارِي
ھِيءَ جو آيو مَنگتو[9] سو مَتَارَا[10] مَارِي
دوسَ دوسَتَانَ[11] ڏورِ ڪَرِي ٿهو ڏَيا ڏِيکَهَارِي[12]

هَيْ هَيْ سورَٺِهِ تهي سَارِي

كَرِ تُون يَادِ دَهَنِي[13] كهي وِيهُ مَ وِسَارِي

كَنْدهُ مُنهِن جو كَاتِنو پِينهِ سَنْدي نَغْرِي[14]

هَيْ هَيْ سورَٺِهِ تهي سَارِي ॰

Vāi (Epilog).

Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.
Du hast (meinen) Freund (von mir) getrennt, denkt Sōraṭhi.
Schlage die Saite regelrecht, spiele wieder das Instrument!
Ich werde dir, sagt Diāṇu, diesen Kopf geschmückt geben.
Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.
Der Bettler, der gekommen, schlägt den Starken.
Wenn er die Freunde von den Freunden getrennt hat zeigt er Mitleid.
Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.
Halt im Gedächtniss den Herrn, sitze nicht ihn vergessend!
Mein Hals ist abgeschnitten durch Liebe zu seiner rauschenden Musik.
Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.

1) وۏءِ وۏءِ, vōē, vōē, Interjection: Ach, ach!

2) سَارَڻُ, V. a., bedeutet eigentlich: berechnen, in Anschlag nehmen; dann bei sich denken oder sprechen.

3) جَانِي كِٿَڙءِ جُدَا, Jāni kiṭaṛe judā: wörtlich: durch dich ist der (oder mein) Freund getrennt worden: كِٿَڙو ist die Deminutivform des Particip Perf. Pass. كِٿو = कित = कृत; diese Deminutivpartikel ڙو wird an das Part. Perf. Pass. oft angehängt in derselben Bedeutung wie la; siche Sindhī-Stammbildung XII. (prim. Themata); ء = ए (oder इ nach Umständen) ist das Instrumental-Suffix: durch dich (= ते).

4) هَڻُ, Imperat. von هَڻَڻُ, schlagen.

5) طَرِيقُ, s. f., Art oder Weise; تَنْدُ طَرِيقَ جِي enthält

aber zugleich auch eine süfische Anspielung auf die طَرِيق oder طَرِيقَت, die erste Stufe im Sûfismus, wo der junge Sûfî noch auf dem äusserlichen Boden der Gotteserkenntniss steht.

6) وَارِي کَرَنُ, wiederum thun; وَارِي ist das verbindende Part. Praeteriti von وَارَنُ; وَاجِتُ oder besser وَاجِتُرُ, ein musikalisches Instrument überhaupt; siehe Sindhî-Stammbildung V. (prim. Themata).

7) ڏِينْدُوسَانِي, ḍindōsāe, ich werde dir geben; die gewöhnliche Form der I. Pers. Masc. Sing. Futuri, ڏِينْدُسِ, ich werde geben, wird von einem Suffixe: ڏِينْدُوسَان, und mit dem Suffixe der II. Pers. Sing.: ڏِينْدُوسَانِي.

8) سِينْگَارِي ist das verbindende Particip Praeteriti von: سِينْگَارَنُ: geschmückt habend.

9) مَنْگتو, मंगतो, ein Bettler; es ist eigentlich eine Hindîform, Particip praesentis von: मंगना, mangnā, betteln; मंगता, bettelnd; im Hindî und Sindhî auch substantivisch gebraucht: ein Bettler; die correspondirende Sindhîform ist मङणो

10) مَتَارَا, Plur. von مَتَارُو, Adj., stark; dick, beleibt. Wohlbeleibtheit wird in Indien für eine Schönheit gehalten.

11) دوسَتِنَّان, der Ablativ Plur. von دوسُ, m., Freund, verkürzt aus دوسْتُ.

12) ڏُيَا ڏيکھَارِي, er zeigt Mitleid, nachdem er die Freunde von den Freunden getrennt hat; dies spielt auf die Scene an, wo Bîjalu, von Râe Anêrâe ausgewiesen, das Beispiel von Sôrathi nachahmt und sich in den Scheiterhaufen stürzt.

13) دھَنِي, s. m., Herr; hier auf Gott bezogen.

14) تَعَرِي, Instrumentalis von تَعَرُو, gewöhnlich تارُو im Sindhî geschrieben; arab. تَعَرُّد, Geschrei, Lärm; hier auf die rauschende

Musik oder Gesang bezogen, der obligater Weise ein tüchtiges Geschrei sein muss.

فَصْلُ بِئو

١

بَاتهَ پهرِئيَ رَاتِ جو[1] کَرِھَ پَاسِي گَايو
تهِئو گوڙُ گِرنَارِ مِين تَہ کو اَچَرِجُ[2] آيو
سَالِکَ[3] سَازَ سُرُودَ سَان کِي جو کَمَايو
بِيجَلَ پُڪَارِيو تَہ سِرَ سُوَالِي آهِيَان ٠

Zweites Kapitel.

Der Barde sang die erste Nacht an der Seite des Schlosses;
Es entstand in Girnâr ein Lärm: „Ein Virtuos ist gekommen".
Der Wanderer arbeitete etwas mit Instrument und Leier;
Bijala rief aus: „Ich verlange einen Kopf".

1) پهرِئيَ رَاتِ جو, in der ersten Nacht. Der Genitiv mit جو wird im Sindhi idiomatisch gebraucht, um eine Zeit auszudrücken, z. B. رَاتِ جو, bei Nacht; ڏِينهَ جو, bei Tag etc.; zu جو muss irgend ein Substantiv ergänzt werden, wie وِيلو, Zeit.

2) اَچَرِجُ, Adj., Wunderbar; staunenerregend durch seine Kenntnisse; unser „Virtuos".

3) سَالِکُ, m., ein Wanderer; man darf dabei nicht übersehen, dass سَالِکُ zugleich einen Sûfi bezeichnet; die gleiche Anspielung findet sich schon in der ersten Ode des Hâfiz:

کِه سَالِک بي خبر نَبُوَد زِرَاه ورَسْمِ مَنْزِلها

Denn der Wanderer ist wohl nicht ohne Kenntniss des Weges und des Gebrauches der Stationen. Alle diese Worte: سَالِک, راه und رَسْمِ مَنْزِلها sind sufische Anspielungen.

٢

بِجَلَ کهي ٻِي رَاتِ مين سَڏَايو سُلطَانَ

اَڳي ڪو نَ آيو ٻهير[1] تُنهِن جي ٻهَانَ

جَانِئَان[2] جِيئُ جُدَا ڪِئو طَرَحَ[3] تُنبِي جي تَانَ

مُون وَٽِ مَالَ مَتَاعَ جي ڪِي آهي ڪا نَ

تو ڏِهِ ڏِيَان مَنگِنَا رُوحَ رِڇَندَا[4] دَانَ

مِيَان مِهرِبَانَ[5] چورِي[6] جَندُ جِيَنجِ[7] ڪِي ❊

In der zweiten Nacht liess der Sultan den Bījalu rufen:
„So wie du, ist vorher noch keiner gekommen, o Barde!
Mein Leben ist von meiner Seele gewissermassen getrennt durch den Schall deiner Laute.
Es ist bei mir durchaus kein Mangel an Geld und Gut;
Dir, o Bettler, gebe ich herzerfreuende Geschenke.
O lieber Freund, rühre die Harfe und singe etwas.“

1) ٻهير ist der Locativ von ٻهيرُ, Kleid, Anzug; wörtlich: in deinem Kleide, i. e. so wie du.

2) جَانِئَان ist der Ablativ von جَانِ, s. f., Seele, nicht von جَانِي, s. m., Freund. Wir würden sagen: das Leben ist mir aus der Brust gerissen.

3) طَرَحَ, s. f., hier adverbiell gebraucht: gewissermassen.

4) رُوحَ رِڇَندَا, herzerfreuende Geschenke, über diese Zusammensetzung siehe Sindhī-Stammbildung §. 28, II, 1.

5) مِيَان ist der Vocativ sing. von مِيَون, Freund; es wird aber im Sindhī bloss noch im Vocativ gebraucht; über seine Bildung und Ableitung siehe das Sindhī-Lautsystem §. 19.

6) چورِي ist verbindendes Particip Praeteriti: bewegt habend, von چورَڻُ, bewegen.

7) چَئِجِ, čaeji oder čāeji, höfliche Form des Imperativs, statt des gewöhnlichen چَوُ, von چَوَنُ, sagen, singen.

٣

رَاجَا کهِي ٽرِنِيَ رَاتِ جو ٻُڌَهَايو ٻِيجَلَ
سَوِين[1] آهِنِ سَنْسَارَ[2] مِين ٻِئَا ٻهِي ڏَاتَا ڏَلَ[3]
پَرَ آئِيسِ مَنَ اُچهَلَ تِيئَاهِين[4] تو گهرِين[5] ◦

In der dritten Nacht liess Bījalu den Raja vernehmen:
Es gibt noch andere hunderte von Gebern in der Welt:
Aber in dein Haus bin ich auf des Herzens Antrieb wegen jenem gekommen.

1) سَوِين, Locativ Plural von سَو, s. m., ein Hundert; wörtlich: In Hunderten.

2) سَنْسَارَ, Sindhi Schreib- und Sprechweise statt سَنْسَارُ, die Welt.

3) ڏَلُ, s. m., Menge, Haufen. ڏَاتَا ڏَلَ, Apposition statt Unterordnung: Haufen von freigebigen Menschen.

4) تِيئَاهِين, Adj., aus jenem Grunde, i. e. des Kopfes wegen.

5) تو گهرِين, zu deinen Häusern, گهرِين, Locat. Plur.

٤

چَارَنَ چوٿهِيَ رَاتِ مِين اَچِ آئِين جِيئِ[1]
ٿَنْهِن جو تَدَمْ ٻَدَمُ[2] تَ ٻَارَڱَانَ جي تُون تهِئِين جِيئَ[3]
ڏَانَ ڏَلوڃَا[4] دِلِ وَنِئَا وَتِهِي رَاضِي تهِيئَ
هِيرَ ڏِئَانِيَ تهو هِيئَ ٻِنو صُبحَ[5] سَوَايو ڏِئَانِي ◦

O Barde! auch heute in der vierten Nacht bist du willkommen!
Deinen Fusstritt wäge ich nicht mit Millionen auf, da du (mir) alles bist.
Nimm Kübel voll herzerfreuender Geschenke und gib dich zufrieden,
Für jetzt gebe ich diese, anderes, noch viel mehr, gebe ich dir morgen.

1) جِيِءُ اَچَنُ, Willkommen sein, ein idiomatischer Ausdruck; آئِيَن ist die zweite Pers. masc. des Praeteritums.

2) پَدَمِ, s. m., zehn Billionen nach den Shāstras; nach der gewöhnlichen Calculation tausend Billionen; Sansk. पद्म; پَدَمِ ist der Locativ, der im Sindhī auch bei Vergleichungen gebraucht wird.

3) جِي تُون تهِئِين جَمِيعُ, wörtlich: da du mir alles wirst, i. e. da du mir mehr werth bist als alles, was ich habe.

4) دَانَ دَلوچا, wieder Coordination statt Subordination: Geschenke, Kübel, statt Kübel voll Geschenke; s. V. 3: دَاتَادَلَ.

5) صُبُحَ, supplire: صُبُحَ مِين, am Morgen.

*

پَرِتِئو پَنجِئِي رَاتِ مِين رُپو سوُن سَبِيلَ[1]
پَلنگَ پتهرَنِئُون پَالِكِئُون[2] نَوَن لكهه تَانَي نِيلَ[3]
دَاتَا وَتِهَان نَ دَانَ كهِي وَرُن[4] پهيرَائِي نِيلَ
آكهِنِمِ[5] جو آصِيلَ سو سِرُ ڏِي[6] تَ سُرَهو تهِئِين ٭

In der fünften Nacht schüttete er Gold und Silber auf den Weg;
Betten, Matrazen, Pālkīs, Millionen von Geld.
„O Geber, ich nehme kein Geschenk, geh', kehre die Elephanten um;
Den Kopf, den ich, o Edler! genannt habe, den gib, dass du angenehm werdest."

1) سَبِيلَ, s. f., Weg: supplire: ميں oder تي.

2) Ein curioses Quodlibet von Geschenken, wie Betten, Matrazen und Pālkis, die jedoch für den Orientalen einen Hauptcomfort ausmachen.

3) نَون لکھَ ناڻي نِيلَ, in der Uebersetzung durch: Millionen von Geld wiedergegeben. Der Sindhi-Text jedoch gibt genau: Neun Lakhs Nīl, i. e. Neunmal hunderttausend Zehn-Billionen; نِيلَ, s. m., zehn Billionen; das Wort findet sich nicht in den verwandten Dialecten und ist unbekannten Ursprungs. ناڻو, s. m., Baar Geld.

4) وَرِن, vāṛ, Imperativ von وَرِڻُ, vāṛaṇu, gehen; ڦيرائي ist das verbindende Particip des Praeteritums, umgekehrt habend die Elephanten, die nämlich diese Last von Geschenken herbeitrugen. Die Hindūs sind wol die schärfsten Rechner auf der Welt, und kein Volk auf der andern Seite missbraucht Zahlen mehr als eben die Indier.

5) آکھِيمِ, Particip Perfecti Pass. mit dem Instrumental-Suffix مِ, durch mich; was durch mich gesagt oder genannt worden ist, von آکھَڻُ, sagen, erwähnen; das Masculinum bezieht sich auf سِرُ, Kopf.

6) ڏي, gib, Imperativ der zweiten Person singularis von ڏيَڻُ, geben.

٩

چھھڻي رات چھکائيو سالک سوري سار

کانائين ڪرتار ميں کري آکھہ سين آواز

صُبح جو سَيّد جوي راجا تو سين راز

صُباحڻي سرفراز ميان کندو مَنگڻي

In der fünften Nacht bezauberte der Wanderer, die Laute rührend:
Er sang in Girnār, modulirend die Stimme mit Kenntniss.
Morgen, sagt der Sayyid, wird der Rājā mit dir Freundschaft machen,
Morgen wird er, o Freund, den Bettler erhöhen.

1) چهڪائڻُ, V. a., bezaubern, entzücken.

2) صُبَاحِنِي, Adv., Morgen; صُبَاحِلو ist eigentlich ein Adjectiv, zu dem ڏِينهُ, Tag, supplirt werden muss.

3) مَنگڻِي müsste in Prosa nothwendig کهي (das Casus-Affix des Dativs oder Accusativs) nach sich haben; die Dichter aber gebrauchen oft diese Freiheit, dass sie im Accusativ den Casus obliquus anwenden, die dazu aber erforderliche Postposition weglassen.

٧

بهَانِين پَتَ گهڻا مون تان مُورِ ڏ مَنگڻا؟
تَارِي طَبيلنِ مين گهوڙا گهرِ گهڻا
هَاٿِي[1] کارَنِ هيڪڙِي[2] آئون کا تَنڊ هَنَان
جا مَٿِهِي تو مَڻِيان[3] تنهِن سِرَ جو آهِيان سيکڙو[4]

Willst du durchaus nicht viele Seidenstoffe von mir, o Bettler?
Arabische Pferde sind in den Ställen, viele Pferde im Haus.
„Soll ich wegen eines Elephanten nur eine Saite rühren?
Der Glanz, der auf dir ist, diesen Kopf begehre ich.“

1) هَاٿِي, s. m., ein Elephant, der doch im Gegensatz zu einem Pferde viel mehr werth ist. Der Sinn ist: Nicht einmal wenn du mir einen Elephanten anbieten würdest, würde ich eine Saite anrühren.

2) هيڪڙِي, Eins, muss auf هَاٿِي bezogen werden.

3) مَڻِيان, maṇiā̃, s. f., Glanz; auch Juwel. Der Glanz

oder Juwel, der auf dir ist, diesen Kopf etc. سِرُ ist hier als nähere Erklärung des مَنِيَان beigefügt.

4) سِيكَڙُو, Adj. u. Subst., begehrend oder Begehrer.

٨

سِرُ مَنگي سِرُ گهُري سِرَ رِي نهِٿي ڏ صَلاحَ

غَرِيبَنِئُون¹ ڏَ ڪُڍرِي تهو مَارِي مِيرَ مَلاحَ

نَايو نَبَابَنِ جَا تهو سورِئو ڪَڍهي سَاهَ

خَالِقُ² سَنجهه صُبَاحَ كو ڏَ³ ڇهڏِيندو ڪِتهِيِن ٭

Um den Kopf bettelt er, den Kopf verlangt er, ohne den Kopf kein Frieden;
Er geht von dem Armen nicht ab, er schlägt den Obersteuermann.
Sich bückend reisst er die Seele des Nabābs heraus.
Der Schöpfer lässt ihn des Abends und des Morgens nirgends los.

1) غَرِيبَنِئُون, Abl. plur., von den Armen; der Plural wird im Sindhī sehr häufig angewendet als Pluralis honorificus, wie in diesem Verse; so z. B. نَبَابَنِ ist Sindhī und Arabischer Plural zugleich.

2) خَالِقُ, der Schöpfer; die ganze Quälerei des Bettelmusikanten wird, sowie auch im folgenden Verse, dem S c h ö p f e r zugeschrieben, mit einer sūfischen Anspielung. Der Sänger ist ja nur der Repräsentant des وَاحِدُ oder خَالِقُ, der ihn von seiner individuellen Existenz erlösen will.

3) كو ڏَ, hier im Sinne von كِي ڏَ, durchaus nicht.

٩

مۇتِي مَنْكَلَنْهَارَ شَالَ¹ نَ اَچِين كَڈھِين

اَٺهِين پَهَرَ² عَظِيمَ³ جو كُنْڈهو⁴ مَنجهه كپارَ

جو تو سَبهَ جَمَارَ هَنْيَا چهتَرَ⁵ پَٽَنِ⁶ سِين ٭

Wollte Gott, du würdest nicht mehr kommen, o Bettler!
Tag und Nacht steckt die Hacke des Hohen in meinem Scheitel;
Weil du dein ganzes Leben den Schaum mit Peitschen geschlagen!

1) شَالَ, vom gemeinen Volke چهَالَ ausgesprochen: Wollte Gott; aus dem arabischen شاء الله zusammengezogen.

2) اَٺهِين پَهَرَ, wörtlich: all die 8 Wachen; پَهَرُ, s. m., ist eine Wache von 3 Stunden; die Sindhi theilen Tag und Nacht in 8 Wachen = 24 Stunden ein.

3) عَظِيمُ, der Hohe, Erhabene; hier ein Attribut Gottes.

4) كُنْڈهو, s. m., Hacke, Fischhacke; Gott hält mich an einer Hacke, die in meinem Scheitel steckt, wie einem Fisch, der mit der Angel gefangen ist.

5) چهتَرُ, s. m., der grüne Schaum, der sich auf stehendem Wasser ansammelt.

6) پَٽو, m., Ein Lederstreifen; eine Peitsche. Den grünen Schaum des Wassers mit Peitschen schlagen, i. e. auf der Oberfläche herumtappen, ohne in das Innere oder Wesen einzudringen. Im ṣūfischen Sinne: an der Aussenwelt oder der materiellen Erscheinung der Dinge hängen bleiben (ظاهِرِي), ohne in das Innere (باطِنِي) vorzudringen.

١٠

سُو سِرِن پَاڻي جِي¹ تَنَڈ تَرَاتِر تورِيَان

أتَلَ اوڏاهِين تهِنِي جيڏهِين پِيحَلَ پِرلاَئِي
سَگُنو² هَڏِ آهِي سِرَ مِين مَحِن تَاهِ كِي ⁘

Mit 25 Köpfen wäge ich recht deine Saite auf!
Der Trieb geht immer dahin, wo Bījalu singt.
In seinem Kopf ist durchaus kein günstiger Freund.

1) سَوُ سِرَن پَائِي جِي, die Worte sind des Metrums wegen etwas verstellt; sie sollten grammatisch folgendermassen sehen: سَوُ پَائو ;سَو پَائِي سِرَن جِي, ein hundert Viertel enthaltend = 25. Der Sinn ist: wenn ich deine Saite recht würdigen wollte, sollte ich 25 Köpfe darum geben, statt einen.

2) سَگُنو, Adj., glückverheissend, günstig. Diese Strophe ist eine Reflexion des Dichters; über oder in seinem Haupte waltet kein glückverheissender Freund; es ist so gut wie schon verfallen.

II

پَاسَنگُ¹ جَنهِن پَاسِي² كِئو ڏِنو كِي نَ ڏِيَاڄ
مَتهوئِي³ اِي مَاڄَ تَ وَڃِي ڏُورِ ڏُكهُ تهِنِي ⁘

Dīāču, der für sich Gegenüberlegung anstellte, gab (ihn) durchaus nicht;
„Den Kopf her, o Mann! dass der Schmerz weiche.“

1) پَاسَنگُ, s. m., ein Gegengewicht; etwas, das man in eine der Wagschalen legt, um das Gleichgewicht herzustellen; Gegenüberlegung.

2) پَاسِي, Adv., Abseits; für sich.

3) مَتهوئِي, mit dem emphatischen ئِي: eben den Kopf. Diese Strophe enthält offenbar eine Reflexion des Dichters.

١٢

ڏنو ڪِي نَ ڏِيَاڄ تهو سَائِلُ سِکَائِي[1]
مُنهَه[2] تي موٽائي مَتهو هَڻِيس[3] مَنگڻي ٭

Dinen gab (ihn) durchaus nicht; der Bittsteller reizte:
Der Bettler verwirrte ihm wiederholt den Kopf.

1) سِکَائڻُ, V. caus., eigentlich: tantalisiren; immer und immer wieder zusetzen.

2) مُنهَه تي ist schwer zu übersetzen; wörtlich: auf dem Gesicht oder im Gesicht; der Bettler machte ihm wiederholt den Kopf schwindelig im Gesichte, i. e. so dass man es auf seinem Gesichte ablesen konnte, dass er nicht wusste, was er denn eigentlich thun sollte.

3) هَڻِيس von هَڻِيو, Part. Perf. Pass. geschlagen, von هَڻَڻُ; das Suffix ـس, ihm oder ihn (Dativ oder Accus.), muss auf مَتهو zurückbezogen werden = مَتهِيس هَڻِيو مَنگڻي, sein Kopf wurde verwirrt durch den Bettler. Die Pronominal-Suffixe (mit Ausnahme der Instrumental-Suffixe) können sich an ein beliebiges Wort im Sindhi anhängen; gerade wie im Neupersischen.

١٣

مَحَلِين آيو مَنگڻو سَازُ کهڻي سُرَندو[1]
سِرَ جِي سَلا سُرَ مِين لُهُورَ هَڻي[2] لُهُرَندو
مَتهي رِي مَلُوڪ جِي ڄَارَڻُ نَ ڄُرَندو
جهُوناگڙهه جهُرَندو پوندي جهانَي جهَروڪَ[3] مِين ٭

In die Palläste kam der Bettler mit Instrument und Leier,
In seinem Gesang ist der Schrei um den Kopf, wild stierend verlangt er (ihn).
Ohne den Kopf des Schönen weicht der Barde nicht.
Das alte Schloss wird in Trümmer fallen, Dunkelheit wird auf dem Fenster lagern.

1) سُرَنْدو, m., eine Art Violin oder Geige. Der Dichter wechselt oft den Namen des Instruments; سَازُ ist überhaupt ein musikalisches Instrument, und als solches ein häufiger Lückenbüsser.

2) کهوُرَ هَڻَنُ, einen stieren Blick umherwerfen; هَڻِي ist das verbindende Particip des Praeteritums: einen stieren Blick herumgeworfen habend verlangt er ihn, i. e. den Kopf.

3) جهَروڪُ, s. m., ein kleines vergittertes Fenster, wie man sie in Sindh hat, das nur wenig Helle zulässt, und mehr zum Ventiliren der Zimmer als zu deren Erhellung dient.

١٤

مَحَلّين آيو مَنْگَنو سَازُ کَهَنِي سِرِي [1]
لَکِي تَنْدَ طَنْبُورَ مين پِنَا کوٽَ کِرِي
هَنْدهِين مَاڳِين [2] هُوْءِ تهي تَنْهِن جِي بِجَلَ دَانهه نِرِي
سِسِي [3] تَنْهِن سُلْطَانَ کَهَان آڇِي کهوٽَ کهِرِي
٭ جهُونَا ڪوٽَ جهُرِي [4] پِيشِي جهَانِي جهَرُوڪَ مين ؞

Der Bettler hub sein Instrument auf und kam zu den Palästen.
Die Saite schlug auf der Guitarre, das Schloss fiel ein.
Auf allen Seiten entstand ein Lärm, schrill tönte das Klagen des Bijalu;
Der Wackere hat von dem Sultan den Hals verlangt.
Das alte Schloss ist in Trümmer gefallen, und Dunkelheit auf das Fenster.

1) کهَڻِي سِرِي, beides sind verbindende Participien des Praeteritums; man muss so construiren: das Instrument aufgehoben habend (سَازُ کهَڻِي), sich fortbewegt habend (سِرِي von سِرَڻُ) kam er etc.

2) هَنْدهِين مَاڳِين, Locativ plur. von هَنْدُ, Platz und مَاڳُ, Ort; an allen Orten.

3) سِسِي, s. f., der Hals mit dem Kopf.

4) جهونا گرِهه جهرِي ist eigentlich ein grammatikalischer Fehler, der des Reimes wegen begangen worden ist; es sollte heissen جهونا گرِهه جهرِتو ; siehe den vorangehenden Vers.

5) پِئِي, Fem. von پِئو, piō, Part. Perf. von پَوَڻُ, fallen.

١٥

سو جيئُ مَنگَنهَارَ مَ هوءِ¹ جو تو مَتهي ڀرَ سَٿهو ڪِٿو

جو مَنْ مُلهِ² مُورِ نَ سُپَجي آڇي سو گُهرِتوءِ³

جهڪاجهڪ⁴ ڏِنوءِ⁵ ڏونگهو⁶ ڏاتارَنِ کهي ٭

Der Kopf, der dir zugesprochen, möge er, o Bettler, das Leben nicht sein!
Du hast das Herz verlangt, das um kein Geld zu haben ist.
Du hast dem Geber einen schimmernden Löffel gegeben.

1) هوءِ, verlängert statt هُئي, Potential. Der Sinn ist: möge jenes Versprechen oder Uebereinkunft (سَٿهو) dem Rāja das Leben nicht kosten: denn du hast etwas verlangt, was man sonst um kein Geld noch Gut weggibt. Diese Worte sind von dem Dichter an Bījalu gerichtet; das fühlende Herz des Dichters gewinnt einen Augenblick die Oberhand über die betäubenden Dunstnebel des Sūfismus, und sind insofern ein ehrendes Zeugniss für den Dichter.

2) مُلهِ, Locativ von مُلهُ, Preis; Geld; der Locativ wird im Sindhī idiomatisch oft so gebraucht.

3) گُهرِتوءِ, verlängert des Reimes wegen statt گُهرِيئي, ghuryuē: durch dich ist verlangt worden (nämlich مَنُ, das Herz).

4) جهڪاجهڪ, Adj., Hind: gleissend, scheinend mit Gold und Silber.

5) ڏِنوءِ, verlängert statt ڏِنئِي, dinyne: durch dich ist gegeben worden.

6) ڏُونگهو, dunghō, ein grosser Löffel, der gewöhnlich aus der Hälfte einer Cocosnuss-Schale gemacht wird. Der Ausdruck ist idiomatisch und bedeutet: Jemanden blenden, mit etwas so bezaubern, dass man alles andere hintansetzt.

١٦

مَٿهو مَٿاهين گهورِيان[1] مَٿهو تو مَٿان[2]

سو مُون نهِٿي نَ هَٿان[3] جَنهِن تُون لائِق مَنگَنا ٭

Den Kopf oben opfere ich auf, den Kopf für dich!
Möge es nicht durch meine Hände geschehen, wessen du würdig bist o Bettler!

1) گهورَڻ, V. a., aufopfern, d. h. als Gabe wegschenken; auch im religiösen Sinne gebraucht, Gott als Opfer darbringen.

2) تو مَٿان, wörtlich: über dir, d. h. deinetwegen, für dich opfere ich den Kopf auf.

3) هَٿان, Instrumentalis plur. statt der gewöhnlicheren Form هَٿين; es kann aber ebenso gut der Ablativ sing. von هَٿُ, Hand, sein; der Sinn bleibt der gleiche. Der Sinn dieser Worte: möge es nicht durch meine Hand geschehen, wessen du würdig bist, ist: möge ich nicht mit eigenen Händen den Kopf abschneiden müssen, dessen du so würdig bist. Ein menschlicheres Gefühl sucht sich bei dem Dichter durchzuarbeiten, wenn auch nur stossweise.

١٧

کا جا ڳالهه ڳري[1] بِجَل پَندعا[2] مُون

پيتهين[3] جني ڪِرتارِ ميں تَندنِ تان ڳري[4]

ڪي[5] تو پَندهُ پَري ڪِي مَنڪَ[6] جهليندين مَنگَنا ٭

O Bijalu, lass mich deine Geschichte hören!
Da du nach Girnâr gekommen bist unter dem Klang der Saiten:
Hast du eine weite Reise zu machen? oder willst du eine Braut holen, o Bettler!

1) گَرِي, bei dir, von گَرِ, mit, zu, bei, und dem Suffix der zweiten Pers. sing., gewöhnlich contrahirt zu گَرِي; wörtlich: welche Sache wol bei dir ist, die lass mich hören.

2) پيتهِين, zweite Pers. masc. sing. Praeteriti: du bist hereingekommen, von پيهَنْ, Praeteritum: پيتهُسِ, ich bin hereingekommen.

3) تَنْدُنِ تَانْ كَرِي, die Melodie der Saiten gemacht habend, i. e. die Saiten spielend..

4) كِي ist hier eine Interrogativ-Partikel, wie das Hindûstânî كِيَا.

5) مَنْگَ, मङ, Braut; مَنْگَ جهَلَنُ, eine Braut holen; جهَلِينْدِين, zweite Pers. masc. sing. Futuri.

١٨

مَنْگَ نَ جهَلِيَان مُورِهِين نَ مُون پَنْدهُ پَرِي
كِنْهِي آئِين ڳالهَڙِي[1] سُجهي تو گَرِي[2]
سَا سَمْجهِجِ سورَٺهِ وَرَ وِينْدس كِي نَ وَرِي[3]
پَرِيَان[4] پيرَ بهَرِي[5] تو لِئِي آيو آهِيَان ؛

Ich hole durchaus keine Braut, auch habe ich keine weite Reise zu machen;
Ich bin in einem kleinen Geschäfte gekommen, das dir unbekannt ist.
Verstehe dies, o Gemahl der Sôraṭhi, ich werde nicht wieder gehen;
Von weit her reisend bin ich deinetwegen gekommen.

1) ڪَالهَڙِي, s. f., Demin. von ڪَالهِ, Sache, Geschäft; s. Sindhi-Stammbildung §. 27. II, finales ٻ.

2) ڪَرِي, hier des Reimes wegen verlängert statt ڪَرِ; siehe Vers 17, Anm. 1.

3) وَرِي, des Reimes wegen statt وَرِي, verbindendes Particip von وَرَڻُ. Die Dichter erlauben sich oft derartige Vocalveränderungen, die in der Prosa nicht zulässig sind; وَرِي وِيندَس, ich werde nicht wieder gehen; وِيندَس, erste Pers. masc. Futuri von وَڃَڻُ, vañanu, gehen.

4) پَرِيَان, Adv., Aus der Ferne.

5) پيرَ ٻهَرِي, die Füsse aufgehoben habend, wandernd, reisend; ٻهَرِي ist verbindendes Particip des Perfects, von ٻهَرَڻُ, V. a., aufheben.

١٩

مَنگَ دَ تُسي[1] مَنگَتو دَ کا ملِکَ دَ مَالُ[2]

آهيس اِبيُ خِيَالُ دَ ڏيتهِي تهيَان[3] ڏاتار سَان ❋

Der Bettler hat keinen Gefallen an einer Braut; er (will) kein Geld noch Gut;

Er hegt (allein) den Gedanken: „Ich will mit dem Geber zusammentreffen."

1) تُسي, Praes. dritte Pers. sing. von تُسَڻُ, zufriedengestellt werden. Der Bettler gibt sich nicht zufrieden mit einer Braut, i. e. er hat keine Freude an einer Braut; مَنگَ ist hier der Instrumentalis.

2) دَ کا ملِکَ دَ مَالُ, wir sollten hier ebenfalls den Instrumentalis erwarten, wie bei مَنگَ; der Dichter fährt jedoch im Nomin. fort und man muss dazu ein entsprechendes Verbum ergänzen, wie z. B. وَڻي; kein Geld noch Gut gefällt ihm.

3) آهيس, es ist ihm; von آهي, es ist, und ـس, das Pronominal-Suffix der dritten Pers. sing. آهيس اِنَ خيال, er hegt den Gedanken.

4) ڏيتهي تهڻُ, zusammentreffen, ganz wie das Hindustâni مُلاقات هونا.

٢٠

ڏاتار ۽ منگڻي کو نه وَسيلو¹ وِچهه
ساڳي² تار تنڌ جي ساڳي چارڻ چت
هتي توڙي هت ڳالهه مڙيئي³ هيکڙي ٭

Zwischen dem Geber und dem Bettler gibt es keinen Vermittler;
Es ist dasselbe Schlagen der Saite, derselbe Gedanke des Barden.
Hier oder dort, es ist immer dasselbe Wort.

1) وَسيلو, s. m., ein Patron, Vertheidiger, Vermittler.

2) ساڳي, Fem. mit dem emphatischen ئي, von سو: eben das = dasselbe.

3) مڙيئي statt: مڙيائي, als Fem. auf ڳالهه bezogen; مڙيئي ist eigentlich der Plural von مڙيوئي, aller etc.; es wird jedoch auch mit einem Nomen im Singular construirt, muss aber dann demselben immer nachstehen, wie hier.

٢١

ڳجهه پنهن جي ڳجهه سين رند رساڻي لاءِ¹
اجل بيٺو آهه پٺهي تو پلاڻيو² ٭

Wende das Geheimniss auf dein eigenes Geheimniss an, du Schwelger!
Der Tod sitzt dir gesattelt auf dem Rücken.

1) رَسَائِي, verbindendes Particip des Perfects, von رَسَائَنُ, ankommen machen, herbeibringen; لاءِ رَسَائِي, herbeigezogen habend (dieses Geheimniss), wende es auf dein eigenes an. Das Geheimniss ist im vorhergehenden Verse ausgesprochen, dass es zwischen dem Geber und dem Bettler keine Vermittelung gibt, i. e. dass es zwischen Leben und Tod keinen Accord gibt: der Tod sitzt uns gesattelt auf dem Rücken, wir tragen denselben schon überall mit uns herum. Die Sache ist freilich kein grosses Geheimniss an sich.

2) پَلَانِتُو, verbindendes Partcip des Perfects von پَلَانَنُ, satteln, einen Sattel auflegen. Der Tod sitzt (بيٺهو, Particip Perfect von ويهَنُ) oder hat sich gesetzt auf deinen Rücken (تو پَٺهي), (dir) einen Sattel aufgelegt habend, i. e. er sitzt auf dir, wie auf einem Sattel.

٢٢

چَارَڻَ ٻولِجِ ڪي ٻِئو جو ڪُهرِيئِي سو ڪهورِيَان
ڪهَنُ سورَٺهِ نَہ پُڄَيِ[1] جي تَنْدُنِ سيِن تورِيَان
ڳُجهِي اَٿِمِ[2] ڳَالهَڙِي آءُ[3] اوري تَان اورِيَان
ڪُلهَنِئَان[4] ڪورِيَان ڪي چَارڻَ جِسِي[5] سيِن ڏِيَانِ ٭

O Barde, sprich von was anderem; was du verlangt hast, das opfere ich auf.

Nimm, Sōraṭhi kommt nicht in Betracht, wenn ich sie mit (deinen) Saiten abwäge.

Ich habe ein Geheimniss, komm hieher, dass ich es (dir) sage: Aus den Schultern will ich etwas herausschneiden und dir, o Barde, mit dem Körper geben.

1) پُڄَي, gleich sein, mit etwas von gleichem Werthe sein; Infin. پُڄَنُ.

2) اَٿِمِ = آهيمِ, es ist mir = ich habe ein geheimes Wörtchen.

3) آءُ, Imperativ: Komm, von آچَنُ.

4) کُلھِيَنَان, Ablativ Plural von کُلھو, *m.*, die Schulter.

5) جِسو, *s. m.*, Körper. Ich gebe dir etwas mit dem Körper, i. e. den Kopf sammt dem Rumpf.

٢٣

چَارَنَ چَنْدُ بَنْدُ[1] لَهِي وَجَايو وِنَانُ[2]

سِرُ[3] دَ هَڊِ آسَانُ پِرَ مَنْگَلھَارُ مَتھِي وَهِي ❊

Die Harfe ergreifend schlug der Barde das Instrument:
Der Kopf ist in der That nicht leicht, aber der Bettler arbeitet darum.

1) چَنْدُ بَنْدُ, eine in den neueren Sprachen Indiens so häufige Alliteration; das zweite Wort: بَنْدُ ist dabei ein blosses Schallwort.

2) وِنَانُ = سَازُ, ein musikalisches Instrument überhaupt.

3) سِرُ etc.: der Kopf ist in der That nicht leicht, i. e. der Kopf ist nicht leicht zu erhalten von Seite des Diâču, er ist dazu noch nicht ganz gestimmt worden, der Bettler jedoch arbeitet hart darum, i. e. er bemüht sich eifrigst darum, er lässt es auf seiner Seite auch an nichts fehlen. مَتھِي وَهَنُ, wörtlich: darüber hinfliessen, darüber emsig arbeiten.

وَائِي

تُنْھِن جِي تَنْدُ تَنْوَارُ[1] يَارُ مُون مَنُ موھِنو

مَلھِي[2] آئِين مَنْگَنا کَھِي مِين کِرَتَارِ

يَارُ مُون مَنُ موھِنو

سِرَ جِي سَدَا چھَڊِ نُون ڊِنَائِي ڊيچَ اپَارَ

يَارَ مُون مَنُ مُوهِتُو

ڏَانَ ڏِٺَائِي ڏُعُرَا هَزَارِين هَزَارُ[3]

يَارَ مُون مَنُ مُوهِتُو

اَلاَ[4] عَبْدُ آللَطِيفُ چِي ڀَسَانُ[5] پِرِيَنِ ڀَارَ

يَارَ مُون مَنُ مُوهِتُو ٭

VIII (Epilog).

Durch die wirbelnden Töne deiner Saiten, o Freund! ist mein Herz bezaubert.
Dich auszeichnend bist du gekommen donnernd nach Girnār!
O Freund! mein Herz ist bezaubert.
Gib das Geschrei nach dem Kopf auf, ich gebe dir unzählige Geschenke!
O Freund! mein Herz ist bezaubert.
Doppelte Geschenke gebe ich dir, tausendmal tausend:
O Freund! mein Herz ist bezaubert.
O Gott! sagt ʿAbd-ul-Laṭīf, möchte ich die Zeichen meines Freundes schauen!
O Freund! mein Herz ist bezaubert.

1) تَنْوَارُ, s. f., wirbelnder Ton oder Schall.

2) مَلْهَڻُ, V. n., sich auszeichnen; hervorragen (in einer Kunst etc.); مَلْهِي اَچَڻُ, grossartig, hoch einherkommen, mit donnernder Musik; مَلهِي und گَجِي sind verbindende Participien des Perfects, von مَلْهَڻُ und گَجَڻُ.

3) هَزَارِين هَزَارُ, wörtlich: tausende in tausenden; هَزَارِين ist der Locat. Plur. von هَزَارُ, s. m., ein tausend.

4) اَلاَ, Sindhi-Schreibweise statt: اللّٰه, vom Volke immer alā ausgesprochen.

5) پَسان پِرِين پار, möchte ich die Zeichen meines Freundes sehen! پار, s. m., Kennzeichen, wodurch man die Spur Gottes in der Natur etc. ausfindet. Der Sinn ist: möchte ich die Gegenwart meines Freundes (i. e. Gottes) recht realisiren, ihn recht erkennen und mich von ihm bezaubern lassen.

فَصْل تِرِيون

١

سَرْدِي سالِمْ نَ رَهان گَرمِي نِهَان گُدازْ[1]
اَمَنْ دِيج اَمانَ[2] تُون سائِلَ[3] هَنِي سازْ
رَبابِي[4] کهِي رازْ خالِصْ ڍِي خَلِيلَ جو[5] ❖

Drittes Kapitel.

In der Kälte bleibe ich nicht gesund, in der Hitze schmelze ich.
Gib du Sicherheit und Schutz dem Bittsteller, der sein Instrument schlägt.
Erweise, du Aufrichtiger, dem Rabābī die Freundschaft des Freundes (Gottes).

1) Die erste Strophe ist wol als eine sūfische Anspielung zu fassen: In der Kälte (in dem Entfremdetsein von Gott) bleibe ich nicht gesund, und in der Wärme (in der Nähe Gottes) schmelze ich, i. e. ich kann dessen Nähe oder Gegenwart nicht ertragen.

2) اَمَنْ اَمانَ, Schutz und Sicherheit; beide Worte sind arabisch.

3) سائِلَ, supplire: سائِلَ کهِي, dem Bittsteller; die Casus-Affixe werden in der Poesie sehr fleissig ausgelassen, da deren Supplement sich leicht versteht.

4) رَبابِي, s. m., ein Spieler auf dem Rebeck or Rabāb, eine Violine.

5) Erweise dem Rabáht die Freundschaft des Freundes Gottes, i. e. sei ihm so aufrichtig ergeben, opfere ihm das theuerste gerne auf, wie der Freund Gottes, Abraham, Gott seinen Sohn dargebracht hat. Es läuft dabei ohne Zweifel eine Anspielung auf das Opfer Isaak's mit unter; cf. Sur. 37.

۲

سِرْدِيءَ سَالِمُ نَہ رَهَان گَرْمِيءَ سَهَان کا نَہ

اَمْنُ ڏيج اَمَانَ تُون ڌُورِ ڪَرِي ٻِئا دَانَ

پَاتُوا کَهَائِي پَانَ² وِجِهج پِکَ پِنَارَ تِي ॰

In der Kälte bleibe ich nicht gesund, Hitze ertrage ich keine;
Gib du Sicherheit und Schutz, entfernend die anderen Gaben.
O Tapferer, esse Betel-Blätter und wirf den Speichel auf den Bettler.

1) پَاتُوا, Vocat. Sing. von پَاتُو, ein junger, tapferer Mann.

2) پَانْ, das Betel-Blatt, Sansk. पर्ण; Hindi ebenfalls पान्. Es wird in Indien gekaut, um die Zähne und Lippen roth zu färben. Es erzeugt, wenn gekaut, einen dunkelrothen Speichel. Der Sinn dieser Worte ist daher: Gib mir dein Herzblut, andere Gaben will ich nicht.

۳

ٽرِيئِي ٻَرْچَا¹ پَانَ مِين ٽَنْدُ ڪَتَارُ گَنْدهُ

ٽُنْهِن جِيهو نَاهِ ڪِي جو تو چَارَنَ ڪِئو پَنْدهُ²

هِي شُڪُرُ اَلْحَمْدُ³ جو مَنْهو ڪُهِرْيَئِي مَنْگَنَا ॰

Drei wurden unter sich versöhnt: die Saite, der Dolch und der Hals.
Es gibt nichts desgleichen, wie du, o Barde! eine Reise unternommen hast.
Dank und Ruhm, dass du, o Bettler, den Kopf verlangt hast.

1) پَرِچو, Particip Perfect. von پَرِچَنُ, versöhnt werden.

2) Der Sinn dieser Strophe ist: um einen solchen Zweck, wie dū, hat noch kein Mensch eine Reise unternommen.

3) شُکُرُ اَلحَمْدُ, Dank und Ruhm sei Gott gesagt. Rāi Diācu ist nunmehr so zufrieden gestellt mit seinem bevorstehenden Loos, dass er sogar in Dank gegen Gott ausbricht. Man vermisst sehr die psychologischen Uebergänge dieser Scene, welche Orientalen gewöhnlich mit einem شُکُرُ اَلحَمْدُ etc. abschneiden.

٤

مَرُ تَہ آئِین مَنگَنَا مَام پَرُوڙِي مُون
جِي کا گَاھَہ[1] گَالْهَائِي سَا سَبھَہ سَمُجھِيسُون[2]
تَنْهِن مِين تُسِجِ تُون جِي کِي پَوِي پَٽَ مِين[3] ❊

Es ist gut, dass du gekommen, o Bettler, meinen Wink verstehend;
Der Gesang, den du gesungen, den habe ich ganz verstanden.
Durch das, was auf die Erde fällt, sollst du zufrieden gestellt werden!

1) گَاھَہ, s. f., Gesang; auch Vers.

2) سَمُجھِيسُون, es ist durchaus verstanden worden (nämlich das گَاھَہ); Particip Perfect. Pass. fem. von سَمُجھَنُ, mit dem Instrumental-Suffix der ersten Person Plur. سُون oder سِين, sū̃ oder sī̃, durch uns.

3) Der Sinn dieser Zeilen ist: du sollst mit meinem Kopf, der auf die Erde fällt, zufrieden gestellt werden.

٥

چَارَنُ چَنگُ کُلھِي کَرِي رَمِي رَھَنْوُ رَاتِ

سَدَا[2] جي سَيِّدُ جوي وَاڻي ڪَنَانِئين وَاتِ

ڏيهہ ڏِنَانِئين ڏاتِ ميڙِي[3] مَنگَڻهار کهي ⁘

Der Barde schlang die Harfe über die Schulter und wanderte
die Nacht herum;
Die Rede, die er im Munde führte, sagt der Sayyid, war
(jenes) Geschrei.
Er häufte Länder und Gaben auf den Bettler.

1) رمي رهڻُ, ein Continuativ: fortwährend herumwandern.

2) سَدَا جي وَاڻي, wörtlich: die Rede des Geschreis machte er im Munde (وَاتِ, Locativ von وَاتُ, Munde), d. h. die Rede, die er im Munde führte, war das Geschrei (صَدَا = سَدَا) nach dem Kopfe; er führte immerfort dieselbe Rede im Munde, während auf der anderen Seite Diāču Länder und Gaben auf den Bettler häufte, d. h. demselben anbot.

3) ميڙي ڏِئَڻُ, anhäufen, aufhäufen, ein zusammengesetztes Zeitwort; wörtlich: aufgehäuft habend gab er. ڏِنَانِئين, ḍinā̃ī̃, Particip Perf. Pass. ڏِنو, Plur.: ڏِنَا, mit dem Instrumental-Suffix der dritten Pers. sing.: durch ihn sind gegeben worden; Infinitiv: ڏِئَڻُ.

٩

چَارَڻ حَنگُ ڪُلهي ڪَري پيرُ پُري پَاتَا[1]

سَدَا جي سَيِّدُ جوي وَاڻي ڪَنَانِين وَاتَا[2]

اَن تي رَاءِ رَاضي ٿيو ڏِلِ وَڏي ڏَاتَا[3]

مُرڪي مَرُ[4] مَاتَا رَاڻي رَاوَ ڏِيَاچ جي ⁘

Der Barde schlang die Harfe über die Schulter und schritt
vorwärts;

Die Rede, die er mit dem Munde machte, sagt der Sayyid,
war (jenes) Geschrei.
Mit ihm wurde der Rājā, der weitherzige Geber, zufrieden;
Die Königin Mutter des Diāẽu lächelte Beifall zu.

1) پَاتَا, Plur. von پَاتو, Particip Perf. Pass. von پَاتِڻُ, auslegen, ausspreiten; پيرَ پَاتِڻُ, die Beine oder Füsse auslegen = vorwärts gehen; پُري, verbindendes Particip des Praeteritums von پُرڻُ, vorwärts schreiten: vorwärts geschritten seiend ging er zu. Die Idee des Vorwärtsschreiten ist so doppelt ausgedrückt, um den Vers auszufüllen; derartige Testimonia paupertatis sind häufig.

2) وَاتَا statt وَاتَان, vatā̃, Abl. von وَاتُ, Mund; die Dichter lassen nach Belieben das Anuswāra wieder fallen, besonders am Ende der Worte, wenn der Reim dagegen sein sollte. In der Prosa ist dies jedoch nicht zulässig.

3) دِلِ وَڏَی دَاتَا, der grossherzige Geber; wörtlich: der Geber von grossem Herzen; über diese Composition siehe Sindhī-Stammbildung §. 28. II, 1.

4) مُرکي مَرُ, sie lächelt: gut! ein prägnanter Ausdruck.

٧

چَارَڻَ تُنْهِن جي چَنْگَ جو عَجَبُ آهيمِ اِيئَ

هَنِيِن اُبهو هَتَهِنِ سَان جِئَرو رَکهِتَو جِيئَ ١

رَاتِ مُنْهِن جو رِيئَ ٢ کَاتِئو تو کَمَانچ سَان ٭

O Barde, dies ist mir das Wunder deiner Harfe:
Stehend schlägst du sie mit den Händen, mein Leben hast du
aufgeweckt.
Heute Nacht hast du mit deinem Bogen meine Bedenklichkeit
abgeschnitten.

1) جِئَرو رَکهِتَو جِيئَ, wörtlich: mein Leben ist lebendig

gemacht worden, oder erhalten worden, i. e. du hast dadurch meine Lebensgeister aufgeweckt.

2) رِبي, s. m., rib: Ausflucht, Bedenklichkeit; pers. رِيا.

٨

جَاجِکُ جهُونا کوٽ ۾ مين کو آنائي آيو

تِنهن کامِلَ[1] کَڍِهي کِينرو[2] وڄِهي وَڄايو

شَهَرُ سڄوئي سُرَ مين تَندُنِ تپايو[3]

دائيون[4] دَرمانديون تهڻون بائن باڏايو

مارُهن تهي چايو تہ مانڍري[5] آهي مَڱڻو ٭

In das alte Schloss kam ein wunderbarer Barde;
Dieser Virtuos zog seine Geige hervor und spielte;
Die ganze Stadt wurde von den Tönen der Saiten erregt:
Kindsmädchen wurden dadurch elend, vornehme Damen weinten,
Die Männer aber sagten: der Bettler ist ein Zauberer.

1) کامِلُ, der Vollkommene (in seiner Kunst) = Virtuos.

2) کِينرو, m., ist eine Geige, gewöhnlich nur mit zwei Saiten bespannt; die Sindhi-Geiger verstehen jedoch nicht durch den Druck der Saite ihr verschiedene Töne hervorzulocken.

3) تپائِڻُ, V. caus., erhitzen, aufregen.

4) دائي, s. f., Kindsmagd, im Gegensatz zu بائي, eine vornehme Dame; Herrin.

5) مانڍري, mändrī: Zauberer. Der ganze Vers ist äusserst characteristisch; ich traute kaum meinen Augen, als ich den Vers zum ersten male las. Man könnte versucht werden zu glauben, als hätte der alte 'Abd-ul-Latīf einen deutschen Zeitungsbericht vor Augen gehabt.

٩

مَتهِي اُتِي مُنْهُن چِي[1] چِي كوڙِين هُونِ كَپَارَ

دَ وَارِئو وَارِئو وَڏهِيَان سِىَ كهِي سَوُ وَارَ

تَان پِنُ تَنَدُ تَنْوَارَ مُونهَان[2] مَتهَاهوُن مَنْكَنَا ❊

Wenn ich zwanzige von Scheiteln auf mir hätte,
Würde ich wiederholt hundert Male den Hals abschneiden.
Und auch dann ist der Klang der Saiten noch mehr werth als ich.

1) مَتهِي مُنْهُن چِي, wörtl.: wenn meinem Kopfe Scheitel zu zwanzigen (كوڙِين, Locat. plur. von كوڙِي, engl. a score) wären, i. e. wenn ich auch zwanzige von Köpfen hätte.

2) مُونْهَان, Ablativ: vor mir; مُونْهَان مَتهَاهوُن, höher als ich, mehr werth als ich. Die Comparativ- und Superlativform des Adjectivs ist in den neueren indischen Dialecten verloren gegangen; die Steigerungsgrade werden nunmehr durch den Positiv des Adjectivs mit dem Ablativ des verglichenen Gegenstandes ausgedrückt, ganz wie in den semitischen Sprachen. مَتهَاهوُن ist jedoch hier ein Adverb, und nicht Adjectiv, sonst müsste es (auf تَنْوَارَ, *f.*, bezogen) مَتهَاهِين lauten.

١٠

بِيلِي[1] بَئِي پَارَ[2] جَان مُون بِينِين هَنِي نِهَارِئَا

جوڙِي رَكهِيَم چِتَ مِين ڏِسِنِ جَا ڏاتَارَ[3]

هِي سِرُ توهَان دهَارَ بِىجِي كَنهِن دَ بولِئو[4] ❊

Als ich beide Seiten mit den Augen sorgfältig durchforscht hatte,
Legte ich in mein Herz den Beschenker der Welten:
Dieser Kopf ist ausser dir keinem andern versprochen!

1) بِيلِي, verbindendes Particip des Praeteritums: zweimal durchgepflügt habend, von بِيلَڻُ, den Boden zum zweiten male durchpflügen, figurativ, statt: sorgfältig durchforschen.

2) ٻَنِي پَارَ, beide Seiten, beide Richtungen; die Worte enthalten eine ṣûfische Anspielung: beide Seiten, i. e. die Welt und Gott; Sinnengenuss oder gänzliche Hingabe an Gott.

3) ڏِسِنِ جَا ڏَاتَارَ, die Beschenker der Welten, ein Attribut Gottes; Gott, der alle Theile der Welt erhält und beschenkt. Der Plural ist sogenannter Plur. majestaticus.

4) Der Dichter sucht durch diese Zeilen der ganzen Sache eine religiöse Wendung zu geben, als ob der Kopf nicht für Bîjalu, sondern Gott aufgeopfert worden wäre.

II

پَسِي پَانْهُ پُرِ تِهِنْءَ سَنْدِرُ[1] تَنْهِن دَمِ جُوْدُ

مَنْگَ وِقَالِي مَنْگَنَا مَتهو هِتِئَرَ مَوْجُودُ

بَلْكِهِ آهِي بُودُ نَاقِصِي نَابُودَ مِين[2] ❖

Den Barden anblickend wurde in demselben Augenblick seine Munificenz voll.
„Deine Bitte, o Bettler! Der Kopf ist jetzt bereit.“
Das Sein ist ja unvollständig im Nichtsein.

1) سَنْدِرُ = سَنْدِسُ, i. e. جُوْدُ, s. m., Munificenz, Liberalität. Seine Munificenz wurde voll, i. e. gipfelte sich jetzt.

2) Diese Strophe ist eine Reflexion des Dichters; unsere gegenwärtige materielle Existenz ist vielmehr ein Nichtsein (نَابُودُ) oder höchstens ein unvollständiges Sein (نَاقِصِي), weil wir von dem Quell des Lichtes entfernt sind, dem wir erst durch das Aufhören unseres eigenen individuellen Seins einverleibt werden können. Es ist dies ein lahmer Trostspruch für den Diāču, oder vielmehr eine ṣufische Beschönigung für dessen Selbstmord. Die

gewöhnliche Praxis der Sūfīs ist freilich eine ganz andere; sie führen oft durch bodenlose Ausschweifungen und Sinnengenuss ihre so heiss ersehnte Auflösung in das unendliche Nichts herbei.

١٣

کهَنِجي [1] کِيرَتِ کِيمِرو وَاجو وِلاَيتي [2]
هَنِي تَنْدُ حُضُورَ [3] مِين تَنْهِن پَارَسَ پِيرَائِي
ڏِسَنْدِيهِي ڏِيَاجَ کهِي ظَاهِرُ تهِيئو ڏَائِي [4]
کَڏِهِي [5] تَنْهِن کَاتِي وِڍهو [6] کَرِتُ کپَارَ مِين

Mit Ruhm wird die Geige, das fremde Instrument, aufgehoben;
Mit jener vollendeten Kunst wird in der Gegenwart die Saite geschlagen.
Den Diāčū anschauend offenbarte sich der Edle.
Jener zog das Messer und warf sich die Säge auf den Scheitel.

1) کهَنِجي, es wird aufgehoben, Passivum. Im Sindhī ist diese passive Construction sehr beliebt.

2) وَاجو وِلاَيتي, das fremde Instrument, d. i. die sehr kostbare, aus der Fremde bezogene Geige.

3) حُضُورُ, immer die königliche Gegenwart.

4) Den Diāčū anblickend offenbarte er sich. Ein gewöhnlicher sūfischer Ausdruck, von den Pīrs gebraucht, wenn sie irgend ein Mirakel verrichten, das von ihren stupiden Murīds geglaubt oder auch häufig gegen ihr besseres Wissen unter dem verdummten Volke ausposaunt wird, um die Würde ihres Pīrs dadurch zu erhöhen, und zugleich die milden Gaben für den heiligen Orden reichlicher fliessen zu lassen. Es ist ganz erstaunlich, welche Wunder die verschiedenen Pīrs in Sindh verrichtet haben; jetzt fliesst der Strom schon etwas trüber.

5) کَڏِهِي, verbindendes Particip des Praeteritums von کَڏِهَڻُ, herausziehen; Imperativ: کَڏِهُ (deswegen im verbindenden Par-

ticip کڍھي und nicht کڍھي); das Messer herausgezogen habend wurde von jenem (تنهن, Instrumentalis von سو), die Säge (کرت) auf den Scheitel geworfen. Das Wort کرت ist hier wieder ein unpassendes Synonym von کاتي, s. f., Messer.

6) وڌھو, Part. Perf. Pass. von وجهڻ, werfen.

واڻي

منهو مين کهيکار[1] يار ڏان[2] ڏيندوساني منگنا

حاجک جهوناگڙهه مين هل ڏ تهڻون يار

يار ڏان ڏيندوساني منگنا

متان منهن جي کا کرين ڪلا[3] مين گفتار

يار ڏان ڏيندوساني منگنا

لجندي تهو کاهيان کيني منجهه کيار

يار ڏان ڏيندوساني منگنا

هرهر وڏهيان هيکڙو تنهن جي تنوار

يار ڏان ڏيندوساني منگنا

آڏيون عبد اللطيف جني لکس[4] لتون لکار

يار ڏان ڏيندوساني منگنا ٥

Vāī (Epilog).

Den Kopf beim Grüssen werde ich dir, o Bettler! als Geschenk eines Freundes geben.

O Barde, gehe in das alte Schloss, dass wir Freunde werden!

Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!
Damit du mich im Reden nicht verlästerst,
Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben.
Mit Scham und Hass nehme ich den Kopf ab.
Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!
Weg, weg, ich will einmal schneiden unter deinem Gesang.
Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!
Schwestern! sagt 'Abd-ul-Latīf, Liebe und Zärtlichkeit hat ihn befallen.
Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!

1) كهيكار, s. f., Gruss; Begrüssung eines Freundes, indem man sich nach dessen Wohlbefinden erkundigt, wenn man mit ihm zusammentrifft.

2) Ich construire und übersetze: يَارَ جو ڏانُ, das Geschenk eines Freundes; sonst liesse sich يَارَ auch noch als Vocativ fassen, was mir aber nicht zu passen scheint, da sonst zwei Vocative يَارَ und مَنگَتا ganz zwecklos zusammengehäuft wären.

3) كِلا, s. f., Verleumdung; das Verlästern. Rāi Diāču gibt hier wohl den einzigen wahren Grund an, der ihn zu einer solchen verzweifelten That anspornte: die Lästerzunge des Barden, die er nicht ohne guten Grund mehr als den Tod fürchtete.

4) لَجَندي, absolutes Particip Praesentis (eigentlich Locativ) von لَجَنُ, sich schämend: Mich schämend, i. e. aus Scham.

5) كِينو, s. m., Hass, Aerger, pers. كينه. Das لَجَندي und كِينو ist wohl beides auf den Barden zu beziehen; er schämte sich wohl vor dem Barden, ihm seine Bitte abzuschlagen, da er seine Manificenz so hoch gepriesen hatte; auf der andern Seite aber hasste er auch den Barden, der ihn dazu anspornte, weil er wohl wusste, wie ihm die Barden im Weigerungsfalle mitspielen würden; Spottreden und Schmähungen würden ihn für immer der Verachtung preisgegeben haben. Es ist schon in der Einleitung angedeutet worden, dass sich die Sindhi-Barden auf beides sehr wohl verstehen, Jemanden mit Lobreden an

den Himmel zu erheben oder nach Umständen mit Schmutz zu bewerfen.

5) لَگَسِ, Fem. von لَگو, mit dem Pronominal-Suffix ـسِ; es sollte eigentlich لَگِيَسِ lauten, ihm ist zugestossen, von لَگَڻُ, zufallen, zustossen. Beide Substantive, die sich auf لَگَسِ beziehen, لَنوُن, lūn, sowohl als لَگَارَ sind Fem.

فَصل چوٿهون

۱

تَانُ نَ آهي تَنڊُ جو زُون زُون[1] کَري رَاز[2]
هَٿَڙَ سَڀُڪو چَئي سَاز[3] ٺَهَڙَا سَنڌا
سَڀَ ڏِيئِي شَهبَاز[4] ٿِيئِي تَ ٿِيئِي پِرائِين ٭

Viertes Kapitel.

Die Melodie der Saite ist nicht mehr hum, hum, sie ist zufrieden;
Ein jeder sagt, seine Hände schlagen das Instrument.
Opfere alles auf und werde ein Shahbāz, dass du die Sache erlangest.

1) زُون زُون, ein Schallwort, den Ton der Saite nachahmend.

2) رَازُ کَرَڻُ, wörtlich: Zufriedenheit machen, i. e. zufrieden sein; still sein. Die Saite klingt jetzt nicht mehr hum, hum; sie ist zufrieden oder still: denn sie hat ihren Zweck erreicht und das Haupt Diāču's ist gefallen.

3) Diese Strophe ist wohl so zu erklären: Ein jeder behauptet, seine Hände schlagen das Instrument, i. e. ein jeder will

ein Mirāsī (siehe Vers 4) sein, ohne die nöthige Selbstaufopferung zu besitzen.

4) شَهْبَازْ ٿِيءِ, werde ein Shahbāz, mit Darangebung von Allem; سَٽَ, s. f., das Daransetzen von Allem, auch des Lebens. Du musst alles daran geben und ein Shahbāz werden, um zum Zwecke zu gelangen. Shahbāz oder gewöhnlich Lāl Shahbāz genannt, war der grosse Obere des Ordens der sūfischen Jelālī Faqīrs in Sindh, gewöhnlich als der قَلَنْدَرُ bekannt. Er war ein grosser Heiliger und starb in Sehwan ums Jahr 1274 der christlichen Zeitrechnung. Als ein Qalandar war er ehelos geblieben, um sich ganz seinen strengen Büssungen und der Abtödtung seines Fleisches widmen zu können. Sein Grab ist zu Sehwan und eines der grössten Merkwürdigkeiten in Sindh. Der sūfische Orden, den er gestiftet, dauert bis auf den heutigen Tag fort. Die Murīds werden jetzt durch den Khalīfah des Qalandar und die Muzāvirs (مُزَاوِر) in den Orden eingeweiht. Die Einweihungsfeierlichkeiten sind von der erniedrigendsten Art, um den jungen Faqīr auf seinen zukünftigen Beruf vorzubereiten. Alles Haar, sogar das der Augenbraunen, wird ihnen abrasirt; einer der Muzāvirs schwärzt ihnen dann das Gesicht, hängt ein Stück Kork um ihren Hals und zeigt ihnen dann ihr Gesicht in einem Spiegel mit der Frage, wie ihnen ihr Aussehen gefalle. Der junge Murīd antwortet: sehr gut. Seine nackte Schulter wird dann mit einem glühenden Eisen gebrannt, der übrige Leib aller Kleidung entblösst und mit Kuhmist-Asche beschmiert. Dann heisst man ihn in die weite Welt gehen und sein Brod betteln. Man sollte also billig erwarten können, dass Sehwan, der Sitz eines solchen Ordens, voll Büssender wäre, die alles Zeitliche verachten. Sehwan ist jedoch, trotz alledem, sprüchwörtlich der verrufenste Ort in Sindh, voll unverschämter Bettler und Spitzbuben und angefüllt mit lüderlichen Weibspersonen. Es gibt an dem Grabe des Lāl Shahbāz förmliche Hierodulen; alle Jahr nämlich wird ein Mädchen der खुहंबाद्री-Kaste (Safflor-Färber) mit Musik und Tanz und anderen Feierlichkeiten an das Grab des grossen Qalandar vermählt, um ihn für seine früheren Entbehrungen gleichsam schadlos zu halten. Das Schlimmste an der Sache ist, dass diese Mädchen später keine substantiellere Hei-

rath mehr eingehen dürfen, und so durch eine religiöse Verbindlichkeit auf ein dissolutes Leben gleichsam angewiesen sind.

٩

تَنْدُ تُنْبُھن جِي تَانَ جو كِھَنْڙو سو قَبُولُ پِئو[1]

سِرُ تَ آھي سَٿَ مين ٻَرِ ٻِئو كي مَنْجِھ ڏانَ

خَاكَ مِٽيِھي كَھان[2] ڀھَانَ كَاٽيِان پوءِ گُجھُ نَھين[3] ۞

Um was du mit der Melodie der Saite gearbeitet, das hast du erhalten;
Das Haupt ist geopfert, aber es liegt noch etwas anderes in dem Geschenke.
Staub trenne ich von der Erde, dann ist es kein Geheimniss mehr.

1) قَبُولُ پِئو, es ist zugestanden worden; پِئو ist das Particip Perfecti von پَوَنُ, fallen.

2) Staub (خَاكَ, s. f.) trenne ich ab (كَاٽيِان) von der Erde. Diese Worte erinnern ganz an unsere kirchliche Sprache: Staub vom Staub.

3) پوءِ گُجھُ نَھين, dann ist es kein Geheimniss mehr. Diese Worte beziehen sich, wenn ich sie recht verstehe, auf I, 17. اَلْاِنْسَانُ سِرِّي, der Mensch ist mein Geheimniss etc. Wenn der Mensch (der Staub) von der Erde losgetrennt oder abgeschnitten wird, d. h. wenn die Verbindung zwischen Seele und Leib (worin eben das Geheimniss besteht) aufgelöst wird, hört auch dieses Geheimniss von selbst auf, weil der Geist wieder zu seiner Urquelle, dem Absoluten, zurückkehrt. Die ganze Tendenz des Sûfismus ist ja, den Menschen oder vielmehr den Geist des Menschen von dieser heterogenen Verbindung, welche die Ursache des menschlichen Elends ist, zu erlösen. Es ist oft auffallend, wie nahe sich der Manichäismus und der Sûfismus in dieser Beziehung berühren.

٣

گُل ڇِڄو گِرنَارِ جو پِٽڻِ[1] تهِڻُون پِٽِين

سَوِين سورٺِهِ جيڄڙِيُون اُبهِيُون اوسَارِين

چوٽَا[2] چَاڙن هَٿهَ ۾ين سِرُ سِينگارِتُو ڏِين

نَارِيُون نَازُ[3] كَرِين تَہ رَاڄا رَاتِ رَمِ كَيو[4] ٭

Die Rose von Girnār ist gepflückt; das Pflücken verfluchen sie;
Hunderte von Sōraṭhi's Gespielen stehen trauernd da,
Den Haarschopf und das Haupt geben sie geschmückt in des Barden Hand.
Die Weiber machen Liebesbetheuerungen, dass der Rājā bei Nacht davon gegangen ist.

1) پِٽڻِ, s. f., das Ausraufen, i. e. der Rose, verfluchen sie, nämlich die Gespielen von Sōraṭhi. Es kann kein Zweifel sein, dass 'Abd-ul-Laṭīf bei diesem Verse eine ältere Hindū-bearbeitung dieser Sage vor Augen gehabt hat, die er nur in einigen Worten umgeändert hat; siehe Sōraṭhi in meinem Sindhi Reading Book Vers 60; dort lauten die zwei ersten Zeilen so:

गुलु म छिनु गिरिनारि जो तो खे पिनिणा सभि पिटीनि
सउ सउ सोराठि जेड़िऊं तो खे उभ्यो ओसारीनि.

Pflück nicht die Rose von Girnār, alle Bettler verfluchen dich.
Hunderte, hundert Gespielen, o Sōraṭhi, stehen auf und condoliren dir.

2) چوٽو, s. m., der Haarschopf auf dem Scheitel, der allein stehen gelassen wird, während der übrige Kopf glatt abrasirt wird.

3) نَازُ كَرڻُ, Liebesbetheuerungen machen; نَازُ, Schmeichelei, Liebeständelei (von Liebenden gesagt). Die Weiber drückten gegen das von ihnen geschmückte (سِينگارِتو) Haupt die Betheuerungen ihrer Liebe aus.

4) رَم كِيو ist ein Hindī-Ausdruck: Er ist davongegangen; im Hindūstānī رم كرنا, persisch: رم كردن.

٣

سارِي راتِ سائِينَ كهِي ¹ گوٽهَ بهر ڳاياڻِين
اُتهِس ² مانِڪ مِينهَن جان هَتهه نَ ڇُهتائِين ³
ٿِي لائِق لڌهائِين ⁴ جنَّ هو ميراسِي ⁵ منڱتو ⁶

Die ganze Nacht sang er an der Seite des Schlosses dem Herrn,
Juwelen fielen auf ihn, wie Regen, aber seine Hand berührte
sie nicht.
Da er würdig erfunden wurde erhielt er es, weil der Bettler
ein Mīrāsī war.

1) سائِينَ كهِي, saīa khē: dem Herrn, i. e. Gott. Der Dichter zieht hier wieder die ganze Scene ins Sūfisch-Mythische hinüber.

2) اُتهِس, es fielen ihm zu; اُتهو ist das Particip Perfecti von وَسَڻُ, fallen (wie Regentropfen) und dann auch regnen.

3) ڇُهتائِين, sie wurden (nämlich die مانِڪ) nicht von ihm berührt; ڇُهتو ist das Particip Perfect. Pass. von ڇُهَڻُ, berühren, mit dem Instrumental-Suffix der dritten Pers. sing. ī, durch ihn.

4) لڌهائِين, durch ihn ist es erhalten worden, i. e. er hat es erhalten; لڌهو ist das Particip Perfect. Pass. von لهَڻُ, erhalten. Das Object, das dabei zu suppliren ist, ist سِرُ, der Kopf. لائِق ٿِي, würdig geworden seiend; ٿِي ist verbindendes Particip des Praeteritums von ٿِيَڻُ, werden.

5) ميراسِي, s. m., ein Mīrāsī, Sindhī-Schreibweise statt

مِيرَاثِي, ein Sänger von Kaste; die Mīrāsīs bilden eine eigene Kaste, die immer derselben Beschäftigung (d. h. Singen und Betteln) von Geschlecht zu Geschlecht nachgehen; auch die weiblichen Sprossen dieser Kaste sind Sängerinnen und begleiten ihre Männer auf ihren Kunstreisen; مِيرَاثِي ist von dem arabischen مَرْثِيَة, Elegie, abgeleitet. Ihr gewöhnlicher Singstoff ist der Tod von Hasan und Husain; ums Geld besingen sie auch den Tod von andern Leuten.

6) Der Sinn der Worte: جِنِىْ هو مِيرَاسِي مَنْگَنو ist der: Er erhielt es (das Haupt) als er würdig befunden wurde (im sūfischen Sinne), weil es dem Bettler nicht um Gewinn dabei zu thun war (er schlug ja alle Geschenke aus), sondern weil er ein ächter Mīrāsī war, d. h. weil es ihm blos darum zu thun war, den durch ihn so herbeigeführten Tod des Diāču recht würdig besingen zu können.

٥

جِي مِيرَاسِي مَنْگَنَا آنْئُون بِنْ مَنْجهَان گَنِ

كِي كَهْ مُنْهِن جِي كَنِ[1] حِرْفَتَ[2] مَنْجهَان اُنِ جِي ٭

Wenn du, o Bettler! ein Barde bist, so bin ich auch einer von ihnen;

Sage mir etwas ins Ohr von ihrer Kunst.

1) كَنِ ist der Locativ von كَنْ, s. m., Ohr.

2) حِرْفَتَ, s. f., Kunst, Profession.

٦

جو تُون ڏِٿين تہ ڏِيَاچ لاهِينو[1] سِرْ سَبهْكو ڏِٿي

كِي جَان[2] نَاهِ جِهَڙِي حَاجَ[3] جَا سَنَدَ[4] تَهِنْجِي سُوَالِئين[5] ٭

Den Kopf, den du gibst, o Diāču, gibt nicht ein jeder weg;
Da die Macht der Freundschaft (bei ihnen) nicht so gross ist,
dass sie den Bittstellern eine Schenkungsacte würde.

1) لَاهِي‌ٔو, verbindendes Particip des Präteritums von لاهَڻُ, herabnehmen; لَاهِي‌ٔو ڏِيَڻُ, herabnehmend geben = herabnehmen und geben = weggeben.

2) ڪِي جَانِ, gewöhnlicher جَان ڪِي gestellt: da, sintemal.

3) حَاجَ, s. f., auch ڦَاجَ geschrieben: die Macht oder der Einfluss der Freundschaft.

4) سَنَدَ, s. f., eine Schenkungsacte oder Schenkung (von Land, Einkommen etc.).

5) Nach سُوَالِيُنِ muss کهِي, das Casus-Affix des Dativs, supplirt werden; es kann jedoch auch als Genitiv mit ausgelassenem جي (auf سَنَدَ bezogen) gefasst werden; der Sinn bleibt derselbe.

٧

سورَٺِهِ مُئِي[1] سُکُهُ ٿِيَو خِيمَا کهَيَا[2] کهَنگهَارَ
نَه کو رَاڳُ نَه رُوپُ کو نَه کا تَنَدَ تَنوَارَ
تِنهَان پو[3] مَنگڻهَارَ ڏِنو سِرُ[4] ڏِيَاچَ کهِي ⁘

Sōraṭhi ist todt; es wurde Ruhe. Der König hat die Zelte abgeschlagen.
Kein Tanz und kein Gesang und kein Saitenspiel ist mehr,
Darauf gab auch der Barde sein Haupt für Diāču hin.

1) مُئِي, Fem. von مُئو, muō, Particip Perfect. von مَرَڻُ, sterben. Sōraṭhi ist gestorben: eine Anspielung auf die in der Einleitung bemerkte Selbstverbrennung von Sōraṭhi und Khāṭu.

2) کهَيو, khayō, Particip Perfect. Pass. von کهَڻَڻُ, auf-

heben; جِيمَا كهَڻَنِ, die Zelte aufheben oder abschlagen, der Gegensatz von جِيمَا ھَڻَنِ, die Zelte aufschlagen (siehe den folgenden Vers).

3) تَنھَان پوءِ, nach diesem; تَنھَان ist der Ablativ von سو, mit پوءِ, Adverb oder Postposition, nach, darauf, das gerne den Ablativ zu sich nimmt.

4) Dass Bījalu sich ebenfalls in die Flamme stürzte, als er das heroische Benehmen von Sōraṭhi und Khāṭu wahrgenommen hatte, ist schon in der Einleitung berührt worden.

٨

سورَٺِھ مُئي سُکھُ ٿيو جِيمَا ھَڻيا کھنگھار[1]

ٿيو رَاڳُ رُوپُ سو لَڳِي تَند تنوار

سو ڏھَڻين پَٽين[2] پَارَ پَسِيو[3] رَاجَا رَاضِي ٿيو ۞

Sōraṭhi ist todt; es wurde Ruhe. Die Zelte hat der König aufgeschlagen.
Es entstand jener Tanz und Gesang, es ertönte Saitenspiel.
Hinsehend nach jenen Gegenden wurde der Rājā zufrieden.

1) Dieser und die folgenden Verse sind höchst auffallend; die Scene ist jetzt nach dem Ableben der handelnden Personen versetzt; der Rājā und Bījalu treffen sich wieder in den alten Localitäten, wo die alte Geschichte sich wiederholt.

2) ڏھَٺُ پَٽُ, Ort, Platz

3) پَسِيو, pasyō, verbindendes Particip des Praeteritums, von پَسَڻُ; der Rājā, nach der Richtung (پَارَ) der Gegenden hinschauend, wurde zufrieden.

٩

رَاجَا رَاضِي ٿيو تَنھِين ڏِنا وَڏَا ڏَانَ

موتِي کِنّانِين مَنگِتي طَرَحِ[1] تُنھِي جي تَانَ[2]

مُون وَٽِ[3] مَالَ مَتَاعَ جِي کَمِي آهِي کَا نَ

کَارَڻِ رَبُّ رَحْمَانَ سِرُ وَڍِهِي سُلْطَانَ ڏِي[4] ❖

Der Rājā wurde zufrieden; er gab ihm grosse Geschenke.
Wiederum schlug der Bettler auf jene Weise die Saiten der Guitarre.
„Bei mir ist kein Mangel an Gut noch Geld."
Des barmherzigen Herrn willen schneide den Kopf ab, o Sultān und gib ihn mir!

1) طَرَحَ, s. f., Art, Weise. Hiezu muss تَنْهِن supplirt werden: auf jene (alte) Weise, i. e. wie vorher.

2) ٽَانَ, s. f., das Ziehen, Zerren (der Saiten); تُنْبِي جِي ٽَانَ کَرَڻُ, die Guitarre ziehen oder schlagen.

3) مُون وَٽِ etc. Diese Worte werden von dem Rājā dem Spielmann zugerufen, der seinerseits mit den Worten der letzten Strophe antwortet.

4) سِرُ وَڍِهِي ڏِي, wörtlich: den Kopf abgeschnitten habend gib (ihn); i. e. schneide den Kopf ab und gib ihn mir.

١٠

وَٺُهُ سِرُ ٿِهِي سَرَهُو مَ کِي آءُ مَ ڳَائُو[1]

جَاچِڪَ تو مَتَهَاءِ مِلْڪَ مِڙِيئِي گهورِيَان ❖

Nimm den Kopf und sei glücklich, komm nicht mehr und sing nicht!
O Barde! für dich opfere ich all mein Vermögen auf.

1) مَ کِي آءُ مَ ڳَائُو, komm nicht mehr und sing nicht; diese Worte sollen wieder den alten Kampf in des Rājā's Seele ausdrücken; auf der einen Seite wünscht er, der Barde möchte lieber gar nicht mehr kommen, auf der andern aber zieht es ihn immer wieder so unwiderstehlich zu dem Saitenspiel hin, dass er bereit ist, alles dafür hinzugeben; siehe den folgenden Vers.

2) مِلَکَ مِڙيئِي, s. f., alles Vermögen oder Besitzthum; über مِڙيئِي, mit einem Fem. verbunden, siehe II, 20, Anm. 3.

١١

مَتھي اُتي مُنْھِن جِي جِي ھُجَنِ سِرَ ھَزارَ
تُنْھِن جِي سَانْ تَنْوارَ ھَرْدَمْ وَڈْھِيان ھِيکڙو ⁘

Wenn ich da auf mir tausende von Köpfen hätte;
Würde ich für deinen Gesang jeden Augenblick einen abschneiden.

١٢

جو لاگو[1] لَگي تَنْدُ سين سو کِي پَلَّيَّ[2] پَاءِ
مُون کھِي نَه مَوٽاءِ آئُون اَگانْھِين آھِيان[3] ⁘

Was der Lohn für das Saitenspiel ist, das wirf in meine Schürze;
Lass mich nicht umkehren: ich bin voraus.

1) لاگو, s. m., Lohn; Gebühr.

2) پَلَّيَّ, ist der Locativ von پَلُّو.

3) Lass mich nicht umkehren oder weise mich nicht zurück oder ab, denn ich bin voraus, i. e. ich bin dir vorangegangen. Die Worte, die an sich ganz deutlich sind, sind ihrer Beziehung nach etwas dunkel. Der Sinn ist wohl der: ich bin dir soeben (indem ich meinen Kopf ebenfalls für dich hingegeben habe) mit einem solchen Beispiele vorangegangen, weise mich daher nicht ab, wenn ich jetzt wieder deinen Kopf verlange. Die ganze Scene dieses Kapitels, die im Todtenreiche spielt, hat etwas ungemein erkünsteltes und übertriebenes an sich. Es hält daher sehr schwer, sich den Zusammenhang und die Beziehung der Verse untereinander zu verdeutlichen.

وائي

ڏنو راو ڏياڄ هيءُ سِرُ صاحبَ تان[1] صدقو
ڇهڏي هليو[2] هٿين رائيون تنهن جا راڄ
هيءُ سِرُ صاحبَ تان صدقو[3]
اگهيو درِ الله جي ڪوڙين[4] ٻتس[5] ڪاڄ
هيءُ سِرُ صاحبَ تان صدقو
منگلي ودو[6] منگڻي ڪهي سان ڪماڄ
هيءُ سِرُ صاحبَ تان صدقو
ادِيون عبد اللطيف جڻي تهيس ڪم سڪاڄ[7]
هيءُ سِرُ صاحبَ تان صدقو ٭

Vāī (Epilog).

Rāu Diāču hat diesen Kopf dem Herrn zum Opfer gebracht.
Die Königinnen und seine eigenen Verwandten aufgebend ist er fortgegangen.
Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).
Angenommen an der Schwelle Gottes wurden ihm Dutzende von Freudenfesten zu Theil.
Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).
Der Bettler erhielt, um was er gebettelt und mit dem Streichbogen gearbeitet.
Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).
Schwestern, sagt 'Abd-ul-Laṭīf, seine Handlungen wurden ihm reich belohnt.
Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).

1) صاحبُ, s. m., Herr = Gott; صاحبَ تان, um des Herrn willen; تان wird so immer mit صدقو und ähnlichen Begriffen idiomatisch gebraucht.

2) چهَڈي هَلِتو, wörtlich: Aufgegeben habend (چهَڈي, verbindendes Particip des Praeteritums) die Königinnen, die eigenen Verwandten (رَاڄُ, Familie, Verwandtschaft) ist er von hier (هِتهِين) weggegangen (هَلِتو).

3) Zu هِي سِرُ صَاحِبَ تَان صَدِقو müssen aus der ersten Strophe der Vār die Worte: ڏِنو رَاو ڏِيَاڄَ wiederholt werden.

4) كوڙِين, wörtlich: In zwanzigen, englisch score; wir haben aber im Deutschen kein entsprechendes Wort.

5) پِئس, wörtlich: Ihm fielen zu (nämlich كَاڄَ); پِئو ist Particip Perf. von پَئِجَنُ.

6) وَرِتو ist Particip Perf. Pass. von وَٺهَنُ, nehmen; wörtlich: durch den Bettler ist es (i. e. das Haupt) gebettelt habend (مَنڱِي) und mit dem Streichbogen gearbeitet habend (كِهِي سَانُ كَمَاڄَ) genommen worden (وَرِتو).

7) تهِيَس كَمَ سَكَاڄَ, wörtlich: seine Handlungen wurden ihm (تهِيَس) Ergötzungen bringende (سَكَاڄَ), i. e. er wurde reichlich belohnt oder erfreut für seine Handlungen; diese Worte drücken ganz denselben Sinn aus, wie die voranstehenden: كوڙِين پِئس كَاڄَ, zwanzige von Freudenfesten wurden ihm zu Theil.

Geschichte der hebräischen Synonymik.

Ein literaturhistorischer Versuch.

Von

Dr. F. Mühlau.

In diesem Aufsatze soll der erste Versuch gemacht werden, die Literatur zur hebräischen Synonymik zusammenzustellen. Etwas absolut Vollständiges und Irrthumsfreies zu liefern kann dieser Versuch nicht beanspruchen, da die Quellen mühsam genug zu sammeln, zum Theil gar nicht zu erlangen waren. Als erster Versuch darf er aber bezeichnet werden, denn was bisher dafür geschehen ist, die Literatur zur hebräischen Synonymik zusammenzustellen, ist kaum der Erwähnung werth. *Voigdt* (in dem unten erwähnten Programm) kennt nur Hirschfeld's Schemoth Hanirdaphim und Reimarus, diss. de diff. voc. Hebr.; bei *Gesenius*, Gesch. d. hebr. Spr. u. Schr. finden sich nur zwei dürftige Bemerkungen, p. 100 (über Abrah. Bedersensis u. Sal. Meschullam) u. p. 114 (über Plantavitius). *Winer*, Handb. d. theol. Lit. erwähnt I. p. 124 nur Plantavitius, thes. syn. u. Hirschfeld, Schemoth Hanird. *Steinschneider* (Art. „jüd. Lit." in Ersch-Grubers Encycl.) erwähnt p. 417 nur Bedarschi, S. Urbino und p. 459 Jehuda Arje Krotoschin, während neben letzterem wenigstens noch die viel bedeutenderen Wessely u. Pappenheim hätten namhaft gemacht werden müssen. Die Geschichte der hebräischen Synonymik vor Wessely behandelt die Einleitung zu dem ersten synonymischen Aufsatze *Luzzatto's* in den Bikkure Ha-Ittim Jahrg. 6 (1825) p. 26—28, aber in ungenügender Weise, worüber Näheres weiter unten.

Es wird angemessen sein, unseren geschichtlichen Ueberblick über die Literatur zur hebräischen Synonymik in zwei Theile zu theilen, deren erster die Bestrebungen jüdischer Gelehrten auf diesem Gebiete und deren zweiter die der christlichen behandeln soll.

I.

Wir werden die Anfänge unserer Wissenschaft nicht in Büchern zu suchen haben, die speciell über hebräische Synonymik handeln, sondern in Einzeluntersuchungen, die sich verstreut im

Talmud, Commentaren, Wörterbüchern u. a. Schriften finden. *S. D. Luzzatto* hat eine ganze Reihe solcher Untersuchungen in der Einleitung zu seinem ersten synonymischen Aufsatze (über תר u. מרגל) in den Bikkure Ha-Ittim 1825 p. 26 ff. nachgewiesen. Ich theile die betreffende Stelle in deutscher Uebersetzung im Auszuge mit: „Schon in der **Mischnah** u. im **Talmud** finden sich einzelne Synonymen erörtert. So wird Baba Meziah 5. der Unterschied festgestellt zwischen נשך und תרבית, Megillah 1. zwischen נדר und נדבה, Kidd. fol. 31 zwischen מורא und כבוד, Menachoth 8. zwischen חליפה und תמורה, in den Midraschim zwischen אמר und אמרי, Chagiga 12 zwischen רקיע, שחקים, ערבות und ähnl. Wörtern, Schebuoth 3. zwischen שוא und שקר, im Buche **Mekilta** (einem altberühmten Commentare zum Exod.) über רמה בים und ירה בים. Auch später haben die Weisen Israëls mehr oder weniger die Erforschung des synonymischen Unterschieds einzelner Worte im Auge gehabt. Um die grossen Sprachforscher **Raschi**, **Aben Esra**, **David Kimchi** u. a. zu übergehen, wollen wir nur erwähnen, dass R. Chananael [1]), der von **Rabbenu Bechai** citirt wird, über den Unterschied von מי und מימי geschrieben hat, die **Verfasser der Tosephoth** über קש und תבן, R. **Mose b. Nachman** in seinem Commentare zum Pentateuch (ביאור על התורה) über ריב und תלונה, R. **Joseph Albo** in seinem ספר העקרים (Mamar 2, Perek 27) über שקר und כזב, R. **Nissim ben Jacob** in seinen דרשות über בגלל und למען (Darusch 40) und über בי und אלי (am Schlusse der דרשות, vgl. Wolf, bibl. Hebr. III, p. 841), R. **Chizkijah b. Manoach** in seinem חזקוני [2]) über בשמים und שמים und über יבם u. יום, **Don Isaac Abravanel** in seinem Commentare zum Pentateuch (פירוש התורה) über גוע, מת u. נאסף אל עמיו und über האמין לו und האמין בו, R. **Obadja b. Jacob Sphorno** [3]) über גוי und לאום und über איפא und איפה, der **Verfasser der** מעשי יהוה [4]) über כוסה und חוסה."

Natürlich liesse sich dieses Verzeichniss noch bedeutend erweitern. Doch genüge es, hier noch zwei Bücher zu nennen, die Luzzatto unerwähnt gelassen hat, die aber vor allem erwähnt

---

1) Seine Schriften sind verloren gegangen. Eine Biographie über ihn in den Bikk. Ha-Itt. 1831, p. 11 ff.

2) Ein berühmter Commentar zum Pentateuch, zuerst Vened. 1524 gedruckt, dann öfter; abgedruckt in der Amsterdamer Bibel.

3) Lehrer Reuchlins, † 1550.

4) Ein anonymes Buch, citirt in den נובלות חכמה p. 156 (s. Wolf, bibl. Hebr. II, p. 1362) des R. Joseph Schelomo del Medico, einer cabbalistischen Abhandlung, die sich zu Anfange des zweiten Theiles seines Sammelwerkes בחינת הדת Basil. 1629. 4. (s. Wolf l. l. I, p. 567) findet.

zu werden verdienen: ich meine das מורה נבוכים des R. Mose b. Maimon († 1204)[5]) und dessen Seitenstück, das עץ חיים des Caräers Aharon b. Elia aus Nicomedien († 1369)[6]). Maimonis ursprünglich arabisch geschriebenes Buch (u. d. Titel دلالة الحائرين), ins Hebräische übersetzt von Samuel ibn Tibbon und fast gleichzeitig von Jehuda Charisi, enthält im zweiten und dritten Theile ein System der Religionsphilosophie, dem der erste Theil zur Einleitung und Vorbereitung dient, indem seine 76 Capitel hauptsächlich der Erklärung biblischer Ausdrücke gewidmet sind, die, nach Synonymengruppen geordnet, vermittelst spiritualistischer Exegese gedeutet werden, um die Grundbegriffe für das folgende System zu bilden. 1346 verfasste Aharon b. Elia das עץ חיים nach dem Muster des מורה נבוכים. Die hauptsächlichsten in beiden Werken behandelten Synonymengruppen sind: צלם und דמות (More Nebuchim c. 1. Ez Chajjim c. 22); ראה, הביט, חזה (M. N. c. 4 E. Ch. c. 31); קום, עמד, יצב (M. N. c. 12, 13, 15. E. Ch. c. 37—39); נגע, קרב, נגש (M. N. c. 18. E. Ch. c. 46); בא und יצא (M. N. c. 22 f. E. Ch. c. 44); רם und נשא (M. N. c. 20. E. Ch. c. 45); נפש und רוח (M. N. c. 40 f.); דבר עשה und פעל (E. Ch. c. 48); כח und יד (E. Ch. c. 49 f.); דבר und אמר (E. Ch. c. 55). *Jost's* lehrreiche Anmerkung in seiner Gesch. d. Judth. II p. 329 zeigt, dass auch das bis jetzt unedirte ספר המצות od. גן עדן (a. a. O. p. 364 ff.) reich ist an beachtenswerthen synonymischen Untersuchungen.

Luzzatto characterisirt nun a. a. O. die bisher erwähnten Einzeluntersuchungen, indem er fortfährt: „Alle diese Erklärungen betreffen nur einzelne Worte an einzelnen Stellen, meist sind es Erklärungen solcher Stellen, an denen durch zwei Worte ein und derselbe Begriff ausgedrückt wird (Luzzatto's Worte sind: רבים מן הקדמונים קיימו וקבלו ברעתם ענין כפל לשון במלות שונות. Er meint also Stellen wie Prov. 28, 8: מרבה הונו בנשך ובתרבית). Hierbei fehlt vor allem die Erkenntniss, dass zwei

---

5) Ueber Maimonis Leben und Wirken s. *Jost*, Gesch. d. Judenth. II, p. 428 ff. Das دلالة الحائرين gab *S. Munk* mit franz. Uebers. u. Anmerk. heraus, tome premier, Paris 1856 (angezeigt v. *Geiger* in dieser Zeitschrift Bd. XIV p. 722 ff.); die hebr. Uebersetzung von Samuel ibn Tibbon m. deutscher Uebersetz. u. Commentar: *Fürstenthal*, Krotoschin 1839 ff. 4. Ueber andere Ausgaben und Maimonis Schriften überhaupt s. *Steinschneider*, cat. libr. Hebr. bibl. Bodl. p. 1863—1897 und *De Rossi*, dizz. storico II, p. 20 ff. Ausg. v. *Hamberger* p. 193 ff.

6) Das עץ חיים gab *Delitzsch* heraus. Anecdota z. Gesch. der mittelalterlichen Scholastik. Leipzig 1841. Aharons b. Elia bedeutendstes Werk ist ein grosser Commentar z. Pentateuch, כתר תורה betitelt, geschrieben i. J. 1362. Proben selbst lat. Uebersetz. u. Erklärung gab *Kosegarten*, libri coronae legis etc. Jenae 1824. 4. Ueber Ah. b. Elia s. *Delitzsch*, a. a. O., Einleitung und *Jost*, a. a. O. p. 362 ff.

Worte nie völlig gleiche Bedeutung haben können, die nach dem Vorgange des grossen Redners Blair (schottischer Kanzelredner gb. 1718, † 1801) bei allen Späteren sich findet, zuerst bei einem deutschen Grammatiker, R. Ruben ben Aharon Hallevi, der mit dem vortrefflichen Grammatiker R. Schelomo Salman Hanau in Streit lag, in der Schrift צבוחות אהבה Fürth 1744, wo er fol. 41 sagt: לא אאמין לעולם שיהיו שני שרשים או שני משקלים יורו על דבר אחד בענין[7]). Von den bisher Genannten hat aber keiner ein eigenes Buch über die Synonymen geschrieben. Der erste, der dies gethan hat, ist R. Naftali Herz Wessel."

Die letzte Behauptung Luzzatto's ist unrichtig, denn er übersieht eine Reihe vor Wessely geschriebener Werke, die theils ganz, theils zum Theil die Synonymen der hebräischen Sprache behandeln und sogleich erwähnt werden sollen. Ehe wir jedoch dazu übergehen, dürfte der Vollständigkeit halber ein Büchlein hier genannt werden, das wenigstens gewissermassen hierher gehört: des Benjamin ben Immanuel Musafia († 1675) זכר רב[8]), welches in sechs Hymnen das Sechstagewerk beschreibt. Der ganze biblisch-hebräische Sprachschatz ist darin aufgenommen und zwar so, dass die Synonymen nebeneinander zu stehen kommen. Natürlich kann dabei von einer Erklärung derselben nicht die Rede sein.

Wir wenden uns jetzt zu den Schriften jüdischer Gelehrten, die ganz oder wenigstens theilweise sich die Behandlung der hebräischen Synonymen zur Aufgabe gestellt haben, und betrachten sie nach ihrer historischen Reihenfolge.

a) **Die Literatur vor Wessely.** Das erste hier zu erwähnende Werk dürfte des Jehuda ibn Bal'am (arab. Abu Zakarja Jahja) aus Toledo (lebte nach *Steinschneider*, cat. Bodl. um 1080–1100) ספר התגניס sein. *L. Dukes*, literatur-historische Mittheilungen über d. ältesten hebr. Exeg. in Ewald u. Dukes, Beiträge II, p. 186 ff. sagt darüber: „es möchte vielleicht eine Art Synonymik gewesen sein." Die von Dukes beigebrachten im כפתור ופרח p. 175 citirte Stelle giebt keine Aufklärung über den Inhalt des Buches. Die Proben im Literaturblatt des Orients III, p. 659 ff. und der Titel (تجنيس) des Buches erweisen aber,

7) Ruben b. Aharon Hallevi war der Schüler Salman Lidiers (18. Jahrh.) s. *Jost* a. a. O. III, p. 194. Ueber Salman Hanau († 1746) u. seine Schriften s. *Luzzatto*, prolegomeni ad una gramm. ragion. della ling. ebr. Padova 1836, p. 61. Dort sagt Luzzatto: le dottrine dell' Hanau furono pure combattute acremente da Ruben Levita nel ענף עץ עבות Fürth 1744."

8) Es ist oft gedruckt worden, vgl. *Delitzsch*, Gesch. d. jüd. P. p. 76. *Steinschneider*, bibliogr. Handb. p. 98 f. Eine Uebersetzungsprobe von *Delitzsch* im Literaturbl. des Orients 1840, No. 27.

dass es vielmehr ein homonymisches Lexicon war. Die übrigen Schriften des Vf. behandeln grammatische Stoffe: das ס' הפעלים שהם נגזרת השמות die verba denominativa; das ס' אותיות הענינים (حروف المعاني) die Partikeln; das מנמר המקרא betitelte Buch und wohl auch das v. Dukes a. a. O. erwähnte הוריות הקורא die Accente.

Ungefähr 200 Jahre später schrieb Abraham b. Isaak Bedarschi die, meines Wissens erste hebräische Synonymik u. d. Titel חותם תכנית (n. Ez. 28, 12). Abraham b. Isaak, mit dem Zunamen בדרשי (Bedarschi, Badreschi, Badirasi oder Bedrussi, d. h. aus Biterrae, Beziers in Languedoc gebürtig, welche Deutung aber *Delitzsch* z. Gesch. d. j. P. p. 48 in Abrede stellt) lebte in Spanien (Barcellona) als angesehener, aber geschmacklos künstelnder Dichter [9]). Sein Sohn ist der berühmte Jedaja Happenini, der jüdische Cicero. Bedarschis חותם תכנית ist noch nicht edirt worden. Das Mscr. befindet sich auf der Leidner Bibliothek. Nach *De Rossi*, dizz. stor. s. v. „Badresci" ist es ein synonymisches Lexicon; Wolf bibl. Hebr. I, p. 34 bezeichnet es als „liber grammaticus, qui exponit Synonyma linguae sanctae secundum seriem literarum." Ich muss es dahin gestellt sein lassen, was es mit der Bemerkung Wolfs a. a. O. p. 60 auf sich habe „ר' אברהם יהודי, R. Abraham Judaeus, cujus tractatum מלות המשותפות s. de vocabulis homonymis et alium מלות הנרדפות s. de vocibus Synonymis Ms. 4 se habere Plantavitius profitetur, quorum is voces, diversis rebus imponi solitas, hic diversas ejusdem rei appellationes comprehendit. Vereor autem, ne idem sit liber cum illo, quem supra Abrah. Bedersensi tribuimus." Auch das der Zeit nach auf Bedarschis חותם תכנית folgende Buch ist bis jetzt nur handschriftlich vorhanden: auf der Bodlejana und in Wien, cf. Wolf I, p. 1079: „quem Ms. inter Codd. Pocockianos evolvere me memini." Es ist das von dem Spanier Schelomo ben Meschullam di Piera (über den Namen seines Geburtsortes Piera oder Dafira s. *Krafft* und *Deutsch*, Wiener Hs.-Catalog p. 119) verfasste dreitheilige Reimlexicon אמרי נועם, dessen erster Theil (חלק החרוזים) die gleichreimenden, der zweite (חלק המלים המשותפים) die Homonymen, der dritte (חלק המלים הנרדפים) die Synonymen behandelt. Zu letzterem bemerkt Wolf a. a. O. I, p. 1079: „His Synonymis adduntur explicationes: sed quae nihil aliud continent, quam singulas voces, vel epitheto, vel verbo quocunque ex scriptura sacra desumpto, instructas et munitas." Mag die Erklärung der Synonymen in dem angeführten Werke noch so dürftig

---

9) Er soll ein Gebet aus 1000 Wörtern verfasst haben, deren jedes mit א beginnt, ferner ein Gedicht für das Fasten am grossen Versöhnungstage, בית אל(הים) betitelt, dessen 412 Worte je ein ל enthalten, ein anderes Gedicht von 210 Strophen reimte er durchweg auf דר.

sein, jedenfalls ist es nicht eine blosse „Homonymik", wie es *Steinschneider*, bibl. Handb. p. 122 bezeichnet. Aus den אמרי נעם zog Mardochai Tama (מרדכי תמה) ein homonymisches Compendium aus, משכיות כסף betitelt, Amsterdam 1770 (שנת ראה זה חדש לפ״ג nicht 1785, wie bei *Steinschneider*, bibl. Hdb. p. 8 u. Cat. Bodl. p. 2386, wo er noch ausdrücklich bemerkt „non 1767, ut Carmoly, hist. des med. p. 121"), in 4. gedruckt (50 Seiten) s. *Steinschneider*, Cat. Bodl. Add. p. CXXVI. Am Schlusse der משכיות כסף ist eine אגרת לאברהם בורשי abgedruckt s. *Delitzsch*, Gesch. d. jüd. P. p. 48.

Das bedeutendste vor Wessely erschienene Werk über hebräische Synonymen ist des **Salomo Urbino** אהל מועד (10). Salomo b. Abraham aus Urbino (רמב״א) schrieb 1480 (nicht 1500, wie Wolf hat, s. *De Rossi*, a. a. O. p. 118) ein synonymisches Lexicon, welches im Jahre 1548 zu Venedig bei Marco Antonio Giustiniani in 4. (148 Bl.) erschien, u. d. Titel: אמר שלמה בן אברהם בן שמואל מאורבינו ז״ל המחבר. הספר הזה יקרא שמו בישראל אהל מועד מצד היותו בית ועד למלין השוים בהוראת אחת ושפה מתחלפת וכו׳. Die Synonymen sind nach Gruppen geordnet. Das wichtigste Wort jeder einzelnen Gruppe ist massgebend für die Stellung der Gruppe in der alphabetischen Reihenfolge. Eine jede Gruppe wird eingeführt durch die stehende Formel: המלה אשר הונחה להורות mit den Buchstaben des Buchtitels abgekürzt: האה״ל. Die Erklärung der Synonymen ist allerdings dürftig genug, denn sie geschieht nur durch einige beigezogene Stellen des A. T. und die entsprechenden Targumausdrücke. Das Buch ist selten. Schon Wolf, hist. lexicor. Hebr. p. 63 sagt, er habe es nicht erlangen können, und Plantavitius erhielt es erst, als er seinen thesaurus synonymus beinahe vollendet hatte, s. Plantavitius, bibl. Rabb. p. 550 f.

b) **Wessely und seine Nachfolger.** Der berühmte **Hartwig Wessely** (Naftali Herz Wessel נ״הו) ist auch hier, wie auf anderen Gebieten der hebr. Literatur, epochemachend. Er wurde zu Hamburg 1725 geboren und starb nach einem vielbewegten Leben ebendaselbst am 23. März 1805 (11). Sein Hauptverdienst ist die Läuterung des verkommenen Hebräisch, die er sich zur Aufgabe stellte. Seine Uebersetzung des Buches der Weisheit ist denn auch ein Muster des hebräischen Styles und Ausdrucks, der classisch-biblischen Sprache fast gleichkommend,

---

10) Ueber zwei andere Bücher dess. Titels s. Buxtorf, bibl. rabb. p. 309.

11) Sein Leben haben beschrieben *David Friedrichsfeld*, זכר צדיק Amsterd. 1809, woraus ein Auszug im Sammler VIII, p. 230 ff. und *W. A. Meisel*, Leben und Wirken H. W. Breslau 1841, vgl. *Jost*, a. a. O. III, p. 308 ff. *Delitzsch*, a. Gesch. p. 95, Anm. Sein Bildniss findet sich im Sammler Bd. II.

Seine alttestamentlichen Studien, die auf eine gesunde, grammatisch-historische Exegese gerichtet waren, und jenes Streben nach classisch-hebräischem Ausdruck, das in ihm besonders durch die eben erwähnte, schon in früher Jugend begonnene Bearbeitung einer Uebersetzung des Buches der Weisheit aus dem Französischen ins Hebräische (erschien 1777 u. d. Titel חכמת שלמה, mit einem ausführlichen Commentare רוח חן betitelt) erwachte, wiesen ihn auf eine genauere Untersuchung der hebräischen Synonymen hin. Einen Theil dieser synonymischen Studien legte er in einem grösseren Werke לבנון nieder. Davon erschienen 1765 u. 1766 in Amsterdam zwei Theile (2. Ausg. Wien 1829. 8. 3. Ausg. Warschau 1838) unter d. bes. Titel גן נעול (W. war damals Buchhalter bei Benjamin Feitel in A.). Der ausführliche Titel lautet: לבנון שם הכולל לענינים המחוברים לברר ולבן יסודות ושרשי לשון הקדש משליו ומליצותיו . ונחלקים למחלקות רבות . הספר הראשון נקרא גן נעול ובו שלשה בתים . הבית הראשון הכולל הצעות וכללים לבאר שרש חכם על מכונו על פי הנחתו והוראתו ובבית השני יתבארו כל הכתובים שנזכר בם שרש זה או אחת מגזרותיו ובנייניו . ובבית השלישי יתבארו שרש יעץ שרש חשב ושם דבר תושיה חבריהן ושרשיהן והכתובים שנזכרו בם אחת מן הלשונות הללו . ויתר הדברים יתבארו בתוך דברי בפתיחה הנקראת בשם מבוא הגן ובו יתבארו שרש אחד וכל לשונות של איחור . ושרש מחמד ולשונותיו . ושרש בשם נרשם ולשונותיו כל הנמצאים בספרי הקדש. Das Ganze ist in grössere Abschnitte (חדרים) und diese wieder in kleinere (חלונות) getheilt. Die beiden ersten Theile des גן נעול enthalten eine „philosophisch-traditionelle“ Erläuterung des Stammes חכם und seiner Derivata; der erste Theil eine ausführliche sprachlich-psychologische Entwicklung der Bedeutung jenes Stammes, der zweite eine nicht minder breite Besprechung aller Stellen des A. T., an denen חכם und seine Derivata vorkommen. Auch Wessely's Commentare: der schon oben erwähnte zum Buche der Weisheit (רוח חן), ein ausführlicher Commentar zu den Pirke Abot (יין לבנון Berlin 1775 fol.) und der Commentar zum Leviticus (in Mendelssohn's Pentateuche נתיבות השלום) enthalten lehrreiche synonymische Untersuchungen. Von dem Hauptwerke Wessely's auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik ist meines Wissens nie etwas erschienen. Eine Ankündigung desselben von Isaac Abraham Euchel und Aufforderung zur Subscription findet sich im Sammler, Jahrg. III, erste Zugabe p. 3—38. Es sollte ein „kritisch-philosophisch-hebräisches Wörterbuch“ werden, das alle hebräischen Worte in Synonymengruppen getheilt, besprechen sollte. Ausser dem hebräischen Texte Wessely's sollte zu gleicher Zeit eine deutsche Uebersetzung von Euchel mit Anmerkungen desselben erscheinen. Eine Probe dieses Wörterbuchs erschien schon im II. Jahrgang des Sammlers p. 69—76: ein Aufsatz über die Synonymen אור נגה חשך אפלה mit der Bemerkung p. 69

unten: המכתב הזה נתון לידינו ע׳ היקר איצק אייכל בפקודות מחברינו ה״ה המליץ ר׳ הירץ וויזל נ״י. יראת הקורא נחלי השרשים הנאלה וימצא מהגיע לנפשו והוא פרק אחד מהספר הגדול אשר יודפס לזה ע״י הנ״ל חוד וזמן מה על כל שרשי לשון הקודש באשר יבואו ...ים פרשי דבריו מאחד מרשי הנאסף הבאים אתו. Als Ergänzung zu obigem Aufsatze noch ib. p. 85—87: השמטה במאמר על אור נגה יבוא. Beides abgedruckt in den Bikkure Ha-Ittim, III, p. 70 ff. Die obige Ankündigung von Euchel enthält p. 7—36 als Probe der Euchelschen deutschen Ausgabe des Wesselyschen Werkes eine deutsche Bearbeitung dieses Aufsatzes über אור נגה חסד אמת.

An Wessely schliessen sich 3 weniger bedeutende Schriften an. Zuerst das Wörterbuch des auch als Dichter und literarischen Falsarius bekannten Isaak Moses ha-Levi Satanow (geb. 1732, † ungef. 1804 s. Steinschn. Cat. Bodl. p. 2501)[12], betitelt ספר השרשים, hebr.-deutsches Lexicon z. Gebrauch der jüdischen Schulen, Berlin 1787. 2 Theile fol. Der erste Theil m. d. bes. Titel שפת אמת ist ein hebr. Wörterbuch, der zweite m. d. bes. Titel דברים אחדים ein synonymisches Lexicon (*Steinschneider*, bibl. Handb. ungenau; Synon. od. Homonymik), laut Titel nach dem Muster des אהל מועד von Salomo Urbino gearbeitet. Wie dort sind auch hier die Synonymengruppen nach dem wichtigsten Worte einer jeden Gruppe alphabetisch geordnet, so dass z. B. die Gruppe, welche die Verba des Sehens bespricht, unter חזה zu suchen ist. Dort heisst es: חזה ראיה ידובר בט״ז לשונות d. h. חזות, das Sehen, wird auf sechzehn Arten ausgedrückt u. s. w. Nun folgen sechzehn Worte für den Begriff Sehen nebst Belegstellen aus dem alten Test. aber ohne weitere Erklärung des Unterschieds der Bedeutungen. Aehnlich bei allen andern Gruppen. Der Bemerkung *Steinschneider's*, Cat. Bodl. p. 2504: „Num ulla vel quae sit relatio inter ׳דבר׳ אחד, et Synon. seorsim editam s. t. שפת אמת etc. Berol. 1784 (Mich. 4673) nescio" muss ich auch mein „nescio" beifügen. Vielleicht ist jene Bemerkung nur aus einer Verwechslung des ersten Theils des ס׳ השרשים mit dem zweiten entstanden. Neben diesem synonymischen Wörterbuche Satanows sind noch 2 kleinere Schriften zu erwähnen, ehe wir zu dem ungleich bedeutenderen Luzzatto übergehen, nämlich 1) des Jehuda Levi-Margalioth (bei *Steinschneider*, bibl. Hdb. p. 88 „Jehuda ben Ascher Selig Margalioth") ספר אגרת המליצה ומשפט לשונך Nowidwor 1798. 59 Bl. 8. Das Büchlein enthält im ersten Theile eine Anweisung zur Redekunst (ein Auszug aus Mose Chajjim Luzzattos לשון למודים), im zweiten verschiedene lexicalische Erörterungen, darunter Bl. 27—32: Erläuterungen

---

12) S. über ihn *Jost*, a. a. O. Nachtrag zu III. p. 59.

einiger Synonymen in alphabetischer Reihenfolge. Auf dem Titel heisst der Verf. הרב הגאון החכם השלם מוהר״ל [מעלת זכבוד הר׳ רב יהודה ליב] מקבלי״ר אבד״ק שעברשין בעהמ [בעל המחבר ספר קרבן ראשית וס׳ בית מדות וס׳ אור עולם וס׳ שאלות ותשובות פרי תבואה. 2) Des Chajjim ben Arje Loeb (Löwenstamm; sein Vater war Rabbiner in Rotterdam) דרך חיים, Dessau 1812. 8., welches im ersten Theile (das Ganze zerfällt in 3 Theile) auf 123 Blatt folgende Synonymengruppen bespricht: דרך, ארח, נתיב, משעול, מעגל, שביל, מסלול (Bl. 1—53); חכה, חכה, שתק, חרש, דום (Bl. 54—88); אגדה, צמר, אלמה, צבת (Bl. 88 f.); אבה, חפץ, יאל, רצה (Bl. 90—97); דאב, יגה, כעס, עצב (Bl. 97—112); אבן, אילם, אמנם, אבן, אין, אבל, אנה, נגן, אבל (Bl. 112—123). Auf dem Titel nennt sich der Vf. als Verfasser der שו״ת פני ארי׳ d. h. שאלות ותשובות פני אריה.

Ungleich bedeutender als die eben erwähnten Arbeiten sind die Leistungen des bekannten Padunner Gelehrten Samuel David Luzzatto (שד״ל; geb. zu Triest 1801, seit 1829 Lehrer an der jüdischen Academie zu Padua), eines würdigen Gliedes jenes berühmten jüdisch-italienischen Gelehrtengeschlechtes der Luzzatto. Als Exeget (Commentar z. Jes.) und Grammatiker (Prolegomeni. Hebr. Gramm. in ital. Spr.) gleich ausgezeichnet, arbeitete er auch auf dem Gebiete der hebr. Syn. mit gutem Erfolg, wenn auch die Vorzüge, die seine Arbeiten auszeichnen: gute Beobachtungsgabe und gewandte Beherrschung des lexicalischen Stoffes, durch seine oft sehr breite Schreibart bedeutend beeinträchtigt werden. Nach *Delitzsch*, z. Gesch. p. 93 Anm. soll er ein bis jetzt noch ungedrucktes Werk, das 300 Synonymen behandelt, verfasst haben, wovon die bisher gedruckten synonymischen Abhandlungen nur Proben seien. Diese finden sich in den Bikkure Ha-Ittim an folgenden Stellen: Jahrg. VI (1825) p. 25 ff.; VII (1826) p. 147 ff. 151 ff. 164 ff. 174 ff. 181 ff. 196 ff. 203 ff.; VIII (1827) p. 29 f. 86 ff. 95 ff. 103 ff. 136 ff. 141 ff. 149 ff. 154 ff. 162 ff.; IX (1828) p. 82 ff. 105 ff. 117 ff.; X (1829) p. 12. 19 ff. Einen Theil dieser Abhandlungen gab er u. d. Tit. עמקי שפה neu heraus in dem ersten (einzigen) Hefte seines בית האוצר, bibliotheca, in qua hebraica ejus (Luzzatti) scripta exegetica, philologica, moralia, poëtica atque rarior. cod. Hebr. notitiae et excerpta continentur. Leopoli 1847. Ausserdem findet sich noch eine synonymische Abhandlung von ihm in dem von Goldenberg herausgegebenen Kerem Chemed II (1836) p. 162 ff., welche p. 163 f. die מלות הסבה המקשרות גם שם, nämlich בגלל, על, מן, und p. 165 f. die מלות הסבה המקשרות בעד, בעבור, למען, מפני, עם פעל, nämlich בעבור, למען und יען behandelt.

Ganz unbedeutend ist das viel verbreitete Schriftchen von Joseph Hirschfeld, Schemoth Hanirdaphim, neues syno-

nymisches Handwörterbuch u. s. w. (mit dem hebr. Titel: יד יוסף; Frankfurt a. d. O. 1828. 8. 2. verb. Auflage u. d. T. „Synonymik" Berlin 1830. 8.[13]). Es enthält nur eine Zusammenstellung der Synonymen. Die schlechte deutsche Uebersetzung derselben wird man keine Erklärung nennen dürfen.

Das der Zeitfolge nach jetzt zu nennende Werk von Joseph Johlsohn: ערך מלים, bibl.-hebräisches Wörterbuch mit Angabe der entsprechenden Synonyma. Nebst Anhang: Erklärung der in rabbin. Schriften üblichen Abbreviaturen. Frankfurt a. M. 1840. 8. habe ich leider nicht einsehen können. Löwinsohn's (Isachar ben Jehuda) בית האוצר enthält im ersten Theil (שרשי לבנון Wilna 1841. 8.) manche synonymische Erörterungen. Endlich muss ich noch eines Commentars rühmlich gedenken, des Commentars von Meier Libusch Malbim zum Jesaia (Krotoschin 1849. 8.), der unter der Rubrik ביאור המלים sehr werthvolle, durch prägnante Kürze sich auszeichnende synonymische Erörterungen bietet.

c) **Pappenheim.** So werthvoll auch die Leistungen eines Wessely, Luzzatto u. A. auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik sind, so beschränken sich doch alle bisher erwähnten Arbeiten auf die Untersuchung einzelner Synonymengruppen; eine Synonymik aber, die, planvoll angelegt, den ganzen bibl.-hebräischen Sprachschatz zu umfassen sich zur Aufgabe gestellt hätte, lieferte keiner der bisher erwähnten jüdischen Gelehrten. Das einzige Werk der Art, das wir überhaupt besitzen, lieferte zugleich das Beste, was auf dem Gebiete der hebr. Synonymik bis jetzt geleistet worden ist und wir haben deshalb die Erwähnung dieses Werkes als der Krone der literarischen Leistungen auf diesem Felde bis hieher aufgespart. Es ist jenes Werk das יריעות שלמה betitelte Buch des Breslauer Rabbinen Salomo b. Seligmann Pappenheim[14], geb. zu Breslau am 15. Schebat 1740, gest. ebendas. am 12. Adar (4. März) 1814. Sein Scharfsinn, seine feine Beobachtungsgabe, sein geschultes, philosophisches Denken, seine grosse Belesenheit befähigten ihn vor Allen zu einer solchen Arbeit. Namentlich übertrifft er seine Vorgänger, auch Wessely nicht ausgenommen, durch den ungemein gewandten, schönen hebräischen Styl, der zu den glänzendsten Er-

13) Vorher schrieb Hirschfeld eine hebr. Homonymik (לקוטי יוסף) Lissa 1824. 4. 2. Ausg. Wien 1825. Hebr. Homonymiken auch von christlichen Gelehrten z. B. *F. Lange*, Lexicon der gleichlautenden hebr. Wörter von versch. Bedeutungen. Jen. 1846. 8.

14) Ein anderer Pappenheim: Naftali P. ben Samuel ist viel früher und Verf. der Bücher הלכות מילה 1647 und פירושי אפסיק 1647 s. *Steinschneider*, Cat. Bodl. p. 2027.

scheinungen der neuhebräischen Literatur gerechnet zu werden verdient. Die יריעות שלמה erschienen in 3 Bänden, der erste im Jahre 1784 (בשנת ויהי בכלות שלמה לבנות את ביתו לפ״ק) (nicht 1778, wie in der bibl. Gesen. steht) zu Dyhrenfürth in 4. u. d. Titel: ספר יריעות שלמה והוא באור על שמות נרדפים שבלשון עברי חלק ראשון. Dass eine 2te Ausgabe des I. Theils im J. 1798 zu Sdilkow erschienen sei (s. Literaturbl. des Or. 1844 p. 450. no. 275) ist wohl nicht der Fall, s. *Steinschneider*, bibl. Handb. unter Papp. Der dritte Bd. erschien 1811 in Dyhrenfürth in 4., der zweite Band erst spät nach Pappenheim's Tode zu Roedelheim 1831 in 4. [15]), herausgegeben v. Wolf Heidenheim, mit einigen Noten des Letzteren, die durch die Bemerkung: אמר וו״ה „es spricht Wolf Heidenheim" kenntlich gemacht sind. Das Ganze ist in grössere Abschnitte (חברות, 8 an Zahl, deren achte aus Versehen als חברה ז׳ bezeichnet ist), diese wiederum in kleinere (יריעות) getheilt. Der erste Band enthält in der Vorrede (הקדמה) eine grammatische Abhandlung בסבת תוספת אותיות האמנתי״ו ובסבת יא״ו התמסכת (11 Blatt). In der ersten חברה (7 Jerioth, Bl. 1—33) werden die Worte, die etwas Zeitliches bezeichnen (Subst., Adj. u. Verb. für die Begriffe: Anfang, Ende, Zeit, eilen, zögern, Jugend, Alter) behandelt, in der zweiten (11 Jerioth, Bl. 33—66) die Worte, die etwas Räumliches ausdrücken (die Begriffe: Ort; eben; gleich sein, uneben, krumm sein, Weg, Gegend, Seite, Winkel, Ecke, umgeben, wo, wohin, woher, hoch sein, niedrig sein, unter, vor, gegenüber), in der dritten (31 Jerioth, Bl. 66—118) die Worte, die eine Bewegung bezeichnen (die Begriffe: sich bewegen in den verschiedensten Modificationen, gehen, fliegen, springen, hinken, fliessen, brennen, fackeln, weben, sprossen, giessen, werfen, stossen, vertreiben, verfolgen, sich nähern, antreffen, finden, kommen, führen, weichen, fliehen, sich retten, arbeiten, müde sein, abwehren, stehen, liegen, ruhen, Friede haben). Der zweite Band enthält in der Vorrede eine psychologische Abhandlung על אופן התקשרות הנפש עם הגוף (8 Blatt). In der vierten חברה (14 Jerioth, Bl. 9—39) werden die Worte behandelt, die den Begriff des Sprechens ausdrücken (die Worte für: reden, erzählen, loben, rühmen, singen, schreien, brüllen, murmeln, summen u. s. w., zanken, fluchen, verläumden, betrügen, lachen, spotten, schweigen). Es folgen in der fünften (Bl. 39—40) die Worte für hören (האזין, שמע, הקשיב), in der sechsten (12 Jerioth, Bl. 40—57) die Worte, die sich auf den Gesichtssinn beziehen (sehen, glänzen, hell sein, trübe sein, finster sein, schön sein, Bild, Gestalt, offenbaren, verbergen),

15) *Steinschneider* bemerkt im Cat. Bodl. p. 2084 zu Bd. I das Format: 4, zu Bd. II u. III aber 8. Das letztere ist falsch, wenigstens ist das Exemplar, das ich besitze, in allen 3 Theilen in Quart gedruckt.

in der siebenten (23 Jerioth, Bl. 57—75) die Worte, die sich auf den Tast- und Geruchssinn beziehen (tasten, ergreifen, stark sein, heilen, krank sein, Schmerz, bedrängt sein, angenehm sein, sättigen, süss sein, fett und mager sein, nass und trocken sein, runzlig, faulig, stinkend, schmutzig sein, verwesen, nässen, saugen, schärfen, kalt sein, heilen, verbinden). Der dritte Band enthält nach einer allg. Einleitung (5 Blatt) die sogenannte elfte חברה (57 Jerioth, 57 Blatt). Diese bespricht die Worte für den Begriff „thun" (שמות נרדפים המתיחסות אל המ׳אבן), näher die Worte für folgende Begriffe: Arbeit, Geschäft, setzen, sammeln, zerstreuen, binden, lösen, öffnen, heften, nähen, trennen, vollkommen und mangelhaft sein, viel sein, vermehren, klein sein, verringern, zählen, verdoppeln, theilen, zerstücken, schneiden, spalten, zerreissen, reiben, drücken, brechen, hauen, hacken, meisseln, scheeren, herausziehen, waschen, ausdrücken, netzen, trocken sein, verdorren, wüste sein, Unglück haben, heilen, helfen, Grenze, Wand, Teppich, Segel, Bekleidung, Erde, Staub, Stein, Thal, Spalte, Grube, Pflanze, Blatt, Zweig, Rauch. Einem jeden Bande ist ein Index der besprochenen Worte beigegeben.

Man sieht aus dieser Uebersicht, wie reichhaltig und im Ganzen auch wohl angelegt das Werk Pappenheims ist. Wenn es auch Manches zu wünschen übrig lässt, wenn namentlich eine oft bemerkliche Breite die nöthige Schärfe und Präcision des Ausdrucks hindert, oder wenn auch öfter der synonymische Unterschied der einzelnen Worte nicht sowohl aus dem Sprachgebrauch derselben gewonnen wird, sondern vielmehr die zu erklärenden Worte in aprioristische logische Categorieen hineingezwungen werden — so ist doch jedenfalls das Verdienst Pappenheims, dieses bisher einzigartige Werk der hebr. Sprachwissenschaft geboten zu haben, ein grosses, und nur zu beklagen, dass seine Arbeit so wenig ausgebeutet wird, von christlichen Gelehrten bisher fast ganz ignorirt worden ist. Der Hauptmangel der Arbeit P.'s, den aber alle jüd. Arbeiten ohne Ausnahme theilen, liegt darin, dass ihnen die vornehmste Erkenntnissquelle der Bedeutung eines Wortes, nämlich das Etymon, abgeht. Die etymologischen Bemerkungen P.'s sind, obgleich er die ursprüngliche Zweibuchstabigkeit der semitischen Wurzeln annimmt, sehr gering an Zahl und diese wenigen meist verkehrt. So legt er — um nur ein Beispiel zu geben — dem Verbum ראה sehen, weil es verwandt sei mit בריא, fett, die Grundbedeutung bei: „die Augen mit Lichtstrahlen sättigen oder mästen"! Credat Judaeus Apella!

Es dürfte am Platze und interessant genug sein, noch eine Probe zu geben, wie Pappenheim seine Aufgabe behandelt hat. Wir wählen dazu den Abschnitt über die Verba videndi (ראה, חזה, נבט, שקף, שזף, שור, ציץ, שגח, צפה) II, Bl. 40—44, den wir auszugsweise hier mittheilen wollen: „Man hat beim Sehen

zunächst ein Dreifaches zu unterscheiden: 1) die natürliche Wechselwirkung (התפעלות טבעי), die zwischen dem Gesichtssinne (חוש) und dem sinnlich Wahrgenommenen (מוחש) besteht, vermöge deren das Auge durch die Lichtstrahlen zum Sehen gereizt wird (ראה). 2) Die intellectuelle Wechselwirkung (התפעלות שכלי), vermöge deren infolge der natürlichen Wechselwirkung der Geist das sinnliche Bild aufnimmt, verwendet u. s. w. (הבין). 3) Die Selbstbegrenzung des Sinnes, um eine Wechselwirkung zu erfahren (התגבלות אל התפעלות), so dass also letztere nicht sowohl auf zufälligem Wege zu Stande kommt, als vielmehr durch die Absicht, zu sehen (צפה). Nun hat aber der Gesichtssinn vor allen übrigen Sinnen das voraus, dass er nicht nothwendig alle sinnlichen Einwirkungen, die er möglicherweise erfahren könnte, aufnehmen muss, sondern sich auf eine derselben concentriren kann, sodass man also nur einen von allen sichtbaren Gegenständen sieht. Das ist das sogenannte partielle Sehen (ראית חלקית), im Hebr. durch das Verbum שור ausgedrückt. Kommen bei dem partiellen Sehen nicht viele Gegenstände in Betracht, aus denen sich der Sehende einen wählt (שור), sondern nur e i n Gegenstand, so ist ein Doppeltes möglich: man kann 1) von diesem einen Gegenstande wiederum nur einen einzelnen Theil betrachten, oder den Gegenstand auch in Betreff der Zeit partiell betrachten, so dass man ihn nur einen Augenblick sieht, oder ihn hinsichtlich der Qualität partiell betrachten, so dass man ihn nur undeutlich sieht; dies drückt das Verbum שזף aus; oder man kann 2) wohl nur diesen Gegenstand betrachten, aber vollständig hinsichtlich der Quantität, des zeitlichen Verlaufs und der Qualität: dies bezeichnen die Verba הציץ und השגיח, die sich wieder so unterscheiden, dass ersteres, wie ראה, nur die natürliche Seite des Sehens bezeichnet, letzteres aber, wie הבין, die intellectuelle. Bei dem oben beschriebenen partiellen Sehen, wie es das Verb. שור ausdrückt, verhält sich der Sinn activ: er sucht einen Gegenstand aus anderen heraus; es findet aber auch das Gegentheil statt, dass der Sinn sich passiv verhält, falls nämlich unter den sinnlichen Objecten eines durch seine Stellung, Beschaffenheit u. s. w. den Blick unwillkürlich fesselt. Dies Letztere drückt חזה aus. שקף (Ni. u. Hi.) endlich steht von dem Schweifen des Auges über eine Fläche und wird daher besonders von dem zweifelhaften Sehen (הראיה המסופקת) gebraucht, wenn man nämlich ein Object erst mit dem Auge sucht, gleichviel, ob man es dann finde oder nicht. — Somit lassen sich jene neun Verba vierfach classificiren, wobei sich acht verschiedene Weisen des Sehens ergeben: I. Es wird ausgedrückt a) das natürliche, unwillkürliche Sehen (הראיה הטבעית) wobei der Sinn passiv ist (הראיה ע"צ התפעלות): ראה, הבים, חזה und שזף b) das freithätige Sehen (הראיה הבחירית) wobei der Sinn activ ist (הראיה ע"צ הפעלה):

השגיח, צפה, הציץ, שור, שקף. II. a) das potentielle Sehen (הראיה הכחנית), d. h. die blosse Bereitschaft des Sinnes zum Sehen (ההכנה אל הראיה): הציץ, צפה, שקף. b) das actuelle Sehen (הראיה הפעולית) d. h das Sehen als wirklicher Act gefasst (הראיה בפועל): השגיח, שזף, שור, חזה, הביט, ראה. III. a) das allgemeine Sehen (הראיה הכוללת oder הראיה הכללית): השגיח, צפה, הציץ, שקף, הביט, ראה. b) das partielle Sehen (הראיה החלקיית): חזה, שור, שזף. IV. a) das rein sinnliche Sehen (הראיה הגשמיית): ראה, חזה, שזף und b) das intellectuelle Sehen (הראיה השכליית): הביט, שקף, שור, הציץ, צפה, השגיח. — Nun folgt der Beweis für die Richtigkeit jener Classificirung aus dem Sprachgebrauche der 9 Worte im A. T. nebst Erklärung der Derivv. und ihrer Bedeutungen. Zu שור ist noch Bd. I, Bl. 38, zu הציץ Bd. I, Bl. 83 zu vergleichen.

Eine Anzeige und (oberflächliche) Kritik der Jerioth Schelomo von מ־ב (Mardochai Roch) findet sich im Sammler II, p. 60–64 und III, p. 14—16.

Ausser den Jerioth Schelomo begann Pappenheim ein Lexicon, חשק שלמה, von dem aber nur ein Heft Breslau 1802, 4. erschienen ist. Ich habe es nicht einsehen können. *Delitzsch*, z. Gesch. d. jüd. P. p. 116, Anm. 1) sagt: „Chesheq-Salomo über die Partikeln", *Steinschneider*, bibl. Hdb. sagt, es handle über die mit האמנתיי gebildeten Wörter und Partikeln und *Luzzatto*, proleg. p. 63 f. bemerkt: „Applicarono profondo studio a distinguere il valore dei termini sinonimi Naftali Herz Wessely etc. e Salomone Pappenheim nel יריעות שלמה e nel Lessico חשק שלמה di cui non usci che primo fascicolo, contenente le due prime lettere dell' Alfabeto (Breslavia 1802)."

Ein anderes Lexicon, betitelt ספר יסודות שרשי לשון עברי ושרשיותיהם צירופם שיתופם והבדלי מתרדפים לכל משמעם ותקיפתם (ein „kritisch-etymologisches und synonymisches hebräisches Wörterbuch") auf 50—60 Bogen quart berechnet, hat Pappenheim zwar im Ms. vollendet, es ist aber nie gedruckt worden. Siehe die Anzeige desselben und Aufforderung zur Subscription von Wolf Heidenheim, datirt v. 18. Aug. 1808 im Sammler VIII, p. 53—57; abgedruckt Jerioth Schelomo Bd. II, zu Anfang.

Die wenigen übrigen Schriften P.'s (ארבע כוסות, elegische Dichtungen s. *Delitzsch* a. a. O. und kleinere Aufsätze im Sammler VI, p. 314, VIII, p. 39 u. 43) gehören nicht hieher.

Anm. Als Curiosum sei erwähnt, dass das Wort „Synonymum" auch v. hebr. Schreibenden aufgenommen worden ist (in der Form צינונימש oder צינונימאש) s. *Steinschneider*, cat. cod. Hebr. Lugd.-Bat. p. 315 (unter Cod. Scal. 2, fol. 31 f.) u. ib. Anm. 1), cf. p. 287.

II.

Die Arbeiten christlicher Gelehrten auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik sind leider viel geringer an Zahl und unbedeutender, als jene jüdischen. Unsere Lexica und Commentare vernachlässigen gerade diesen Zweig der hebr. Philologie am meisten, geschweige dass wir eine grössere Anzahl Arbeiten hier namhaft machen könnten, die ausschliesslich synonymischen Untersuchungen gewidmet wären. Ich weiss ein einziges Buch zu nennen, das den ganzen hebr. Synonymenschatz zu umfassen sich zur Aufgabe gestellt hat, nämlich:

Jo. Plantavitius, נטע גפן planta vitis seu thesaurus synonymus hebraico-chaldaico-rabbinicus. Lodovae 1644 fol. 1426 pagg. Jean Plantavit de la Pause (Plantavitius Pausanus) wurde im J. 1576 geboren. Er stammte aus einer adeligen reformirten Familie in der Diöcese von Nimes, studirte Theologie und orientalische Sprachen und verwaltete schon ein reformirtes Pfarramt zu Beziers, als er ebendaselbst 1604 zur römischen Kirche übertrat. Er ward ein so treuer Anhänger der Jesuiten, von denen er zu jenem Uebertritte bewogen worden war, dass er mit mannichfachen Ehren überhäuft, 1625 Bischof von Lodeve ward. Sein vorgerücktes Alter und seine immer mehr zunehmende Kränklichkeit (über die er schon in der Vorrede zum thes. syn. klagt) zwangen ihn 1648 sein Amt niederzulegen. Er lebte von nun an zurückgezogen auf dem Schlosse Margon, wo er 1651 starb. S. Näheres über sein Leben bei L. Moréri, grand dictionnaire historique V, p. 882, cf. Jöcher, allg. Gelehrtenlex. III p. 1617. Sein erstes Werk war eine Geschichte der Bischöfe von Lodeve (Chronologia praesulum Lodovensium, geschrieben 1634; gedruckt Lodeve 1640). 1644 erschienen, ebenfalls zu Lodeve, seine 3 übrigen Werke in folgender Reihenfolge: 1) Thes. syn. 2) Florilegium biblicum Hebraico-Latinum. fol. (Th. I. enthält Alttestamentliches, Th. II. Neutestamentliches) 3) Florilegium rabbinicum hebraico-latinum cum bibliotheca rabbinica[16]) fol. Dies scheint nach der Vorrede zum thes. syn. die richtige Reihenfolge. Anders Jöcher l. l. Opera Lodovae 1645. III voll. fol. Nach Gerdesius, floril. hist.-crit. libror. rarior. ed. 2. p. 227 sind das floril. bibl. und rabb. sehr selten, auch der thes. syn. scheint selten zu sein[17]). Das Jahr des Erscheinens des thes. syn. wird verschieden angegeben. Auf dem Titel steht 1644: so richtig Wolf, bist. lex. Hebr. No. XXXI p. 142. Auf dem Titelkupfer steht

16) Ueber die bibl. rabb. s. Wolf, bibl. Hebr. I. p. 5 f.

17) Ich habe die Exemplare der Nürnberger Stadtbibl. u. der Königl. Bibliothek zu Dresden eingesehen.

1645; so *Fürst*, Perlenschnüre p. III, not. 20. *Winer*, Handb. der theol. Lit. 3. A. p. 124 ungenau: 1643. Das Werk ist universo Galliarum clero gewidmet. In einer sehr kurzen, nur eine Seite umfassenden Vorrede spricht sich der Vf. über Zweck und Anlage seines Buches aus. Der thes. syn. ist ein Werk grossen Fleisses. Der Vf. bekennt selbst in der Vorrede, 30 Jahre daran gearbeitet zu haben. Die Anlage des Buches ist folgende: Der ganze hebr. Sprachschatz ist in Synonymgruppen getheilt. Diese sind nach dem je gebräuchlichsten Worte alphabetisch geordnet, sodass z. B. die verba videndi unter ראה zu suchen sind. Jede Gruppe wird in sechs Columnen verhandelt; die beiden ersten enthalten die hebr. und chald. Worte nebst latein. Erklärung, die dritte und vierte Belegstellen aus dem A. T. (je eine für ein Synonymum) nebst latein. Uebersetzung desselben, die fünfte und sechste rabbinische Synonymen nebst lateinischer Erklärung. So werden, um ein Beispiel zu geben, unter ראה p. 942—944 folgende Synonymen besprochen: 1) ראה: videre, aspicere, cernere, intueri 2 Sam. 14, 24. 2) הביט: videre fixis oculis, intueri. Num. 21, 9. 3) הציץ videre per cancellos, transspicere Cant. 2, 9. 4) השגיח: videre de longe, prospicere, prospectare Ps. 33, 14. 5) השקיף: videre item de longe et ex alto Ps. 14, 2. 6) חזה: videre contemplando, cernere, spectare. Ps. 46, 9. 7) לטש עינים acuere, seu vibrare oculos suos in aliquem, pro ipsum oculis terribilibus intueri. Job 16, 9. 8) נבט: aspicere, oculis lustrare, collustrare, oculos circumferre. Jes. 5, 30. 9) נשא עינים: attollere oculos suos, pro attente videre. Jes. 51, 6. 10) שקף: prospicere dissita Ps. 85, 12. 11) עין: aspicere torvis oculis 1 Sam. 18, 9. 12) פנה: respicere Ps. 25, 16. 13) צפה: aspicere huc et illuc, circumspicere, spectare. Prov. 15, 3. 14) צפה: exacte intueri, speculari. 1 Sam. 4, 13. 15) שוטט aspicere circumquaque, perlustrare. 2 Par. 16, 9. 16) שור intueri seu cernere e loco alto. Num. 23, 9. 17) שורר idem. Job 36, 24. 18) שזף fixo obtutu aspicere, contueri. Job 28, 7. 19) שעה, respicere blande. Gen. 4, 4. 5. 20) חזא videre. Chald. Ezdr. 4, 14. Parallel diesen Synonymen der alttestamentlichen Sprache werden folgende rabbinisch-hebräische Syn. angeführt: 1) אודיק intueri fixis oculis. 2) אוריק id. ד verso in ר. 3) בם aspicere oculos huc et illuc circumferendo. 4) דיא videre clare et perspicue. 5) דק ודייק inspicere diligenter. 6) המצביע aspicere ad benefaciendum, quo pacto Deus aspicere solet, dum bonos intuetur. 7) זקף videre, quae sursum sunt, suspicere. 8) זקר videre fixis oculis. 9) טם adspicere circumcirca, circumspicere. 10) חזא cernere, intueri. 11) הם רחמנא videre oculo maligno. 12) המצמץ (sic) respicere. 13) סבא videre de longe, prospicere. 14) סכל intueri cum intelligentia. 15) סקר circumspicere. 16) סר videre oculo averso. 17) סרבק videre oculo benigno. 18) פרע videre festinanter.

19) בקר aspicere perquirendo. 20) ראה videre simpliciter. 21) נבט conspicere considerate. 22) שקף prospicere de alto. Man sieht aus diesem einen Beispiele, wie sehr der Vf. bemüht gewesen ist, die Synonymen vollständig zusammenzustellen, wie er auch nach seiner Weise eine möglichst genaue latein. Erklärung jedes Synonymums zu geben sich bestrebt hat. Wie dürftig aber und unzureichend diese Erklärung ist, die überdies nur durch je eine alttestamentliche Stelle erhärtet wird, leuchtet ein. Häufig sind einzelnen Worten etymologische Bemerkungen beigeschrieben, von denen wir einige Proben hier folgen lassen, uns die Kritik derselben ersparend. Dass ὁράω und ראה verglichen werden, ist auch jetzt noch nicht unerhört; Anderes dürfte nicht mehr möglich sein. So bemerkt Pl. zu הראנו: unde *[illegible]*, zu נאנק: unde *στενάζω*, zu עין (sic): unde Gall. guigner; zu שור: unde Hispan. otear, zu שעה: unde Germ. sehen, Flandr. sien et Angl. see, zu צפה: unde fanum, a videndo seu contemplando dictum, zu שכה: unde lat. sagax u. s. w. Ein ausführlicher Index vocabula Hebr., Chald., Rabb., Graeca, Lat. complectens amplissimus, adeo ut instar dictionarii integri inservire possit, betitelt עוללות הגפן, racematio vitis (pag. 1121 — 1426) ist dem Werke beigegeben.

Neben Plantavitius sind noch zwei Werke zu erwähnen, von denen wir aber nur wissen, dass sie handschriftlich vorhanden gewesen sind. Samuel Morbenius, über den ich nirgends etwas Näheres habe finden können, soll nach Wolf, hist. lex. Hebr. p. 144 „Synonyma Hebraica" geschrieben haben. Die Stelle bei Wolf heisst: „Caeterum hujus instituti (er hatte im Vorhergehenden über Plantavitius gesprochen) utilitas alios persuasit, ut eandem ingrederentur viam, quemadmodum Sam. Morbenii Synonyma Hebraica exstare me docuerunt eruditissimae Max. Rev. D. N. D. Fabricii literae, de quibus tamen amplius nihil mihi innotuit." Vgl. Reimarus, de diff. I, p. 19. Ebenso wird in den Nova literaria Germaniae, Hamb. 1708 p. 138 f. berichtet, dass von Georg Leuschner († 1672) ein Manuscript vorhanden sei, betitelt „מקבץ רדיפת השמות ודרכי לשון הקודש" hoc est collectanea Ebraica, in quibus omnes hujus linguae dictiones, Synonyma et Phrases e S. Bibliis sub suis titulis ita sunt dispositae, ut non solum verus earum usus in S. codice perspici, sed etiam facilis imitatio ad purum emendatumque, elegantem et copiosum stylum peti possit, summa cura, indefesso studio, ordineque commodo digesta a M. Georgio Leuschnero, Scholae Coldicensis Rectore. Accessit index Ebraeo-Latinus locupletissimus, cujus beneficio haec ipsa collectanea etiam instar lexici usurpari possunt." Das Werk umfasste auch die Partikeln. Es war damals im Besitze des M. Joh. Georg Wille, Pfarrer zu Klein-Waltersdorf bei Freiberg. Vgl. Wolf u. Reim. ll. ll.

Die noch namhaft zu machenden Schriften enthalten nur Einzeluntersuchungen über gewisse Synonymengruppen. Solche fügte schon Jo. Coccejus seinem Lexicon in der Ausgabe von 1714 bei (observationes de distinctiori significatione selectarum Hebraismi vocum) und Reim. diss. de diff. I., p. 19 erwähnt ein Manuscript von Dassovius (collegium emphaticum), das „multas vocum differentias" bespricht. Vorzüglich sind folgende Schriften hier zu erwähnen, ausser welchen mir nichts weiter über hebr. Synonymen bekannt geworden ist:

1) Herman Samuel Reimarus, de differentiis vocum Hebraicarum. IV Dissertationen: I u. II Vitembergae 1717, III u. IV 1718.[18]) Die erste Diss. handelt Sectio I (p. 3—20) de instituti utilitate. Es wird hier eine Uebersicht und Kritik der bisherigen Leistungen auf dem Gebiete der Philologie überhaupt (§. 1 u. 2), auf dem Gebiete der lat. und griech. Synonymik (§. 3—5) und auf dem Gebiete der hebr. Synonymik (§. 6 u. 7) gegeben. Sectio II (p. 20—36) handelt de subsidiis atque methodo; und zwar 1) de subsidiis externis (§. 1—4): die verwandten Sprachen, die Versionen, die jüdischen und christlichen Commentare, 2) de subsidiis domesticis (§. 5—7). §. 5 weist die von Jo. Caramuel Lobkowitz (Favissae Hebraicae) aufgestellte, von Franc. Mercurius ab Helmont (Alphabetum Naturale) und Caspar Neumann (Genesis linguae sanctae; Specimen lexici etymologici; Clavis domus Hever) weiter ausgebildete Hypothese über die Bedeutsamkeit der einzelnen hebr. Radicalbuchstaben ab, §. 6 verwirft die Unsitte der Lexica, einem Worte die verschiedensten Bedeutungen unterzuschieben, §. 7 endlich bezeichnet die Betrachtung der Synonyma in dem Zusammenhange, in welchem sie stehen und die Erörterung derselben vermittelst dieser Betrachtung und der bezüglichen Parallelstellen als den allein richtigen Weg, die Bedeutung eines Wortes zu finden. In Sectio III, „exempla sistens" überschrieben, wird zuerst p. 36—55 gezeigt,

18) Reimarus schrieb diese Dissertationen, als er von Jena i. J. 1716 nach Wittenberg gekommen, Magister und Adjunct der philosoph. Facultät ward. Von seinen zahlreichen Schriften gehören nur noch drei dem alttestamentl. Gebiete an, nämlich eine neue Ausgabe der Erklärung des Buches Hiob von Joh. Adolph Hofmann, die er mit einem Vorberichte über Hiobs Person, Buch und dessen Ausleger vermehrte (Hamb. 1734, 4.), eine Dissertation: Cogitationes de legibus Mosaicis ante Mosem, Hamb. 1741, 4. und die „Animadversiones criticae ad versionem vernaculam Vet. Test. a b. Luthero concinnatam," wovon eine Probe, von A. Th. Hartmann mitgetheilt, in Rosenmüller, comm. theol., Tom. II, pars I, p. 143 ff. — Eine ausführlichere Biographie über Reimarus besitzen wir noch nicht. Man vgl. über sein Leben die Fortsetzung von Jöchers allg. Gelehrtenlex. v. Adelung u. Rotermund Bd. VI., p. 1648 f. und die dort citirte Literatur. Ein Verzeichniss seiner Schriften bei Meusel, Lexicon der v. J. 1750—1800 verst. Schriftst. Bd. XI (1811) p. 129—132.

wie schon durch orthographische Zeichen oder durch gewisse Nominal- und Verbalformen ein syn. Unterschied einzelner Worte bedingt wird. Nun folgen die Erörterungen einzelner Synonymengruppen und zwar folgender: אדם u. איש p. 55—62, מאזנים u. פלס p. 62—65, יבש u. חרב p. 65—67, בשת u. כלמה p. 67—70. Diss. II: קרח u. גבח p. 2—7, בור u. באר p. 7—11, מגן u. צנה p. 11—14, שב u. זקן p. 14—16. Diss. III: צמח, ירק, יסד, רגל, בקר, פעל, עשה, יצר, ברא (16 pagg.). Diss. IV: שחר, בקש, שאל, חקר, דרש p. 3—14, אבל u. ארץ p. 14—16. Reimarus' Arbeit zeichnet sich durch exacte Beobachtung, Scharfsinn und Genauigkeit rühmlich aus. Die erwähnten Dissertationen sind sehr selten. *Middeldorpf* liess die ersten drei in Rosenmüller, commentationes theol. Tom. II, pars 2, p. 207 sqq. abdrucken [19]).

2) Unbedeutender und weniger selbstständig, als Materialiensammlung aber brauchbar, ist die dissertatio epistolica, qua decadem differentiarum Hebraicarum exhibet Jo. Christophor. Strodtmann, rector Lycaei Harburgensis. Hannoverae 1746. Nach der Widmung und Vorrede folgt die Besprechung von 10 Synonymengruppen: 1) שכר u. אתנן p. 9—12. 2) סבל u. נשא p. 12—14. 3) חטאה, פשע, עון, אשם p. 14—17. 4) שמן u. חלב p. 18—20. 5) משל, מלך u. מור p. 20—22. 6) לחש, קסם, נחש u. אשפים p. 22—26. 7) חקק u. חרץ p. 26—28. 8) דלת, פתח u. שער p. 28 f. 9) מבצרה u. שער p. 29—31. 10) בד u. שש p. 31 f.

3) Die dritte und letzte Arbeit, die wir hier zu erwähnen haben, gehört der Schultens'schen Schule an. Es ist die dissert. philologica de linguae Hebraeae Synonymis ex origine illustrandis, ventilata Leidae 1738 von Georg Huszt (steht in: Sylloge dissertationum philol.-exeget. sub praesidio A. Schultens, J. J. Schultens et N. G. Schroeder defensarum. Leidae et Leovardiae Bd. I. 1772, p. 197—235, angezeigt in Michaelis, orient. u. exeget. Bibl. III, p. 29 f.). Sie bespricht 1) p. 200—206 die Verba liberandi (מצא, פרק, חלץ, מלט, נצל), 2) p. 206—211 die Verba laetandi (שמח, עלץ, גיל, שיש), 3) p. 211—216 die verba laxandi, amplum, spatiosum reddendi (ישע, רחב, פסח), 4) p. 217—224 die verba videndi (שכה, השקף, חזה, הביט, פנה, ראה, צפה, שזף), 5) p. 225—231 die verba tegendi et occultandi (כסה, סכך, כפר, סתר, עלם, עטה, צפה, צפן, חבא, טמן, כתר) 6) p. 231—235 die verba misericordiae et benignitatis (רחם, חנן, חסד). Diese Arbeit enthält viele beachtenswerthe etymologische Winke. Die Erklärung der einzelnen Synonymen wird aber

19) So nach einer handschriftlichen Bemerkung Middeldorpfs in seinem Exemplare, wo er noch beifügt: quartam dissertationem tum enim nondum acquisiveram.

oft künstlich aus der Etymologie ohne gehörige Beachtung des Sprachgebrauchs gewonnen.

Endlich habe ich nur noch eines Programmes zu gedenken: Andeutungen über eine künftige hebräische Synonymik von Voigdt (Programm des Friedrichscollegium zu Königsberg, Königsberg 1833, 10 Seiten 4.). Es sind nur Andeutungen, und zwar sehr unbedeutende, über Methode und Nutzen einer hebr. Syn., auf welche näher einzugehen nicht lohnen würde.

Das in Grammatiken, Commentaren u. s. w. verstreute Material für eine hebr. Syn. zusammenzustellen, konnte hier nicht unsere Aufgabe sein. Fast möchte ich am Schlusse dieses Aufsatzes den Wunsch aussprechen, dass ich eine bedeutendere Arbeit eines christl. Gelehrten auf diesem Gebiete übersehen hätte. Sollte mir dies nicht begegnet sein, so bleibt dennoch ein anderer Wunsch: der, dass sich bald eine tüchtige Kraft dazu berufen fühlen möchte, sich der, wenn auch schweren, aber dankbaren und für die Exegese des A. T. hochwichtigen Arbeit zu unterziehen, die hebräische Sprachwissenschaft mit einer vollständigen Synonymik zu bereichern.

Nachtrag. Vor Kurzem hatte Herr Prof. *Delitzsch* die Güte, mir folgende Mittheilung brieflich zukommen zu lassen: „In Königsberg erschienen 1859 u. d. Tit. דרכי יוסף Homilien (דרושים) über den Pentateuch mit exegetischen Erläuterungen biblischer und rabbinischer Aussprüche. In der Vorrede dieses Werkes von Joseph Eliezer Edel Levi in Slonimo nennt dieser einen von ihm verfassten Commentar zu Mischle und Megilloth und im Werke selbst citirt er häufig ein gleichfalls von ihm verfasstes Werk über Synonymik, betitelt מבקש נרדפים. Ob dieses Werk gedruckt ist, weiss ich nicht." Bis jetzt habe ich Nichts über das מבקש נרדפים erkunden können, konnte es deshalb auch nicht in die obige historische Uebersicht einreihen.

Spanische Münzen mit bisher unerklärten Aufschriften.

Von

Jacob Zobel de Zangroniz.

Der Zweck der folgenden Arbeit ist zu den bisher aus Spanien bekannten Münzen mit phönikischer, griechischer, iberischer und lateinischer Schrift eine neue Klasse von Münzen mit eigenthümlicher Schrift hinzuzufügen, deren Exemplare man bisher nirgends vollständig zusammengestellt hat, da sie entweder zu den phönikischen oder zu den iberischen Münzen gezählt wurden.

Der grössere Theil dieser Münzen ist schon in älteren Werken bekannt gemacht, auf die Genauigkeit der Zeichnungen, besonders in den Aufschriften ist aber wenig zu geben. Auf die fremden Beschreibungen und Zeichnungen ist also die Erklärung nicht zu gründen. In Betracht kommen für diese Untersuchung alle diejenigen Münzen welche Schriftzüge aufweisen, die weder dem lateinischen, noch dem keltiberischen, noch dem phönikischen Alphabet mit Sicherheit beigelegt werden können. In öffentlichen und Privatsammlungen von Madrid, Paris und London fand ich, je nach der Seltenheit der Münze in mehr oder weniger Exemplaren über dreissig Verschiedenheiten nach Typen und Aufschriften. Davon schied ich zunächst diejenigen aus, deren Aufschrift durch Barbarisierung oder wegen schlechter Erhaltung des Stückes ganz unsicher blieb und die daher vielleicht einmal als zu den phönikischen oder keltiberischen Münzen gehörig erkannt werden möchten. Die hiernach übrig bleibenden Münzen führen zum allergrössten Theil neben der unbekannten noch eine lateinische Aufschrift, die mit wenigen Ausnahmen den Prägort angibt. Danach sind diese Münzen also schon geographisch bestimmt, mit Ausnahme der wenigen denen die lateinische Aufschrift fehlt. Zuletzt ergab eine Durchsicht der gedruckten Münzwerke noch ein Dutzend Varietäten, welche mit den von mir selbst gesehenen die Gesammtzahl von einigen vierzig Münzen ausmacht, die ich im Folgenden verzeichne.

A s/i d o.

1) Herkuleskopf mit dem Löwenfell bedeckt, linkshin, dahinter die Keule und unter dieser ASIDO, vor dem Kopf die unbekannte Aufschrift 1.

Rs. Füllhorn und Blitz übers Kreuz gelegt, von einem Kranz umgeben. Æ, 18 Millimeter. Taf. 1, 1.

Auf dem Exemplar der Biblioteca Nacional zu Madrid und dem der Bibl. Impériale zu Paris, und noch deutlicher auf dem hier abgebildeten der Sammlung des Herrn Antonio Delgado zu Madrid zeigt sich die Aufschrift unvollständig, wie sie auf der Tafel abgebildet ist; wahrscheinlich ist es dieselbe welche sich auf der folgenden Münze vollständiger findet.

Ohne die unbekannte Aufschrift führen diese Münzen folgende Schriftsteller an: Eckhel Doctrina 1 S. 15 nach Florez 3 Tafel 60, 1. Gusseme Diccionario 1 S. 283 *a*. Akerman ancient coins S. 21. Er bemerkt richtig, dass der Typus der Kehrseite dem eines bekannten Denars des Q. Fabius Maximus gleicht; wahrscheinlich ist er dem Münzwappen des spanischen Valentia nachgeschnitten.

2) Nackter männlicher Kopf (Hercules?) rechtshin, dahinter ASIDO.

Rs. Stier, rechtshinlaufend, darüber die Aufschrift 2*a*, darunter die Aufschrift 2*b*. Æ, 19 Millimeter. Tafel 1, 2.

So gebe ich die Münze nach Florez 1 Tafel 4, 6, dem Gusseme Dicc. 1 S. 283 *a* Asido 2 und Mionnet Suppl. 72 und 73 folgen. Vergleiche Sestini Med. Isp. S. 28, 2 mit fehlerhafter Aufschrift. Akerman S. 21, 6.

Auf einem nicht gut erhaltenen Exemplar der Biblioteca Nacional schien der Kopf bärtig zu sein, die Aufschriften sind schlecht erhalten. Etwas besser stehen sie auf einem Exemplar der Bibliothèque Impériale zu Paris, das Tafel 1, 2 abgebildet ist, Aufschriften 2*c* und *d*. Hierher mag auch die Münze bei Gaillard Nr. 235 gehören: Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt. Rs. Stier im Sprunge, und darunter Aufschrift 2*e*, er bezeichnet sie als moyen-bronze.

Sestini Med. Isp. S. 28, 5 beschreibt folgende Münze: ASIDO Caput virile nudum diadematum, facie senili, collo longo. Rs. Epigraphe phoenicia (Aufschrift 2 d). Camelus Giraffa cum longissimo collo, currens. Æ 3.

Diese Münze ist sonst nirgends bekannt gemacht worden, vielleicht ist die Giraffe nur scheinbar, durch Verprägung, entstanden; bei der Ungenauigkeit Sestini's darf man diese Münze, bis sie besser beglaubigt wird, übergehen. Ebenso unglaubwürdig sind die von Sestini Med. Isp. S. 28, 6 und 7 beschriebenen Münzen mit angeblichen Aufschriften in der unbekannten Schrift. Es sind Semisse von Castulo wie die bei Florez 1 Tafel 57, 6, auf deren Vorderseite mittelst Säuren die Aufschrift ASIDO eingrabirt ist. Ein solches Stück befindet sich in der Biblioteca Nacional zu Madrid, ein zweites in der Bibl. Impériale zu Paris.

3) Diademgeschmückter bartloser Kopf (des Hercules), rechtshin, davor ASIDO.

Rs. Rechtshin laufender Stier, darüber Halbmond und Kreuz (Stern von vier Strahlen), darunter Aufschrift 3 *a* und *b*. Æ, 27 Millimeter. Tafel 1, 3.

Velazquez Tafel 18, 9. Florez 1 Tafel 4, 4 und 5 und danach Eckhel

Doctr. 1 S. 15. Gusseme 1 S. 283 a. Aldo 1. Pellerin Recueil pl. 16; Mionnet Suppl. 70 u. 71. Sestini Med. isp. S. 28, 1 sich auf Florez beziehend. Saulcy Mon. Ant. légende 189. Akerman S. 21 nr. 1, 4 und 5. Gaillard S. 4 Anmerkung 4. Lorichs Tafel 42, 4 bis. Delgado Cat. Lorichs S. 35.

Diese Münze ist nicht gar selten; ich habe davon Exemplare in manchen Sammlungen gefunden. Auf einigen Stücken sind die Buchstaben enger aneinander gerückt und deshalb schlanker in Proportion, wie Aufschrift 3 *b*; im Grunde sind es aber dieselben Zeichen. Auf einigen Exemplaren, so auf dem der Sammlung des Herrn Delgado glaubte ich freilich deutlich einen Punkt im zweiten Buchstaben (von links beginnend) gesehen zu haben, da ich aber nur ein anderes ähnliches Stück der Biblioteca Nacional mit einem sehr zweifelhaften Punkt gesehen habe, so glaube ich nunmehr, dass dieser zweite und der vierte Buchstabe einander ganz gleich sind. Sestini Lett. 7, 1 wollte statt der unbekannten Aufschrift DD gelesen haben. Mit Recht weist dies Mionnet Suppl. 71, nota als fehlerhafte Lesung eines abgenutzten Exemplars zurück.

4) Rechtshin stehender Stier, darüber Stern von acht Strahlen.
Rs. Delphin rechtshin, darüber nach unten zu offner Halbmond und Punkt, darunter Aufschrift 4 *a—e*, hinter dem Delphin ein Merkurstab. Æ, 21 Millimeter. Tafel 1, 4.

Ausser Florez (1, Tafel 4, 7, nach ihm Sestini S. 28, 3) und Akerman (S. 21, 3) haben alle Beschreiber den Mercurstab als Anfangs- oder Endbuchstab der unerklärten Aufschrift angesehen, so: Velazquez Tafel 16, 10, Mionnet Suppl. 67 und 68 nach Pellerin Recueil, Saulcy légende 189, Gaillard Cat. Latorre No. 84—87 und Cat. Gaillard No. 37, Delgado Cat. Lorichs No. 32—34.

Unter den vielen von mir untersuchten Exemplaren dieser häufigen Münze haben die meisten die Aufschrift 4 *a*, nur einige leichte Veränderungen finden sich beim ersten Zeichen links wie bei Aufschrift 4 *b*, *c*, *d* und *e*.

5) Die vorhergehende Münze mit einem Stempel auf der Vorderseite, welcher die Aufschrift 5 *a* und *b* enthält. Taf. 1, 5.

Florez 1, Tafel 4, 8 und nach ihm Gusseme 1 S. 283 a, No. 3. Mionnet Suppl. 69, und Sestini S. 28, 4.

Die Biblioteca Nacional hat 3 Exemplare dieser seltenen Varietät, eines davon ist das abgebildete; zwei andere sind im Besitz der Herren Delgado (Madrid) und Cerdá (Valencia).

6) Rechtshin stehender Stier, darüber Stern mit acht Strahlen.
Rs. Dephin linkshin, darüber Halbmond und Punkt wie in den Münzen 4 und 5, darunter Aufschrift 6, hinter dem Delphin Mercurstab. Æ, 20 Millimeter. Tafel 1, 6.

Dieses Unicum der Biblioteca Nacional ist höchst interessant dadurch, dass die Inschrift die umgekehrte Richtung einschlägt von der der vorhergehenden Münzen.

7) Boeuf debout à droite, au-dessus la lune et un disque entre deux astres.

Rs. Sanglier à droite; au-dessus la légende phénicienne No. 14 bis (Aufschrift 7) Æ, module 8 (= 23 Millimeter) trouvée à San Lucar de Barrameda.

So beschreibt Gaillard No. 56 eine Münze seiner eignen Sammlung unter Baila. Obwohl ich sie nirgends gefunden, ist an ihrer Aechtheit wohl nicht zu zweifeln.

8) Barbarischer Kopf von vorn gesehen mit Strahlen im Kreise, vielleicht Herculeskopf mit Löwenfell von vorn, wie auf einigen Münzen von Gades.

Rs. Zwei Thunfische linkshin, darunter die unbekannte Aufschrift 8 a—c. Æ, 18 Millimeter. Tafel 1, 7.

Die meisten Beschreiber wie Florez 1 Tafel 34, 7, Mionnet Suppl. 145, Akerman S. 32, 8 unter Gades, Gaillard Cat. Laterre 556 haben die Kehrseite so aufgefasst wie sie oben beschrieben ist, andre wie Delgado Cat. Loriche 30—32 nehmen die Richtung der Fische und also auch der Buchstaben umgekehrt an. Dass diese unbekannten Schriftzüge bald nach rechts, bald nach links geführt wurden, zeigte uns schon die Münze 6 und beweisen andre noch zu beschreibende Stücke; es wäre also wohl möglich dass auch diese Münzaufschrift hier in umgekehrter Richtung liefe. Genau bestimmen lässt sich das nicht, da die Bilder nicht bedingen von wo aus man die Münze ansehen muss. Fürs erste nehme ich dafür dieselbe Richtung an, welche die Beispiele der Münzen 1, 2 und 7 bieten.

9) Derselbe Kopf.

Rs. Zwei Thunfische rechtshin, dazwischen die Aufschrift 9 a—c Æ, 18 Millimeter. Tafel 1, 8.

Florez 1 Tafel 34, 8 sah die Fische umgekehrt an, was bei der Rohheit der Fabrik wohl erklärlich ist. Nach ihm Mionnet Suppl. 146. Delgado Cat. Loriche 28 und 29 liest die Aufschrift wiederum umgekehrt.

Eine grosse abgenutzte barbarische Nachahmung dieser oder der vorigen Münze befindet sich im Besitz des Herrn Delgado. Sie ist aus Blei.

B a e l o.

1) Stehender Stier linkshin, darüber ein achtstrahliger Stern (Sonne) und ein nach unten zu offner Halbmond mit Punkt.

Rs. Aehre oder Zweig mit der Spitze nach links, darüber die Aufschrift 10, darunter BAILO. Æ, 21 Millimeter. Taf. 1, 9.

Florez 1 Tafel 51, 8. Auf diesen beziehen sich Eckhel Doctr. 1 S. 16, Gusseme 1 S. 389 *b* und Sestini S. 33. Akerman S. 23 und Tafel 3, 1 nach einem Exemplar des Brit. Museum. Gaillard Cat. Laterre 152 und Cat. Gaillard No. 54, Tafel 1, 3 ferner No. 55. Delgado Cat. Loriche 26.

Die Münze findet sich in Sammlungen nicht selten, obwohl oft mit theilweis aus dem Schrötling tretender Inschrift. Vollkommen erhaltene Exem-

plare wie das bei Gaillard gestochene und auf unserer Tafel copierte sind sehr selten. Irrig theilt Gesenius Monum. Tafel 41, 18 Kupfermünzen mit phönikischer Aufschrift der Stadt Baelo zu, was auch Judas Étude S. 162 annimmt. Es sind Münzen vom gegenüber liegenden Tingi.

Das Exemplar der Sammlung Vidal in Barcelona zeigt die Aehre ganz deutlich.

I p t u c i.

1) Bärtiger Kopf mit Perlendiadem rechtshin, davor IPTVCI.

Rs. Rad, zwischen den acht Speichen sieben unbekannte Schriftzeichen, welche die Aufschrift 11 *a*—*l* ergeben. Æ. 17 Millimeter. Tafel 1, 10.

Diese Münze wurde zuerst bekannt gemacht in den Memorias de la Academia Sevillana I 1773, 4° Tafel 5, 7 mit sehr verwischter Aufschrift 11 *m*. Lorichs Tafel 53, 6 besass selbst zwei Exemplare, wie ersichtlich ist aus Delgado Cat. Lorichs 458 und 459; beides schlecht erhaltene Stücke, auf denen von der lateinischen Aufschrift nur PTVCI, von der unbekannten keine Spur erhalten war.

Das auf unserer Tafel 1, 10 gestochene ist das bei Lorichs abgebildete Exemplar, welches sich in der Biblioteca Nacional befindet (Aufschrift 11 *a*). Von über zehn Exemplaren dieser seltenen Münze, welche ich selbst geprüft, ist es das einzige mit mässig gut erhaltener Aufschrift, dennoch ist die Lesung nicht ganz sicher. Ich gebe desshalb die Aufschriften aller einzelnen Stücke, die mir zu Gesicht gekommen sind, facsimiliert auf der Inschriftentafel 11 *a*—*l* wieder. Die Aufschrift 11 *m* ist, wie oben erwähnt wurde, die von der Academia Sevillana publicierte. Unter den handschriftlichen Notizen des Herrn Delgado fand ich eine scheinbar genaue Copie einer ähnlichen Münze mit der Aufschrift 11 *n*.

2) Bärtiger Kopf mit Perlendiadem rechtshin.

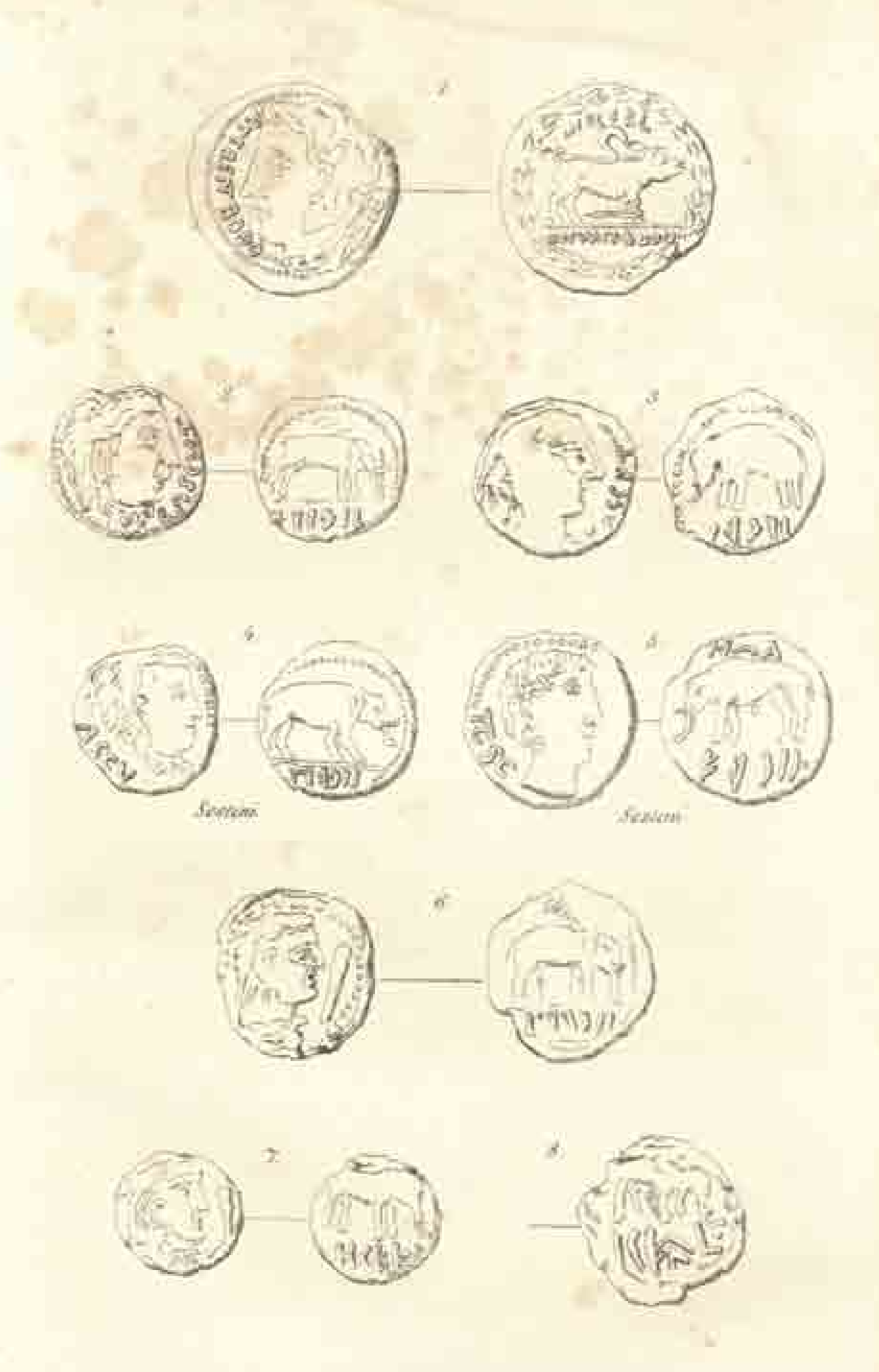
Rs. Rad, zwischen den acht Speichen sieben *oder* acht Zeichen, davon die folgenden deutlich: Aufschrift 11 *o*. Æ. 17 Millimeter. Tafel 1, 11.

Diese Münze, bei Lorichs Rech. Tafel 53, 7 gestochen, unterscheidet sich von der vorhergehenden nur dadurch dass ihr die lateinische Aufschrift IPTVCI vor dem Kopf fehlt und dass einige der unbekannten Zeichen mehr oder weniger bedeutende Veränderungen aufweisen. Ich habe diese Münze nicht gefunden, denn alle von mir untersuchten Exemplare, selbst die vernutztesten trugen vor dem Kopf Spuren der lateinischen Aufschrift, und keines zeigte diese Abweichungen in den unbekannten Schriftzeichen. Da das Stück aber gut erhalten und genau abgebildet scheint, ist kein Grund vorhanden an Lorichs Zeichnung zu zweifeln. Auch Delgado Cat. Lorichs 460 erwähnt solcher Stücke ohne den lateinischen Stadtnamen.

3) Männlicher Kopf (?) rechtshin, darüber im Halbkreis IPTVCI (?)

Rs. Rad mit sieben Speichen, zwischen denselben unbekannte

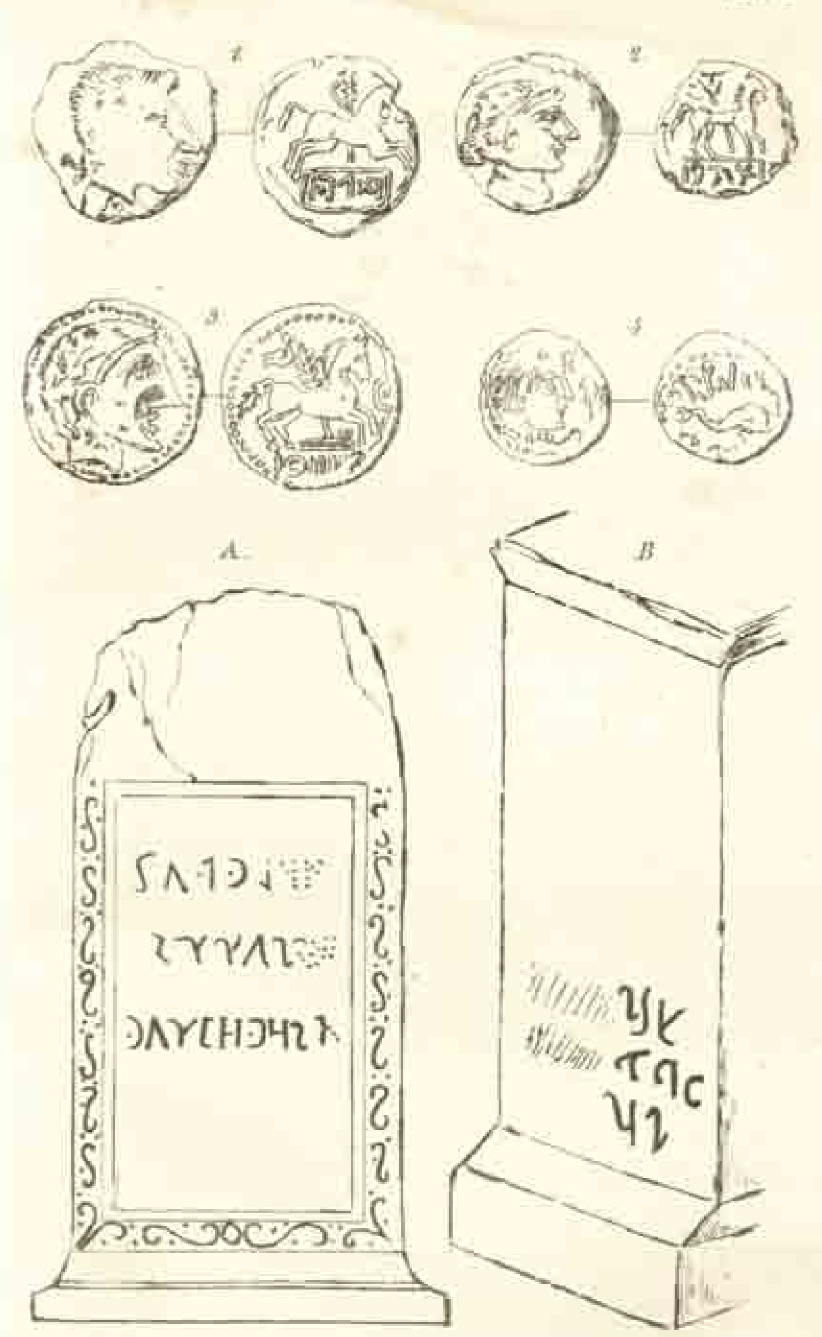

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
BAILO
10.
11.
12.


1
2
3
4
5
Sextan
Sextan
6
7
8

Taf. 3



Taf. 4.



1
2 a b c d e f
3 a b
4 a b c d e
5 a b
6
7
8 a b c
9 a b c
10 a b c
11 a b c d e f g h i k l m n o p
12 a b c d
13 a b c d e f g h i k
14 a b
15
16 a b
17 a b c d e f g h i k l m n o p q r s t
18 a b
19 a b
20
21 a b c d e f
22
23 a b c d e
24 a b c d
25 a b c d
26 a b

A. Münzaufschriften (Fortsetz.)

25 c, d

27 a, b, c

28 a, b, c, d, e, f

29

B. Buchstaben

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60

	←	→
א		
ב		
ד		
י		
כ		
ל		
מ		
נ		
ע		
ש		
unerklärt:		
"		
"		
unsicher:		

Schriftzeichen, ungefähr wie in Aufschrift 11*p*. Æ, 11 Millimeter. Tafel 1, 12.

Hierher scheint diese kleine, höchst rohe und schlecht erhaltene Münze zu gehören. Sie befindet sich in der Biblioteca Nacional.

Ausser den hier beschriebenen Münzen von Iptuci giebt es noch zwei andre Varietäten (eine davon steht bei Lorichs Tafel 53, 8 abgebildet); sie enthalten aber nur den Stadtnamen in lateinischer Schrift.

L a s c u t a.

1) Kopf des Hercules mit dem Löwenfell bedeckt, dessen Tatzen um seinen Hals geknüpft sind, linkshin, dahinter eine Keule, davor die lateinische Aufschrift: P.TEREN*tius* BODO*genes*? Das Ganze im Perlkreis.

Rs. Eber rechtshin, den eine um dessen Vorderbeine gewundene Schlange zwischen die Ohren beisst, darunter im Abschnitt die lateinische Aufschrift L·N\/\/\IT*orius*·BODO*genes*? Ueber dem Eber unbekannte Aufschrift 12 *a*—*e*. Das Ganze in einem Lorbeerkranz. Æ, 28 Millimeter. Tafel 2, 1.

Diese schöne Münze steht nur bei Lorichs Rech. Tafel 10, 3. Dieser sah in der unbekannten Aufschrift über dem Eber auf einem schlecht erhaltenen Stück nur Spuren von Buchstaben, die wir in Aufschrift 12 *d* wiedergeben. Das von Lorichs publicierte Exemplar befindet sich in der Sammlung des Herrn Delgado; ich las darauf die Aufschrift 12 *a*. Drei andre sind in der Biblioteca Nacional; auf einem von ihnen las ich die Aufschrift 12 *b* (es ist das auf Tafel 2, 1 abgebildete), auf einem zweiten die Aufschrift 12 *c*. Nirgends fand ich sie vollständig, doch ergänzt sie sich in der Art, dass sie offenbar der später unter Nr. 7 zu prüfenden Aufschrift 18 gleich scheint. In Mommsens Inscr. Neap. 6833 findet sich ein Sclave Namens Bodogenes; dies Cognomen ist wohl local spanisch.

2) Kopf des Hercules mit dem Löwenfell bedeckt, welches unter dem Kinn zugeknüpft ist, rechtshin, davor die lateinische Aufschrift LASCVT.

Rs. Stehender Elephant rechtshin, darunter im Abschnitt die unbekannte Inschrift 13 *a*—*d*. Æ, 20 Millimeter. Taf. 2, 2.

Diese Münze war schon dem Florez bekannt, der sie in seinem dritten Bande Tafel 66, 9 stechen liess, wonach Mionnet Suppl. 305—307, letztere mit blossem Herculeskopf, was wohl auf einem Versehen beruht. Sestini Med. isp. beschreibt S. 25, 7 und 8 (Tafel 2, 6) eine ähnliche Münze. Auf diese bezieht sich Akerman S. 20, 2 jedoch ohne die unbekannte Aufschrift zu erwähnen. Alle drei lesen die lateinische Aufschrift ASCVI und ASCV und theilen die Münze der Stadt Ascua des Plinius zu. Lorichs Tafel 8, 1—5 las richtiger LASCVT. Ebenso Delgado Cat. Lorichs 343.

Da ich die unbekannte Aufschrift auf sehr vielen von mir geprüften Exemplaren nie ganz erhalten gefunden habe, so war es bei dieser sowie bei den übrigen Münzen, ähnlich wie bei Iptuci, wieder nothwendig alle von

die selbst copirten Aufschriften abbilden, und ihnen die anderswo schon mitgetheilten folgen zu lassen.

3) Rohgeschnittener Herculeskopf rechtshin, davor LASCVT.
Rs. Stehender Elephant, ebenfalls von roher Arbeit, linkshin, darunter die unbekannte Aufschrift 14 a. Æ, 20 Millimeter Tafel 2, 3.

Diese in der Sammlung des Herrn Delgado befindliche Münze machte Gaillard im Cat. Latorre 80 bekannt; vor dem Kopf las er SCV·T, unter dem Elephanten die Aufschrift, welche wir unter der Nummer 14 b wiedergeben.

4) Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtshin, dahinter ASCV.
Rs. Rechtshin schreitender Elephant, darunter im Abschnitt die unbekannte Aufschrift 15. Æ, 20 Millimeter. Tafel 2, 4.

Ich gebe diese Varietät, welche ich nirgends gefunden, nach Sestini Med. Isp. S. 25, 6 und die Zeichnung nach der seinigen (Tafel 2, 5).

Hiezu ist wohl die ebenfalls von Sestini S. 26, 13 Tafel 2, 9 publicirte Varietät dieser Münze mit blossem Kopf zu fügen: ASCV Caput Mauri(?) Rs. Elephas gradiens cum tintinnabulo, infra literae punicae deperditae. In der Zeichnung ist der Kopf rechtshin gerichtet, der lateinische Name steht dahinter, der Elephant schreitet rechtshin, von der Glocke sowie der aus dem Schrötling gefallenen unbekannten Aufschrift ist keine Spur sichtbar. Aus dem letzten Grunde führe ich die Münze nicht besonders an.

5) Rohgeschnittener Kopf rechtshin, dahinter TCSC.
Rs. Linkshin schreitender Elephant, darüber H—A, darunter die unbekannte Aufschrift 16 a. Unter dem Bauch des Elephanten ein Punkt. Æ, 22 Millimeter. Tafel 2, 5.

Diese Münze gebe ich nach der Abbildung bei Sestini Tafel 2, 7, nicht nach dessen Beschreibung S. 26, 11, welche ganz anders und zwar folgendermassen lautet: TSCV Caput Herculis imberbe in rictu leonis. Rs. Aufschrift 16 b. Elephas gradiens, superne *HΩH*.

6) Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtshin, davor die Keule.
Rs. Stehender Elephant rechtshin, darunter im Abschnitt die unbekannte Aufschrift 17 a—i. Æ, 21 Millimeter Tafel 2, 6.

Aus dem oben angeführten Grunde sind hier wieder die von den verschiedenen Beschreibern abgebildeten *Formen* der unbekannten Aufschrift in Betracht zu ziehen. Das sind: Velazquez Alf. Tafel 16, 2 Aufschrift 17 k. Sestini S. 25, 1—3 Tafel 2, 1—3 Aufschriften 17 m. Mionnet Suppl. 301—303 Aufschrift 17 o. Akerman S. 20, 1 Tafel 2, 7 verwischt. Lorichs Tafel 8, 2—4 Aufschriften 17 p, q. Gaillard Cat. Latorre 81 und Cat. Gaillard 35 Aufschriften 17 r und s. Endlich theilt Judas Etudes S. 152 eine solche Münze mit der Aufschrift 17 t der numidischen Stadt Tipasa zu. Bayér in seiner handschriftlichen Reisebeschreibung auf der Bibliothek der Acad. de la

Historia (vgl. die Monatsberichte der Berliner Akademie von 1860 S. 329) sah in Sevilla ein (daselbst auf fol. 227 v. abgebildetes) Exemplar mit der Aufschrift 17a. Den sämmtlichen von Anderen mitgetheilten Aufschriften vorangestellt sind die von mir selbst geprüften, da sie allein kein befriedigendes Resultat gegeben. Besonders die Form der beiden ersten Zeichen rechts bleibt noch immer unsicher.

7) Herculeskopf im Löwenfell rechtshin, davor die Keule.

Rs. Stehender Elephant rechtshin, darunter im Abschnitt die unbekannte Aufschrift 18 *a*—*b*. Roher Schnitt. Æ, 16 Millimeter. Tafel 2, 7.

Von mehreren Exemplaren dieser Münze, die ich gesehen, waren nur zwei hinreichend erhalten, um die Aufschrift erkennen zu lassen. Sie finden sich in der Biblioteca Nacional (Aufschrift 18*a*) und in der Sammlung des Herrn Heiss in Madrid (Aufschrift 18*b*).

In ihnen läuft die Schrift in umgekehrter Weise von der in den fünf vorher beschriebenen, aber wiederum der Münze 1 ähnlich.

8) Rohgeschnittener Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtshin, davor die Keule.

Rs. Elephant rohgeschnitten rechtshin, darunter in grossen Buchstaben die unbekannte Aufschrift 19*a*. Æ, 20 Millimeter Tafel 2, 8.

Diese von Sestini S. 25, 4 und 5 beschriebene und Tafel 2, 4 abgebildete Varietät der vorigen Münze ist mir nur in einem Exemplar der Sammlung des Herrn Pineda zu Granada bekannt. Ihre Rückseite ist nach einem von Dr. E. Hübner genommenen und mir mitgetheilten sehr klaren Papierabdruck auf unserer Tafel 2, 8 abgebildet, der zweite Buchstabe von rechts weist in dieser Aufschrift eine verschiedene Form auf. Die Aufschrift 19*b* ist Sestini entnommen.

9) Roher Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt linkshin, davor LASCV, dahinter eine Keule (nach Sestini).

Rs. Dreistufiges Gestell, vielleicht Altar, auf welchem vier Kornähren aufrecht stehen, zu beiden Seiten undeutliche Beizeichen, darunter Spuren einer Aufschrift (?) Æ, 28 Millimeter. Tafel 3, 1.

Drei Exemplare dieser Münze, welche ich in der Biblioteca Nacional, im Münzkabinet der Academia de la Historia und in der Sammlung des Herrn Delgado gesehen habe, sind alle so schlecht erhalten, dass von der Aufschrift unter dem Altar kaum einige Spuren zu bemerken waren, so dass man an der Existenz der ganzen Aufschrift zweifeln kann. Sestini Med. Isp. S. 26, 12 und Tafel 2, 9 giebt sie ebenfalls nicht. Akerman 20, 2 führt die Münze nach Sestini an.

Das Stück der Biblioteca Nacional ist auf einen ungewöhnlich dünnen Schrötling geschlagen. Hinter dem Kopf des Hercules steht ein Stempel mit der lateinischen (?) Aufschrift ..ISCOI

10) **Rohgeschnittener männlicher Kopf mit Helm rechtshin, davor LASCVT**

Rs. Durch doppelten Schlag undeutlich gewordene Bilder. Ein rechtshin schreitender Elephant, darunter im Abschnitt eine scheinbar lateinische Inschrift, darüber umgekehrt die lateinische Aufschrift .SCV., deren Anfang vom Perlkreis durchschnitten wird. Æ, 23 Millimeter Tafel 3, 2.

Diese jetzt in der Bibliothèque Impériale zu Paris bewahrte Münze war früher in Gaillard's Sammlung. Der Besitzer beschreibt sie (Cat. 36) folgendermassen: Tête casquée à droite, devant LASC. Rs. Eléphant à droite, audessous CASS, à l'exergue la légende phénicienne No. 61 (effacée) = Aufschrift 20.

Der auf der Kehrseite dieser Münze früher vorhanden gewesene Typus ist durch das später darauf gesetzte Gepräge nur noch sehr wenig sichtbar. Es ist wohl der Herkuleskopf der vorhergehenden Münze 9 mit der Aufschrift LASCVT, da V und T in den übrigen Varietäten nicht verbunden erscheinen.

Ausser den mit unbekannter Aufschrift versehenen Münzen dieser Serie kenne ich nur noch eine kleinere bei Florez 3 Tafel 63, 7 gestochene und von ihm zu Lastigi gestellte Varietät ohne die unbekannte Aufschrift; sie scheint wegen des verbundenen V und T sowie wegen der Typen ein Semis unserer Münze 9 zu sein. *Freilich* will Mionnet Suppl. 308 von folgender unter den Kaisern geprägten Münze wissen: ASCVTA · AVG tête nue d'Auguste à droite Rs. CIC Eléphant à droite Æ 4 Cabinet inconnu. Ich habe sie nirgends gefunden. Auch ist es unwahrscheinlich, dass eine Stadt der Ulterior unter August geprägt hätte ohne auf der Münze das besondere Privileg (zum Beispiel durch das Wort PERMissu) eigens anzudeuten; daher halte ich dies Stück für ein schlecht gelesenes Exemplar der Münze 10 oder einer andern ähnlichen.

O b a.

1) **Weiblicher Kopf im Haarnetz (ähnlich wie auf Münzen von Obulco und Velia) rechtshin, davor Zweig (?).**

Rs. Galoppierendes Ross linkshin, darüber die lateinische Aufschrift OBA, darüber die unbekannte 21 *a—f*. Æ, 17 Millimeter. Tafel 3, 3.

Nur wenige Exemplare dieser seltenen Münze sind mir bekannt; auf einigen ist die unbekannte Aufschrift nicht vollständig, auf andern die lateinische verwischt. So auf einem Stück der Biblioteca Nacional, welches den lateinischen Stadtnamen verloren, dagegen noch einige Spuren von der unbekannten Schrift bewahrt hat (Aufschr. 21 *a*). Klar steht die lateinische auf einem Stück, das im Privatbesitz in Rota bei Cadiz ist, von der unbekannten ist dagegen nur die rechte Hälfte (21 *b*) sichtbar. Ein anderes Stück, das ich besitze, und der Güte des Herrn Eastwood in London verdanke, hat nur die linke Hälfte der unbekannten Aufschrift (21 *c*), während die lateinische ganz deutlich ist. Vollständig ist die unbekannte auf einem Stück in der Samm-

lung des Herrn Delgado Aufschrift 21 *d*; sie ist Tafel 3, 3 abgebildet, obwohl der lateinischen Inschrift im letzten Buchstaben, der ihr beinahe fehlt, etwas nachgeholfen werden musste. Das vollständigste Exemplar ist ohne Zweifel das im Cabinet der Bibliothèque Impériale zu Paris bewahrte. Beide Aufschriften sind vollkommen wohl erhalten und stellen die Lesungen fest (Aufschrift 21 *e*). Das Stück der Sammlung Delgado scheint identisch mit dem von Bayér in seiner handschriftlichen Reise (siehe die Anm. zu Lascuta 6) skizzierten, dessen Aufschrift wir unter 21 *f*. facsimiliert wiedergeben; sie befand sich damals in der Sammlung eines gewissen Don Manuel Trabuco zu Málaga, doch wusste sie Bayér nicht zu deuten. Erst der verdiente Münzforscher Herr Antonio Delgado erkannte in diesen unscheinbaren Münzen das Geld der in Inschriften bezeugten respublica Obensis (vgl. Hübner in den Monatsber. der Berliner Akademie von 1860 S. 633).

2) Weiblicher Kopf rechtshin.

Rs. Galoppierendes Ross rechtshin, darunter die unbekannte Aufschrift 22. Æ, 15 Millimeter. Tafel 3, 4.

Diese Münze unterscheidet sich von der vorhergehenden nicht nur in der Zeichnung des Kopfes und in der Richtung des laufenden Pferdes, sondern auch in der unbekannten Aufschrift 22; der zweite und der letzte Buchstabe, von links anfangend, sind bedeutend verschieden. Ob über dem Pferd der lateinische Stadtname stand wie auf der vorhergehenden Varietät ist bei der Schiefheit, womit der Stempel den Schrötling dieser mir nur in einem einzigen Exemplare der Biblioteca Nacional bekannten Münze traf, zu bestimmen unmöglich.

Turiregina.

1) Behelmter männlicher Kopf rechtshin, mitten in einer Guirlande von Weinranken.

Rs. Zwei parallel übereinander laufende Aufschriften von drei Linien eingefasst. Die obere ist lateinisch: TVRIRIICINA, die untere ist die unbekannte Aufschrift 23 *a*—*e*. Darüber ein länglicher Gegenstand, vielleicht ein Opfermesser? Darunter ein runder Gegenstand, wohl eine Opferschale. Æ, 27 Millimeter. Tafel 3, 5.

Ich finde diese Münze nur bei Akerman S. 119, *incerti* 1 (der auf einem Stück des British Museum TVRIRIICINVM liest und die unbekannte Aufschrift fehlerhaft copiert) und bei Delgado Cat. Lorichs 505, der ein verwischtes Stück vor sich hatte. Florez zitiert sie nur 3 S. 143.

Die Aufschriften zweier Exemplare der Biblioteca Nacional sind unter 23 *a* und *b* wiedergegeben. Ein besseres Stück befindet sich in Besitz des Herrn Delgado (Aufschrift 23 *c*). In der Sammlung des Herrn Vidal zu Barcelona befindet sich ein ebenfalls wohl erhaltenes Stück, Aufschrift 23 *d*. Das deutlichste ist das des British Museum, welches Akerman veröffentlicht hat; es ist auf Tafel 3, 5 abgebildet und die unbekannte Aufschrift ist unter 23 *e* besonders nachgezeichnet.

2) Dieselben Bilder wie auf der vorigen Münze, nur roher im Schnitt.

Rs. Dieselbe Anordnung der beiden Aufschriften, oben die lateinische, unten *die* unbekannte, darüber die Opferschale und zu deren Linken das Zahlzeichen X; unter den Aufschriften der ebenfalls schon erwähnte längliche Gegenstand. Æ, 29 Millimeter. Tafel 3, 6.

Diese Münze ist eine rohere und also spätere Varietät der vorigen. Die beiden Typen der *Kehrseite* haben in ihr ihren *Platz* gewechselt. *Bemerkenswerth* ist das Zahlzeichen welches sich in derselben Weise auf Assen von Castulo, Carbula, Ilburis und Obulco findet. Die unbekannte Inschrift scheint dieselbe, obwohl ich nur unvollständige Exemplare zu Gesicht bekommen habe. Drei Stück befinden sich in der Biblioteca Nacional (Aufschriften 24 *a—c*), wovon eines Tafel 3, 6 abgebildet ist. Unter den Papieren des verstorbenen Lorichs fand ich eine Skizze von unbekannter Hand, die eine ähnliche Münze vorstellte. Sie zeigt von der unbekannten Aufschrift nur die beiden ersten Buchstaben links *(24 d)*, das übrige war verwischt. Veröffentlicht, obwohl ungenau, ist sie nur bei Gaillard Cat. Lalorre S. 557, der nichts mit ihr anzufangen weiss.

Vesci.

1) Weiblicher Kopf im Haarnetz rechtshin, davor ein Zweig.

Rs. Stier rechtshin vor einem Baum, davor die lateinische Aufschrift VESCI, darunter die unbekannte 25 *a*; Alles in einem Kranz. Æ, 24 Millimeter. Tafel 3, 7.

Lorichs Rech. Tafel 73, 4 *publiciert* diese Münze nach *einer ungenauen* Copie, welche ihm aus Andalusien zugesandt worden war. Die Notiz über den Namen des Einsenders und der Stadt, in der sich die Münze befand, hatte er verloren. Ungenau copiert, wie sie ist, geben wir die unbekannte Aufschrift dieses *Exemplars zur* Vergleichung unter 25 *d* wieder. Dies selbe Stück erwarb später Herr Delgado, der es zufällig in Privatbesitz zu Sevilla fand. Er erkannte in der lateinischen Aufschrift mit Recht den Namen der von den Alten genannten Stadt Vesci. Dieses Exemplar ist auf Tafel 3, 7 abgebildet, und die unbekannte *Aufschrift* einzeln unter 25 *a* wiederholt.

In der Sammlung des Herrn Vidál zu Barcelona befindet sich ein zweites sehr vernutztes Exemplar einer Münze von Vesci. Dort steht die lateinische Aufschrift derselben unter dem Stier; es scheint daher überhaupt keine unbekannte Aufschrift gehabt zu haben. Die Münze ist bei Campanér, Apuntes para un Catálogo Numismático Español, Barcelona 1857 S. 90 Anmerkung 22 beschrieben.

2) Weiblicher (?) Kopf rechtshin, davor Zweig (?).

Rs. Stier rechtshin vor einem Baum, darunter die unbekannte Aufschrift 25 *b—c*. Æ, 18 Millimeter Tafel 3, 8.

Von dieser ebenfalls wohl zu Vesci gehörenden Münze fand ich zwei Stück in der Sammlung der Biblioteca Nacional. Sie sind beide schlecht erhalten, ihre Aufschriften also unsicher.

Unbekannte Münzstätten.

1) Jugendlicher Kopf rechtshin mit Diadem geschmückt, Gewand auf der Schulter.

Rs. Ross rechtshin vorbeigallopierend vor einem Baum, an welchem es mit dem Zügel angebunden ist. Darunter in einem länglichen Viereck die unbekannte Aufschrift 26 *a*—*c*. Æ, 22—26 Millimeter. Tafel 4, 1.

Das einzige wohl erhaltene Exemplar dieser Münze, welches ich gesehen habe, ist das von uns abgebildete der Sammlung des Herrn Aureliano Fernandez Guerra zu Madrid. Die Aufschrift ist ganz deutlich, die Zeichen weichen aber von denen der vorherbeschriebenen Münzen bedeutend ab, und kommen also für das Studium derselben nicht in Betracht. Ich stelle diese sowie die folgenden Münzen desshalb hierher, weil ihre Schriftzeichen mir auch nicht phönikisch zu sein scheinen.

Gewöhnlich findet sich diese sonderbare Münze schlecht erhalten. So zwei Exemplare der Biblioteca Nacional, deren Aufschriften ich unter 26 *b* und *c* gebe. Lorichs Rech. Tafel 1, 1 publicierte eines derselben; dort hielt er den Baum hinter dem *Pferde* für einen Reiter; auch ist die Aufschrift fehlerhaft gegeben. Aus ihm wiederholt sie Cerdá in seinem Catálogo de las monedas autónomas de *España*, Madrid 1857. Delgado sah ein nicht besser erhaltenes Stück in der Lorichs'schen Sammlung (No. 524); die Aufschrift schien ihm wie 26 *d*.

O'Crouley, Dialogos de *Addison* traducidos por .. Madrid 1795 pág. 210: Osigi. Inédita. Cabeza varonil á la siniestra con bierrete adornado de perlas y tenias, delante OSIGI hoi *Maquiz* cerca de Mengibar = Ginete sin distintiva que corre á la s., debaxo en un quadrilátero BIFXI que hoi se puede reducir á *Bilches* á quatro leguas de dicha *Osigi*, y la medalla etc.

Auf den Münzen die ich gesehen war keine lateinische Aufschrift auf der Vorderseite, das von O'Crouley beschriebene Exemplar mag auf ein älteres von OSSET geprägt sein. Die unbekannte Aufschrift sah dieser wohl für Griechisch an.

2) Rohgeschnittener Kopf mit Diadem (?) rechtshin (in einigen Stücken scheint er beinahe weiblich zu sein, *doch ist es* wohl ein Herculeskopf).

Rs. Ross, das vor einem Baum vorbeispringt, darunter in einem länglichen Viereck die unbekannte Aufschrift 27 *a*—*c*. Æ, 19 Millimeter. Tafel 4, 2.

Die *Zeichnung* ist von einem Exemplar der Biblioteca Nacional genommen, worauf die Aufschrift 27 *a* deutlich ist. Auf einem zweiten ist die Aufschrift 27 *b*. Ein drittes ebenso wohl erhaltenes in der Sammlung des Herrn Delgado zeigt die Aufschrift 27 *c*. Lorichs hat Tafel 1, 2 ein schlecht erhaltenes Stück der Sammlung der Academia de la Historia zeichnen lassen, worauf der Typus wiederum irrig gegeben ist: das Vordertheil *eines Pferdes* mit dem Körper einer Frau verbunden, welche das Thier am Zügel hält. Siehe Cerdá's Catálogo, der das alles ebenso wiederholt.

3) Rohgeschnittener Herculeskopf im Löwenfell, rechtshin.
Rs. Pferd rechtshin vor einem Baum, auf dessen Gipfel ein Vogel sitzt, vorbeispringend; vor dem Pferd ein rechtshin offner Halbmond mit einem Punkt darin, darunter im Abschnitt die Aufschrift 28 *a—f*. Æ, 23 Millimeter. Tafel 4, 3.

Diese Münze ist von Florez 3, 67, 8, Gesenius Tafel 44, 28 B (Aufschrift 28 *e*) und Gaillard 232 (Aufschrift 28 *f*), aber genau erst von Lorichs 10, 8 publiciert worden; nach letzterem ist unsere Zeichnung wiederholt. Das besterhaltene Exemplar ist in der Biblioteca Nacional. Andre Stücke dieser und anderer Sammlungen ergaben die Aufschriften 28 *b—d*. Trotzdem bin ich noch immer nicht sicher, ob dies wirkliche Aufschriften oder nur barbarische Nachahmungen einer Aufschrift sind. Die Normalform derselben genau festzustellen ist mir noch nicht gelungen. Einige könnten allenfalls rohe, späte Nachmünzungen der Iptuci-Serie sein.

4) Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtshin.
Rs. Delphin rechtshin, darüber die unbekannte Aufschrift 29. Æ, 16 Millimeter. Tafel 4, 4.

Diese Münze, früher in der Sammlung des Herrn Delgado, jetzt im Münzkabinet der Academia de la Historia, gehört vielleicht in die Serie der am Anfang dieser Arbeit beschriebenen Münzen. Die Schriftzeichen scheinen gleichartig, der Delphin ist dem der Asidomünzen ähnlich, der rohe Herculeskopf kommt dem auf einigen von Lascuta nahe; der Schrötling ist sehr dünn.

Endlich gibt Lorichs Tafel 69, 11 unter den Münzen von Castulo einen sehr alten As mit der linkshin gewandten iberischen Aufschrift, auf dessen Vorderseite das Zeichen Ǝ aufgestempelt ist. Ich halte dies der Mühe werth hier einzufügen.

Bevor wir uns zu den Inschriften auf Stein wenden, scheint es räthlich dieser schlichten Aufzählung und Beschreibung der Münzen einige Bemerkungen folgen zu lassen über die Lage der Städte, in denen sie geprägt worden sind, und damit also die Heimat unserer unbekannten Schrift zu bestimmen.

Ueber die Lage Asido's ist lange hin und her gestritten worden (vgl. Ukerts alte Geographie 2, 1 S. 356). Viele wollten in dem Namen des heutigen Medina Sidonia den der alten „Stadt Asido“ erkennen, andre, hauptsächlich Florez, Esp. Sag. Band 10, 21—31, machten dagegen geltend, dass auch Jeréz de la Frontera in Documenten aus dem Mittelalter stets die asidonensische Stadt genannt wird. Dies liesse sich nun wohl erklären, wenn man annähme dass der ganze Gau, dessen Hauptstadt Asido war, der asidonensische genannt ward und also beide Städte, wie auch das naheliegende Arcos de la Frontera bezeichnet wurden nach dem Gau dem sie angehörten. Der Streit scheint sich jedoch zu Gunsten Medina's zu entscheiden, in dessen Nähe ein jetzt verlorner Inschriftstein gefunden ward, gesetzt von den Municipes Caesarini, d. h. den Bürgern der Stadt Asido, da diese den

Beinamen Caesarina (Plinius 3, 3, 11) führte. Mag nun die Lage der alten Stadt genau der des heutigen Medina entsprechen oder nicht, auf jeden Fall lag das alte Asido in dessen Umgebungen (vgl. Hübner in den Monatsberichten der Berl. Akad. von 1860 S. 637).

Baelo oder Belo, mit dem späteren Beinamen Claudia, nach Plinius an einem gleichnamigen Fluss, lag an der Meerenge von Gibraltar zwischen Baesippo und Mellaria. Die Lage dieser Stadt ist ziemlich genau ermittelt: es ist ein wüstes Feld unweit Tarifa, ehemals Bolonia, heutzutage Villavieja genannt (vgl. Hübner in Koner's Zeitschrift für die allgemeine Erdkunde 13, 1862 S. 38).

Wo Iptuci lag, ist noch nicht entschieden. Allem Anschein nach muss es, wie alle Städte welche unserer unbekannten Schrift sich bedient haben, nicht fern von der Meerenge und von Gades gelegen haben, und wird wohl mit dem Ituci des Plinius (3, 2, 15), und dem *Ἰτοῦκκι* des Ptolemäos (2, 4, 12) zu identificieren sein. Hübner sucht es daher in der Gegend von Jeréz de la Frontera, wo ein vom ordo Iptucitanorum gesetzter Inschriftstein gefunden worden sein soll (s. Monatsberichte der Berl. Akad. von 1861 S. 388).

Der Stadtname Lascut oder Lascuta wird in dieser Form von keinem Geographen erwähnt. Aber Plinius (3, 2, 15) nennt unter den stipendiariis des gaditanischen Landkreises eine Stadt Liscula, in der Leidener Handschrift Lascula geschrieben, welche mein oft erwähnter Freund Hübner für das Lascut der Münzen hält. Ehe die Aufschrift vollständig bekannt war, hat man diese Münzstätte mit dem Escua des Ptolemäos (2, 4, 11) und dem Ascua des Livius (23, 27) identificieren wollen.

Die schon oben (Oba 1) erwähnten Inschriften der sonst nirgendher bekannten respublica Obensis sind jetzt verloren. Sie wurden gefunden und befanden sich noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts in dem kleinen Orte Jimena de la Frontera, welcher zu der Provinz von Cadiz gehört und mitten auf der Landzunge liegt die in den Fels von Calpe ausläuft.

Ganz unbekannt ist wiederum die Lage der Münzstätte Turiregina; doch auch sie muss dem gaditanischen Landkreise angehört haben. Gaditani conventus civium Romanorum Regina nennt Plinius 3, 2, 15 und es ist wohl möglich, dass Regina und Turiregina derselbe Ort gewesen. Tur, Turi, Turo sind in spanischen Namen sehr häufig vorkommende Wurzelsylben. Auf jeden Fall weisen die Aehnlichkeiten in den Münzbildern und im Schnitt mit denen von Carmo und andern Münzstätten jener Gegend darauf hin Turiregina, eher als nach der Meerenge zu, vielmehr gegen Norden nach dem Baetis hin zu vermuthen.

Οὔλακις setzt Ptolemäos (2, 4, 11) in den 37, 30sten Längen- und 9, 30sten Breitengrad, also in die Nähe von Malaca. Vesci

quod Faventia nennt Plinius (3, 2, 10) unter lauter zwischen Antequera, Granada und Malaga liegenden Städten. Dass das Vesci, welches die Münzen prägte, wirklich so weit entfernt gelegen hat von den übrigen Münzstätten, ist freilich bedenklich, doch haben der Schnitt und die Münzbilder weniger Aehnlichkeit mit denen der Umgegend von Gades als mit denen der Gegend, in welche die alten Geographen Vesci setzen. Der barbarische Kopf der Vorderseite erinnert an ähnliche Köpfe auf Münzen von Iliberris, Ilurco und Ulia, und der vor dem Baum stehende Stier findet sich in gleicher Weise auf phönikischen Kupferstücken, die wahrscheinlich in Artigi (das Ptolemäos 2, 11, 4 bald auch Vesci nennt), jedenfalls in der Gegend von Malaca gemünzt sind.

Die übrigen Münzstätten sind geographisch nicht zu bestimmen. No. 1 ist vielleicht sogar afrikanisch, No. 4 ist dagegen sicher spanisch und die Bilder weisen deutlich auf eine Münzstätte des gaditanischen Landkreises hin.

Nach den Notizen, welche ich den mir zur Benutzung gegebenen Sammlungen Hübner's entnehme, befand sich in Jeréz de la Frontera im vorigen Jahrhundert in der Wand des der Kirche San Marcos gegenübergelegenen Hauses eines D. Bruno de Villavicencio ein Inschriftstein, welchen der Padre Fr. Gerónimo de Estrada dem P. Florez (España Sagrada 10 S. 27) mittheilte. Hiernach ist unsere Zeichnung (Taf. 4 A) wiederholt. Luis Josef Velazquez (der Verfasser des Buches über die unbekannten Alphabete, Madrid 1752, 4.) entnahm die Inschrift zuerst (Vol. 62, 100 seiner handschriftlichen Sammlung auf der akademischen Bibliothek in Madrid) aus Florez; aus Velazquez schrieb sie sich Trigueros (Est. 18, 72 seiner Papiere in Madrid) für seine jetzt bekannten Zwecke ab (vgl. Rhein. Museum Band 17, S. 228 ff.). Der Stein kam später, als man seinen Werth erkannt hatte, in das Stadthaus von Jeréz. Dies berichtet D. Bartolomé Domingo Gutierrez in seiner handschriftlichen auf der Biblioteca Columbina zu Sevilla aufbewahrten Historia de la muy noble y leal ciudad de Jeréz de la Frontera 1792 (5 Bände 4.) 1 f. 37 r.

Derselbe Gutierrez theilt f. 38 noch eine Inschrift in ähnlichen Schriftzügen mit, welche nach seiner Angabe ursprünglich in dem Stadtthor von Santiago in Jeréz steckte, dann aber auch in das Stadthaus gebracht worden war. Wir wiederholen diese Inschrift auf Taf. 4 B. Er bemerkt dazu, die ganze Vorderfläche des Steins sei mit undeutlicher Schrift bedeckt gewesen, doch habe er nur den Schluss abschreiben können.

Hübner suchte vergeblich in Jeréz nach den Steinen; sie scheinen wie so viele andere durch Unwissenheit und Nachlässigkeit verloren gegangen zu sein.

Die verschiedenen Formen der Schriftzeichen, welche auf den Münzen und Inschriften vorkommen, habe ich um ihre Uebersicht zu erleichtern am Schluss der Münzaufschriften einzeln

numeriert hintereinander aufgeführt, von den einfachen zu den zusammengesetzten fortschreitend und mit den ungewissen schliessend. Viele darunter sind augenscheinlich nur verschiedene Formen ein und desselben Buchstabens, und es wäre kürzer und einfacher gewesen, diese dann jedesmal unter einer Numer zu vereinigen. Ich habe jedoch jene Anordnung vorgezogen, da bei der Verschiedenartigkeit der Buchstaben und der Spärlichkeit der Aufschriften der grösste Theil der Schriftzeichen unentziffert bleibt und die angedeuteten Unterscheidungen nach dem Werth und nicht nach der äusseren Form leicht Irrthümern ausgesetzt sind. Die Citierung endlich wird in der gewählten Anordnung für diese wie für spätere Studien vereinfacht und erleichtert.

Die bis jetzt gewonnenen Resultate beschränken sich, da für diese Schrift keine der sonst bekannten einen Anhalt bietet, auf den Versuch der Feststellung eines oder des andern Buchstabens, dessen Werth in der lateinischen Aussprache sich durch Vergleichung der unbekannten mit den lateinischen Münzaufschriften, welche in den meisten Fällen unzweifelhaft einen und denselben Stadtnamen enthalten, als mehr oder weniger sicher erwies.

§. 1. Sehr häufig kehrt z. B. der Buchstabe wieder, welcher in den Formen von 28 bis 36 vorliegt. Die meisten derselben (28—33) bestehen aus einem langen verticalen Strich von dessen Mitte nach einer beliebigen Seite hin ein kürzerer im schiefen Winkel abgeht, während ein runder Punkt zu einer der beiden Seiten die Figur vervollständigt. Eine zweite bald rechts- bald linkshin gewendete Form (34—36) bietet eine ähnliche Anordnung, nur ist der Punkt zum dritten Strich umgeschaffen und alle drei sind von gleicher Länge. In einigen Münzaufschriften von Lascuta (12, 18, 19) sieht man beide Formen beliebig wechseln. So finden wir diesen Buchstaben auf Münzen von Asido in der Form 28 am ersten Platz rechter Hand der Aufschriften 2 *a* und *c*, 3, 4 und linker Hand in der umgekehrten Form 30 in der Aufschrift 6 (wo die ganze Aufschrift ebenfalls eine umgekehrte Richtung einschlägt). Aehnlich findet sich die Form 28 und statt ihrer in roheren Münzen 36 am zweiten Platz rechts in einigen Lascut-Aufschriften, während in anderen derselben Stadt, welche in umgekehrter Richtung laufen, die ähnliche aber umgekehrte Form 29 am zweiten Platz links erscheint. Ebenfalls von links ausgehend am dritten Platz finden wir die Form 31 in der Aufschrift von Oba und am zweiten Platz rechter Hand in der von Vesci die Form 28, die wir schon in Asido- und Lascuta-Aufschriften gefunden. Danach scheint es annehmbar, dass dieser in Aeusserlichkeiten variierende eine Buchstabe in der lateinischen Schrift und Aussprache dem A nahegekommen ist, und nur in einzelnen Fällen, wie im letzterwähnten von Vesci sowie in den sicheren Münzaufschriften von Iptuci (wo dieser Buchstabe in den Formen 34 und 35 erscheint), einen Vocal vorstellt, der gleich

dem semitischen Aleph verschiedenartigen Tonbeugungen unterliegen konnte. Erwähnenswerth ist noch dass überall wo dieser Buchstabe erscheint der ihn begleitende Punkt oder Nebenstrich so zur Hauptfigur gestellt ist, dass er beim Lesen der Aufschrift vor dem Buchstaben zu stehen kommt, ähnlich wie der Spiritus beim einzelstehenden griechischen Vocal in der Grossschrift diesem voransteht. Dies ist wichtig, insofern damit ein Kennzeichen gewonnen wird, wodurch die Richtung einer jeden Aufschrift, welche diesen Buchstaben enthält, bestimmt ist.

§. 2. Derselben Regel scheint sich ebenfalls zu fügen der nach der jedesmaligen Richtung bald rechts bald links hin offne halbkreisförmige, oft einen runden Punkt enthaltende Buchstabe (11 und 12, 23 und 24), der in rohgeschnittenen Aufschriften eckig aussieht (9 und 10). In derselben Aufschrift (11 *d* und *f*, 23) findet sich manchmal dieser Buchstabe zugleich rechts und links hin geöffnet, wo er dann natürlich in beiden Fällen nicht denselben Werth haben kann. Bestätigt wird das dadurch, dass dies Zeichen, wo immer die Oeffnung nach dem Anfang der Aufschrift hin gerichtet erscheint, einen *k* oder *c* ähnlichen Guttural vorgestellt zu haben scheint, während dasselbe Zeichen in umgekehrter Richtung einen ganz anderen Werth gehabt haben muss und vielleicht einem zischenden T-laut, dem Tzade, nahekam. In letzterem Fall sehen wir es auch mit einem ganz anders geformten Zeichen (46) abwechseln.

§. 3. Auch der dem E der phönikischen wie aller davon abgeleiteten Schriften freilich nur in der Form nahekommende Buchstabe 43—45 wendet sich je nach der Richtung der Lesart dergestalt, dass die beiden am verticalen Langstrich haftenden kleineren Querstriche jenen beim Lesen voranstehen (Aufschriften 12 bis 19, 25 *a*, 29). Eine Ausnahme scheint die Aufschrift von Turiregina zu machen. Freilich kann diese Aufschrift für die Werthbestimmung des Buchstabens noch nicht in Anspruch genommen werden, denn sie enthält in den unbekannten Schriftzügen, so scheint es, keineswegs den Namen Turiregina, welcher wohl, wenigstens in der letzten Hälfte, lateinisch ist. Wo aber wir auf den übrigen Münzen die unbekannte Aufschrift eine Uebersetzung der lateinischen scheint, stellt dieses Schriftzeichen das lateinische S vor. So in Vesci und in Lascuta.

§. 4. Lesen wir also im zweiten, dritten und vierten Zeichen der Lascut-Aufschriften die Buchstaben A, S und C, so scheint das unter ähnlichen Formen stets an erster Stelle wiederkehrende Zeichen (5, 4 und 37) offenbar dem L zu entsprechen. Diese Annahme werden wir bestätigt finden, indem wir den in der Beloaufschrift an erster und in der von Oba an zweiter Stelle erscheinenden Buchstaben (41) für B annehmen, wo dann in der Münzaufschrift von Belo am dritten Platz derselbe bei Lascuta

zu Anfang figurierende Buchstabe erscheint, der also ohne Zweifel ein L ist.

§. 5. Die beiden letzten verticalen Striche der Lascutaufschrift sind mir trotz der Menge der untersuchten Exemplare nirgend deutlich genug vorgekommen um den Unterschied beider festzusetzen. Freilich könnten sie auch nur einen einzigen Buchstaben ausmachen; doch möchte ich diess sehr bezweifeln.

§. 6. Ein sicherer zu erklärendes Zeichen ist der am Beginn der rechtshin laufenden Oba- und Turiregiunaufschriften vorkommende Buchstabe, der gewiss nicht denselben Werth hat wie das ganz gleiche Zeichen in den linkshin gerichteten von Asido und Belo, da er in den Varianten, welche dieselbe Richtung einschlagen wie die Aufschrift von Oba (Aufschr. 6), umgekehrt steht. In der Obaufschrift, wo an 2ter und 3ter Stelle die Buchstaben B und A bekannt sind, kann jener nur einen dem o entsprechenden Vocal, ein Vav, vorgestellt haben. — Der letzte Buchstabe der Obaaufschrift ist gewöhnlich ein einfacher zweimal gebrochener Strich (13). In der Aufschrift 22 kommt er aber deutlich als eckige Form des im §. 2 erwiesenen Gutturals vor.

§. 7. Wenden wir uns zur Aufschrift von Belo, die uns wiederum, da der Werth des ersten (§. 5) und dritten Zeichens (§. 4) als B und L schon bekannt, den des dazwischen liegenden Buchstaben 2 als eines Vocals zu erkennen gibt. Hatten wir aber bis jetzt zwei Vocale, die in ihren Beugungen dem Aleph und dem Vav der Semiten zu entsprechen scheinen, so finden wir hier einen dritten Vocal der dem Jod zu vergleichen wäre und als solcher am Anfang der Iptuci-Aufschriften bestätigend wieder auftritt. Von der Belo-Aufschrift wäre demnach in den ersten 3 Buchstaben der ganze Stadtname ביל, BIL zu lesen, während von den übrigen dreien nur der erste, der ein Guttural (s. §. 2) ist, fest steht.

§. 8. Der zweite aber ist dasselbe Zeichen, das wir in §. 6 als einen dem Vav nur in der Form ähnlichen, in der Bedeutung aber verschiedenen Buchstaben erkannt haben und das auf Asidomünzen an der 3ten Stelle der Aufschriften 3 und 4 unter der Gestalt 6 und umgekehrt (8) in der umgekehrt gerichteten Aufschrift 6 erscheint. Führte Asido nun, wie wir durch Ptolemäos (2, 4, 13) wissen, auch den Namen Asindum, so liegt es nahe in diesem Fall, da die Aufschriften sich in der Form !צ!צא = ATz!Tz! lesen lassen, im 3ten Zeichen ein N, im letzten vielleicht ein M zu vermuthen. Dies würde für die zweite Hälfte der Beloaufschrift die Lesung כנם = CNM geben, deren Bedeutung uns freilich dunkel bleibt, welche sich aber wohl entweder auf die prägende Stadt oder auf die Münze selbst bezieht.

Kehren wir zu den Iptuci-Aufschriften zurück, bei denen, wie bei den übrigen nicht sicherer Lesung, nur die von mir selbst gesehenen zu benutzen sind. Die erste Stelle nimmt das Zeichen 2 ein, welches §. 7 in der Belo-Aufschrift als Jod erschien;

das zweite ist dagegen unbekannt. Das dritte ist in einigen Varietäten 11 *d* und *f* deutlich der eckig geformte Buchstabe, welcher anderswo als Tzade erscheint. Den 4ten und 6ten Platz nimmt das Zeichen Aleph in zwei verschiedenen Formen 34 u. 35 ein; sie mochten also wohl in der Tonbeugung von einander abweichen, sonst hätte man sie in derselben Inschrift nicht verschieden gestalten können. Das zwischen beiden stehende Zeichen ist der § 2 besprochene Guttural; der Buchstabe am Ende ist unsicher, da er ausserdem nur in der unübersetzbaren Turiregina-Aufschrift erscheint. Lesbar ist also, wenn wir für die zweite Tonbeugung des Aleph ein V setzen, von der Iptuci-Aufschrift: !!TzVCA! Das 2te oft veränderte Zeichen kommt aber in einigen Varianten (16, 19) dem B (Zeichen 41, 42) in der Grundform zu nahe, als dass man darin nicht dieselben Buchstaben wiedererkennen sollte.

Von den übrigen Münzaufschriften kann, wie gesagt, die von Turiregina nicht in Betracht gezogen werden. Von der Vesci-Aufschrift sind nur der zweite, dritte und fünfte Buchstabe lesbar: A oder ein anderer Vocal, S und I. Der Anfangsbuchstabe 39 kommt nirgend wieder vor und ist als V oder B nicht zu rechtfertigen, ebenso wenig wie der vorletzte als Guttural. Die Aufschriften 25 *b* und *c* stehen auf so verwischten Exemplaren dass sie fürs erste nicht zu benutzen sind.

Fassen wir die vorhergehenden Betrachtungen zusammen und stellen die nach und nach besprochenen Uebersetzungen der Münzaufschriften übersichtlich nebeneinander:

Aufschriften.	Richtung.	Geltung.	
1 und 2	linkshin	בבמאצן	BBM·ATzN
3, 4 u. 6	3 u. 4 l. h. 6 r. h.	אצנצם	ATz:NTzuM
5, 7 u. 9	links- od. rechtshin	בבם	BBM
10	linkshin	בילכנם	BILCNM
11	rechtshin	יבצאכא!	IBTzVCA!
12, 18, 19 / 13—17	linkshin / rechtshin }	לאשכ!!	LASC!!
21 und 22	rechtshin	ובאך	OBAC
23 und 24	rechtshin . .	וכי!!סאיץ	VCI!!SAITz
25	linkshin	!אש!!	!ES!!
29	linkshin	·נאש·	·NAS·

Aus den hierdurch für einen grossen Theil der unbekannten Zeichen gewonnenen Aequivalenten im hebräischen und lateinischen Alphabet ist die Uebersicht C auf Tafel 5 gebildet, welche die Buchstaben enthält sowie sie die obengeführten Betrachtungen ihrer Bedeutung nach ergeben.

Bedenkt man nun, dass alle die hieraus gezogenen Folgerungen, wie gesagt, nur ruhen auf der rein mechanischen Vergleichung einiger zweisprachigen Münzaufschriften, von welchen nicht

einmal genau bestimmt werden kann in wie weit sie einander entsprechen, so kann es Niemanden einfallen die oben bezeichneten Aequivalente als absolut festgestellt zu betrachten. Sowie die Sachen jetzt stehen ist eine solche Feststellung unmöglich. Es sind einfache Muthmassungen, welche einer gänzlich unbekannten Schrift auf den ersten Blick abgewonnen wurden und die durch eingehende Studien und künftige Funde hoffentlich zu grösserer Klarheit zu bringen sein werden.

Welchen Stammes das Volk gewesen ist, das sich dieser Schriftzüge bedient hat, ist eine schwer zu lösende Frage. Einige oben bemerkte Aehnlichkeiten mit den semitischen Alphabeten, wie das Vorkommen von Buchstaben, die dem Aleph, dem Jod, dem Vav nahekommen, die linkshin laufende Richtung die erst unter römischem Einfluss aufhört u. a. sind schon an und für sich und nun gar bei der Unsicherheit der nur versuchsweise vorgeschlagenen Gleichsetzungen der Schriftzeichen kein genügender Grund, um diese einem semitischen Volksstamme zuzutheilen. Eines scheint klar: dass dies Volk aus Afrika herüber gekommen ist. Nicht nur bewohnt es den Theil der spanischen Halbinsel der Afrika am nächsten liegt, sondern der von ihm eingenommene Landstrich oder besser die Ortschaften, von denen die Münzen und Inschriften herrühren, bilden ein Dreieck, dessen Basis auf der Meerenge ruht und also wie ein Keil die lange Kette der phönikischen Colonien in der Mitte durchschneidet, dergestalt, dass reinphönikische Schriftdenkmäler, d. h. Münzen, nur im Westen (Gades, Ituci, Olontigi) und im Osten (Malaca, Sexsi, Abdera) jener libyschen Niederlassungen an der Meerenge, nicht aber in derselben Gegend mit jenen sich finden. Daraus sieht man zugleich, dass das Eindringen dieser Völkerschaft von Mauretanien aus ins turdetanische Gebiet keineswegs sehr alt sein kann, und wohl erst zur Zeit der karthagischen, wenn nicht gar der römischen Herrschaft stattgefunden haben mag, da sie die Kette der etwa unter karthagischer Herrschaft etablierten libyphönikischen Niederlassungen durchbricht (Appian. Iber. 56).

Von den verschiedenen Völkerschaften, die uns die Alten als Bewohner des südlichen Spaniens anführen, stehen an erster Stelle diejenigen Phönikier, welche seit langer Zeit eingewandert sich mit den theils westlich, theils östlich von der Meerenge wohnenden Bastulern gemischt hatten und desshalb Bastulophönikier hiessen (Ptolemäos 2, 3, 11: *Βαστούλων τῶν καλουμένων Ποινῶν*, Markian. Herakl. 107 *τὸ ἔθνος Βλαστουρίων τῶν καλουμένων Ποινῶν*, Appian. Iber. 56 nennt sie *Βλαστοφοίνικες*; vgl. dazu Ukerts alte Geographie 2, 1, 309 und Movers Phönizier 2, 2, 630). Zweitens werden genannt die später unter Karthago's Schutzmacht herübergerufenen libyphönikischen Ansiedler (Avien. ora maritima 421 nennt sie feroces Libyphoenices. Skymn. 195: *τῶν πρὸς τὸ Σαρδόνιον δὲ πέλαγος κειμένων οἰκοῦσι Λιβυφοίνικες*,

ἐκ Καρχηδόνος ἀποικίαν λαβόντες). Dass die ersteren der phönikischen Schriftzüge sich bedient haben müssen leuchtet einem jeden ein; die letzteren aber, deren Schrift wie wir wissen (Movers 2, 2, 439 ff. u. a.) dieselbe phönikische ist, nur in einigen Formen leicht geändert, dürfen nur als eine später herbeigerufene Verstärkung und jüngere Fortsetzung der älteren phönikischen Ansiedlungen an dieser Küste betrachtet werden, wie denn Appian a. a. O. keinen Unterschied zwischen beiden macht: *ἐπολιόρκει Ῥωμαίων ὑπηκόους τοὺς λεγομένους Βλαστοφοίνικας, οἷς φασιν Ἀννίβαν τὸν Καρχηδόνιον ἐποικίσαι τινὰς ἐκ Λιβύης, καὶ παρὰ τοῦτο κληθῆναι Βλαστοφοίνικας.* Es sind beide also im Grunde ein und dasselbe nur dem Namen und der Zeit der Ansiedelung nach unterschiedene Mischvolk, in welchem das phönikische Element vorwaltete, die Schrift also wie wir auf Münzen sehen auch die phönikische war. Ihnen kann unsere Schrift nicht angehören.

Als gerade den von uns angedeuteten Landstrich bewohnend werden aber von Stephanos Byz. (v. *Ὀλβύσιοι*) *ἐπὶ Ἡρακλείων στηλῶν* die Olbysier genannt. Dasselbe Volk wird auch unter sehr ähnlich lautendem Namen von bedeutend älteren Geographen in derselben Gegend erwähnt (vgl. Movers 2, 2, 630 Anm. 112), vielleicht als libyscher Herkunft bezeichnet (Herodor im geographischen Lexikon des Steph. v. *Ἰβηρίαι* und bei Const. Porphyrog. de administr. imp. 23, 107: *μετὰ δὲ Ταρτήσιοι, μετὰ δὲ Ἐλβεσίοι, μετὰ δὲ Μαστιηνοί*, ferner Stephan. v. *Ἐλβέστιοι ἔθνος Λιβύης. Φίλιστος.. Ἑκαταῖος Εὐρώπῃ· Ἐλβίστιοι καὶ Μαστιηνοί*). Philistos scheint in dem unvollständigen Citat die Elbestier nur in irgendwelcher Beziehung zu den Libyern genannt zu haben. Danach machte sie Stephanos aus Missverständniss zu einem libyschen Volk. Die libysche Herkunft kann daher nicht als ausdrücklich bezeugt angesehn werden. Schwerlich wird, aus dem oben hervorgehobenen Grunde, dies schon sehr früh eingewanderte Volk dasselbe gewesen sein, welches wir suchen. Die Nachricht weist aber darauf hin, dass schon in frühester Zeit libysche Völkerstämme den engen Meeresarm zu überschreiten und im südlichen Theil Andalusiens sich anzusiedeln pflegten. Zur Zeit Strabo's, also ungefähr der Zeit unserer Münzen, besassen den Küstenstrich zwischen Gades und den Herkulessäulen die Bastetaner (Strabo 3, 1, 7). Dagegen theilt Ptolemäos (2, 4) die Städte *Ἄσινδον, Βαίλων, Ἰπτοῦκκι* den Turdetanern, *Οὔεσκις* jedoch den Turdulern zu. Nichts ist verwickelter als die Nennung und Scheidung dieser Völker, die von jedem Geographen verschiedenartige Namen und Wohnsitze erhalten, und es würde hier zu weit führen über alle diese Nachrichten kritische Erwägungen anzustellen. Wohl ist es möglich dass einige von diesen Völkerschaften stammverwandt gewesen seien den soeben erwähnten Elbestiern, wie Movers (a. a. O.) in Bezug auf die Bastuler

vorschlägt. Erwiesen kann dies aber nicht werden, da die libysche Herkunft derselben so wenig ausdrücklich bezeugt ist, als die der Elbestier.

Dazu ist die von uns in Betracht gezogene Schrift sehr verschieden von der bis jetzt bekannten libyschen, die in den Inschriften von Thugga, Hanschir ain Nechma u. a. O. sich findet. Das Alphabet ist nach den Resultaten, zu denen die Untersuchungen von Gesenius, Saulcy, Judas und die Vergleichungen mit der neueren Berberschrift von Boissonnet und Walter geführt haben, ein von unserem ganz verschiedenes. Es kommt nicht eine Form darin vor, die irgend einem unserer Schriftzeichen ähnlich sähe, wenn man das Jod ausnimmt, welches eine gleiche Form wie unser Guttural (13) in der Obaaufschrift 21 hat: ohne Zweifel zufällig, da die damit abwechselnde gewöhnlichere Form des Gutturals (9) in dem afrikanischen Alphabet gar nicht vorkommt.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Ueber den Thierkreis des Heter.

Schreiben des Herrn Lauth, Prof. am Wilhelms-Gymnasium in München, an Hrn. Dr. Brugsch in Berlin.

Als ich vor Ihrer Abreise nach Persien Ihr verbindliches Schreiben erhielt, worin Sie mich zur Fortsetzung meiner ägyptischen Studien ermunterten, drängte es mich bereits, über den Thierkreis des Heter, dessen Entdeckung und Rettung Ihrem rastlosen Eifer zu verdanken ist, mich mit Ihnen zu benehmen, um auch meinerseits zur Erklärung dieses werthvollen Denkmals etwas beizutragen. Was damals Ihre Entfernung aus dem Vaterlande, so wie eigenes Misstrauen in meine Kräfte verhinderte, will ich jetzt nachholen und wem sollte ich diesen Versuch lieber zur Beurtheilung vorlegen, da er zunächst nur die demotischen Beischriften betrifft, als dem Verfasser der „Grammaire démotique“, der zuerst für die Aegyptologie dieses neue und weitausgedehnte Gebiet erobert hat? Sollte ich so glücklich sein mit meiner Lesung und Deutung Ihren Beifall zu gewinnen, so erstatte ich damit nur zum kleinsten Theile zurück, was ich an Belehrung aus Ihren Schriften geschöpft habe.

Der Anblick des Denkmals selbst, dessen getreue Abbildung sowohl in der Zeitschrift der DMG. XIV. p. 15—28 als auch nunmehr in Ihrem Recueil de Monuments Egyptiens pl. XVII vorliegt, überzeugt den vorurtheilsfreien Forscher augenblicklich, dass Sie in der Bestimmung der fünf Planeten, deren Bezeichnung Sie zuerst aus Stobart's Tabletten entnommen haben, den richtigen Weg gegangen sind. Dieses für die Wissenschaft höchst wichtige Ergebniss wird durch meine sogleich folgende Erklärung der den beiden Namen der Planeten Jupiter und Saturn beigefügten Bemerkung nicht angetastet, obgleich ich von Ihrer erstlichst geäusserten Ansicht in etwas abzuweichen mich genöthigt sehe.

Unmittelbar hinter der Doppellegende: *Har pa keta* (Jupiter), *Har pe ka* (Saturnus), die beide durch je einen kleinen Stern determinirt sind, folgt „*em pe*“ = in dem. Das zu diesem Artikel gehörige Hauptwort lese ich aber nicht „*tau*“ der Morgen, sondern mit Ergänzung des obersten Zeichens[1]) zu der demotischen Sichel, „*mau*=Löwe“. Das Deutbild dieses Thieres brauchte nicht eigens beigesetzt zu werden, da die Richtung der

---

1) Gr. démot. tabl. 8. Nr. 179, 1.

Schriftzeile gerade auf den Vordertheil des Löwen hinführt. Allerdings fehlt zu der vollen Schreibung *mau*, wie sie hieroglyphisch lautet, das *u*; allein auch sonst [1]) heisst der Löwe demotisch nur *ma*, wenn schon zugestanden werden muss, dass der Auslaut *a* in diesem Falle auch graphisch aus *au* (Blatt und Huhn) entstanden ist. Jedoch würde andererseits nach meinem Vorschlage in unserer Beischrift das erste *a* der demotische Adler, wieder mehr an die hierogl. Schreibung [2]) erinnern. Was endlich den Auslaut *u* betrifft, so würde er auch dem Worte „*tau* Morgen" mangeln, wo er in Hinsicht auf das kopt. ⲧⲟⲟⲩⲉ und das demot. „*tu*" [3]) ebenso wesentlich erscheint als in *mau*, woraus das kopt. ⲙⲟⲩⲓ geworden ist. Der kleine determinirende Stern, der von den grösseren zu beiden Seiten der *Nut* sich deutlich unterscheidet, spricht für „*mau*" als Constellation so gut wie für „*tau*" den Zeitbegriff; allein durch die weiteren Beispiele wird der Gedanke an das Sternbild besser gerechtfertigt. Auch der Platz der Beischrift ist nicht gleichgültig, da er absichtlich gewählt scheint, um „den Stand der beiden grössten Planeten Jupiter und Saturnus im Anfange des Löwen" zu bezeichnen. Befremden muss es allerdings, dass nicht der altägyptische Name *saf*=gladius (סיף ξίφος Süh-el?) für dieses Sternbild beliebt wurde, wie in den Stobart'schen Tabletten (wenigstens figurativ); und diese Abweichung verdient jedenfalls die sorgfältigste Beachtung. Ob die Conjunction des Jupiter und Saturnus, die ungefähr alle 60 Jahre wiederkehrt, gemeint sei, muss wegen eines mangelnden Anhaltspunktes unentschieden bleiben; indess deutet die Nähe und parallele Richtung der betreffenden Legenden auf nachbarliche Stellung.

Vor dem Sternbilde der Jungfrau steht in senkrechter Linie der Name *Har teser* nebst einem kleinen Sterne als Determinativ; diese absichtlich gewählte Stelle der Inschrift deutet an, dass der Planet Mars (Ἐρτωσί) im Anfange dieses Sternbildes zu denken sei. Die quer darüber stehende Gruppe betrachte ich nicht als Einleitung, sondern als Schluss der oben erwähnten Legende und lese nicht mehr mit ta-hem „la constellation divine de la femme", sondern „*en ta erpi*" = in der Jungfrau. Die sitzende Figur ist eine Recapitulation des *Har teser*, des Planeten Mars, der als Horus ein Gott ist; die Präposition „*en*=in" unter einem der grössern Sterne, der deshalb hier nicht Theil der Legende, sondern nur decorativ ist, steckt allerdings ziemlich verborgen; allein dieser Umstand beweist nur, dass die demotische Beischrift nachträglich und später als Figuren und Sterne aufgetragen wurde. Das demotische Bild hinter dem Artikel „ta=die" fasse ich nicht so allgemein als „hem=femme", sondern als *erpi* [4]), wie in Stobart's Tabletten, wo dagegen hinter der phonet. Gruppe *erpi* die sitzende Figur der Jungfrau fehlt. Beide ergänzen sich also gegenseitig und die Lesung *ta erpi* erscheint um so natürlicher, als in dem Namen der Göttin

---

1) Gr. démot. p. 23, 40, 9.
2) Recueil pl. XLVI c. 6/7.
3) Nouvelles recherches p. 46 sqq. Tabl. IV, 2, 3, 6, 12.
4) Vergl. Zeitschr. d. DMG. VI, 255.

Φαῶφι und *Θῶϑι* die Verbindung des weiblichen Artikels mit dem nämlichen Worte constant ist.

Ueber der zweiten Schale des Sternbildes der Wage, also am Ende desselben, steht in deutlicher Schrift: *sebek* mit dem Determinative des kleinen Sterns. Es ist kein Zweifel, dass hiemit der Planet Mercur bezeichnet wird, wie Sie richtig bemerkt haben. Daran schliesst sich wieder die Präposition „*em* = in" und lässt uns also wieder den Namen des Sternbildes erwarten, in dem der Mercur sich damals befand. In der That bietet die zweite, parallel dahinter herablaufende Zeile zuerst den Artikel *ta*, den Sie bereits, sowie das in der Mitte vorkommende *l* und das den Schluss bildende *t* richtig bestimmt haben. Nach reiflicher Erwägung der drei noch unentzifferten Zeichen glaube ich die Lesung *ta xel* (χηλή) vorschlagen zu dürfen. Denn das hinter dem Artikel „*ta*" folgende Zeichen ist ein demotisches Vorbild des koptischen x und da, wie die Namen apxi-xamon [1]) und *Αρχιμαχος* [2]) beweisen, dieser Buchstabe statt des griechischen χ eintreten konnte, so ist mit Hinzunahme des ganz deutlichen *l* das Wort *χηλή* fertig. Was dieser Lesung zur Bestätigung dient, ist zunächst das demot. Deutbild der Thierklaue, über welche Sie früher ziemlich erschöpfend gehandelt haben [3]). Der daneben stehende kleine Strich ist wohl derselbe, der in der Inschrift von Rosette lin. 23 unter der Klaue angebracht ist. Alsdann folgt das demot. Determinativ der Körpertheile und zuletzt der Articulus postpositivus *t*, hier aber so wenig als die beiden Deutbilder, ausgesprochen, weil das Wort *χηλή* bereits durch den vollen Artic. praepos. *ta* eingeleitet ist. Stobart's Tabletten haben statt dieser Legende das kalendarische Bild der Wage. Aus dieser, wenn auch kurzen Legende ergibt sich eine äusserst wichtige Folgerung: Was Letronne mit genialem Blicke zuerst behauptete „dass alle ägyptischen Denkmäler mit dem zwölftheiligen Zodiacus keiner früheren als der Ptolemäer Zeit angehören" [4]), ist hiedurch zum ersten Male urkundlich erhärtet. Die beigefügte Thierklaue beweist, dass sich der Schreiber wohl bewusst war, was er schrieb, wie ja auch die Hierogrammaten der XIX. Dynastie die semitischen Wörter richtig determinirten. Zugleich beweist die Thierklaue, dass Buttmann's Versuch [5]), *χηλή* u. *χηλαί* als Wagschale zu erklären, jetzt nicht mehr wiederholt werden kann, so günstig andererseits das Bild der Wage unter der Beischrift *ta xel* dafür zu sprechen scheint. Dieses Bild der Wage selbst, deren Schalen allerdings aus den Scheeren des Scorpions entstanden sind [6]), giebt uns die obere Grenze für die Zeit unseres Denk-

---

1) Schwartze, kopt. Gramm. p. 239.
2) Pap. bil. Paris. Col. II. lin. 6.
3) Zeitschr. d. DMG. IX, 123 ff.
4) Sur l'origine du zodiaque grec, p. 19 sqq.
5) Bei Ideler: Untersuchungen über die astronom. Beobachtungen der Alten S. 374.
6) Die älteren Thierkreise haben nur eilf Bilder: z. B. der bei Hug: Untersuchungen über den Mythus Tafel I abgebildete; der Scorpion zerfiel natürlich in zwei Theile: den vorderen der Scheere(n) *χηλή* (*χηλαί*) und den hinteren des Thierleibes selbst.

mals: es kann keiner früheren Zeit angehören als der des Hipparchus, oder des Geminus und Varro, die in der Mitte des ersten Jahrhunderts vor unserer Zeitrechnung lebten, und zuerst von der Wage unter dem Namen ζυγός Meldung thun [1]).

Ueber dem Scorpion steht eine Gruppe, von der Sie richtig vermuthen, dass sie den Namen dieses Sternbildes enthalten müsse; zugleich aber verhehlen Sie die Schwierigkeiten dieses „nom obscur“ keineswegs. Ich lese „*te hôf*“ oder „*hfô*“ = „die Schlange“, wie dieses Sternbild in den Tabletten beständig figurativ dargestellt ist. Da das Denkmal aus Theben stammt, fügt es sich sehr gut, dass der Sahidische Dialect ϯϩϥⲱ sagt, während der Memphitische dafür ⲡⲓ ϩⲟϥ setzte. Die sonderbare Form des weiblichen Artikels *te* anlangend, der jetzt bereits, trotz der wenigen Zeichen, als dritte Variante auftritt, erinnere ich an die ganz adäquaten 3 Varianten des männlichen Artikels *pe* auf unserm Denkmale. Die aufgerichtete Schlange, aus welcher sich das kopt. ϥ selbst am besten ableitet, erscheint eben so in der Ueberschrift des Südwindes: *pir em teph.tef*; in dem Namen der *Tjfoua* (hierogl. *ta.hfut* [2]), der in dem bil. Paris. Papyrus *Θαφουα* [3]) lautet, ist bezeichnender Weise die Schlange regelmässig aufgerichtet — sollte es die durch Starrkrampf in einen Stab verwandelte Schlange vorstellen?

Ueber dem Schützen steht der Artikel *pe* mit dem Bilde des Pfeiles: *sit* kopt. ⲥⲁⲧⲓ, ⲥⲟⲧⲉ. Dieser Punkt macht nach Ihrer Erörterung keinerlei Schwierigkeit, so wie Ihre gründliche Untersuchung [4]) der senkrecht im rechten Winkel daranstossenden Gruppe: „pe neter tau = le dieu du matin“ daraus unwiderleglich den Planeten Venus „den Morgenstern“ gewonnen hat. Aber was besagen die nächsten drei Zeichen? Da sie in keinem Falle die Praeposition „in“ ergeben und die Stellung der Zeile, genau zwischen Scorpion und Schütze, eine absichtliche scheint, so lese ich *aut* = ⲟⲩⲧⲉ inter [5]). Durch diese Wahrnehmung wird meine Ansicht, dass der Platz der Legenden die gewollte Stellung der betreffenden Planeten anzeigt, nicht unerheblich bestätigt.

Soll ich schlüsslich eine Vermuthung über die Entstehungszeit unseres Denkmals äussern, so finde ich unter Anleitung der Stobart'schen Tabletten, mit Ausschluss jeder astronom. Berechnung, dass das 7te Jahr des Kaisers Hadrian so ziemlich allen Bedingungen entsprechen dürfte.

München, den 22. Juli 1862.

---

1) Vergl. Letronne l. c. p. 22 u. 56.

2) Bilinguer Sarg im britt. Museum.

3) Pap. demot. Berolin. collect. Minutoli No. 18. Sammlung demot. Urkunden Taf. X. col. III Zeile 11: *tah.f.*

4) Nouvelles recherches p. 44 seqq.

5) In der Gramm. démotique p. 167, 322 steht eine ganz ähnliche Form dieser Praeposition.

Arabische Klingeninschrift.

Von

Prof. Dr. Mehren.

Die auf der beifolgenden Lithographie genau in der Grösse des Originals dargestellte Inschrift in Goldbuchstaben befindet sich auf der einen Breitseite einer prächtigen Damascenerklinge, die, angeblich schon lange, im Besitze einer adligen Familie zu Stockholm ist. Griff und Scheide, letztere von Maroquinleder, sind ebenfalls ächt morgenländisch, beide mit Silberarbeit verziert, die aber jedenfalls erst in Schweden hinzugekommen ist. Das Ganze wurde hier in Kopenhagen für 500 dän. Thaler zum Verkauf ausgeboten, ging aber wegen der unverhältnissmässigen Höhe dieses Preises nach Schweden zurück. Die Inschrift lautet: برسم خزانة السلطان الاعظم الاعدل الاكرم مالك رقاب الامم مولى ملوك الترك والعرب والعجم „*Bestimmt für die Waffenkammer des grössten, gerechtesten und edelsten Sultans, des Machthabers über die Nacken der Völker, des Herrn der Könige der Türken, Araber und Perser*“ (wahrscheinlich eines Mamluken-Sultans von Aegypten, vgl. Ztschr. XIII, S. 269). Unter ihr stehen die Koranworte Sur. 27, V. 30 u. 31:

بسم الله الرحمن الرحيم
أَنْ لا تَعْلُوا عَلَيَّ وَأْتُونِي مُسْلِمِينَ

„*Im Namen des Allbarmherzigen: Erhebt euch nicht gegen mich und kommt zu mir in Ergebenheit!*“ und zum Schluss: الحمد لله الملك الاعلى, „*Lob Gott, dem höchsten Könige*“.

Kopenhagen, d. 16. Januar 1862.

Eine türkische Badeinschrift in Ofen.

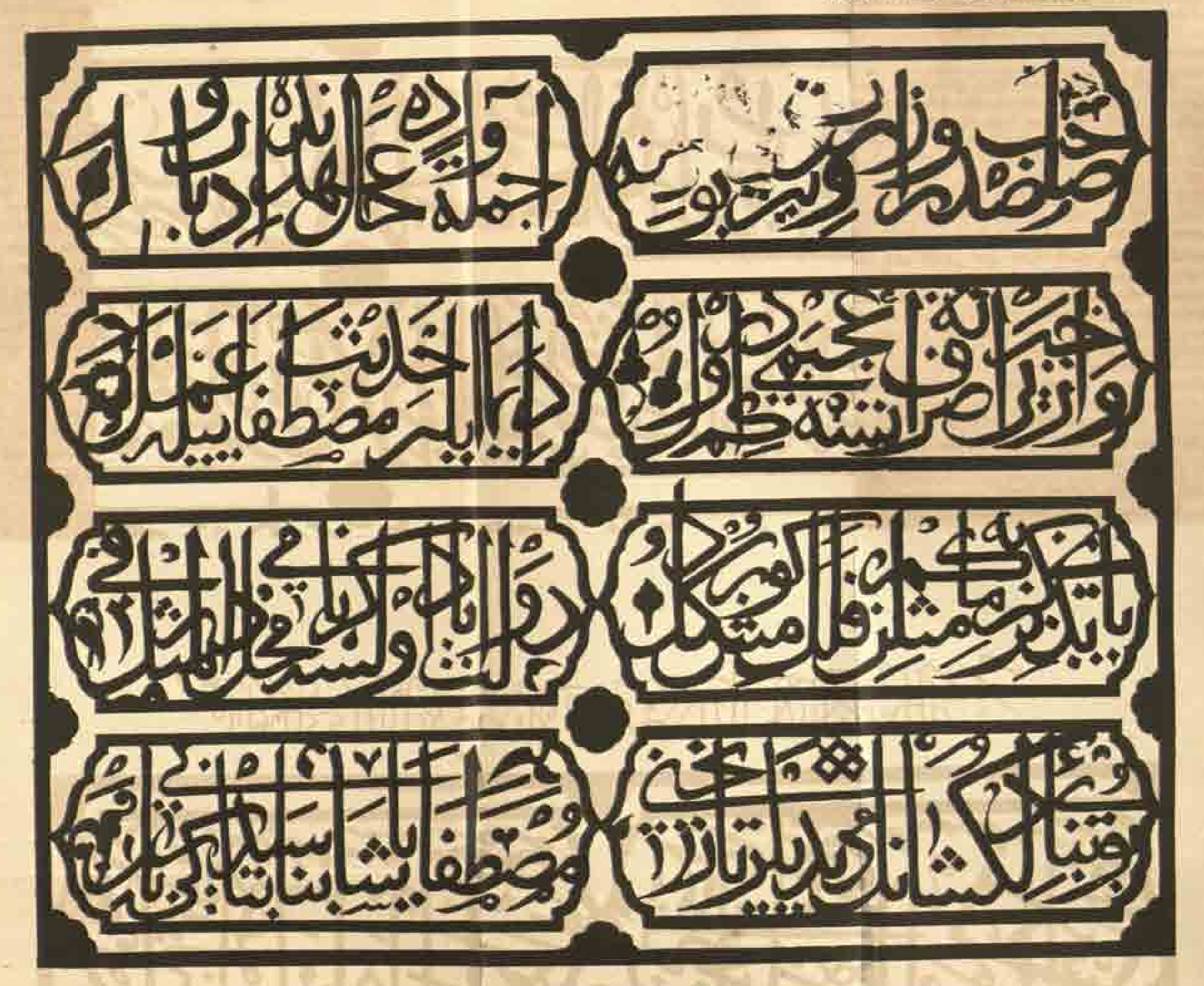
Von

Prof. Fleischer.

Herr Dr. *Friedrich Müller*, Amanuensis der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien, schickte mir im August 1862 eine photographirte türkische Inschrift, über welche er bemerkte: „Beifolgende Photographie ist einem von dem Originale gemachten Abdruck entnommen. Die Inschrift selbst, von der Dr. *Linzbauer* in seinem Buche: Die warmen Heilquellen der Hauptstadt Ofen, Pest b. Hartleben, 1837, S. 125 nähere Nachricht[1]) und am Ende

---

1) Nach einem zweiten Briefe des Herrn Dr. Müller erzählt Linzbauer dort, wie ihm vor der Erklärung der Inschrift bangte, bis ein glücklicher



برسم خزانة السلطان الاعظم الاعدل الاكرم مالك الرقاب والامم مولى ملوك العرب والعجم

eine unvollkommene lithographische Abbildung giebt, ist — wann? kann ich nicht sagen — zu Grunde gegangen. Falls Sie das Stück einer Veröffentlichung in der Zeitschrift der DMG. für werth halten, bitte ich Sie, dazu die mit der grössten Sorgfalt gemachte Photographie zu benutzen."

Die Inschrift war, wie man aus der hier beigefügten Abbildung sieht, bei der Anfertigung des zur Photographie benutzten Abdruckes, mit Ausnahme des ersten Verses, vollständig erhalten; verwittert waren nur: das drittletzte Wort des ersten Halbverses in seinem obern Theile und das vorletzte Wort ganz, im zweiten Halbverse der zweite Buchstabe des zweiten und die ersten beiden des letzten Wortes. Ich schickte meinen Entzifferungs- und Ergänzungsversuch an Herrn Legationsrath von *Schlechta-Wssehrd* mit der Bitte um Berichtigung und Belehrung, die mir auch — Dank seiner allzeit hilfsbereiten Sprachmeisterschaft — ungesäumt gewährt wurde; zu Erlangung grösstmöglicher Sicherheit aber sandte derselbe die Photographie auch an *Subḥi Bey* nach Constantinopel: von dem wir ausser der Bestätigung des schon Gefundenen besonders die Ergänzung des ويردى im ersten Halbverse und die Wiederherstellung des ganz verschwundenen زينت erhielten. Herrn von Schlechta allein verdanke ich die Ergänzung des ملل am Ende des zweiten Halbverses, durch welche ich dann selbst auf die richtige Lesung des vorhergehenden اعيان geführt wurde, dessen Finalbuchstabe bisher für ein ر angesehen worden war, was wegen der nach oben gerichteten Krümmung des untern Schweifes nicht zulässig ist. Als graphische Merkwürdigkeit erscheint ganz am Ende der Inschrift die Zusammenziehung von بدل in Einen Zug, mit Verschmelzung der Figuren des د und ل. Herr von Schlechta, dem auch diese durch Reim und Sinn gesicherte, überdiess von Subḥi Bey bestätigte Entdeckung angehört, hat eine solche Vereinigung der beiden Buchstaben noch nirgend anderswo gefunden.

Text.

1. صاحب صدر وزارت ویردی زینت بودنده
جملهٔ آسوده حال عهدنده اعیان وملل

2. وارنی خیراته صرف اتسه عجبمی کم در اول
دایما ایلر حسنت مستقلیله بدل

Zufall Aufschluss darüber versprach. Es war dies die Durchreise des türkischen Gesandten am französischen Hofe, Nuri Efendi, der am 15. Febr. 1835 die Inschrift in Augenschein nahm und mit lauter Stimme las. Linzbauer konnte aber nur den Namen Mustafa heraushören. Er liess darauf die Inschrift getreu copiren (— die nach dieser Copie gefertigte Lithographie zeigt, wie man das Wort „getreu" zu verstehen hat —) und legte sie in Wien den Herren *Geasy* und *Hammer-Purgstall* vor, welche aber die mangelhafte Abzeichnung nicht ganz zu entziffern vermochten. Linzbauer erfuhr nur was er schon wusste, dass die Inschrift von einem Mustafa Pascha herrühre.

3. یاپدی بر گرمابه کم مثلن فلك گورمش دگل
دولت آباد اولسه گر نامی محل در في المثل

4. بنو بناء دلکشانك دیدیلر تاریخنی
مصطفا پاشا بناسیدر بنا نی في بدل [1])

Uebersetzung.

(1) *Der Inhaber des Ehrensitzes des Vezirats hat* (der Stadt) *Ofen Schmuck verliehen, während alle Religionen und Confessionen zu seiner Zeit Ruhe genossen.* (2) *Was Wunder, wenn er sein Vermögen zu guten Werken verwendet, da er stets nach den Aussprüchen des Auserkorenen* (Muhammeds) *handelt?* (3) *Er hat ein Bad gebaut, dessengleichen der Himmel noch nicht gesehen; sagt man sinnbildlich, sein Name sei Deuletâbâd* (Glücksheim), *so ist das am rechten Orte* [2]). (4) *Als Chronogramm dieses herzerfreuenden Baues hat man aufgestellt:* ***Muṣṭafâ Pascha's Bau ist ein Bau der ohne Gleichen.***

Die Buchstaben des letzten Halbverses als Zahlzeichen zusammengerechnet geben 982; 982 d. H. aber (Chr. 1574—5) ist eine der zwölf Jahre (974—986), während welcher Muṣṭafâ, der Neffe des Grossveziers Sokolli, Pascha von Ofen war und dieses durch viele Bauten verschönerte; s. *Hammer-Purgstall's* Gesch. d. osm. Reichs, kl. Ausg., II. S. 469 u. 853. Eins der von Hammer-Purgstall an der erstgenannten Stelle erwähnten „Bäder" also ist dasjenige, welches mit dieser Inschrift geschmückt war.

---

1) Das Versmass ist رمل محذوف, s. *Vullers*, Instit. ling. pers. S. 183 Z. 9.

2) Den Sinn des logisch auf den conditionellen **Vordersatz** gehenden في المثل erklärt Subhi Bey so: بو گرمابه‌نك اتی مثلا دولت معموره سیدر دینسه بو سوز محلنده ضرب اولنمش اولور دیمکدر. Hiermit vergleiche man den Vers **Ġâmi's** in dieser Zeitschrift Bd. V, S. 325, Z. 4—5, und *Rückert's* Anmerkung dazu.

Ueber das Zweidrachmenstück des Hrn. Hofrath Dr. Stickel, nebst einer Beilage.

Von

Prof. Dr. Franz von Erdmann.

Hr. Hofrath Dr. *Stickel* hat in dieser Zeitschrift, 1857, XI, S. 459 ff, ein in der asiatischen Münzkunde völlig neues Factum aufzustellen versucht. Aber die Gelehrsamkeit, welche er aufbietet, um zu beweisen, dass die in Frage stehende Münze den Urmünzen des Islam angehöre und als ein *δίδραχμον* anzusehen sei, ist nach meiner Ueberzeugung irre gegangen.

Die Inschriften sind richtig gelesen, folgende:

A. I. لا اله ا — *Es ist kein Gott au-*
لا الله — *sser Gott.*
سنة(ه ٦p — (Jah)r 69.

A. II. محمد رسو — *Muhammed ist der Gesand-*
ل الله دز — *te Gottes. Fürstli(che)*
قمايو(ن) — *Hofburg.*

Das Stück ist demnach keine altarabische oder Umajjaden-, sondern eine Tschutschiden-Münze.

Gehen wir alle sie betreffenden Umstände durch. Die Schriftzüge so wie die Worttrennungen und die Inschriften lassen ihren Ursprung sogleich erkennen. Denn es steht auf den kupfernen Tschutschiden-Münzen dieser Zeit und auch schon früher seit Ġajâṯuddin Tôktagu-Chân gewöhnlich nur لا اله الا الله ohne وحده, und darauf folgt unten die Jahresbestimmung durch سنة und die entsprechenden vollständigen oder unvollständigen, richtig oder verkehrt gesetzten Ziffern. Hier erkennt man deutlich: سنة(ه, was auch wohl auf der Münze *Soret's* stehen mag, und die unvollständig und theilweise verkehrt gesetzten Ziffern ٦p[1]), d. h. ٦٩ (69), und dies wieder für ٧٦٩ (769 = 1367—8), wie dem Aehnliches in tausendfältigen Formen auf den erwähnten Münzen vorkommt. Die Trennung des لا von ا in الا, so wie des ل von رسو in رسول, ist sehr gewöhnlich. Auf diese Glaubensformel folgt, dem Jahre gegenüber, die Angabe des Prägeorts. Ich lese ihn دز قمايون; denn ضرب musste, wie oft auf diesen Münzen, wegen der

1) Eben so steht diese Ziffer ٩ in *F. Erdmann*, Numi Asiatici. 1, 2, S. 482 ff. 487. 489 ff. 495. 500; *C. M. Frähn*, Recensio Numorum S. 339. 340.

Beschränktheit des Raumes sowohl hier als bei سكة ausfallen und konnte leicht von selbst hinzuverstanden werden. Oder auch, diese Münze wurde nicht geschlagen, sondern gegossen, wie dies bei den spätern tatarischen und durchgängig bei den ältern russischen, nach den tatarischen gemodelten, silbernen Kopeken der Fall war. Dieses در همايون, fürstliche Hofburg, fürstliches Hoflager, — aus denselben Bestandtheilen gebildet wie در ميدان, در بيض, در مرج, در زر, در قول, در آبلد, در كوه, شاه در, قارون در, حصار (شادمان)[1]) und das auf diesen Münzen vorkommende حكم همايون und يرليغ همايون, fürstlicher Befehl, steht eben so wie die seit dieser Zeit gebräuchlichen اوردو (اردو, وردو), اوردوى همايون[2]) oder اوردوى المعظم (الموعظم, الموظم), (الاردو, الاوردو, nur mit dem Unterschiede, dass jenes in Friedenszeiten, wenn der Fürst sich in der Residenzstadt selbst befand, dieses aber in Kriegszeiten, wenn der Fürst im Felde stand, oder auch in Friedenszeiten, wenn der Fürst sein Hoflager ausserhalb der Haupt- oder Residenzstadt aufgeschlagen hatte, gebraucht wurde[3]). Es ist also unter در همايون die Stadt *Serâi* oder die dortige Hofburg, in welche sich die Bege der goldenen Horde damals gerade eingeschlossen hatten, zu verstehen, und die in Betreff dieser Worte seltene Münze, von der ich gleichwohl ein Paar andere Exemplare in Händen gehabt habe, als unter der Regierung des Śeich 'Azîz Chân[4]) geschlagen oder gegossen zu betrachten. Der Zustand des Reiches unter ihm erklärt alle Mängel der Münze[5]).

1) Vgl. mich in: Zur Geschichte Dschingischan's (russ.) im Journal des Ministeriums der Volksaufklärung, 1842, No. 11, S. 42; *Vullers*, Historia Seldschukidarum. fol. 117ᵛ, S. 146 not. 1; *Hammer*, Geschichte der Ilchane. I. 145; *W. Ouseley*, Travels. II. 352. 386; Recensio Numorum. S. 434.

2) Numi Asiatici. I, 2, S. 446. 447. 449. 450. 451. 454. 467. 470. 482; Recensio Numorum. S. 288. 290. 291. 292. 316. 340. 347. 435 u. a. — Ebendaselbst. S. 284. 287 ff. 310. 311. 317. 328. 339 ff. 349. 367. 372. 378. 382. 390. 393. 435. 654; Numi Asiatici. I, 2, S. 446. 447. 449 ff. 467. 470. 483. 486 ff. 490 f. 496. 511. 518.

3) *Quatremère*, Histoire des Mongols de la Perse. I. S. 21, not. 27; *Hammer-Purgstall*, Geschichte der goldenen Horde. S. 32; *Plano Carpino*, Relat. S. 588; *Reinaud*, Géographie d'Aboulféda. II. 1, S. 324 not. 2. *J. Kowalewsky*, Mongolische Chrestomathie (russ.) Kasan 1837. T. 1, S. 501. Hierher gehört auch der Ordu Cadissy. *Muradgea d'Ohsson*, Beschreibung des Othomanischen Reichs, von Ch. D. Beck. Leipzig 1793. S. 493. In spätern asiatischen Schriftstellern kommt اوردو sowohl in diesem als in jenem Sinne vor.

4) *Hammer-Purgstall*, Geschichte der goldenen Horde. S. 320 ff.

5) Die allgemeine Richtigkeit der gegebenen Erklärung angenommen, erlaube ich mir nur die Frage, ob es denn nicht viel näher läge, das در ganz einfach دَر, Pforte, d. h. Hof, zu lesen? Fl.

Die zur Bestätigung der Erklärung Hrn. *Stickel's* angeführten Münzen sind unverkennbar Münzen Timur's, d. h. Timurleng's:

No. 5. A. I. ⊙ A. II. الامير *Der Emir* تمر *Timur.*

No. 6. A. I. محمد *Muhammed* رسول (ist) *der Gesandte* الله *Gottes.* A. II. الامر *Der Emir* تمر *Timur.* ⁰₀⁰ ⁰₀⁰

Der Name Timur wird auf Münzen, wie dies die betreffenden Schriften lehren, entweder durch تيمور, oder durch تمور, oder endlich durch تمر [1]) ausgedrückt. Die grossen Schriftzüge sowohl, als der beschränkte Raum erlaubten nicht die volle gewöhnliche Schreibart. Ein Seitenstück dazu ist das defectiv geschriebene الامر für الامير. Ausserdem stehen auf der Münze No. 6 noch die drei Ringe ⁰₀⁰, welche vorzugsweise dem Timur angehören [2]). Und dass hierunter der Stierkopf, das Reichswappen Timur's [3]), zu verstehen ist, steht aller dagegen erhobenen Einwendungen ungeachtet fest. Denn selbst alte asiatische Papiere jener Zeit enthalten diesen Stempel, der sich, obenhin besehen, als drei Ringe, genau betrachtet aber als ein Stierkopf darstellt. Doch hierüber ausführlicher ein anderes Mal. — Die Münze No. 4 aber enthält die Inschrift:

A. I. نصر *Nasr* مولى *der Client* A. II. امير ا *des Fürsten der* لمومنين *Gläubigen*

und ist von dem turkestanischen Chân Nasr Ben 'Ali geprägt, um so sicherer, da besonders diese Chane sich gewissenhaft immer so nannten [4]).

Ich muss diese meine Erklärung auch gegen die Deutung des Herrn Prof. *Tornberg* [5]), obwohl diese nachträglich die Zustimmung des Herrn Hofrath *Stickel* [6]) selbst erlangt hat, aufrecht erhalten.

---

1) Vgl. Numi Asiatici I, 2. S. 426. 516. 517. 572; Recensio Numorum, S. 431 ff.; 677. 678. Vgl. noch mich in: Herodot hat seine Erzählung über die alte persische Geschichte aus persischen Quellen geschöpft. S. 33 ff. (russ.) Reise nach China durch die Mongolei. (russ.) St. Petersburg 1824, S. 244. 246; *Vollmer*, Vollständiges Wörterbuch der Mythologie. Stuttgart 1851, S. 171. 825; Ztschr. d. DMG. XIII, S. 185, Anm. 6.

2) Numi Asiatici. I, 2. S. 477; Recensio Numorum, S. 435 ff.; Ueber einige Münzen Tamerlan's. Kasan 1837, S. 11; Die gedruckten Fuchsischen Münztafeln. Tab. XII, No. 5.

3) Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg. 1835. Série VI, Tom. 3, Livr. 2 à 5. S. 373, vgl. S. 107. 185; T. IV, Livr. 3, S. 251; *F. v. Erdmann*, Ueber die historische Wichtigkeit des Namens der Stadt Dorpat. Mitau 1851, Heft 8, S. 42. Es kommen ja auch vollständig ausgebildete Stiere auf verschiedenen persischen Münzen vor, wo der sel. *Frähn* sie nicht bezweifelte. Vgl. Recensio Numorum. S. 466 f. 505.

4) Numi Asiatici. I, 1, S. 102. 128. 136. 145; Recensio Numorum, S. 30. 33*. 18***. 77. 91. 97. 109. 110. 124. 125. 130. 138. 149. 595.

5) Ztschr. XI, S. 735 ff.

6) Ztschr. XII, S. 175. 176.

Beilage.

Ich besitze in meiner Münzsammlung fünf sehr seltene Kupferdirheme des durch seine Treulosigkeit und seine Zerwürfnisse mit Temugin dem Unerschütterlichen bekannten Chârizmšâh Abulfeid Muhammed ben Tokûš (reg. von 596 bis 617 = 1200 bis 1221). Diese mit schöner kufischer Quadratschrift im Jahre 610 (1213/14) geschlagenen, an Umfang, aber nicht an Dicke den Šâhingirei'schen gleichen Kupferdirheme [1]) enthalten folgende Legenden:

No. 1. A. I. لدين الله — *Lidini-llâh.*
لا اله الا — *Es ist kein Gott ausser*
الله محمد ر — *Gott. Muhammed* (ist) *der Ge-*
سول الله — *sandte Gottes.*
الناصر — *En-nâsir.*

M. بسم الله ضرب هذا . . . . بسمرقند سنة عشرة وستـ ...

Im Namen Gottes ward dieser (Dirhem) *geschlagen in Samarkand im Jahre* sech(shundert) *und zehn.*

A. II. سكندرى — *Der dem Iskender gleiche*
السلطان العادل — *gerechte grossmächtige*
الاعظم ابو الفيض — *Sultân Abulfeiz*
محمد بن سلطان — *Muhammed Sohn Sultâns*
تكش — *Tokûš.*

M. بسم الله ضرب هذا الدر . . . . عشرة وستمائة

Im Namen Gottes ward dieser Dir(hem) geschlagen . . . . sechshundert und zehn.

No. 2. A. I. in einem Quadrate:

لا اله الا الله — *Es ist kein Gott ausser Gott.*
محمد رسول الله — *Muhammed ist der Gesandte Gottes.*
الناصر لدين الله — *En-nâsir lidini-llâh.*

M. a) oben: بسم الله ضرب — *Im Namen Gottes ward*
b) links: هذا الدرهم — *dieser Dirhem geschlagen*
c) unten: بسمرقند سنة — *in Samarkand Jahr*
d) rechts: عشرة وستمائة — *sechshundert und zehn*

A. II. جمشيدى — *Der dem Ġemšid gleiche*
السلطان الاعظم — *grossmächtige Sultân*
ابو الفيض محمد — *Abulfeid Muhammed*
بن سلطان تكش — *Sohn Sultâns Tokûš.*
Zierrath — Zierrath.

---

1) S. eine Abbildung solcher Kupferdirheme in: Numi Asiatici. I, 2. Tab. III.

بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند بسمر (sic) ¹) سنة عشرة وستماية M.

Im Namen Gottes ward dieser Dirhem geschlagen in Samarkand in Samar Jahr sechshundert und zehn.

No. 3. A. I. Dasselbe was auf No. 2.
M. Dasselbe was auf No. 2.
A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ض.....ذا الدرهم بسمرقند سنة عشرة وستماية (sic) M.

Im Namen Gottes ward (die*ser Dirhem ge*(schlagen) *in Samarkand Jahr sechshundert dert und zehn.*

No. 4. A. I. Dasselbe was auf No. 2.
M. Dasselbe was auf No. 2.
A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند بسمر (sic) ....شرة وستماية الملك لله M.

Im Namen Gottes ward dieser Dirhem geschlagen in Samarkand in Samar (Jahr) *sechshundert und* (ze)*hn. Die Herrschaft ist Gottes.*

No. 5. A. I. Dasselbe was auf No. 2.
M. Dasselbe was auf No. 2.
A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ضرب (هذا الدرهم بسمر) قند (سـ)ـنة عشرة وستم(اية) الملك لله M.

Im Namen Gottes ward (dieser Dirhem) *geschlagen* (in Samar)*kand* (Ja)*hr sechshun*(dert) *und zehn. Die Herrschaft ist Gottes.*

Diese Münzen bieten verschiedene Merkwürdigkeiten dar. Wir finden in demselben Jahre zwei verschiedene Stempel, den einen mit Iskenderi, den andern mit Ǵemšîdi an der Spitze. Die Münzen werden, obgleich von Kupfer, Dirhem genannt. Ich glaube nicht, dass diese Benennung damals für فلس gebräuchlich gewesen sey und dass man دينار ، درهم und فلس je für identisch gehalten oder das eine für das andere gesetzt habe. Man wusste den Dinâr vom Dirhem und Fels wohl zu unterscheiden ²). Ich bin

1) Auffallend genug giebt auch die mir zugehörige Hdschr. von Iskender Munšî's تاريخ عالم آراى T. II. Bl. ٣٣٣ r. in den Worten: چون سمرقند اسامقليخان بسمر رسيده بلشكر ملحق شد den Namen سمرقند in سمر abgekürzt. Wenn diess nicht einfach für eine Nachlässigkeit des Abschreibers zu halten ist, so mag سمر in Persien vielleicht eben so gebraucht worden sein, wie man in Russland im gemeinen Leben Piter für Petersburg sagt, um so mehr, da قند im Alttürkischen den Aufenthaltsort bezeichnet.

2) Vgl. über die Münzen der Chârizmšâhe: *F. Erdmann*, Numi Asiatici I. 1, S. 299 ff. Tab. III no. 1; Recensio Numorum. S. 146. 595; ell. Bulletin scientifique. T. IX. No. 205. 206, 213 ff.; Mémoires de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg. T. IX. Série 5. Tab. XXI; *Th. Ch. Tychsen*,

vielmehr der Ueberzeugung, dass diese, wegen Mangel an Silber, aus Kupfer geprägten Münzen für silberne angesehen und an Werth einem Dirhem gleich gehalten werden sollten, und dass sie eben deswegen so bedeutend gross geschlagen wurden. Die Glaubensformel findet sich auch hier ohne den damals schon müssig gewordenen Zusatz وحده. Von den Ehrentiteln der dem Iskender gleiche und der dem Gemüldi gleiche [1]) giebt uns kein Geschichtswerk Nachricht.

Besonders merkwürdig sind die vier mit dem Gemüldi-Stempel ausgeprägten Münzen. Wir finden auf ihnen verschiedene Randinschriften, nämlich auf No. 2 nach dem Worte بسمرقند die Wiederholung der ersten Hälfte dieses Wortes بسمر [2]), auf No. 4 dieselbe Wiederholung, aber am Ende noch den Zusatz الملك لله, auf No. 3 die Wiederholung der letzten Sylbe von سمرقند, nämlich ند, und endlich auf No. 5 die richtige Legende mit dem Zusatz الملك لله. Ich kann die Wahrheit meiner Aussage verbürgen, weil ich die ziemlich wohl erhaltenen und gut lesbaren Münzen jeder nur möglichen Prüfung unterworfen habe. Unmöglich kann man annehmen, dass die Gemüldi-Münzen mit vier verschiedenen Stempeln ausgeprägt und so ausgegeben worden seyen. Ich erkläre mir daher diese Erscheinung so. Es existirte auch in Asien der Gebrauch oder das Gesetz, erst eine Probemünze zu schlagen, dieselbe der allerhöchsten Entscheidung zu unterwerfen, und erst dann, wenn der Fürst sie genehmigt hatte, mit dem betreffenden Stempel die verordnete Summe auszuprägen und durch die Reichsrenterei in Umlauf zu setzen. Man legte dem zufolge die Münze No. 2, welche sich als Prachtexemplar durch ihre Schönheit vor den übrigen auszeichnete, dem Sultan als Probedirhem vor. Der Sultan fand auf derselben die, sey es aus Nachlässigkeit, sey es in der Absicht, den leeren Raum auszufüllen, von dem Stempelschneider hinzugefügte ganz unnütze und selbst lächerliche Wiederholung der ersten Hälfte des Wortes بسمرقند, und befahl diesen Zusatz zu tilgen. Es geschah, aber der Stempelschneider fügte nun zur Ausfüllung des, ungeachtet seiner gedehnten Züge, noch immer übrigen Raumes das ند am Ende hinzu. Auf eine neue missbilligende Bemerkung des Sultans richtete nun wohl der Münzmarschall, um weder den Stempelschneider noch sich selbst der Ungnade auszusetzen, dessen Aufmerksamkeit auf die Leere, welche durch die Tilgung auch noch dieses Zusatzes in der Randschrift entstehen würde, und der Sultan befahl, um die Lücke auszufüllen, den Zusatz الملك لله. Der Stempelschneider, der vielleicht den ihm mitgetheilten Befehl nicht genau verstanden hatte, beging ein neues Quid pro quo und fügte ausser dem الملك لله

Commentation. X, Tab. 3, No. 19; Castiglioni, Tab. 17, No. 9; *Pietraszewsky*, Numi Mohammedani. Berolini 1843. Fasc. I. S. 69.

1) Damit zu vergleichen sind منصوری der dem Mansûr gleiche und سنجری der dem Sengâr gleiche. S. Numi Asiatici, 1, 1, S. 301. 302.

2) Ich las diesen Zusatz früher irrig شمعی; a. a. O. S. 301.

wieder das frühere يسم hinzu, bis er endlich nach wiederholten Erörterungen seine Schriftzüge genau dem allerhöchsten Willen gemäss einrichtete, wenn nicht etwa die Ausführung schliesslich einem ganz andern übergeben wurde. Auf diese und ähnliche Weise lässt sich auch noch manches andere Dunkel in der muhammedanischen Münzkunde aufhellen.

Zugleich liefern diese Münzen durch die Setzung des Kupfers an die Stelle des Silbers einen Beleg zu den mannigfaltigen, aus dem Conflicte des Sultans Abulfeiḍ mit einer herrschsüchtigen Mutter Turgân Châtûn hervorgegangenen Unordnungen in der Verwaltung des Reiches, wovon ich an einem andern geeigneteren Orte handeln werde.

Der sel. *Frähn* hat gleichfalls Münzen dieses Abulfeiḍ Muhammed beschrieben, aber dessen Namen unrichtig ابو الفتح (Abulfath) [1] und wahrscheinlich auch statt اسكندرى das Wort سلطان, quod, wie er sagt, quo trahendum sit, non liquet, gelesen [2]. Vielleicht steckt auch in seinem قلمس gleichfalls جمشيدى und in seinem سكس, سكمن das Wort سكندرى [3].

Friedrichslust, am $\frac{\text{24. Junius}}{\text{6. Julius}}$ 1858.

Das persische Wort يزدان in den verwandten Sprachen.

Von **K. Himly**.

Die Verbreitung des Wortes يزدان, beziehungsweise ihm verwandter Ausdrücke für den Begriff „Gott" ist wohl bedeutender, als die wissenschaftliche Welt bis jetzt anerkannt hat; wenigstens sind im Ossetischen und im Ungarischen Anklänge daran zu finden, die sich vielleicht bei näherer Prüfung als nicht bloss zufällig ausweisen dürften. Was den ossetischen Ausdruck anlangt, so braucht bei der anerkannten Zugehörigkeit des Ossetischen zum indisch-germanischen Sprachstamme, sowie der Nachbarschaft Persiens und der Kaukasusländer [4] nicht erst die Möglichkeit einer beiderseitigen Bewahrung, oder eines sehr frühen Ueberganges des alten persischen Ausdruckes in das Ossetische bewiesen zu werden. Anders freilich verhält es sich mit der örtlichen und sprachlichen Stellung des Ungarischen, über die ausser dem unten zu Erwähnenden noch Näheres vorbehalten bleiben möge.

In Sjögren's „Ossetischer Sprachlehre (S. 270) ist dem von tagaurischen Osseten dem Verfasser mitgetheilten Schwure „Khutsawiståu!" „bei Gott!"

1) Recensio Numorum. S. 146 No. 8.

2) Ebendas. S. 146 No. 10.

3) Ebendas. S. 595 No. 14.

4) Man denke auch an den Wallfahrtsort der Feueranbeter Baku auf der Halbinsel Apscheron.

theils eine eigene Erklärung desselben beigegeben, die sich nicht auf alle Fälle folgerichtig anwenden lässt, theils eine von den Tagauren selber dazu gefundene Ableitung erwähnt. Der ersteren zufolge wäre der Sinn des Ausrufs aus der digorischen Mundart ersichtlich, in der Khôtsawij istân bedeuten würde „wir stehn in Gott". Allein dann wäre tagaurisch: mä sarystän; digorisch: ma sar' istân „bei meinem Haupte" eigentlich so viel als: „wir stehn in meinem Kopfe", was einen nicht gerade untadeligen oder überhaupt keinen Sinn gäbe. — Was die eigene Auslegung der Osseten betrifft, dass obiger Schwur eigentlich soviel als Khutsawyj staum „wir loben Gott" sei, was sich persisch durch خدارا ستایم wiedergeben liesse, so wäre dabei nicht allein der Uebergang aus *m* in *n*, sondern auch der Ausfall des *j* und des *u*, sowie der Uebergang des *a* in *ä* anzunehmen, wozu dann noch die eigenthümliche Bedeutung von mä särystän „wir loben meinen Kopf" käme. Dagegen empfiehlt sich wohl die einfache Auffassung von Khutsawystän, digor. Khôtsawistan als einer Zusammensetzung oder Nebeneinanderstellung zweier Ausdrücke für Gott [1]), so dass Khôtsaw [2]) gleich خدا und istan gleich یزدان, Khôtsawistan also wie ein خدایزدان zu nehmen wäre.

Merkwürdiger Weise weist auch das Ungarische auf iranischen Zusammenhang hin. Obgleich uns noch mehrere indisch-germanische Anklänge dieser Sprache zu Gebote stehn, von denen wir hier einige mittheilen werden, so mögen hier doch namentlich die beiden ungarischen Wörter ezer „tausend" und Isten „Gott" hervorgehoben werden, die den persischen هزار und یزدان sehr ähneln und im Bereiche der altaïschen (nordischen) Sprachen ganz vereinzelt dastehen würden. Da die Magyaren einst ihre Sprache gewechselt haben sollen, fragt es sich, welche sie früher etwa geredet haben könnten, und wir sprechen uns sodann mit *Selig Cassel* (Magyarische Alterthümer) für eine indisch-germanische aus, von der jene beiden Ueberbleibsel für die ehemalige persische Nachbarschaft sprechen würden, wenn man aus so Wenigem und der Aehnlichkeit der Namen Magyaren (Magyarok) und *Μάζαροι* (Volk im alten Hyrkanien), ohne in Rudbeck's Fusstapfen zu treten, Schlüsse solcher Art ziehen darf! Doch die Anklänge sind ja so vereinzelt nicht. Aus einem grösseren Schatze fügen wir noch folgende hinzu:

ung. ezüst, osset. äwzyst Silber, کوز (kurdisch b. Lerch, Forschungen) erhaben, ung. gar, gör; keleš Räuber (kurdisch b. Lerch a. a. O.), ung. kalóz; läp kurd. „Pfote", ung. láb Fuss, Pfote; kuč (kurd.) Hund, ossetisch khuds ung. kutya, kurd. dekä Hebamme, ung. dajka Amme, armen. khan Menge, ung. hány wie viele? u. s. w.

Dagegen giebt es auch wohl Eigenthümlichkeiten mehrerer nordischer [3])

---

1) Vgl. unser „Herrgott".

2) Das *w* von Khutsäw Verhärtung aus dem leicht bei Verstümmelungen nachhallenden *u*, vgl. die Sanskritendung *ô* für *as* und *au*?

3) Ich gebrauche hier die von der örtlichen Ausbreitung entnommenen Ausdrücke H. Ewald's.

Sprachen zugleich, welche Vergleichungen mit sprachlichen Erscheinungen auf dem mittelländischen (arischen) Gebiete zulassen, die nicht hierher gehören. Genug, dass das Ungarische solche Anklänge vor anderen voraus und unter ihnen das merkwürdige Isten hat, dessen mögliche Zusammenstellung mit az „der" uns nicht hindert, es mit dem persischen يزدان zu vergleichen. Sagt doch auch der Italiäner Iddio für il Dio, was nicht minder mit Deus zusammenhängt, wie das auch ohne az gebrauchte Isten, weil es mit ihm gebraucht wird, noch nicht das Wesen eines Eigennamens zu verlieren braucht.

Uz und Esau.

Von **Dr. Sprenger.**

Die Thamûdäer waren Troglodyten und bewohnten die *Felsenstadt* Ḥigr, welche über 100000 Bewohner beherbergen kann und nicht in sehr grosser Entfernung östlich vom Rothen Meere gelegen ist. Die 'Âditen hatten ihre Wohnsitze südlich von ihnen in Wâdiy alḳorâ und Ḥaurâ (Leucocome). Diese zwei Stämme werden öfters im Ḳorân erwähnt und ich habe im „Leben des Mohammad" B. I S. 64 u. 505 zu beweisen gesucht, dass der arabische Prophet seine Nachrichten darüber dem jüdischen Sagenkreise entnommen habe. Diese Stämme sind nämlich von den Juden vertilgt worden, und die Juden waren ihre Nachfolger in Wâdiy alḳorâ, welches sie bewohnten, bis sie von den Moslimen vertrieben wurden. Die korânischen, und die moslimischen Nachrichten überhaupt, erhalten dadurch einigen Werth für die Erklärung der Bibelstellen, in welchen von jenen Gegenden die Rede ist.

Die Moslimen schreiben den Namen des Esau (עֵשָׂו) nicht عيسو, sondern عيصو (עצו). Da die Araber diesen Namen aus dem Munde der Esauiten vernommen haben, wäre es möglich, dass ihre Schreibart und nicht die der Bibel die richtige ist [1]). Tha'laby, welcher die Geschichte dieses Patriarchen erzählt, berichtet, dass man statt عيصو auch عيص sprechen. Das Waw in عيصو wäre demnach blos eine Endung, die wir auch in Sinaitischen Inschriften häufig finden. Nach Entfernung der Termination bliebe 'Eẓ, dieses ist aber nicht wesentlich verschieden von 'Uz عوص welches im Arabischen mit der Termination gelesen ebenfalls 'Uçun oder 'Uçu lautet. Ferner finden wir diesen Namen auch in Eziongeber עֶצְיוֹן גֶּבֶר, wo Ezion eine mit dem Arabischen verwandte Pluralform ist. — Wenn Uz und Esau identisch sind, so wird die Geschichte des letztern zum ethnographischen Mythus.

In der Bibel kommen bereits drei Genealogien von Uz vor: Uz ein Sohn des Aram b. Sem. Uz ein Sohn des Nahor, folglich ein Neffe des Abraham,

---

1) Ein Beispiel der Verwechslung des ש und צ liegt ziemlich nahe; der Name des Vaters des Esau wird יצחק und ישחק geschrieben.

und endlich Uz ein Sohn des Dishôn, dessen Vater der Ḥoriter (Troglodyte) Seir ist; und nun käme gar noch eine vierte dazu! Ich halte diesen Umstand geradezu für eine Bestätigung meiner Vermuthung. Verschiedenheit der Angabe in Völkergenealogien deutet auf Verschiedenheit des Ursprunges derselben, wie auch auf Verschiedenheit der in denselben entwickelten Ansichten. Der vierte Genealoge welcher den Uz Esau nennt, lässt alle Welt vom Vater Abraham abstammen, wie die Einwohner von Dûmat al-Ǵandal, die von Taymâ, von Midian, von Ḳorḥ, ja sogar die von Südarabien (Schebâ und Dedan). Da nun die übrigen drei Genealogen die Uziten erwähnen, so wäre es doch sonderbar wie sie der vierte vergessen hätte.

Dieser Genealog war nun gerade kein grosses Genie, sonst würde er sich nicht haben den Fehler zu Schulden kommen lassen, eine historische Person, wie Abraham doch gewiss ist, zum Stammvater von Nationen zu machen, von denen er hätte wissen sollen, dass sie älter sind. Der erste und dritte, wovon jener ein Land und dieser einen Berg als den Vater des Uz nannte, waren viel vernünftiger. Allein eine genaue Kenntniss der am älanitischen Meerbusen lebenden Stämme können wir ihm nicht absprechen. Es ist daher beachtenswerth, dass er unter den Söhnen des Esau den Ḳoraḥ קרח nennt. Die Araber sprachen dieses Wort einsylbig Ḳorḥ aus, und es ist der alte Name von Wâdiy alḳorâ und des Hauptortes dieses fruchtbaren Wadiy's, in welchem die 'Âditen lebten. 'Âd war aber nach dem einstimmigen Zeugnisse der Araber ein Sohn des Uz عوص. Nach der Bibel wären also die Bewohner von Ḳorḥ Esauiten, nach ihrer von den Arabern aufbewahrten eigenen Angabe, Uziten gewesen. Vielleicht war ersteres die nördliche, letzteres die südliche Aussprache ihres Namens.

Freilich ist Uz den Moslimen zufolge nicht ein Sohn des Abraham, sondern des Aram. Eine von Baghawy aufbewahrte Stelle des grossen Korân-Exegeten und Archäologen Kalby beweist aber, dass sie sich in der Wahl unter den vier verschiedenen Genealogien durch ganz vernünftige Gründe haben leiten lassen: „Iram (Aram) ist der Name des Patriarchen, in welchem die Genealogien der 'Âditen, Thamûdäer, der Bewohner des Sawâd (er meint die Nabatäer in Babylonien) und der Bewohner von Ǵazyra (Mesopotamien) sich treffen. Man pflegte zu sagen 'Âd-Iram, Thamûd-Iram. Gott vertilgte die 'Âditen und Thamûdäer, aber die Einwohner von Sawâd und Ǵazyra sind übrig geblieben. Das Volk 'Âd-Iram besass Säulen (Gezeltpfähle), Gezelte und Vieh, und im Frühlinge nomadisirte es. Zur Zeit der Rückkehr begab es sich in seine Quartiere zurück, wo es Gärten und Felder besass, denn seine Quartiere waren in Wâdiy al-ḳorâ."

Man sieht, dass die Urheber dieser Angabe einen viel weiteren Ueberblick hatten als der abrahamitische Genealog.

Unter den übrig gebliebenen Aramäern in Mesopotamien sind ganz besonders die Einwohner von Ḥarrân zu verstehen, welche sich für Abkömmlinge der alten Chaldäer hielten und aus denen nach Kalby mehrere Gelehrte, wie Thâbit b. Ḳorra hervorgingen. Wenn er nun behauptet, dass die Ḳorher mit ihnen verwandt sind, so wird seine Ansicht durch den zweiten biblischen Genealogen bestätigt; denn Ḥaran war ihm zufolge ein Bruder des Nahor

und Betuel der Sohn des Nahor wird in Gen. c. 25 ausdrücklich der Aramäer genannt. Dieser Genealog hat sich übrigens in so fern eine Schwäche zu Schulden kommen lassen als er den Nahor, welcher wahrscheinlich auch eine historische Person war, zum Stammvater mehrer alter Völker machte, dieses aber soll in ethnographischen Symbolen vermieden werden.

Da ich den Gegenstand ausschliesslich aus arabischen Quellen beleuchten will, so ist es nicht meine Aufgabe in die biblischen Berichte über die Lage des Landes Uz einzugehen; ich darf mir jedoch eine Bemerkung erlauben. Was Kalby von den 'Âditen berichtet, passt so gut auf die Heimat des Hiob, dass man in Ermangelung eines geeigneteren Ortes ihm füglich in Ḳorḥ seine Wohnstätte anweisen könnte. Man lasse sich durch die weite Entfernung von den Chesedern (Chaldäern) nicht irre machen. Die Chaldäer am Euphrat sind abgelagerte Nomaden, und während der moslimischen Eroberungen, wo sich doch so viele Beduinenstämme abgelagert, das heisst in Städten ansässig gemacht haben, ist es fast nie vorgekommen, dass nicht ein Theil des Stammes in der Wüste zurück geblieben wäre. So sind auch wahrscheinlich einige Chaldäer in der Wüste geblieben. Der zweite Genealog hält den Chesed für einen Sohn des Nahor und wie Kalby für einen Bruder des Uz. Unter diesem Chesed haben wir gewiss ein Volk zu verstehen das dieselben Wohnsitze inne hatte, welche jetzt die Schammar- und Ṭayy-Araber besitzen. Diese aber stammen aus Yaman, wohnten zur Zeit des Mohammad auf dem Schammargebirge und jetzt sind viele in Mosul und andern Städten und zwar schon seit Hunderten von Jahren ansässig, während andere in Mesopotamien nomadisiren, und viele, wie vor zwölf hundert Jahren noch immer auf dem Schammargebirge wohnen. Von diesem Gebirge aus besuchen sie in ihren Raubzügen wahrscheinlich sehr häufig auf ihren schnellen Rossen die Palmenhaine von Ḳorḥ, denn dort giebt es etwas zu holen. Wenn unsere Gelehrten die Chaldäer von den kurdischen Gebirgen stammen lassen, so zeigen sie nur was man alles beweisen kann wenn man nur Worte und Stellen vergleicht und nicht Thatsachen studirt und die Analogie ganz unberücksichtigt lässt.

Notizen zum Briefwechsel der Samaritaner.

Von

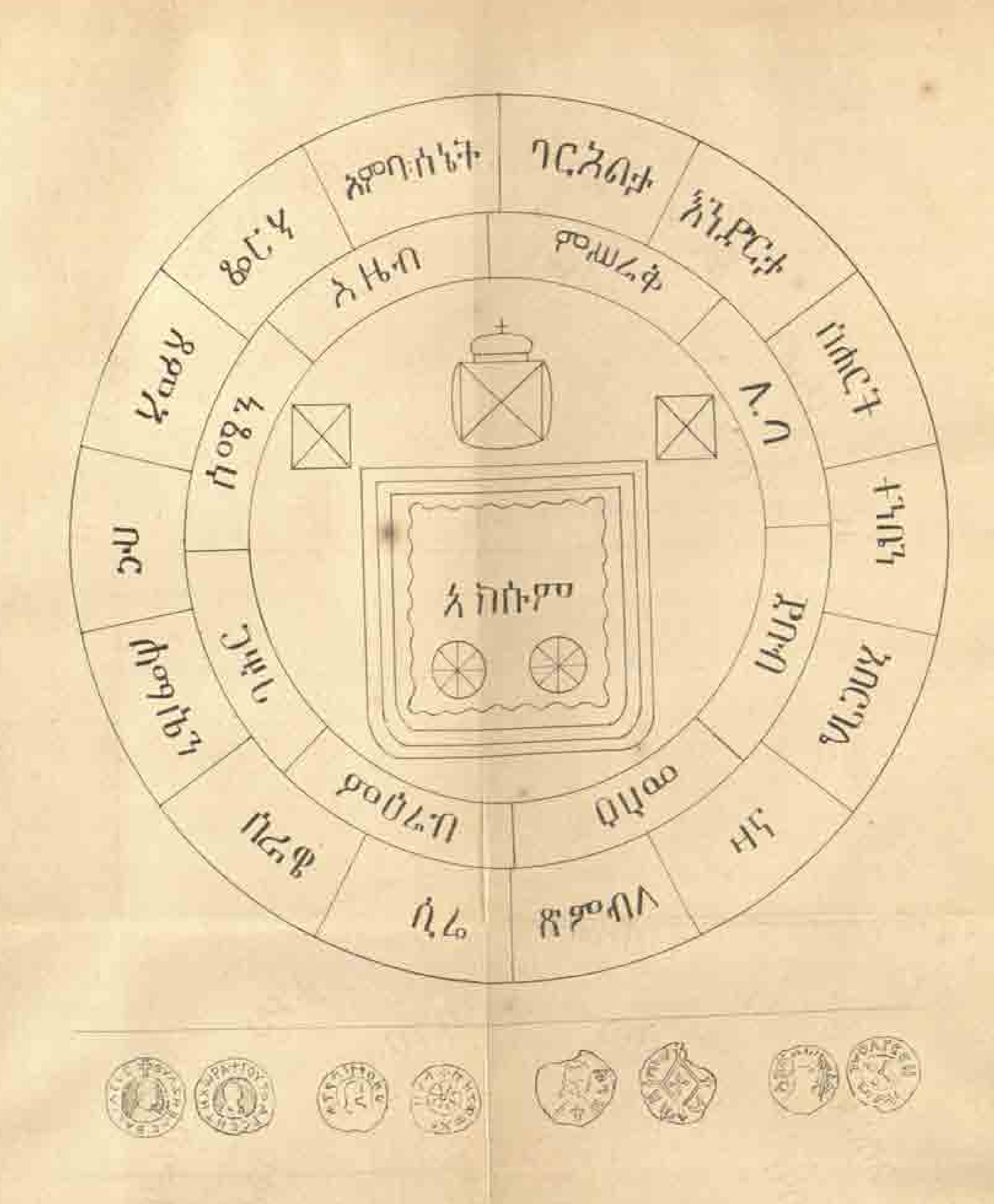
Dr. E. Vilmar.

Das von Dr. Heidenheim im ersten Hefte der „Deutschen Vierteljahrsschrift für englisch-theologische Forschung" S. 78 ff. mitgetheilte Schreiben der Samaritaner an ihre angeblichen Religionsgenossen in Europa ist ein schätzbarer Beitrag zur samaritan. Brieflitteratur. Nicht nur durch Reinheit der Sprache zeichnet sich der Brief vor allen andern aus; er enthält auch einige Angaben die mit gleicher Präcision in keinem der bis dahin bekannten Schriftstücke ausgedrückt sind. Als Ergänzung zu Heidenheim's gründlicher, durch Vergleichung des qarâ'itischen Religionswesens verdienstlicher Erklärung, lassen wir vorläufig einige Bemerkungen folgen, die sich mit Uebergehung streitiger Puncte nur an Thatsächliches halten.

Die Stelle: ואן אמרתם מה תוכל תשיגו לנו בעבור השבת האמת אתכם ואולם יכולה תעשו לכם תחבה ותלכו בה: lautet nach Heidenheim: „sagt aber auch, was ihr uns über den wahren Sabbath berichten könnt und vielleicht könnt ihr . . . . und darin wandeln.“ Der Anstoss, welcher in dieser Uebersetzung genommen ist, erledigt sich, wenn wir erwägen, dass eben vorher der Wunsch ausgesprochen war, es möchten einige weise Männer von den europäischen Brüdern nach Nablus geschickt werden. Der Briefschreiber begegnet einem zu erwartenden Einwurf und sucht die Möglichkeit zu zeigen, wie die weite Reise ohne Verletzung des Sabbath unternommen werden könne. Der incorrect geschriebene Ausdruck תחבה, dessen Form zwischen dem hebräischen תֵּבָה und dem chaldäischen תֵּיבוּתָה zu schwanken scheint, ist wohl absichtlich zur Bezeichnung eines g r ö s s e r e n Schiffes gewählt. Die Anwendung von מה im Sinne der Negation nach arabischem Sprachgebrauch kann bei einem samaritanischen Schriftsteller nicht auffallen. Demnach ist zu übersetzen: Wenn ihr saget, es ist nicht möglich, dass ihr zu uns gelanget, wegen des Sabbathes, der eine Wahrheit bei Euch ist, so ist es hingegen möglich, dass Ihr Euch ein Schiff macht und darauf fahret. — Der Aufenthalt auf einem d a s M e e r befahrenden Schiffe am Sabbath ist nach talmudischer Ansicht unverfänglich, vorausgesetzt, dass man dasselbe nicht am Sabbath selbst oder je nach dem Zweck der Reise auch einen oder mehrere Tage vor dem Sabbath bestiegen hat. Talm. bab. 'Erubh. fol. 43. Maim. Jad chaz. Hilc. Shabb. 30. Nur die Schifffahrt auf Flüssen am Sabbath ist streitig. Grätz, Geschichte der Juden Band 6. S. 360. Auch die Qara'im verbieten neben dem Fahren auf Kähnen nur das B e s t e i g e n eines Schiffes am Sabbath. Jost, Geschichte des Judenth. II. S. 303. Auch hier also zeigt sich die Abhängigkeit der Samaritaner von den durch sie verworfenen jüdischen Satzungen.

Die Stelle: לא נשבת מן המלאכה בשבעת הימים אלא ביום הראשון ויום השמיני וגו übersetzt Heidenheim S. 97: „Wir ruhen während dieser sieben Tage w i e am ersten und achten Tage.“ Es muss aber heissen: Wir ruhen nicht vom Geschäft an den sieben Tagen ausser am ersten und achten Tage. — Damit werden die Zwischentage des Laubenfestes vom zweiten bis zum siebenten als Halbfeiertage bezeichnet.

Schliesslich mag hier einer Stelle gedacht werden im Schreiben der Samaritaner von Nablus an Joseph Scaliger. Vgl. Repertorium für bibl. u. morgenl. Litteratur XIII. S. 283. Die gewöhnliche mit naiver Unverschämtheit vorgetragene Bitte um Almosen, welche nur dürftig mit religiösen Vorwänden bemäntelt fast in keinem der vorhandenen Schreiben fehlt, ist dort in folgende Worte eingekleidet: וזה הכהן הגדול ידרש ממך יריעה שש מג נדר או אפרנגי בר וגו. De Sacy verzweifelt an Erklärung des sonderbaren מג und übersetzt: Ille autem sacerdos magnus petit a te aulaeum byssinum . . . . vati nemine aut telam francicam. Durch Verbindung der getrennt geschriebenen Consonanten zu מגנדר obvolvens erhalten wir die dem Zusammenhang angemessene Bedeutung einer umhüllenden den ganzen Körper bedeckenden Byssusdecke.


አ ክሱም

Ueber einen angeblichen „neuhebräischen" Ausdruck.

Von

Dr. M. Steinschneider.

Hrn. Prof. Richter werden wohl ausser mir noch viele Hebraisten für die sinnreiche Erklärung des כסף צורה בלי התחייבות (XVI, 759) verbunden sein. Zwar heisst „Convention" in diesem Falle eine verpflichtende Uebereinkunft, und כסף צורה bedeutete sonst in Oesterreich schon für sich „Münze" im Gegensatz zu dem sog. „Schein" oder Papiergelde — daher z. B. in dem Landauschen Verlagscatalog von 1843 die Worte קאָנווענץ מינצע in Parenthese neben כסף צורה stehen. — Es liegt also in dem (ganz überflüssigen) Zusatz „ohne Verpflichtung" mehr Auffallendes, wenn es auf die Münze bezogen wird, als auf die Buchhandlung; wenigstens lehrt die Praxis dass Bestellungen oft nicht effectuirt werden, und ich habe in meiner Unkenntniss dem unbekannten Präger des neuen Ausdrucks zu viel Aufrichtigkeit zugetraut, aber auch zuviel — Kenntniss des hebräischen Sprachgenius.

Berlin 30. September 1862.

Beschreibung einiger äthiopischer Kupfermünzen.

Von

Hofrath **M. Th. v. Heuglin.**

Wie die Geschichte Abyssiniens bis zur Zeit der portugiesischen Expeditionen uns nur sehr oberflächlich bekannt ist, so sind wir nicht minder wenig aufgeklärt über Ursprung der meisten noch übrigen historischen Monumente. Mit Staunen betreten wir das Obeliskenfeld der alten Königstadt Axum mit seinen theils eben so zierlich gearbeiteten als durch Grösse und Schönheit des Materials ausgezeichneten Monolithen, Stelen, Altären und Gräbern, die uns aber leider keinen Aufschluss geben über ihre Gründer, nicht einmal über die Epoche ihrer Errichtung. Nur einige Inschriften in äthiopischer und griechischer Sprache aus verhältnissmässig neuerer Zeit und der Epoche des Verfalls von Kunst und Wissenschaft haben sich bis jetzt erhalten und diese sind (mit Ausnahme der griechischen Stele von Aksum) noch nicht einmal vollständig entziffert worden.

Aber ausser den erwähnten Riesenbauten und den abyssinischen eben nicht zuverlässigen Chroniken sind — allerdings auch nur in geringer Zahl — Anhaltspunkte für den Archäologen und Geschichtsforscher gefunden worden, die wohl mit der Zeit, wenn sie hinreichend und in grösserer Menge bekannt und mit den vorhandenen Quellen sorgfältig verglichen sind, uns manchen historischen Aufschluss geben können: die äthiopischen Münzen. Einige derselben wurden meines Wissens publicirt, wenn ich nicht irre, sind dies jedoch nur 3 oder 4 theils in Axum, theils in Adali gefundene Goldmünzen.

Während vier Reisen, auf denen ich Abyssinien an den verschiedensten Theilen des Landes berührt, ist es mir trotz aller Nachforschungen nur selten gelungen, eine solche zu Gesicht zu bekommen und ich gebe unten als Resultat aller meiner Bemühungen in dieser Richtung einen kurzen Bericht über 6 verschiedene äthiopische Kupfermünzen. Sie zu classificiren bin ich ausser Stande, da die Inschriften meist nicht gut erhalten sind und mir keine alt-abyssinische Chronik zu Gebot steht, nach welcher ich mit einiger Sicherheit die Könige bestimmen könnte und die Epoche aus der sie stammen [1]).

In Bezug auf Typus ähneln die Münzen theils byzantinischen aus der Verfallzeit des Kaiserthums, einige sogar denen der Sassaniden; die Umschriften sind griechisch oder alt-äthiopisch, auf dem Av. erscheint das Bild des Negus entweder auf einem Thron sitzend, oder seine Büste en face oder en profil, mit Krone oder Kreuz auf dem Scheitel. Gewöhnlich zieht sich um den Kopf ein Kranz von zwei Palmzweigen oder Aehren, der auch zuweilen auf dem Rv. vorkommt. Auf letzterem (dem Rv.) erscheint im Feld ein koptisches oder griechisches Kreuz. Der Styl ist sehr barbarisch, die Münze schwach im Metall, Prägung flach, Jahreszahlen (Reg. Jahre) sind nicht angegeben.

No. 1. Av. Die unbedeckte Büste des Königs von einem Kreuz überragt nach rechts; Mantel über die Schultern geschlagen; im Ohr ein Ring oder sonstiges Zierrath; um die Büste zieht sich ein Kranz von Aehren oder Palmzweigen. Leg. ΟΥΑΣΗΒΑΙ ☩ ΒΑΣΙΛΕΥΣ

Rev. Kleinere Büste in einem Kreis nach rechts. Leg. ΣΟΥΤΟΔΡΓΕ ΗΤΗΧΟΡΑ☩

Durchmesser der Münze = 7 par. Linien. — Æ. Spuren von Vergoldung.

No. 2. Av. Büste des Negus über dem unbedeckten Kopf in der Leg. ein Kreuz; um die Büste ein Kranz ähnlich No. 1.

Rev. Koptisches Kreuz in einem Ring.

Durchmesser fast 7 Linien. — Æ. Auf dem Felde des Rev. Spuren von Vergoldung.

No. 3. Av. Der gekrönte König nach rechts auf einem Thron sitzend, in beiden Händen ein Scepter mit Kreuz haltend.

Rev. Im Feld ein Kreuz mit zwei Palmzweigen umgeben.

Durchmesser = 8½ Linien. — Æ. (Diese Münze ist schon von Rüppell als Nr. 3 im Atlas zu seinem Reisewerke publicirt worden; wir lassen daher die Abbildung hier weg.)

No. 4. Av. Gekrönte Büste des Negus en face.

Rev. Koptisches Kreuz im Feld von einem Viereck umschlossen, dessen Ecken in bis zum Rand reichende Arme mit Kreuzen endigen.

---

1) Hr. v. H. giebt darauf eine Liste der äthiopischen Könige; diese Liste ist aber bis N. 69 bereits in unserer Zeitschrift Bd. VII, S. 341 ff. von Prof. Dillmann publicirt, und stimmt mit Ausnahme weniger Varianten mit der dort sub B) nach mehreren Handschriften zusammengestellten Liste. — Von 70 an ist sie dort nicht publicirt, weil sie aus Ludolf, Bruce, Rüppell u. a. genugsam bekannt ist.

Die Redaction.

No. 5. Av. Büste des gekrönten Königs nach rechts, vor ihr ein Scepter mit Kreuz.

Rev. Koptisches Kreuz im Feld.

Durchmesser 6¾ Linien. — Æ.

No. 6. Av. Bild des Königs *en face* umgeben mit einem Palmkranz. Zur Linken des Kopfs ein Kreuz.

Rev. Koptisches Kreuz; Leg. sehr undeutlich.

Durchmesser 7¾ Linien. — Æ. (Hierzu fehlt die Abbildung.)

Adoa, im December 1861.

Ueber eine altäthiopische Karte von Tigreh mit Facsimile,

mitgetheilt von Hofrath **v. Heuglin.**

Hierbei erhalten Sie die Copie einer abyssinischen Karte aus der Chronik des Geistlichen Melka Zadek in Adoa. Das Original ist auf Pergament und wie die von mir gefertigte Abschrift theils mit rother Farbe geschrieben und gezeichnet.

So wenig geographischen Werth dieses sehr alte Aktenstück bietet, so ist es schon allein wegen der Orthographie der Eigennamen und der eigenthümlichen Auffassung nicht ganz ohne Interesse.

Der Kartograph, der sich nicht nennt, hat offenbar seinen Standpunkt in der Kirche der h. Jungfrau zu Axum, dort finden wir ein grosses mit koptischen Kreuzen geziertes Viereck, den Grundplan jener Kirche oder der Freistätte, in dem der Name አክሱም steht, über demselben ist eine Art von Wappenschild mit Krone (?), vielleicht um den Ort zu bezeichnen, wo die alte Kaiserkrone von Aethiopien deponirt war.

Um den Plan zieht sich ein Ring mit 8 Abtheilungen, der in Geez-Lettern die äthiopischen Benennungen der Himmelsgegenden trägt, so jedoch, dass Ost nach oben, nach der Richtung in der die Kirche gebaut ist und in welcher bei den orientalischen Christen die Gebete verrichtet werden, zu stehen kommt. Um diese acht Himmelsgegenden reiht sich ein zweiter Kreis von nicht eben regelmässiger Form mit 14 Feldern, deren jedes den Namen einer der 14 alt-tigrischen Provinzen trägt, denen ihre wirkliche geographische Lage in Bezug auf den Mittelpunkt (Axum) so ziemlich richtig angewiesen ist. Flüsse, Berge, Städte sind nicht verzeichnet.

1. አክሱም = Axum.
2. መሥራቅ = Mesrák.
3. ምዕራብ = Meghrák.
4. ሰሜን = Semièn, Semjén, d. i. Nord.
5. ደቡብ = Dabûb d. i. Süd.

6. ሞስሆ soll wohl heissen ምስሆ = Mesö d. i. Süd-West.
7. ባሕር = Bäher d. i. Nord-West.
8. ሊባ = Libä d. i. Süd-Ost.
9. ኣዜብ = Asieb d. i. Nord-Ost.
10. ሲሬ = Siré.
11. ሰሬዌ = Saraui.
12. ሐማሴን = Hamasién.
13. ቡር = Bur.
14. ጸምኣ = Zama.
15. ኣጋሜ = Agamié.
16. ኣምባ፡ስኔት = Amba Seneit.
17. ገርኣልታ = Gerältä.
18. እንደርታ = Endertä.
19. ሰሓርት = Sahart.
20. ተንቤን = Tenbién (sollte wohl mit ተ geschrieben sein!?).
21. ኣበርገል = Abergal. Auch hier scheint ein Schreibfehler zu sein, das በ dürfte wohl ቡ sein.
22. ዛና = Sänä (Zana tigr.).
23. ጸም፡ቡለ = Zembela.

Gondar, Januar 1862.

Aus Briefen an Hrn. Prof. Wickerhauser von Hrn. Karl Sax, k. k. Consular-Eleven.

Serajevo, 14. October 1862.

— — Ich beeile mich, eine Angabe in meinem früheren Briefe (Bd. XVI. S. 757 ff.) zu berichtigen. Bei der Regel, dass das ك im Anfange und in der Mitte eines Wortes wie ج ausgesprochen wird, wäre zu bemerken, dass das ك dort, wo es die Osmanli's wie „ل" aussprechen, im Bosnischen Dialect weder j noch dsch, sondern „g" lautet. Z. B. اوكرنمك: ögrenmek, oder اكلنمك: eglenmek; auch بك: beg (nicht Bey) u. s. w. Ferner:

Während ich in der 1sten Betonungsregel sagte: in der Flexion kehre die richtige türkische Betonung zurück, so würde ich diese Bemerkung lieber weglassen. Es ist zwar ein sehr bedeutender Unterschied, dass man z. B. kápu statt kapú sagt, aber ob der Dativ, z. B. kapujá oder kápuja lautet, ist kaum zu merken; es kann daher leicht scheinen, dass die Betonung im

der Abänderung regelrecht werde, aber ich halte es nun für richtiger, zu sagen: die Substantiva werden im bosniakischen Dialect nicht nur im Nominativ, sondern in allen Beugungsfällen auf der ersten Sylbe betont: pâscha, pâschâuin, pâschâjâ, pâschâjī, pâschâdan.

Serajevo, 28. October 1862.

— — Ueber die Transformation, welche die arabischen Namen der bosnischen Mohammedaner in der Volkssprache erfahren, habe ich Folgendes beobachtet. Eine allgemeine Regel darüber lässt sich kaum aufstellen; man kann nur einzelne Beispiele geben:

Aus محمد wird Mêho,
„ مصطفى „ Mújo,
„ سليمان „ Súljo,
„ ابراهيم „ Ibro,
„ بكر „ Bégo,
„ جعفر „ Dschâfo,
„ داود „ Dôd,
„ عبد الله „ Âbdi, ohne Unterschied von عبدى. Dagegen bleiben manche Namen unverändert, als: Omer, Osman, Ahmed, Selim etc. (Auch Abdi).

In der Verbindung mit اغا, Ága, wird bei den obigen entstellten Namen theils das auslautende O elidirt, theils kehrt die ursprüngliche Form zurück.

Z. B. مصطفى اغا heisst Mújaga,
سليمان اغا „ Súljaga,

so auch عبد الله اغا und عبدى اغا: Abdaga, wo das auslautende i elidirt wird.

Dagegen sagt man meistens محمد اغا Mehmed Aga, ابراهيم اغا Ibrahim- oder Ibraim Aga u. s. w.

In der Verbindung mit Efendi wird jedoch immer die reine arabische Form, höchstens mit verfehlter Betonung angewendet; also nicht etwa Meho Efendi oder Suljefendi, sondern Méhmed Efendi, Suleiman Efendi, auch Abdullah Efendi u. s. w., — wahrscheinlich, weil die Efendi's darauf bedacht sind, ihre Namen zu erhalten, wie sie dieselben in den Büchern lesen [1].

In „Aga" wird das غ deutlich wie g ausgesprochen.

Die Frauennamen werden fast gar nicht entstellt, höchstens die auslautenden *e's* in *a* verwandelt.

Bei einem verdorbenen Dialekte ist es schwer die Grenze zu ziehen, wo die Eigenthümlichkeit des Dialektes aufhört und die einfach grammatikalischen Fehler beginnen. So nehme ich beinahe Anstand, hier die schauderhafte Con-

[1] Auch die Beg's führen meistens, die Pascha's stets, den reinen arabischen Namen.

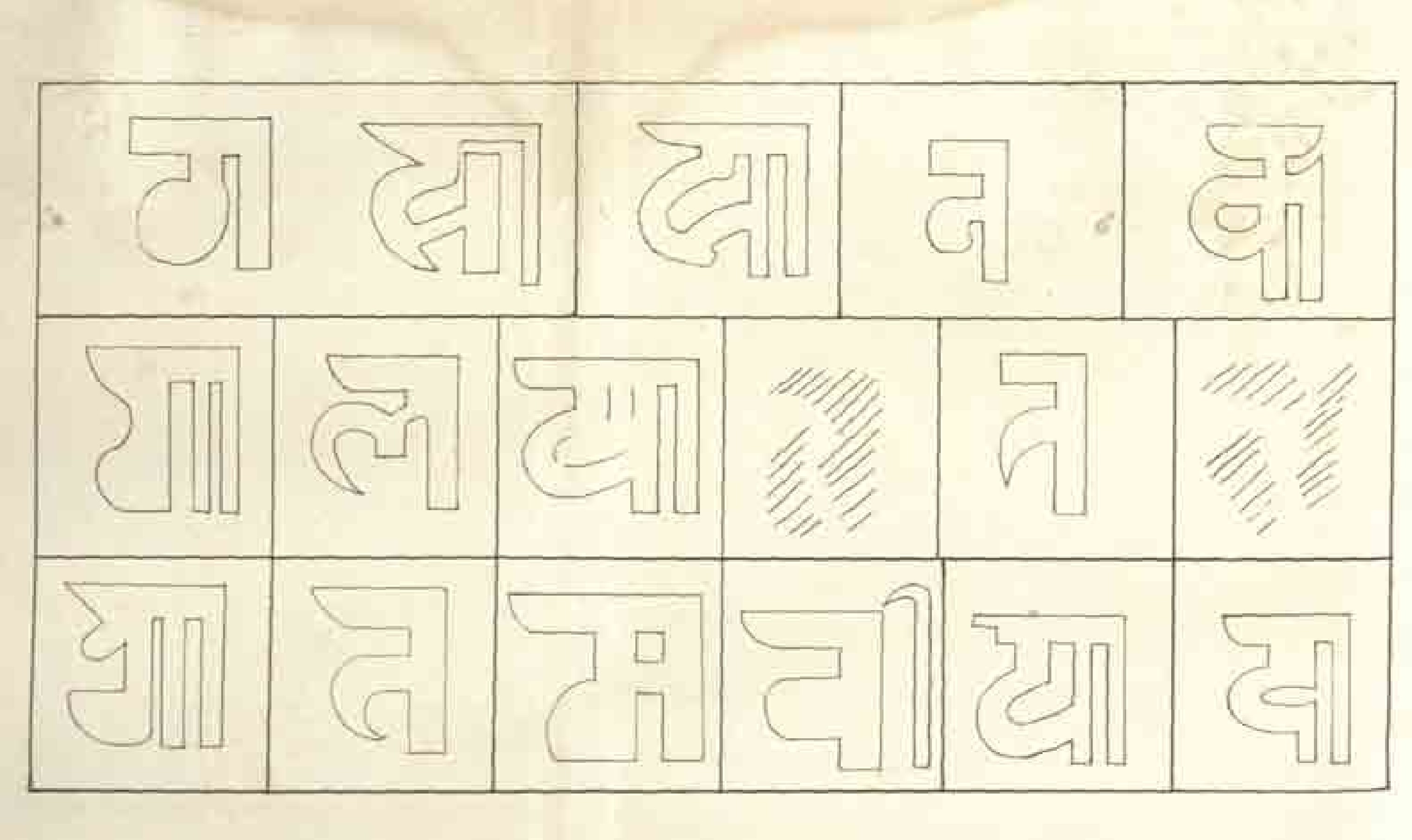
struction anzuführen, welche das türkisch sprechende gemeine Volk fast allgemein anwendet, z. B. im Höflichkeits-Plural: سز كيده جكمى ، سز كلدى u. s. w., eine 3te Person, welche auch durch Analogie der slavischen Sprache nicht zu erklären ist; auch sprechen diese Leute gerne von sich im Plural, ohne jedesmal das Zeitwort damit in Einklang zu bringen; so hört man oft: بز كلدم. — Wer jedoch von den Bosniaken häufiger mit Osmanen umging, vermeidet solche Fehler.

Aus Briefen an Prof. Brockhaus.

Aus einem Briefe des Herrn Staatsraths Soret.

Genève 9 Sept. 1862.

— — Quelques observations de mes correspondants au sujet de la lettre que j'ai eu l'honneur de vous adresser sur des monnaies Houlagouïdes inédites, me font présumer que je n'ai pas été suffisamment clair dans mes conjectures sur la singulière pièce d'Abousaïd frappée en 715. Il n'est point entré dans mon esprit d'établir indirectement qu'elle avait été frappée à Médine la Sainte, mais seulement, qu'on pouvait avoir profité de la date et de certains artifices de gravure pour diriger l'attention sur les événements arrivés dans cette ville et à la Mecke, en vue de préparer les esprits à l'idée d'une conquête, à laquelle on travaillait. En outre, j'ai exposé les motifs qui me faisaient penser que la pièce avait été frappée quelque part dans le Khoraçan, et en partant de l'idée que le groupe pris par moi pour un ornement ne marque pas un nom de ville, j'ai admis la possibilité de l'existence d'une localité appelée مدينه, mais rien de plus; aujourd'hui je reconnais comme beaucoup plus probable que ce prétendu ornement cache un nom, et mon ami M. Langlois propose de lire تبريز; en effet, si l'on veut faire abstraction d'un certain nombre de traits qui composent le groupe, on peut retrouver les éléments légèrement déformés des lettres qui forment le nom de Tebriz; mais en admettant que cette interprétation soit la véritable, elle ne ferait que me confirmer dans l'idée d'une altération intentionelle dans le type, effectuée sur le mot qu'il importait le plus de marquer, si vraiment l'émission de cette monnaie se rattachait à quelque but politique; je n'en connais aucune autre de cette dynastie sur laquelle le nom de la ville monétaire soit défiguré par des surcharges de ce genre, tandis qu'il en existe beaucoup, et Tebriz en particulier, où le nom est abrégé. Enfin sur la pièce même qui nous occupe, toutes les lettres sont fortement marquées et dépourvues d'appendices d'aucune espèce, sauf dans cette unique place, et cette circonstance me paraît avoir sa valeur significative : . . . .



Von Herrn E. Netscher.

A bord du navire à vapeur de S. M. le Roi des Pays-Bas, Reinier Claeszen, à la côte orientale de Sumatra, le 26 Août 1862.

— — Pour arriver au fait je dois commencer par vous communiquer que depuis un an j'ai changé ma position de Secrétaire du Gouvernement des Indes Néerlandaises pour celle de Résident à Rhiouw. Cette résidence embrasse la plupart des îles entre Sumatra et Bornéo et toute la côte orientale de Sumatra, depuis Palembang jusqu'au Nord. Pendant mes fréquents voyages dans ce territoire si étendu j'ai trouvé plusieurs vestiges de colonies Hindoues, et, entre autres, une inscription très remarquable dans l'île de Carimon. — Cette petite île, qui est très riche en minerai d'étain, est située à l'entrée du détroit de Malacca, entre Sumatra et Singapoura. L'inscription se trouve dans la partie septentrionale de l'île, sur un rocher qui s'élève avec une inclinaison de 45 degrés, de la mer. L'inscription est à environ 25 pieds au-dessus du niveau de la mer et gravée dans le rocher même, et non sur une pierre à part, comme cela est le cas avec presque toutes les inscriptions que j'ai vues à Java et à Sumatra. Exposée comme elle l'est à toutes les intempéries de l'air et sous un soleil qui y darde toujours ses rayons, l'inscription a naturellement beaucoup souffert; cependant elle est assez lisible pour que j'aie pu en prendre la copie que je vous envoie. Il n'y a pas le moindre doute que les caractères soient du Sanscrit. Il y en a 17, dont deux seulement sont illisibles; au moins pour moi. Elles sont reparties sur trois lignes, de 5, 6 et 6 lettres, prises dans des carrés.

Il est plus que probable que cette inscription, si elle est déchiffrée, jetera du jour sur l'histoire des immigrations Hindoues dans les îles de la Malaisie. C'est à cause de cela que je place le plus grand intérêt dans l'explication de ces caractères, et sans doute la Morgenländische Gesellschaft trouvera parmi ses collaborateurs assez de savants qui y trouveront aussi de l'intérêt [1]).

Berlin, 16. October 1862.

Was zunächst bei einer Inschrift aus jenen Gegenden in der That überrascht, ist, dass die Form der Buchstaben darin mit den sonstigen dort gebräuchlichen Alphabeten, wie uns dieselben in *Friedrich's* Arbeiten vorliegen, keine Aehnlichkeit hat, sondern rein der Devanâgarî-Schrift angehört, wie dieselbe seit etwa fünf Jahrhunderten in unsern Handschriften aus dem südlichen und nördlichen Indien gebräuchlich ist. Leider findet sich unter den Zeichen der Inschrift kein Fall eines Diphthongen (e, ai, o oder au), und fehlt es somit an einem Anhalt für die Bestimmung, ob wir hier eine innerhalb jenes Zeitraums verhältnissmässig etwa doch noch alterthümliche Inschrift vor uns haben oder nicht.

---

1) Ich habe die Inschrift Herrn Prof. *Weber* zugeschickt, der mir freundlichst erlaubt, seine Bemerkungen hier mitzutheilen. Brs.

Der Ort der Inschrift, auf einem Felsen der sich zu 45° steil aus dem Meer erhebt, 25 Fuss über der Meeresfläche, auf der von Indien aus viel besuchten Handelsstrasse nach Singapore führt darauf hin, in derselben eine Anweisung für vorüberfahrende indische Schiffe zu suchen, sei es eine Anordnung von Seiten des Gouvernements der Insel, oder eine Mittheilung von Seiten eines indischen Seefahrers, resp. Kaufmanns, an Landsleute, die später diesen Weg nehmen sollten. Letztere Auffassung liegt am Nächsten, denn wenn die Inschrift von der Regierung der Insel ausginge, so würde sie vermuthlich nicht blos auf aus Indien kommende Schiffe berechnet sein (deren Insassen allein ja die Devanâgari-Schrift zu verstehen im Stande wären), sondern auch auf die einheimischen, resp. auf sonstige fremde Schiffe; es müsste denn etwa in der betreffenden Oertlichkeit ein Grund liegen, warum nur auf aus Indien kommende Schiffe zu reflektiren, für diese resp. eine ganz besondere Rücksicht geboten wäre.

Ist diese Auffassung von dem Zweck der Inschrift eine richtige, so wird es uns nicht wundern können, wenn ihr Wortlaut sprachliche Mängel zeigt. So ein indischer Seefahrer aus dem südlichen Indien kannte das Sanskrit jedenfalls nur aus gelehrtem Unterricht, und, da Brâhmanen ja eigentlich gar nicht zur See fahren dürfen, gewiss nur höchst oberflächlich. Wie würden unsere Schiffskapitäne der Handelsmarine mit dem Latein verfahren, wenn sie irgendwo eine Inschrift darin abfassen sollten! Wenn er trotzdem das Sanskrit als Vehikel seiner Mittheilung wählte, so geschah es wohl einfach, weil das Sanskrit eben gewissermassen die lingua franca für alle indischen Stämme ist, während ein indischer Dialekt je nur den Individuen des betreffenden Stammes verständlich gewesen sein würde.

Leider ist die zweite Zeile durch den Mangel zweier Buchstaben sehr erheblich beschädigt; doch thut dies dem Inhalte keinen wesentlichen Eintrag. Nach meiner Vermuthung ist nämlich dieses nothdürftig zusammengestoppelte Produkt der menschenfreundlichen Vorsorge eines indischen Kauffahrers wie folgt, zu lesen:

1. mahâyânaka
2. âlayâ — ta —
3. âtamaniyâdâ

Ich übersetze: Grosse Fahrzeuge — zur Einnahme von Zinn — anzuhalten sind.

mahâyânaka, ohne grammatische Endung. — Die zweite Zeile rekonstruire ich etwa: âlayâpottaye, und fasse âlaya im Sinne von âlînaka, welches uns Hemacandra in der Bedeutung: Zinn überliefert. Die Insel ist nach Netscher's Angaben reich an Zinn. Die natürlichste Auffassung freilich wäre, in âlaya einfach die gewöhnliche Bedeutung: Wohnung, Behausung: also etwa: Hafen zu suchen. — âtamaniyâ für âtamaniyâni, ein sehr gesuchter Ausdruck, der eigentlich nur vom Anhalten des Athems gebraucht wird, für Dampfboote also ganz vortrefflich wäre, für Segelschiffe aber nur sehr uneigentlich passt. — Mit dem schliessenden dâ, weiss ich gar nichts anzufangen: ob etwa ya zu lesen? âtamaniyâya, ganz korrupt (nach Art eines vedischen Infinitiv-Dativs) = to stop! Ist obiger Erklärungsversuch richtig, so bezweckt somit die Inschrift weiter nichts, als die Aufmerksamkeit vorübersegelnder Singapore-

بسم الله الرحمن الرحيم من محمد رسول الله الى
المنذر بن ساوى سلام عليك فانى احمد الله
اليك الذى لا اله غيره واشهد ان لا اله الا
الله وان محمد عبده ورسوله اما بعد فانى اذكرك
الله عز وجل فانه من ينصح فانما ينصح
لنفسه وانه من يطعهم ويتبع امرهم فقد اطاعنى
ومن نصح لهم فقد نصح لى وان
رسلى قد اثنوا عليك خيرا وانى قد شفعتك
فى قومك فاترك للمسلمين ما اسلموا عليه وعفوت
عن اهل الذنوب فاقبل منهم وانك مهما تصلح
فلن نعزلك عن عملك ومن اقام على يهوديه
او مجوسيه فعليه الجزيه

الله
رسول
محمد

Fahrer auf den Zinnreichthum (oder nach der andern Auffassung auf den guten Hafen) der Insel zu richten, und zwar kann dieselbe ebenso gut ein ganz modernes, wie ein etwa 4—5 Jahrhunderte altes Produkt sein, älter aber gewiss keinesfalls.

Wem die Hypothese von dem vorsorglichen Seefahrer nicht zusagt, der kann die Inschrift auch als die Anzeige des spekulativen Besitzers der Zinngruben der Insel (eines Europäers etwa?), als eine Reklame in optima forma, auffassen, in welchem Falle dann das schlechte Sanskrit erst recht erklärlich sein würde. In der Sache selbst würde dadurch nicht viel geändert. Jedenfalls ist die kleine Inschrift als Beleg für die freilich ja auch im Uebrigen zur Genüge notorischen Handelsbeziehungen Indiens mit Singapore ein ganz interessanter weiterer Beleg. A. Weber.

Von Herrn Dr. Busch [1],

Attaché bei der Königl. Preuss. Gesandtschaft.

Constantinopel im Mai 1862.

— — Schliesslich erlaube ich mir noch eines Curiosums zu erwähnen, das, es möge ihm eine Mystification zu Grunde liegen oder nicht, auf alle Fälle ein eigenthümliches Interesse hat. Es wird Ihnen bekannt sein, dass der von Belin in Aegypten gefundene und als Original anerkannte Brief Muhammeds an Mokaukas für eine enorme Summe an die türkische Regierung verkauft wurde. Im vorigen Herbst nun traf ich hier mit einem Italiäner zusammen, der im Besitze eines zweiten Originalbriefs von Muhammed zu sein behauptete, den er zugleich mit vier Kufischen Koranfragmenten (es waren die Suren 102, 104, 111, 113) im vorigen Sommer in Damaskus, wohin er als Muhammedaner gekleidet und sich für einen solchen ausgebend gegangen sei, gekauft habe. Er zeigte mir das angebliche Original, das, ebenso wie die vier Koranfragmente, auf einem sehr dünnen dunkelbraunen Pergamentstreifen geschrieben war. Die in der Anlage beifolgende Photographie einer Durchzeichnung unterscheidet sich von dem Original nur durch eine viel deutlichere, bedenkliche Ausprägung des Siegels. Bei längerem Zusehen glaubte ich auf dem Siegel des Originals allerdings dieselben Schriftzeichen zu erkennen, allein wie leicht sind optische Täuschungen, wenn man erst weiss was man lesen soll!

Die Versuche, der türkischen Regierung auch dieses Schriftstück, natürlich gegen eine gehörige Summe Geldes, zu verkaufen, sind, wie ich höre, fehlgeschlagen, obschon der Clerus sich sehr dafür interessirte [2].

---

1) S. Ztschr. Bd. XVI, S. 756. D. Red.

2) Da die Sache im Morgenlande selbst, wie es scheint, ein gewisses Aufsehen erregt hat und noch nicht überall mit Gewissheit als eine Betrügerei erkannt ist, so geben wir hier ein lithographisches Facsimile der obigen Photographie, nach dessen Ansicht kein Kenner weitere Beweise der Unächtheit dieses angeblichen Fundes verlangen wird. Es sei mir erlaubt, hier zu

Pera, 7. November 1862.

— — Ein Bittsteller erschien vor mehreren Monaten persönlich in unserem Gesandtschaftshôtel, um dem Gesandten seine Petition zu überreichen und

---

wiederholen was ich meinem lieben Freunde, Herrn Prof. Brockhaus, auf die Mittheilung der genannten Photographie schrieb:

„Ich sende Ihnen hierbei das köstliche Document zurück, mit der Versicherung, dass der Italiener, der es fabricirt oder colportirt hat, unter einem sehr glücklichen Sterne geboren seyn muss, wenn es ihm gelingt, wirklich gelehrte Muhammedaner, wie den jetzigen osmanischen Unterrichtsminister Kemâl Efendi, anzuführen. Der Mann hat sehen wollen, ob die Henne noch lebt, welche dem Verkäufer des nicht von Belin, sondern von Barthélemy in Aegypten aufgefundenen Schreibens von Mohammed an den griechischen Statthalter von Aegypten (Journ. asiat. Déc. 1854, S. 482 ff.) so schöne goldene Eier gelegt hat. Er hat sich daher vom Zufall den andern Brief in die Hände spielen lassen, den Muhammed an den persischen Statthalter von Bahrein, المنذر بن ساوى, schrieb, um ihn für die Sache des Islam zu gewinnen (*Wüstenfeld's* Ibn Hiśâm I, S. 945, Z. 13 u. 14; *Caussin de Perceval*, Essai sur l'histoire des Arabes, III, S. 265, Z. 6—13). Der Inhalt dieses Schreibens ist, soviel ich weiss, nirgends näher angegeben; Herr *N. N.* hatte daher, indem er ihn selbst herstellte, nicht so leicht *ein* Dementi zu fürchten. Er hat nun klüglich dafür gesorgt, dass die Eingangsworte, auf die es ihm am meisten ankam, sich auch — freilich mit einigen kläglich missrathenen und unmöglichen Buchstabenfiguren — wunderbar gut erhalten haben; besonders sind die heiligen Worte الله und محمد vom Zahne der Zeit allemal pflichtschuldigst respectirt

بسم الله الرحمن الرحيم من محمد رسول الله الى المنذر بن ساوى
سلام عليك فانى احمد الله اليك الذى لا اله غيره واشهد ان لا
اله الا الله وان محمدا عبده ورسوله فاما بعد فانى —

„*Im Namen Gottes des Allbarmherzigen. Von Muhammad, dem Gesandten Gottes, an Al-Mundir Bin Sâwî. Heil über Dich! So preise ich nun gegen Dich Allâh, ausser dem kein Gott ist, und bezeuge dass kein Gott als Allâh und dass Muhammad sein Knecht und Gesandter ist. Was nun weiter, so ist* — —

Mehr brauchen wir nicht zu wissen um Lust zum Kaufen zu bekommen; und — ein kluger Mann darf auch nicht zu viel wagen. Das Uebrige gestaltet sich daher zu einer Aufgabe für Leute, deren Scharfsinn aus Nichts Etwas zu machen weiss; damit aber doch der Islâm jedenfalls nicht leer ausgehe, taucht auf einmal aus der trostlosen Zerrüttung ein wohl conditionirtes للمسلمين ما اسلموا auf.

Aber in dem so schön erhaltenen vollständigen Eingange hat Muhammed's Schreiber mehrfaches seltsames Unglück gehabt: er hat nach türkischer oder turcisirender Aussprache المدور (المدرر) statt المنذر, und عميرة (غميرة) statt غيره, ferner — vielleicht durch einen Dialektfehler? — اسعد (اشعد) statt اشهد, und — eine Curiosität ersten Grades! — فعما (فعما) statt فاما geschrieben. — Ich hoffe, hieran haben Sie genug."

Fl.

dessen Verwendung für Schamil zu erbitten. Da er nur Türkisch sprach, so wurde er zuerst zu mir geführt. Es war eine kräftige, schöne Gestalt mit ausdrucksvollem Gesicht. Er erklärte mir in gebrochenem, mit Arabischem gemischtem Türkisch, dass er Chairullah heisse, einer der Gefährten Schamils sei und in dessen Auftrage eine Petition bei den „grossen" Gesandten einreichen wolle; er komme eben vom englischen Botschafter, wo er eine gleichlautende Bittschrift zurückgelassen habe. Als ich ihm bald nachher mittheilte, dass unser Gesandter mich eben mit der Uebersetzung seines Schriftstücks beauftragt habe, war er sehr erfreut, wiederholte mir noch einmal die Hauptpunkte des Gesuches und versprach in einer Woche wiederzukommen, um sich den Bescheid zu holen. Leider habe ich ihn nicht mehr zu Gesicht bekommen und auch in seiner Behausung nicht auffinden können. Er wohnte in dem verfallenen Universitätsgebäude in Stambul, dem Dâr ul funûn, das die Türkische Regierung vor Jahren den Hunderten von auswandernden tscherkessischen Familien als Zufluchtsort angewiesen hat.

Was die Form des Schriftstücks anbetrifft, so machen schon die groben Schriftzüge des Originals und Ton und Anlage des Ganzen es sehr wahrscheinlich, dass der Muride Chairullah, der selbst des Türkischen wenig kundig war, es von einem der in Stambul so zahlreichen öffentlichen Bittschriftenschreiber (Arzuhalği's, عرضحالجی) nach seinen mündlichen Angaben hat anfertigen lassen. Die Sprache ist ziemlich grob, kaba, قبا, wie es die Türken nennen würden; man vergleiche z. B. das ganz populäre سز in der Wendung سزه خرجراه کلسوند. Der Ton ist ganz der kanzleimässige der türkischen Petitionen. Dies tritt namentlich am Schlusse hervor, wo dem Gesuche gewissermassen eine rechtliche Begründung verliehen werden soll durch die Berufung auf den Präcedenzfall (امثال), der in der türkischen Administration und Rechtspflege eine grosse Rolle spielt und daher von Petenten, wenn immer möglich, angerufen wird. — In wie weit nun Chairullah der wirkliche Mandatar Schamil's sei, wird sich wohl schwerlich feststellen lassen. Jedenfalls handelt er nicht auf eigne Faust allein, sondern im Auftrage einer grossen Partei.

در سعادتده بولنان پروسیا دولتی سفارتنه استدعانامهٔ درویشانهمدر

جملەیه معلوم اولدیغی اوزره شیخ شامل افندینک بیوک برادری افندی روسیەلو ایله التی سنه واتك وفاتندن صکره کوچك برادری اوچ سنه ومؤخرا مشارالیه شیخ شامل افندی یکرمی بش سنه‌ده قاتله محارب اولوب بولندن ایکی سنه مقدم شیخ مشارالیه بسر محلده محاصره قلندرق دولت مشارالیهانك امراسی تلوب مرادیکز ندر نیچون تسلیم اولمرسکز دیو سؤاللرینه مبنی بزم تسلیم اولمق

احتمالمز بوقدر سزك مرادكز نه ايسه ثمان اجرا ايدك ديو ويرلان جواب
اوزرينه بر سوء قصد ايتميكز اولدقه ايسه بزه يول ويرك حج شريفه عزيمت
ايده‌لم ديمللكده سزك خرجراهكز بوقدر ديله‌ديككز قريه‌لك بريقه
اشبو محاصره‌دن چيقوب بر قاچ كون ارام ايدك امپراطوره نازاليم
سزه خرجراه كلسونده بعده عزيمت ايدك ديملديكى وبو وجهله تعهد
اولنديغنده مبنى محل محاصره‌دن چيقوب طلب اولنان قريه‌يه عزيمت
اولنمش اولديغى حالده اخشامدن صكره شيخ مشاراليه ايله
يانده بولنان مريدان امپراطوره كتوريلدرك ايكى سنه‌دنبرو توقيف
قلنمش وبو دفعه دخى تكرار رخصت استدعالنمش ايسه‌ده
يئه مساعده اولنمامش حالبوكه فرانسه دولتيله بعض مرتبه مخالف
اولان عبد القادر افنديكى دولت مشاراليها اخذ ودرقت ايدوب
مؤخرا صالى ويرديكى امثال ارلمجقلدن وبو خصوص ايچون ركاب
شاهانه‌يه چند قطعه عرضحال تقديم اولنمش ايسه خارجيه نظارت
جليله‌سنه حواله اولندرق هنوز بر اثرى ظهور ايتمديكندن امثالى
وجهله شيخ مشاراليهك دخى حج شريفه رخصت اولنمسنك صورت
حصولى مشاراليه طرفندن التماس واستدعا اولنور

٩ ذى القعده سنه ١٢٨٠

بندهٔ
الحاج خيرالله عن
مريدان شيخ مشاراليه

Unterthänigstes Bittgesuch an die Preussische Gesandtschaft bei der hohen Pforte gerichtet.

Wie allgemein bekannt, hat der ältere Bruder des Scheich Schamil 6 Jahre und nach dessen Tode der jüngere Bruder 3 Jahre und später der Scheich Schamil selbst 25 volle Jahre mit den Russen in Krieg gelebt. Als vor nunmehr zwei Jahren der Scheich Schamil in einem Orte belagert wurde, kamen die Feldherren des Russischen Reichs und fragten: „Was ist Eure Absicht? Warum ergebt Ihr Euch nicht?“ Auf diese Fragen wurde ihnen geantwortet: „An unsere Uebergabe denken wir gar nicht; was immer Eure Absicht sei, führt sie doch gleich aus!“ Auf diese Antwort erwiderten sie: „Wir haben nichts Böses gegen Euch vor.“ — „Dann“, wurde ihnen entgegnet, „gebt uns freien Abzug, wir wollen unsere Wallfahrt machen!“ Hierauf entgegneten sie: „Ihr

habt ja kein Reisegeld, zieht aus diesem belagerten Orte heraus in irgend ein Dorf, welches Euch beliebt, und ruht einige Tage aus; wir wollen dem Kaiser schreiben, lasst erst Euer Reisegeld kommen und brecht dann auf [zur Wallfahrt nach Mekka]!" Nachdem so gesagt und man dem auf diese Weise geschlossenen Uebereinkommen gemäss, aus der Feste heraus gezogen und nach dem gewünschten Dorfe aufgebrochen war, wurde nach Sonnenuntergang der Scheich Schamil selbst den bei ihm befindlichen Muriden zu dem Kaiser geführt und wird nun bereits zwei Jahre lang festgehalten. Neuerdings ist nun die Erlaubniss [zur Pilgerfahrt] abermals nachgesucht, aber nicht ertheilt worden, während doch die Französische Regierung den Abdelkader, der sich ihr einigermassen widersetzt und den sie gefangen genommen hatte, später wieder freigelassen hat und dies als Präcedenzfall gelten kann. Obschon auch wegen dieser Angelegenheit [Schamil's] mehrere Bittschriften Seiner Kaiserlichen Majestät überreicht worden sind, so haben diese doch, nachdem sie dem Hohen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten zudekretirt worden sind, bis jetzt noch keinerlei Erfolg gehabt. Deshalb wird uns von Seiten des Scheich Schamil das Gesuch und die Bitte gestellt:

> dass auch ihm die Erlaubniss ausgewirkt werde, nach Art des Präcedenzfalles [Abdelkader's] seine Wallfahrt antreten zu dürfen.

den $\frac{\text{9 Zilkade 1278}}{\text{8 Mai 1862.}}$

Der Hagi Chairullah von den Muriden des Scheich Schamil.

Von Herrn Prof. M. Haug.

Poona den 9ten August 1862.

— — Meine „Bibliotheca Vedica" zählt bereits gegen 100 Nummern. Darunter sind mehrere höchst seltene Bücher, z. B. eine recht gute Copie des Gopatha Brâhmaṇam (Atharvaveda). Meine Sammlungen beschränken sich indess auf den Rigveda, schwarzen Yajurveda und Atharvaveda. Vom Samaveda ist hier fast nichts aufzutreiben. Die Sâmavedis sind namentlich zahlreich in Telingana und in Guzerat. Hierher kommt nur zuweilen ein bettelnder Samavedapriester, der natürlich keine Bücher bei sich hat, sondern seine ganze geheimnissvolle Weisheit im Kopfe herumträgt. — In der letzten Zeit beschäftigte ich mich fast ausschliesslich mit dem Opferwesen und werde noch fast ein ganzes Jahr mit diesem Studium hinbringen müssen bis ich es vollständig bemeistert habe und erklären kann. Diesen Zweig der indischen Theologie aufs gründlichste zu studiren, habe ich hier die beste Gelegenheit, während in allen andern Theilen des brittischen Indien, Benares ausgenommen, fast nichts darüber zu erfahren sein dürfte. Ich hatte indess grosse Mühe einen Ritvij zu bewegen, in meiner Gegenwart die Hauptceremonien des Agnishtoma (ein Somaopfer) zu vollziehen. So etwas einem Fremden zu zeigen, gilt bei den Brahmanen für eine entsetzliche Entweihung des Aller-

heiligsten. Die Ceremonien dauerten 4 Tage, während welcher ich auf einem Stuhle sitzend alles ruhig betrachten und meine Bemerkungen niederschreiben konnte. Nun erst habe ich einen Begriff von diesen Dingen. Indess ein Opfer gesehen zu haben ist nicht zureichend. Ich muss versuchen noch zwei oder drei andere in meiner Gegenwart vollziehen zu lassen. Diese Experimente sind indess sehr theuer; und ohne sehr hohe Bezahlung ist kein Ritvij zu bewegen, so etwas zu thun.

Der Text des Aitareya Brâhmanam ist jetzt fertig gedruckt; die Uebersetzung mit Commentar ist zur Hälfte beendigt. Im nächsten Jahr wird das Ganze auf einmal in 2 Bänden herauskommen. Es wird auf Kosten der Regierung gedruckt.

Aus Briefen an Herrn Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein [1]).

„Der österreichische (Theresien-) Thaler, réâl nemsâwi (deutscher Thaler), auch réâl šûše oder vollständiger réâl abû šûše genannt, gilt allerdings in Beirut nach dem vom dortigen Handelstribunal fixirten Course (حسب رائج سعره) 25 Piaster, während er in andern Theilen Syriens zwischen 23 und 28 schwankt.

Das Wort šûše شوشة bedeutet ursprünglich einen wirren Haar- oder Federbüschel, namentlich heisst so der weissliche Faserbüschel, welcher an der Spitze der grünen Einhüllung des 'arnûs عرنوس (der Maiskolbe) heraushängt; desgleichen nennt man so den dichten Haarbüschel, welchen die Orientalen innerhalb einer mehrere Finger breiten, rings um den Kopf laufenden Tonsur, ḥôš حوش (Hof) genannt, auf dem Scheitel stehen lassen. Ist jedoch dieser Büschel zopfartig lang, wie man ihn noch bei den Veteranen des ehemaligen Janitscharen-Corps sieht, so heisst er nicht mehr šûše, sondern šakṭije شقطية (türkisch perčem پرچم). Auch der Kamm des Hahnes und die Krone oder Haube des syrischen Wiedehopfs ([illegible], lat. upupa) heisst šûše, desgleichen der Federbusch des europäischen Militärs; doch nennt der Volkswitz den letztern gewöhnlich nur die „Henne" degâge دجاجة, weil ihn der arabische Geschmack unpassend findet. (Dem Araber

---

1) Das Original des diesem Hefte in Uebersetzung angehängten Prospectus enthält nach Angabe der voraus zu bezahlenden خمسة وعشرين غرشا (25 Piaster) die Worte: اى ريال شوشه حسب رائج سعره فى بندر بيروت d. h. „1 réâl šûše nach seinem auf dem Handelsplatze Beirut angenommenen Course". Auf meine Anfrage nach der Bedeutung des Ausdrucks ريال شوشه erhielt ich von Herrn Consul Dr. Wetzstein obige Antwort. Fl.

ist der Hahn nicht das Bild der Kampflust und der Ritterlichkeit, sondern das der Gemeinheit. Das beweisen eine Menge Sprichwörter, wie من كان الديك دليله كان القنّ مأواه „Wessen Führer der Hahn ist, dessen Nachtquartier wird der Hühnerstall seyn.“) Der Büschel Straussfedern an der Lanze, die einem Häuptling vorangetragen wird, heisst nicht ṣûṣe, sondern debdûbe دبدوبة, vom altarabischen ذُبْذُب (etwa wie unser vulg. Bummel von bummeln, baumeln). Uebrigens findet sich das Wort ṣûṣe bereits in Ellious Bocthor's Dict. *français-arabe* unter Touffe und Huppe.

Um auf den Theresien-Thaler zurückzukommen, so heisst er abû ṣûṣe „Zopfthaler“ von den über den Köpfen des Doppeladlers schwebenden Bändern, aus welchen die arabische Phantasie Zöpfe oder Haarbüschel macht. Da das Volk die fremden Münzen nicht durch die Schrift unterscheiden kann, so muss es sich zu diesem Behufe an andere Merkmale halten. Durch die ṣûṣe aber unterscheidet sich der österreichische von dem russischen Thaler, auf welchem sie an den Köpfen des Doppeladlers fehlt. Auch wir thun ja Aehnliches bei leicht zu verwechselnden Münzen; unser Volk hat Laubthaler, Kronenthaler, Säulenthaler u. s. w. Der letztgenannte heisst bei den Arabern auch so, nämlich abû 'amûd أبو عمود, gewöhnlicher aber Kanonenthaler abû medfa' أبو مدفع, weil man die zwei spanischen Säulen für Kanonenläufe hält.“

Von Herrn Consul Dr. Blau.

Trapezunt, 1. Aug. 1862.

— Durch das Abuschka bin ich in nähere Beziehung zu dem Herausgeber, Herrn *Vambery*, gekommen, der jetzt unter dem Namen Reschid Effendi eine grosse Explorationsreise nach den osttürkischen Ländern, namentlich Buchara, antritt, um im Auftrage der ungarischen Akademie das Material zu einer Geschichte der magyarischen Sprache und deren Stellung zu ihren Stammverwandten, resp. — wie der Patriot sich ausdrückt — zur Aufsuchung der Ursitze seines Volkes, zu sammeln. Bei der vorzüglichen Vorbildung Vambery's, den ich nächst *Schlechta* für den sprachfertigsten Kenner des Türkischen halten möchte, und bei dem besondern Augenmerk, das er dabei auf die noch unerschlossenen literarischen Schätze Samarkands gerichtet hat, verdient diese Reise die höchste Theilnahme der Türkologen und der Orientalisten überhaupt. Vambery geht von hier über Teheran, wo er behufs Anknüpfung weiterer Verbindungen bis zum nächsten Frühjahr zu verweilen gedenkt. Er wird mich von Zeit zu Zeit von seinen Fortschritten unterrichten. Schade, dass von unsern Türkologen so wenige ungarisch verstehen; indess soll *Budenz*, ein geborner Pommer, die Absicht haben, das Abuschka auch Deutsch herauszugeben.

Eine andere bemerkenswerthe Publication wird eben angekündigt: ein Handbuch der morgenländischen Münzkunde in türkischer

heiligsten. Die Ceremonien dauerten 4 Tage, während welcher ich auf einem Stuhle sitzend alles ruhig betrachten und meine Bemerkungen niederschreiben konnte. Nun erst habe ich einen Begriff von diesen Dingen. Indess ein Opfer gesehen zu haben ist nicht zureichend. Ich muss versuchen noch zwei oder drei andern in meiner Gegenwart vollziehen zu lassen. Diese Experimente sind indess sehr theuer; und ohne sehr hohe Bezahlung ist kein Ritvij zu bewegen, so etwas zu thun.

Der Text des Aitareya Brâhmanam ist jetzt fertig gedruckt; die Uebersetzung mit Commentar ist zur Hälfte beendigt. Im nächsten Jahr wird das Ganze auf einmal in 2 Bänden herauskommen. Es wird auf Kosten der Regierung gedruckt.

Aus Briefen an Herrn Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein [1].

„Der österreichische (Theresien-) Thaler, reâl nemsâwi (deutscher Thaler), auch reâl šûše oder vollständiger reâl abû šûše genannt, gilt allerdings in Beirut nach dem vom dortigen Handelstribunal fixirten Course (حسب رايج سعره) 25 Piaster, während er in andern Theilen Syriens zwischen 25 und 28 schwankt.

Das Wort šûše شُوشَة bedeutet ursprünglich einen wirren Haar- oder Federbüschel, namentlich heisst so der weissliche Faserbüschel, welcher an der Spitze der grünen Einhüllung des ʿarnûs عَرْنُوس (der Maiskolbe) heraushängt; desgleichen nennt man so den dichten Haarbüschel, welchen die Orientalen innerhalb einer mehrere Finger breiten, rings um den Kopf laufenden Tonsur, hôš حَوْش (Hof) genannt, auf dem Scheitel stehen lassen. Ist jedoch dieser Büschel zopfartig lang, wie man ihn noch bei den Veteranen des ehemaligen Janitscharen-Corps sieht, so heisst er nicht mehr šûše, sondern šaḳṭîje شَقطِيَّة (türkisch perčem پَرْچَم). Auch der Kamm des Hahnes und die Krone oder Haube des syrischen Wiedehopfs (hudhud, lat. upupa) heisst šûše, desgleichen der Federbusch des europäischen Militärs; doch nennt der Volkswitz den letztern gewöhnlich nur die „Henne" daǵâǵe دجاجة, weil ihn der arabische Geschmack unpassend findet. (Dem Araber

---

1) Das Original des diesem Hefte in Uebersetzung angehängten Prospectus enthält nach Angabe der voraus zu bezahlenden خمسة وعشرين غرشا (25 Piaster) die Worte: اى ريال شوشة حسب رايج سعره فى بندر بيروت d. h. „1 reâl šûše nach seinem auf dem Handelsplatze Beirut angenommenen Course". Auf meine Anfrage nach der Bedeutung des Ausdrucks ريال شوشة erhielt ich von Herrn Consul Dr. Wetzstein obige Antwort. Fl.

ist der Hahn nicht das Bild der Kampflust und der Ritterlichkeit, sondern das der Gemeinheit. Das beweisen eine Menge Sprichwörter, wie من كان الديك دليله كان القنّ مأواه „Wessen Führer der Hahn ist, dessen Nachtquartier wird der Hühnerstall seyn.“) Der Büschel Straussfedern an der Lanze, die einem Häuptling vorangetragen wird, heisst nicht šûše, sondern debdûbe دبدوبة, vom altarabischen دُبْدُب (etwa wie unser vulg. Bummel von bummel, baumeln). Uebrigens findet sich das Wort šûše bereits in Ellious Bocthor's Dict. français-arabe unter Touffe und Houppe.

Um auf den Theresien-Thaler zurückzukommen, so heisst er abû šûše „Zopfthaler“ von den über den Köpfen des Doppeladlers schwebenden Bändern, aus welchen die arabische Phantasie Zöpfe oder Haarbüschel macht. Da das Volk die fremden Münzen nicht durch die Schrift unterscheiden kann, so muss es sich zu diesem Behufe an andere Merkmale halten. Durch die šûše aber unterscheidet sich der österreichische von dem russischen Thaler, auf welchem sie an den Köpfen des Doppeladlers fehlt. Auch wir thun ja Aehnliches bei leicht zu verwechselnden Münzen; unser Volk hat Laubthaler, Kronenthaler, Säulenthaler u. s. w. Der letztgenannte heisst bei den Arabern auch so, nämlich abû ʿamûd أبو عمود, gewöhnlicher aber Kanonenthaler abû medfaʿ أبو مدفع, weil man die zwei spanischen Säulen für Kanonenläufe hält.“

Von Herrn Consul Dr. Blau.

Trapezunt, 1. Aug. 1862.

— Durch das Abuschka bin ich in nähere Beziehung zu dem Herausgeber, Herrn *Vambery*, gekommen, der jetzt unter dem Namen Reschid Effendi eine grosse Explorationsreise nach den osttürkischen Ländern, namentlich Buchara, antritt, um im Auftrage der ungarischen Akademie das Material zu einer Geschichte der magyarischen Sprache und deren Stellung zu ihren Stammverwandten, resp. — wie der Patriot sich ausdrückt — zur Aufsuchung der Ursitze seines Volkes, zu sammeln. Bei der vorzüglichen Vorbildung Vambery's, den ich nächst *Schlechta* für den sprachfertigsten Kenner des Türkischen halten möchte, und bei dem besondern Augenmerk, das er dabei auf die noch unerschlossenen literarischen Schätze Samarkands gerichtet hat, verdient diese Reise die höchste Theilnahme der Türkologen und der Orientalisten überhaupt. Vambery geht von hier über Teheran, wo er behufs Anknüpfung weiterer Verbindungen bis zum nächsten Frühjahr zu verweilen gedenkt. Er wird mich von Zeit zu Zeit von seinen Fortschritten unterrichten. Schade, dass von unsern Türkologen so wenige ungarisch verstehen; indess soll *Budenz*, ein geborner Pommer, die Absicht haben, das Abuschka auch Deutsch herauszugeben.

Eine andere bemerkenswerthe Publication wird eben angekündigt: ein Handbuch der morgenländischen Münzkunde in türkischer

Sprache von *Sübhy Bey*, dem gelehrten Kenner und Sammler morgenländischer Münzen in Constantinopel. Eins der sonderbarsten Probleme dabei ist ein Dirhem vom J. 40 d. H. Alle, die das Original gesehen haben, bestreiten meine Behauptung, dass eine solche Münze mit diesem Datum und dem gewöhnlichen Omajjaden-Typus nebst dergl. Legenden falsch sein müsse; sie wird von Kennern wie *Cayol*, *Mordtmann* und *Sübhy Bey* für unzweifelhaft ächt erklärt. Wie sich das mit unserem bisherigen Wissen von der islamischen Münzgeschichte wird reimen lassen, weiss ich nicht. Sollten industriöse Perser, — denn aus Persien kommt das Stück, — anfangen, auch auf diesem Felde Falschmünzerei zu treiben? [1])

Dass das neuerdings zu Tage gekommene Originalschreiben Mohammeds an den persischen Statthalter von Bahrein [2]) und ein zweites, das ich aber noch nicht gesehen habe, Fälschungen sind, glaube ich bestimmt behaupten zu dürfen, da ein sehr geriebener Antiquarius meiner Bekanntschaft in Constantinopel auf's Bestimmteste versichert, die Fabrik zu kennen, wo dergleichen jetzt gefertigt wird, nachdem der Finder des Briefes an Mokaukas, dessen Aechtheit wohl nicht zu bestreiten ist, mit dem Verkauf desselben an die Pforte ein so glänzendes Geschäft gemacht hat.

Von orientalischen Münzen habe ich in neuester Zeit wieder einige schöne Acquisitionen gemacht. Eine vorzügliche Sammlung besitzt unser hiesiger Generalgouverneur *Emir Pascha*, einer der nicht eben zahlreichen türkischen Würdenträger, mit denen man einen Verkehr ganz nach europäischer Art unterhalten kann, — eine Folge seiner französischen Erziehung.

Aus Persien habe ich seit der Rückkehr unserer Mission nicht viel Neues. In Urumia geht Alles seinen ruhigen Gang. Der würdige *Perkins* wird in einer der nächsten Wochen von Amerika hier eintreffen, um nach seiner Station zurückzukehren. Ein jüngerer Missionar, *Coam*, kam dieser Tage hierdurch und brachte unter Anderen eine treffliche neue Karte der kurdisch-nestorianischen Districte mit, die in Amerika erscheinen soll.

Strecker [3]) befindet sich gegenwärtig auf einem Ausfluge nach dem noch nie besuchten Bing-Gõl-Gebirge, von wo ich ihn in den nächsten Tagen zurückerwarte. Er und der englische Consul *Dalyell* in Erzerum bereiten ein grosses Werk über jene Provinz vor.

Trapezunt, d. 18. Dec. 1862.

— Eine lexikalische Bemerkung möchte ich noch zu Zeitschrift XVI, S. 757 machen, wo der Ursprung des Beiwortes سيمسلى im Kroatisch-Türkischen gesucht wird. Ich kann mit Bestimmtheit angeben, dass سيمس

---

1) Unsere Ztschr. bringt Seite 39 ff. den von Herrn Legationsrath von *Schlechta-Wssehrd* in's Französische übersetzten Prospectus des oben erwähnten numismatischen Werkes, wo auch von jenem Dirhem ausführich die Rede ist. Fl.

2) S. darüber den Briefanfang S. 385. Fl.

3) S. dessen topographische Mittheilungen über Hocharmenien, mit einer Karte, einem Nachwort von Dr. *Blau* und Bemerkungen zur Karte von *H. Kiepert*, in der Ztschr. für allgemeine Erdkunde, N. Folge, Bd. XI., S. 258 ff.

für Nebel selbst im Hoch- und Schrifttürkischen der Pforte ein recipirter Ausdruck ist, und habe mir das Wort aus einem Memorandum der Pforte, welches ein Reglement für die Schifffahrt im Bosporus bei Nebelwetter enthielt, im J. 1855 notirt. Damit vergleiche ich das jakutische *sys* (*Böhtlingk*, Jakutisch-deutsches WB., S. 165), welches Staub, Staubkörnchen bedeutet und suche den Uebergang zur Bedeutung Nebel in unserem Wasserstaub, Staubregen; vgl. das engl. dust (Staub) mit dem deutschen Dunst.

Von Herrn Dr. de Goeje.

Leiden, d. 1. Oct. 1862.

— In Oxford ist meine Hauptbeschäftigung gewesen, eine schöne alte Hdschr. des zweiten Theils von Zamachschari's Asâs'l-balâga zu copiren. Sie wissen, dass Hr. Prof. *Dozy* mich aufgefordert hat, dieses Werk mit ihm herauszugeben, und bei der Vertheilung der Arbeit ist mir der zweite Theil zugefallen.[1] Ausserdem habe ich Ibn Haucal und Theile des Edrisi collationirt. In London habe ich mich nur mit Belâdsori beschäftigt. Glücklicherweise waren nur erst sechszehn Seiten meiner Ausgabe abgedruckt, als ich in Erfahrung brachte, dass eine zweite Hdschr. da ist. Und diese Londoner ist zwar nicht so alt und schön wie die unsrige, aber aus einem alten Exemplare abgeschrieben und sehr sorgfältig collationirt, mir daher von grossem Nutzen. Vielleicht ist es Ihnen bekannt, dass ich schon längere Zeit an einer Ausgabe des Ibn Haucal arbeite. Grosse Schwierigkeit machte hierbei das räthselhafte Verhältniss zwischen unserm Texte, dem Originale Ouseley's, dem Buche Istachri's und dem von Abulfedâ citirten Ibn Haucal. Ich war allmählich zu dem Ergebnisse gelangt, dass unser Ibn Haucal eine zweite Bearbeitung des Buches sei, welches Abulfedâ benutzt und dessen persische Uebersetzung Ouseley in's Englische übertragen hat, ferner dass Istachri's Buch eine Abkürzung dieses Werkes sei. Herr Dr. *Sprenger* brachte mich weiter. Indem er meine Vermuthung bestätigte, zeigte er mir, dass dieses Original das Werk des Balchi ist und Codex Sprenger (jetzt in Berlin) den arabischen Text desselben enthält[2]. Nun bin ich so glücklich gewesen, ein zweites und besseres Exemplar dieses Balchi aus Bologna zu erhalten, und gedenke jetzt, erst aus diesem, dem

---

1) Eben darüber schreibt mir Prof. *Dozy* unter d. 28. Sept. 1862: „Meine Copie des ersten Theils von *Asâs* habe ich beinahe beendigt, so wie *de Goeje* seinen Theil in Oxford aus einer sehr alten Hdschr. copirt hat, welche leider den ersten Theil nicht enthält. Wegen der vielen Verse wird die Bearbeitung dieses Werkes gewiss viel Zeit in Anspruch nehmen, und wir wollen uns damit nicht übereilen; aber ein herrliches Buch ist es und für die arabische Lexikographie wird es ein grosser Gewinn sein.“ Fl.

2) A Catalogue of the Bibliotheca orientalis Sprengeriana, Giessen 1857. S. 1: „1. a أشكال البلاد Geography with maps by Abû Zayd Balkhy, who wrote in the third century. — m. fol. 276 pp.“ Fl.

Berliner und Istachri, mit Vergleichung Abulfedâ's, die Mesâlik wa-mamâlik und nachher den Ibn Haucal herauszugeben. So ist die Schwierigkeit, mit der sich Uylenbroeck und Möller schon viel Mühe gegeben haben, in ganz einfacher Weise gelöst, und Istachri fällt aus der Reihe der geographischen Schriftsteller ganz aus. Dass Abulfedâ und einige Andere Balchi's Werk als das des Ibn Haucal citiren, mag daher kommen, dass Balchi sich weder im Titel noch in der Vorrede genannt hat, und ist nicht ohne Analogie, wie z. B. die Gothaische verkürzte persische Uebersetzung des Ibn Haucal dem Ibn Chordâdbeh zugeschrieben wird. Ich habe sogar bisweilen gezweifelt, ob Ibn Haucal selbst wusste, dass Balchi der Verf. des Buches war, welches er dem seinigen zu Grunde legte. Das gute Autorrecht Balchi's aber wird von Ḥâǵi Chalifa nach Moḳaddesi und vielleicht nach dem Fihrist verbürgt. — Ich bin jetzt, nach Vergleichung aller vier Handschriften, im Stande, einen ziemlich correcten Text von Edrisi's Africa zu geben und werde denselben, sobald ich die nöthige freie Zeit und einen Verleger finde, mit französischer Uebersetzung und Anmerkungen veröffentlichen.

Von Herrn Dr. Levy.

Breslau, Sept. 1862.

— Zu den von Herrn Graham in dieser Zeitschrift (XVI. 380) veröffentlichten Inschriften, erlauben Sie mir einige wenige Bemerkungen. Der grössere Theil derselben ist bereits durch Lepsius' grosses Werk, Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien, VI. Abth. Bl. 98 bekannt geworden und wie uns scheint, sorgfältiger copirt, als bei Graham. Die phönicischen nr. 2, 6, 7, 8 sind gewiss in der Abzeichnung von Lepsius lesbarer, als bei Graham. nr. 3 habe ich nicht bei jenem gefunden, nr. 1 ist bei Lepsius unter der Bezeichnung Kar. 3 anzutreffen, jedoch sind die Formen der Buchstaben etwas anders gestaltet; wesentlich verschieden der erste Buchstabe (etwa wie das Zahlzeichen 50 im Etruskischen). Die Bezeichnung Karische Inschr. hat Lepsius wahrscheinlich in Ermangelung einer passenderen Benennung gewählt. — Nr. 5 bei Graham ist in erster Zeile am Ende unvollständig, es fehlt (vgl. Leps. a. a. O. Gr. nr. 525) *HΣ*, dagegen gehören in Z. 3 die Buchstaben vom zweiten Kappa an zu einem andern griechischen (bei L. 525) *KPATEPOΣ*. Was Herr Graham von den reichen Funden Sinaitischer Inschriften (800 an der Zahl) durch Major Macdonald meldet, könnte leicht einen Freund dieser Monumente zu einer Reise nach dem brit. Museum in London veranlassen, ich möchte daher zur Vorsicht mahnen; was ich davon gesehen, ist gänzlich unbrauchbar oder schon bekannt, wie ich diess bereits anderweitig bemerkt habe. —

Schliesslich noch die Berichtigung, dass das Original der neuen Opfertafel ganz dieselben Zeilen hat, wie Davis' Copie, und Blau's Zweifel (Ztschr. Bd. XVI. 438) unbegründet ist; ferner ist ebendaselbst (vgl. S. 440) בנת אלם zu lesen.

Aus Briefen an Herrn Prof. Rödiger.

Von Herrn Dr. J. P. N. Land.

Amsterdam, d. 29. Dec. 1862.

— So eben erst ist der schon vor drei Monaten im Druck vollendete erste Theil meiner Anecdota Syriaca zur Versendung gekommen[1] .....

Durch die Freundlichkeit des Hrn. Prof. Millies habe ich Gelegenheit gehabt, das mandäische Glossar der hiesigen Akademie der Wissenschaften abzuschreiben; und jetzt bin ich in Nebenstunden damit beschäftigt, die Glossen zu einem gehörigen alphabetischen Vocabular zum gelegentlichen Nachschlagen einzureihen. Mit diesem wird zugleich der Stoff für einen Artikel in unsere Zeitschrift fertig liegen, welcher nach mehreren Wochen geschrieben werden kann. So sehr schnell wird es nicht gehen, da ich nicht täglich Zeit zu dieser Arbeit finde. Der Dialekt ist im letzten Stadium der Auflösung begriffen, und nicht aus den Büchern der Mandäer, sondern am Orte selbst aus dem Volksmunde entnommen, was dem Büchlein einen eigenen Werth giebt. Es ist offenbar im 16. oder 17. Jahrhundert von einem, wahrscheinlich italienischen Geistlichen und schlechten Lateiner zusammengelesen: da finden sich Nominative wie *noctis*, Infinitive wie *mutulere*, *expulere*, *strare*. Uebrigens steht eine vorläufige Beschreibung in de Jong's Catalog unter No. XL.

Hr. Dr. Engelmann ist in die Dienste unserer Bibelgesellschaft getreten, und wird nach den Sunda-Ländern (West-Java) gehen, um die dortige Sprache, welche von dem Javanischen bedeutend abweicht, zum Zwecke der Bibelübersetzung wissenschaftlich zu beschreiben, wie das bekanntlich an anderen Orten von anderen Sprachgelehrten geschehen ist und noch geschieht. Von Dr. Matthes in Makassar bekommen wir fortwährend interessante Reiseberichte; Dr. van der Tuuk, noch immer mit Urlaub in Amsterdam, hat jetzt auch seine Chrestomathie (in vier Bänden) und Wörterbuch der Bataksprache im Druck vollendet, und wird nächstens seine Sprachlehre veröffentlichen, nach eigener Methode bearbeitet. Später wird er wieder zu ähnlichen Arbeiten nach Bali reisen.

Derselbe hat eine mittelmässige Uebersetzung von Lassen's Alterthumskunde des indischen Archipels, welche ein Nichtorientalist unternommen hatte, durch Berichtigung der Namen und mehrere Anmerkungen bedeutend bereichert. Hätte ich Zeit, so würde ich diese Verbesserung aus reichem polynesischen Wissen, als auch für Deutschland merkwürdig, einmal in der Zeitschrift anzeigen; allein ich habe jetzt zu viel Anderes zu schreiben. Wenn die nöthigen Gelder bewilligt sind, muss ich z. B. sogleich an den dritten Band der Anecdota, zu welchem das Material vorliegt.

Herrn Dr. Wright im British Museum muss ich einmal fragen, was das denn für ein Codex des Zacharias von Mitylene sei, den er in jener Samm-

---

1) Eine Anzeige dieses höchst interessanten Werkes hoffen wir in nächster Zeit zu liefern.
D. Red.

lung gefunden. Vor vier Jahren fand ich schon nach Fingerzeichen Cowper's den grössten Theil im Add. Ms. 17202 und würde schwerlich Zeit finden, meine Abschrift, (von welcher Sie in den Anecd. Tom. I. lesen können) einmal in London mit dem neu gefundenen Exemplar zu vergleichen. Vielleicht aber hat Wright den nämlichen Codex, wie ich gehabt. Es ist ein wahrhaftes Glück, dass solch ein Mann an jene Handschriften gestellt ist; der Vorgänger, ein gewisser Clarke, war wohlmeinend genug, aber taugte nicht zu dem Amte.

Die Zahlzeichen, welche Sie vor einiger Zeit nach Wright's Bericht in der Zeitschrift abbilden liessen, sind doch nur schematisch, und nicht als genaue Facsimiles gemeint? So gerade, steif und colossal, hatte ich noch keine gesehen, überhaupt jenen Codex nicht in den Händen gehabt. Es wird also die Frage sein, aus welcher Zeit dieses Exemplar ist und ob die Zeichen von derselben Hand?

Im Juni war Renan aus Paris hier und hat mir Durchzeichnungen von Estrangelo-Inschriften aus dem Libanon nebst Abklatschen von phönicischen versprochen. Im November stellte er mir diese Sachen in baldige Aussicht, da er so lange auf dem Lande gewesen. Sicherlich sind meine Observationes Palaeographicae besonders im Anfang noch bei weitem nicht vollständig. Ueber die mandäische Schrift werde ich bei Gelegenheit seiner Glossen etwas zu sagen haben.

Von Herrn Consul Dr. O. Blau.

Trapezunt, d. 17. Dec. 1862.

— Ich bin jetzt (neben Movers, der mich schwer in Anspruch nimmt) mit einer geographisch-orientalischen Arbeit beschäftigt, die viel Mühe verlangt, aber, wie ich denke, recht lohnend sein wird, ein paar Karten zur Geschichte der Wanderung und der Wohnsitze der arabischen Stämme seit Christi Geburt bis zum Islam. Aus Anlass der in den sinaitischen Inschriften vorkommenden Nisbeh's arabischer Stämmenamen (hoffentlich haben meine 12 Beispiele Zeitschr. XVI, 333 von deren Vorkommen überzeugt) — machte ich mich zunächst an den Entwurf einer Karte für d. Jahr 250 v. Chr. Das führte mich weiter und zu sehr interessanten Ergebnissen: Plinius, (Uranios) Ptolemaeus und die Geographi minores, al-Bekri, die Hamasa und die Maraçid enthalten eine Menge Material, welches in Ritter's Arabien noch lange nicht ausgebeutet ist; und meine kritischen und historischen Ergebnisse sind ausserordentlich lohnend schon bis jetzt gewesen, obwohl ich wie gewöhnlich die Lückenhaftigkeit meiner Bibliothek zu beklagen habe.

Amaleq und Edom habe ich einleitungsweise auch in meine Untersuchung hineingezogen, und die biblische Geographie geht auch nicht leer aus. Es thut mir eigentlich leid, von Levy den Namen nabatäisch für die Inschriften übernommen zu haben. Seit den 2 Jahren, wo die Abhandlung in der Redactionsmappe geruht hat, habe ich sehr vieles näher bestimmt, und bleibe dabei, dass die Inschriften richtiger amalekitische, d. h. idumäische genannt werden würden.

Von Phoeniciis interessirt Sie vielleicht zu erfahren, dass ich jüngst aus Rom einen Gipsabdruck der Inschrift von Malta (Ganliter-Tempel) erhielt, der meiner Lesung und Ergänzung eine vortreffliche Bestätigung bringt. Ich habe nochmals nach Malta geschrieben, um womöglich den Stein im Original zu vergleichen.

Kann denn Wright nicht vielleicht eine Copie von dem Carthagischen Opfertarif verschaffen? Es ist doch zu schade, dass der Text so liederlich in Paris wiedergegeben ist. Den Druckfehler in meiner Abhandlung XVI, 442, Z. 12. ثلب statt سلب werden Sie schon selbst corrigirt haben. Der Kamus erklärt das Wort völlig in dem Sinne, welchen der Zusammenhang für das שלבם der Massil. voraussetzt. Fortsetzung meiner phoen. Analecten folgt nächstens.

Ueber neue numismatische Erwerbungen, die ich für die D. M. G. bestimmt habe, habe ich vorige Woche an Stickel geschrieben. Ich kaufe jetzt nur Raritäten.

Tammuz-Adonis.

Von

Felix Liebrecht.

In seiner Schrift „Ueber die Ueberreste der altbabylonischen Literatur in arabischen Uebersetzungen“ so wie in einem in einer russischen Zeitschrift erschienenen Artikel hat Chwolson bekanntlich über „Das Buch von der nabathäischen Landwirthschaft“ gehandelt und als Hauptresultat gefunden, dass der Verfasser desselben Qût'âmî hiess, dass dieser gegen das Ende des 14. Jahrhunderts vor Chr. Geb. in der Stadt Babylon gelebt hat und dass endlich das babylonische Original von einem Nachkommen der alten Chaldäer, Namens Abû-Bekr Aḥmed Ibn-Wa'hschijjah im J. 904 ins Arabische übersetzt wurde. Da sich gegen Chwolson's Ansichten mehrfacher Widerspruch erhoben, eine Entscheidung aber unter den competenten Richtern noch nicht festgestellt ist, so will ich im Folgenden auf einige Umstände aufmerksam machen, die bei einer solchen vielleicht in Erwägung zu ziehen sind. Chwolson hat nämlich in einer andern Abhandlung „Ueber Tammûz und die Menschenverehrung bei den alten Babyloniern. Petersb. 1860“ die Verschiedenheit des Tammûz und Adonis nachzuweisen gesucht und sich dabei auf mehre von ihm in Original und Uebersetzung mitgetheilte Stellen der nabathäischen Landwirthschaft gestützt. Diese nun sind es welche mir zu meinen Bemerkungen Anlass gegeben und deshalb will ich sie zur Bequemlichkeit des Lesers in ihren wichtigsten Punkten hier wiederholen, da Chwolson's Schrift vielleicht nicht Jedem zur Hand ist.

„Die Zeitgenossen Janbûschâd's (so berichtet Qût'âmî) behaupten, dass alle Sakäin der Götter und die Götterbilder über Janbûschâd nach dessen Tode trauerten, ebenso wie die Engel und alle Sakäin über Tammûzî getrauert hätten. Die Götterbilder, meinen sie, hätten sich aus allen Gegenden der Erde in dem

Tempel el-Askûl in Babel versammelt und begaben sich darauf alle in den Sonnentempel, nämlich zum grossen goldenen Götterbilde, welches zwischen dem Himmel und der Erde (d. h. in der Luft) hing. Das Sonnenbild stand mitten im Tempel umgeben von allen Götterbildern der Erde, und zwar standen ihm zunächst die Sonnenbilder aller Länder, dann die Bilder des Mondes, darauf die des Mars, dann die des Mercur, die des Jupiter, die der Venus und zuletzt die des Saturn. Das Sonnenbild fing dann an über Tammûzî zu wehklagen, die Götterbilder weinten und das Sonnenbild stellte eine feierliche Todtenklage über Tammûz an und erzählte die Geschichte desselben. Alle Götterbilder weinten vom Sonnenuntergang bis zum Sonnenaufgang am Schlusse dieser Nacht, worauf sie, nach ihren Ländern zurückkehrend, davonflogen. . . . . . . Diese Erzählungen (nämlich von Tammûz und Janbûschâd) sind in eine Sammlung aufgenommen worden und werden in den Tempeln nach den Gebeten gelesen, wobei sie (die Anwesenden) darüber viel weinen und wehklagen. . . . . . . Abû-Bekr A'hmed ben Wa'hschijjah sagt . . . „Alle Ssabier unserer Zeit, sowohl die babylonischen als auch die 'harrânischen, wehklagen und weinen bis auf unsere Tage über Tammûz an einem Feste desselben in dem gleichnamigen Monat und stellen, vorzugsweise die Frauen, eine feierliche Todtenklage an; denn dieselben machen sich hier und in 'Harrân insgesammt auf und wehklagen und weinen über Tammûz. Sie fabeln über diesen einen grossen Unsinn zusammen; es ist mir aber klar geworden, dass keine der beiden (erwähnten) Secten irgend eine sichere Nachricht über Tammûz besitzt, dass deshalb keiner von ihnen auch die Ursache kennt, weshalb sie denselben betrauern." Weiter heisst es, dass ausser dem was sich über Tammûz, dessen Gedächtnissfest die Ssabier im Anfang des nach ihm benannten Monats feiern, in der „nabathäischen Landwirthschaft" findet, Ibn-Wa'hschijjah, wie er sagt, ein nabathäisches Buch in Händen gehabt, in welchem die Geschichte des Tammûz sich befund und wo von demselben Folgendes erzählt wird: „Tammûz habe einen König aufgefordert, die sieben Planeten und die zwölf Zeichen des Thierkreises göttlich zu verehren, dieser König habe ihn hingerichtet, worauf Tammûz aber am Leben blieb, dann habe jener ihn einigemal hinter einander schändlich hingerichtet, wobei Tammûz aber immer am Leben blieb, bis er endlich starb." Chwolson Ueber Tammûz S. 50—57; woselbst an einer frühern Stelle (S. 38 f.) auch noch Folgendes mitgetheilt ist: „Ein christlicher Schriftsteller, Namens Abû-Sa'îd Wahb ben Ibrahim, der spätestens in der ersten Hälfte des 10. Jahrh. gelebt hat . . . sagt in seinem nach den 12 Monaten des Jahres geordneten Fest- und Opferkalender der syrischen Heiden in 'Harrân von denselben Folgendes: „„Tammuz. Mitten in diesem Monate ist das Fest el-Bûqât, d. h. der weinenden Frauen, und dieses ist das Tâ-uz-Fest, welches zu Ehren des Gottes Tâ-uz gefeiert wird. Die Frauen beweinen denselben, dass sein Herr ihn so grausam getödtet, seine Knochen in einer Mühle zermahlen und dieselben dann in den Wind zerstreut hat. Die Frauen essen (während dieses Festes) nichts in einer Mühle Gemahlenes, sondern geniessen bloss eingeweichten Weizen u. s. w."" Diese Mittheilung ist im Ganzen klar und verständlich, nur ist es zweifelhaft wer dieser Gott Tâ-uz oder nach einer andern Lesart Bâ-ûr sei, dem zu Ehren dieses Fest gefeiert wurde. Alle

von mir in meiner Schrift über die Ssabier gemachten Versuche zur Erklärung dieses Namens können als mislungen angesehen werden und nur die einzige Erklärung ist wahrscheinlich, dass Tâ-uz einfach eine sprachliche Corruption von Tammûz sei; denn es kann nicht zweifelhaft sein, dass hier vom Tammûzfeste die Rede sei."

Wir ersehen also aus den hier mitgetheilten Stellen, dass Ibn Ibrahim und Ibn Wa'hschijjah, die beide zu Anfang des zehnten Jahrh. lebten, darin übereinstimmen, dass noch zu ihrer Zeit ein Tammûzfest gefeiert wurde, namentlich in 'Harran. Es fragt sich also wie weit ihre Meldung richtig sei und ob sich Angaben finden, dass man dasselbe auch noch nach ihrer Zeit begangen habe. Und allerdings besitzen wir Nachrichten, aus denen nicht nur dies hervorgeht, sondern auch dass dieses Fest sogar bis auf die heutige Zeit gefeiert wird. Zuvörderst verweise ich auf einige Stellen arabischer Schriftsteller, die ich bereits in meiner Ausgabe des Gervasius von Tilbury (Hannover 1856) S. 180 f. nach d'Herbelot angeführt und welche so lauten: „Ben Schonah raconte qu'en l'année 456 de l'hég., de Jésus-Christ 1063, sous le regne de Caiem, vingt-sixième calife de la race des Abassides, on sema dans Bagdad un bruit qui se répandit en suite dans toute la province d'Iraque, que quelques Turcs étant à la chasse, virent dans le désert une tente noire, sous laquelle il y avait beaucoup de gens de l'un et de l'autre sexe qui se battoient les joues, et poussoient de grands cris, comme il est ordinaire en Orient, quand quelqu'un est mort. Parmi ces cris, on entendoit ces paroles: le grand roi des Ginnes est mort, malheur à ce pays! et il sortit ensuite une grande troupe de femmes suivies de beaucoup d'autre canaille, qui allèrent à un cimetière, continuant toujours de se battre en signe de deuil et de douleur."

„Le célèbre historien Ebn Athir rapporte que se trouvant l'an 600 de l'hég., Jésus-Christ 1203, à Mosul sur le Tigre, il couroit dans tout ce pays une maladie épidémique qui s'attachoit à la gorge, et que l'on disait qu'une femme de l'espèce des Ginnes, ou des fées, nommée Omm Ancoud, ayant perdu un fils, tous ceux qui ne la consoloient pas sur cette mort, étoient attaqués de ce mal: de sorte que, pour en être guéris, les hommes et les femmes s'assembloient, et, se battant les joues, crioient de toutes leurs forces: Ia Omm Ancoud Aadherina, Mat Ancoud ou ma Derina „O mère d'Ancoud, excusez-nous! Ancoud est mort et nous n'y songions pas." La même chose, selon le rapport de Ben Schonah étoit déja arrivé en Egypte sous le règne du calife Dhaher Fathimite; un mal de gorge regnant dans le pays, le remède étoit de faire une espèce de bouillie fort épaisse, qui est en usage dans le pays et de la jeter dans le Nil en répétant plusieurs fois ces paroles: „Ja Omm Halcom Aadherina, Mât Halcom ou ma Derina: „O mère de Halcom, excusez-nous! Halcom est mort et nous n'y songions pas.""

Es scheint mir nun ausser allem Zweifel, dass die hier mitgetheilten Stellen ganz dasselbe Trauerfest schildern wie Ibn Ibrahim und Ibn Wa'hschijjah (Qût'âmi); und so wird auch von Ben Schonah und Ebn Athir der Schauplatz des Festes zweimal ganz in dieselbe Lokalität verlegt, wie bei den letztgenannten.

Aber auch jetzt noch wird dieses Trauerfest begangen und sogar unter dem nämlichen Namen den Ben Ibrahim demselben beilegt. T a a z i a nämlich heisst das von den Muhammedanern in Indien gefeierte Fest, „établie en commémoration du martyre d'Houçaïn, et semblable en bien des points à celle du D o u r g a - p o u j a que les Hindous célèbrent dans le mois de Katik (Oct. Nov.) en l'honneur de Dourga, déesse de la mort, épouse de Siva ou Mahadeo. Le t a a z i a dure dix jours comme le Dourga-pouja. Le dixième jour les Hindous précipitent dans la rivière la statue de la déesse au milieu d'une foule immense avec un grand appareil et au son de mille instruments de musique. La même chose a lieu pour les représentations du tombeau d'Houçaïn que l'on jette ordinairement à la rivière avec la même pompe (Shakespeare Dict. p. 251). On verra dans la description qui sera donnée de cette fête et de plusieurs autres, que les Musulmans ont adopté, dans leurs cérémonies religieuses, des usages tout-à-fait indiens." Vergl. Garcin de Tassy im Nouveau Journal asiat. 8, 89, der dann ebend. S. 164 ff. das muhammedanische Fest folgendermassen schildert: „Dès le moment où la nouvelle lune paraît sur l'horizon, le dévot musulman fait entendre des soupirs et des gémissements et prépare ce qu'on nomme le f e s t i n d u d e u i l, à savoir: d'un côté, de l'eau pour étancher la soif des gens altérés; de l'autre, des vases de sorbets destinés aux pleureurs. Ces oblations sont chaque jour préparées depuis le premier jour jusqu'au dix du mois. En outre, chacun s'étant revêtu d'habits noirs, ayant planté des bannières et disposé des représentations de la tombe d'Houçaïn, pleure en se frappant la tête pour exprimer son chagrin. On prépare une salle tendue de noir avec une chaire dans la partie supérieure. C'est là qu'on lit chaque soir des dix jours la triste narration de l'événement qui est l'objet de cette fête. Celui à qui est confié ce soin, accompagne sa lecture de tels gémissements, qu'ils passent toute borne. A leur tour les assistans donnent des marques extérieurs de leurs douleurs par des lamentations et des cris de s a l a m (paix i. e. sur Houçaïn). On chante ensuite un poëme élégiaque en l'honneur du saint, poëme plein de détails lamentables sur son martyre et qui excite dans l'assemblée de nouveaux sanglots." So erzählt Jawan im Bara-Maça p. 94 u. Garcin de Tassy fügt dann nach andern Quellen noch folgendes hinzu: „Les représentations de la tombe d'Houçaïn ou pour mieux dire, de la chapelle qui renferme son tombeau sont plus au moins richement ornées. On leur donne le nom métaphorique de d e u i l ou simplement de c e r c u e i l. On les porte en procession dans les rues le dixième jour et elles sont ensuite déposées en terre ou jetées dans une rivière ou un étang." Wie bereits bemerkt, hat sich der alte Name dieses Festes (T â - u z wahrscheinlich = Tammûz) bis auf den heutigen Tag erhalten und lautet jetzt t a a z i a d. i. Trauer, offenbar eine spätere Umdeutung. Wenn aber an die Stelle des Tammûz von den Muselmännern jetzt der Märtyrer Hussein (der Sohn Ali's und der Fatime, der Tochter Muhammeds) gesetzt ist, so wird dies Niemand wundern; denn solche Substituirungen sind in der Ueberlieferung ganz gewöhnlich. So z. B. hat sich ja auch der syrische Kombabos in Indien in einen Mulk-Seindal verwandelt und sein Andenken lebt unter diesem Namen dort noch jetzt, wie ich dies zu Gervas. S. 216 nachgewiesen. Was die sonstigen Einzelheiten

betrifft, so wird man bemerken, dass in den drei von d'Herbelot mitgetheilten Berichten ebenso wie in dem Qûtâmî's und jetzt noch unter den Mohammedanern in Indien Männer und Frauen an dem Trauerfest Theil nehmen und in Klagen ausbrechen; dass ebenso wie in dem ersten Berichte Ben Schonah's jetzt noch in letztgenanntem Lande das Fest in einem schwarz ausgeschlagenen Orte gefeiert wird; dass daselbst diese Feier bei Nacht Statt findet, wie auch die Götterbilder nach Qûtâmî den Tammûz bei Nacht beweinten; und endlich dass man dabei noch immer die Leidensgeschichte dessen, den man betrauert, ebenso vorliest wie man sie in den ältesten Zeiten nach Ben Wa'hschijjah's Angabe vorgelesen haben und sie sogar nach Qûtâmî das Sonnenbild erzählt haben soll. Dies sind, wie man einräumen muss, auffallende Uebereinstimmungen in den in Rede stehenden Festen, die an deren Identität kaum zweifeln lassen. In dem *Feste der indischen Mohammedaner* tritt indess noch ein neuer wohl zu beachtender Umstand hinzu; nämlich dass man den Sarg Husseins *feierlich* durch die Strassen trägt und ihn endlich begräbt oder ins W a s s e r w i r f t, gerade wie man bei den Adonisfesten mit dem Bilde des Adonis verfuhr (vgl. zu Gervas. S. 179). Sämmtliche Schilderungen des Tammûzfestes erwähnen freilich diesen Schluss desselben nicht und man könnte demnach folgern, dass er erst später hinzutrat und etwa, wie Garcin de Tassy meint, dem Durgafest entlehnt wurde. Indess liesse sich auch annehmen, dass zwischen letzterem und dem Tammûz-Adonisfest vielleicht eine uralte Verwandtschaft bestehen mag, trotzdem es sich in jenem von einem weiblichen, in diesem von einem männlichen Gegenstand der Trauer handelt; andererseits aber erwäge man, dass wir auch von dem Ins-Wasser-werfen des Adonisbildes aus keiner uns überlieferten noch so ausführlichen Schilderung etwas erfahren, wenn es nicht zufällig der Scholiast des Theokrit berichtete, dieser Umstand also auch von den arabischen Schriftstellern so wie von Qûtâmî mag vergessen worden sein; indess meldet doch wenigstens der zweite Bericht Ben Schonah's, dass der dicke Brei (auf den ich noch später zurückkomme) in den Nil geworfen wurde.

Nach all' dem bisher Angeführten möchte es denn doch scheinen, als ob Tammûz und Adonis identisch seien, wenn man namentlich noch die Einzelheiten des bekannten Berichtes bei Plutarch in Betreff des Pan (vgl. zu Gervas. S. 180) in Erwägung zieht, worin gleichfalls ein Tammûz erscheint, jedoch wahrscheinlich in einer falschen Rolle, da ihm dort vielmehr die des Pan zukäme, der ihm nur irrthümlich substituirt sein mag, wie dies unter anderm auch aus dem zu Gervas. S. 179 ff. besprochenen Ausruf „der König ist todt!" und ähnliches[1]) hervorgeht, denen die laute mit Klagegeschrei empfangene Meldung vom Tode Pan's bei Plutarch und die Schmerzensrufe

---

1) Zu den dort Anm. 26 besprochenen Stellen füge noch Mannhardt's Zeitschr. f. deutsche Mythol. I, 461 f. no. 1—4, II, 60. 183 no. 29. IV, 216. Schöppner, Baierisch. Sag. II, 26. Baader, Bad. Sag. S. 20. Kuhn u. Schwartz Nordd. Sagen. no. 189, 1 mit der Anm. vgl. no. 323. Kuhn Westphäl. Sag. no. 280. 282. Grässe Sagenschatz des Königr. Sachsen S. 552 f. Choice-Notes from Notes and Queries. Folk-lore Lond. 1859 p. 26 (vgl. meine Anzeige in Pfeiffers German. 5, 123).

in den arabischen Berichten bei d'Herbelot entsprechen. Diese finden sich auch angedeutet in dem Klageliede, welches bei den indischen Muhammedanern die ganze Versammlung unter heftigem Schluchzen anstimmt. Wenn aber hier wie in den genannten arabischen Berichten Männer und Frauen zugleich an dem Trauerfeste Theil nehmen, während doch bei den Adonien nur die Frauen als weinend und klagend erscheinen, so lässt sich letzterer Umstand ebenso erklären wie wenn von den Tammûzfesten zuweilen gemeldet wird, dass sie nur von Frauen oder doch vorzugsweise von ihnen gefeiert wurden (s. oben Ben Ibrahim und Ben Wa'hschijjah): an den ältesten und selbst bei einigen spätern Adonien mögen nämlich beide Geschlechter ebenso Theil genommen haben wie an den Tammûzfesten (nach Qû'tâmi's Angabe) und noch jetzt an der Taazia (vgl. auch Chwolson S. 47 Anm. 3. S. 61. 65). Dies lässt sich um so eher annehmen, als bei andern in diesen Kreis gehörigen Trauerfesten z. B. des Bormos und Maneros gleichfalls alle Theilnehmer (also Männer und Frauen) in Klagegeschrei ausbrechen (*Ζητεῖν οὖν αὐτὸν τοὺς ἀπὸ τῆς χώρας μετά τινος μελῳδουμένου θρήνου καὶ ἀνακλήσεως ᾗ καὶ νῦν ἔτι πάντες χρώμενοι διατελοῦσι*; s. zu Gervas. S. 180 Anm. 28).

Bei der hier angenommenen Identität des Tammûz und des Adonis fragt es sich aber ferner, wie sich zu letzterm noch einige andere Umstände fügen, welche Ben Ibrahim, Ibn Wa'hschijjah und Qû'tâmi anführen. So soll Tammûz nach des letztern Angabe durch Götterbilder, die aus allen Weltgegenden zusammenkamen, beweint worden sein. Diese einen Gott beweinende Götterversammlung scheint sich seltsam auszunehmen, ist aber doch nicht unerhört; sie findet ihr Analogon in der nordischen Mythologie, wo Baldr gleichfalls nach seinem durch Hinterlist verursachten Tode von den versammelten Göttern beklagt wurde, „die so heftig zu weinen anfingen, dass keiner mit Worten dem andern seinen Harm sagen mochte"; ja sogar alle Menschen und Thiere, Erde, Steine, Bäume und alle Erze suchten ihn aus Hel's Gewalt zu weinen (Gylfaginning c. 49). Bedenkt man nun wie nahe Adonis und Baldr mit einander verwandt sind, so ergiebt sich einerseits ihre weitere Verwandtschaft mit Tammûz auch aus dem eben Angeführten, andererseits aber finden wir darin nicht minder ein sicheres Anzeichen, dass Ben Wa'hschijjah wenn nicht immer so doch gewiss zuweilen sehr alte Quellen benutzt hat. — Ferner nun soll seiner Angabe nach Tammûz einigemal hintereinander getödtet und seine Gebeine dann in einer Mühle zermahlen und in die Luft zerstreut worden sein. Wenn nun Tammûz als Adonis ein Naturgott war, so muss die Erklärung des erstern Umstandes wie Movers sie gegeben (s. Chwolson S. 63 f.) aufrecht erhalten werden. Was aber das Zermahlen in der Mühle betrifft, so bedenke man, dass Adonis auch als Bild des Samenkorns gefasst worden ist[1]) und dass man sich deshalb nicht wundern darf, wenn man seine Knochen gleich den Getreidekörnern zwischen Mühl-

1) Oder überhaupt als mit dem Feldbau in Verbindung stehend gleich ähnlichen mythologischen Gestalten wie Linos, Hylas, Bormos, Lityerses, Maneros u. s. w. Vgl. K. O. Müller's Dorier Buch II. Kap. 8 §. 12. Ueber Palamedes s. Bachofen in den Annali dell'Istituto etc. 1858 p. 147 f.

steinen zermahlen werden liess. Wer denkt nicht hierbei an Burns' John Barleycorn? Auch von diesem heisst es ja:

They wasted o'er a scorching flame
  The marrow of his bones,
But a miller used him worst of all,
  For he crush'd him between two stones[1].

Und zu dieser Reihe von Vorstellungen scheint es denn auch zu gehören, dass Adonis zuweilen in Gestalt einer nahrhaften Speise, eines dicken Breis[2]) auftritt und ins Wasser geworfen wird; denn so erkläre ich mir den zweiten der oben mitgetheilten Berichte Ben Schunah's, da in demselben jedenfalls von einer Adonisfeier die Rede ist.

Was nun noch einige weitere Verschiedenheiten betrifft, die Chwolson als zwischen Tammûz und Adonis bestehend hervorhebt, z. B. dass ersterer kein Gott gewesen (S. 67 ff., obwohl Ben Ibrahim ihn allerdings so nennt), so werden sich diese Punkte erst dann genauer und lohnender untersuchen lassen, wenn erst über den Grad der Authentie der „nabathäischen Landwirthschaft" entschieden sein wird, da dieselbe möglicherweise Erdichtetes oder Unverstandenes mit Aechtem und Altüberliefertem vermischt enthalten kann. Zu dem Missverstandenen mag auch der Umstand gehören, dass nach der Angabe eines nabathäischen Buches der Tod des Tammûz dadurch veranlasst wurde, dass letzterer einen König aufgefordert habe, die Planeten und Sternbilder göttlich zu verehren. Dies scheint eine verwirrte spätere Auffassung der ursprünglichen Vorstellung von dem Beklagen seines Todes durch Sonne, Mond und Planeten, wie Qû'tâmî sie berichtet. Die Abwesenheit einer *εὕρεσις* bei dem Tammûzfest endlich, welche letztere bei den Adonien Statt fand, lässt sich trotz der Annahme einer ursprünglichen Identität dennoch ähnlich erklären wie das Beklagen des Gottes zuweilen durch Männer und Weiber, zuweilen durch letztere allein; entweder nämlich ist die *εὕρεσις* bei den Adonien erst später hinzugetreten, oder bei dem Tammûzfest schon früh verloren gegangen. Veränderungen und Abweichungen dieser Art kommen bei weitverbreiteten Festen ja auch sonst noch häufig vor.

Lüttich.

---

1) Vgl. über das Zermahlen meinen Aufsatz „Eine alte Todesstrafe" in Benfey's Orient etc. Bd. II, S. 269 ff. Die dort gegebene Erklärung der in Rede stehenden Stelle Ben Ibrahim's steht der obigen nicht entgegen, nach welcher letzteren eine auch sonst gebräuchliche Todesstrafe im figürlichen Sinne auf die Personification des Getreidekorns angewandt erscheint. Vgl. ebendas. S. 275.

2) Eine solche war auch die römische puls, die man auch bei Opfern verwandte und zwar bei alterthümlichen. „Et hodie sacra prisca atque natalium pulte fritilla conficiuntur." Plin. H. N. 18, 8 (19).

Sprachliche Notizen

von Rabb. **Dr. Geiger.**

In Bd. XII dieser Zeitschr. S. 547 machte ich darauf aufmerksam, dass in den Analecta Nicaena ܡܘܙܓܐ einmal, abweichend von dem im Syr. wie im Arabischen und Neuhebr. gewöhnlichen Sprachgebrauche, von der Luftmischung der Temperatur gebraucht werde. Ebenso finde ich nun in einer hebr. Uebersetzung aus dem Arabischen מזג, مزاج, bei Steinschneider: Zur pseudepigraphischen Literatur insbesondere der geheimen Wissenschaften des Mittelalters (Berlin 1862) S. 15 Anm. 7, wo Steinschn. auch diese Abweichung vom üblichen Sprachgebrauche hervorhebt.

Ebendas. S. 548 berührte ich zwei Stellen aus des Barhebräus horreum mysteriorum, die sich in dem von Larsow herausgegebenen Specimen S. ܛ col. 2 Z. 17 und S. ܘ col. 1 Z. 17 ff. finden, und in denen das Wort ܕܩܢܘ̈ܡܐ vorkommt. Dieses Wort, welches sich im Wörterbuche nicht findet, übersetzte ich, dem Zusammenhange nach, mit: Fixstern. Es sind offenbar die Decane darunter verstanden, wie die drei facies jedes einzelnen Sternbildes im Thierkreise heissen, weil nämlich eine jede dieser facies 10° beherrscht, vgl. Steinschneider a. a. O. S. 30 Anm. 7.

Breslau 6 Mai 1862.

Nachtrag zu Jahrgang XVI, S. 739.

Mit Vergnügen, wenn freilich auch etwas zu spät, habe ich wahrgenommen, dass Dillmann die Quadriliteralbildung durch ein vor ein Triliterum getretenes Daleth, wie ich sie zur etymologischen Erklärung von דַּמֶּשֶׂק aus dem Samaritanischen in Anspruch genommen habe, auch im Aethiopischen anerkannt und gleich mir das Daleth für Erweichung aus Thav (ተ) praeformativum erklärt hat. Die von ihm äthiop. Gramm. S. 111 beigebrachten Beispiele sind ደብተራ፡ Zelt (von በተር፡), ደንቢያ፡ Heuschrecken (גֹּבַי), ደንጸወ፡ neidisch, streitsüchtig seyn (נצה, نصا, نضا, نزا), ደንገፀ፡ verwirrt, erschreckt seyn (نغص, نغش). Redslob.

Literarische Notiz.

Hr. Prof. *Ahlwardt* in Greifswald, der würdige Nachfolger des verstorbenen Kosegarten, wird das von seinem Vorgänger leider unvollendet hinterlassene Kitâb el-aghâni fortsetzen. Von dem arabischen Texte hatte Kosegarten den *ersten Band* publicirt, von der begleitenden lateinischen Uebersetzung nur 4 Hefte. Es wäre sehr wünschenswerth, wenn Hr. Ahlwardt in dieser Weise die Uebersetzung des ganzen ersten Bandes vollendete und damit zugleich die nothwendigen Berichtigungen des Kosegarten'schen Textes verbände. Der Druck des zweiten Bandes des arabischen Textes hat bereits begonnen. Herr Ahlwardt bedient sich zur Herausgabe, *nebst* den von Kosegarten benutzten Handschriften, noch der Berliner Handschrift des Werkes, der Gothaer des kleinen Kitâb el-aghâni, zum Theil auch der Pariser. Eine lateinische wörtliche Uebersetzung wird Hr. Ahlwardt nicht ferner geben, sondern eine deutsche Bearbeitung des wichtigen Werkes liefern, doch als ein besonderes Buch, das mit der Herausgabe des arabischen Textes nicht in nothwendigem Zusammenhange steht. Bei den bedeutenden Unkosten des Druckes wird Hr. Ahlwardt den Weg der Subscription einschlagen, und soll der Band von 20 Bogen Text nur 2 ℛ kosten, ein für arabischen Druck unerhört billiger Preis. Später soll der Band das Doppelte kosten. Möge eine recht zahlreiche Theilnahme dem hingebenden Streben des Herausgebers die Vollendung des ganzen Werkes möglich machen.

Wir hoffen bereits mit dem nächsten Hefte unserer Zeitschrift einen ausführlicheren Prospect mittheilen zu können.

Bibliographische Anzeigen.

Studj critici di G. I. Ascoli, Prof. ord. di Gramm. Comparata e Lingue Orientali nella R. Accademia Scientifico-Letteraria di Milano ecc. I. Cenni sull' origine delle forme grammaticali. — Saggi di dialettologia Italiana. — Colonie straniere in Italia. — Frammenti Albanesi. — Gerghi. Dagli Studj orientali e linguistici, Fasc. III. Milano 1861. 142 pagg. 8.

Gegenwärtiges, im Titel etwas veränderte III. Heft schliesst sich seinen beiden Vorgängern von dem rühmlichst bekannten Verf. in würdiger Weise an; und wird eine Anzeige davon in unseren Blättern Vielen um so erwünschter sein, als sich Italien vergleichsweise nur erst selten bezeugt hat in der Richtung, welche schon aus der oben mit hergesetzten kurzen Inhalts-Angabe ersichtlich ist. Dass die im vorliegenden Hefte behandelten sprachlichen Gegenstände, streng genommen, freilich jenseit des Gebietes eigentlich orientalischer Gelehrsamkeit fallen, wird dabei kein Hinderniss sein, indem sich dieselben doch mehrfach mit letzterer berühren.

Was aber zu der Benennung „Kritische Studien" ein Recht gab, erhellet alsbald, wenn man erfährt, es werde in diesen Bogen, bei aller sonstigen Wahrung der Selbständigkeit des Beurtheilers, doch von ihm auf mehrere, in des fleissigen Italienischen Linguisten B. Biondelli, Studii linguistici. Milano 1856, di pag. XLVI. e 379 enthaltene Aufsätze fortwährend Rücksicht genommen. Von Biondelli's Arbeiten kenne ich aus eigner Anschauung leider nur dessen etwas sehr allgemein gehaltenen und oberflächlichen Atlante linguistico d'Europa. Die Ausführungen Hrn. Ascoli's jedoch geben mir guten Grund zu dem Glauben, dessen Behauptung beipflichten zu müssen, bei den, von Biondelli in seinen Studii ling. gesammelten und, wo nicht alle, dann doch zum grössten Theile schon einmal früher veröffentlichten Aufsätzen werde „der Italienische Leser nicht immer auf dem Niveau der zeitgenössischen Wissenschaft gehalten." Ein Tadel, der auf Hrn. A., auch selbst vom ausseritalienischen Standpunkte, nur selten Anwendung erleiden möchte: so sehr unterrichtet erweist er sich gewöhnlich mit der einschlägigen Literatur auch diesseit der Alpen.

Der erste Aufsatz „über den Ursprung der grammatischen Formen", S. 5—20, welcher gleichsam zur Einleitung dienen soll, möchte, wie beim ursprünglichen Abfasser desselben, so bei dem Kritiker, leicht der schwächste sein von allen. Und zwar aus nicht schwer einzusehenden Gründen. B. will, ungefähr nach Weise der beiden Schlegel, die Sprachen eingetheilt wissen in einfache (semplici), affigirende (affissive) und

flexivische (affissive). Zu der ersten Classe zählt er Chinesisch sammt den übrigen Einsylblern, und der zweiten sollen die einheimischen Sprachen Amerika's und das Vaskische, allein nicht bloss solche Idiome polysynthetischer Bildung, sondern auch Coptisch, vielleicht nicht minder Keltisch und Finnisch zufallen, während er als Muster der letzten Classe das Sanskrit nennt. A. macht nicht nur gegen die keineswegs sehr tief gehenden Charakterisirungen jener drei Classen bei B., sondern gegen manches Willkürliche in solcherlei Eintheilungen überhaupt recht verständige Einwendungen. Allein, wie viel Punkte, worauf es bei der Frage ankommt, auch noch von ihm unberührt gelassen; müsste er, bedünkt mich, strecks eingesehen haben, wären ihm (es scheint aber nicht so) W. v. Humboldt's „Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues" und Steinthal's „Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues" zu Gesicht gekommen.

Mit Bezug auf die zweite Abhandlung (Ueber die Mundarten Italiens) bespricht unser Verf. in gleich lehrreicher und ausführlicher Weise den zwar nicht auf Italien beschränkten, allein doch nicht allzuhäufigen und immer bemerkenswerthen Wechsel zwischen Gutturalen oder Palatalen mit Lippenbuchstaben (scambio de' suoni gutturali e palatini co' labiali), der oft, zumal bei anderweiten Veränderungen, den ursprünglichen Laut der Wörter ungemein verdunkelt. Z. B. im Sardischen, wo dieser Wechsel häufig ist, findet sich sàmbene (Lat. sanguis, mit Beibehaltung des im Ital. sangue geschwundenen Nasals der obliquen Casus), ambidda (anguilla); boddire aus goddire, coddire, coglère, Ital. cogliere, Lat. colligere. Der Uebergang von Palatalen zu Labialen, darin gebe ich Hrn. A. Recht, ist wohl nur scheinbar, indem in solchen Fällen vielmehr beiden ein älterer Guttural zum Grunde lag. Vgl. z. B. bènneru, Ital. genero; benùju, Ital. ginocchio, wo an Stelle des palatalen g dolce der Italiener das Latein hartes (ächtes) g hat. In einigen Wörtern bennàrzu, gennajo (Januarius), bettare, gettare (frz. jetter, Lat. jactare) hatte das Latein j, was eben dem Laute nach dem g nicht allzu fern steht; aber belusia, gelosia, frz. jalousie geht freilich auf Gr. ζῆλος zurück. — In bocchire, uccidere, und bessire, escire, allein auch uscire p. 29 scheint sich b aus den labialen Vokalen u, o entwickelt zu haben, während ich Mail. vess, essere, möchte mit apostrophirtem It. vi (Lat. ibi) — vgl. unser: da sein — verbunden glauben. So verdankt auch Sard. gamu, amu st. Ital. amo s. m. sein g vermuthlich noch einer Nachwirkung des h im Lat. hamus. — Umgekehrt treten häufig Gutt. oder Palatale an Stelle alter Lippenbuchstaben, jedoch hauptsächlich nur, wenn diesen ein leicht in den Consonant j übergehendes oder Zischen hervorrufendes i nachfolgt. Z. B. statt Ital. piangere (Lat. plangere) wird Sicilisch gesagt chiànciri, Neap. chiagnere, allein Genues. cianze. — Die Frage, ob nach Aussonderung aller Lateinischen und von aussen eingedrungenen neueren (namentlich germanischen) Elemente noch Reste von den anderen einheimischen Sprachen Italiens im heutigen Italienischen mit seinen Mundarten sich möchten auffinden und ausserdem mittelst letzterer noch gewisse Umgrenzungen von verschiedenen Volkschaften und Sprachen der Vorzeit wieder erkennen lassen, wird S. 20 fg. erörtert. Allzu grosse Hoffnung wird sich hierbei freilich — wegen zu sehr

geschmälerter Mittel — auf die Linguistik nicht setzen lassen; doch ist es immerhin schon etwas, wenn man die eine oder andere Thatsache auf solchem Wege zu ermitteln vermag. Z. B. wird mâcan, mâcanna Knabe, Mädchen, im Veltlin und marâs, marasce Sohn, Tochter, in Val Intrasca, als den keltischen Wörtern mac Sohn, merch Tochter entsprechend nachgewiesen.

Nr. 3. beschäftigt sich mit den Trümmern verschiedener nach Italien eingewanderter und daselbst ansässig gewordener fremder Stämme, deren 10 namhaft gemacht werden: Deutsche, Slaven, Franzosen, Walachen, Albanesen, Griechen, Catalanen, Araber, Hebräer und Zigeuner. Unter den ersten sind, was uns Deutschen insbesondere durch die gelehrten Untersuchungen von Albert Schott, Schmeller und Bergmann näher gerückt wurden, die Ansiedlungen am Monte-Rosa, sowie die XIII Comuni Veronesi und VII Vicentini von vorzüglicher Wichtigkeit. Wenn die freilich mit vielem Italienisch versetzte Monterosanische Sprachweise „Weibersprache" genannt zu werden pflegt: so sei daran erinnert, wie die noch in wenigen Dörfern des alten Lakoniens geborgene sog. Tzakonische Mundart des Neugriechischen fast auch nur noch im Munde der Frauen fortlebt, weil diese, mehr als die Männer daheim festgehalten, von weiterem auswärtigen Verkehr fern bleiben. Auch finde ich bei Leake, in seinem gediegenen Werke: Researches in Greece, welches über die Sprachen in der Türkei vortreffliche Nachrichten enthält und auch im 2. Cap. das Albanesische behandelt, p. 254; die Notiz: Swinburne (Travels in the two Sicilies Vol. 1. Sect. 46.) describes the national dress as still worn among the Albanese of Calabria, but the use of language as chiefly confined to the women; and the Greek church as gradually giving way there to the Latin. — Unter den Slawen Italiens sind zunächst in dessen Osten diejenigen Slovenischen oder Windischen Stammes in den Gebieten von Görz, Venedig und Triest, sowie die Theils auch Slowenischen, zum Theil aber Serbischen Slaven in Istrien beachtenswerth. Dazu die Cici, Serbischen Ursprungs. — Ausserdem, ehemals in einem noch weiter ausgedehnten Umfange, wird noch jetzt in mehreren Orten inner- und ausserhalb Istriens eine Sprache geredet, welche, wie Ascoli unwiderleglich darthut, mit dem Rumänischen oder Walachischen wesentlich übereinkommt und, weit gefehlt ein Rest alter Lateinischer Bauernsprache zu sein, vielmehr ursprünglich Leuten angehört haben muss, welche, gleichwie nunmehr in Italien desgleichen angesessene Albanesen und Neugriechen, vor Osmanischer Barbarei nach dem Westen flohen. So sagt man im Valdarsa z. B. frate-le (gls. frater ille, der Bruder) mit nachgestelltem Artikel, welcher Gebrauch dem Italienischen Sprachgeiste widerspricht, während Walachisch, Albanesisch und Bulgarisch gleichmässig demselben huldigen. Dagegen, unter Italo-Istrischem Einflusse im Genitiv de frate oder de lu frate, dem Dacorom. a frate lui zuwider. Im Plur. fratzi (fratres) mit gleicher Umwandelung, wie im Walachischen, It. fratelli. Auch ist im Valdarsa die Dacorom. Verwandlung von ct in pt, z. B. lapte (It. latte, Lat. lac), noapte (It. notte, nox), opto (It. otto, Lat. octo) üblich. Hr. A. führt den Beweis von noch weit mehr Uebereinkommnissen zwischen dem Dialekt von Valdarsa und dem Walachischen des alten Daciens in schlagendster und anziehender Weise. p. 49—79. — Es folgen die Franzosen in Italien.

Sono i francesi della provincia Aostana, ossia, secondo l'Autore, „la numerosa popolazione di tutte le valli cisalpine comprese fra la catena del *Monte bianco* e il *Monte Rosa*, la quale, sebbene e geograficamente e politicamente italiana, parla tuttavia un dialetto corrotto della lingua francese meridionale distinta dagli scrittori col nome di *lingua d'oc*", im Betrage von über 78,000 Ew., grösstentheils Hirten. Ferner giebt es ungefähr 8000 Bewohner der Stadt Alghero in Sardinien, die Catalonisch sprechen; was auch, beiläufig bemerkt, den Namen der berühmten Sängerin Catalani als Gentile erklärlich macht. — Ein verderbter Arabischer Dialekt wird bekanntlich auf Malta gesprochen. Sonst scheint das Arabische, welches freilich in Italiens Südprovinzen lange im Gebrauch geblieben, nunmehr gänzlich hier verhallt. Was aber den angeblich Arabischen Charakter der sog. Maurelli nella provincia Sulcitana in Sardegna anbelangt, welche von Mauren abstammen sollen, die, nach dem Zeugnisse des Prokop, zur Zeit Belisars (oder vielmehr noch früher) wären von Afrika vertrieben worden: so meint unser Verf., gewiss mit Recht, von Prokop Barbaricini, von den Sarden Mauri Barbari genannt, könnten *diese* Vertriebenen nur, nach dem Muster des Römischen barbari, später von den Arabern Berber geheissene Eingeborene *Afrikas* (Tuarika oder Imoshar' s. unsere Ztschr. XVI. 279) sein.

Weiter berichtet Biondelli von etwa 18,000 Griechen in den beiden mittäglichen Enden von Italien in Calabrien und in der Terra d'Otranto. Die Thatsache lässt sich nicht bezweifeln, wie doch Ascoli auffallender Weise, indess unter Zurücknahme seines Zweifels am Schluss, thut, obschon er darin Recht hat, dass man in jenen Griechen durchaus nicht Reste alter Hellenen in Grossgriechenland suchen darf, sondern vielmehr Abkömmlinge von neuen Griechen, die gleich den dortigen Albanesen und Walachen vor den Türken entflohen, in Italien Aufnahme fanden und sich ansiedelten. Ich darf mich in diesem Punkte auf mehrere deutsche Abhandlungen beziehen, welche, als in Zeitschriften zerstreut, dem Verf. leicht entgehen konnten. Man sehe, ausser dem Aufsatze: „Altgriechisch im heutigen Calabrien?"[1]) von mir und als Nachtrag dazu von anderer Hand — Ausland 1858, Nr. 23: „*Griechische Colonien in Unteritalien*;" Herrig's Archiv 1858, Heft 1 und 2; „*Albanesische und Griechische Einwanderungen in Unteritalien*," Magaz. f. Lit. des Ausl. 1859, Nr. 18 und Theodor Kind: „*Die griechischen Colonien und die griechische Sprache in Unteritalien*" in den N. Jahrb. f. Phil. u. Päd., Bd. LXXIII, Heft 1, S. 134—145. Uebrigens mag vor der Hand unentschieden bleiben, was hauptsächlich eine linguistische Untersuchung der vorhandenen Urkunden näher feststellen müsste, ob, und in wie weit, der lange Fortgebrauch griechischer Sprache in Unteritalien während des Mittelalters wenigstens zum Theil noch als Folge alter, in ununterbrochener

---

1) Unter den ihrem Grundtypus nach neu- (keineswegs) alt-griechischen Volksliedern, welche Witte in Bova aufzeichnete, findet sich das erste von mir Philol. 1857. S. 290 mitgetheilte, das so anhebt: Ilio, pu olo to cosmo parpati (Il sole che tutto il mondo gira) auch mit Variation bei Stier aus Hellermann, Erinnerungen aus Südeuropa in: Kieler Monatsschrift Oct. 1851 S. 872.

mündlicher Uebung geblichener Griechenrede zu betrachten sei, oder (mir wahrscheinlicher) blos oder doch zumeist eine in höherem Umgange und schriftlichem Verkehr unter byzantinischem Einflusse vollzogene Wiederbelebung. Vgl. z. B. Mullach Gramm. der Griechischen Vulgarsprache. S. 45: „Von den byzantinischen Kaisern haben die longobardischen Fürsten Titel, Hofsitte und äussere Bildung entlehnt. Das Griechische hat in Sicilien vor und während der saracenischen Herrschaft fortgelebt; ebenso ist es in der jetzt Calabrien benannten alten Heimath der Bruttier, ferner in dem Calabrien des Alterthums, jetzt terra d'Otranto, und in einem Theile Apuliens verbreitet gewesen. — Die griechische Sprache ist mit der lateinischen und arabischen [also auch dieser!] in öffentlichen Inschriften und Münzen bis in das 13. Jahrh. in Verbindung gebracht worden. — Eben so begegnet man in den Archiven von Neapel und La Cava griechischen Urkunden bis in das funfzehnte Jahrh., und es haben sich noch jetzt in Sicilien und Calabrien wie in den Sitten, so in den Sprachen und in den Ortsbenennungen viele Elemente des Griechischen erhalten.“ Beachtenswerth sind in dieser Rücksicht z. B. *Fragmenta Versionis Graecae Legum Rotharis Longobardorum Regis. Ex codice Paris. Gr. 1384. primus ed.* Zachariae. Heidelb. 1835, von welcher Uebersetzung es p. 41 heisst: Graeca autem versio non potest esse facta ante imperium Rachis, Longobardorum regis, nec post annum 1166. Dann wird zu den allerdings höchst wichtigen Untersuchungen fortgegangen: 1) Cur et ubi et quando talis versio facta fuit? 2) Cur et ubi et quando ea versio cum *Ecloga* Leonis et Constantini conjuncta fuit? Nämlich: für wen und zu welchem Zwecke wurde eine solche Uebersetzung aus den Lateinisch geschriebenen Gesetzen Rothars ins Griechische abgefasst? Aus blosser Liebhaberei eines „eleganten“ Griechischen Juristen, der auch Latein verstand, sei es schwerlich geschehen. Um eines praktischen Bedürfnisses willen scheint die Uebersetzung jedenfalls gemacht, wenn auch nicht ganz sicher fest steht, in wessen Interesse. Allem Vermuthen nach jedoch mit Rücksicht auf byzantinische Griechen in Unteritalien, obschon diese wahrscheinlich nicht nach Longobardischem Recht gerichtet wurden, sondern nach Griechisch-Römischem. Zachariae p. 45 fgd. Das Griechisch der Fragmente, obschon öfters mit späten Wörtern, z. B. p. 78. *σοῦδα*, *σουδία*, d. i. Graben (im Lat. Texte fossatum), eig. (s. DC.) fossa sudibus munita, untermengt, und itakistische Aussprache häufig zur Schau tragend p. 48, erscheint doch nichts weniger als schon zu einer so tiefen Verderbtheit der Formen herabgesunken, wie in dem Neugriechisch der Gegenwart. Nur wird man freilich nicht daraus schliessen dürfen, die im Munde der Griechen Unteritaliens übliche Volkssprache sei zur Zeit der Abfassung durch einen doch jedenfalls Gebildeteren noch eben so gut gewesen, als die Sprache in der Uebersetzung. Hiegegen höre man nun den über italienische Dinge so äusserst unterrichteten Ferd. Gregorovius, welcher in einer Anz. von Vigo's Samml. *Sicilianischer Volkslieder* (Morgenbl. 1859, Dec. Nr. 49) unter Anderem sich dahin äussert: „Die glänzende und lange Herrschaft der Hellenen in Sicilien breitete über die Insel das Griechische als gebildete literarische Sprache aus, aber ihr Gebrauch in so vielen und mächtigen Städten und ihre fortdauernde literarische Production

vermochte dennoch nicht die siculisch-italische Volkssprache auszulöschen. Die Römer machten hierauf, sobald sie sich Siciliens bemächtigt hatten, dem Einfluss des Griechischen ein Ende. Es ist kein Zweifel, dass sie den vorgefundenen Dialekt latinisirten, wie das Etruskische. Nach dem Sturz des römischen Reichs in der Gewalt von Byzanz behauptete das sicilianische Volk seine italische Sprache, und das Griechische, dessen Cultur auf der Insel also nach langer Unterbrechung durch Byzanz wieder neu geweckt wurde, drang doch nur in den Cultus der Kirche ein. — Auch gelang es dem Arabischen nicht während eines 200jährigen Besitzes abseiten der Muhammedaner, die Sprache des Volks auszurotten, noch das Christenthum zu verdrängen. Jedoch verblieben einige Wörter Arabischen Ursprungs, wie dugana, maramma, giarra, bagaredda, sciarra, zibibbu, arcova u. s. w. Das Arabische erlosch dagegen völlig, sobald die Normannen die Insel erobert hatten; und nachdem Kaiser Friedrich II., welcher es zu sprechen wusste, auch die letzten Reste der Sarazenen Siciliens unter ihrem Häuptling Mirabut nach Nocera in Apulien verpflanzt hatte, ward kein Arabisch mehr auf der Insel vernommen. Die Normannen wiederum fanden dort eine so lebendige und klangvolle Volkssprache vor, dass sie ihre eigene normannisch-französische nicht aufkommen liess, ja sehr bald sogar vom Hofe verdrängte; und es war eben unter ihrem Schutz, dass sicilische Poeten zum ersten Male ihre Verse in ihrer Landessprache schriftlich überlieferten. Mit dieser Thatsache und historisch mit dem Poeten Ciullo von Alcamo beginnt dann die Geschichte der sicilianischen Sprache, so dass sich ihre Entwicklung bis auf heute an schriftlichen Denkmalen verfolgen lässt. — — Unter den Normannenkönigen, noch mehr am Hofe Friedrichs, wurde die sicilianische Volkssprache [in Wahrheit sicilianisch oder bloss so genannt? Diez, Rom. Spr. I. 61. Ausg. 1.] zuerst zur Sprache der Poesie erhoben, als höfische (aulica) ausgezeichnet, und mit den Formen der Canzone und des Sonetts ausgestattet, so dass die ersten bekannten Dichter in italienischer Sprache Sicilianer und Deutsche Fürsten Siciliens waren." — „Wenn man Vigo's Sammlung neben der Toskanischen Tigri's aufschlägt, glaubt man (ist weiter Hrn. Gregorovius Meinung) die Stimme der Mutter neben der ihrer cultivirteren Tochter zu vernehmen. Und in der That klingt das heutige Sicilianisch sehr antiquirt. — Vor Ciullo giebt es durchaus keine überlieferten Documente weder sicilianischer noch italienischer Volkssprache überhaupt, während doch Deutsche und Franzosen ihre literarischen Monumente wenigstens von dem berühmten Schwur Ludwigs und Carls herleiten können. — Das heutige Sicilianisch unterscheidet sich wiederum je nach Siciliens Städten, Bergen und Thälern in mannichfaltige und sehr viele dialektische Zweige. Aber ausserdem bewahrt die Insel als sonderbares Phänomen eine Sprache, die, obwohl italisch, doch den Sicilianern selbst völlig fremd und unverständlich bleibt. Dies ist die Sprache der Lombarden-Colonie Siciliens, welche den Angriffen des sicilianischen Elements durch 8 Jahrhunderte getrotzt hat. Sie besteht jetzt noch aus gegen 50,000 Seelen, in Piazza, S. Fratello, Nicosia und Aidone."

Wir kommen zu den Albanesen, deren Sitten und Lieder, unter vorzüglicher Benutzung von des Hrn. v. Hahn „Albanesischen Studien" zur Be-

sprechung kommen. Auch rücksichtlich der Bewohner dieses Stammes in Italien enthält die oben erwähnte Anzeige des Hrn. Gregorovius S. 1158 einige Notizen. „Ausser Lombarden-Colonien, die ein ganz eigenthümliches Italienisch sprechen," sagt derselbe, „giebt es auf Sicilien die Colonien von Albanesen, welche seit 400 Jahren ihre Sprache und ihren Griechischen Cultus beibehalten haben. Nach dem Fall von Epirus unter die Türken wanderten viele Landsleute des berühmten Georg Castriota Skanderbeg nach Italien aus. Einige liessen sich in Calabrien nieder, andere wurden von Ferdinand dem Katholischen in Sicilien aufgenommen. Sie kamen dorthin im J. 1482 unter der Führung ihres Capitäns Georg Mirapi und siedelten sich in Palazzo Adriano an. Ihnen folgten andere Colonien in der Nähe von Palermo, wo sie die Lehen des Erzbisthums Monreale, Merco und Aldingli besetzten, welche nun nach ihnen Piana de' Greci heissen. Heute dauern diese Albanesen-Colonien, 10,000 an der Zahl, noch fort in Mezzojuso, Contessa, Piana und Palazzo Adriano. Ausser ihrer Nationalsprache, der Albanesischen, reden diese Fremdlinge auch Griechisch, und nachdem seit dem Ende der byzantinischen Herrschaft die einst in Sicilien heimische Sprache des Aeschylus, Pindar und Plato in so langen Jahrhunderten völlig erloschen war [also wider Niebuhr's Behauptung!], wurde sie zum dritten Mal und zwar von diesen Heimathlosen auf die Insel gebracht. Der Ritus dieser Albanesen ist Griechisch. Der griechische Bischof derselben residirt in Palermo und neben dem Bisthum besteht dort ein griechisches Seminar oder Collegium, woraus bereits einige namhafte Hellenisten, wie Crispi, hervorgegangen sind. *Uebrigens ist das Griechische der Albanesen dort nur die Sprache des Cultus und der Wissenschaft.* Sonst sprechen sie ihr Albanesisch, und dichten darin auch ihre Klephtenlieder und Liebesgesänge und Apostrophen an die alte Heimath, woraus sie verbannt worden sind, z. B. O' ebücura Morée, O schönes Morea, Cü caur të glië ueugh të peë. Seit ich geschieden, sah ich dich nimmer" u. s. w. Also mit Erwähnung, nicht etwa von Epirus oder Illyrien, sondern von Morea!

Hr. Geh. R. R. Witte hat mir vor Jahren Kunde gegeben von einem, sich nur auf die Albanesen im Königr. Neapel beziehenden Buche, dessen bei A. keine Erwähnung geschieht. Nämlich: Discorso sull' origine, costumi e stato attuale della nazione Albanese, di Aug. Masci. Napoli s. a. (1806.) 88 pag. 8. Der von ihm mir mit angegebene Inhalt ist folgender: Pag. 18. „Die Albanesen seien Abkömmlinge der alten Epiroten, Illyrier und Macedonier, welche dem Verf. für ein Volk gelten — Autochthonen." [So viel ist unstreitig wahr: die Albanesen oder Schkipetaren sind in den genannten Gegenden von unvordenklicher Zeit her ansässig gewesen und mit nichten erst unter den Byzantinern eingewandert. Selbst vor den Hellenen scheinen sie, wo nicht ganz Griechenland, doch bedeutende Gebiete desselben inne gehabt zu haben und theils von jenen daraus verdrängt, theils mit ihnen vermengt. In solchem Sinne hat Hr. v. Hahn vielleicht so Unrecht nicht, die Albanesen zu Abkömmlingen der viel berufenen sog. Pelasger zu machen. Der sprachliche Beweis, z. B. mittels Ortsnamen, ist jedoch weder von ihm noch von sonst jemand schon genügend geführt.] — 49 fg. „Die Ortschaften sind nach Familien, „rette" [v. Hahn WB. S. 126.], gegliedert und haben

Municipalfreiheit. In jedem Dorf eine Art Senat und Versammlung der Aeltesten. — S. 55. Der Mann kauft die Frau (umgekehrt das) von deren Vater. Anklageprocess auch in Straffällen. Zur Anklage befugt ist nur der Beschädigte. [Etwa keine Blutrache?] — S. 59. Erste Ansiedlung unter Skanderbeg 1461 zu San Pietro in Galatina. — S. 60. Mehren sich unter Karl V. und Philipp II. bis auf 59 Ortschaften und 63,920 Seelen. — S. 61—63. Die Ortschaften sind vertheilt in Capitanata 8, in Terra d'Otranto 9, in Calabria ultra 6 — diese haben alle lateinischen Ritus. — in Calabria citra 30, in Basilicata 5, in Sicilien 7. — davon bezüglich 18, 2 und 5 griechischen Ritus.

Ueber das Werk von Vincenzo Dorsa: Su gli Albanesi, ricerche e pensieri Napoli 1845, das Hr. Ascoli (vielleicht der nicht sehr geordneten Verhältnisse des Buchhandels in Italien wegen) nicht haben auftreiben zu können bedauert, findet man in der Kieler Monatschr. Oct. 1853 in dem Aufsatze von G. Stier: „Die Albanesen in Italien und ihre Literatur"; dann aber auch über Hieronymus de Rada's Gedichte in albanesischer Sprache Aufschluss. Und eben da 1854, S. 860—872: „*Ist die albanesische Sprache eine Indogermanische?*", welche Frage ich meinerseits nicht so unbedingt wie Stier und Bopp, sondern nur unter mancherlei Einschränkung bejahen möchte. Dazu füge man, ebenfalls von Stier: „*Die albanesischen Thiernamen*," Kuhns Ztschr. XI, S. 132—150 und 206—253. Ferner Th. Kind: „*Zur albanesischen Frage*," Jahn's Jahrb. 1860 unter den Kurzen Anz. S. 293—297. Auch mag hier meiner Anz. des v. Hahn'schen Werkes: „*Albanesische Studien*" in Bl. für lit. Unterh. 1854, Nr. 23 gedacht werden, indem ich, schon lange mit dem Studium der Albanesischen Sprache beschäftigt, allein für jetzt an dessen Weiterführung gehindert, darin einige, wenn schon zu kurze und skizzenhafte Bemerkungen niedergelegt habe, welche ich noch gegenwärtig nicht glaube bereuen zu müssen. Hr. v. Hahn selbst hat inzwischen durch seine 1861 erschienene „*Reise von Belgrad nach Salonik*", einen von ihm gegen mich brieflich gebrauchten Ausdruck beizubehalten, „das Resultat gewonnen, dass der Albanese von der bulgarischen Morawa bis zur Hadria der südliche Grenznachbar des Serben ist." Vgl. das über so viele nur erst unvollkommen bekannte Gegenden Licht verbreitende Reisewerk selbst, worin S. 214 die bulgarische Morawa mit Herodots Angros, dagegen die Serbische mit dessen Brongos gleichgestellt wird. Die gewöhnliche Annahme von 1,600,000 Albanesen im türkischen Reiche sei viel zu hoch, und deren Gesammtzahl betrage schwerlich mehr als 1 Million. Nordalbanesen oder Gegen könne man 410,000 Seelen rechnen, wogegen die Südalbanesen oder Tosken keinesfalls so stark seien wie die Nordalbanesen. S. 210 flg.

Nicht viele Sprachen enthalten so wundersam verschiedene Bestandtheile als das Idiom der Albanesen oder Arnauten. Man findet darin ausser Griechisch (Romäische, Byzantinische Wörter) und Türkisch, ja einigen Ungarischen Ausdrücken, vorzüglich Lateinische und Slawische Beimengungen, und zwar die Lateinischen in Folge ganz ähnlicher Gründe, welche die Verwandlung der Daken- oder Geten-Sprache sogar in ein völlig romanisches Idiom herbeiführten, weshalb sie, wenn nicht ganz, doch zum

grössten Theile schon in die Zeit der Römerschaft über Epirus und Illyrien fallen müssen, was sogar durch harte Aussprache von c vor e, i in, dem Latein abgeborgten Wörtern mehrfach bezeugt wird. Z. B. chieresij, cerasus; chiepa caepe; facchieia facies, vultus. Das Walachische ist, wie Diez Gramm. I, 53, Ausg. 1 mit Recht angiebt, „unter allen romanischen Sprachen am ärmsten an erkennbaren Deutschen Bestandtheilen" und „nichts weniger als eine Fundgrube gothischer Stoffe", was, zusammengenommen mit dem Umstande, dass die Dakischen Pflanzennamen im Dioscorides, wie sehr das J. Grimm versichert, durchaus nichts mit germanischer Sprache zu thun haben, nichts weniger als das Wort redet der durch den ebengenannten grossen Forscher gepflegten Meinung von ethnischer Gleichheit, die zwischen Geten und Gothen bestehen soll. Vielleicht stand aber die Sprache der Daken oder Geten, auch etwa die thrakische, mit der illyrischen und der von Epirus, d. h. der Mutter und Ahnin des heutigen Albanesischen, in engerem Parentel-Verhältnisse, so schwer es auch wird, beim Mangel genügender Sprachdenkmale dafür unwiderlegliche Beweise beizubringen. Zwischen Albanesisch und Walachisch finden sich einige, im Ganzen jedoch nur schwache Berührungspunkte, was indess, bei der ungeheuren Völker- und Sprach-Vermengung in den unteren Donau-Ländern nicht ausreicht, um einstige Sprachverwandtschaft zwischen Daken, Illyriern u. s. w. auszuschliessen. Weiter auf dies Thema hier einzugehen, gestattet der Raum nicht. —

Statt dessen wollen wir noch bei dem Schlusskapitel, das von den gerghi oder lingue furbesche handelt, einen Augenblick verweilen. S. 102 erwähnt Hr. A. die ältesten Bücher über derlei Rotwälsch u. s. w. in Italien, welche, da Modo novo da intendere la lingua zerga, *cioè* parlar furbesco schon 1549[1]) zu Venedig erschien, lange über die von Jos. Mar. Wagner in seiner höchst reichhaltigen und vollständigen „*Literatur der Gauner- und Geheim-Sprachen seit* 1700." (Bes. Abdr. aus Petzholdt's Neuem Anz. f. Bibliogr. und Bibliothekwiss. Jahrg. 1861.) *Dresden* 1861." hinausragen. Auch in dem äusserst amüsanten und lehrreichen: Dict. of Modern Slang, Cant, and Vulgar Words, used at the present day in the streets of London; the Universities of Oxford and Cambridge; the houses of Parliament; the dens of St. Giles; and the Palaces of St. James cet. By a London Antiquary. *Sec. ed.* Lond. 1860. 8. (Ascoli kennt *p.* 132 *erst* die Ausg. 1 von 1859), befindet sich hinten: The Bibliography *of* Slang, Cant and Vulgar Language, sowie vorn: The history *of* Cant. Gegenwärtig, heisst es p. 6, sind das Wort cant in seinem alten Sinne, und slang in seiner neuen Anwendung, obschon von guten Schriftstellern und Personen von Erziehung synonym gebraucht, in Wirklichkeit gar verschiedene und besondere Ausdrücke. Cant, religiöse Heuchelei bei Seit gelassen, bezieht sich auf die

---

1) In *Friedländer* u. Sohn Bücherverz. Linguistik (Berl. 1862) S. 15 findet sich das Buch mit gleichem Titel bis auf den Zusatz: Di nuovo ristampata, Venezia s. a. 8. Libri 170: v. 50 francs. Livret rarissime. C'est un vocabulaire d'argot, avec des poésies en argot. L'édition parait appartenir au commencement du XVII. siècle .... 8 Thlr.

alte, allegorische oder bestimmte Kunstausdrücke enthaltende Geheimsprache der Zigeuner, Diebe, *tramps* (Vagabonden?), und Bettler. Slang hingegen stellt die immer mit Mode und Geschmack wechselnde Vulgärsprache vor, welche hauptsächlich in Schwang kam während der letzten 70 oder 80 Jahre, gesprochen von Leuten in jedem Grade des Lebens, reich und arm, ehrenhaft und unehrenhaft (honest and dishonest). Den Unterschied zu zeigen: ein Dieb würde im Cant ein Pferd *prancer* [Prunker] oder *prad* [aus Holl. paard?] nennen, — während ein Modeherr von ihm sprechen würde als *a bit of blood*, oder *a spanker*, oder *a neat tit*. Wenn p. 4 cant und canting mit der weinerlichen Stimme der Bettler und dem Gepläre von Frömmlern in Verbindung gebracht und demnach auf Lat. cantus zurückgeleitet wird: so scheint das allerdings richtig, wogegen der räthselhafte Ausdruck slang (p. 51 flgd.) nicht dadurch klarer wird, dass man slang und seinem Synonymon gibberish den Englischen Ursprung abspricht und sie den Zigeunern abgeborgt erklärt. Slangs giebt es aber in Menge, z. B. einen Fashionable slang; Parliamentary Slang; Military and Dandy-, University-, Religious-, Literary-, Theatrical-, Civic-Slangs, und Slang-Ausdrücke massenhaft, z. B. für Geld, Trinken und Betrunken sein u. s. w. Dann haben die costermongers of London, an Zahl zwischen 30- und 40.000, ihren back-slang, dessen Princip in einer Umdrehung der Wörter besteht, wie z. B. *cool the esclop* (look at the police): *nam*, a man; *dunop*, a pound; *yenep*, penny, *owt-yeneps*, twopence u. s. w. Dagegen ist der *rhyming slang* eigen den chaunters und patterers. Beide sind grosse Schwätzer und die erstern singen auf den Strassen allerhand Lieder ab, während die zweiten Strassen-Reden halten über Fleckreinigungsmittel, Putzepulver, höchst blank machende Glanzwichse u. dgl. Da ist z. B. *Brown Bess* (braune Elisabeth) der Ausdruck der Bejahung: yes, *Brown Joe* (brauner Joseph), der der Verneinung: no. Für Zeit, time, wird gesagt *bird lime* (Vogelleim); für ein Tag, a day — *load of hay* (eine Last Heu); für Wasser, water — *mother and daughter* (Mutter und Tochter); für du verstehst, you understand — *dry land* (trocken Land).

Mit derlei künstlichen oder Geheim-Sprachen, namentlich dem Rotwelsch und seines Gleichen in andern Ländern (vgl. auch z. B. St. Giles' Greek; „*Griechisch*" wie „*Wälsch*", d. h. Romanisch, für fremde, unverständliche Sprache überhaupt) Bekanntschaft zu machen, wird begreiflicher Weise vor Allem die Polizei durch ein sehr dringendes praktisches Bedürfniss angetrieben. Den Sprachforscher oder blossen curiosen Liebhaber können dazu nur ein gewisses theoretisches Interesse und der Reiz verlocken, welchen eine ungewöhnliche und etwas seltsame Unterhaltung gewährt. Da ich mich selbst gelegentlich des Zigeuner-Idioms, welches übrigens nichts weniger als eine solche gemachte Sprache ist, sondern eine Ostindien entstammende natürliche Volkssprache, ein wenig mit solcherlei Gelichter von Jargons und Standes-Sprachen in den Sprachen abgegeben habe: so darf ich wohl, weil nicht ganz ohne Kenntniss der Sache, mit Ueberzeugung das Motto als nicht unbegründet mir aneignen, welches, dem obigen Dict. of Modern Slang vorgesetzt, so lautet: Rabble-charming words, which carry so much wild-Fire wrapt up in them. Ungemeiner Scharfsinn und sprühender, oft unver-

gleichlich schlagender, wennschon nicht immer der feinste und geschmackvollste Witz und Humor sind in Menge anzutreffen in solcherlei Geschöpfen zum Theil absichtlicher, allein trotzdem nicht gänzlich vernunftbaarer Willkür und wirklicher Satzung (*Θέσει*, vgl. Lersch, Sprachphilos. der Alten Bd. I. und Steinthal Gesch. der Sprachwiss. S. 73 f.). Ich gebe, jedoch ohne ängstliche Unterscheidung der besondern Kreise, welchen sie eigentlich angehören, oder zwischen cant und slang, einige Beispiele. Free, (also befreien, d. h. aus der Sklaverei, welcher etwas bei seinem bisherigen Besitzer unterlag) ist ein sehr gemüthlicher Ausdruck für: stehlen, bes. angewendet auf Pferdediebstahl. Ferner: Convey, the wise it call. Führen (d. h. zu sich heim-, also entführen) nennen das Stehlen die Weisen, d. h. die hübsch Eingeweiheten und mit dem Gewerbe des *Stehlens* Wohlvertrauten, welche also nicht mehr raw (roh; Novize) oder green-horn (a fresh, simple or uninitiated person) sind. Ein Wort, was ich aus green-corn (grüne, also noch unreife Saat) entstellt glaube, obschon andererseits durch die an sich widersinnige Zusammenstellung der grünen Farbe mit dem Horne doch zugleich an junges Vieh erinnert werden soll, dessen Hörner erst zu keimen anfangen. Reisender auf ihre Maj. Unkosten (*traveller at her Majesty's expense*) heisst ein transportirter Verbrecher. Für Soldat, *der rothen* Uniform wegen, *lobster*, Hummer, aber auch *red herring* (Pökelhäring, buchst. rother Häring). *On the shelf* (auf dem Brette oder Simse), bedeutet: noch nicht in Gebrauch, oder ausser Gebrauch, gesetzt; daher von jungen Damen, welche keinen Mann bekommen können, auch: verpfändet. Starkes Getränk nennt man Knickebein (*Breaky-leg*); und: „*He's been to Bungay fair, and broke both his legs*“, er ist auf dem B.-Markte gewesen und hat beide Beine gebrochen, steht für: Er ist betrunken, wie man in Aegyptischer Hieroglyphenschrift dem Verbum „betrunken sein“ als Determinativum ein durchschnittenes Menschen-Bein beigab. *Dead men*, todte Leute, ward ehemals scherzweise gesagt für: ausgetrunkene Flaschen. *Gone to grass* für: todt, kommt ungefähr so heraus, wie unser: ins Gras beissen; dagegen im Sinne von: versteckt, oder plötzlich verschwunden (eig. auf die Weide und ins Weite — *gegangen*) vergleicht es sich einigermassen unserem: in die Fichten, in die Tannen (d. h. heidi oder verloren) gegangen. *Up amongst the Gods*, gerade wie bei uns: das Himmelreich, Frz. *paradis*, ist Bezeichnung der Sitze im Theater auf der obersten Galerie. *Paddy* (vom heil. Patrick) ist Spitzname des Iren, *Taffy* (Verderbung aus David) des Welschen und *Sawney* (aus Alexander) des Schotten. Einen materiell pompösen Eindruck machen und sollen machen Klänge wie *rumbumptious* (haughty, pugilistic), mittelst deren man etwa an die üblichen Ausdrücke to rumble (rumpeln, von dumpfem Geräusche), und bump schreien, tosen (Welsch bwmp ein hohler Laut), auch schwellen, erinnern wollte. So ferner hört man in rumbustious (pompous, haughty, boisterous, careless of the comfort of others), wie ich wähne, robustious hindurch. — Als Beispiele vom Gergo hat Jagemann, sinnreich genug: *Ingegnosa* (die kunstreiche) für Schlüssel; *faticosa* (die ermüdende) für Treppe; *bracchi* (Spürhunde) für Häscher.

Ascoli nun führt seine Leser, sie bei der Hand nehmend und ihnen als unterrichteter und anmuthiger Führer dienend, in dem wildverwachsenen Irr-

karten der bei den verschiedenen Völkern im Stoffe gar verschiedenen, allein doch dem Geiste der Bildung nach ziemlich einartigen Sonder-Redeweisen von Gaunern u. s. w. (gergo, gergone, Frz. jargon, Diez Et. Wb., S. 169. 1., sonst argot u. s. w.) umher. — Ueberhaupt aber, das sei hier zum Schluss noch mit Freuden bekannt, hat gegenwärtiger Schreiber den Verf. durch alle dessen, wie man gesehen, gar mannichfaltige und inhaltreiche Gegenstände mit unverwandter Aufmerksamkeit und jenem lebhaften Interesse begleitet, welches die Gegenstände und ihr geschickter Bearbeiter beide gar sehr verdienen. — —

Halle, am 24. Oct. 1862. **Pott.**

مفتاح كنوز القرآن من تصنيفات ميرزا كاظم بك

Concordance complète du Coran, contenant tous les mots et les expressions des textes pour guider les Orientalistes dans les recherches sur la religion, sur la législation, sur l'histoire et la littérature de ce livre, disposés dans l'ordre lexique de l'alphabet arabe et renfermant l'indication des clefs ou des mots voulus du Coran, accompagnée de la citation de tous les passages où ils sont employés et qui sont nécessaires dans les recherches et les investigations savantes, par Mirza A. Kazem-Bek, professeur à l'Université de St. Pétersbourg. St.-Pétersbourg. Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences. 1859. Arab. Titel u. pers. Vorrede 10 S., arab. Text 333 S. lithographirt; franz. Titel und Vorrede, XI S. gedruckt.

Eine Anzeige dieses Werkes wird auch jetzt noch nicht zu spät kommen, zumal da es erst vor Kurzem der Leipziger Buchhandlung L. Voss in Commission gegeben und bei dieser nun für den ermässigten Preis von 6 Thlr. zu haben ist. Begonnen wurde es schon 1834 (s. diese Zeitschrift, III, S. 358, VIII, S. 377 u. 378). Weniger die zwei Jahre darauf erschienene, für den Gebrauch sehr unbequeme Calcuttaer Koran-Concordanz Nuǵûm al-Furḳân, als die von Flügel 1842 herausgegebene lähmte eine Zeitlang die Arbeitslust des Verfassers; doch die Hoffnung, den gemeinsamen Zweck auf einem andern Wege wenigstens nach einer Seite hin vollkommener zu erreichen, und ein günstiges Urtheil der Petersburger Akademie über die ihr vorgelegten Proben (abgedruckt am Ende der französischen Vorrede) bewogen ihn zur Fortsetzung seines Werkes. Im J. 1846 war das Manuscript vollendet. Von Kasan nach Petersburg versetzt, fand der Verf. 1851 Gelegenheit, dasselbe dem damaligen persischen Gesandten am russischen Hofe vorzulegen, und wurde von ihm veranlasst, eine Abschrift davon dem Schah von Persien für seine Privatbibliothek zu übersenden, was nach Ueberwindung mannichfacher Schwierigkeiten endlich drei Jahre später durch das russische Ministerium des Auswärtigen zu bewirken gelang und dem Verf. den Sonnenlöwenorden erster Classe einbrachte. (Die persische Vorrede der vorliegenden Ausgabe ist die jener Abschrift vorgesetzte. Abgesehen von dem blumenreichen enkomiastischen Widmungseingange, enthält sie über Zweck, Anlage und Einrichtung des Buches wesentlich dasselbe wie die französische.) Von christlicher Seite

förderte der Erzbischof Gregorius von Kasan, später Metropolit von Petersburg, die Herausgabe durch Vermittlung der Druckerlaubniss und einen Beitrag von 900 Rub. Silb. zu den Herstellungskosten. Die ziemlich kleine und gedrängte, doch deutliche und gefällige Steinschrift besorgte der Professor der orientalischen Kalligraphie an der Petersburger Universität, Ibn Jamin Aminow, den nicht überall gleich reinen und scharfen Abdruck derselben die dasige lithographische Anstalt von Transchel.

Die Concordanz unterscheidet sich, wie zum Theil schon der lange französische Titel zeigt, von der Flügelschen hauptsächlich dadurch, dass sie die Wörter in rein alphabetischer Ordnung und die betreffenden Textstellen selbst, hinter diesen aber in Parenthese den Namen der Sure (فاتحة, بقرة, آل عمران u. s. w.) und mit arabischen Ziffern die Zahl der kufischen Versdecade (عشر) angiebt, wo die Stelle zu finden ist. Bekanntlich verstösst die bei uns übliche Citationsweise nach Suren- und Versnumern gegen die moslemische Sitte, welche der Verf. bei der Hauptbestimmung seines Werkes für den Orient vorzugsweise zu berücksichtigen hatte. Die Wörter sind innerhalb der kleinern und grössern Sätze und Satztheile, in denen sie vorkommen, nach der Reihenfolge ihrer Anfangsbuchstaben aufgeführt, so dass man z. B. die verschiedenen Personen eines und desselben Imperfectums unter den Buchstaben ی, ت, ا und ن aufzusuchen hat. Jeder der 28 Anfangsbuchstaben bildet ein باب, welches wiederum nach dem zweiten Buchstaben in فصل الهمزة, فصل الالف, فصل الباء u. s. w. zerfällt; die weitere Anordnung richtet sich, wie in unsern Wörterbüchern, nach dem je nächsten Buchstaben. Das Stichwort jeder ausgeschriebenen Stelle (la clef oder l'indicateur) ist, wenn es im Koran nur einmal vorkömmt, bloss durch grössere Schrift ausgezeichnet; wenn mehrmals, nur das erste Mal auf diese Weise, nachher durch einen Strich darüber. Die verschiedenen Exemplare eines und und desselben Wortes sind nach ihren verschiedenen grammatischen Formen und syntaktischen Verbindungen in Unterabtheilungen zerlegt und innerhalb derselben erst ausser Verbindung mit vortretenden Fürwörtern und Partikeln, dann nach der alphabetischen Reihenfolge der einleitenden Wörter dieser Art aufgeführt und diese selbst, zum Anhalt für das Auge, das erste Mal grösser geschrieben; dagegen sind dieselben, um das Buch nicht zu vergrössern und zu vertheuern, nicht als selbstständige Wörter in die alphabetische Gesammtreihe aufgenommen. Ueberhaupt ist die Rücksicht auf Kürze in mehr als einer Beziehung massgebend gewesen. So sind auch in dem Artikel الله alle diejenigen Stellen ausgelassen, wo dieses Wort von einem vorhergehenden Verbum abhängt oder in Nominal-Annexion steht. Dagegen ist der persischen Vorrede eine Tabelle angehängt, deren Langspalten die 26 Formen und untrennbaren Verbindungen, in denen dieses Wort in 2678 Stellen des Korans vorkommt, und deren Breitspalten die Namen der 114 Suren an der Spitze tragen; innerhalb der so gebildeten Fächer ist durch arabische Ziffern, beziehungsweise durch leere Räume, bezeichnet, ob oder ob nicht, und im ersten Falle wie vielmal jede Form und Verbindung in den einzelnen Suren

vorkommt. Für unser Gefühl etwas zu stark zeigt sich das Streben nach Raumersparung auch darin, dass der Text der Concordanz von Anfang bis zu Ende ohne alle Zeilenabsätze ununterbrochen fortläuft, so dass selbst die den Haupt- und Unterabtheilungen vorgesetzten Titel nur durch grössere und gedehntere Schrift für das Auge hervortreten. Vocalzeichen sind nur wo nöthig zur genauern Bezeichnung und Unterscheidung der Wörter und Formen gesetzt. Einiges Uebergangene ist gleich am Rande, Anderes auf drei Seiten am Ende des Buches in alphabetischer Ordnung nachgetragen.

Es ist nicht zu leugnen, dass die unmittelbare Darstellung des Textes manche Operation, zu der man die Concordanz braucht, erleichtert und abkürzt; so wird man sich z. B. zur schnellen Auffindung und zum Ueberblick einer Reihe zusammengehörender Beweisstellen dieser Concordanz mit Vortheil bedienen. Der Vf. ist so aufrichtig, in der französischen Vorrede diess selbst den einzigen Vorzug zu nennen, den sein Werk vor dem Flügelschen beanspruchen könne, welches seinerseits besonders durch die Aufnahme der von Kazem-Bek ausgelassenen Pronomina und trennbaren Partikeln als selbstständiger Wörter eine grössere Vollständigkeit und Brauchbarkeit für gewisse philologische Untersuchungen behauptet. Sollten die Verhältnisse des europäischen Orientalismus einst die Herstellung einer grössern koranischen Concordanz möglich machen, so würde eine Vereinigung von Flügels etymologischer Anordnung und bequemerer Citirmethode mit Kazem-Beks vollständiger Stellenaufführung meines Bedünkens das einzig Zweckmässige seyn. **Fleischer.**

Intorno alla vita e alle opere del P. Giambattista **Pinciani** *D. C. D. G. già professore nel collegio romano e presidente del collegio filosofico dell' università romana ec. ec. Discorso del P.* **Angelo Secchi** *D. C. D. G. letto all' Academia Tiberina il di* 19. *Maggio* 1862 *seguito da un elenco degli scritti del medesimo P. Pinciani e da un inno del Sig. Avv. Paolo Tornazzi.* 8. **Roma**, *tipografia delle scienze matem. et fisiche* 1862. (51 S.).

Pinciani (st. 23. März 1862 im hohen Alter von 78 Jahren) war seines Faches Physiker, bemühte sich aber auch, die in unseren Tagen, namentlich in England, viel behandelte Frage von dem Verhältniss der Bibelberichte zu den Resultaten der Naturwissenschaft zu erforschen und im Sinne der Ausgleichung zu behandeln, wobei er auch auf andre alte Anschauungen über diesen Gegenstand geführt wurde. Das dieser Gedächtnissrede beigefügte sehr genaue Verzeichniss seiner Schriften zerfällt in selbstständige (S. 23), academische Abhandlungen (seit 1825) und Beiträge in Zeitschriften, nach den letzteren geordnet (S. 26—46) und von einer Inhaltsübersicht begleitet. Ich verweise in Kürze auf diejenigen, welche den Lesern der Ztschr. der DMG. von Interesse und zum Theil unbekannt sein dürften.

S. 25 n. 5: In historiam creationis Mosaicam Commentatio, 1851, — ed. recogn. emend. et aucta einverleibt der Ausg. der Commentaria in Scr. S. R. P. **Cornelii a Lapide** etc. T. I. Paris 1861 p. LIV—CXXXV.

Das. n. 6: Cosmogenia naturale comparata col Genesi, Roma 1862 (unvollendet hinterlassen, wird nächstens herausgegeben, vgl. unten S. 42 no. 10).

S. 32 no. 15: Dichiarazione del salmo CIII. intorno all' Esamerone Mosaico, im Giornale Arcadico 1860 p. 151—83.

S. 34 no. 7: Saggio sulla Cosmogenia Egiziana in Annali delle scienze religiose vol. VIII (1839) p. 372—403. — Uebersetzt u. d. T.: Traditions primitives. Essai sur la Cosmogonie Egyptienne etc. in den Annales de Philosophie chrétienne etc. Bd. X (Serie III, T. 1) 1840 p. 107 ff. 1245 ff.

S. 42 no. 10: Cosmogenia naturale comparata col Genesi — in der Civiltà Cattolica 1858 p. 525 ff. bis 1862 eine Reihe von Artikeln, welche das oben (S. 25 no. 6) erwähnte Werk bilden werden.

S. 44 u. 45 sind noch einige Recensionen von hieher gehörigen Schriften erwähnt.

Berlin im September 1862. M. Steinschneider.

Ueber die Mundart der Mandäer von Theodor Nöldeke. (Aus dem zehnten Bande der Abhandlungen der königl. Gesellschaft der Wissenschaften). Göttingen 1862. 80 S. gr. 4.

Seit Lorsbach's vortrefflichen Untersuchungen, namentlich in dem von ihm herausgegebenen Museum (1807), ist eigentlich für den Dialekt, der früher mit dem Namen des Zabischen, jetzt mit dem des Mandäischen belegt wird, so gut wie Nichts geschehen. Um so erfreulicher ist es, dass Herr Dr. Nöldeke auch diesem verwahrlosten aramäischen Dialekte seine Aufmerksamkeit zuwandte und, die Texte, soweit sie ihm zugänglich waren, nochmals einsehend, mit Gründlichkeit und Sprachtakt eine Grammatik desselben in der rubricirten Abhandlung zusammenstellte. Zu einer solchen bedarf es allerdings des Taktes, da wir es hier nicht mit einer regelrechten Schriftsprache zu thun haben, sondern mit einem Jargon, in dessen Verwilderungen und Nachlässigkeiten die schlummernde sprachliche Regel errathen werden muss. „Die Mandäische Mundart — so schliesst der Vf. seine Untersuchungen (S. 73 ff.) — stellt sich als ein echt Aramäischer, von fremden Einflüssen so gut wie gar nicht berührter Dialekt dar, der sich aber hauptsächlich durch lautliche Verweichlichung, dann auch durch Schwinden des Gefühls für die Scheidung der Formen stark vom Altaramäischen unterscheidet. Am Aehnlichsten ist sie der einzigen Aramäischen Mundart, welche uns in grammatisch genau *festgesetzter* Gestalt vorliegt, dem Syrischen. Am meisten Gewicht lege ich auf die Gleichheit der Bildung der dritten Person des Imperfects durch Nun im Syr. und Mandäischen (auch im Talmudischen ist diese Form gebräuchlich), gegenüber dem Jod im Jüdisch-Aramäischen. Sie nähert sich aber in andern Punkten mehr dem ältern Jüdisch-Aramäischen (Chaldäisch-Samaritanischen). Bei dem Nachweis der Uebereinstimmung müssen wir uns aber hüten, nicht zu viel auf blosse Analogieen in der lautlichen

Entartung zu geben, welche auch in Dialekten, die in keiner Verbindung unter einander stehn, unter ähnlichen Verhältnissen ähnlich fortschreiten kann. So ist z. B. die Erweichung der Gutturale im Samaritanischen und Galiläischen kein Zeichen eines näheren Zusammenhanges mit dem Mandäischen, welches diese Laute ähnlich behandelt. . . . Sehr gross ist die Uebereinstimmung des Mandäischen mit der Aramäischen Mundart des Talmuds, welche auch die Volkssprache einer Babylonischen Gegend zur Grundlage hat. Man kann behaupten, dass sich fast von allen wichtigern Erscheinungen im Mandäischen einzelne Spuren auch im Talmud finden."

Von dieser richtigen Erkenntniss aus behandelt nun Hr. Dr. N. diese Mundart; sie ist ein aramäischer Volksjargon, in dem zwar die Regeln der aramäischen Grundsprache, des Syrischen, vorherrschend sind, in dem sich aber alle die Abweichungen zeigen, die ein blos im Munde des Volkes lebender und nicht zur Schriftsprache ausgebildeter Dialekt annimmt. Schon in der „Schriftlehre" erkennt daher der Vf., dass das Mand. „die Tendenz der späteren Jüdischen Schreibart", die Vocale durch Vocalbuchstaben auszudrücken, noch weit entschiedener durchführt (S. 5), und es ist hiebei hervorzuheben, dass die rabbinischen H a n d s c h r i f t e n in noch weit grösserem Umfange Lesemütter setzen, während sie erst im Drucke wieder zurückgelassen wurden. Einen interessanten Beleg dafür, wie in Volksdialekten für ähnliche Bedürfnisse ähnliche Auskunftsmittel ersonnen werden, ohne dass diese Dialekte unter sich engverwandt sind, bietet folgendes Beispiel. Das Mand. drückt den E-Laut durch Ain (ע) aus (S. 8), dasselbe thut die jüdisch-deutsche Mundart, und zwar entstand dies erst unter den deutschen Juden, und blos unter ihnen, in den letzten Jahrhunderten, und dies aus dem Grunde, weil die Lesemutter Jod, die auch dem Zere als E-Laut dient und daher auch dem Theile der Juden, welche nach der sog. portugiesischen Aussprache die Vocale aussprechen, auch für den E-Laut in ihrer Muttersprache brauchbar war, den deutschen Juden, die das Zere diphthongartig aussprachen, kein E darstellte, so dass sie dahin gedrängt wurden für dessen Bezeichnung einen andern Vocalbuchstaben aufzusuchen. Derselbe Umstand hat das Mand., in dessen Aussprache wahrscheinlich der E-Laut überwiegend war, da es im Syrischen dafür keinen Vocalbuchstaben fand, gleichfalls veranlasst, das Ain dafür anzuwenden.

Besonders instructiv ist die vielfache Vergleichung mit dem Thalmudischen, welche der Vf. durchführt. Sie zeigt, wie nachlässig behandelte aramäische Volksdialekte dieselben in der regelrechten Schriftsprache latenten Neigungen offenbaren, sich dieselben Freiheiten erlauben. Diese zahlreich vom Vf. beigebrachten Aehnlichkeiten lassen sich noch vermehren. So ist die Form חוכמתא u. שובעין (S. 10) gleichfalls thalmudisch und thargumisch, ebenso der Vorsatz des prosthetischen Alef (S. 11). Auch für die Verwechslung des Lamed und Resch (S. 17) bietet das Thalm. und der jerus. syr. Dialekt Analogieen, vgl. mein Lehrbuch zur Sprache der Mischnah S. 21 u. 32; so ist noch סרגול (Khelim 29, 5), ein Instrument zum Abrunden der Wagenräder, von *περίγυρα* od. *περιγύρα*. חרדלית (Edujoth 3, 2. Mikwaoth 5, 6. Thossefiha das. c. 4: איזהו חרדלית גשמים הבאין מן ההררין. Thoss.

das. c. 3, angef. Chagigah 19a), starker Regenguss, der eine Erdspalte bildet, so dass das Wasser dort stehn bleibt, von φραγέλλιον, אפרגל (Mechiltha Jithro, Bachodesch c. 6 Ende) Geissel, flagellum (ähnlich im Jerus.-syr.). Ebenso ist נחך (S. 17), spotten, im Thalm. u. Tharg. häufig. Auch für die im Mand. seltenere Abwerfung des Cheth (S. 19) bietet das Thalm. mehrfache Beispiele. — Als normale Genitivverbindung führt der Vf. (S. 54) ein Beispiel an, dass das zweite, nicht das erste Glied das Pluralzeichen annimmt, nämlich רים מאשכבניא, Schulhäupter. Dieselbe Bildung wird im Thalm. bei Wörtern angewendet, die mit בית zusammengesetzt sind, so בית פרסות (Oholoth 18, 2) Stellen, in welchen eine Unreinheit sich befindet, בית המשתאות (Ben-Sirach in Niddah 16b) Häuser zum Trinkgelage, בית הגרנות (Baraitha Nidda 35a), die Scheunen zum Ausdreschen. Auch das Syrische kennt diese Bildung bei demselben Worte, sowie ܒܝܬ ܡܥܠܢܐ, Jes. 24, 10, ܒܝܬ ܣܚܝܐ, Badehäuser, Nahum 2, 8, Pred. 2, 6 Hex., ܒܝܬ ܡܠܟܐ, Paläste, Hex. Ps. 48, 4. 14. 68, 6. 122, 7, ܒܝܬ ܡܦܩܐ, ἀποθῆκαι, Symm. Ps. 73, 6, Aqu. 144, 13, ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܣܓܝܐܐ, viele Wohnhäuser, Physiologus Syrus c. XVII p. 12 u. sonst. — Das קא, zuweilen קי, welches oft vor dem prädicativen Particip, seltner vor dem Perfect fehlt, stellt der Vf. (S. 64), nach Luzzatto, mit dem thalm. קא zusammen, es ist ihm aber Ursprung und Verwandtschaft (?) des Wörtchens dunkel. Allein dieses Wörtchen ist schon längst von Luzzatto richtig gedeutet (Kerem Chemed II [1836] S. 176). Der Stamm קום wirft nämlich im Thalm. das Mem oft weg und bildet ניקו, ליקו für ניקום, ליקום, besonders häufig תיקו, es bleibt dabei, bei einer ungelösten Frage, und auch קאי für קָאֵים, stehend, verharrend. An das Participium angehängt, verkürzt es sich noch zu קא und macht dasselbe zum eigentlichen Präsens. Die volle Form kommt noch in der jerus. Gemara vor: קאים דאין u. dgl. Dieser Gebrauch des קום ist eine interessante Parallele zu כון, das im Arab. zu كان wird und auch im Phönizischen in dieser Bed. sich wiederfindet. — Auch sonst noch bietet das Mand. lexikalische Analogieen zum Thalmudischen. So ist ܦܪܘܨܐ, ܦܘܪܨܐ bei Norberg, lascivia, nicht mit ܦܪܝܣ verwandt, wie der Vf. (S. 15) annimmt, sondern es kommt von פרץ, durchbrechen, daher פריץ in der Mischnah: unmässig, leichtsinnig, wie פריץ בנדרים, unmässig in Gelübden, Demai 2, 3 und häufig אשה פריצה, ein leichtsinniges Weib.

Manche Eigenthümlichkeiten gehören auch noch andern aramäischen Dialekten an. So glaubt der Vf. (S. 26) in dem mand. Demonstrativ הנאתא eine Zusammensetzung von הא, הין, את und א zu erblicken, eine Erklärung, die mir ebenso künstlich wie überflüssig zu sein scheint, — das את aber findet er ähnlich hier gebraucht wie in der Mischnah, wo אותו dem bibl. ההוא entspricht. Ich habe schon in meinem Lehrbuche S. 36 nachgewiesen, dass dieser Ausdruck nicht der Mischnah ausschliesslich angehört,

sondern ebenso regelmässig beim Samaritaner und in dem jerus.-syr. Dialekte vorkommt, wo es aber missverstanden wurde. — אי als Interjection „o", entspricht allerdings dem arab. يا, allein auch das Altsyr. kennt die Interjection [illegible], vgl. Spr. 31, 2 und BH. gramm. ed. Bertheau c. 3 v. 130 S. 78 mit Bernstein's Verbesserung dazu in dieser Ztschr. VI S. 367 f.

Mit diesen einzelnen Zusätzen wollte ich dem Hrn. Vf. blos einen Beweis der Achtung geben, die mir seine gründliche Arbeit einflösst.

Breslau 1. Sept. 1862. Geiger.

Berichtigungen.

Bd. XVI, S. 691 l. Z. d. Anm. أقتلد l. أقتلق.
S. 761 Z. 21 Fogâd l. Fogâ'a.

Bd. XVII, S. 238 Anm. 18 statt Sirin l. als falsch statt Sirin.
S. 389 Z. 20 Tilkade l. Zilkade.
S. 391 Z. 7 bummel l. bummeln.
— — Z. 9 und 5 v. u. Türkologen l. Turkologen.
S. 392 Z. 21 Emir l. Emin.
S. 393 drittl. Z. fehlt nach „Sprenger" die Zahl 1.
S. 396 Z. 1 Fingerzeichen l. Fingerzeigen.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1862:

600. Herr Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M.
601. „ Hyde Clarke, Mitglied der archäol. Gesellschaft in Smyrna.
602. „ Prof. Dr. Julius Oppert in Paris.
603. „ Dr. H. Thorbecke in München.
604. „ Friedr. Mezger, königl. Studienlehrer in Hof.
605. „ Faustus Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an der königl. Univers. zu Pisa.

Für 1863:

606. „ Alexis Koudriavtzew, Secretär-Dolmetsch des Kaiserl. Russ. Consulats in Sérajéwo (Bosnien).
607. „ Leupolt Hans Graf von Kaunitz in Wien.
608. „ Dr. A. J. Goldenblum, Director der israelit. Freischule und Lehrer am Gymnasium und an der städtischen Handelsschule in Odessa.
609. „ Dr. M. J. de Goeje in Leyden.
610. „ Dr. W. H. Engelmann in Delft.

Zu Ehrenmitgliedern sind ernannt:

Herr B. H. Hodgson, Esq., B. C. S. in the Rangers near Dorsley (Glostershire).

„ Subhi Bey, Excellenz, Kais. Osmanischer Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen, in Constantinopel.

Zu correspondirenden Mitgliedern:

Herr Edwin Norris, Ph. D., Sec. R. A. S. in London.

„ Capitain Playfair, Assistent Political Resident in Aden.

Veränderungen des Wohnortes u. s. w.:

Herr *Bickell*: jetzt Privatdocent in Marburg.

- *Mühlau*: jetzt in Leipzig.

Die 500 fl. C. M. Unterstützung Seitens der Kais. Oesterreichischen Regierung sowie die 200 Rthlr. Unterstützung Seitens der Königl. Preussischen Regierung für das Jahr 1862 sind ausgezahlt worden.

Se. Hoheit der Herzog von Altenburg hat der D. M. G. zur Förderung ihrer literarischen Zwecke huldvollst 100 Rthlr. übersandt.

Protokollarischer Bericht über die in Augsburg vom 24. bis 26. September 1862 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Augsburg d. 24. September 1862.

Nach Eröffnung der zwanzigsten allgemeinen Versammlung deutscher Philologen, Schulmänner und Orientalisten im goldenen Saale des Augsburger Rathhauses durch den Präsidenten derselben, Dr. *Mezger*, Studienrector in Augsburg, begaben sich die Orientalisten in den für ihre Sitzungen angewiesenen Nebensaal, wo der Präsident derselben, Prof. Dr. *Müller* aus München, die Versammlung mit einer kurzen Begrüssungsrede eröffnete. Auf seinen Vorschlag wurden dann zur Constituirung des Bureau Prof. Dr. *Hassler* als Vicepräsident, Dr. *Friedr. Müller* aus Wien und Dr. *Thorbecke* aus München als Secretäre, durch Acclamation erwählt. — Nach Anmeldung der zu haltenden Vorträge wurden die Geschäftsberichte des Secretariats und der Bibliothek durch Prof. *Arnold*, der Redactionsbericht durch Prof. *Brockhaus* gegeben. In Bezug auf erstere beiden sei hier gleich kurz bemerkt, dass die Zahl der Ehrenmitglieder jetzt 11, die der correspondirenden 30, die der ordentlichen 340 (gegen 333 im vorigen Jahre) beträgt und dass seit der Frankfurter Versammlung 15 Mitglieder der Gesellschaft beigetreten sind, wogegen dieselbe drei durch den Tod verloren hat: *Juynboll* sen. in Leyden, *Freytag* in Bonn und Baron v. *Eckstein* in Paris. Die Bibliothek hat sich um 108 Werke und 6 Numern Handschriften, Münzen u. dgl. vermehrt; erstere schliessen mit Nr. 2456, letztere mit 289 ab. — Die Commission für Prüfung der zur Rechnungslegung gemachten Monita wurde aus den Herren Präsidenten und Vicepräsidenten, Prof. *Fleischer* und Prof. *Arnold*, Letzterem als Vertreter des Monenten, zusammengesetzt. — Hierauf hielt noch Dr. *Osiander* [1]) einen Vortrag über die Himjaritischen Inschriften. — Mit Bestimmung der Tagesordnung für die folgende Sitzung schloss diese erste um 1½ Uhr.

Zweite Sitzung.

Augsburg d. 25. Sept. 1862.

Die Sitzung wurde um 8 Uhr mit Verlesung des Protokolls der vorhergehenden eröffnet. Prof. *Flor* hielt seinen Vortrag über „Etruskische In-

---

1) Dieser sowie die andern in Augsburg gehaltenen Vorträge werden im nächsten Hefte mitgetheilt werden. Die Red.

schriften in Kärnthen". Vicepräsident Prof. *Hassler* knüpfte hieran die Bemerkung, dass das Vorkommen der Etrusker in diesen Alpengegenden auch aus griechischen und römischen Quellen hervorgehe, wie er diese Zeugnisse vor einigen Jahren selbst zusammengestellt habe. — Darauf legte Prof. *Fleischer* die 1. und 2. Lieferung des türkischen Lexicons von Dr. *Zenker* vor und fügte einige Worte der Empfehlung hinzu. Es folgte der Vortrag des Prof. *Lauth* über „eine Aegyptische Inschrift der königl. Glyptothek in München aus den Zeiten des Exodus", wobei er die Priorität seiner Lesung wahrte. Hieran schlossen sich die Vorträge des Baron v. *Schlechta-Wssehrd* über „drei Curiosa aus Stambul", des Prof. *Julius Braun*: „Zurückführung der Patriarchen des Firdusi, des Avesta, der Veden und Puranas auf semitische und durch diese hindurch auf ägyptische Wurzeln", und des Prof. *Delitzsch*: „über die in morgen- und abendländischen Handschriften gebräuchlichen rothen Farbenstoffe". Schluss der Sitzung um 11 Uhr.

Dritte Sitzung.

Augsburg d. 26. Sept. 1862.

Beginn der Sitzung um 8 Uhr. Nach Verlesung des Protokolls der vorhergehenden Sitzung erstattete Prof. *Arnold* im Namen der Commission für die Begutachtung der Rechnungs-Monita Bericht; es ist diesmal zu solchen gar keine Veranlassung gegeben, weshalb dem Cassirer Décharge für die Rechnung des Jahres 1861 ertheilt wird. Hierauf theilte Prof. *Brockhaus* mit, dass ein Theil des Jahresberichtes von Prof. *Gosche* eingegangen sei, aber, da er der Kürze der Zeit wegen heute doch nicht mitgetheilt werden könne, in der Zeitschrift baldigst abgedruckt werden solle [1]). Es folgten die Vorträge von Prof. *Stähelin* über: „die Kriege David's", woran sich nach Aufforderung des Vortragenden Bemerkungen der Herren *Wetzstein*, *Fleischer* und *Delitzsch* über Zoba schlossen; von Prof. *Fleischer*: „Die syrischen Halbeuropäer, nach der Beiruter arabischen Zeitung", welchem Vortrage Prof. *Fleischer* einige Bemerkungen zur arabischen Grammatik (namentlich über Nominative in *â* nach aramäischer Form) vorausschickte; von Prof. *Barb* über: „die graphische Anlage und Entwickelung der arabischen Schrift", und von Prof. *Oppert*: „Neue Entdeckungen in der Assyrischen Geschichte". Consul *Wetzstein* knüpfte nochmals an den Vortrag des Prof. *Stähelin* an und sprach über die Residenz des Königs von Reḥôb, die er in dem heutigen Kôm Raḥâb selbst besucht habe; das Reich Reḥôb sei das heutige Suêd. — Als Ort der nächsten Versammlung wurde Meissen bekannt gemacht und beschlossen, Prof. *Flügel* in Dresden um Uebernahme des dortigen Präsidium zu ersuchen [2]). In der hierauf folgenden Vorstandswahl wurden für die in Wien gewählten Mitglieder für die nächsten drei Jahre Prof. *Brockhaus*, Prof. *Müller* in München und Baron v. *Schlechta* in Wien gewählt, so dass der Gesammtvorstand jetzt aus folgenden Mitgliedern besteht:

---

1) S. oben S. 95 ff.

2) Prof. *Flügel* hat sich dazu bereit erklärt.

gewählt in Braunschweig 1860:	Frankfurt a. M. 1861:	Augsburg 1862:
Anger.	Pott.	Brockhaus.
Arnold.	Rödiger.	Müller.
Hupfeld.	Stenzler.	v. Schlechta.
Tuch.	Weber.	

Am Schlusse der Sitzung, welche um 11 Uhr erfolgte, sprach Prof. *Fleischer* dem Präsidium und dem Bureau den Dank der Versammlung aus.

Verzeichniss der Theilnehmer an der Augsburger Versammlung*).

*1. Prof. Dr. Marc. Jos. Müller aus München.
*2. Prof. Dr. J. J. Stähelin aus Basel.
*3. Prof. Dr. Hermann Brockhaus aus Leipzig.
*4. Diacon. Dr. Osiander aus Göppingen.
*5. Prof. Dr. J. Oppert aus Paris.
*6. Prof. Dr. Fleischer aus Leipzig.
*7. Prof. Dr. Arnold aus Halle.
*8. Dr. A. Sprenger aus Wabern bei Bern.
*9. Dr. Friedrich Müller aus Wien.
*10. Prof. Dr. Jülg aus Krakau.
*11. Dr. Alois Müller aus Wien.
*12. Dr. Fr. Mezger aus Augsburg.
13. Prof. Lauth aus München.
*14. Prof. Dr. Delitzsch aus Erlangen.
*15. Prof. Barb aus Wien.
*16. Dr. Thorbecke aus München.
17. Dr. J. Braun aus München.
*18. Prof. Dr. Hassler aus Ulm.
*19. Dr. Wolff, Stadtpfarrer in Rottweil.
*20. Ferd. Justi, Privatdocent in Marburg.
*21. Prof. Dr. Ernst Meier aus Tübingen.
*22. Consul Joh. Gottfried Wetzstein aus Berlin.
23. Prof. Dr. C. Flor aus Klagenfurth.
*24. Baron v. Schlechta, Legations-Rath aus Wien.
25. Konrad Hälder, k. k. Schulrath in Innsbruck.
26. Joh. Leu, Pfarrer bei St. Stephan in Augsburg.
*27. Prof. Dr. R. Roth aus Tübingen.
28. Pfarrer Rösch aus Württemberg.
29. Dr. Joh. Ev. Stadler, Domdecan in Augsburg.
*30. A. Holtzmann, Professor in Heidelberg.

*) Die mit einem * Bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.

Extract

aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Casse der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft auf das Jahr 1861.

Einnahmen.

3103 Rt.	25 ngr.	2 ₰.	Cassenbestand vom Jahre 1860.
321 „	17 „	7 „	auf rückständige Jahresbeiträge der Mitglieder für frühere Jahre.
1087 „	2 „	5 „	Jahresbeiträge derselben für 1861.
88 „	— „	— „	Zinsen von hypothek. angelegten Geldern.
20 „	— „	— „	für frühere Jahrgänge der Zeitschrift und für Abhandlungen.
18 „	22 „	5 „	zurückerstattete Auslagen.
750 „	— „	— „	Unterstützungen, als:
			300 Rt. — ngr. — ₰. von der Kön. Sächs. Regierung.
			200 „ — „ — „ von der Kön. Preuss. Regierung.
			250 „ — „ — „ (500 fl. C. M.) von der K. K. Oesterreich. Regierung.
636 „	20 „	5 „	Einnahme der Rechnung der Brockhaus'schen Buchhandlung aufs Jahr 1861.
6025 Rt.	28 ngr.	4 ₰.	Summa. Hiervon
3626 „	14 „	4 „	Summa der Ausgaben, verbleiben
2399 Rt.	14 ngr.	— ₰.	Bestand.

Ausgaben.

1244 Rt.	4 ngr.	1 ₰.	für Druck der Zeitschrift und Abhandlungen, ingleichen für Lithographien, u. s. w.
1138 „	23 „	— „	Selbstverlag und Unterstützung orientalischer Druckwerke.
632 „	23 „	8 „	Honorare für die Zeitschr. und Abhandlungen.
229 „	15 „	— „	dergleichen für den Redacteur, Secretär, Bibliothecar, Bibliotheks-Bevollmächtigten und Rechnungsmonenten.
50 „	— „	— „	dergleichen für Cassenführung.
30 „	— „	— „	Reisekosten zur General-Versammlung.
45 „	22 „	5 „	für Buchbinderarbeit.
22 „	7 „	6 „	Porti etc.
10 „	— „	— „	für Druck und Ausfertigung von Diplomen.
25 „	— „	— „	Beitrag für die Expedition nach Inner-Afrika.
148 „	8 „	4 „	Insgemein.
3626 Rt.	14 ngr.	4 ₰.	Summa.

Prof. E. A. Weber, als Monent.

Harzmann, Cassirer.

Verzeichniss der bis zum 11. Februar 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.[1]

(Vgl. Bd. XVI. S. 791—794.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome IV. No. 3—6. (Feuilles 11—25.) 4 Hefte. Hoch-4.

Vom Verfasser:

2. Zu Nr. 101. Symbolae ad rem numariam Muhammedanorum. Edidit *Carolus Johannes Tornberg.* IV. (Ex actis Reg. Soc. Scientiarum Upsal. Ser. III.) Upsaliae 1862. 4. [Mit 1 lithogr. Münztafel.]

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

3. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Sechzehnter Band. IV. Heft. Leipzig 1862. 8.

Vom Herausgeber:

4. Zu Nr. 199. Kochbe Jizchak. Acht und zwanzigstes Heft. Herausgeg. von *M. E. Stern.* Wien 1862. 8.

Von der k. k. Akademie der Wissenschaften zu Wien:

5. Zu Nr. 294. Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe.
   a. XXXVIII. Band. II. Heft. Jahrgang 1861. — November. (Wien 1861.) III. Heft. Jahrgang 1861. — December. Wien 1862. 2 Hefte. 8.
   b. XXXIX. Band. I. Heft. Jahrgang 1862. — Jänner. (Wien 1862.) 8.
6. Zu Nr. 295. Archiv für Kunde österreichischer Geschichts-Quellen - - . Acht und zwanzigster Band. Erste Hälfte. (Wien 1862.) 8.

Von der D. M. G.:

7. Zu Nr. 368. Indische Studien - - herausgegeben von Dr. *Albrecht Weber.* Mit Unterstützung der D. M. G. Siebenter Band. Erstes und zweites Heft. Berlin 1862. 8.

Von den Curatoren der Universität zu Leyden:

8. Zu Nr. 548. Lexicon geographicum, cui titulus est: مراصد الاطّلاع على أسماء الأمكنة والبقاع. Decimum fasciculum, continentem annotationem in literas ذ—ع, scripsit *T. G. J. Juynboll.* (Opus posthumum.) Lugduni Batavorum 1862. 8.

---

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.
Dr. Arnold. Dr. Anger.

Von der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin:

9. Zu Nr. 641. Philologische und historische Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1861. Berlin 1862. 4. [Mit 3 Tafeln.]

Vom Herausgeber:

10. Zu Nr. 911. Ibn-el-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur. Volumen octavum, annos H. 295—369 [l. 369] continens, ad codices Parisinos et Upsaliensem edidit *Carolus Johannes Tornberg*. Lugd. Batav. 1862. 8.

Von der Smithsonian Institution in Washington:

11. Zu Nr. 1101. Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, showing the operations, expenditures, and conditions of the Institution for the year 1860. Washington 1861. 8.

Von dem historischen Verein für Steiermark:

12. a. Mittheilungen des historischen Vereins für Steiermark. — Mit einer Abbildung. Eilftes Heft. Gratz 1862. 8.

b. Das Joanneum in Gratz, geschichtlich dargestellt zur Erinnerung an seine Gründung vor 50 Jahren. Von Dr. *Georg Göth*. Gratz 1861. 8.

Von der Mechitharistencongregation in Wien:

13. Zu Nr. 1322. Europa. (Armenische Zeitschrift.) 1862. Nr. 17—26., nebst Titel, Inhaltsverzeichniss und Umschlag; 1863. No. 1. Hoch-4.

Von der Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen:

14. Zu Nr. 1422. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel XXVII. XXVIII. Batavia 1860. 2 Bände. 4.

15. Zu Nr. 1465. Tijdschrift voor Indische taal- land- en volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen.

a. Deel VII. Derde serie. Deel. I. Aflevering I—VI. (bei Afl. I. u. IV. steht Nieuwe serie.) Batavia 1857. 1858. 6 Hefte. 8. [Afl. I. mit 2 Tafeln, Afl. II. mit 1 Tafel, Afl. V. mit 2 Tafeln.]

b. Deel VIII. Derde serie. Deel II. Aflevering I—VI. (II—IV., 5 en 6. in je 1 Hefte.) Batavia 1858. 1859. 3 Hefte 8. [Afl. I. mit 1 Tafel, II—IV. mit 1 Karte, 5 en 6. mit 1 Tabelle.]

c. Deel IX. Derde serie. Deel III. Aflevering I—VI. (2 en 3., 4 en 5. in je 1 Hefte.) Batavia 1859. 1860. 4 Hefte. 8. [Aflev. 4 en 5. mit 1 Karte.]

d. Deel X. Vierde Serie. Deel I. Aflevering I—VI. (5 en 6. in 1 Hefte.) Batavia 1860. 5 Hefte. 8. [Afl. 3. mit 1 Karte.]

Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt in Gotha:

16. Zu Nr. 1644. a. Mittheilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie von Dr. *A. Petermann*. 1862. VII—XII. (VII. mit Taf. 10. VIII. mit Taf. 11., IX. mit Taf. 12. 13., X. mit Taf. 14., XI. mit Taf. 15. 16. und einem Diagramm, XII. mit Taf. 17.) Gotha. 6 Hefte. 4.

b. Mittheilungen u. s. w. Ergänzungsheft Nr. 9. Auch unter dem Titel: Die Brasilianische Provinz Minas-Geraes. Originalkarte nach den offiziellen Aufnahmen des Civil-Ingenieurs H. G. F. Halfeld, 1836—1855, unter Benutzung älterer Vermessungen und Karten gezeichnet von *Friedr. Wagner*. Beschreibender Text von *J. J. von Tschudi*. 1862. Gotha 1862. 4. [Mit einer Karte.]

c. Mittheilungen u. s. w. Ergänzungsheft Nr. 10. Auch unter dem Titel: Inner-Afrika nach dem Stande der geographischen Kenntniss in den Jahren 1861 und 1862. Nach den Quellen bearbeitet von *A. Petermann* und *B. Hassenstein*. Dritte Abtheilung: Originalkarte: v. Beurmann's Reise

von Benguai nach Murzuk und Wau. Tafel 5: Wadai und Bagirmi. Tafel 7: Dar Banda. Tafel 9: Kongo. Originalbericht VI: Antinori's Reise zum Lande der Djur, 1860 und 1861. Originalbericht VII: M. v. Beurmann's Aufenthalt in Murzuk und Reise nach Wau, 28. April bis 21. Juni 1862. Gotha 1862. 4. [Mit 4 Karten.]

Von Herrn Oberrabbiner Dr. Frankel in Breslau:

17. Zu Nr. 1831. Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fraenckel-scher Stiftung" - - -. Voran geht: Verhältniss Albert des Grossen zu Moses Maimonides. Von Dr. *M. Joël*. Breslau 1863. 4.

Von der D. M. G. durch Subscription:

18. Zu Nr. 1935. Ḥadîkat el-Aḫbâr. (Journal in arabischer Sprache.) 5. Jahrg. 1862. Nr. 218—227. 232—237. 240—243. 6. Jahrgang 1863. Nr. 246—249. Fol.

Vom Uebersetzer:

19. Zu Nr. 2358. Dr. Van Dyck's arabische Bibelübersetzung:

a. Altes Testament. Bogen 71—76. 79—98. gr. 8.

b. Neues Testament. Bogen 60—66. (Schluss.) kl. 8.

Von den Verfassern:

20. Zu Nr. 2386. Cours d'Hindoustani à l'École impériale et spéciale des Langues orientales vivantes près la Bibliothèque impériale. Discours d'ouverture du 1er décembre 1862. 8. (Unterzeichnet *Garcin de Tassy.*)

21. Zu Nr. 2449. Der Prophet Jeremia erklärt von *Karl Heinrich Graf*. Zweite Hälfte. Leipzig 1863. 8.

Vom Verleger, Herrn Didier in Paris:

22. Zu Nr. 2452. Revue archéologique. - - Nouvelle série.

a. 3e année. X. Octobre 1862. [mit Pl. XVII.] XI. Novembre 1862. [mit Pl. XVIII. XIX.] XII. Décembre 1862. [mit Pl. XX. XXI.] Paris. 3 Hefte. 8.

b. 4e année. 1. Janvier 1863. [mit Pl. I.] Nebst Haupttitel zu Vol. VI. (Juillet—Décembre 1862.) Paris. 8.

c. Bibliographie des ouvrages publiés en France et à l'Étranger sur l'archéologie et la numismatique pendant le deuxième sémestre de l'année 1862. (p. 415—428).

II. Andere Werke:

Von den Verfassern, Herausgebern oder Uebersetzern:

2457. De studiis Arabum grammaticis libellus quem - - - d. XXIV. Iul. MDCCCLXII. publ. defend. *Augustus Schmoelders*. Vratislaviae. 8.

2458. Manual of public libraries, institutions, and societies, in the United States, and British Provinces of North America. By *William J. Rhees*. Philadelphia 1859. 8. (45 Bogen; a. b. 1—43.)

2459. تكملة العبر etc. (Über die in den Vfs. Cabinet befindlichen Seleuciden- und Arsacidenmünzen und die daraus zu ziehenden geschichtlichen Folgerungen). Constantinopel 1278 H. (1862.) [Mit 20 lithographirten Münztafeln sowie in den Text gedruckten Münzabbildungen.] (Von Sr. Exc. *Subhi Bei*, wirklichem kais. türk. Reichsrath.)

2460. Syrien og Palestina. Studie efter en Arabisk Geograph fra Slutningen af det 13de og Begyndelsen af det 14de Aarhundrede med en Indledning af *A. F. Mehren*. Kjöbenhavn 1862. 4.

2461. Jerusalem. Nach eigener Anschauung und den neuesten Forschungen geschildert von Dr. *Philipp Wolff.* Mit 46 Abbildungen und einem Grundriss von Jerusalem. Zweite gänzlich umgearbeitete Auflage. Leipzig 1862. kl. 8.

2462. Essays on the sacred language, writings and religion of the Parsees. By *Martin Haug*, Dr. phil. — Bombay 1862. 8.

2463. Annuaire de la Société d'ethnographie publié avec le concours de la Commission des Travaux littéraires par *Ch. de Labarthe*. 1862. Paris. kl. 8.

2464. Rapport annuel sur les progrès de l'ethnographie orientale par *Charles de Labarthe*. Lu à la séance générale de la Section américaine le 16 février 1862. Paris 1862. 8.

2465. Les inscriptions assyriennes des Sargonides et les fastes de Ninive. Par *Jules Oppert*. Extrait du t. VI (5e série) des Annales de Philosophie chrétienne. Versailles 1862. 8.

2466. Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome IV. $\frac{\text{23 août}}{\text{4 septembre}}$ 1861. Rapport sur le Dictionnaire japonais-russe de M. Gochkiévitch, par M. *Léon de Rosny*. (Am Schlusse: Tiré du Bulletin, Tom. V. p. 1—7.) S. 593—602. 8.

2467. Rapport à S. Exc. le Ministre d'État sur la composition d'un dictionnaire Japonais-Français-Anglais par *Léon de Rosny* — — —. Publié par autorisation de S. Exc. le Ministre d'État. Paris 1862. 8.

2468. L'empire japonais et les archives de Mr. Siebold, par *Léon de Rosny* — — —. Paris 1862. 8.

2469. A grammar of the Arabic language, translated from the German of Caspari, and edited, with numerous additions and corrections, by *William Wright* — —. Vol. II. London 1862. 8.

2470. Grammar of the Hausa language. By Rev. *J. F. Schön* — —. London 1862. 8.

2471. On the origin and authenticity of the Arian family of languages, the Zand Avesta and the Huzvarash. By *Dhanjibhai Framji* — —. Published at the expense of Framji Nassarvanji Esq. — — Bombay. In the Year of Zoroaster, 2251. Yazdejard, 1231. Christ, 1861. 8.

2472. A few words with Bishop Colenso on the subject of the Exodus of the Israelites and the position of mount Sinai. By *Charles T. Beke*, Ph. D., F. S. A., F. R. G. S. London 1862. 8.

2473. Ueber den Vedakalender, Namens Jyotisham. Von *A. Weber*. Aus den Abhh. der Königl. Akademie der Wiss. zu Berlin 1862. Berlin 1862. 4.

2474. De indole ac ratione versionis Alexandrinae in interpretando libro Iobi. Scripsit Dr. *Gustavus Bickell*. Marburgi 1862. 8.

2475. Сборникъ лѣтописей. Исторія Монголовъ, сочиненіе Рашидъ-Еддина. Введеніе: о турецкихъ и монгольскихъ племенахъ. Персидскій текстъ, съ предисловіемъ и примѣчаніями. И. Н. Березина. St. Petersburg 1861. 8. (Sammlung der Chroniken. Raschid-Eddin's Geschichte der Mongolen. Einleitung: von den Stämmen der Türken und Mongolen. Persischer Text mit Vorwort und Anmerkungen von *J. N. Beresin*.)

2476. Studj critici da *G. J. Ascoli*. I. (Degli Studj orientali e linguistici Fasc. III.) Milano. 1861. 8.

2477. *Holmboe, C. A.*, Forsvar for den Maade, hvorpaa de gamle Oversaettelser gjengive Ordet קְשִׂיטָה (Aftryk af Forhandlinger i Videnskabs-selskabet i Christiania 1859). 8.

2478. *Ders.* Om Betydningen af Ordet Saraph i det gamle Testamente (Saerskilt Aftryk af Videnskabs-Selskabets Forhandlinger for 1859). 8.

2479. كِتَابُ نَارِ ٱلْقِرَى فِي شَرْحِ جَوْفِ ٱلْفَرَا (Commentar zu einem grammatischen Lehrgedicht, Text und Commentar von Scheich *Nâṣif al-Jazijî.*) Bogen 1—3. In 8.

Vom Verleger, Herrn Chr. Limbarth in Wiesbaden:

2480. Text, Zeichen und Scholien des berühmten Codex Venetus zur Ilias. Von *J. la Roche.* Wiesbaden 1862. 8.

Von den Verlegern, den Herren Williams and Norgate in London:

2481. Sasivarna potham: or the doctrine of Sasivarna. A Vedantic poem. By Tatwarayaswami. Translated from the Tamil. By the Rev. *Thomas Foulkes.* London und Madras 1862. 8.

Von Herrn Dr. Mögling:

2482. The Pilgrim's Progress from this world to that which is to come - - - by John Bunyan. In Canarese. Part I. Edited by the Rev. *B. Rice* from a translation by Rev. *G. Weigle* and Rev. Dr. *Moegling.* Mangalore 1861. kl. 8.

Von Herrn Prof. Dr. Schnitzer in Ellwangen:

2483. Correspondenz-Blatt für die Gelehrten- und Realschulen, herausgeg. von den Professoren *H. Kratz*, *Chr. Frisch* und *C. Holzer.* 9. Jahrg. No. 7 u. 8. Jul. u. Aug. 1862. (Darin: Zum Hebräischen. Das Dagesch lene im zweiten und dritten Radical, von Prof. Dr. *Schnitzer.*) 8.

Von Herrn Dr. C. A. Busch in Constantinopel:

2484. Türkische Landkarte von Montenegro. (قره طاغ خريطه سى. Const. 1279 H.) gr. fol.

III. Handschriften, Münzen u. s. w.:

Von Herrn Dr. C. A. Busch in Constantinopel:

298. 13 Stück morgenländische Siegelabdrücke.

Von Herrn Kunsthändler Rudolf Weigel in Leipzig:

299. 14 indische und persische Bilder, aus dem Nachlasse von A. W. von Schlegel. — Die indischen Bilder sind theils dem Kreise der Râgamâlâ's entnommen, oder den bildlichen Darstellungen der verschiedenen Tonweisen, leider ohne bestimmende Angabe welcher Tonweise; theils allegorische Darstellungen der Welt; theils Abbildungen einzelner Götter aus dem indischen Pantheon.

Von unbekannter Hand:

300. Siegelabdruck eines Scarabaeus.

Geographische Preisfrage.

Die Erdkunde hat neben ihrer wissenschaftlichen auch eine praktische Bedeutung, welche für alle am Weltverkehr theilnehmenden Nationen eine Uebersicht des auf ihrem Gebiete Geleisteten, entweder im Allgemeinen oder nur zu bestimmten Zwecken, von Zeit zu Zeit wünschenswerth erscheinen lässt. Unter den praktischen geographischen Fragen aber ist die auf die Auswanderung bezügliche eine der wichtigsten. Die Ansiedelungen im Auslande können der Geographie dienstlich sein, wie den ersteren weitere Fortschritte durch die letzte in Aussicht stehen.

Der Verein von Freunden der Erdkunde zu Leipzig hat sich daher veranlasst gesehen, in der Sitzung vom 22. November 1862 folgende Preisfrage zu stellen:

„Welche sind die geographisch-statistischen und politisch-commerciellen Verhältnisse derjenigen Länder, nach denen in neuerer Zeit der Zug der deutschen Auswanderung vorzugsweise gerichtet gewesen ist, und welche Länder empfehlen sich hiernach am meisten für eine wohlorganisirte deutsche Colonisation?"

Es wird bei Bearbeitung dieser Aufgabe nicht nur auf Klima, Bodengestaltung, Bewässerung, Culturfähigkeit, Produkte und Bewohner der betreffenden Länder, sondern auch auf die Verbindungswege mit dem Mutterlande sowie auf die physikalisch-geographischen Verhältnisse, welche auf den Verkehr mit Deutschland fördernd oder hemmend einwirken, Rücksicht zu nehmen sein.

Der ausgesetzte Preis beträgt **Einhundert Thaler.** Die Bearbeitungen müssen in deutscher Sprache abgefasst sein und bis spätestens am 30. November 1863 bei dem Schriftführer des Vereins, Dr. Henry Lange in Leipzig (Rosenstrasse 4) einzutreffen, an welchen sie portofrei in der Weise anonym einzusenden sind, dass jede derselben mit dem nämlichen Motto wie das den Namen und die vollständige Adresse des Verfassers enthaltende versiegelte Couvert versehen wird. Die Veröffentlichung der motivierten Urtheile erfolgt im März 1864.

Gemäss dem vom Vereine aufgestellten Preisfragen-Regulativ wird das Manuscript jeder mit dem Preise oder einem Accessit gekrönten Arbeit Eigenthum des Vereins, jedoch so, dass es dem Vereinsvorstande freisteht, jede solche Arbeit entweder ganz oder auszugsweise oder theilweise drucken zu lassen, ohne dass der Verfasser noch auf Honorar Anspruch zu machen hätte; doch ist der Vereinsvorstand befugt, dem Verfasser eine anderweitige Veröffentlichung seines Werkes im ersten Falle nach Jahresfrist, im zweiten und dritten Falle sofort zu gestatten.

Der Verein von Freunden der Erdkunde zu Leipzig.

Prof. Dr. J. V. Carus, d. Z. Vorsitzender. Dr. A. A. Barth, d. Z. Cassirer.

Die Transscription des Arabischen Alphabets.

Von

Prof. Hermann Brockhaus.

In der neusten Zeit ist das Lautsystem der arabischen Sprache, sowohl aus dem physiologischen als linguistischen Standpunkte, vielfach und gründlich durchforscht worden. Es genügt an die Arbeiten von Wallin [1]), Brücke [2]), Barb [3]) und Lepsius [4]) zu erinnern. Der Gegenstand scheint mir für den Augenblick erschöpft zu sein, und bis nicht neue Beobachtungen aus den verschiedenen Ländern, in denen arabisch gesprochen wird, namentlich aus dem Stammlande selbst, hinzutreten, wird kaum etwas Neues hierüber zu sagen sein.

Die beiden zuletzt genannten Gelehrten, Barb und Lepsius, haben ihre Untersuchungen auch auf die Transscription des Arabischen ausgedehnt. Beide gehen aber gerade hierin weit auseinander, und es ist somit für die Symbole, um die arabischen Laute in lateinischer Schrift auszudrücken, noch keine Uebereinstimmung erreicht worden. Ich habe es daher versucht, für die Umschrift eine neue Form zu gewinnen, die ich hiermit der Beurtheilung der Kenner übergebe.

Besonders hat mich zu diesem Versuche bestimmt, dass beide genannte Herren ihre Arbeit auf die arabische Sprache beschränkt haben, ich aber ein harmonisches Alphabet für alle die orientalischen Sprachen, welche mit arabischer Schrift geschrieben werden, aufstellen will. Es sind dies also ausser dem Arabischen, das Persische, Türkische, Afghanische, Hin-

---

1) Ueber die Laute des Arabischen und ihre Bezeichnung (Ztschr. d. DMG. Bd. IX u. X.).

2) Beiträge zur Lautlehre der Arabischen Sprache. Von *Ernst Brücke.* Wien, 1860. 8.

3) Die Transscription des Arabischen Alphabetes, von *H. A. Barb.* Wien, 1860. 8.

4) Ueber die Arabischen Sprachlaute und deren Umschrift. Von *Richard Lepsius.* Berlin, 1861. 4. (Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1861.)

dustanische, Sindhische und Malaiische; also Sprachen aus grundverschiedenen Sprachstämmen: dem Semitischen, Indogermanischen, Turanischen und Malaiischen, von denen jede ein eigenthümliches Lautsystem hat, das mit mehr oder weniger Geschick durch das arabische Alphabet ausgedrückt worden ist.

Alle diese Völker, welche sich der arabischen Schrift bedienen, sind Anhänger des Islam, und haben zugleich mit der neuen Religion eine Menge von Wörtern und Phrasen aus dem Arabischen in ihre Sprache aufgenommen, die meistens in ganz unveränderter arabischer Orthographie geschrieben werden. In der Umschrift müssen also die arabischen Wörter auch in allen den genannten Sprachen treu und in ihrer ächten arabischen Form wiedergegeben werden, denn es würde zu vielen Irrthümern und Misverständnissen führen, wenn man die arabischen Fremdwörter in der einen Sprache so, und in einer andern wieder anders schreiben wollte. Dies aber erschwert die Aufgabe bedeutend. Um ein harmonisches Alphabet zu ermöglichen, habe ich deshalb bisweilen Zeichen wählen müssen, die, wenn man nur eine einzelne Sprache im Auge hätte, gerechtem Tadel unterliegen würden, die ich aber im Hinblick auf das ganze zu erreichende Ziel nicht Anstand genommen habe, auch für das Uralphabet der hier in Betracht kommenden Alphabete, nämlich das Arabische, anzuwenden. Dazu kommt, dass ich bei der Umschrift einer der genannten Sprachen, der hindustanischen, auch einen vorwiegend praktischen Zweck im Auge hatte, daher die Aussprache der arabischen Buchstaben, wie sie dort jetzt gilt, berücksichtigen musste, wenn ich irgendwie etwas Nützliches und Brauchbares erreichen wollte. —

In ein Paar Worten muss ich mich über den Zweck, den ich speciell bei der Transscription verfolge, und über die Methode, nach der ich dabei verfahren bin, aussprechen.

In Beziehung auf den Zweck der Transscription knüpfe ich an einige Bemerkungen des Herrn Barb an. Er giebt in der Einleitung zu der oben genannten Schrift einen dreifachen Zweck an.

1) Die Transscription soll dem Anfänger das Studium der orientalischen Sprachen erleichtern.

Ob durch die Anwendung der Transscription beim Unterricht die Erlernung einer orientalischen Sprache wirklich erleichtert wird, ist Sache der Erfahrung. Mir fehlt diese, ich kann daher darüber nicht urtheilen, dieser Ansicht weder beistimmen, noch sie wider-

legen. Doch kann ich einen Zweifel an dem bedeutenden Erfolge einer solchen Unterrichtsmethode nicht unterdrücken. Bei uns lernen nur Jünglinge, die bereits eine tüchtige Gymnasialbildung erhalten haben und die Universität wohl vorbereitet beziehen, die orientalischen Sprachen, und wenden sich diesem Studium nur aus innerstem Wissensdrange, aus einem gewissen Enthusiasmus zu. Wer also den Muth und den Willen hat, eine orientalische Sprache zu erlernen, wird gewiss das Leichteste, was er bei der Erlernung z. B. des Arabischen zu überwinden hat, nämlich das fremde Alphabet, rasch und nach einigen Stunden ernsten Fleisses bemeistern. Wenigstens der junge Mann, der schon vor diesem ersten Schritte, in ein verschlossenes Heiligthum einzudringen, zurückbebt, der bleibe lieber ganz von diesen Studien fern. Die Wissenschaft verliert an einem solchen Jünger nicht viel. Und wie weit soll diese Transscriptions-Methode den Anfänger begleiten? wohin soll sie ihn führen? Es giebt keine Grammatik, kein Wörterbuch, keinen wichtigen zusammenhängenden Text, nach dieser Methode bearbeitet; der Lernende muss daher doch schon in den ersten Unterrichtsstunden auf Bücher in der Originalschrift, an denen er lernt und sich übt, hingewiesen werden. Es liegt ja selbst in der fremden Schrift ein gewisser mysteriöser Zauber, dessen Geheimniss zu lösen oft als erster mächtiger Antrieb zu dem Erlernen der orientalischen Sprachen wirkt; und allgemein bekannt ist, dass das Verbinden des fremden Sprachstoffes mit der fremden Schriftform dem Gedächtniss einen mächtigen Vorschub leistet.

Ich kann daher, soweit man wie gesagt ohne praktische Erfahrung urtheilen kann, kein rechtes Heil in dieser Unterrichtsmethode erblicken. Nach meiner Ansicht muss die Beschäftigung mit transscribirten Texten erst beginnen, wenn man diese in der Originalschrift zu bemeistern gelernt hat. —

2) Als zweiten Zweck der Transscription bezeichnet Hr. Barb, dass man dadurch in den die orientalischen Sprachen betreffenden linguistischen Forschungen mit grösserer Sicherheit und klarerer Anschauung vorgehen könne.

Dies berührt die Frage von einem allgemeinen linguistischen Alphabete. Es wäre entschieden von grosser Wichtigkeit, wenn man sich über ein solches Alphabet verständigen könnte, und die von diesem oder jenem Gelehrten aufgestellten Symbole für die

Laute aller Sprachen der Erde als wirkliche Schrift anwendete. Ich fürchte aber, dass dies auf dem bisher eingeschlagenen Wege nicht wird erreicht werden. Jedes allgemein-linguistische Werk wird, wenigstens auf dem heutigen Standpunkte der Wissenschaft, nur eine begränzte Zahl von Sprachen in seinen Bereich ziehen können, und diese Sprachen erschöpfen noch lange nicht die Gesammtheit der von den Menschen zu ihren Sprachen angewendeten Laute. Jede neu hinzutretende Sprache wird neues Lautmaterial liefern, und da nun alle Laute vorwiegend mit der geringen Zahl der lateinischen Buchstaben sollen bezeichnet werden, dazu aber natürlich der Umfang der lateinischen Laute nicht ausreicht, so wird man bei der lateinischen Schrift allmählig, um die verschiedenen Laute der verschiedenen Sprachen auseinander zu halten und dem Auge sichtbar darzustellen, zu einer solchen Menge von diakritischen Zeichen seine Zuflucht nehmen müssen, dass selbst das stärkste Gedächtniss nicht zureicht, um sich ihrer bei jeder vorkommenden Gelegenheit mit Sicherheit bewusst zu werden. Von dem Linguisten muss man erwarten, dass er auch die feinsten Schattirungen der Laute genau bezeichne, da für seine Forschungen der zarte Wechsel in den Uebergängen und Modificationen der Laute von Wichtigkeit ist. Welch eine Menge von Lauten existiren nicht allein im Deutschen und seinen Dialekten! Ein harmonisches Alphabet nur für dieses begränzte Gebiet der Linguistik aufzustellen, würde eine grosse Fülle von Lautzeichen oder Buchstaben erfordern. Und nun denke man sich dies über alle Sprachen der Erde ausgedehnt!

Ich kann nur auf Einem Wege eine genügende Lösung dieser schwierigen Aufgabe erwarten, und dieser wäre, dass man ein künstliches Alphabet auf streng physiologischer Basis construirte, ohne Rücksicht auf seine praktische Anwendung zu linguistischen Forschungen zu nehmen. Dadurch, dass man die Aufgabe des Physiologen und Linguisten als eine identische angesehen hat, ist die Lösung fast unmöglich geworden. Beider Aufgabe ist eine wesentlich verschiedene; der Physiolog berücksichtigt nur den isolirten Laut, wie er durch die Thätigkeit der Sprechorgane gebildet wird; der Linguist beschäftigt sich vorzugsweise mit der Verbindung mehrerer Laute zu einem Worte. Der Physiolog wird das Gebiet der möglichen Laute der menschlichen Stimme zu erschöpfen suchen, der Linguist berücksichtigt nur die in einer vorliegenden Sprache vorkommenden Laute, seine Aufgabe ist daher mehr eine historische, streng

abgeschlossene. Die Anforderungen, die man an ein Alphabet zu machen hat, dass es nämlich leicht verständlich und praktisch bequem anwendbar sei, liegen dem Physiologen fern; diese Forderungen sind aber für den Linguisten von überwiegender Bedeutung; die Werkzeuge, deren er sich bedient, die Lautzeichen, müssen fasslich und handlich sein. Zum Physiologen wird der Linguist fast immer in der Stellung eines Lernenden sich befinden, denn die Vorkenntnisse, welche physiologische Studien erfordern, fehlen dem Letzteren meistens ganz, und die Instrumente, deren sich die Physiologie zur genauen Erforschung der Laute bedient, erfordern eine Geschicklichkeit der Anwendung und des Gebrauchs, die dem Linguisten gewöhnlich abgeht. Trotz dieser Differenz der Gesichtspunkte, nach welchen der Physiolog und der Linguist seine Aufgabe lösen muss, lässt sich doch, wie ich glaube, eine Basis finden, auf welcher Beide friedlich Hand in Hand auf gleichem Wege wandeln können.

Wir haben mehrere Wissenschaften, in denen man sich über allgemeine technische Formeln überall geeinigt hat, und die von den Kennern des bestimmten Faches in allen Ländern gemeinschaftlich angewendet und verstanden werden; ich erwähne z. B. die Berzelius'schen Formeln der neueren Chemie. Eine solche Formelschrift sollte man, nach meiner Ansicht, auch für die Lautlehre aufstellen. Die Aufgabe des Physiologen wäre alsdann, für die verschiedenen Laute der menschlichen Stimme eine bestimmte technische Formel zu finden; diese Formeln können einfach oder zusammengesetzt sein, dies ändert nichts an ihrer wissenschaftlichen Brauchbarkeit. Ein Linguist nun, der für eine einzelne Sprache oder einen Sprachstamm in seinen verschiedenen Zweigen ein bestimmtes Alphabet aufstellen will, die Laute der durch die Schrift zu fixirenden Sprache genau erkannt und erlauscht hat, bezöge sich dann in der Darstellung seines praktisch anzuwendenden Alphabets auf jenes allgemeine technische Schema. Wenn der Physiolog z. B. die Reihe der Gutturallaute durch k^1, k^2, k^3, k^4 u. s. w., oder welche Formeln sonst beliebt würden, bezeichnete, mit genauer Angabe der Bildung dieser verschiedenen Laute durch die Sprachorgane, so könnte der Linguist dann sagen: das von mir in dieser bestimmten Sprache angewendete k entspricht dem k^2 des physiologischen Alphabets, mein q dem k^3 u. s. w. So wäre die Einfachheit des Schreibsystems in einer bestimmten Sprache gewahrt, und doch zugleich genau die Lautfärbung

der einzelnen Buchstaben dem physiologischen Alphabete entsprechend angegeben.

Wenn Herr Brücke das arabische ض mit d^1, und das ذ mit d^4, das ج mit $\widehat{dzy}$, das خ mit χ^{r}š technisch bezeichnet, so ist dagegen als technische Formeln nichts einzuwenden, aber mit solchen Formeln kann man nicht schreiben. Begnügte sich der Physiolog mit der Aufstellung solcher Lautformeln, über die man sich gewiss leicht allgemein verständigen würde, da man keine praktische Anwendung derselben verlangt, und verführe der Linguist, ich möchte sagen der *Καδμεῖος*, streng wissenschaftlich bei der Auswahl aus diesen Formeln für seine speciellen praktischen Zwecke, indem er nur die Schriftformeln in gewöhnliche Schrift umsetzte, so wäre der Streit zwischen Beiden geschlichtet, und jeder bewahrte die nothwendige Freiheit in seinem speciellen Gebiete.

Für den Linguisten ist aber die genaue Unterscheidung der Laute nur dann nothwendig, wenn er einzelne Sprachen mit ihren Dialekten, oder einen abgeschlossenen Sprachstamm darstellt; denn hier kommt es auf die Lautübergänge, die Lautverschiebungen u. s. w. an. Zu der Darstellung eines Sprachstammes ist ein harmonisches Alphabet durchaus erforderlich, wie z. B. in Schleicher's vergleichender Grammatik der Indogermanischen Sprachen. Geht aber der Linguist über die Darstellung des einzelnen Sprachstammes hinaus, fasst er Sprachen aus den verschiedensten Sprachstämmen zusammen, wie z. B. Herr Steinthal in seiner Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues, so tritt der Laut mehr in den Hintergrund, die Aufgabe ist mehr eine philosophische, den Bau der Sprache als eines syntaktisch gegliederten Ganzen betreffende, als eine formative. Für ein solches Werk scheint mir ein harmonisches Alphabet von untergeordnetem Werthe, und die Anhäufung vieler mit diakritischen Zeichen versehener Buchstaben wirkt mehr störend als fördernd.

Um auf Herrn Barb zurückzukommen; so glaube ich nicht, dass ein halb praktisches, halb auf physiologischer Basis ruhendes Alphabet wie das von ihm und Lepsius aufgestellte, bei den Linguisten eines und desselben Volkes Annahme finden wird; dass aber gar ein solches Alphabet von den Sprachforschern verschiedener Länder werde angenommen werden, und dass Deutsche, Franzosen, Engländer u. s. w. dieselben zum Theil willkührlich gewählten Buch-

staben zur Bezeichnung fremder Laute praktisch verwenden würden, ist eine sanguinische Hoffnung, die ich nicht theile.

3) Als dritten Zweck der Transscription giebt Herr Barb an, die historischen und geographischen orientalischen Namen vor Unsicherheit zu bewahren.

Ist nach meiner Ansicht nicht zu erwarten, dass die Sprachforscher verschiedener Länder zu ihren sprachwissenschaftlichen Untersuchungen sich eines conventionellen harmonischen Alphabets bedienen würden, so muss ich bei der letzten Aufgabe, die Herr Barb der Transscription setzt, vollends verzweifeln, dass sie je gelingen wird. Ein Historiker oder Geograph schreibt für die Gebildeten seines Volkes und will gelesen werden; er arbeitet nicht für Linguisten. Berühren die Werke den Orient, so wird jeder verständige Historiker oder Geograph die Fremdwörter nach dem Lautwerthe, den die Buchstaben in der Sprache, in der er schreibt, haben, ausdrücken, und nicht nach einem fremden, und noch dazu zum Theil conventionellen Alphabete greifen, von dem er kaum voraussetzen darf, dass unter hundert Lesern einer es kenne, und dessen Symbole oft einen ganz dem Alphabete seiner Muttersprache entgegengesetzten Lautwerth ausdrücken. Der Deutsche wird stets Pascha schreiben, der Engländer Pasha, der Franzose Pacha; kein Historiker wird die Geschichte der χalifen von Baγdad schreiben; der Deutsche wird von dem Chalifen von Baghdad, und der Franzose vom khalif reden. Und nach meiner Ansicht mit vollem Rechte, denn Geschichtswerke gehören der allgemeinen Bildung eines Volks an; ihre Aufgabe ist viel höher, als einzelne Namen nach einem willkührlichen, den Wenigsten verständlichen Alphabete pedantisch zu reguliren. Ich lege hier selbst ein System der Transscription des Arabischen vor, aber in einem historischen oder geographischen Werke würde ich stets Medina und Mekka oder Koran schreiben, und nicht Madînaḥ und Makkaḥ oder Qur'ân.

Die nicht abzuleugnende Verwirrung in den orientalischen Namen entsteht übrigens weniger durch die verschiedenen Orthographien, die bei der Wiedergabe der Namen von Personen und Oertern angewendet werden, als dadurch, dass man die Quellen nicht genau berücksichtigt, aus denen man die fremden Wörter entnommen hat. Gewöhnlich werden die Fremdwörter, die z. B. ein deutscher Gelehrter in einem englischen Werke findet, ängstlich copirt und in sein deutsches Buch unverändert übertragen, statt sie in unsre

deutsche Orthographie umzuschreiben. Geschähe dies Letztere consequent und mit Aufmerksamkeit, so würde die Verwirrung bald aufhören. Dasselbe gilt natürlich von den Gelehrten andrer Nationen vielleicht in einem noch höheren Grade. —

Die drei Zwecke also, die Herr Barb als Grund seiner Bemühungen um ein neues Transscriptionssystem angiebt, können mich nicht bestimmen, mich mit dieser Frage eingehend zu beschäftigen. Mein Zweck dabei ist ein ganz andrer, über den ich mich hier in wenigen Worten aussprechen will.

Der einzige Zweck nämlich, den ich bei der Transscription orientalischer Alphabete mit lateinischen Buchstaben im Auge habe, ist der literarische, d. h. die Anwendung des lateinischen Alphabets zum Drucke grösserer umfangreicher Literaturwerke des Orients und der secundairen Hülfsmittel zum tieferen Studium derselben.

Betrachten wir die so gestellte Aufgabe etwas im Einzelnen!

Ein Hauptübelstand bei dem Studium der arabischen und anderer orientalischen Sprachen ist der Mangel guter Wörterbücher, die auf dem Sprachgebrauch der Schriftsteller basirt die Phraseologie eingehend behandeln. Selbst die besten bis jetzt erschienenen Werke dieser Art sind nur weitläufige Vocabularien, zum grössten Theil blosse Uebersetzungen einheimischer lexicalischer Arbeiten. Es übersteigt aber die Kräfte eines Einzelnen, und ein ganzes Menschenleben würde nicht ausreichen, um mit einiger Vollständigkeit diese wesentliche und von jedem Orientalisten gewiss schwer empfundene Lücke auszufüllen. Hierzu gehören viele Vorarbeiten, die wesentlich in Special-Glossarien und vollständigen Indices zu den Hauptwerken der Literatur bestehen müssen. Den Werth solcher Arbeiten brauche ich nicht genauer darzulegen, ein jeder Philolog kennt ihn. Aber in einheimischer Schrift diese wichtigen, wenn auch secundairen Hülfsmittel zu publiciren, ist unmöglich, weil die Kosten bei der Anwendung der Originalschrift zu gross werden. Wäre es da nun nicht angemessen, sich über ein conventionelles Alphabet zu verständigen, und solche Glossarien in Transscription zu veröffentlichen? Ja ich würde es für sehr wünschenswerth halten, wenn man die Thesauri der arabischen und persischen Sprache in dieser Weise publicirte, und zwar so, dass man die Stichwörter in arabischer Schrift, und Alles Andere, wodurch die einzelnen Wörter erklärt und erläutert werden, in lateinischer Umschrift

gabe. Eine solche Ausgabe des Kamus, des Dschauhari u. s. w., die dann ein jeder Orientalist für einen billigen Preis sich anschaffen könnte, würde gewiss das gründliche Studium der arabischen Sprache sehr fördern.

Ein wesentliches, oft unentbehrliches Hülfsmittel zum Studium der orientalischen Sprachen sind die Scholien und Commentare, welche einheimische Gelehrte zur Erklärung hervorragender Literaturwerke ihres Volkes geschrieben haben. Die Publication solcher Werke in ihrer ganzen Ausführlichkeit würde uns ungemein in dem tieferen Verständnisse der orientalischen Literatur fördern. Es ist darin gewiss schon Vieles und Ausgezeichnetes geleistet worden, ich erinnere z. B. an Sacy's Commentar zu Hariri, an Freytag's Ausgabe des Commentar zu der Hamâsa, u. s. w., aber es bleibt doch noch viel zu thun übrig. Auch hierbei scheitern die Publicationen meist am Kostenpunkte, denn die Commentare nehmen mehr Platz ein als die Texte selbst. Eine Publication aber in transscribirtem Texte, der bedeutend weniger Raum in Anspruch nimmt als die Originalschrift, würde dem wissenschaftlichen Bedürfnisse vollkommen genügen, besonders da man Scholien doch nicht hintereinander liest, sondern nur zu der betreffenden Stelle des Textes.

Die orientalischen Literaturen sind überreich an ausführlichen Werken der Poesie. Aber gerade die wichtigsten Dichtungen sind, weil zu umfangreich, bis jetzt noch nicht gedruckt. Wir haben z. B. im Persischen nur den Firdusi, und das doch nur, weil eine mächtige Regierung die Kosten für den Druck des kolossalen Werkes übernommen hat. Es wäre ebenso unnütz alle orientalischen Romane zu drucken, und deren Lectüre den Orientalisten zuzumuthen, als alle unsere Romane zu lesen. Aber die ältesten und hervorragendsten Werke dieser Art zugänglich zu machen, wie z. B. den arabischen Antar, das persische Hamzanâme, den türkischen Sidi Baital würde gewiss sehr wünschenswerth sein, da, abgesehen von ihrem inneren Werthe, von dem treuen Bilde, das sie uns vom Fühlen und Denken, dem Leben und der Natur des Orients geben, sie auch für die Geschichte unsrer europäischen Literatur im Mittelalter von grossem Werthe sein würden. Diese Werke sind aber so umfangreich, dass an eine Publication derselben in der Originalschrift nicht gedacht werden kann, während sie in transscribirtem Texte nur einen mässigen Raum in Anspruch nehmen würden.

Um das Königsbuch des Firdusi, soweit es die ostiranische

Sagenwelt umfasst, hat sich eine ganz bedeutende Literatur gelagert, die man, nach Analogie unserer Literatur, das persische Heldenbuch nennen könnte. Es giebt, wenn ich nicht irre, 22 solcher Epopöen, im Versbau ganz und in Sprache wesentlich dem Firdusi sich anschliessend. Für die Geschichte der Epischen Poësie im Allgemeinen, für die man sich jetzt so lebhaft interessirt, würde es von grossem Interesse sein, diese Dichtungen zu kennen. Wer aber möchte wagen, an ihre Publication zu denken, da sie zum Theil an Umfang hinter dem Königsbuche des Firdusi nicht zurückstehen; durch eine Ausgabe in Transscription wäre nach meiner Ansicht das Ziel erreichbar.

Ebenso verdienen die romantischen Epopöen des Nisâmi und des Dschâmi, die tiefsinnigen mystischen Dichtungen des Dschelâl-eddîn Rumi alle gedruckt zu werden; sie haben einen bedeutenden Einfluss Jahrhunderte lang auf Millionen von Menschen geäussert, und ihre Bekanntmachung, die in Originalschrift unmöglich zu erwarten ist, würde für den Forscher in der Geschichte der Menschheit und deren edelsten Offenbarung, der Poesie, von unendlichem Werthe sein. Sind dann erst die Texte allgemein und leicht zugänglich, so wird es an Uebersetzungen und Bearbeitungen nicht fehlen.

Die Muhammedanische Literatur ist unendlich reich an Werken über Geschichte und Geographie, ja der Hauptwerth der arabischen Literatur besteht in den bedeutenden Leistungen der Araber gerade auf diesen Gebieten. Die meisten und umfangreichsten Werke dieser Art sind noch unpublicirt, nicht weil das Interesse daran fehlt, sondern weil man die enormen Kosten der Publication scheut. Wagte desshalb selbst die Englische Ostindische Regierung nicht, den herrlich von Elliot entworfenen Plan zu einem Corpus der persisch-indischen Historiker auszuführen. Und doch ist es durchaus nothwendig, dass wir in den Besitz jener Werke gelangen, soll die Geschichte des Morgenlandes nicht stets nur Schilderung langweiliger oder grauenhafter Dynastenwechsel sein. Die Geschichte eines Volkes lässt sich nicht ergründen ohne Detailkenntniss seiner äusseren Erlebnisse, seines ewigen innern Wechsels, der im Orient so gut auf tiefen Grundlagen beruht, wie bei den Völkern des Abendlandes. Wer die Geschichte des Orients so schreiben will, wie es unsere jetzige Historiographie verlangt, muss die Hauptsprachen des Orients verstehen, denn aus der Unmittelbarkeit der Quellen weht eine Frische

und ein Hauch, der durch nichts ersetzt werden kann. Man kann aber nicht von einem Manne, der mit historischem Blicke die Geschichte der Völker verfolgt und ergründet, verlangen, dass er zugleich orientalischer Philolog sei. Die Gaben des Geistes sind verschieden vertheilt, und ein orientalischer Philolog wird selten ein bedeutender Historiker sein, und umgedreht, obgleich ich glänzende Ausnahmen gerne zugestehe. Ausgaben orientalischer Werke, namentlich dieses wichtigen Zweigs der Literatur, werden aber gewöhnlich so besorgt, dass nur der orientalische Philolog sie benutzen kann, da das Weglassen der Vokale u. s. w. die Bücher eben nur für den zugänglich macht, der sein Leben dem Studium der Sprachform widmet. Die Publication dieser höchst wichtigen historischen und geographischen Werke des Morgenlandes kann nach meiner Ansicht nur auf dem Wege der Transscribirung erreicht werden.

Der Orient tritt uns immer näher und näher. Es giebt kein Reich des Morgenlandes mehr, das nicht bereits dem europäischen Einflusse unterlegen wäre, oder dem nicht in früherer oder späterer Zeit dies Schicksal bevorstände. Die nächsten Jahrhunderte werden nur noch europäisch-asiatische Reiche kennen. Zu der grossen Aufgabe, die der göttliche in der Geschichte waltende Geist der europäischen Menschheit gesetzt hat, müssen die Europäer gerüstet sein, und die Orientalisten, und die mit ihnen aus denselben Quellen schöpfend, die Vergangenheit der orientalischen Völker ergründen, sind gewissermassen die Pioniere dieser grossen, für den Beherrscher wie für den Beherrschten gleich segensreichen Zukunft. Die würdigste Vorbereitung zu dem hohen Berufe der Beherrschung des Orients ist die Kenntniss der Völker des Orients, wie sie sich historisch entwickelt, und was sie in Kunst und Wissenschaft, Gesetz und Sitte geleistet haben. Dazu ist aber die Kenntniss der Quellen, aus denen alles dieses Wissen sicher und unmittelbar geschöpft werden kann, vor Allem nöthig, und diese Quellen können uns nur dann auf eine leichte Weise zugeführt werden, wenn man sich entschliesst sie durch Transscription zugänglich und erreichbar zu machen.

Wo es gilt einen so hohen Zweck zu erreichen, sollte ich meinen, müsste man mit der Form, unter der die Schätze der orientalischen Litteratur zu Tage gefördert werden, nicht zu ängstlich rechten.

Ich bin weit entfernt, etwa gegen den Gebrauch der einheimischen Schriftzüge zu kämpfen, und sie durch eine entsprechende lateinische Schrift ersetzen zu wollen. Nichts liegt mir ferner. Ich wünschte

nur, dass die Orientalisten sich über eine bequeme und sichere Form einer Schrift verständigten, die sie neben der heimischen Schrift als leicht zu handhabendes Instrument, um die grossen Literaturwerke des Morgenlandes, sowie die secundairen Hülfsmittel zum gründlicheren Studium der orientalischen Sprachen, wie Indices u. s. w. zu publiciren, anwendeten. Wir haben bereits einen Zweig orientalischer Literatur, die heilige Literatur der Buddhisten in der Pâli-Sprache, die nur in lateinischer Transscription besteht. Nachdem uns Burnouf, Westergaard und Spiegel die heiligen Bücher des Zoroaster in der Originalschrift vorgeführt haben, ist ein Codex diplomaticus vorhanden, auf den stets zurückgegangen werden kann, aber die Verwerthung des darin enthaltenen sprachlichen und sachlichen Stoffes wird der Wissenschaft von jetzt an nur in lateinischer Schrift geboten. Seitdem das älteste und wichtigste Werk der Sanskrit-Literatur, die Hymnen des Rig-Veda, in einer Ausgabe mit lateinischer Schrift uns vorliegt, giebt es wohl kein Werk in Sanskrit mehr, das sich der Ausgabe in lateinischer Transscription entziehen könnte. Was hier in diesen alten Literaturen bereits erreicht worden ist, kann wohl auch für die übrigen Literaturen des Orients erlangt werden. Es kommt nur darauf an, dass man sich über eine zweckmässige Form der Transscription einigt, und nicht Jeder, weil eines oder das andere Symbol ihm missfällt, gleich die ganze Methode verwirft. In jeder Schrift liegt am Ende etwas Willkührliches, Conventionelles. Ich kann wenigstens keine systematische Consequenz erkennen, wenn ich z. B. im arabischen Alphabete sehe, dass man den weichen palatalen Laut ج von dem rauhen harten Kehlhauche ح nur durch ein Pünktchen unterscheidet, oder gar 5 ganz heterogene Laute n t th b und y mit einem Grundbuchstaben schreibt, und die verschiedenen Laute nur durch Punkte unterscheidet ﻧ ﺗ ﺛ ﺑ ﻳ.

Ich bin weit entfernt von dem Gedanken, dass ich das beste Transscriptionssystem in diesen Blättern aufgestellt hätte, es hat gewiss Mängel, und Andere werden vielleicht bessere und zweckmässigere Symbole zur Bezeichnung der Laute in den verschiedenen Sprachen finden, die ich bereitwilligst annehmen werde, denn ich kämpfe für die Anerkennung des Princips der Transscription, nicht für die zur Ausführung derselben gewählten Lautzeichen.

Ich muss dabei ausdrücklich bemerken, dass ich dies Transscriptionssystem nur für uns europäische Orientalisten aufstelle.

Ich denke nicht daran, dass diese Schreibweise jemals Eingang bei den Orientalen selbst finden werde. An nichts haftet ein Volk so zähe, als an seiner Schrift. Es vergisst vielleicht seine Sprache, wendet eine andere im täglichen Verkehr und selbst in der Literatur an, aber hat es vorher eine eigene Schrift gehabt, so wird es diese durch alle Zeiten hindurch als ein heiliges Vermächtniss bewahren. Ich erinnere hier an viele griechische Stämme in Kleinasien, die das Griechische ganz verlernt haben und bloss türkisch verstehen, aber die türkische Schrift haben sie nicht angenommen, sondern schreiben stets das Türkische mit griechischen Buchstaben. Eben dasselbe finden wir bei vielen Armenischen Gemeinden, die ebenfalls ihrer Muttersprache entfremdet, ausschliesslich türkisch reden, aber stets in armenischer Schrift schreiben. Und mitten unter uns haben wir ein lebendiges Beispiel von diesem zähen Festhalten an der Schrift der Väter: die Juden aus Polen, die nach Leipzig zur Messe kommen, sprechen alle geläufig deutsch, ja es ist wohl die Sprache, deren sie sich stets in ihrer Familie bedienen, aber sie schreiben dies Deutsch fast immer mit hebräischen Buchstaben, und man sieht in Leipzig viele deutsche Firmen an den Häusern, und deutsche Annoncen in den Zeitungen in hebräischer Schrift: ja bei den Gerichten in Leipzig ist ein rabbinischer Dolmetscher angestellt, der wesentlich nur sich mit den deutschen in hebräischer Schrift geschriebenen Documenten zu beschäftigen hat. Ich glaube daher nicht, dass z. B. jemals die Araber u. s. w., und wenn sie Jahrhunderte lang unter europäischer Herrschaft gestanden hätten, und mit den Sprachen und folglich auch der Schrift Europas ganz vertraut wären, ihre einheimische Schrift für ihre Sprache aufgeben würden. Es müsste denn ein Wechsel der Religion eintreten, denn mit den neuen Religionsschriften würde auch eine neue Schrift Geltung gewinnen.

Nur bei dem Hindustânî mache ich hiervon eine Ausnahme. Bei der Transscription dieser Sprache habe ich einen ganz praktischen Zweck im Auge, indem es mir wünschenswerth und möglich erscheint, dass diese Sprache auch von den Indiern mit lateinischer Schrift geschrieben werde. Aber das Hindustânî ist keine an eine bestimmte Gegend gefesselte Sprache, sie ist gewissermassen vaterlandlos, und eine lingua franca im besten Sinne des Wortes.

Für diejenigen, welche dem Studium der orientalischen Sprachen fern stehen, und dennoch zufällig von diesen Bemühungen für Transscription Notiz nehmen sollten, muss ich noch die Bemerkung hinzufügen,

dass die Umschreibung der orientalischen Werke in lateinische Schrift durchaus nicht zur Flachheit und Unwissenschaftlichkeit führt, sondern im Gegentheil die strengste Wissenschaftlichkeit fördert. Man kann einen arabischen, persischen u. s. w. Text ediren, und dabei nur eine sehr geringe Kenntniss dieser Sprachen besitzen. Denn bekanntlich schreiben die Orientalen meistens nur die Consonanten, und überlassen die Hinzufügung der Vokale der Kenntniss des Lesers. Die Vokale sind aber in den orientalischen Sprachen natürlich so wesentliche Elemente der Sprache, als in allen andern Sprachen der ganzen Erde, in denen man nothwendigerweise, dem Charakter ihrer Schrift gemäss, die Vokale zugleich stets mit den Consonanten schreibt. Druckt man nun eine Handschrift ab mit Weglassung der Vokale, wobei ein oberflächliches Verständniss des Textes wohl möglich ist, so kann eine grosse Unwissenheit sich hinter scheinbarer Gelehrsamkeit, die man doch bei dem Herausgeber eines orientalischen Literaturwerkes vermuthet, verbergen. Es wäre leicht dafür zahlreiche Beispiele aufzuführen, wie es ja auch andererseits an vielen Werken nicht fehlt, wo die Herausgeber, aus diesem oder jenem Grunde zur Weglassung der Vokale veranlasst, ihren Text mit der gründlichsten Genauigkeit bis in das kleinste Detail hinab durchforscht hatten.

Der Herausgeber eines transscribirten Textes kann aber nur wagen, seine Arbeiten zu publiciren, wenn er seinen Text durch und durch verstanden hat, wenn er alle Regeln der feinsten Grammatik, der Metrik u. s. w., anzuwenden versteht. Eine Unbestimmtheit ist hierbei unmöglich, man muss ein bestimmtes Wort in seiner vollen Gestalt geben. Für den Herausgeber orientalischer Texte ist daher die Schwierigkeit der Herausgabe unendlich gesteigert, und ohne streng geschulte Wissenschaftlichkeit kann er es nicht unternehmen, die Hand an die Arbeit zu legen. Für den Leser hingegen wird natürlich dadurch das Verständniss der Texte unendlich erleichtert. Aber das scheint mir der Zweck aller Ausgaben von Büchern zu sein, dass sie leicht und bequem gelesen werden können. Gerade dadurch, dass der Geist nicht immer an die Form erinnert wird, oder gar, wie dies bei unvokalisirten orientalischen Texten der Fall ist, sich selbst während der Lectüre erst die Form der Sprache schaffen muss, wird das Studium orientalischer Werke erst wahrhaft für die Wissenschaft fruchtbringend werden. Wer die Geschichte der Araber schreiben will, muss arabisch verstehen, wie jeder, der die Geschichte der

Griechen schreibt, griechisch verstehen muss. Aber man kann nicht zugleich verlangen, dass ein Historiker ein Grammatiker und Metriker sei, und alle die mannigfaltigen Formen der Deklination und Conjugation, die Regeln der Syntax und Metrik so im Kopfe habe, um sie sicher gleich anwenden zu können. Ihm müssen die Wege geebnet und gebahnt werden, ihm die untergeordneten Schwierigkeiten beseitigt werden, damit er uns Höheres und Erhabeneres liefere. Welchen Gewinn für die ganze menschliche Bildung würde die Bekanntschaft mit den Werken der Griechen bei uns gehabt haben, wenn die griechischen Schriftsteller so unvollständig, gewissermassen den Sinn nur andeutend, publicirt worden wären, wie immer fort die Werke des orientalischen Geistes erscheinen? Ein Paar Philologen hätten die Schwierigkeiten überwunden, und hätten bei der Ueberwindung dieser äusseren Schwierigkeiten ausgeruht; andere, Philosophen, Historiker, Dichter u. s. w. wären vor den ununterbrochen sich wiederholenden Schwierigkeiten zurückgeschreckt, und die ewigen Muster des Schönen wären fast spurlos ohne tiefere Wirkung an der Menschheit vorübergegangen. Ich bin zwar weit entfernt, die orientalischen Geisteswerke auf gleiche Stufe mit denen des alten Griechenlands zu stellen, und von ihrem Studium eine nur annähernd ähnliche Wirkung auf die Humanisirung der Menschheit zu erwarten, aber in beschränkterer Weise gilt doch auch hier dasselbe, was ich eben von dem Studium des Griechischen sagte: der Orient wird nur verstanden durch die Vermittlung der Kenntniss der orientalischen Literaturwerke in ihrer Originalsprache, und zu dem sicheren Verständniss des orientalischen Geistes dringen die Orientalisten oft am wenigsten vor; hier müssen mehrere Kräfte zusammenwirken, und die Kärrner müssen fleissig zugehauene Steine zur Stelle schaffen, damit die Könige bauen können. —

Man darf aber nach einer gewissen Seite hin nicht zu viel Ansprüche an die Transscription machen, und diese übertriebenen Forderungen scheinen mir der Grund zu sein, dass manche verständigen Versuche dieser Art gescheitert sind. Jede Schrift nämlich hat nur Symbole für die mittlere Geltung der Laute, sie deutet dieselben mehr an, als sie dieselben genau charakterisirt. Es giebt keine Schrift, welche die ganze Fülle der Laute, die in einer gewissen Sprache herrschen, bezeichnete. Die feineren Schattirungen und Nüancen überlässt sie der lebendigen Kenntniss der Sprache. Auf denselben Standpunkt muss sich die Transscription stellen, und nicht

in Tonmalerei ausarten. Auf der anderen Seite ist es linguistisch sehr interessant, alle die feinen Lautübergänge zu kennen, alle die Nüancen, die ein bestimmter Laut unter gewissen Bedingungen annimmt, zu beobachten. Das ist aber Aufgabe irgend eines ganz bestimmten zu diesem Zwecke geschriebenen Werkes, es kann nicht von der Transscription der Literaturschrift verlangt werden. Noch weniger darf man an sie die Ansprüche erheben, die man mit Recht an einen „Guide de conversation", an einen „Dolmetscher" stellt. Werke dieser Art, welche dem Reisenden von unschätzbarem Werthe sind, und die so genau als möglich in europäischer Schrift die Laute der fremden Sprachen malen, gehören einem andern Kreise der Literatur an, sie können nicht maassgebend sein für die literarische Umschreibung. Ein Werk, das dem deutschen Reisenden in England als „Dolmetscher" dient, mag die englischen Wörter möglichst genau in deutscher Orthographie wiedergeben; es wäre aber Wahnsinn, eine Ausgabe des Shakespeare in dieser Weise in Deutschland zu veranstalten.

Ich hielt diese Bemerkung für nöthig, da manche, welche die orientalischen Sprachen im Orient selbst im Verkehr mit den Eingeborenen gelernt haben, zu hart über eine Umschreibung der orientalischen Texte urtheilen, weil sie nicht bis aufs Einzelne die da und dort geltende Aussprache malen. Es ist das nicht der Zweck der literarischen Transscription, und man darf daher diese Anforderung nicht an sie stellen. —

Ich berühre nur noch mit ein Paar Worten die Principien und die Methode, nach welcher ich bei meinem Versuche einer Transscription des arabischen Alphabets und im Allgemeinen jeder neuen Schrift verfahre.

Die Aufgabe, die ich mir vorsetze, ist: die Buchstaben des arabischen Alphabets, mit den Erweiterungen, welche dasselbe bei verschiedenen Völkern erfahren hat, durch lateinische Buchstaben wiederzugeben. Ich weise daher alle Einmischung von Buchstaben aus andern europäischen Alphabeten zurück. Herr Lepsius hat die griechischen Buchstaben zur Umschreibung der arabischen Laute zu Hülfe gezogen, und verwendet in einem Alphabete von nur 28 Buchstaben nicht weniger als 5 griechische Buchstaben, darunter einen selbst wieder mit einem diakritischen Zeichen versehenen, χ γ ϑ δ ḓ. Diese Einmischung fremder Buchstaben widerspricht dem von mir angenommenen Principe, wozu noch kommt, dass das Auge durch diese fremden Elemente beleidigt wird, und auf mögliche

Sauberheit, Schönheit des Drucks, die wesentlich in der Harmonie der einzelnen Buchstaben besteht, muss nothwendig Rücksicht genommen werden. Die griechische Druckschrift hat bis auf den heutigen Tag noch immer den Charakter einer Cursivschrift, und verbindet sich daher nie harmonisch mit der mehr geraden lateinischen Schrift. Man sehe nur ein Wort wie φilosoφie, iχϑyoφag an, und jeder wird das Störende für das Auge augenblicklich empfinden. Herr Lepsius hat dies wohl auch selbst gefühlt, wenigstens sind alle seine Transscriptionen in lateinischer Cursivschrift gedruckt, die durch ihren mehr liegenden schrägen Charakter sich der griechischen Schrift etwas leichter anschliesst. Ein grosser Vorzug der Transscription ist die Anwendung der verschiedenen Schriftgattungen der lateinischen Schrift: der Antiqua, der Cursiv u. s. w. Dieser Vortheil geht in der Einmischung fremder Elemente wieder ganz verloren.

Will man einmal fremde Buchstaben anwenden, so sehe ich nicht ab, warum man, namentlich bei der Transscription eines semitischen Alphabets, nicht die ebenso allgemein bekannten hebräischen Buchstaben zur Bezeichnung der dem Semitismus eigenthümlichen Laute verwendet, besonders da man hier sich auf eine historische Autorität stützen kann, da die Juden in Spanien das Arabische stets mit hebräischen Buchstaben geschrieben haben, indem sie die dem Hebräischen fehlenden Laute ganz in Uebereinstimmung mit dem Arabischen durch Pünktchen zu dem Urbuchstaben hinzugefügt markirten. Ich gestehe offen, dass ein ח̇alif von Baγdaד̇ mich nicht mehr stören würde als ein χalif von Baγdad, und ein Hâfiט̇ nicht mehr befremden als ein Hâfiḍ.

Noch weniger aber kann ich das Verfahren des Hrn. Barb billigen, welcher eine Menge neuer von ihm erfundener Buchstaben in das transscribirte Alphabet einführen will. Nichts ist so spröde, ich möchte sagen so kastenmässig-aristokratisch abgeschlossen als die Schrift. Es ist fast unmöglich, einen neuen Buchstaben in ein Schriftsystem einzuführen; ich erinnere hier nur an die nordischen þ und ð, die noch immer uns als fremde Eindringlinge in der festgeschlossenen Reihe der lateinischen Buchstaben berühren. Ich verwende daher nur die gewöhnlichen allgemein bekannten und gültigen lateinischen Buchstaben zur Transscription, indem ich die modificirten Laute durch Pünktchen und Striche andeute, mich aber da in den Gränzen der leisesten Zeichen halte, die am wenigsten dem Auge sich aufdrängen. Ich habe dabei zugleich die Bequemlichkeit des Schreibens im Auge, sowie auch die Leichtigkeit, mit der diese Pünktchen u. s. w. an die be-

stehenden einfachen Buchstaben in den Schriftgiessereien und Druckereien angegossen oder hinzugefügt werden können.

Es ist ein grosser Uebelstand der arabischen Schrift, dass sie mit punktirten Buchstaben überladen ist; unter den 28 Buchstaben sind nicht weniger als 15 punktirt

ى ن ق ف غ ظ ض ش ز ذ خ ج ث ت ب

und nur 13 unpunktirt

و ه م ل ك ع ط ص س ر د ح ا

Der Uebelstand der punktirten Buchstaben ist in der Transcription nicht ganz zu vermeiden, doch habe ich mich bemüht, diese diakritischen Zeichen auf das engste Maass zurückzuführen, und zwar hauptsächlich dadurch, dass ich die Combination von zwei lateinischen Buchstaben annehme, um einen einzelnen Buchstaben des arabischen Alphabets auszudrücken.

Hierzu fühle ich mich berechtigt durch die Geschichte der Schrift und durch die physiologische Untersuchung über die Laute der verschiedenen Sprachen. Ich habe es stets als ein Zeichen grösserer Einsicht angesehen, dass die Römer die griechischen Buchstaben ϑ χ φ ψ in zwei Buchstaben th ch ph ps auflösten, als wenn sie neue Buchstaben für diese Laute erfunden, oder die bereits vorhandenen t c p durch irgend einen Punkt oder dergleichen markirt hätten; dass sie für ξ nicht auch ks schrieben, lag wohl in dem verhältnissmässig selteneren Vorkommen dieses entschieden zusammengesetzten Lautes. Diesem Beispiele der Combination zweier Buchstaben sind die Culturvölker Europas gefolgt, und ich glaube, wir sind vollkommen berechtigt, ein ähnliches Verfahren bei dem Umschreiben orientalischer Buchstaben und Laute zu beobachten.

Herr Brücke sagt in seinen „Beiträgen“ p. 32. und 33. ausdrücklich, dass das arabische خ und غ aus zwei gleichzeitigen Geräuschen zusammengesetzt sind; es sind ihm „zusammengesetzte Consonanten,“ und p. 47 sagt er: in meinen „Grundzügen“ habe ich gezeigt, dass ش (und pers. ژ) in zwei Articulationsgebiete hineingreift. Ich habe also auch die Autorität eines Physiologen für mich, wenn ich diese 4 Buchstaben خ غ ش und ژ durch Buchstaben-Combinationen ausdrücke. Will man z. B. das arab. غ transscribiren, so hat man die Wahl das griech. γ zu wählen, was ich für störend und dem Principe widersprechend halte, oder einen neuen Buchstaben dafür zu erfinden, dem Geltung zu verschaffen mir unmöglich scheint,

oder einen punktirten Buchstaben zu verwenden, was möglichst zu vermeiden ist, oder indem man die beiden Buchstaben gh zu diesem Zwecke combinirt. Die letztere Art, der ich den Vorzug gebe, hat noch den Vortheil, dass sie sicherer ist, als ein punktirter Buchstabe, da ein Punkt leicht im Schreiben vergessen wird und im Drucke abbricht, auch schreibt sich eine Combination von zwei einfachen Buchstaben leichter und schneller als ein einzelner punktirter Buchstabe. Im Allgemeinen halte ich es für nothwendig, darauf zu achten, dass durch ein zufällig wegbleibendes Pünktchen nicht ein ganz anderer Laut entstehe; wenn man z. B. ش durch ś, š u. s. w. bezeichnet, so giebt das Abfallen des Pünktchens einen wesentlich verschiedenen Laut, bei der Combination sh fällt dieser Uebelstand weg. Man muss natürlich darauf sehen, dass keine Verwechslung entsteht, und z. B. die Buchstaben-Combination sh (ش) von einem zufälligen Zusammentreten von s (س) und h (ه) genau und deutlich unterschieden werde.

Es ist auch ein Unterschied, ob man uns bereits geläufige Laute, an die wir durch Combination gewöhnt sind, aufzunehmen hat, oder uns ganz fremde Laute. Bei den letzteren halte ich die Markirung für nothwendig und für den einzig richtigen Ausweg, bei der erstern Art von Lauten aber für unpassend. Das Papier ist geduldig und die Feder folgt jeder Laune des Schreibers, aber nie wird man einem arabischen Worte wie شيخ Eingang verschaffen durch eine Umschreibung wie šaiḫ, šaiχ oder Aehnliches.

Noch muss ich bitten, bei der Beurtheilung dieses Versuches sich nicht durch den ersten Anblick abschrecken zu lassen. Es geht natürlich bei dem Transscriptions-Alphabete, wie bei jedem neuen Alphabete, was Einem entgegen tritt: man ist im Anfange von den neuen Gestalten frappirt, und es gehört Zeit dazu, ehe man an die Formen sich gewöhnt. Ein transscribirter Text muss im Anfange wiederholt gelesen werden, damit das Fremdartige schwinde.

Was den Lautwerth betrifft, den ich in meinem Transscriptionssystem den lateinischen Buchstaben beilege, so habe ich mir das Deutsche, Englische und Französische als Grenze gezogen. Wenn in diesen Sprachen irgend ein Laut durch einen einfachen Buchstaben bezeichnet wird, habe ich diesen zur Bezeichnung des entsprechenden Lautes in der fremden Sprache gewählt; wo dies nicht der Fall ist, habe ich diakritische Zeichen angewendet. Aus den Alphabeten anderer Sprachen, z. B. dem Slavischen, Magyarischen u. s. w. habe ich ab-

sichtlich vermieden, Buchstaben zu wählen, denn ich fürchte, man würde dadurch eher Verwirrung herbeiführen als Vereinfachung erzielen. —

Indem ich jetzt die einzelnen Alphabete der oben genannten orientalischen Sprachen durchgehe, muss ich noch bemerken, dass ich die Lautbestimmungen, als von meinen Vorgängern erschöpfend behandelt, ganz übergehe, und mich nur mit den Symbolen der Lautbezeichnung beschäftige.

I. Arabisch.

1) Vokale.

Von den kurzen Vokalen bezeichne ich

das Fatha	ـَ	durchgängig	mit	a
„ Kesre	ـِ	„	„	i
„ Dhamma	ـُ	„	„	u
Die entsprechenden Längen	ـَا	„	„	â
	ـِي	„	„	î
	ـُو	„	„	û

Die beiden Diphthonge أَيْ und أَوْ „ ai und au

Die Nasalirung der kurzen Vokale, die sogenannte Nunation oder tanvîn, deute ich durch ein ṅ an, also

ـً aṅ ـٍ iṅ ـٌ uṅ

Verba, deren mittler Radical mit a ausgesprochen wird, der letzte aber ein ى ist, werden etymologisch und nicht nach der Aussprache geschrieben, z. B. رمى und nicht رما. Ich bezeichne diese etymologische Schreibweise, indem ich unter dem Vokale, der hierdurch lang wird, ein Iota subscriptum in der Form eines Punktes setze, also ramậ. Tritt zu dieser Form ein pron. suff., so schreibt man auch im Arabischen nach der Aussprache, also رَمَاهُ. Einen Hinweis auf die Etymologie halte ich in der Transscription, die nicht mehr zu leisten hat, als die Originalschrift, für unnöthig; ich schreibe daher in letzterem Falle wie im Arabischen selbst: ramâ-hu (nicht ramậ-hu).

Die aus solchen Verbalstämmen sich bildenden Formen auf ـًى bezeichne ich mit ạṅ d. h. mit einem kurzen a und dem Iota subscriptum, denn die Nunation kann nicht mit einem langen Vokale verbunden werden; ich transscribire daher z. B. das Wort هُدًى durch: hudạṅ [1]).

---

1) Die arabische Orthographie ist übrigens nicht consequent in den ana-

Ich habe noch einige Eigenthümlichkeiten der arabischen Orthographie in Beziehung auf die Vokale zu erwähnen:

1) Das sogenannte Alif otiosum bei der 3. pers. pl., z. B. قَتَلُوا. Dieses lasse ich in der Transscription ganz unbezeichnet, und schreibe: qatalû. Dieses ا ist auch erst später in die arabische Orthographie eingeführt worden, und fehlt noch in alten Handschriften, z. B. in der Leydener Abschrift der Hamâsa; es wurde angewendet, um jede Unsicherheit, dass das schliessende و etwa ein vau copulativum sei, zu heben.

2) Die Nunation des Fatha (ـً) erhält meistens ein ا als Träger dieser grammatischen Endung, z. B. مَلِكًا. Wahrscheinlich hat man auch für das Auge bei der vokallosen Schrift diese wichtigste der Nominalendungen deutlich andeuten wollen. Doch ist man da-

---

logen Fällen verfahren: bei Verbis unter ganz gleichen Verhältnissen, deren letzter Radical aber ein و ist, schreibt man nur nach der Aussprache, z. B. غَزَا und nicht غَزَوَ, عَصًا und nicht عَصَوٌ. Auch hier halte ich es für vollkommen ausreichend, der arabischen Orthographie zu folgen, und nichts Etymologisches in die Transscription einzuführen; ich schreibe daher die obigen Worte ghazâ und ʽaçan (nicht ghazâ̤ oder ähnliches). Nur in einigen Wörtern findet sich die etymologische Schreibweise erhalten, es sind dies vorzugsweise صَلَوةٌ, حَيَوةٌ, زَكَوةٌ; neben diesen mehr archaistischen Formen bestehen aber auch in gleichmässig richtiger bloss die Aussprache berücksichtigender Orthographie صَلَاةٌ, حَيَاةٌ, زَكَاةٌ. Für die Transscription habe ich diese Formen vorgezogen und schreibe sie daher çalâtun, ḥayâtun, zakâtun. Eine eben solche archaistisch-orthographische Form ist الرِّبَوا statt الرِّبَا, auch hier schreibe ich nach der Aussprache ar-ribâ und nicht ar-ribâ̤.

Eine nicht einmal etymologische Nothwendigkeit liegt vor, in dem Worte تَوْرِيَةٌ das ى in der Transscription anzudeuten. Es ist bekanntlich ein Fremdwort und wird in Flügel's Ausgabe des Koran consequent تَوْرَاةٌ geschrieben. Die Transscription taurâtun ist daher ganz ausreichend und taurâ̤tun eine zwecklose sklavische Nachahmung einer orthographischen Caprice.

Im Allgemeinen scheint man mir zu weit zu gehen, wenn man alle Archaismen der Orthographie, die man in dieser und jener alten Handschrift finden sollte, durch Transscription wiedergeben, oder gar die verschiedenen Schulen arabischer Orthographen in lateinischer Schrift darstellen will. Dies muss der Originalschrift überlassen bleiben, denn die Transscription will diese ja nicht beseitigen, sondern nur neben ihr bestehen. Wer die Varianten einer Kufischen Handschrift des Koran in allen ihren orthographischen Eigenthümlichkeiten in lateinischer Transscribirung wiedergeben wollte, würde nach meiner Ansicht sehr thöricht und geradezu unwissenschaftlich verfahren.

bei nicht consequent verfahren, und bei den Femininis auf ة lässt man dieses Alif otiosum weg, und schreibt z. B. مَدِينَةً, nicht مَدِينَةًا. Da die Transscription aber ja jeden Vokal voll ausschreibt, ist ein solcher Fingerzeig wie dieses Alif otiosum nicht nöthig, und ich schreibe daher gleichmässig: malikan, madinatan.

3) Das Wort مِائَةٌ wird ebenfalls archaistisch mit einem Alif otiosum geschrieben; in der Transscription bleibt dies weg, und ich schreibe: mi'atun.

4) In einigen Wörtern schreibt man die Länge des a-Vokals defectiv, wie in ٱللَّهُ, ٱلرَّحْمَنُ u. s. w. Ich transscribire diese Wörter nach ihrer wirklichen Aussprache mit der Länge des Vokals: al-lâhu, al-rahmânu, u. s. w.

Man könnte auch die genauere Schreibweise einiger arabischen Grammatiker nachahmen, welche in diesen Fällen ein gerade stehendes Fatha anwenden, also z. B. ٱلرَّحْمٰنُ, und diese defectiv geschriebenen Längen mit einem Acut bezeichnen, z. B. al-rahmánu. Ich kann aber keinen wesentlichen Vortheil in dieser Schreibweise erkennen, sie wäre eben nur eine sklavische Nachahmung einer Inconsequenz der arabischen Orthographie.

5) Die schliessenden Vokale der längeren Pronominal-Suffixa هُمُ und كُمُ, sowie die der pron. suff. هُ und هِ werden im Arabischen stets mit kurzem Endvokale geschrieben, obgleich sie ihrer Natur nach lang sind. Ich glaube, dass man ohne Nachtheil hierin der arabischen Orthographie folgen kann, besonders da هُ und هِ doch sehr häufig im Verse als Kürzen erscheinen. In Versen aber natürlich muss man die Quantität dieser Vokale genau beachten, und ich bezeichne dort die Länge mit dem Acut, also: humú, kumú, hú, hí.

6) Andere defective Schreibweisen, die (s. Caspari's Gramm. d. Ar. Spr. 2. Aufl. p. 12.) namentlich in Verbindung mit Hamza vorkommen, z. B. رُؤُسٌ statt رُؤُوسٌ, رَئِسٌ statt رَئِيسٌ, u. s. w. müssen streng nach ihrer Quantität geschrieben werden, also ru'ûsun, ra'îsun.

7) Umgedreht findet man auch einige wenige Fälle, in welchen kurze Vokale plene, also scheinbar als Längen geschrieben werden,

z. B. أُولُو, أُولَائِكَ. Ich schreibe diese nach ihrem wirklichen Lautwerthe: ulû, ulâ'ika. Man könnte übrigens auch auf die scriptio plena hindeuten, indem man den Vokal mit dem Zeichen der Kürze versähe und schriebe: ulŭ, ulă'ika.

8) Die Araber schreiben, um in der vokallosen Schrift die in den Consonanten ganz gleichen Nomina propria Amr und Omar zu unterscheiden, den ersteren mit einem Vau otiosum, عَمْرٌو, im Gegensatz zu عُمَرُ. In der Transscription, bei welcher eine Verwechslung nicht möglich ist, fällt daher dies ganz überflüssige و, das übrigens auch in alten Handschriften nicht gebraucht wird, weg; ich schreibe daher: 'Amrun und 'Umaru.

9) Ein langer Vokal wird in der Aussprache verkürzt, wenn durch den folgenden Consonanten eine syllaba impura entsteht, z. B. أَبُو ٱلْوَزِيرِ. Indem das alif hamzatum des Artikels verschluckt wurde, entsteht die Sylbe bûl: solche Sylben sind aber dem Genius des Arabischen zuwider, und der lange Vokal muss daher verkürzt werden, bul. Da aber die arabische Orthographie hier, wie so oft, mehr etymologisch als phonetisch schreibt, so ist es gewiss auch ganz angemessen, dies in der Transscription nachzuahmen; ich schreibe daher abû 'l-vaziri, und nicht abu 'l-vaziri, besonders da in metrischer Hinsicht dadurch kein Irrthum entstehen kann, denn ul ist metrisch betrachtet ebenso lang wie ûl.

In das Gebiet der Vokale gehören noch die beiden Lesezeichen Medda und Wesla.

Das Medda ist ein compendium scripturae für das lange â. Es findet sich im Anlaute, und entsteht dort entweder durch Verbindung eines Alif hamzatum mit einem nachfolgenden Alif prolongationis, z. B. آمَنَ (III. conj.) aus أَامَنَ entstanden, oder aus einem Alif hamzatum mit einem nachfolgenden Alif hamzatum dschesmatum, z. B. آمَنَ (IV. conj.) entstanden aus أَأْمَنَ. Da die arabische Orthographie selbst beide Fälle nicht unterscheidet, so braucht auch die Transscription keinen Unterschied zu markiren, und ich schreibe beide Fälle gleichmässig âmana, nicht etwa âmana für die III. conj. und a'mana für die IV. conj. In der Mitte der Wörter, denn am Ende kann es nie vorkom-

men, ist das Medda ein über ein Alif geschriebenes Alif, z. B. خُلَفَآءُ (statt خُلَفَاءُ) khulafā'u; ٱلْقُرْآنُ (statt ٱلْقُرْاٰنُ) al-qur'ānu.

Das Wesla bezeichne ich mit unserm Apostroph '. Dieses Zeichen verwende ich auch zur Bezeichnung des Hamza, allein eine Verwechslung beider Zeichen ist nicht möglich. Denn das Wesla erscheint 1) nur am Anfange der Wörter, und am Anfange bezeichne ich das Hamza gar nicht; und 2) steht das Zeichen des Wesla nur vor Consonanten, das Hamza aber tritt immer nur nach einem Vokale auf.

Wenn dem mit Wesla bezeichneten Vokale ein vokalloser Consonant im vorhergehenden Wort vorhergeht, so wird dieser anlautende Vokal auf den schliessenden Consonanten hinübergezogen, z. B. مِنَ ٱلْمَدِينَةِ | عَنِ ٱلْمَدِينَةِ | u. s. w. In Prosa glaube ich ist es besser, wenn man die etymologische Schreibweise beobachtet, und daher diese Fälle schreibt: min al-madinati, ǵan il-madinati. Aber im Verse würde dies eine Störung im Rhythmus hervorrufen, und diese Beispiele würden angesehen werden als ‒ ‒ ⏑ ‒ ⏑ ⏑, statt ⏑ ‒ ⏑ ‒ ⏑ ⏑. Im Verse muss daher die Synaloephe genau bezeichnet werden, und ich gebrauche dann einen Bindestrich vor dem hinübergezogenen Vokal, also min- al-madinati, ǵan- il-madinati u. s. w. Dass man die vor diesem Wesla aufzulösenden Diphthonge auch aufgelöst schreiben muss, versteht sich von selbst; ich schreibe daher رَمَوُا ٱلْحِجَارَةَ (aus رَمَوْا ٱلْحِجَارَةَ) ramav al-ḥijārata (im Verse ramav- al-ḥijārata), أَوِ ٱسْمُهُ (aus أَوْ ٱسْمُهُ) av ismu-hu (im Verse av- ismu-hu).

2) Consonanten.

Die Consonanten theile ich der leichtern Uebersicht wegen in 2 Classen: 1) diejenigen Consonanten, welche dem ursemitischen Alphabete angehören, es sind dies 21: ا ب ت ج ح د ر ز س ص ط ع ف ق ك ل م ن ه و ى; 2) diejenigen Consonanten, welche das Arabische aus jenen ursprünglichen Consonanten weiter entwickelt hat, es sind dies 7: ث خ ذ ش ض ظ غ.

a) Die ursprünglichen Consonanten.

Ich hebe aus dieser Reihe zuerst das Hamza, Ain und He hervor.

Das Hamza bezeichne ich durch den Spiritus lenis '. Da

jeder anlautende Vokal mit dem Hamza ausgesprochen wird, so halte ich die Bezeichnung desselben im Anlaut für überflüssig; durch Hinzufügung dieses von selbst sich verstehenden Zeichens würde man die Schrift nur unnütz mit Zeichen überladen; ich schreibe daher z. B. أَقْتَلَ aqtala, und nicht 'aqtala. — In der Mitte und am Ende der Wörter aber ist die Bezeichnung nothwendig, z. B. خُلَفَآءُ khulafâ'u, قَرَأَ qara'a. — In bestimmten Fällen hat das Hamza auch den Werth eines vollen Consonanten, z. B. in تَسَآءَلَ (statt تَسَاءَلَ), اِقْرَأْ, wo es vielleicht zweckmässig wäre, den consonantischen Laut auch durch einen besonderen Buchstaben auszudrücken; da aber diese Fälle doch ziemlich selten sind, das gewählte Zeichen ' deutlich auf den Buchstaben Hamza hinweist, so halte ich ein neues Zeichen für unnütz; ich schreibe daher die beiden obigen Beispiele: tasa''ala, iqra', أَدْمُؤٌ (statt أَدْمُأٌ) admu', بَارِئٌ (statt بَارِأٌ) bâri', كَأْسٌ ka'sun, ذِئْبٌ (statt ذِأْبٌ) di'bun, بُؤْسٌ (statt بُأْسٌ) bu'sun.

Die arabische Orthographie ist in dem Gebrauche des Hamza nicht consequent verfahren: anstatt überall das Alif als Träger des Hamza zu wählen, hat man auf die vorhergehenden Vokale Rücksicht genommen, und so erscheinen ausser dem ا auch die beiden andern Vokalbuchstaben و und ى als Träger des Hamza, je nachdem ein a-, oder u-, oder i-laut dem Hamza vorhergeht. Für die Transscription ist dieser rein orthographische Unterschied ohne Bedeutung. Der Grund, dass man nicht überall das Elif als Träger des Hamza verwendet hat, liegt wohl hauptsächlich darin, dass die arabische Orthographie die Wiederholung desselben Buchstabens gern vermeidet, die des Elif aber ganz zu perhorresciren scheint, und اأ oder أأ u. s. w. sind dem Auge des Arabers unerträglich.

So mannigfach auch die Formen sind, unter denen der mit Hamza versehene Vokal in der arabischen Orthographie auftritt, so ist das Hamza doch überall dasselbe, und daher in der Transscription ein Zeichen für alle Fälle ausreichend. —

Das ع bezeichne ich, da unsere Alphabete dafür keinen diesem Laute irgend annähernden vollen Buchstaben besitzen, mit dem Spiritus asper '. Das ع ist aber bekanntlich eine sehr harte Articulation, kommt unendlich häufig als reiner Consonant ohne Vokal sowohl in der Mitte als am Ende der Wörter vor, sowie durch

Teschdîd verdoppelt, z. B. فِعْلٌ, فَعَّالٌ, يَسْمَعُ. In diesen Fällen scheint mir der blosse Spiritus ein zu schwaches Symbol des harten Lautes zu sein, fiʿlun, faʿʿâlun, yasmaʿ: es tritt ferner dabei der Uebelstand ein, dass in der Mitte der Schrift ein nicht in der Reihe der übrigen Buchstaben stehender Haken angewendet werden müsste. Auch giebt es leicht Verwechslung mit dem durch den Spiritus lenis bezeichneten Hamza. Ich habe daher diesem Spiritus asper eine Stütze gegeben, nach Analogie der arabischen Orthographie, die dem schwachen Laute des Hamza, das ebenfalls nicht in die Reihe der übrigen Consonanten passend sich einreihen lässt, eine solche Stütze in den 3 Vokalbuchstaben ا و ى gegeben hat. Als stützenden Consonanten habe ich das g gewählt, und zwar aus folgenden Gründen: 1) in der ältesten Transscription semitischer Laute, die wir besitzen, nämlich in der Umschreibung der hebräischen Nomina propria in der Septuaginta, wird das Ain öfters durch γ wiedergegeben. Wir sprechen noch heute von Sodom und Gomorra (עֲמֹרָה *Γομόῤῥα*); hier ist also das Ain geradezu durch g wiedergegeben. Andere Beispiele, sowohl im Anlaut als Inlaut, sind: עַזָּה *Γάζα*. עֹמֶר *γομόρ*. עַי *Γαί*. עֵיבָל *Γαιβάλ*. רְעוּ *Ῥαγαῦ*. רַעְמָה *Ῥέγμα*. צֹעַר *Σόγορ*. רְעוּאֵל *Ῥαγουήλ*. 2) In der einzigen semitischen Sprache, die nur in lateinischer Schrift existirt, dem Maltesischen, wird der Laut des Ain durch einen Buchstaben ausgedrückt, der ziemlich wie ein g aussieht. 3) Selbst die Gestalt des Ain am Ende eines Wortes ـع, wenn man es in der Richtung unserer Schrift sich denkt, sieht einem g in unserer lateinischen Schreibschrift ziemlich ähnlich.

Ich bezeichne daher das ع durch die Verbindung des Spiritus asper mit dem stützenden Consonanten g in dieser Form ǵ, und umschreibe daher die obigen Beispiele: fiǵlun, faǵǵâlun, yasmaǵ, und ebenso im Anlaut, z. B. عَبْدٌ ǵabdun.

Nur bei grossen Buchstaben, also bei Eigennamen, begnüge ich mich mit dem einfachen Spiritus asper, und schreibe daher ʿAbdu ʾl-Raḥmân, ʿUmaru, ʿAmrun u. s. w. Wollte man durchaus consequent auch hier die Form ǵ anwenden, so müsste sie auf jeden Fall als kleiner Buchstabe vorgesetzt werden, z. B. ǵAbdu ʾl-Raḥmân, ǵUmaru, ǵAmrun. Das hat aber so etwas Fremdartiges, dass ich mich zu dieser Schreibweise nicht entschliessen konnte. Das Zeichen ʿ ist in diesem Falle markirend genug. —

Das ه bezeichne ich am Anfange eines Wortes, im Inlaut in unmittelbarer Verbindung mit einem Vokale, ferner wenn ihm ein Consonant folgt, so wie am Ende mit h, z. B. هَرَبٌ, سَهُلَ, سَهْلٌ, يَفْقَهْ harabun, sahula, sahlun, yafqah; geht dem ه aber ein Consonant vorher, so bezeichne ich das h mit einem Punkte oben ḣ. Diese Unterscheidung ist im Arabischen für meine Transscription nöthig, da ich das h auch als Lesezeichen gebrauche, ist aber im Hindustani ganz unentbehrlich, um die indischen Aspiraten von dem zufälligen Zusammentreffen eines Consonanten mit nachfolgendem h zu unterscheiden, also um z. B. भ bh zu unterscheiden von b-h. Ich schreibe daher جَبْهَرٌ, أَزْهَارٌ, نَكْهَةٌ, يَسْهُلُ ǵabḣarun, azḣārun, nakḣatun, yasḣulu.

Diese Andeutung eines Hiatus ist auch durch die Natur der hier mit dem h zusammenstossenden Consonanten bedingt, da unwillkührlich die Stimme z. B. nach dem b in ab-har abbricht, um das folgende h auszusprechen.

Durch die Anwendung dieses punktirten ḣ ist auch jeder Uebelstand gehoben, der aus der Anwendung des h als Lesezeichen entstehen könnte. Ich gebrauche dies in 3 Verbindungen kh خ gh غ und sh ش, während kḣ gleich ist ك und ه, gḣ gleich ج und ه, sḣ gleich س und ه.

Das ة des Femininums, wenn es ohne Vokal ausgesprochen wird, bezeichne ich mit ḥ, das ich im Sanskrit zur Bezeichnung des Visarga verwende, mit dem diese Erscheinung im Arabischen eine gewisse Aehnlichkeit hat. Ich weiss wohl, dass in dem klassischen Arabischen fast nie Gelegenheit sich bietet, diesen Buchstaben anzuwenden, desto häufiger ist er aber in dem gewöhnlichen Arabischen und in den auf ة endigenden Wörtern, welche in das Persische u. s. w. übergegangen sind. Ich schreibe daher مَدِينَةٌ, مَكَّةٌ Madinaḥ, Makkaḥ, in der klassischen Sprache Madīnatun, Makkatu[1]). —

---

1) Ein Gesetz der arabischen Orthographie ist: kein Wort, das, nach arabischer Ansicht, nur aus Einem Buchstaben, oder wie wir sagen würden aus einem Consonanten mit auslautendem kurzen Vokale besteht, als selbständiges Wort isolirt im Satze zu schreiben; man schreibt diese Art Wörter entweder unmittelbar mit dem folgenden zusammen, wie es z. B. bei وَ فَ بِ لِ أَ

Die übrigen Consonanten erledigen sich mit wenigen Worten.

Das ب transscribire ich durch b.

„ ت durch t. Ich halte es nicht für nöthig das t als Endung der Feminina auf ة, das sogenannte He marbûṭah, von ت zu unterscheiden: ich schreibe daher gleichmässig madînatun (مَدِينَةٌ) und qataltu (قَتَلْتُ). Denn dieses ة nimmt im Arabischen dieselbe Gestalt ت an, wenn noch ein Element, wie z. B. ein pron. suff., hinzutritt z. B. مَدِينَتُهَا (madînatu-hâ). Wollte man aber beide Formen auseinander halten, so würde ich für ة die Form t̤ vorschlagen, in treuer Nachahmung des arabischen Buchstabens, also madînat̤un. Es scheint mir aber eine unnütze und schwerfällige Distinction zu sein.

„ ج transscribire ich durch j (d. h. das englische j, nicht unser deutsches j, oder das französische j). Hätte ich die Aufgabe mir gestellt, nur das Arabische zu umschreiben, so würde ich g oder ǵ gewählt haben. Denn dies war gewiss ursprünglich der Laut dieses Buchstabens, und so wird er noch heute in Aegypten ausgesprochen. Aber schon sehr frühzeitig muss dieser weiche Guttural g in den Laut des weichen Palatalen dsch übergegangen sein, ein Lautwechsel, den wir so häufig im Gebiete der Lautgeschichte antreffen: dies beweist 1) die allgemeine Aussprache des ج als dsch bei allen den Völkern,

---

u. s. w. geschieht, oder fügt einen Buchstaben pleonastisch hinzu, um dem Worte eine vollere Gestalt zu geben; dies geschieht z. B. in den Imperativen رِ, فِ, قِ, لِ, die man رِهْ فِهْ قِهْ لِهْ schreibt. Das ه ist hier durchaus ein He otiosum; und ich transscribire diese Wörter: ri fi qi li. Will man die einheimische Orthographie treu nachahmen, so würde ich rathen, jenes lautlose h dann zu verwenden, also: rih fih qih lih.

Ein ebensolches He otiosum findet sich in einigen Stellen des Koran, wo die vollere Form des suffigirten pron. der 1. pers. iya statt î erscheint in der Gestalt كِتَابِيَهْ, حِسَابِيَهْ, سُلْطَانِيَهْ. Auch diese Formen würde ich nach der wahren Aussprache umschreiben in kitâbiya, ḥisâbiya, sulṭâniya; wollte man auch hier der einheimischen Orthographie bis in das Kleinste gerecht werden, so würde ich ebenfalls vorschlagen zu schreiben: kitâbiyah, ḥisâbiyah, sulṭâniyah.

welche das arabische Alphabet angenommen haben, wie die Perser u. s. w., 2) wird auch in einzelnen Gegenden des arabischen Sprachgebiets, z. B. in Syrien, das ج palatal ausgesprochen. — Ich gebrauche die Transscriptionsletter j ohne alles Abzeichen, da im Englischen dieser Buchstabe den entsprechenden Laut ausdrückt.

Das ح durch ḥ.
„ د „ d
„ ر „ r
„ ز „ z (d. h. das weiche englische und französische z, nicht unser deutsches z).
„ س „ s
„ ص „ ç Dieser Buchstabe ist kein dem arabischen Laute genau entsprechender, es ist nur ein Symbol für denselben; da der einheimische Laut durch keinen Buchstaben unseres Alphabets bezeichnet werden kann, so muss man seine Zuflucht zu einem annähernd entsprechenden nehmen, der als harter s-laut jedem bekannt ist. Die genaue Aussprache des ص sowohl als des stellvertretenden ç muss natürlich, wie jeder andere fremde Laut des Arabischen, durch mündliche Tradition gelernt werden.
„ ط durch ṭ
„ ف „ f
„ ق „ q
„ ك „ k
„ ل „ l
„ م „ m
„ ن „ n
„ و „ v, wie es im Französischen z. B. in valoir klingt. Ich habe das v gewählt, und nicht w, weil ich dieses noch zu einem andern Zwecke im Persischen verwende, sonst ist w natürlich eben so gut.
„ ى durch y, mit dem Laute des englischen y.

2) Die specifisch arabischen Consonanten.

ث bezeichne ich mit ṣ, d. h. mit s und einem Punkte unten. Aus dem ursprünglichen ت hat sich dieser Laut ث weiter

entwickelt, und repräsentirt den Laut, der im Englischen durch das harte th bezeichnet wird. Im Arabischen muss frühzeitig der Zischlaut die Oberhand gewonnen haben, daher die Fremden, wie die Perser, es ganz wie ein scharfes s aussprechen.

ذ bezeichne ich mit ẓ d. h. ein weiches z mit dem Punkte unten. Das ذ drückt ursprünglich den Laut des weichen englischen th aus, und steht ذ in demselben Verhältnisse zu د wie ث zu ت. Auch hier hat der lispelnde Laut den eigentlichen Laut verdrängt, und ist in den weichen Zischlaut übergegangen, den ich mit z bezeichne.

ض bezeichne ich mit z̧. Da ich den einfachen Buchstaben ص durch ç, d. h. ç = s mit der Cédille, bezeichne, so habe ich ض durch z̧, d. h. z mit der Cédille ausgedrückt. In der heutigen Aussprache der Perser u. s. w. wird das ض ganz wie ein weiches z ausgesprochen.

ظ bezeichne ich mit z̲. Den einfachen Buchstaben ط bezeichnete ich mit t̲, d. h. einem t und einem untergesetzten Striche, und so bezeichne ich den entwickelten Buchstaben ظ in ähnlicher Weise z̲, d. h. dem z und einem Striche. Auch dieser Buchstabe wird von den Persern u. s. w. wie ein weiches z ausgesprochen.

Ich verkenne nicht die vielen Bedenken, die sich gegen diese Bezeichnungen mit Recht erheben lassen: 1) Der Gebrauch eines dreifachen punktirten z, nämlich ẓ z̲ z̧; ich konnte diesem Uebelstande aber nicht entgehen, hoffe aber durch die gewählten Abzeichen, von denen die beiden letzten auf die einfachere Form des Buchstabens zurückweisen, dem Gedächtnisse, das sonst leicht bloss durch Punkte unterschiedene Buchstaben verwechselt, einen festen Anhaltepunkt gegeben zu haben. 2) Wenn ich bloss das arabische Alphabet für die arabische Sprache hätte transscribiren wollen, so würde ich gewiss für ث ذ ظ und ض andere Transscriptionsformen gewählt haben. Meine Absicht aber ist, wie ich schon sagte, das arabische Alphabet für die sämmtlichen islamischen Völker zu transscribiren, und unter diesen ist eines, das Indische, bei dem ich selbst für den praktischen Gebrauch eines transscribirten Alphabetes Vorschläge

mache. Hier musste ich der wirklich geltenden Aussprache jener Consonanten Rechnung tragen, und dies hat mich zu der Wahl jener Zeichen bestimmt. Am Ende ist ja jeder Buchstabe nur ein Symbol für den Laut, dessen Klang man aus einer andern Quelle als der Schrift erlernen muss; es kommt daher auf die äussere Gestalt des gewählten Symbols nicht zu viel an, wenn nur genau die einzelnen Buchstaben auseinander gehalten werden.

Die 3 letzten Buchstaben, die ich noch zu besprechen habe, bezeichne ich durch Zusammensetzung von Consonanten, aus den Gründen, die ich bereits oben (S. 458) mitgetheilt habe.

Das خ bezeichne ich mit kh. Mit dieser Combination bezeichnen die Engländer und Franzosen den Laut, den wir mit ch bezeichnen. Jeder Orientalist ist durch die gewöhnlichsten Worte aus dem Oriente wie khalif, Khorasân, kharaj, shaikh u. s. w. an diese Combination und ihren Lautwerth gewöhnt, daher sie wenigstens nichts Neues und Befremdendes bietet.

Das غ bezeichne ich mit gh. Auch dazu haben mich dieselben Gründe veranlasst, da diese Combination jedem durch Wörter wie Ghazna, Ghazneviden, Ghassaniden, Maghrab u. s. w. geläufig ist.

Gehen Arabische oder Persische Wörter, in denen sich diese Buchstaben finden, in das Hindustani über, so schreibe ich das خ mit k'h und das غ mit g'h, um sie von den indischen Aspiraten kh (ख) und gh (घ) zu unterscheiden.

Das ش bezeichne ich mit sh, ebenfalls einer von denjenigen componirten Consonanten, die Jedermann nach ihrem Lautwerthe kennt.

Wie ich jede mögliche Verwechslung von kh, gh und sh mit k-h, g-h und s-h vermeide, habe ich oben (S. 467) bei dem ه angegeben.

T e s c h d i d.

Das Zeichen der Verdoppelung, Teschdid, fällt in der Transscription weg, da diese die Verdoppelung wirklich voll ausschreibt, z. B. قتّل qattala.

Es sind aber hier einige Specialitäten, die sich auf Assimilation beziehen, zu berücksichtigen. 1) Das ل des Artikels assimilirt sich

gewissen Buchstaben, die man die Sonnenbuchstaben nennt; die Araber aber schreiben den Artikel voll in seiner unveränderten Gestalt, und deuten die zu beobachtende Assimilation durch ein Teschdîd auf dem folgenden Consonanten an, z. B. أَلشَّمْسُ (sprich asch-schamsu). Diesem verständigen Verfahren, durch welches die ursprüngliche Form des Wortes bewahrt und doch zugleich die Aussprache angedeutet wird, habe ich nachzukommen versucht, nur mit dem Unterschiede, dass ich die zu beobachtende Assimilation an dem l des Artikels andeute, und nicht an dem Stammworte; ich füge dem sich assimilirenden l einen Punkt hinzu, und schreibe es also ḷ. Ich transscribire folglich das obige Beispiel: aḷ-shamsu.

2) Der Buchstaben ـ wird in gewissen Verbalformen einem folgenden ظ ط ذ د ث ت assimilirt, und zwar schreiben die Araber auch hier etymologisch, und deuten die Assimilation auf dem nachfolgenden Consonanten durch Teschdîd an, z. B. أَرَدتُّ für ursprüngliches أَرَدْتَ. Diese Art der Assimilation ist aber durchaus keine allgemein anerkannte und die Transscription kann sie daher ganz übergehen; ich schreibe daher das obige Beispiel ganz etymologisch: aradta. Wollte man aber genau die Orthographie der Araber copiren, so würde ich rathen zu schreiben: aradtta.

3) Ein schliessendes n oder der Nasal der Nunation wird den anlautenden r l m n v y assimilirt, und die Assimilation auf dem anlautenden Consonanten angedeutet, z. B. مِنْ رَبِّهِمْ wird geschrieben مِن رَّبِّهِمْ (sprich mir rabbihim), كِتَابٌ مُبِينٌ wird geschrieben كِتَابٌ مُّبِينٌ (sprich kitâbum mubinun). Allein dies sind Feinheiten der Aussprache, die wohl nur bei der öffentlichen Recitation des Koran in der Moschee beobachtet werden, und welche die Transscription vollkommen bei Seite liegen lassen kann. Hat selbst Herr Prof. Flügel in seiner Ausgabe des Korans in sehr verständiger Weise auf diese untergeordneten Subtilitäten der Vorleser nicht Rücksicht genommen. Ich transscribire daher die obigen Beispiele ihrem etymologischen Gehalte nach: min rabbi-him, kitâbun mubînun. Wollte man auch hier sich der peniblen Orthographie einzelner arabischer Ortho-

epistem anschliessen, so würde ich rathen, die Form der Araber selbst genau zu beobachten, und daher zu schreiben: mîn rrabbi-him (spr. mir rabbihim), kitâbuñ mmubînuñ (spr. kitâbum mubînuñ).

In einigen andern Fällen, wo die Präpositionen مِنْ und عَنْ, und die Conjunction أَنْ mit einem nachfolgenden Pronomen u. s. w. zu einer fast phonetischen Einheit verschmolzen sind, behalte ich natürlich auch in der Transscription diese Assimilation bei, z. B. مِمَّا aus مِنْ مَا, مِمَّنْ aus مِنْ مَنْ, عَمَّا aus عَنْ مَا, أَلَّا aus أَنْ لَا; diese Fälle schreibe ich daher: mim mâ, mim man, ġam mâ, al lâ.

Verse.

Bei der Transscription arabischer Verse muss auf das sorgfältigste die Quantität der Vokale und die Synaloephe (s. oben p. 464) berücksichtigt werden. Defectiv geschriebene Längen bezeichne ich im Verse mit dem Acut, nicht mit dem Längezeichen, das ich den organischen Längen vorbehalte, also: hú, hí, kumú, humú u. s. w., und aus Längen gekürzte Sylben mit dem metrischen Zeichen der Kürze. Einzelheiten dieser Art hier anzuführen ist nicht nothwendig, da Freytag in seiner Metrik und Andere reichliches Material dafür zusammengetragen haben.

Ich führe hier noch Einiges an, das ich in der Transscription befolge, weil es mir die rasche Uebersicht über die einzelnen Theile der Rede zu erleichtern scheint; es geht dies aber ganz von einer subjectiven Ansicht aus, und diese Formen nachzunehmen oder sie unberücksichtigt zu lassen steht in Jedes eigenem Ermessen.

1) Ich schreibe alle Präpositionen und Conjunctionen getrennt als isolirte Wörter, wenngleich aus den oben (p. 467) angegebenen Gründen die Araber sie an das folgende Wort enge anschliessen: dahin gehören z. B. die Präpositionen li und bi, die Conjunctionen va und fa, die Partikeln a la sa u. s. w. Ich trans-

scribire also لِعَبْدٍ oder بِٱلْعَبْدِ li ǵabdin, bi 'l-ǵabdi. وَقَالَ oder فَقَالَ va qâla, fa qâla. أَأَنْذَرْتَهُمْ a ançarta-hum u. s. w.

2) Die pron. suff. trenne ich von dem Worte, an das sie angefügt sind; ich umschreibe daher z. B. كِتَابِي, كِتَابُكَ, كِتَابُهُمْ kitâb-i, kitâbu-ka, kitâbu-hum; und ebenso verfahre ich beim Verbum, z. B. قَتَلْتُكَ qataltu-ka, أَعْطَانِيكَ aǵṭâ-nî-ka u. s. w.

3) Wörter von ganz gleicher Form und doch sehr verschiedener Bedeutung sucht man in vielen Sprachen durch kleine Abzeichen wie z. B. Accente, oder durch leicht veränderte Orthographie auch für das Auge als verschieden darzustellen, um somit das unmittelbare sichere Verständniss zu vermitteln, so z. B. unterscheidet man im Französischen a und à, im Italienischen e und è, im Deutschen malen und mahlen, Ton und Thon u. s. w. Ein ähnliches Verfahren scheint mir auch bei der Transscription zweckmässig; freilich kann nur durch die Praxis entschieden werden, in welchen Fällen dies angemessen oder nothwendig ist. Ich unterscheide z. B. in dieser Weise die Negation ما von dem pron. ما, indem ich das erstere mâ schreibe.

Fassen wir die vorhergehenden Einzelbemerkungen in tabellarischer Form zusammen, so stellt sich mein Transscriptions-Alphabet des Arabischen folgendermassen dar:

Vokale.

ـَ	a	ـً	an
ـِ	i	ـٍ	in
ـُ	u	ـٌ	un
ـَا	â	ـَى	â
ـِى	î	ـًى	an
ـُو	û		
ـَىْ	ai		
ـَوْ	au		

Consonanten.

أ	(Hamzah, im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')	ط	ṭ
		ظ	ẓ
ب	b	ع	ʿ
ت	t	غ	gh
ث	ṡ	ف	f
ج	j	ق	q
ح	ḥ	ك	k
خ	kh	ل	l (l beim Artikel)
د	d	م	m
ذ	ẕ	ن	n
ر	r	ه	h (h nach einem Consonanten)
ز	z	ة	h
س	s	و	v
ش	sh	ى	y
ص	ç		
ض	ḍ		

Als Probe eines zusammenhängenden Textes gebe ich hier die 17 ersten Verse der zweiten Sûra des Korân, welche auch die Herrn Barb und Lepsius als Specimen gewählt haben. Es lassen sich somit leicht die drei verschiedenen Transscriptionsalphabete vergleichen. Dazu habe ich noch die erste Seite aus Sacy's Chrestomathie Arabe gefügt, weil darin Verse enthalten sind.

سُورَةُ ٱلْبَقَرَةِ

(١) ذٰلِكَ ٱلْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ (٢) ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِٱلْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (٣) وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِٱلْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (٤) أُولٰئِكَ
عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولٰئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ (٥) إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا
سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٦) خَتَمَ ٱللّٰهُ عَلَى
قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ
(٧) وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِٱللّٰهِ وَبِٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ
(٨) يُخَادِعُونَ ٱللّٰهَ وَٱلَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ (٩) فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ ٱللّٰهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ (١٠) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي ٱلْأَرْضِ قَالُوا
إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ (١١) أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ وَلٰكِنْ لَا يَشْعُرُونَ
(١٢) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ ٱلسُّفَهَآءُ
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلٰكِنْ لَا يَعْلَمُونَ (١٣) وَإِذَا لَقُوا ٱلَّذِينَ آمَنُوا
قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِءُونَ (١٤) ٱللّٰهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ
(١٥) أُولٰئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا ٱلضَّلَالَةَ بِٱلْهُدَى فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا
كَانُوا مُهْتَدِينَ (١٦) مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِي ٱسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ
مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ ٱللّٰهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ
(١٧) صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ —

Sûratu 'l-Baqarah.

(1) A. L. M. zâlika 'l-kitâbu lâ raiba fî-hi, hudan li 'l-muttaqîna, (2) allazîna yu'minûna bi 'l-ghaibi va yuqîmûna 'l-çalâta, va mim mâ razaqnâ-hum yunfiqûna, (3) va 'llazîna yu'minûna bi mâ unzila ilai-ka va mâ unzila min qabli-ka, va bi 'l-âkhirati hum yûqinûna: (4) ulâ'ika ǵalâ hudan min rabbi-him, va ulâ'ika humu 'l-mufliḥûna. (5) inna 'llazîna kafarû, savâ'un ǵalai-him, a anzarta-hum am lam tunzir-hum, lâ yu'minûna; (6) khatama 'l-lâhu ǵalâ qulûbi-him va ǵalâ samǵi-him, va ǵalâ abçâri-him ghishâvatun; va la-hum ǵazâbun ǵazîmun. (7) va min al-nâsi man yaqûlu: „âmannâ bi 'l-lâhi va bi 'l-yaumi 'l-âkhiri"; va mâ hum bi mu'minîna: (8) yukhâdiǵûna 'l-lâha va 'llazîna âmanû; va mâ yakhdaǵûna illâ anfusa-hum, va mâ yashǵurûna; (9) fî qulûbi-him maraẓun, fa zâda-humu 'l-lâhu maraẓan; va la-hum ǵazâbun alîmun bi mâ kânû yukazzibûna. (10) va izâ qîla la-hum: „lâ tufsidû fî 'l-arẓi!" qâlû: „innamâ naḥnu muçliḥûna." (11) alâ innahum humu 'l-mufsidûna, va lâkin lâ yashǵurûna. (12) va izâ qîla la-hum: „âminû kamâ âmana 'l-nâsu!" qâlû: „a nu'minu kamâ âmana 'l-sufahâ'u?" alâ innahum humu 'l-sufahâ'u, va lâkin lâ yaǵlamûna. (13) va izâ laqû 'llazîna âmanû qâlû: „âmannâ"; va izâ khalau ilâ shayâṭîni-him, qâlû: „innâ maǵa-kum, innamâ naḥnu mustahzi'ûna." (14) al-lâhu yastahzi'u bi-him va yamuddu-hum fî ṭughyâni-him yaǵmahûna. (15) ulâ'ika 'llazîna 'shtarav uẓ-ẓalâlata bi 'l-hudâ, fa mâ rabiḥat tijâratu-hum, va mâ kânû muhtadîna. (16) masalu-hum ka masali 'llazî 'staûqada nâran; falammâ aẓâ'at mâ ḥaula-hu, zahaba 'l-lâhu bi nûri-him va taraka-hum fî ẓulumâtin lâ yabçirûna. (17) çummun bukmun ǵumyun, fa hum lâ yarjiǵûna.

(Ohne Durchschuss.)

(1) A. L. M. zâlika 'l-kitâbu lâ raiba fî-hi, hudan li 'l-muttaqîna, (2) allazîna yu'minûna bi 'l-ghaibi va yuqîmûna 'l-çalâta, va mim mâ razaqnâ-hum yunfiqûna, (3) va 'llazîna yu'minûna bi mâ unzila ilai-ka va mâ unzila min qabli-ka, va bi 'l-âkhirati hum yûqinûna: (4) ulâ'ika ǵalâ hudan min rabbi-him, va ulâ'ika humu 'l-mufliḥûna. (5) inna 'llazîna kafarû, savâ'un ǵalai-him, a anzarta-hum am lam tunzir-hum, lâ yu'minûna; (6) khatama 'l-lâhu ǵalâ qulûbi-him va ǵalâ samǵi-him, va ǵalâ abçâri-him ghishâvatun; va la-hum ǵazâbun ǵazîmun. (7) va min al-nâsi man yaqûlu: „âmannâ bi 'l-lâhi va bi 'l-yaumi 'l-âkhiri"; va mâ hum bi mu'minîna: (8) yukhâdiǵûna 'l-lâha va 'llazîna âmanû; va mâ yakhdaǵûna illâ anfusa-hum, va mâ yashǵurûna. —

Ẕikru 'l-khilâfati Harûna 'l-Rashîdi.

Bûyiġa bi 'l-khilâfati fî sanati sabġîna va mi'atin. kâna 'l-Rashîdu min afâẕili 'l-khulafâ'i va fuçalâ'i-him va ġulamâ'i-him va kuramâ'i-him. kâna yaḥujju sanatan va yaghzû sanatan, kaẕâlika muddatu khilâfati-hi illâ sanîna qalîlatan. qâlû: va kâna yuçallî fî kulli yaumin mi'ata rakġatin; va ḥajja mâshiyan, va lam yaḥujja khalîfatun mâshiyan ghaira-hu, va kâna iẕâ ḥajja, ḥajja maġa-hu mi'atun min al-fuqahâ'i va abnâ'u-hum, va iẕâ lam yaḥujja, aḥajja ġalâ-a mi'ati rajulin bi 'l-nafaqati 'l-sâbighati va 'l-kusvati 'l-ẓâhirati. va kâna yatashabbahu fî afġâli-hi bi 'l-Mançûri illâ fî 'l-baẕli 'l-mâli, fa innahu lam yura khalîfatun asmaha min-hu bi 'l-mâli. va kâna lâ yaẓîġu ġinda-hu iḥsânu muḥsinin va lâ yu'akhkharu. va kâna yuḥibbu 'l-shiġra va 'l-shuġarâ'a, va yamîlu ilâ ahli 'l-adabi va 'l-fiqhi, va yakrahu 'l-mirâ'a fî 'l-dîni. va kâna yuḥibbu 'l-madîḥa lâ siyyamâ min shâġirin façîḥin, va yujzilu 'l-ġaṭâ'a ġalai-hi.

qâla 'l-Açmaġiyyu: çanaġa 'l-Rashîdu ṭaġâman va zakhrafa majâlisa-hu, va aḥẓara Abâ-'l-ġatâhiyati va qâla la-hu: „çif la-nâ mâ naḥnu fî-hi min naġîmi hâẕihi 'l-dunyâ!" fa qâla Abu-'l-ġatâhiyati:

([illegible] ‖ [illegible] ‖ kâmil)

„ġish mâ badâ la-ka sâliman fî ẓilli shâhiqati 'l-quçûri!"

fa qâla 'l-Rashîdu: „aḥsanta! ṯumma mâ ẕâ?" fa qâla:

„yusġâ ġalai-kabi mâ 'shtahaita ladâ 'l-ravâḥi av-il-bukûri!"

fa qâla: „ḥasanun! ṯumma mâ ẕâ?" fa qâla:

„fa iẕâ 'l-nufûsu taqaġqaġat fî ẓilli ḥashrajati 'l-çudûri,

„fa hanâ-ka taġlamu mûqinan mâ kunta illâ fî ghurûri."

fa bakâ 'l-Rashîdu, fa qâla 'l-Faẓlu bnu Yaḥyâ: „baġaṯa ilai-ka amîru 'l-mu'minîna li tasurra-hu, fa ḥazanta-hu." fa qâla 'l-Rashîdu: „daġ-hu! fa innahu ra'â-nâ fî ġaman, fa kariha an yazîda-nâ min-hu." —

va kâna 'l-Rashîdu yatavâẓaġu bi 'l-ġulamâ'i. qâla Abû-Muġâviyata 'l-ẓarîru, va kâna min ġulamâ'i 'l-nâsi: akaltu maġa 'l-Rashîdi yauman, fa çabba ġalâ yad-ī 'l-mâ'a rajulun. fa qâla lî: „yâ Abâ-Muġâviyata! a tadrî man çabba 'l-mâ'a ġalâ yadi-ka?" fa qultu: „lâ, yâ amîra 'l-mu'minîna!" qâla: „anâ." fa qultu: „yâ amîra 'l-mu'minîna, anta tafġalu hâẕâ ijlâlan li 'l-ġilmi." qâla: „naġam." —

II. Persisch [1].

a. Vokale.

Die Vokalreihe bezeichne ich im Persischen, wie im Arabischen, durch die reinen Vokale:

also ـَ durch a, ـِ durch i, ـُ durch u,
und deren Längen ـَا „ â, ـِى „ î, ـُو „ û.

Die Schattirungen der Aussprache dieser Vokale, die übrigens nach den verschiedenen Provinzen, in denen Persisch gesprochen wird, sehr verschieden zu sein scheint, indem man im Norden z. B. das a mehr wie ä, im Süden und Osten hingegen als reines a ausspricht u. s. w., berühren mein bloss literarisches Transscriptionssystem nicht.

Die Copula و wird im Persischen entweder als urpersisches Wort u ausgesprochen, oder nach der arabischen Form des Wortes va. Es ist bei dem gänzlichen Mangel vokalisirter persischer Texte unmöglich genau zu bestimmen, wann die eine oder die andere Form angewendet werden muss. Ich habe die Grammatik des Herrn Chodzko, der alle die mitgetheilten zahlreichen Beispiele nach der heutigen Aussprache der Perser in lateinischer Schrift ausdruckt, zu diesem Zwecke genau durchgesehen, und habe gefunden, dass er fast überall u verwendet, ausgenommen am Anfange eines Satzes, der in keiner unmittelbaren grammatischen Beziehung zu dem vorhergehenden steht, also wo, wie wir sagen würden, ein Punkt steht; bei Verknüpfung einzelner Wörter untereinander oder kleinerer Sätze gebraucht er stets u. Am Anfange eines Verses darf man nur va gebrauchen, während in der Mitte u vorzuherrschen scheint.

Ich habe dies einstweilen als Regel angenommen und befolgt, bis ein mit der feineren Rede der Perser aus lebendigem Verkehre vertrauter Sprachforscher uns darüber theoretisch belehren wird. Der Gegenstand ist an und für sich von untergeordneter Bedeutung.

1) Herr Barb hat auch ein Werkchen über „die Transscription des Persischen" verfasst, das aber leider noch nicht in den Buchhandel gekommen ist. Ich bedaure dies um so mehr, als Herr Barb hierin gewiss eine Fülle von Einzelbeobachtungen niedergelegt hat, auf deren Genauigkeit ich nach seiner Arbeit über das Arabische Alphabet schliessen darf, und die ich daher schmerzlich vermisse.

Es sind ausserdem noch zwei lange Vokale zu berücksichtigen, nämlich das واو مجهول und das یای مجهول d. h. das dumpfe û und das dumpfe i. Die jetzige Aussprache der Perser erkennt diese Laute nicht mehr an und spricht beide Vokale hell (معروف) aus, als î und û. Doch muss früher ein Unterschied dieser beiden Vokalklassen vorhanden gewesen sein, sonst würden die persischen Grammatiker und Metriker nicht auf den Gedanken gekommen sein, einen besondern technischen Namen für diese Lautschattirungen anzuwenden. Wie aber der Laut dieser dumpfen Vokale ursprünglich gewesen sei, ist mir nicht klar. In Indien spricht man sie wie ô und ê aus, z. B. روز wird in Indien rôz gesprochen, پیش pêsh. Diese beiden Laute finden sich in den indischen Sprachen sehr häufig, und scheinen auch auf diese persischen Längen übertragen worden zu sein. Ich kann die indische Aussprache des Persischen aber nicht als eine normale ansehen; man hat jedoch auf ihre Autorität gestützt auch bei uns diese Vokale durch ô und ê bezeichnet. Ehe nicht aus andern rein persischen Quellen mir Sicherheit über den Klang dieser Vokale gegeben wird, wage ich nicht dafür einen bestimmten Vokal aus unserem Alphabete zu substituiren, wie o und e, sondern begnüge mich bloss diese Vokalschattirungen anzudeuten.

Das vâv-i majhûl findet sich wohl nur in dem radicalen Bestandtheile eines Wortes; ich bezeichne es mit ṳ̂.

Das yâ-i majhûl ist ebenfalls radical, wird aber noch häufiger als grammatische Endung angewendet; ich bezeichne es mit i̤.

Aus den mir zugänglichen Quellen ist es mir nicht möglich zu bestimmen, in welchen Wörtern das ṳ̂ und i̤ radikal ist. Herr Vullers giebt in seinem ausgezeichneten Lexicon persicum zwar bei den einzelnen Wörtern die dumpfe Aussprache des î und û an, ich fürchte aber, dass er hierin mehr der Autorität der anglo-indischen Lexicographen folgt, als den Angaben geborener persischer Orthoepisten. Da ich nicht sicher bin, lasse ich einstweilen in dem radikalen Theile der Wörter die Bezeichnung der dumpfen Aussprache weg. Zum Glück ist der Gegenstand von praktisch geringer Wichtigkeit, da wohl nur in sehr wenigen Fällen ein Unterschied der Bedeutung durch die Verschiedenheit der dumpfen und hellen Vokale bewirkt wird; ich entsinne mich jetzt nur auf شیر, das mit dem yâ-i maġrûf (shîr) „Milch", und mit dem yâ-i majhûl (shi̤r) „Löwe" bedeutet.

Desto wichtiger aber ist der Unterschied zwischen beiden i-Lauten bei den grammatischen Endungen. Hier muss

der Unterschied genau bezeichnet werden, und die Transscription hat die Aufgabe, dem Mangel des einheimischen Alphabets, das für den Unterschied der hellen und dumpfen Vokale keine besondern Buchstaben ausgebildet hat, durch Bestimmtheit der Form und dadurch bedingte richtige Auffassung des Sinnes nachzuhelfen. Welche Endungen auf i̧ nun mit dem hellen, welche mit dem dumpfen î gebildet sind, lehrt die Grammatik. Ich transscribire daher z. B. das Wort پادشاهی, wenn es mit dem î (yâ-i maġrûf) der Abstract-Bildung versehen ist: pâdshâhî; wenn es aber mit dem i̧ (yâ-i majhûl) der Einheit versehen ist: pâdshâhi̧; ebenso بودی als 2. p. sing. perf.: bûdî, als Conditionalis: bûdi̧.

Das yâ-i majhûl ist überall lang, ausgenommen in dem einen Falle, wo es یای زائد ist, d. h. wo nach â und û am Ende der Wörter ein i nachklingt, wie z. B. in جای, بوی u. s. w. Dies i ist stets kurz und geht vor einem nachfolgenden Vokal leicht in den Halbvokal y über. Ich halte es nicht für nothwendig, dieses nachklingende tonlose i noch besonders als majhûl zu bezeichnen. Wollte man es aber bezeichnen, so würde ich nach Analogie das i̧ die Form i̲ vorschlagen, also jâi̲, bûi̲. (Die anglo-indischen Wörterbücher schreiben auch dieses i̧ mit ê, also jâê, bûê, was wenigstens in Beziehung auf die Quantität entschieden falsch ist.)

Dass übrigens auch der Accent Einfluss auf die Verschiedenheit beider Laute ausgeübt, ja sie selbst vielleicht bedingt hat, will ich hier nur nebenbei erwähnen; denn pâdshâhî als Abstractum hat den Accent auf der letzten Sylbe, pâdshâhi̧ als nom. unit. den Accent auf der vorletzten Sylbe. Schon dadurch allein wird ein leichter Unterschied in der Aussprache des schliessenden Vokals hervorgerufen, denn in dem letzteren Falle muss das i, ein yâ-i majhûl, etwas unbestimmter und klangloser sein, als in dem ersteren, wo wir ein yâ-i maġrûf haben, auf welchem die Stimme ruht, und das daher in seinem vollen reinen Klange ertönen kann.

Ich glaube durch die blosse Unterscheidung von î und i̧ der Wissenschaft genügt zu haben, obgleich ich die eigentliche Farbe des Tones unberücksichtigt zu lassen gezwungen war.

Die Diphthonge sind اَیْ ai und اَوْ au. Beide werden häufig in ay und av aufgelöst, z. B. خسرو من khusrav-i man (aus khusrau-i man) می شیرین, may-i shirîn (aus mai-i shirîn).

Das Alif ist auch im Persischen der Träger der anlautenden Vokale, sie seien kurz oder lang, z. B.

Es sind ausserdem noch zwei **lange Vokale** zu berücksichtigen, nämlich das واو مجهول und das یای مجهول d. h. das dumpfe ụ̂ und das dumpfe ị̂. Die jetzige Aussprache der Perser erkennt diese Laute nicht mehr an und spricht beide Vokale hell (معروف) aus, als î und û. Doch muss früher ein Unterschied dieser beiden Vokalklassen vorhanden gewesen sein, sonst würden die persischen Grammatiker und Metriker nicht auf den Gedanken gekommen sein, einen besondern technischen Namen für diese Lautschattirungen anzuwenden. Wie aber der Laut dieser dumpfen Vokale ursprünglich gewesen sei, ist mir nicht klar. In Indien spricht man sie wie ô und ê aus, z. B. روز wird in Indien rôz gesprochen, پیش pêsh. Diese beiden Laute finden sich in den indischen Sprachen sehr häufig, und scheinen auch auf diese persischen Längen übertragen worden zu sein. Ich kann die indische Aussprache des Persischen aber nicht als eine normale ansehen; man hat jedoch auf ihre Autorität gestützt auch bei uns diese Vokale durch ô und ê bezeichnet. Ehe nicht aus andern rein persischen Quellen mir Sicherheit über den Klang dieser Vokale gegeben wird, wage ich nicht dafür einen bestimmten Vokal aus unserem Alphabete zu substituiren, wie o und e, sondern begnüge mich bloss diese Vokalschattirungen anzudeuten.

Das **vâv-i** majhûl findet sich wohl nur in dem radicalen Bestamdtheile eines Wortes; ich bezeichne es mit ụ̂.

Das **yâ-i** majhûl ist ebenfalls radical, wird aber noch häufiger als grammatische Endung angewendet; ich bezeichne es mit ị̂.

Aus den mir zugänglichen Quellen ist es mir nicht möglich zu bestimmen, in welchen Wörtern das ụ̂ und ị̂ radikal ist. Herr Vullers giebt in seinem ausgezeichneten Lexicon persicum zwar bei den einzelnen Wörtern die dumpfe Aussprache des ị̂ und ụ̂ an, ich fürchte aber, dass er hierin mehr der Autorität der anglo-indischen Lexicographen folgt, als den Angaben geborener persischer Orthoepisten. Da ich nicht sicher bin, lasse ich einstweilen in dem **radikalen** Theile der Wörter die Bezeichnung der dumpfen Aussprache weg. Zum Glück ist der Gegenstand von praktisch geringer Wichtigkeit, da wohl nur in sehr wenigen Fällen ein Unterschied der Bedeutung durch die Verschiedenheit der dumpfen und hellen Vokale bewirkt wird; ich entsinne mich jetzt nur auf شیر, das mit dem yâ-i maġrûf (shîr) „Milch", und mit dem yâ-i majhûl (shị̂r) „Löwe" bedeutet.

Desto wichtiger aber ist der Unterschied zwischen beiden i-Lauten bei den **grammatischen Endungen**. Hier muss

der Unterschied genau bezeichnet werden, und die Transscription hat die Aufgabe, dem Mangel des einheimischen Alphabets, das für den Unterschied der hellen und dumpfen Vokale keine besondern Buchstaben ausgebildet hat, durch Bestimmtheit der Form und dadurch bedingte richtige Auffassung des Sinnes nachzuhelfen. Welche Endungen auf î nun mit dem hellen, welche mit dem dumpfen ị gebildet sind, lehrt die Grammatik. Ich transscribire daher z. B. das Wort پادشاهی, wenn es mit dem î (yâ-i maġrûf) der Abstract-Bildung versehen ist: pâdshâhî; wenn es aber mit dem ị (yâ-i majhûl) der Einheit versehen ist: pâdshâhị; ebenso بودی als 2. p. sing. perf.: bûdî, als Conditionalis: bûdị.

Das yâ-i majhûl ist überall lang, ausgenommen in dem einen Falle, wo es ياء زائده ist, d. h. wo nach â und û am Ende der Wörter ein i nachklingt, wie z. B. in جای, بوی u. s. w. Dies i ist stets kurz und geht vor einem nachfolgenden Vokal leicht in den Halbvokal y über. Ich halte es nicht für nothwendig, dieses nachklingende tonlose i noch besonders als majhûl zu bezeichnen. Wollte man es aber bezeichnen, so würde ich nach Analogie das ị die Form i̤ vorschlagen, also jâi̤, bûi̤. (Die anglo-indischen Wörterbücher schreiben auch dieses ị mit ê, also jâê, bûê, was wenigstens in Beziehung auf die Quantität entschieden falsch ist.)

Dass übrigens auch der Accent Einfluss auf die Verschiedenheit beider Laute ausgeübt, ja sie selbst vielleicht bedingt hat, will ich hier nur nebenbei erwähnen; denn pâdshâhî als Abstractum hat den Accent auf der letzten Sylbe, pâdshâhị als nom. unit. den Accent auf der vorletzten Sylbe. Schon dadurch allein wird ein leichter Unterschied in der Aussprache des schliessenden Vokals hervorgerufen, denn in dem letzteren Falle muss das ị, ein yâ-i majhûl, etwas unbestimmter und klangloser sein, als in dem ersteren, wo wir ein yâ-i maġrûf haben, auf welchem die Stimme ruht, und das daher in seinem vollen reinen Klange ertönen kann.

Ich glaube durch die blosse Unterscheidung von î und ị der Wissenschaft genügt zu haben, obgleich ich die eigentliche Farbe des Tones unberücksichtigt zu lassen gezwungen war.

Die Diphthonge sind اَیْ ai und اَوْ au. Beide werden häufig in ay und av aufgelöst, z. B. خسرو من khusrav-i man (aus khusrau-i man) می شیرین, may-i shîrîn (aus mai-i shîrîn).

Das Alif ist auch im Persischen der Träger der anlautenden Vokale, sie seien kurz oder lang, z. B.

أُبر ubr, أُفتادن uftâdan, آمدن (statt اامدن) âmadan, ايستادن îstâdan, اِفتادن iftâdan.

Ein Hamzah, im arabischen Sinne des Wortes, giebt es im Persischen nicht. Man gebraucht jedoch das Zeichen desselben ء in zwei Fällen: 1) am Ende der Wörter mit auslautendem stummen h, um die grammatischen Endungen auf i anzufügen, z. B. نامهٔ من nâmah-i man. Diese Schreibweise ist aber modern, und kommt in den ältesten Handschriften nicht vor, wo man diese grammatische Endung mit einem ی schreibt (vgl. Seligmann, Codex Vindobonensis p. XXVII), also z. B. in unsrem Falle نامهی من nâmah-i man. Aus diesem ی in cursiver Abkürzung ist dies sogenannte Hamzah in diesem Falle entstanden. In der Transscription schreibe ich auf diese ältere Orthographie gestützt auch bloss i, nicht etwa 'i oder Aehnliches.

2) Im Innern der Wörter gebraucht man das Zeichen Hamzah, um einen Hiatus anzudeuten, und schreibt z. B. آئينه oder آئده, damit man lese âînah oder âinah, und nicht âyînah oder âyinah. Auch in diesem Falle halte ich das Zeichen ', das ich in der Transscription des Arabischen für das Hamzah verwende, für ganz überflüssig, und schreibe daher nicht â'înah, â'inah; denn in unsrer Schrift wird zwischen dem Vokale i oder î und dem Halbvokale y genau unterschieden, und eine besondere Andeutung, dass i oder î ein Vokal sei, ist ganz unnöthig. Soviel ich weiss, kommen im Persischen im Hiatus nur Zusammenstellungen von langen Vokalen mit nachfolgenden Längen oder Kürzen vor, wie â-î â-i â-û u. s. w., niemals aber folgen zwei Kürzen unmittelbar aufeinander wie a-i a-u. Wäre das Letztere der Fall, so müsste man den einen Vokal markiren z. B. aï, aü, um sie von den reinen Diphthongen ai und au zu unterscheiden. —

Das Medda findet sich nur zu Anfang der Wörter, und zeigt die Länge des Vokals â an, z. B. آمدن, âmadan.

Consonanten.

Zu den 28 Buchstaben des arabischen Alphabets[1]) haben die Perser noch 4 hinzugefügt, um die eigenthümlichen Laute ihrer Sprache zu bezeichnen. Sie haben nicht neue Buchstaben zu diesem

1) Ganz fremd sind darunter dem Persischen die Buchstaben ث ص ح ظ ق ع, während ث ص ط wenigstens in einigen Wörtern vorkommen, wohl nur als Ueberreste archaistischer Schreibweise.

Zwecke erfunden, sondern sehr verständig an die überlieferten nur Striche und Pünktchen hinzugefügt. Es sind dies

پ, welches den Laut unseres p ausdrückt.

چ, welches ich mit c transscribire. Den Alphabeten, aus denen ich meine Transscriptionslettern schöpfe, fehlt ein einfacher Buchstabe zur Bezeichnung dieses harten Palatalen. Die einfachste Form hat noch die englische Combination ch; da aber dieser Buchstabe چ im Indischen auch als Aspirate vorkommt, dadurch jedoch eine widerliche Anhäufung von h's entstände (chh), so musste ich eine einfache Basis für diesen Laut gewinnen. Ich habe dazu aus der obigen Combination das c gewählt, und um es von c als uns geläufiger Bezeichnung des k-Lautes zu unterscheiden, mit einem Pünktchen versehen: ċ. Ich ziehe diese Form ċ der mit ć vor, weil wenn dieser Buchstabe ć mit markirten Vokalen, wie á â u. s. w. zusammentritt, die Schrift überladen erscheint und das Auge stört.

ژ ich bezeichne diesen Buchstaben, der den Laut des franz. j hat, durch zh. Wie das ش (sh) sich zu س (s), so verhält sich dieses ژ (zh) zu dem weichen ز (z).

گ ist unser g.

Das ه verlangt noch eine besondere Berücksichtigung. Wir finden diesen Buchstaben am Ende vieler Substantive und Adjective, sowie beim Part. praes. act. und praet. pass., wo er scheinbar nur als Träger des schliessenden kurzen Vokals erscheint, und in der Aussprache gar nicht gehört wird, z. B. نامه, شده. Aber dennoch halte ich es für nothwendig dies ه zu bezeichnen, da es der letzte Ueberrest eines früheren volleren Lautes ist, der selbst im jetzigen Persischen in einzelnen Ableitungen hervortritt: so bildet z. B. آشفته den Plural آشفتگان und das Abstractum آشفتگی. Das g in diesen Formen lässt sich gar nicht anders erklären, als wenn wir auf das Pehlewi zurückgehen, wo wir als Endung dieser Art Nomina einen Gutturalbuchstaben finden. Ich bezeichne daher dieses h, das sogenannte hâ-i mukhaffaf oder hâ-i rasmi, mit einem unten punktirten ḥ, analog der arabischen vokallosen Endung der Feminina auf ة, wie z. B. in مدينة, das, wenn es ins Persische übergeht, ebenfalls mit diesem „leichten He" geschrieben wird. Ich umschreibe daher die obigen Worte: nâmaḥ, shudaḥ, âshuftaḥ, âshuftagân, âshuftagî, madînaḥ.

Das orthographische Gesetz im Arabischen, kein Wort aus einem einzigen Buchstaben bestehen zu lassen, gilt auch im Persi-

schen, und infolge dessen hat man an mehrere Präpositionen, Pronomina u. s. w., die aus einem einzigen Consonanten und schliessendem kurzen Vokale bestehen, ein He otiosum angefügt, z. B. بہ نہ مہ کہ چہ سہ u. s. w. Ich lasse das ہ in diesen Wörtern durchaus weg, und schreibe: ba, na, ma, ki, či, si; sie unterscheiden sich dadurch genügend von den der Form nach ganz identischen, aber mit dem lautbaren h, dem há-i malfûz, auszusprechenden Wörtern بہ (bih), نہ (nih), مہ (mah, Mond), کہ (kih, klein) u. s. w.

Derselbe Grund hat auch veranlasst, dass man ähnliche Wörter mit schliessendem kurzen u plene geschrieben hat, wodurch sie das Ansehen von Längen gewinnen, wie چو دو تو u. s. w. In der Transscription sind diese Wörter auch als Kürzen zu umschreiben: tu, du, ču u. s. w.

Es bleibt nur noch die Lautgruppe خو zu erwähnen übrig. In dieser Gruppe, einem sanskritischen sv und zendischen hv entsprechend, muss zur Zeit, als das Persische zuerst in arabischer Schrift fixirt wurde, noch deutlich das و als Consonant ausgesprochen worden sein, denn sonst begreift man nicht, warum man ihn geschrieben hätte. Jetzt aber ist das و in der Aussprache ganz untergegangen, und ein rein orthographisches Zeichen geworden. Ich glaubte, den etymologischen Ursprung in der Transscription nicht verdecken zu dürfen, und schreibe daher khw, eine Gruppe, in welcher das w ebenso wie das persische و stumm bleiben muss. Aus diesem Grunde habe ich das w gewählt, ein Buchstabe der sonst in meiner Transscription nicht weiter vorkommt. Wenn diese Gruppe خو mit Fatha geschrieben wird, nimmt der a-Vokal einen eigenthümlichen Laut an, der sich etwas dem u genähert zu haben scheint, obgleich im Reime er als reines a gilt, denn خَوردن reimt mit کَردن, خَوش mit وَش. Ich habe diesen getrübten Vokallaut durch o bezeichnet; es entsteht somit die Sylbe khwo = خَو, in welcher durch zwei Buchstaben, w und o, die ich sonst im Persischen nicht verwende, auf das bestimmteste auf diese eigenthümliche persische Lautgruppe hingewiesen wird. Diese Gruppe خو ist nur auf eine kleine Zahl von Wörtern beschränkt, es sind aber Wörter, die häufig vorkommen. Mit dem kurzen a sind am gebräuchlichsten خود خور خوردن خوش; mit á خواب خواهر خواجه; mit i خویش خویشتن; mit ai خوی. Mit andern Vokalen kommt diese Verbindung wohl nicht vor. Ich transscribire

diese Wörter: khwod, khwor, khwordan, khwosh; khwâb, khwâjah, khwâhar; khwish, khwishtan; khwai; bei welchen, wie gesagt, das w überall unausgesprochen bleibt. Formen der Transscription wie kh'âb kann ich nicht billigen, da man mit solchen Abzeichen, wie Apostrophe u. s. w. die Schrift nicht mehr überladen darf, als durchaus nothwendig ist.

Das Teschdîd findet im Persischen selten Anwendung; es giebt sehr wenige Wörter mit verdoppelten Consonanten; die gewöhnlichsten, ja nach den einheimischen Grammatikern die einzigen Wörter sind فرّخ und خرّم, farrukh und khurram. Bei Dichtern aber findet man zahlreichere Beispiele, doch mit schwankendem Gebrauche; sie sind in der Poesie nur durch das Versmaass hervorgerufen.

Fremdwörter.

Die Perser haben bekanntlich in schrankenloser Weise ihre Sprache mit dem Vorrath arabischer Wörter bereichert. Diese arabischen Wörter sind in ganz unveränderter Gestalt, sowohl was die Consonanten als die Vokale betrifft, in das Persische hinübergenommen worden. Nur wenige Abweichungen werden mit ziemlicher Consequenz beobachtet: so erscheint z. B. das ة der fem. arabischer Wörter im Persischen entweder als ه (unser ḥ, s. oben) oder als ت, z. B. مدينة schreibt man im Persischen entweder مدينه oder مدينت, madînaḥ oder madînat; das ة des Nom. act. III. conj. unterliegt demselben Wechsel, wird aber bei häufig vorkommenden Wörtern ganz weggelassen, z. B. das ar. مداراة findet man im Persischen fast immer مدارا geschrieben, mit Abfall des schliessenden ḥ. Die Transscription hat sich diesem Sprachgebrauch genau anzuschliessen. Wenn im Munde des Persers einige feine Nüancen der arabischen Aussprache untergegangen sind, und er z. B. مؤمن oder تأريخ ausspricht, als wären sie im Arabischen مومن und تاريخ geschrieben, so hat die Transscription dies nicht zu berücksichtigen, sondern die Wörter streng nach arabischer Orthographie wiederzugeben: ich umschreibe daher die obigen Worte auch im Persischen mit: mu'min, ta'rîkh, und nicht mit: mûmin, târîkh.

In einigen wenigen Fällen haben die Perser auch die ächte Vokalisation des Arabischen verändert, und andere Vokale an die Stelle der etymologisch nothwendigen des Arabischen gesetzt: z. B.

die arabischen Wörter خاتم, عارض, كاغذ spricht der Perser mit a aus: khâtam, ʿâraẓ, kâghaẓ. Ich glaube nicht, dass man in der Transscription diese kleinen Nachlässigkeiten zu berücksichtigen hat, und ich schreibe daher auch diese Wörter nach ihrer ächten arabischen Orthographie: khâtim, ʿâriẓ, kâghiẓ.

Metrisches.

Das richtige Scandiren der persischen Verse hat eigenthümliche Schwierigkeiten; es giebt eine Menge syllabae ancipites, lange Vokale werden vor andern Vokalen bisweilen verkürzt, in andern Fällen aber wieder nicht, der Dichter beobachtet hier die Synalöphe, dort wieder nicht. Alle diese Unterschiede bezeichnet die einheimische Schrift nicht, und es ist oft bei einer einzelnen Strophe oder gar einem Halbverse schwer, das Versmaass sogleich sicher zu bestimmen. Ich bezeichne aber in meiner Transscription alle diese metrischen Unebenheiten, ohne dadurch, wie ich hoffe, die Schrift mit Strichen und Haken zu überladen, und meine transscribirten Verse sind in metrischer Hinsicht genauer und nach dem Versmaasse leichter lesbar, als die in der Originalschrift geschriebenen.

Die Darstellungen der persischen Metrik von Gladwin, Vullers, Geitlin und Garcin de Tassy sind zwar sehr gelehrt, aber nach meinen Erfahrungen zu urtheilen, für den Anfänger, was die Lehre von der Scansion betrifft, schwierig. Und doch giebt es nichts Einfacheres als persische Verse zu scandiren. Bei dem grossen Einflusse, den gerade die persische Metrik auf andere islamische Völker geübt hat, auf die Türken, Tataren, Afghanen und die muhammedanischen Indier, gebe ich hier einen kurzen Abriss der persischen Metrik, der auch wesentlich für die Metrik der genannten Völker gilt, und bei deren Darstellung ich zugleich meine Formen für die Transscription der metrischen Eigenthümlichkeiten angeben werde.

Persische Metrik.

1) Eine Sylbe, aus Einem Buchstaben bestehend, ist kurz; z. B. بُ بِ بَ ا إِ أَ

2) Ausnahme. Das و copulativum in der persischen Aussprache u ist anceps (s. 15).

3) Eine Sylbe von zwei Buchstaben ist lang, z. B.

خُرم دُر اَز نَو بِی نُو ق با او ای (statt اَ) آ

4) Ausnahmen. Mehrere zweibuchstabige Wörter, namentlich Conjunctionen, Präpositionen, Zahlwörter und Pronomina sind entweder stets kurz, z. B.

کہ, بہ (praef. verb.), بہ (praepos.),

oder anceps, z. B.

دو (zwei), سه (drei), نه (neun), تو (pron.), جو, جه (s. 17).
Die Endung der Nomina (بنده) und Participia (شده) auf ـه ist anceps (s. 16).

Die Sylbe خو ist kurz, z. B.

خوشا (o Schöner!) -- خورد (er isst) --

5) Eine Sylbe von drei Buchstaben bildet im Anfange oder in der Mitte des Verses einen Trochaeus –⏑, z. B.

گفت –⏑ سرو –⏑ دردمند ––⏑

Diese nachklingende Kürze wird mit einem flüchtigen Vokale ausgesprochen, den ich mit ę bezeichne; ich schreibe daher die obigen Beispiele: guftę, sarvę, dardęmandę.

Ich ziehe einen voll ausgeschriebenen Vokal einem Lesezeichen vor, wie z. B. einen Apostroph, da diese nachklingenden Vokale sehr häufig vorkommen, und die Schrift dadurch leicht durch Striche überladen wird, hauptsächlich aber, weil dieser tonlose nachklingende Vokal öfters der schwache Ueberrest älterer vollerer grammatischer Formen ist. Ob die jetzigen Perser aber beim Recitiren der Verse diesen Vokal durchklingen lassen, weiss ich nicht: zum richtigen Scandiren der Verse ist er durchaus unentbehrlich.

6) Am Ende des Verses aber bildet eine solche dreibuchstabige Sylbe eine einfache Länge; die obigen Beispiele sind also dann: guft –, sarv –, dardęmand ––.

7) Ausnahmen. Die dreibuchstabigen Sylben, in denen sich خو findet, bilden nur eine einfache Länge, z. B.

خوش – (nicht –⏑), خون –, خوردن ––

Wächst aber ein solches Wort durch einen hinzutretenden Vokal, so bleibt die erste Sylbe kurz (siehe 4).

8) Ebenso werden die Sylben خوا und خوی nur als einfache Längen gerechnet, z. B.

خواب –‿ (am Ende des Verses –)

خویش –‿ („ „ „ „ –)

خواب و خور خواجهٔ من خوش بود

khwâb u khwor-i khwâjah-i man khwosh buvad.

‿ – ‿ ‿ –, – ‿ – –, – ‿ – ‖ Sarig.

9) ن nach einem langen Vokale wird metrisch nicht gerechnet, und bildet daher eine solche Sylbe auch innerhalb des Verses nur eine einfache Länge, z. B.

جان – (nicht –‿) لبن, جون.

10) Geht dem ن aber ein Diphthong vorher, so folgt die Sylbe der allgemeinen Regel, und ن wird mit nachklingendem ę ausgesprochen, z. B.

عین –‿ (ǵainę, am Ende des Verses bloss ǵain –),

عون –‿ (ǵaunę „ „ „ „ „ ǵaun –).

11) Bei Firdûsî wird die Sylbe ân innerhalb eines Wortes öfters nach der allgemeinen Regel behandelt, und ânę ausgesprochen, z. B. ماندن –‿– (mânędan) statt des gewöhnlichen –– (mândan).

12) Eine Sylbe von vier oder fünf Buchstaben bildet innerhalb des Verses ebenfalls nur einen Trochaeus –‿ mit nachklingendem ę, indem der 4te, oder 4te und 5te Buchstabe, metrisch nicht gerechnet wird, z. B.

داشتن –‿, خواستن –‿

Am Ende des Verses bilden sie aber nur eine einfache Länge

داشت –, خواست –

Diese Wörter werden also innerhalb des Verses behandelt, als wenn der letzte Consonant gar nicht vorhanden wäre; man müsste sie gewissermassen scandiren: dâshe, khwâse. Ich bezweifle aber sehr, dass man solche Sylben beim Recitiren der Verse wirklich in dieser verstümmelten Weise ausspricht. Ich behalte daher die volle grammatische Form bei, und füge den nachklingenden Vokal an den letzten, nicht an den vorletzten Consonanten, also dâshtę –‿, khwâstę –‿, und am Ende dâsht –, khwâst –.

13) Ausnahme. Bisweilen werden, wenn es das Versmass erfordert, in einer vierbuchstabigen Sylbe die beiden letzten Consonanten mit dem nachklingenden Vokale ausgesprochen, wodurch ein Dactylus –‿‿ entsteht; z. B.

رزم بود کارد جو بزم بود گوشت گو

razmę buvad, kārędę jū! bazmę buvad, gūshętę gū![1]

– ⏑ – –, – ⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ – || Rajaz

14) **Anceps** ist das yā-i iẓāfat, es sei plene oder defective geschrieben. Den Vokal in der syllaba anceps, wenn er metrisch eine **Länge** bildet, bezeichne ich durchgängig mit dem Acut, z. B.

کشته لعل لب جانانه ام

kushtah-í laʿl-í lab-í jānānah am.

– ⏑ – –, – ⏑ – –, – ⏑ – || Ramal

همه پهلوانان روی زمین

hamáh pahluvānān-i rū-í zamin.

⏑ – –, ⏑ – –, ⏑ – –, ⏑ – || Mutaqārib

15) **Anceps** ist das و copulativum in der Aussprache u; in der Aussprache va ist es natürlich immer kurz.

Ist der vorhergehende Consonant vokallos, so kann das u hinübergezogen werden, oder nicht (siehe 19), man hat also z. B. in گل و دل vier metrische Möglichkeiten:

1) gul-u-dil – ⏑ –
2) gu-lu-dil ⏑ ⏑ –
3) gul-ú-dil – – –
4) gu-lú-dil ⏑ – –

16) **Anceps** ist die Endung ـَه (mit dem hā-i rasmi) der Nomina und Participia; z. B.

خنده چه کنی بگریه من

khandáh či kunī ba giryah-í man?

– – ⏑, ⏑ – ⏑ –, ⏑ – – || Hazaj

گریه کردی خنده کردی

giryah kardi, khandah kardi.

– ⏑ – –, – ⏑ – – ||

Folgt auf ـَه eine iẓāfat u. s. w., so bleibt das a natürlich **kurz**, z. B.

گریه من خنده او

giryah-i man khandah-i ū.

– ⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑ – ||

---

1) Ich übersetze diesen Vers: „Wenn Kampf ist, suche ein Messer! wenn ein Gastmahl ist, fordre Fleisch!“ Herr Vullers in seiner persischen Grammatik, II, p. 168 übersetzt: dies: si epulae sunt, certamen est cultrum intra et carnem.

17) Anceps sind die zweichbuchstabigen Wörter چه, نه, سه, تو, دو, چو u. s. w., z. B.

دو خوان سه خوان دو سه خوان خواست خان چه خوان که نخواست

du khwân si khwân du si khwân khwâste khân; či khwân ki na khwâst?

⏑–⏑–, ⏑⏑––, ⏑–⏑–, ⏑⏑– || Mujtaṣṣ [1])

نه زر بایدم اندرین نه سپاه

na zar bâyad-am' andar în, ná sipâh.

⏑––, ⏑––, ⏑––, ⏑– || Mutaqârib

همچو تو کو در دو سرا دیگری

hamču tu kû dar du sarâ digarî?

–⏑⏑–, –⏑⏑–, –⏑– || Sarîġ

دیگری در دو سرا کو مثل تو

digarî dar dû sarâ kû miṣl-i tû?

–⏑––, –⏑––, –⏑– || Ramal

18) Die zweichbuchstabigen Wörter auf ه mit dem hâ-i malfûẓah sind einfache Längen, z. B.

بهٔ نهٔ کهٔ کهٔ شهٔ مهٔ u. s. w.

19) Endigt ein Wort auf einen Consonanten, und das nächstfolgende fängt mit einem Vokale an, so wird, je nachdem das Metrum es verlangt, entweder der Vokal auf den vorhergehenden Consonanten hinüber gezogen, und dadurch die Quantität der vorhergehenden Sylbe verändert, oder beide Worte bleiben unverändert; z. B. من از bleibt entweder man az – –, oder wird ma naz ⏑ –. Das Hinüberziehen des Vokals ist wohl das häufigere; wenn dieses nicht stattfinden soll, setze ich zu dem schliessenden Consonanten ein '; z. B. man' az – –, es müsste denn der schliessende Consonant den Hülfsvokal e bekommen. (Eine Verwechslung mit dem arabischen Hamza kann dadurch nicht entstehen, weil dieses nur nach Vokalen stehen kann, dieses metrische Zeichen aber nur nach Consonanten. Ebenso wenig ist eine Verwechslung mit dem Apostroph als Zeichen des arabischen Wesla möglich, da dieses nur am Anfange der Wörter stehen kann, jenes metrische Zeichen aber nur am Ende eines Wortes.)

1) Zwei Gerichte, drei Gerichte, zwei oder drei Gerichte begehrte der Khân; welches Gericht gäbe er, welches er nicht verlangt hätte?

روز سیفی سیه از کاکل مشکین تو شد

rûz-i Saifî siyah az (lies si-ya-haz) kâkul-i mushkin-i tu shud [1].

—⏑——, —⏑——, —⏑——, ⏑⏑— || Ramal

در کف داؤد آهن موم کرد

dar kaf-i Dâûdę âhan mûmę kard (lies dâ-û-dę âhan statt dâ-û-dâ-han).

—⏑——, —⏑——, —⏑— || Ramal

20) Geht dem anlautenden Vokal ein Diphthong vorher, so wird dieser, nach Bedürfniss des Versmasses, entweder aufgelöst, und das so entstandene consonantische Element auf den anlautenden Vokal hinübergezogen, oder beide Wörter bleiben unverändert; z. B. می آر (bringe Wein!) bleibt entweder mai âr — —; oder wird may âr ⏑ — (zu lesen ma-yâr).

21) Wenn ein Wort auf einen langen Vokal: ی (es sei maʿrûf oder majhûl), oder و, oder ـــى (arabisch) endigt, und das nächstfolgende fängt mit einem Vokal an, so wird, je nachdem es das Metrum erfordert, entweder die ursprüngliche Form unverändert beibehalten, oder der schliessende Vokal wird verkürzt. (Vocalis ante vocalem brevis.)

Die metrisch verkürzten Längen bezeichne ich mit dem Zeichen der Kürze ⏑, z. B.

آهوی من bleibt entweder — — ⏑ —, oder wird — ⏑ ⏑ —

âhû-i man oder âhŭ-i man.

عیسی مریم entweder ʿîsâ-i maryam, oder ʿîsă-i maryam.

هست سیفی از دعا گویان مجو آزار او

hastę Saifî az duʿâ-gûyân, ma jû âzâr-i û! [2])

—⏑——, —⏑——, —⏑——, —⏑— || Ramal

سیفی از عشق او جدا منشین

Saifî az ʿishq-i û judâ ma nishîn! [3])

—⏑——, ⏑—⏑—, ⏑⏑— || Khafîf

22) Die persischen Dichter wenden mancherlei Mittel an, um Sylben zu verlängern oder zu verkürzen, je nachdem es das Metrum erfordert, durch Ausstossungen, Contractionen, Versetzungen der Vokale u. s. w. Die einzelnen Fälle sind:

1) Der Tag des Saifî wurde schwarz (getrübt) durch dein moschusschwarzes Haar.

2) Saifî gehört ja zu denen, die dein Glück erflehen; suche nicht, ihm Qual zu bereiten.

3) O Saifî! sei nie fern von der Liebe zu ihm!

23) Wenn eine Verbalform mit zwei kurzen Sylben anlautet, und es gehen vorher die kurzen Praefixa verbi بِ نَ مَ, so verliert das Verbum stets den ersten kurzen Vokal, und die beiden Kürzen, des Präfixes und der anlautenden Sylbe, werden in eine Länge zusammengezogen, da im persischen Verse nie drei Kürzen aufeinander folgen können, z. B. aus

بِگُذَرَد bi-guzarad ⏑⏑⏑– wird بِگْذَرَد sprich big-zarad – ⏑ –

24) Diese Zusammenziehung findet in demselben Falle auch bei Einer anlautenden kurzen Sylbe statt, wenn es das Metrum erfordert, z. B.

بِبُوَد bi-buvad ⏑⏑– kann auch werden بِبْوَد spr. bib-vad – –

Auch hier glaube ich ist ein Unterschied zwischen der wirklichen Recitation der Verse und den Gesetzen der Scansion. Ich schreibe daher auch solche Formen grammatisch voll aus, deute aber an, dass des Metrums wegen der kurze Vokal in der ersten Sylbe verschluckt werden muss; ich bezeichne dies durch einen Punkt unter dem Vokale, also ạ ị ụ; und umschreibe daher die obigen Formen: bi-gụzarad, bi-bụvad.

25) Durch Anwendung des Teschdîd werden vorhergehende kurze Sylben verlängert, oder durch Aufhebung desselben verkürzt; z. B. man gebraucht

أمّيد – – statt des gewöhnlichen أميد ⏑ –

شكّر – – „ „ „ شكر ⏑ –

Namentlich bei den arabischen ursprünglich zweisylbigen Wörtern mit schliessendem Doppelconsonanten, wie z. B. حقّ, ist die Anwendung des Teschdîd oder die Weglassung desselben, der schliessende Consonant mag durch die grammatische Construction vokallos oder mit einem Vokale versehen sein, ganz durch das Metrum bestimmt; man gebraucht wohl vorzugsweise, wenn die Wörter vokallos sind, die erleichterte Form, also z. B. حق ḥaq –, doch findet sich auch ḥaqqᵉ – ⏑; hingegen, wenn ein Vokal hinzutritt, ist die verstärkte Form beliebter, z. B. حقّ من ḥaqq-i man – ⏑ –, doch gebraucht man vielleicht eben so häufig ḥaq-i man ⏑ ⏑ –, ohne Teschdîd.

26) Durch Verkürzungen der Vokale erhält man Veränderungen

der Quantität, z. B. statt دمکم ‿ ‿ gebraucht man auch دکم ‿ ‿, statt شاه (shâhe – ‿) die Form شه (shah –) u. s. w.

27) In einzelnen Fällen werden selbst die grammatischen Formen leicht verändert, z. B. زابلستان Zâbulsitân – – ‿ ‿ statt des gewöhnlichen Zâbulistân – ‿ ‿ –.

Namentlich verliert das pron. pers. suff. häufig seinen Vokal; z. B. statt سرت sar-at – – gebraucht man auch سرت sar-te – –, am Ende des Verses sar-t –, statt فرستمت firistam-at – – ‿ – firistam-te ‿ – – ‿ [1]), am Ende des Verses firistam-t ‿ – –.

28) Wegen dieser vielen zweizeitigen Sylben, der willkührlichen Anwendung des Hinüberziehens der Vokale u. s. w., ist es bei einem einzelnen Halbverse oder einer Strophe oft schwer, gleich zu bestimmen, zu welchem Versmaasse die Zeile gehört. Ja es giebt sogar eine besondere metrische Künstelei, Mutalavvan, nach welcher man einzelne Strophen nach zwei oder mehr verschiedenen Versmaassen lesen kann. Faiẓi hat ein ganzes Ghazel gedichtet, das nach 4 verschiedenen Versmaassen gelesen werden kann, nämlich

1) als Ramal – ‿ – –, – ‿ – –, – ‿ – ||
2) „ Ramal ‿ ‿ – –, ‿ ‿ – –, ‿ ‿ – ||
3) „ Sariʿ – ‿ ‿ –, – ‿ ‿ –, – ‿ – ||
4) „ Khafif – ‿ – –, ‿ – ‿ –, ‿ ‿ – ||

Als Beispiel mag die erste Strophe dienen:

ای خم ابروی تو تیغ جفا حلقه گیسوی تو دام بلا

nach 1) ai kham-i abrû-i tú tigh-i jafâ,
halqah-i gisû-i tú dâm-i balâ.
nach 2) ai kham-i abrû-i tú tigh-i jafâ,
halqah-i gisû-i tú dâm-i balâ.
nach 3) ai kham-i abrû-i tu tigh-i jafâ,
halqah-i gisû-i tu dâm-i balâ.
nach 4) ai kham-i abrû-i tu tigh-i jafâ,
halqah-i gisû-i tu dâm-i balâ.

29) Die Lehre vom Reime und die Versmaasse sind mit grosser Vollständigkeit und Genauigkeit von Vullers in seiner Grammatik

1) In dieser Zeitschrift (Bd. VIII. S. 611 ff.) habe ich nachgewiesen, dass wir in solchen Fällen wie sar-te noch einen Anklang an die Formen der Pron. suff. im Altpersischen der Keilinschriften haben.

behandelt worden, und von Garcin de Tassy in seiner Prosodie des langues de l'Orient musulman (Journ. As. 1848, Bd. 1.), eine Abhandlung, die sich namentlich durch den Reichthum an Beispielen empfiehlt.

Ich habe zuletzt nur noch Einiges zu bemerken, was ich bei der Transscription persischer Texte beobachte, von dem ganz dasselbe gilt, was ich oben bei derselben Gelegenheit beim Arabischen angegeben habe.

1) Die Izâfat trenne ich von dem Worte, welchem die persische Schrift sie als einen integrirenden Theil anschliesst, z. B.

پدر من , روی تو , گل سرخ , می شیرین , نی او

umschreibe ich: pidar-i man, rû-i tu, gul-i surkh, may-i shîrîn, nay-i û.

2) Ebenso behandle ich die nota dat. und acc. را, welche die Perser bald mit dem Hauptworte zusammen, bald getrennt schreiben, z. B. گلرا oder گل را; ich schreibe consequent: gul-râ.

3) Die Pronomina suffixa behandle ich in gleicher Weise, z. B. پدرم , گفتش, schreibe ich: pidar-am, guft-ash. In einigen Fällen wird selbst das unmittelbare Verständniss dadurch erleichtert, z. B. گفتم kann heissen: ich sagte, dieses schreibe ich: guftam; es kann aber auch heissen: er sagte mir, in diesem Falle schreibe ich: guft-am.

Auf den grammatischen Unterschied, ob diese Suffixa das Genitiv-Verhältniss ausdrücken, wie in pidar-am, oder ein Dativ- und Accusativ-Verhältniss, wie in guft-am, hat die Transscription nicht Rücksicht zu nehmen, und z. B. in dem letzteren Falle getrennt zu schreiben guft am; diese Anwendung der pron. suff. ist einmal eine grammatische Eigenthümlichkeit der persischen Sprache, die nicht durch die Umschreibung scheinbar aufgehoben werden darf.

4) Die Praefixa verbi ب , می , همی verbinde ich mit dem Verbum z. B. بگفت , می گفت , همی گفت bi-guft, mi-guft, hami-guft. Tritt bei ب vor vokalisch anlautenden Verben noch ein Halbvokal hinzu; z. B. in بیامد, so schreibe ich: bi-y-âmad.

5) Die Präpositionen beim Verbum verbinde ich mit demselben, z. B. درآمد , برسید dar-âmad, bar-rasîd.

6) Die Negationen نه und مه aber trenne ich ganz vom Verbum, z. B. نگفت , مگو na guft, ma gû.

Tritt auch hier ein Halbvokal darwischen, um den Hiatus zu vermeiden, z. B. in نیامد , میار, so schreibe ich: na-y âmad, ma-y âr.

Dadurch unterscheide ich auch ganz ähnliche Worte, z. B. مى آر (bringe Wein!) may âr! نى افكن (wirf das Rohr weg!) nay afkan!

7) Die Präposition زِ, das pron. كه, die copula و, u oder va, und in einzelnen Fällen auch die Negation نه, verlieren vor einem folgenden Vokal oft ihren eigenen Vokal, so dass nur der Consonant übrig bleibt, z. B.

نامد ، وز ، كاى ، زان

(aus نه آمد ، و از ، كه اى ، ز آن)

Ich schreibe in diesem Falle bloss den Consonanten ohne irgend einen Apostroph, um nicht die Schrift mit dergleichen Abzeichen zu belasten; ich umschreibe daher die obigen Beispiele:

z ân, k aî, v az, n âmad, und nicht z' ân u. s. w.

8) Die Präposition به kommt in Verbindungen mit dem pron. demonstr. اين آن او öfters in der alten Pehlewi-Form بد vor z. B. بدين بدان بدو. Würde man diese transscribiren: bad û u. s. w., so könnte man leicht, wenigstens für den ersten Anblick, vermuthen, man habe das Adj. bad (schlecht) vor sich; um dies zu vermeiden schreibe ich ba-d û, ba-d ân, ba-d în, als wäre das d ein euphonisch verbindender Consonant, wie es z. B. das y in bi-y-âmad u. s. w. ist.

9) In Beziehung auf die componirten Wörter befolgen die Perser kein bestimmtes Gesetz; bald schreiben sie die einzelnen Elemente zusammen, bald stellen sie jedes Element isolirt in dem Satze hin. Dadurch entsteht oft Schwierigkeit des Verständnisses. Ich schreibe daher die Composita stets zusammen als Ein Wort, indem ich die einzelnen Glieder mit einem Bindungsstrich verbinde. Das letztere Verfahren beobachte ich vorwiegend bei Bahuvrîhi's; z. B. ديو سيرت ، عيسى دم ، ستايش پيشه schreibe ich: dîv-sîrat, 'Îsâ-dam, sitâyish-pîshaḥ; bei andern Fällen lasse ich mich durch den häufigeren oder selteneren Gebrauch des Compositums bestimmen, oder ob die constituirenden Elemente ein- oder mehrsylbig sind; ich schreibe z. B دلبر als Ein Wort ohne Bindungsstrich: dilbar, und nicht dil-bar, aber دل افروز dil-afrûz, nicht dilafrûz.

Dschâmî liebt besonders lange Composita, die nach meiner Ansicht auch zweckmässig als solche gekennzeichnet werden z. B zîb-i-anjum-dih; ba-pastî-afkan; ba-ṭâġat-gîr; anîs-i khalvat-i-shab-zindahdârân; rafîq-i rûze-dar-miḥnat-guẓârân; bi-dast-u-pâî, als Ein Abstractum „Hand- und Fusslosigkeit" u. s. w.

Die fortgesetzte Praxis wird hierin noch manches lehren, was mir bis jetzt entgangen ist. Doch möchten wohl die Hauptpunkte berührt sein, auf die es ankommt, um die Elemente des Satzes deutlich dem Auge und somit dem Verständnisse vorzuführen.

Mein arabisch-persisches Alphabet ist nach diesen Bemerkungen nun Folgendes:

Vokale.

ـَ	a	ـَا	â		
ـِ	i	ـِى	î (maġrûf)		ì (majhûl)
ـُ	u	ـُو	û (maġrûf)		ù (majhûl)
ـً	añ	ـَى	â	ـًى	âñ
ـٍ	iñ	ـَیْ	ai	ـَوْ	au
ـٌ	uñ				

Consonanten.

ء (Hamzah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')

ب	b	ژ	zh	گ	g
پ	p	س	s	ل	l (ḷ beim arabischen Artikel)
ت	t	ش	sh	م	m
ث	ṯ	ص	ç	ن	n
ج	j	ض	ẓ	ه	h (ḣ nach einem Consonanten, ḥ am Ende persischer Nomina auf ă)
چ	č	ط	ṭ		
ح	ḥ	ظ	ẕ	ة	ḥ
خ	kh	ع	ġ	و	v (خو khw. خو khwo)
د	d	غ	gh		
ذ	ẕ	ف	f	ى	y
ر	r	ق	q		
ز	z	ک	k		

Als Beispiel der Prosa möge der Anfang der Episode der Çakuntalâ, nach der persischen Uebersetzung des Mahâbhârata dienen, welche Chézy in seiner Ausgabe der Çakuntalâ des Kâlidâsa als Anhang mitgetheilt hat. Und als Probe der Verse gebe ich ein Fragment aus dem Muçibat-nâmah des Ferideddîn 'Aṭṭâr,

welches Rückert meisterhaft übersetzt hat (siehe unsere Zeitschrift Bd. XIV, Seite 380 ff.).

Dâstân-i Sakuntalâ.

Râjaḥ Janmêjaḥ bâ Baishampâyan guft ki: „ḥâlan bâ man bi-gû ki açl-i Kauravân u avval-i îshân čûn bûd, u pidarân či-kasân bûdand?“ Baishampâyan guft ki:

Az aulâd-i râjaḥ Jajât shakhçî bûd Pur nâm, u az farzandân-i û Duhkant nâm râjaḥ bûd, ki dar tamâm dunyâ miṣl-i û dar ġadl u dâd u buzurgî na bûd. va tamâm dunyâ-râ čahâr bakhsh kardaḥ bûd: yak bakhsh barâ-i khwod giriftaḥ u si bakhsh ba sipâhân u umarâ dâdaḥ bûd; u jamâġatî, ki dar biyâbânhâ u kûhhâ mî-bûdand, hamaḥ-ra maḥkûm-i khwod kardaḥ bûd. va har kudâm az barahman u čatri u bais u sûd yakân ba kâr-i khwod mashghûl bûdand u hič kudâm kâr-i digar na mî-kardand. va bârân ba vaqt mî-bârîd u mardum hamaḥ âsûdaḥ u ba farâghat mî-bûdand, u hič kas dar zamân-i û dar kulfat na mî-bûd. va în râjaḥ dar zûr u quvvat čunân bûd, ki kasî miṣl-i û na bûd. va agar irâdaḥ mî-kard, kûh-i Mandrâčal-râ az jâ mî-tuvânist bar-dâsht. va dar anvâġ-i sipâhigarî miṣl-i shamshîr-u-nîzaḥ-bâzî u gurz-u-tîr-andâzî u suvârî-i asp u fîl u arâbaḥ naẓîr u ġadîl-i khwod na dâsht. va în râjaḥ dar husn-i khulq u sakhâvat u çabr u taḥammul u shajâġat darajaḥ-i kamâl dâsht. va dar zamân-i û ahl-i ġâlam dar mâl u farâghat u ghairaḥ barâbar bûdand. —

čûn Baishampâyan sukhun ba injâ rasânîd, râjaḥ Janmêjaḥ guft ki: „man shanîdaḥ am, ki râjaḥ Bharat pusar-i în râjaḥ Duhkant „bûd; man mî-khwâham, ki qiççaḥ-i paidâyish-i Bharat-râ, u qiççaḥ-i „zan-i û, ki Sakuntalâ nâm dâsht, nikû bi-shinavam; ân-râ bâ man „bi-gûîd!“ Baishampâyan guft ki:

Râjaḥ Duhkant dar zûr u quvvat u khîr u anvâġ-i ġulûm sarâmad-i zamân-i khwod bûd. rûzî ba shikâr mî-raft. va bisyârî az shikâriyân-i musallaḥ u mukammal, har yak ba libâs-i ghair-i-mukarrar, hamaḥ bar aspân u fîlân suvâr, dar ġaqab-i râjaḥ çaffhâ bastaḥ ba tartîb-i tamâm mî-raftand. va bisyârî az piyâdagân dar jilau faryâd kardaḥ râjaḥ-râ duġâ mî-kardand. va râjaḥ miṣl-i Aindar mî-numûd, u ân lashkar miṣl-i daivathâ mî-numûdand. va har ki râjaḥ-râ ba ân shaukat u ġazamat mî-dîd ḥairân mî-gasht. va mardân u zanân râjaḥ-râ duġâ mî-kardand, u čûn râjaḥ az shahr ba dar raft, akṣar-i mardum-i shahr hamrâh raftand. —

‒◡‒‒, ‒◡‒‒, ‒◡‒‒, ‒◡‒ || Ramal.

Dar rahi mi-raftę 'Îsâ gharq-i nûr,
hamrah-ash yak mardę bûd az râhę dûr. 1
bûdę 'Îsâ-râ si girdâh nân magar;
khwordę yak girdâh, ba-d û dâd ân digar. 2
pas' az ân si girdah yak girdâh bi-mând,
dar miyân-i har du nâkhwordâh bi-mând. 3
shud zi bahr-i âbę 'Îsâ sû-i râh,
hamrah-ash' ân girdah khword ân jâigâh. 4
'Îsâ-i Maryam ću âmad sû-i û,
mî na dîd ân girdah dar pahlû-i û; 5
guftę: „ân girdâh kujâ shud', ai pisar?“
guftę: „hargiz man na dâram z ân khabar.“ 6
mi-shudand ân har du tan z ân jâigâh,
tâ yakî daryâ padîd âmad ba râh. 7
dast-i û bi-giriftę 'Îsâ ân zamân,
gashtę bâ û bar sar-i daryâ ravân. 8
ćûn ba-d ân daryâ-shę dâd âkhir guzar,
guftę: „ai hamrah, ba haqq-i dâdegar, 9
„pâdęshâhî k în ćunîn burhân numûd,
„k în ćunîn burhân ba khwod na tuvân numûd, 10
„k în zamân bâ man bi-gû, ai mard-i râh,
„tâ ki khword ân girdah nân ân jâigâh?“ 11
mardę guftâ: „nîstę âgâhî ma-râ;
„ćûn na mi-dânam, ci mi-khwâhî ma-râ?“ 12
hamćunân mi-raftę 'Îsâ dar nufûr,
tâ padîd âmad yakî âhû zi dûr. 13
khwândę 'Îsâ âhû-i ćâlâkę-râ,
surkhę kard az khûn-i âhû khâkę-râ; 14
kardę biryân-sh, andakî ham khwordę nîz,
tâ ba gardan sîrę shud' ân mardę nîz. 15
bagd az ân 'Îsâ-i Maryam ustukhwân-sh
jamgę kard u dar-damîd andar miyân-sh; 16
âhû ân dam zindagî az sar girift,
kardę khidmat, râh-i çahrâ dar-girift. 17
ham dar ân sâgat Masîh-i râhnumâi
guftę: „ai hamrah, ba haqq-i ân khudâi, 18

„k înćunîn ḥujjat numûd-at' în zamân,
„k âgah-am gardân az ân yak girdah nân!" 19
gufte: „man hargiz na dîdam girdah-râ;
„ćande khwâhî dâshte bâ man mâjarâ?" 20
hamćunân ân marde-râ bâ khwishe burd,
tâ padîd âmad si kûh-i khâk-i khurd. 21
karde ân sâʻat duʻâ ʻÎsâ-i pâk,
tâ zar-i çâmit shud ân si pârah khâk; 22
gufte: „yak pârah tu-râ st, ai mard-i râst,
„v ân digar pârah, ki mi-bînî, ma-râ st; 23
„v ân si digar pârah ân-râ st în zamân,
„k û nihân khwordaste ân yak girdah nân." 24
marde-râ ćûn nâm-i zar' âmad padîd,
ai ʻajab! hâlî digar' âmad padîd; 25
gufte: „ân yak girdah nân man khwordah am;
„gursinah bûdam, nihân man khwordah am." 26
ćûn az û ʻÎsâ sukhun bi-shinîde râst,
gufte: „man bizâr am, ân har si tu-râ st. 27
„tû na mi-shâî ba hamrâhî ma-râ;
„khwod na khwâham man', agar khwâhî ma-râ." 28
în bi-guft û z în sabab ranjûre shud,
marde-râ bi-guzâsht u az vai dûre shud 29
yak zamân bi-guzashte dû tan' âmadand;
har du zar dîdande, dushman' âmadand. 30
în nukhustîn gufte: „zar jumlah ma-râ st."
v ân du tan guftande k: „în zar' ân-i mâ st." 31
guft-u-gûy û jang-ishân bisyâre shud;
ham zabân ham dast-ishân az kâre shud. 32
ʻâqibat râẓî shudand ân si khiçâm,
tâ ba si ḥiççah kunand ân zar tamâm. 33
gursinah bûdande ânjâ har si kas,
har na-y âmad-shân az ân sakhtî nafas. 34
ân yakî guftâ ki: „jân bih' az zar-am;
„raftam âkhir sû-i shahr û nân kharam." 35
har du guftand-ash': „agar nân âvarî,
„dar tan-i ranjûr-i mâ jân âvarî 36
„tû ba nân rau! ćûn rasî az rah farâz,
„zar kunîm ân lahẓah az si ḥiççah bâz." 37

mardę ḥâlî zar ba yâr-i khwod sipurd,
rah girift ú dil ba kâr-i khwod sipurd. 38
shud ba shahr ú nân kharíd ú khwordę níz,
pas ba ḥîlaḥ zahrę dar nân kardę níz, 39
tâ bi-mírand ân du tan' az nân-i û,
û bi-mânad v ân hamaḥ zar' ân-i û. 40
v în du tan kardandę ʿahd în jâigâh,
k în du bar-girandę ân yak-râ zi râh. 41
pas kunand ân har si ḥiççaḥ az du bâz.
čûn qarâr uftâdę, mard âmad farâz. 42
har du tan kushtandę û-râ dar zamân;
pas' az ân murdandę, čûn khwordandę nân. 43
'Îsâ-i Maryam ču bâz ânjâ rasîd,
kushtaḥ-râ u murdaḥ-râ ânjâ bi-dîd; 44
guft: „agar' în zar bi-mânad bar qarâr,
„khalqę z în zar kushtaḥ gardad bî shumâr.“ 45
pas duʿâ kard ân zamân ân jân-i pâk,
tâ shud ân zar hamču avval bâzę khâk. — 46
či agar' az khâkę zar nikûtar ast,
ân nikûtar zar ki khâk-ash bar sar ast. 47

III. Türkisch.

Die Transscription des Türkischen hat eigenthümliche Schwierigkeiten. Während beim Arabischen und Persischen fast die Translitteration genügte, d. h. das Wiedergeben jedes einzelnen Buchstabens der einheimischen Schrift durch ein entsprechendes Symbol aus dem lateinischen Alphabete, — würde ein solches Verfahren bei dem Türkischen ein reines Unding von Sprache zu Tage fördern. Die Transscription des Türkischen hat die Sprache gewissermaassen zu schaffen, sie legt ihr erst das ihr eigenthümliche phonetische Gewand an. Diese phonetische Eigenthümlichkeit des Türkischen, welche sie mit allen Sprachen des ural-altaischen Sprachstammes theilt, liegt in dem fein und consequent durchgebildeten Vokalsysteme, das die ganze Formenlehre der Sprache durchdringt, und alle grammatischen Endungen und Ableitungssuffixe in einem stets wechselnden Flusse erscheinen lässt. Man muss eingestehen, dass die Männer, welche das arabische Alphabet dem Türkischen anpassten, im Ganzen sehr

verständig verfahren sind, und mit dem durchaus ungenügenden Material das Mögliche geleistet haben; aber eine wesentlich auf dem Consonantismus gebaute Schrift wie die Arabische, für eine wesentlich auf dem Vokalismus beruhende Sprache, wie das Türkische, war eine unmöglich genügend zu lösende Aufgabe. Die türkische Schrift deutet daher mehr nur den Lautcharakter eines Wortes an, als dass sie ihn vollständig phonetisch ausdrückte. Ein genau vokalisirter arabischer oder persischer Text giebt ein eben so phonetisch treues Bild von diesen Sprachen, wie die lateinische Umschrift; aber der sorgfältigst vokalisirte türkische Text giebt immer nur ein sehr unsicheres und schwankendes Bild von den Worten.

Leider fehlt es bis jetzt an einer guten türkischen Lautlehre, die man als Basis für die Transscription gebrauchen könnte. Das beste Werk dieser Art ist noch immer die türkische Grammatik von Viguier; die neueren Werke dieser Art stehen in Beziehung auf das Lautsystem des Türkischen weit hinter diesem Buche, ihrem Vorgänger, zurück, mit einziger Ausnahme der Uebersetzung von Fu'ad Efendi's Grammatik von dem leider zu früh verstorbenen Kellgren, der gerade in der Lautlehre sehr sorgfältig gearbeitet hat. Es wäre sehr zu wünschen, dass Viguier's Grammatik einmal neu bearbeitet würde, mit Abschneidung der übermässig üppigen Paradigmen. Wer in Constantinopel lange mit gebildeten Türken verkehrt hat, würde besser zu der Darstellung der türkischen Laute qualificirt sein, als ich, der ich noch nie einen Türken habe sprechen hören. Doch da mir nichts ferner liegt als eine Tonmalerei des heutigen Osmanli, und ich nur die Principien angeben will, nach denen ich bei der Transscription des Türkischen zu literarischen Zwecken verfahre, so habe ich es dennoch gewagt, diese Bemerkungen dem Publicum vorzulegen, da die Umschreibung des Türkischen nothwendig in den ganzen Plan meiner Transscription des arabischen Alphabets gehört. Ich hoffe und bitte, dass gründliche Kenner des Türkischen mild über die Verstösse gegen die Lautlehre des Türkischen, auf die sie hier stossen sollten, urtheilen und sie verbessern werden.

Vokale.

Die Vokale zerfallen in eine doppelte Reihe; die eine Reihe umfasst die schweren oder harten Vokale, die andere die leichten oder weichen.

Die schweren Vokale bezeichne ich mit a i o u
„ leichten „ „ „ „ ä ï ö ü

Um diese 8 verschiedenen Vokale zu bezeichnen, besitzt die türkische Schrift nur die 3 Vokalzeichen des Arabischen, so dass fatha die zwei Laute a und ä, kesre die zwei Laute ı und i, dhamma die vier Laute o ö u und ü ausdrücken müssen! Da diese acht Vokale aber alle in dem Radikal-Theile der Wörter vorkommen, und je nach dem Gebrauch des einen oder des andern Vokals verschiedene Sprachwurzeln von verschiedenster Bedeutung entstehen, so ergiebt sich leicht, wie höchst ungenügend das einheimische Schreibsystem der Türken ist.

Nach diesem Unterschiede der Stamm-Vokale als schweren und leichten richten sich nun alle Casus- und Verbal-Endungen und Ableitungssuffixe. Das Gesetz ist dabei sehr einfach: ist der Wurzelvokal schwer, so müssen auch alle Endungen u. s. w. schwere Vokale haben; und umgedreht ist der Wurzelvokal leicht, so müssen alle Endungen leicht sein.

Diese Endungen zerfallen wieder in 2 Klassen: in der einen herrscht der Vokallaut a vor; in der zweiten herrscht der Vokallaut i:

Die a-Suffixe haben 2 Veränderungen a und ä.
„ i-Suffixe „ 4 „ ı i u ü.

z. B. der Charakterbuchstabe des Dativ ist der a-Laut, folglich
bei schwerem Stammvokal طاش ţash, dat. طاشه ţash-a
„ leichtem „ ار är, dat. اره ärä
Der Charakterbuchstabe des Accusativs ist der i-Laut:
bei schwerem Stammvokal طاشی ţash-i قپویی qapu-yu
„ leichtem „ اری är-i کلی gül-ü.

Der letzte Vokal des Stammwortes ist der bestimmende, z. B. von اولمق (olmaq) heisst das Participium praet. اولمش, ol-mush, wächst aber der Stamm durch Hinzufügung des negativen Infixes ma oder mä, so lautet dies Participium اولممش ol-ma-mish (nicht ol-ma-mush); so von اولمک (ölmäk), اولمش, ölmüsh, aber part. neg. öl-mä-mish (nicht öl-mä-müsh).

Auf diesen einfachen Gesetzen beruht das ganze System der türkischen Vokalharmonie, die mit grosser Consequenz durch die ganze Sprache durchgeführt ist, und, nach einigen Andeutungen Viguier's zu schliessen, von der ungelehrten Volksmasse im Sprechen reiner angewendet wird, als von den Gelehrten der Hauptstadt.

Dieses Gesetz hat sich auch über das einzelne Wort mit seinen Endungen und Suffixen hinaus auf das Hülfsverbum und einzelne Postpositionen erstreckt. Das Präsens des Hülfsverbums در klingt

daher: dir, dïr, dur, dür. Das Imperf. ایدی klingt: idi, ïdï, udu, üdü. Die Postpositionen ده und دن sind bald: da bald dä, dan und dän: die Postposition ایله klingt: ila, ilä, ula, ülä. Andere Hülfswörter werden wieder von diesem Wechsel nicht berührt, z. B. das Gerundium des verb. subst. ایکن bleibt unverändert ikän; mit leichten Vokalen, سور ایکن sävär ikän, mit schweren Vokalen بقار ایکن ebenfalls baqar ikän. Eben so bleibt das Adv. دک däk unverändert, z. B. نیچهیه دک nicäyä däk, und قچهیه دک qačaya däk, u. s. w.

Nur in einigen Fällen scheinen die Suffixe لی oder لو, sowie جی nicht von der allgemeinen Regel berührt zu werden; ich finde z. B. قورقولو angeführt mit der Aussprache qorquli, während man qorqulu erwarten würde; ebenso قپوجی qapuji, statt dass die allgemeine Regel qapuju verlangte. Nur diejenigen, welche das Türkische aus lebendigem Verkehre kennen, können entscheiden, ob in diesen Fällen eine Abweichung von der allgemeinen Regel statt findet, oder ob die Angabe der Aussprache in unsern Wörterbüchern falsch ist.

K e i n e dieser Vokalveränderungen wird in der türkischen Schrift bezeichnet, und doch sind sie es, welche den eigentlichen Charakter der tartarischen Sprachen bilden. Wer das Türkische in lateinische Schrift transscribirt, hat natürlich alle diese Modificationen genau wiederzugeben.

Die Endungen und Suffixe werden an die consonantisch auslautenden Stämme unmittelbar angefügt, z. B. اولا ol-a, اوله öl-ä, oder bei vokalisch auslautenden Stämmen vermittelst eines euphonisch eingeschobenen y oder n. z. B.

بابانک baba-n-iñ
بابایه baba-y-a.

Die Grammatik lehrt, wann die eine oder die andere Form angewendet werden muss. Auch die vokalisch anlautenden Postpositionen nehmen bei vokalischen Stämmen ein euphonisches y an, und ایله klingt in diesem Falle: yila, yïlä, yula, yülä.

Die türkische Sprache hat keine langen Vokale; man schreibt daher die Vokale gleichmässig bald defective bald plene; die scriptio plena ist im Türkischen nicht eine Bezeichnung des quantitativen Werthes des Vokales, sondern es ist nur eine Hindeutung auf den allgemeinen lautlichen Charakter desselben. Eine Sylbe دا ist daher nicht dā, sondern die volle Schreibweise ist bloss eine Andeutung, dass der Consonant d mit dem a-Laute gesprochen werden soll, und nicht

etwa mit i u. s. w. Ursprünglich scheint man diese scriptio plena auf die schweren Stammvokale beschränkt, bei den leichten aber die scriptio defectiva vorgezogen zu haben. Jetzt aber wird die volle Schreibweise immer mehr auf alle Stammvokale ausgedehnt und ist wohl selbst heutigen Tages in den türkischen Kanzleien ein Gesetz. Am weitesten ist dies Princip in den sogenannten tatarischen Dialekten ausgedehnt worden, die dadurch fast ganz den Charakter einer reinen Buchstabenschrift angenommen haben, nur freilich immer mit dem wesentlichen Mangel, dass nur 3 Vokalzeichen (ا ى و) vorhanden sind, um 8 Vokallaute zu bezeichnen.

Schliessende Vokale am Ende der Wörter werden stets plene geschrieben, und zwar ا oder ـه für den a-Laut, ى und و für die übrigen Vokallaute. Eine Consequenz im Gebrauche von و und ى und von ا oder ـه herrscht nicht, doch scheint man für schliessendes a die Formen auf ه mehr zu lieben. Hier ist das ه nicht, wie im Arabischen und Persischen, der schwache Rest einer früheren volleren Form, ein etymologischer Fingerzeig, sondern bloss der Träger des Vokals, es hat eine rein orthographische Bedeutung, ich lasse es daher in der Transscription ganz unbezeichnet, z. B. طاشه, dat. ṭasha (nicht ṭashah), اره dat. ārā (nicht ārāh), صكا dat. saña, اولا oder اوله ola u. s. w.

Dem Türkischen fehlt eine eigenthümliche particula copulativa; es hat aber aus dem Persischen das و copul. hinübergenommen mit der dort herrschenden doppelten Aussprache als u und va. Im Türkischen scheint aber die Aussprache va mehr vorzuherrschen als im Persischen, und die Aussprache u (ū) ist wohl auf die Verbindung zweier Nomina beschränkt, und wird nicht zur Verbindung von Sätzen gebraucht, ausgenommen in Versen, wo man mehr den persischen Vorbildern nachgestrebt hat.

Für die richtige Vocalisation ist ferner noch zu berücksichtigen, dass zweisylbige Wörter, wenn sie durch ein vokalisch anlautendes Suffix wachsen, ihren mittleren Vokal verlieren, z. B. اوغل, acc. اوغلی, oghul, acc. oghl-u (nicht oghul-u); آغز, aghiz, aber آغزنده, aghz-in da. Eben so sorgfältig muss man beim Verbum die verschiedenen Vokale des Causalexponenten در, des Aorists, des Bindevokals bei der Composition mit dem Hülfsverbum yor u. s. w. in der Transscription beobachten.

Diphthonge.

Diphthonge entstehen im Türkischen nur durch Verbindung mit dem i-Laute; denn in اَوْ ist das و stets reiner Consonant, wie z. B. in den Wörtern اِوْ, äv, آوْ av u. s. w. Hingegen scheint ـَـيْ, ai oder äi, mehr diphthongisch genommen werden zu müssen, wenngleich der Türke die beiden Vokal-Elemente deutlicher hörbar macht, oder mehr getrennt in der Aussprache hält, wie wir, also: a͡-i, ä͡-i. Ich bezeichne das zweite Element hier stets mit i, auch wenn es in Verbindung mit einem leichten Vokale steht, wie z. B. in ايلمك, äilämäk, da die Schreibweise äi leicht zu der Annahme von zwei getrennten Sylben führen könnte. Ausserdem giebt es mehrere unreine Diphthonge wie ui, üi, oi, öi. Die ganze Lehre von den Diphthongen ist in den Grammatiken mangelhaft behandelt, kann aber nur von einem Solchen ergänzt werden, der das Türkische aus lebendigem Verkehre kennt, dessen ich mich nicht rühmen kann.

Das Medda kommt im Türkischen nur im Anlaut vor, um sonst ganz gleichbuchstabige Wörter zu unterscheiden, indem das mit Medda versehene Alif den schweren Vokal a bezeichnet, das einfache Alif aber den leichten Vokal ä; ein quantitativer Unterschied wird dabei durchaus nicht ausgedrückt, wie im Persischen:

z. B. آل (nimm!) al; ال (die Hand) äl

آو (die Jagd) av; او (das Haus) äv

آت (das Pferd) at; ات (das Fleisch) ät u. s. w.

Das Hamza kommt im Türkischen nicht einmal in der beschränkten Weise in Anwendung wie im Persischen, d. h. zur Andeutung des Hiatus, da im Türkischen sich ein Hiatus innerhalb eines Wortes nie findet, sondern stets durch Einschiebung der Halbvokale y oder v, oder eines n vermieden wird.

Consonanten.

Die Türken haben in sehr sinnreicher Weise den Mängeln des arabischen Alphabets zur Bezeichnung ihrer Vokale abzuhelfen gesucht, und wenigstens es so ziemlich erreicht, die Schwere und die Leichtigkeit der Vokale anzudeuten. Sie haben nämlich die arabischen Consonanten ق, ص und خ verwendet, um damit anzudeuten, dass die mit diesen Consonanten geschriebenen Radical-Elemente

eines Wortes mit schweren Vokalen, die mit ك, س und ت geschriebenen hingegen mit leichten Vokalen auszusprechen sind.

Dies ist mit grosser, vielleicht absoluter Consequenz durchgeführt bei ق und ص; etwas mehr schwankend ist der Schriftgebrauch bei ط und ت, und man darf daher nicht annehmen, dass es ein orthographischer Fehler ist, wenn man ein radikales, mit schwerem Vokale auszusprechendes t mit ت schreibt. Das د ist eigentlich bestimmt für d mit leichten Vokalen, für das d aber mit harten Vokalen fehlte ein irgend entsprechender Consonant im arabischen Alphabet und man hat daher das ط auch verwendet, um das mit harten Vokalen auszusprechende d zu bezeichnen. Das ط hat also im Türkischen einen doppelten Lautwerth, es bezeichnet t und d; die Transscription hat diese beiden Laute durch besondere Buchstaben auseinander zu halten; ich gebrauche deshalb für ط, wenn es wie d lautet, die Form ḏ, z. B. طوتمق tutmaq, aber طولمق ḏolmaq. Diese orthographische Unterscheidung zwischen d mit schweren und mit leichten Vokalen ist aber weniger consequent durchgeführt als zwischen k und s, und man findet oft د auch bei schweren Vokalen angewendet, z. B. دولو (dolu) neben طولو, داغ (dāgh) neben طاغ, دول (dul) neben طول u. s. w. An den andern Consonanten wie b p r u. s. w. war es nicht möglich, einen solchen Unterschied der Vokalisation durch einen besonderen Consonanten zu charakterisiren, und ب, ر u. s. w. findet man sowohl mit schweren als wie mit leichten Vokalen angewendet.

Streng vom linguistischen Standpunkte betrachtet, wäre es nun in der Transscription nicht nöthig, diesen orthographischen Unterschied zu beobachten, denn z. B. in der Infinitiv-Endung مق oder مك ist der schliessende Consonant k in beiden Fällen derselbe, der Unterschied von ق und ك bezeichnet nur die Differenz des Vokallautes mak, mäk. Da dieser in der Transscription aber bereits durch den bestimmten Vokal a oder ä ausgedrückt ist, so wäre eine gewissermassen noch nähere Charakterisirung auch durch den begleitenden Consonanten überflüssig. Ich habe aber dennoch, um mich von der einheimischen Schreibweise nicht zu weit zu entfernen, auch die Consonanten ق, ص und ط beibehalten, und bezeichne dieselben mit denselben Symbolen, womit ich sie im Arabischen ausgedrückt habe, also ق mit q, ص mit ç, und ط mit ṭ, und wenn es dem weichen Dentalen entspricht, mit ḏ.

Man muss nur nicht vergessen, dass diese Consonanten im Türkischen nichts von der eigenthümlichen Lautfärbung dieser arabischen Consonanten haben, sondern bloss orthographische Unterscheidungen sind von ك, س, ت und د. —

Zu dem arabisch-persischen Alphabete haben die Türken nur Einen Consonanten hinzugefügt, nämlich ڭ, das sogenannte صاغر نون, oder kleine n, welches ich mit ñ bezeichne. Dieser flüchtige Nasallaut ist selten radikal, desto häufiger aber erscheint er als grammatische Endung beim Nomen und Verbum. —

Die Buchstaben ك und گ (k und g) werden im Türkischen häufig mouillirt ausgesprochen; ich bezeichne die Mouillirung stets durch einen besonderen Buchstaben, denn mouillirte Laute sind keine einfachen Laute; ich bezeichne diese Erweichung durch ein punktirtes ẏ, um es von dem reinen Halbvokale y zu unterscheiden, mit dessen Klang der mouillirte Nachlaut ziemlich genau übereinstimmt. Ich bezeichne diese mouillirten Gutturalen k und g daher durch die Formen kẏ und gẏ. Die mouillirte Aussprache scheint auf den Anlaut beschränkt zu sein, kommt aber auch dort nur mit gewissen Vokalen vor. Man spricht z. B. gẏälmäk (kommen), gẏörmäk (sehen), aber girmäk (hereintreten), gitmäk (weggehen). —

Das ل hat im Türkischen eine doppelte Aussprache, nämlich als weiches l und als hartes l. Ich bezeichne dieses harte l durch ḻ. Genauere Angaben aber über den Gebrauch dieses harten l fehlen mir, doch ist es wahrscheinlich auf die Verbindung mit schweren Vokalen beschränkt; in اولمق wird das l hart, in اولمك ölmäk aber weich ausgesprochen. Bei der Unsicherheit, in der ich mich über die Anwendung dieses Buchstabens befinde, habe ich den Unterschied unbezeichnet gelassen, und schreibe das ل überall gleichmässig mit einem einfachen l. Hat doch auch die einheimische Schrift es nicht für nöthig gehalten, den Unterschied zu markiren. —

Die türkische Sprache erweicht die schliessenden harten Dentalen und Gutturalen, wenn ein vokalisch anlautendes Suffix hinzutritt, in die entsprechenden weichen Buchstaben dieser Classe, z. B. aus بلوت bulut bildet sich der Dativ بلوده buluda, der Accusativ بلودى buludu u. s. w. Von den Gutturalen wird ق in غ verwandelt, und zwar ganz regelmässig, ك meistens in گ (g), das in der jetzigen Aussprache fast wie ein y klingt, doch nicht ohne Aus-

nahmen. Es ist hier entschieden ein Uebelstand in der einheimischen Schrift, dass sie das radikale گ (g) nicht von dem g als Erweichung des k unterscheidet, da dieses erweichte g mit einer leichten Aspiration ausgesprochen wird. Ich habe diesem Uebelstand in meiner Transscription abzuhelfen gesucht, indem ich das erweichte g durch ġ bezeichne; z. B.

اولدق olduq, mit pron. suff. 3. p. اولدغی oldughu
ایلدك äiladik „ „ „ „ ایلدکی äiladigi.

Umgekehrt werden öfters weiche Consonanten am Ende der Wörter hart ausgesprochen, so z. B. das ب beim Gerundium, und اولوب oluh wird ausgesprochen olup. Ich halte es nicht für angemessen, diese Aussprache in meiner Transscription wieder zu geben, da sie den etymologischen Gehalt der Buchstaben verdunkelt. —

Das Teschdid findet wohl im Türkischen nie Anwendung, denn radicale Verdoppelung der Consonanten oder Assimilation im Innern des Wortes kommen wohl niemals vor. Dahingegen verschmelzen öfters consonantisch anlautende Postpositionen wie دن, ده, die nota pluralis lar u. s. w. durch Assimilation mit dem vorhergehenden Consonanten, z. B. بلوت دن bulut dan wird in der Aussprache bulut tan; doch diese durch die Natur der Sprachorgane schon bedingte Aussprache bezeichne ich absichtlich nicht, da ich in meinem literarischen Transscriptionssysteme nicht die wichtigere etymologische Deutlichkeit der untergeordneten Tonmalerei aufopfere.

Fremdwörter.

Die türkische Sprache ist überschwemmt von Fremdwörtern, theils persischen, theils arabischen, und diese Letzteren mit den kleinen Veränderungen, die sie bei ihrer Aufnahme in das Persische erleiden, und die ich oben (p. 485) erwähnt habe. In der mündlichen Rede werden alle diese Fremdwörter dem Genius der türkischen Sprache mehr oder weniger angepasst: das Volk, indem sie dieselben ganz als türkisches Sprachgut betrachtet, und sie den Gesetzen der türkischen Vokalharmonie unterwirft, die Gelehrten hingegen lassen den fremden Ursprung mehr vorwalten. In der Schriftsprache aber, und mit deren Transscription allein habe ich es zu thun, erscheinen diese Worte alle in ihrer ursprünglichen Form, sowohl in ihren Consonanten als in ihren Vokalen. Diesem Beispiele bin auch ich gefolgt, und behalte die arabischen und persischen Wörter in der von mir angenommenen Transscription für das Arabische und Persische bei. Ich umschreibe

daher z. B. das arabische Wort مملكة durch mamlakah, und nicht nach türkischer Aussprache durch mämläkäh: das persische Wort گُل durch gul, und nicht durch gül. Dies Verfahren würde bei einer Transscription, welche sich die Aufgabe stellt, das Türkische nach seiner Aussprache zu malen, wie z. B. in einem Guide de conversation, sehr pedantisch und dem Zwecke des Werkes zuwider sein; bei der Aufgabe aber, die ich mir setze, musste ich jenes Princip verfolgen, denn es würde verwirrend wirken z. B. im Persischen mamlakat-i gul zu schreiben, und im Türkischen mämläkät-i gül.

Anders aber ist es mit den rein türkischen Zusätzen, welche diese Fremdwörter annehmen, in Casusendungen, Suffixen, Postpositionen u. s. w. Diese müssen natürlich nach den Principien der türkischen Sprache wiedergegeben werden, also mit schweren Vokalen, wenn das Fremdwort mit schweren Vokalen ausgesprochen wird, und wieder umgedreht mit leichten Vokalen: z. B. der Accusativ مملكتی wäre zu umschreiben mamlakatı, der Dativ مملكته mamlakatā, mamlakat dān u. s. w.

Es ist aber für den Ausländer schwer überall genau zu bestimmen, welches Fremdwort mit schweren, welches mit leichten Vokalen ausgesprochen wird; oft wird in einem Worte die eine Sylbe mit schweren, die andere mit leichten Vokalen ausgesprochen, z. B. werden die part. pass. des Arabischen مفعول meistens in der ersten Sylbe mit leichten Vokalen gesprochen, in der zweiten mit harten, die hinzugefügten Suffixe aber sind leicht; man sagt daher mäfġūl dir, und nicht, wie man erwarten sollte, mäfġūl dur, indem sich der Vokal von دُر hier der gewöhnlichen Regel entgegen nicht nach dem l e t z t e n Vokale richtet. Auch scheint hier nach Zeit und Ort Vieles zu schwanken; ich habe gehört, dass Viguier's phonetische Angaben, die augenscheinlich mit der grössten Sorgfalt gemacht sind, jetzt nicht ganz mehr für Constantinopel passen, und dass je weiter man von der Hauptstadt sich entfernt, desto mehr das ächt türkische Vokalsystem bei den Fremdwörtern in Anwendung kommt. Ich habe daher in den Proben zusammenhängenden Textes auf die Vokalharmonie bei den Fremdwörtern absichtlich nicht Rücksicht genommen, sondern schreibe die Casusendungen u. s. w. durchgängig mit den unmarkirten Vokalen a oder i, womit ich nicht die Härte des Vokals, sondern bloss die indifferente Mitte andeuten will. Ich transscribire daher die obigen Beispiele: mamlakata, mamlakati, mamlakat dan u. s. w. Ich muss es denen,

die das Türkische aus lebendigem Verkehre kennen, überlassen, dafür die richtige dem türkischen Lautsysteme entsprechende Form zu setzen.

Metrisches.

Die türkische Poesie ist ein reiner Abklatsch der persischen, in Stoff und Inhalt nicht nur, sondern auch in der Form: in den Gesetzen der Scansion, und in dem Gebrauche der Versmaasse. Die Regeln, die ich oben über die persische Metrik gegeben habe, gelten daher auch wesentlich im Türkischen. Man bemerke nur Folgendes:

1) Arabische und persische Wörter und Constructionen werden streng nach den Gesetzen der persischen Metrik behandelt.

2) In türkischen Wörtern ist jeder einzelne Vokal, und jeder Vokal in syllaba pura als anceps zu betrachten, der Vokal mag plene oder defective geschrieben sein; ich bezeichne die syllaba anceps, wenn sie lang gebraucht wird, auch hier mit dem Acut, z. B. با oder ب sind beide gleichmässig entweder bă oder bá, ايدى ist – –, ⏑ ⏑, ⏑ –, – ⏑, je nachdem das Versmaass es fordert.

3) Jede syllaba impura ist lang, sie sei plene oder defective geschrieben; z. B. صف, چوق sind beides einfache Längen.

4) Ueberzählige Längen, wie im Persischen, giebt es im Türkischen nicht.

5) Die Synaloephe wird nach Bedürfniss angewendet, oder vernachlässigt. Durch ihre Anwendung wird jede lange Sylbe zu einer kurzen.

Diese Unsicherheit in der Quantität der Vokale macht es sehr schwer, wenn man nicht viele Uebung hat, sogleich das richtige Versmaass zu bestimmen.

Ich habe diesem Uebelstande durch meine Transscription abzuhelfen gesucht, ohne, wie ich glaube, die Schrift zu überladen. Das oben angeführte ايدى schreibe ich daher je nach seinem quantitativen Werthe idi ⏑ ⏑, ídi – ⏑, idí ⏑ –, ídí – –.

Wenn man bedenkt, dass dieses einzige Wort in 16 verschiedenen lautlichen Schattirungen und Quantitäts-Unterschieden in dem Verse erscheinen kann, nämlich als

idi	⏑ ⏑	ídi	– ⏑	idí	⏑ –	und ídí	– –
idi	„	ídi	„	idí	„	„ ídí	„
udu	„	údu	„	udú	„	„ údú	„
udu	„	údu	„	udú	„	„ údú	„

in der Originalschrift aber nur in der einzigen Form ابدى auftritt, so wird man wenigstens nach dieser Seite hin der Transscription den Vorzug der lautlichen und metrischen Bestimmtheit und Klarheit zugestehen.

Für die Metrik erhalte ich dadurch die acuirten Vokale: á ấ í ḯ ó ố ú ű. —

In der Umgangssprache schieben die Türken bei den einsylbigen arabischen Wörtern, die mit Doppelconsonanten endigen, gerne zur Erleichterung der Aussprache einen Vokal, meistens i, ein, z. B. وَقْت, كِبْر wird ausgesprochen vaqit, kibir u. s. w. Ich weiss nicht, ob dieser Sprachgebrauch auch im Verse Anwendung findet; in diesem Falle würde ich den eingeschobenen Vokal cursiv drucken, also vaq*i*t kib*i*r u. s. w. In der Transscription der Prosa nehme ich principiell auf diese kleinen phonetischen Abänderungen der Fremdwörter nicht Rücksicht.

Auch beim Türkischen wende ich einzelne, wenn man will künstliche Mittel an, um die Elemente des Satzes leichter zu übersehen; ihre Befolgung oder Verwerfung steht natürlich in dem subjectiven Belieben eines Jeden. Ich glaube aber, dass bei einer im Ganzen uns so fremdartigen Sprache, wie es das Türkische ist, diese Mittel vollständig erlaubt sind, um uns das raschere Verständniss eines Textes zu erschliessen. Dem weniger mit einer fremden Sprache Vertrauten sind solche Fingerzeige nützlich, und den Kenner stören sie nicht.

1) Alle Pronomina suffixa trenne ich von dem Nomen: z. B. ich schreibe: اوم äv-im, بابام baba-m, اوكز äv-iñiz, u. s. w.

2) Das Pron. suff. 2. Pers. ك bezeichne ich mit ṋ, um es von der Nota Genitivi ك ñ zu unterscheiden, z. B بباك baba-ṋ, مملكتك mamlakat-iṋ, Gen. مملكتك mamlakatiñ.

3) Das Pron. dem. اول und او, um es von dem Imperat. اول (ol, sei!) zu unterscheiden, schreibe ich: o̱l, o̱. (Im Verse als metrische Länge: ó̱.)

4) Das Pron. suff. 3. Pers. i und si schreibe ich i̱ ı̱ u̱ ü̱; si̱ sı̱ su̱ sü̱ z. B. كتابى kitâb-i̱, كتابنده kitab-i̱n da, باباسى baba-si̱. (Als metrische Länge: í̱ ı̱́ ú̱ ǘ̱.)

5) Die Not. Dat. schreibe ich a̱ ä̱, z. B. طاغه ṭagha̱, بابايه babaya̱. (Als metrische Länge: á̱ ä̱́.)

6) Die Not. Acc. schreibe ich ị ı̣ ụ ụ̈ z. B. طاغى taghị, باباى babayị. (Als metrische Länge: ị̂ ı̣̂ ụ̂ ụ̈̂.)

7) Und der Consequenz wegen auch die Not. Gen. iñ ıñ uñ üñ, z. B. كتابك kitâbịñ, اوك âvịñ. Wird ein n euphonisch eingeschoben, so erhält das n das Abzeichen, z. B. بابانك babaṇịñ, um es zu unterscheiden von Wörtern auf radikales n, z. B. رحمانك raḥmânịñ.

8) In türkischen Commentaren zu arabischen oder persischen Werken werden die glossirten Fremdwörter den Gesetzen der türkischen Syntax unterworfen, z. B. رحمى لفظى كفته متعلقدر. In solchen Fällen ist es am besten, das Casuszeichen von dem Nomen zu trennen und zu schreiben, z. B. Dat. كفته guft-ạ, Acc. كفتى guft-ị, Gen. كفتك guft-iñ, u. s. w.

9) Die Postpositionen trenne ich von dem Nomen, das sie regieren, z. B. كتابده kitâb da, كتابدن kitâb dan, كتابنده kitâb-in da, كتابلرنده kitâblar-in da u. s. w.

10) Einzelne der Form nach ganz identische Wörter suche ich durch kleine Abzeichen zu unterscheiden; ich schreibe daher z. B. die Postposition ده da oder dä, die Conjunct. ده aber da' oder dä', " " دن in der weichen Form dän, das part. prs. دون aber dân, der sagende. اى, wenn es die persische Vocativpartikel ist, schreibe ich: ai; wenn es das arabische Adverbium ist (id est): âi; wenn es das türkische آى, der Mond, ist: aï; az (persische Präposition), áz (türkisch „wenig") u. s. w.

Mein **Arabisch-persisch-türkisches Alphabet** ist das folgende [1]:

Vokale

ـَ	a ä	ـَا	â		
ـِ	i ı	ـِى	î (mağrûf)		ị (majhûl)
ـُ	u ü o ö	ـُو	û (mağrûf)		ụ (majhûl)
ـً	añ	ـَى	ā	ـًى	añ
ـٍ	iñ	ـَىْ	ai	ـَوْ	au
ـٌ	uñ				

1) Die übrigen türkisch-tatarischen Dialekte haben dieselben wesentlichen Lautgesetze wie das Osmanli, und bedürfen daher keiner besonderen Ausführung, wozu mir auch die nöthigen Hülfsmittel fehlen.

Consonanten.

أ (Hamzah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ʼ)
ب b
پ p
ت t
ث ṡ
ج j
چ ć
ح ḥ
خ kh
د d
ذ ẕ
ر r
ز z
ژ zh
س s
ش sh
ص ç
ض ẓ
ط ṭ und ḍ
ظ ẓ
ع ǵ
غ gh
ف f
ق q
ك k und kẏ
گ g, ġ und gẏ
ڭ ñ
ل l und ḷ (ḷ beim arab. Artikel)
م m
ن n
ه h (ḥ nach einem Consonanten)
ة und hâ-i rasmî ḥ
و v (خو khw خو khwo)
ى y

Als **Probe** gebe ich die ersten Verse aus dem 6ten Capitel von Faẓlî's Gul u Bulbul.

⏓ ⏑ – –, ⏑ – ⏑ –, ⏓ ⏑ – ‖ Khafîf.

Bir saḥargah nasîm-i jân-parvar
dahra vîrmishdi zînat ú zivar. 1
îrishib' iġtidâl-i façl-i bahâr,
ćûshạ gyâlmishdî shauq-i̱ lâ anhâr. 2
dahrạ âb-i çafâ çaćîlmish idi,
gul u lâlâḥ gyâlib' aćilmish idi. 3
jannatệ dönmüsh ídü bâgh ila râgh,
sabzaḥ-pûsh olmush ídu dasht ú dâgh. 4
gul gibí gyâlmish idi rû-i jahân,
olmush ídí jahân çafâ da janân. 5

lâlahlar ṭutmush ídu çahrâyi,
âlâ almishdi jâm-i çahbâyi. 6
khwâb-i ghaflat dan ûyanib' azhâr,
bâghą âcilmish ídi lail u nahâr. 7
jâm-i zarrîni pur qilib nargis,
yînâ qilmishdi bir gûzâl majlis. 8
shahr-i gulzârę dâ olub gul shâh,
olmush ôdû shigûfah jumlah sipâh. 9
bulbulâ kâr-i̱ âh u nâlah îdî,
gulshan û bâghę pur ĝulâlah îdî. 10
sarvę shauq-i̱ la raqça girmishdi,
ĝâlamą khwoshçą ḥâlat îrmishdi. 11
âcilib bâghą jumlaḥ-i yârân,
gûshaḥ gûshaḥ çafâ da îdî jahân. 12
ĝaish îcin jumlaḥ-i çighâr u kibâr
bâgh u râghą gidârdi lail u nahâr. 13
kândi ḥâl-im da bân farâghat da
sâkin îdim maqâm-i ĝuzlat da. 14
îrdî nâgâhę bir ḥarîf-i ẓarîf,
ṭabĝ-i̱ pâk û laṭîf, u shân-i̱ sharîf, 15
ki baña olmush ídu yâr-i qadîm,
gham u shâdî da gham-kusâr-i nadîm; 16
dîdî: „ai yârę! olma ghaflat da!
„nâ ḍurursun bu kunj-i ĝuzlat da? 17
„ĝâlamą îrdî raunaq-i anvar;
„bâghą gyâl! âilâ çanĝ-i ḥaqqą naẓar! 18
„çafḥah-i ĝâlamą olunda nigâr
„âyat-i „fa 'nẓurû ilą 'l-âṣâr!“ 19
„nâ ḍurursun? jahânį sair âilâ!
„nâ jahân? kîm janânį sair âilâ! 20
„gyâldi bir dam', îrishdi dahra ḥayât;
„hai îsâñ, sân dâ' âilâ gil ḥarakât!“ 21
bu kalâmį ân âilâdim' içghâ,
îrdî qalb-i ḥazîna zauq-i çafâ. 22
khwosh gyôrûb qilmadîm mukhâlafatį,
âilâyib ĝuẓr ilâ mulâṭafatį, 23
olub ol yâr-i jâna âkdar yâr,
âilâdim ĝazm-i gûshah-i gulzâr. 24

IV. Hindûstânî.

Hatte ich bei der Transscription der bisher besprochenen Sprachen nur und ausschliesslich das literarische Interesse im Auge, so sehe ich dahingegen die Umschreibung des Hindûstânî mit lateinischen Buchstaben nur aus dem praktischen Standpunkte an. Das literarische Interesse an den Geistesprodukten, die in dieser Sprache vorhanden sind, kann für uns nur ein sehr secundäres sein, denn sämmtliche Hindûstânî-Werke sind entweder Uebersetzungen oder Nachahmungen, theils persischer, theils alt-indischer Originale. Nur wenn sich zufällig in einer solchen Nachahmung ein Werk erhalten hat, dessen Original verloren gegangen ist, wie z. B. in dem von Herrn Garcin de Tassy ins Französische übersezten „Rose von Bakâvali“, ist auch für ein Produkt der hindûstânischen Muse Theilnahme zu erwarten. Desto grösser aber ist die praktische Bedeutung dieser Sprache. Ueber diesen Punkt habe ich mich in einer Anzeige einiger die Transscription behandelnden Schriften in der Zeitschrift der DMG. Bd. XIV p. 759 ff. ausgesprochen [1]), und ich erlaube mir jene Worte hier zu wiederholen, da ich an den darin ausgesprochenen Gedanken noch jetzt festhalte:

„Ein Reich von der Ausdehnung des anglo-indischen, in welchem eine grosse Anzahl sehr verschiedenartiger Sprachen geredet wird, bedarf nothwendigerweise einer allgemeinen in dem ganzen weiten Reiche verständlichen Sprache. Alle grossen Weltmonarchien haben die Nothwendigkeit eines solchen Mittels der gemeinsamen Verständigung durch die weiten Regionen ihrer Reiche gefühlt; so war es unter den Macedoniern und Römern, so unter den Khalifen, und so ist es noch heute in China. Die englische Sprache zu diesem Zwecke in Indien einzuführen ist unmöglich, der Geist beider Völker und Sprachen weicht zu sehr von einander ab, aber es ist auch nicht nöthig, da in Indien bereits die Keime zu einer solchen Reichssprache vorhanden sind, die sorgfältig gepflegt, in kurzer Zeit ganz dem angestrebten Zwecke entsprechen wird; es ist die sogenannte Hindûstânî-Sprache. Ursprünglich die Volkssprache in den

---

1) Den dort mitgetheilten Versuch einer Transscription nehme ich hiermit ausdrücklich zurück; er war misslungen, da er zu schwerfällig, ich möchte sagen pedantisch-gelehrt war, und dies widerspricht der Lösung einer Aufgabe, die zwar eine wissenschaftliche ist, aber doch zugleich eine praktisch anwendbare sein soll.

Ländern, in deren Mitte Delhi und Agra liegen, wurde sie durch die Herrschaft der dortigen muhammedanischen Fürsten, die sich bald unmittelbar oder durch Vasallen über ganz Indien verbreitete, zum allgemeinen Mittel des geistigen Austausches der muhammedanischen Bevölkerung Indiens, das auch der brahmanische Theil des Volkes sich aus Rücksichten der Klugheit aneignen musste.

Durch diesen fast sechshundertjährigen allgemeinen Gebrauch hat die Hindûstânî-Sprache eine seltene Gewandtheit des Ausdrucks gewonnen, sie nimmt leicht fremde Bestandtheile in sich auf, die sich ohne Schwierigkeit ihren grammatischen Gesetzen fügen, und so wie früher die ganze Fülle des muhammedanischen Sprachschatzes bequem Eingang bei ihr fand, so wird die täglich sich mehrende Zahl von Ausdrücken, die die neuen Ideen aus Europa her den Indiern zuführen, leicht sich dem Hindûstânî amalgamiren.

Eine solche allgemeine Reichssprache aber bedarf, wenn sie vollkommen ihrem Zwecke entsprechen soll, auch einer gemeinschaftlichen Schrift. Die brahmanischen Indier schreiben das Hindûstânî mit Nâgarî-Schrift, einer Abart des Devanâgarî, in welcher fast alle Consonantengruppen aufgelöst sind, so dass man z. B. statt pra schreibt para u. s. w. Diese Schrift ist ganz gut geeignet, um den rein indischen Theil des Hindûstânî zu schreiben, aber sie ist entsetzlich spröde, wenn sie fremde Laute und Lautcombinationen ausdrücken soll. Alle Fremdwörter werden in dieser Schrift oft bis zur Unkenntlichkeit misshandelt. Dabei ist sie schwer im Schreiben zu handhaben, sie behält immer einen etwas lapidaren Charakter.

Das arabisch-persische Alphabet, dessen die muhammedanischen Indier sich bedienen, ist natürlich vortrefflich für den arabischen und persischen Theil der Sprache, muss aber, um die indischen Laute zu bezeichnen, zu sehr schwerfälligen Punktationen, z. B. ein ڐ ٿ ڙ mit 4 Punkten, seine Zuflucht nehmen, und ist ebenfalls sehr ungeschickt, fremde Laute zu bezeichnen; der Mangel der Vokalisation giebt dabei der Schrift etwas sehr Unsicheres, und das Lesen eines in dieser Schrift flüchtig geschriebenen Documentes ist oft nur ein glückliches Errathen.

Alle Vortheile der Deutlichkeit und Genauigkeit und der Möglichkeit, auch Fremdwörter bestimmt und klar auszudrücken, bietet die lateinische Schrift. Von unserm Standpunkte betrachtet glaube ich, lässt sich gar nichts gegen die Anwendung der lateinischen Schrift zur Darstellung der indischen Volkssprachen einwen-

den; aber mit Recht wird man fragen, werden die Indier ein neues Schreibsystem auch adoptiren? Allein die Erfahrung spricht dafür, dass dies gelingen wird, denn das Hindûstânische ist ja bereits, wie wir eben erwähnten, schon einmal aus der ächt indischen Nâgari-Schrift in die arabisch-persische transscribirt worden. Von einer zwanghaften Einführung der neuen Schrift ist dabei, wie sich von selbst versteht, nicht im Entferntesten die Rede. Man muss die Zeit ruhig walten lassen, dann wird sich das entschieden Bessere, Bequemere und Sichere schon allmählig Bahn brechen. Auch sagt Hr. Williams es ausdrücklich, das man dem lateinischen Alphabet nur einen Platz zu verschaffen suche n e b e n der einheimischen Schrift.

Was ist denn zuletzt Transscribiren? Alle alphabetische Schrift stammt von einer einzigen, der Phönizischen ab. Sowohl das arabisch-persische Alphabet wie das lateinische sind Töchter derselben Mutter; und indem man ein universelles lateinisches Alphabet aufstellt, kehrt man eigentlich nur zu der Urmutter aller alphabetischen Schrift zurück, nur dass man die schönere, deutlichere und fügsamere Form der jetzigen lateinischen Schriftzüge dazu verwendet, die durch den tausendjährigen Gebrauch des Schreibens und Druckens in so vielen sehr verschiedenartigen Cultursprachen eine Gewandtheit erlangt hat wie keine andere.

In welcher Weise soll man aber einem lateinischen Alphabet Eingang unter den Indiern verschaffen, so dass dasselbe zu erlernen wenn auch kein Zwang, doch eine Nothwendigkeit wird? Herr Monier Williams sagt darüber in der Einleitung zu seiner Ausgabe von Bâgh o Bahâr p. XIX.: The only aid asked of the Governement is that they will permit native petitions in the Roman character to be received in their courts and offices, that they will allow this character to be taught in schools as a supplementary system of writing, and that they will publish a Romanised version of the Acts of the Indian Governement, as well as an edition of the vernacular Gazette.

Wir würden hier noch hinzufügen, dass in den von der englischen Regierung fundirten Schulen dieses Alphabet gelehrt werden m ü s s e, und dass von jedem ihrer europäischen und einheimischen Beamten, die auf eine höhere Stellung im Staatsdienste Anspruch machen, die geläufige Handhabung dieser Schrift als nothwendig verlangt werden könne.

Wenn man in Indien n e b e n der einheimischen Schrift in den

Schulen auch die lateinische lehrt, so zwingt man, glaube ich, die jugendlichen Gemüther nicht, etwas Unnützes zu lernen. Nichts schreckt in späteren Jahren so sehr von dem Erlernen einer fremden Sprache ab, als ein fremdartiges Alphabet. Indem man also die Kinder schon frühzeitig an das lateinische Alphabet gewöhnt, eröffnet man ihnen den raschen und leichten Zugang zu dem Erlernen der englischen und dadurch wieder der anderen gebildeten Sprachen Europa's. Was verbirgt sich aber nicht Alles hinter den 25 Strichelchen und Häkchen, die wir das lateinische Alphabet nennen! Dahinter ruht der beseligende Einfluss des Christenthums, die Schönheit der klassischen Welt, die Tiefe des germanischen Geistes, die klare Verständigkeit der romanischen Rasse."

Hierzu möchte ich noch hinzufügen, dass in der Begünstigung des lateinischen Alphabetes von Seiten der englischen Regierung ein nicht ganz unwichtiges politisches Moment liegt, indem man der arabischen Schrift, also der Schrift des Muhammedanismus, die lateinische Schrift gegenüberstellt, als die Schrift des christlichen Humanismus und der abendländischen Civilisation.

Ich glaube, dass diese Sprache berufen ist, der Vermittler des europäischen Geistes mit dem indischen zu werden. Die todte Sprache Indiens, das Sanskrit, ist dazu nicht geeignet, denn wie alle ausgestorbenen Idiome ist sie zu schwerfällig, um bequem und leicht neuen Ideen Form und Ausdruck zu geben, und die übrigen Volkssprachen Indiens sind auf einen zu engen Raum beschränkt, um einen überwiegenden Einfluss in dem grossen Reiche zu gewinnen. Das Hindûstânî erfüllt diese Bedingung, denn es wird überall von den Gebildeten in Indien verstanden. Warum sollte man also ein neues Mittel des allgemeinen Gedankenaustausches suchen? es gilt vielmehr, nach meiner Ansicht, das bereits vorhandene geschickt zu benutzen, sorgfältig weiter auszubauen, und somit zu der wichtigen Rolle, die ihm die Entwicklung der indischen Welt verspricht, vorzubereiten. Wie einst das Griechische die Völker des vorderen Orients beherrschte, und aus dieser Mischung das Herrlichste hervorging, was die Menschheit in ihrer Entwicklung geschaut hat, nämlich das Christenthum, so wird gewiss auch im Laufe der Zeit die innigere Verschmelzung des tiefen indischen Geistes mit der Gesammtbildung Europas wunderbare Erzeugnisse des Geistes hervorrufen.

Bis jetzt freilich ist leider noch recht wenig darin von Seiten derer, die dazu vor Allen berufen wären, der europäischen Herrscher

Indiens, geleistet worden. Wenn man die lange Liste von Uebersetzungen englischer Werke in die indischen Volkssprachen durchgeht, welche Herr Zenker in seiner Bibliotheca Orientalis Bd. II. aufführt, so ist man erstaunt über die Menge unbedeutender Werke, die man bis jetzt in Indien durch Uebersetzung hat einheimisch machen, gewissermaassen als die Blüthe des europäischen Geistes hat vorführen wollen. Was, um Himmels Willen, soll eine Uebersetzung der Geschichte von Rom und Griechenland von Oliver Goldsmith den Indiern nützen, Bücher die wissenschaftlich durchaus antiquirt und beseitigt sind? Doch diesem Uebelstande werden die Indier schon selbst abhelfen. Jetzt, wo die Kenntniss der englischen Sprache sich von Jahr zu Jahr in weiteren Kreisen anfängt zu verbreiten, wo hier und da einzelne höher strebende Geister allmählig selbst die übrigen Cultur-Sprachen Europas erlernen, werden die Indier selbst am besten erkennen, was sie für sich und ihr Volk aus dem seit Jahrtausenden aufgespeicherten Schatze abendländischer Bildung gebrauchen können.

Ich weiss sehr wohl, dass nur ein verhältnissmässig kleiner Theil von den 180 Millionen Menschen, die in Indien leben, das Hindûstânî versteht, darin sprechen und schreiben kann. Es sind dies aber die Gebildeten des Volkes, und ein einziger tieferer Gedanke, eine einzige sittliche oder sociale Wahrheit einmal ausgesprochen, dringt durch wunderbare Kanäle vielleicht schon im Laufe eines Menschenalters bis in die niedrigste Hütte und verbreitet dort Glück und Segen. —

In den folgenden Bemerkungen habe ich die Formen angegeben, wie ich mir meine Transscriptionsschrift denke, wenn man sie zum Drucke hindûstânischer Werke, Zeitungen, Erlasse u. s. w. verwendet. Ich verkenne nicht, dass sie ziemlich viele punktirte Buchstaben hat, es liegt dies in der Eigenthümlichkeit der Sprache, die aus so heterogenen Elementen zusammengesetzt ist, und die Alphabete von drei sehr verschiedenartigen Lautsystemen in sich vereinigt. Trotzdem aber ist dieses lateinische Alphabet unendlich einfacher, als das arabisch-indische Schriftsystem, und vor allen Dingen deutlicher und bestimmter, und dieses letztere Moment möchte ich als das hauptsächlich entscheidende in die Wagschaale legen.

Aber das Hindûstânische wird auch zu dem kleinen Verkehre des täglichen Lebens verwendet, man schreibt in ihm Briefe und

kurze Billets, setzt Rechnungen und Notizen darin auf, nimmt Protokolle bei gerichtlichen Verhandlungen auf, verfasst stenographische Berichte über stattgefundene Meetings und versendet in ihr telegraphische Depeschen durch das ganze weite Gebiet des anglo-indischen Reichs u. s. w. Zu diesen Zwecken wird aber die Sprache nur von solchen verwendet, und diese Briefe u. s. w. sind nur für solche bestimmt, die der Sprache ganz Meister sind. Wer aber die Sprache ganz beherscht, bedarf keiner besonderen Lesezeichen, Angaben der Quantitäten u. s. w. und im flüchtigen Schreiben kann man daher getrost alle jene diakritischen Punkte und Striche weglassen, ein Missverständniss kann kaum hervorgehen, und die Paar Worte, bei denen eine Unterscheidung durchaus nothwendig ist, wird die Praxis bald lehren. Lässt man jene Striche u. s. w. dann weg, so kann man das Hindûstânische gerade so schnell und rasch schreiben, wie das Englische, und doch, da der Vokalismus stets bewahrt wird, tausendmal deutlicher, als wenn man nach orientalischer Sitte in Schikeste schreibt. Der Setzer aber, der ruhig vor seinem Setzkasten steht, und mit derselben Leichtigkeit z. B. ein ṭ wie ein t aus demselben herausnimmt, und der Corrector, der ja nirgends in der Welt ohne einige wissenschaftliche Bildung ist, mögen im Drucke für die Auseinanderhaltung der gleich klingenden Laute durch die verschiedenen Buchstaben und Buchstabencombinationen Sorge tragen.

Indem ich mich jetzt zu meiner eigentlichen Aufgabe wende, nämlich entsprechende Symbole für die im Hindûstânî lebenden Laute und deren Buchstaben zu finden, die übrigens wenig Neues bietet, und sich wesentlich an das System von Sir W. Jones anschliesst, hebe ich zuerst den rein-indischen Theil des Lautsystems hervor, das im Ganzen die schöne Harmonie seiner Ahnin, des Sanskrit, bewahrt hat.

Vokale.

Die Vokalreihe ist

a ā i ī u ū e o ai au

ـَ ـَا ـِ اِی ـُ و ـُو ای او اَی اَو

e und o sind überall lang, eine ausdrückliche Bezeichnung der Länge halte ich daher für überflüssig, diese Abzeichen würden bei dem häufigen

Vorkommen dieser Laute die Schrift unnützerweise mit Strichen überladen. Werden sie aber in der Poesie, was zuweilen geschieht, als Kürzen gebraucht, so markire ich diese als die Ausnahme. Ich schreibe daher in der Prosa stets meṅ, ko u. s. w. und im Verse, wenn es das Metrum erheischt, mĕṅ, kŏ.

Der Unterschied zwischen ī und e in den Endungen ist nicht bloss ein phonetischer im Hindûstânî, sondern ein wesentlich grammatischer. In genauen Drucken schreibt man daher auch ī nach arabischer Weise اِی, während bei e man das in ی quiescirende kesre weglässt, also ای, oder man giebt dem ی, wenn es e ausgesprochen werden soll, eine etwas abweichende Gestalt. Leider hat man diese Genauigkeit in vielen neueren Drucken vernachlässigt, wodurch die grammatische Auffassung der Texte und somit das Verständniss derselben oft sehr erschwert wird. Ebenso bezeichnet man den Unterschied zwischen û und o: اُو (û) او (o), oder durch einen Strich und Aehnliches über و, wenn es wie o gelesen werden soll. Der eigentliche Begründer des wissenschaftlichen Studiums der Hindûstânî-Sprache, John B. Gilchrist, verfuhr in seinen Ausgaben hindûstânischer Texte mit einer grossen Sorgfalt und Genauigkeit, und es ist zu beklagen, dass man frühzeitig sein Vorbild verlassen hat.

Die Diphthonge اَی und اَو sind im Hindûstânischen wohl immer aus ăi und ău zusammengesetzt, nicht wie im Sanskrit aus âi und âu.

Von den Vokalen des Sanskrit hat das Hindûstânî nur das ऋ eingebüsst, das aber in dieser Sprache selbst kein ursprünglicher Vokal ist.

Consonanten.

Bei dem indischen Consonantensystem sind besonders die Aspiraten zu berücksichtigen, die das eigentliche Charakteristische im indischen Lautsysteme bilden. Da in der arabisch-hindûstânischen Schrift alle diese Aspiraten aufgelöst werden, mit voller Gestalt des Grundconsonanten und der vollen Gestalt des h, z. B. بھ, so wird die Transscription nicht zu der schwerfälligen Form des Devanâgarî zurückkehren, und den aspirirten Consonanten durch einen einfachen Buchstaben bezeichnen wollen. Ich transscribire daher, wie fast alle meine Vorgänger, z. B. بھ durch bh, nicht durch 'b oder dergleichen. Ja diese Auflösung findet sich sogar in einem Beispiele wenigstens

selbst im Sanskrit. Die Aspirata des vedischen ळ schreibt man ळ्ह, also deutlich ein ह neben dem Grundbuchstaben ळ.

Wie ich die aspirirten Consonanten, z. B. bh, von dem zufälligen Zusammentreffen eines b-h unterscheide, habe ich oben (p. 467) gezeigt.

Die sogenannten Cerebralen bezeichne ich durch einen Punkt unter den Dentalen, also ṭ und ḍ. Das weiche cerebrale ḍ wird oft als ein dem r ähnlicher Laut ausgesprochen, und demgemäss mit ڑ bezeichnet. Da es ein cerebraler Laut ist, so bezeichne ich dies r auch als solchen mit dem untergesetzten Punkte ṛ. Diese Modification der Aussprache des cerebralen ḍ ist übrigens schon sehr alt; das Volk von Dravida nennen die Klassiker Dravirenser.

Die Transscription des ن macht einige Schwierigkeiten. Es scheint nur in unmittelbarer Verbindung mit einem Vokal seinen wahren vollen Laut bewahrt zu haben, während in Verbindung mit einem nachfolgenden Consonanten es mehr einen leicht nasalirenden Ton ausdrückt. Am Ende der Wörter wird dieser nasalirende Laut, der dem Anunâsika des Sanskrit entspricht, auch durch ein besonders geformtes n bezeichnet, wenigstens in sorgfältigen Drucken, indem man den Punkt des arabischen nûn etwas höher setzt, ں (im Gegensatz zu ن). Dadurch unterscheidet sich die Endung ân, în, ûn u. s. w. in indischen Wörtern von arabischen und persischen Wörtern mit demselben Lautausgange. Am Ende eines Wortes bezeichne ich diesen indischen Nasallaut, wie meine Vorgänger, durch ṉ, z. B. میں meṉ. In der Mitte der Wörter aber fehlt in der arabisch-indischen Schrift ein Merkzeichen für den Nasal-Laut, der in der Nâgari-Schrift durch ँ über dem Vokal bezeichnet werden sollte, meistens aber mit dem Anusvâra ं verwechselt wird. Ich weiss nicht, ob der Indier das n mit nachfolgendem Consonanten s t e t s nasalirend ausspricht, und z. B. das persische بند (bandah) ebenso ausspricht wie das indische بندھا (bandhâ), d. h. in beiden Fällen nasalirt, oder in beiden Fällen den reineren n-Ton hören lässt. Bei dem Mangel genauerer Kenntniss schreibe ich das ن in der Mitte der Wörter ohne alles Abzeichen, also z. B. بندھا, سمندر, کنور, دانت, منھ, bandhâ, samundar, kunvar, dânt, munh u. s. w. Nur wenn das Metrum verlangt, dass eine solche Consonantengruppe nicht als Positionslänge wirken soll, schreibe ich z. B. samuṉdar, um

dadurch die flüchtige Nasalirung im Gegensatze zu dem vollen n auszudrücken.

Nur solche, welche das Hindûstânî aus dem Verkehre mit Eingeborenen kennen, können hierüber genügende Auskunft geben, und bestimmen, ob eine consequente Unterscheidung zwischen n und ṇ auch in der Mitte der Wörter nothwendig sei, oder ob man nicht füglich diese kleinen Nüancen der Aussprache, die sich bei lebendiger Kenntniss der Sprache von selbst ergeben, der Praxis überlassen könne, vorausgesetzt dass das Unterlassen dieser Unterscheidung keinen Einfluss auf die Grammatik und das Verständniss der Sprache ausübt, indem dadurch verschiedenartig klingende und darum auch Verschiedenartiges bedeutende Wörter auseinander gehalten werden. Man darf nicht die Schrift, vielleicht ganz unnützer Weise, mit Abzeichen überladen, die zwar leider nicht ganz vermieden werden können, aber doch nach Möglichkeit zu vermeiden sind, denn jedes ersparte Zeichen ist ein Gewinn. —

Wenn wir die systematische Eintheilung der Consonanten der Sanskrit-Grammatik auf das hindûstânische Alphabet anwenden, so erhalten wir folgende Reihen:

k	kh	g	gh		
ċ	ċh	j	jh		
ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṛ	ṛh
t	th	d	dh	n	ṇ
p	ph	b	bh	m	
y	r	l	v		
s	h				

Man sieht, es ist noch ziemlich das alte Lautsystem. Nur in einigen wenigen Punkten ist es ärmer geworden: 1) es fehlen die feinen Unterscheidungen der n-Laute des Devanâgarî, die ich auch in dieser Schrift für jünger ausgebildet halte, als den Rest der übrigen Buchstaben; 2) von den 3 Zischlauten des Sanskrit श ष स hat das Hindûstânî nur den letzten bewahrt. Aehnliches finden wir auch bereits im Prâkrit, bei dem auch nur ein s übrig geblieben ist, meistens स, in den roheren Prâkritdialekten श. — Das श ist aus dem Hindûstânî ganz geschwunden, und wird in den wenigen Worten, in denen es noch vorkommt, durch ش ausgedrückt, z. B. مشر (mishr) = sanskr. मिश्र — Das ष ist durchaus in ख kh übergegangen: umgedreht findet man in vielen Sanskrit-Handschriften aus dem

mittleren Hindûstân, also der Urheimath der Hindûstânî-Sprache, ख sehr häufig durch ष ausgedrückt; 3) das Visarga, als Exponent einer grammatischen Function im Sanskrit, musste natürlich schwinden.

Zu diesem an und für sich so reichen Alphabete treten nun noch die eigenthümlichen Laute des Arabischen und Persischen hinzu, nämlich:

أ ث ح خ ذ ز ژ ش ص ض ط ظ ع غ ف ق.

Für diese Buchstaben behalte ich überall die für das Arabische und Persische gewählten Symbole bei, mit Ausnahme des خ und غ. Ich bezeichne diese im Arabischen und Persischen mit kh und gh; da es aber im Hindûstânî auch ein aspirirtes kh (ख) und gh (घ) giebt, so musste ich eine Unterscheidung dieser in sich sehr verschiedenen Laute andeuten; ich markire deshalb die arabischen und persischen Wörter mit خ und غ, wenn sie im Hindûstânî vorkommen, durch ein hinzugefügtes Pünktchen, also: ḳh und g̣h. Die Reihe ist daher in der Transscription:

ʾ s̤ ḥ ḳh ẕ z zh sh ç ẓ ṭ ẓ ʿ g̣h f q.

Fremdwörter.

Durch die Einführung des Muhammedanismus und die Jahrhunderte hindurch dauernde Herrschaft der dem Islam ergebenen Dynastien, sind eine unbeschränkte Zahl von arabischen und persischen Wörtern in das Hindûstânî eingeführt worden. Alle diese Wörter sind in ihrem inneren Organismus dadurch nicht verändert, sondern in der einheimischen Orthographie beibehalten worden; die arabischen Wörter erscheinen mit den kleinen Veränderungen, die sie im Persischen erleiden (s. oben S. 485). Nur einzelne Modificationen in dem flüchtigeren Theile des Wortes, den Vokalen, sind hier und da eingetreten. Wesentlicher ist, dass die Indier die langen Vokale û und î des Persischen meistens wie das lange indische ê und ô aussprechen, z. B. افروز, روز afrôz, rôz, درویش, پیش darvêsh, pêsh. Hätte ich die Aufgabe für das Hindûstânî eine rein-literarische Transscription zu entwerfen, so würde ich auf diese Modificationen der persischen Laute im Munde des Indiers keine Rücksicht nehmen, und die obigen Wörter transscribiren: afrûz, rûz, darvîsh, pîsh. Da aber bei dem Hindûstânî die gestellte Aufgabe

eine rein praktische ist, so ist bei dieser, wie bei aller zu praktischen Zwecken dienenden Schrift, die treue Wiedergabe der Aussprache eine Hauptsache. Nichts ist widerwärtiger als Regeln für das Lesen einer lebenden Sprache. Ich würde somit den Zweck, den ich mir vorgesetzt habe, verfehlen und einer Gelehrsamkeit zu Liebe, die in diesem Falle Pedanterie wäre, das Wichtigere, eine lesbare, allen verständliche Schrift, aufopfern. Ich halte es daher für durchaus angemessen, diese Fremdwörter so zu schreiben, wie man sie wirklich in Indien ausspricht, also: fîroz, roz, darvesh, pesh.

Wohin sollte auch consequent durchgeführt jenes Princip, die heimische Orthographie von Fremdwörtern stets und unter allen Bedingungen im Hindûstânî beizubehalten, führen, da gewiss bereits eine Menge englischer Wörter im Hindûstânî eingebürgert sind, die in englischer Orthographie in der hindûstânî-lateinischen Schrift beizuhalten, mir thöricht erscheinen würde; der Indier spricht: gavarnar janaral, und so muss man die beiden Wörter auch in der Schrift wiedergeben, und nicht Governor general schreiben, denn dieses würde der Indier lesen: gôvérnôr gênéral.

Auf der andern Seite würde ich aber auch bei den kurzen Vokalen nicht zu ängstlich jede Veränderung, die diese Vokale im Munde des Indiers annehmen, berücksichtigen, da meistens die Färbung des kurzen Vokals sehr unbestimmt ist, und auch wohl mannigfach schattirt ist nach dem Orte, wo man Hindûstânî spricht, und nach der Bildungsstufe dessen, der es spricht; ich halte es daher für besser z. B. غلام wiederzugeben durch ghulâm, als durch ghôlâm. Doch über dergleichen Fragen — wie weit man in der Schrift die Aussprache der Indier streng wiedergeben, wie weit man die auf gesicherter Orthographie basirte Aussprache der Perser u. s. w. berücksichtigen müsse, — können nur diejenigen genügende Antwort geben, die das Hindûstânî aus dem Verkehre mit gebildeten Eingeborenen kennen.

Metrisches.

Die Hindûstânî-Poesie ist, wie die Türkische, sowohl dem Stoffe als der Form nach ein treuer Spiegel der Persischen, und die für das Persische gegebenen Regeln gelten auch für die Metrik des Hindûstânî. Es ist nur Folgendes zu bemerken:

1) Im Hindûstânî werden überzählige Längen angenommen wie im Persischen. Es liegt hierbei in den meisten Fällen ein dunkles

Gefühl des etymologischen Ursprungs und der älteren volleren Formen zu Grunde. Nur gebraucht man im Hindûstânî auch persische Sylben mit langem Vokale und schliessendem n als überzählige Längen, was im Persischen nicht erlaubt ist (s. oben S. 488), z. B. (Versmaass Ramal: – ◡ – –, – ◡ – –, – ◡ – –, – ◡ –)

har taraḥ-se mujh par us-kâ luṭf aur iḥsâṇ hai.

2) Die aspirirten Consonanten bilden natürlich keine Positionslängen, z. B. likhâ – –.

3) Häufig werden die langen Vokale, namentlich in den grammatischen Endungen, den Hülfspartikeln (kâ kî kê u. s. w.), den Pronominibus, Postpositionen u. s. w. verkürzt; solche Verkürzungen müssen genau bezeichnet werden, also z. B. kă kĕ mĕṇ haĭṇ.

4) Die contrahirten Formen z. B. der Verba müssen auch so geschrieben werden, z. B. hve aus hûe, khûṇ aus kahûṇ u. s. w.

5) Wenn der Nasal keine Position macht, muss er stets mit dem Anunâsika ṇ geschrieben werden, z. B. jaṇgal – – kuṇvar – – u. s. w.

6) Im Inneren der Wörter werden häufig Vokale eingeschoben, die ich nach dem Vorgange des Herrn Bertrand cursiv zu drucken vorschlage, also ǵaqal statt ǵaql, sharam statt sharm, dharam statt dharm u. s. w.

7) Das h (hâ-i malfûẓah) der Pronomina وہ (vuh) und یہ (yih) wird in der Scansion oft nicht gerechnet, und die Sylbe wird dadurch kurz; ich schreibe in diesem Falle: yĭh, vŭh.

8) Die Copula و wird im Hindûstânî ŏ ausgesprochen. Ich habe bei diesem Worte die Kürze nicht ausdrücklich angegeben.

Genaueres enthält die lehrreiche Abhandlung über die hindûstânische Metrik von Herrn Garcin de Tassy im Journal Asiatique 1832. II. p. 249—290.

Die Hülfspartikeln kâ, kî, ke, ko u. s. w., ne und so verbinde ich mit ihren Nominibus durch einen Bindestrich, z. B. اُس کا us-kâ, میں نے maiṇ-ne, u. s. w. Die eigentlichen Postpositionen aber wie میں, پر (meṇ, par) u. s. w. schreibe ich als isolirte Wörter.

Mein arabisch-persisch-hindûstânisches Alphabet ist demnach das folgende:

V o k a l e.

ـَ	a	ـَا	á		
ـِ	i	ـِی	í	ـی	e
ـُ	u (ó)	ـُو	ú	ـو	o
ـً	añ	ـَیْ	ã	ـَیْ	eñ
ـٍ	iñ	ـَیْ	ai	ـَوْ	au
ـٌ	uñ				

C o n s o n a n t e n.

ا (Hamzah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')

ب	b	ر	r	ل	l (l̤ beim arabischen Artikel)
بھ	bh	ڑ	ṛ	م	m
پ	p	ڑھ	ṛh	ن	n
پھ	ph	ز	z	ں	ṉ
ت	t	ژ	zh	ه	h (ẖ nach Consonanten)
تھ	th	س	s	ة (hâ-i rasmi)	ḥ
ث	s̱	ش	sh	و	v خو khw خو khwo (khu)
ٹ	ṭ	ص	ç	ی	y
ٹھ	ṭh	ض	ẓ		
ج	j	ط	ṭ		
جھ	jh	ظ	ẓ		
چ	č	ع	ʿ		
چھ	čh	غ	gh		
ح	ḥ	ف	f		
خ	k͟h	ق	q		
د	d	ک	k		
دھ	dh	کھ	kh		
ذ	ẕ	گ	g		
ڈ	ḍ	گھ	gh		
ڈھ	ḍh				

Als Probe diene der Anfang des Romans Bâgh o Bahâr und die ersten Strophen der romantischen Epopöe Kâmrûp.

Ab âghâz qiçça-kâ kartâ hûṉ; zarraḥ kâṉ dhar-kar suno, aur munçifî karo! — Sair meṉ ćâr darvesh-kî yûṉ likhâ hai, aur kahnevâle-ne kahâ hai ki: âge Rûm-ke mulk meṉ koî shahanshâh thâ, ki Naushîrvân-kî sî ģadâlat aur Ḥâtim-kî sî sakhâvat us-kî ẕât meṉ thî. nâm us-kâ Âzâdbakht, aur shahr-i Qusṭanṭunyaḥ, jis-ko Istanbol kahte haiṉ, us-kâ pâetakht thâ. us-ke vaqt meṉ raģiyyat âbâd, khazânaḥ maģmûr, lashkar muraffah, gharîb-i ghurabâ âsûdaḥ: aise ćaiṉ-se guẕrân karte aur khushî-se rahte, ki harek-ke ghar meṉ dîn ģîd aur rât shab-i barât thî. aur jitne ćor, ćakkâr, jeb-katre, çubḥ-kheze, uṭhâî-gire, daghâ-bâz the, sab-ko nist o nâbûd kar-kar nâm o nishân un-kâ apne mulk bhar meṉ na rakhâ thâ. sârî rât darvâze gharoṉ-ke band na hote, aur dûkâneṉ bâzâr-kî khulî rahtîṉ. râhî musâfir jangal maidân meṉ sonâ ućhâlte ćale jâte, koî na pûćhtâ ki: „tumhâre munh meṉ kai dânt haiṉ? aur kahâṉ jâte ho?“

us bâdshâh-ke ģamal meṉ hazâroṉ shahr the, aur kaî sulṭân naģlbandî dete. aisî baṛî salṭanat par ek sâģat apne dil-ko khudâ-kî yâd aur bandagî-se ghâfil na kartâ. ârâm dunyâ-kâ jo ćâhiye sab maujûd thâ, lekin farzand, ki zindagânî-kâ phal hai, us-kî qismat-ke bâgh meṉ na thâ. is khâṭir akṯar fikrmand rahtâ; aur pâṉćoṉ vaqt-kî namâz-ke baģd apne karîm-se kahtâ ki: „ai al-lâh! „mujh ģâjiz-ko tû-ne apnî ģinâyat-se sab kućh diyâ, lekin ek is „andhere ghar-kâ diyâ na diyâ. yihî armân jî meṉ bâqî hai, ki „merâ nâm-levâ aur pânî-devâ koî nahîṉ. aur tere khazânaḥ-i ghaib „meṉ sab kućh maujûd hai: ek beṭâ jîtâ jâgtâ mujhe de, to merâ „nâm aur is salṭanat-kâ nishân qâ'im rahe.“

isî umed meṉ bâdshâh-kî ģumr ćâlîs baras-kî hogaî. ek din shîsh-maḥall meṉ namâz adâ kar-kar, vaẓîfaḥ paṛh rahe the. ekbârgî âîne-kî taraf khiyâl jo karte haiṉ, to ek sufed bâl mûćhoṉ meṉ naẓar âyâ, ki mânand-i târ-i muqaish-ke ćamak rahâ hai. bâdshâh dekh-kar âb-dîdaḥ hue, aur ṭhanḍhî sâns bharî. phir dil meṉ apne soć kiyâ ki: „afsos! tû-ne itnî ģumr nâḥaqq bar bâd dî, aur is „dunyâ-kî ḥirç meṉ ek ģâlam-ko zer-o-zabar kiyâ. itnâ mulk jo liyâ, „ab tere kis kâm âvegâ? âkhir yih sârâ mâl asbâb koî dûsrâ uṛâ degâ. tujhe to paighâm maut-kâ â ćukâ. —

⏑ – –, ⏑ – –, ⏑ – –, ⏑ – ‖ Mutaqârib.

Ilâh-î! bi haqqiñ tu kartâre hai,
dŏ ġâlam-kă paidâ-karanhâre hai, 1
na koî kare terî qudrat bayân,
nahîn ġilme terâ kisî par ġayân. 2
dŏ jag men sakal kâme terâ apâr,
acambhâ disâ jag men terâ bhanḍâr. 3
bhanḍâre-sĕ tere jîen jîu jant,
na pâyâ hăi tere bhanḍâre-kă ant. 4
sakal jîu jan dar-sĕ tere kapen,
tĕre ġishqe-se nâme terâ japen. 5
tu-ne ġishqe-se sab-kă paidâ kiyâ,
tĕre ġishqe-ne sab-kŏ shaidâ kiyâ. 6
yihî ġishqe Yûsuf men jalvâh liyâ,
Zulaikhâ-kŏ burqaġ-sĕ bâhar kiyâ. 7
uthâ shâhe Maḥmûde bâ ġizz o nâz:
huâ ġishqe-se shah ghulâm-i Ayâz. 8
yihî ġishqe Khusrau o Farhâde men,
tajâ jâne Shirîn-kĕ bedâde men. 9
yihî ġishqe Majnûn mĕn thâ az azal,
bahânah-sĕ Laile-kĕ dekhâ jangal. 10
ăise ġishqe-ne Nal-kŏ jogî kiyâ,
Daman-ke daras-kâ biyogî kiyâ. 11
Manohar ăise ġishqe-se dar ba dar,
parî jabsĕn Madhmâlat ûpar nazar. 12
ăise ġishqe-ke râhe men jo cale,
sanghâtî na apnâ bĕgânah mile? 13
yihî ġishqe jis ghaṭ mĕn â-kar basâ,
use dekhe-kar yih jagat sab hansâ; 14
valekin vuhî sab mĕn sartâje hai,
dŏ jag men jise ġishqe-kâ râje hai. 15
ḥaraf tîne hai ġishqe-kâ, sun bayân!
jŏ ġâshiq hăi, us par huâ yih ġayân. 16
aval ġaine haigâ: ġaqal-ko pakar,
dŏ zulfon-sĕ dilbar-kî bândhe jigar. 17
dujâ shîne: khoe sharam, lâje, pat,
rakhe jag mĕn pûrî biyogî-kă ghaṭ — 18

Ich habe die drei folgenden Sprachen Pushto, Sindhi und Malaisch nur deswegen mit in den Kreis dieser Untersuchung aufgenommen, weil es orientalische Sprachen sind, die mit arabischen Buchstaben geschrieben werden, und deren eigenthümliche Laute ich glaube ebenso deutlich in dem lateinischen Transscriptionssystem ausgedrückt zu haben, als es die Eingeborenen mit dem arabischen Alphabet versucht haben. Weiteres über die Lautsysteme dieser Sprachen zu geben, wäre eine Anmaassung von meiner Seite, da ich von diesen Sprachen sehr wenig verstehe.

V. Afghanisch oder Pushto.

Das Afghanische bildet in seinem Lautsysteme den Uebergang von den iranischen zu den indischen Sprachen; mit den letzteren hat es das Vokalsystem gemeinschaftlich, und von den Consonanten die cerebralen Laute; es fehlen ihm nur die indischen Aspiraten. Das Afghanische hat zu dem arabisch-persischen Alphabete noch 7 Buchstaben hinzugefügt, theils um diese cerebralen Laute zu bezeichnen, die in der äusseren Gestalt von der im Hindûstânî gebräuchlichen abweichen, theils um die dem Afghanischen eigenthümlichen Laute auszudrücken.

Herr Raverty hat in seinen trefflichen Arbeiten Alles zusammengetragen, was das gründliche Studium dieser Sprache erst möglich macht. Aber die Lautlehre, besonders die Lehre von den Vokalen, ist sehr ungenügend gearbeitet, und es ist mir nicht möglich gewesen, mir aus seinen hier und da zerstreuten Angaben ein Bild von dem phonetischen Charakter der Sprache zu entwerfen. Es ist dies ein Mangel in seinen sonst so verdienstlichen Werken, dem ich, im Interesse wissenschaftlicher Forschung, baldigst abgeholfen zu sehen wünsche.

V o k a l e.

Wir haben die ganz indische Vokalreihe a i u, mit deren Längen â î û, sowie die Vokale e und o, die auch im Pushto stets lang zu sein scheinen, und die Diphthongen ai und au.

Die Buchstaben für die cerebralen Laute sind:

ټ ich bezeichne diesen Buchstaben wie im Indischen, mit ṭ

ډ ḍ

ړ ṛ

ڼ ṇ

ښ wird im Osten des Landes wie kh ausgesprochen, im Westen wie sh; zur Unterscheidung von خ und ښ schreibe ich die östliche Aussprache ḳh, und die westliche ṣh. Es ist der Buchstabe, welcher im Namen der Sprache selbst erscheint, die also entweder Puṣhto oder Puḳhto zu schreiben ist. Ich halte diesen Buchstaben für das sanskritische cerebrale ष.

Diesem Zischlaute verwandt ist ږ, ein Laut, der etwas härter klingen soll als das persische ژ; ich bezeichne ihn mit ẓh. Wir erhalten dadurch im Afghanischen folgende Reihe von Zischlauten:

s (س) sh (ش) ṣh (ښ)
z (ز) zh (ژ) ẓh (ږ)

Der Buchstabe ځ bezeichnet zwei verschiedene, aber verwandte Laute: es druckt den Laut unseres harten deutschen z, und eines weicheren deutschen z aus; ich bezeichne den härteren Laut mit ts̤, und den weicheren mit dz̤. Eine Verwechslung mit zwei zufällig zusammengetretenen t-s und d-z ist nicht möglich, da s̤ und z̤ sonst in meiner Transscription nicht weiter vorkommen. — Der Unterschied von ts̤ und dz̤, den die einheimische Schrift nicht macht, muss in der Transscription genau angegeben werden.

ه am Ende scheint häufig nur Träger des Vokals a zu sein und braucht dann wohl als ein He otiosum nicht bezeichnet zu werden; erscheint es aber zweckmässig, sich der heimischen Orthographie genauer anzuschliessen, so würde ich auch hier das hâ-i rasmî mit ḥ bezeichnen.

VI. Sindhî.

Das Sindhî ist der einzige indische Localdialekt, der mit arabischen Buchstaben geschrieben wird.

Das Genauere über das Lautsystem des Sindhî findet sich in einer Abhandlung des Hern Dr. Trumpp in der Zeitschr. d. DMG. (1861 p. 690—691. Das Sindhî im Vergleich zum Prâkrit und den andern neueren Dialekten Sanskritischen Ursprungs).

Herr Dr. Trumpp ist der eigentliche Begründer des wissenschaftlichen Studiums dieser Sprache, für die er erst die genauen Alphabete, sowohl im Nâgarî als im arabischen Ductus, hat anfer-

tigen müssen. Ich unterwerfe mich, was die Bestimmung der Lautwerthe betrifft, natürlich ganz seiner Autorität; von den von ihm gewählten lateinischen Transscriptionslettern weiche ich aber in manchen Buchstaben ab, da ich die seinigen nicht in Harmonie mit meinen sonstigen auf dieselben Laute angewendeten Symbolen setzen konnte.

Zu dem reichen Devanâgari Alphabete hat Herr Trumpp 5 neue Buchstaben hinzufügen müssen, um die Laute des Sindhi genau bezeichnen zu können; es sind mit Recht von ihm die bekannten Formen gewählt, und an diese nur leichte Modificationen durch Punkt und Strich angebracht worden. Es sind die folgenden ग़ ज़ ड़ ब़ und ड़.

Zu dem arabisch-persischen Alphabete sind ebenfalls 5 einfache und 2 zusammengesetzte Buchstaben von ihm hinzugefügt worden, um theils genau die dem Sindhi mit dem Devanâgari Alphabete gemeinschaftlichen, theils die dem Sindhi eigenthümlichen Laute zu bezeichnen.

Die Buchstaben für die erstere Classe sind ڱ = ङ
ڃ = ञ
ڻ = ण
" " " " zweite " " ڳ = ग़
ڄ = ज़
ڏ = ड़
ٻ = ब़

ड़ kommt auch schon im Hindûstânî vor = ڙ, und ist durch ṛ zu bezeichnen.

Von diesen Buchstaben bezeichne ich ڱ mit ṅ
ڃ " ný, denn es ist ein Doppellaut, ein mouillirtes n.

Das ڻ bezeichne ich mit ṇ, wie alle Cerebrallaute.

Die 4 folgenden Buchstaben bezeichnen dem Sindhi eigenthümliche Laute, und weisen zum grössten Theile etymologisch auf ursprüngliche Doppellaute hin. Herr Trumpp bezeichnet sie durch einen über dem Buchstaben angebrachten Strich; allein die über der Linie sich erhebenden Buchstaben, wie d t h, ertragen oben

nicht gut einen Punkt oder Strich, gleichwie die unter die Linie herabgehenden Buchstaben, wie g p q, selbige nicht leicht unten annehmen, ich habe daher diesen Strich nach dem Schnitte unseres Alphabets theils oben, theils unten angebracht, und umschreibe daher:

ڳ mit ḡ
ڏ „ ḏ
ٻ „ ḇ

ج ist kein einfacher, sondern ein zusammengesetzter Laut, ein mouillirtes d; ich schreibe es daher auch nach der Aussprache dy.

Die übrigen Laute und Buchstaben sind, was den indischen Theil der Sprache betrifft, mit dem Hindûstânî ganz übereinstimmend, und die arabischen und persischen in der Sprache eingeführten Wörter werden in der Orthographie der Sprache, aus der sie entlehnt sind, geschrieben, doch mit mehr und gewaltsameren Abweichungen als im Hindûstânî; die Transscription hat diese Fremdwörter, ohne peinliche Rücksicht auf ihren Ursprung, nach der im Sindhî geltenden Aussprache zu transscribiren.

VII. Malaiisch [1].

Vokale.

Das Malaiische hat die einfache Vokalreihe a e i o u.

Diese Vokale werden durch die 3 bekannten arabischen Vokalzeichen nur ungenügend ausgedrückt, so dass fatha für a und e gilt, kesra für i, dhamma für o und u.

Der Laut e entspricht unsrem ä; ich habe aber das e vorgezogen, da es bereits in allen sonstigen Transscriptionen des Malaiischen angewendet worden ist.

Das Kesre wird auch zuweilen als e ausgesprochen, und in sehr genauen Handschriften besonders mit einem sehr schwerfälligen Zeichen, nämlich einem darüber gesetzten ـ markirt, z. B. ist دِوات zu lesen: devâta (sanskr. dêvatâ). Ob wirklich ein merklicher Un-

---

1) Wir besitzen in Deutschland eine sehr gediegene Arbeit über die Malaiische Sprache von dem verstorbenen Geheimen Rath A. A. E. Schleiermacher, in seinem Werke: De l'influence de l'écriture sur le langage. Darmstadt 1835 (p. 409 - 710). Diese malaiische Grammatik enthält auch eine lichtvolle Uebersicht der Lautlehre, auf welcher meine Umschreibung wesentlich beruht.

terschied im Klange dieser beiden e-Laute vorhanden ist, wage ich nicht zu behaupten und zu verneinen; ich markire aber das wie e auszusprechende Kesre, nach Schleiermacher's Vorgange, mit e, und umschreibe daher obiges Wort mit: devâta.

In der Aussprache der kurzen Vokale herrscht viel Schwankendes, namentlich bei u und o. Es kann uns dies nicht wundern, wenn man bedenkt, auf welchem ausgedehnten Raume das Malaiische gesprochen wird, und noch dazu in Ländern, wo es als eine fremde Sprache eingeführt vielfach von fremden Lautsystemen zu leiden hatte; die unbestimmte Vokalbezeichnung der arabischen Schrift trägt auch wesentlich dazu bei, diese Unbestimmtheit der Vokallaute zu fördern. Die Praxis der Gebildeten und darauf basirte gute Wörterbücher müssen über die genaue Aussprache entscheiden.

Die Länge der Vokale â ê î ô û wird ebenso mangelhaft bezeichnet durch ـَا für â, durch ـِي für î und ê, ـُو für û und ô.

Die Diphthonge sind ـَيْ ai und ـَوْ au.

Das Malaiische macht einen sehr ausgedehnten Gebrauch vom Hamza, das in der Mitte, meist ohne stützenden Vokalbuchstaben geschrieben wird, um den Hiatus zu bezeichnen, nicht bloss beim Zusammenstossen zweier Vokale, sondern auch um zu verhindern, dass ein vorhergehender Consonant auf den anlautenden Vokal innerhalb des durch Präfixe oder Suffixe erweiterten Wortstammes hinübergezogen werde. Eine besondere Bezeichnung des Hamza halte ich in diesen Fällen nicht für nöthig, da der von mir angewendete Bindestrich deutlich genug den Hiatus markirt; z. B.

اَمْڤُن ampun (verzeihen), aber مڠمڤوني men-ampûni (damit man nicht lese: me-nampûni).

ايكر êkor (Schweif), سأيكر sa-êkor, ein Schweif.

اورڠ ôran (Mensch), سأورڠ sa-ôran, ein Mensch.

Dieser Gebrauch des Hamza erstreckt sich noch weiter, indem, wenn einzelne Consonanten durch euphonischen Einfluss eines Präfixes abfallen und so bloss der Vokal übrigbleibt, diesem ein Hamza vorgesetzt wird; in diesem Falle gebrauche ich den Apostroph, um den ausgefallenen Consonanten anzudeuten; z. B.

كات kâta, sprechen مڠأتا men-'âta.

كيسر kisar, drehen مڠأيسر men-'isar.

Es scheint mir im Allgemeinen am besten, die Präfixa mit dem Wortstamme durch einen Bindestrich zu verbinden, die Suffixa aber mit dem Stamme zusammen zu schreiben; treffen in dem letzteren Falle Vokale zusammen, so würde ich auch kein besonderes Abzeichen für den Hiatus anwenden, da dieser ja sich von selbst ergiebt, und nur dann das Trema gebrauchen, wenn a und i, oder a und u zusammenstossen, damit man sie nicht mit dem Diphthong ai und au verwechsle, z. B. ka-addâan, aus namâ aber di-namaïnyâlah. Die Diphthonge ai und au lösen sich vor den Suffixen an und i auch in ay und av auf.

Zuweilen werden die kurzen Endvokale a und i plene mit Hamza geschrieben, z. B. مامأ mâma (Oheim), كاكئ kâki (Grossvater), aber ebenso correct ماما, كاكي. Die Schreibweise mit Hamza ist wohl eine gelehrte pedantische, dem Arabischen nachgebildete und als eine bloss orthographische Sonderbarkeit in der Transscription nicht zu berücksichtigen.

Consonanten.

Die Malaien sprechen die harten Consonanten des arabischen Alphabets weich und ohne scharfe Distinction aus, in ihrem Munde ist zwischen ج und ز, zwischen ط und ت kein Unterschied, und das ع verschwindet in der Aussprache ganz. Die literarische Transscription darf natürlich auf diese Abschwächung der ursprünglichen Laute nicht Rücksicht nehmen, und ich halte meinem Principe gemäss die für die arabischen Laute gewählten Symbole der lateinischen Schrift auch im Malaiischen fest. Andere Ziele erheischen auch andere Mittel, wer daher für Malaien in lateinischer Schrift schreiben will, muss die Aussprache als Regulator annehmen. —

ث wird wie ein hartes s ausgesprochen, und

ذ wie ein weiches z; hier entsprechen also meine Symbole s und z zugleich der Aussprache.

ج war wohl ursprünglich im Klange gleich dem indischen ज, ist aber allmählig in ein mouillirtes d übergegangen, dass ich hier wie überall durch dy bezeichne. Nur in Fremdwörtern, aus dem Sanskrit oder Arabischen entlehnt, behalte ich das Symbol j bei.

Diesem analog ist der Buchstabe چ, der auch ursprünglich einem च entsprach, jetzt aber wie ein mouillirtes t ausgesprochen

wird; ich bezeichne es durch ty. In Wörtern aus dem Sanskrit entlehnt behalte ich aber die Bezeichnung ć bei, z. B. bićaqsâna (sanskr. vićakshaṇa).

ش findet sich nur in arabischen, oder in Sanskrit-Wörtern, wo es dem श entspricht.

ص wird wie ein hartes s ausgesprochen; das Symbol ç ist daher auch für die Aussprache genügend.

ف ist dem Malaien unaussprechbar, er spricht dafür stets p.

ق findet sich auch in ächt malaiischen Wörtern, aber nur am Ende von Wörtern oder Wortstämmen. Es scheint ein leicht aspirirtes k zu sein, etwa wie unser ch in ich, und wird von den Holländern durch kh ausgedrückt. Ich behalte das arabisch-lateinische Symbol q bei, markire dies aber durch einen Punkt q̇, um die specifisch-malaiische Aussprache anzudeuten, z. B. ماسق mâsuq̇, hereintreten: dieses ق bleibt, wenn ein consonantisch anlautendes Suffix folgt, z. B. ماسقكن mâsuq̇-kan, geht aber in ك über, wenn das Suffix vokalisch anlautet z. B. مسوكن (masûk-an). قس oder قش wird gebraucht zum Ausdruck des sanskr. क्ष, z. B. لقسان laq̇sâna, sanskr. lakshaṇa, رقشاس raq̇shâsa, sanskr. râkshasa.

Die Endbuchstaben ق und ك werden in einzelnen Wörtern nicht ausgesprochen, und dann mit Hamza bezeichnet, z. B. نايقٔ nâyiq̇, auszusprechen nâyi (aufsteigen), بايكٔ bâyik, sprich bâyi (gut). Ich glaube kaum, dass diese kleine Nüance in der Transscription verdient bemerkt zu werden, da sie auf wenig Worte scheint beschränkt zu sein; sonst würde ich schreiben nâyiq̇' bayik'.

ه wird im Anlaut fast gar nicht gehört, und daher öfters elidirt, am Ende eines Wortes aber ist es ein leichter Gutturallaut. Das hâ-i rasmi, das im Persischen so häufig vorkommt, fehlt in der Malaiischen Orthographie ganz.

Das arabische ة fem. wird wie t ausgesprochen, z. B. سورة sûrat, nicht sûrah.

Es sind noch zwei specifisch arabische Buchstaben zu erwähnen, nämlich ض und ظ, welche von den Malaien wie dl tl ausgesprochen werden. Die arabischen Wörter erhalten dadurch, wenn sich diese Buchstaben am Ende eines Wortes finden, ein barbarisches, fast mexicani-

sches Aussehen. Wer nach der Aussprache zu transscribiren hat, muss freilich den Dichter حافظ schreiben: Hâfiẓ; für die mir vorschwebenden literarischen Zwecke aber behalte ich die einmal gewählten Symbole ẓ und ẕ bei.

Zu den arabischen Buchstaben treten nun noch einige hinzu, welche die dem Malaiischen eigenthümlichen Laute ausdrücken; es sind dies:

چ ڤ ݢ ڎ ڠ und ڽ

Ueber چ habe ich bereits oben unter ج gesprochen; ich bezeichne es in ächt malaiischen Wörtern mit tÿ, in Wörtern sanskritischen Ursprungs mit č.

ڤ ist p.

ݢ ist g.

ڎ ist der weiche indische Cerebrallaut, den ich mit ḍ bezeichne.

ڠ ist das indische gutturale ṅ.

ڽ ist ein mouillirtes n, also nach meiner Transscription nÿ.

Das Teschdîd wird häufig angewendet. ـوّ und ـيّ ist ûv und îy, nicht uvv oder iyy, z. B. بوّت bûvat, (nicht buvvat), سيّڠ sîyaṅ (nicht siyyaṅ); die Richtigkeit dieser Aussprache ergiebt sich aus der Gestalt solcher Wörter, wenn sie nach dem Ende hin wachsen, z. B. par-bûvât-an, ka-sîyaṅ-an. — Wenn aber ein Wort auf û oder î endigt, und es treten vokalisch anlautende Suffixe hinzu, so schreibt man das و oder ي gewöhnlich mit Teschdîd, oder der Grammatik entsprechend nur als einfache Längen, z. B. كلكوّن, Thaten, (das wäre eigentlich kalakûvan), oder كلكوءن kalakûan; dieses letztere ist die einzig richtige grammatische Form und muss daher in der Transscription allein wiedergegeben werden.

Ein dem Malaiischen eigenthümliches Lesezeichen ist das aṅka genannte; es ist das Zahlzeichen ٢, also 2, und wird gesetzt um die im Malaiischen so häufig vorkommende Wiederholung desselben Wortes compendiarisch anzudeuten, z. B. رومه٢ d. i. rûmah rûmah, die Häuser. Die Transscription hat natürlich diese Repetition vollständig auszuschreiben, obgleich man in einigen transscribirten Texten sklavisch die Schreibweise der Malaien copirt, und das obige Beispiel durch: rûmah 2, ausgedrückt hat.

Oefters werden auch nur einzelne Theile des Wortes wiederholt, z. B. برتورت ٢ ist nicht zu lesen: bertûrut bertûrut, sondern ber-tûrut-tûrut. Genaue Kenntniss der Grammatik muss hierin der Führer dessen sein, der einen malaiischen Text umschreibt. Auch die Quantität des Stamm-Vokals wird bei der Repetition öfters verändert, z. B. راج ٢ wird râja-râja, die Könige, nicht râja-râja.

Der Accent verdient im Malaiischen genaue Berücksichtigung, denn das Rücken des Accentes bedingt und erklärt mancherlei Vokalveränderungen und sonstige grammatische Erscheinungen. Schleiermacher hat in dem oben genannten Werke in dem Capitel „Des mots“ (p. 445—509) das ihm zugängliche Material zur genauen Bestimmung des Accentes sehr fleissig zusammengetragen und lichtvoll geordnet; ich verweise daher auf dessen Darstellung. Die wissenschaftliche, wie die nur praktischen Zwecken dienende Transscription haben beide gleichmässig die Accentuation genau zu berücksichtigen.

Nach der vorhergegangenen Besprechung der einzelnen Alphabete gebe ich hier eine Uebersicht der sämmtlichen Buchstaben des arabischen Alphabets, wie es sich bei den verschiedenen islamischen Völkern des Orients ausgebildet hat, mit den von mir gewählten ihnen entsprechenden Buchstaben des lateinischen Alphabets. Wie trotz der grossen Menge der Modificationen, welche die arabischen Buchstaben erlitten haben, doch überall die Grundform unverändert geblieben, und nirgends ein neuer Buchstabe eingeführt worden ist, so hat auch mein Transscriptions-System sich streng innerhalb des gewöhnlichen lateinischen Alphabets gehalten, indem ich die nothwendigen Modificationen nur durch Pünktchen und Striche bezeichnete, darin meinem Vorbilde folgend.

Harmonisches lateinisch-arabisches Alphabet

zur Umschrift der Arabischen, Persischen, Türkischen, Hindûstânischen, Afghanischen, Sindhischen, und Malaiischen Sprache.

Consonanten.

ا (Hamzah) im Anlaute unbezeichnet, im In- und Auslaute ـُ
ب b
بھ bh (indisch)
ٻ ḅ (sindhi)
پ p
„ ný (malaiisch)
پھ ph (indisch)
ت t
تھ th (indisch)
ث ṡ
ټ ṭ (afghanisch)
ٹ ṭ (indisch)
ٹھ ṭh („)
ج j
„ dý (malaiisch)
جھ jh (indisch)
ڄ dý (sindhi)
چ č
„ tý (malaiisch)
چھ čh (indisch)
ځ ts (afghanisch)
„ dz (afghanisch)
ح ḥ
خ kh (im indischen ḳh)
د d
دھ dh (indisch)
ذ ẕ
ډ ḍ (afghanisch)

ڈ ḏ (sindhi)
„ ḍ (malaiisch)
ڈ ḍ (indisch)
ڈھ ḍh (indisch)
ر r
ړ ṛ (afghanisch)
ڑ ṛ (indisch)
ڑھ ṛh (indisch)
ز z
ژ zh (persisch)
ږ ẓh (afghanisch)
س s
ش sh
ښ ǵh oder ḳh (afghanisch)
ص ṣ
ض ẓ
ط ṭ
„ ḍ (türkisch)
ظ ẕ
ع ʿ
غ gh (im indischen ġh)
ڠ ṅ (malaiisch)
ف f
ق q
„ q̇ (malaiisch)
ڤ p (malaiisch)
ک k
„ ký (türkisch)
کھ kh (indisch)

گ g
" ġ (türkisch)
" gý (türkisch)
گھ gh (indisch)
ڭ ñ (türkisch)
ڳ ḡ (sindhi)
ل l
" ḷ (türkisch)
" ḻ (arabisch beim Artikel)
م m
ن n
ڻ ṇ (indisch)
ڼ ṇ (afghanisch)
ڻ ṇ (sindhi)
ڱ ñ (sindhi)
نج ný (sindhi)
و v
" w (persisch خو)
ه h (hâ-i malfûẓah)
" ḣ (nach einem Consonanten)
ة ḥ (hâ-i rasmî)
ى y (ý als Zeichen des mouillirten Consonanten)

Vokale.

ـَ a ă (türkisch) e (malaiisch)
ـِ i ĭ (türkisch) ẹ (malaiisch)
ـُ u ŭ (türkisch) ȯ (türkisch, malaiisch) ŏ (türkisch)
ـً añ
ـٍ iñ
ـٌ uñ
ـَى aṅ
ـَا â
ـِى î (persisch maġrûf) ị (persisch majhûl) e (indisch) ê (malaiisch)
ـُو û (persisch maġrûf) ụ (persisch majhûl) o (indisch) ô (malaiisch)
ـَىْ ai ـَوْ au
ـَى â

Metrische Vokale.

ẹ ị ụ (persisch, in der Scansion zu verschlucken) p. 492.
ẹ (persisch indisch, Hülfsvokal) p. 487.
á í ú ó â î û ô (arabisch persisch türkisch, syllaba anceps lang) p. 489.
ā ī ū ị ē ō āi āu (persisch indisch, lange Vokale verkürzt) p. 491.

Schon früher habe ich für das Sanskrit, und die davon abgeleiteten alten Sprachen, das Pâlî und Prâkrit, ein Transscriptionssystem aufgestellt[1]), das ich mit kleinen Modificationen auch jetzt noch für das im Ganzen zweckmässigste halte.

Devanâgarî-Alphabet

zur Umschreibung des Sanskrit, Prâkrit, Pâli, Hindi, Bengâli, Maratthi, u. s. w.

अ a आ â इ i ई î उ u ऊ û ऋ ṛi ॠ ṛî ऌ ḷi ॡ ḷî

ए e ऐ ai ओ o औ au

क k ख kh ग g घ gh ङ ṅ

च ć (c) छ ćh (ch) ज j झ jh ञ ñ

ट ṭ ठ ṭh ड ḍ ढ ḍh ण ṇ ळ ḷ ळ्ह ḷh

त t थ th द d ध dh न n

प p फ ph ब b भ bh म m

य y र r ल l व v

श ç ष sh स s ह h

ं (nothwendiges Anusvâra) ṅ   Zeichen eines im Anlaut abgefallenen kurzen a '

ं (stellvertretendes „) ṃ

ँ (Anunâsika) ṉ   Zeichen der aufgelösten Krasis '

ः (Visarga) ḥ   Bindestrich bei Compositis -.

Vokale mit dem Udâtta: á ấ í î́ ú û́ ṛí ṛî́ ḷí é ó âí áu

Svarita (auf dem Halbvokale bezeichnet): ỳ v̀

Krasis-Vokale: â̦ î̦ û̦ ṛî e̦ o̦ a̦i a̦u a̦r a̦l

Hiatus (im Prâkrit): aï aü [2]).

---

1) Ueber den Druck Sanskritischer Werke mit lateinischen Buchstaben. Leipzig 1841.

2) Wendet man dies Alphabet zur Umschreibung der indischen Volkssprachen an, so muss man die Abweichungen in der Aussprache auch bezeichnen; so z. B. erscheint im Bengâlî das cerebrale ड und ढ in gewissen Wörtern mit einem Punkte versehen ड़ und ढ़, womit angedeutet wird, dass diese Buchstaben wie r und rh gelesen werden sollen. Sie entsprechen also dem hindûstânischen ڑ und ڑھ, und ich bezeichne sie in Uebereinstimmung

Mein System zur Transscription des Zend ist das folgende:

Zend-Alphabet

a â i î u û e ĕ ê o ô ai au aê ao âi âu âo ôi ĕu

k q kh g gh
ċ j
t ṭ th d dh
p f b
y r v w
ç sh s z zh h [1]).
m
n (vor Vokalen, y, v, und am Ende der Wörter)
ṅ (vor harten Consonanten, z. B. heṅti)
n̄ (vor Zischlauten, h, th, f, m, und n, z. B. khsayn̄ç, mn̄thra)
ṅ (zwischen a oder âo und h, z. B. aṅhâo)
ń (zwischen i oder ê und h, z. B. yêńhê, aińhâo).

---

damit durch ṛ und ṛh. Eine Verwechslung mit dem Vokale ऋ ṛi ist dabei nicht wohl zu befürchten; sollte aber ein Missverständniss dadurch entstehen, so wäre dem leicht abzuhelfen, indem man ein ṟ oder r oder dergleichen für ड़ und ढ़ wählte. — Ferner wird im Bengālischen der Halbvokal य bald rein ausgesprochen wie y, und dann mit einem Punkte versehen य़, bald klingt er wie unser dsch, und wird dann unmarkirt geschrieben य. Ich bezeichne die abweichende Lesung als dsch durch einen Punkt über dem Halbvokale, also ẏ, um den etymologischen Ursprung der Wörter nicht zu verdecken. — Die Gruppe ज्ञ wird im Bengālischen wie gy ausgesprochen, so wie क्ष wie khy. Diese Aussprache muss die Transscription natürlich wiedergeben, um aber eine Verwechslung des ज्ञ mit ग्य (gy), und des क्ष mit ख्य (khy) zu vermeiden, bezeichne ich die erstere Gruppe mit g̑y, und die zweite mit k̑hy, z. B. ज्ञान g̑yân, क्षाम k̑hyâm. —

Tritt in den Volkssprachen ein ह unmittelbar in Verbindung mit einer Muta, z. B. in सब्ही, so bezeichne ich das h mit dem Punkte oben, und schreibe daher sabḣi, um es von सभी sabhi zu unterscheiden. Im Sanskrit ist dieser Fall unmöglich.

1) Es kommen Fälle vor, in welchen Consonanten, die auch als Aspiratae oder Spiranten erscheinen (also k, g, t, d, s, z), unmittelbar mit einem nachfolgenden h in Verbindung treten; das einzige Beispiel freilich, das mir jetzt erinnerlich ist, ist mĕnghâi; um hier das Zusammentreffen von g-h zu unterscheiden von der Aspirata gh, bezeichne ich in dem ersten Falle das h, nach Analogie des Arabischen (s. oben p. 467) mit ḣ, und umschreibe also jenes Wort: mĕngḣâi.

In Werken der vergleichenden Sprachforschung müssen die Vokale natürlich genauer bezeichnet werden, und im Sanskrit muss man dann die Diphthonge schreiben: ê ô âi âu, und im Zend ein kurzes ĕ markiren. Beim Drucke zusammenhängender Texte sind diese Bezeichnungen aber unnütz, denn Abzeichen dürfen nur dann angebracht werden, wenn i n n e r h a l b eines bestimmten Alphabets ähnliche Laute unterschieden werden müssen. Im Sanskrit giebt es aber kein kurzes e und o; wozu also ist es nöthig, die Länge besonders zu bezeichnen? In einer Grammatik, besonders aber in einer vergleichenden, wird man auch im Lateinischen ê und ô u. s. w. anwenden, es wird aber Niemandem einfallen, desshalb diese markirten Buchstaben beim Druck des Virgil oder gar der Prosa des Cicero zu gebrauchen.

Ebenso genügt für den Druck zusammenhängender Texte im Sanskrit und Zend das einfache c ohne markirendes Abzeichen, während auch dieser Buchstabe in sprachvergleichenden Werken nothwendigerweise mit einem Abzeichen versehen werden muss, sei es ein Punkt wie z. B. bei dem von mir vorgeschlagenen ċ, oder ein Strich u. s. w.

Nach den hier mitgetheilten lateinischen Alphabeten ist es somit möglich, wie ich glaube, in lateinischer Schrift die Hauptsprachen des Orients genügend wiederzugeben; ich wiederhole dabei das schon öfters Ausgesprochene noch einmal, dass ich bei dieser Transscription nur und ausschliesslich l i t e r a r i s c h e Zwecke im Auge habe, und diese lateinisch-orientalische Schreibweise nur als ein bequemes Hülfsmittel n e b e n d e r e i n h e i m i s c h e n S c h r i f t f ü r e u r o p ä i s c h e L e s e r angewendet wissen will. Nur bei dem Hindûstâni schwebte mir zugleich eine praktische Anwendung vor Augen.

Seite	477	Zeile	4	statt	yu'minuna	lies	yu'minûna
„	—	„	13	„	ṃa	„	ṃâ
„	478	„	18	„	Abu	„	Abû
„	—	„	22	„	ǵalai-kabi	„	ǵalai-ka bi
„	486	„	5	„	ǵâriz	„	ǵâriẓ
„	493	„	7	„	sar-tẹ ‒ ‒	„	sar-tẹ ‒ ⏑
„	499	„	26	„	v an	„	v ân
„	500	„	14	„	n	„	ṅ
„	526	„	8	„	‒ ⏑	„	⏑ ‒

Der Hohepriester und Oberbaumeister Bokenchons, ein Zeitgenosse Mosis, in der königlichen Glyptothek zu München.

Von

Prof. Lauth *).

Wer die grossartige Sculpturensammlung Sr. Majestät des Königs Ludwig besucht hat — und welcher gebildete Reisende hätte dies nicht gethan? — wird sich des hier (Tafel) nach einer Photographie gezeichneten colossalen Sitzbildes erinnern, das sich im ägyptischen Saale zu rechter Hand des Eintretenden befindet. Dieses Denkmal stellt uns einen merkwürdigen Mann dar, wenn auch nicht den berühmtesten aller Pharaonen: Ramses Sesostris, wie der gedruckte Katalog besagt, der diesen auch unrichtiger Weise als den VI. Ramses bezeichnet. Nach Entdeckung der phonetischen Hieroglyphen nämlich im Jahre 1822 durch Champollion le Jeune wurden die mit sogenannten Cartouches versehenen Monumente sorgfältig mit dem neuen Alphabete und den daraus constatirten Königsnamen verglichen, und so auch diese Statue dem Ramses Sesostris zuerkannt, weil sich seine Schilder öfter an ihr finden. Allein sie stellt überhaupt keinen König vor; denn sie entbehrt auf dem Haupte des königlichen Abzeichens: der Uraeusschlange: auch wird die Entzifferung des Textes uns vollkommen Aufschluss darüber geben, dass die Schilder in der Rücken-Inschrift und auf den Schultern, wo sie gleichsam als herrschaftliches Wappen eingegraben sind, mit den Schicksalen des Dargestellten auf's Innigste zusammenhangen.

Die Haltung der Figur ist die der ägyptischen Götter und Verstorbenen; die über den Knieen gekreuzten Hände sind zwar, wie das Ganze, in Ruhe dargestellt; aber die ersten Gruppen belehren uns augenblicklich, dass der Verstorbene betend und redend gedacht werden soll. Bei der allgemeinen und energisch ausgesprochenen Ansicht der Aegypter von der Unsterblichkeit der Seele involvirt diese Darstellung und der Umstand, dass er sein eigenes Leben erzählt, durchaus keinen Widerspruch.

Die vier verticalen Streifen der Vorderseite, auf der Tafel mit A bezeichnet, bieten folgenden Text, den ich nach den Grundsätzen

*) Gelesen in der zweiten Sitzung der Augsburger Generalversammlung am 25. Septbr. 1862.

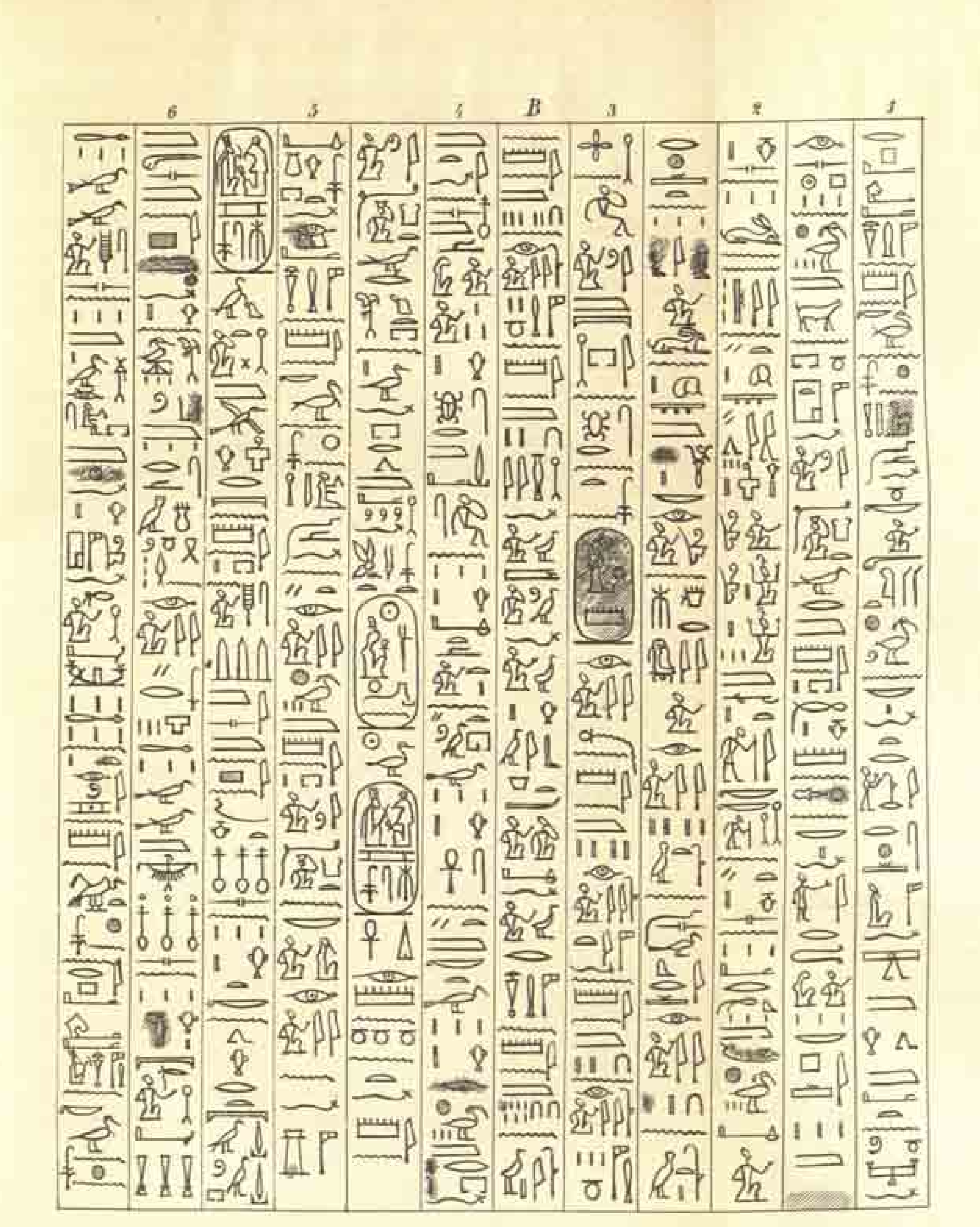
A

A



Déc.t p.r J. Rifaud.
L.r François xe 30 à Thèbes (sic) 1818.

C


6
5
4
B
3
2
1

meines 1855 erschienenen Universal-Alphabetes *) in lateinische Buchstaben umschreibe, in zweiter Linie mit koptischen Wörtern belege, und zu unterst mit einer möglichst wörtlichen Uebersetzung begleite.

1) Suten tihotep [1] Amun-ra Tum Harmaxi
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ϯϩⲟ Ⲁⲙⲟⲩⲛⲣⲏ ⲧⲁⲙⲓⲉ ϩⲱⲣ-ⲙ̅-ϣⲟⲓ
Königliches Gebet: Amon-ra, Tom (der Schöpfer) Horus

bai en pet, anx em mat,
Ⲃⲁⲓ ⲛ̅ ⲧ-ⲡⲉ ⲁⲛϩ ⲙⲏⲓ,
d. beiden Horizonte, die Seele d. Himmels, lebend in Wahrheit.

Axom hre ua-f [2]; Mut t-ner
ⲁϩⲟⲙ ϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲓ-ϥ; ⲙⲁⲩ-ⲑ ⲟⲩⲏⲣ (*ωηρ*)
Achom (der Adler) in mitten seines Bootes; Mut (d. Mutter)

her-ca [3] toti; Xensu nefer-hotep:
ϩⲓ-ϫⲉ ⲑⲟ: ϩⲛⲉⲥ**) ⲛⲟϥⲣⲉ-ϩⲟⲧⲛ:
die grosse über beiden Welten; Chons der guten Verbindung:

ti-senu 2) ren-a men em Zam tatui
ϯ ⲣⲁⲛ-ⲁ ⲙⲟⲩⲛ *σημ* ⲧⲁⲧ
sie geben, dass mein Name dauere in der Thebais beständig

em xet heh en ka [4] en repa [5] ha nes
ϩⲓⲧⲟⲩⲱ ϩⲁϩ ⲣⲉⲫⲁⲛ ϩⲛ
in der Folge lange, (mir) der Person des Fürsten u. Vorstandes,

nter-hontu en nteru nibu, nter hont xorp [6] en
ⲛⲟⲩⲧⲉ-ϩⲟⲛⲧ ⲛⲓⲃⲓ ϣⲟⲣⲡ
des Führers der Propheten aller Götter, des ersten Propheten

Amun em Apetu 3) Bokenxons khru-mat [7]; zed-f:
Αμενωφις Ⲃⲱⲕ ϩⲣⲟⲟⲩ-ⲙⲉ(ⲧ) ϫⲟⲧ-ϥ:
Amon's in Theben: Bokenchons des Seeligen. Er spricht:

a nter hontu, nter atefu, nibu na Amun-par [8],
ⲱ ⲉⲓⲱⲧ, ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁ
o ihr Propheten, göttliche Väter, Priester, die des Amoneums,

amma anxu [9] en xentu-a, kebah en zet-a,
ⲁⲙⲟⲓ ⲟⲛϩ (sepes) ⲕⲃⲉ
gönnet doch Kränze meinem Bilde, Spende meinem Leibe;

anq hen(a) xu en neb-f, ger meter [10]
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉⲛ (ϩⲙⲙ) ϣⲟⲩ- ⲛⲏⲃ ϫⲉⲣⲉ ⲙⲉⲧⲣⲉ
ich (war) ein Knecht, würdig seines Herrn, äussernd gerechtes

---

*) Ich bemerke hier kurz, dass ich das *c* in seinem Lautwerthe vor *e* und *i* im Italienischen, das *x* nach dem Gebrauche des Spanischen, sonst aber das Alphabet des Herrn Brugsch mit unerheblichen Modificationen anwende.

**) *Ἡρακλεόπολις.*

shesh[11]-t, hra hi mat, mesded asfu, s-aa
ϣⲏϣ, (ϫⲓ)ϩⲣⲁ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲩⲱϣϥ, (ⲥ-)ⲁⲓ
Zeugniss, besorgt für Wahrheit, hassend das Falsche, machend

s-rex[12] nter-f, nter hont xorp en Amun
ⲥⲣⲁϩ (ostendere)
gross und kund seinen Gott, (ich) der erste Prophet Amon's:

Boq-en-xons khru-mat.
Bokenchons der Seelige.

Wichtiger als diese meist stereotypen Redensarten sind die sechs verticalen Columnen des Rückenpfeilers, die auf der Tafel unter B mitgetheilt sind; sie lauten:

1. Repa ha nter hont xorp en Amun Boqenxons
Der Fürst, Vorstand, erste Prophet Amon's: Bokenchons der

khrumat, zed-f: noq meter shesh-t xu
Seelige — Er spricht: Ich (war) ein gerechter Zeuge, wür-

en neb-f, tora s-rex nter-f,
ⲧⲉⲗⲉⲁ (species)
dig seines Herrn: betrachtend und bekennend seinen Gott,

sheme hi matemu-f, iri sepu en xuu em
ϣⲟⲩⲙⲙⲟⲩ (pavimentum) ⲙⲙⲓⲧ ⲥⲟⲡ
wandelnd auf seinem Pfade, leistend den Wechsel des Dienstes

khen nter hat-f. An-a nes kat
ϧⲟⲩⲛ ⲟⲓ ⲕⲟⲧ
im Innersten seines göttl. Hauses. Ich war ein Oberbaumeister

uer em Amun-par, meh het menx en
ⲫⲏⲣ ⲙⲉϩ ϩⲏⲧ ⲙⲟⲛϫ
im Amoneum, erfüllend (befriedigend) das gütige Herz seines

neb-f. A rethu nibi apu em 2) hetsemu
ⲣⲏⲧ ⲟⲛⲟⲩ
Herrn. O ihr Menschen alle, erwägend in ihrem Herzen das

unnu enti ca to, ei hi sa-a en
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲧⲉ (ⲉ)ⲓ ⲥⲱⲓ-ⲓ
Seiende, welches auf Erden, kommend hinter mir in einer

keter en ketern em xet nau qehqeh, enti
ⲕⲧⲏⲣ (renovatio) ϣⲉ ϭϩϭⲟϩ
Periode von Perioden am Stabe des gebrochnen Alters[13], deren

het-semu arku em maa xuu[14], ti-a
ⲁⲣⲏϫ ⲙⲉⲩⲓ
Herzen vollendet sind im Schauen des Geziemenden, ich thue

rex-tenu hab-a[15] an ca to em xuu nibi iri-na
ϩωβ ιρι
euch kund mein Wirken auf Erden in allen Würden, die mir

en cer mesi-a. Iri-a IV renpet em
ⲛ̄-ϫⲉ ⲙⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲣⲟⲙⲡⲉ
geworden seit meiner Geburt. Ich verbrachte vier Jahre als ganz

nezes aker[16]. Iri-a XI en renpet em 3) hun
ὄντους.
kleines Kind. Ich verbrachte eine Eilf(heit) von Jahr als Knabe.

An-a em hri ah en sxeper en suten
ϩⲣⲁⲓ ⲁϩⲟ
Ich ward zum Oberen der Vorrathskammer des Königs

Ra-men-mat Iri-a ueb en Amun em IV
(Setoshi)
Σέθωσις (Menephthah I.) Ich wurde Priester des Amon durch

em renpet. Iri-a nter atef en Amun
eine Vier(heit), von Jahr. Ich wurde pater divinus des Amon

em XII en renpet. Iri-a uter hont mah-shomnt
ⲙⲁϩ-ϣⲙⲛⲧ
durch eine Zwölf(heit) von Jahr. Ich wurde dritter Prophet des

en Amun em XV en renpet. Iri-a nter hont
Amon durch eine Fünfzehn(heit) von Jahr. Ich wurde zweiter

mah-snau en Amun em XII. Hos-i-fna
ϩⲱⲥ
Prophet des Amon durch ein Dutzend[17]. Er begünstigte und

sau-fua; hi han tebh-a ti-fua er nter hont
ⲥⲟⲟⲩ ϩⲁⲓ (praemium) ⲧⲱⲃϩ
erkannte mich an; zur Gewährung meiner Bitte machte er mich

xorp en Amun em XXVI
zum ersten Propheten des Amon durch eine Sechsundzwanzig(heit)

en renpet. An-a 4) em atef nefer en smedn-a,
ⲥⲙⲛⲧ?
von Jahr. Ich handelte als guter Vater gegen meine (Ange)hörigen,

hi sxeper çema-senu, hi tit tot-a
(ⲥ)ϣⲱⲡⲓ ϫⲱⲙ ⲧⲟⲧ
indem ich gedeihen liess ihr Geschlecht, indem ich meine Hand

enti havu, hi sanx enti em qetu,
ϩⲟⲟⲩ ϭⲉⲉⲧ
reichte den Elenden, indem ich belebte die, so im Unglück (waren),

hi iri xuu em erpa-f. An-a
ⲉⲣⲡⲉ
indem ich verrichtete den Dienst in seinem Tempel. Ich ward

nes kat ur xent [18] Zam en si-f pere em
ϲονⲧϥ ⲡⲓⲣⲉ
Oberbaumeister im Umkreise der Thebais dem Sohne sein, der

hau-f, suten xeb: Ra vesur[19] mat sotep en Ra,
ϩⲱ ϩⲟⲃ ⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ ⲥⲱⲧⲡ
entsprang aus seinen Lenden, dem König des Ober- u. Unterlandes:

si-ra: Ramessu Meri-Amun
ⲙⲉⲣⲉ
Osymandyas, dem Sohn des Sonnengottes: Ramses Sesostris

ti-anx, iri menun en tef
ⲙⲏⲛⲉ
Miamun, dem Lebenspender, welcher errichtete ein Denkmal dem

Amun 5) ti-su hi get-f, iri ger amah nter hont
ⲥⲟⲩ ϭⲱ (ϭⲏ)
Vater Amon, der ihn gesetzt auf seinen Thron, durch den ersten

xorp en Amun Boqenxons khrpmat zed-f:
Propheten des Amon: Bokenchons, den Seeligen. Er spricht:

enti iri-a xun em Amun-par, au-a nes kat
Als ich verrichtete den Dienst im Amoneum in meiner Eigenschaft

en neb-a, iri-na-nef nter sebex-t Ramessu
ⲛⲁϥ ⲥⲃⲉ
als Baumeister meines Herrn, baute ich ihm einen hl. Pylon

Meri-Amun Xent nahte [20] em pe sa
ϲⲙⲛⲧ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲛⲉ ⲥⲁ
„Ramses Miamun Vertheidiger des Glaubens“ an der

her en Amun-par, seha-na texennu ams
ⲧⲁϩⲟ ⲧⲁϭⲛ(ⲱⲛⲉ)
oberen Seite des Amoneums, ich stellte Obelisken vor demselben

em ane en mahet, nefru-senn hi teqen hert;
ⲱⲛⲉ ⲛⲁⲃⲓ ⲧⲟϫ
auf von Syenitgestein, deren Schäfte fast berühren das Firmament;

çaçau 6) em meto-s em ane em xeti Zam,
ϫⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ-ⲥ ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲧ
das Mauerwerk davor (ist) von Stein im Angesichte der Thebais;

bahun knmu sred em shennun; iri-a
ⲃⲟ(ϥⲟ) ϭⲱⲙ (ⲥ)ⲣⲱⲧ ϣⲏⲛ
(ich zog) Kanäle und Gärten, bepflanzt mit Bäumen; ich führte

tiru aau uer uer em hat, nefru-senu hi hnem
ϫⲏⲣⲉ(ⲧⲁⲣ) ϩⲁⲧ, ⲛⲉⲙ
Pfeiler auf, sehr grosse, versilberte, deren Schäfte fast erreichen

hert. Uah-a (clamu) aan ner uer, seha-a-
ογαϩ ρωμα
das Firmament. Ich fügte hinzu Säulen, sehr grosse, stellte sie
senu em abet as em xetf en nter hat-f.
ⲁϥⲏⲧ ⲁⲥⲟⲩ Hat(hor)
auf in der Prachtwohnung gegenüber seinem göttlichen Hause.
Uah-a biru aau ente aru mere en Amun Muth
ⲃⲁⲣⲓ ⲁⲗ(splendor)ⲙⲏⲣⲉ
Ich fügte hinzu grosse Barken, die schmücken den Teich der
Xensu An repa ha nter hont
thebanischen Triade. (Alles dies ist geschehen) durch den Fürsten,
xorp en Amun Boqenxons khru-mat.
Vorstand, ersten Propheten Amon's: Bokenchons den Seeligen.

Der in drei Absätzen horizontal um die Basis laufende Text, leider durch den Bruch des Materiales, eines siliciösen Kalksteines, sehr verstümmelt und daher nach Vermuthung ergänzt, lautet:

1) Repa ha nter hont xorp en Amun Boqenxons
Der Fürst, Vorstand, erste Prophet Amon's, Bokenchons der
khrumat zed-f: auq ger mat 2) s-xu nter-f,
Seelige spricht: Ich äusserte Wahrheit, ein Würdiger seines
heu-su hi sep-f, ti-f(um sur)u(em zar)u,
ϩⲉⲛⲧ ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲟ ϭⲣⲱϩ
Gottes, ihm nahend an seiner Reihe, gebend das Nöthige den
amahtui-f hi nefer (khrumat [21]).
ⲁⲙⲁϩ-ϯ
Dürftigen, dessen Arme (rangen) um das Gut der (Rechtfertigung).

3) khrot irit hemit ...em anx, au nefer-q em hru pen
ϭⲣⲟⲧ ϩⲓⲙⲉ ϩⲟⲟⲩ
Kind u. Beweibter, die ihr so lebt, deren heutiges Glück das gestrige
er sef huz-to, ti-f 4) hau [22] hi nefru-a, au-a
ⲥⲉϥ ϩⲧⲉ ϯϩⲏⲟⲩ
u. morgige übertrifft, ziehe Nutzen von meiner Tugend, der ich
em-hut hun er xeper aau em khen Amun-par,
ϩⲓⲧⲛ
von Jugend auf bis zum Altwerden im Heiligthume des Amoneums
hi shese nter-f, hi dega hatui nter-f
ϣⲉⲥ(ⲛⲧⲁϭⲉⲥ) ⲧⲱϭⲉ ϧⲁⲟⲟⲩⲓ
war, indem (er) ich bediente seinen (meinen) Gott, indem ich (er)
5) ra nib menk-f-
ⲙⲟⲩⲛⲣ
betrachtete das Antlitz meines (seines) Gottes jeden Tag. Er be-

na ha em nefer her sa renpet CX [23]; iri ger amah repa ha
ọgẹ
reite mir die Dauer im Glücke nach hundertzehn Jahren!
nes kat em mennu [24] . . . .
Durch den Fürsten, Vorstand, Baumeister der Monumente.....

Aus dem bisher Vernommenen sei es gestattet, einige der wichtigsten Corollare zu ziehen.

I. Die in der Inschrift A, 1 und B, 6 genannten Götter bilden die thebanische Triade: Amon-Muth-Chons. Es müssen folglich alle Symptome mit dieser Grundbestimmung im Einklange stehen d. h. unser Denkmal muss aus der Thebaïs stammen. In der That bestätigt eine zwischen A u. C angebrachte französische Inschrift die wichtige Erhärtung des Fundortes in erwünschtester Weise: „Découvert par J. Rifaud & Françoi s 30 à Thébés (sic!) 1818." Die Entdeckung fällt also vor das Jahr 1822, womit selbst die entfernteste Anzweiflung der Aechtheit des Denkmals beseitigt ist. Ausserdem aber beweist der Text selbst, der von dem Dienste und den Bauten des Bokenchons im Amoneum und der Thebaïs ausschliesslich spricht, dass dieses Sitzbild nicht etwa schon in alter Zeit von einem anderen Orte nach Theben versetzt worden ist. Ja sogar der Name des Inhabers trägt dieses sozusagen landschaftliche Gepräge; denn er besagt wörtlich: „Diener des Chons" und die Art der Bildung desselben erinnert augenblicklich an die arabischen Abd-el . . . . . . Wenn meine weiter unten zur Besprechung kommende Vermuthung richtig ist, dass nämlich der Nachfolger unseres Oberbaumeisters Uçachons geheissen, so hätten wir in diesem Namen des muthmasslichen Sohnes ein zweites Beispiel der Zusammensetzung mit Chons. Was ferner die Verwendung des Wortes **Bᴜᴋ** servus betrifft, so begegnet uns in dem später noch einmal zu nennenden Schreiber Bok-en-phthah gleichsam das unterägyptische Gegenbild unseres Bokenchons, indem Phthah vorzugsweise in Memphis verehrt wurde, wie Chons in Theben. Unser Denkmal fällt in eine Zeit, wo die Pharaonen ihren Aufenthalt zwischen Theben und Memphis theilten, ebensowohl aus politischen wie aus religiösen Gründen, was aus der weiter unten folgenden Erörterung mit Nothwendigkeit sich ergeben wird.

Unser Hohepriester oder „erster Prophet des Amon" Bokenchons, der diesen seinen Titel offenbar über seinen Rang als Oberbaumeister der Thebaïs setzt, muss in Bezug auf religiöse Dinge als authentische, officielle Quelle anerkannt werden. Wenn er daher einerseits bei Erwähnung des heiligen mit Barken versehenen Teiches einfach die drei Glieder der Thebanischen Triade: Amon-Muth-Chons nennt, dagegen in seinem Gebete zwischen Amon und Muth die Namen Ra (Sonnengott) Tum (Abendsonne) Harmachi (Horus der beiden Horizonte), „die Seele des Himmels, lebend in Wahrheit" aufführt, so muss daraus geschlossen werden, dass alle diese Gottheiten als

mit Amon zusammenfallend, im Sinne des Verfassers, gedacht wurden. Die Beinamen der Muth, des weiblichen Princips, so wie des Chons, der als drittes Glied aus den beiden vorigen hervorgeht, wie sonst Horus zwischen Isis und Osiris getroffen wird, führen auf das nämliche Ergebniss.

Hierbei ist nicht ausser Acht zu lassen, dass Bokenchons im Verlaufe des Textes nur von „seinem Gotte" spricht, womit natürlich nur Amon gemeint sein kann. Diese beinahe monotheistische Färbung findet sich allerdings schon früher*) und das erste Glied der Triade beansprucht hier, wie überall, den ersten Rang, so dass mit ihm implicite die beiden andern Glieder zugleich genannt werden und jenes als das alleinige göttliche Wesen aufgefasst werden kann. Allein die wiederholte Versicherung des Hohepriesters Bokenchons, „dass er seinen Gott gepriesen und bekannt (gemacht) habe" erhält erst das gehörige Licht, wenn man sich erinnert, dass gerade auf einer Statue des Ramses-Sesostris in Tanis (Sân), nicht zufälligerweise in Unterägypten, dieser Pharao ein „Liebling des Sutech" genannt wird, „dessen Cult in Havar (*Αὔαρις* = Tanis) von dem (Hykshos) Könige Apophis gestiftet worden" was mit dem Papyrus Sallier übereinstimmt, wo erzählt wird, dass Apophis keine Götter des ganzen „Landes ausser Sutech verehrt und diesem in Havar einen Tempel von schöner lang dauernder Arbeit erbaut habe". Dieser Sutech aber, eine ampliative Form des Set, war vorzugsweise die ausländische Gottheit; dies ergiebt sich am schlagendsten aus dem von Brugsch übersetzten Vertrage zwischen Ramses-Sesostris und dem Chetiterkönige Chetasar. Er wurde zwar auch ägyptisirt und zum Sohne der Nut gemacht; allein seine gewöhnliche Begleitung ist doch die phönikische Astarta, die mit der Anata eben so wechselt, wie Baalu mit Sutech. Im Hinblicke auf diese thatsächlichen, weil urkundlich erwiesenen Verhältnisse dürfte es nicht gewagt erscheinen zu behaupten, dass Bokenchons der Hohepriester mit seiner energischen Betonung des Amondienstes den Gegensatz zwischen diesem einheimischen und dem in Unterägypten eingedrungenen Sutechculte im Sinne eines Protestes angedeutet habe.

II. Die drei Hauptabtheilungen der ägyptischen Hierarchie: Priester, göttliche Väter und Propheten werden durch unsern Text ausser allem Zweifel gestellt. Wenn auf andern Denkmälern — ich nenne beispielsweise als das bekannteste den Stein von Rosette — eine grössere Mannigfaltigkeit priesterlicher Titel erscheint, so liegt es nahe, sie in einer dieser drei Rubriken unterzubringen. In völliger Uebereinstimmung mit unserer Inschrift, aber in umgekehrter Ordnung — entsprechend der rosettanischen, während die unsrige zu Clemens Alex. stimmt — heisst es in dem an schönen

*) Im Papyrus Sallier wird der Dienst des Amon dem des Sutech gegenübergestellt.

Texten so reichen Recueil von Brugsch IV, 6: „O ihr Propheten, „ihr göttlichen Väter, ihr Priester, eintretend zum Tempel der Nith, „der Herrin von Sais, die ihr liebet das Leben, verachtet den Tod: „vererbet eure Titel euern Kindern, die Lob darbringen eurer Gott„heit, wie ihr es aussprecht".

Der höchste Grad des ägyptischen Priesterthums: „erster Prophet des Amon" wird als Haupttitel von Bokenchons mit Vorzug erwähnt. Auch ist seine Verleihung als ein Ausfluss besonderer Gnade des Pharao bezeichnet. Wie hochwichtig dieser Rang, den ich, um an Bekannteres anzuknüpfen, überschriftlich durch „Hohepriester" wiedergegeben habe, gewesen ist, ergiebt sich aus der bedeutsamen Thatsache, dass unser Bokenchons auf einer Stele von Hamamat (Brugsch Histoire d'Egypte p. 259) als 21. Ahn eines gewissen Ra-hnum-het aufgeführt wird, der unter Amasis (Kambyses?) und Darius I. gedient hat. Auf einer werthvollen Stele des königlichen Antiquarium's zu München ist die Genealogie eines gewissen Petharpokrates durch neun Geschlechter, die so ziemlich den neun Königen der XXII. Dynastie entsprechen dürften, rückwärts geleitet, obgleich er nur „hos-ka" d. h. ein ᾠδός gewesen. Es darf uns daher, wenn die priesterlichen Familien solche Stammbäume bewahrten, nicht Wunder nehmen, wenn die Nachkommen des Ramses-Sesostris, — von diesem ihrem erlauchtesten Ahnherrn meist Ramses genannt — wenn, sage ich, die ausgearteten Ramessiden der XX. Dynastie durch „erste Propheten des Amon" vom Throne gestossen wurden und diese sofort eine eigene Dynastie begründeten, welche Manetho als „XXI. von sieben Taniten" bezeichnet. Mit dieser priesterlichen Dynastie stand Sheshong, das Haupt der „XXII. von neun Bubastiten", der Eroberer Jerusalem's im 5. Jahre Rehabeam's, in erweislicher Verschwägerung und er sowohl als seine Nachfolger führten in ihren Schildern den Titel „Erster Prophet des Amon" ebenfalls fort.

III. Die drei Vorstufen zu den priesterlichen Würden des Bokenchons bestehen in den drei Lebensaltern der frühesten Kindheit (pueritia), des Knabenalters (adolescentia), des Jünglingsalters (juventus). Letzteres ist zwar nicht eigens so genannt, allein der Stufengang und die Bedeutung der Würde eines „Obern der Vorrathskammer des Königs", der anderwärts beständig als jugendlicher Schreiber mit Papyrusrolle und Griffel auftritt, nöthigen uns, für diese Würde als passendste Altersklasse die des juvenis zu wählen. Leider ist die Dauer dieser amtlichen Verrichtung nicht angegeben; allein auch ohne diese sonst schätzenswerthe Angabe entziffert sich aus den vollkommen sicheren Posten die Summe von mindestens 84 Lebensjahren und Bokenchons sagt daher mit Recht von sich aus, dass er „vom Jünglinge an bis zum Greis-werden" im Amoneum gewesen. Würde man für die fehlende Stufe als mittlere Zahl 6 Jahre einsetzen, so ergäben sich 90 Jahre, ein erklecklich hohes Alter von drei *γενεαί*. Jedoch galt diese bei uns seltene Erschei-

nung, drei Menschenalter (wie Nestor) gesehen zu haben, bei den Aegyptern noch nicht als höchster Gipfelpunkt des Lebens, wie ich in der vorletzten Anmerkung darthun werde.

Für die Regierungsdauer der beiden in der Inschrift genannten Könige Setoshis Menephthah I. und Ramessu II. Meramun ergibt sich das, wenn auch negative, so doch höchst wichtige Resultat, dass beide zusammengenommen wenigstens 84 Jahre geherrscht haben müssen. Es wäre gewiss äusserst bedenklich, für zwei unmittelbar auf einander folgende Regierungen, noch dazu von Vater und Sohn, eine so enorme Ziffer anzunehmen und man ist geneigt, die Nichterwähnung anderer Könige besonderen Gründen zuzuschreiben. Allein die zahlreichen Feldzüge und grossartigen Bauwerke des Königs Setoshis I., die urkundlich erhärteten 64 Regierungsjahre seines Sohnes und Nachfolgers Ramses Sesostris zwingen selbst den besonnensten Forscher, die von Manetho dem letzteren zugeschriebenen 66 J. 2 Monate Regierung als historisches Factum anzuerkennen und legen es nahe, in dem *Σέθωσις* mit 59 Jahren eine Verschmelzung zweier Setoshis Menephthah, des Urgrossvaters und des Urenkels, zu vermuthen, aber so, dass von den 59 Jahren jener jedenfalls eine weit grössere Hälfte, als dieser, beansprucht. Unser colossaler Zeuge und Zeitgenosse jener beiden Könige, gesellt sich nun als drittes zu den zwei bisherigen Beweismitteln für die lange Dauer ihrer Regierungen und die am Ende der Sockelinschrift erwähnten 110 Jahre, obgleich nur als Wunsch und Ideal eines langen Lebens dastehend, wurden vielleicht doch öfter erreicht, als uns nach den Erfahrungen unserer Zeit und Zone zulässig erscheint, so dass auch von dieser Seite die hohen Ziffern eine Bestätigung erhalten.

IV. Neben seiner hohenpriesterlichen Würde bekleidete Bokenchons auch noch den hohen Posten eines Oberbaumeisters im Umkreise der Thebais unter Ramses II. Wer nur einen Augenblick überlegt, dass gerade dieser König die Blüthezeit des ägyptischen Reiches begründet; dass Ramses-Sesostris bei Griechen und Römern einen so nachhaltigen, wenn auch zum Theil sagenhaften Ruf geniesst, als das „hundertthorige Theben" bei Homer — der wird begreifen, dass ein Denkmal eines Oberbaumeisters, der einige jener weltberühmten Bauten aufgeführt hat, ein aussergewöhnliches Interesse gewinnt. Da ausdrücklich das Amoneum d. h. die westlich vom Nil liegende Seite Thebens als Feld der Wirksamkeit unseres Oberbaumeisters genannt ist, so beziehe ich die Prachtwohnung auf das von Diodor I, 47 sqq. so ausführlich beschriebene in der Nähe der Ammonspallakidengräber befindliche *μνῆμα βασιλέως τοῦ προσαγορευθέντος Ὀσυμανδίου* *). Derselbe Schriftsteller nennt

*) Hängt es mit der Berühmtheit dieses Baues zusammen, dass Bokenchons unter den 25 Oberbaumeistern von Hamamat allein das Deutbild der angesehenen Personen hinter seinem Namen hat, so wie das Münchner Denkmal auf der rechten Seite eine Sperberbüste in antiker Zeichnung aufweist?

es I, 49 am Ende einen τάφος und diese Angabe enthält keinen Widerspruch, da es bekannt ist, dass die Könige bei ihrer Lebenszeit gleich vom Anbeginne ihrer Regierung an unausgesetzte Sorge auf die Herstellung der „ewigen Wohnung" d. i. des Grabes verwendeten. Es würde einer rationellen Ausgrabung, da das Grabmal des Osymandyas, die Bibliothek, *ψυχῆς ἰατρεῖον* über dem Eingange genannt, längst als ein Werk des zweiten Ramses erkannt ist, nicht schwer fallen, die unter der Leitung unseres Bokenchons entstandenen Bauten in ihren Grundmauern wieder aufzufinden und bloss zu legen. Seine „göttliche Sebext an der oberen Seite des Amoneums" spiegelt genau den *πυλῶνα λίθου ποικίλου κατὰ τὴν εἴσοδον* wieder, dessen (Quer-) Länge 200 Fuss betrug, während sich seine Höhe auf 45 Ellen belief. Diese Angabe der Gewährsmänner des Siziliers scheinen mir nicht übertrieben, da die Obelisken von Syenitgestein, die Bokenchons vor diesem Pylon aufstellen liess, „mit ihren Schäften fast das Firmament erreichten" und thatsächlich Obelisken von noch bedeutenderer Höhe als 45 Ellen sich heutzutage noch vorfinden. Auch der Umstand, dass die ⲭⲟⲥ d. h. die Umfassungsmauer von Stein war, nicht von getrockneten Nilziegeln, wie sonst, deutet auf einen Prachtbau und mag diesem daher Diodor's *λίθινος περίστυλος* entsprechen, der auch „gegenüber von Zam" gelegen haben muss. Von den Säulen, deren koptisches Analogon ich in dem Kircher'schen ⲉⲗⲁⲙ subsidiär aufgestellt habe, weil mir dieses Wort den Stamm ⲣⲁⲙ (רם) zu enthalten scheint und sie ausdrücklich als ur ur aau „sehr sehr grosse" bezeichnet werden, würden sich ebenso sicher noch Spuren auffinden lassen, als von dem heiligen Teiche, der sich in jener Gegend jetzt noch nachweisen lässt, nachdem die heiligen Barken der göttlichen Triade Thebens längst mit den feierlichen Prozessionen verschwunden sind. Dieses Schicksal haben natürlich die mit Bäumen bepflanzten Gärten sammt den in sie geleiteten Rinnen getheilt und selbst in Betreff der ur ur aau tiru, mögen nun „Maste" oder „Pfeiler" (κίονες) darunter zu verstehen sein, ist es mir wahrscheinlich, dass sie von Kambyses entweder zerstört oder ihres Metallwerthes wegen fortgeschleppt wurden, weil sie versilbert oder von Silber waren, und dieser Eroberer auch den *χρυσοῦς κύκλος* aus dem astronomischen Theile des Ramesseums von 365 Ellen hat plündern lassen.

Ich habe mir für die dritte Abtheilung vorbehalten, die mir nöthig scheinenden Anmerkungen über diejenigen Punkte zu liefern, welche einer näheren Begründung bedürfen. Wenn ich hierbei zum Theile schon Allbekanntes vorbringe, so möge man dies auf Rechnung des Umstandes setzen, dass ich in's Einzelne eingehen muss, um den Verdacht eines Plagiats von mir ferne zu halten. Es ist nämlich die im Vorausgehenden behandelte Inschrift bereits Gegenstand einer Abhandlung in der Revue archéologique Août 1862, unterzeichnet M. T. Devéria, geworden und wenn ich bei Gelegen-

heit meines Augsburger Vortrages die aktenmässigen Beweise beigebracht habe, dass ich mich zuerst mit der dreifachen Inschrift am Sitzbilde des „Bakenkhonsou grand prêtre d'Ammon et architecte principal de Thèbes, contemporain de Moïse" beschäftigt hatte*), so übrigt an dieser Stelle nur noch der spezielle Nachweis, dass meine Arbeit von der genannten des französischen Gelehrten unabhängig dasteht. Dem grösseren gelehrten Publikum dürfte übrigens auch eine derartige Glossirung erwünschter und lehrreicher erscheinen, als eine unerquickliche und unfruchtbare Polemik über Priorität. Ich gehe desshalb ohne Weiteres zur Sache über und berüksichtige dabei die Uebersetzung des Herrn Devéria, auf sein ausführliches „Mémoire" verweisend.

1. Die Formel „suten ti hotep" wird gewöhnlich und so auch von Herrn D. mit acte d'adoration" übersetzt. So zutreffend dies für den Sinn ist, so wenig wird dadurch der philologischen Genauigkeit genügt. Da die Bedeutung des ersten Wortes für „König" feststeht und die Redensart „suten si" kgl. Sohn oder Prinz den Beweis liefert, dass es auch adjectivisch gebraucht und ausnahmsweise vorangesetzt werden darf, so halte ich die Fassung des ti-hotep als eines Substantivs für erlaubt und erblicke darin das Kopt. ϯϩⲟ precatio. Eine solche Verstümmelung kann nicht befremden, wenn man erwägt, dass die Namen auf hotep in -ώτης gräzisirt und unter andern das zweimal (B, 6) vorkommende und durch das determinirende Gesicht über allen Zweifel erhabene „em xeft" im Koptischen, mit Hinzunahme des bestimmten Artikels, zu ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲩⲓⲧ „in conspectu" geworden ist. Was ferner die Charakterisirung des Gebetes als eines königlichen betrifft, so hat diese bei der streng monarchischen Verfassung und Gesinnung der Aegypter nichts Auffallendes. Ja es erklärt sich daraus der gleiche Anfang so vieler Tausende von Stelen, die somit gleichsam in officielles Gewand gekleidet sind, so wie die im Todtenbuch cap. 125, 8 aufstossende Stelle: „an uah-a, an xeb-a tebhu" = „nicht vermehrte ich, nicht veränderte ich die Gebete."

2. Die Bedeutung der Gruppe „Gesicht und Herz" als Mitte ist gesichert durch Todt. cap. 165, 11—12, wo gesagt ist, dass der Rumpf des ithyphallischen Wesens der Vignette aus einem Käfer besteht. Die Lautung anlangend, so bietet die Liste des Hephaestion den mit gleichen Zeichen geschriebenen Dekan unter der Form Ῥηουώ = hre uaa; daraus folgt unmittelbar, dass die Hieroglyphe des Herzens bei dieser Gruppe als blosses Determinativ nicht aus-

*) Hierüber kann ich mich jetzt auf das schwerwiegende Zeugniss des H. Vic. de Rougé selbst berufen, das mir dieser ausgezeichnete Aegyptologe im Januarhefte 1863 (letzte Nummer) ausgestellt hat. H. D.'s Hinweis auf Déscript. de l'Eg. A. II, 76, 1—6; 80, 8, 11 wo die Titulatur, und auf die Notices p. 538 Champollion's, der im Thale von El-Assasif das Grab unseres Bokenchons besucht hat, ist sehr schätzenswerth.

gesprochen werden darf — wirklich heist ϩⲟⲩⲣ „venter" oder „interior rei cujusdam cavitas" — und dass das Boot uaa und nicht *βάρις* lautirt werden muss, abgesehen davon, dass die hierogl. und demot. Gruppe für letzteres lägst in biru und biri aufgefunden ist. Das Kopt. ⲟⲩⲟⲉⲓ cursus deckt den Begriff.

3. Mut t-uer „die grosse Mutter" ist schon oft, und so auch von Herrn Devéria mit dem *Μεθύερ* verglichen worden, welches Plutarch de Iside et Osiride in Verbindung mit *μούθ* (*μήτηρ*) und *Ἀθυρί* (*οἶκος Ὥρου*) als *σύνθετον ἔκ τε τοῦ πλήρους καὶ τοῦ αἰτίου* erklärt. Da nun dieser sehr gut, weil aus Manetho unterrichtete Schriftsteller (wie Bunsen richtig vermuthet), bei den beiden ersten Namen nachweisbar das Richtige getroffen hat, so ist ihm in Bezug auf *Μεθύερ* ein Gleiches zuzutrauen. In der That widerspricht zwar die Uebersetzung „grosse Mutter" der Grundregel des Aegyptischen, dass das Adjectiv nachsteht, nicht, und wäre somit zulässig; aber von dem Begriffe *πλήρης* ist keine Spur darin aufzufinden. Ich schlage desshalb vor, das plutarchische *μεθύερ* in jener mystischen Kuh wiederzuerkennen, die häufig erwähnt wird; so z. B. Todt. 17, 29—30, wo es Hr. Vic. de Rougé in seiner meisterhaften Behandlung dieses Hauptstückes mit „la vache Méhour" übersetzt. Entscheidender ist die Stelle 71, 1: „a baq pere em nun neb Meh-t-uer" = „O du Sperber, entsprossen dem Abgrund, Herr der Mehtuer" *). Da unter dem Sperber in der Regel Horus (Amon, Osiris) zu verstehen ist, und dieser bald als Sohn, bald als Gemahl der Isis auftritt, so ist an der Identität der *Μεθύερ* mit *Ἶσις* nicht zu zweifeln und Plutarchus mit seiner Behauptung *ἡ δὲ Ἶσις ἔστιν ὅτε καὶ Μοὺθ καὶ πάλιν Ἀθυρί καὶ Μεθύερ προσαγορεύεται* vollständig gerechtfertigt; denn die Gruppe für *πλήρης* = meh = ⲙⲉϩ ist in beiden Stellen des Todtenbuches sicher und durch die drei Wellenlinien, das Symbol des Wassers, determinirt; für die Vermittlung des Begriffes uer „gross" (d. ur?) mit *αἴτιος* ist ohnehin die Brücke leicht zu schlagen. Sollte aber noch ein Zweifel haften, dass wirklich mit der *Μεθύερ* eine kosmogonische Gestalt gemeint sei, so verweise ich auf Brugsch (Geogr. des alten Aeg. I Taf. XXIV. äusserste Columne links), wo hinter der Gruppe Meh-t-uer unverkennbar das Deutbild einer das Lotusscepter haltenden, weiblichen Gottheit angebracht ist.

Aber doch *Θέρμουθις* ist die „grosse Mutter" (Isis)? Dieser Name wird von Plutarch der Isis beigelegt und Aelian de nat. ann. X. 31 sagt, dass die Aegyptier eine heilige Schlange (*ἀσπίς*) unter diesem Namen verehrten. Da nun die Schlange häufig für sich allein z. B. in der Inschrift von Rosette Zeile 5 Göttin bedeutet

---

*) Das dazu gehörige Tafelbild: ein mumisirter Sperber, gegenüber einer liegenden Kuh, die durch ihre Attribute deutlich als Isis-Hathor bezeichnet ist, spricht klar zu Gunsten meiner Ansicht.

und Isis als die Göttin *κατ' ἐξοχήν* angesehen wurde, so harmoniren beide Schriftsteller mit einander. Aber der Begriff t-uer „die grosse" kann diesmal wegen der unter dieser Voraussetzung unrichtigen Stellung des Adjectivs nicht darin gesucht werden. Ich bin überzeugt, dass die Verbindung der Axt (ⲛⲟⲩⲧⲉ) des Zeichens für „Gott" und „göttlich" mit dem Geier für den Begriff „Mutter" das Wort *Θέρμουθις* hervorgerufen hat, womit demnach „die göttliche Mutter" bezeichnet wird. Die Lautirung der Axt mit neter, woraus das Kopt. ⲛⲟⲩⲧⲉ entstand, halte ich für eine ziemlich junge und habe desshalb, einen Mittelweg einschlagend, nter umschrieben, weil dieses nach der Gleichung nt = d z. B. im Namen des Darius, mit jenem *Θερ* in *Θέρμουθις* und sogar mit *θεός* deus vereinbart werden kann.

Was die Aussprache hi ea = ϩⲓϫⲉ(ⲛ) der beiden Köpfe betrifft, so rührt sie bekanntlich von Champollion her, ohne dass derselbe jedoch einen Beweis dafür beigebracht hätte. Ich glaube im Todt. 147 b, 8 in der Gruppe: Kopf-Sieb-Phallus mit 3 Wellenlinien das Aequivalent des Kopt. ϫⲱⲕⲉⲙ = lavare um so mehr erkennen zu dürfen, als dieser Begriff in derselben Umgebung steht, wie sonst das gerade so durch das Wasser determinirte Verbum ia (ⲉⲓⲱ) lavare, nämlich mit ϩⲏⲧ das Herz (Todt. 1, 6), und in den Zusammenhang vortrefflich passt; denn es heisst dort: „Rede des Osirianers NN: „des Seeligen, wann er naht dieser Station: Ich sass nieder um „zu thun erfrischen (baden) mein Herz". Die Bedeutung *φυλακτήριον* giebt Horapollo I, 24 für diese Gruppe. H. Devéria erklärt eben so.

4. en ka „der Person". Diese Wendung kann vermöge der ägyptischen Grammatik, die, wie schon Varro de l. l. weiss, keinen eigentlichen Casus unterscheidet, entweder als Genitiv oder als Dativ gedacht werden, je nachdem man sie von „tisenu sie geben" oder von „ran-a meinen Namen" abhangen lässt. Ja ich bin der Ansicht, dass dieses enka, weil es auf den Stelen mit dem stereotypen Style regelmässig unmittelbar vor dem Namen erscheint, die Veranlassung geworden ist, dass die Kopten sogar vor dem Nominativ ihr ⲛ̄ϫⲉ oder ⲛ̄ϭⲉ auftreten lassen. Hieroglyphisch dient ka, oft auf einem Gestelle angebracht, zur Stütze der Pronomina z. B. Inschrift von Ros. Z. 7 en ka-senu = *αὐτοῖς*. In der Dualform steht es bei Lepsius, Chronol. p. 127: „Thoth redet zu den ka-ti en nter menx d. h. zu den beiden Euergeten Ptolemaeus und Berenike", und ist also „kati" kein Beiname des Thoth.

5. Den Titel repa führt unter den Göttern Seb so beständig, dass es überflüssig wäre, Belege beizubringen. Da nun bei Diodor I, 27 Osiris von sich aussagt *πατὴρ μέν ἐστί μοι Κρόνος νεώτατος θεῶν ἁπάντων*, was mit Todt. 26, 3 und 69, 4 wörtlich übereinstimmt, so müsste man eigentlich übersetzen der „Jüngste", was auf Bokenchons sehr wenig passen würde. Der Gewährsmann des Diodor hat eben die zwei Wörter repa nobilis und repa = renpa *νέος* (woher auch renpe-t das Jahr eig. die Verjüngung) verwechselt.

Die Kopten kennen den Saturnus noch unter dem Namen ⲣⲉⲫⲁⲛ, dessen Schluss-ⲛ entweder Ueberbleibsel des folgenden Genitivs oder Versetzung aus renpa ist. Die LXX haben Amos V, 26 einen *Ῥαιφὰν* der dem Repha entspricht, und mit Verdoppelung der Unrichtigkeit Act. Apost. VII, 43 „*καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν*“. Es verdient Beachtung, dass der Name des Gottes Seb, den die Griechen gewiss nicht ganz ohne Grund mit *κρόνος* (*χρόνος*) wiedergaben — weil seb auch Stern (ⲥⲟⲩ, ⲥⲓⲟⲩ; ⲥⲏⲩ Zeit) bedeutet — sehr häufig durch einen Stern determinirt ist, der bisweilen dann noch steht, wenn ⲥⲃⲉ „porta“ ausgedrückt werden soll*). Da nun der fünfstrahlige Stern nach den Denkmälern und Horapollo auch die Zahl fünf ausdrückt, die ϯⲉ lautet, so wurde das Zeichen des Sternes dissophonisch für ⲥ und ϯ, wie oben der Kopf ea und ape.

6. Statt ape (ⲁⲡⲉ) eig. Kopf, dann überhaupt der Oberste, Erste, gebraucht das Koptische sehr häufig ϣⲟⲣⲡ, das desshalb von Champollion überall eingesetzt ward, wo es der Zusammenhang zu fordern schien. Einen Nachweis dieser Lesung habe ich aber nirgends gefunden. Ich schlage daher vor, das Kopt. ⲕⲟⲣϩⲓ, ϫⲣⲟϩⲓ falx, culter, scalprum zu Grunde zu legen, da die Figur einem Dolche in der Scheide nicht unähnlich sieht. Der Uebergang der Gutturalen in breite Zischlaute ist auch im Aeg. selbst schon, geschweige denn erst im Kopt. häufigst eingetreten.

7. Für die Umstellung khru-mat fehlt es nicht an Belegen: ich erinnere an die Legende des angeblichen Osymandyas in den Transactions of the society of literature I pl. XV, a und des Antinous auf dem Obelisc. Berberini. Die Lesung khru der Zunge ergiebt sich aus der demot. Redaction von cap. 125 des Todtenbuchs, aus Horapollons *φωνὴ μακρόθεν* = *οὐαί*, wo nach Ausscheidung des Wortes ⲟⲩⲁⲓ (= *οὐαί*) aus dem kopt. Worte ϧⲁⲣⲁϩⲁⲓ = *βροντή* für *φωνή* das Wort ϧⲁⲣ und von ϩⲣⲟⲩϩⲁⲓ das Wort ϩⲣⲟⲩ übrig bleibt. Nun hat aber der fälschlich in die XII. Dynastie versetzte *Σέσωστρις* den Beisatz, dass er wegen seiner Grossthaten den Aegyptern als der „Erste nach Osiris“ galt, der den Beisatz khru-mat, veridicus od. justificatus als Vorbild aller Verstorbenen mit Vorzug führt, und in des Eratosthenes Laterculus steht derselbe König als *Σιστοσι-χερμῆς*: woraus ich schliesse, dass eben dieses *χερμῆς* die wenig gräcisirte Form jenes so häufigen khru-mat sein dürfte. In dieser Annahme bestärkt mich die Wahrnehmung, dass auf den Nachmann des *Σιστοσιχερμῆς*, nämlich den *Μάρης* (wo die Sylbe *μα* die Elle umschreibt,) ein *Σιφθάς* folgt mit der richtigen Uebertragung *υἱὸς Ἡφαίστου*, aber dem falschen Beisatze *ὁ*

*) Da Amos V, 26 ausdrücklich vom Moloch (Seb, *Κρόνος*, Saturnus) und dem Stern die Rede ist, den „sie zu ihrem Gotte gemacht“, so ziehe ich das hebr. kokhab (כּוֹכָב) zu der Form keb, welche mit Seb auf den Denkmälern wechselt.

καὶ Ἑρμῆς. Da nun in der XII. Dynastie Mitregierungen stattfanden und der Name *Μάρης* dafür bürgt, dass der Laterculus auch Vornamen enthält, so stehe ich nicht an, in dem *Ἑρμῆς* den vierten *Ἀμμενέμης* zu erblicken, dessen Thronschild khru-mat lautet, so dass also im ursprünglichen Texte stand: *Μάρης καὶ Ἑρμῆς.* Diese letztere Form verhält sich aber zu *χερμῆς* gerade so, wie das theban. ϩⲣⲟⲟⲩ zu dem memphit. ϧⲣⲱⲟⲩ = vox und hat uns nebstdem einen weiteren König in des Eratosthenes Verzeichniss geliefert. Hiermit stimmt es auch, wenn Plutarch c. 68 sagt: *τῇ μὲν γὰρ ἐνάτῃ ἐπὶ δέκα**) *τοῦ πρώτου μηνὸς ἑορτάζοντες τῷ Ἑρμῇ, μέλι καὶ σῦκον ἐσθίουσιν ἐπιλέγοντες· γλυκὺ ἡ ἀλήθεια· τὸ δὲ τῆς Ἴσιδος φυλακτήριον, ὃ περιάπτεσθαι μυθολογοῦσιν αὐτήν, ἑρμηνεύεται· φωνὴ ἀληθής.* Hier haben wir die wörtliche Uebersetzung des khru-mat, und es fragt sich nur noch, ob nicht das griechische *Ἑρμῆς* selbst nach Herodots (II, 4) Zeugniss für eine ägyptische *ἐπωνυμία* zu halten ist. Ich gestehe, dass ich zu dieser Ansicht längst neige, um so mehr, als umgekehrt das ägypt. Thoth, genau Tauud *Θωὺθ*, mir aus dem semitischen תד (cf. Thaddaeus) entsprossen scheint.

8. Die Lesung par des Hausplanes, eine folgenreiche Entdeckung unseres so sehr verdienten Landsmannes Brugsch, ergab, mit Hinzunahme des in Anmerkung 12 zur Besprechung kommenden „aa gross" den berühmten Königstitel Phar-ao. Ich weiss nicht, ob hierbei auf Horapollo I, 61 hingewiesen worden ist, der unzweideutig sagt, dass die Figur eines (sich in den Schwanz beissenden) ὄφις mit *οἶκος μέγας ἐν αὐτῷ* den *βασιλεὺς κοσμοκράτωρ* bezeichne. Man beachte die ganz ungriechische, aber ächt ägyptische Stellung von *οἶκος μέγας* = par-aa, um mit mir hierin sowohl eine Bestätigung meiner Ansicht über *Θέρμουθις*, als eine wörtliche Uebersetzung des Wortes Pharao zu erblicken, das demnach „Grosshaus" bedeutet. Sonderbarerweise steht das Wort par, das sonst zur Bildung von Städtenamen vorangesetzt wird (mit Verlust seines *r*), häufig hinter Amun, so dass man auf den Gedanken gerathen könnte, es sei bisweilen Amun-par zu lesen und dieses, ganz dem Charakter des Aegyptischen entsprechend, das zwischen dem Semitischen und Indogermanischen in der Mitte steht, wörtlich *Ἀμωνόπολ(ις)* zu lautiren. Ich erinnere daran, dass im Sanscrit puras (heutzutage pur) den Genitiv purjas bildet, wie *πόλις πόλεως* (zweisylbig wegen des Accents). Das bibl. נא־אמון entsteht aus d. Stadtplan (nu) + Amon.

9. Der eigentliche Gegenstand, der den Begriff Leben ausdrückt, ist noch nicht ermittelt; denn der vielbesprochene Nil-

---

*) Monumental ist dieser Tag bestätigt durch die von Greene ausgegrabene Wand Ramses' III. Hr. Vic. de Rougé sagt in seiner Notice hierüber: „Le 19. Thoth venait la fête du Thoth, également mentionnée quelquefois dans les listes des tombeaux."

schlussel scheint es nicht zu sein. Hier ist die Gruppe anxu durch das Deutbild der Blume determinirt: ich vergleiche das Kopt. ⲱⲛϩ sepes, sepimentum. Bisweilen folgt ein bewimpertes Auge; in diesem Falle scheint es supercilium zu bedeuten und an das ähnlich lautende anhu (ⲛⲟϩ) palpebrae anzustreifen. In Verbindung mit dem Ohrenpaare glaube ich es *ἕρκος ὤτων* deuten zu sollen, dem *ἕρκος ὀδόντων* parallel.

10. Die Lesung des Phallus als meter und nach Abfall des finalen r, als meto ergiebt sich mir vorerst aus dem Deutbilde der beiden Finger, die zum Schwure erhoben scheinen wie bei der Gruppe ak (ⲟϫ) welche den Meineid oder die Lüge bedeutet. Im Todt. 149, g 27 heisst es von einer Schlange: an hab matu-q am-a „nicht sende dein Gift gegen mich"! Kopt. heisst venenum ⲙⲁⲧⲟⲩ. Determinirt durch das Wasser, schien es Herrn Chabas (le papyrus magique No. 856) durch „étangs od. marais" übersetzt werden zu müssen; ich erblicke darin das Kopt. ⲙ̄ⲧⲟ gurges; denn Isis sucht die Glieder ihres Bruders in solchen. Als substantivische Präposition nimmt das Wort im Kopt. den Artikel und die Possessiva vor sich, so dass unser Beispiel Kopt. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙ̄ⲧⲟ lautet. Sogar alphabetisch habe ich oben den Phallus in der Gruppe ϫⲁⲕⲁⲙ lavare gefunden. Ein weiteres Beispiel seines Gebrauches als m steht Todt. 12, 2 maqua bemata to „lass mich auch hacken (mein) das Land". Hier ist die Handlung bemata, das an das Kopt. ⲟⲩⲁⲙⲉ ligo anklingt, durch den ägypt. Karst nebst dem bewaffneten Arme determinirt. Sonderbar ist auch der Doppelsinn des Zeugens, verglichen mit meter (*μάρτυς*?) testis, testiculi.

11. Die Straussfeder giebt nach Horapollo II, 118 die Begriffe wahr, gerecht, gleich. Da nun Letzteres im Kopt. ϣⲱϣ oder ϣⲟϣ lautet und der mit der Feder bezeichnete Gott, dessen Anlaut sh sich auch gefunden hat, im Griechischen durch *Σῶσ-ις* umschrieben worden ist, so vergleiche ich weiter das hebr. שׁשׁ byssus und zwar auf Grund des Todt. 129, 4—5, wo gesagt wird: „Bemerkung über dieses Bild (ⲥⲙⲟⲧ), welches mit Farben zu malen ist auf neue shesh". Es kann nur Leinwand gemeint sein, wie in der Parallelstelle 162, 8—9 mit çama (גמא) Papyrus bezeichnet ist.

12. Diese Stelle übersetzte H. D. entschieden unrichtig, indem er srex mit sxer verwechselte: „qui développe la doctrine de son dieu". Um nur gleichzeitige Texte als Gegenbeweise zu gebrauchen, verweise ich auf Brugsch Recueil XLIX e 3—4: . . . „sie sagen, indem sie erheben (s-aa) Seine Majestät, indem sie besingen seine Siege" — XLVII f 5—6: . . . . „sie sagen, indem sie besingen (sosh) Seine Majestät, indem sie erheben seine Tapferkeit". Hier ist überall das causative s an der Spitze, um aus den Adjectiven aa, osh und rex entsprechende Verba zu bilden; auch sind beide Verba durch die Papyrusrolle determinirt, die bei geistigen

Vorgängen, bei Rede und Schrift angewendet wird. Endlich hiesse es den Geist aller semit. wie der ägypt. Poesie verkennen, wollte man den Parallelismus der Glieder übersehen *).

13. „Venant derrière moi de millions d'années en millions „d'années, après vieillesse et caducité" (Euphémisme pour exprimer la mort). Der kauernde Mann mit erhobenen Armen und dem Zeichen des Jahres auf dem Haupte hat hier den abschliessenden Strich beide Male zur Seite, wodurch die Periode ausgedrückt wird, vermuthungsweise von mir durch das kopt. κτηρ lautirt. Wenn H. Devéria bei wiederholter Uebersetzung dieser Stelle im Octoberhefte der Revue arch. p. 259 das possessive Pronomen ergänzt, „après ma vieillesse et ma caducité", so ist zu bemerken, dass von dieser Beziehung auf die Person des Bokenchons im Originale nicht die geringste Spur vorliegt. Offenbar werden die Alten angeredet, wie auf der Stele des Petharpokrates im kgl. Antiquarium: „O ihr Lebenden, ihr Alten (ⲁⲛⲉⲩ) des Landes, Jeder von euch, der vorbeigeht an diesem Heiligthume (Grabe), dessen Mund kennet die weisen Sprüche des Landes in seiner Weite — jeder Schreiber, der da erkläret Texte, jeder Eintretende zu den Hieroglyphen, stehet und höret etc." Ein ganz ähnlicher Text findet sich bei Brugsch Reiseberichte p. 70: „O! die ihr lebt, ihr Alten, ihr Schriftgelehrten und Schreiber, ihr Priester und ihr Propheten der Tempel etc." Auf einer sehr werthvollen Stele der kgl. Glyptothek aus der Zeit des Königs Amenophis-Memnon heisst es in dem Gebete des Basilikogrammaten Hui: „Gieb Verkostung der Luft meinem Verlangen, gieb dass ich erreiche den Ort seines (des Sebekngeb) Wandelns, am Stabe des gesegneten Greises, dass ich mich vereinige mit meinem Vater in seinem Heiligthume!"

Was das Wort ⲥⲱⲱⲟϩ fractus, ruptus („membra labore") betrifft, so steht es auch in dem magischen Papyrus des H. Harris (Chabas tab. VIII erstes Wort) und bei Brugsch (Recueil XXXVIII 2, 9), wo von dem Chons als Mondgottheit behauptet wird: er sei aah (ⲓⲟϩ) der Mond in seiner Schönheit von seiner Jugend (ϩⲣⲱϯ) an, ein kochender (glühender?) Stier in seinem Alter (ⲥⲱⲱⲟϩ).

14. „Que leur coeur soit satisfait en considérant mes dignités!" Die Fügung ist relativ, wie unmittelbar vorher „das Seiende, welches auf Erden" d. h. das Irdische, Vergängliche. Da nun auch jede Spur des pron. poss. der ersten Person auf dem Steine fehlt, so brauche ich meine Uebersetzung nicht weiter zu rechtfertigen.

15. Diese Stelle ruft augenblicklich die Parallele aus der von de Rougé zergliederten und für die Entwicklung der Aegyptologie so förderlichen „Inscription du tombeau d'Ahmès, chef des nautonniers" ins Gedächtniss und ich dachte daher, bei der Verletzung des Steines gerade in dieser Gruppe, unmittelbar an die Ergänzung zu

*) In seinem Mémoire biogr. hat H. Devéria diesen Verstoss ausgemerzt.

ϩⲱⲥ carmen, historia. Allein eine genauere Untersuchung überzeugte mich, dass in der Mitte ein deutliches *a*, am Ende der untere Theil des Beines *b*, und als Anlaut die Spur eines Zeichens vorhanden ist, das mit dem hierogl. *h* vereinbar scheint und glaube daher hab (ϩⲱⲃ = opus) einsetzen zu dürfen. Doch ist H. Devéria's qa persona zulässig, muss aber dann als *σn* (*σοτ?*) im Sinne von Rolle aufgefasst werden.

16. „l'enfant intelligent". Allerdings hat aker neben seiner Bedeutung „siegreich" — man vergleiche Nit-aker = *Νίτωκρις* = *Ἀθηνᾶ νικηφόρος* bei Eratosthenes — auch die von sapiens, was zum Doppelcharakter der Minerva vortrefflich passt. Aber so wie valde und „sehr" (cf. „versehren") wird auch *σρο* — aker für die Steigerung der Begriffe verwendet. Und warum sollte denn gerade das Kind in den ersten 4 Jahren seines Daseins das Prädikat „intelligent" verdienen? Eher wäre noch an „discens" zu denken, das mir wirklich eine Zeitlang vorschwebte. In meinem 1857 bei Lindauer zu München in Commission erschienenen „Germanischen Runen-Futark" p. 166 habe ich aus ähnlichem Grunde das deutsche Wort „Fratz" (goth. frasts) von fra-atjan (fressen?), nicht aber mit J. Grimm von frathjan (fróds), das den „Denkenden" bedeuten würde, hergeleitet.

17. Ich habe diesen Ausdruck nur als einen analogen, nicht als einen congruenten gewählt; denn im Grunde enthält das Wort „Dutzend" den Begriff einer fixen und sich wiederholenden Grösse, was bei dem hierogl. XII nicht der Fall ist. Uebrigens fehlt auch im Texte das Wort „Jahr".

18. Die Kalbsnase mit der Lautung χent, wie unter 21 dargethan wird, ist hier durch den Halbkreis und den Hausplan determinirt. Die ihr ganz ähnliche Gruppe des Papyrus magique hat Chabas p. 170, 5 mit „officine, atelier, lieu de travail" übersetzt. Das koptische ⲥⲟⲛⲧϥ mensura schien mir die erforderlichen Bedingungen zu vereinigen.

19. Die Hieroglyphe des Fuchskopfes ist bisher nur unvollständig erklärt worden. Ich erkenne darin das kopt. ⲃⲁϣⲟⲣ vulpes, das, wie die Glosse des Hesychius *βασσάρια (βασσάρη) τὰ ἀλωπέκια* zeigt, ursprünglich basar*) lautete, im Gegensatz zu ⲟⲩϩⲟⲣ Hund, sab (ϫⲁⲓ) Schakal, ⲟⲩⲱⲛϣ lupus. Verwechslungen dieser Namen und Thiere fanden gerade so statt wie zwischen vulpes und Wolf und bei den Farben zwischen flavus und blau. Im Todtenb. 90, 3 steht der Fuchskopf auf einer Stange in Parallele zu ⲁⲡⲉ das Haupt: „abzuschneiden dein Haupt (Schädel), abzutrennen deinen Scheitel". Ich vergleiche hiemit das kopt. ⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ culmen tectum. Durch den Holzknorren determinirt, bedeutet der Fuchskopf augenscheinlich Ruder ϩⲟⲥⲉⲡ. Folgt der bewaffnete Arm auf diese [wegen des oft als Anlaut vorstehenden Huhns mit

*) ⲃⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲁⲥ steht offenbar für basar-ias.

vesur zu lautirende] Gruppe, so ist es das kopt. ⲟⲩⲉϩⲥⲁ-ϩⲛⲓ jubere, imperare, potens. Die Bedeutung „puissant" gegen Champollions „gardien" oder „soutien" ist durch De Rougé längst erwiesen. Ich erblicke in ⲟⲩⲉϩⲥⲁ-ϩⲛⲓ ein Compositum wie vol-uptas oder velle-jubere. Gräcisirt und nach Einbusse des finalen *r* musste vesu zu *ὀσυ-* werden, wie ⲟⲥϥ remus nahe legt. Da nun im Vor- und Thronnamen (des Sesostris), den unser Bokenchons bezeichnender Weise auf der bevorzugten rechten Schulter trägt, auf vesu die Göttin Mat folgt, so glaubte ich Diodor's Osymandyas um so mehr hieher ziehen zu dürfen, als es sich um Bauten dieses Königs handelt; den letzten Theil -*ανδυας* lasse ich unerörtert.

20. Dass ein Pylon gemeint ist, ergibt sich nicht nur aus dem Bilde selbst, sondern auch aus dem zweimal darauf zu beziehenden Pron. fem. *s*, welches zu Sebex-t, dem Ampliativum von ⲥⲃⲉ porta, vortrefflich passt. Um den Zusammenhang etwas begreiflicher zu machen, erinnere ich daran, dass die Inschrift von Rosette in ähnlicher Weise die dem Ptolemaeus Epiphanes über seine fünf Namen (daher wohl das fünftägige Fest vom 1sten bis 5ten Thoth Z. 12?) beigelegten Ehrentitel an die Statuen dieses Königs anknüpft. Zeile 6 heisst es „das Bildniss des Königs (xentu) soll genannt werden „Ptolmis anut Uçat(ente) bol?f pu Ptolmis xer (ϣⲱϣ vindicta) oder xetxot (xoftu en kemi)" = „Ptolemaeus welcher rächt das hl. Auge d. h. Ptolemaeus welcher schlägt die Feinde Aegyptens", wo der griechische Text Z. 33 in kürzerer Fassung bloss *Πτολεμαιου του επαμυναντος τηι Αιγυπτωι* sagt. Zeile 10 ist von der Kapelle des Königs die Rede, die kenntlich gemacht werden soll „*ὅτι εστιν του βασιλεως του επιφανη ποιησαντος την τε ανω χωραν και την κατω* (Z. 46). Im entsprechenden hierogl. Texte ist dies doppelt ausgedrückt: einmal durch Geier-Uraeus auf dem Zeichen neb, also: „Herr des Hoch- und des Niederlandes", dann durch die beiden Theile des ψχεντ hat und desxor über dem Zeichen Land und davor die Gruppe s-huz ⲥⲟⲩⲉⲧ, welche illustris, clarificare bedeutet und wirklich durch die strahlende Sonne determinirt ist — also: „der hell macht die beiden Länder, das der weissen und das der rothen Krone". Der griechische Uebersetzer hat auch an dieser Stelle durch sein *επιφανη* eine Anspielung auf den Beinamen *Ἐπιφανής* beabsichtigt, den jedoch als Pere (ⲡⲣⲉ oriri splendere) der König neben dem Titel *Εὐχάριστος* (neb nefru) schon früher, vielleicht bei seiner Thronbesteigung, erhalten hatte.

Um auf unsern Ramses-Sesostris (entstanden aus dem Ra-sest-su durch Umstellung in Se-sust-ra Pap. Anastasi I) zurückzukommen, dem Bokenchons einen Pylon, genannt „Ramessu-Meramun (*Μιαμοῦν* des Josephus) xent nahte" erbaute, so fehlt es nicht an Beispielen ähnlicher Titel, die ihm aus Anlass gewisser Bauten zuerkannt wurden. So lese ich bei Brugsch Recueil XII, 1 dass Ramses wegen einer dem abydenischen Osiris errichteten ⲥⲃⲉ-Pforte

aus schwarzem Steine (Granit) mit goldenen Thürflügeln den Namen hnem-heh „ewiger Geist“ erhielt. Auf derselben Tafel Nr. 2 empfängt derselbe König wegen einer dem nämlichen Gotte erbauten „grossen Pforte von Syenitgestein mit eisernen (oder bronzenen) Thürflügeln“ den Ehrentitel „men menu em (hesp) Abz“ Errichter von Monumenten im thinitischen Gaue. Dieser Titel steht auch bei Brugsch Geographie d. a. Aeg. III, Taf. XII, 1. Es ist sonach ganz in der Ordnung, dass der von Bokenchons errichtete Pylon einen weiteren Ehrentitel des Königs Ramses-Sesostris enthält. Ich lese χent nahte, weil die Kalbsnase*) (vgl. Anmerk. 18), wie durch das Demotische in dem Titel des Osiris „χent Amenti“ bewiesen ist, χent lautete und sich offenbar in dem kopt. ϣⲁⲛⲧⲉ „nasus, nares“ erhalten hat. Der sonst noch vorkommende Name fent kann die Nase als Athmungsorgan bezeichnen, während ϣⲁⲛⲧⲉ die Nase (νᾶπος = νῆπος des Gesichtes?) als hervorragenden Theil charakterisirt. Jener Titel des Osiris ist längst richtig als „praeses Amenti = qui praesidet Orco“ aufgefasst worden; ich vergleiche desshalb das sahidische ϣⲁⲛⲧ praeesse und da von diesem Begriffe bis zu „praesidium der Schutz“ nicht einmal ein halber Schritt ist, so werde ich wohl mit meinem „Vertheidiger des Glaubens“ das Richtige getroffen haben. H. D. übersetzt „qui écoute le croyant“ richtig, wenn statt der Kalbsnase (χent) das Ochsenohr zu setzen ist; letzteres hat allerdings nach Horapollo I, 47: ταύρου ὠτίον σημαίνει — τὴν ἀκοὴν) und den Denkmälern die Bedeutung „hören“ und die Lautung „setem“.

21. Diese Stelle ist, weil am Sockel befindlich, stark beschädigt. Jedenfalls müssen hier Werke der Barmherzigkeit erwähnt gewesen sein, da sonst unser Denkmal der stereotypen Formel ganz entbehren würde. Herr D. ergänzt und übersetzt: „qui donne la douceur au coeur (?) qui tend la main aux malheureux (?); ses bras agissent, pour le bien chaque jour“. Was den ersten Theil betrifft, so stimmt meine Uebersetzung dem Sinne nach damit überein; übrigens gebe ich sie auch nur als conjectural. Für den zweiten Theil glaubte ich eine Anspielung auf Todt. 19, 3 „Von den Kränzen der Rechtfertigung“ zu erkennen, wo auch die beiden Arme, das Gut und die Rechtfertigung in Verbindung gesetzt sind. Im Texte habe ich statt „gerechtfertigt“ überall „der Seelige“ gesetzt, um weiterem Ausholen enthoben zu sein; es genüge die Hinweisung auf die Erklärung anderer Aegyptologen.

22. Diese Stelle ist sehr dunkel; Bokenchons scheint sagen zu wollen: „O ihr Jungen und Erwachsenen, die ihr bloss in der Gegenwart d. h. in den Tag hinein lebt, wendet euern Sinn auf

*) Trotz mehrerer Versuche habe ich H. Devéria's „Ohr“ auf dem Originale nicht finden können. Doch muss ich gestehen, dass auch die „Nase“ nicht ganz deutlich ist.

den Gottesdienst und ziehet (durch Befolgen) Nutzen von meinem guten Beispiele!" H. D. hat: „Enfant ou homme marié qui prospère dans la vie, dont le bien est en ce jour comme hier et demain! Qu'il se place derrière moi (qu'il suive mon exemple) puisque je suis heureux: je suis depuis l'adolescence jusqu'à ce qu'arrive la vieillesse" etc.

23. Dieser Wunsch muss offenbar auf einen Lebenden gehen, kann sich also nicht auf Bokenchons den Verstorbenen beziehen. Eine interessante Stele der kgl. Vereinigten Sammlungen zu München, einem Rechtsgelehrten Kaïta angehörend, lässt darüber keinen Zweifel. Es heisst daselbst: „gewähret mir (Thoth und Mat mit dem Beinamen Mersegert) zu erreichen (pehu = nwę) die 10 + 100 (sic) auf Erden!" Der berühmte Papyrus Prisse enthält p. XIX als Schluss der Abhandlung des Phthahhotep den Wunsch: „Möge ich werden ein Alter auf Erden, möge ich erlangen 110 Jahre glücklicher Lebensdauer." Auf Seite XVI heisst es: „Nimmt ein Sohn die Worte seines Vaters an, so wird er alt darum." Auch bewegt sich das 4te der 10 Gebote in demselben Ideenkreise. Es ist jedenfalls zu beachten, dass die Römer ein Saeculum von 110 Jahren kannten, wie aus des Horatius carmen saeculare v. 21 erhellt: „Certus undenos decies per annos
„Orbis ut cantus referatque ludos!"

24. Ich habe statt des völlig verschwundenen Namens den „Baumeister der Monumente" Uça-Chons eingesetzt, weil dieser auf der grossen Stele von Hamamat (Brugsch Histoire d'Égypte p. 259) als der Sohn und Nachfolger unseres Bokenchons aufgeführt ist, der selbst als der 21ste Ahn eines „directeur de l'architecture du pays entier, chef des constructions de la haute et de la basse Égypte" Ra-hnum-het unter Amasis und Darius erscheint. Herr Brugsch, welcher die Güte gehabt hat, mich nachträglich ebenfalls auf dieses Factum aufmerksam zu machen, versichert l. c., dass die 25 Geschlechter eine ununterbrochene Filiation darstellen. Wahrscheinlich ist die Fuchsgans oder das Ei oder das blosse genitivische *n* dort angebracht. Ich habe auf der 9 Generationen zählenden Stele des Petharpokrates im kgl. Antiquarium zu München den bestimmtesten Beweis gefunden, dass si wie בֵּן auch im Sinne von Enkel vorkommt. Denn der Sohn Irit-uru, der die Stele seinem Vater Petharpokrates gestiftet hat „er s-anx ran-f" „um zu beleben den Namen desselben" heisst in der obern Legende „si-f aa uer Irit-uru" sein ältester Sohn Irituru — „mes en nebt par Chumi" geboren von der Hausherrin Chumi — „si en hos-ka Irit-uru" Enkel des Sängers Irit-uru*) (seines gleichnamigen Grossvaters). Rechnet man also mindestens 3 Geschlechter auf ein Jahr-

*) Der Zusammenhang gestattet nicht „si-(t)en hos-ka Irituru" auf die Chumi zu beziehen; denn ihr Vater ist ausdrücklich Zed-ho genannt.

hundert, so würde Bokenchons um 700 Jahre vor 527, also auf 1227 vor Christus fallen. Indess scheint mir dadurch nur die untere Grenze gegeben zu sein, und obwohl nicht zu verschmähen, ist diese Angabe doch keine streng chronologische zu nennen*).

Herr Deveria ergänzt den letzten Theil unseres Denkmals mit dem Namen Bokenchons, was jedenfalls unstatthaft zu nennen ist, da sowohl die Natur der Sache, als der verschiedene Titel dagegen spricht. Die Gruppe des strahlenden Auges, deren Lesung noch unbekannt ist, bezieht sie sich auf die Ueberwachung, Inspection des Baues und entspricht dem „curante"? Bei Brugsch Recueil XLIV, 17 und LXVI, 2 b ist die häufige Gruppe: „(em) gert ra (enti ra nib)" durch die Ligatur der Scheibe mit dem Schemel ausdrückt, wie hier der Schemel unter dem Auge anzunehmen sein möchte.

In der Ueberschrift habe ich unsern Bokenchons einen Zeitgenossen Mosis genannt. Es fragt sich, ob diese Zusammenstellung vom wissenschaftlichen Standpunkte, der hier der allein massgebende ist, gerechtfertigt werden könne. Man darf heutzutage von der Voraussetzung ausgehen, dass keiner der besonnenen Forscher die Geschichtlichkeit des Exodus läugnet oder anzweifelt, und dass dieses Ereigniss an das Ende der 20jährigen Regierung des Pharao Menephthah, des Sohnes von Ramses-Sesostris, der 66 Jahre herrschte, zu setzen sein dürfte. Dieses durch Bunsen und Lepsius im Allgemeinen erhärtete Resultat ward durch Brugsch gesichert auf Grund des Baues der Stadt Ramses, der während der 5 ersten Jahre des Sesostris ausgeführt worden sein musste, weil der siegreiche König aus Asien (Naher-el-Kelb, wo die Franzosen nach verlässigem Berichte seine Schilder Gottlob! nicht zerstört haben, wie englische Zeitungen im August 1861 berichteten) in dieser neugegründeten Stadt einkehrte (Histoire d'Égypte p. 171 sqq.). Dazu kommt nun die merkwürdige Bestätigung durch den Leydener Papyrus Leemans I, 348, der in Zeile 6 von den „Aperiu, einem fremdländischen Volke" spricht, „welche schleppen Steine zur grossen Warte der Stadt Ramses". Brugsch hatte in seiner Geographie III, 76, 77 die Wichtigkeit dieser Inschrift wohl erkannt und alles an das Volk der Juden Anklingende richtig vermuthet, nur sich enthaltend, die Identität des Namens Aperiu und der auf einem Denkmale (der XXVI. Dynastie?) an der Strasse von Hamamat als Steinbrecher beschäftigten 800 Aperu, mit den Ebräern zu behaupten. Dies geschah zuerst durch Chabas nach der Revue arch. Avr. 1862. Da aber dieser Forscher das Alphabet

*) Aus der Ueberspringung eines Gliedes würde sich die Rechnung nach Arbéläät (je 40 Jahren) begreifen lassen.

Brugsch's verwirft, so musste ihm jene Identität immerhin noch problematisch bleiben. Was mich betrifft, so hatte ich mir gleich nach dem Erscheinen der XIXten Lieferung des H. Leemans, zwar nicht obige Stelle, sondern I, 349 angemerkt, wo es wörtlich heisst: „mit den (fremden) Aperu, welche schleppen Stein .... des Ramses Mer-Amun, des Königs in Men-nefer, mit ..... Nofretari". Diese Stelle eines Briefes, der einen gewissen Keni-Amun zum Verfasser hat, während der obengenannte von zwei Schreibern: Bokenphthah und Kautsir ausgeht, enthält, ausser der Sicherung des Namens Aperu bei der Stadt (Ramses), deren Bezeichnung in I, 348 nicht ganz verwischt ist, auch noch den wichtigen Zusatz „dass der König Ramses mit der Königin Nofretari (Mimuth) sich damals in Memphis aufhielt." Es war also damals abwechselnd Theben oder Memphis die Residenz. Diese Dualität spiegelt sich sowohl in den dynastischen Namen Mer-Amun (*Μιαμοῦν*) und Mer-en-ptah (*Μενοφθάς*), als auch in dem zu den Griechen gedrungenen Wiederhall, da bei Homer Theben die Hauptrolle spielt, während Herodot II, 112 den Nachfolger des Sesostris und *Φερῶς* (Pharao der Bibel) einen *ἀνὴρ Μεμφίτης* nennt.

Ist es nun voreilig, den Titel „Vertheidiger des Glaubens", welchen Ramses Sesostris auf unsrer Statue führt, mit den religiösen Spannungen jener Zeit in Verbindung zu bringen und den Bokenchons einen Zeitgenossen Mosis zu nennen?*) Doch von diesem und dem Exodus anderwärts ausführlicher. Jedenfalls ist so viel gewiss, dass Bokenchons als Oberbaumeister den Massregeln nicht fremd sein konnte, welche den Pharaonen beliebten, um das Wachsthum der fremdländischen Ebräer durch Frohnarbeit zurückzudämmen.

Es blieben auch nach dem Auszuge der Aperiu noch immer Semiten in Aegypten zurück. Ein lehrreiches Beispiel bietet der Papyrus Lee-Rollin **), welcher das Todesurtheil wegen Zauberei enthält gegen einen Penhuiban, der sich mit Beihülfe eines Steinmetzen Athirom (ein offenbar semitischer Name!) die Bücher dazu aus dem Palaste des Ramses III. entwendet hatte. Die herrliche Erzählung Herodots II, 121 von dem schlauen Diebe des *Ῥαμψίνιτος* (= Ramses III.) hat dadurch für mich einen neuen Reiz gewonnen.

Dieselbe Bemerkung macht H. Chabas in seinen mélanges égyptol. nach der Versicherung Brugsch's in seiner neuesten, höchst lehrreichen Abhandlung: „Tanis = Avaris" Ztschr. f. allgem.

*) Auch wenn H. Devéria's „sotem nahti = qui écoute le croyant" richtig ist, bleibt die Beziehung auf den Amonsdienst; ja sie wird noch inniger, weil der Ehrentitel sich dann an den Beinamen Mer-Amun anschliesst: „Liebling des Amon, welcher erhöret den Gläubigen."

**) Cf. Chabas le pap. magique Harris p. 169 sqq.

Erdk. XII) über die 800 Aperu, welche unter Ramses IV bei den Steinarbeiten von Hamamat, in Oberägypten beschäftigt erscheinen. Was Brugsch in diesem neuen Beitrage, ausser dem grossen und unbestreitbaren Verdienste, zuerst die Ausgrabungen in Sân durch H. Mariette angeregt zu haben, für die Hykshosepoche Neues und Brauchbares geliefert hat, kann nicht hoch genug angeschlagen werden. Er bestätigt in erwünschter Weise, dass ich recht hatte, bereits 1860 in einer Zuschrift an Herrn Vic. de Rougé [wie mir dieser Gelehrte nöthigenfalls bezeugen würde], die Nr. 112 des Turiner Papyrus auf die (einzige) Hykshosdynastie, die XV. Manetho's zu beziehen. Die von mir beigezogenen Nummern 109, 117, 144, 148 desselben Papyrus, so wie der Umstand, dass ich hier (in München) die betreffenden Werke in der Regel etwas später erst benutzen kann, bürgen dafür, dass ich jene Entdeckung unabhängig gemacht hatte. Ich hatte in jenem französisch geschriebenen, gegenwärtig noch in Paris befindlichen Aufsatze zugleich meine Ansicht über die Hykshos dahin ausgesprochen, dass sie im 193. Jahre der mit der XIV. gleichzeitigen XIII. Dynastie unter dem Diospoliten-Könige Amun-em-tais (dessen Schild ich unlängst gefunden habe) in Aegypten einfielen und durch Amosis, das Haupt der XVI. Dynastie, nach 260 jähriger Herrschaft vertrieben wurden, also nur eine einzige, die XV. Dyn. Manetho's, bilden. Die bisherige XVIII. Dyn. zerfiel mir sonach in drei Dynastien, deren Abschnitte durch die weiblichen Regierungen: der *Ἀμενσαΐς* (*γυνή*), der *Ἀκεγχρής* (*θυγατήρ*) und durch den Pharao des Exodus: Menophthah sich von selbst ergeben. Den Beweis für die Richtigkeit dieser meiner Ansicht entnahm ich aus den Summen der Könige, wie sie am Ende des II. Bandes bei Africanus und Eusebius stehen: 96 — 92. Erstere entziffert sich aus 7+60+6+16+7 welche den Dyn. XII, XIII, XV, XVIII, XIX, letztere aus 7+60+4+16+5, welche den Dyn. XII, XIII, XVII, XVIII, XIX entsprechen. Damit ist die XIV. als gleichzeitige, XVI und XVII des Africanus, XV und XVI des Eusebius als widerrechtlich eingedrungene ausgeschieden.

Möge H. Dr. Brugsch, dem die Aegyptologie schon so Vieles verdankt, sich durch vorstehende Abhandlung veranlasst fühlen, im kgl. Museum von Berlin die Inschriften am Sarge des „Obersten der Wächter von Diospolis" Bokenchons (Geograph. I, p. 194) genau zu prüfen, ob vielleicht Identität der Person mit unserm Bokenchons vorliegt. Die Wichtigkeit unseres Denkmales, durch die Behandlung dreier franz. Gelehrten (Devéria, Baillet (de Saulcy), de Rougé Rev. arch. Janv. 1863) hinlänglich documentirt, dürfte diesen Wunsch genügend rechtfertigen.

Localität der Kriege David's.

Von

Prof. Stähelin *).

Die von David zur Sicherung seines Reiches geführten Kriege werden 2 Sam. VIII, 1—14. 1 Chron. XVIII, 1—13 übersichtlich erzählt, und dann, 1 Sam. X und 1 Chron. XIX ausführlicher wie er Ammon unterworfen berichtet. Er bekriegte die von Alters her gegen Israel feindlichen Völker und besiegte zuerst die Philister, die ihn schon einige Male angegriffen, indem er sich ihre Hauptstadt Gath unterwarf, und somit die Hegemonie derselben an sich riss, ohne jedoch, wie aus 1 Kön. II, 39 erhellt, ihre Selbstständigkeit aufzuheben, so dass das Unterthanenverhältniss der Philister gegen Israel wohl nur in der Zahlung von Tribut bestand, wie so häufig im Oriente der Fall ist. Darauf wird ein Krieg mit Moab erzählt, einem Israel stammverwandten Volke, das südlich vom Arnon auf der östlichen Seite des todten Meeres wohnte, und wie es scheint immer mehr oder weniger ein Hirtenvolk blieb, das als solches seinen Nachbarn immer gefahrdrohend ist. Warum David in diesem Kriege, in welchem er Sieger war, die Moabiter, zu denen er früher seine Eltern geflüchtet, so grausam behandelte, dass er $^2/_3$ der Gefangenen hinrichten liess, sagt der Text durchaus nicht, die That David's wird ganz unvermittelt erzählt, vielleicht wollte David Roheiten, wie sie Amos II, 3 den Ammoniten vorwirft, bestrafen. Weiter wird ein Krieg mit Zoba berichtet. Zoba ist ein Landstrich, der das Gebiet von Damascus so zu sagen umschloss, denn er grenzte nördlich (2 Chron. VIII, 3) an Hamat am Orontes, erstreckte sich ostwärts so weit dass sein König durch sein Gebot Aramäer über den Euphrat her zu seiner Hülfe kommen zu lassen vermochte — 2 Sam. X, 16; 1 Chron. XIX, 16; und südwärts muss sich sein Gebiet so weit ausgedehnt haben, dass es über die Grenzen des Stammes Gad und bis in Ruben hinein ragte, so dass die Ammoniter sich Kriegsleute von Zoba gegen Israel dingen konnten — 2 Sam. X, 6; 1 Chron. XIX, 6, und somit haben wir Zoba auf der Ostseite des jenseits des Jordan's liegenden israelitischen Landes und bis über seine Nordgränzen hinaus zu suchen, und sein König muss einen grossen Theil der Wüste zwischen Palästina und dem Euphrat und also den südlichen Theil Syriens beherrscht haben. Ich bin geneigt Zoba für eine

*) Gelesen in der dritten Sitzung der Augsburger Generalversammlung am 26. Septbr. 1862.

aramäisirende Form des hebräischen צָבָא — Zacharja IX, 8 צָבָה geschrieben — anzusehen und durch „Heeres- oder Kriegszug" zu erklären, so dass Zoba, vollständiger Aram Zoba — 2 Sam. X, 6. 8. Aram der Kriegszüge bedeutet d. h. das Aram, von wo aus die Feinde in das Gebiet Israels einfielen, und berufe mich diese Erklärung zu halten auf Wetzstein's Karte von Hauran, woselbst ein „Derb el Gazawat" eine Strasse der Raubzüge, die von Syrien nach Hauran führt, angegeben ist, und glaube somit, der König des an Israel grenzenden Aram oder Syrien habe König von Zoba geheissen, weil er im Besitz dieser Landstrasse gewesen und durch sie seine Züge in das Ostjordanland unternahm. Beispiele solcher verschiedenen Aussprache geben Joppe, aus Jafo entstanden, und das Mocha der 70 für das hebräische Maacha. Bei dieser Ansicht erklären sich auch die mit Zoba vorkommenden Namen, denn das 2 Sam. VIII, 8 erwähnte Betach, wofür 1 Chron. XVIII, 8 Tibhat hat, finden wir dann in Tefeha bei Schubha wieder, und wenn wir Maacha mit dem syrischen Uebersetzer 1 Chron. XIX, 6 durch Haran wiedergeben, so ist es wohl dasselbe das wir auf Wetzstein's Karte des Hauran finden. Berothai hingegen, „die Brunnen" dürfte wohl das heutige „Ayun" sein, von seinen zwei ummauerten Quellen so genannt — Ritter XV, 953, und dass Namen übersetzt werden, weisst Wetzstein in seiner Schrift über Hauran pag. 78. 79 nach. — Nach der gegebenen Erklärung hätten wir die dem Könige von Zoba gehörigen Städte Tibhat und Berothai im Hauran zu suchen, wogegen sich doch nicht viel einwenden lässt. Hadadeser, den König von Zoba, schlug David, nahm ihm 1000 Wagen und 7000 Reiter und 20,000 Mann gefangen, mit welcher Angabe der Chronik, die wie Bertheau zeigt hier richtiger als 2 Sam. VIII, 4 liest, Josephus harmonirt, und brachte die goldenen Schild ound Rüstungen der Umgebung Hadadesers nach Jerusalem, so wie auch das viele in den Städten Tibhat und Berothai erbeutete Erz; die Wagen jedoch vernichtete er und behielt deren nur 100, wohl sie im Siegeszuge aufzuführen. Das von Hadadeser Erzählte macht mir höchst wahrscheinlich, dass wir uns unter dem Könige von Zoba einen mächtigen Emir der Wüste zu denken haben, wie sich in derselben von Zeit zu Zeit solche erheben, der überall hin seine Raubzüge richtet, und der wohl auch in Israel einfiel, wie wir auch in Buckingham's Reise nach Mesopotamien, deutsch pag. 119 von einem lesen, der an der Spitze von 100,000 Arabern stand und an 20,000 Reiter unter seinem Befehle hatte, nur dass die Wagen Hadadeser's, die wir auch auf den Ruinen von Ninive finden, es wahrscheinlich machen, dass er an einem bestimmten Orte residirte. Buckingham redet pag. 182 von Dienern dieses Emir, die sich durch ihre glänzende Kleidung und ihre kostbaren Waffen auszeichneten, was die goldenen Schilde oder Rüstungen der Knechte Hadadeser's erläutert. Dass es sich so mit Hadadeser verhalte, schliesse ich aus dem Um-

stande, Thoi der König von Hamath, habe seinen Sohn Joram oder nach der Chronik Hadoram mit reichen Geschenken an David abgesandt, ihn zu seinem Siege zu beglückwünschen, weil er selber mit Hadadeser im Kriege begriffen war. Hamath, das spätere Epiphania am Orontes, war eine kanaanitische Stadt, nach Movers „das phönic. Alterthum" II pag. 161 eine Colonie der Phönicier, wie sie solche zur Sicherung ihres Handels bis an den Euphrat hin anlegten, und als deren Endpunkte vielleicht die von einem phönicischen Colonieführer angelegte Stadt Eddana und Thapsakus können angesehen werden, und wie wichtig überhaupt für den allgemeinen Verkehr die Strasse vom Mittelmeer nach dem Euphrat ist, zeigen die vielen nach Wetzstein l. l. pag. 105 zu ihrem Schutze errichteten Castelle und die vielen auf ihr erbauten Chane, die nach Kremer, Damaskus pag. 191 ff., Ritter XVII, pag. 1472 aufzählt. Hadadeser, der mächtige Aramäer, hinderte diesen Handel, plünderte vielleicht die phönicischen Karavanen, oder belegte sie doch mit hohen Zöllen, wie solches Emire vom höchsten Alterthume an — Movers III, pag. 134 — bis auf unsere Zeit, wie Buckingham pag. 187 zeigt, zu thun sich unterfingen; eine Niederlage des Hadadeser musste also dem Könige von Hamath sehr erwünscht sein. Zum Angriff auf Zoba konnte David durch Cölesyrien das Bekathal entlang ausziehen, und dann bei Riblah sich östlich in die Ebene wenden, oder er konnte südlich des Sees Genezareth über den Jordan setzen, und dann nordwärts längs der Karavanenstrasse gegen Damascus zu ziehen, oder direct gegen Osten, wo nach Ritter XV, 1018 wenigstens in den Zeiten der Kreuzzüge grosser Verkehr stattfand, was, wenn die Lage der oben genannten Ortschaften richtig bestimmt wurde, das Wahrscheinlichste ist. Dass Damascus, wie 2 Sam. VIII, 5 berichtet wird, dem Könige von Zoba zu helfen suchte, begreift sich; denn in Damascus wohnten Aramäer, also Stammverwandte des Hadadeser, die den Phöniciern von Hamath und den Israeliten weniger geneigt sein mochten, aber der Fürst von Damascus wurde besiegt, verlor 22000 Mann, und musste israelitische Besatzung aufnehmen.

Noch wird 2 Sam. VIII, 13. 14; 1 Chron. XVIII, 12. 13; Ps. LX, 2. ein Sieg der Israeliten über Edom erwähnt, der 2 Sam. dem David, in der Chronik dem Abisai, dem Bruder des Joab, und im Psalm dem Joab zugeschrieben wird. Die beiden letzten Stellen scheinen mir darauf hinzuweisen, dass zwar Alles unter Davids Leitung geschah, Joab bei diesem Zug den Oberbefehl führte, den Sieg aber speciell Abisai erfocht; so dass, wenn wir auch nicht mit Bertheau, Commentar zur Chron. pag. 179, den Text ändern wollen, dennoch im Ganzen kein Widerspruch stattfindet. Auch Edom wurde, wie Damaskus, unterworfen und mit israelitischen Besatzungen versehen, aber nach 1 Kön. XI, 16. höchst grausam behandelt, indem David die waffenfähige Mannschaft ausrotten liess, was sich jedoch aus der Natur der Bewohner dieses Landstrichs, des Gebirges

Seir, hinlänglich erklären lässt; denn seine rauhen und steilen Berge wurden von Räubern bewohnt, die in ihren Höhlen hausten und so wie noch heutzutage allen ihren Nachbarn gefährlich wären (Ritter XIV, 969 ff.), zugleich aber im Besitz der Seehäfen am älanitischen Meerbusen des rothen Meeres eine gewisse politische Bedeutung hatten. Dürften wir mit Joseph. Antiqu. VII, 5, 1—4 diese Siege in die Zeit nach dem beabsichtigten Tempelbau versetzen, so wäre klar, dass hier phönicische Freundschaft mit unterlief; so viel scheint jedenfalls, dass von Osten her ein Volksandrang gegen Israel und die Lande westlich des Jordans stattfand, dem David sich entgegenstellte und siegreichen Widerstand leistete. Auf welchem Wege das hebräische Heer zur Besiegung Edoms heranzog, ob wie Ewald, Geschichte Isr. III, pag. 201 annimmt, auf der Westseite des Jordans und des todten Meeres, oder der Ostseite, so dass er dem jetzt gewöhnlichen Wege der von Damaskus nach Mekka pilgernden Karawanen folgte, wird nicht mehr zu bestimmen seyn; beides ist möglich; auf letzterem Wege unternahm auch immer Sultan Saladin von Aegypten aus seine Züge nach Damaskus. Bei den angegebenen Verhältnissen begreift sich auch wie der neue König von Ammon sich fürchten konnte, die von David seinen Vater bewahrte Freundschaft möchte nun aufhören, und David, der seinen Besitz östlich des Jordans nun überall siegreich befestigt, werde auch ihn zu unterjochen suchen; darum beschimpfte er unkluger Weise, nach dem Rathe seiner Umgebung, die ihm von David zur Beileidsbezeugung abgeschickten Gesandten, ihnen den Bart und die Kleider halb abschneidend, wie im Jahr 1576 zuerst Sultan Ghawri von Aegypten die Gesandten des Sultan Selim I., und dieser wieder den des ägyptischen Herrschers, dessen Gefolge er hinrichten, dessen Bart und Haare er abscheeren und ihn dann mit einer Nachtmütze bekleidet auf einem lahmen Esel zu seinem Herrn zurückreiten liess. Dass solches Benehmen des Ammoniter-Königs einen Krieg mit David zur Folge haben musste, ist klar, und diesen voraussehend dingten die Ammoniter um 1000 Talente (über $2^1/_2$ Millionen Reichsthaler) Hülfsvölker von den Syrern in Zoba und Bethrehob, und von Maacha und Tob (2 Sam. X, 6). — Wir finden ein Bethrehob an der nördlichen Grenze von Palästina, nordwestlich vom See Hule, woselbst es Robinson — biblische Forschungen pag. 488 — in den Ruinen des Castells Hunin wieder aufgefunden haben will; indessen darf man auch, da Jakuti pag. 204 mehrere Städte dieses Namens aufzählt, an eine Stadt gegen den Euphrat hin oder noch besser in der Gegend von Damaskus denken, woselbst sich noch heute ein Dorf Namens Ruhaibe findet. Kremer, Damaskus pag. 192. Ritter XVII, pag. 1472. Tob, das auch Richter XI, 3 vorkommt, ist auf jeden Fall in der Nähe der Ammoniter zu suchen, obschon die genaue Angabe seiner Lage streitig; vielleicht ist es, wie Ewald will (Gesch. Isr. III, 196), das Θαῖβα des Ptolemäus, südöstlich von

Ammon, oder wie Knobel will, Commentar zum Deuteronomium, das heutige Tuben, etwa 12 Stunden südlich von Damask. Doch besser noch scheint sich der alte Name im Dorfe Taiba, bei Ritter XV, 891 u. 922 erwähnt, und auf Wetzstein's Karte nördlich von Tibni angegeben, erhalten zu haben. Und diese Hülfstruppen alle, zum Theil aus Wagen und Reitern bestehend, bei 30000 Mann, lagerten sich bei Medeba, das nach Josua XIII, 16 dem Stamme Ruben, dem südlichsten der östlich des Jordans wohnenden Stämme, gehörte. Medeba lag in einer Ebene, daher sammelten sich dort die mit Streitwagen versehenen Heere, und war mit schönen Weideländern umgeben. Die Aufstellung dieses Hülfsheers zu Medeba, wenige Stunden südlich von Ammon, scheint bezweckt zu haben eine Belagerung der ammonitischen Hauptstadt unmöglich zu machen, weil das Belagerungsheer immer einen Angriff zu fürchten hatte. Allein der israelitische Heerführer Joab liess sich in seinen Unternehmungen nicht hemmen; er stellte sich mit dem grössten Theile seiner Macht den Syrern entgegen, während sein Bruder Abisai mit andern Völkern ihm gegen einen Ausfall der Ammoniter den Rücken decken sollte. Der Sieg begünstigte ihn, er schlug die Aramäer, und als die Ammoniter die Flucht derselben wahrnahmen, kehrten auch sie in ihre Veste zurück. Aber die geschlagenen Aramäer sammelten sich wieder und zogen von jenseits des Euphrats Verbündete an sich, die unter der Leitung des Heerführers des Hadadeser zu ihnen stiessen, ohne dass, wenn wir mit Thenius den Text ändern, der Ort der Vereinigung angegeben ist, der, wenn wir der gewöhnlichen Lesart und den alten Versionen folgen, Helam heisst, mit dem man die am Euphrat liegende Stadt Alamatha (Ritter XVII, 1458) zusammenstellen wollte, was mir jedoch unwahrscheinlich ist. Dieses Mal zog David in Person gegen die Feinde zu Felde, besiegte sie wieder glücklich und tödtete ihnen wie das erste Mal viel Volk, darunter den Feldherrn, so dass Aram nun Frieden schloss und Israel diente; d. h. wohl ihm Tribut gab. Nun wurde auch an die Eroberung der Hauptstadt der Ammoniter, Rabbath Ammon, gedacht, womit David, der in seine Residenz zurückkehrte, seinen Feldherrn Joab beauftragte. Die Stadt Ammon liegt in einem Thale längs den Ufern des Moiet Amman, der in der Nähe der Stadt in einem kleinen Teiche entspringt, und dieser Theil der Stadt ist gewiss die 2 Sam. XII, 27 erwähnte Wasserstadt, die Joab auch richtig eroberte; sie hat aber auf der Spitze eines der sie umgebenden Hügel ein starkes Castell von dicken Mauern, grosse Steinblöcke ohne alles Cement aufeinander gefügt, innerhalb welcher mehrere tiefe Cisternen, und das Ganze hat die Form eines länglichen Vierecks (cf. Ritter XV, pag. 1145 u. Burckhardt, Reisen pag. 614 ff.), woselbst auch die Ruinen der späteren römischen Zeit dargestellt sind. Dieses Castell widerstand längere Zeit, und als endlich auch sein Fall nahe war, forderte Joab den David auf

selbst zum Heere zu kommen, damit er den Ruhm der Eroberung davontrage. David kam, und mit dem Castell fiel auch die 83 Pfund schwere, goldene und mit kostbaren Edelsteinen besetzte Krone des Königs von Ammon, die wahrscheinlich über dem Haupte am Thronsessel befestigt war, in seine Hand. Sodann verwüstete er die Städte der Ammoniter; die Bewohner der Hauptstadt zersägte er mit Sägen oder Dreschschlitten, oder tödtete sie in Ziegelöfen, wie die Stelle gewöhnlich erklärt wird, indem man annimmt, בַּמַּלְבֵּן stehe durch einen Schreibfehler für בַּמַּלְכֵּן, wofür man sich auf die ähnliche persische Todesart, einen in glühender Asche zu tödten, berufen kann, wogegen aber schon Kimchi auftritt und nach ihm auch Thenius annimmt, David habe die Ammoniter in ihrem Molochbilde verbrannt, weil es sich um eine recht auffallende Bestrafung des Götzendienstes gehandelt, und insofern sei der Krieg ein heiliger gewesen.

Ueber die nabatäischen Inschriften.

Von

Prof. Ernst Meier *).

I.

Indem ich es unternehme, die sogenannten nabatäischen Inschriften einer neuen Prüfung zu unterwerfen, so ist von vornherein die auffallende Thatsache hervorzuheben, dass noch heute wie von Anfang an zwei Ansichten — zunächst über die Sprache dieser Denkmale — sich schroff einander gegenüberstehen. Während Beer, der scharfsinnige Entzifferer des nabat. Alphabetes, die Sprache für eine aramäische hielt, die aber gemischt sei mit arabischen Elementen, so behaupteten dagegen Creßner und Tuch (in dieser Ztschr. 1849), die Sprache sei der Grundlage nach arabisch, und nur gemischt mit einzelnen aramäischen Bestandtheilen. Beer's Ansicht wurde sodann von Levy (in d. Ztschr. Bd. XIV. 1860) mit grosser Entschiedenheit weiter geführt.

So sehr diese Abhandlung im Einzelnen den Gegenstand gefördert hat, wohin ich namentlich rechne die Wiedererkennung des von Beer noch nicht genau bestimmten ט, und in Folge davon die richtige Lesung des לְטָב statt des זאר, זיר, زُر des Pilgers bei Tuch, ebenso sehr hat die Arbeit andrerseits geschadet, indem sie zu viel beweisen wollte und dabei oft in paläographische und grammatische Fehler verfiel. Es war deshalb für O. Blau (in d. Ztschr. Bd. XVI Heft III) nicht schwer, die schwachen Seiten von Levy's Arbeit aufzudecken, und danach die Unhaltbarkeit der Ansicht, dass die Sprache der nabat. Inschriften eine aramäische sei, aufs stärkste zu behaupten.

Indess fehlt viel, dass O. Blau die fragliche Untersuchung zu einem abschliessenden und überzeugenden Resultate gebracht hätte. Nicht aus einer Masse von Eigennamen, die theils ein altsemitisches Gemeingut sind, theils bei verwandten Völkern, die sich berühren, leicht eindringen, lässt sich der specielle Sprachdialekt dieser Inschriften erschliessen, sondern zunächst aus den grammatischen Flexionen; zweitens aus dem appellativen Sprachgut, und in dritter Reihe können erst die Eigennamen in Betracht kommen. Mit jenen Flexionen aber hat man es von Anfang an bis heute sehr leicht genommen. Während Blau (a. a. O. S. 361) auf der einen Seite den Verfassern dieser Inschriften eine grosse Frische und lebendige

*) Zum Vortrag in der Augsburger Generalversammlung bestimmt.

Bewegung, viel grammatisches Bewusstsein in der Schöpfung der Eigennamen zuschreibt, und S. 376 sogar behauptet, dass die Eigennamen „in ihrer Rechtschreibung und Aussprache ein unmittelbarer Ausfluss bewusster und lebendiger Wortbildung eines arabischen Volkes" gewesen seien, so muss die Sprache dieses Volksstammes vielmehr nach S. 349 bereits völlig erstarrt gewesen sein und fast alles grammatische Bewusstsein verloren haben, indem man einen angeblichen arabischen Nominativ auf û auch für den Genitiv, und einen Genitiv auf i auch für den Nominativ, und einen vermeinten Akkusativ auf â sowohl für den Nominativ, als auch für den Genitiv gebrauchen konnte!! Zu dieser grammatischen Bewusstlosigkeit sollte ein arab. Dialekt schon in den ersten Jahrhunderten nach Christus herabgesunken sein? Nimmermehr! — Noch jetzt ist eine solche babylonische Sprachverwirrung unter den Arabern ohne Beispiel. —

Schon an diesen Flexionssilben muss jede Deutung scheitern, welche in den nabat. Inschriften einen rein arabischen Dialekt zu erblicken meint; denn nichts ist gewiss bei der Erklärung kaum lesbarer Inschriften willkührlicher und unzulässiger, als einem ganzen Volksstamme die gröbsten grammatischen Verstösse in der Art, wie es hier geschehen ist, aufzubürden.

Im Allgemeinen ist Blau in denselben Fehler verfallen, wie Levy. Wie dieser zu viel aramäisirt, so hat Blau mindestens ebenso gewaltsam alles arabisirt, und zwar oft genug, wie ich zeigen werde, durch Verstösse gegen Sprache und Paläographie.

Allerdings sollen wir hier nicht das qorânische, klassische Arabisch vor uns haben. Blau unterscheidet östliche Nabatäer an den Tigrismündungen mit aramäischer Sprache, und westliche Nabatäer mit arabischer Sprache, und zu diesen sollen auch die Verff. unserer Inschriften gehört haben. — Blau meint S. 337, der Ausdruck: chaldäisch-nabatäischer Dialekt, den schon Barhebräus für die Nabatäer an den Tigrismündungen gebraucht (Assemâni bibl. or. I. 476), setze doch fast unwillkührlich ein gegensätzliches „arabisch-nabatäisch" voraus. Man kann das zugeben. Der Ausdruck findet sich sogar dem Wesen nach wirklich in Strabo's (B. XVI.) und Diodor's (XIX, 96) Bezeichnung von „nabatäischen Arabern" in und um Petra. Diese aber, was sehr zu beachten ist, schreiben nach Diodor an Antigonus einen Brief in — syrischer Sprache.

Ferner gibt Hieronymus im Leben des Hilarion (25) eine merkwürdige Notiz. Er sagt: als Hilarion mit mehren Mönchen in die Wüste Kades ging, kam er nach Elusa (rabb. חלוצה) an dem Tage, wo daselbst das ganze Volk am Tempel der Venus sich versammelt hatte. Es ging dem heiligen Manne entgegen und bat um den Segen „Voce Syra: BARECH (בָּרֵךְ) i. e. benedic!" — Tuch (a. a. O. S. 196) meint, der Ausdruck sei wahrscheinlicher arabisch gewesen. Allein die Form barech spricht zunächst nicht dafür, denn

sie ist aramäisch oder hebräisch. Und weshalb sollte es ausdrücklich heissen: in syrischer Sprache, wenn es Arabisch gewesen wäre und barrik oder bârik! gelautet hätte?

Auch die Inschrift eines Römers im Wadi Mukattab bei Grey XIII

„Cessent Syri
ante Latinos
Romanos!"

hat wohl schwerlich, wie Tuch will, bloss die syrischen Christen gemeint, sondern die Landesbewohner überhaupt, die der Verf. also für Syrer hielt und denen er wünschte, dass sie den Römern Platz machen möchten.

Die Vermuthung von Tuch, dass die Verff. unsrer Inschriften zu dem untergegangenen Stamme der Amaleqiter gehört hätten, hat Blau aufgenommen und weiter zu begründen gesucht, aber — wie ich glaube — mit wenig Glück. Ueber die Sprache der Amaleqiter wissen wir fast nichts. Der allgemeine Königstitel אֲגַג oder אֲגָג ist sicher nicht arabisch, sondern gehört zu dem äthiop. חגג, hebr. חָקַק. Uebrigens ist nirgends angedeutet, dass die Amaleqiter ein den Hebräern unverständliches Volk gewesen, wie z. B. die Syrer (Jes. 36, 11), die Assyrer und Aegypter. Der amaleqitische Söldling, der den König Saul erstochen haben soll (2 Sam. 1, 8. 13) wird redend aufgeführt, aber ohne eine Bemerkung über seine Sprache. — Ich glaube, was hier nicht der Ort ist weiter auszuführen, dass die Amaleqiter, die weit in Palästina herein wohnten, den ursprünglich kanaanitischen Völkerschaften sprachlich näher standen, als den Arabern und sich daher auch den Hebräern verständlich machen konnten. Später wurden sie arabisirt, wie alle kanaanitischen und aramäischen Volksstämme.

Wenn arabische Schriftsteller die Amaleqiter von Aram abstammen lassen und sie dennoch zu den eigentlichen Arabern rechnen, die sogar noch vor Joqtan und Ismael eingewandert seien, so liegt darin doch wohl angedeutet, dass sie ihre ursprünglich aramäische Sprache verändert haben. — Nach 1 Mos. 36, 12, 16 werden sie als Enkel Esau's, mithin als nahe Verwandte der Edomiter und Hebr. aufgeführt. Dagegen fand nach 1 Mos. 14, 7 schon Abraham Amaleqiter vor. Ihr ganz hebräisch klingender Name עֲמָלֵק ist ein Quadriliter, gebildet aus עֵמֶק = עֲלַמַק, und mit Versetzung der nicht radikalen Liquida wie so oft: עֲמַלֵּק, und könnte die Niederung bedeuten (vgl. das Arab.), daher dann von Menschen: Bewohner der Niederung, etwa im Gegensatz zu den Emoritern, אמרי, welche das benachbarte Gebirge, südwestlich vom todten Meere im Besitz hatten. — Nach 1 Sam. 27, 8 wohnte neben den Amaleqitern und, wie es scheint, mit ihnen verbündet, der aramäische Volksstam Geschûr (vgl. 2 Sam 15, 8.).

Ein paar Personennamen, die von den spätern Arabern als amaleqitisch bezeichnet werden, wie קַמְרוֹ, צָמִיר geben ebenfalls über den angeblichen arabischen Dialekt dieses Stammes nicht den min-

desten Aufschluss. Im Gegentheil erscheint עמרו, gr. *Αμβρο*, im Arab. als ein Fremdwort, عمرو, 'Amr, das die nicht gesprochene Endung ô in der Schrift beibehalten hat. Die volle Form des Namens ist עמרון, entsprechend der noch älteren hebr. Form עַמְרָם. Ebenso findet sich im Nabat. (Leps. N. 76) die vollständige Form עַמִּיוּן, gewöhnlich verkürzt zu עמיו, gr. *Αμμαιο* geschrieben. Es ist keine arabische Bildung und entspricht nicht dem عمّى, wie Tuch und Blau annehmen; denn das Mem ist verdoppelt. Ausserdem ist die Endung ûn = ôn aramäisch und hebräisch (syrisch-phönikisch), und lautet arab. wie äthiop. ân, und nur in vereinzelten Wörtern hat sich im Arab. diess ûn erhalten. Die Endung ôn = ô fehlt ihm ganz.

Josephus (Arch. 2, 1, 2. 3, 2, 1) rechnet die Amaleqiter zu den Idumäern, beschränkt aber ihr Gebiet zu eng auf die nächste Umgebung von Petra, obwohl diess zu seiner Zeit gewiss ihr Hauptsitz war. Die Edomiter aber, die Brüder der Hebr., die noch zu Josephus Zeit ihre Stammverwandtschaft mit den Juden geltend machen, gehörten, wie die zahlreich genug erhaltenen Orts- und Personennamen zeigen, entschieden nicht dem arabischen, sondern dem allgemein kanaanitischen Sprachzweige an, der wohl noch stärker, als der hebr. Volksdialekt, besonders in Nordpalästina (vgl. Deboralied, Hoheslied) mit aramäischen Elementen gemischt war. Deshalb sagt Strabo auch: die Idumäer seien Nabatäer gewesen.

Die grossen Völkergruppen von Ammonitern, Moabitern und Edomitern einerseits, und die der Amaleqiter andrerseits bilden ein Sprachganzes, in welchem verschiedene aramäische Elemente sich vorfinden. So der chald. Name Nebo in Moab, der Eigenname חֲדַד in Edom und im Nabatäischen, obwohl an sich aus diesen Namen nicht viel zu folgern ist. Auf keinen Fall aber ist der edomit. Götze *Κοζέ* (Joseph. Arch. 15, 9, 7) der wohl nicht sehr alte arabische Wolkengott oder vielmehr Wolkenengel قزح (den Tuch S. 200 nach irriger Lesung auch in den nabat. Inschriften finden wollte), sondern jener Name entspricht einem hebr. קָצִין Entscheider, Richter, قاضى, daher = קָצִין Herrscher, Fürst, von Gott gebraucht wie שֹׁפֵט Jes. 33, 22, oder wie מֶלֶךְ selbst oft genug von Gott steht und wie die verwandten Bildungen מֹלֶךְ und מַלְכָּם eine besondere Gottheit bezeichnen. Die Schreibung des Z für צ, an welcher Tuch S. 201 Anstoss nimmt, so dass Josephus קָצִין nicht durch *Κοζέ* ausgedruckt haben sollte, macht nicht die geringste Schwierigkeit; denn Josephus schreibt auch sonst z. B. צֹעַר griech. *Ζωὼρ* und *Ζώαρα* (Arch. 1, 11, 4. 14, 2, 1); LXX. *Σηγὼρ* und *Ζόγορα*; der Name חֶצְרוֹן lautet bei Joseph. *Ἑζρών* (Jüd. Kr. V, 1, 2). u. s. w.

Die übrigen amaleqitischen Sprach- und Volksverwandtschaften, welche O. Blau aufzuweisen sucht, beruhen sämmtlich auf sehr zweideutigen und unzuverlässigen Grundlagen. So wird z. B. behauptet, der Name eines Stammhauptes von Emesa (Ḥemç) bei Strabo XVI, Samsigeram[1]) sei nicht aramäisch, weil die Emesener Araber aus Jaman, oder nach andern Nachrichten Amaleqiter gewesen. Dass aber Ḥemç ursprünglich syrisch war und dass selbst später auch nach den arabischen Einwanderungen noch altaramäische Namen sich hier erhalten haben müssen, wird Niemand bestreiten können, und es ist ein Trugschluss, wenn Blau sagt: weil jener Name nur in Ḥemç vorkommt, so ist er arabisch. Er hätte vielmehr beweisen müssen, dass Samsigeram sonst nur bei den Arabern vorkomme, und daraus hätte er folgern können, dass dieser Name auch bei den Emesenern wohl arabisch sein werde. Diesen Nachweis aber ist er schuldig geblieben.

Schon die Form des Namens, der Stat. c. Samsi hätte O. Blau zeigen sollen, dass dies keine arabische, sondern eine nordsemitische Bildung ist. Auch ist die erste Hälfte שמשי wohl nicht die Sonne, sondern vom chald. שַׁמֵּשׁ dienen, abzuleiten: Dienst oder Diener der Stärke d. i. des Starken = Gottes, wie gerade גרם in nabatäischen Namen so oft von der göttlichen Kraft und Stärke steht.

Diese Bedeutung von גרם hat schon Beer richtig angegeben. Die Vorstellung des Knochigten enthält in sich zugleich die des Dichten, Festen, Starken (vgl. 1 Mos. 49, 14) wie im Arab. جرام knochigt und stark bedeutet. Auch das hebr. N. pr. גַּרְמִי bed. der Starkknochige, Starke; vgl. aram. אַגְרֵם stärken. — Tuch wollte sodann (a. a. O. S. 202) von dieser Bedeutung aus und mit Vergleichung des äthiop. ግሩም: terribilis und venerabilis, ግርማ: terror, pavor, unserm Worte die Bed. der Furcht vindiciren, welche Uebertragung jedoch weniger nahe liegt und weder im Arab. noch im Hebr. vorkommt. — Blau, der beide Deutungen verwirft, vergleicht das arab. جريب der letzte Sohn, den Jemand zeugt, und meint, dieser Name bedeute eigentlich so viel als زيد Zuwachs. Allein جريمة bezeichnet wohl den, der für seine Familie etwas erwirbt, gewinnt, lucrator; aber Zuwachs bedeutet es nicht, und von jener wie von dieser Bedeutung könnte man nicht auf die des letzt-erzeugten Sohnes kommen; diese geht vielmehr von der Grundbedeutung des Stammes aus, von جرم abschneiden, V. vollendet, voll sein, und bed. Abschnitt, Ende — nämlich der Kinderzeugung, konkret: der Letzte. Wenn nun voll-

1) Bei Strabo allein findet sich die Lesart *Σαμψικέραμος*, und ist sicher nicht der offenbar richtigeren *Σαμψιγέραμος* bei Joseph. Arch. 18, 5, 4. 19, 8, 1 vorzuziehen. Auch Epiphan. hat *Σεγέραμ* verstümmelt aus *Σαμψιγέραμ*.

ends in Samsigeram der innere arab. Plural شَمْس جَرَايِم gefunden werden will und übersetzt wird: „soleil des cadets", so ist das Maass des Unwahrscheinlichen und Unpassenden voll. Zusammensetzungen mit גרם und einem Gottesnamen gehören im Nabat. zu den häufigsten; wie sollte aber hier jene Deutung passen? Vielmehr גַּרְם־אֱלָה bed. die Stärke Gottes, wie hebr. גַּבְרִיאֵל und עֻזִּיָּהוּ, גרם־עֶלְיוֹ die Stärke des Höchsten, גַּרְם־לְבַעַל und גַּרְמָא־לְבַעְלִי die Stärke des Herrn u. s. w.

Wollte Blau auch nur einen gewissen Grad von Wahrscheinlichkeit retten, dass גרם arabisch sei, so hätte er die nabatäischen Compositionen des Wortes auch im Arabischen nachweisen müssen. Hier aber kommen sie nicht vor. Das Arabische hat zwar ebenfalls Namen von dem Verbalstamme جرم gebildet, aber in sehr verschiedenen Bedeutungen, die Blau S. 355 nicht gehörig auseinander hält. ذو الجرم ist der Körperhafte, Starke; أَجْرَم der sehr Starke, Elativ von جريم; sodann ist جَارِم der Datteleser; جَرْم das Abschneiden, Abnehmen der Datteln, oder das Abstreifen der Zweige; dagegen bedeutet جُرْم Verbrechen, konkret: der Verbrecher, der Gewaltthätige u. s. w.

Auch im Aethiopischen finden sich Namen mit גרם zusammengesetzt, und Blau selbst citirt einen Babylonier *Γάρμος* (Suidas 1, 593), der sich dem hebr. גַּרְמִי zunächst anschliesst. Wie aber der Name *Γαρμάλβαλος* (bei Leps. 134, 2) schon „a priori (!) sehr arabisch klingen" soll, ist nicht einzusehn. Es ist die aramäische Form גַּרְמָא־לְבַעְלִי, und nicht ein im Arabischen unerweislicher Name جَرْم ٱلْبَعْل. — Schliesslich zeigen einige Namen selbst, dass die angegebene Bedeutung von גרם im Nabat. die einzig passende und ursprüngliche in diesen Eigennamen ist. So findet sich in der ersten Inschrift aus Petra (in der Ztschr. Bd. IX. S. 232) der Name: גַּרְמָא־לְנִמְר die Stärke des Panthers (falsch Levy: גרמא־בבל). Auch bei Tuch S. 201 passt für den Namen גרמא־נַשְׁתְּרִי ebenfalls nur die angegebene Bedeutung, wie ich später zeigen werde. Die Hauptsache jedoch bleibt, dass schon die Namensform Samsigeram nicht arabisch ist. — Ein Sohn dieses Fürsten von Ḥemç hiess nach Strabo Jamblich. Das ist doch wahrlich auch kein arab. Name, sondern das hebr. יַמְלֵךְ, wie ein Stammfürst der Simeoniten (1 Chr. 4, 34) und der bekannte neuplatonische Philosoph aus Chalkis in Syrien hiess. — Eine Tochter des Samsigeram hiess *Ἰωτάπη*, abzuleiten von יְטַב chald. gut, wohlgefällig sein. Ein andrer König von Emesa hiess *Ἄζιζος* d. i. hebr. עזיזא Esra 1, 27. Joseph. Arch. 20, 7, 1. Ihm folgte *Σόαιμος*, Joseph. Arch. 20, 8, 4; bei Dio Cass. LIX *Σόαιμος*, Tacit. Hist. XII. Sohae-

mus d. i. hebr. שֹׁהַם gestreifter Edelstein, und männlicher Eigenname, 1 Chr. 24, 27.

Ein ganz besonderes Gewicht legt Blau auf die edessenischen Königslisten, welche schlagend den Beweis liefern sollen, dass hier arab. Sprachgut vorliege, wodurch dann die Ueberlieferung, dass die in Frage stehenden edessenischen Herrscher Amaleqiter oder Araber gewesen, bestätigt werde. Levy hat dieselben Königsnamen für seine aram. Deutung in Anspruch genommen; beide Erklärer aber haben die Hauptsache, die Endung dieser Namen auf langes û, unerklärt gelassen, und doch kann hierdurch allein die Heimat dieser Namen einigermassen ermittelt werden.

Zunächst nennen Blau S. 386 wie Levy den zweiten edessenischen König עַבְדוּ; er heisst aber z. B. bei Assemâni ܥܒܕܐ d. i. Abdo, st. emph., und hat nicht die Endung û, die aus ûn verkürzt ist, wie ich später genauer zeigen werde. So steht בַּכְרוּ für בַּכְרוּן und entspricht dem ebenso verkürzten hebr. Eigennamen בֹּכְרוּ. Ebenso erklärt sich סַהְרוּ der Glänzende (wie hebr. צֹחַר benannt) verw. mit צחר, זהר glänzen u. s. w. Vom Monde geht der Name nicht aus, so wenig als die hebr. Personennamen לָבָן und לְבָנָה von der Vorstellung des Mondes ausgehen, obwohl dieser hebr. לְבָנָה der Weisse, und syrisch ebenfalls סהרא der Glänzende heisst, arab. الشَّهْر. Der Name גַּבְרוּנוּ, der noch jetzt in Syrien vorkommt, ist ein Quadrilitter, gebildet aus גַּבְרוּ = גַּבְרוּנוּ, Gabrû oder syr. G'barû, vgl. hebr. גִּבְעָא der Hohe, statt גִּבְעוֹן = גִּבְעָן. — Der Name יָאֵל war gewiss den aramäischen und den arabischen Stämmen gemeinsam; wir haben aber viel zu geringe aram. Sprachüberreste, um jeden gelegentlich vorkommenden aram. Namen daraus erklären zu können. Hier müssen dann die übrigen semitischen Dialekte aushelfen. Im Nabatäischen kommt ein ähnlicher Name vor, יָאֵל und יְיל geschrieben. Es ist eine Participialform. Die doppelte Schreibart erklärt sich einfach daraus, dass im Aram. überhaupt das א zwischen zwei Vokalen קָאֵם und קָיֵם geschrieben, aber in beiden Fällen qajom, syrisch: qojem gesprochen wird. — Endlich sind die entschieden alten und ursprünglichen Zunamen mehrer Abgars rein aramäisch, wie Abgar ucomo d. i. Abgar der Schwarze; Abgar sumoqo, Abgar der Rothe; ebenso Ma'nû aloho, Ma'nû der Gott = der Göttliche. Arabische Namen kann ich auch sonst hier nicht entdecken. Der Stifter der Dynastie: Orhoi bar Chevjo hat so wenig als die 10 Abgars eine arab. Namensform; vielmehr gehört Abgar bekanntlich dem armenisch-persischen Sprachstamme an, ist aber bis jetzt nicht genügend erklärt, auch von Bernstein nicht im 1. Heft seines syr. Wb. S. 11. Aus diesen und einigen andern Königsnamen ist aber durchaus nicht zu schliessen, dass die Dynastie etwa eine armenische, und nicht vielmehr eine einheimische gewesen.

Obwohl Edessa erst in der macedonischen Zeit geschichtlich

erwähnt wird, so ist die Stadt doch unstreitig sehr alt und hatte ursprünglich eine aramäische Bevölkerung. Zu dieser kamen später Armenier und Araber. — Wenn Blau nun aber S. 386 behauptet, dass die Schriftsteller des Alterthums die Edessener einstimmig für Araber erklärten, so wäre ich doch begierig auf diese Quellen, die Blau leider nicht angegeben hat. Mit der Einstimmigkeit aber steht es jedenfalls schlecht; denn in den mir zugänglichen Quellen des Alterthums lese ich mehrfach so ziemlich das Gegentheil.

So sagt z. B. Strabo I, Cap. 2, dem Syrer Posidonius folgend, über die Einwohner von Mesopotamien überhaupt, dass es von drei Völkern, von Armeniern, Syrern und Arabern bewohnt sei, und dass diese drei Völker in Sprache, Lebensart und Körperbildung eine grosse Stammverwandtschaft zeigten. Nachher bemerkt er noch: die Syrer nennen sich selbst Armenier oder Aramäer. Sodann sagt er B. XVI, 1: „Jenseits des Euphrat ist Bambyke, das man auch Edessa und Hierapolis nennt, woselbst sie die Syrische Göttin Atargitis (Atargatis) verehren."

Von einer Quelle, welche der Fischgottheit Atargatis (= Derketo, Göttin der Fruchtbarkeit, eine bes. Form der Astarte) geweiht war, hiess sie nach Plinius H. N. V, 21 auch *Καλλιῤῥόη*, die schön fliessende. Von diesem heiligen Quell geht auch der syr. Name Bambyke aus, abzuleiten von נבג = נבע hervorströmen, fliessen, מבוג = מַבּוּעַ Quellwasser. Nach bekannten Uebergängen wurde aus Manbug — Banbug = Bambuk. Das arab. أنبج erupit pus, liegt dem Namen nicht zu Grunde. — Ein zweites Hierapolis mit einem prachtvollen Tempel der Atargatis, in der syr. Landschaft Cyrrhestice gelegen, hiess ebenfalls Bambyke, arab. مَنْبِج. Der Syrer Lucian hat den Kult der hier gefeierten syrischen Göttin, zu der das Volk aus ganz Syrien und Arabien wallfahrtete und Wasser aus dem Meere dahin trug, ausführlich geschildert. Plin. H. N. V, 19 schreibt den syrischen Namen falsch „Magog" statt Mabug.

Von einem entschieden syrisch-kanaanitischen Kultus des Volkes in Edessa müssen wir nun aber auch mit aller Entschiedenheit auf eine wesentlich syrische Bevölkerung schliessen. Wenn dagegen Plinius V, 21 sagt, Edessa liege „in dem oben genannten Arabien", so folgt daraus gar nicht, dass die Edessener deshalb auch bereits Araber waren. Plinius nennt sodann, nachdem er Carrhae und die Präfektur Mesopotamien erwähnt hat, in der weitern Umgebung von Edessa die arab. Stämme der Retavi (von Blau vielleicht richtig in Setavi emendirt, die heutigen شطاوي). Dann heisst es, nachdem wiederum verschiedene Städte und Stadtgebiete aufgezählt sind: „an Mesopotamien gränzen die Rhoaler", wohl die heutigen Ruwala-Araber in Syrien. Es heisst aber gewiss nicht besonnen mit den Quellen umgehen, wenn Blau aus diesen Angaben des Plinius

folgert, die beiden genannten arab. Stämme seien in der nächsten Umgebung von Edessa sesshaft gewesen, so dass von ihnen aus ein Rückschluss auf die Nationalität der Edessener gemacht werden dürfte.

Ein weiteres Zeugniss „über die Araber in Edessa“ findet Blau S. 387 in den zwei vom Kaiser Julian (um 350 n. Chr.) als edessenisch bezeichneten Göttern *Ἄζιζος* und *Μόνιμος*, die beide dem Namen nach „sicher“ arabisch sein sollen. Zunächst ist zu bemerken, dass Julian diese Angaben der Theologie der Phöniken entnimmt. Dann sagt er: diejenigen (Phöniken), welche Edessa bewohnen, verehren u. s. w. Er selbst hält also die Edessener auf keinen Fall für Araber; im Gegentheil bezeichnet er sie p. 154 ganz genau und richtig als Syrer. Was sodann die Götternamen betrifft, so ist im Syrischen עזיז der Starke ebenso gut wie im Arab. und Hebr. עִזּוּז Ps. 24, 8 ein Epitheton Gottes. Auch als menschlicher Personenname findet sich עֲזִיזָא Esra 10, 27, und ebenso hiess in dem syr. Emesa ein König zur Zeit Neros *Ἄζιζος* (Joseph. Arch. 20, 7, 1). — Bestimmter sagt eigentlich Jamblich bei Julian (Orat. ed. Spanhemius fol. 1696. p. 150. 154), dass die Phöniken oder Syrer in Edessa den Aziz oder Mars und den Monimos oder Merkur deshalb auch neben Sol als *πάρεδροι* verehrten, weil sie ihre von der Sonne empfangenen wohlthätigen Kräfte der Erde mittheilten. Der Name Aziz ist deutlich. Soll Monimos Merkur sein, wie der Syrer Jamblich den Namen deutet, so ist er wohl nicht von נעם (Blau مُنْعِم Wohlthäter) abzuleiten, sondern von נאם; das Part. Aph. מנאם = מְנָאֵם kann bedeuten: Offenbarer, Prophet (vgl. Nebo), daher Vermittler zwischen Gott und Menschen, was für Merkur eine sehr passende Bezeichnung sein würde.

Etwa aus dem 6. christl. Jahrh. berichtet die edessenische Chronik bei Assemâni, dass in Edessa Nebo und Bel (die babylonischen Götter) verehrt worden seien.

Der Grundstock der Bevölkerung war und blieb noch lange syrisch und absorbirte den Zufluss von Armeniern und Arabern, so dass hier, wo Ephraem der Syrer seinen Sitz und seine Schule hatte, das Syrische noch im vierten Jahrh. bekanntlich am reinsten gesprochen wurde. Das syrisch-christliche Schriftthum in Edessa wäre eine unbegreifliche Erscheinung, wenn die Volksmasse, an die es hauptsächlich sich wendet, schon damals arabisirt gewesen wäre. Nach Blau freilich sind die Edessener von Haus aus Amaleqiter d. i. Uraraber. Von wem haben sie dann wohl das Syrische gelernt?

Ein Stück des edessenischen Heidenthums, des alten, weltberühmten Atargatis-Dienstes ist in dem geweihten Fischteiche, in welchem beständig heilige Fische unterhalten werden, bis heute in Edessa geblieben, nur dass Abraham an die Stelle der Göttin getreten ist und die Fische ihm geweiht werden. Es beweist diess

genugsam, wie tiefe Wurzeln diess syr. Heidenthum in den Volksmassen geschlagen hatte, so dass weder das Christenthum, noch der Islâm im Stande war, alle Spuren desselben auszulöschen. Das benachbarte Harrân war noch im 9. Jahrh. durch sein aramäisches Heidenthum berüchtigt.

Blau's Hypothese über die Amaleqiter giebt uns über die nabat. Inschriften auch nicht den geringsten Aufschluss. Die Vorstellungen der Araber über diesen Volksstamm, dessen letzte Ueberreste im Gebirge Seir die Simeoniten zur Zeit Hiskias ausrotteten (1 Chr. 4, 43), sind äusserst weitschichtig, unbestimmt und sagenhaft, wobei mir nur diess wichtig scheint, dass sie ursprünglich Nachkommen Arams gewesen sein sollen. Im Talmud stehen die Amaleqiter wie die Edomiter für Feinde Israels überhaupt, also namentlich für Rom und das römische Reich.

Von ähnlicher Unbestimmtheit und Unsicherheit ist bei den griechischen und römischen Schriftstellern die Bezeichnung von Arabern. Wir dürfen uns deshalb nicht wundern, wenn uns Namen als arabische vorgeführt werden, die ihrer Bildung nach keineswegs arabisch sind. So heisst z. B. ein arab. Häuptling 1 Makk. 11, 39 *Εἰμαλκουαί*, in der Vulg. noch vollständiger: Emalchuel, beim Syrer und Josephus (Arch. 13, 5, 1) abgekürzt: *Μάλχος*. Die ursprünglich nabatäische und sicher nicht arabische Namensform ist מַלְכוּ־אֵל, mit Aleph prosth. אֶמַלְכוּ־אֵל, Herrscher, König Gottes, wie hebr. מַלְכִּיאֵל 1 Mos. 46, 17, nur dass jenes ô nicht etwa Endung des St. cstr. ist, sondern vollständig ûn = ôn lautet und sich auch sonst wohl in der Zusammensetzung von Eigennamen im Nabatäischen wie im Palmyrenischen findet. Darüber später.

Ein anderer arabischer Stammfürst, der den syrischen König Alexander Balas hinrichten liess (um 145 vor Chr.), hiess nach 1 Makk. 11, 17 *Ζαβδιήλ* d. i. זַבְדִּיאֵל Geschenk Gottes, Neh. 11, 14, ein Name, der wegen des St. cstr. Zabdi so gut wie Samsi eine hebräisch-kanaanitische und keine arab. Bildung ist. Mit den Juden, die sich über ganz Syrien und Arabien verbreitet hatten, drangen dort auch jüdische Namen ein. Josephus (Arch. 13, 4, 8) schreibt den Namen, vielleicht nach entstellter Aussprache *Ζάβηλος* statt *Ζάβδηλος* d. i. זַבְדְּאֵל ohne die Endung des alten St. cstr. auf i. Das Dalet wäre ausgestossen wie in عبشمس statt عبد شمس; s. Wüstenfeld, Register S. 39. — Wenn Blau S. 367 meint, es liege bei Josephus die arab. Form زبد الله zu Grunde, so ist das der ältern sichern Namensform im 1. B. Makk. 11, 17, und selbst der Schreibart des Josephus gegenüber eine unkritische Behauptung; denn der Name müsste dann nicht *Ζάβδηλος*, sondern Zabd-Ilâ lauten.

Ebenso unarabisch wie Zabdiel ist *Ζαβδὶ-βηλος*, der Name eines Anführers von arab. Hülfstruppen bei Polybius 5, 79, 8. Der St. cstr. ist nicht arabisch, und auch *βηλος* d. i. בֵּל = בָּבֶל בֵּל Jes. 46, 1, ist keine arabische Gottheit. —

Auch im A. T. wird einmal (Neh. 6, 6) ein Araber גַּשְׁמוּ genannt. Die Namensform aber ist hebräisch oder vielmehr speciell nabatäisch; denn גַּשְׁמוּ steht für גִּשְׁמוֹן, was arab. جُشْمان lautet und sein Nun nie einbüsst. Darüber später mehr.

Bevor ich nun die Sprache der Nabatäer genauer analysire, ist zuvor noch kurz an die Herkunft dieses Volksstammes zu erinnern.

Die Frage, ob die נביות des A. T. identisch seien mit den später bekannt gewordenen Nabatäern, eine Frage, die Quatremère in seiner Abhandlung über die Nabatäer (Journ. asiat. 1835) sehr entschieden verneint, und deren Bejahung neuerdings Chwolson (in den Ssabiern) geradezu für „Unsinn" erklärt hat, ist damit noch keineswegs endgültig beantwortet. Sprachlich zunächst macht die Namensform keine Schwierigkeit. נביות bedeutet H o c h l a n d, samar. נבאות; die Zusammenziehung in נביות = נְבָת, sowie der Uebergang des nicht radikalen ה in ט erklärt sich ebenso leicht wie bei קֶשֶׁת = קֹשֶׁט und bei den Gottesnamen טה = תא u. s. w. — Wenn ferner die Nabatäer — allerdings ungenau — als Araber bezeichnet werden, so folgt daraus nur, dass sie einen Theil vom sogenannten Arabien bewohnten, nicht aber, dass sie ethnographisch auch wirklich Araber waren. Sie nehmen vielmehr eine eigenthümliche Mittelstellung ein zwischen den eigentlichen Arabern, den Syrern und Hebräern und zwar geographisch wie sprachlich, wobei jedoch ihre Kultur und Sprache wesentlich aramäischer Abkunft ist. Sie schreiben an Antigonus in s y r i s c h e r S p r a c h e. Ihr Dialekt nähert sich aber dem Hebräischen mehr, als das sonst bekannte Aramäische. Sie werden von Strabo als nüchtern, erwerbsam und als d u r c h a u s f r i e d l i c h geschildert. Dieser letzte Zug insbesondere ist gewiss sehr unarabisch, was aber nicht ausschliesst, dass diese friedlichen Kaufleute zur Zeit der Noth sich nicht auch tapfer wehren konnten. Sie erscheinen in der älteren Zeit, in der Mitte des 5. Jahrh. v. Chr. (Jes. 60, 7) theils nomadisirend, theils schon handeltreibend wie die späteren Nabatäer.

Ich habe mich bis jetzt nicht überzeugen können, dass hier zwei verschiedene Völkerschaften vorliegen. In ihrer chald. Urheimath finden wir die Nabatäer noch sehr spät. Dass sodann schon sehr früh im peträischen Arabien a r a m ä i s c h e Stämme sesshaft waren, zeigt das A. T. 'Uz ist nach 1 Mos. 10, 23 ein Sohn A r a m s oder nach 22, 21 ein Sohn des Aramäers Nahor, und wohnt in der Nähe von Edom. Die בני־קדם, die nach Hiob 1, 1. 3 das Land 'Uz bewohnen, sind zugleich Nachbarn der Sabäer in Südarabien und der Chaldäer (Hiob 1, 15. 17), nehmen also

etwa denselben Flächenraum ein, den spätere Schriftsteller den Nabatäern zuschreiben. — Nach Jer. 25, 20 f. hatte das aram. 'Uz eigene Könige. Nach den Klagliedern 4, 21 jedoch wohnten Edomiter im Lande 'Uz. — Es sind diess wahrscheinlich keine sich widersprechenden Angaben; denn 1 Mos. 36, 28 erscheint 'Uz als ein Enkel Seir's oder Edom's, wodurch offenbar eine Verwandtschaft beider Stämme angedeutet sein soll. Ebenso erscheinen nun auch die Nabatäer als mit den Edomitern stammverwandt, 1 Mos. 28, 9. 36, 3, und Strabo 16 sagt ausdrücklich: die Edomiter seien Nabatäer.

Es fehlen uns leider ausgedehntere Anhaltspunkte, um die Sprache der Edomiter näher zu bestimmen. Nur so viel können wir sicher sehen, dass sie nicht arabisch war. Alle Eigennamen bezeugen das; vgl. vorher S. 576. Ihre Hauptstadt סֶלַע hat keinen arab. Namen, und das in der Nähe von Petra auf einem Vorsprung zwischen zwei Wadis gelegene *Γία* oder Gaia ist offenbar das hebr. גַּיְא. — Eine Erinnerung an aram. Niederlassungen im petr. Arabien liegt auch in der Nachricht, dass Semiramis zwei Städte daselbst gegründet habe, Soractia und Abesamis. Der erste Name ist wohl das hebr. שֹׂרֵקָה eine syr. Traubenart und Name eines Thales zwischen Askalon und Gaza; vgl. auch מַשְׂרֵקָה ein Ort in Idumäa, 1 Mos. 36, 36.

Wie die Nabatäer, besonders die, welche in der Gegend von Petra ansässig waren und ganz Arabien mit ihren Karawanen durchzogen, allmählig arabisirt wurden, zeigen unsere Inschriften im Entstehen, indem wir hier bereits eine ziemliche Reihe arabischer Eigennamen vorfinden. Wann übrigens ihr aramäischer Dialekt im Arabischen unterging, lässt sich nicht näher angeben. Als rechte Araber erschienen sie jedoch oft den freien Söhnen der Wüste nicht, „und der auf seine Redekunst stolze Araber fühlte sein Ohr durch des Nabatäers verdorbene Aussprache beleidigt.“ — Es erklärt sich diese Thatsache sehr einfach. — Einen späteren Niederschlag des aramäisch-nabatäischen Idioms besitzen wir vielleicht in den Schriften der Zabier, sowie auch das zabische Alphabet sich sichtbar aus dem nabat. entwickelt hat.

Wenn O. Blau S. 336 f. vermuthet, der Name Nabat plur. Anbât habe ursprünglich gar keine ethnographische Bedeutung, sondern sei eine appellativische Bezeichnung, wahrscheinlich von ihren Wasserbaukünsten entlehnt (تنبط), so lässt sich dafür historisch und sprachlich auch nicht der geringste Beweis anführen.

Es bedeutet نَبَط Wassersprudel, ein Brunnen mit sprudelndem Wasser. Wie sollte aber hiemit ein Volksstamm passend benannt worden sein? Brunnen und Wasserbehälter haben alle Völker gegraben. Das arab. Wort geht zudem nicht von der Baukunst eines Brunnens, sondern von dem lebendigen Inhalte desselben, vom Wasserquell aus. Eine appellative Bedeutung des

Volksnamens habe ich nirgends entdecken können. Vielleicht steckt sie gar in den **nabatäischen Sümpfen** (بطائح النبط) am Eufrat? Ich aber vermag sie nicht daraus abzuleiten.

2.

Was nun die Sprache der West-Nabatäer im peträischen Arabien sowie auf der Sinai-Halbinsel betrifft, so hält sie Blau, wie gesagt, aufs entschiedenste für einen arab. Dialekt, für einen Ueberrest des Amaleqitischen, mit verschiedenen, allerdings sehr unarabischen Eigenthümlichkeiten. So wird hier für **Sohn** beständig בר gebraucht [1]). Diess, sonst ein ausschliesslich aramäisches Wort, haben jedoch diese Araber nicht etwa entlehnt, sondern schon von der Urzeit her besessen. — Das Suff. 3. P. m. lautet hier neben ה, arab. ه, auch ו. Der einige Mal vorkommende Ausdruck: דְּכִיר לְעָלַם den man auf den ersten Blick übersetzen wird: „**Gedacht werde ewiglich des N. N.**" wird gedeutet: „**Eingedenk war N. N. des Wahrzeichens**", indem das arab. عَلَمٌ herbeigezogen wird. Blau versteht unter diesen am Wege aufgerichteten Merkzeichen gewisse verabredete Erkennungszeichen zwischen Bekannten und Gastfreunden, wie z. B. ein Kamel, eine Bergziege, welche häufig zu den Inschriften hingekritzelt erscheinen; vgl. bei Levy N. XXI. A. Nur ist zu bemerken, dass diese bildlichen Darstellungen oft sichtbar von ganz anderen Händen herrühren, als die Inschriften; vgl. Tuch a. a. O. S. 154.

Auch die Klammern, die am Anfang, in der Mitte und am Ende mancher Inschriften stehen, sollen hieher gehören und durch

1) Daneben hat man freilich sehr auffallend in einigen Namen auch das arab. إِبْن finden wollen, was, wenn es wirklich dastände, vielmehr das syrisch-artige אַבְנָא **Sohn**, im Chald. Sprw. 23, 27 sein würde. Allein אבן ist hier überall als אֶבֶן **Stein, Fels = Zuflucht** zu fassen; z. B. Leps. 94. Lev. XXXIX, אַבְן־קָיָם der **Fels des Beständigen = Ewigen** (קָיָם = קָיֻם) wie צוּרִיאֵל. Beer 54. 70. אַבְנָא־לְקַיְנִי der **Fels des Lanzenführers**. Bei Lev. S. 429: אבן־הור **Fels, Zuflucht des Freien**. אַבְן־קַיִּיר der **Fels des Festhaltenden = Vertrauenden**. Leps. 96. 165, 6 אַבְן־עַבְרִי **Fels des Hebräers**, etwa wie אבן ישראל der **Fels Israels**, für den **Gott** Israels, 1 Mos. 49, 24. Jenen Namen führte jedenfalls ein Israelit. Der schwierigen Inschrift fehlt vorn שְׁלָם. Sie lautet: [שְׁלָם] אַל־כַלְבִיו בר אבן־עַבְרִי וְשַׁלָּם

Die Uebersetzung, die erst später gerechtfertigt werden kann, heisst: „**Vergeltung möge werden dem Kalbio, dem Sohne des Eben-Ibri und dem Schillem!**" Für עברי lesen Levy und Blau minder verständlich עבלי oder vielmehr עַבְלִיו, wodurch dann das שלם ganz abgerissen dasteht.

die Richtung der Klammeröffnung nach rechts oder links zugleich die Richtung des Wegs anzeigen, die der Wanderer eingeschlagen. Allein die grosse Mehrzahl dieser offenbaren Abtheilungszeichen öffnet sich nach oben und ist also gegen den Himmel gerichtet [1]). Welchen Weg sollte hiebei der Pilger wohl einschlagen? Blau hat sich hierüber nicht erklärt. Er meint aber, dass der später kommende Freund durch seine Inschrift, durch sein דכיר bezeugt habe, dass er des Merkzeichens wie des Grusses eingedenk gewesen. Den parallelen Ausdruck עד עלם muss Blau freilich, wie er gesteht, unerklärt lassen. Er ist auch aus dem Arab. nicht zu erklären, sondern gehört wie לְעָלַם dem Aramäischen an.

Ebenso erweist sich bei דכיר das Arab. als unzureichend. Es hat offenbar passive Bedeutung wie auch Tuch annimmt und entspricht dem *Μνησθῇ* der griech. Inschriften. Das arab. ذكر dagegen hat nur aktive Bedeutung, und diese passt in keiner Weise. Wie בְּרִיךְ, das Blau mit unbegreiflichem Stillschweigen übergeht und nicht zu erklären sucht, bedeutet: es werde gesegnet der und der, nämlich von Gott, so bezieht sich auch דכיר überall auf Gott, wie ich aus den Inschriften selbst aufs klärste nachweisen kann.

Am Schluss von N. 99 und 100 bei Beer findet sich nämlich ein Wort, das Beer nicht entziffert hat und das Levy מִבְטָה liest und für eins hält mit dem hebr. מִבְטָא Geschwätz, thörichtes Gerede, ohne jedoch einen irgendwie erträglichen und haltbaren Sinn herauszubringen. Die vier Buchstaben sind vielmehr zu lesen: מִן־טָה von dem Gotte Ṭâ, abhängig von דְּכִיר. Die Präp. מִן steht hier wie auch zuweilen im Hebr. beim Passiv, um die Person besonders hervorzuheben, z. B. Hiob 24, 1. Ps. 37, 28. Qoh. 12, 11.

Einen nabatäischen Gott Ṭâ will zwar Blau nicht anerkennen; er ist allerdings nicht arabisch. Allein von andern Stellen abgesehn, so wird Blau doch den כָּהֵן־טָא אֱלָהָא, den Priester des Gottes Ṭâ, den schon Tuch S. 212 f. richtig erkannte, nicht hinweg erklären und zu einem sehr unpassenden Priester der göttlichen Halle oder Wohnung degradiren können. Ebenso bezeichnet כהן־טא Tuch N. XX, den Priester des Ṭâ, und עַבְדָא־לְטָא den Diener, Verehrer des Ṭâ, Namen, die auch

1) Als Buchstabe ist diess oben gabelförmig geöffnete Zeichen ein Dalet und könnte abgekürzt für דֶּלֶת Thür stehen: und wie diese die Spalte, die Kolumne einer beschriebenen Seite bezeichnet, so könnte es noch weiter für Abtheilung, Abschnitt überhaupt stehen. — Die Klammer, die sich links öffnet, ist ein Gimel und könnte גזר, Stück, Abschnitt oder ein Wort von dem Stamme גזרה wie arab. جزء bezeichnen. Die Klammer am Schluss, die sich rechts öffnet, könnte ט sein wie Lev. LI, und für מצר Einfassung, Gränze stehen. Doch gebe ich diese Vermuthungen gegen eine bessere Deutung gern preis.

Blau anerkennt, aber verkehrt ausdeutet. Die wechselnde Schreibart mit ת und ט sowie mit ה und א am Ende hat nichts Auffallendes.

Die angeführten zwei Inschriften bei Beer 99 und 100, die beide den gleichen Text haben, lauten:

דְּכִיר זֵידוֹ
בַּר אַלְ־מבקרו
לְטַב מִן־טָה

„Gedacht werde des Zêdô, des Sohnes Almobaqqeru's zum Guten von Țâ!"

Dieselben zwei Worte מן־טה finden sich auch, nur weniger deutlich, bei Beer N. 106 u. 107. Leps. 122, 3, 4:

דכיר יָף בר
וָאלְו מן־טה

Der Name יָף ist aus יָפֶה der Schöne, verkürzt. In der gleichlautenden Inschrift N. 107 fehlt am Ende das ה von טה. Ebenso bei Lepsius N. 100, bei Lev. N. XXI, B, und N. XXXVIII, wo Levy die zweite Zeile unentziffert gelassen. Die Inschrift ist jedoch deutlich und heisst:

שלם עַבְדָא־לְבַעְלִי
בר מְרִין מן־ט[ה]

In dem Mem von מרין vermuthete Levy S. 459 ein Samek, und Blau ist nicht abgeneigt, hier den Namen Silurus, סלורס zu finden. Aber das ס ist im Nabatäischen beständig durch ש ausgedrückt und hat kein besonderes Zeichen. Zudem ist die hier vorkommende Form des Mem auch sonst gesichert. Der Name מרין = מְרִין, מָרַי kommt im Nabat. und Palmyr. noch vor.

Eine achte Inschrift bei Levy N. XXVI, E hat ebenfalls den Gottesnamen Țâ und lautet: „Gedacht werde des Chebro zum Guten von Țâ!" — Zuweilen hat sich auch das Nun der Präp. מן dem ט assimilirt: מִטָּה wie Leps. 64 ter:

דכיר תים־אֱלָהִי — — מטא לְטַב

„Gedacht werde des Tim-elahi — von Țâ zum Guten!" — Das ט ist wie Lev. LII. Beer N. 62, 2, 3, wo zu lesen ist: דכיר מענו בר עבדא לטב.

Der Name טה wird eine Lichtgottheit bezeichnen, vielleicht die Sonne selbst; denn nach Strabo 16 verehrten die Nabatäer die Sonne, indem sie auf jedem Hause einen Altar hatte, woselbst man ihr täglich Rauch- und Trankopfer darbrachte. Abzuleiten ist unser Name von einem Stamme טהא, hebr. צחה hell, licht sein, glänzen, verwandt mit den weiter abgeleiteten Perfektstämmen צָהַר, טָהַר u. s. w. Die herrschende Schreibart טה ist daher auch als die ursprüngliche und genauere zu betrachten. Mit Tav ist der Name eigentlich nur dreimal geschrieben, nämlich bei Tuch S. 210. 212, und wahrscheinlich auch bei Levy N. XXI, B, indem ich das vorletzte Zeichen für eine Ligatur von ימן halte und lese: שלם שַׁמְרַת בר עֲלִי מן־ת[ה]

Der Eigenname könnte auch gelesen werden שמרת־לבעלי d. i. die Wacht, Obhut des Herrn, wie hebr. שְׁמַרְיָהוּ. Sonst ist שִׁמְרָת allein auch hebr. n. pr. m. 1 Chr. 8, 21. Ganz verfehlt ist Levy's Deutung S. 452. — Unrichtig schreibt Tuch S. 213 zweimal den Namen חא, wo vielmehr entschieden טא steht, עבדא־לטא. Es ist die unten zugespitzte Form dieses Buchstaben wie bei Lev. II, A, 2. XXVI, A, 2. LI, 5, 9. LII, 2. — Auch טחיו Lev. XXIV, E in dem Namen Abed-tachjo mag als härtere und vollere Form für טחיו = טַה stehen wie אלהי für אלי (vgl. im Hebr. die noch stärkere Verkürzung von יְהוָה in יָה). Sonst könnte טחיו dem arab. ضُحَى Tag, Sonnenlicht entsprechen, äth. tzachâi, Sonne; aber sicherlich ist es nicht mit Blau das arab. طُخَى Hahn, und noch weniger würde diess mit dem indischen תכי Pfau irgendwie zusammenhängen.

Ich verbinde mit den obigen Bemerkungen über דכיר und בריך sofort meine Erklärung eines dritten Wortes, das noch häufiger als die zwei genannten den Anfang von nabatäischen Inschriften bildet und wie aller Anfang seine besonderen Schwierigkeiten hat: ich meine das Wort, welches Beer und Levy als שָׁלֹם Heil, Tuch aber und neuerdings auch Blau als arabisches Verbum سَلَّمَ es grüsst verstanden haben [1]).

Tuch verwarf mit Recht die erstere Auffassung wegen der fehlenden Präposition; denn ein Satz, wie שלם אלה מעור kann ganz unmöglich bedeuten: „Heil sei, o Allah, dem Maschu!“ indem die Präp. ל nicht „stillschweigend“ ergänzt werden kann, wie Levy (S. 469) meint. — Indess Tuch's eigene Deutung, der Blau entschieden beistimmt, befriedigt ebenfalls nicht. Zunächst ist es doch auffallend, dass nie eine Person genannt wird, die einen solchen Gruss erhalten soll. Einen universellen Gruss aber für Jedermann, für jeden nachfolgenden Pilger mühsam in harte Felswände, nicht selten 12—15 Fuss hoch über dem Boden einzuhauen, das ist ganz gewiss nicht alterthümlich; und wenn je auch ein Einzelner zu einer solchen Art von moderner Sentimentalität fähig gewesen wäre, so könnte das doch schwerlich allgemeine Volkssitte geworden sein.

Sodann passt der Gruss auch deshalb jetzt nicht mehr, weil nach Levy's wichtiger Wiedererkennung des ב für den Pilger زائر

1) Es findet sich bei Beer einige 80 Mal, bei Levy über 100 Mal; dagegen kommt דכיר bei Beer 34 Mal und zweimal דְּכִיר vor, N. 97; 108. בריך bei B. N. 101. 104 und bei Grey noch zweimal, N. 25 und 26. Bei Lepsius öfters; auch wohl דכיר ובריך Lev. XXX, A—C. XXXI, A, 1.

überall — trotz Blau's Einwendungen — zuverlässig לְבַב zu lesen ist, wie ich später genauer zeigen werde. — Endlich muss unser Wort wie die parallelen Bedeutungen בריךְ und דכיר eine religiöse Bedeutung, eine Beziehung auf Gott ausdrücken. Schon Burckhardt (Reisen in Syrien, deutsche Uebers. S. 785) sprach die Vermuthung aus, dass die Inschriften vielleicht Gebete oder die Namen von Pilgrimen enthalten möchten, die auf dem Wege zum Sinai unter den schattigen Felsen zur Mittagszeit geruht; vgl. ebend. S. 979 f.

Um das fragliche שלם genügender zu erklären, ist zu beachten, dass dasselbe in einigen Bilinguen geradezu wie דכיר im Griechischen durch μνησθῇ wiedergegeben wird, z. B. Beer N. 34 b. Levy N. XLV, und dass, wie schon Tuch bemerkt (S. 160) derselbe Verfasser, der zweimal seinen vermeinten „Gruss" eingrub, das eine Mal דכיר, das andre Mal שלם setzte, ohne dadurch einen wesentlich verschiedenen Sinn ausdrücken zu wollen. Was Blau S. 344 gegen Tuch's Deutung einwendet, ist völlig grundlos. Es soll nämlich דכיר die Antwort auf den Gruss enthalten und wurde gesetzt, wenn Jemand sich eines vorher eingeschriebenen Bekannten erinnerte und nun als Erwiederung einen Gegengruss einzeichnete. Den Gruss שלם „*es grüsst*", oder μνησθῇ acceptirte er mit dem Worte: דכיר d. h. „*Ein sich Erinnernder ist* N. N." — Von einem *Gegengrusse* enthält dieser Satz denn doch keine Spur. Die einzig passende Deutung von דכיר, zumal in Verbindung mit מן־ בת widerlegt von selbst eine so gesuchte Notherklärung.

Zu beachten ist hier vor allem, dass das angebliche Perfektum שׁלם durch den Konjunkt. μνησθῇ übersetzt ist, eine Form, die überall einen Wunsch und Willen ausdrückt und bedeutet: *Es werde oder es möge im Gedächtniss behalten werden der und der!* [1]) Von einem Grusse ist in dieser Uebersetzung nichts zu erblicken. Blau meint zwar (S. 343), um die griech. Uebersetzung zu rechtfertigen: auch wir könnten leicht sagen: „*Es ruft sich N. N. in deine Erinnerung zurück*", statt: „*es grüsst dich N. N.*" Allein wenn ich selbst mich in Jemandes Erinnerung zurückrufe, so bedeutet das: ich empfehle *mich* ihm zu geneigtem Andenken oder zu etwelcher Berücksichtigung. Jemanden *grüssen* aber bedeutet in der ganzen Welt: Jemandem Glück und Heil wünschen. Der verschiedene Sinn beider Sätze ist deutlich genug.

Der griech. Uebersetzer, der שׁלם durch μνησθῇ wiedergab, hat es offenbar — den beiden anderen Participien entsprechend — als Particip gefasst und zwar als verkürztes Part. Pual, שֻׁלָּם statt מְשֻׁלָּם in der Bedeutung: *Es werde vergolten, es möge Vergeltung erhalten der und der*, nämlich von

1) Durch den Plur. μνησθῶσιν, der vorkommt, wird es unzweifelhaft, dass μνησθῇ der Konj. sein muss.

Gott [1]). Es steht also שְׁלָם völlig synonym mit דכיר „es möge gedacht werden des N. N. von Gott“, und konnte daher griechisch durchaus entsprechend durch μνησθῇ übersetzt werden, so wie umgekehrt z. B. das hebr. זכר gedenken ganz in die Bedeutung der Vergeltung übergeht; vgl. Ps. 137, 7. Neh. 5, 19. — Weil nun aber שְׁלָם wie דכר in der Bed. vergelten eine vox media ist, indem man Gutes und Böses vergelten kann, so erklärt sich sehr natürlich der gewöhnliche Zusatz לְטָב zum Guten, wechselnd mit לִשְׁלָם zum Heile, einmal auch zusammen לְטָב לִשְׁלָם Leps. N. 28, 3, und öfter לְטָב וּשְׁלָם, Beer N. 120. 123. Leps. 163. (Irrig liest Levy auch Leps. 21, 2, 3 so.) — Durch die unzulässige Deutung von שלם hat Levy auch diesen Zusatz לטב sehr ungenügend erklärt, indem er S. 407 meint, er passe eigentlich nur zu דכיר, und diess sei bei שלם wie bei בריך „stillschweigend“ zu ergänzen. Es bedeutet vielmehr בָּרֵךְ segnen und fluchen, hat also einen ähnlichen Doppelsinn wie שלם und דכיר, so dass der Zusatz לטב ganz am Platze ist.

Jener allgemeine Wunsch nach Vergeltung und Segnung bezieht sich zunächst wohl überall auf das Opfer der Wallfahrt, für das der fromme Wanderer — echt alttestamentlich — von der Gottheit seinen Lohn erwartet.

Blau bezweifelt zwar, dass die Worte לטב ושלם bedeuten können: „zum Glück und zum Heil“, und behauptet, dass es „bei einiger grammatischer Genauigkeit“ heissen müsste: לְטב ולשלם. Allein, wenn synonyme Wörter verbunden werden, so wirkt die Präp. nach der Kopul. einfach fort und wird gern ausgelassen, wie es z. B. im Hebr. beständig heisst: לְעוֹלָם וָעֶד Ps. 9, 6. 45, 18. 119, 44. 145, 2. Mich. 4, 5, niemals aber: לְעולם ולעד. Hieher gehören auch die kurzen Sätze: לְדֹר וָדֹר Ps. 10, 6; עַד־דֹּר וָדֹר Ps. 100, 5. Jes. 13, 20; chald. עִם־דָּר וְדָר Dan. 3, 33.; vgl. Jer. 18, 16. Mich. 1, 1. Jes. 1, 1. 2, 1.: „Weissagung, die Josaja weissagte über Juda und Jerusalem.“ — Das Lamed in לשלם bei Leps. 28, soll nach Blau S. 345 unzulässig sein. Allein die Umbiegung unten nach rechts rührt von dem Anschluss ans Beth her, eine Ligatur, die sich geradeso N. XLIX, 2 bei Levy findet:

שלם עבדא־לבעלי

Nur gibt die Zeichnung bei Levy den Querstrich zu deutlich, zu markirt an. Bei der mattern Zeichnung bei Leps. sieht man weit besser, dass er bis ans Beth reichte. Die schräge Richtung des ל ist ähnlich auch N. II, A, 1 u. sonst.

Was nun die Form שְׁלָם betrifft, so ist das Pual allerdings im Aramäischen eine sehr seltene Bildung. Allein wir haben chald.

1) Das lange ā in der zweiten Silbe ist einmal bei Leps. N. 23 ausgedrückt: שְׁלָאם und passt natürlich nicht für ein arab. سَلَّمَ. Ebenso ist א gebraucht N. 120 in נְהָארל, und in בְּרָאת = בְּרַת Lev. N. XV. A, 2.

doch das Part. Pual מוּצָּן Jes. 53, 5; מְכֻוָּן wohin gerichtet. Sogar in der Mischna kommt noch zuweilen ein Pual vor (vgl. Geiger, Lehrb. zur Mischna, S. 38). Die Abwerfung des participialen Mem schliesst sich dem Hebr. an, an das überhaupt Manches in diesen Inschriften erinnert (vgl. Ewald, Lehrb. §. 169, d.). Einmal findet sich übrigens auch noch die unverkürzte Form מְשֻׁלָּם bei Leps. N. 87 b u. c. Es ist diess eine zweizeilige Inschrift, die Blau mit Recht für eine einzige Inschrift hält. Der Anfang ist ohne ein Wunschwort, ohne דכיר oder בריך; unmittelbar darunter steht aber משלם und gehört dazu.

Für die Bed. von שֻׁלָּם vgl. Sprw. 11, 11, צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם der Gerechte wird im Lande Vergeltung erhalten, nämlich von Gott, der, wie gewöhnlich auch in den nabat. Inschriften, nicht genannt zu werden braucht. Ebenso Sprw. 13, 13. Zuweilen jedoch steht, wie in der schon oben erwähnten Inschrift bei Levy N. XXXVI bei שלם auch מן־טב und bestätigt die gegebene Erklärung dieses Wortes. Die Inschrift besagt: „Vergeltung möge erhalten Abda-lebaali, der Sohn des Marûn, von Tâl!" Ebenso XXI, B. — Für die nähere Bestimmung der vox media שִׁלֵּם durch לְטֹב gibt es auch im A. T. Beispiele, wie Ps. 35, 12. 38, 21. Jer. 18, 20. Ueberhaupt steht hier auch sonst öfters לְטוֹב oder לְטוֹבָה zur nähern Bestimmung von zweideutigen Phrasen; vgl. Ps. 86, 17. 119, 122. Jer. 14, 11. 26, 6. Esra 8, 22. Neh. 5, 19. 13, 31.

Allerdings hat Blau aus paläographischen Gründen die Lesart לטב in Zweifel gezogen, weil nämlich der erste Buchstabe, das ל, gewöhnlich kleiner sei, als der letzte, das ב. Wo aber steht denn geschrieben, dass ein nabatäisches Lamed stets grösser sein müsse, als ein Beth? Jedenfalls ist die Angabe höchst ungenau, indem behauptet wird, in den Kopien bei Lepsius sei bei jener Lesung das ל immer viel kleiner und gebogener als das ב. Blau verweist S. 339 seine Leser namentlich auf neun Beispiele, die sich bei Levy finden. Ich aber muss meinen Leser wo möglich noch dringender bitten, die angeführten Beispiele auch wirklich anzusehen. Er wird leicht entdecken, dass eigentlich nur die vier ersten Beispiele zutreffend sind, N. II, A, 2. XXVI, A, 2. LI, 4. XLIX, 1. In den vier folgenden ist das ל nur unbedeutend kleiner, nämlich in N. XLV, 1. IX, 4. XVI, A, 5. XXVI, D; in dem letzten aber, in N. XXXVI, ist es gleich gross.

Der sonst so umsichtige Verf. übersieht ausserdem unbegreiflicher Weise die weit zahlreicheren anderen Stellen, in denen das Lamed wirklich ein gut Theil grösser ist, als das Beth, z. B. N. V, 2,[1])

---

1) Paläographisch falsch liest Blau hier S. 337 זיר דואר, was bedeuten soll: زارِ دُوار „der Pilger zum Heiligenstein". Das vermeinte א in

XI. XVII, A, 1. XVII, B. XXXIV, 2. XXXVII, A, 2. XXXIX, 1. XLIII. A. XLIX, 3. LI, 2. LII, 2. LV, 3. LVI. Das sind dreizehn Beispiele gegen vier, wozu ich noch sechs weitere, bei Levy nicht abgebildete aus Lepsius anführen kann, nämlich N. 61. 70. 121, 2. 140. 159. 165, 2. — In andern Stellen sind beide Buchstaben in dem fraglichen Worte gleich gross, wie bei Lev. II, A, 1. XVIII, 2. XIX, A, 3. XLIII, B. XLVII, 2; oder ganz unbedeutend kleiner, wie N. IV, A, 2. XVI, A, 5. XXXVI. Solche kleine Formen hat das Lamed auch sonst oft, z. B. bei Lev. VII, 2, שלם und ebenso in demselben Worte XII. XVI, B. XXVIII. B. c; und sehr häufig bei Beer. Umgekehrt ist das ב oft sehr gross gerathen, wie in der häufigen Ligatur בר z. B. Lev. II, A, 3. III; ferner in dem Namen חנטבו N. XVI, 3. XLVII, 1 und sonst.

Uebrigens haben beide Buchstaben in der Verbindung לטב keine Formen, die nicht auch sonst vorkommen. Beim Beth ist die Biegung ganz in der Ordnung und schon von Beer richtig erkannt; andrerseits ist es auch zuweilen zu einem geraden Strich geworden, wie N. XLIII. B. bei Lev. und sonst. Die Biegung des ל erklärt sich hauptsächlich durch den Anschluss an das folgende ט. Die reine Form mit einem rechten Winkel unten haben wir noch in N. V, 2; vgl. XXX, A, 2. LI, 2; dann wird der Winkel unten abgerundet und gebogen, wie man diess in N. IV, A, 2; XVIII, 2; XIX, A, 3. XXXVI sehr instruktiv sehen kann; vgl. auch N. LV, wo das ל oben mit dem ט verbunden ist.

Auch die Inschriften von Beer dürfen wir wohl herbeiziehen, um die völlige Grundlosigkeit von Blau's obiger Behauptung noch weiter zu erweisen. In 18 Inschriften bei Beer ist nämlich das ל in לטב grösser als das ט; vgl. N. 18. 26. 32. 34. 81, 10. 94. 95. 109. 110. 112. 120. 126. 142. 143. 144. 146. Dreiunddreissigmal kommen beide Buchstaben in jenem Worte gleich gross vor: N. 2. 9. 15. 18, c. 2. 24. 25. 27. 28. 29. 30. 51. 69. 81, 3. 76. 77. 82. 83. 84. 99. 102. 108. 111. 113. 119. 121. 122. 123. 125. 133. 134. 135. — Nur in 12 Fällen erscheint das ל kleiner, als das ט, nämlich N. 1. 4. 10. 12. 14. 17. 61. 70. 75. 81, 8. 100. 124.

Das von Blau angezweifelte לְטָב findet sich glücklicher Weise in einer griechischen Beischrift durch ἐν ἀγαθοῖ (d. i. ἐν ἀγαθῷ) übersetzt, nämlich bei Lev. N. XLV. Leps. 127. Indess der naba-

דואר ist ein unzweifelhaftes He fin., dessen oberer Schweif nach links gebogen ist, während der des א sich immer nach rechts hin neigt. Den Namen liest Levy irrig לבבנה נרגש; das Gimel steht nie so unter der Linie, sondern dieser vermeinte Buchstab ist ein blosser Schweif des ל wie XXXII, 1. XLIX, 2. LI, 10. Der Name ist vielmehr zu lesen רמדוה = רַמְדּוֹן, arab. رمد, Untergang, daher etwa: Vernichter, kühner Angreifer, Vertilger. Die Endung ôh wie אשרוה. Die ganze Inschrift heisst: „Vergeltung möge erhalten Avso, ein Sohn des Ramdo zum Guten!“

täische wie der griechische Text dieser Inschrift ist von Blau seltsam misverstanden. Für das Schlusswort לטב liesst Blau hier wie überall בטל, nach dem arab. بطل feiern, rasten, und zwar das Part. akt. بَاطِل vgl. S. 339. 351 f. — Das vorletzte Wort, welches Levy als Eigenname מריו fasst, versteht Blau nach dem Arab. als ثَوِيهُ von ثَوِى mit dem Suff. 3. P. m. sg., das hier freilich sehr unarabisch ו lautet statt ـهُ, und wobei die Auslassung des langen ô in מיו durchaus gegen die sonstige nabat. Schreibweise ist, ganz abgesehen von der gesuchten Art dieses Ausdrucks überhaupt in einer so einfachen Inschrift. — Der Sinn soll sein: glücklich [sei] er feiernd, indem er, oder wenn er feiert, rastet. Dasselbe soll die griech. Uebersetzung besagen, deren letzte Hälfte der Verf. liest: *καλ[ε]ῖται. Θυμαροῦ ἐν ἀγαθοῖ* und übersetzt: „Er wünscht: mach deinen Kult (deine Rast) glücklich!" — Für die sehr seltene mediale und nur poetische Bedeutung von *καλεῖται*, er wünscht, hätte der Verf. der Inschrift gewiss wohl ein gewöhnliches Wort gewählt. Sodann ist das angenommene ם in *Θυμαροῦ* (als Imperat. von *Θυμαρεῖσθαι*, sich pflegen) vielmehr ein kurzes ο und also zu lesen *Ουμαρου*, offenbar ein Eigenname, den auch das nabat. Original enthält. Das angebliche מ in מריו ist nämlich ein Mem, wie auch Blau dasselbe Zeichen in N. XXXI B, 1, 3 (אמרין) XXXVII. B. XXXVIII, 2. richtig gelesen hat. Der senkrechte Strich sodann ist noch leichter als Resch zu lesen, denn als Beth, wodurch wir den Namen מריו erhalten, zusammengezogen מרו *(vollständig מרין N. XXXVI). Auch im Palmyr. haben wir einen מרין vgl. Kopp. Bilder und Schriften II. S. 256; und im Hebr. gehören hieher מרים und מריה. Ferner hiess ein Tyrann von Tyrus Marion. Joseph. Jud. Kr. I. 12, 2. — Der nabat. Text lautet nun:

מדכיר אושו בר חרשו מריו לטב

d. h. „Gedacht möge werden des Avso, des Sohnes Cherscho Marju zum Guten!" Der Vater hatte also zwei Namen, oder, wie der griech. Text vermuthen lässt, der Sohn vielmehr zwei Väter, einen wirklichen und einen Adoptivvater, nach welchem letzteren er gewöhnlich genannt wurde. Der nabat. Text schreibt beide Namen zusammen: der Sohn des Cherscho Marju, wenn nicht etwa das ו von חרשו als Kop. zu מריו gehört, so dass wir חרש ומריו lesen könnten: der Sohn des Charasch und des Marju. Die griech. Schreibart *Ουμαρος* ist offenbar eine Nebenform zu Maro. Vielleicht hatte der Name einen vokalischen Vorschlag, der griech. etwas frei wiedergegeben wäre. — Den griech. Text verstehe ich so:

Μνησθῇ Αυσος Ἕρσου
καλῖται Ουμαρου
ἐν ἀγαθοῖ

d. i. Im Gedächtniss möge behalten werden Avso, der Sohn des Cherso, (er heisst aber Sohn des Umaru) zum Guten!"

Auf diese Art sind beide Texte, wie ich glaube, in guten Einklang zu bringen und erklären sich gegenseitig [1]. Insbesondre aber erhält Levy's Lesung des לְטָב hiedurch eine bedeutende Stütze.

In einigen Stellen bekommt dies טב noch eine nähere Bestimmung durch ein Beiwort, z. B. „Gedacht werde des N. N. לטב עלמו zu ewigem Glücke!" wie diess sonst mehr adverbial durch לְעָלַם ausgedrückt wird. עלמו ist Adj. wie rabb. עָלְמִי ewig, beständig. — Ferner Beer N. 26, 2: „Gedacht werde des N. N. לְטָב פַּרְשַׁי zu ausgebreitetem, ausgedehntem Glücke!" Tuch wollte hier einen „Ritter" finden, was schon wegen לטב nicht passt. — Wahrscheinlich gehört hieher auch Tuch S. 203 nach Grey N. 57 und 117, wo auf לטב zwei Worte folgen, die Tuch liesst: שלם ורחו und übersetzt: „er hat beendet seinen Monat." Blau stimmt ihm bei. Allein das dritte Zeichen, das für einfaches Chet genommen wird, ist sonst überall Ligatur für רה, z. B. Beer N. 7. 17. 18 b. 19. 20. 37. 54. 125. 143, 3. 145. Schon damit fällt jene Deutung. Möglich wäre auch, die Ligatur רח zu lesen. Das vorletzte Zeichen des zweiten Wortes ist ebenfalls kein einfaches Chet, sondern eher eine Ligatur רי, so dass etwa gelesen werden könnte: לְטָב פְּרחי וְנַדְיו zu überfliessendem und reichlichem Glücke; פרח = שׂרח; נְדִיו von נדא نَدا geben, freigebig sein bed. freigebig = reichlich. Indess ist die Kopie schwerlich ganz zuverlässig. Dasselbe ist leider der Fall in der Inschrift bei Tuch S. 134, Z. 3 und 4, wo auf לְטָב und לִשְׁלָם jedesmal ein Wort folgt, das ebenfalls offenbar als Adj. zu dem vorhergehenden Substantiv gehört, aber nicht sicher mehr gelesen werden kann.

Einer Bemerkung bedarf noch das erste Wort des nabat. Textes bei Leps. 127: מִדְּכִיר. Die Form ist bereits von Levy S. 470 f. richtig als aram. Part. Itpeal nachgewiesen, von Blau aber völlig verkannt worden. Es bedeutet wie das gewöhnliche דכיר es möge gedacht werden, und ist griech. durch μνησθῇ übersetzt. Es findet sich ausserdem noch bei Beer N. 97 und nach Levy's Angaben auch bei Lottin 11, 2. 15, 1. — Blau emendirt S. 352: من ذكر اوس „wer gedenkt des Aus." Das soll doch wohl nicht dem Griech. μνησθῇ Αυσος entsprechen? — Um das מן zu rechtfertigen, meint Blau, zwischen Mem und Dalet sei noch ein Strich als Ueberrest des Nun sichtbar; allein jener Strich gehört ja offenbar zu der Gabel, die das Dalet bildet; für Nun aber ist weder Raum, noch überhaupt irgend eine Andeutung gegeben. — Ebenso

---

1) Auch mein verehrter Kollege, Herr Prof. Bursian, ist der Ansicht, dass der griech. Text nicht wohl anders verstanden werden könne.

unzulässig ist es, paläographisch wie grammatisch, nach Tuchs Vorschlage, dem Blau nicht abgeneigt ist, das Mem in די zu verwandeln und די דכיר zu lesen und zu übersetzen: „wer gedenkt." Die sichere Zeichnung bei Lepsius lässt nur ein Mem zu; das Jod, welches in derselben Zeile noch zweimal in seiner regelmässigen Gestalt vorkommt, kann nach Blaus eigener, oft geltend gemachter Theorie hier unmöglich gelesen werden.

Schwieriger zu erklären ist die Inschrift bei Leps. N. 14, bei Lev. XI; sie ist abzutheilen und zu lesen:

למדכרו ואלו
בר לְוָאל וְכַלְמַה
לְטַב

Die Präp. ל ist sicher nicht das ל auctoris (Levy), indem diess hier nie so vorkommt und unserer Inschrift eine Fassung geben würde, die von der aller übrigen abwiche. Sodann kann מדכרו nicht der Würdename מזכיר sein, der mit langem Jod geschrieben sein müsste. Aus demselben Grunde ist auch bei Tuch N. XI. Leps. 121 am Ende nicht מדכרו, sondern בר־דַכְרוּ zu lesen, ganz entsprechend dem hebr. n. pr. זִכְרִי.

Das obige Wort ist zu fassen entweder als ein Inf. Itpeal mit der chald. Endung û (statt ût, wie äthiop. ô statt ôt) mit vorgesetztem Mem: מִדְּכְרוּ statt des gewöhnlichen אִדְּכָרָא; oder es ist ein Subst. mit der verkürzten Endung ô = ôn, מִדְכְרוֹ (wie hebr. מִסְדְּרוֹן) und diese Deutung ziehe ich vor. Das Subst. stünde wie auch sonst im Semit. für den Inf., zum Gedächtniss = zum Gedenken d. i. man soll, man möge gedenken! so dass der Sinn derselbe wäre, wie der des Part. דכיר und מְדַכִּיר. Ueber diese Bed. von לְ im Hebr. vgl. Ewalds Gr. §. 217. d. 237. c. — Der Name כַּלְמַה = כַּלְמָן entspricht wohl eher dem arab. كَلْمَانِي der beredte, als einer Ableitung von כלם schmähen, beleidigen, beschämen. Levy liest und erklärt statt dieses Namens ein völlig unverständliches Wort כנמה; dagegen arabisirt Blau die Inschrift S. 351 also:

لِمُدَّكِرٍ وَالٍ كُلَّمَا يبطل

d. i. „dem der gedenkt Wal's, so oft gerastet wird." Eine solche Widmung würde dem klar ausgedrückten Zwecke aller übrigen Inschriften vollkommen widersprechen. Und an wen ergeht denn diese Widmung? An einen bestimmten Freund? Weshalb wird der denn nicht genannt? Und weshalb wird das Andenken bloss auf die Feierstunde beschränkt? Vielleicht, weil er alsdann mehr Zeit zum Denken hat, als auf dem Marsche. Leider aber steht in arabischer Sprache nichts von diesen Dingen da. Das û in dem vermeinten لمذكرو soll „bedeutungslos geworden" sein und für das kurze i des

Genit. stehen. Das arab. كلبا drückte der Nabatäer ganz unarabisch durch כלבמה aus, da er doch sonst oft genug Wörter mit schliessendem א gebraucht. — Auch die Lesart יכמל steht nicht da. Das angebliche Jod ist der untere Schweif des Jod der zweiten Linie, das auch sonst wohl so übermässig verlängert erscheint, z. B. N. XVI, A, 14. XVIII, 2. XIX, a. XXIX, 2. Der Querstrich des angeblichen Jod oder Tav soll vielmehr das Vav mit dem folg. Jod verbinden.

Der Sinn der Inschrift, der sich ohne graphische und ohne grammatische Verstösse ganz einfach ergiebt, ist dieser: „Es werde gedacht des Vâêlo, eines Sohnes Vâjêls und des Kalmo zum Guten!"

Weder Levy noch Blau haben den Gebrauch des לְ erkannt, um das בר unbestimmt zu lassen, vgl. Ewald § 292, 2. Es steht ebenso noch Leps. 8, 2: שְׁלָם אושו בר לְחַמְדו לטב „Vergeltung möge erhalten Avso, ein Sohn des Hamdo zum Guten!" woraus folgt, dass er mehre Söhne hatte. Levy N. LIV: שְׁלָם חנטבו בר לְשַׁלְמַי מ[ן־טָא] „Vergeltung möge erhalten Chantabu, ein Sohn des Salmai von [Tâ!]" vgl. hebr. n. pr. שַׁלְמַי Neh. 7, 48. — Ferner bei Leps. 102. Lev. XXIX, in einer der schwierigsten Inschriften, wie Blau urtheilt. Ich lese:

1. שְׁלָם ואלו בר עודו לְטָב
2. וּשְׁלָם גרם־אלהי
3. בר־עֻמְרְ־דברא בְּרַת עברברו

Das Vav Z. 2 im Anfang, welches beide, von Einer Hand herrührenden Inschriften verbindet, übersieht Blau. Der Name עמר־דברא kann bed. die „Garbe des Feldes" und ist ein ganz passender weiblicher Name. Den Namen des Vaters hat schon Blau S. 248 mit dem phönik. *Αβαρβαρέη* verglichen. Die bekannte Ligatur בר Z. 3 im Anfang liest Blau als ע, und den weiblichen Namen עמרענא Umrainâ; aber näher liegt die obige Lesung: „Vergeltung möge erhalten Gerem-elahi, ein Sohn der Omerdebrâ, der Tochter des Abarbaru!".

Wie bei לעברברו, so steht die Präp. לְ auch einmal bei שלם und zwar bei Leps. 11, Lev. VIII, wo לְשׁוּלָם zu lesen ist. Zwischen ל und ש ist ein deutliches Vav, was Levy übersieht; der kleine Kopf kommt auch sonst so vor. לְשׁוּלָם bed. zur Vergeltung = zum Vergelten! d. h. es soll und möge vergolten werden! — Der folg. Name, den Levy ohne gute Ableitung überall חראו liest, ist wohl richtiger הָנִאו zu lesen: לשולם לחנאו בר ואלו vgl. هنى gratus, utilis, commodus. Hâni n. pr. (Diener). Leps. 87, b הַנִּאו; ausserdem kommt vor חנאו Beer 25. 26. 56. Das Wort עבר, welches Levy vor חנאו lesen will, ist graphisch nicht vorhanden.

Schliesslich ist über die Konstruktion der Verba שלם, דכר und בריך noch zu bemerken, dass das Part. pass. gewöhnlich die Person im Nominativ bei sich hat: שְׁלָם שִׁלֵּם Vergeltung möge erhalten Schillem! oder שְׁלָם אישו u. s. w. Einige Mal aber wird die Person auch im Dativ mit לְ hinzugefügt wie im Hebr. 2 Kön. 9, 26. Ps. 62, 13. 65, 2. 41, 11. Richt. 1, 7. 5 Mos. 7, 10. 32, 41. Ebenso im Nabat. bei Lev. N. XXXI, A, 3.

שְׁלָם לְוָעֵלו ואלמבקרו

„Vergeltung möge werden dem Vâjel und dem Almobaqqera!“ Leps. 111: שלם לגברו־אלהא. Levy XXXII: שְׁלָם לְיאעל בר־נוח „Vergeltung möge zu Theil werden dem Jâël, dem Sohne des Noah!“ Der Name יָאעֵל ist offenbar nur eine Nebenform von יָעֵל wie auch im Hebr. ילד und ילוד neben einander vorkommen. Bei שלם ist das ל erloschen und zu ergänzen.

Einige Mal steht auch אֶל statt לְ, z. B. Beer 26:

שְׁלָם אֶל־צדיק בר יאלי

Der Name צדיק, der nicht arab. ist, so dass אל nicht wohl als arab. Artikel gefasst werden kann, entspricht genau der älteren chald. Form צַדִּיק der Gerechte, Fromme, verwandt mit وَثِيق firmus, constans. Ebenso Leps. 106, 3: שלם אל־נגדו. Lev. XXVI, B nach Porph. שלם אל־בני, während es XXVI, A, ohne אֶל steht. — Obwohl das uns bekannte Aramäische die Präp. אֶל nicht hat, so hatte es dieselbe doch gewiss ursprünglich und nicht bloss die aus אֱלֵי verkürzte Form לִי = לְ.

Wie שְׁלָם wird auch דכיר zuweilen mit לְ der Person konstruirt; Leps. 44. (Beer 134.)

דכיר לְוָאלו וְחַרישו ועידו
בְּנֵי אל־אושו לְטַב

„Gedacht möge werden (von Gott) des Vâëlo und des Charischo und des Aijado, der Söhne des al-Avso zum Guten!“

Levy hat diese Konstruktion verkannt und meint irrig, die Präp. לְ führe hier den Nominativ ein. Sie steht vielmehr wie im Hebr. bei זכר 2 Mos. 32, 13. 5 Mos. 9, 27. Ps. 25, 7. 136, 23. vgl. Nif. Ez. 18, 22. 33, 16. — Blau, der das fünfte Zeichen für Nun nimmt, liest דכירין, was dem arab. ذكرين oder ذكرون entsprechen soll. Allein abgesehen davon, dass ein solcher Plural vor mehren Subjekten in diesen Inschriften ohne Beispiel ist, so erweist sich diese Auffassung schon durch die Schrift als verfehlt; denn die Pluralendung in, oder, wenn es arab. sein sollte, ûn, müsste im Nabat. nothwendig durch langes û ausgedrückt sein.

Einmal ist auch vielleicht בְּרִיךְ mit לְ der Person verbunden wie im Hebr. Neh. 11, 2, nämlich bei Leps. 149. Lev. XLVI. Hier steht Zeile 2 zwischen בר und יך ein auffallendes ל, das nicht der Artikel zu בבקרו sein kann, indem dieser stets אל־ geschrieben

wird. Blau liest auch אַל, aber ein א steht nicht da. Zunächst ragt das Mem von שׁלם der ersten Zeile in die zweite herab. Diese beginnt mit בר und hat dann die Buchstaben לִיךְ über die langgezogene Ligatur מב geschrieben. Es wäre eine Versetzung der Buchstaben wie z. B. im Neupersischen, so dass wir lesen könnten:

בריךְ למבקרו ופי־נְמר לְטָב

„Gesegnet sei Mubaqqeru und Phi-nemar zum Guten!" — Der Artikel kann bei dem aus dem Arab. entlehnten מבקרו so gut fehlen, wie bei אישׁ und אושׁוֹ. Das Mem in נמר ist wie Z. 1 in שׁלם. Zu dem Namen פִּי־נְמר Panthermund, vgl. hebr. פִּינְחָס Erzmund; phönik. vielleicht Py-gmalion, und im Nabat. גַּרְמָא־לְנְמַר die Kraft des Panthers (Ztschr. IX. S. 232). —

Aus den richtig verstandenen appellativen Wunschwörtern שְׁלָם = מְשֻׁלָּם, דְּכִיר, בְּרִיךְ ist nun auch der Zweck der Inschriften vollkommen deutlich. Sie wurden nicht, während man im kühlen Schatten ruhte, zu müssiger Unterhaltung, noch um einen Gruss ins Blaue hinein der ganzen Welt zu verkünden, eingehauen, sondern der Zweck war ein religiöser. Der auf der Pilgerfahrt zum Sinai (Serbal) begriffene fromme Nabatäer bezeugte durch diese kurzen Gebete, in denen er für sich und die Seinen Segen und Heil von der Gottheit erflehte, gewissermassen urkundlich, dass er die Wallfahrt zu Ehren der Gottheit wirklich unternommen. Seine Inschrift, die er oft recht hoch (12—15 Fuss vom Boden) mit Mühe eingrub, um sie vor der zerstörenden Hand des Menschen sicher zu stellen, hatte nicht den Zweck, von Menschen gelesen zu werden, sondern sie stand da wie eine Gedenktafel für das allsehende Auge der Gottheit.

Dass diese Wallfahrten ferner nur zu bestimmten Zeiten statt fanden wie die zu dem heiligen Palmenhain (Diodor 3, 42) alle fünf Jahre, das versteht sich von selbst, und dass dann die Wanderer sich zu grösseren Zügen verbanden, ist ebenso gewiss und geht zum Theil aus den Gruppen der Inschriften selbst hervor.

3.

Um nun mit völliger Sicherheit den sprachlichen Kern der nabat. Inschriften zu bestimmen, ist es vor allem nöthig, einige Flexionsendungen genauer, als es bisher geschehen, zu untersuchen. Es sind diess namentlich die Endungen vieler Namen auf langes û (ô), auf langes î und auf langes â. — Tuch (a. a. O. S. 139) betrachtet diess û als arab. Nominativendung, ohne sich an die Bezeichnung des kurzen arab. u durch einen langen Vokal sogar bei Nehem. 6, 6, irgendwie zu stossen. Es soll diese Endung jedoch so verknöchert und so indeklinabel geworden sein, dass sie ohne weiteres auch im Genitiv stehen bleibt, so dass es beständig heisst: בר אושׁו, בני חֲרִישׁו u. s. w. Dennoch will Tuch sofort uns überreden, dass auch der arab. Genitiv auf kurzes i in zahlreichen anderen Namen durch ein langes î ausgedrückt worden sei.

Allein, hätten die Nabatäer noch ein Bewusstsein darüber, dass û Nominativ- und î Genitiv-Endung war, so dass sie sagen konnten: עבדו־אלהי Diener Gottes = arab. عَبْدُ اللّٰهِ, so hätten sie auch בנו־חרישי sagen müssen anstatt בני חרישו u. s. f. — Ferner ist der hebr. und chald. St. constr. בני, wie Tuch S. 138 erklärt, der Form nach der arab. Genitiv des St. c. بَنِى, dieser aber soll der Kasusbedeutung nach nicht verschieden sein vom Nominativ بَنُو. — Wir hätten also erstens einen Nominat. auf û, der aber auch für den Genitiv stünde; zweitens einen Genit. auf î, der auch für den Nomin. auf û stehen könnte. Zu dieser grammatischen Verwirrung, mit welcher Blau vollkommen übereinstimmt, fügt derselbe noch einen Akkusativ auf langes â, eine Endung, die für den Nominativ wie für den Genitiv, nur nicht für den Akkusativ [1]) vorkommen würde.

Diess א, â, wie schon Levy erkannt hat, ist in einzelnen Fällen wie in אֶגְדִּיאָ ,עֲלָיָא ,נִשְׁרָא u. s. w. unstreitig der aram. stat. emphat. In zahlreichen andern Namen ist es jedoch anders zu erklären, wie ich weiter unten genauer nachweisen werde.

Was sodann die Endung î betrifft, so möchte sie Levy als Suffix der 1. P. fassen, aber wenig passend und ohne Analogie; denn שַׁדַּי gehört nicht hieher; diess ist eigentlich ein Adj. v. שדד wie זַכַּי v. זכך, יַדַּי v. ידד, קַלַּי v. קלל u. s. w. Vor allem aber ist zu beachten, dass viele Namen ausser diesem vermeinten Suff. î auch noch den arab. Artikel haben sollen, wie כבר אלבעלי, und daraus würde schlagend folgen, dass dies î nicht Suff. sein könnte; denn ein Wort darf bekanntlich nicht durch Suff. und Artikel zugleich bestimmt sein.

Mir scheint diess î, das sich hauptsächlich nur in den Gottesnamen אֱלָהִי und בַּעֲלִי findet, die verkürzte Pluralendung în zu sein, ähnlich wie im Talmudischen das Nun im Plural regelmässig abfällt. Schon im Hebr. wird îm zuweilen zu î verkürzt (Ewald, Gr. §. 177. a.). — Für die Richtigkeit dieser Ableitung spricht ganz besonders diess, dass die unverkürzte Endung în, אֱלָהִין und בַּעֲלִין, noch sieben Mal in diesen Inschriften vorkommt. Zunächst bei Beer N. 101 in dem Namen גרם־לבעלין, und ebenso bei Leps. 25. 64, 7. Levy N. XX. גַרְמָא־לְבַעֲלִין. Ferner bei Leps. 30, abgebildet bei Levy XIX, a, woselbst das Nun ganz deutlich angegeben, aber mit לםב verbunden ist; der Name heisst: אוֹשׁ־לְבַעֲלִין.

---

1) Wenn Blau S. 355 meint, das äthiop. zä (nicht za, wie daselbst geschrieben steht) sei wie jenes â als Akkusativendung zu erklären, so ist das entschieden falsch. Das a ist der ursprüngliche Vokal dieses Demonstrativs so gut wie in dem verwandten ta, antâ, attâ u. s. w.

Sodann haben wir bei Beer N. 97 einen תים־עלהין, vorn mit ע statt mit א geschrieben wie bei Levy N. XXXVI: עבד־עלהי. Ebenso ganz deutlich bei Burckhardt N. 23:

שלם תים־אלהין בר ודו

wobei zugleich die harte Schreibart ה für ח, die auch sonst vorkommt, zu beachten ist, vgl. Leps. 12. 64 ter, 2. — Ausserdem haben wir noch den unzweideutigen chald. Plural שבעין, 70, bei Lev. N. LV. Die Inschrift lautet: „Gedacht werde des Aijâdo, des Sohnes Borêo's, des verwaisten, siebenzigmal zum Guten!" Für den sonstigen Ausdruck: „gedacht werde ewiglich des und des," setzt dieser Wallfahrer eine bestimmte, wenn auch runde Zahl. Für יתום = יָתֵם den verwaisten liest Blau קים, was graphisch schon nicht angeht.

Die Gottesnamen אֱלָהִין (Dan. 4, 5, 6), und בעלין haben wie im Hebr. und Chald. abstrakte Bedeutung: die Gottheit = Gott; vgl. hebr. בעלים Herrschaft, konkret: Herrscher, Herr wie ארנים, Jes. 1, 3. Auf eine Verehrung des phönikisch-babylonischen Baal oder Bel führt der Name an sich noch nicht.

Nur in einem Worte, welches Tuch und Levy שהרי lesen und das den göttlich verehrten Vollmond bezeichnen soll, scheint die Endung i weniger deutlich zu sein. — Allein das Jod, welches hier etwas gross gerathen sein soll, besteht offenbar aus zwei Buchstaben, die fast so aussehen, wie das verbundene לי in בעלי. Der obere Strich kann aber auch ein Nun sein, und so erhalten wir die Form שהרני, einen Plural mit abgeworfenem Nun, entsprechend dem hebr. Worte שהרנים die Mondbilder. Noch im Talmud findet sich גרמא־לשהרני ein mondförmiger Schmuck. — Der Name סהרנין bed. die Kraft, die Stärke der Mondbilder, die offenbar als Amulete getragen wurden.

Ich komme auf die Endung û, die durch Vav ausgedrückt ist und nach den griech. Beischriften bald als û gesprochen wurde wie כלבו, *Χαλβου*; אלמבקרו *Αλμοβακκηρου*, bald als ô wie *Αυσο-ς*, ארשו; *Αμμου-ς*, עמרו, *Αμβρο*, עמרו; *Ἕρσο-ς*, חרשו; *Αρισο-ς*, חרישו; *Γαδο-ς*, גדו = גריו u. s. w.

Diess nur scheinbar räthselhafte, aber unerklärte û = ô ist unstreitig Rest der altsemitischen Endung ûn, welche Adjektive und Subst. bildet. Namentlich werden gern Adj. von Substantiven dadurch abgeleitet. Sie fehlt daher ganz richtig beim Particip, wo diess Verbalbedeutung hat, wie בריך, דכיר, משלם, שלם und das Ithpeal מתכרי (N. XLV bei Levy). Steht das Particip aber als Adj. oder Subst., so hat es die Endung ûn oder ôn wie im Chald. ân; daher מבקרו Rinderhirt; מחלמו etwa der Träumer, Visionär. Grammatisch falsch legt daher Blau S. 350 dem vermeinten Particip mit der Endung ô, مُكْرِ = מכרו (bei Tuch N. XI), Verbalbedeutung bei und übersetzt den Text:

דכיר חלצת בר חרישו מכרו

„Eingedenk ist Chalezat, der Sohn des Charische, sich in Erinnerung rufend," während das angebliche Mem offenbar mit Tuch בר zu lesen ist und der folgende Name דַּכְרוֹ lautet, nicht זירו wie Tuch paläographisch völlig unzulässig annahm, so dass der Sinn ist:

„Gedacht werde des Chalezat, des Sohnes Charischo's, des Sohnes Dakro's!"

Für die Richtigkeit dieser Erklärung der Endungen ûn und ôn spricht insbesondere diess, dass in mehren Namen die unverkürzte Form noch vorkommt, z. B. אַחִין oder אַחְיָן, hebr. mit abgeworfenem Nun: אֲחִיוֹ statt אחיון brüderlich, und vollständig noch in dem gleichbedeutenden Eigennamen אַחְיָן. Ferner im Nabat. אַמְרִין (=אמירין) N. XXXI, B, 1, wo Blau das deutliche Nun auslässt. Ferner Leps. 76, 4, צַעְיוֹן; N. 100 פַּרְיָן; N. 183 רִישׁוֹן. Daneben findet sich auch die Endung ân Levy IX, 2. LVI: שַׁלְמָן; XXVI, D, בַּרְיָן; Leps. 62, חַלִּיָן; 97, דְּבוּנָן; 117, צַמְרָן.

Die Abwerfung des liquiden Nun in den Endungen ûn, ôn und ân, wodurch sie zu langem û, ô und â abgeschwächt werden — (ähnlich wie die Pluralendung în zu î verkürzt wird), gehört im Semitischen wesentlich dem hebr. und aram. Sprachzweige an, nicht dem arab.; denn die Adjektive auf ânu, die im fem. regelmässig â haben, können nicht hieher gerechnet werden. Ausserdem kommt diese Verkürzung im Hebr. wie im Nabatäischen am häufigsten in Eigennamen vor und beurkundet eine nähere Verwandtschaft beider Idiome.

Jedermann weiss, dass שְׁלֹמֹה für שְׁלֹמוֹן steht, wie die LXX auch noch vollständig Σαλωμων schreiben. Das Nabat. hat ebenfalls einen שַׁלְמוֹ neben einer Form שַׁלְמָן oder wohl richtiger שַׁלְמָן, womit im A. T. שַׂלְמוֹן und שַׂלְמָה der Vater des Boas übereinstimmt. — Neben חֶצְרוֹן wie ein Sohn Ruben's hiess, haben wir auch einen חֶצְרוֹ, einen Kriegsobersten Davids. Hieher gehört ferner מִגְדּוֹ neben מִגְדּוֹן; dann zahlreiche Namen wie יִתְרוֹ der Schwiegervater Mose's, für יִתְרוֹן Vorzug, konkret: der Vorgezogene, Auserwählte; in derselben Bedeutung wird er auch ohne Ableitungssilbe bloss יֶתֶר genannt, und diess sind doch offenbar keine arabischen Namensformen. Ebenso wechselt יִתְרָן 1 Chr. 7 37 = יִתְרוֹן mit יֶתֶר V. 38 als völlig gleichbedeutend. Auch im Nabat. haben wir den Namen יִתְרִי (Tuch S. 190), eine Adj.-Ableitung von יֶתֶר, der Vorzügliche und ganz gleichbedeutend mit der älteren Form יִתְרוֹ [1]). Ferner gehört hieher ידו statt ידון der Liebende, Freund,

---

1) Dieser Name findet sich gleichfalls in der aram. Inschrift am Koloss zu Ipsambul. Ich lese den Text:

1. בא יתעבד פתח בן יתרא שם אחר לא אח מסיבת
היה גב ראש (2) לא יבר בבב עם.

I. „Hier feierte den Kultus (eig. zeigte sich opfernd, opferte) Petach, der Sohn des Jitrâ; da verband sich ihm als

nabat. יחד, hebr. mit einer andern Ableitungssylbe יַחְדִּי. Ferner יחדו יַחְדּוֹ 1 Chr. 5, 14. אזד אִזְגָּד Esra 8, 7, von אדד=הדד laut rufen, jubeln. — עדו צָדוֹק auch עדא עִדּוֹא 1 Kön. 4, 14, und עדוא עִדּוֹא geschrieben, an welcher Form Levy ohne Grund Anstoss genommen. Im Hebr. wird bekanntlich ô nicht selten durch ה ausgedrückt, wie נכה=נְכוֹ; שלמה שְׁלֹמֹה, שילה שִׁילֹה, u. s. w. Dieselbe Schreibart haben mehre nabat. Namen, wie ואלה וָאלָה Leps. N. 103 statt ואלו; ferner סברה=סַבְרָה der Erwartende, Hoffende; כעמה כַּעְמָה statt כַּעְמוֹן; vgl. كِعَام Band, Maulkorb des Kamels; כלמה כַּלְמָה s. oben: בניה בְּנִיָּה ebd. Um das lange ô noch mehr zu dehnen, wird im Hebr. zuweilen nach dem ו noch ein א gesetzt, wie רבו רִבּוֹ Myriade, und רבוא; ebenso יפו יָפוֹ und יפוא יָפוֹא. So erklärt sich auch die Schreibart עדוא עִדּוֹא neben עדו עִדּוֹ und im Nabat. רמרוה רַמְרוּה, אשרוה אַשְׁרוּה neben אשרו אַשְׁרוּ, was Levy S. 453 nicht zu erklären wusste.

Dass im Griech. diess lange ô durch ein kurzes ausgedrückt wird, wie מלכו מַלְכּוֹ *Μάλχο-ς*, *Αυσο-ς*, *Αρβος* u. s. w. beweist nichts gegen die Richtigkeit der Ableitung; vgl. z. B. לבנן לְבָנוֹן griech. *Λίβανος*, קנמן=*κίνναμον* u. a. m. Zudem hat im Aram. nicht diess ô in der Endsilbe, sondern die vorletzte Silbe in der Regel den Ton, Málcu, *Μάλχο-ς*, so dass die Länge oder Kürze des schliessenden ô nicht gehörig unterschieden wird.

Die ältere nabat. Namensendung ûn und û findet sich auch mehrfach noch im A. T. wie ידותון, ישורון, זבלון, und verkürzt in verschiedenen Eigennamen, unter denen Blau sehr willkürlich nur den einen, nämlich גשמו גַּשְׁמוּ als hieher gehörend anerkennen will. Die Unklarheit über die Ableitung der Endung ûn = ô hat zu dieser Behauptung Anlass gegeben. Es gehören vielmehr hieher

1. עירו עִירוּ 1 Chr. 4, 15, abzuleiten von עיר עִיר Stadt, daher עירון Städter, Urbanus, wie das Talmudische עירוני, עִירוֹנִי. Ferner hiess ein edomit. Stammfürst עירם עִירָם 1 Mos. 36, 43, mit der alten Endung âm = ân und ôn; abgeschwächt zu â lautet der Name עירא עִירָא wie ein Priester und zwei Kriegsoberste Davids hiessen. Neben עירו kommt in gleicher Bedeutung auch עירי עִירִי vor, 1 Chr. 7, 7, und ohne Ableitungsendung עיר עִיר V. 12, wie יתר neben יתרו.

2. בערא בַּעֲרָא 1 Chr. 8, 38. 9, 44 vgl. den edessen. König בכרו.

3. גשמו גַּשְׁמוּ ein Mann, der Neh. 2, 19. 6, 1, 2 ausdrücklich als Araber bezeichnet wird, weshalb Tuch so zuversichtlich glaubte, diess û müsse die arab. Nominativendung sein, die also schon im

---

Bruder Masaibat, der da unterhält Wolke (Rauch) und Feuer. 2. Hier jammerte er über den Schmerz des Volkes."

Der Name פתח פֶּתַח Oeffnung, konkret: Oeffner, Sieger wie arab. الفتح, hebr. יפתח, ist deutlich genug. Vgl. dagegen Hitzig in dieser Ztschr. 1858. S. 696 f.

vierten Jahrh. vor Chr. die Nunation eingebüsst hätte. Indess der Name Araber, wie schon Levy (S. 382 Not.) bemerkt hat, bezeichnet auch die בְּנֵי־קֶדֶם und kann folglich die aramäischen Nabatäer mitumfassen, ohne dass sie dadurch zu eigentlichen Arabern würden. — Das Subst. גֶּשֶׁם bed. im Chald. Leib, Körper, Dan. 4, 30, und in dieser Form kommt der Name jenes angeblichen Arabers dreimal vor, Neh. 2, 19. 6, 1, 2. Einmal dagegen Neh. 6, 6, hat er die abgeleitete Form גַּשְׁמוֹ d. i. גַּשְׁמוֹן der Leibhafte, Körperhafte, Starke, Dicke, welche Form dem arab. جُسْمَان entspricht; ein arabisches جُسْمُون aber giebt es nicht. — Die Formen גֶּשֶׁם und גַּשְׁמוֹ sind als gleichbedeutend gebraucht worden wie יֶתֶר und יִתְרוֹ, עִירוֹ und עִיר und wie

4. neben תֹּחוּ 1 Sam. 1, 1, auch תּוֹחַ ohne Ableitungssilbe vorkommt, 1 Chr. 1, 8. 6, 19.

5. סַלּוֹ Neh. 12, 7. Die volle Form haben wir noch in סִלּוֹן Dorn, Ez. 2, 6. Derselbe Name wird, um das â zu dehnen, auch סַלּוֹא geschrieben, 1 Chr. 9, 17. Mit einer andern Ableitungssilbe lautet er סַלַּי Neh. 11, 8, und diese Form wechselt als gleichbedeutend mit סַלּוֹ Neh. 12, 20. — Jenes סַלַּי entspricht dem gräcisirten Syllai-os, dem bekannten Minister des nabat. Königs Oboda in Petra.

6. מַלּוֹכִי das Keri Neh. 12, 14, wofür das Ketib מְלוּכִי hat.

Diese Endung â findet sich nun ganz ebenso in den sprachlich wie paläographisch nah verwandten palmyrenischen Inschriften. Hier haben wir zweimal den nabat. Namen מַלְּכוֹ und einmal den zusammengesetzten Eigennamen שַׁעֲרֵי־חִידָא der Räthselkundige. Im Palmyrenischen finden sich allerdings manche arab. Namen, wie Zenobia (زَيْنَب) Vaballat, geschrieben in N. XII, וְהַבְלָּת d. i. Gabe der Allât, וַהַב־אַלָּת u. a., ohne dass die Sprache der Inschriften deshalb verkannt werden könnte so wenig als das Nabatäische, das sich in nicht viel grösserer Ausdehnung mit arab. Eigennamen bereichert hat. Allein zur Zeit dieser Entlehnungen war das Nabat. noch so lebendig und selbstständig, dass die aufgenommenen Namen meistentheils durch die einheimische Endung â und ô dem nabat. Sprachschatze wahrhaft angeeignet und einverleibt wurden. — In ähnlicher Weise haben die Araber die zahlreich aufgenommenen jüdischen Eigennamen umgebildet und zu arabisiren gesucht.

Zu den arab. Lehnwörtern gehört unter andern entschieden אַוְשׁוֹ und mit dem arab. Artikel אַל־אוְשׁוֹ, von أَوْس Gabe; denn im Aram. hat es keine sichere Ableitung; die von Levy versuchte von אנשׁ ist schon grammatisch unzulässig. Das Nabatäische hat aber dem Namen die ihm geläufige Endung ô gegeben.

Am Sinai findet sich der Name griech. *Αυσο-ς* geschrieben, ward also, wie Blau nachdrücklich gegen Levy hervorhebt, „mit dem

unaramäischen, rein arab. Diphthongen ausgesprochen.* Allein es ist keineswegs ausgemacht, dass die Aramäer nicht auch in gewissen Fällen die Diphthonge au und ai hatten wie die Araber; vielleicht hatten sie ausserdem noch oi und eu. Gesetzt aber auch, die Nabatäer sprachen auf gewiss ganz unarabische Weise Avso, wie sollten sie das mit griech. Buchstaben anders, als durch *Awo* ausdrücken? vgl. עֵשָׂו = *'Haoš*; לֵוִי = *Avvi* u. s. w. Uebrigens hätte der Uebergang von av in au hier wenig Bedeutung, da es ja ein Fremdwort ist. — Anders verhält es sich mit dem rein nabat. עֲוִדוּ, das sich griech. *Avdo-ς* findet, aber wohl Avdo gesprochen wurde, weil es offenbar aus עַבְדוּ erweicht ist. Schon im Karthagischen kommt neben עֶבֶד die Erweichung Ud vor in Ud-oster d. i. עבד־עשתרת, und gerade im Aramäischen ist derselbe Wechsel nicht selten; vgl. נבל, chald. נְוַל; רורב u. s. w.

Aus dem Arab. entlehnt ist ferner אל־שבקרו, wie schon der arab. Artikel beweist, البقّار der Rinderhirt, einmal bei Beer N. 27 appellativ als Amtsname gebraucht. Dabei ist jedoch an diesem Particip die Endung û = ân nicht arabisch, im Aram. aber ganz gewöhnlich, wie מְשַׁמְּשָׁן dienend, der Dienende; סַבְסְרָן Verächter; מְזַבְּנָן Verkaufer, und wie sonst im Nabat. מחלמי u. s. w. — Entschieden arabisch sind überhaupt die Eigennamen, welche den arab. Artikel haben, wie ausser den zwei genannten noch אל־חַבְקִי der Freigebige حَبِق und vielleicht noch ein paar andere, bei denen jedoch das אל auch anders gefasst werden kann. Ferner sind entlehnt manche Namen, die im Aram. gar keine, oder doch keine passende Ableitung haben, aus dem Arab. aber erklärlich sind, wie die Quadrilitera שַׁמְרַח. שמרחו von شمّرج; חֲבַרְכּוּ von حبركى dick und gedrungen; חנטבו, vgl. حَنْطَبَ Tapferkeit. Ferner תים = تيم Diener, in Zusammensetzungen; וַבְרָא von وبر Klippendachs u. a.

Indess ganz sicher ist die Entlehnung nur da, wo wir zugleich den arab. Artikel bei einem Namen antreffen. Hier aber ist sogleich zu bemerken, dass eine grosse Anzahl von Namen, denen man bisher den arab. Artikel zuschrieb, ihn ganz entschieden nicht hat und dass das אל hier anders zu erklären ist, so namentlich bei den Gottesnamen בעל und בַּעֲלִי = בַּעְלִין. Bei diesen gewiss einheimischen nabat. Namen würde der fremde arab. Artikel höchst auffallend sein, zumal wenn man Baal nach der gewöhnlichen Annahme als besonderen Gott fassen wollte, der dem babylon. Bel und dem kanaanitischen Baal entsprechen würde. Denn so entschieden der alleinstehende Name den Artikel hat, wenn er den Gott bezeichnet, הַבַּעַל, so

unerhört würde doch der Artikel sein, wenn der Gottesname in der Komposition ein nom. pr. bildet. Hier heisst es regelmässig immer אֲטַבְבַעַל, יַרְבַעַל, מַרִיבַעַל (sicher nicht: „mein Herr Baal", wie Bd. XVI. S. 730 vermuthet wird); ferner בְּמוֹת־בַּעַל ; גּוּר־בַּעַל im petr. Arabien gelegen. Ebenso im Phönikischen: מִקְן־בַּעַל, עֲזְרֻבַּעַל, חֲנִבַּעַל, u. s. w. Noch jetzt kennt man in dem arabisirten Syrien den alten Baal und spricht von einem Baalsboden (ارض بَعْل), von Baalsfeigen (تين بعل) u. s. w. aber stets ohne Artikel. Dagegen beweist nichts der Bergname شرف البعل, den der Qâmûs III, 143 anführt. Die Araber wissen noch recht gut, dass Baal ein unarabischer Gott ist, wenn sie denselben auch ungenau auf die Syrer in Baalbek beschränken. Vgl. Qor. Sur. 37, 125, wo Elias sagt: „Wollt ihr den Baal (بَعْلًا) anrufen?" — Und danach heisst es bei Ǵauharî: „البَعْل ist der Name eines Götzenbildes der Leute des Elias, über dem der Friede sei!"

Im allgemeinen ist im Nabatäischen vielleicht durch das theilweise Eindringen des arab. Artikels die einheimische Bezeichnung durch den St. emph. in Abnahme gekommen, obwohl es andrerseits schwer zu sagen wäre, wo denn dieser St. emph. in unsern Inschriften noch hätte stehen sollen. Ich vermisse ihn nirgends, so dass wir vielleicht mit gleichem Recht behaupten können, der St. emph. haben im Nabat. von Anfang an nur einen beschränkten Gebrauch gehabt und beibehalten, wie ja z. B. das dem Arab. nahverwandte Aethiopische gar keinen Artikel hat.

Indess zeugen einige Beispiele ganz entschieden für das Vorhandensein des sehr eigenthümlichen aram. Artikels. Dahin gehört die Amtsbezeichnung in einer Inschrift bei Tuch N. XXI, die zu lesen ist: כָּהֵן־תָא אֱלָהַיָא der Priester des Gottes Tâ, der sonst gewöhnlich טה, טא geschrieben wird. Tav und Tet wechseln auch sonst leicht. Vor dem letzten Buchstaben steht ein Zeichen, das Tuch übergeht, Levy für Nun hält, so dass der Sinn wäre: „Priester unsers Gottes Ṭâ." Allein das Zeichen soll offenbar Jod sein, das sich unten rechts umbiegt, statt wie gewöhnlich links. Aber es findet sich ähnlich bei Beer N. 42, 3, in דירו, N. 142 und 143 in דביר; bei Levy N. XLVI, 3, in בריך und XLIX in עביו. Sodann ist das gerade unter unserm Jod in der dritten Zeile stehende Jod in חליצי zu vergleichen. Wir erhalten so den St. emph. plur. אֱלָהַיָא.

Ein andrer Priester nennt sich kurzweg: כָּהֵן־אֱלָהִי Priester Gottes, natürlich des Hauptgottes, oder wie er sonst heisst: des Höchsten, der mir eben der Tâ zu sein scheint. Der chald. Name עִלָּי für den אֵל עֶלְיוֹן kommt im Nabat. mehrfach vor, z. B. עֲבַד־עִלָּי Diener, Verehrer des Höchsten. Im St. emph. und zwar in der rein syrischen Form, die das Ketib im B. Da-

niel 4. 14, 21. 7, 25 beständig hat; עֶלְיָא, finden wir den Namen bei Tuch N. XXII, S. 205. — Tuch liest aber die ersten beiden Buchstaben דר und findet hier den arab. دُرِّىّ, den strahlenden Stern, der speciell von irgend einem Planeten ausser Sonne und Mond verstanden werden soll. Allein die Bezeichnung: „Priester des strahlenden Sternes" ist gewiss an sich schon sehr auffallend. Man dürfte mindestens den Artikel erwarten. Sodann ist die Lesart schon nicht sicher. Das erste Zeichen nämlich ist kein Dalet, sondern ein regelmässiges 'Ajin, indem der Schaft nach links sich neigt. Der Schaft des Dalet dagegen sollte senkrecht gezogen sein, welche Form auch Beer als die normale allein in sein Alphabet aufgenommen hat. In weniger genauen Inschriften wird allerdings öfters gegen diese Regel gefehlt; an unserer Stelle aber giebt das regelrechte ע einen besseren und sicherern Sinn, als ein ungenaues Dalet. — Das zweite Zeichen sodann ist ebenso leicht für ל, als mit Tuch für Resch zu nehmen. Wir bekommen so den Würdenamen

בְּהֵן־עֶלְיָא

Der Priester des höchsten Gottes, womit zu vergleichen ist, wie 1 Mos. 14, 18 Malki-Zédeq als כֹּהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן als „ein Priester des höchsten Gottes" bezeichnet wird.

Wahrscheinlich gehören hieher auch noch נשרא Lev. N. XLII. A, der als heilig verehrte Adler, worüber unten mehr. Ferner כָּתְבָא der Schreiber, und die Eigennamen נַגְּרָא etwa der Künstler, Meister, אַרְיָא der Löwe; דִּבְרָא in dem weiblichen Namen עַמְרִי־דברא.

In anderen Namen mit schliessendem â ist diess nicht St. emph., sondern aus ân verkürzt. So haben wir im Hebr. neben יִתְרָן auch die verkürzte Form יתרא 2 Sam. 17, 25. בַּעְשָׁא ein König von Israel, von Josephus noch *Baasá-ης* geschrieben. אֹרֶן neben ארא; נַעֲרָן 1 Chr. 7, 28, dagegen Jos. 16, 7, נַעֲרָתָה. Ferner gehören hieher מַתְּלָה neben מַתְּלוֹן; שַׁלְמָה und שַׁלְמוֹן, wobei das nabat. שַׁלְמָן das Mittelglied bildet. Ebenso ארצא . אַרְצָא, בארא . אַסָּא, רִצְיָא, עִבְרָא, עַמְשָׂא, oder auch בְּמִשְׁר in gleicher Bedeutung, nur mit einer andern Endung. Diess â in entschieden althebräischen Namen ist weder als Feminin-Endung, noch als chald. St. emph. zu fassen.

Im Nabat. findet es sich gleichfalls neben der ursprünglichen Endung ân; so z. B. אַרְאָ Leps. 120; hebr. אֹרֶן=אַרְא, syr. ܐܪܢܐ Gemse. Ferner N. 20: אַבְרָא; N. 22: כַּבְמָא; Beer N. 27 נַבְרָא, abzuleiten von وَبْر Klippendachs, der so gut ein N. pr. bilden kann, wie im Hebr. das gleichbedeutende שָׁפָן. Die ganze Inschrift lautet:

שְׁלָם עַבְדוֹ בר שְׁלָם בר נַבְרָא
אַל־מְבַקְרוֹ לְטַב

d. i. „Vergeltung möge erhalten 'Asjo, der Sohn des Schillem, des Vabrâ Sohn, der Rinderhirt, zum Guten!" Zu עשיו vgl. die von עשה gebildeten Eigennamen.

Eine ganz besondere Eigenheit unserer Inschriften zeigt sich in der Bezeichnung des Genitiv-Verhältnisses. Levy wollte zwar in einem Namen, den er עברא של בעל liest, die im Rabbinischen herrschende Bezeichnung durch של gefunden haben. Allein die Lesung ist nicht sicher; die Zeichen sind sehr undeutlich. Dagegen findet sich diess של einmal ganz deutlich bei Beer N. 118:

[דכיר] וָיֵל בְּרֵה שֶׁל עַיָּדוֹ

„Vâjel, des 'Aijâdo Sohn" ist eine echt aramäische Bezeichnungsweise, wie bei Levy N. XXX, A, wo gelesen werden muss:

בְּרֵה וִדּוֹ בר
שְׁפַם־עֲדַד

d. i. „des Viddo Sohn, der Sohn des Schefaj-adad". Das Wunschwort fehlt. Levy liest zwar בריך; aber das dritte Zeichen ist ein unzweifelhaftes He fin. Der Name עֲדַד ist sicher nur andere Schreibart für אֲדַד oder הֲדַד den syr. Gott, und entspricht in der Zusammensetzung ganz dem hebr. שְׁפַטְיָה.

Anstatt dieser breiten Umschreibung des Genit., der in Eigennamen kaum vorkommen dürfte, finden wir in nabat. Namen sehr häufig den Genitiv durch die Präp. לְ ohne das Relativum שׁ ausgedrückt, wie schon im Hebr. und Chald. z. B. 1 Sam. 14, 16: הַצֹּפִים לְשָׁאוּל die Kundschafter des Saul; Esra 5, 11. 6, 3, 15, מֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל; Jes. 14, 2: שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם. Von alttestamentlichen Eigennamen weiss ich jedoch nur zwei Beispiele dieses Gebrauches anzuführen: den Ortsnamen בֵּית־לְעַפְרָה in Juda, und den Namen des Königs von 'Elâm: כְּדָרְלָעֹמֶר der vielleicht bedeutet der Mächtige[1] = Reiche an Garben. Diese Beispiele genügen aber, um den ausgedehnteren Gebrauch dieser Ausdrucksweise im Nabat. zu rechtfertigen.

So findet sich hier neben עֲבַד־עַלִּי Diener des Höchsten auch die lose und mehr äussere Verbindung durch לְ, nämlich עֲבַד־לְעַלִּי. Ferner אַוְשׁוֹ־לְאֵל Gabe von Gott, oder vielleicht richtiger לְאַב Gabe des Vaters, d. i. Gottes. Blau sträubt sich ohne allen Grund gegen die Lesung אושו, indem das erste Glied der Zusammensetzung stets ohne die Endung û und ô sein solle. Ein grammatischer Grund dafür ist durchaus nicht vorhanden, zumal wenn diess û bloss arab. Nominativendung sein sollte. Zunächst ist der palmyren. Name מַקַּיו־חֲדָא zu vergleichen und die vielen

1) כדר, كدر = قدر mächtig, vermögend, reich sein; vgl. كُثْر multus, copiosus. Dasselbe Wort steckt in Nebu-kadr-ezzar, Nebo, der reiche an Schätzen.

nabat. Namen auf â, aus ân entstanden, wie jenes û = ô aus ôn, z. B. עַבְדָא־עַלִי was ebenso gut עַבְדוּ־עַלִי heissen könnte; ferner gehören hieher die Namen, die mit גַרְמָא, שַׁעְרָא u. s. w. zusammengesetzt sind. Ebenso der arab. d. i. nabat. Name Emalchuël, 1 Makk. 11, 39; vgl. oben.

Dass in Verbindungen wie גַרְם־לְבַעַל, גַרְם־לְבַעַל das einfache לְ der arab. Artikel sei, der sonst immer אַל geschrieben wird, und dass nur das wassilirte Aleph in der Schrift übergangen sei, diese Annahme von Tuch ist schon deshalb unmöglich, weil ja in den meisten hieher gehörenden Namen **kein** Vokal diesem לְ vorhergeht und mithin von einem wassilirten Aleph wie im Arab. gar nicht die Rede sein kann. Verbindungen wie אִמְר־לאל, wo diess scheinbar möglich wäre, werden aber von Tuch wie von Blau für unzulässig erklärt.

In zahlreichen anderen Namen sind die beiden Buchstaben אל, die man bisher als arab. Artikel fasste, anders zu verbinden, namentlich vor den Gottesnamen בַעַל, בַעְלִי und עַלִי. Das א gehört hier zum ersten Gliede der Zusammensetzung, wodurch wir bekannte Wortformen, wie עַבְדָא, גַרְמָא u. s. w. erhalten. Das übrigbleibende לְ aber ist Zeichen des Genitivs und gehört zum zweiten Worte der Zusammensetzung. So haben wir neben עַבְד־עַלִי, עַבְד־לְעַלִי auch die Form עַבְדָא־לְעַלִי, und ohne das verbindende לְ: עַבְדָא־עַלִי. Diess Abdâ ist auch sonst allein schon ein nabat., hebr. und phönikischer Eigenname und ist abgeschwächt aus עַבְדָן, gleichbedeutend mit עבדו = hebr. עַבְדוֹן der Dienende, Diener, Verehrer. Ebenso haben wir neben גַרְם־לְבַעַל und גַרְם־לְבַעְלִי auch die Form גַרְמָא־לְבַעַל und גַרְמָא־לבעלי. Das Arab. hat neben

جِرْم = גרם auch noch das gleichbedeutende جُرْمان Körper, was

nabat. גרמא = גַרְמָן lautete. Ferner gehört hieher שַׁעְרָא־לבעלי Stütze = Hülfe des Herrn.

Ich glaube nicht, dass das auslautende lange â in den angeführten Namen als St. emph. zu fassen ist, sondern dass es sich wie in den hebr. Eigennamen aus ân abgeschwächt hat, so dass wir hier also denselben Fall haben wie bei dem Plural în = î, und bei den Nominal-Endungen ûn = û u. ôn = ô. — Jedenfalls aber ist die nachgewiesene Bezeichnung des Genitivs bei Eigennamen nicht sowohl arabisch, als vielmehr hebräisch und aramäisch, obwohl das Arab. sonst in zahlreichen anderen Fällen einen Genitiv durch die Präp. ل bezeichnen kann. In arab. Eigennamen aber kommt nichts der Art vor.

Hiemit sind nun die drei vermeintlen arab. Casusendungen auf langes û = ô, auf î und â, wie ich hoffe, aus den nabat. Inschriften ohne Zwangsmittel hinauserklärt. — Als allgemeine Analogie für die Abwerfung des Nun bei der am meisten üblichen Endung ôn

ist aus einem ganz anderen Sprachgebiete das Lateinische zu vergleichen, wo der Nominativ herrschend bei Wörtern wie leo, prardo, praeco, u. s. w. und bei männlichen Eigennamen wie Nero, Naso, Maro, Cato u. s. f. sein ursprüngliches n eingebüsst hat. Ebenso auch noch in späterer Zeit bei Namen, die man aus dem Griechischen entlehnte, wie Plato, Strabo u. A.

Schliesslich nur noch eine Bemerkung über die grammatische Form, wie die Endungen ân und ôn (û und ô) angefügt und neue Namen dadurch gebildet werden. — Ein Theil der Eigennamen ist unmittelbar von Substantiven abgeleitet, wie כלבו von כלב Hund, daher das Adj. caninus, nicht etwa der Cyniker, sondern der Hundehalter, und diess steht wie das hebr. denominative Part. כלב arab. كَلّاب für Waidmann, Jäger, wie das schon Tuch richtig angegeben. Blau aber stellt כלבו irrig mit كَلْب zusammen. Der Name ist im Nabat. nicht entlehnt, sondern hier wie im Hebr. und Arab. seit uralter Zeit im Gebrauch gewesen. — Es findet sich hier aber noch eine andere, seltene Form, indem von כלב zunächst ein Adj. כלבי abgeleitet und an dieses noch die Endung ân oder ôn gehängt wird: כלביון verkürzt: כלביו, mit Verdopplung des Jod, wie im Hebr., welches diese Bildung sehr deutlich zeigt. So ist von אכזר zunächst אכזרי grausam, gebildet, und davon ein neues Subst. אכזריות Grausamkeit. Ebenso פליליה Gericht, von פליל Richter; עליליה Thätigkeit, תרומיה Opfer. — Hiernach könnte כלביון ein Abstraktum sein und die Jägerei bezeichnen, dann konkret den Jäger, Waidmann. Ebenso עבדיו wie das hebr. Abstraktum עבדות Knechtschaft, Dienstbarkeit und zwar gegen einen Gott, dessen Name zu suppliren wäre, wie bei den hebr. Namen עבד, עבדי u. s. w. — Für כתביו was bedeuten könnte: Schreiberei, Schreiberamt = Schreibmeister, ist bei Levy XVIII, A sicherer מלכיו zu lesen. Ebenso N. XII bei Lev. גבריו Männlichkeit, Tapferkeit = גבורה statt עבליו. Ferner ist zu lesen N. XX, גאליו statt des unverständlichen גאליו; vgl. hebr. גאל Rächer, Löser. — Die übrigen Ableitungen sind deutlicher, namentlich die von Verben לה oder vielmehr im Nabat. לי ausgehenden, wie קויו der Festhaltende = Vertrauende oder auch der Starke, vgl. قَوِيّ. פציו der Herausreisser, Retter; dagegen פצי der Gerettete.

In einigen Namen bezeichnet die Ableitungssilbe î oder ijô = ijân die Abkunft, wie Leps. 36: אבן־עבריו der Fels des Hebräers, gleichbedeutend mit אבן־עברי Leps. 165, 6. Ebenso Leps. 103: ערביו der Araber, welcher Name aber voraussetzt, dass der Inhaber desselben unter Nichtarabern lebte, was zu der hier entwickelten Ansicht über die Nabatäer vollkommen stimmt. —

Auch der Name bei Leps. 46: ברבריו (ברברריו[1]) geschrieben) könnte den Berber, den Afrikaner bezeichnen; N. 117 תרצחי wäre einer aus der Stadt תרצה. In andern Namen ist das י offenbar die allgemeine denominative Ableitungssilbe, wie Leps. 164, 13, und 165, 3: יעלי oder יעלי, hebr. יעל (وَعِل, وَعْل) Steinbock, Name eines Richters, Richt. 5, 6, יעלה n. pr. Esra 2, 56. — Ferner Leps. 20: שלום בר ישוכלי, womit שובל, ein Sohn Seirs 1 Mos. 36, 20, 23, 29 zu vergleichen ist.

Einer ganzen Reihe ähnlicher Namen hat Blau eine bestimmte historische Deutung zu geben versucht. Wie es nämlich unter den ismaelitischen Stämmen vorkommt, dass der Sohn nach dem Stamme der Mutter benannt wird, so sollen die Nabatäer auch Frauen aus ismaelit. und jamanischen Stämmen geheirathet und ihre Söhne nach der Abstammung der Mutter benannt haben (Blau S. 332 ff.). Wir hätten hier also Mêtronymika, nicht wie sonst bei allen Semiten Patronymika. Blau findet darin nicht nur ganz bestimmte historische Zeugnisse über die Berührung unserer Nabatäer mit ismaelit. und jamanischen Stämmen, sondern auch feste Anhaltspunkte für die Zeitbestimmung dieser Inschriften. So erwünscht eine derartige zuverlässige Nachweisung auch wäre, so beruhen doch von den 12 „mit Sicherheit lesbaren Nisbehs" nicht weniger als sieben auf falscher oder zweifelhafter Lesung, und die übrigen fünf lassen sich einfacher und weniger gewagt — deshalb allerdings auch weniger ausgiebig — erklären. Falsch gelesen sind folgende:

1. אלצביו Leps. 110, الضَّبي als Nisbeh von dem Stamme ضَبَّة. Blau hätte Levy's Lesung nicht folgen sollen. Das angebliche Beth ist vielmehr ein entschiedenes Dalet wie im Anfang, in דביר. Der Name ist zu lesen: ארצדיו mit Aleph prosth. von רצד spähen, رصد, scharf beobachten, رَصَدِي Weghüter, Zolleinnehmer, indem bei den Nabatäern nur wenige Waaren frei eingeführt werden durften. Strabo 16.

---

1) Die Erklärer der nabat. Inschriften haben übersehen, dass ein verdoppelter Buchstabe zuweilen auch doppelt geschrieben wird, z. B. Leps. N. 12: עמוד = עממוד Säule, n. pr. wie عَمِيد, der Form nach aber nicht zu dem arab. عَمُود, sondern zu עמוד gehörig. Ferner אסמרו = אסממרו Leps. 164, 2; falsch liest Levy hier בא im Anfang. Ebenso קינו = קיננו Lanzenführer, v. קין; עירו = עיררו u. a.

2. אלְוִילִי nach Levy's Lesung, Leps. 12. Allein das zweite Zeichen ist Dalet, kein Lamed, so dass der Name אדוי dasteht, hebr. n. pr. statt אַדוֹן der Jubelnde, von חדד = ארד. Das vierte Zeichen ist offenbar eins mit dem ersten, ein Aleph und kein Jod: אֱלִי was ungenaue Schreibart für עֱלִי ist wie bei Leps. 91, 3: עַבְדָא-לְאֱלִי. Auch sonst werden die Gutturale zuweilen vertauscht, wie עלהין für אלהין. Der Name bedeutet der Jubelnde des Höchsten, das ist der, dessen höchste Freude Gott ist. Die Existenz eines Mannes الوائلي, der nach Blau als „abstammend von einer Wäilitin“ benannt sein soll und um 140 nach Chr. gelebt haben könnte, beruht also auf einem graphischen Missverständniss.

Auch den übrigen Theil der Inschrift hat Blau falsch gelesen. Die erste schwierige Zeile lautet wahrscheinlich:

שְׁלָם בְּרָאתָא-לְבַעְלִי

„Vergeltung möge erhalten Berata-Lebaali“, d. i. Geschöpf des Herrn, Gottes, wie Leps. 35, בְּרָא-לְבַעְלִי, hebr. בְּרָאיָה 1 Chr. 8, 21. — Zeile 2 ist ohne Wunschwort:

אדוי-אֱלִי בר שְׁלָם וְחו-אלהי

Das א im letzten Worte kommt auch sonst so vor, ähnlich schon im Anfang und im Zabischen. חו ist verkürzt aus אֲחו wie hebr. חִירָם = חִירָם aus אֲחִירָם (vgl. Programm der Tübinger philosoph. Fakultät v. E. Meier, 1859; Erklärung phönik. Sprachdenkmale, S. 49—51). — Der Name bedeutet Bruder d. i. Vertrauter, Freund Gottes wie אֲחִיָּה. Unrichtig liest Blau den Namen S. 367 וחבאלהי; das angebliche Bet ist ein unzweifelhaftes Vav. Das Folgende heisst:

שְׁלָם עַמּוּד בר חרו בר לַכְּנו

„Vergeltung möge erhalten 'Ammûd, der Sohn des Choro, eines Sohnes Kanno's!“

3. פרציו Leps. 101, Einer, der von der Familie Farrâç abstammen soll. Blau ist hier wiederum Levy's unrichtiger Lesung gefolgt. Die beiden Schlusszeichen können unmöglich ein Vav bilden, sondern sind zweifellos לִי zu lesen. So erhalten wir den freilich unarabischen Namen פַּרְצִילַי vom chald. פַּרְזְלָא Eisen, entsprechend dem hebr. n. pr. בַּרְזִלַּי der Eiserne, Eisenmann, nur dass die Verdopplung des ל in i aufgelöst ist und ז mit צ wechselt, wie in זעק und צעק, זהב und צהב, עלז und עלץ u. s. w.

4. קתבי schon von Tuch S. 190 ff. auf die arab. Familie Qutaiba bezogen. Allein das angebliche Qof sieht aus wie das Jod am Ende der Zeile und wie derselbe Buchstabe ganz ähnlich noch fünfmal in dieser Inschrift vorkommt. Der Name lautet also יתבי, oder, da für ב ebenso sicher ר zu lesen ist, vielmehr יִתְרִי der Vorzügliche, = יִתְרִי. Im letzten Worte ist ebenfalls das vermeinte Bet ein Resch und der Name nicht אשרבו sondern אֲשִׁירוּ

zu lesen, hebr. אסיר = أَسِير der Gefangene. Das Resch ist unten umgebogen wie in דכיר u. sonst. Die ganze Inschrift heisst:

דכיר אָשׂוֹ בר־חרישׁ וְדַי בר יִתְרִי אֲסִירוֹ

„Gedacht möge werden des Aso, des Sohnes Charisch und des Dai, des Sohnes Jitri's, des Gefangenen!" — Durch verkehrte Abtheilung hat man in diese Inschrift grosse grammatische Verwirrung gebracht. Der Name אָשׂוֹ statt אָשׂוֹן entspricht dem hebr. n. pr. אָסָא statt אָסָן der Heilende, Heiland, v. aram. אָסָא heilen. Sodann steht חריש, ebenso Leps. 120, ter, statt des gewöhnlichen חרישו. — Der Name דַי Fülle, der auch sonst noch in Zusammensetzungen vorkommt, ist an sich deutlich genug, wird aber als Relativum דִי gefasst, was, wenn es sich nachweisen liesse, nicht sowohl dem ذُو des arab. Stammes Taï, als vielmehr dem aram. דִי entsprechen würde.

Sogar im A. T., in dem Ortsnamen דִי זָהָב 5 Mos. 1, 1, soll sich diess Pronom. zeigen und für דַי stehen. Allein jener Name steht unzweifelhaft für דַי־זָהָב Fülle von Gold, Vulg. ubi aurum est plurimum. Ist die Aussprache dī alt, so ist der Uebergang von דַי in דִי ein sehr gewöhnlicher, wie פְּנִים = פָּנִים; חָצִיר = חָצֵר; der St. estr. פִּי aus פֶּה entstanden, und wie sogar einmal דֵי geradezu für דַי vorkommt, 5 Mos. 15, 6, דֵי מַחְסֹרוֹ das Hinreichende (das was hinreicht) für seinen Mangel. Mit dem Pron. relat. hat diess Wort nichts zu schaffen.

Wir finden diess דַי auch noch bei Levy N. XXVIII, B, in den Namen דַי־עַמָּה oder דַי־עַמַּת Fülle von Volk d. i. konkret: wer viel Volk, viele Leute hat. Die von Levy wie von Blau misverstandene Inschrift lautet:

שְׁלָם גַּבְרָא־לְטָא בר וָאֵל ודי־עמת לְטָב מִשְׁ[ח]

Die letzten beiden Buchstaben sollen wohl den angegebenen Sinn haben und kommen auch sonst so verkürzt vor. — Den Namen די־עמת liest Blau דיבר מגבאה. Allein wer die letzte Gruppe der zweiten Zeile ansieht, muss auf den ersten Blick עמת lesen. Das angebliche Gimel, das nie so vorkommt, ist das unzweifelhafteste Tav. Damit fällt die ganze Auffassung, die besagen soll: „Einer vom Stamme جَبَاء", wobei graphisch falsch statt Bet ein He gelesen und diess irrig als weibl. Endung gefasst wird. Das Fem. endet immer auf ת; das He aber steht wie im Hebr. zuweilen stellvertretend für וֹן = וֹ, z. B. in dem Zunamen רָחֵם־עַמָּה statt עַמּוֹן d. i. landsmannisch, Landsmann. Der Name bedeutet Freund der Landsleute, Volksfreund.

5. Unsicher ist, wie Levy selbst S. 483 angibt, die Lesung des Namens סבכי, weshalb Blau nichts Geschichtliches daraus hätte folgern sollen. Da ich jedoch die Kopie von Porphyr N. 37, 2

nicht zur Ansicht habe, so kann ich über eine andere Lesart nichts bestimmen.

6. ברגמיו Leps. 31, 2, arab. بَرْجَمِي als Nisbeh der Familie el-barâgim im Stamme Tamim. Allein das angebliche Gimel ist 'Ajin; das vermeinte Mem vielmehr Resch oder Lamed, so dass wir עַרְיוֹ oder עַלְיוֹ erhalten. בר־בר ist Enkel wie N. XIX bei Lev. Der Grossvater war irgendwie berühmt oder bekannt, weshalb der Enkel diesen anstatt des wahrscheinlich unberühmten oder schon verstorbenen Vaters erwähnt.

7. עבליו Leps. 15. 36. 165. Hier ist ebenso sicher und mit deutlicherer Ableitung עברי und עַבְרִיוֹ zu lesen, wie schon oben S. 611 angegeben. — Auf ungenauer Lesung beruht auch der unklare Name, den Beer 42 גרגרי gelesen, der aber בר־גרם Sohn des Gerem heisst. Das Beth hat auch sonst oft diese Gestalt z. B. Beer N. 34 am Schluss jeder Zeile. Ein Jod aber kann das letzte Zeichen unmöglich sein. Es ist eine Form des Mem, die auch sonst vorkommt.

Um die übrigen fünf Namen, die richtig gelesen sind, im Sinne Blaus zu fassen, müssten offenbar weit speciellere Anhaltspunkte vorliegen. So aber ist es wohl gerathen, von der allgemein semitischen Art der Namengebung hier nicht abzuweichen, zumal man weder im Aramäischen, noch im Hebräisch-phönikischen, irgendwo Namen findet, die vom Stamme der Mutter hergenommen wären. Es würde diess eine unnatürliche Schmälerung des väterlichen und grossväterlichen Ansehens und eine gewiss nicht alterthümliche Ueberhebung des Weibes verrathen.

Von מַלְכָּה findet sich auf Münzen von Petra der Name מַלְכּוּ, eig. ein Adj. der Königliche, Herrschende. Eine andere denominative Ableitungsform davon ist מַלְכִּי مَلَكِي regius, Βασίλειος, Βασιλικός, und davon ist noch weiter מַלְכִּיו = מַלְכִּיוֹן gebildet, Leps. 36. Es wäre sehr gewagt, mit diesem allgemein verständlichen Sinn sich nicht begnügen und hier einen مَالِكِي, einen Mann, der von mütterlicher Seite dem ismaelit. Stamme Mâlik angehörte, finden zu wollen.

Ebenso allgemein verständlich ist עבדיו, nicht wesentlich verschieden von עַבְדִּי = עַבְדּוֹן und עַבְדָּא = עַבְדּוֹן und schwerlich dürfte an عُبَيْدِي, die Nisbeh der arab. Familie der „Banu-al-Obeid" gedacht werden. — Desgleichen ist שַׂרְפִּיו eig. Serpentinus eine adjektivische Ableitung von שָׂרָף Schlange, ein Wort, das 1 Chr. 4, 22 ebenfalls als n. pr. vorkommt. — Ferner ist bei מַנְּרֵי und מַנְּרִיו

sicher nicht an die Banu Magd zu denken, sondern das hebr. מֶגֶד das Köstliche und besonders der edomitische Eigenname מַגְדִּיאֵל ist zu vergleichen. — Ganz verschieden von dieser Bildungsart ist מַצִּיו (vgl. S. 611), das Blau mit dem jamanischen Namen der بنو قضية in Verbindung bringt. Die appellative Bed. des Namens genügt vollkommen.

Ich zweifle gar nicht daran, dass die reichen Nabatäer auch Frauen aus benachbarten arab. Stämmen geheirathet haben; aber sogenannte Mêtronymika werde ich im Nabat. so lange bezweifeln, bis sich etwa in Petra einmal eine Grabschrift findet, die ungefähr lautet: „מלכיו, der Sohn der Zeinab, eines arabischen Weibes aus dem Stamme Mâlik," wobei sich dann ein Zusammenhang zwischen dem Stammesnamen der Mutter und dem Namen des Sohnes vermuthen liesse.

Noch entschiedener als diese historischen Namensbeziehungen sind die chronologischen Angaben, welche Blau (S. 353 f.) in zwei Inschriften entdeckt zu haben glaubt, zu verwerfen. Sie sind paläographisch völlig unhaltbar. Es ist zunächst die Inschrift N. 64, ter bei Leps. N. XXXI. B bei Levy, (nicht XXI, B, wie es bei Blau heisst). Um sich den Text gefügig zu machen, hat Blau denselben in ganz unerlaubter Weise zerrissen und umgestellt. Die erste Zeile ist richtig gelesen bis auf das letzte Wort, das nicht אמירו heisst, sondern durchaus deutlich אַמְרָק, wohl im selben Sinne wie אֲמִירוֹ, أميري principalis, nicht der Fürst, wie Blau übersetzt, sondern der Fürstliche[1]), der Sohn eines Oberhauptes.

Die zweite Zeile wird von der Mitte an hieher genommen und gelesen:

בי שנת מאת על | תלתת קימרין

was heissen soll: „Im Jahre 100, am dritten Mondwechsel." Allein ein Phe ist zunächst gar nicht vorhanden. Das Zeichen ist ein senkrechter Strich mit Jod unten: לי oder רי; der obere schräge Seitenstrich links ist der Schaft vom ע der ersten Zeile. Das vermeinte Tav in מאת ist ein Aleph, kein Tav, das zweimal in dieser Inschrift in seiner richtigen Gestalt vorkommt. Es fehlt rechts der senkrecht herabgeführte Seitenstrich, der durchaus erforderlich ist, auch wenn er nur kurz angedeutet wird wie Leps. 62. Blau aber hat diesen Buchstaben S. 360 falsch gezeichnet. Vgl. weiter hierüber § 5. — Das א sodann ist ebenso sicher als ט zu lesen, wodurch wir מטא, von Tâ, erhalten. — Das letzte Wort, das Blau על liest,

1) Bei Beer N. 22 u. 23 ist אמירו Eigenname wie מלכו und wie bei uns Graf, Fürst, Herzog, König und Kaiser. Die Inschrift lautet: שלם זידו בר ואל ואמירו „Vergeltung möge erhalten Zêdo, der Sohn des Vâel und Amiro!"

ist vielmehr לְטָב. Das ט wie Lev. LII, 2; davor ein sehr kleines לְ wie XLVIII, 3. LI, 4. 9 und sonst.

Die erste Hälfte der zweiten und dritten Zeile verbindet Blau zu einer zweiten Inschrift, welche lautet:

דכיר תים־אלה ברה | דכיר עלם.

Das soll besagen: „Es erinnert sich Teimilah, sein Sohn, eingedenk des Merkzeichens.“ Dazu die Erklärung: „Eine Doppelinschrift, mit dem wichtigen Vermerk eines Datums versehen, von fürstlicher Hand; der Gruss erwiedert von dem Sohne des Fürsten, eingedenk des 'Alam, als welches wir wohl jenes eigenthümliche Monogramm, das in den Namen עבידו hineingeschlungen ist, ansehen dürfen.“

Diess vermeinte Monogramm jedoch ist leicht aufzulösen und wird die verfehlte Deutung von עלם bestätigen. Der Schaft des Lamed der zweiten Zeile geht nämlich zusammen mit dem Schaft des 'Ajin der ersten Zeile; letzterer wendet sich alsbald schräg nach links. Das לְ aber hat rechts an der Spitze einen Seitenstrich, wie auch sonst wohl; z. B. bei Lev. IX, 2 in שלם. Es ist hier also gar nichts Geheimes „hineingeschlungen“, sondern zwei regelmässige Buchstaben sind nur theilweis zusammengeschrieben und berühren sich. — Wozu auch der Sohn, der so glücklich war, an den Felswänden des Wadi Mukattab nicht nur seines Vaters und Grossvaters Namen zu finden, sondern auch noch leeren Raum unmittelbar darunter für die Eingrabung seines eigenen Namens, wozu, sage ich, der Sohn noch eines besonderen Erkennungszeichens hätte bedürfen sollen, ist nicht abzusehen. Auch würde man den Anfang wohl natürlicher übersetzen müssen: „Es erinnert sich Teimilah seines Sohnes.“ Und wie leicht hätte dieser helfen können, wenn er Blau's Sinn ausdrücken wollte! Er hätte nur setzen dürfen, was auch das Nächste und Deutlichste gewesen: „Es erinnert sich Teimilah seines Vaters.“ Allein unser Text lässt schon das Suff. ה in keiner Weise zu. Das Zeichen ist Jod oder Bet, und ist auch äusserlich von בר getrennt und mit dem Folg. verbunden.

Das angebliche ש lautet in Wirklichkeit בעלי, und der ganze Name: בעלי־ישנת; er könnte bedeuten: der Herr des Schlafs, d. i. der Wachsame, der den Schlaf beherrscht. Wäre das erste Wort יעל Steinbock, so würde das zweite etwa יְשֵׁנָה lauten müssen. Jedenfalls erscheint so dieser etwas dunkle Name als ein später angenommener oder als ein dem Manne beigelegter Zuname. Vor עלם steht die Präp. לְ, die Blau auslässt. Zu dem vorhergehenden דכיר vgl. bei Lev. N. XVII, A, 2.

Die dreizeilige Inschrift, ohne willkührliche Zerreissung und Umstellung, gibt nun, genau gelesen, folgenden Text:

1. שְׁלָם בורו בר עֲבידו אֲמרדן
2. דכיר תים־אלהי בר בעלי־ישנת מטא לְטב
3. דכיר לְעָלַם הו ברת קְיָם רָבַן

d. h. 1. „Vergeltung möge erhalten Bâro, der Sohn des Abîdo, der fürstliche!"

2. „Gedacht möge werden des Tim-elahi, des Sohnes Bel-jeschenat's von Tâ zum Guten!"

3. „Gedacht werde ewiglich der Tor, der Tochter des Qaijâm rabbân!"

תר Turteltaube HL. 2, 10 ist ein passender weiblicher Name. Die Ligatur von בר in ברת wie bei Lev. XVII, A, 3. XXXI, B, 3. Leps. 76, 4. — קַיָּם bed. chald. beständig; die Uebertragung: der Beständige = Ewige liegt nahe. רַבָּן mit chald. Suff., so dass der Name bedeutet: der Ewige [ist] unser Meister, unser Herr. —

Nicht minder verfehlt wie hier ist das zweite Datum, welches Blau bei Wetzstein (Reisebericht u. s. w. S. 67) in der ersten, in Salchat kopirten Inschrift gefunden haben will. Ich werde hierauf bei einer andern Gelegenheit, bei Besprechung der übrigen nabat. Inschriften des Haurân zurückkommen.

Hier stehe nur noch Blau's Deutung von N. XXXV, B bei Lev. 87 b, c bei Leps. als schlagender Beweis, wie ein sonst sehr besonnener Forscher den klaren, objektiven Blick verliert, wenn er zu hastig auf ein subjektiv festgestelltes Resultat lossteuert. Etwas weniger triumphirende Gewissheit, ein wenig Skepsis über den reinen Arabismus dieser Inschriften, und Blau würde gewiss Vieles anders gefasst, Vieles wenigstens mit einem Fragezeichen versehen haben. — So liest der Verf. das erste Wort der Inschrift S. 375, חשפה. Allein das dritte Zeichen ist zuverlässig eine Ligatur von zwei Buchstaben, aber nicht פו, wie Levy meint; vielmehr ist das obere Zeichen, das immer auch zuerst gelesen werden muss, ein Vav, und daran schliesst sich unten ein ebenso deutliches Dalet an, וד. Umgekehrt ist die Ligatur דו bei Lev. N. IX, 3 in אדו. — Blau's Deutung nach dem Arab. ist, abgesehn von der paläographischen Unzulässigkeit, einfach חשף zu lesen, auch an sich höchst seltsam. Es soll dastehen:

خَشَفْ تُومْ قُرَاه بِرْ زَيْد

und das soll bedeuten: „Es zeigte einen Seitenweg Hora, der Sohn des Zeid." — Obwohl der Sing. تُوم in dieser Bedeutung nie vorkommt, so soll das doch deutlich genug besagen „auf arabisch, freilich nicht aramäisch," wie Blau nachdrücklich bemerkt, dass er den Seitenweg eingeschlagen hatte. Zeigte dieser Hora als Führer Jemand einen Seitenweg, so musste er natürlich selbst diesen Seitenweg einschlagen. Das ist klar genug. — Ueberhaupt aber, meint Blau, „die Inschriften dienten mit als Wegweiser, um dem Nachkommenden näher (?) anzugeben, wohin der Vorausgegangene seinen Weg genommen hatte." — Allein der arme Wan-

derer, dem z. B. die obige Inschrift als Wegweiser hätte dienen sollen, wäre in der That zu bedauern gewesen. Er würde nicht gewusst haben, ob der Seitenweg links oder rechts, der erste, zweite, dritte oder sechste, der vom Wege abgeht, gemeint sei; ob der Führer vor drei Tagen oder vor drei Monaten an diesem Platze war, so dass er keinen Fingerzeig darüber erhalten hätte, ob er ihn noch einholen könne oder nicht. Einen schlechteren und nutzloseren Wegweiser, als diese arab. Inschrift, kann es nicht geben. Und wie? Wenn der Wanderer nun gar gelesen hätte: خسف تَوْم حوراء, was er ebenso gut konnte, da für das ט noch keine diakritischen Punkte erfunden waren, und wenn er die Worte gedeutet hätte: „Es genas der Zwilling des Hora", was wollte Blau dazu sagen? — Aber ich will annehmen, er verstand die Worte in Blau's Sinne, so besagen sie entweder: „Es hat als Wegweiser einen Seitenweg gezeigt Hora u. s. w." — Wem? das ist nicht angegeben. Diese Inschrift konnte er aber natürlich erst nach seiner Rückkehr eingraben. Wozu er diese Mühe sich gab und wie ein später Kommender sich hiernach irgendwie über den Weg hätte orientiren können, das ist völlig unklar. Sollte dieser Hora einem Wanderer nützen, so musste er zugegen sein. Demnach könnte es auch heissen, indem das Perf. eine fortdauernde Handlung bezeichnet: „Es zeigt einen Seitenweg (als Wegweiser) Hora u. s. w." Es wäre das eine Dienstanzeige, durch welche der in der Nähe, vielleicht in einer Höhle weilende Hora bar Zeid sich den Pilgern als Führer anböte, um sie durch einen Seitenweg zu einem bestimmten Ziele, hier also, im Wadi Mukattab, offenbar zum Serbal zu geleiten. Indess wird Blau selbst mit dieser Deutung wenig zufrieden sein. Sie ist, wie gesagt, schon paläographisch unmögiich. Die religiösen Wallfahrten machte man ausserdem zu bestimmten Zeiten und in grösserer Gesellschaft, wobei man wie noch jetzt einen Führer für die ganze Reise, nicht aber einen für ein Seitenthahl annahm.

Ich glaube, dass die Inschrift gelesen werden muss:

חֲשׂוּדַת וּמְהַנְאוֹ בַּר־זֵידוֹ
מְשַׁלַּם

d. i. „Chasâdat nebst Mehannêo, dem Sohne des Zêdo möge Vergeltung erhalten!" der Name חשׂודת ist hebr. חֲסִידָה Storch. Zu מהנאו vgl. مُهَنَّأ gratulatione exceptus. Ein Name *Θεμαρον*, den Levy hier findet, kommt griech. geschrieben nicht vor; an der vermeinten Stelle steht vielmehr *Οεμαρον* vgl. oben. Blau bemerkt S. 350 ganz richtig, dass die Zeile bei Leps. 87, c, mit 87 b zusammen gehöre. Dass der Verf. sich aber befriedigen konnte mit der Fassung: „Es zeigte einen Seitenweg Hora bar Zeid, grüssend," das ist schwer begreiflich. Der Gruss passt denn doch hier wie die Faust aufs Auge.

§ 4.

Es bleibt mir noch übrig, zwei rein arabische Wortformen zu besprechen, welche nicht nur Tuch und Blau, sondern auch Levy den nabatäischen Sprachdenkmalen zuschreiben: nämlich die arab. Diminutivform, durch die Vokale u-ai gebildet, und die Elativ- oder Steigerungsform mit vortretendem Aleph. Indess so feine Bildungen wie die arab. Verkleinerungs- und Steigerungsform können schwerlich auf einen andern Dialekt übertragen werden. Wenn deshalb bewiesen werden könnte, dass das Nabatäische wirklich diese Sprachformen gehabt hätte, so müsste man eben hieraus den Schluss ziehen, dass, wie bedeutend auch der aram. Zufluss gewesen, die Sprache dennoch ihrem Kern und ihrem Ursprunge nach für eine arabische zu halten sei. Indess ist dieser Beweis bis jetzt nicht geliefert, und wird, wie ich glaube, auch nicht geliefert werden können.

Was zunächst das Diminutivum betrifft, so kennt weder das Aramäische, noch das Hebräische, noch selbst das Aethiopische die arab. Verkleinerungsform. Das Aram. hat zwar später durch die Endung ân eine Diminutivform erhalten, wie גַּבְרָן Männchen, eig. wohl etwas Männliches, gleichsam kein ganzer Mann, so dass die Bedeutung einer Verkleinerung nahe lag. Diese äussere Bildung ist jedoch sehr verschieden von der innern, vokalischen Bezeichnung im Arab., wie عُبَيْد u. s. w.

Allerdings meint Blau nach den griech. Beischriften einige arab. Diminutiva im Nabatäischen zu finden, wie Σουηδ-ος, was er für سُوَيْد hält; man kann es aber mit gleichem und vielleicht mit noch besserem Rechte von שׂוֹהֵד, syr. ܣܗܕ chald. שָׂהֵד Zeuge ableiten. Ebenso ist es zweifelhaft, ob Ουις das arab. أُوَيْس ist; wenn es aber diess Wort sein sollte, obwohl das kurze e für ai sehr auffällt, so ist es ebenso gut wie אישׁ aus dem Arab. entlehnt. — Sodann schliesst sich die griech. Form Βοριος und Βουραιο-ς an eine ganz aram. Bildung an, nämlich an צַבָּיִם; ebenso בריאו oder בָּרְיָאו, Zimmerer, Zimmermann.

Andere Namen sind, wie die grich. Beischriften ebenfalls beweisen, mit noch weit grösserem Unrechte für Diminutiva gehalten worden; so z. B. חָרִישׁוּ griech. Αρισυ-ς, also nicht das arab. Diminutiv خُرَيْس surdus, wie Tuch meinte. Sodann ist der Name מָלִיכוּ bei Leps., dessen Lesung nicht zweifelhaft sein kann (gegen Levy), nicht das arab. nom. pr. مُلَيْح, wie Blau will, sondern es ist derselbe Name eines arabischen d. i. nabatäischen Königs von Petra, den Josephus, Jüd. Kr. I, 11, 3, Μαλιχ-ος schreibt. — Ebenso wenig ist der Name, der griech. Αμμαιο-ς lautet, dem arab.

Diminutiv عُمَيّ entsprechend, wie Blau annimmt, sondern ist von einem Verb. לה = לי herzuleiten, hebr. עמה, wovon עָמִית Genoss, Freund, eig. Genossenschaft, gebildet ist. Die nabat. Steigerungsform עמיו statt עֲמִיוֹן, welche Form sich bei Leps. 76 noch vollständig findet, ist gebildet wie hebr. זִקְרוֹן, שִׁמְעוֹן u. s. w. und bedeutet Genoss, Gefährte. Von עם Volk ist die Wortform mit Levy nicht herzuleiten. Dagegen bed. עַמְמִי, einer vom Volke, Volksmann.

Was man sonst noch als Diminutiv fasst, ist offenbar anders zu vokalisiren und zwar nach der Form אֲמִירוּ Beer 23, der fürstliche; ebenso עבידו עֲבִידוּ ein Dienender = עָבְדוּ; vgl. chald. עֲבִידָא Geschäft, Arbeit, und die hebr. Eigennamen אֲמִינוֹן und אֲמִנוֹן; קְרִינָא, זְבִינָא, קְזִינָא, יְדִיתוּן und יְדוּתוּן. Ferner nabat. גְּרִימוּ arab. جَرِيم knochigt, stark; קְטִינוּ der Kleine, im Talmud קטינא, hebr. קָטָן und יָקְטָן. Ferner בְּשִׁירוּ der Freudenbote, arab. بَشِير, nicht بُشَيْر. Auch im Palmyren. findet sich der verwandte Name בשירתא. — Ein nachweisbar chald. Name ist אֱוִילוּ wenn die Lesart bei Beer N. 62 richtig ist. Wir haben ihn im Namen des babylon. Königs Evil-Merodak. Hier bedeutet das Wort natürlich nicht „Thor," sondern der Grundbedeutung nach der Starke. (Vgl. hebr. אֵילִים die Machthaber, 2 Kön. 24, 15, und das n. pr. אילו bei Beer N. 15.) Das hebr. אֱוִילִי bed. im schlimmen Sinn: der Starke = Verstockte, nach derselben Uebertragung wie die אַבִּירֵי־לֵב und die חִזְקֵי־לֵב die starken des Herzens eben die Verstockten sind. — Der Bildung nach haben wir hier überall eine Participialform auf î, wechselnd mit â, wie עליבו und עְלִיבוּ; vgl. noch חָבִירוּ, אשורי, חרישי u. s. w.

Was sodann den angeblichen arab. Elativ im Nabat. betrifft, so sehe ich in dem vorgesetzten א nichts Anderes, als das im Hebr. und Aram. wohl bekannte Aleph prosth., das für den Sinn bedeutungslos ist und nur eine Erleichterung der Aussprache bezweckt wie hebr. אֶזְרוֹעַ und זְרוֹעַ, אֶצְבַּע wie im Arab. und Aethiop., aber auch hier ohne Elativbedeutung; אַרְבַּע in allen übrigen Dialekten ohne א gesprochen. Ferner אֶתְמוֹל und תְּמוֹל; חִידָה chald. אֲחִידָה. Sodann in Eigennamen wie אַשְׁדּוֹד, אַשְׁקְלוֹן, אֶזְרָחִי u. s. w. Ebenso haben wir auch im Nabat. neben כַּלְבּוּ ein אַכְלְבּוּ; neben כבר Lev. N. XV, ein אַכְבַּר Leps. 133; ein אַצְלְחוּ (Tuch S. 188), neben צַלְחוּ bei Lev. N. XIX. Die Inschrift heisst:

שְׁלָם נַדְיוּ בַּר־בַּר צַלְּחוּ לְטַב לִשְׁלָם

„Vergeltung möge erhalten Nadjo, der Enkel des Zelach zum Guten, zum Heile!" — Der Name נדיו von נדה, ندا geben, freigebig sein. — Ferner gehört hieher אמסרוי = אַסְרוּ. Irrig liest Blau bei Levy N. XVII, c, 3, אבראוי; die

Zeile heisst vielmehr ganz deutlich: דְּכִיר בְּרשׁו „Gedacht werde des Beroscho!" von בְּרוֹשׁ Fichte, allerdings nicht die aram. Form בְּרוֹתָא oder בְּרָת wie bei Levy N. XV, A, 2. בְּרָאת; aber der babylon. Geschichtsschreiber hiess auch *Βηρωσσος*, und ausserdem finden sich auch sonst hebr. Wortformen im Nabat.

Sodann gehört hieher der häufige Name אַעְלָא auch wohl עַלִּי geschrieben (bei Levy S. 416). Es ist ein chald. Adj. von einem Verb. עלא gebildet wie נַקָּא rein; דְּכֵא = דְּכִי rein; חֲלִי süss u. s. w. Im Hebr. entspricht עֵלִי der bekannte Priester, arab. عَلِيّ der Hohe, Erhabene, 'Ali, nicht zu verwechseln mit dem chald. und nabat. Gottesnamen עִלָּי der Höchste, mit welchem Levy ihn identificirt. Die Form mit vorgesetztem א, אַעְלָא steht nur von Menschen, z. B. bei Beer N. 59. 69. 70. 83. 84. 103. 124, und öfters bei Levy. — In gleicher Weise erklären sich die Namen אפתח Tuch S. 137. Beer 78, vgl. arab. الفتّح, hebr. יִפְתָּח; אַתְמוּ nicht أَتَمّ, sondern abzuleiten von أَتْم Zögerung, Anhaltung, also etwa Cunctator; vgl. den hebr. Ortsnamen אֵתָם eig. Verweilung, daher Weiler, Anhalt. Ferner bei Lev. XVII, A, 2, אַרְחֵץ chald. רחץ sich verlassen. —

Irrig hält ferner Blau für einen Elativ den Namen אֻגְּם in der Grabschrift aus Petra (Ztsch. IX, S. 231) von אגם traurig, trüb sein. Es ist eine häufige aram. Bildung wie אֻכְּם schwarz, סֻמְּק roth. — Den deutlichen Namen אֻשׁוּדִי will Blau durchweg أَسْوَد = אשוד lesen, bei Levy S. 447. 450. 453. 456; aber paläographisch völlig unzulässig. — Ganz unmöglich ist auch (bei Lev. XXXII, 2) die Lesung أَشْرَق = אשרק. Die schwierige Inschrift, die Levy bunt durcheinander wirft, ist wahrscheinlich zu lesen:

1. שְׁלָם לְיָאֵל בר־נְתָח
2. שְׁלָם בְּרִיאוֹ בר מְגַרִי

Der Name יָאֵל ist eine Nebenform zu רָאֵל. Der Schaft des schräg liegenden ל schliesst sich an die bekannte Ligatur בר an. — Graphisch falsch liest Blau ferner bei Lev. IV, C, 1: אוכלו = أُوكُلْ, und obwohl er ausdrücklich behauptet, dass diess „deutlich" dastehe, so ist das angebliche Kaf doch vielmehr ein Bet und der Name אובלו zu lesen, hebr. אוּבָל Fluss, Strom, also der Fliessende d. i. etwa der Freigebige. Auch N. III kommt אוּבָל als Eigenname vor, verwandt mit dem hebr. n. pr. יוּבָל; vgl. שׁוֹבָל. — Dieselbe aram. Namensform haben wir bei Beer 62, 4—5: דכיר אֻמִיר וְאֻמְרוּ. Auch bei Tuch N. XVI findet sich der Name אֻמְרִי, von Tuch irrig אושי gelesen. Im Hebr. entspricht das n. pr. אִמֵּר. Blau liest dafür أُرْطَانَة und übersetzt die Inschrift bei Beer: „Es

gedenkt Ojseido seiner Heimath," was an sich schon gegen die ganze Art dieser Inschriften verstösst und besonders auch wegen des unarab. Suff. ה nicht angeht.

§ 5.

Wenn ich nach diesen grammatischen Erörterungen jetzt noch speciell die paläographische Seite der Arbeiten von Tuch, Levy und Blau ins Auge fasse, so findet sich hier allerdings noch mancher Name, manche Form, ja manche ganze Inschrift, deren Lesung auf sehr schwachen Füssen steht. Ich habe bereits zum öftern auf diese Mängel hingewiesen und hebe hier nur noch Einzelheiten heraus, die, wie ich glaube, schon jetzt richtiger gelesen werden können.

Voran möge eine Gegenbemerkung zu Blau's „auf paläographischer Kritik fussender" Beobachtung stehen, die derselbe S. 360 mittheilt. Er meint, das nabat. Tav werde durch zwei „in der Form weit auseinandergehende und im Gebrauch unterschiedene Zeichen" ausgedrückt. Indess sind diese Formen vielmehr ganz dieselben, nur mit dem Unterschiede, dass das erste Tav: *h*, wenn man es schreibt, mit zwei Zügen, das zweite dagegen *Ŋ* unabgesetzt in Einem Zuge zu machen ist. Nämlich so: man zeichnet den linken Schaft d. i. man zieht einen senkrechten Strich, biegt ohne abzusetzen unten linksum, fährt in die Höhe, durchschneidet den Schaft und zieht rechts einen Strich senkrecht herab. Um diesen Seitenstrich zu machen, muss man bei der ersten Form absetzen. Diese erste Form soll nun für ت und ث stehen, die zweite vorzugsweise dem fem. ة entsprechen.

Allein der Unterschied sowohl in der Schrift wie im Gebrauch ist ein rein ersonnener; denn die zweite Form, das vermeinte arab. ة steht auch im Anfang z. B. bei Tuch S. 210: כמן־תא, und bei Beer N. 88 und 90 zweimal in der Mitte, in dem Namen אתנשר. Ausserdem kommt auch die erste Form sehr oft als weibl. Endung vor. — Das dritte Zeichen, welches Blau dem zweiten gleichsetzt, kommt in zuverlässigen Kopieen gar nicht vor. In der einen Stelle bei Leps. 64ter, 2 ist zwar ein ähnlicher Buchstabe, nur ist hier der rechte Schweif oben noch einmal so lang, als der linke, während Blau beide gleich gross gezeichnet hat, wodurch dieser Buchstabe denn allerdings einem arab. ة sehr nahe kommt. Auf die Form bei Beer N. 142—144 wird Blau sich nicht berufen wollen; denn eben diese Inschriften wären erst noch zu entziffern und zu erklären, weshalb auch Beer einen Buchstaben von dieser Form: ة in sein Alphabet mit Recht nicht aufgenommen hat. Indess glaube ich, dass das Zeichen auch hier ein ungenau gezeichnetes Tav ist, wie man das bei N. 142, 2; und 144, 2 noch sehen kann. Der Anfang dieser zweiten Zeile ist in beiden Inschriften sicher nicht mit Beer

רביר zu lesen, sondern בְּרַת Tochter; der vorhergehende weibl. Name sieht aus wie אתרה oder אתרת. Dagegen ist in der angeführten Stelle bei Leps. 64 tar, 2 das ähnliche Zeichen unstreitig ein א, wobei nur links der Strich ein wenig über die Linie hinausgezogen worden ist, wie im Anfang der Zeile das links sich anschliessende א in dem Namen תים־אלהי, bei Lev. XL, 2, in ואלי; bei Beer 50, 1 in אֲגַרִיו und noch deutlicher bei Beer 78 in וַאלי. — Das arab. ﻩ entspricht dem nabat. He finale.

Wenn Blau ferner einen Namen, den Levy ungenau סעד־תים liest, סעד־קום lesen will, so hat er sicher die Abbildung bei Lepsius nicht angesehen; er würde sonst ein unzweifelhaftes Tav nicht für Qof, und das vorletzte Zeichen, ein entschiedenes Dalet, nicht für Vav genommen haben, um so weniger, als diess Vav in seiner richtigen Gestalt dreimal vorhergeht und das Dalet sich ebenso in סעדת findet. Da aber סעדת־דם Stütze des Blutes kein ganz passender Name zu sein scheint, so ist wohl besser das Dalet mit senkrechtem Schenkel wie öfters für ungenaues 'Ajin, das einen schrägen Schenkel haben sollte, zu nehmen, und סַעֲדַת־עם Stütze = Hülfe des Volkes zu lesen. — Was diese Deutung der ersten Hälfte des Namens betrifft, so bedeutet סעד im Hebr. stützen, daher weiter im Chald. סְעַד helfen, arab. سعد III. helfen, IV. beglücken; ساعد der Vorderarm ist eig. der helfende, und der Dual bezeichnet die Flügel des Vogels ebenfalls als Stützer und Helfer. Wenn nun Blau das arab. سَعْد in der Komposition von Eigennamen ganz richtig als Glück = Segen, Hülfe fasst (S. 363) und diese Bedeutung auch offenkundig im Aram. vorliegt, mit welchem Rechte kann er dann nabat. Namen wie סעד־אלהי Stütze = Hülfe Gottes (vgl. סְמַכְיָהוּ) für ausschliesslich arabisch erklären? Der Name ist vielmehr beiden Stämmen gemeinsam und bedeutet bei beiden wesentlich ganz dasselbe.

An derselben Stelle S. 363 versucht Blau einen von Levy LIV בשרכים gelesenen, aber unerklärt gelassenen Namen durch بشر كيم als „*Freund der Genossen*“ zu deuten, indem das nach dem Qâmûs (III, 554) himjaritische Wort كِيم darin gefunden wird. Allein das angebliche Kaf ist ebenso leicht, wo nicht genauer als Mem zu lesen; das Bet ist ein deutliches Lamed, so dass die ganze Inschrift heisst:

שְׁלָם חנטבו בר־לְשַׁלְמַי בר ----

„Vergeltung möge erhalten Chantabu, ein Sohn des Salmai!“ — Das Mem am Ende ist entweder Ligatur für בר wie öfters, oder das unvollendete מ[ן־תם] von Tā.

Für פלדשו, wie Levy N. XXV gelesen, will Blau paläographisch richtiger פרדשו lesen, weil das zweite Zeichen dasselbe sei, wie in der ersten Zeile. Allein, wie sieht denn das Resch Z. 1 in dem unzweifelhaften בר aus? Das Richtige ist vielmehr, dass das sichere Lamed in שלם noch zweimal ebenso vorkommt, einmal in dem Namen חמלו (wie statt חמרו zu lesen ist) und sodann in פַּלְדְּשׁוֹ. Zu חֲמַלוֹ ist zu vergleichen هَمَلَ frei fliessend, sich ergiessend — vom Wasser; frei weidend — vom Kamel. In פלדשו finden wir einen bekannten Namen wieder, פִּלְדָּשׁ der Sohn des Aramäers Nahor, 1 Mos. 22, 22. Das Quadrilitter פלדש, entstanden aus פָּדַשׁ, entspricht dem chald. פַּלְדֵּס (=פַּדֵּס) ausdehnen; härter hebr. פַּרְדֵּס Ausdehnung, Fläche, daher wie פַּדָּן Gefild, Garten; vgl. فَرْدَسَة Weite, Breite; فِرْدَاس, latus, amplus; das Adj. פַּלְדְּשׁוֹ bedeutet der Ausgedehnte = Grosse wie das n. pr. גִּדֵּל.

Für צחבו, wie Levy und Blau bei Leps. 69 lesen, ist besser und deutlicher צָחְרוֹ zu lesen, und damit der hebr. Name צֹחַר (Glanz), den verschiedene Personen führen, zu vergleichen, 1 Mos. 23, 8. 46, 10 u. s. w.

Den letzten Namen bei Levy II, A, 3 liest Levy עמרו, was nicht angeht. Das angebliche Resch ist Dalet, und der Name etwa עַמְדוֹ der Stehende, Standhafte auszusprechen, von עֹמֶד Stand. — N. III bei Lev. lautet:

שְׁלָם וָדוּ בַּר אֻבָלֹ

Levy liest offenbar falsch den ersten Namen וילו und den zweiten אוילו. Die beiden angeblichen Jod stehen nicht da, und das letzte Wort hat nicht die Endung ô — אֻבָל bedeutet im B. Daniel Strom und kommt auch IV, C mit der Adj.-Endung ô vor. Die Uebertragung ist so leicht, wie bei dem wurzelverwandten יָבָל, das einen Strom und einen althebr. Eigennamen bezeichnet.

Bei Leps. N. 20 ist der erste Name nicht אפלא, sondern אַבְרָא zu lesen. — Der von Levy nicht entzifferte Name N. 22 bei Leps. ist עַכְמָא zu lesen und wohl verwandt mit عِكْم Tuch oder Säcklein, um etwas darein zu binden, Bündel; عِكَام dünnes Seil, womit die Kamellast festgebunden wird. Verwandt ist auch der Name עַכְמַת welcher Band, Binder oder Verbinder bedeutet.

Lepsius 24, 8 liest Levy פרקו; es ist aber besser בַּרְקוֹ zu lesen d. i. ברקו = ברקון blitzend; hebr. n. pr. בָּרָק, punisch Barcas. Das Bet ist wie Z. 4 in חברכו.

N. 26, 2 bei Leps. hat Levy nicht entziffert. Ich glaube, dass zu lesen ist דכיר ארחת בר עודו

Der Name ארחת ist hebr. אֹרְחָה Karavane, und entspricht sonst dem n. pr. אָרַח der Wanderer, Esra 2, 5. 1 Chr. 7, 39. — Möglich wäre auch zu lesen אַרְדִית Flucht = Flüchtling, hebr. n. pr. אַרְדְּ 1 Mos. 26, 40; אַרְדּוֹן 1 Chr. 2, 18. Indess ist die Lücke zwischen dem möglichen Dalet und Jod wohl nicht ursprünglich, sondern es soll wahrscheinlich nur Ein Buchstabe, nämlich Chet sein.

Leps. 35 ist zu lesen: בְּרִיךְ בְּרָא־לְבַעְלִי „Gesegnet möge werden Berâ-lebaali!" Der Name bedeutet Geschöpf des Herrn wie im Hebr. בְּרָאיָה 1 Chr. 8, 21. — Leps. 32 ist für יהבל, wie Levy und Blau hier und N. 50 lesen, vielmehr יהב zu lesen, entweder יָהִב Geber oder יְהַב Gabe. Dass im jetzigen Aramäischen der Stamm והב vielmehr יהב lautet wie im Hebr., beweist keineswegs, dass nicht das Nabatäische diese ursprünglichere Aussprache noch bewahrt hatte. Das Aram. stimmt hierin sonst mehr mit dem Arab., als mit dem Hebr. überein, dass es das Vav nicht so oft in Jod hat übergehen lassen, wie ודד = ידד; והב = יהב; ועד = יעד u. s. w.

Hätte Blau die Kopie von Leps. 37, 5 vor Augen gehabt, so würde er keinen abnormen St. constr. pl. בני ברי statt בני als möglich vertheidigt haben, S. 358; denn es steht wirklich בני da, das Nun als senkrechter Strich, und Levy hat falsch gelesen. Beim Plural lautet nun aber das Suff. der 3. P. sg. ־ָהִי anstatt des aram. ־וֹהִי wie wir aus der Inschrift bei Lottin 7 (Levy S. 481) sehen, und auch bei Leps. 37 ist בְּנָיה wahrscheinlich nur unvollständige Schreibart für בניהי, indem das Jod wie bei dem vorhergehenden אלהי mit dem He verbunden sein sollte. Die Inschrift lautet: „Gedacht werde des Abido, des Sohnes Vâêlo's, und des Vâêlo und des Charischo und des Saad-elahi, seiner Söhne, zum Guten!"

Die erwähnte Inschrift von Lottin de Laval (Lev. S. 481) ist von Blau wie von Levy vielfach misverstanden worden. So will Blau hier einen Dual هما = הומ gefunden haben, eine Form, die weder arabisch, noch aram. ist. Wenn Blau nun vollends behauptet, der Sinn verlange hier „ungezwungen einen Dual", so ist die Analogie aller andern Inschriften dagegen. Ja, der Dual wäre hier so unpassend wie der Plural, weil die Namen der beiden Söhne nicht erwähnt werden. Blau übersetzt: „Es grüsst Muhallim, Sohn des Garmilâh und seine Söhne Garmilahi und 'Abarbar und deren beider Söhne" (ובני הומ). — Diese Worte sind anders abzutheilen, und wenn Levy die einzelnen Buchstaben richtig gelesen hat, was ich nicht kontroliren kann, da mir keine Kopie vorliegt, so geben sie folgenden Sinn:

שְׁלָם מְחַלְּמוֹ בַּר גְּרֶם־אֱלָת וּבְנוֹהִי גרם־אלהי
ועברבר וּבִנְיוֹ וּמֵם

d. i. „Vergeltung möge erhalten Mechallemo, der Sohn des Gerem-elâh und seine Söhne Gerem-elahi und 'Abarbar und Binjo und Mêm!"

Der Name בניו בִּנְיוֹ statt בִּנְיָן hebr. בִּנְיָן = בִּנְיָה Gebäude, ist ebenso leicht Personenname wie בָּנִי, בנוי u. s. w. Desgleichen muss מֵם Eigenname sein, wie man ihn auch deuten mag.

Leps. N. 41 liest Levy עמרו, obwohl er selbst zugibt, dass das Mem eig. Zade sei. Man muss es aufgeben, nur bekannte Namen hier wiederzufinden und sich vielmehr mit grösster Strenge an die Buchstaben halten. Der Name ist offenbar עצר עֲצַר hebr. עֶצֶר Herrschaft = Herrscher. Das Vav sodann gehört als Kopul. zu טָב, das hier ebenfalls n. pr. ist. Levy möchte diess טב als Adj. auf das vermeinte שְׁלָם im Anfange des Satzes beziehen, was aber unmöglich angeht. Die ganze Inschrift lautet:

שְׁלָם חרישו בר עצר וְטָב

„Vergeltung möge erhalten Charîscho, der Sohn des 'Azar, und Ṭâb!"

Zu N. 48, zu שלם נטרו ist zu bemerken, dass נָטְרוֹ der Hüter bedeutet und im Arab. ناطر der Weinberghüter ausdrücklich als ein nabatäisches Wort angegeben wird. — Der Name in N. 50 bei Leps., den Levy אמרת liest, hat statt des Resch vielmehr ein Zade oder Qof. Es könnte מֵצַח Stirn sein mit dem vokalischen Vorschlage; nur geht die Bedeutung wohl passender von dem Stamme מצח = aram. מְצַח heiter sein, فصح glänzen aus. Die Inschrift heisst:

שְׁלָם אֶמְצַח בר נָחָב לְ[טב]

In N. 54 bei Leps. entspricht בָּנִי dem hebr. n. pr. בְּנָיִ und bedeutet Beschützer. — In N. 62 bei Leps. ist für חברכן (Levy) höchstens חֲבַרְכַי zu lesen, d. i. حَبَرْكَى kurz und dick, gedrungen; sonst findet sich die Form חֲבַרְכוֹ; in N. 62 u. 77 liest man aber genauer חֲלִידָן, womit der weibliche Name חלדו auf Münzen aus Petra und die hebr. חֻלְדָּה zu vergleichen ist. — In N. 85 bei Leps. liest Blau עקרה = عُقَيْدَة, was nicht angeht und nothwendig wie im Arab. so auch im Nabat. עקידה geschrieben sein müsste. Ausserdem passt der 'Aqîd nicht in den Zusammenhang; dieser verlangt vielmehr einen Eigennamen עֲקָרוֹ = עקרה, wie das He öfters verwandt wird; vgl. oben. Der Stamm עקד binden, lässt leicht eine passende Uebertragung zu. Die ganze Inschrift heisst:

שלם עֲדוֹ בר אל־מבקרו בר עֲקָדָה לט[ב]

Das erste Zeichen Zeile 2 ist Ligatur von קָרוֹ; das folgende ist

בר zu lesen, obwohl ein Resch mit geschlossenem Kopfe nicht gewöhnlich ist, so wenig als das ähnliche Dalet Z. 1 in עודי.

N. 97 bei Leps. liest Levy עברכן; allein das angebliche Dalet ist ein Vav und der Name בר רכוּבן zu lesen. Er bed. Fahrer wie רַכָּב. — Die schwierige Inschrift bei Leps. 105, 1 (Lev. XL) ist zu lesen: שְׁלָם אגדי וישע־חק

„Vergeltung möge erhalten Agdi und Jöscha-choq!" Blau S. 346 liest den Anfang שלמא als Dual vor zwei Subjekten, eine Konstruktion, die in diesen Inschriften völlig unerhört und entschieden zu verwerfen ist. Schon die wohlbegründete Deutung von שְׁלָם macht diese Auffassung überhaupt unmöglich. Der Name ישע־חק bedeutet das Heil des Gesetzes.

In N. 111 bei Leps. ist der vierte Buchstabe eine Ligatur v. לג und wohl nicht ע, wie Levy will. Ich lese:

שְׁלָם לְגִבַּר־אֱלָה בר חליפי

Der Name: Held Gottes entspricht dem Gabriel im B. Daniel. חליפי geht wohl nicht von der Bedeutung des Wechselns, sondern von der des Festverbundenen aus; vgl. syr. חלפא Binse; حلف Bündniss; حليف socius; אלף=חלף verbinden. — In N. 117 bei Leps. sieht das עבר (Lev.) eher aus wie עמר und das folgende Zeichen ist Jod oder Nun, so dass עַמְרִי oder עַמְרָן zu lesen wäre. Was Levy sodann חנתבו liest, ist leichter חלתלו zu lesen, so wie der letzte Name תרצתי statt חרצאי. Das vorletzte Zeichen kann wenigstens eher ein unten geschlossenes Tav, als ein Aleph sein.

N. 120 ist zu lesen:

דכיר ואלו בר אֲרָא בר בַּקִּי

Der Name אֲרָא ist auch hebr. 1 Chr. 7, 38, verkürzt aus אֲרָן. Ebenso hat בַּקִּי v. בקק verwandte hebr. Bildungen wie בֻּקִּי u. a. — Den letzten Namen in N. 120 bis bei Leps. liest Levy minder genau und undeutlich אלבא; er heisst vielmehr אַרְיָא syr. אריא hebr. אַרְיֵה Löwe. Wir wissen ausserdem, dass bei den Nabatäern der Löwe اريا (arjâ) hiess, Plur. اريان (Quatremère im Journ. as. 1835 S. 104). Als jüdischer Eigenname findet sich Ari d. i. ארי Löwe bei Joseph. jüd. Kr. V, 6, 1. Noch näher entspricht der altchaldäische Name אַרְיוֹךְ 1 Mos. 14, 1, 9. Dan. 2, 14, mit der Ableitungssilbe[1]) ok = ak wie in נִסְרֹךְ, מְרֹאדַךְ, חֲרִדַךְ, שֵׁשַׁךְ, מֵישַׁךְ.

1) Diess Suff. ok = ak ist sicher nicht die pers. Diminutiv-Endung, die in so alten Namen wie אַרְיוֹךְ schwer erklärlich wäre, ganz abgesehen davon, dass die Bedeutung in Nisrok, Merodak wenig passend erscheint. Es ist vielmehr das uralt aramäische Suff., gleichbedeutend im Gebrauch mit den Suff. ân und kâ. Als Demonstrativ-Pronom. finden wir ka neben ta in verschiedenen Bildungen, z. B. im Pron. der 1. P. an-oki; im äthiop. Perf. der 1. P.

N. 133 bei Leps. ist abzutheilen und zu lesen:

שָׁלָם ואלו וְאַבְבַּר וְרִישׁוֹן

Die Eigennamen sind deutlich. רִישׁוֹן ist syr. Schreibart für רִאשׁוֹן Hiob 8, 8; Levy liest dafür unzulässig רישו. Das erste Zeichen Zeile 2 ist kein Vav. Das רי in רִישׁוֹן ist ebenso N. 163, 3 in חרישו. — N. 135 bei Leps. Der sonst nicht vorkommende Name חַי (שָׁלָם חַי) ist verkürzt aus חַיָּא wie שַׁר aus שָׂרָא.

In N. 139 bei Leps. ist das letzte Wort Z. 1 nicht דיבר (Levy), sondern etwa בַּר־דב der Sohn des Dobb zu lesen. Vgl. auf Münzen דב־אל Bär Gottes, wie hebr. Löwe Gottes. Ausgefallen ist sodann offenbar ein בר, und Z. 2 heisst der Name עבדא־לבעלי, nicht עידא, so dass der Enkel wie so oft nach dem Grossvater benannt worden ist, vgl. N. 166.

N. 142 bei Leps. Der männliche Name דָּדִי steht für יְדִידִי der Geliebte, Freund, so wie die karthagische „Dido" der hebr. יְדִידָה entspricht. — N. 145 lautet: שלם קֵן בר, nicht mit Levy קינו oder קֵינָן. — N. 146: בריך דמי. Der Name דמי bedeutet Aehnlichkeit, Abbild, und kommt sonst nicht vor. — N. 159: Für מַשְׁרִי (Lev.) könnte auch מַשְׁקִי Besitzer, v. מֶשֶׁק gelesen werden. Sonst ist מַשְׁרִי mit dem hebr. יִשְׁרִי zusammenzustellen.

N. 161 bei Leps. ist von Levy ganz verfehlt; der Text kann etwa gelesen werden:

בריך גְבַר־עני בר זָדִ' בר נברבר לטב

Der Name: Held des Unglücklichen ist an sich deutlich und nicht unpassend, obwohl er sonst nicht vorkommt. Blau will dafür אצערו = أَصْغَرُ lesen, was nicht angeht. Für נברבר ist vielleicht besser עברבר zu lesen, ein Name der noch zweimal sich findet. Das ע scheint oben verstümmelt zu sein.

N. 162. Der Name קַשְׁטִי ist wohl am richtigsten v. קשט Bogen, nach aram. und arab. Schreibart, abzuleiten und als Bogner, Bogenschütz zu fassen. — חרגלי ist Ableitung v. חַרְגֹּל hebr. Heuschrecke; das Adj. bedeutet der Heuschreckenartige d. i. der Springer. Ebenso bildet im Hebr. חָגָב Heuschrecke ein n. pr. Esra 2, 45. — Der Ehren- oder Amtsname דָבוּרִו bed. sicherlich nicht „Steinmetz", wie Blau will (arab. دَبُّور), sondern nach dem hebr. und syr. דבורא ducens, Führer, wobei am nächsten und natürlichsten wohl an einen Führer von Karavanen gedacht wird.

---

ku, arab. ta; sodann als Suff. der 2. Pers., kâ, ekâ u. s. w. als Adv. כֹּה hier. Wie das Pron. t, so konnte auch das gleichbedeutende k zu Substantiv- und Adjektiv-Bildungen verwandt werden. Dass dies Suff. sonst nicht vorkommt, beweist nicht, dass es unaramäisch ist. Man denke doch z. B. an die vielen Eigenthümlichkeiten des Aethiopischen, die in keinem semit. Dialekte vorkommen, ohne dadurch unsemitisch zu werden.

Die grosse Inschrift N. 164 bei Leps. (Lev. LI) bietet mancherlei Schwierigkeiten dar. Der erste Name Z. 1 ist schwerlich mit Lev. חנמבר zu lesen, sondern eher למשי wie Z. 5. Der Strich unter dem מ gehört eig. zu dem darunter stehenden Buchstaben der zweiten Zeile. Der folgende Name ist nicht die Unform וכלבויו (Levy), sondern ganz deutlich מגדיו, und für den letzten Namen der Zeile: בריאו ש (Lev.), wobei das ש unerklärt bleibt, ist vielmehr דִּי־אַיְשׁ Fülle v. Gaben, konkret: der Gabenreiche oder Vielgebende zu lesen. Ueber diess די, das mehrmals so vorkommt, vgl. oben diese Abh. Die Zeile lautet: „Vergeltung möge erhalten Latscho und Magdio, die Söhne des Dê-ays". Die Form אֶמְתְּרוּ = אמםחרו ist schon S. 621 erklärt. Der Strich am א ist bloss Verbindungsstrich, kein Lamed. Das vorgesetzte א steht wie in אֶפְרַיִן. — Zeile 3 u. 5 gehören zusammen, wie Levy richtig gesehen hat; nur ist die zweite Hälfte abzutheilen:

לַמַּשׁ וְגַרְא בר ואלו

Das בר ואלו zieht Levy, augenscheinlich unrichtig, zur sechsten Zeile, die mit שְׁלָם חרישו ebenso abgeschlossen ist, wie der Anfang der siebenten Zeile. In dieser hat Levy das în in גַּרְמָא־לְבַעְלִין übersehen. Sodann ist abzutheilen: ברִיקֻמּם וְגַרם בר גְּרימו.

Den Schluss der 9. Zeile liest Levy falsch: גרמא־לבעלי; es muss vielmehr heissen: גרם־אלה לַמַּב. — Zeile 13 steht die Form ואלו, nicht וילו (Levy). Der Name יַעְלִי v. יעל Steinbock, nicht arab. يَعْلَى. Die Bildung mit vorgesetztem ja oder je findet sich dagegen in den Namen יַזִידו, ישובלי.

N. 165 bei Leps. ist zu lesen:

שְׁלָם עֻיימו בר ואלו וְדְכִיר לַטַּב

Der Name עוימו bedeutet nach dem Arab. عام f. o. schwimmen, Schwimmer, der sanft Einhergehende. דָּכִיר entspricht dem hebr. זָכוּר der Erwähnte = Berühmte, 4 M. 13, 4. N. 166 bei Leps. (bei Lev. LII). Hier ist zunächst Z. 1 für עידא offenbar ebenso leicht, und für den Sinn passender עבדא zu lesen; ebenso N. 139. Das Bet gleicht manchmal einem Jod, wie N. 142, 1 in לַמַּב; 160, 2. 163, 2. 164, 8, בר; auch ist es hier von dem sicheren Jod in בעלי doch verschieden. Sodann liest Levy Z. 2 das erste Glied eines Namens זעו, und weil das keinen Sinn gibt, möchte er שׁעו emendiren. Das erste Zeichen aber ist nicht ז, sondern ר, wodurch wir den Namen רְעוּ־אֱלָהּ erhalten, Freund Gottes, ein Name, der uns sofort an רְעוּאֵל, einen Sohn Esau's und an den Vater des Jetro erinnert und uns zugleich geographisch in nabatäisches Gebiet versetzt. Noch zur Zeit des Josephus (Jüd. Kr. IV, 3, 4) hiess ein Jude Raguël. Das û in רעו ist übrigens nicht aus ân verkürzt, sondern ist dritter Radikal wie in קָצו, שחו u. s. w.

Auf einer ebenfalls unrichtigen oder doch äusserst unsicheren Lesung beruht der Name רִישְׁרָא N. XLII bei Lev., worin Levy unter Blau's voller Beistimmung den Gott *Δουσάρης* wiederfinden wollte. Der Fund wäre um so interessanter, als dieser Gott von Griechen und Römern als arabisch und speciell nabatäisch bezeichnet wird. Nach Levy und Andern läge dem Namen der südarabische Gott ذُو ٱلشَّرَى (der Herr des Gebirgs) zu Grunde. Allein von andern Schwierigkeiten abgesehen, so würde das verdoppelte Schin im Griech. gewiss durch ss ausgedrückt worden sein, indem sonst schon das einfache שׁ gewöhnlich durch ss wiedergegeben wird, wie חֶשְׁבּוֹן *Εσσεβων*; יִשַׁי LXX *Ἰεσσαι*, Joseph. *Ἰεσσαῖος*; ברוש = *Βεροσσος* u. s. w. Sodann liest man die erste Inschrift ebenso leicht נִשְׁרָא, was eine aram. Nebenform zu chald. נְשַׁר, syr. ܢܶܫܪܳܐ Adler wäre. — Noch entschiedener ist das Nun in der zweiten Inschrift; es ist ein Strich, der sich unten links umbiegt und ein Bet, Lamed oder Nun sein kann, nur kein Dalet. Der Name ist zu lesen wie der vorhergehende: עֲבַד־נִשְׁרָא Verehrer des Nuscherâ, des heiligen Adlers, den wir nicht bloss in Südarabien, sondern auch bei den Ostsemiten antreffen, vgl. נִסְרֹךְ. Das lange â würde hier wohl St. emph. sein.

Der Name Dusares, den die Griechen auch härter *Θευσάρη-ς* schreiben, scheint mir in der ersten Silbe Du oder *Θευ* den nabat. Gott תָּה, תא zu enthalten, zumal wenn wir תַּחְרֵי nur als härtere ungenaue Schreibart für תַּהְרֵי = תַּהוּ = תַּה fassen, wozu uns die Schreibart אלהוי für אֱלָהַי vollkommen berechtigt. — Die zweite Hälfte wäre שׂרא der Fürst, St. emph., wie שַׂר Dan. 8, 25 von Gott steht. Tâ-sara oder Tâu-sara, Tâ der Fürst, der Herrscher entspricht der Bezeichnung unserer Inschriften, wo Jemand sich Priester des Gottes Tâ, אֱלָהָא תא nennt.

Ueber diesen höchsten Gott der Nabatäer vgl. vorher S. 589. Er ist unstreitig der Sonnengott, der auf dem Dache jedes Hauses einen Altar hatte. In einem prachtvollen Tempel zu Petra ward er dargestellt durch einen schwarzen viereckigen, ungeformten (*ἀτύπωτον*) Stein, zwölf Fuss hoch, zwei Fuss breit, auf einer goldenen Basis stehend. Vgl. Suidas unter *θεὸς Ἄρης = Θευσαρης*. — Maximus Tyrius, diss. VIII, 8 p. 142 ed. Reiske, nennt das *ἄγαλμα* des Gottes einen viereckigen Stein. Arnobius adv. Gent. lib. VI, Cap. 11 sagt: die Araber verehren informem lapidem, nicht: „einen unförmlichen Stein," sondern einen ungeformten, ungestalteten (*ἀτύπωτον*) also unbehauenen Stein, einen Stein in seiner Naturform, womit der Altar aus unbehauenen Steinen 2 Mos. 20, 25 zu vergleichen ist. Jene Säule war die bekannte Altarsäule des Sonnengottes, eine Sonnensäule, das Symbol des Gottes.

Dem *Θευσάρης* war auch wohl der Altar geweiht, der von alten Zeiten her auf der Westseite der sinaitischen Halbinsel, nicht

weit von dem heutigen Râs Muhammed, in einem quellenreichen Palmengarten stand. Er war aus hartem Gestein und hatte eine Inschrift, die aus alten, unbekannten Buchstaben bestand (Diod. III, 42. Strabo XVI). Alle fünf Jahre wallfahrteten die Umwohner zu diesem Heiligthume, in welchem ein Mann und eine Frau lebenslänglich das Priesteramt besorgten. —

Jenes arab. ذو wollte Levy auch noch (N. 1, B und C) in einem andern Namen entdeckt haben, indem er liest: ודו־חלצא und in Khalaza eine arab. Gottheit erblickt. Indess das וד ist schon graphisch zweifelhaft; das angenommene Vav ist entschieden eher ein Bet; und der ganze Name könnte gelesen werden זֶבַח־רצה wohlgefälliges Opfer; רצה = رضو, hebr. רָצוֹן.

Ich muss hier eine allgemeine Bemerkung einschalten. Es fallen nicht selten Namen von Göttern und Göttinnen äusserlich ganz zusammen mit Namen von Menschen, die man deshalb als völlig gleichbedeutend mit jenen genommen hat. Ja Tuch (a. a. O. S. 195) stellt geradezu den Satz auf und Osiander (Ztschr. Bd. VII, S. 466) stimmt ihm bei, dass der Diener sich unmittelbar nach der Gottheit benannte: einen Satz, den ich aufs entschiedenste bestreiten muss. Die Analogie der semitischen Namengebung ist durchaus dagegen, und die scheinbaren Ausnahmen sind anders zu erklären. — Levy meint zwar, das Wort Diener sei zu suppliren. Allein diess Wort ist bei einem Gottesnamen, der einem Menschen beigelegt wird, so wichtig, dass, wenn der Name verkürzt werden soll, man den Gottesnamen auslässt, nicht aber das עֶבֶד, sondern diess vielmehr als Eigenname übrig bleibt, wie Richt. 9, 26, 28. Esra 8, 6; ebenso עבד sehr häufig; עַבְדָּא 1 Kön. 4, 6; עַבְדִּי für עַבְדִּיאֵל. In gleicher Weise ist der Gottesname ausgelassen bei נָתָן, עֻזִּי, צַלְמִי u. s. w. —

Es wäre offenbare Vermessenheit gewesen, wenn Jemand den Namen eines Gottes sich unmittelbar hätte beilegen wollen, und Ausnahmen wie bei dem wahnwitzigen Bassianus, der sich nach seinem Gotte Elagabal nannte, bestätigen nur die Regel. Wenn daher z. B. im A. T. der Name בַּעַל als Eigenname mehrer Männer vorkommt, so bezeichnet er nicht den Gott Baal, der ohnehin immer den Artikel hat, sondern bedeutet einfach Dominus, wie בעל ja auch sonst seine appellative Bedeutung behalten hat. — Ebenso wenn מַלְכָּם Jer. 49, 1, 3, der Gott der Ammoniter und Moabiter, sonst מלכם genannt, eig. der Königliche, Herrschende, einen menschlichen Personennamen bildet, so geht derselbe in dieser Bezeichnung ebenfalls nicht von dem Gotte, sondern von der appellativen Bedeutung des Wortes aus, wie der ganz gleichbedeutende Name מַלּוּךְ, Malchus, d. i. *Βασίλειος*. Ferner geht der Mannesname רִמּוֹן 2 Sam. 4, 2, unzweifelhaft von der Bed. des Granatapfels aus, wie auch תַּפּוּחַ Apfel, ein n. pr. ist, 1 Chr. 2, 43 und nicht von der des syr. Gottes Rimmôn. — Ebenso führt der

idumäische Name חֲדַד nicht auf den syr. Gottesnamen, sondern auf die appellative Bed. von הדד d. i. Jubel, konkret: der Jubelnde wie חֲדַי vgl. הֵד und הֵידָד Jubelgeschrei. Auch בֶּן־הֲדַד, der Sohn des Jubels, ist der Jubelnde, nicht der Gottessohn.

Das arab. ضَيْزَن ist Name eines Götzenbildes und ein Mannesname, der verschiedene appell. Bedeutungen zulässt, namentlich bezeichnet er den, der etwas im Gedächtnis festhält, (vgl. حَافِظ) und daher Zutrauen verdient. Diess passt offenbar besser, als wenn der Mann, wie Tuch meint, sich ohne weiteres den Namen des Gottes beigelegt hätte.

Ebenso erscheinen alle übrigen Götternamen, welche Osiander a. a. O. anführt, ebenfalls nicht unmittelbar als Personennamen, sondern es ist hier überall die dem Alterthum wohlbewusste appellative Bed. derselben festgehalten und auf Menschen bezogen worden, obwohl diese ursprüngliche und allgemeine Bedeutung wie bei هُبَل und A. uns nicht immer mehr deutlich ist. Bei andern aber ist sie um so deutlicher. Wenn z. B. im A. T. Jemand לְבָנָה heisst, so soll der Name offenbar wie לָבָן einen Weissen bezeichnen, nicht aber den Mond, der poetisch ebenfalls לבנה der Weisse, Lichte genannt wird. Ebenso gehen die arab. Stammesnamen هِلَال und بَدْر nicht unmittelbar vom Monde aus; vielmehr bezeichnet هِلَال den Glänzenden, daher auch einen schönen Jüngling, Qâm. — Wenn ferner Jemand شَمْس Sonne genannt wird, so bezeichnet das einen strahlenden, Glänzenden = שִׁמְשַׁי, nicht aber den Sonnengott, noch ist überhaupt hiebei vom Sonnen- oder Monddienst irgendwie die Rede. Ferner heisst das Gestirn der Venus زُهَرَة Glanz, Schönheit wie زَهْرَة, konkret: die Glänzende, und diese Bed. hat natürlich auch der menschliche Eigenname.

Auf dieselbe Weise erklären sich nun auch folgende nabatäische Namen:

1. ודו, hebr. ידו = ידון der Liebende, der Freund arab. وُدّ Amor, amicus, und nicht von وَدّ oder وُدّ, dem Götzen der Kalbiten herzuleiten, wie diess Levy mit Blau's Beistimmung gethan. Es ist zudem eine adjektivische Form und bedeutet ἐρωτικός, nicht aber ἔρως.

2. Einen andern Mannesnamen חֲלִצַּת, der wohl als gleichbedeutend mit חלצו (bei Burckhardt N. 27, 2 auch חלצה geschrieben), und mit חֲלִיצוּ wechselt, hat Tuch S. 193—197, mit einem grossen

Aufwande von Gelehrsamkeit für das arab. الخلصة, ein Götzenbild der Venus, wahrscheinlich der Mondgöttin, erklärt. Indess begegnet uns im Nabatäischen nirgends ein עבד־חלצת, ein Verehrer der Chalezat, sondern bloss jener einfache, artikellose Name, dessen Erklärung weit näher liegt. Im Hebr. ist חֵלֶץ n. pr. und bed. wahrscheinlich Ausrüstung wie חלצת, daher konkret der Gerüstete = חָלוּץ wie nabat. חָלִיצו und חָלצו. Die weibl. Endung ת findet sich ebenso bei hebr. Mannesnamen, wie גָּלְיַת, גְּנֻבַת, שִׁמְרָת u. s. w. — Unrichtig liest Levy II, A, 2 עלצת und hält diesen Namen für eins mit חלצת. Das angebliche Zade ist vielmehr Mem und der Name heisst עָלֶמֶת hebr. עָלֶמֶת n. pr. 1 Chr. 7, 8. 8, 36. Ein solches Zade kommt nie vor, wohl aber ein unten offenes Mem, wie Lev. VI. Leps. N. 5. 6. 7, 3. 9. 13.

3. Der Name חָרִת hat nichts mit der Sonne (חֶרֶס) zu thun, wie Levy und Blau annehmen. Auch ist der Name nicht aus dem Arab. entlehnt, indem er hier stets den Artikel hat und dieser im Nabat. wie bei andern Lehnwörtern sicher beibehalten wäre. Noch weniger beruht die Bezeichnung des Löwen الحارث auf einer religiösen Symbolik, die Bezug auf die Sonne hätte, sondern der Name bedeutet: a. der Zerreissende, Zerreisser, daher der Löwe als reissendes Thier. b. Der Zerreissende d. i. der den Boden aufreissende und pflügende Landmann, agricola, und von dieser Bed. scheint mir die des häufigen Eigennamens auszugehen. Das nabat. חֲרִתַת mit weibl. Endung auf Münzen, حَارِثَة = Aretas, auch arab. ohne Artikel, heisst ebenfalls Ackerbauer. — Der Stamm חָרַת bed. im Hebr. noch allgemein einschneiden, eingraben, dann speciell im Syr. ܚܪܬ pflügen, ackern, arab. حرث, hebr. חרש, äth. ሐረሰ: amhar. አረሰ: = arab. أرس. Neben أرِيس agricola heisst إرِّيس (äth. ḥarrâsî) sehr merkwürdig auch noch dux, princeps, eig. wohl colonus, Landwirth, Güterbesitzer. — Der Stamm ist allen semitischen Dialekten gemeinsam. So ist auch חָרִת und חֲרִתַת sicher nicht entlehnt, sondern den Aramäern, die wohl früher als die Araber Ackerbau trieben, von Anfang an eigen gewesen.

Verschieden davon ist der häufige Name חרשו d. i. חַרְשׁוֹן hebr. חַרְשָׁא = חַרְשָׁן Esra 2, 52; ebenso חֶרֶשׁ 1 Chr. 9, 15. Dieser letzte Name bed. Zimmermannswerk und konkret offenbar: Zimmermann, 1 Chr. 4, 14. Ebenso im Nabat. חָרִישׁו der Zimmernde = חָרָשׁ. Der arab. Eigenname خَرَس bei Wüstenfeld S. 205 geht von einer andern Bed. aus und ist weniger sicher zu vergleichen. Entlehnt ist der Name auf keinen Fall.

Ich verbinde hiermit eine Uebersicht der Gottesnamen, welche wirklich im Nabat. vorkommen.

1. תָּא, טא, תא (טחיר) der Sonnengott, dem zu Ehren die Wallfahrt nach dem Serbâl angestellt und von dem Vergeltung und Segen erfleht wurde vgl. vorher die Abh. Im Neupunischen wie man vermuthet hat, kommt dieser Gottesname entschieden nicht vor. Dagegen bed. der Name Dusares, gr. *Θευσαρη-ς* wahrscheinlich Ța der Fürst, der Herrscher. Prädikate dieses Hauptgottes sind:

a. עַלָּי der Höchste, im St. emph. עַלָּיָא syr. ܥܠܝܐ. in der Amtsbezeichnung כָּהֵן־עַלָּיָא Priester des höchsten Gottes.

b. בְּעֵל der Herr, besonders in der Abstraktform בְּעֵלִין und בְּעֵלִי wie im Hebr. אֲדֹנִים Herrschaft = Herr.

c. אֱלָהּ Gott, אֱלָהִין und verkürzt אֱלָהִי Gottheit = Gott. Wenn Jemand sich kurzweg nennt כהן־אלהי Priester Gottes, als ob es nur Einen Gott gebe, so ist natürlich der Hauptgott gemeint, hier also offenbar der Ță.

d. אל auf Münzen aus Petra: דבי־אל Bär Gottes wie אריאל Löwe Gottes, wenn nicht mit Blau vielleicht רבאל zu lesen ist: Vorsteher Gottes, so viel als Priester Gottes.

e. קָיֵם = קָיִם der Beständige = Ewige, in dem Namen עֲבִד־קָיֵם vgl. Dan. 6, 27.

2. עֲדַד bei Levy XXX, A. Der Name entspricht sehr wahrscheinlich dem syr. הדד, אדד, einer besonderen Form des Sonnengottes vgl. oben.

3. Auf Verehrung des Mondes führen die שַׂהֲרֹנִין die Mondbilder, die als Amulete getragen wurden; vgl. oben.

4. נִשְׁרָא eine Nebenform zu נְשַׁר Adler, in dem Namen עבד־נשרא; vgl. chald. נִסְרָךְ. Der als göttlich verehrte Adler steht mit dem Sonnendienst in näherer Beziehung und ist zugleich Symbol der Herrschaft.

Eine religiöse Bedeutung haben auch Namen wie יִדְעֹן = ידעי Weissager, der vollkommen dem hebr. יִדְעֹנִי entspricht und eig. ein Amtsname ist, dann aber allgemeiner Personenname wie hebr. חוֹזָי 2 Chr. 33, 19 = חֹזֶה Seher. Aus dem Arab. kann der Name nicht wohl erklärt werden. Ferner ist bei Tuch S. 184 für שערי (was nicht wohl der Poet, sondern der Kundige, der weise Mann wäre), vielleicht genauer שָׁפִי zu lesen von שׁפה, der Seher, Prophet.

Blicken wir auf diese Götterliste zurück, so dreht sich die Verehrung wesentlich um Sonne und Mond; wir finden hier aber auch nicht einen einzigen spezifisch arabischen Gottesnamen, dagegen aramäische Bezeichnungen wie עַלָּי, עֲדַד = הדד und den ausschliesslich nabatäischen תָּה sowie die unarabischen Pluralformen אֱלָהִין und בְּעֵלִין.

Von unsicherer Lesung ist מְנִי in dem Namen עבד־מני bei Lev. IV, A und B, es wäre die Schicksalsgottheit, chald.

מְנִי Jes. 65, 11, womit dann weiter auch die arab. مَنَاةُ, (statt mănăvăt), das Idol der Hudseiliten, zu vergleichen wäre. Möglich und selbst wahrscheinlich ist die Lesart. Der dritte Radikal ist in der Form מנו nicht geschwunden, wie Blau meint; denn eben Vav ist dieser dritte Radikal wie hebr. שְׂחוּ das Schwimmen, רְצוּ־אָה u. s. w. — Blau will lieber dafür مناف Manâf lesen; allein der letzte Buchstabe des Namens ist streng genommen eher ein Resch; bei N. IV, A, ist oben ein Querstrich, kein Haken, und IV, C, steht eig. מְנוּר oder auch מְנוֹן, so dass מנו nur das Nun der Endung ûn eingebüsst hätte und sonst gebildet wäre wie זְדוֹן von זוד.

Unhaltbar ist auch die Lesung ירח für Mond, bei Tuch S. 203, wie schon oben bemerkt worden. Noch unsicherer liest Blau die Inschrift bei Leps. 13. Lev. X.

שלם שם [רח]
עמילת בר
עמיו

was bedeuten soll: „Es vollendete seinen Monat 'Amilat u. s. w." Allein 1) die Ergänzung von שהרה ist um so gewagter, als nicht einmal die Anfangsbuchstaben רח wirklich dastehen. Vielmehr folgt auf das angebliche שלם ein regelmässiges Kreuz, und an dieses schliesst sich links ein unvollendeter Buchstabe. Beides sollte ursprünglich wohl לְטָב heissen. — 2) Wollte Blau paläographisch genau lesen, so würde das erste Wort שלח lauten können, aber nicht שלם. Das dritte Zeichen jedoch ist ein Mem, das in dieser unten offenen Form mehrfach vorkommt z. B. bei Levy VI in שלם bei Leps. 5. 6. 7. 3. 9. 13; ferner bei Burckhardt N. 21. 34, 2. 27, 3, in welch letzterer Stelle das Mem freilich misrathen ist, obwohl wir ähnliche Figuren auch 30, 2. 31, 2 treffen; aber שלם oder שלם ist mit Blau auf keinen Fall zu lesen. Auch steht an der ersten Stelle nicht „deutlich" ירח (Blau), sondern יְרַח von ירד. Statt עמילת bei Lev. X. ist sodann genauer עמירת zu lesen.

Noch andere Götternamen, welche Levy im Nabat. gefunden haben wollte, besonders כנו „Kyn oder Chon," עוז = عُوض; הרא = قُرَاء „Alp" hat schon Blau mit Recht zurückgewiesen.

§ 6.

Einen Hauptbeweiss dafür, dass unsere Inschriften arabisch seien, findet Blau darin, dass 90 Nomina propria geläufige arabische Eigennamen sein sollen, S. 385. Indess gerade dieser Beweis ist der schwächste von Allen.

Ich habe, wie ich glaube, deutlich gezeigt, dass die Flexionssilben û, î, â aus dem Arab. nicht erklärbar sind, während sie in einem syrisch-phönikischen Dialekte — (denn das Nabatäische ist

wie das Biblisch-Chaldäische, das Samaritanische und das Aegyptisch-Aramäische ein Mischdialekt), — sehr leicht verständlich sind. — Ich habe ferner nachgewiesen, dass auch der appellative Sprachtheil unsrer Inschriften nur aus einem wesentlich aramäischen Dialekte begriffen werden kann, und dass die angeblichen arab. Elativ- und Verkleinerungsformen auf falscher Deutung und auf irriger Aussprache von theils aramäischen, theils hebräisch-phönikischen Wortformen beruhen.

Ein Heer von 90 Eigennamen, rein arabischer Art, müsste freilich einen schlagenden Beweis liefern. Allein dabei ist wohl zu beachten, dass wenn wir von den Aramäern so ausführliche Namensverzeichnisse und genealogische Tabellen hätten wie von den Arabern, wir unstreitig die Mehrzahl der nabatäischen Namen darin ebenso gut wiederfinden würden, wie im Arabischen. Etwa 70 von Blau's verzeichneten 90 Namen sind allgemein semitisch und auch im A. T. nachzuweisen; ein Theil ist aus dem Arab. nicht erklärbar ein anderer Theil dagegen aus dem Arab. entlehnt, ähnlich wie das Arabische selbst eine ganze Reihe jüdischer Namen und das Syrische und Palmyrenische zahlreiche griechische Namen aufgenommen hat.

Mit dem reinen Arabismus der nabat. Namen hat es übrigens Blau nicht sehr genau genommen, ebenso wenig mit der Paläographie, wie ich schon vielfach nachgewiesen. So sind denn von seinen 90 Namen über 40 theils falsch gelesen, theils stimmt die nabat. Form nicht zu der angegebenen arabischen. Hieher gehört eine ganze Reihe von Namen, wo das Nabat. die Endung ôn = ô hat, das Arab. aber nicht, z. B. زَيْد, was nicht זידו = זַיְדוֹן ist, vielmehr würde das nabat. זַיְדוֹן im Arab. زَيْدان lauten. Ebenso ist כַּלְבּוֹ nicht eins mit كَلْب, דידו nicht eins mit زَيْد, und noch weniger بَقَّاء mit בַּקּוֹי, وَقَّاء mit ודלו u. s. w. — Wenn ferner כתם dem arab. كُتَيْم entsprechen soll, חַבְרוֹ dem حُبَيْر, גמלת dem جُمَيْلة u. s. w. so ist das gegen die konsequente Schreibung aller andern nabat. Namen, indem langes î und û auch innerhalb des Wortes stets geschrieben werden, zuweilen auch langes â.

Ich muss an einigen Beispielen noch näher zeigen, wie es sich mit diesen rein arabischen Namen verhält. Der Name מַלְכוֹ z. B. der auf Münzen aus Petra und im Palmyrenischen vorkommt, soll das arab. مُلَيْك sein, was schon formell nicht angeht; denn ein aram. Malkân oder Malkôn würde einem arab. Malkân entsprechen; im Hebr. aber entspricht מַלְכָּם. — Jener Eigenname war auch in Tyrus bekannt; denn der Neuplatoniker Porphyrius hiess eigentlich Malku, *Μάλχος*, und sein griech. Name ist die Uebersetzung davon: der purpurne, bepurpurte = der Königliche. Auch aus dem

N. T. ist ein *Μάλχος*, ein Sklav des Kaiphas, bekannt; aber es wird Niemand einfallen, diese verschiedenen Malchu's zu Arabern zu machen.

Der Name חַבְרוֹ in der Inschrift bei Levy XXV, E: דכיר חברו לְטָב „Gedacht werde des Chebro zum Guten!" wird mit حبير identificirt, obwohl das Wort anders gebildet ist. Vielmehr steht חברו חַבְרוֹ für חֶבְרוֹן Verbindung, konkret: der Verbundene, Genoss, Freund, daher ein häufiger Eigenname im Hebr. Auch die Stadt Hebrôn wird bei Josephus schon zuweilen mit abgeworfenem Nun *Χαβρώ* geschrieben.

Den alten und allgemein semitischen Namen קַיִן (Leps. 145, wo Levy falsch קינו liest), wollte schon Tuch einseitig arabisiren; er sollte القَيْن der Schmid bedeuten, während er offenbar nach dem Hebr. die Lanze bezeichnet. Von dieser Todeswaffe ist auch der biblische Qain benannt; als Schmid dagegen erscheint Tubal-qaîn. Eine adjektivische Ableitung von קין ist קֵינָן der Lanzenführer, ein Patriarch vor der Sintfluth 1 Mos. 5, 9. Dem entspricht der nabat. קינו = קֵינָן [1]).

Den 90 Namen gegenüber, die Blau als arabisch-nabatäisch aufzählt, erlaube ich mir nun ebenfalls etliche 70 aufzuführen, die theils in genau entsprechender Form, theils in nah verwandten Bildungen im Hebräischen und Aramäischen vorkommen:

א.

אדרי in der Zusammensetzung: אדרי־אֵלִי. hebr. אדר.
אבלא, אִיבְלֵי III. IV, C, 1. Tuch S. 197. hebr. יָבָל.
אימרו Beer 62, 4—5; hebr. אָמַר.
אֲרִילוֹ vgl. oben.
אַעְלָא mit א prosth. auch עַלִּי geschr. XXI, B. hebr. עֵלִי, verschieden von dem Gottesnamen עֵלִי.

1) Einen ähnlichen altsemitischen Namen قَيْس erklärt Blau in der Verbindung Imru-l-qais offenbar falsch. Er soll bedeuten „Phallusdiener", indem قَيْس allerdings auch penis, aber nicht Phallus bedeutet, was ein sehr grosser Unterschied ist. Der Name ist zudem auch althebr.; der Vater des Königs Saul קִישׁ führte ihn schon und verschiedene andere Männer. Ich vermuthe, dass der Name eig. Bogen bedeutet und قَيْس = قَوْس ist. Der Wechsel von Je und Vav kommt öfters vor, wie חוּט, خَيْط = خَوْط Faden; خَيْل = خَوْل perspicacitas; قِيل = قَوْل Wort; طِيل = طُول Seil, u. s. w. Demnach würde Imru-l-qais bedeuten der Mann des Bogens, der Bogenheld, und ein ganzer Stamm konnte passend den Namen qais, Bogen, führen; aber schwerlich nannte er sich penis.

אפתח Beer, 78. hebr. יפתח.
ארא Leps. 120. hebr. ארא 1 Chr. 7, 38, = ארן 1 Mos. 36, 28
אריא Leps. 120 bis, syr. אריא und der chald. Eigenname אריוך mit dem altaram. Suff. ok.
אשו Tuch S. 190. hebr. אשא.
אשרו Lep. 76. אשרלי Lep. 61. 68. 91. hebr. אשר Felix.

ב.

בכרו Leps. 70. hebr. בכרו.
בקו Leps. 120. hebr. בקי.
ברא in dem Namen ברא־לבעלי Leps. 35. hebr. בראיה.
בררו Lev. XXVI. D. hebr. ברד.
ברקו Leps. 24, 8, hebr. ברק.
ברשו Lev. XVII, C, 3. Babylon. *Βιρωσσο-ς.*

ג.

גאליו Lev. XX. hebr. יגאל.
גבר oder גבר in dem n. pr. גבר־אלה wie גבריאל im B. Daniel.
גמלו Leps. 106, 3; hebr. גמלי.
גרם, גרימו, גרמא LI, 7. hebr. גרמי.

ד.

דארו der Wölfische, Adj. hebr. ist זאב Name eines Midianiters, Richt. 7, 25. 8, 3.
דבירו, דבירן Leps. 97, hebr. דבירת.
דברי Lev. XLI. hebr. דברי 3 Mos. 24, 11.
די Tuch S. 190. zweimal in Zusammensetzungen: די־עמה und די־אוש Fülle von Gaben = der Vielgebende, hebr. der Ortsname: די־זהב Fülle von Gold vgl. oben.
דידו Leps. 142. hebr. ידידה und die karth. „Dido“.
דביר Leps. 165. hebr. זבור.
דברו Tuch N. XI. hebr. זברי.

ז.

זהב oder זהב Leps. 32. 50. hebr. זהב Ortsname, 4 Mos. 21, 14.

ח.

חברו Lev. XXV, E. hebr. חברון.
חלבו Beer 124, 1. hebr. חלב.
חלדו fem. auf Münzen, hebr. חלדה.
חלצו, חליצו, חלצת hebr. חלץ.
חריש Tuch S. 190. Leps. 120ter. hebr. חרש.
חרשו, חרישו hebr. חרשא.
חשפו Beer, hebr. חשופא.

י.

יעלו Lep. 164, 13. 165, 3. hebr. יעל und יעלה.
ישובלו Lep. 20. hebr. שובל.
יתרו Tuch S. 190. hebr. יתרו.

כ.

כלבו, כליבו, hebr. כלב.
כמרו Lev. XV, A. hebr. כמרים = כמרין (= כמרין).
כנו Lev. XXVI. D. כנו Leps. 54. hebr. כנני.

ל.

לישו (Ztschr. IX. S. 232. N. II, Z. 3.) hebr. ליש 2 Sam. 3, 15.

מ.

מגדי, מגדיו Lev. XXII. vgl. den edomitischen Namen מגדיאל.
מושו Lev. XLVII. hebr. מושי 2 Mos. 6, 19. 4 Mos. 3, 20.
מלכו auf Münzen; hebr. מלכם.
מרין Leps. 100. מריו (= מריון) hebr. מרים.
משוי Leps. 159. hebr. ישוי.

נ

נתן Lev. XXXII, 2. hebr. נתן.

ע.

עבדא allein, und oft in Zusammensetzung mit Gottesnamen: hebr. עבדא.
עבדו = עבדי, hebr. עבדון Richt. 12, 13. 15. 1 Chr. 8, 29.
עדר in der Zus. שמש-עדר, hebr. אדר = הדר und der Name שפטיה.
ערין Lev. XXXI, A, 2. hebr. ערן, ערינא, ערנא.
עלבו Beer 125. hebr. אבי-עלבון ein Held Davids.
עלמת Lev. II, A, 2. hebr. עלמת.
עמלו Leps. 94. hebr. עמל 1 Chr. 7, 35.
עמרו, עמרן hebr. עמרם.
ערדה Lev. XXVI, c. (שלם בר ערדה ohne Wunschwort), hebr. ערד.
עשיו Beer 27. hebr. עשי in עשיאל, יעשי u. s. w.

פ.

פלדשו Lev. XXV. hebr. פלדש.
פלית Lev. XIV, A. hebr. פלת (= פלם = פלים) 4 Mos. 16, 1.
פרחו Lev. S. 396. hebr. פרוח eig. blühend. פרחו ist Adj. von פרח Spross, Blüte.
פרזילי Leps. 101. hebr. ברזלי.

צ.

צדק Lev. VI. hebr. צדק; vielleicht aber ist dafür יגבל zu lesen, was ebenfalls ein althebr. n. pr. ist.
צחרו hebr. צחר (Glanz). 1 Mos. 23, 8 und sonst.

ק.

קין Leps. 155. hebr. קין.
קיני hebr. קינן.
קטינו Leps. 70. hebr. קטן, יקטן, im Talmud קטינא.
קרחה = קרחון Beer 11. hebr. קרח ein Sohn Esaus und des Idumäers Eliphas; vgl. auch קרח.

ר.

רעו in dem Namen: רעו־אלה Leps. 166. Lev. LII. hebr. רעואל.

ש.

שלק Lev. XXVII. hebr. שלק; chald. סלק brennen.
שלמי Lev. LIV. hebr. שלמי. Man könnte auch lesen שלמי entsprechend dem hebr. n. pr. שלמי = שלמא.
שלמון Lev. IX. 2. XLVI. hebr. שלמון.
שרפיו Lev. LVI. hebr. שרף 1 Chr. 4, 22.

ש.

שלם Leps. 117. 165, 6. hebr. שלם. Lev. N. XXVI, C. und S. 481.
שלמו Leps. 62. 91 und sonst; hebr. שלמה; arab. سليمان.
שמרת Lev. XXI, B. hebr. שמרת.

Eine ganze Reihe anderer Namen, die zwar im Hebr. und Aram. nicht als Eigennamen nachzuweisen sind, sind doch aus dem Sprachschatze dieser beiden Dialekte vollkommen verständlich, wie ja selbst Blau, trotz der grössten Fülle arabischer Namen, nicht im Stande ist, auch nur die Hälfte der nabatäischen Namen zugleich als arabische Eigennamen nachzuweisen. Bei einem rein arabischen Volksstamme wäre diess gewiss eine höchst auffallende Erscheinung. Die gemeinsamen Namen aber sind bis auf die sichtbar entlehnten allgemein semitisch.

Von jenen unbelegten, aber ohne Beihülfe des Arab. leicht verständlichen Eigennamen finden sich im Nabat. etliche 10 Beispiele. So haben z. B. alle semitischen Dialekte den Perfektstamm טהר (צהר) glänzen, rein sein; weshalb nun aber der Name אטהרו „speciell arabisch" sein soll, wie Blau S. 383 behauptet, das ist lediglich nicht einzusehen; denn schon formell entspricht der Elativ أطهر keineswegs dem nabat. Namen mit der Adj.-Endung ô = ôn, und dem verdoppelten ט. Der Name bed. der Reine wie im Arab. طاهر.

Ebenso leicht erklärt sich בשירו Tuch S. 185 f. (nicht בשרו wie Blau S. 379 schreibt), der Frohes verkündende = Freudenbote, wie auch arab. بشير n. pr. ist, nur ohne die Adj.-Endung ô.

Ich zähle kurz nach dem Alphabet noch folg. Namen auf:

אברא Leps. 20. Schwinge, Schwungfeder, oder abgeschwächt aus אברם der Starke.
אטרפו Leps. 163, 3, von טרף Beute, Raub, das Adj. Erbeuter, Beutemacher.
אכבר Leps. 133, neben כבירו Lev. XV. der Starke.

אַצְלַח Tuch S. 188, neben צְלַח Lev. XIX, arab. صَلَاح Glück, Heil; auch aram. bed. צְלַח gedeihen, Glück haben.
אַרְיָא St. emph. אַרְיָא Löwe. Wir wissen noch, dass der Löwe ganz unarabisch im Nabat. اريا arjâ hiess, pl. اريان vgl. Quatremère im Journ. asiat. 1835. S. 104.
אַקְלַע Lev. XXVII, wohl das hebr. קַלָּע der Schleuderer, mit vorgesetztem א. Das Qof wie N. XXXI, A. 3.
גַּדְיָו Adj. von גדי Böckchen, hircinus.
דמי Lev. 146. Aehnlichkeit, Bild.
ודעו = hebr. יִדְּעֹנִי, s. S. 635.
וַרְדּוֹ Adj. der Rosige = Rothe syr. ܘܪܕܐ rosa.
זִידוֹ hebr. זֵידוֹן.
חֲלִיפוּ vgl. oben.
חַרְגְּלוּ 162 hebr. Heuschrecke; Adj. חרגלו.
חריו Lev. XVII, B, c. von חר Freier, Edler; die Form חוררו, die Blau S. 379 angibt, kommt nicht vor.
חֶרֶת, חֲרֵתָה vgl. S. 634.
חֲשִׂידְתָּה = hebr. חֲסִידָה Storch, Leps. 87, b.
יַעְלִי die Form wie יִדְיָתִי[1]).
יָפְ (= יָפֶה) Leps. 122, 3, 4.
כתם Leps. 28, 2.
לֹטֵשׁ Part. der Hämmerer.
מַלִּיחוּ Leps. 68, eig. gesalzen, salzig, daher مليح gut, schön.
מעינו v. מַעְיָן Quell.

---

1) Irrig nennt man allgemein diese Namensform nach einem rein äusserlichen Zusammenklingen mancher Namen mit dem Imperf. des Verbums eine Imperfekt-Bildung, auch Tuch und Blau. Was wären denn wohl יָקוּם, יַנְשׁוּף, יַעֲקֹבָה, يَعْمُر, يَشْكُر u. s. w. für Imperfekta! Es hat Ewald (Lehrb. § 162) längst das Richtige darüber angegeben. Es ist dieses Ja, Je ein Pron., aber wohl nicht aus n erweicht (Ew.), sondern ein ursprüngliches Relativum, das im Amharischen noch ja, der wer, welcher, lautet, äthiop. eig. ia, ija. Daher bedeutet z. B. יְקוּם das was vom Stehen oder Aufstehen, d. i. was stehen kann = das lebende Wesen. Das N. pr. יָקִים dagegen bedeutet wer vom Aufstande (קִים) d. i. der feindlich aufstehende, der Gegner wie יָרִיב, das ebenfalls n. pr. ist. Die Bildung geht meist von einem Subst., seltener von einem Adj. aus, wie יִשְׂחָק Wer vom Lachen = der Lächelnde, v. שְׂחֹק = שְׂחוֹק das Lachen; vgl. מִשְׂחָק Gelächter. יַעֲקֹב Wer von Hinterlist = der Hinterlistige, v. עָקֹב = עָקְבָה. Ganz ebenso bildet das Aethiop. mit dem relat. za Adjectiva relativa, wie ዘወርቅ፡ golden, ዘመንፈስ፡ geistig u. s. w., und ebenso werden durch dieses za wie im Hebr. durch je und ja zahlreiche Eigennamen gebildet. Für die Richtigkeit der Ableitung dieses J im Hebr., Arab. und Aram. spricht auch noch dies, dass es als i am Ende der Wörter ebenfalls bezügliche Adj. v. Substantiven bildet, wie עִבְרִי eig. Eber-wer d. i. wer dem Eber angehört, ein Ebräer ist.

נַגְּרָא chald. Meister, Künstler, Lev. VI, 5.
נַהֲארִי der Strahlende, Leuchtende.
נִשְׁרָא hebr. נֶשֶׁר chald. נְשַׁר Adler.
נַטּוּרִי Leps. 48, Hüter.
עַמְיוֹן Leps. 76, verkürzt עַמְיוֹ vgl. oben.
עַמֵּם 164, 7, עַמְמִי 114 bei Leps.
עַמְמוּד = hebr. עַמּוּד Leps. 12.
עָצַר Leps. 41.
עֲרוּת Blau S. 369.
פַּצִּי und פַּצִּיו.
צַלַּח Lev. XIX.
קַיִּו der Festhaltende, Vertrauende.
קַיֵּם vgl. *Καϊάμ*, Corp. Insc. I. N. 4558.
קַשְׁטִי Leps. 162.
רִישׁוֹן Leps. 138.
שַׁבְּרָה chald. סַבַּר erwarten, hoffen.
שַׂבְּרוּ = סברו Stützer = Helfer.
שקדו = שקדון arab. شقدان Wolf, eig. der schlaflose = شقيد,
hebr. שקד wachen, schlaflos sein, womit der Wolf passend als nächtliches Raubthier bezeichnet ist.
שַׁקְמַנַּת fem. auf Münzen, v. שִׁקְמָה Maulbeerfeige, Adj. שִׁקְמָן, fem. —נַת.
תּוּר Turteltaube, weibl. Name, Leps. ter, Z. 3.

Wollen wir grammatisch die nabatäische Nominalbildung noch kurz überblicken, so passen die Kategorien der arabischen Grammatiker, die Blau auf das Nabatäische anzuwenden gesucht hat, sehr wenig. Aus dem wirklichen Wesen der grammatischen Formbildung ergeben sich vielmehr folgende drei Hauptgruppen:

I. Namen einfachster Bildung, wie שְׁלָם Heil, אֱלָה Gott, צלח Glück; עֲבַד Diener, Lev. XXIX. גְּרַם Stärke, נְמַר Panther; עֲלָא hoch; ferner עֲמַם, עֲלַם, קַיִן, דִּי, חור, טָב, בַּר und mit weibl. Endung ברת, חֲלָצַת, שְׁלַמַת Leps. 108, שְׁמַרַת u. A. Sodann gehören hieher Participialbildungen, und zwar aktive wie וָאֵל, חָרֵת, לָמֵשׁ, דָּבֵר, וָהֵב, und passive, wie בְּרִיךְ, דְּבִיר, חריש, אשור Leps. 68, אֲשִׁירוּ der Gefangene, u. s. w.

II. Namen von Steigerungsstämmen. Hieher gehören שַׁלֵּם; ידעי; עַמּוּד = עַמְמוּד; דַּבִּיר; נַגְּרָא; כַּתָּבָא; עַלִּי; גַּבַּר St. c. in Zusammensetzungen: גַּבַּר־אֱלָה. Ferner עֲבַרְבַּר Leps. 161 und Quadriliteren wie חַרְגַּל, aus חַגַּל entstanden; ebenso die aus dem Arab. entlehnten wie שַׁמְרָה, חנטב u. s. w.

III. Namen durch beigefügte Ableitungssilben gebildet, und zwar a) durch vorgesetzte; so namentlich das Part. passiv wie מְשַׁלָּם, das Itpeal מִדְּבִיר, das nom. pr. מַשְׁוִי. Die Namen mit

vorgesetztem א gehören nicht hieher, da diese Vorsatzsilbe auf den Sinn keinen Einfluss hat. — b) durch Nachsätze, so besonders durch die Endungen ûn, ôn, ân, verkürzt zu û, ô, â, wie אַמְרוֹן, קַרְיוֹן, רַישׁוֹ, אַחוֹן, עַמְיוֹן, שַׁלְמָן, בַּרְכָן, und mit Abwerfung des Nun: מַרְיוֹ, כַּלְבוֹ, חַבְרוֹ, חַרְשׁוֹ, שַׁלְמוֹ; עַבְדוֹן = עַבְדָן = עַבְדָא; גַרְמָא u. s. w. Ferner gehört hieher die Endung î und ai, wie יַתְרִי, עַבְרִי und עַבְרַיִי; פַּרְצַיִלִי, יַעְלִי u. s. w. — c) Namen durch ableitende Vor- und Nachsätze zugleich gebildet, wie יַזִּידוּ (vgl. יַרְיתוּ); יִשׁוּבְלֵי, מַתְלַטוּ, מַבְקְרוּ, מַדְבְּרוּ u. A.

In diese drei Hauptklassen der Nominalbildung lassen sich alle nabatäischen Namensformen leicht einordnen, und sie bestätigen das auch sonst im Einzelnen vielfach nachgewiesene Resultat. Denn nur aus der konsequenten Gesammterklärung aller Wortformen und Eigenthümlichkeiten dieser Inschriften kann die Richtigkeit des Sprachdialekts derselben erkannt werden. Diese Gesammterklärung zeigt nun aber, wie ich glaube, mit Nothwendigkeit, dass hier nicht ein arabischer, sondern ein wesentlich aramäischer Dialekt — mit den mehrfach hervorgehobenen Modifikationen — vorliegt.

Diess aramäische Element erlaube ich mir schliesslich noch einmal nach seinen Hauptseiten kurz und übersichtlich zusammen zu stellen.

1) Die passiven Participien בְּרִיךְ es werde gesegnet der und der! דְּכִיר es werde gedacht des N. N. — besonders in der Verbindung מִן־טה von dem Gotte Tâl das Itpeal מִדְּכִיר in derselben Bedeutung; שְׁלָם = מְשַׁלָּם es möge Vergeltung erhalten der und der מִן־טה von Tâl sind aus dem Arab. nicht zu erklären, wohl aber sehr leicht und in jeder Beziehung passend aus dem Aramäischen.

2) Der Zusatz לְטָב, בִּטְב, עַד־עָלַם bei דכיר ist nur aus dem Aram. erklärbar.

3) Die ausschliessliche Benennung für Sohn und Tochter, בַּר und בְּרַת ist speciell aramäisch und gehört keinem andern Dialekte an. Ein so uranfängliches und unentbehrliches Wort entlehnt man auch nicht. Von Anfang an aber hatten es eben nur die Aramäer.

4) In einigen Worten findet sich ganz unzweifelhaft der aram. St. emph. wie אֱלָהָא, צַלְמָא u. A.

5) Die Pluralendung auf în wie שַׁבְעִין 70 ist nicht arabisch, sondern aram.

6) Insbesondere sind die vorkommenden Pluralformen אֱלָהִין und בַּעְלִין, verkürzt אֱלָהֵי und בַּעְלֵי rein aram. und im Arab. unerhört. Ebenso die Abwerfung des Nun im Plural.

7) Die Nominalendungen ûn, ôn, ân, oft verkürzt zu û, ô, â sind aus dem Arab. nicht zu erklären. Hier ist die Endung ûn selten; ôn = ô aber, im Nabatäischen die herrschende Endung, ist arabisch gar nicht vorhanden, sondern es hat dafür wie das äthiop. ân, anhar noch sehr alterthümlich âm. Die Abwerfung des Nun

in dieser Endung ist ebenfalls durchaus unarabisch. Die verkürzte Pluralendung î sowie die Nominalendungen û = ô, â hat man als arabisch nur durch die verzweifelte Annahme zu retten gesucht, dass die nabat. Araber diese drei Kasusendungen (Nom. Genit. Acc.) willkürlich und bewusstlos durch einander geworfen und den einen Kasus für den andern gebraucht hätten.

8) Die Endung û = ô findet sich namentlich auch am Part. wenn es nicht Verbal-, sondern Adjektiv- oder Substantiv-Bedeutung hat, wie im Aram. So אֲסִירוּ der Gefangene, hebr. אָסִיר; מַחֲזוּר u. A. Im Chald. hat das Part. dann ân.

9) Der Genitiv ist bei Beer 118 einmal ganz aram. durch שֶׁל ausgedrückt: ברה שֶׁל עיידו eig. sein Sohn — der des Aijâdo, d. i. des Aijâdo Sohn. Aehnlich bei Levy N. XXX, A: ברה דְוִדּוּ des Viddo Sohn. Ich bin überzeugt, dass diese Ausdrucksweise nicht so vereinzelt dasteht wie in den bis jetzt bekannt gemachten Quellen. Wichtiger ist einstweilen

10) dass der Genit. ganz gewöhnlich ohne das Relativum durch die Präp. לְ ausgedrückt wird und zwar in Eigennamen wie בית־לַכְּפְרָה, בַּר־לְעַמִּי, nabat. עַבְד־לְעַלִּי der Diener des Höchsten. Im Arab. kommen derartige Namen nicht vor.

11) Das Nabatäische, das dem Hebr. weit näher steht, als dem Arab., hat etliche 70 Eigennamen mit dem A. T. gemein. Ueber 40 andere lassen sich wenigstens sehr leicht aus dem Hebr. und Aram. erklären.

12) Unter den nabat. Gottesnamen ist nicht ein einziger, der speciell arabisch wäre; wohl aber ist מַת (תא) ausschliesslich nabatäisch, עַלִּי nebst dem St. emph. עַלְיָא rein aram.; vielleicht ist auch der nur einmal vorkommende הֲדַר = עֲדַר hieher zu ziehen. Sodann sind die sehr zahlreichen Zusammensetzungen mit בַּעַל, mit בַּעֲלִין und בַּעֲלִי im Arab. durchaus nicht nachzuweisen.

Kurz, die genaueste Untersuchung über das Ganze wie über alles Einzelne unserer Inschriften, bestätigt die Richtigkeit der Angabe Diodor's (19, 96), dass die Nabatäer in Petra an Antigonus einen Brief in syrischer Sprache schrieben. Es war ihre Muttersprache.

Tübingen, im Herbst 1862.

Ueber die etruskischen Steinschriften in Kärnten.*)

Von

Dr. Carlmann Flor,
Professor in Klagenfurth.

Nur einen kurzen Bericht über die etruskischen Steinschriften, die in Kärnten bisher aufgefunden wurden, habe ich zu geben.

Die erste etruskische Steinschrift entdeckte Dr. Theodor Mommsen im Jahre 1858 bei Wurmbach im Obergailthale. Da liegt, sagt Mommsen, ein für den ermüdeten Wanderer zum Ausruhen geeignetes Felsstück mit etruskischer Schrift. Die Eigenschaften dieser Steinschrift bespricht Dr. Stickel in seinem bekannten Werke, worin er den Semitismus der etruskischen Sprache nachzuweisen sucht. Er transcribirt also unsre Steinschrift hebräisch und übersetzt sie so:

בוה היתיו עיפיא נוריו שכתיב:

Hieher kommt, ihr Müden, hinblickend auf diese Schrift.

Der Bericht der Akademie der Wissenschaften in Berlin bezeichnet mit Recht diese Steinschrift nicht nur als die erste auf österreichischem Boden, sondern auch als die interessanteste. Dadurch aufmerksam gemacht, wollte ich mich durch Autopsie von der Beschaffenheit und Bedeutung einer andern Steinschrift unterrichten, von welcher schon seit vielen Jahren Archäologen und Linguisten so vieles und verschiedenes sprachen, ohne davon irgend einen Abklatsch oder eine Abzeichnung zu geben, weil sie zu räthselhaft oder unkenntlich erschien. Diese Steinschrift ist leider bereits erloschen und ich konnte mit aller genauer Beobachtung und Betrachtung nur einzelne wenige etruskische Zeichen oder Typen entdecken. Diese Steinschrift befindet sich auf der Westseite der Karalpe am sogenannten Spitzelofen, am Steinberge, etwa 3 Stunden oberhalb St. Georgen unter Stein, welche Pfarrei dem Stifte St. Paul im Lavantthale gehört. Der Weg zu dieser Steinwand ist nicht besonders beschwerlich, aber der Fels selbst etwas versteckt, obwohl er 6 Klafter hoch und ebenso breit ist. Diese Steinwand, die Trägerin der 5 Zeilen in etruskischer Schrift, ist für die Inschrift durch den

*) Vorgetragen vor der Versammlung der Orientalisten am 25. September 1862 in Augsburg.

Meissel gut zubereitet, und besteht aus Urkalkstein. Demungeachtet musste die Schrift um so eher verwittern, je mehr die ganze Felswand allen Ungewittern und Stürmen, welche von Westen darauf hintoben, ausgesetzt ist. Selbst die senkrechte Lage der Wand ist für die Erhaltung der Schrift nicht günstig. Das vom Berge herabströmende Regenwasser musste die Zeichen noch mehr verwüsten, besonders aber auch musste das Schneewasser, das wohl im Beginne des Frühlings einige Wochen hindurch fast ohne Unterbrechung darüber herabstürzt, die Schriftzüge zerstören. Daher konnte ich nur noch 4 etruskische Buchstaben neben ihren verwitterten und erloschenen Brüdern leicht erkennen, welche dem n, s, t, n entsprechen. Eine genaue Kopie davon ist in meinem Besitze. Das hohe Alter dieser Steinschrift dürfte aus dem fast völligen Erlöschen derselben sich von selbst ergeben. Zuoberst an dieser Steinwand kann man eine römische Inschrift leicht lesen, welche durch die unter derselben stehende etruskische hervorgerufen zu sein scheint und schon längst veröffentlicht wurde. Eine dritte etruskische Steinschrift auf einer lebendigen Felswand fand ich erst in diesen Ferien am 15. August 1862. Sie ist zu finden etwa 4 Stunden oberhalb Maltein im Maltathale über der sogenannten Rhäderwand (vielleicht von den Rhätern, die dort gewohnt haben, so genannt). Die Felswand selbst, die Trägerin der etruskischen Steinschrift, heisst die Frauenwand, und ist ziemlich schwer zugänglich. Sie besteht aus Sandstein und ist gar nicht durch den Meissel zubereitet, sondern die Schrift ist in den rohen Felsen eingemeisselt. Merkwürdig ist hier die noch sehr gut erhaltene eingemeisselte linke flache Hand in natürlicher Grösse. Von der Steinschrift sind leider auch nur einzelne etruskische Lettern leicht zu erkennen, z. B. mehre Zeichen, die dem A, B, T, I, H, V, R entsprechen; auch mehrere Ligaturen kommen darauf vor. Ich besitze davon eine treue Kopie. Die 3 Steinschriften in etruskischer Sprache stellen die Thatsache fest, dass die Etrusker in Kärnten lange gewohnt haben. Die Beschaffenheit des Landes selbst musste ihnen sehr willkommen gewesen sein; denn gegen die immer weiter um sich greifenden Römer konnten sie wohl keine sicherere Schutzstätte finden als eben dieses Alpenland mit schönen Thälern und Bergen. Ferner musste der Metallreichthum dieses Gebirgslandes ihnen um so mehr entsprechen, je geschicktere Metallurgen sie waren. Ein bisher nur von mir benutztes ausdrückliches Zeugniss, dass die Etrusker hieher eingewandert sind und hier gewohnt haben, soll auch hier stehen. Theophrastus Paracelsus (Hohenheim), der in Konstantinopel, in Neapel u. s. w. war und mit Orientalen vielen Umgang hatte, bezeugt in seiner Chronik des Landes Kärnten, „dass in Chroniken gefunden worden, dass die Philistiner in diesen Landen (Alpenländern) viel gewohnt haben. Und wie man deren Sachen halb in anderen fremden Ländern Antiquitates find, die von Philistinerischen ausgegangen, also gleichmässig werden sie in Carinthia aufgefunden.

Es weist auch der Verstand aus, dass Kärnten zu denselben Zeiten in allen Metallen und Bergwerken überflüssig begabt gewesen. — Es beweist sich auch, dass dies Land Kärnten mit Künsten die ersten in diesem deutschen Lande gewesen sind, was antroffen die Metalle, die Vitriole, Erz u. dergl. Denn ältere Bergwerke mögen die Chroniken nit (nicht) anzeigen, sondern sind erstlich in diesen Landen gelernt worden und dann in andere Länder getragen und demnach nachfolgends in andern Ländern auch Bergwerke gefunden worden und nach dem kärntnerischen Gebrauch in das Werk gesetzt. Denn so wer in Grund sehen will, was Bergwerk und Arznei betrifft, ist Kärnten das erste." So Hohenheim, der Kärnten sein zweites Vaterland nennt. Haben die Philistäer also in Kärnten viel gewohnt, so waren sie die Etrusker, die ihre Existenz in diesem Alpenlande durch Steinschriften noch beurkunden. Wenn nun Steine sprechen, müssen entgegengesetzte Ansichten verstummen. Die Philistäer stellen sich nach dem gegenwärtigen Standpunkte der Linguistik und Geschichtsforschung als die alten Tyrrhenischen Pelasger heraus. Demnach wäre der Semitismus der Pelasger nicht mehr in Abrede zu stellen, den ich in meiner ethnographischen Untersuchung über die Pelasger nachzuweisen suche.

Dafür dürfte auch die etruskische Inschrift auf einer Vase Nr. 152 in der etrurischen Vasensammlung in München sprechen. Denn auf dieser Vase sitzt eine Dame am Tische, welche einen schönen Halsschmuck mit 2 Bullen hat. Nach Dr. Otto Jahn ist dieser Halsschmuck spezifisch etruskisches Costüm. Nun in dieser Inschrift, wenn ich sie in semitischer Sprache interpretire, ist von diesem Halsschmucke die Rede.



מלא   לדיח   כי   חלי   הי(א)

מלא לדית כי חלי היא

Er fasste das Halsband, dass es ein Halsgeschmeide sei.

(Zu מלא als terminus technicus vgl. Exod. 28, 17.) Es ist nicht wahrscheinlich, dass diese Inschrift nur zufällig der dargestellten Dame mit dem etruskischen Halsschmucke so genau entspricht. Somit theile ich in Bezug auf die Etrusker die gewöhnliche Semitophobie nicht mehr und verweise auf meine ethnographische Untersuchung über die Pelasger, die in den Jahren 1859 und 1860 in 2 Heften bei Joh. Leon in Klagenfurth erschien.

Das Albanesische als Hülfsmittel zur Erklärung der Lykischen Inschriften. *)

Von

Dr. Otto Blau.

Seitdem im Jahre 1856 die Redaction der Ztschr. d. DMG. ankündigte, dass in der Zeitschrift demnächst eine vollständige Sammlung der bis jetzt aufgefundenen lykischen Inschriften erscheinen würde, ist die Forschung über diese Schriftdenkmäler gewisser Maassen lahm gelegt gewesen, da niemand es füglich wagen darf, sich damit zu befassen, ohne das inzwischen angesammelte treffliche Material zur Verfügung zu haben.

Wenn ich trotzdem der DMG. die folgenden Blätter zu unterbreiten mir erlaube, so geschicht es in dem Wunsche die Untersuchung jener wichtigen Ueberbleibsel einer asiatischen Cultur aufs neue anzuregen und, soweit es mit dem mir zu Gebote stehenden Materiale möglich, durch Erschliessung eines neuen Gesichtspunktes zu fördern.

Um für eine Untersuchung, welche zur Erklärung der lykischen Inschriften die albanesische Schrift und Sprache herbeizieht, denjenigen festen realen Boden zu gewinnen, ohne welchen jeder ähnliche Versuch in der Luft schweben würde, erinnere ich vorweg an einige Thatsachen, deren Werth für die Alterthumsforschung von der schliesslichen Annahme oder Ablehnung unsrer Hypothese um so weniger berührt wird, je mehr sie Ergebnisse einer davon unabhängigen Forschung sind.

Als eine solcher Thatsachen kann nach allem, was bisher über die lykischen Inschriften geschrieben worden ist, bereits angesehen werden, dass die Urheber derselben dasjenige Element der Bevölkerung Lykiens sind, welches, neben dem eingewanderten semitischen und neben dem noch später hinzugetretenen griechischen, der kleinasiatischen Urbevölkerung angehört.

Dieses Volkselement wird in Lykien, wie in dem benachbarten Karien, wo eine ganz analoge Ueberschichtung einheimischer Cultur durch semitische und später durch griechische Einwohner statt fand, von den gültigsten Zeugen des Alterthums als lelegisch bezeichnet. Insbesondere nennt der Geschichtsschreiber der Leleger, Philipp von Theangela, ausdrücklich die beiden Ahnväter der beiden lykischen

*) Zum Vortrage eingesandt an die Augsburger Generalversammlung.

Stämme, um die es sich dabei immer handelt, den Termeros und Lykos Leleger[1].

Leleger sind auch die ältesten Bewohner der nordwestlichsten Küste Griechenlands, in Lokris, Akarnanien und Leukadien[2], deren Stammsagen sich zum Theil unmittelbar an kleinasiatische Namen anknüpfen[3].

Von Zeugnissen aus dem Alterthume, die auf den unmittelbaren Zusammenhang zwischen den Karern in Kleinasien und den Albanesen hinweisen, dürfen in Betracht gezogen werden die Nachricht des Ptolemaeus, welcher in Karien zwei Städte *Ἀπολλωνία πρὸς Ἀλβανῷ* und *Ἡράκλεια πρὸς Ἀλβανῷ* nennt (V, 2 §. 19), und die handschriftlich gesicherte Lesart *Καρίας* in der Stelle Scylax Peripl. § 26, in welcher mit diesem Namen eine Landschaft des heutigen Albaniens bezeichnet wird.

Mit dem Namen Leleger haben wir nach den vortrefflichen neuen Untersuchungen von Kiepert und von Deimling[4] einen bestimmten ethnographischen Begriff zu verbinden. Er kommt einem einheitlichen Volke ungriechischen Ursprunges zu, das sich, von Osten nach Westen wandernd, von den Küsten Kleinasiens über die Inseln, über gewisse Küstenstriche Griechenlands bis auf die Gestade Acarnaniens verbreitet hat. In Griechenland ist es vom Griechenthum schon in früher Zeit aufgesogen und allmälig verschlungen worden, während ein in seinen Ursitzen in Lykien und Karien zurück gebliebener Theil — dessen Ueberreste vielleicht noch bis auf den heutigen Tag in dortiger Gegend haften[5] — sich mit einer seltenen Zähigkeit eigener Sitten und Sprache neben den griechischen Colonisten wenigstens bis in die Zeit nach Alexander forterhielt.

Zäher noch als im Osten hat sich dieselbe Nationalität in ihren westlichsten Ausläufern bis auf unsere Zeit nicht fern von ihren alten Sitzen, in Albanien, erhalten. Sie ist dort zu einem neuen Volke erstarkt, das noch zu den am wenigsten gekannten in Europa gehört. Dieses Volk nach seiner eigenthümlichen Sprache und in seiner Bedeutung für die alte Völkerkunde zu würdigen, ist zwar kaum erst ein Anfang gemacht worden; aber selbst der hat schon ergeben, „dass es sich durch eine Fülle sprachlicher Momente „höchst wahrscheinlich machen lasse, dass jenes in „vorhellenischer Zeit von semitischen Pelasgern mit „dem Namen Leleger belegte Urvolk, wenigstens der

1) *Phil. Theang.* *περὶ Καρῶν καὶ Λελέγων* fragm. 3 bei *Müller*, Fragm. Hist. Graec. IV, S. 474.

2) *Aristoteles* Polit. fragm. 127 a. a. O. II, S. 146.

3) *Kiepert*, über die Leleger, in Monatsber. der Berliner Akademie 1861. S. 114 ff. besonders S. 125.

4) *K. W. Deimling*, die Leleger. Eine ethnographische Abhandlung. Leipzig 1862.

5) *Ritter*, Erdkunde. Kleinasien Bd. II, S. 1057 f.

„südöstlichen europäischen Halbinsel kein anderes „gewesen sei, als das in geschichtlicher Zeit unter „dem Namen des illyrischen bekannte, dessen Reste „unter dem Namen der Schkjepetaren oder Albanesen „die vielfach umgewandelte alte Sprache noch jetzt „bewahren [6])“.

Diesen Worten Kieperts lässt sich gleich hinzufügen, dass, auch ohne dieses Zwischengliedes der alten Illyrier und des Beweises seiner Continuität in den heutigen Albanesen zu bedürfen, sich aus Sitte, Sprache und Sage, also den drei Elementen, deren Verwandtschaft die Zusammengehörigkeit zweier, wenn schon örtlich noch so weit getrennter Völker überall mit Sicherheit verrathen, schlagende Thatsachen entnehmen lassen, die unschwer das Alt-Lelegische in Lykien mit dem Neu-Lelegischen in Albanien in einen Zusammenhang setzen, der auch ohne Rücksicht auf die Inschriften beachtenswerth ist.

Was die alten als bemerkenswerthe Sitten der Lykier verzeichnen, ist nicht von grossem Belange; eignet sich aber wegen seiner Absonderlichkeit immerhin zum Vergleich mit dem was bei anderen Völkern entsprechendes gefunden wird.

So ist z. B. schon darauf aufmerksam gemacht worden [7]), dass die albanesischen Frauen das Verbot, ihre Männer je bei Namen zu rufen, mit den karischen Weibern gemein haben, denen nach Herodot [8]) dasselbe untersagt war.

Wenn man ferner bei Hahn [9]) liest, dass in Albanien bei gerichtlichen Eidesleistungen den Zeugen 1—2 Monate Zeit gelassen wird, um sich vor Ableistung des Schwurs genau von dem Thatbestande zu unterrichten, wer erinnert sich da nicht der Angabe des Nicolaus Damascenus [10]), dass die Lykier die Zeugenaussagen in Prozessen nicht sofort abgeben, sondern nach einer Frist von 1 Monate?

Und wenn derselbe Nicolaus weiss: *Λύκιοι τὰς γυναῖκας μᾶλλον ἢ τοὺς ἄνδρας τιμῶσι*, so heisst es zwar auch von den albanesischen Gebirgsstämmen „dass sie in der Regel etwas mehr Achtung vor der Mutter als vor dem Vater haben“ (Hahn a. a. O. S. 181); doch ist im Uebrigen von dem bei den Alten oft erwähnten Gebrauche, dass die Lykier sich nicht nach den Vätern, sondern nach den Müttern nannten, und dass beim Tode der Eltern nicht die Söhne, sondern die Töchter erbten, nichts mehr nachweisbar, obwohl wir gewiss letztere Sitte als speciell lelegisch in Anspruch

6) *Kiepert* in Berl. Monatsber. a. a. O. S. 132.

7) *v. Hahn*, albanes. Studien I, S. 147 u. Anm. 27.

8) *Herodot* 1, 146.

9) *v. Hahn* a. a. O. S. 179.

10) *Nicol. Dam.* fragm. 129 in *Müller* Fr. H. Gr. III, 461.

nehmen dürfen, da auch bei den lelegischen Lokrern die Familienverfassung und die Stammbäume darauf beruhen [11]).

Die eigenthümliche Erscheinung der wandernden Maurerbanden die von Albanien aus jährlich das türkische Reich durchziehen und mit ihrem Gewerbe von der Hand in den Mund leben [12]), zusammengehalten mit der Thatsache, dass in keinem anderen Lande die cyclopische Bauart so allgemein verbreitet ist, wie in Albanien und seinen Nachbarländern [13]), erinnert lebhaft daran, dass schon die Banden wandernder Cyclopen, welche die Mauern von Tiryns und die Höhlenwerke von Nauplia und Argos bauten, nach Hecataeus [14]), als *χειρογάστορας* d. h. *τρεφόμενοι ἐκ τῆς τέχνης* aus Lykien gekommen waren.

Die eigenthümliche Haartracht der Albanesen vergleicht Hahn (a. a. O. S. 172) mit der der Abanten, die Homer *ὄπισθεν κομόωντες* nennt. Diese Abanten sind ebenfalls lelegischer Abkunft und von der kleinasiatischen Küste nach Euboea übergesetzt [15]). Die lykischen Denkmäler [16]) zeigen dieselbe Tracht.

Und endlich, um noch einer Aeusserlichkeit Erwähnung zu thun, so dürfte wohl keinem der Albanien bereist hat, entgangen sein, welch eigenthümlich fahle Gesichtsfarbe dies Volk im allgemeinen hat. Angesichts der Tausende von Albanesen die ich gesehen habe, habe ich mich manchmal versucht gefühlt, auf sie in demselben Sinne das homerische *„οἵη περ φύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν"* anzuwenden, wie Stratonikus bei Strabo [17]) es auf die bleichen leichenfarbenen Gesichter der lelegischen Kaunier an der lykischen Grenze anwandte.

Um auch aus sprachlichen Gründen die Berechtigung zur Annahme einer nahen Verwandtschaft der heutigen Albanesen mit der alten Urbevölkerung Kleinasiens herzuleiten, sind hier ebenfalls einige Thatsachen vorauszuschicken, welche der albanesischen Sprache einen bestimmteren Platz innerhalb der indogermanischen Familie anweisen, als bisher geschehen ist [18]), und welche in kurzem den Standpunkt bezeichnen werden, von welchem aus die Frage berechtigt ist, ob das Albanesische zur Erklärung alter asiatischer Idiome überhaupt angewandt werden dürfe.

Wenn man nämlich nach Ausscheidung der zahlreichen modernen Bestandtheile des Albanesischen, welche es theilweise mit dem Neu-

---

11) *Polybius* XII. 5, 6 f. vgl. *Deimling* a. a. O. S. 143.

12) v. *Hahn* a. a. O. S. 43.

13) Ders. a. a. O. S. 115 ff. 306.

14) *Hecat.* fragm. 359 bei *Müller* a. a. O. I, S. 29.

15) *Kiepert* a. a. O. S. 130.

16) S. besonders *Fellows* Discoveries pl. 7.

17) *Strab.* XIV, p. 651.

18) *G. Stier*, Ist die albanesische Sprache eine indogermanische? In A. D. Monatsschr. 1854. Novb. S. 860 ff.

griechischen und Slavischen, theilweise mit dem mittelalterlichen Latein und dem Italienischen, theilweise mit dem Türkischen gemein hat, den alten Kern des Wortschatzes, der als rein albanesisches Sprachgut gelten kann, näher untersucht, so ergibt sich selbst für ein weniger geübtes Auge, dass das Albanesische für viele Dinge sehr alterthümliche Bezeichnungen bewahrt hat, die es der westasiatischen Gruppe der indogermanischen Sprachen, zu der sich nächst dem Zend und dem Persisch der Keilschriften das Armenische, das Neupersische und das Kurdische stellen, näher verwandt erscheinen lassen, als der griechisch-römischen Familie. Dies betrifft vorzugsweise Benennungen von Verwandtschaftsgraden, Theilen des menschlichen Körpers, Farben, Thieren und Pflanzen, u. a. bei denen an eine Entlehnung nicht gedacht werden kann.

Beispielsweise stelle ich folgende zusammen:

βίjα Wittwe, npers. biva.
βελάζερ-ιτε Geschwister = pers. burâdar, sanskr. brâtar.
δένδερ Schwiegersohn, pers. dâmâd, sanscr. ǵâmâtar.
μότρε Schwester = mâdar, mâtar, mother, Mutter [19].
νούσε Schwiegertochter, Schnur, sanscr. snuśâ.

άστε Knochen, zend. açta, sanscr. asthi.
βεσ̃ Ohr = pers. gosch.
βλάνδε Bauch vgl. armen. langh Brust.
γjίσ̃τ Finger zd. angusta, scr. angusṭha, afgh. gût.
γjούχε Zunge vgl. scr. ǵihvâ.
δόχρι Beinknochen = zd. zañgra Bein.
μισ̃ Fleisch, arm. mis, zd. miazd, scr. âmiśa.
ρίκς Schweif vgl. pers. riś, osset. rikhi.
πιγούν Kinn, arm. beran Mund.
σβέρκ Nacken, osset. särhas, cervix.
χούνδε Nase, osset. fünds.
πίθ } pudenda } pers. puśt, arm. poʃt.
βύθε }
πούσ̃τ Schandbube }
βίσ̃τ Schwanz, arm. poć, sanscr. puċċa [20].
άγουρί unreife Traube, pers. angûr uva.
βέρρε Schafe, pers. berch (Hesych. *βάρικος*).
βίσε Hamster, pers. bêsch-mûsch, bestiola muri similis.
γjάρπερ Schlange, armen. karp.
δαλάνδούσ̃ε Schwalbe, pers. dalâǰe.
θελλέζε Rebhuhn, pers. dalize.

---

19) Die Benennungen für Schwester und Mutter fallen auch sonst im Albanesischen zusammen. S. Hahn a. a. O. Gramm. S. 114, no. 8.

20) Viele andere hierher gehörige wie *δέμβ* = dens, *κρίε* = *κάρη*, *λάνε* = *πλύνω*, *γjούν* = *γόνυ* u. s. w. sind gemeinsames indogermanisches Sprachgut.

κά-ου Ochs, pers. gâv, zd. gâo.
κρίμπ Wurm, pers. kirim.
μιλιγγόνε Ameise, armen. mrgiva.
οὔλκ Wolf, pers. gurg, zd. vehrka.
οὔρθ Ephen, armen. orth Rebe.
πάτε Gans, pers. bat, arm. bad Ente.
τσούρκε Truthahn, pers. tschurz Trappe.

ἄλ roth, pers. al.
ζι schwarz, pers. siâh, arm. sev, zd. çyâva.
θίλε dunkelfarbig, osset. θalüng.
μάθ gross, zd. maz, KJ. Superl. mathista, pers. meh.
μπάρ tragen, KJ. bar, zd. bere.
μόι, μουάϊ Monat, pers. mâh, zd. mâoñh.
πάρε der erste, vgl. zd. parô, arm. paraw.
πας nach, hinter, KJ. pasá, zd. paçca.
βίσ kleiden, zd. vas.
βενδτ Gewächs, zd. vakhshata Wachsthum.
δjάθ-τε recht, zd. dashina = δέξιος.
ζάν treffen, zd. zan tödten.
ζεμερ heisse Tageszeit (= Sommer), arm. amarn.
κονθ Topf, Thongefäss, pers. kûza, arm. kovž.
πορσίτ befehlen, pers. pursiden, zd. pereç.

Doch ist es nicht bloss dieser ungefähre Gleichklang einer Anzahl von Vocabeln, der sich bemerklich macht, sondern es lassen sich auch im Albanesischen einzelne bestimmte Gesetze erkennen, nach welchen die Lautwandelungen solcher Wörter erfolgt sind, die in den iranischen Sprachen eine andere Form als in den indischen haben; und da stimmt das Albanesische mehr zu jenen als zu letzteren.

Von solchen Lautgesetzen sind es namentlich zwei, auf die ich aufmerksam machen möchte, als charakteristische Merkmale für die Stellung des albanesischen zu den verwandten Sprachgruppen.

Das eine ist der regelmässige Uebergang desjenigen altiranischen Z, welchem indisches H, griechisches X entspricht, in albanesisches D, wodurch letzteres nicht selten mit dem neupersischen übereinstimmt und sich sehr nahe an das Armenische stellt, welches an entsprechender Stelle sein dz zu haben pflegt. Zum Beispiel:

griech.	sanscr.	zend.	neupers.	armen.	alban.
χεῖμα	hima	zêma	zem	dzmer(n)	δίμερ(ν) Winter, Kälte
χελιδών		- -	dalûje	dzidzar(n)	δελενδούσε Schwalbe
χερ-	harana[21])	- -	- -	dzern	δόρε Hand

21) Nach P. Bötticher, Arica, S. 71.

griech.	sanscr.	zend.	neupers.	armen.	alban.
χϑές (χϑιζ)	hjas	zyô	di	- -	*διζ* gestern
- -	harita	zairita	zard	dzirani[22])	*δαρδε* goldgelb[23])
καρδία	hrd	zarda, osset. zärdä, p. dil, alban. *διλ* (?)[24])			
μεγ-	mah	maz, p. meh, alban. *μαϑ*, fem. *μαδε*.			

Ein zweites, was mir aufgefallen, ist die Wandelung des Consonanten, welcher im Indischen als sv, im Zend als q, im Neupersischen als khv erscheint: während er im Griechischen in der Regel zu Spiritus asper geworden ist, hat er sich im Albanesischen merkwürdiger Weise als β (= v) erhalten, ein Wechsel, der auch schon im Altlykischen Platz gefunden zu haben scheint, da auf ihn die Etymologie von *βελλεροφόντης* durch ἕλλερος basirt ist.

ἑαυτός	svay-	pers. khud alban. *βέτε* Selbstheit
	*sva-athra	zd. qâthra (suum ignem habens), *βάτρε* Heerd (atrium)
ὕπνος	svapna	zd. qafna p. khvâb alban. *βέπε* Schlaf
ἑκυρός	svaçura	arm. sgisr p. khusur alban. *βjέχερ* Schwäher
ἥδος	√svâd	zd. qaçtra (Wz. qâd) p. khvâj alb. *βδότιρε* Ekel (?)

Wenn sonach das Albanesische, trotzdem es durch seine lange und enge Vermischung mit dem Griechischen, Lateinischen und Türkischen so viel von seiner Eigenthümlichkeit eingebüsst hat, auch in seiner heutigen Gestalt noch solche Analogien mit der westasiatischen Sprachgruppe bewahrt hat, so dürfte der Schluss nicht zu kühn sein, dass das Volk, dem diese Sprache eignete, nicht wie bisher angenommen worden und behauptet ist[25]), zu den ältesten Aborigines in Europa zählt, sondern seine früheren Wohnsitze ganz bestimmt zu einer Zeit, wo die selbstständige Absonderung der iranischen Völkergruppe bereits erfolgt war, in jenem Ländergebiete zu suchen sind, welches die am meisten vorgeschobenen Posten dieser Familie noch in historischer Zeit beherbergt, d. h. in Kleinasien.

Umfassenderen Untersuchungen berufenerer Forscher auf diesem Gebiet mag es vorbehalten bleiben, dies Verhältniss weiter aufzuklären; so viel an mir ist, möchte ich nur gleich hier den Einwurf fernhalten — den nächstliegenden, der sich machen liesse — als ob nämlich alle jene albanesischen Wörter, die mit neupersischen identisch scheinen, erst durch die seit 400 Jahren in Albanien

---

22) Arm. dzirani hat die Wurzel mit harita gemein, aber eine andere Bildungssilbe = hiranya, zd. zaranya.

23) Daher Subst. Birne; vgl. p. zardalu Pflaume; zardak, Pastinak.

24) Die heutige Bedeutung des alban. διλ ist Ader, Flechse; und obwohl es lautlich pers. dil Herz sehr nahe kommt, gehört es doch vielleicht nach demselben Lautgesetz unmittelbarer zu χορδή. Ich lasse dahin gestellt, ob auch alb. δετ Meer vermöge dieses Gesetzes mit armen. dzov, pers. zah (zahâb, aqua profunda) und χαός, γῆ zu vereinigen ist.

25) Vgl. die Zusammenstellung der verschiedenen Ansichten bei Max Müller the languages of the seat of war in the East. 2. Ausg. 1855. S. 50—61.

hinzugetretene türkische Herrschaft eingewandert wären. Dass es an solchen Fremdlingen nicht fehlt, ist sicher nicht zu verkennen; aber wenn man sich überhaupt bei der Frage nach dem Einfluss des Persischen auf die türkische Sprache sehr zu hüten hat, dass man nicht dem türkischen Sprachschatz jedes persische Wort einverleibt denke, weil es in Meninski's, Bianchi's oder Zenker's türkischen Wörterbüchern steht [26]), so hat man sich in unserem besonderen Falle vorzüglich gegenwärtig zu halten, dass das Albanesische keine gelehrte Litteratursprache, sondern der Dialect eines von der türkischen Hof- und Schriftsprache fast völlig unberührten Terrains ist, auf welchem die Einbürgerung persisch-türkischer Wörter keinen breiteren historischen Grund hat, als z. B. im bulgarischen oder bosnischen Idiom, und also das, was darin türkischen oder türkisch-persischen Ursprunges ist, sich der Natur der Sache nach auf Bezeichnungen und Ausdrücke beschränkt, die dem Staats- und Kriegswesen, der islamischen Religionslehre und dem Justizfach und dem ganz kleinen Kreise von Begriffen angehören, die auch das Vulgärtürkische dem Persischen entlehnt hat. Solche Ausdrücke scheiden sich daher auch sofort als wirkliche, ohne Lautverschiebung entlehnte Fremdwörter aus dem eigentlichen Albanesischen aus, wie es denn z. B. in den Liedern des gelehrten, der arabischen und persischen Litteratur kundigen Dichters Nesim von solchen, die schon Hr. v. Hahn mit einem Sternchen bezeichnet hat [27]), wimmelt.

Dergleichen Wörter in die obige Zusammenstellung aufzunehmen, habe ich daher absichtlich vermieden; doch räume ich ihnen noch manche Stelle mehr ein, als Hahn in seinem Wörterbuch angedeutet hat. So halte ich z. B. das gegische *βεχάρ* Frühling für ein direktes Lehnwort aus dem Vulgärtürkischen, welches hier das persische بهار völlig adoptirt hat, während daneben das Albanesische das etymologisch identische *βέρε* = lat. ver, ital. prima-vera, wohl dem Römischen, und das ebenfalls stammgleiche *jαρίνε* Reif anscheinend dem Griechischen (= *ἐαρινή*) verdankt.

Es würde zu weit abseits führen, auf diese türkisch-persischen Lehnwörter weiter einzugehen [28]).

---

26) Sehr richtige Bemerkungen hierüber enthält die Recension von Zenkers türk.-arab.-pers. Wörterbuch in Litter. Centralbl. 1862. No. 26. S. 539.

27) v. Hahn a. a. O. II, 142 ff.

28) Manchem, der sich mit der Untersuchung des Albanesischen beschäftigen will, ist vielleicht ein Dienst geleistet, wenn ich hier die Vocabeln verzeichne, die ich als aus dem Türkischen herübergenommen betrachte und die in Hahn's Wörterbuch nicht als solche bezeichnet sind: *αbράϊ, αλτζί, αυλύχ, αρσίν, αδίχ, αγίνα, αχίρ, αχσίγ; βααjέτ, βακάφ, βατάν, βεζιρί; βοδέε, βεζ, βεζερjάρ, βεζερjανλίκ, βέσε, βελj, βελjά, βελεριζίκ, βεχάρ, βεzjβάιj; βόjε, βόζε, βοζεδάν, βολ, βολίζε, βορδά* mit Ableitungen, *βογέ, βολέε; jαλ, jεμίjε, jαβρά, jεραγάρ, jελίj, jαγρά; γυρέε, γjεrίοι, γjαλj, γjοζ, γjεμαάκ; δάδε, δάιρε, δαχιτά, δέβε, δέβρε, δεγ, δερέ,*

Einer höheren Beachtung werth sind dagegen in Rücksicht auf die Frage nach den älteren Wohnsitzen der Albanesen einige jener, im Gefolge der altorientalischen Cultur gewanderten Wörter, die Gemeingut semitischer und nichtsemitischer Völker geworden sind. Wo nämlich solche, die erweislich semitischen Ursprunges sind, in einer Sprache in besonders reiner, erkenntlicher Form erhalten sind, und wo ein Volk solche semitische Wörter besitzt, die ihm nicht aus zweiter oder dritter Hand von umwohnenden Nichtsemiten zugebracht sind, so ist die Annahme begründet, dass das entlehnende Volk zu Zeiten in direkten nachbarlichen Verkehr mit dem leihenden gestanden hat. Wie unter den romanischen Sprachen dieser Fall für das Spanische eintritt [29], so erlaubt einen ähnlichen Rückschluss auf früheren unmittelbaren Austausch mit semitischen Völkerschaften das Vorkommen einzelner Wörter im Albanesischen, die ihren Weg nicht durch das Griechische und Lateinische genommen haben. Während also aus albanesischen Wörtern, wie *ἀρραβονιάς* von עֵרָבוֹן, *κιννάμωμο* = קִנָּמוֹן, *κjίμινο* = כַּמֹּן [30], *μανάκ* = הַמְנִיךְ, *χραπ* = עֲרָבָ, *σακ* = שַׂק u. ähnl. nichts zu folgern ist, weil diese sichtlich erst aus zweiter Hand ins Albanesische Eingang gefunden haben, oder auch nicht ursemitisch sind, während ferner manches andere einer bloss zufälligen Homophonie zugeschrieben werden darf, wie alb. *ἄβελ* Dunst verglichen mit hebr. הֶבֶל, *γαρηβέλλε*

διζεβόνj, διγέκ, δολάπ, δεφ, δουκj, δουαjάν, δουφέκ, δεριζέρ, δόστ, δύνιά, δεβλέτ, δουάκ (-λεκ), δυφέκ, ερίφ, εόκ mit Abl.; *ζαγάρ, ζαμάν, ζαμbάκ, ζενγjί, ζεκjί, ζυμbίλε, ζενδάιq, ζούφρρε, ζουλούμ; ιλάτ; καδιάρ, καδρί, καζάν, κάζμε, καιμάκ, καλκάν, καλjέμ, κανάτε, καντάρ, καπλάν, καραbάσε, καραbαουλάκ, καράντζε, καραμανδάλ* („Gespenst, welches bei Lebzeiten Zigeuner war", gehört jedenfalls zusammen mit kara-kondjolos, loup-garou bei Bianchi Dict. turc-fr. II, S. 469; vgl. koundjul ebda. S. 509 esclave de la plus mauvaise espèce), *κασίκ, καφάς, κεχρί, κερμίλ, κολάν, κορκουλούκ, κούbε, κούλε, κουμ, κουμbαρά, κουμρί, κουμbάλ, κουτί, κύτjε; κjεμενδάς, κjεράq, κjεσέ, κjόσε, κjιλαγράτ, κjόσε; λαφ, λιδάς, λόκμε, λούλε; μαζί, μαιμούν, μανδίλjε, μαράς, μαζδρά, μασούρ, μενδίλ, μενεξέ, μιλέτ, μισίρ, μιούρ, μυλκ; νάκελj, ναφακά; οδά, οδάσε, οκούθ, ορούρ, ουλούκ, ουμάρ, ουστά; παζάρ, πακj (-λεκ), παλάμα, παμbούκ, παξιμάθ, παντζερέ, παρά, παστερμάς, πάρα; ρεμάλ; σακσί, σάζε, σαμάρ, σαράνδας, σατί, σεφτέ, σενδούκ, σεvί, σερμέ, σιδόσκέ, σιλjάχ, σόε; σάλ, σαρτ, σεγjέρ, σεdάν; τάjε, ταιφε, ταχί, ταρbαδάκ, τεjlαbί, τεπσί, τέστε, τοκά, τυμbεσίκ, τοπάνδας, τέρbε, τσά (-λούκ), τούλε, τυφέκ; τσίλεγέλ, τσακάλ, τσαμ, τσαρίκ, τσαπούν, τσάρε, τσιμρίκ, τσουbάν, τσαλάκ; ούτιν; φαρα, φιγάν, φουλάνj, φουτά, φυτίκ; χαλ, χαρτκούτ, χαμbάρ, χαστεjάρ, χαν, χαντά, χανdάρ, χάσερε, χαθά, χουδούτ, χυσμέτ, χυσμεκjάρ, χαμάλ, χαπι* — Auch die zuweilen an echt albanesische Wörter angehängte Silbe *—δας* ist türkischen Ursprungs.

29) Ich verweise auf den Aufsatz von *Fuchs*: Ueber den Einfluss des Arabischen auf die romanischen Sprachen in Verhandl. d. ersten Versammlung deutscher Orientalisten 1845. S. 16 ff.

30) Ist es zufällig oder bedeutsam, dass das Albanesische, wie das Hebräische, in diesen beiden Wörtern verschiedene Anlaute hat? ק = k, כ = kj.

Blumenkelch verglichen mit גְּבִיעַ, *γουρ* Stein verglichen mit גּוֹרָל, glaube ich mich für das Gesagte auf folgende Beispiele stützen zu können. Das Kameel, dessen weitverbreiteten Namen ich noch immer für semitischen Ursprungs, verwandt der Wz. جمل halte, heisst im Albanesischen *γαμίλια*, eine Namensform, die gleichlautend nur im altpers. *Γαυγάμηλα* (Strab. XVI, 1, 3 *μεθερμηνευθὲν καμήλου οἶκος*) erhalten ist und dem syrischen גמלא ungleich näher steht, als *κάμηλος* und kramëla. Ein anderes Lastthier, der Esel, der meines Wissens in keine andere Sprache seinen semitischen Namen mitgenommen hat, heisst albanesisch *γομάρ*. Ich glaube mich nicht zu täuschen, wenn ich in diesem, innerhalb des Albanesischen alleinstehenden Worte ein altes חֲמוֹר, حمار wiederfinde. Der Uebergang des ח in g ist ganz derselbe wie in חֶלְבְּנָה = galbanum, und da wir einmal im Bereich der nomadischen Viehzucht stehen, so ist es wohl nicht unerlaubt, auch alban. *γάλπε* Butter mit hebr. חֵלֶב Fett und Milch, zusammenzustellen, das die phönikischen Salbenhändler auch als *ἄλειφα* nach Griechenland gebracht haben. Von Pflanzennamen ist mir zwar *κοπρ*, eine wohlriechende Doldenpflanze, als = כֹּפֶר, *κύπρος*, nicht ganz sicher; dagegen aber dürfte alban. *βρεθ* Tanne unbedenklich mit hebr. בְּרוֹת zusammengebracht werden dürfen, und zwar, da das Wort ursprünglich assyrisch-elymäisch (brutum Plin. XIII, 17) ist, hat das Albanesische — und aus ihm das wallachische brath — die syrische Form reiner bewahrt und unmittelbarer überkommen als durch das griechische *βήρατος*. Ein durchaus semitisches Aussehen trägt auch der Name der Hirtenflöte zur Schau, die albanesisch *τζαμάρε* heisst. Das Wort ist weder im Türkischen noch im Persischen vorhanden, wohl aber entspricht lautlich und sachlich das hebr. זמר blasen, und arab. زمّارة Blasinstrument. Man erinnert sich, dass auch andre musikalische Instrumente, נֵבֶל, כִּנּוֹר, תֹּף, קָב, סַבְּכָא mit ihren Namen vom semitischen Orient aus nach dem Westen wanderten.

Das Dasein dieser Wörter im Albanesischen erklärt sich für mich daraus, dass die Vorfahren der heutigen Tosken und Gegen einst als Leleger (und tyrrhenische Tusker?) in Kleinasien sesshaft waren und dort im steten Verkehr mit semitischen Völkern sich gerade einzelne Wörter der bezeichneten Categorien anzueignen Anlass hatten.

Von diesem Standpunkte aus kann nun die Thatsache nicht befremden, dass ein Theil der Glossen kleinasiatischer Sprachen, die uns von griechischen Schriftstellern überliefert sind, sich gerade mit Hülfe des Albanesischen erklären lassen; wobei ich mir indess nicht verhehle, dass nicht allein grosse Vorsicht, sondern auch von vorn herein der Verzicht darauf, allzuviel

erklären zu wollen, nöthig ist. Die Anklänge, die ich gefunden habe, sind die folgenden.

ἄρτα pontisch Nüsse = alban. *ἄρρε* Nuss. Die albanesische Nebenform *χάρρε* bahnt den Weg zum griechischen *κάρυα*.

ἄλα karisch-lelegisch Pferd wird seit Pott (Etym. F.) gewöhnlich durch zd. aurvat erklärt. Das wäre (wie haurva = *ὅλος*) wohl zulässig, wenn wir die Lautgesetze des Griechischen ohne weiteres anwenden dürften. So aber liegt es näher, an neupers. khal-war Pferdelast anknüpfend, das Wort auf pers. khar, zd. khara Esel zurückzuführen und damit alban. *κάλjε*, wlach. kal Pferd zu verbinden: *αλα*, khal, khara, *καλε* würden ungefähr zu einander stehen, wie anser, hansa, Gans, Qâz; wie agâ philistäisch *ἄζα*, alban. *κατα* Ziege; wie otu = Katze. — *Φάλαννα* n. pr. einer perrhäbischen Stadt durch *Ἱππία* übersetzt (Steph. Byz. s. v.) und *Φαλάσαρνα* = *Καλάσαρνα* = *Ἁλίσαρνα* in lelegischen Gebieten würden in dem *φ* ein nach albanesischen Analogien vertauschtes anlautendes H verrathen.

βάνδα (v. l. *μάνδα*) durch *νίκη* übersetzt, gehört zweifelsohne mit bhand, banden zusammen; speciell albanesisch aber ist *μbαντ* in der gewollten Bedeutung bändigen, besiegen.

βουρί = *ἄμπελος* bei den Pergäern klingt zunächst an alb. *βέρρε* Wein an.

βέκος phrygisch Brod bleibt näher an alb. *bούκε* Brod (*ε* = *ου* sehr häufig Hahn Gr. S. 11), als an allem, was man sonst verglichen hat. Das entsprechende Zeitwort ist alb. *πjεκ*, backen; auch südslav. peći, wovon pekar Bäcker.

κάδρεμα soll lykisch *σίτου φρυγμός* bedeutet haben. Im gegischen Dialek heisst *κοϑερε* (welchem toskisch *κάϑρε* entsprechen würde, wie *βότερε* = tosk. *βατρε*) Brodkruste; hundurne (bei Reinhard noctes pelasgicae S. 9) Kleienbrod; *κρούνδε* Kleie; *ϑερρίμε* Brosame.

πατάρα, lykischer Name eines Gefässes; gewiss verwandt mit lat. patera. Albanisch ist mit einer Erweichung der Laute, die in den stammverwandten *πατάνη*, patina schon durch sikeliotisches *βατάνη*, altpers. *βατιακή* belegt und vielleicht für unser Wort durch neupers. badra Beutel vermittelt wird, — *βέδρε*, hölzernes Milchgefäss.

τυμνία bedeutete im lykischen Xanthos — *ῥαβδός*. Ich vergleiche damit alban. *δυμένι* Ruder (analog gedacht wie alban. *δερέκ* Steuerruder, = *δρέκ* ursprüngl. Stange), welches die uralbanesische Form ist, während daneben das Lehnwort *τιμόνε* = ital. timone existirt. Da alban. *μbάιγ δυμέν* l[illegible]on eig. steuern bedeutet, so würde sich gleichzeitig aus demselben Wort erklären, wesshalb lykisch der Bock *τυμέρα* hiess, nämlich als Leiter der Heerde, Leithammel.

In Verbindung mit diesen Ergebnissen sind ein ferneres bedeutsames Argument sprachlicher Natur die geographischen

Homonymien in alt-lelegischen und neualbanesischen Orts- Landschafts- Fluss- und Stammnamen, die ganz den Eindruck machen, als haben die ausgewanderten kleinasiatischen Leleger hier, in einem Lande, dessen natürliche Beschaffenheit rücksichtlich seiner Berg- und Küstenformation, seiner Dünenflüsse, seiner Produkte auch sonst manchen Vergleich mit den Gestaden Lykiens aushält, eine neue Heimath gefunden.

Wie, um mit Fallmerayer [31]) zu reden, hier die wilde Bergfestung Chimara mit den Gegenden um Parga und Suli von jeher als Hauptstützpunkte albanesischer Unabhängigkeit galten, so bildet dort die lykische Chimaira mit Pergo und Syllion eine natürliche Trias von Felsverstecken. Was in Lykien *Γαγαῖοι* und *Γαγῶτις* [32]), oder *Ὠγύγιοι* waren, wurden in Albanien *Γέγετε*, Gegen. Die karischen *Λαβραεῖς* gründeten sich eine neue Heimath in dem Landstrich *Λαβηρία*; die von *Κρύα* in Lykien, *Κρυασσός* in Karien gaben den Namen ihrer Vaterstadt dem albanesischen *Κρούα* (appellat. Quelle); die mit dem Heros *Λάκιος* auszogen, den Ort- und Landschaften *Λακία*, *Λάκα*; die *Τελμισεῖς* erklärt das albanesische *Δέλμισοι* appellativisch für Hirten; die Bergpässe *Κώρυκος* und *Κράγος* kehren im alban. *Γρύκα* (appell. Bergpässe) als Gebirgsdistrikt wieder; der Stadtname *Βούβων* im Namen des Sees Vuvo; *Βουβαστός* in Babostia; *Ἄσπενδος*, „die heilige“, in *Σφενδία*, der berühmten Festung Scanderbegs; *Ἀνανία* im albanesischen Lusnja; *Λάμυρα* und *Λίμυρα* im Distrikt Lamari; *Πιτύη* die Fichtenstadt hiess mit einheimischer Form *Πισύη*, doch wohl weil so lelegisch, wie heut noch albanesisch *πίσε*, die griechische *πιτύς* hiess. Und sollten Cocussus verglichen mit alban. Kukussu, leleg.-messenisch *Καλάμαι* mit alban. *Καλάμα* als Spiele des Zufalls gelten, wo ist die Grenze des Zufälligen, wenn auch ein Name wie Barbalissos vom Osten Kleinasiens ins nördliche Albanien, wo ein Dorf Barbalisso, versetzt erscheint? Ueberhaupt möchte es eine sorgfältigere Beachtung als bisher verdienen, dass die in lelegischen Landstrichen so verbreiteten Endungen *-ισσος*, *-ισσα*, *-ασσος* und *ασσα*, die längst als ungriechisch erkannt sind [33]), als geläufige Endungen von Ortsnamen im heutigen Albanien, besonders in den südlichen Distrikten wiederkehren; so z. B. in Modrissus, Lisso, Artissa, Brissa, Kalissa, Arassa, Pliassa, Riniassa, Paljassa, Schulassi, Schiessi, Jalssi. Gleichermaassen hat die ebenfalls eigenthümlich lelegische Endung von Städtenamen in *-ανδος*

31) *Fallmerayer*, das albanesische Element in Griechenland III. S. 17. 109.

32) *W. Koner*, lykische Münzkunde in Pinder und Friedlaender Beiträge z. alt. Münzk. I. S. 97. — Plin. II. N. 36, 34 hat auch Gagates als Ethnicum von Gagae.

33) Vgl. die Bemerkungen über die geographische Verbreitung dieser Namen von Asien aus, in *L. Ross*, Archäolog. Aufsätze 2. Samml. 1861. S. 31 ff. — *Movers* Phoen. II. 2. S. 20. 255.

und *-ανδα* ihr albanesisches Seitenstück in Benennungen von Ortschaften wie Pramanda, Gurasenda, Agnonda, Marandi, Kurendo u. a. (auf Kiepert's Karten von Albanien)[34].

Auch rücksichtlich der Personennamen gilt ein Aehnliches: Eine Anzahl lykischer und karischer Eigennamen von Heroen, Männern und Frauen finden sich als nationale Manns- und Frauennamen im heutigen Albanien noch in Gebrauch. *Ἄρσασις* (Fellows, discov. S 202), alb. Arçe Familienname (Hahn Gr. S. 119; *ἄρσεζ* appell. bedeutet „dreist, verwegen"); *Γέγης* vgl. *Γἐγ* Mannsnamen, Gheghai, Gegainas Geschlechtsnamen (Hahn a. a. O. 117. 119); *Λάδας*, *Λαίδαλος* = alb. *Λιλε*; *Δάσκυλος* = *Δετσκα*, Detschkai; *Καῦνος*, = *Κον*, Konai; *Λάκιος* = *Λjεκκα*; *Νάνη* (Walpole Trav. S. 557) und *Ναννίς* (Fellows S. 399) = *Νάνε*, *Νανοσπαλj* (appell. *νάννε* Mutter Hahn S. 85); *Μίνος* = *Μινο*; *Πίνα* (Hammer topogr. Ansichten no. 24 S. 167) = *Πινε* nationaler Frauenname (Hahn 117); *Σίσσα* (Steph. Byz. s. v.) = *Σόσε* (Hahn a. a. O.); *Σαλαβάντα* Familienname in Berat erinnert an den Heros *Ἀλάβανδος*.

Diese Trümmer eines einst grossen ethnographischen Ganzen erhalten ihre eigenthümliche Beleuchtung, wenn man hinzunimmt, dass im Albanesischen auch Spuren und Ueberreste alter Mythologie sich finden, die auf die östliche Heimath der Vorfahren dieses Volkes und ihren alt-arischen Glauben hinweisen.

Dahin rechne ich den halbverschollenen nur in alt-gegischen Liedern noch erhaltenen Gottesnamen *Ἄγο*. Es liegt nahe — mir wenigstens nichts näher als das — ihn an zend. Ahû Herr und Welt[35]) anzuknüpfen, da inlautendes alb. *γ* auch anderweit den H-laut auszudrücken pflegt. Dass er als ein Gott des Tages und Lichtes gefasst wurde, erhellt aus den Derivat. *ἀγόιγ* „Tagwerden" *ἀγουμάjα* das Tagen. Dahin zählt ferner wohl der gebräuchlichere Gottesname *Περνδία*, der sich in zwei Bestandtheile zerlegt, deren letzterer mit dem Stamm von *Διός* identisch scheint, während der erstere sicherlich nichts mit dem slav. Donnergott Perun zu thun hat, sondern sich eher zur Anna Perenna stellt, die Hahn[36]) schon nicht übel als pelasgische Mondgöttin, also wörtlich Vollmond (*Χέννε* alban. Mond; vgl. perenômâonha zend.), erkannt hat. Es wäre also eigentlich der volle, vollkommene Gott. Das Zeitwort *περνδόιγ* (von der Sonne, die ihren Lauf vollendet) gehört anscheinend als Derivat dazu.

---

34) Von geographischen Namen im südwestlichen Kleinasien gehören hierher: *Λυρίσανδος*, *Ναρίανδος*, *Οἰνόανδα*, *Ἀρύκανδα*, *Ἀσσέσανδα*, *Κοδίκανδα*, *Καρύανδα*, *Λάβρανδα*, *Θύανδα*, *Λάρυνδα*, *Πάσανδα*; und die verwandten in *-ινδα*: *Ἄλινδα*, *Κάλυνδα*, *Πίγινδα*; auch *Ἰσίονδα*; *Τέλανδος*; *Βλάυνδος*; vgl. *Movers* Phoen. a. a. O. 255.

35) *Brockhaus*, Vendidad Sade. Gloss. S. 364: Ahû 1) maître vom Ormuzd gesagt Y. p. 50. 80. — 2) mundus.

36) a. a. O. I, S. 237. 250. II, S. 118.

Ein anderes Stückchen iranischen Alterthums ist im albanesischen Volksglauben die Vorstellung von den Dêv's: alb. *δίφ*, *δέφ*, bestimmt *δίφι*, *δίβι*, welche als Riesen gedacht werden, die in ungeheueren unterirdischen Kesseln das Wasser der warmen Quellen heizen [37]). Ein gleiches gilt von den *περί* plur. *περί-τε*, einer Art Berggeister oder Elfen, welche man als mit besonderer Schönheit begabt, und jungen Knaben und Mädchen nachstellend denkt. Nach dem albanesischen Volksglauben müssen die Lieblinge solcher Perri's bald abzehren, in Tiefsinn fallen, endlich sterben [38]). Der Begriff des Verderbenbringenden, den die arische Etymologie mit dem altp. pairika neup. peri verbindet, ist hier noch erkenntlich. Anzunehmen, dass solche Vorstellungen von urvolksthümlichen Wesen den christlichen albanesischen Bergbewohnern erst durch türkische Mohammedaner zugekommen sein sollten, halte ich für einen ganz verkehrten Weg der Erklärung; denn im ganzen Bereich des Islam sind dergleichen nicht kanonische Anschauungen nur da im Volke verbreitet, wo, wie zum Beispiel in Persien und im Kurdistan, dem Islam eine arische Götterlehre voraufgegangen ist.

Woher es kommt, dass die Albanesen als Jahresanfang den September rechnen, worin sie mit der altarmenischen Zeitrechnung übereinstimmen würden, wenn anders P. Bötticher's [39]) Annahme, den armenischen Neujahrsmond Navasardi ungefähr dem September gleichzusetzen, begründet ist, wage ich nicht mit Sicherheit zu entscheiden; wie ich auch unentschieden lasse, ob der den Albanesen selbst unverständliche Name *Νεβρούζ* für den 12 März bloss aus einem gelehrten türkischen Kalender als Bezeichnung des Aequinoctiums stammt [40]), oder ob er mit dem persischen Neujahrstage (نوروز) einen älteren Zusammenhang habe. In den vulgären Monatsnamen der Albanesen steckt ohnehin noch manches Alterthümliche, das nähere Untersuchung werth wäre, wie z. B. die Bezeichnung des September, October und November als 1. 2. 3. *Bjéšτε*, wobei entweder an den 2. persischen Monat Ard-behischt oder an kurdisches Paizi vaerjenne, Paizi pejenne d. i. 1. und 2. Herbst [41]) erinnert werden darf.

Dunkle Erinnerungen religiöser Bedeutung nach arischem Glauben, freilich sehr verwischt und theilweise verketzert, bieten sich auch in *νάμεζ, νάμε, νίμε* Fluch, Verwünschung, wofern es lautlich genau zendischem nemaňh, pers. namâz, Anbetung, Gebet entspricht, und also einer ähnlichen, hier durch den Wechsel der Religion besonders motivirten Begriffsentwickelung gefolgt ist,

---

37) Hahn a. a. O. I, S. 162.

38) Hahn a. a. O. S. 161. WB. S. 98.

39) Ztschr. d. D. M. G. IV, S. 365.

40) Im türkischen Kalender (Sálnameh 1277 S. 9) wird das Frühlingsäquinoctium 9/21. März mit dem Ausdruck nevrouzi Sultani bezeichnet.

41) *P. Lerch* in Mél. Asiat. II, S. 632.

wie *ἄρα*, בֵּרֵךְ, maltes. salla d. i. bene precatus et exsecratus est, u. a.; — ferner in *μjεκ* Zauberei, *μjεκτάρ* fem. *τάρε* Zauberer, welches neben dem im Albanesischen ebenfalls tralaticisch vorhandenen *μαγjία* Hexerei und *μαγjιστjάρ* Hexenmeister, doch auf Magava, den Namen der „grossen, mächtigen Verkündiger der Lehre Ahuramazdas", der Mager [42]) zurückgeht; — endlich vielleicht auch in dem eigenthümlichen albanesischen Worte *ζότε* für Herr, Herrscher, gegisch Gott, für dessen Deutung mir wenigstens nichts besseres eingefallen ist, als zend Zaotar, der Opferer, Priester: der Ideengang dabei wäre in einer einigermaassen hierarchischen Uebergangsperiode nicht schwieriger als der in umgekehrter Folge stattgefundene von Rabbi „mein Herr und mein Gott", zum Rabbi als Religionslehrer.

Schliesslich muss ich noch eines eigenthümlichen Zusammentreffens in einer Mythe Erwähnung thun, die in sehr verschiedenen Gestaltungen in Asien wie in Europa vorkommt, sich aber nirgend so schlagend ähnlich wiederfindet, wie im Albanesischen und Kurdischen. Es ist die Mythe vom Kuckuk. In Albanien lautet sie nach Hahn [43]) folgendermaassen: „Der Gjon und die Kjukje „waren Bruder und Schwester, und hatten noch einen Bruder, der „auch Gjon hiess und ermordet wurde. Aus Trauer um den Ver„storbenen wurde der überlebende Bruder zum Vogel Gjon, die „Schwester aber zum Kuckuk, und darum ruft der Gjon des Nachts" — also wohl eine Nachteule, der Uhu — „seinen Bruder beim „Namen Gjon! Gjon! der Kuckuk aber am Tage *κου? κου?* das „heisst, wo bist du?"

Man vergleiche hierzu die entsprechenden Züge der Sage vom Kuckuk bei den Kurden, also einem Volke, dessen iranische Abstammung niemandem zweifelhaft ist! P. Lerch berichtet darüber [44]): „Der Glaube, dass der Kuckuk früher Mensch gewesen, scheint unter „den Kurden ziemlich verbreitet zu sein. Als Hussein auf einem „Ausfluge den ich mit ihm machte, den Kuckuk rufen hörte, erzählte „er mir, dass dieser Vogel kackô (Bruder!) rufe. Er sei früher „ein Mensch gewesen, habe seinen Bruder erschlagen und sei zur „Strafe von Gott in einen Vogel verwandelt worden. Aus Reue „rufe er Bruder! Bruder! Ein anderer Kurde aus dem Bohtange„birge sagte mir, der Kuckuk rufe: ki kušt, ki kušt! (wer er„schlug?), me kušt, me kušt! (ich erschlug!) und stosse dann einen „klagenden Ton aus. Hassan der Sänger hat mir eine ganze Er„zählung diktirt, nach welcher der Vogel göin oder göhin, wahr„scheinlich der Uhu" (also augenscheinlich der albanesische Gjon) „früher ein Mädchen gewesen sei, das aus Trauer über den Tod

42) Nach *Haug*, Zendstudien in Ztschr. d. D. M. G. IX, S. 691.

43) a. a. O. I, S. 165.

44) Bericht über s. Reise zu den Kurden in Mél. Asiat. T. II, S. 634.

„des Bruders, der von der Stiefmutter ermordet worden sei, den „Schöpfer um die Verwandlung in einen Vogel gebeten habe." — Dass beiden Versionen dieser Mythe ein iranisches Vorbild zu Grunde liege, wird man um so weniger bezweifeln, als der Name des Vogels Gjon, Gôin oder Gôhin nichts mehr und nichts minder ist, als das persische Kôken, Gôgen, کوگن, gôganak, Nachteule. Besonders interessant wird aber diese sinnige kurdisch-albanesische Dichtung dadurch, dass sie ein Abglanz der alten lelegischen Mythe von dem Geschwisterpaar *Καῦνος* und *Βυβλίς* ist, welche die Erotiker oft besungen haben [45]) und die ebenfalls damit endigt, dass die Schwester aus Sehnsucht nach dem verlorenen Bruder in einen Vogel verwandelt wird:

Αὐτὴ δὲ γνωτή, ὀλολυγόνος οἶτον ἔχουσα,
Βυβλὶς ἀποπρὸ πολὺν Καύνου ὠδύρατο νόστον.

Einige Scholiasten erklären *ὀλολυγών* ebenfalls für das Käuzlein, andere für die Nachtigall. Fügen wir als vermittelnde Glieder in diese Kette noch die Angaben von Hahn's ein, dass albanesisch *γκιονίς* den Naturton wiedergiebt, für den wir das Onomatopöetikon gautzen haben (von Hahn Gramm. S. 6), und dass das Käuzchen albanesisch *κουκου* heisst (in *κουκουμιάτσε* ist *μιάτσε* = Katze vgl. chat-huant, in *κουκουβάικε* der letzte Theil mit türk. baikuš Uhu zu vergleichen), und sich also auch etymologisch unserm Kuckuk (coucou, auch türk. ququ, alban. *κύκjε*, wlach. *κυκυ* armen. ggou) verschwistert, so wird wohl auch *Βυβλίς* als *ὀλολυγών* (ulula) in eine etymologische Metamorphose mit bubo, *βύας* (wlach. fem. bufniza) gerathen sein.

Zu derartigen mythologischen Berührungspunkten zwischen Albanien und dem arischen Orient treten endlich noch ein paar vereinzelte ausdrückliche Zeugnisse des Alterthums hinzu, die eine alte Ueberlieferung dieses Zusammenhanges voraussetzen und welche daher schon von Hahn, freilich in einem etwas anderen Sinne benutzt hat, um einen einstmaligen nationalen Connex zwischen den Vorfahren der heutigen Albanesen und der armenischen Völkerfamilie anzunehmen.

„Wichtiger ist für uns" sagt er (I. S. 303 ff.), „eine Ansicht „des Alterthums, welche von Schriftstellern der verschiedensten „Zeiten ausgesprochen wird: es ist die von der phrygischen Abstammung der Armenier. Dieser Glaube hatte auch seine guten Gründe, „denn in Xerxes Zug haben beide denselben Führer und dieselbe „Waffenrüstung; die Sprachen beider Völker waren nahe verwandt, „und beide lebten in unterirdischen Wohnungen. Diese Sitte war „aber auch den europäischen Dardanern gemein und findet sich noch

45) Parthen. erotica c. 11; Conon. narr. 2; Ovid. Met. IX, 445 ff.; Anthol. ed. Jacobs VII, S. 233. Das Sprichwort *καύνιος ἔρως* von unglücklicher Liebe Aristot. rhet. 2, 25.

„heute bei den Wlachen, die nördlich von der Donau wohnen [vgl. „S. 33. 231: die Pinduswlachen legen sich selbst den Namen „*Ἀρμίνη* bei] . . . . In diesem Zusammenhange gewinnen für uns „zwei andere Angaben eine Bedeutung, welche ihnen, wenn sie allein „ständen, versagt werden müsste. Nach der einen stammten „die Illyrier aus Persien (Schol. Aristoph. Av. 1520), und „in der anderen werden die Dalmater Armenier und Phrygier „genannt (Cramer, Anecd. Oxon. IV, 257).

Auf der so gewonnenen Grundlage nun, welche das albanesische Volk und seine Sprache in nächste Beziehung und Verwandtschaft mit den alten Völkern der kleinasiatischen Halbinsel stellt, welche als arischen, resp. iranischen Ursprunges gelten dürfen, ist die Untersuchung der Schriftdenkmäler desjenigen kleinasiatischen Stammes, welcher fast allein (einiges Phrygische abgerechnet) sich zu einer höheren Vollkommenheit der Schriftsprache erhoben hat, der Lykier, eine gewiss nicht unberechtigte. Die bisher zu diesem Zweck in Bewegung gesetzten Hülfsmittel haben durchaus nicht ausgereicht. Auch die letzte Untersuchung von Lassen[46]) befriedigt kaum billige Erwartungen. Das Herbeiziehen des Altpersischen zur Erklärung des Lykischen, wie Sharpe es gethan, ist zwar hierbei nicht zu verwerfen; vielmehr trifft es völlig mit unserer Anschauung von den linguistischen und ethnographischen Verhältnissen Kleinasiens überein, dass zwischen dem Persisch der Achämeniden und dem ungefähr gleichzeitig entwickelten Kleinasiatischen eine enge Verwandtschaft bestanden haben muss; und es ist ein in dieser Beziehung sehr beachtenswerther, aber bisher wenig betonter Wink, dass nicht bloss im Dienste des persischen Feldherrn Mardonius als Dolmetscher ein Karer stand (Herodot VIII, 138), der also doch persisch verstehen musste, sondern auch noch Alexander der Grosse der Expedition des Spitamenes nach Marakanda, der Hauptstadt von Sogdiana, absichtlich den Dolmetscher Pharnuches, *τὸ μὲν γένος Λύκιον, ἐμπείρως δὲ τῆς φωνῆς τῶν ταύτῃ βαρβάρων ἔχοντα* (Arrian. Exp. Alex. IV, 3) beigab. Die Sogdianer aber sprachen, wie Strabo ausdrücklich berichtet (XV, 2, 8) dieselbe Sprache wie die Baktrer und Perser (*ὁμόγλωττοι παρὰ μικρόν*), also Zend. Doch aber liegen das Altbaktrische und Altpersische als östliche Schwestersprachen dem Lykischen nicht so unmittelbar nahe, wie es von einer Tochtersprache erwartet werden darf, als welche wir das Albanesische in seinen ältesten Bestandtheilen kennen gelernt haben.

Nach einer sorgfältigen Durchmusterung der lykischen Schriftthümer, soweit die veröffentlichten Texte mir zu Gebote standen, bin ich nun zu folgenden Ergebnissen gelangt.

---

46) Ztschr. d. D. M. G. X, S. 329 ff.

1. Das lykische Alphabet, dessen 10 Vokale und etwa 20 Consonanten hauptsächlich mit Hülfe der in zweisprachigen Inschriften[47]) enthaltenen Eigennamen gewonnen werden, ist die direkte Mutter des albanesischen Alphabetes, welches von Hahn in Elbassan entdeckte[48]).

2. Die lykische und albanesische Lautlehre stimmen soweit überein, als von zwei durch einen Zeitraum von 2000 Jahren getrennten Spracherscheinungen nur irgend erwartet werden darf.

3. Die grammatischen Formen der lykischen Inschriften erklären sich aus der albanesischen Grammatik völlig genügend.

4. In lexicalischer Beziehung bietet das Albanesische den Schlüssel zur Erklärung der meisten eigenthümlichen lykischen Wörter, die bisher unerklärt blieben.

5. Zusammenhängende lykische Texte lassen sich mit Hülfe des Albanesischen correct und sinngemäss lesen.

Was zunächst das Alphabet anlangt, so lässt sich die Vergleichung des lykischen mit dem albanesischen am einfachsten in tabellarischer Form veranschaulichen. Ich habe in folgender Schrifttafel die albanesischen Buchstaben mit der von Hahn angewandten Transscription neben die lykischen gestellt und mich auch in der Transscription dieser letzteren wesentlich dem Hahnschen System angeschlossen. In der Bestimmung einiger Zeichen habe ich nicht umhin gekonnt, von meinen Vorgängern abzuweichen. Einer besonderen Rechtfertigung bedürfen hier, wo ich nicht die Specialuntersuchung, sondern nur deren Hauptresultate geben will, nur folgende: ↑ gebe ich durch e wieder, weil es in den Namen *Ἑκάτομνος*, *Περικλῆς* und *Νηρεΐς* dem griechischen Epsilon entspricht; in //, welches frühere Erklärer für doppeltes pp hielten, erkenne ich einen I-laut, den ich durch *v* umschreibe, weil in dem Namen *Κυπραμω* das *ι* nach dem *z* durch dies Zeichen ausgedrückt ist; das +, welches man aus graphischen Gründen zunächst für einen T-laut ansprechen möchte, halte ich für einen zwischen T und S die Mitte haltenden Laut, da dasselbe vor Σ im Namen *Μορνέασις* dem Zischlaut assimilirt wird, im Namen *Σλα* und im Anlaut von *Σισαμος* dem Sigma entspricht, und jedenfalls in zweisprachigen Namen durchaus gar kein Grund gegeben ist, dasselbe für einen Vokal u zu nehmen, wie bisher geschehen.

47) Ausser den drei bekannten bilingues, die auch Lassen a. a. O. behandelt, ist für diesen Zweck besonders werthvoll das Monument von Cadyanda. *Fellows* discov. pl. 7.

48) Hahn, I. 280–300. Ich würde sehr dankbar für jeden Nachweis des Nationalalphabets von 30 Buchstaben der albanesischen Colonie in Italien sein, welches Hahn S. 297 erwähnt.

Albanesisches Alphabet	Transcription	Lykisches Alphabet	Transcription	Aussprechen	Albanesisches Alphabet	Transcription	Lykisches Alphabet	Transcription	Aussprechen
ᐅ	α	ρ	α		[illegible]	κ	K	κ	
	αι	X	αι	ä [49])	X	χ̇	X	χ	
i	ε	î	ε		V	γ	V	γ	
[illegible]	ε̣	E	ε̣	dumpf e	ↄ	j	V	j	deutsch j
ǂ	η	Ξ	η, i	s. Not. [50])	[illegible]	π	Γ	π	
|	ι	I	ι		G	φ	F	φ	
ω	ω	Ѱ	ω		l	β	B	β	deutsch w
O	o	o	o		ጠ	b	✱	ʙ	lat. v, u
Ȯ	ου	BB	ου		9	τ	T	τ	
[illegible]	υ	ss	υ		[illegible]	ϑ	+	ϑ	
H	λ	Λ	λ		[illegible]	d	b	d	
[illegible]	μ	M	μ		Λ	δ	Δ	δ	gelispelt
V	ν	N	ν		[illegible]	σ	S	σ	
ρ	ϱ	P	ϱ		[illegible]	ζ	I	ζ	
∈	χ	Ж	χ̇	h?	[illegible]	σ̃	~	σ̃	sch? [51])

Was die eigentliche Entzifferung, Erklärung und Uebersetzung der lykischen Inschriften anbetrifft, so soll und darf darüber füglich nichts gedruckt werden, bis nicht die Schönbornschen Abdrücke der Inschriften bekannt gemacht sind, und eine zuverlässige diplomatische

49) Diesen Laut hat Hahn nicht besonders unterschieden; durch *ai* bezeichnet ihn Reinhard Not. pelasg. S. 3.

50) Das albanesische Zeichen kommt im Alphabet von Argyrokastron Hahn S. 297 vor: ich gebe ihm nach neugriechischer Art den Laut i, auch wenn ich η transscribire.

51) Die mit ? bezeichneten sind mir im lykischen Alphabet noch unsicher.

Basis der Forschung geliefert haben werden. Es kann nicht dringend genug aufgefordert werden, dass unsere Gesellschaft mit der Veröffentlichung bald vorgehe, damit so wichtige historische Denkmäler, wie der Obelisk von Xanthus, nicht länger der wissenschaftlichen Erforschung vorenthalten bleiben, die mit den bisherigen Copien unmöglich ist.

Um indessen an einem recht fruchtbaren Beispiele den oben aufgestellten Satz, dass zusammenhängende lykische Texte sich wirklich mit Hülfe des Albanesischen lesen und verstehen lassen, zu erläutern und diejenigen sprachlichen Andeutungen zu geben, die mir die Ueberzeugung verschafft haben, dass auf diesem Wege das Problem zu lösen sein wird, lasse ich hier meine Entzifferung und Analyse einer Inschrift folgen, die mir in einer vortrefflichen Copie aus den Papieren des sel. Prof. Ross vorliegt. Es ist die zweisprachige Grabschrift von Antiphellus[52].

Der lykische Text lautet danach:

Ἐβωημα . πρηνωφο . μετε . πρηναφατω
Ἐγττα . Θλαθ . τεδιμι . Θρυε λαδε . εθβε
α τεδεμι . εθβμι . αυπετε ιδε . τεχε . μωτω
μενυμαστο . ωνε . αλαθε . εβιαθε . σεγδα . φιθη τεξ . . .

Die griechische Uebersetzung:

Ἴκτα Σλᾶ Ἀντιφελλείτης τουτὶ τὸ μνῆμα ἠργάσατο αὑτῷ τε καὶ γυναικὶ καὶ τέκνοις. ἐὰν δέ τις ἀδικήσῃ ἢ ἀγοράσῃ τὸ μνῆμα, ἡ Λήτω αὐτὸν ἐπιτρίψει.

Vor allem ist hier fest zu stellen, dass wir es wirklich mit einer Bilinguis, einer wörtlichen Uebersetzung desselben Textes zu thun haben, nachdem Lassen die sonderbare Hypothese aufgestellt hat, dass im lykischen Texte ein ganz anderer Eigenname enthalten sei als im griechischen, und die Vermuthung Sharpe's, dass der lykische Name des Verfassers dem griechischen *Ικτασλα* entspreche, mit der unbegründeten Bemerkung abgefertigt zu haben glaubt: „es leuchtet von selbst ein, dass diese Voraussetzung unannehmbar ist". Es genügt aber vielmehr, nur im griechischen Texte *Ἴκτα* und *Σλᾶ* zu trennen, wo dann letzteres als Genitiv ganz nach den Paradigmen bei Choeroboscus *Χνᾶς, Χᾶν; Θᾶς, Θᾶ* (Becker anecd. 1181) declinirt ist, — um die Uebereinstimmung mit dem in Ross' Copie deutlichen *Ἐγττα. Θλαθ* vollständig zu machen. Letzteres zeigt die im Lykischen besonders an Eigennamen häufig erscheinende Genitivendung in *-θ*, bei consonantisch auslautenden Stämmen *-εθ*, -↑+; z. B. *Τοαλλα* nom. (Cadyand.) *Τοαλλ-εθ* genit. (Fell. no. 16). Diese hat ihr Seitenstück in der im Albanesischen schon veralteten, nach Hahn nur in der alban. Bibelübersetzung noch gebrauchten Genitivendung *-ετ*, z. B. *περνδι* Gott, *περνδιετ*

---

[52] Ausser von Grotefend und Sharpe auch behandelt von Lassen a. a. O. S. 353.

Gottes [53]), und erklärt sich vielleicht aus einer zendischen Ablativendung in -t.

Das folgende *τουτὶ τὸ μνῆμα ἠργάσατο* ist übersetzt aus der lykischen Phrase: e w o i n o p r i n o f o m e t e p r i n a f a t o. Hier entspricht, nach Massgabe aller sonstigen Inschriften, prinafato dem *ἠργάσατο*, in einer anderen bilinguis (Fell. no. 3) ist es durch *ἐποιήσατο* übersetzt. Der Stamm p r i, auf den es schon von andern Erklärern zurückgeführt ist, ist im Albanesischen erhalten *πρι*, aor. *πριβα*, 3. m. s. *πρίου* z u r e c h t m a c h e n. Eine Erweiterung der Wurzel durch antretendes *ν* ist speciell dem gegischen Dialect eigen, so z. B. *ζε* geg. *ζαν*; *βε* geg. *βεν*, *δε* geg. *benj*. Die albanes. Endung der 3 Sing. aor. Act. -*ου* könnte selbst aus *εατο* entstanden sein, da auch sonst *εατυ* in -*ου* contrahirt wird (Hahn Gr. S. 51); doch scheint die lykische Endung -*αφατω* mehr die eines Medium zu sein. — Das Substantiv *πρηνωφο*, spr. p r i n o f o, gibt sich als ein Derivatum desselben Stammes in der Bedeutung o p u s, vergleichbar mit albanes. *πρίβε* = *βέπρε* Werk. Das synonyme, ebenfalls durch griech. *μνῆμα* übersetzte *ἐραφαζια* führe ich anders als Lassen, der an griech. *ἔραμαι* lieben anknüpft, auf albanes. Wzl. *ρεφε* armen. *erer*, bezeugen, berichten, m a n i f e s t a r e zurück, nach der Analogie des jetzt im Albanesischen gebräuchlichen Wortes für Grabmal *μαρτούρ* von *μαρτυρίω*. — Es bleibt als Uebersetzung des griechischen *τουτί* übrig: *εβουηνω-μετε*. Hiervon halte ich *μετε* unbedenklich für den Accusativ des Demonstrativpronomens, ganz entsprechend dem albanesischen acc. sing. *κετε* dieses, *ατε* dieses da; letzteres gleicht genau dem a i t a, e t a der altpers. Keilinschriften; das lykische *μετε* ist vorn verstärkt durch die Demonstrativpartikel m a, m i, welche im Albanes. als *μι* e b e n, g e r a d e, vorhanden ist. In dem andern Worte, mit welchem die meisten lykischen Grabschriften beginnen, bald e w o i n o, bald e w e i j a, vermag ich nichts anders zu sehen, als die albanesische Partikel *jάβουα* (=älterem *εβουα* wie *jαρίνε* = *εαρίνη*, *jαλαιλα*), welche im Anhub von Demonstrativsätzen in der Uebersetzung des N. T. für das griechische *ἰδοί*, e c c e! zu stehen pflegt. Lateinisch e v o e, *εὐοῖ* ist dasselbe Wort. Die variirenden Endsilben des lykischen Wortes -no, -ja weisen zusammengehalten mit den albanesischen bestimmten Accusativen auf -*νε*, -*ε* auf einen ähnlichen Gebrauch hin, wie das lateinische e c c u m, e c c a m st. e c c e e u m, e c c e e a m. — Die Worte *εβουηνω*, *πρηνωφο*, *μετε πρηναφατω*, würden albanesisch übersetzt lauten: *Ἰαβουα μι ατε πρεβε πρίου*, e c c e h o c c e m o n u m e n t u m f e c i t. Vollständigkeits halber könnte man das Medium f e c i t s i b i noch durch albanesisch *πρίου περβίτε* ausdrücken.

---

53) Hahn, Gramm. S. 29. Anm. Dies -*ει* ist nicht zu verwechseln mit der Genitivendung -*ιτ*, -*ειτ* der sogenannten bestimmten Declinationsform, da letzteres wohl mit Max Müller a. a. O. S. 61 auf einen nachgesetzten Artikel zurückzuführen ist.

Das bekannte Wort für Sohn *τεδεεμε* stellt sich bequem mit albanesischem *djεμ* zusammen, das jetzt zwar nur als plurale tantum Kinder erhalten ist, aber einen gleichlautenden Singular *djεμ*, Sohn voraussetzt. Zu dem vorn volleren *τεδεεμε* verhält es sich wie etwa alban. *δασκαλ* zu griech. *διδάσκαλος*, Lehrer.

Das ebenso sichere lykische Wort für *γυνή* „*λαδε*" gehört zum albanesischen Stamm *λινδ* gebären, und steht dazu in gleichem lautlichen Verhältniss, wie *κjιντ* hundert zu pers. ṣad, çata. Es scheint bisherigen Erklärern entgangen zu sein, dass dasselbe Wort im Persischen erhalten ist, wo لاده lade (Vullers Lex. Pers. II, Sp. 1068 vgl. لاخ, لاس) femina cuiusvis animalis bedeutet. — Das albanesische *μαζε μεζε* weibliches Junges von Thieren steckt in der zweiten Hälfte von lykischem *ζεμαζε* Tochter. In Betreff der grammatischen Abwandlung dieser Substantiva, welche häufiger als andere in den Inschriften in verschiedenen Formen erhalten sind, ergibt sich eine so völlige Uebereinstimmung der lykischen und albanesischen Numerus und Casusendungen, dass eine Nebeneinanderstellung zweier Paradigmen genügt.

	lykisch:	albanesisch:
	Mascul.	
	τεδεεμε Sohn	*δjάμε* Speck
N. A. Sing.	*τεδεεμε*	*δjάμε*
G. D. „	*τεδεεμε*	*δjάμ-ι*
N. A. Plur.	*τεδεεμε*	*δjάμε*
G. D. „	*τεδεεμε-ου(-ω)*	*δjάμε-βε*
Instrum. „	*τεδεεμα-σ*	*δjάμε-σ̃*
	Femin.	
	λαδε Frau	*ράδε* Reihe
N. A. Sing.	*λαδε*	*ράδε*
G. D. „	*λαδε*	*ράδε*
N. A. Plur.	*λαδα*	*ράδα*
G. D. „	*λαδ-ου(-ω)*	*ράδα-βε*
Instrum. „	*λαδα-σ*	*ράδα-σ̃*

Auch von den bei Hahn sogenannten unregelmässigen Pluralen, die die Declinationsendung an ein durch die Silben *-εjε*, *-εjε* verstärktes Thema anhängen, wie z. B. *κεριδι* plur. *κεριδ-εjετε*, *δκοπ*, plur. *δκοπ-εjετε* (Hahn 36) findet sich im Lykischen ein Beispiel in *πρινεζ-εvεδε* von *πρινεζε*, prineze, Verwandter, = alban. *περιvj*, *πριντ*. — Die Präposition, welche ich *θρυε* lese statt des urppe meiner Vorgänger, bedeutet für und regiert nicht den Dativ, sondern den Accusativ, wie alb. *περ*, deutsches für. Ob es lautlich mit diesen zusammengehört, wage ich nicht gewiss zu behaupten; doch ist albanesisch anlautendes *θ* häufig nicht ursprünglich vgl. *θαρκ* = Pferch = *ἕρκος*; *θιου* = *ὗς*; *θούα* = Huf; wonach *θρυε* vielleicht mit alban. *αρύερε* „hierauf" zusammenhängt. In

Fell. no. 3 ist dafür Variante *ϱυε*. — Das Pronomen possess. 3 ps. ist lykisch *εϑβι* etwe; es wird deklinirt nach Analogie der Substantiva: *εϑβι* suam, *εϑβεμ* suos, *εϑβες* suis. Dem Stamme nach gehört es natürlich zu sanscr. swa, lat. suus, slav. свой. Das albanesische *ε-τιγ*, *ε-τίγια* hat aber einen anderen Ursprung; nach albanesischen Lautgesetzen müsste swa zu *βε* werden, welches in *βετε* mit Derivatis und der enclitischen Partikel -*βε* an pronom. personale (Hahn Gr. S. 51) übrig ist. — Vor der Erwähnung von Frau und Kindern vermisst man im lykischen Texte etwas dem griech. *αὐτῷ* Entsprechendes. In der Inschrift des Sidarios (Fell. 3) wird es durch *ετλι εοβι* d. i. alb. *τέϱϱε αϕύ* d. h. selbst er, derselbige ausgedrückt. In unserm Texte suche ich das Vermisste in dem Worte hinter der Nennung der Kinder: *σε-γεετε*, was identisch mit lat. ipse sein mag. Der hierzu gehörige Genitiv Pluralis, griechisch durch *ἑαυτῶν* übersetzt, ist *εαττεϑε* (Inschr. v. Lewisi).

Den zweiten Satz lasse ich hiermach erst mit dem Worte *εδε* beginnen, welches wie albanesisches *εδέ*, dem griechischen *δὲ* entspricht. Das Verhältniss des Albanesischen zum Lykischen lässt sich an diesem Satze am einfachsten durch eine Interlinearversion zur Anschauung bringen, in welcher ich ins Deutsche wörtlich aus dem Albanesischen übersetze:

Lykisch: *εδε . τεκε . μωτω . μενεσασττο . ωνε*
Alban.: *εδε . τεκ . νίουγε . μαϊνατ . βιϑττε . ανι .*
Deutsch: Aber wofern einer missachtete oder

Lykisch: *νλαϑε . εβειεϑε , σε ε εδαε . φαϑη . τε ζε . . .*
Alban.: *βλεφτε . ατε . σι . ε . δοjε . Φατία . τε . ζήε*
Deutsch: verkaufte es, so ihn möge Fate schlagen.

Daraus ergibt sich also, dass lykisch *εδε* = alb. *εδε*; lykisch *τεκε* = alban. *τεκ*, wo, wofern; lyk. *ωνε* = alban. *ανί*, oder, es sei, soit; lyk. *μενεσαστο* zusammengesetzt aus √vast = alban. voät achten, beachten und dem diminuirenden Stamm *μενε*, minus, miss, = alb. *μαγγάτ* weniger (vgl. *μενίγ* vermindern, *μούνα*, *μουνδενε* wenigstens); *νβλαϑε*, St. *νλα* vla = alban. *βλε* verkaufen; *σε* gleich alb. *σι*, so; *ζε* = alban. *ζε* ergreifen, treffen, schlagen. Aus dem so Gewonnenen aber folgt unabweislich, dass lyk. moto dem grieschischen *τις* gleichbedeutend sein muss. Man darf wohl an den Pronominalstamm √ma denken, von welchem im Albanesischen freilich nur schwache Spuren in *μουν*, *μου*, usque ad, *μι* eben, zu entdecken sind. Es muss ferner, wenn man nicht eine Häufung von consecutiven Partikeln (alban. *αδά* also, daher) annehmen will, in dem lykischen *σεεδαε* ausser dem *σε* = *σι* und *ε* = *ε* ihn (?) zum Schluss eine Verbalform stecken, welche mit dem folgenden *τε ζε . .* zusammen das Futurum *ἐπιτρίψει* oder einen Optativ ausdrückt. Das albanesische *δούα* ich will, liebe, 3 sing. *do*, conj. aor. *δόjε*, welches zu diesem Zweck als Hülfsverbum im

Albanesischen ganz gewöhnlich ist, gehört, wie das partic. *δάϑ-ουρε* und die Derivata *δαῦμι*, das Lieben, *δαῦμε* Liebling, *δάσευ* liebenswürdig beweist, mit pers. dost (vgl. zend. zosha, plaisir) zusammen. Die Part. *τε* = alb. *τε* dass erfordert einen Conjunktiv nach sich und es müssen danach am Ende des lykischen Textes wenigstens 2 Buchstaben fehlen, worauf auch eine handschriftliche Bemerkung von Ross hinweist, dass nämlich schon die letzten 4 lykischen, wie die letzten 7 griechischen (-*ει* ist in Ross' Copie ganz erloschen) Buchstaben nicht auf dem Hauptsteine, sondern auf dem seitwärts davon vorspringenden Balken stehen. — Die beiden anderen Verbalformen anlangend, *μενεσαατ-το* und *ολα-ϑε*, so ist schon von Anderen bemerkt worden, dass die Endungen -to und -te in der lykischen Conjugation z. B. prinafato und prinafate unterschiedlos neben einander vorkommen. Ich stelle also beide zu der albanesischen Endung der 3. Pers. sing. -*τε* im Imperfect, und im Conjunct. aor. Wäre statt *bλε* verkaufen im Alban. der lykische Stamm *bλα* erhalten, so würde die Form *bλαίτε* lauten; der Uebergang des organisch und orthographisch richtigeren *τ* in *ϑ* in dem lykischen Worte erklärt sich vielleicht aus einer Verschmelzung mit einem den Stamm ursprünglich schliessenden Hauch oder Halbvocal. — Dem Griechischen *τὸ μνῆμα* in unserem Satze entspricht im Lykischen nur das *εβυειϑε*. Ich wüsste hierfür keine einfachere Erklärung als dass statt der matten Wiederholung „dies Denkmal" bloss gesagt war „dasselbe"; und nehme daher *εβυειϑε* als den von den beiden Verbis regierten Accusativ (möglicherweise Pluralis) des Neutrum vom Demonstrativpronomen der dritten Person: zend. awa, lyk. *εν*, alban. *ατό*. — Endlich um die Uebersetzung *ἡ Λητω* aus lykischem *Φαϑη*, spr. Faţi, zu erklären, führe ich ohne auf weitere naheliegende Combinationen einzugehen, nur an was Hahn [54]) über den albanesischen Glauben an die *Φατία* und deren Einfluss auf das Schicksal des Menschen bemerkt: „*Φατί-α* ist Name der drei Geisterfrauen, welche am 3ten Tage nach der Geburt am Bette des Kindes erscheinen und dessen Geschick bestimmen. Die Weiber glauben, dass diese 3 unsichtbaren Frauen über das Schicksal des Kindes entscheiden, und welchen Ausspruch die letzte thut, dem stimmen auch die beiden andern bei; diese Frauen heissen *Φατι-τε* (plur.). Jedes dem Kinde oder Erwachsenen zustossende Ereigniss wird auf diese Satzung bezogen, indem man sagt: *κεϑτού ε σκρούανε Φατίτε* „so haben es die Fatiten geschrieben!"

54) a. a. O. III, S. 139 s. v. 148. 162.

Ueber die in alten Handschriften verwendeten rothen Farbstoffe.*)

Von

Prof. Delitzsch in Erlangen.

Textkritische neutestamentliche Studien legten mir das Bedürfniss nahe, die in den Handschriften, mit denen ich zu thun hatte, verwendeten bunten Farben richtig benennen zu können. Indem ich diesem Bedürfniss abzuhelfen suchte, erkannte ich bald, dass ich mich auf einem noch wenig bearbeiteten unsichern Boden bewege. Der archäologische Bestandtheil der Paläographie, welche überhaupt seit Montfaucon und Kopp nicht gleichen Schritt mit andern Wissenschaften gehalten hat, lässt noch sehr viel zu wünschen übrig, was besonders darin seinen Grund haben mag, dass die anscheinend geringfügigsten Dinge, um die es sich hier handelt, nicht ohne Ineinandergreifen der mannigfachsten wissenschaftlichen Fachkenntnisse ins Reine zu bringen sind. So ist es auch mit den Farbstoffen. Nicht allein Alterthums- und Sprachkunde, sondern auch Pharmakognosie und Chemie, Botanik und Zoologie haben sich hier in die Hände zu arbeiten, um ein wirkliches Wissen um die fraglichen Gegenstände hervorzubringen. Vielleicht gelingt es mir im Folgenden wenigstens einen kleinen Theil des paläographischen Farbengebiets mittelst der von vielen Seiten her zusammengetragenen Belehrungen einigermassen zu lichten.

Wir beginnen I) mit den unorganischen oder metallischen rothen Farbstoffen. Obenan unser diesen stehen der Zinnober und die Mennige. Den Namen *κιννάβαρι(ς)* führte ursprünglich die rothe Harzfarbe des Drachenblutbaums: dieses Harz ist es, welches bei Arrian im Periplus des rothen Meeres unter *κιννάβαρι τὸ λεγόμενον Ἰνδικὸν ἀπὸ τῶν δένδρων ὡς δάκρυ συναγόμενον* gemeint ist. Nur *καταχρηστικῶς*, wie Dioskorides V, 110 sagt, ist der Name auf die rothe Metallfarbe übergetragen, welche er näher als *ὑδράργυρος ἀπὸ τοῦ ἀμμίου λεγομένου* bezeichnet, d. h. als künstliches aus sogen. *ἄμμιον* = minium (ungenauer auch *μίλτος* genannt) bereitetes Quecksilber. Den Namen minium führt hier der natürliche Zinnober im Unterschiede vom künstlichen. Diese beiden Zinnober-Arten unterscheidet auch Theophrast in seinem Werke *περὶ λίθων*. Plinius

*) Vorgetragen vor der Versammlung der Orientalisten am 25. September 1862 in Augsburg.

folgt dem strengeren Sprachgebrauch, indem er cinnabaris von Drachenblut gebraucht und den Zinnober minium nennt. Aber diesen Namen gibt er auch einem aus Silbererzen (näml. bleihaltigen) und Bleierzen gewonnenen secundarium minium perquam paucis notum. Darnach hat sich schon im Mittelalter die herrschend gewordene chemische Terminologie gestaltet. Im pflanzlichen Sinne gebraucht man Zinnober nicht mehr. Zinnober heisst das Schwefelquecksilber und Mennige heisst des Plinius minium secundarium, das rothe Bleioxyd. Diese beiden Metallfarben sind die üblichsten in alten Handschriften. Das schön glänzende Hochroth der Ueber- und Beischriften im Codex Reuchlins ist Zinnober = Schwefelquecksilber; mit Salpetersäure behandelt hält es Stand und lässt keine Spur von Blei zurück. Dagegen ist das bei weitem nicht so schöne Roth, mit welchem die eusebischen Kanones in dem Münchner Cod. graec. 211 gemalt sind, Mennige = Bleioxyd. Eingehende chemische Untersuchungen, welche Prof. Martius mit einem erkauften Codex des früheren Forchheimer Capuzinerklosters anstellte, brachten aus dem rothen Farbstoff Quecksilber-Kügelchen zum Vorschein [1]) — er erwies sich also als Zinnober-Dinte, die beste Sorte der alten rubrica. Der Münchner Cod. germ. 821 enthält Recepte zu ihrer Bereitung. Das erste Recept beginnt: Wildu ain schön rubruk machen, so nim cnober als vil du wild und reib in auf ainem reibstin mit wasser gar wol an; das zweite, überschrieben rubrica ad florisandum, beginnt ähnlich: Wildu machen ain Rubrik dy klain aus der federn get zu floriren, so reib den czinober auf ainem stain gar wol und gar klain und das klar aus dem glas. . Das Bindemittel war, wie aus diesen Recepten ersichtlich, Eiweiss (airklar), welches man dadurch unlösbar gemacht haben mag, dass man mit einem heissen Bügelstahl über die Stelle, wo das Roth angebracht war, drüber hinfuhr. Der feinen rubrica bediente man sich, Ueberschriften und Anfänge zu floriren d. i. mit Blüthen- und Blätterwerk zu verzieren; die Vignette hat davon den Namen, es hiess so ursprünglich eine mit Weinranken verzierte Initiale. Das Dintefass nennen die Recepte das horn: das Gefäss, in dem man die Dinte aufbewahrte, war die Spitze eines Rindshorns, weshalb das Dintenfass noch jetzt französisch cornet und englisch inkhorn heisst. Ein Recept am Rande der Handschrift schreibt für Herstellung der rubrica eine Mischung von cinobrium und minium vor. Diese Herstellungsweise war billiger, lieferte aber auch eine weniger dauerhafte und weniger hochrothe Dinte. Wie gebräuchlich neben Zinnober auch Mennige war, lehrt uns ein Wort, an dessen Ursprung wir, wenn wir es gebrauchen, nicht zu denken pflegen. Die Miniature hat von der Mennige ihren

1) s. den Bericht in dem Archiv der Pharmacie Bd. 160 Heft 2 S. 110 —115. Als Zinnober erkannte D. Landerer in Athen auch die rothen Schriftzüge einer Papyrusrolle, während die blauen sich als kupferoxydhaltig auswiesen, s. ebend. Bd. 137 S. 156—158.

Namen: mit dieser schreiben und zeichnen hiess miniare und ein mit solchem Roth gemaltes Bild zur Zier der Handschrift hiess miniatura [1]).

Unter andern Recepten enthält die genannte Münchner Handschrift auch ein de colore vermiculi überschriebenes. Diese Ueberschrift lässt Carmesin erwarten, aber das Resultat der vorgeschriebenen Bereitungsweise ist nach Prof. Martius' Lesung des schlechten undeutlichen Lateins hydrargyrum oxydatum rubrum. Also auch dieser Farbstoff lässt sich in Handschriften erwarten. Es heisst so eine Verbindung von Quecksilber mit Sauerstoff, kurzweg das Quecksilber-Oxyd. Der Zinnober ist hochroth, das Quecksilber-Oxyd ziegelroth, heller als Mennige, wogegen das Carmesin, von dem weiterhin die Rede sein wird, tiefroth und das den Alten unbekannte Quecksilber-Jodid brennend roth ist. Ausser den genannten Quecksilber- und Bleifarben verwandten die Alten als rothen Farbstoff auch einige Arten Ocher (ὤχρα), welche gebrannt wurden, um ihre rothe Farbe zu erhöhen. Nach einer durch Prof. Martius in Erlangen vermittelten Notiz ist die eine rothe Farbe in dem berühmten Codex von Reichenau wahrscheinlich Ocher (Ocker).

Wir fassen nun II) die organischen und zwar zunächst die thierischen rothen Farbstoffe ins Auge. Obenan unter diesen steht der Purpur (πορφύρα), in dessen Namen dieselbe Wurzel reduplicirt ist, welche den Verbalstämmen חמר erröthen und צפר glänzen (wovon der Name der Morgenröthe צפרפרה) zu Grunde liegt; er heisst ארגמן als Buntfärbemittel, der blaue (hyacinthenfarbige) Purpur führt im Unterschiede davon den Namen תכלת, welcher die Muschel, dann die Muschelfarbe bedeutet. Einer aus Purpursaft bereiteten Dinte bedienten sich die byzantinischen Kaiser bei ihrer Unterzeichnung von Decreten und Diplomen [2]); der Gebrauch dieser Purpurtinte war jedem Andern verboten, er galt als kaiserliches Vorrecht. Der Purpur war ohnehin wegen der Schwierigkeit seiner Herstellung aus den betreffenden Schalthieren eine kostspielige Sache, er wurde allmählig durch leichter und billiger zu habende rothe Farbstoffe verdrängt; die in der Passionsgeschichte vorkommende Chlamys, welche bei Marcus, Lucas und Johannes purpurn genannt wird, war nach der genauern Bezeichnung Matth. 27, 28 κοκκίνη, πορφύρα (πορφυροῦν) wurde in der Volkssprache ohne Unterscheidung des Farbstoffs Name purpurartigen Roths — eine Verallgemeinerung des Wortgebrauchs, welche sogar sachlich dadurch vermittelt ist, dass man den reinen Purpursaft mit mancherlei anderen pflanzlichen und thierischen rothen Farbstoffen versetzte, um dadurch

1) Diez, Wörterbuch der romanischen Sprachen (Ausg. 2) I, 279.

2) Beiläufig erinnern wir hier an die tiefbraune oder schwarze Dinte (Tusche), die sogen. Sepia, welche gleichfalls aus Schalthieren gewonnen wird, und verweisen auf Johnstons Konchyliologie (deutsch von Bronn 1853), wo man auch gründliche Belehrung über die Königin aller Farben, die Purpurfarbe, finden wird.

Varietäten zu erzielen. Nächst dem Purpur ist der **Carmesin** das geschätzteste und berühmteste Roth des Alterthums. Weiss, Purpurroth, Purpurblau und Carmesin sind die vier heiligen Farben des mosaischen Stiftszelts; der Carmesin mit seinem feurigen Roth erscheint auch sonst im Ceremoniel als Symbol des intensivsten Lebens, so wie bei Jesaia als Bezeichnungsmittel der schreiendsten Sünde. Das vorexilische Hebräisch nennt ihn von seinem Lustre שָׁנִי, sowie das Aramäische זְהוֹרִי, und bezeichnet ihn durch Zusammensetzung dieses Worts mit תּוֹלַעַת oder auch geradezu durch תּוֹלָע als Wurm- oder Insektenfarbe. Das nachexilische Hebräisch aber kennt dafür auch das unserm „Carmesin" entsprechende כַּרְמִיל, welches mehrere Mal beim Chronisten vorkommt. Gesenius erklärt dieses Wort aus dem persischen كرمال Wurmroth, und allerdings heisst كرم kirm, kirim persisch der Wurm und آل roth, aber jenes kermial ist ein von Gesenius zur Erklärung des כרמיל fingirtes Compositum, dessen wir gar nicht bedürfen, da כרמיל aus dem Fremdwort כרם mit der Nominalendung il gebildet ist (s. Jesurun p. 226), ähnlich wie carmin, carminio in den romanischen Sprachen [1]). Die Heimath der Kermesfarbe ist bekanntlich Indien und ihr dortiger alter Name, welcher sich über Persien hin in den mannigfachsten Formen nach Westen verbreitet hat, ist krimigâ die Wurmerzeugte (Pantschatantra 1, 107). Aber auch schon die Mexicaner kannten und verwandten diesen Farbstoff bei der Ankunft der Spanier. Das Insekt, welches ihn in sich enthält, ist die auf verschiedenen Opuntia-Arten [2]) lebende Cochenille-Schildlaus, deren Name coccus cacti seinen Ursprung der falschen Vorstellung verdankt, dass die Körperchen, welche den Carmesin liefern, Beeren seien; man nennt sie auch wirklich im Handel noch grana [3]), der wissenschaftliche Sprachgebrauch aber hat coccus (Beere) zum Namen der Schildlaus umgemünzt. Der Carmesin ist nicht minder als Maler- wie als Schreibfarbe üblich geworden. Die Griechen nennen ihn jetzt *κρεμέζι*, *κρμέζι* oder *κιρμίζι*. Anweisung zu seiner Zubereitung giebt die *Ἑρμηνεία τῶν ζωγράφων ὡς πρὸς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ζωγραφίαν ὑπὸ Διονυσίου τοῦ ἱερομονάχου καὶ ζωγράφου συγγραφεῖσα ἐν Ἄθωνι τὸ* [ἔτος] 1458, das sogenannte Kunstbuch der Malerei vom Berge Athos, welches Didron ans Licht gezogen und nach dessen französischer Ausgabe G. Schäfer (Trier 1855) deutsch heraus-

---

1) s. Diez a. a. O. 1, 14. Im Provençalischen nennt man das Cochenille-Insekt schlechtweg le ver (s. Laudons Arboretum 3, 1900); die romanischen Benennungen vermiglio, vermeil u. s. w. gehen auf vermiculus zurück. Der lat. Name der Farbe im Mittelalter ist sehr vermiculi.

2) s. Ainslie, Mat. med. Ind. 1, 79 s. II. 217 s.

3) Früher waren sie officinell, wie überhaupt die meisten Farbstoffe als heilkräftig galten. Im babyl. Talmud Aboda zara 28b werden sieben Scharlachkörner (שב ביני אהלא תרלנא) als Mittel gegen Unterleibsschmerzen genannt.

gegeben hat. Auch ist der griechische Text 1853 in Athen bei Phil. Karampini und Const. Bapha erschienen.

Von dem Carmesin d. i. der von coccus cacti gewonnenen echten und eigentlichen Cochenille-Farbe sind aber noch zwei andere gleichfalls in Handschriften verwendete Cochenille-Farben zu unterscheiden. Die handschriftliche Verwendung der einen bezeugt Eusebius' Brief an Karpian in der Fassung, wie ihn die complutensische Polyglotte enthält. Die Farbe der Buchstaben-Ziffern, mittelst welcher für den durch die schwarze Ziffer bezeichneten Evangelien-Abschnitt in den so und so vielten der zehn *κανόνας* verwiesen wird, damit man dort die beigeschriebenen Parallelen finde, heisst in den Codd. bald *κινναβαρι* bald *ἐρυθρὸν χρῶμα* oder auch *μέλαν*, dort in der Bibel von Alcala aber *λαχᾶ*[1]) Offenbar ist das unser „Lack". Nur verstehen wir unter Lack gewöhnlich ein Harz oder vielmehr eine Auflösung von Harzen in Weingeist oder ätherischen Oelen, wogegen *λαχᾶ* den rothen Farbstoff meint, welcher sich in Wasser löst, während das Harz ungelöst zurückbleibt. Das Weibchen der coccus lacca gräbt sich nämlich in die Zweige gewisser Ficus-Arten ein, veranlasst dadurch einen Ausfluss des harzigen Pflanzensafts und begräbt sich so selbst unter diesem Harz-Ueberzug, welcher, noch am Stocke befindlich, stick-lac (Stocklack) genannt wird. Wird dieser Stocklack in Wasser gethan, so löst sich (was man jetzt durch einen Zusatz von kohlensaurem Natron zu erleichtern pflegt) ein rother Farbstoff davon ab, welcher theilweise in den Zellen des weiblichen Thiers, grossentheils aber eingetrocknet in den Höhlungen vorhanden ist, in welchen die durch das Harz hindurch, wie an dessen Durchlöcherung ersichtlich, entschlüpften Maden ihre Umwandlung vollendeten. Der so gewonnene Farblack (lac-lac oder lac dye) ist ein dem Carmesin an Werth und Schönheit nachstehendes Braunroth, wenigstens ist dies die Farbe unserer officinellen, aber wenig mehr gebrauchten Tinctura laccae. Schon Arrian in seinem Periplus des rothen Meeres erwähnt den *λάκκος χρωμάτινος* als Produkt des innern Arabiens. Korais (*Κοραῆς*) in seinen *Ἄτακτα* (Vermischten Schriften) hat über die mancherlei Wortformen Folgendes:

Tom. IV p. 476 *Τὸ Λακχὰν εἶναι τὸ ἰνδικὸν τοῦ Διοσκορίδου* (V. 107), *μὲ τὸ αὐτὸ ὄνομα γνωριζόμενον καὶ σήμερον ἀπὸ τοὺς Γάλλους* (Indigo). *Λακχάν, Λακάν, Λαχὰν καὶ Λάχιον τὸ ὀνομάζουν οἱ Γραικορωμαῖοι, ὡς καὶ τοὺς βαφεῖς Λαχωτὰς καὶ ἰνδικοβάφους. Ἡ λέξις εἶναι ἰνδική, ἐκ τῆς ὁποίας ἐγεννήθη καὶ ἡ γαλλικὴ* Lacque.

Tom. V p. 151 *Λάκκα, θηλ.* [*θηλυκὸν τοῦ*] *Λάκκος, Λακχᾶς καὶ Λαχᾶς ἀρσ. εἶναι ὁ αὐτὸς καὶ ὁ ἀλλοῦ* [=*ἀλλαχοῦ*] *ὀνομασθεὶς Λακᾶς ἢ Λάχιον.*[2])

Die mancherlei Wortformen sind hier vollständig zusammengestellt; aus du Fresne's Glossarium mediae et infimae Graecitatis

---

1) Wie ausser dort nur in einer einzigen (Moskauer) Handschrift.

2) Ich verdanke diese Auszüge Herrn Prof. Wimpos in Athen.

lässt sich noch als zur Familie gehörig *λακούλη — τροχίσκος τοῦ λαχᾶ* hinzufügen, was wohl das den Farbstoff noch in sich enthaltende Stocklack-Kügelchen bezeichnet. Ein Missgriff ist es aber, wenn Korais *λαχᾶς* für ein und dasselbe mit Dioskorides' *ἰνδικόν* erklärt. Wenn man den Färber ebensowohl *ἰνδικοβάφος* als *λαχοντῆς* nennen kann, so ist doch deshalb *ἰνδικόν* und *λαχᾶς* nicht ein und dasselbe. Das von Dioskorides beschriebene *ἰνδικόν* ist der Indigo. Man irrt, wenn man meint, dass dieser erst seit Entdeckung Amerika's in Europa bekannt worden sei. Plinius sagt: non pridem apportari et Indicum est coeptum; nur allgemeiner wurde sein Gebrauch, seit man ihn vom 16. Jahrh. an auf dem Seewege aus Ostindien zu beziehen anfing[1]. Mit *λαχᾶς* färbte man roth, mit *ἰνδικόν* dagegen blau. Indess wollen wir uns hier nicht durch die blauen Farbstoffe abseits führen lassen, sondern am Schlusse dieses unseres Aufsatzes anhangsweise auf sie zurückkommen. Allerdings hatte der Lack nicht minder als der Indigo für die Alten seine Heimath in Indien. Der Farblack heisst im Sanskrit lâkšâ oder mit participieller Bildung laktaka, von unbekannter Wurzel denn die von Westergaard zusammengestellten Wurzeln rak, lag, rag, lak, ragh mit der Bedeutung gustare, adipisci gewähren keinen passenden Ausgangspunkt. Er heisst auch râkšâ, von der Wurzel rang, wovon râga pers. reng, die Farbe. Persisch heisst er lak, lâk und genauer rengi lak d. i. Farblack, arabisch لك. Wenn die arabischen Lexikographen diesen „zur Färbung des Ziegenleders" dienenden Farbstoff als eine Pflanzenfarbe bezeichnen, so kommt dies daher, dass der Farblack aus dem Harzlack gewonnen wird und deshalb leicht als Pflanzenfarbe angesehen werden konnte[2].

Die dritte Cochenille-Farbe liefert die Kermeseichen-Schildlaus coccus ilicis, welche sowohl auf quercus ilex als besonders auf quercus coccifera vorkommt; man nennt die erbsengrossen, mit rothem Safte angefüllten Eierhüllen dieses Insekts, welche nicht wie bei coccus lacca mit Harz umgeben sind und die Grösse kleiner Erbsen haben, Kermesbeeren oder Scharlachkörner, weil sie wie Beeren an den Zweigen des Strauches festsitzen und oberflächlicher Betrachtung wirklich als Pflanzentheil erscheinen. Das Eichencochenill-Roth ist in Griechenland von Alters her ein vielgebrauchter Farbstoff, es heisst *πρινοκόκκι(ον)*[3] von *πρῖνος* ilex. Man färbt damit die Fesse (*φέσι*) u. dgl. Ob man es zur Bereitung der Dinte verwendet, weiss ich nicht; das eigentliche Carmesin *χρεμέζι*

1) s. Kopp, Geschichte der Chemie 4, 400 f.

2) s. über das Lac-Insekt und die indischen Lac-Pflanzen, zu denen auch ficus religiosa gehört, Ainslie a. a. O. 1, 188—191.

3) s. über Quercus coccifera und die *πρινοκόκκια* (Kermesbeeren) v. Heldreich, Die Nutzpflanzen Griechenlands. Mit besonderer Berücksichtigung der neugriechischen und pelasgischen Vulgärnamen (Athen, Wilberg 1862) S. 18.

ist besser, indess wird auch dieses weniger gute für *μέλαν κοκκίνη* (*ἐρυθρά*) nicht unbrauchbar sein. Wenn ein handschriftlicher Democritus chymicus bei Du Fresne sagt: *ἔστι δὲ ὁ τῆς Γαλατίας σκώληξ καὶ τὸ τῆς Ἀχαΐας ἄνθος ὃ καλοῦσι λακχάν*, so ist die bei den Alten für preiswürdig gehaltene galatische Cochenille gemeint, und es ist jedenfalls ein sinniger Einfall, wenn Heindorf den Namen des Scharlachs (franz. écarlate) mit galaticus combinirt [1]. Diese galatische Cochenille war coccus ilicis, denn *ἰς* (*ὕσγη*) ist nach Pausanias 10, 36, 1 galatisch-phrygischer Name eines Strauches, ohne Zweifel der quercus coccifera. Es gibt aber auch Cochenillen, die sich an anderen Gewächsen finden, einen coccus polonicus auf scleranthus perennis (Johannisblut) und einigen Potentillen, und ein altbekanntes kermes armenum, welches nach einer Mittheilung des Geheimraths v. Martius in München das Gehäuse ist, das die Porphyrophora Hamelii Brandt an die Wurzel eines Grases Poa pungens (Aleuropus) anlegt. So mannigfaltig ist das Insekten-Roth. Ein solches meint wohl auch das im heutigen Griechenland weitverbreitete griechische Lexikon von Byzantios, wenn es das französische cochenille neben *κίρμιζι* durch *πριvοκόκκι(ον) τῆς Ἀμερικῆς* übersetzt. Die Bezeichnung ist aber unklar. Denn die nicht blos in Ostindien, sondern auch in Mexiko um des coccus cacti willen stark angebaute opuntia coccinellifera ist kein *πρῖνος*, sondern ein Cactus, und der möglicherweise gemeinte purpurrothe Saft der dünnen Fruchtgehäuse der nordamerikanischen phytolacca decandra, womit man Weine, Liqueure und Confituren färbt, ist keine Cochenille-Farbe — der Ausdruck *πριvοκόκκι τῆς Ἀμερικῆς* ist also wenigstens missverständlich: man weiss nicht, ob amerikanisches Insekten-Roth (cochenille de Mexique) oder amerikanisches Pflanzenroth gemeint ist, obwohl wahrscheinlich das Erstere.

Dies führt uns III) auf die pflanzlichen rothen Farbstoffe. Uralte Berühmtheit unter diesen hat das Drachenblut (*αἷμα δράκοντος*), welches auch indisches Zinnober (*κιννάβαρι ἰνδικόν*) hiess; man gewinnt es nicht allein von dem ächten Drachenblutbaum (dracaena draco), sondern auch von verschiedenen Palmenarten mit rohrartigem Stamm, das ächte ist sehr selten. In Handschriften ihm zu begegnen können wir nicht erwarten, denn zu Dinte lässt es sich nicht verwenden, es ist eine nur in Weingeist sich lösende Harzfarbe und dient Malern und Lackirern. Als Schmink- und Spezerei-Farbe wurde die purpurrothe Farbe der sogen. falschen Alcanna-Wurzel d. i. der Wurzelrinde von anchusa tinctoria verwendet, *ἄγχουσα* (*ἔγχουσα*), wovon das Verbum *ἀγχουσίζειν*. Den mannigfaltigsten Gebrauch machte man von dem Krapp oder der Färberröthe rubia tinctorum; ihr griechischer Name ist *ἐρυθρόδανον* mit mancherlei Nebenformen, ihr semitischer Name פּוּאָה فُوَّة, an den

1) s. Schwenck, Deutsches Wörterbuch S. 555 Anm.

schon Philo denkt, wenn er den Frauennamen פּוּעָה Ex. 1, 15 durch *ἐρυθρόν* erklärt; ob die Schminkfarbe *παιδέρως* (פרמרה im jerus. Talmud) ebendieselbe ist, weiss ich nicht zu entscheiden [1]. Man bediente sich der rothen Wurzelsafts der anchusa und rubia zur Schattirung des Purpurs; auch das lebhafte Roth der Färberflechten, welches wir Orseille- oder Columbinfarbe nennen, war den Alten schon bekannt und wurde bei Bereitung des echten Purpurs, aber auch zur Nachahmung desselben benutzt [2]. Dass auch der Saflor oder wilde Safran den Alten als Farbpflanze bekannt gewesen sei, möchte man aus dem talmudischen Namen קוּרְטְמִי schliessen, welcher mit dem systematischen Namen des Saflors carthamus (tinctorius) zusammentrifft; aber wahrscheinlich ist diese Pflanze, welche öfters als Culturpflanze erwähnt wird, die Kresse *κάρδαμον*. Ihre Blüthe heisst ורדא דקורטמי (Kardam-Rose); man bereitete daraus mittelst Kochens einen Würztrank (*τρίμμα*), welcher talmudisch טרימא דקורטמי genannt wird. Es gibt nur wenig Pflanzen, deren Blüthen (nicht Wurzeln, Holz oder Früchte) rothen Farbstoff liefern. Der carthamus, welcher bei Theophrast VI, 4 *κνῆκος* heisst, dessen Species carthamus tinctorius wir aber bei den Alten nicht sicher nachweisen können, ist eine derselben; die anderen sind paeonia officinalis, papaver rhoeas und nur noch etwa althaea rosea, mehr dürfte es kaum geben, und doch wage ich nicht zu bestimmen, welche derselben jenes Democritus chymicus „Blüthe von Achaja" sei.

Welche dieser Pflanzen oder welche andere von den Alten handschriftlich verwendet worden seien, lässt sich nicht sicher angeben; indess ist es wahrscheinlich, dass man das Alizarin d. i. den aus dem Krapp gewonnenen rothen Farbstoff zu Dinte oder zu handschriftlicher Malerfarbe benutzt hat; auch unsere von Dresden aus in Umlauf gesetzte sogen. Alizarin-Dinte enthält trotz ihrer bläulich grünen Farbe einen Zusatz von Krapp, welcher vermöge seines Zuckerstoffgehalts zu ihrem Glanze mitwirkt [3]. Die levantinische Alizari (Lizari) - Dinte bestand und besteht sicher vorzugsweise aus Krapproth, besser ihrem Namen entsprechend, als jene, welche durch ihren Namen die Pharmakologen eine Zeit lang in Verlegenheit setzte. Gegenwärtig macht man Dinte auch aus *μπακάμ* d. i. Fernambuk- oder Brasilienholz, arab. بَقَّم, türk. baqâm, seit Entdeckung Amerika's unserem gebräuchlichsten Rothholz, wie das Campeche-Holz unser gebräuchlichstes Blauholz ist; indess gibt auch

---

1) s. mein Jesurun p. 93, wo sich einige weitere Nachweise finden. Sprengel in seinem deutschen Theophrast 2, 287 combinirt *παιδέρως* mit acanthus mollis, aber das ist keine Farbpflanze.

2) Landerer in einem Aufsatz über den Purpur der Alten, Archiv der Pharmacie Bd. 141 S. 161—164, nennt unter den Farbstoffen, die man dem Purpur zusetzte, auch rosa italica und das Insekten-Roth von coccus ilicis. Ueber die Orseille s. Sprengel's Theophrast 2, 157.

3) Archiv der Pharmacie Bd. 142 (1857) S. 308 f.

letzteres, in Wasser gesotten, eine weichselrothe Farbe, aber mit etwas Eisenvitriol (schon den Alten bekannt und unter *στυπτηρία* alumen mitbegriffen) wird sie violett.

Dies möge uns zu dem Indigo zurückführen, welcher gleichfalls je nach der chemischen Behandlung die verschiedensten Farben gibt. Der in der Pflanze enthaltene Indigstoff ist an sich farblos, aber durch Aufnahme von Sauerstoff aus der Luft wird er sofort blau, und seine Berühmtheit verdankt er dieser blauen Farbe, der Indigo ist bis auf den heutigen Tag der einzige haltbare blaue Pflanzenfarbstoff. Als solcher heisst er im Sanskrit nîlâ, nîlî, nîlinî oder nalinâ, von nîla blau; der occidentalische Name anil (zunächst portugiesisch) ist die Umlautung dieses ältesten einheimischen. Der meiste orientalische Indigo wird aus indigofera anil, der sogen. wilden Indigopflanze, gewonnen. Unter die indighaltigen Pflanzen gehört aber auch isatis tinctoria, welche schon in den Talmuden unter dem Namen אסטים oder סטים als Färberpflanze wohlbekannt ist. Dass man, um eine blaue blauschwarze Dinte zu erzielen, frühzeitig schon den Indigo gebrauchte, sei es dass man ihn in Schwefelsäure löste oder als Pulver zusetzte, ist wahrscheinlich. Im heutigen Griechenland geschieht es und dergleichen Dinte oder Farbe heisst *λουλάκι(ον)*. Dass dies ein blauer Farbstoff ist, besagt der Name, denn lîlak oder leilak ist persisch-arabischer Name der Syringa d. i. des spanischen oder, wie ihn die Moslemen nennen, des persischen Flieders (ʿagem lîlak), dessen lilafarbigen Blüthensträusse zwar keinen Farbstoff enthalten, aber einem schönen Blau seinen ins Abendland übergegangenen Namen gegeben haben.

Nachschrift. Zur Vervollständigung der Literatur nennen wir einen erst jüngst im Archiv der Pharmacie 1863 (Febr.) S. 125 ff. erschienenen Aufsatz Landerers (in Athen) „Ueber die Dinten der Alten" — eine dankenswerthe Arbeit, der wir aber Nichts zur Erweiterung oder Berichtigung der unserigen entnehmen konnten.

Mittheilungen aus dem Orient *).

Von

Freih. v. Schlechta-Wssehrd.

Ueber den neugestifteten türkischen Gelehrten-Verein.

جمعیت علمیهٔ عثمانیه

Das Associationswesen, welchem man im Occidente sowohl auf dem Gebiete der materiellen Interessen als auf jenem der Humanität so bedeutende Erfolge verdankt, hat in der Türkei erst seit wenigen Jahren Eingang gefunden.

Krieg und Raub waren bis dahin so ziemlich die einzigen Hebel mächtig genug eine grössere Anzahl von Menschen auf längere Zeit zu gemeinsamer Thätigkeit zu vereinigen. Reschid Pascha, dem Urheber des berühmten Chatti scherif von Gülhane, war die Ehre vorbehalten der europäischen Gesittung auch in dieser Richtung in seinem Vaterlande Bahn zu brechen. Unter ihm entstand nach dem Muster des österr. Lloyd und der franz. Messagéries jene Dampfschifffahrtgesellschaft, welche, ausschliesslich aus einheimischen Elementen bestehend, unter dem Titel شرکت خیریه die schönste Wasserstrasse der Welt, den Bosphorus, in regelmässigen Fahrten ausbeutet. Nach ihrem Beispiele, doch mit Zulassung fremden Capitals, wurden später jene Eisenstrassen angelegt, deren eine das Innere des fruchtbaren Anatoliens mit dem Stapelplatze Smyrna, deren andere, den Ister mit dem Pontus zu Lande verknüpfend, den Weg für Reisende aus dem Abendlande in die Metropole des Ostens von 8—10 Tagen auf 4 verkürzte, und deren dritte von Rustschuk nach Varna, eine noch weit wesentlichere Verringerung dieser Entfernung in Aussicht stellt. Aber nicht nur der touristischen und commerciellen Annäherung, auch der Centralisation geistiger Thätigkeit widmete der aufgeklärte osmanische Machthaber seine energische Fürsorge. Seit Auflösung der arabischen Gelehrten-Verbindung der Brüder der Reinheit, erfreute sich der mohammed. Orient keiner Association mehr, deren Zweck es gewesen wäre das Gebiet wissenschaftlicher Forschung gemeinsam auszunützen. Die jetzige Türkei hat eine solche gar nicht gekannt. Die von Sultan Abdul Medschid auf Reschids Veranlassung gegründete „Versammlung des Wissens“ انجمن دانش sollte diesem Mangel abhelfen und in Stambul einen Brennpunkt schaffen für die Gedankenstrahlen aus allen Theilen des grossen

*) Vorgetragen vor der Versammlung der Orientalisten am 25. September 1862 in Augsburg.

Reichs. Leider entsprach der Erfolg durchaus nicht der wohlgemeinten Absicht. Obgleich von ihrem Urheber, der zugleich ihr erster Präsident war, mit vielversprechender Rede feierlich eingeweiht, und mit umfangreichen, den grossen westländischen Akademien nachgebildeten Statuten ausgerüstet, obgleich nichts weniger als arm an internen und sogar externen Mitgliedern, unter welche Letzteren Hammer-Purgstall und Bianchi zählten, blieb die neue Institution bis heutzutage ein pomphafter Name, der zwar alljährlich im osmanischen Staatskalender erscheint, dem jedoch kein Werk zur Seite steht, welches darthäte, dass es sich eben um mehr handelt als um einen blossen Namen. Der Umstand, dass die meisten Mitglieder der einzigen gebildeten Menschenklasse der Türkei, dem, ohnedem mit Berufsgeschäften überhäuften, Beamtenstande angehören und der Abgang einer Dotation liefern die natürlichste Erklärung des gerügten lethargischen Zustandes jener Staatsanstalt. Wie aber jedes Uebel zu etwas Gutem führen kann, bestimmte eben diese Unfruchtbarkeit im Laufe des vergangenen Jahres mehrere strebsame türkische Private auf eigene Kosten eine Verbindung zu gründen die den Titel „Osmanischer Gelehrten Verein" führt und unlängst in einem Monathefte „Sammelbuch der Wissenschaften" geheissen, ihr erstes Lebenszeichen von sich gab. Dasselbe enthält auf 48 durchaus türkisch gedruckten Octavseiten

1) die Statuten der Gesellschaft, welche religiöse und polit. Discussionen aus dem Bereiche der Vereinszwecke ausschliessen, sonst aber sich von den Grundnormen ähnlicher westländischer Vereine in nichts unterscheiden.

2) eine Vorrede, welche Verbreitung der Bildung in der Türkei als wesentlichste Aufgabe der Gesellschaft ihren Leistungen an die Stirne schreibt,

3) einen Aufsatz über die Vortheile der Bildung und die Nachtheile der Unwissenheit,

4) eine physikalische Abhandlung in der Form von Frage und Antwort über die Erklärung des Regenbogens (Uebersetzung),

5) einen Auszug aus der alten Geschichte Aegyptens,

6) die Uebertragung einer Stelle aus den Kanzelreden Bossuets über die Vergänglichkeit des Lebens, und endlich

7) Daten über den gegenwärtigen Stand der türkischen Journalistik mit besonderer Rücksicht auf ein anderes gleichzeitig gestiftetes halb-scientifisches Blatt, „das Gedankenbild" betitelt.

Wie aus diesem Inhaltsverzeichnisse ersichtlich, vermehrt das erste Heft der ersten osmanischen gelehrten Gesellschaft die Summe wissenschaftlicher Erkenntniss ebensowenig als dies von dem ersten und einzigen Heft der Société orientale der Fall war, die einige Jahre früher auf Anregung des verdienstvollen Mordtmann in Constantinopel aus europäischen Elementen gestiftet ward und aus Mangel an pecuniärer Speise bald darauf vorzeitigen Todes verblich. Vielleicht dass die Zeit, welche nach dem türkischen Sprichworte die

sauere Rebe zur süssen Traube, das unschöne Maulbeerblatt zum schimmernden Atlas reift, auch hier das Ihrige thun wird um das Resultat des lobenswerthen Strebens würdig zu machen. Immerhin aber ist das Unternehmen auch schon jetzt geeignet das Interesse des Abendlandes insofern in Anspruch zu nehmen, als es, vermöge der Toleranz, womit es den Beitritt zum Vereine und die Spalten seines publicistischen Organs Theilnehmern aller Religionen und Nationen offen hält, als ein neuer Versuch zur Lösung jenes grossen Problems betrachtet werden kann, welches darin besteht, die vielfach feindlich sich gegenüberstehenden Racen, Culte und Sprachen des grossen Staatskörpers unter der Fahne gemeinsamer höherer Interessen sich näher zu bringen und zu versöhnen; ein Problem, dessen Verwirklichung den Bestand der osmanischen Monarchie sicherer verbürgen würde, als sämmtliche Traktatsartikel und Congresse seiner europäischen Rathgeber und Conservatoren es zu leisten vermögen [1]).

Ueber die Bereicherung der mohammedanischen Numismatik durch einen Mohammedaner.

Bisher wusste man, dass mohammedanische Grosse, wie wohl auch in der Christenheit geschehen sein mag, sich nicht ohne Vorliebe mit Ansammlung moderner Münzgattungen beschäftigten; allein numismatische Sammlungen im eigentlichen Sinne, d. i. angelegt und geordnet aus Liebe zur Sache und unter Inspiration eines höheren wissenschaftlichen Interesses, waren bisher im osmanischen Reiche ebensolche Seltenheiten, als es der Vogel Anka und das Lebenselixir dort und anderswo sind und bleiben werden. Erst die allerjüngste Vergangenheit hat, wie die Schienenwege und die gelehrten Gesellschaften, auch jene funkelnden Früchte vom Baume occidentalischen Forschergeistes auf dem Boden der Türkei eingebürgert. Der ehemalige Protomedicus und spätere Handelsminister Ismael Pascha und der Ex-Minister der frommen Stiftungen, gegenwärtig Mitglied des obersten Reichsrathes, Subhi Bey, besitzen, namentlich der Letztere, Collectionen dieser Art, welche auch den reichsten Cabineten des Abendlandes zur willkommenen Erwerbung gereichen würden. Subhi Bey begnügte sich zudem nicht, die geprägten Metallreichthümer aufzuspeichern, er hat auch guten Willen und Befähigung sie nutzbringend zu machen, indem er seine Schatzkammer durch Publication eines ausführlichen Catalogs dem fachkundigen europäischen Publikum öffnet. Schon ist der Prospectus dieser belangreichen Arbeit in Constantinopel erschienen, der überdiess dadurch wahre Wichtigkeit gewinnt, dass er über einen numismatischen Fund Bericht erstattet, welcher die Ansichten, die seit Al-Makrizi im Oriente und, auf dessen Autorität, seither auch im

1) Vgl. unten S. 711 ff.

Abendlande über die Entstehungsepoche der rein mohammedanischen Münzen gäng und gäbe geworden, geradezu umstösst und in unwiderlegbarer Weise berichtigt. Da jedoch jene Arbeit selbst in wortgetreuer französischer Uebersetzung schon im nächsten Hefte der Ztschr. d. D. M. G. erscheint[1]), glaube ich mich, um nicht vorzugreifen, allen nähern Eingehens in die Natur des Fundes enthalten und darauf beschränken zu müssen, die competenten Richter auf das interessante Curiosum in spe aufmerksam gemacht zu haben.

Ueber eine neue Species der Allegorie.

Bekanntlich ist die Allegorie seit grauester Zeit eine Lieblings-Denk- und Redefigur des Orients. Das hohe Lied und die erhabenen Gleichnisse des neuen Testaments verleihen ihr sogar die höchste religiöse Weihe. Der Islam hat sie in seinem Ssufismus zum vollständigen Systeme ausgebildet. Wer kennt sie nicht die Meister Hafyz und Dschelaleddin, deren Schüler nach Legionen zählen? Poeten und Prosaiker, unter letztern vielleicht am glücklichsten Fettahi in seinem „Schönheit und Herz“, bedienten sich ihrer mit wechselndem Erfolge, aber immer gleicher Vorliebe. Kaum ein Zweig, es kann ohne Uebertreibung gesagt werden, kaum Ein Zweig der Wissenschaften des Morgenlandes hat sie als Behelf fasslicherer Darstellung gänzlich verschmäht. Ethik und Politik nutzten sie um so reichlicher aus, als die Kunst, Dinge zu sagen ohne sie beim Namen zu nennen, bei dem despotischen Charakter der orientalischen Regierungsverfassungen, den dortigen Schriftstellern gerade eben so nothwendig ist als ihr Kopf, den sie nicht gerne verlieren wollen. Die Türken, Nachahmer und, wie es Copisten so häufig ergeht, Uebertreiber des Originals, haben ihrerseits zahlreiche Allegorien aufzuweisen. Ja, Eine derselben, „Gesundheit und Krankheit“ von Fuzuli, begründet sogar eine bisher nur aus Agrippas aufstandsbeschwörender Rede am heiligen Berge im Abendlande geahnte, aber im Osten, wie ich glaube, noch nicht dagewesene Species: die medizinische Allegorie. „Geist“ (*ψυχικον πνευμα*), ursprünglich ein Bewohner höherer Sphären, steigt in diese Erdenwelt herab und nimmt als Herrscher von einem Lande Besitz, das ihm wohlgefällt, dem Lande „Körper“. Dort ehelicht er die Dame „Naturell“ (مزاج complexio physica) und erzeugt mit ihr eine Tochter, „die Gesundheit“. Gegen diese und somit auch gegen ihn, empören sich die Cardinalsäfte, „Blut, Schwarzgalle, Schleim und Gelbgalle“ welche das Land „Körper“ als Statthalter verwalten. „Hass“, „Furcht“ und „Sorge“, Anhänger von „Schwarzgalle“, rufen Geistes und Gesundheits Erzfeindin „Krankheit“ ins Land, welche im Einverständnisse mit den in ihrer Harmonie gestörten Cardinalsäften den Monarchen in der Stadt „Herz“

1) s. oben S. 39 ff.

belagern. Glücklicherweise steht diesem ein tüchtiger Wesir zur Seite, „Verstand“, welcher durch Vermittlung seines klugen Dieners „Diät“ den Ueberfall siegreich zurückschlägt. Bis hieher ist Fuzuli's Erzählung nichts Anderes als die poetisirte, aber getreue Entwicklung des Galen'schen Systems, das, wie 14 Jahrhunderte lang bei uns, noch zur Stunde im Oriente, hoher Achtung und allgemeiner Verbreitung geniesst. Die wichtigsten innerlichen Organe des Leibes, die Seelenthätigkeiten und Gefühle, welche bewusstermassen nach Galenus in diesen Organen ihre eigenen festbestimmten Sitze haben, die Krankheit selbst und die Abwehrmittel dagegen treten sämmtlich personificirt auf und zwar ist die Charaktereigenthümlichkeit jeder einzelnen dieser Personificationen bis an den Schluss der Erzählung mit Consequenz festgehalten, so dass der Leser darin den Grundsatz des „miscuit utile dulci“ insofern erschöpft findet, als er gleichzeitig die Fundamentalgrundsätze des grossen classischen Mediciners mühelos sich einprägen kann und dabei auch die Einbildungskraft angenehm angeregt findet. Endlich fehlt auch die unausbleibliche Weihe der Allegorie, die Mystik nicht, indem „Geist“, nach überwundener Krankheit und Erstarkung seiner Tochter und Mitregentin „Gesundheit“, Lust verspürt, die Heimath der wahren Liebe und Schönheit aufzusuchen, welche Beiden er endlich nach langen und gefährlichen Wanderungen, in Gott, oder, getreu dem pantheistischen Grunddogma des Mysticismus, in sich selbst entdeckt, worauf er in jenen glückseligen Zustand leidenschaftsloser Selbstbetrachtung versinkt, der dem indischen Fakir und dem westasiatischen Derwische als die höchste anzustrebende Stufe menschlicher Vollkommenheit erscheint. Ueber den Verfasser des Curiosums, Fuzuli, gelang es nicht, Näheres zu erfahren. Vielleicht ist er mit jenem Fuzuli identisch, der in Hammer-Purgstall's Geschichte der osmanischen Dichtkunst aufgeführt erscheint und eine andere als sehr gelungen geschilderte Allegorie „Opium und Wein“ dichtete. Gegen diese Annahme jedoch spricht der Umstand, dass Letzterer seine bekannten Werke in türkischer Sprache schrieb, während die hier besprochene Allegorie persisch verfasst und nur ihrer Seltenheit und Originalität halber von einem osmanischen Würdenträger, Lebib Efendi, in seine Muttersprache übersetzt und auf Veranlassung mehrerer von dessen Collegen in wenigen, nur für die Subscribenten selbst bestimmten Abzügen veröffentlicht wurde. Zufall brachte mich in den Besitz Eines dieser Exemplare, dem ich obige vielleicht in encyclopädischer Beziehung nicht ganz interesselose Schilderung entnahm.

Beiträge zur Syrischen Literatur aus Rom.

Von

Dr. P. Pius Zingerle.

I.

Zur syrischen Metrik.

Angelo Mai führt im Cataloge der Hss. der Vatican-Bibliothek (Romae 1831) pag. 76 des Nachtrags zu den Syrischen Hss. unter Numer CCCCXLI einen Codex von 170 Blättern in 12. unter folgendem Titel an: „Mensura Carminum secundum rythmum S. S. Jacobi, Ephraem et Balaei ejusdem discipuli.“ Zur nähern Erklärung fügt der gelehrte Herausgeber dann bei: „ut haec carmina dignoscantur, subjiciuntur initia singulorum canticorum, quae in Officiis et Psalmodiis Syrorum reperiuntur. Omnia summâ diligentiâ et labore collecta sunt a Stephano Petro Aldoensi Maronitarum Patriarcha. Praeit praefatio Carschunica ab eodem Patriarcha exarata, in qua etiam agitur de ratione carminum pangendorum et de eorum varietate ac differentia. Codex ad 18. Chr. seculum referendus.“

Da ich mich schon früher mit syrischer Metrik beschäftigt und ein paar Aufsätze darüber in der Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes und in der Zeitschrift unserer D. M. Gesellschaft veröffentlicht hatte, so war ich sehr begierig, den Inhalt dieses Manuscripts kennen zu lernen, nahm mir die Mühe dasselbe zu copiren, und hoffe den Freunden syrischer Literatur eine nicht uninteressante Gabe zu bieten, wenn ich über das metrische Werklein eines gebornen Syrers hiemit ausführlichen Bericht erstatte. Der Verfasser war in der 2. Hälfte des 17. Jahrh. Patriarch der Maroniten mit dem Titel der Kirche von Antiochia, schrieb auch eine „Expositio Chirotoniae“ carschunisch, d. i. arabisch mit syr. Lettern, und starb im Anfang des 18. Jahrh. [1]).

---

1) Nicht vergessen darf ich zu bemerken, dass im Thesaurus hymnologicus von Daniel Tom. III. p. 142 L. Splieth, der die Sammlung der syrischen Hymnen dafür besorgte, aus der Vorrede zu Band IV. des Codex Liturgic. von Jos. Aloys. Assemani Manches aufnahm, was Assemani aus dem Werke des Stephanus Aldoensis excerpirte. [Diese Excerpte stehen nicht „Band IV“, sondern in Tom. VIII. des Codex liturg., Lib. VIII, P. II, praefat. p. XCII. Sie sind dürftig, und Splieth's Auszug daraus ist nicht ohne Fehler. Um so willkommener ist der ausführlichere Bericht des Hrn. Zingerle, dessen Fortsetzung wir gern entgegensehen. D. Red.]

In der carschunisch geschriebenen Vorrede spricht er zuerst über die Einführung der Psalmodie und geistlichen Gesänge beim christlichen Gottesdienste und bemerkt dabei, wie an verschiedenen Orten verschiedene Gesangsweisen in Uebung kamen; mit den Psalmen seien manche andere Loblieder und Gebete verbunden worden. Er führt dann mehrere Arten von Hymnen und Gebeten auf, deren Namen ich hier als zum Zwecke dieses Beitrags ungehörig um so mehr übergehen darf, da Splieth sie in der Vorbemerkung zur Auswahl der syr. Hymnen a. a. O. aufgenommen hat. Die sehr mannigfaltigen ܩܠܐ (toni, 275 an der Zahl), nach denen die gottesdienstlichen Hymnen und Gebete zu singen waren, fanden sich nur zerstreut in den Officien und Liturgieen. Stephanus Ald. gab sich die Mühe, dieselben in Ein Verzeichniss zu sammeln, dem er den Titel gab: ܥܠ ܩܠܐ de tonis. Die Einrichtung seiner fleissigen Arbeit ist die, dass er den ersten Vers der Arie oder des ܩܠܐ angibt, nach dem der Hymnus oder die Oration zu singen, dann eine Strophe des Hymnus selbst aufführt und die Verse und Sylben zählt. Die Sylbenzahl ist vor dem Verse mit dem die Zahl bezeichnenden Buchstaben bezeichnet, und zwar roth geschrieben, z. B. wenn der Vers viersylbig, so steht ein roth geschriebenes ܕ vor demselben, wie ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕ: wenn fünfsylbig, ܗ z. B. ܗ ܢܘܩܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗ, ܫܡܝܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗ und so weiter. Die toni oder ܩܠܐ werden in VI Classen eingetheilt und zwar so, dass in der I. Cl. 2 Verse, in der II. 3, in der III. 4, in der IV. 5 Verse zu Einem Metrum gezählt werden: also versus bimetri, trimetri, tetrametri, pentametri, wie man sie nennen könnte. Bei dem Verse, womit ein Metrum schliesst, hat der Buchstabe, der die Sylbenzahl bedeutet, einen rothen Strich unter sich, z. B. bei den Hymnen der I. Cl. der 2. Vers, wie:

ܗ ܐܘ ܫܡܝܐ ܐܦ ܐܪܥܐ
ܗ ܩܕܝܫ ܒܫܘܒܚܐ
ܗ ܫܡܝܐ ܐܦ ܡܠܐܟܘܗ
ܗ ܫܡܝܐ ܐܦ ܦܠܚܘܗ

oder bei Hymnen der II. Cl. nach dem 3. Verse, wie

ܕ ܒܥܢܐ ܢܦܫܢ
ܕ ܝܗܒܐ ܠܡܠܟܐ
ܕ ܨܒܥܐ ܘܪܡܙܐ

ܕܪ̈ܟܝܬܗ ܒܪ̈ܚܡܝܢ

ܥܡ ܐܡܟ̈ܢܘܬܐ

ܐܝܟ ܢܘ̈ܚܐ ܠܗ܀

Bei Classe III hat der die Sylbenzahl bedeutende Buchstabe des 4. Verses den Strich, u. s. w. — Die V. Classe enthalte, sagt Assemani, versus hexametros; nach seiner Angabe sollen also darin jene Gesänge vorkommen, in denen 6 Verse zu Einem Metrum verbunden sind. Allein Stephanus gibt dafür die carschunische Aufschrift:

ܐܠܐܘܙܐܢ. ܐܠܣܕܐܣܝܗ:

ܡܢ ܐܠܫܥܪ ܐܠܡܟܠܘܛ

und sagt dann, diese Carmina seien so zusammengesetzt, dass die Metra aus einer ungleichen Anzahl Verse bestehen.

(܀ܡܢ ܡܘܫܚܐ ܡܫܚܠܦܐ ܐܣܛܘܟܣܗ܀)

Wenn ich daher den Sinn recht auffasse, so sind in der V. Classe nicht versus hexametri, wie Assemani meint, sondern Stephan hat darin jene kirchlichen Gesänge aufgenommen, in denen bald weniger bald mehr Verse zu Einem Metrum verbunden werden, wie gleich in der Strophe des ersten darin aufgeführten Gesanges Metr. I 4, Metr. II 2, Metr. III 3 viersylbige Verse hat, nämlich:

Metr. I.	Metr. II.	Metr. III.
ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ	ܗܘܐ ܠܢ ܒܝܘܡܐ	ܐܦ ܡܘܕܝܢܢ
ܐܡܪ ܒܪܘܐ	ܒܝܘܡܐ ܢܘܗܪܐ	ܒܝܘܡܐ ܡܫܝܚܐ.
ܠܗܘ ܢܘܗܪܐ		ܒܪܝܟ ܐܒܘܗܝ܀
ܘܡܠܟܐ ܩܕܡܝܐ		

Stephan nennt diese Classe ܐܠܣܠܝܡ d. i. die gesunde, regelmässige, weil alle Verse gleichviel Sylben haben, obwohl die Anzahl der Verse bei einem Metrum wechselt. Nach dieser Abtheilung des ܐܠܐܘܙܐܢ ܐܠܣܕܐܣܝܗ spricht er dann

ܡܢ ܐܠܫܥܪ ܐܠܡܟܠܘܛ ܠܝܣ ܣܠܝܡ

d. i. von gemischten, jedoch nicht gesunden und regelmässigen Gesängen, von solchen nämlich, in denen nicht bloss die Zahl der Verse, sondern auch die Zahl der Verssylben in Einem Metrum verschieden ist.

Ueber die im VI. Cap. (ܐܠܐܘܙܐܢ ܐܠܣܐܒܥܗ) vorkommende 6. Classe sagt Assemani in der angeführten Vorrede: „Classis VI. tonorum Syrorum variat membrisque simplicibus et compositis compingitur.“ Stephan hat die Aufschrift:

ܡܢ ܐܠܐܘܙܢ ܐܠܡܟܪܪܗ

d. h. de tonis separatis, die im Syrischen ܒܣܘܓܝ̈ܬܐ heissen, und er handelt zuerst „ܡܢ ܠܚܕ ܠܚܕܘ̈ ܠܡܫܚܕܪܘ", folglich von solchen, in denen je zwei Verse Ein Metrum bilden, Verse jedoch von verschiedener Länge, dann von solchen, worin je drei Verse Ein Metrum bilden, hierauf wo vier Verse, endlich wo je fünf Verse Ein Metrum ausmachen. Am Ende führt Stephan auf ܠܚܕ ܠܡܫܚܠܦܘ ܠܡܫܚܕܪ, das sind cantica ܒܣܘܓܝ̈ܬܐ, in denen nicht, wie in den zunächst erwähnten, eine festgesetzte Anzahl Verse ein Metrum bildet, sondern die Zahl der Verse wechselt.

Die Capitel VII und VIII des Codex des Stephan. Ald. enthalten nur Register von Gebeten, Gesängen und Texten.

Somit ist über den Inhalt dieses Cod. 441 der Vaticana im Allgemeinen Bericht erstattet. Diesem erlaube ich mir noch eine Anmerkung beizufügen. Jos. Al. Assemani äussert nämlich in der Praefatio des Cod. Liturgic. Tom. VIII. die Meinung, dass im Syrischen kein Vers mehr als 7, und keiner weniger als 4 Sylben habe: „Septimam Syllabam versus non excedit nec a quarta deficit." Stephanus Aldoensis aber führt einzelne Verse von 2 und von 3 Sylben auf; dass Verse von 8 Sylben vorkommen, habe ich in einer frühern Abhandlung nachzuweisen versucht [1]). Im Register der Hymnen vor dem ersten Capitel führt Stephan auch Zeilen oder einzelne Anfangsverse von 9 Sylben an. Will man Assemani's Sylbenbestimmung annehmen, so kann man sagen, Verse von 8 Sylben seien ein Metrum aus 2 Versen, deren einer 3, der andere 5, oder die beide 4 Sylben haben; Verse von 9 Sylben bilden sich durch Zusammensetzung von 2 Versen, deren einer 2, der andere 7 Sylben zählt, oder einer 5, der andere 4 u. s. w. Das wäre aber eine willkührliche regellose Zusammensetzung, während bei dem 12sylbigen Metrum regelmässig 3 Verse von 4 Sylben einen Vers bilden. Will man das 6 sylbige Metrum, in dem der Syrer Narses seine Gesänge verfasste, als eigenes gelten lassen, wie Assemani es wirklich als eigenes anführt, und nicht als Zusammensetzung z. B. von 2 + 4 oder 3 + 3 Sylben, so kann man füglich auch das 8sylbige als berechtigt erklären, da nicht wie im 12sylbigen Metrum regelmässig 3 viersylbige, im achtsylbigen regelmässig je 2 viersylbige einen Vers bilden, sondern 5 + 3, oder 3 + 5, oder 2 + 6 Sylben zusammenkommen können, um einen 8sylbigen Vers auszumachen.

Das Gegebene mag als ein allgemeiner Bericht über diesen Codex Metricus Vaticanus genügen. Vielleicht finde ich Anlass später eine in's Einzelne gehende Angabe der von Stephanus Aldoensis angeführten Strophen-Arten zu liefern.

Rom, am 11. October 1862.

---

1) Zeitschr. für die Kunde des Morgenl. Bd. VII. S. 101 ff.

Mittheilungen zur Handschriftenkunde.

(Aus Briefen an jüngere Fachgenossen).

Von

Prof. E. Rödiger.

(Fortsetzung von Bd. XVI. S. 215 ff.)

6. Ḏahabî's مشتبه النسبة, Hs. der K. Bibliothek in Berlin, Sprenger 287. Auf diese zur Kritik und Erläuterung der arabischen Traditionswerke gehörende Hs. führte mich neulich die Nachricht aus Holland, wo sich unausgesetzt ein rühriger Fleiss für Publication und Bearbeitung arabischer Litteraturwerke zeigt, dass Herr Dr. P. de Jong in Leyden eine Ausgabe dieser Schrift des Dahabî vorhabe. Derselbe vermuthete in jener Nr. des Sprenger'schen Catalogs nur eine verwandte Schrift zu finden, da Sprenger den Titel nicht angibt; es fand sich aber, dass es die herauszugebende Schrift selbst ist, wenn auch nur die zweite Hälfte davon. Die Hs. ist nämlich vorn defect, sie beginnt mitten im Artikel عباد, was ungefähr auf die Hälfte der alphabetischen Reihe trifft, nach welcher die Namen der Ueberlieferer geordnet sind. Ueber der ersten Seite des Textes ist von einer neueren Hand beigeschrieben: حرف العين من كتاب رجال الحديث للحافظ الذهبي, und ebendaselbst am Rande von Sprenger's Hand: „Second half of the مؤتلف ومختلف of Dzohaby." Beide Beischriften treffen den Inhalt, aber nicht den eigentlichen Titel, welcher der oben angegebene ist. Die Hs. besteht in 94 Blättern pergamentähnlichen Papiers in Octav, meist mit 18 Zeilen auf der Seite. Die Schrift ist ein gutes Naskhi von einer festen syrischen Hand, und zwar der eines Gelehrten, der das Buch zu eignem Gebrauch abschrieb (s. nachher die Unterschrift). Hss. dieser Art sind, wie Sie wissen, gewöhnlich mehr werth als Prachtexemplare, die oft von unwissenden Kalligraphen geschrieben sind. Zwar sind die diakritischen Punkte der Buchstaben viel ausgelassen, aber davon abgesehen ist der Text im Grunde doch sehr correct, auch collationirt, wie denn die Collation auch einige Male am Rande und am Schlusse bezeugt wird. Ausserdem stehen am Rande von derselben Hand nicht wenige erläuternde und berichtigende Bemerkungen, mehrere aus den حواشي السُّنَن (oder مختصر السنن) des المنذري, andere mit Berufung auf الامير, الحاكم في الكنى, ابن ماكولا, (s. HKh. V, 463), الدارقطني

(so öfter) und ابن الاثير في جامع الاصول (s. ḤKh. II, 501), ابن نقطة في التكملة[1]، وابن خلكان، والعطار في شرح المصنف u. A. Einmal bezeichnet sich der gelehrte Abschreiber selbst als Verfasser einer Randbemerkung (über den Namen مُزَيد, neben dem gewöhnlicheren مَزْيَد) mit den Worten قاله كاتبه fol. 58 b. Den Namen des Schreibers finden wir in der Unterschrift: اخر الكتاب ... كتبه لنفسه ثم لمن شاء الله تعالى من بعده حمّاد بن عبد الرحيم بن علي بن عثمن بن ابرهيم بن مصطفى بن سليمن الماردينى الحنفى لطف الله به وكان الفراغ منه يوم .. Hier bricht die Originalunterschrift ab, das Blatt war schräg abgerissen und verloren gegangen, ein Späterer hat ein Stück Papier angeklebt und darauf eine ungeschickte und für uns unsichere Ergänzung des Datums geschrieben, welche trotz des schon vorangegangenen يوم anhebt في يوم الجمعة في غرة شهر محرم الحرام سنة ثلاث وثمانين وسبعمائة من الهجرة النبوية المحروسة المعظمة.... Von diesen Worten gehören nur die drei سنة ثلاث وثمانين der ersten Hand an. Wäre nun die Ergänzung dieser Jahrzahl zu 783 H. nicht zweifelhaft, so wäre die Abschrift nur 35 Jahre nach dem Tode des Vf's (748 H.) und 42 Jahre nach der Abfassung des Buchs beendigt. Vielleicht begegnet uns der Name des Ḥammâd Mâridînî einmal irgendwo anders in Begleitung eines sicheren Datums, wonach sich über unsern Zweifel entscheiden lassen wird. Ich habe jetzt nicht Zeit weiter nachzusuchen; auch überlasse ich's dem Herausgeber, die Fehler zu constatiren, die bei ḤKh. V, 552 f. dem Buche des Ḏahabî zur Last gelegt werden[2].

7. **Ḥusain Ġassânî's** تقييد المهمل وتمييز المشكل, Hs. der **K. Bibl. in Berlin, Sprenger 286.**

Als ich nach der eben besprochenen Hs. suchte, lernte ich auch die ihr nächst vorhergehende Numer kennen, die ähnlichen Inhalts

---

1) Das Hauptwerk des Ibn Nuḳṭa führt den Titel التقييد لمعرفة رواة السنن والاسانيد ḤKh. II, p. 397. nr. 3509, hier ist aber wahrscheinlich sein Supplement zum الاكمال des Ibn Ma'kûlâ gemeint, s. ḤKh. V, 463. Von dem Ikmâl des Ibn Ma'kûlâ besitzt jetzt die K. Bibliothek zu Berlin den zweiten Theil (von ز bis ى) in einer vortrefflichen Hs. der zweiten Wetzstein'schen Sammlung.

2) Ich vermuthe, dass der Alâ-'d-dîn 'Alî bin 'Uṯmân al-Mârdînî al-Ḥanafî, der bei ḤKh. öfter (II, 71. III, 599. 627. IV, 119. 249. 391 u. a.) mit dem Todesjahr 750 H. vorkommt, sein Grossvater war, dann hätte die Zahl 783 H. der Unterschrift kein Bedenken.

ist. Ich will sie kurz beschreiben, da Sprenger in seinem Catalog den Titel falsch und den Verfasser gar nicht angiebt (woraus wir ihm keinen grossen Vorwurf machen wollen, bedenkend dass er bei der Catalogirung seiner vielen Hss. wohl nicht jede einzelne mit Musse prüfen konnte). Der obige Titel des Buchs findet sich zwar nicht in der Vorrede, aber dreimal am Rande dieser Hs. (fol. 197ᵃ, 223ᵇ, 293ᵇ), der Name des Vf's im Texte selbst fol. 197ᵃ, wo nach der am Rande beigefügten Unterschrift تم النصف الاول من... تقييد المهمل وتمييز المشكل eine Alinea beginnt: بسم الله الرحمن الرحيم قال الفقيه الحافظ ابو علي حسين بن محمد بن الغساني رحمه الله, und mit dem alten stimmt ḤKh. II, 397, der das Todesjahr des Verfassers auf 498 H. setzt. Wenn derselbe sagt, dass das Buch aus zwei Theilen bestehe (في جزئين), so bezieht sich das wohl auf die Theilung in zwei Hälften, wie sie in der eben erwähnten Randbemerkung angedeutet wird. Auf eine Theilung in Hefte geringeren Umfangs beziehen sich die zwei Randschriften fol. 223ᵇ: تم الجزو السابع من كتاب الخ und fol. 293ᵇ: تم الجزو الخامس من كتاب الخ. Unsre Hs. trägt kein bestimmtes Datum, in dem auf fol. 1ᵃ abgedruckten Siegel eines späteren Besitzers erscheint die Jahrzahl 1127 H. Die Abschrift ist wohl nicht viel älter, auch ist sie nicht eben sorgfältig gemacht.

Das Buch ist von ziemlichem Umfang, ein starker Octavband von 386 Bl. mit 15 Z. auf jeder Seite. Es bezieht sich, wie das des Dahabi auf die Namen der Ueberlieferer, aber nicht bloss derer, welche bei Buhârî vorkommen, sondern auch der im Ṣaḥîḥ des Muslim genannten; auch beschränkt sich der Vf. nicht auf die kritische Feststellung der Aussprache jener Namen, sondern lässt sich überhaupt auf Berichtigung, Erläuterung und Vervollständigung der Angaben über die Ueberlieferungsautoritäten ein. Die ersten Worte der Vorrede sind: الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين وصلى الله على محمد خاتم النبيين. Dem kurz gehaltenen Eingange zum Preise Gottes und des Propheten folgt das eigentliche Vorwort in Form der Anrede an jemand, der den Vf. zu dieser Arbeit aufgefordert hatte (فانك سالتنى الخ). Der Name oder irgendwelche Bezeichnung des Angeredeten fehlt, doch ist dafür ein Raum gelassen, der vermuthlich mit dem Namen in rother Schrift ausgefüllt werden sollte, was aber unterblieben ist (wie man das so oft findet). Auf den leeren Raum folgt dann zunächst der Zusatz يرحمك الله, der sich auf den Angeredeten bezieht. Der Verfasser schickt eine biographische Notiz über Buḫârî und Muslim voraus und spricht vom Verdienst ihrer Werke. Dann folgen in alphabetischer Anordnung (— jeder Buchstabe bildet ein باب —) die Namen, welche in der (Consonanten-) Schrift sich ähnlich sehen, und die Bestimmung ihrer Aussprache, fol. 29ᵇ der

erste Artikel أُسَيْدٌ وأَسِيدٌ وأُسَيْرٌ, fol. 31b اخرم واجرم واحوم, fol. 32a انس وانش, fol. 33a اقلح وافلح, und احمد واحمر, und أُبَيّ وآبِي u. s. w. bis das Alphabet in dieser Weise fol. 197a zu Ende geht. — Die „zweite Hälfte" des Buchs beginnt auf derselben Seite mit einem neuen Abschnitt über fehlerhafte Angaben in den Namen der Ueberlieferer und in den Traditionsreihen bei Buhâri und Muslim. Einige Fehler dieser Art, sagt der Vf., haben schon الدارقطنى (st. 385 H. = 995 Chr., s. HKh. V, 463), ابو مسعود ابو تميم بن محمد الدمشقى, u. A. erwähnt. Der letzte Abschnitt endlich fol. 346a bringt Ergänzungen des نسب, wo dieses bei Buhâri fehlt oder mangelhaft ist, wie wenn er sagt: حدثنا محمد, oder: ثنا احمد, oder ثنا اسحق, ohne eine nähere Bezeichnung der gemeinten Personen hinzuzufügen. Auch hierüber hatten schon Andere geschrieben, aber unvollständig, z. B. ابو عبد الله محمد بن عبد الله النيسابورى المعروف بالحاكم (st. 404 H., vgl. HKh. V, 472 unter der Nr. 11678) in seinem Buche المدخل الى معرفة الصحيح. Die Namen werden hier wieder alphabetisch durchgegangen, der Anfang ist: ممن اسمه احمد, der letzte Name يحيى.

Es ist erfreulich, dass das Studium der Arabisten sich neuerdings auch der ausgedehnten Litteratur der für die Koranauslegung und für die erste Geschichtsperiode des Islam so bedeutsamen Ueberlieferungskunde zuwendet. Am meisten hat sich bisher Dr. Sprenger damit beschäftigt. Die schöne dahin einschlagende Partie seiseiner Hss. (Catal. p. 31—37) hat er bereits in umfassender Weise und mit eingehender Kritik für die Geschichte Muhammed's ausgebeutet, und wir hoffen aus seinen weiteren Forschungen und Mittheilungen noch viel Belehrung zu gewinnen. Von den grossen Traditionssammlungen, deren Publication vor allem noth thut, ist für's erste die Herausgabe des Buhâri durch Prof. Krehl, unter Mitwirkung des verdienstvollen Hrn. Brill in Leyden als Verlegers, gesichert und der 1. Band desselben bereits erschienen. Die Constituirung des Textes ruht hauptsächlich auf der berühmten Leipziger Hs. Schöne Hülfsmittel dazu und zur Erläuterung des Textes enthält ausser der Sprenger'schen Bibliothek auch die jetzt zugängliche zweite Wetzstein'sche Sammlung. Die letztere bietet namentlich etwa 30 verschiedene Bände und Hefte, zum Theil alt und viele vokalisirt, woraus sich der Text des Ganzen, mit Ausnahme einer kleinen Lücke, mehrmals zusammensetzen lässt, ausserdem beträchtliche Stücke von Commentaren und das oben erwähnte kritische Werk des Ibn Ma'kûlâ. Hr. Prof. Krehl ist hoffentlich von diesen hier lagernden werthvollen Hülfsmitteln zu seiner Ausgabe längst aufmerksam gemacht worden. Von den kritischen Schriften verdient, wie mich dünkt, besonders die des Ibn Ma'kûlâ Berücksichtigung.

8. **Khôndemîr's Geschichtswerk** حَبِيبُ السِّيَر, **Theil 3 und 4 des 3. Bandes, enthalten in der Hs. der K. Bibliothek zu Berlin Ms. Orient. in Fol. Nr. 146.**

— Die Geschichte Timur's in Nr. 6 der von Dr. Blau auf seiner persischen Reise für die Bibliothek der DMG. erworbenen Handschriften (s. d. Zeitschrift Bd. XIII, S. 257) ist nicht, wie dort angegeben, das von Pétis de la Croix übersetzte ظفر نامه des 'Alî Yazdî, sondern, wie Sie später aus dem Accessionsverzeichniss (Zeitschr. ebend. S. 556) ersehen haben werden, der 3. Theil (جزو) des 3. Bandes (مُجلد) des nicht minder berühmten Geschichtswerkes حبيب السير von Khôndemîr. Diese Abschrift ist sehr neu und dabei etwas flüchtig geschrieben, aber darum nicht schlecht, sondern im Ganzen ziemlich correct. Gerade von diesem Theile des Buches giebt es in europäischen Bibliotheken nicht ganz wenig Hss., und ganze Partien des trefflichen Geschichtswerkes sind bereits gedruckt und übersetzt von Dorn, Defrémery u. A. Es ist daher nicht meine Absicht, hier von Khôndemîr und seinem Werke zu reden. Ich möchte Sie nur auf die in der Ueberschrift dieser Numer bezeichnete, äusserst sauber und sehr sorgfältig geschriebene, wenn auch nicht fehlerfreie Hs. der Königl. Bibliothek aufmerksam machen, welche den 3. und 4. Theil des 3. Bandes nebst der hierzu gehörigen خاتمه enthält. Die Schriftzüge in derselben sind sehr gleichmässig, fast zierlich. Der Schreiber verstand nicht bloss Persisch, sondern auch ganz gut Arabisch; denn er schreibt arabische Wörter und Sätze, die in seinem Texte vorkommen, fast durchgehends richtig, wogegen andere persische Schreiber das Arabische bekanntlich oft übel entstellen. Seine Aussprache des Arabischen ist freilich nicht immer correct, sie hat namentlich den bei Persern und Türken sehr gewöhnlichen Fehler des *u* für *a* und *i* in Wörtern wie سُلطنت, مُملكت, مُصلحت, حُشُم (für حَشَم), sogar اَلْحُمد, denn so sind diese Wörter hier gelegentlich punktirt. Auch bei persischen Wörtern findet sich zuweilen ein Vocalzeichen, z. B. اُمّيد, am meisten aber, was mir in andern Hss. bis jetzt noch nicht so vorgekommen ist, setzt sie ein Ḍamma zu dem dunklen â in Sylben die mit *n* oder auch mit *m* schliessen, nicht bloss in persischen Wörtern, z. B. جانْ, انجامْ, آرامْ, ميانْ, نشانْ, ايشانْ, فرمانْ, سقانْ, وآنْ, sondern auch in arabischen, wie عشامْ, تمامْ, دوامْ, لسانْ, مكانْ, زمانْ, حمامْ, اَقامْ, قيامْ, اسلامْ, كلامْ, كرامْ, نظامْ, اَقلامْ u. a. Es ist

das die bekannte Verdunkelung des ân und âm zu ôn und ôm, die in manchen Provinzen, z. B. im Baḫtiyârî-Dialect, auch in Fârs und Mâzandarân, bis zu ûn und ûm herabsinkt, z. B. ايران (alte Aussprache Êrân) wie Îrûn, غلام wie gulûm, دوران wie daurûn (s. Lumsden gramm. I, p. 18. Layard in Journ. of the R. Geogr. Soc. of London vol. XVI. p. 83. Kasem-Beg in Journal asiat. 5e série t. II. 1853. p. 80). Ebenso in Formen wie ماند, راند, und خواند. Die Berliner Hs. ist im J. 1055 H. geschrieben. — Zur Erinnerung gebe ich Ihnen die Uebersicht des Gesammtinhalts noch an. Der Inhalt des 3. Theils des 3. Bandes ist die Geschichte Timûr's und seiner Nachkommen bis zum J. 929 H., wo dieser Theil vom Verfasser beendigt wurde. Der 4. Theil desselben Bandes, der in der Berliner Hs. mit enthalten ist, giebt die Geschichte der Safawi-Dynastie, ebenfalls bis auf die Zeit des Verfassers, und zwar hier bis 930 H. herabgeführt. Die خاتمه endlich ist geographischen Inhalts, aber nicht von besonderem Werth. Der 1. Theil des 3. Bandes enthält die Geschichte Gingizkhân's und seiner Nachkommen, namentlich des Uktâi Khân, Mangû Khân, Hûlâkû und der übrigen, bis zum Tode des Sultân Ahmad ibn Uwais im Jahre 813 H., und der 2. Theil die Geschichte der den vorigen gleichzeitigen Dynastien, wie der Bahri-Mamluken in Aegypten, der Muzaffariden, der Atabeks von Luristan, der Könige von Rûyân und Rustamdâr, derer von Nûr und Kaǵûr, der Dynastie der Sayyid's von Mâzandarân und Rustamdâr, der Sarbadârî's, der Kurt u. a. kleinerer Herrschaften. Wie aber der 3. Band in 4 Theile zerfällt, ebenso auch jeder der beiden ersten Bände, deren reicher Inhalt ziemlich ausführlich angegeben wird von William H. Morley in seinem Descriptive Catalogue of the Historical Mss. in the Arabic and Persian languages, preserved in the Library of the R. Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London 1854. 8. p. 43—46.

Einen nicht unbeträchtlichen Theil des Inhalts, auf welchen Morley fast gar nicht Rücksicht genommen hat, bilden die biographischen Nachrichten über berühmte Männer, Staatsbeamte, Gelehrte, Schriftsteller, Dichter, Künstler u. s. w., welche der Verfasser, gleich andern Historikern, immer hinter den politisch-geschichtlichen Ereignissen jeder Periode beifügt, zum Theil freilich nur sehr kurz gehalten, bisweilen aber auch ausführlicher. Und gerade die Zeit Timur's und der Timuriden ist nicht arm an bedeutenden Namen. Vielleicht komme ich darauf später noch einmal zurück.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Einige Worte über die Literatur der Birmanen.

Von

Dr. Adolf Bastian.

Die religiösen Schriften der Birmanen werden unter dem Namen des Pitagat (Pitagat ton pon oder die drei Theile des Pitagat) begriffen, entsprechend dem Kahgyur der tibetanischen Sammlung und dem Tripitaka Nepal's. Sie sind auf Palmblätter geschrieben und existiren theils im ursprünglichen Text (Palih), theils in dem Commentar (Athakatha) des Textes, theils in dem erweiterten Commentar (Diga), alle in der Sprache Magadha's oder in Pali, in welcher sie zuerst durch Budhaghosa von Ceylon nach Thatung gebracht wurden. Dann aber giebt es weiter die Uebersetzungen in die Vulgär-Sprache (Pali und Aset), wo jeden drei oder vier Pali-Worten die birmanische Umschreibung folgt und diese Uebersetzungen begreifen dann gleichfalls wieder sowohl den Text für sich allein, als die Commentare und erweiterten Commentare. Zur Erleichterung des Studiums sind Auszüge (Tiujo) ausgearbeitet, Katechismen und sonstige populäre Erklärungen. Je nach der Breite der Palmblätter, der Grösse der Buchstaben oder der Weite der Linien von einander ist das Volumen dieser Bücher natürlich sehr verschieden, aber ich erhielt die folgenden Zahlen von den Bibliothekaren des Königs in Mandalay und sie sind also diejenigen, die für die in den dortigen Archiven niedergelegten Standard-Werke Geltung haben.

Im Originaltext des Vinya enthält das Buch:

1) Payadaikan 2) Pasoit 3) Bikkunipasoit	24 Inga (jeder Inga besteht aus 12 Blättern), 11 Blätter, 11 Linien.
4) Mahava . . .	15 Inga 3 Blätter 12 Linien (von k — ti)
5) Zulava . . .	16 Inga 7 Blätter 11 Linien (von k — hlu)
6) Pariva . . .	11 Inga.

Der Originaltext des Thuttan-Pitagat enthält in den drei Büchern:

1) Thuttilakkan 2) Thuttmahava 3) Thuttpataseeha	24 Inga 6 Blätter,

Im Originaltext des Abhidamma enthält das Buch:

1) Dammatinganih 2) Vibin	23 Inga 7 Blätter (von k — hae),
4) Datukahta 5) Puggalapiniat 6) Kayawuttu	22 Inga 4 Blätter 11 Linien (von k — hpi).

7) Yamaik . . . . 19 Ings 11 Linien.
8) Patan . . . . 39 Ings.

Der Abidamma-Pitagat wird gewöhnlich bezeichnet als sieben Bücher enthaltend (Abidamma kunnijam), indem die beiden letzten nur eins ausmachen unter dem Namen Yamaik patan.

Vom Vinya-Pitagat werden meistens nur fünf Bücher aufgeführt mit Ausschluss des Bikkunipaccit. Die der Vinya angehörigen Schriften sind die häufigsten in Birma und man findet sie in jedem Khyoung, wogegen sie, nach Burnouf, in Hodgson's Sammlung ganz fehlen.

Im Tuttan (die Sutra der Sanscrit-Version) existiren eine Menge andere Schriften ausser den drei oben angeführten, die den Stamm bilden.

Der Abidamma (der Sches-rab Tibet's) ist der wichtigste Theil des Pitagat und der interessanteste als das ganze philosophische System der Buddhisten begreifend. In den ceylonesischen Schriften wird er eingetheilt (nach Turnour) in Dhammasangani, Wibhangan, Kathawatthu, Puggalan, Dhatu, Yamakan und Patthanan. Die metaphysischen Erörterungen werden gewöhnlich zusammengefasst in dem Namen Paramatta (Pradjna paramita der nepalesischen Sammlung) und zu freidenkende Secten der buddhistischen Kirche in Birma werden oft mit dem Namen Paramattas belegt. Die Poonghies studiren den Abidamma (Abhidharma) gewöhnlich in der Tigi- genannten Abkürzung. Es existirt eine übersichtliche Bearbeitung desselben in compacter Form unter dem Namen Payamatta Myih Dau Tsa, mit dessen Uebersetzung ich beschäftigt bin.

Vom Thuttan-Pitagat findet man in den Khyoungs hauptsächlich den Meggalatot (das Compendium der moralischen Pflichten) und den Paytingbee (eine Art sacramentalischen oder magischen Gebets), zwei Bücher, die den Knaben gewöhnlich für das erste Lesen in die Hände gegeben werden, nachdem sie das Buchstabiren beendet haben. Sie lernen anfangs nur mechanisch den Pali-Text und erhalten später die Erklärung im Aiet.

Die Bücher des Vinya-Pitagat sind, wie schon bemerkt, diejenigen, die am häufigsten in den Khyoungs oder Klöstern angetroffen werden, da sie die minutiösen Vorschriften über die Lebensordnung und die Handlungen der Priester enthalten, die Regeln der Disciplin und der kirchlichen Functionen. Die Hierarchie war sehr gut geordnet unter der buddhistischen Priesterschaft und ist es noch jetzt in den dem Könige von Ava direct unterworfenen Provinzen, in welchen der in Mandalay residirende Papst oder Thathanabein, dessen Stelle gewöhnlich mit dem alten Lehrer des Königs besetzt wird, die verschiedenen Bischöfe oder Gain und Zandoin (Professoren) ernennt. In den englischen Districten, wo diese Autoritäten keine rechte Unterstützung von der Regierung erhalten, wird ihre Vollmacht mehr und mehr bestritten, und fangen in Folge dessen an eine Menge sectirende Zwistigkeiten in der vorher so ruhigen Gemeinde der Poonghies zu entstehen. Während meines Aufenthaltes in Shoaygheen wurden in einer dieser Controversen die Diplome des dortigen Bischofs dem Magistrate eingereicht, der mir gütig erlaubte Abschriften davon zu nehmen, und ich lasse zwei derselben in Uebersetzung folgen.

„Nga ya dammalingaya
Mahapappayadsaviyzatsaguru
(dieser Pali-Titel war mit einem Siegel auf die Seite des Palmblattes aufgedrückt)
Im Namen des grossen Königs von ruhmvoller Glorie, des hervorragenden und Alles überragenden Monarchen, des königlichen Erhalters der Religion, des Herrn des goldnen Fusses, des Herrn des Zaddan-Elephanten und vieler weissen Elephanten, des Herrn der Sekya-Waffe, des Eigners, Herrn und Königs des Gesetzes, in seinem Namen sendet der königliche Lehrer des Pallastes an der Priesterschaft in Shoaygheen und Sittaung, ihnen mitzutheilen, dass Shin Walinga (der Mönch Walinga) von Shoaygheen in Gegenwart des hohen und heiligen Herrn der Gnade examinirt worden ist in dem Bhikkupatimut und in dem Bikkunipatimut, und dass weil er diese Bücher ohne Fehler hergesagt hat, er zu der Stellung des Puggoh (Abt) erhoben worden ist, und dass also der genannte Shin Walinga ein Richter gesetzt ist über die ganze Priesterschaft in allen Plätzen gehörig zu Shoaygheen und Sittaung, sie in dem rechten Wege zu halten, wie geschrieben ist in den Disciplinar-Büchern, und sie zu leiten entsprechend den Gesetzen der Vinya. So möge denn Shin Walinga sie leiten und ordnen entsprechend dem Gesetz und herrschen über sie, als ihr Haupt. Die Priesterschaft der genannten Städte hat dem genannten Shin Walinga zu gehorchen und mit Ernst und Eifer innerhalb der Vorschriften der heiligen Bücher zu leben.

Pinyayotahithripavayajalingaya
Dammatenamatimahadammayadsadiyadsaguru
(Pali-Titel, als Siegel)

Im Namen des grossen Königs von ruhmvoller Glorie, des hervorragenden und Alles überragenden Monarchen, des königlichen Erhalters der Religion, des Herrn von Land und Wasser, des Herrn des Zaddan-Elephanten und vieler weisser Elephanten, des Herrn der Sekya-Waffe, des Eigners, Herrn und Königs des Gesetzes, in seinem Namen verkündet der königliche Lehrer der Priesterschaft in den Städten Shoaygheen und Sittaung und all den Priestern, soviele in den Districten der Nachbarschaft leben, dass Shin Wajalinga von Shoaygheen, da er in seiner Examination der beiden Theile des Matikagandditthka und des Mulatikka diese vier Bücher ohne Fehler hergesagt hat, zum Bischof (Gein) gesalbt ist über die Priester, sie zu ordnen und zu leiten, wie geschrieben steht in den Disciplinar-Büchern und über sie zu herrschen im Einklang mit dem Gesetz. So möge Shin Wajalinga, da er ihr Haupt ernannt ist, die Priester ordnen und leiten, wie geschrieben steht in den Disciplinar-Büchern, und möge sie beherrschen im Einklange mit dem Gesetz. Die Priester haben zu gehorchen dem genannten Shin Wajalinga und mit Ernst und Eifer sich zu bemühen, nach den Vorschriften der heiligen Bücher zu leben.“ —

Die Bücher des Pitagat sind, wie alle birmanischen, mit den runden Charakteren auf Palmblättern geschrieben und, wenn besonders werthvoll, in kostbare Tücher eingewickelt. Nur eins, das Kammavaaa (ein Buch früher von Spiegel aus dem Pali übersetzt) existirt in Pali-Buchstaben (dem Pali carré in Burnouf's Alphabeten), dick mit schwarzer Farbe auf Goldblatt aufgetragen. Es wird bei der Einweihung der Priester und andern mystischen Feierlichkeiten gelesen,

Die sogenannten Kyauktsa oder alten Stein-Inschriften sind nur die runden Buchstaben in eckiger Form ausgeführt.

Ausser diesen religiösen Büchern des Pitagat findet man in den Khyoungs meistens nur einige der Dzats oder Wootthoo (deren es im Ganzen 550 giebt, aber nur 10 allgemein bekanntere) über die früheren Existenzen Gautamas, und die acht Bücher (Tandi, Nahu, Karga, Tanat, Taditi, Etscha, Kri, Una) der Grammatik (Thadda), die, wie ein Poonghie in Pinbeoh zusammenrechnete, 6 Ingas in Pali enthalten und 40 Ingas in Anet. Historische Werke, aus der Maha-Yazawin, die im Ganzen 70—80 Ingas begreifen mag, finden sich meistens nur in den Händen der Beamten und reicheren Leute, von denen man sie sich zum Abschreiben zu leihen suchen muss.

Ueber medicinische Werke gab mir ein Arzt in Ningyan das folgende Verzeichniss:

1) Wasaekiam (über Symptome der Krankheiten) 2 Ingas in Pali und Anet.
2) Dzatayatikiam (über die Elemente und die Zeichen des Todes) 4 Ingas in Anet.
3) Daivakahliobtonkiam (über die 96 Krankheiten und ihre Medicinen) 1 Inga in Anet.
4) Kavadhayakiam (über die Fieber, verursacht durch Hexen) 1 Inga in Anet.
5) Dammudarih (über die Diagnosis der Krankheiten und ihre Wurzeln) 4 Ingas in Anet.
6) Lakkanadiba (über den Sitz der Krankheiten) 3 Ingas in Anet.
7) Pänzibutkiam (über locale Krankheiten) 5 Ingas in Anet.
8) Bimlokyam (eine Recapitulation verschiedener Bücher) 10 Ingas in Anet.
9) Nayatoal (über die Diät) 4 Ingas in Anet.
10) Visokyam (über die Zeiten des Mondes, wenn Medicinen zu geben sind) 2 Inga in Anet.
11) Vaziyakiam (über das Blut).
12) Basilikyam (über gute und böse Prognostica).
13) Databeala (über den Einfluss der Sonne auf den Ursprung von Krankheiten).

Ich selbst besitze ein kleines medicinisches Werk (Dat-kiam oder Elementarbuch) in 2 Ingas und einem Blatte, das über die auszuwählenden Medicinen handelt, je nach den verschiedenen Tagen, an welchen bestimmte Krankheiten sich zuerst zeigen. Die magische Litteratur läuft vielfach mit der medicinischen zusammen und in ihr spielen die Hauptrollen die vier Bücher der Bedin (die Bedin be pon, häufig dem Pitagat ton pon gegenübergestellt), eine Reminiscenz an die Vedas der Ponas oder Braminen. Die Charlatane, die auf den Strassen wahrsagen, haben Tafeln vor sich, auf denen sie bestimmte Rechnungen ausführen, und ihre Kunst heisst Bedin twutte (die Vedas ausrechnen). Nach den Behauptungen Einiger ist die vierte Veda (die Atharvana-Bedin) verloren gegangen und deshalb treffen die Prophezeiungen nicht immer richtig ein. Es existirt eine eigenthümliche Legende in Betreff dieser Veda, um den Jahresanfang der Birmanen, der auf den März fällt, zu erklären.

In alten Zeiten, heisst es, als die Atharvana-Bedin noch auf Erden bekannt

war, drang der Ruf ihrer untrüglichen Berechnungen bis in die Himmel der Nats und der Biamma, und da damals gerade ein Disput statt fand zwischen dem Könige der Nats und dem Könige der Biamma, in dem jener den März (Tagoo-la) als den ersten Monat des Jahres gewählt hatte, dieser dagegen den Januar (Tabodway-la), so kamen sie überein den Bedin-Zea (Professor der Vedas) Bawatawa als Schiedsrichter zu wählen und unterwarfen sich Beide der Bedingung, dass der Gewinner in diesem Streite das Recht haben solle, das Haupt seines Gegners abzuschlagen. So nahmen sie Beide menschliche Form an und kamen zur Erde, wo sie den Bedin-Zea fanden. Der verkleidete Nat-König stellte ihm die *Frage*, wo sich der Nat-König in dem Augenblicke befände. Der Bedin-Zea machte seine Berechnungen und antwortete: der Nat-König hat gegenwärtig seinen Himmel verlassen und befindet sich auf der Erde. „*Worauf steht er?*" fragte der Nat-König und nach weiteren Berechnungen erklärte der Bedin-Zea, dass er auf Holz stände, und der Nat-König stand in Wirklichkeit auf einem umgefallenen Baumstamm. Als dann der Nat-König weiter fragte, wie weit entfernt er wäre, ergriff der Bedin-Zea seinen Arm und antwortete: „Ich habe ihn in meiner Hand." Die Könige fragten jetzt über den Punkt ihrer Zwistigkeit und verlangten eine Entscheidung. Der Bedin-Zea weigerte sich eine solche zu geben, aber wiederholt gedrängt unternahm er seine Berechnungen und erklärte schliesslich nach langen und verwickelten Zahlenoperationen, dass das Resultat zu Gunsten des Tagoo-la ausfiele. Der Nat-König schlug in Folge dieser Entscheidung das Haupt des Biamma-Königs ab, aber nachdem er es gethan, war er in Verlegenheit, was damit zu machen, da es ins Wasser geworfen, alle Fische tödten würde, in die Erde vergraben, alle Menschen und Thiere. So übergab er es in dem Nat-Himmel der Hut von sieben Nat-tamee (Nat-Töchtern der weiblichen Nat-Gottheiten), von welchen es jede für einen Tag der Woche in den Armen zu tragen und am nächsten einer ihrer Schwestern zu überliefern hatte. Das Haupt ging indess in Verwesung über und die Göttinnen, um den Geruch ertragen zu können, hatten es beständig mit Wasser zu waschen. Ein Tag in dem Nat-Himmel entspricht einem Jahre auf der Erde und deshalb begiessen sich die Menschen einmal jährlich mit Wasser, an dem Tage, wenn die Hydra mit ihren sieben Sternen am Horizont aufsteigt.

Es ist der birmanische Brauch sich gegenseitig am ersten Tage des Jahres mit Wasser zu begiessen. In Mandalay beginnt der Irawaddi gewöhnlich um diese Zeit zu steigen und das Volk sagt, dass er dem König seine Verehrung darbringe. In dem Dorfe Tingoza-tschaun ist ein Pfeiler, das Steigen des Wassers zu messen.

Die Gesetze des Landes sind auf den Dammathat oder die Gesetze Manu's gegründet und dieselben sind, als zum Theil auch in der englischen Provinz geltend, durch Dr. Richardson übersetzt worden. In diesem Buche ist indess wenig über den Ursprung gesagt, aber ich fand eine andere Copie im Birmanischen, die sich weiter darüber auslässt. Es heisst darin:

Im Anfang der Welt unter der Regierung Mahathamada-min's brachte der Yathay Manuthaja von einem der Theile des Erdkreises die Schriften, die mit dem Ursprung der Welt ihre Entstehung nahmen, soviele als durch ihn bewahrt

worden waren. Diese übergab er den Richtern und Herrschern. Er, der ehrwürdige Mann, brachte acht Ingas des Dammathat. Der Yathay Manothaja von grosser und unermessener Weisheit brachte zur Uebergabe sieben Ingas, die er bewahrt hatte. Diese brachte Manothaja. Der Yathay Manutthika übergab den Richtern und Herrschern vier Ingas des Dammathat, die er bewahrt hatte. Diese brachte Manutthika. Wenn der unübertreffliche Gott Kattapa seine Religion verbreitete, erweiterten der König Pin, der Yathay Gavampatee und der Thagia-Min zum Besten und Frommen des Wohl der Menschen, die Verbesserungen Manutthika's zu zwölf Ingas in dem Lande Kalasakut. Der Yathay des grossen Landes Tijikkila übergab unter der Regierung Allera-Min's zwei Ingas über die Kunst zum Himmel aufzusteigen und die Bedin zu berechnen, zwei ausgezeichneten Rahandas. Zur Zeit des unübertrefflichen Paya-Alaun Tappauyu, unter Dealimm's, des Sohnes des grossen Königs Wolaatsja, Regierung wurden drei Ingas acht trefflichen Eremiten übergeben, die die Kunst im Himmelsgewölbe zu gehen erlangt hatten. Wenn der ehrwürdige Pin-Min in dem grossen Reiche Pagan herrschte, reinigten der Yathay Gavipathay und der Thagia-Min die Verbesserungen in den acht Büchern des Dammathat und führten Manothaja's Dammathat auf 12 Ingas. Wenn Bodo, der Herr des weissen Elephanten, in Yamdajatein die dem Gesetz gehorsamen Völker beherrschte, fragte er zwölf gelehrte Professoren um Rath über die Verbesserungen der acht Ingas in Manutha's Dammathat, den der treffliche und ehrwürdige Bedagatha aus der Talein-Sprache in die birmanische übersetzt hatte und sie versprachen die Vollendung von 11 Ingas. Wenn nachher Zinpiuschin-min's Sohn den Thron bestieg, erbaute er in seinem Eifer für die Religion verschiedene Pagoden und sandte den Gouverneuren von Zimmay, von Dwajawaddi und Harthawaddi eine mit unglaublicher Weisheit verbesserte Revision des Dammathat in zwölf Ingas, um in den heiligen Plätzen veröffentlicht zu werden. Der treffliche Professor Dammawilatha bearbeitete die zwölf Ingas des Dammathat für den Gebrauch der Richter und der Professor Mannyadza (in Yasaunni, Zala und Tetjaka) bearbeitete die alten Schriften im Genannten in der heiligen Linga für den Gebrauch der Fürsten. Verbesserungen und Wiederherstellungen des corrumpirten Textes in all den zwölf Ingas des Dammathat wurden unter Meinde-Min unternommen. Dann um das Gesetz des Dammathat in allen Büchern für immer genau zu bestimmen, fügte Zayawunna Dammaschotin den Büchern Titel bei, mit dem Manawunnah beginnend und mit der Erlaubniss Mannyaza des Edelmanns verglich er seine Arbeit mit den Forschungen des edlen Richters Lekwaythundaja in den Geschichtsbüchern in Betreff des Dammathat und der verschiedenen Gesetze der Sinjzzaya. Mit Hinzufügung eines übersichtlichen Auszugs vollendete er Menu's Dammathat.

Ueber die Poesie der Birmanen oder ihre Linga kann ich nur ein paar Worte beifügen. Es existirt ein Heldengedicht, der Yama-Yekkan, das von Manipur erhalten und aus der Kathay-Sprache übersetzt sein soll. Es ist identisch mit dem Indischen Ramayana und seine dramatische Bearbeitung wird oft auf den Theatern dargestellt. Die meisten Dramen gründen sich indess auf die verschiedenen Dzats oder früheren Existenzen Gautama's.

Die Volkspoesie der Birmanen ist der originellste Theil ihrer Literatur. Der

Character ist vorwaltend ein elegischer. Die Sprache ist indess eine äusserst schwierige, da alle grammaticalischen Regeln über den Haufen geworfen werden und Nichts bei seinem richtigen Namen genannt werden darf, wie in Snorri Sturluson's Skalda. Fremde, die seit Jahren im Lande und mit der Sprache wohl vertraut waren, haben mir versichert, von der birmanischen Lingua Nichts zu verstehen; und verständige Eingeborene selbst gestehen zuweilen, dass solche und solche Verse keinen Sinn hätten und sich nicht erklären lassen. Es ist ebenso an der gegenüber liegenden Küste Indiens. So sagt Webb: The poetry frequently used in the Tamil drama differs essentially from those forms in which the classical literature of the people is composed. These are all explained and definite rules for their construction are given. But the lyric poetry, though often extremely rhythmical and elaborate in its construction, has received no attention from Tamil grammarians and all that can be ascertained about it, must be a careful analysis of the compositions themselves, for though there are many learned men at the present, who compose them, they are utterly unable to explain the principles or rules of their own composition. The entire Ramayanam is translated into this kind of poetry and in this form is sung every where through the country, accompanied at all times with music and dancing.

Die birmanischen Lieder werden alle gesungen, aber in Melodien, die das europäische Ohr nicht aufzufassen vermag. Aber dieser Fehler ist gegenseitig. Wenn die Birmanen die Karens singen hören, denen von den Missionären, und oft mit gutem Erfolge, die christlichen Hymnen gelehrt sind, pflegen sie zu sagen: „da beginnen die Hunde zu heulen."

Zu den Nabatäischen Inschriften.

Von

Th. Nöldeke.

Es mag vielleicht etwas zu kühn erscheinen, wenn Jemand, der sich auf dem Felde semitischer Inschriftenkunde, namentlich wo es sich um ein solches Gekritzel wie das der sinaitischen Inschriften handelt, nicht recht heimisch fühlt, in einer Streitsache zwischen zwei so bewährten Epigraphikern wie Levy und Blau das Wort ergreift. Dennoch wage ich es einige bescheidene Bemerkungen hier vorzubringen, da ja ein grosser Theil dieser Inschriften schon sicher entziffert ist und da hier ferner mehrere Fragen zu lösen sind, welche von dem epigraphischen auf das linguistische und geschichtliche Gebiet übergehn.

Nach eifrigem Studium der Levy'schen Abhandlung im XIV. Bande dieser Zeitschr. stand mir das Ergebniss ziemlich fest, dass zwar die Sprache der nabatäischen Inschriften aramäisch, dagegen sämmtliche Eigennamen höchstens mit ganz geringen Ausnahmen arabisch seien. Das Letztere hat nun Blau im XVI. Bande weiter ausgeführt und bewiesen, und auch Levy hat in diesem Punkte ziemlich nachgegeben (Ztschr. XVII, 83). Dagegen sucht

Blau nun auch wieder nachzuweisen, dass die Sprache der Inschriften überhaupt Arabisch sei. So nahe es nun liegt für eine Bevölkerung, welche durchaus arabische Namen führt, auch eine arabische Schriftsprache anzunehmen, so halte ich doch dies Resultat für entschieden falsch, und füge im Folgenden zu dem von Levy im XVII. Bande dagegen Bemerkten noch Einiges hinzu.

Die Zahl der Appellativa, nach welchen die Sprache doch zu bestimmen ist, ist allerdings sehr gering, aber die vorkommenden sind sämmtlich aramäisch. Ein Hauptgewicht lege ich natürlich auf das בר „Sohn". Freilich an und für sich wäre es nicht undenkbar, dass eine nördliche arabische Mundart בר für Sohn gebrauchte; sehen wir aber, dass da, wo das Wort „Sohn" ein integrirender Bestandtheil des Eigennamens geworden ist, die specifisch arabische Form אבן (mit dem א vorne) erscheint z. B. בר למרן (?) אבן קימו, בר אבן עבליו, so erhellt, dass hier das בר einer andern Sprache angehört, als der, welche Sohn durch ابن ausdrückte, und das ist die arabische.

Wie ungeheuer gesucht die Erklärung von דכיר ... לעלם durch „er gedenkt des Merkzeichens" ist, bedarf keiner weiteren Ausführung; kein Unbefangener wird dies anders auffassen, als „gedacht sei des N. N. in Ewigkeit", zumal wenn man das *ΜΝΗΣΘΗ* der griechischen Inschriften und die einmal vorkommende von Blau unerklärt gelassene Verbindung עד עלם für לעלם dazunimmt. Wohl noch gesuchter ist die Lesart בטל für *Levy's* paläographisch unanfechtbares לטב, das schon in dem *ΕΝ ΑΓΑΘΩΙ* trotz Blau seine vortreffliche Erklärung fände, wenn Verbindungen wie דכיר לטב (hebr. זכור לטוב) nicht schon bekannt genug wären. Die alten Pilger oder wer die Schreiber immer gewesen sein mögen, haben gewiss nicht solche أباطيل getrieben, dass sie am Ende ihrer Inschriften noch jedesmal dazu gesetzt hätten, sie hätten dies geschrieben, als sie Musse gehabt, während es ganz in der Ordnung ist, dass sie ein Wort boni ominis hinzusetzen und selbst eine Häufung solcher Worte nicht scheuen wie לטב ושלם. Die Bedeutung „*Feierstunde haben*" ist auch auf arabischem Gebiet für בטל allerdings nicht unmöglich, doch so kurz und ohne Zusatz, wie es hier stände, immerhin sehr auffallend. Näher läge bei Blau's Lesung immer noch die Uebersetzung „als er Thorheiten trieb".

Zu דכיר und לטב stimmt nun viel besser die Auffassung des שלם als שְׁלָם, die freilich an sich noch nichts über die Sprache entschiede (da es ja auch سَلَام sein könnte), denn als سَلَّمَ „er hat gegrüsst", das doch überhaupt wieder sehr auffallend wäre. Durchaus aramäisch ist ferner בריך (Levy S. 436), das so vorzüglich zu דכיר, לטב und שלם stimmt.

Ebenso entschieden aramäisch ist כתבא und גברא, deren א als eine erstarrte Akkusativendung zu erklären ein blosser Nothbehelf ist. Dagegen ist mir כנמה (Levy 418 f.), wofür ebensogut בלמה gelesen werden kann, sehr zweifelhaft, wie denn diese Inschrift, so deutlich sie aussieht, ihre grossen Schwierigkeiten hat. Entschieden verwerfen muss ich aber mit Blau Levy's שֶׁל. Eine so specifisch neuhebräische Bildung ist nie in einem echt aramäischen Dialekt gebraucht, und nun sollte gar Jemand einen so schwerfälligen

Namen wie עבדא של בעל führen, wo der Aramäer bloss עבד בעל [1]), der Araber etwa עבד אל בעלי gesagt hätte. Aramäische Partikeln sind zwar massenhaft in's Mischnahebräisch aufgenommen aus Gründen, deren Erörterung hier zu weit führen würde, nicht aber hat das lebende Aramäisch solche Entlehnungen aus der neuhebräischen Gelehrtensprache gemacht. Wie jener Name zu lesen ist, weiss ich allerdings nicht anzugeben, aber של erkläre ich hier für sprachlich durchaus unmöglich [2]).

Wir haben bisjetzt die Münzen der Nabatäerkönige bei Seite liegen lassen; diese stellen sich nun gleichfalls entschieden als aramäisch heraus. Die Inschriften derselben, welche sich im Ganzen mit viel grösserer Sicherheit lesen lassen, als die Kritzeleien an den Sinaifelsen, ergeben folgende aramäische Appellativa: רחם עמה, das auf den ersten Blick als gut aramäisch erscheint (wer an עַמָּה Anstoss nimmt, mag עַמָּא = עַמָּה lesen, obgleich ich dies nicht für wahrscheinlich halte), während die Deutung رحم عمّة (dafür erwartete man nach Analogie von חרתת die Schreibart עמת) „Freund einer Menge" doch wieder sehr fern liegt. חצי כסף und מעה כסף wagt auch Blau nicht als arabisch in Anspruch zu nehmen. מלכא liest sich auf einer dieser Münzen, freilich nicht ganz sicher. שתה עשר ist allerdings wohl, wie *Levy* vermuthet, durch Versehen für שנת עשר geschrieben; doch läge immerhin die Möglichkeit vor, dass wir hier die syrische Maskulinform ܫܬܬ ܥܣܪ hätten.

Wir kommen also zu dem Resultat: die Sprache beider Inschriftarten ist aramäisch, aber die darauf vorkommenden Namen sind alle, oder höchstens mit wenigen Ausnahmen, arabisch [3]), und aus letzterem Umstande müssen wir den weiteren Schluss ziehn, dass die Schreiber selbst Araber waren, denn im andern Falle könnten wir doch wenigstens eine grössere Anzahl von Namen aus andern Sprachen erwarten. Nun erklärt sich aber auch die grammatische

---

1) Selbst עבדא די בעל würde sehr auffallen. Sagen doch noch die späten Syrer ܥܒܕ ܝܫܘܥ beim Eigennamen.

2) Ueberhaupt bietet Levy's Abhandlung mehrfach Anlass zur Kritik von sprachlicher Seite her, die denn zum Theil schon von Blau geübt ist. So geht er viel zu weit in der Annahme von willkürlichen Verwechslungen der Buchstaben, z. B. wenn er דבאל möglicherweise als aus סבאל entstanden, זעד für סעד stehend ansieht u. s. w. Auch Levy's Vergleichung von חרת (حارث) und חֶרֶם halte ich für unstatthaft, obgleich sie von Blau (XVII, 369) und Krehl (über die Religion d. vorislam. Araber S. 53) angenommen wird, denn ich wüsste keinen sichern Wechsel von ם und ث und zudem steht ja der Wurzel حرث das hebräische חרש gegenüber. Ueberhaupt halte ich es gar nicht für nöthig, dass חרת hier ein Göttername ist, und stimme darin mit Blau überein, dass in manchen mit عبد zusammengesetzten Namen das zweite Glied eine menschliche Person bezeichnet. (Zu den von Blau S. 363 angeführten füge noch عبد عمرو, عبد امية u. a. M.)

3) Ebenso einige Würdenamen wie אמירו.

Form dieser Namen. Offenbar hatten dieselben statt der in dem uns bekannten Arabischen herrschenden Endung un, in die nach meiner Auffassung ursprünglichere Endung û im Nominativ, und statt in ِ, î im Genitiv[1]. Dieses û, das sich bei arabischen Namen ausser dem so glücklich von Tuch hierher gezogenen גשמו noch in den Namen der edessenischen Könige בכרו, מענו, שהרו und der Palmyrener מלכו, שעדו, עזיזו (Levy Zeitschr. XVII, 88) findet, ward nun bald ebenso als wirklicher Theil des Wortes angesehen, wie das Nominativ-S der griechischen und lateinischen Nomina, so dass man es auch beibehielt, wenn der Name in eine fremde Sprache aufgenommen ward, bald liess man es bei der Aufnahme in die fremde Sprache fallen. So behielt man auch wohl die Genitivendung bei zusammengesetzten arabischen Namen im Aramäischen bei, z. B. עבד אל בעלי, liess sie aber auch wohl fallen und sagte עבד אל בעל, oder liess gar das Nominativ û z. B. אבן אל קינו. Dies Schwanken und der Gebrauch des ו nach dem Status constr. erklärt sich eben am leichtesten, wenn man annimmt, dass diese Namen in eine fremde Sprache aufgenommen sind, während es viel schwieriger wäre, jene Erscheinungen zu erklären, wenn die Sprache der Inschriften selbst arabisch wäre.

Wie erklärt sich nun aber dieser seltsame Umstand, dass Araber Inschriften in aramäischer Sprache schrieben? Hätten wir bloss die Münzen, so wäre die Erklärung viel einfacher. Wir könnten dann annehmen, dass wie die arabischen Könige von Edessa sicher ihrer fast aus lauter Aramäern bestehenden Unterthanen wegen auf ihren Münzen aramäisch redeten, so auch die arabischen Könige der Nabatäer über viele Aramäer geherrscht hätten, aus Rücksicht auf die sie ihre Münzlegenden aramäisch machten. Aber die Sinaiinschriften zeigen uns, dass auch echte Araber für sich selbst aramäisch schrieben. Die einzige Erklärung, welche ich hierfür habe, ist die, dass das Arabische in jener Zeit überhaupt noch nicht zur Schrift gebraucht ward, dass bei dem entschiedenen Uebergewicht des aramäischen über alle andern semitischen Sprachen, einem Uebergewicht, das wenigstens ein Jahrtausend gedauert hat und erst durch den Sieg des Islâms gebrochen ist, alle die nördlichen Araber, welche überhaupt des Schreibens kundig waren, aramäisch schrieben. Freilich setzt diese Erklärung einen starken Umgang dieser Araber mit Aramäern voraus, aber einen solchen anzunehmen haben wir auch sonst allen Grund. Man hat den Einfluss der Aramäer auf Bildung und

1) Dass das Tanwîn etwas sekundäres, habe ich schon anderswo zu erweisen gesucht (vgl. Orient u. Occident, Th. 1, S. 759). Merkwürdig ist, dass in den Namen der Inschriften der Artikel keine verkürzende Kraft auf die Flexionsendung hat; wir finden: אל מבקרו (das wäre المبقّرُ); אל בעלי, אלהו (البعل, اللّه). Dagegen scheint im Statconstr. eine Verkürzung eingetreten zu sein, da bei diesem nie ו geschrieben wird. Uebrigens mag ein Theil der Namen auch im Nabatäisch-Arabischen, wie im spätern, bloss auf a ausgegangen sein, z. B. חרתת حارثة nicht חרתתו.

Sprache der vorislâmischen Araber ausserordentlich hoch anzuschlagen. Im Grunde hätten wir also nach dieser Erklärung nur dieselbe Erscheinung, als wenn sich Araber zu Inschriften der griechischen Sprache bedienen. Auf welche Weise man es sich aber im Einzelnen erklären soll, dass gerade in der Gegend der Sinaihalbinsel der Gebrauch der aramäischen Sprache so allgemein verbreitet gewesen ist, darüber habe ich keine Vorstellung. Ueberhaupt ist es schwer, darüber klar zu werden, welches Stammes diese Araber waren. Es ist immerhin möglich, dass sie einem der durch die Genealogen verzeichneten sog. ismaelitischen oder yemenischen Stämme angehörten, möglich ist aber auch das Gegentheil. Auf keinen Fall möchte ich mich aber mit Blau auf den schlüpfrigen Boden der fabelhaften Berichte und Genealogien einlassen, um die Zeit und Abstammung der Sinaistämme zu berechnen. Man sollte sich doch endlich die naive Anschauung abgewöhnen, als enthielten die künstlichen genealogischen Gebäude, welche uns *Muhammed Alkalbî*, sein Sohn *Hišâm* und wenige Andere errichtet haben, wo sie über die nächsten Familienbeziehungen des damaligen Geschlechts hinausgehn, die lautere Wahrheit. Denkt man denn wirklich, dass z. B. alle die zahlreichen Qaisstämme, welche einen so grossen Theil des mittleren Arabiens bewohnten, von einem Individuum Qais abgestammt sind, welches gegen die Zeit von Christi Geburt lebte? oder dass die vielen Stämme, welche nach und nach aus Yemen gen Norden zogen, darum auch wirklich im engsten Sinne des Wortes eine Familie ausmachten? Ich behaupte dagegen entschieden, dass *kein Volk und kein grosser Stamm seinen Stammvater gekannt hat*[1]. In den genealogischen Tafeln liegen die schätzenswerthesten Aufschlüsse über Beziehungen der Stämme zu einander, aber diese sind, um die Genealogien vollständig zu machen, sehr willkürlich zusammengearbeitet[2]. Dazu kommt, dass sich die alten Genealogen, wo sie nicht weiter konnten, bei den *Juden* Raths erholten und durch die Stammbäume im A. T. ihre Listen vollendeten. Da lernten sie nun von den Juden die Namen mancher Männer und Völker kennen, die ihnen bisher noch ganz unbekannt gewesen waren, und die sie nun theils aus Sucht ihre Erzählungen auszuschmücken, theils aus Kritiklosigkeit näher oder weiter mit den bekannten arabischen Völkern in Verbindung brachten. Zu diesen Völkern gehören vor Allen die *Amalekiter*. Wir können uns aus dem A. T. ein ungefähres Bild dieses unstäten Wüstenvolkes machen, welches den Israeliten in der frühsten Zeit

1) Wenn ich verschiedene Bemerkungen von Sprenger recht auffasse, so theilt er in dieser Hinsicht wesentlich meinen Standpunkt.

2) Ich füge hier noch eine Bemerkung hinzu. Blau erklärt es für durchaus sicher, dass wenn der Genosse eines Stammes als Namen die Nisba eines anderen trage, diese als Metronymikon zu betrachten sei. Für so gewiss halte ich dies nicht. Freilich mag ein solcher Name zuweilen so zu erklären sein, aber es sind auch mehrere andere Erklärungen möglich, und es liegt immer noch näher zu denken, dass der Mann wirklich dem Stamme angehört hat, den seine Nisba anzeigt, dass er aber in den andern Stamm aufgenommen ist. Dass ein solcher Anschluss an ein fremdes Geschlecht bei den Arabern bis auf Mohammed nichts Ungewöhnliches war, ist bekannt.

viel zu schaffen gab, aber *früh ganz aus der Geschichte verschwindet* (vgl. z. B. 1 Chron. 4, 43). Von einem solchen Volke, von dem die nachexilischen Juden nur noch aus alter Ueberlieferung einige Einzelheiten wussten, sollen nun die Araber die genauesten Nachrichten haben? Man glaubt ihnen, dass Odenathus und Zenobia, über deren Zeit natürlich die Araber gar nichts Genaues wissen, Amalekiter gewesen, dass die 'Amâliqa in Emesa, im Ḥiǵâz u. s. w. gewohnt haben sollen? Dann glaube man doch auch, dass die Pharaonen zur Zeit Mose's eine amalekitische Dynastie gewesen, wie dieselben glaubhaften Araber berichten. Dann glaube man auch, dass die Franken von den Trojanern und die Sachsen von den Genossen Alexanders abstammen; denn ich sehe nicht ein, warum unsere mittelalterlichen Chronisten weniger Glauben verdienen, wo sie derartige „Volksüberlieferungen" berichten, als die arabischen. Doch um ernsthaft zu werden: man sehe die Berichte der Araber über die ältesten Zeiten an und da wird man finden, dass sie mit dem Namen 'Amâliqa überall die Lücken ausfüllen, welche ihre sonstigen Berichte lassen. Aber in Wirklichkeit haben sie von diesem Volke Nichts gewusst, sondern den Namen erst von den Juden kennen gelernt. Alle Versuche, Amalekiter gar noch nach dem Beginn unserer Zeitrechnung nachzuweisen, müssen vergeblich ausfallen.

Ueber das Wort Pazend.

Aus einem Schreiben des Herrn Prof. *Moritz Wickerhauser* an Prof. Brockhaus.

Wien, 20. April 1863.

In Spiegels höchst werthvoller Parsi-Sprachlehre findet sich S. 13, Z. 2 oben eine von Anquetil aus den ulemâ-i islâm angezogene Stelle, die im Sinne Anquetil's gegen die Ueberzeugung des Orients und gegen Hyde den Hauptbeweis liefern sollte, dass unter „zend" und „pazend" nicht Bücher oder Schriften sondern Sprachen zu verstehen seien. Der wichtige Satz derselben lautet:

اوستا زفان اورمزد است و زند زفان ما و پازند آنکه هر کسی بداند
که چه میگوید

Uebersetzt wurde er:

1. Avesta ist Ormuzd's Sprache, Zend ist unsere Sprache und Pazend ist dasjenige wodurch ein jeder weiss, was er *weiss*. (Kleuker nach Anquetil).

2. Avesta ist die Sprache des Ormuzd und Zend ist unsere Sprache und Pazend ist das wodurch ein Jeder weiss was er *spricht*. (Vullers).

Hier ist ein Auseinanderlaufen zweier Uebersetzungen von guter Familie, da „wissen" und „sprechen", so lange wir wissen können was wir nicht sagen und sprechen können was wir nicht wissen, zwei verschiedene Begriffe bleiben werden.

Spiegel bemerkt hierzu: „So viel wird Jedermann zugeben, dass diese Stelle noch *viele Dunkelheiten* enthält, welche erst aufgeklärt sein müssen" u. s. w. Dagegen lässt sich nun gewiss nichts einwenden, aber bei seiner

unmittelbar nachstehenden Folgerung: „Nimmt man Send als Namen einer Sprache, so muss dies mit Avesta gleichfalls der Fall sein u. s. w." dürfte sich wol auch jedem mit persischem Brauch mässig Vertrauten die Frage aufdrängen: können denn die alten Perser (Firdusi, Hafis, Dschami) ihre Lieblings-Manie, dasselbe in einem Satze zweimal vorkommende Wort das erste Mal in einem, das zweite Mal in einem anderen Sinne zu nehmen und sich dabei sehr نكته پرداز zu dünken, nicht möglicherweise von den uralten Persern (Serduscht und Genossen) überkommen haben? —

Unter diesen Umständen fasste ich den persischen Text der anrüchigen Stelle mit einiger Neugier ins Auge und war nicht wenig überrascht, als sich nach erster Untersuchung ergab: dass sie den Sinn nicht hat, den ihr die Uebersetzer geben, und 2tens, dass sie ihn nicht haben könnte. — Die Stelle besagt:

Avesta ist die Sprache (Rede) Ormuzds, Send ist unsere (meine) Sprache (Rede) und Pasend ist, was Jedermann weiss was es heisst. (Pasend brauche ich, da allgemein bekannt und nicht streitig ist, was man darunter verstehe, nicht zu erklären.)

Dass die Stelle den Sinn, der ihr früher beigelegt wurde, überhaupt nicht haben könne, ergiebt sich mir aus folgenden Betrachtungen:

1. bedeutet آن كه nicht „das wodurch" sondern „das was" oder „dasjenige welches", folglich wo es wie hier für آنست كه steht: ist das was oder ist dasjenige welches". Um übersetzen zu dürfen „ist das wodurch" brauche ich im obigen Text nothwendig آنكه زاو oder آنكه از وى oder Gleichbedeutendes, kurz bei آنكه mit relativem (das was) nicht conjunctionellem ki (das, dass) sehe ich keine Berechtigung des Uebersetzers über ein beziehendes Fürwort im 6. Fall zu verfügen, an dem es der Autor, der doch plan und verständlich reden wollte, wenn er es selber gedacht hätte, gewiss nicht hätte fehlen lassen.

2. kann das letzte Zeitwort in der Einzahl (میگوید) nicht auf dasselbe Subject (هر كسى) bezogen werden, von dem im selben Satze unmittelbar zuvor schon in der Mehrzahl (میدانند) prädicirt wurde, — dann bleibt aber unter der Voraussetzung, dass es sich hier um ki (was), nicht um ki (dass), handle in welcher ich Anquetil und Vullers vollkommen beipflichte, kein anderer möglicher Bezug als auf das Hauptsubject Pasend.

Pasend, unter dem sich der Orient immer nur eine Schrift vorstellte und noch vorstellt, scheint eben der Name eines populären, als halbes Evangelium geltenden تفسير für die Anhänger der Serduscht-Lehre zu sein.

Wer meine Uebersetzung nicht gelten lassen will, dem läge ob nicht eine bloss formelle Bemängelung der von mir als sprachlich bezeichneten Gründe zu unternehmen, ich meine nicht z. B. bloss vorzubringen آنكه müsse ja nicht gerade „dasjenige welches", es könne auch „dasjenige welchem" unter Voraussetzung eines stillen Dativs heissen, oder ki müsse ja nicht relativum, es könne auch Bindewort „dass" sein u. s. w. — Ich habe diese und andere mögliche Fälle in Erwägung gezogen und führe sie nur nicht aus, weil ich mein Ziel, den

harmlosen Fund mit möglicher Zeit- und Papier-Ersparniss dem Gemeinwohle zu widmen, nicht überschiessen will — sondern er hätte entweder

1. eine bündigere und plausiblere Uebersetzung zu liefern oder

2. wenn er der Uebersetzung Anquetil's beipflichtet, Auskunft zu geben: was denn das sei wodurch er wisse was er weiss? oder aber

3. wenn er auf Vullers's Uebersetzung besteht, die Frage allgemeingiltig zu beantworten: wodurch Jedermann wisse was er spreche? und in allen 3 Fällen sich der höchst willkührlichen Annahme zu enthalten, dass der Autor des Satzes (dem offenbar um schlichte, einfache und gemeinverständliche Redeweise zu thun war) beliebt habe sich gerade nur bei der vermeintlichen Definition von Pasend ins Orakelhafte zu verlieren. Endlich würde er mich noch sehr durch eine Gegenprobe seiner Behauptungen verpflichten, die bestehen könnte in Aufweisung irgend eines Osmanen oder irgend eines europäischen Turkologen, der die Stelle türkisch anders verstände als: پازند اوكندرك هر كس بيلورلر نه ديمكدر. — Dass das Wort زفان im Sinne Anquetil's gar nichts beweist, weil es eben sogut als „langue" auch langage oder parole vorstellt, daran kann Niemand zweifeln, der das Sprichwort kennt: هر زبان بر مراد ايله „jede Rede hat (ihr) deswegen weil", in unserer Manier gesagt: Jedes „warum" hat sein „darum". —

Als Ergebniss für die Angelegenheit, die das Citat nach dem ulemá-i islam herbeirief, registrire ich aus dem Vorstehenden:

1. dass hiermit Anquetil's Annahme, Zend und Pasend seien Sprachen, auch den letzten Schimmer von Wahrscheinlichkeit verliert,

2. dass die Richtigkeit der orientalischen Ansicht zu klarer Evidenz gelangt ist.

Es bleiben mir in Herrn Prof. Wickerhausers Erklärung der obigen Stelle noch zwei Punkte bedenklich: 1) die individuelle Beziehung des ما in زفان ما auf den Schriftsteller, 2) die dem dritten Satze gegebene Deutung. Nach dem von *Chwolson* Ztschr. VI, 408 und 409, von *Spiegel* ebendas. VII, 103 und 104, IX, 189, und von *Haug*, IX, 697 und 698, 700, Beigebrachten kann über die Bedeutung der Wörter Avesta, Zend und Pazend an sich wohl kein Zweifel mehr sein. Avesta ist das göttliche Wort Ormazds selbst, Zend und Pazend sind menschliche Auslegungen desselben, jene älter und schwerer, diese neuer und leichter. Der Redende ist ein parsischer Religionslehrer, der Fragen gelehrter Moslemen über die zoroastrische Religion beantwortet, im Allgemeinen als Sprecher für alle seine Glaubensgenossen, im Besondern als Repräsentant der Wissenden, der Gelehrten (dânâjân, dâni-mendân). Als Parse, Nichtparsen gegenüber, kann er nicht voraussetzen, dass für diese eine Erklärung des Wortes Pazend überflüssig sei, und es wäre auch an sich höchst sonderbar, wenn, nachdem er ihnen die Bedeutung der beiden ersten Wörter als bestimmt angegeben hat, er sie hinsichtlich des letzten mit der Bemerkung abgeführt hätte, Jedermann wisse, was Pazend heisse. Die Worte sind daher wohl so zu übersetzen: Avesta ist Ormazds Rede, Zend ist unsere (der parsischen Gelehrten) Rede, Pazend ist diejenige [Rede], von der Jedermann (auch jeder Laie) weiss was sie bedeutet.

Fleischer.

Schreiben des Hrn. Dr. Busch an Prof. Brockhaus.

Pera, März 1863.

Unter dem Namen جمعيت علميهٔ عثمانيه hat sich im verflossenen Sommer hier eine wissenschaftliche Gesellschaft gebildet; die Anregung dazu ging von Türken aus und die höchstgestellten Beamten des Reichs gehören zu den Mitgliedern derselben. Die Gesellschaft veröffentlicht unter dem Titel مجموعهٔ فنون eine Zeitschrift, die monatlich, ungefähr dreissig Octavseiten stark, erscheinen soll und von der bis jetzt 7 Nummern, die Monate Muharrem bis Rağab umfassend, vorliegen. Ueber die Tendenz der Gesellschaft verbreiten sich ausführlich die im ersten Hefte ihrer Zeitschrift abgedruckten Statuten; sie setzt sich „die Abfassung und Uebersetzung von litterarischen Werken, das Halten von öffentlichen Vorlesungen, kurz die Verbreitung der Wissenschaft im Türkischen Reiche" zur Aufgabe (جمعيت علميهٔ عثمانيه كتاب تأليف وترجمه سى وعموما درسى اعطاسى وتحصيل خبرلرلو وسائط مختلفه ايله ممالك محروسه شاهانه ده انتشار علوم وفنونه سعى واقدامه ايلمكدر). Die von ihr monatlich herauszugebende Zeitschrift soll den Wissenschaften, dem Handel und den Gewerben gewidmet sein, sich dagegen der Discussion von religiösen und Fragen der Tagespolitik enthalten. Die Mitgliedschaft wird ohne Rücksicht auf das religiöse Bekenntniss und die Nationalität des Bewerbers zuerkannt (اعضالرك انتخابنده اختلاف ديانت وجنسيته باقلميه جقدر), dagegen ist die hinreichende Kenntniss einer der drei orientalischen Hauptsprachen, des Türkischen, Persischen oder Arabischen und die Kenntniss wenigstens einer modernen Sprache d. h. der französischen, englischen, deutschen, italiänischen oder neugriechischen eine unerlässliche Bedingung. In den allwöchentlich stattfindenden Sitzungen der Gesellschaft, für welche die Regierung ein Lokal eingeräumt hat, werden die Interessen der Gesellschaft besprochen und wissenschaftliche Abhandlungen verlesen. Die Gründung einer Gesellschaftsbibliothek wird beabsichtigt.

Die bisher erschienenen Hefte der Zeitschrift bieten eigentlich Orientalisches sehr wenig; die meisten Aufsätze sind populäre Bearbeitung ganz gewöhnlichen europäischen Gutes ohne jede Originalität. So enthält das erste Heft einen Aufsatz: موازنهٔ علم وجهل von Münif Efendi, früherem Sekretär der türkischen Gesandtschaft in Berlin, einem der Begründer und thätigsten Mitarbeiter der Gesellschaft, den Anfang eines Aufsatzes über altägyptische Geschichte von dem türkischen Gesandten in Petersburg Halil Pascha, einen Dialog zwischen Lehrer und Schüler über Meteorologie, eine kleine Uebersetzung aus Bossuet „سرعت عمر", und die Besprechung einer neugegründeten türkischen Zeitung „تصوير افكار". Das zweite Heft eröffnet ein Be-

grüssungsschreiben an die Gesellschaft von Aali Pascha, dem Minister des Auswärtigen, einem Meister im türkischen und französischen Styl. Daran schliessen sich zwei kleine Aufsätze von Münif Efendi über Montenegro und die Wissenschaft der Chronologie, der Anfang einer „Einleitung in die Chronologie“ von Edhem Pascha, dem derzeitigen Handelsminister, und neben der Fortsetzung früherer Arbeiten eine Abhandlung volkswirthschaftlichen Inhalts. — Der derzeitige Grossvezier Kiamil Pascha hat vor Kurzem eine Türkische Uebersetzung des Fénélon'schen Telemach verfasst, die so eben in einer Prachtausgabe erschienen ist, deren Ausstattung so glänzend sein soll, dass man dieselbe auf der demnächst zu eröffnenden ersten türkischen Industrieausstellung ausstellen will. Eine lobende Anzeige dieser Uebersetzung enthält die dritte Nummer des mağmuah-i fünun, die ausserdem noch einen Aufsatz über Geographie und Geschichte Europas und zwei Artikel über die Zurückziehung des Caimé-Papiergeldes bringt. Diese im Herbste vorigen Jahres ins Werk gesetzte Finanzmaassregel war allerdings für die gesammte türkische Bevölkerung, die unter der beispiellosen Entwerthung des Papiergeldes seufzte, ein Ereigniss, und der Freude über die Erlösung vom Caimé leiht ein ziemlich plumpes Chronogramm eines angesehenen Türken aus Stinṭah des Ḥasirği-zadeh Ḥafiz Mehemed Aga, welches den Schluss dieses Heftes bildet, Worte. Ich setze es als Probe neuerer politischer Poesie der Türken hierher:

حضرت عبد العزيز خانك خدا
دولتن ايتسون جهانده دائمه
امرى نسخ ايلدى قوائم نسخه‌سن
خلقك ايتمشكن عقولن حائمه
صرف همت قيلدى صدر اعظمى
باقمدى هيچ بونده لوم لائمه
خير خواهان ايستمز اعاده‌سنى
بر بيوك فتنه ايدى اولدى نائمه
ملكه تاريخمله تبشير ايلرم
اوردلقدن قالقدى نام قائمه [1])

Das 4te und 5te Heft enthalten wenig Neues; an die naiven Themata: „Ueber Kindererziehung“ und „Ueber den Nutzen der Wege“ schliessen sich

---

1) d. h. „Gott möge die Herrschaft des Abdul aziz erhalten, sein Befehl hat die Caimé's vernichtet, welche den Sinn der Menschen verwirrten. Sein Grossvezier hat grosse Anstrengungen gemacht und dabei sich um das tadelnde Gerede nicht gekümmert. Die Gutgesinnten wünschen nicht die Wiederkehr derselben [der Caimé's]; es war eine grosse Unordnung, sie ist zur Ruhe gebracht worden. Ich verkünde mit meinem Chronogramm dem Reiche: Der Name Caimé ist aus der Welt verschwunden.“ Der letzte Vers اوردلقدن etc. enthält die Zahl 1279.

Fortsetzungen früherer Artikel; dagegen begegnen wir in den beiden letzten Heften einer neuen Rubrik خلاصهٔ پولیتیقیه, in der, zufolge höherer Erlaubniss, die Fragen der Tagespolitik in kurzer Uebersicht besprochen werden sollen. So finden wir einen Artikel über „die preussische" und einen über die „italiänische Frage" (پروسیا مسئلهسی وایتالیا مسئلهسی). Eine „allgemeine Geschichte des Papiergeldes" von Münif Efendi, Aufsätze: „über die Verbreitung der Menschenracen" von Chairullah Efendi, dem Verfasser der Geschichte des türkischen Reichs, „Ueber die sieben Weltwunder" von Münif Efendi, „Ueber die Wissenschaft der Chemie" von Edhem Pascha bilden den Inhalt dieser beiden letzten Hefte.

Die Sprache des meǵmu'ah i funun ist im Allgemeinen sehr einfach und klar und kann namentlich in den populären Darstellungen von wissenschaftlichen Themas als Muster dafür gelten, wie dergleichen Sachen in gutem Türkisch allgemein verständlich wiederzugeben sind, ohne dass der Sprache darum Gewalt angethan wird.

Mit dem Erscheinen des meǵmu'ah i funun zählt die periodische türkische Presse Constantinopels, die in den letzten Jahren einen bedeutenden Aufschwung genommen hat, *fünf* Blätter. In der Voraussetzung, dass es europäische Leser interessirt, zähle ich diese türkischen Zeitungen unter Benutzung der Notizen, die Münif Efendi in No. I des meǵmu'ah gibt, auf und behalte mir vor, um das Bild der orientalischen Journalistik Constantinopels zu vervollständigen, demnächst auch die armenische Tageslitteratur und deren Tendenzen näher zu besprechen. Das älteste Blatt der Hauptstadt ist das Taḳwimi waḳaï (تقویم وقایع), die offizielle Zeitung des Reichs, die unter Sultan Mahmud vor etwa 30 Jahren (1247) gegründet wurde, ursprünglich einmal wöchentlich ausgegeben werden sollte, später aber sehr unregelmässig erschien, da die Regierung mit der Herausgabe jedesmal wartete, bis sich ein hinreichendes Material von amtlichen Publikationen gesammelt hatte. Seitdem Kemal Efendi im vorigen Jahre die Leitung des Unternehmens übernommen hat, erscheint das Blatt regelmässiger. Eine bei weitem grössere Verbreitung als dieser offizielle Staatsanzeiger geniesst die von dem Engländer Churchill unter dem Namen جریدهٔ حوادث gegründete Zeitung, die auch schon 20 Jahrgänge zählt. Sie erscheint wöchentlich mit einem Hauptblatt und bringt unter der Rubrik حوادثات داخلیه amtliche Bekanntmachungen, Nachrichten aus den türkischen Provinzen und einen Lokalbericht aus Constantinopel, der meist der Polizeistatistik entnommen ist. Die zweite Rubrik حوادثات اجنبیه enthält sehr zahlreiche Auszüge aus europäischen Blättern über die Ereignisse des Tages. Den Rest des Blattes füllen Courszettel, Tarife u. dgl. und, ab und zu, einige Anecdoten. Das Inseratenwesen in unserem Maassstabe kennen die türkischen Blätter nicht, höchstens begegnet man einer Anzeige über verlorene Gegenstände oder einer Reclame, welche die Wunderwirkungen der Holloway's Pills oder eines anderen Geheimmittels preist. Da die Posten aus dem übrigen

Europa meist gegen Mitte oder Ende der Woche ankommen, so beschränken sich die meisten hiesigen Zeitungen auf eine oder zwei Hauptausgaben in der Woche und liefern an den übrigen Tagen nur ein kleines Bülletin. Die جريدهٔ حوادث giebt ein solches unter dem Titel روزنامهٔ جريدهٔ حوادث heraus. Die dritte türkische Zeitung trägt den Namen ترجمان احوال zählt erst 2 Jahrgänge (gegr. 1277) und erscheint dreimal wöchentlich; sie unterscheidet sich in ihrer äussern Einrichtung von der جريدهٔ حوادث kaum. Doch enthält der ترجمان manche interessante Originalcorrespondenzen aus den türkischen Provinzen. Diese Eigenschaft theilt auch das تصوير افكار, das jüngste türkische Blatt (1278 gegründet), welches wöchentlich zweimal erscheint. Ausserdem bringt das تصوير zuweilen Auszüge aus wissenschaftlichen Werken, so z. B. aus der neuen numismatischen Abhandlung Subhi Bey's, die unter dem Titel عيون الاخبار في النقود والآثار im vorigen Sommer erschienen ist und über kufische Münzen handelt.

An diese Repräsentanten der türkischen Journalistik schliessen wir hier gleich das einzige arabische Journal Constantinopels „الجوائب", welches ebenfalls in den letzten Jahren (1277 gegründet), aus Mangel an Abonnenten einzugehen drohte und dann durch eine Subvention der Regierung gehalten wurde. Die Einrichtung dieser Zeitung ist der der türkischen Blätter gleich. —

Ueber das Schicksal des sogenannten Briefes des Propheten, von dem ich Ihnen eine photographische Copie einsandte [1], trage ich noch nach, dass derselbe von der türkischen Regierung, trotz dem dass auch ihrerseits Zweifel an dessen Aechtheit geäussert wurden, für die Summe von 500 Livr. Turq. erworben worden ist.

Aus einem Briefe des Herrn Emilio Lafuente y Alcántara an Dr. W. Behrnauer.

Madrid, 15. Februar 1863.

— Ahora van adquiriendo aquí estudios orientales la importancia que se merecen, mas como todo hay necesidad de crearlo aquí de nuevo, encontramos á cada paso aun para las cosas mas sencillas multitud de dificultades. La primera obra que se ha publicado aquí de este género ha sido mi „Libro de las inscripciones Granadinas" y he tenido que luchar para ello con tales obstáculos, que al cabo ha salido con gran número de imperfecciones inevitables. Una gran parte de él se imprimió hallándome yo ausente en la guerra de Marruecos y son innumerabilísimas las erratas que contiene en el texto árabe y aun algunas en la traduccion. Hoy dia contamos ya con algunos más elementos y creo que para el invierno próximo podremos empezar una serie de publicaciones empezando por el اخبار مجموعة y el Ibn Al-Cutiya, copiados de MS. de Paris y siguiendo con la historia de España de Ibn Chaldûn y los diccionarios de

1) Siehe oben p. 385 ff.

Ibn Baschkuwâl, Ad-dabbî, Ibn Alabbâr (traduccion) y finalmente Ibn al Chatîb. Para empezar estos trabajos, que publicará la Real Academia, solo estamos ahora tres. Despues podremos contar con la cooperacion de algunos otros. —

Lettre à Monsieur le Prof. Dr. Brockhaus sur une publication du Prof. Dr. Erdmann Ztschr. Vol. XVII. p. 365.

Aucune branche de la numismatique n'est plus difficile à approfondir ni surtout plus sujette à induire en erreur ceux qui se livrent à son étude que la numismatique Orientale: si de profondes connaissances en linguistique, en géographie, en histoire, n'en ont pu garantir les hommes les plus éminents, qui s'appuyaient en outre sur une longue expérience, à plus forte raison de simples amateurs sont-ils exposés à de fréquentes mésaventures, pour peu qu'ils s'écartent des sentiers tracés par leurs maîtres; je n'ai eu que trop souvent l'occasion de m'en convaincre par mes propres écarts, et le besoin que j'éprouve de l'indulgence de mes confrères, m'a rendu jusqu'à ce jour fort réservé dans l'appréciation de leurs publications. Si je fais aujourd'hui une exception en ce qui concerne le dernier travail de M. le Pr. Erdmann, c'est que, par un étrange hasard dont je suis loin de me féliciter, je me trouve seul en mesure de contrôler les jugements de ce savant sur des hommes tels que Fraehn Tornberg et Stickel qui n'ont jamais prétendu à l'infaillibilité, mais qui dans l'occasion présente me paraissent à l'abri de la critique, à en juger par les pièces du procès dont les représentants figurent dans ma collection: garder le silence dans ce cas, serait d'autant plus coupable de ma part, que j'ai à défendre des amis: mais en me permettant de réfuter M. le Pr. Erdmann, je dois dire qu'il a pu être jusqu'à un certain point trompé par des figures qui ne sont pas suffisamment exactes, et qu'il changerait à coup sûr d'avis, s'il voyait les pièces originales.

La première critique roule sur la singulière monnaie en cuivre que Mr. le Pr. Stickel a cru pouvoir considérer comme un double dirhem; il ne m'appartient pas de discuter ici les raisons pour et contre cette interprétation qui peut soulever des doutes, mais qui du moins me paraît beaucoup plus rapprochée de la véritable lecture, que celle proposée par Monsieur Erdmann; cependant ici, je dois le dire, la faute en est en partie au dessin; où il est plus facile de voir dans la 3me ligne de l'Avers

[illegible] (سنة) que [illegible], mais ce dernier mot est suffisamment distinct sur mon exemplaire pour écarter toute espèce de doute, et l'absence de date est incontestable à mes yeux.

Au Revers, l'auteur lit [illegible] à la troisième ligne; on connaît à la vérité des exemples de l'Eliph lié à la lettre suivante; mais il est toujours suffisamment prolongé pour qu'on puisse le distinguer des autres lettres, tandis

qu'ici (et surtout sur mon exemplaire) il n'est pas plus élevé que l'élément qui suit; en outre, je ne puis admettre pour un ر le léger renflement de la dernière lettre, qui dans ce cas au lieu de se prolonger horizontalement, devrait se terminer par un prolongement en bas dans le sens vertical, comme on le voit au dernier élément de la première ligne: je ne puis lire autre chose que تمعين, il m'est impossible d'admettre تمعار et encore moins تمعاون.

La seconde critique roule sur l'interprétation donnée par Messieurs les Pr. Tornberg et Stickel à trois singulières monnaies rapportées de Cilicie par Mr. Victor Langlois, portant toutes trois le même nom fort simple et fort facile à lire en apparence, mais avec des caractères d'une forme assez barbare pour pouvoir laisser quelque incertitude sur leur véritable valeur; le second élément pouvait être ص, م ou ر, la première de ces lettres était la plus vraisemblable et la plus naturelle à adopter; j'ai lu mal à propos تصم, mais plus tard je me suis rattaché sans hésitation à la lecture proposée dans le journal (XI p. 735) par Mr. Tornberg comme ayant tous les caractères de la probabilité, je dirais presque de la certitude; en effet, le célèbre Amiral **Thumi** gouverneur de la Cilicie a dû émettre des monnaies sous son nom, et la circonstance que celles-ci ont été trouvées là où il résidait, acquiert une valeur incontestable comme preuve à l'appui.

Ces trois monnaies découvertes au même endroit, qui présentent une entière similitude de type et de fabrication, puisqu'elles ont été coulées et non frappées, ne sauraient appartenir à deux personnages s'appelant l'un **Timour** l'autre **Nasr**: j'ai déjà pour ce qui me concerne renoncé au dernier; quant à **Timour** écrit تمر, aucune monnaie à moi connue de l'époque Timouride n'offre rien de semblable pour la forme des caractères, qu'à première vue on reconnait comme appartenant à une époque plus reculée; sur l'une de ces pièces, Monsieur le Prof. Erdmann a cru voir le sceau de Tamerlan et encore cette fois il a été induit en erreur par la figure, sur laquelle un léger trait circulaire trop arrondi par le graveur, lui a paru devoir être un troisième annelet au dessous des deux autres; tandis que sur la pièce originale il n'y a qu'un faible renflement du métal qui ne ressemble en rien à un anneau; d'ailleurs sur les monnaies Timourides à moi connues, ces cercles occupent le centre de la pièce et sont beaucoup plus rapprochés les uns des autres.

Vient en troisième lieu la description de quelques variétés des étranges monnaies frappées par le Sultan de Kharezm **Mohammed fils de Tokuch**; s'il n'y avait pas là une importante erreur à relever, je n'aurais pas songé à rappeler que toutes ces pièces sont connues depuis longtemps, et décrites, soit dans des Revues périodiques soit dans des ouvrages qui peuvent très-bien n'être point entre les mains de Mr. le Pr. Erdmann [1]. Ce savant corrige le nom d'**Aboulfath** donné à Mohammed par tous les numismatistes

1) Revue de la Numismatique Belge. tom. II. 2e série **Lelewel** monnaie de **Kharizm** (le Djemchidy). Même journal: Tom. IV (1854) **Soret** lettre à **Sawelief** (Djemchidy, Sekendery etc.). **Fraehni Opusculorum postumorum** P. I. ed. B. Dorn à la page 58 (mêmes types).

qui l'ont précédé, et lit sur les monnaies qu'il possède: Aboulfeiz, contrairement à Fraehn, Lelewel, E. Thomas etc.; j'accorde volontiers que ce nom est fort difficile à lire sur les pièces frappées à Samarqand, et qu'on peut à la rigueur prendre le dernier élément pour un ص plutôt que pour un ج; cependant, si l'on y regarde d'un peu près, on voit que la terminaison inférieure de la lettre se recourbe de gauche à droite; ce qui suffit pour indiquer le ج; en outre, je possède un dinar du même Prince où les deux points diacritiques existent sur le ة en sorte qu'il n'est pas possible d'y lire un ة; enfin, le nom أبو الفتح est écrit d'une manière parfaitement distincte sur les monnaies que le Sultan fit frapper dans les Indes, et dont il existe des figures exactes dans le beau mémoire que Monsieur E. Thomas a publié sur les monnaies Ghaznewides [1]) et dans ma lettre à Sawelief pl. 2 fig. 9.

Monsieur Erdmann relève en terminant une ou deux autres erreurs de Fraehn que cet éminent orientaliste a lui même reconnues et corrigées dans le supplément publié après sa mort par son digne collègue et ami Monsieur l'Académicien Dorn.

Agréez etc.,

Genève Avril 1863. F. Soret.

Postscriptum

La publication dont nous venons de nous occuper n'est pas la seule qui concerne la numismatique dans les deux premières livraisons du XVII. Vol. de la Zeitschrift, qu'il me soit permis de dire quelques mots sur celui des importans mémoires qu'elles renferment qui surprendra le plus les numismatistes; celui qui rend compte d'une découverte de la plus haute importance, mais de telle nature, qu'on hésitera longtemps à l'accepter comme authentique: c'est la traduction par Mr. le Baron de Schlechta de l'article publié en Turc par S. E. Subhi Bey, dans lequel cet amateur distingué décrit un dirhem absolument semblable aux dirhems Oumméiades, mais frappé à Basra l'an 40! Une autre traduction du même article due à la plume exercée de Monsieur le Dr. Mordtmann a paru dans le VIII numéro des Münzstudien de Grote; ce savant qu'une longue expérience dans l'étude des monnaies orientales doit mettre en garde contre toute chance d'erreur, affirme que la pièce en question a tous les caractères de l'authenticité, et que tous les connaisseurs qui l'ont vue sont du même avis. Cependant, si l'on prend en considération l'extrême facilité qu'il y a pour un graveur exercé de transformer le nombre تسعين en اربعين, en imitant scrupuleusement pour tout le reste un dirhem d'el-Basra de l'an 90 (et de pareils artistes ne sont que trop communs en Orient), si l'on observe combien une pareille éventualité est plus facilement

1) On the Coins of the kings of Ghazni page 113. London MDCCCXLVIII.

explicable que le silence absolu et même les assertions contraires de l'histoire; si l'on prend garde enfin à la répugnance toute naturelle qu'aurait dû éprouver Abdulmelek à imiter servilement la monnaie du dernier des quatre Imams orthodoxes: il n'est pas possible d'écarter des doutes sérieux, et de ne pas vivement désirer la publication de la monnaie en cuivre de la même année dont Mr. Mordtmann signale aussi l'existence dans le cabinet de Subhi Bey; il importerait qu'elle fût accompagnée d'un excellent fac-simile; espérons que notre savant confrère profitera des facilités que lui offre sa résidence à Constantinople pour répondre à ce voeu.

F. S.

Die hebräische Grammatik bei den Samaritanern.

Von

Rabb. **Dr. Geiger.**

Die Samaritaner liefern ein warnendes Beispiel, wie die Absperrung vor jeder geistigen Entwickelung allmälig zum Untergange führt. Zu dem wissenschaftlichen Ausbau des Judenthums gehörte auch die rasche Aufnahme des Punktationssystems für das Hebräische, sobald dasselbe in den semitischen Sprachstamm eindrang, für das Syrische und Arabische zur Anwendung gelangte. Die Juden arbeiteten daran mehrere Jahrhunderte mit dem sorgsamsten und gewissenhaftesten Fleisse, oft auch, wie dies schon ihre arabischen Vorbilder gethan, zu sehr ins Kleinliche gehend; nachdem sie schon ein Mal die Arbeit vollbracht in der s. g. assyrischen Punktation, verwarfen sie wieder dieses System, um ein genaueres, die s. g. palästinische oder unsere gegenwärtige Punctation zur Geltung zu bringen. Die Feststellung des Wortvorraths und der verschiedenen Wortbildungen nach ihrer Aussprache ist aber die Vorbedingung für eine wissenschaftliche grammatische Behandlung. Zuerst muss aus dem Leben der Sprache die Wortgestaltung äusserlich fest ausgeprägt werden, damit das Nachdenken über das so Fixirte die Gesetze, nach denen die Sprache ihre einzelnen Bildungen gestaltet, erkenne und aufstelle. Bei einer lebenden Sprache ist die Herstellung der Vocalaussprache selbst im Semitischen, für welches die Vocale ein weit beweglicheres Element sind und ursprünglich gar nicht durch Zeichen festgestellt waren, verhältnissmässig leicht. Auch das Syrische und Arabische, letzteres namentlich in seiner ausgedehnten Verbreitung, lautete zwar in verschiedenen Gegenden für die Vocale verschieden; aber irgend ein Dialekt galt als der reine, gebildetere, er ward als gültige Schriftsprache betrachtet, und nach ihm richtete sich die Vocalisation und die Feststellung von deren Lauten. Schwieriger war dies im Hebräischen, das nicht mehr im Leben war und dessen Aussprache sich bloss traditionell erhalten hatte. Die Verdienste der Punctatoren und Massorethen sind daher sehr bedeutend, und wenn auch einzelne Fehler sich in ihre Arbeiten mögen eingeschlichen haben und sie zuweilen auch von dogmatischen Tendenzen mögen geleitet worden sein, so gebührt ihnen doch eine weit grössere Anerkennung, als man ihnen hie und da in neuerer Zeit zugestehen mag.

Ihre Arbeit war eine höchst mühsame und ward von ihnen gewissenhaft ausgeführt, und sie war die Grundlage zum spätern Aufbau der Grammatik.

Diese Grundlage haben die Samaritaner verworfen und sich die Möglichkeit einer wissenschaftlichen Sprachkenntniss entzogen. Schon frühzeitig war ihr biblischer Text sprachlich verwildert durch Eindringen von Aramaismen aus ihrem Volksdialekte; dieser selbst gelangte zu keiner schriftstellerischen Ausbildung, und so corrumpirte ihr Hebräisch und das Samaritanische einander gegenseitig immer mehr. Als die Punctation von den Juden festgestellt wurde, verwarfen sie dieselbe in Hass und Dünkel gegen diese, und so ward die Sprache selbst, deren ganze Literatur sich für sie auf den Pentateuch beschränkte, ihnen immer unzugänglicher, und für die Aussprache trübte sich die Tradition von Geschlecht zu Geschlecht. Sie liebten besonders den A-Laut, und so ward ihnen dieser auch für das Hebräische vorherrschend, während die andern Laute bloss dann von ihnen angewendet wurden, wenn gleichgeschriebene Wortformen, weil sie Verschiedenes bedeuteten, auch in der Aussprache unterschieden werden mussten. So liessen sie denn wieder mehrere Jahrhunderte verstreichen. Als aber die Bildung in alle arabischen Volksschichten des Orients und ebenso in die der dortigen Juden eingedrungen war und endlich auch die Schranken der Samaritaner überschritt, als die arabische Sprache, ebenso literarisch ausgebaut wie grammatisch durchforscht, das geistige Band ward für alle dortigen Völkerschaften und auch die sprachliche Erkenntniss der verwandten Dialekte vermittelte, da fühlten gelehrte Samaritaner des 10. und 11. Jahrh. das Bedürfniss sich auch mit dem Hebräischen grammatisch auseinanderzusetzen; allein es war zu spät, ihre Versuche mussten an ihrer unsichern und corrumpirten Aussprache scheitern. Ihre Hauptaufgabe blieb auch meistens in dieser Vorarbeit der Feststellung der Aussprache stecken, und da sie mit ihr nicht ins Reine kamen, so konnten sie zur eigentlichen grammatischen Construction nicht gelangen.

Solcher grammatischen Versuche und Feststellungen über die Aussprache ([illegible])[1] sind uns einige erhalten worden; sie befinden sich in der Leydener Bibliothek. Es ist ein Verdienst des Herrn Dr. Nöldeke, dieselben genauer untersucht, seine Resultate in einem Vortrage bei der Göttingischen Gesellschaft der Wissenschaften mitgetheilt und dann in den „Gött. Nachrichten" (N. 17 und 20) veröffentlicht zu haben. Natürlich tragen sie nicht zur Förderung unserer Kenntniss des Hebräischen bei, aber sie geben uns eine genügende historische Belehrung über den Standpunkt der Samaritaner in dieser Beziehung, sie zeigen uns, wie selbst dann als sie begannen sich wirklich um eine Befestigung der Sprachkenntniss ernstlich zu bemühen, sie über ein höchst unsicheres Tasten nicht hinaus kommen konnten. Von besonderem Interesse ist die kleine Schrift des Abu-Said, welche N. vollständig im Originale und in Uebersetzung mittheilt (S. 387—416). Wir haben keinen Grund, N's Annahme, dass dieser Abu-Said der bekannte Uebersetzer des Pentateuchs sei, zu bezweifeln, und die kleine Schrift erlangt dadurch eine höhere Bedeutung. Denn A.-S., der seine Uebersetzung ausdrücklich in samaritanischem Interesse unternahm und in derselben auch die herkömmlichen samar. Sondermeinungen vertritt, bietet uns somit die grammatischen Anschauungen eines echten Samaritaners, aber auch zugleich die eines in seinem Kreise gelehrten Mannes, der

für seine Uebersetzung ernste Studien gemacht, und welcher Saadias, dem er gern an manchen Orten entgegenzutreten im Interesse seiner Glaubensgenossen für Pflicht hielt und dessen Bekämpfung die erste Hauptveranlassung seiner Uebersetzung war, dennoch sehr sorgsam benutzte, ja von ihm vielfach abhängig war, selbst in einzelnen Punkten, wo er samarit. hergebrachten Meinungen dadurch abtrünnig wird. Ich behalte mir die Charakteristik A.-S.'s und die Feststellung seines Verhältnisses zu Saadias für eine besondere Abhandlung vor; vorläufig genügt die Hinweisung auf seine Stellung, um die Bedeutung seiner gramm. Schrift für die Bestimmung der Sprachgelehrsamkeit unter seinen Glaubensgenossen, selbst unter den gelehrtesten derselben, welche auch die Befruchtung von ausserhalb nicht scheuten, ins rechte Licht zu stellen.

A.-S. aber nimmt dieselbe unsichere Stellung in der Punctation ein, die wir oben charakterisirt haben, und trotz seinem entschiedenen Auftreten gegen die „Sprachverderber" und die „Unkundigen", entbehren seine angeblichen Regeln alles Haltes. Das Patha bleibt auch ihm der Grundvocal, wenn er auch in manchen Fällen dessen Gebrauch gegen die Ungebildeten verwirft: er liest אַם, Mutter, לַב, Herz u. dgl. und hält diese Aussprache auch bei hinzutretenden Suffixen fest. Natürlich steht er auch auf Seiten der assyrischen Punctation, wenn diese ein betontes Segol als Pathach ausspricht (vgl. Urschrift S. 485 f.); er liest daher אַתַּם, ihr, und dem entsprechend auch das Affixum in der Präteritumform des Verbum, obgleich er weiss, dass viele mit Kesra (Segol) sprechen. Ebenso hält er für das Suff. „euch" die Aussprache כַם־ fest und bezieht sich dabei ausdrücklich auf die Juden am Irak, d. h. die babylonischen Juden, welche die assyr. Punctation länger beibehalten hatten, und bestreitet die Aussprache mit Kesra (Segol). — Von einer richtigen Einsicht in die Bildung der Nominal- und Verbalformen und deren Flexion ist natürlich gar keine Spur, obgleich die Juden damals durch Chajuğ und Abulwalîd längst diese Elementar-Schwierigkeiten überwunden hatten. — *Ja wir erfahren von Irrthümern, die wir kaum früher aus den samarit. Uebersetzern geahnt hatten.* Dazu gehört besonders, dass A.-S. (S. 399 f., Uebers. S. 412 f.) annimmt, das He des Artikels könne auch, wie im Aram., an den Schluss des Wortes kommen und so nicht blos das wirklich aram. שהדותא (1 Mos. 31, 47, bei ihm mit He) erklärt, sondern auch בארה (4 Mos. 21, 17), פתרה (das. 22, 5, beim Sam. auch 5 Mos. 23, 5), ושביה (5 Mos. 32, 42), מעונה (das. 33, 27). Er betrachtet diese Art der Artikelsetzung als ausnahmsweise bei blos einigen Wörtern vorkommend; davon hätten es aber die Syrer genommen und zur Regel in ihrer Sprache erhoben, gerade wie sie auch sonst vereinzelt stehende Wörter aus dem Hebr. aufgenommen und sie in ihrer Sprache als feststehende Ausdrücke gebrauchten[1].

---

1) الفاظ فردية sind gerade wie S. 404 الفاظ مفردة, einzeln stehende, selten vorkommende Wörter. Diese Ausnahmen haben aber die Syrer aufgenommen und als أصولاً, zur Regel gemacht. N.'s Uebers. (S. 413): „wie sie auch *einzelne* andere Wörter ... in ihrer Sprache *eingebürgert* haben," drückt dies nicht genau genug aus. Auch an der andern Stelle will A.-S.

Zwei dieser Beispiele bestätigen uns übrigens die Richtigkeit des Vorwurfs, welchen die Thalmudisten den Samaritanern machten, sie verkannten nämlich das He locale in seiner Bedeutung nach . . . hin (vgl. Urschrift S. 234), wie auch unser Grammatiker desselben gar nicht gedenkt, daher übersetzen sie בארה nicht: nach Beer hin, sondern: der Brunnen, und פתורה heisst ihnen nicht: nach Pethor, sondern: der Traumdeuter, sam. פשורה, A.-S. الفسّر, und so lesen und übersetzen sie auch 5 Mos. 23, 5 st. unseres מפתור, eine Deutung, die freilich auch den Rabbinen nicht fremd ist. Klarer wird uns auch nun die Variante in der Stelle 5 Mos. 33, 27, welche schon die Talmudisten betonen (vgl. Urschrift S. 232, wo Thaanitoh st. Megillah zu lesen), nämlich dass manche Codices מעון st. מענה gelesen. Wie wir nämlich aus unserem Grammatiker ersehen, der die Stelle mit den Worten ובגאותו שחקים מעונה anführt, ziehen die Samaritaner das in Rede stehende Wort zum vorhergehenden V. 26 und übersetzen wohl: und in seiner Höhe (sind) Wolken die Wohnung. Die Juden hingegen theilen den V. mit שחקים und nehmen מענה zum Folgenden, da heisst es dann: die Wohnung des Gottes der Urzeit, und so ist das He am Schlusse dann störend und stände besser מעון. Wenn sie dennoch die LA. mit He beibehielten, so zeigt dies wieder ihre Genauigkeit, mit der sie nicht ihrer Erklärung zu Liebe, sondern nach der grössten Zahl bewährter Codices den Text feststellten.

Interessant ist auch, was A.-S. über das He als Vocativ sagt, denn dieses ist الملح oder wie sonst S. 400 zu lesen ist[1]), und nicht „Lob", wie N. S. 413 übersetzt. Er führt dafür השפט 1 Mos. 18, 25 an, und dass hier wirklich Samaritaner das He nicht als Fragepartikel — eine Bedeutung, die sie sonst wohl kennen und zu der auch unser Vf. im Verfolge übergeht —, sondern als Anruf: o Richter, auffassen, dass sie dies und zwar aus dogmatischen Rücksichten mit sämmtlichen alten Uebersetzern thun, ist bereits Ztschr. XIV S. 746 und ausserdem noch für Symmachus in dem neuerdings erschienenen ersten Bande meiner „Jüd. Ztschr. für Wissenschaft und Leben" S. 45 genügend nachgewiesen. Während die Punctatoren dennoch sich dadurch nicht beirren lassen und das He als Fragepartikel mit Chatefpathach punctiren, verharrt unser Vf. auf sam. Standpunkte. Auch האמר das. 32, 10 ist das He eigentlich Artikel im Sinne des Relativs: welcher; allein A.-S. giebt es (nach zwei Codd.) auch in seiner Uebersetzung wieder mit يا قايلا. Merkwürdig ist das Beispiel הקהל 4 Mos. 15, 15. Hier lässt sich A.-S. offenbar von Saadias leiten und weicht von den alten samarit. Traditionen ab. Nach diesen nämlich beginnt das Wort nicht den 15. V., sondern schliesst den 14., der aram. Samaritaner übersetzt danach קהלא, mit ihm übereinstimmend noch andere alte Uebersetzer: also thue die Versammlung (vgl. Urschrift S. 358). Nach unserer Versabtheilung beginnt jedoch damit ein neuer Satz, und muss übersetzt werden: o Versammlung,

---

nicht sagen, wie auch N. S. 416, es seien noch einige Wörter übrig, die er mündlich behandeln wolle, vielmehr gilt diese Bemerkung blos von seltenen Formen.

1) Vielleicht ist für الملح, wie der Cod. hat, الحكما zu lesen.

wie Saad. es wiedergiebt: يا ايها الجوف, und offenbar ihm folgend, gegen die sam. Verseintheilung A.-S. يا جوف (wie ich mir aus dem Berliner Codex angemerkt), und demgemäss führt es der Vf. auch hier als Vocativ an. — Aechte samarit. Unwissenheit bekundet die Auffassung eines andern He. In הינקה 1 Mos. 21, 7, wie es die Samaritaner ohne Jod nach Nun schreiben, erkennen sie das He nicht als zur Hilfform gehörig, sondern unser Vf. sagt, das He bedeute إنّ zu Verstärkung, wie er dies auch in seiner Uebersetzung hat und das übrig bleibende ינקה als Partic., aber doch in transitiver Bedeutung, auffasst: مرضعة. Offenbar betrachtet auch der aram. Samarit. das He als nicht zur Wortform gehörig, nur dass er in der Erklärung noch unglücklicher ist. Er übersetzt [illegible], eine Missgestalt, die schwerlich auf natürliche Weise zur Welt gekommen. Die Lexikographen jedoch sind rasch fertig und sagen: [illegible] bedeutet: säugen, was eben unsere Stelle beweisen soll; ob das vorangehende [illegible] zum Worte gehört als Hafel oder ein Wort für sich bildet, dem man den Sinn „sie werde" andichtet, darüber herrscht Meinungsverschiedenheit. Allein wir haben es hier offenbar mit einer jener Uebersetzungen zu thun, die der aram. Samaritaner sich als mechanischen Abklatsch erlaubt, wenn er mit dem Worte nicht bekannt ist, und wovon ich Ztschr. XVI S. 732 Anm. einige ergötzliche Proben gegeben. Den Samaritanern war offenbar in dem Satze anstössig, dass von Sara hier ausgesagt wird, sie habe Kinder gesäugt, während sie doch eben erst ein Kind geboren und erst im Begriffe war es zu säugen. Auch die 70 setzen deshalb das Präsens, die Thargume das Futurum; während nun deshalb A.-S. das He nicht als Zeichen des Prät. Hifil betrachtet, vielmehr von der Form abtrennt und das Wort selbst als Partic. auffasst, trennt der aram. Sam. beide Buchstaben הי ab, und so bleibt ihm נקה. Nun aber übersetzt er früher 20, 5 ובנקין mit ובנסיסה. Der Uebers. scheint נקי irrthümlich als נקה = נקח, nehmen, betrachtet zu haben, und נסה ist Nichts als das verhärtete נסב, nehmen. So gebraucht er auch hier für das ihm übriggebliebene נקה dasselbe Wort und setzt נסיסה (was wohl soviel bedeutet, als zu einer, die Kinder genommen, erlangt hat) und klebt einfach das voranstehende הי auch seiner Uebersetzung an, und so wird daraus הינסיסה![1])

Aecht samaritanisch ist auch das in derselben Regel früher (S. 399) Bemerkte. Er sagt dort zuerst ganz richtig, dass das Wort auch determinirt sei, ohne dass das He des Artikels ihm vorgesetzt werde und werden dürfe, wenn

1) Auch für ילדתי in demselben V. steht eine Missform bei uns, nämlich ינטפתי. Mag das Jod am Anfange auch überflüssig oder schadhaft sein, so bleibt auch נטפתי noch schwierig. Die Annahme der Lexikographen, נטף könne im Sam. gebären heissen, weil es sonst im Aram. tropfen bedeutet, ist eine der gewöhnlichen Willkürlichkeiten. Ich glaube weit eher, dass es schadhaft ist für נטפתי = בטנתי, ich wurde schwanger, und weil er im vorhergehenden Satze das Säugen in Gebären verwandelt, musste er nun dieses in Schwangerwerden verwandeln.

es im St. constr. steht oder ein Suffix ihm angehängt wird. Dasselbe ist, fährt er dann fort, der Fall, wenn bei dem Nomen das Pron. demonstrativum steht, wie בית זה, שדה זאת, דברי אלה, doch finde sich dafür kein Beispiel in der Schrift, weil dazu keine Veranlassung gewesen. Das ist doppelt falsch. Es kommt in der Regel nicht vor, weil das Hebr. dann wie das Griech. nicht blos den Art. beim Nomen, sondern auch beim Pron. demonstr. verlangt, also הבית הזה und dgl. setzt, während jedoch Ausnahmen vorkommen wie gerade דברי אלה 5 Mos. 11, 18. Umgekehrt ist im Späthebr., das weniger das alte lebendige Sprachgefühl als die logische Regel befragt, die Weglassung des Artikels Regel und die Setzung Ausnahme (vgl. mein Lehrbuch z. Sprache d. Mischnah § 14. 1 S. 36). In diesem gesunkenen Sprachgefühle nun fassen es die Samar. auf. — Auch in einem der gewählten Beispiele bekundet sich wieder der Samaritaner; denn שדה ist im Hebr. masc. und verlangt demnach זה neben sich, während A.-S., entsprechend der Annahme der Samaritaner (vgl. Urschrift S. 237 ff.) es als fem. behandelt. — Eine willkommene Bestätigung für die samaritanische Auffassung einer Stelle, welche mit der der Alten übereinstimmt, während die Punctatoren aus dogmatischen Rücksichten geändert haben, bietet uns S. 391. Es übersetzen nämlich 70 und Vulg. 2 Mos 32, 8 und 5 Mos. 9, 12: Sie wichen schnell ab vom Wege, den Du ihnen befohlen, also צִוִּיתָם, die Punktatoren jedoch wollen צִוִּיתִם gelesen wissen, weil sie allen Befehlen nicht Moses, sondern Gott zuschreiben wollen (vgl. Urschrift S. 320 f.). Wie die samarit. Uebersetzer die Stelle auffassen, lässt sich aus ihren Uebersetzungen, weil sie unpunktirt sind, ebensowenig wie aus der syrischen ersehen, hingegen sagt uns A.-S. hier deutlich, dass er in der 2. P. mit Pathach gelesen wissen will.

Jedoch statt weiter das von Hn. Dr. Nöldeke vorgelegte Material zu beleuchten und auszubeuten, will ich lieber dasselbe durch einige weitere bisher unbekannte Angaben von Samaritanern, und zwar aus dem handschr. Comm. des I b r a h i m a u s d e m S t a m m e J a k u b bestätigen. Eine nicht uninteressante Parallele zu einer oben besprochenen Stelle des A.-S., wonach die Syrer Wörter aus dem Hebr. aufgenommen, bietet derselbe zu 1 Mos. 21, 7. Er sagt מלל bedeute: reden und fährt fort: كما ان الذى (l. الذين) ترجمو الكتاب جعلوا ترجم דבר ملل اى خبر او خطاب واخذوها من هذا المعنى وايضا انا اعتبر كلام الترجوم تجد غالبه ماخوذ من الفظ الكتاب لانهم ترجمو מרחפה מנשבת واخذوها من قوله נשבת ברוחך اى نفخت ; وكذلك وايضا לשחית ترجموها למחבל واخذوها من قوله לא יחבל רחים ורכב [1] وايضا הלך ترجموها אזל اى مشى واخذوها من قوله כי אזלת יד ومثل איש ترجموها גבר اى رجل من قوله לא יהיה כלי גבר על אשה . . . ومثل ישראל ترجموها ישרון (!) من

---

1) Auch Abu-Said übersetzt יחבל und חבל 5 Mos. 24, 6 mit يهلك und اهلاك (cod. Berol.), also zerstören, nicht: pfänden.

قول אין כאל ישרון اى ابن كاله اسرايل (¹ ومن قول וישמן ישרון ויבעט . . . ومثل هذا كثير يطول تعديده, und er fügt hinzu, er erwähne dies blos, um die Vorzüglichkeit der hebr. Sprache zu beweisen, wie denn auch das Arabische grösstentheils aus ihr entlehnt sei. Was Ibr. hier mit dem „Thargum" im Auge gehabt, ob das jüdische oder das samarit., ist nicht klar; auf beide passt jedenfalls nicht, dass sie ישראל mit ישרון wiedergeben, und ist dies wohl blos irrthümlich aus dem Gedächtnisse geschrieben. — Zu 40, 11 bemerkt er: وتفسير ואשחט (² فى غير هذا الموضع والذبح وهذا فعصرها واعصر والمعنى قريب. Die Aehnlichkeit beider Bedeutungen findet er darin, dass das Schlachten auch ein Hervorbringen des Blutes sei, auch der Traubensaft als Blut bezeichnet werde 5 Mos. 32, 14. Von einem Unterschied zwischen Schin und Sin weiss er Nichts. — Zu 45, 18 sagt er: ואכלו . . . את חלב הארץ اى . . . وكلوا اطياب الارض ويمكن ان تكون وتاكلو اطياب الارض بسبب ان لفظها فى العبراني بالفتح لا بالكسر, also wieder die Unsicherheit der Aussprache, die ואֲכָלוּ gegen den Sinn feststellt! — Zu 49, 20 macht er gar die Entdeckung, dass Mim den Artikel vertrete: מאשר ولم يقل אשר . . . فافهم بذلك ان هذا الميم للتعريف بما يكون له من القول المستقبل به مثل ما يكون من ה التعريف . . . انما هذا الحرف الزائد (الم .) فى מאשר يقال به حرف ضمير المتكلم بالمستانف للتعريف اى تعريفا بجلالة ما يستقبل بعده من القول العظيم والتبجيل والتفخيم. — Die Unsicherheit über das He locale, wenn es auch an der Stelle nicht verkannt werden kann und auch wirklich von Ibr. nicht verkannt wird, tritt dennoch hervor in seinen Worten zu 2 Mos. 1, 1: מצרימה اى الى مصر فهى لفظة ثانية ناقصة عن ها التعريف مثل מצרים . . . فان ها التعريف فى اخر מצרימה هى فى مثابة الى مصر جعلها فى هذا المقام وقد جاء فى الكتاب كثيرا مثل هذه الها ما لا يفيد لذلك وانما هو زايدة وفيه ما يفيد ذلك الخ. Aehnlich zu 3, 1: ولفظة חורבה اصلها חורב وحرف الها الزايد فيها فهو ها التركيب خصوصة بالتعريف عن المحل واسمه ولسو اختلف اللفظ فى هذه الكلمة فلا اختلاف فى تفسيرها فانه واحد. — Die Unkenntniss über die Flexion der schwachen Stämme wird uns nicht wundern, wenn wir zu 9, 22 lesen: والنون فى נכו ليست اصلية وامرها הכה فقد يجى الماضى بجمع הכו وقد يجى נכו مثل ما يجى من הלך ילך ومن רפא נרפא, und zu 33: נחך امر הנחך بالنون مختصرة منه وتقديره הנחך

1) So auch 5 Mos. 33, 26 Abu-Saïd bei Castellus und in cod. Berol., ولبس كالله, während Saad.: اله اسرايل الذى ليس كمثله, vgl. Urschrift S. 298 und Ozar nechmad III S. 4.

2) Im Cod. hier fälschlich mit Thav, während es früher richtig steht.

مثل يتن المختصر نون ايضا وقد يجى من هذه اللغة ما ليس فيه نون كقوله כחוה כסף יתוך فحصلت هذه اللغة على ضربين. Die Belegstelle, die er zuletzt anführt und nicht ins Arabische übersetzt, schreibt er offenbar von andern Grammatikern und zwar von jüdischen ab, und sie ist wohl die Stelle Ezech. 22, 22: כהתוך כסף בתוך כור. So ist bei ihm verunstaltet und wohl nicht verstanden, aber es ist ein interessantes Beispiel dafür, was auch Nöld. bemerkt, dass die Samaritaner aus nicht pentateuchischen Schriften Belege nachschreiben.

So bleibt auch Ibrahim auf der allerniedrigsten Stufe grammatischer Erkenntniss, wenn er auch hie und da von dem Waw als Nachsatz oder von dem (in poetischen Stücken) überflüssig angefügten Jod u. A. etwas richtiger spricht. Es fehlt eben an aller Grundlage.

Breslau 12. Nov. 1862.

Syrisches.

Von

Dr. Geiger.

Für das Syrische bietet die fruchtbarsten Analogieen der in das Judenthum und dessen Literatur eingedrungene Aramaismus. Da bei diesem jedoch die meisten Bearbeiter des Syrischen zumeist auf Buxtorf angewiesen sind, so befinden sie sich oft ohne sichere Anleitung, während dieselbe bei einer selbstständigen Bekanntschaft mit der nachbiblischen jüdischen Literatur nicht fern ist. Dies trat mir wieder recht lebhaft entgegen, als ich neulich die von Lee im J. 1842 syrisch herausgegebene Schrift: Eusebius . . . on the Theophania mit Uebersetzung und Anmerkungen vom J. 1843 durchlas und dazu die 1852 von Bernstein mitgetheilten Berichtigungen in dieser Zeitschrift Bd. VI S. 355—366 verglich [1]. Nicht leicht wird ein syrisches Buch sich einer solchen Bearbeitung zweier so vortrefflichen Meister erfreuen können; umsomehr glaube ich darauf aufmerksam machen zu dürfen, dass noch Nachlese zu halten ist, und zwar hauptsächlich von dem angegebenen Standpunkte aus.

Buch I c. 2 Z. 10 lesen wir das Wort ܡܛܠܠܝܩܘܪܐ, dem, wie Lee p. 5 Anm. 7 bemerkt, das griechische ὄροφοι entspricht; seine Bedeutung steht demnach fest: Decke des Hauses, Dach. Wie jedoch das syr. Wort zu dieser Bed. kommt, darüber ist Lee im Unklaren. Bernstein a. a. O. S. 356 will ܩܘܪܐ lesen, dieses bedeute gleich ܬܩܘܪܐ, Gebälk, und somit das Ganze: Holzwerk der Decke. Das ist möglich, aber wahrscheinlicher, dass das ܩ überhaupt hier falsch, ein blosser Verbindungszug und ܡܛܠܠܘܪܐ

---

1) Eine andere Berichtigung findet sich auch zu Buch I c. 64 Z. 6 über ܐܘܪܒܐ in Bernstein's WB. sub voce.

zu lesen ist. Dieses finden wir ebenso in der Chronik des Barhebräus S. 533 Z. 7, wo es heisst, dass das Dach der Kirche zerstört worden. Ganz ebenso findet sich שמי קורה in Baraitha Joma 53a und שמי מללא Berachoth 48a in derselben Bed.: Dach, was aber weder von Nathan noch von Buxtorf aufgenommen ist.

Zu ܡܢ ܕܒܪܓܠܗ, das in diesem Werke so häufig vorkommt und worüber sich Lee p. XVII ausspricht, bietet die einfachste Analogie das mischnaitische באלתר = באתר, auf der Stelle, alsbald, jetzt.

Buch II c. 8 Z. 3 lesen wir im Texte ܒܝܬ ܩܒܘ̈ܪܐ. Es sei nicht sicher, bemerkt Lee (p. 69 Anm. 14), ob so oder ܒܝܬ ܩܒܘܪ̈ܐ im Manuscripte zu lesen sei, er zieht jedoch Ersteres vor. Gewiss mit Unrecht. Die Bedeutung: Gräber, ist festgestellt durch das entsprechende τάφοι. Nun aber bedeutet בית עולם, das ewige Haus, schon in Koheleth 12, 5 das Grab, und ebenso die ganze spätere jüd. Literatur hindurch. Zu bemerken ist hier noch die Eigenthümlichkeit, dass bei solchen Zusammensetzungen mit ܒܝܬ im Plural nicht dieses, sondern das damit verbundene Wort in den Plural gesetzt wird, also hier nicht ܒ̈ܬܐ ܩܒܘܪܐ, sondern ܒܝܬ ܩܒܘ̈ܪܐ. Das ist im Syr. durchgreifend, so ܒܝܬ ܡܪ̈ܬܐ Jes. 24, 10; ܒܝܬ ܡܠܟ̈ܐ, Palläste, Hex. Ps. 48, 4. 14. 68, 6. 122, 7; ܒܝܬ ܥܘܫ̈ܢܐ, ἀσφάλειαι Symm. Ps. 73, 6. Aqu. 144, 13; ܒܝܬ ܣܚܝ̈ܐ, Badehäuser, Nahum 2, 8. Hex. Pred. 2, 6; ܒܝܬ ܡܥܡܪ̈ܐ, Wohnhäuser, Physiol. Syr. p. 12 c. XVII. Auch im Mischnaitischen begegnen wir dieser Eigenthümlichkeit. So lesen wir Ohaloth 18, 2: בית פרסות, Stellen, in denen man ein Grab vermuthet, בית המשתאות, Trinkhäuser in der Stelle des Ben Sira Niddah 16b, בית הגרנות, Scheunen, das. 31a. u. sonst.

Dan. c. 17 Z. 10 wird ܟܢܘ̈ܫܝܐ ܩܫ̈ܝܐ von Lee p. 77 wiedergegeben mit grains of corn parched. Wie dies in den Zusammenhang passt, wo von grausamen Handlungen, wie das Vorwerfen der Menschen an wilde Thiere, die Rede ist, ist Lee Anm. mit Recht dunkel. Allein die Bed. von ܩܫ̈ܝܐ habe ich in dieser Ztschr. Bd. XVI S. 296 nachgewiesen, sie ist: grausam. ܟܢܘܫܝܐ heisst frictio, also: grausame Versammlungen. Auch Buch III c. 16 Z. 2 missversteht Lee die Worte: ܩܛ̈ܠܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܩܫܝܐ, es heisst die grausamen Ermordungen der Menschen. Auch das an unserer Stelle folgende ܠܘܕܪܝܘܬܐ übersetzt Lee nicht richtig mit: Löwenjagd. Schon Arnoldi hatte in seinem specimen zu Barhebräus bemerkt, ܠܘܕܪܝܐ sei der ludarius, Gladiator, und so ist es B. B. 168, 4. 172, 1. 560, 3 zu erklären; ܠܘܕܪܝܘܬܐ heisst demnach: Kampfspiel der Gladiatoren, wie es auch in Eusebius' Martyrs 30, 16 vorkommt, wo es Cureton richtig mit pugilism wiedergiebt. — In dem-

selben Cap. kurz vor Z. 3 missversteht Lee auch seltsamer Weise die Worte: ܘܥܡܐ ܕܥܒ̈ܕܐ. Früher heisst es: Greise und Jünglinge, Mütter mit ihren Söhnen und Töchtern seien in den Theatern wie Thiere umhergelaufen, die nun folgenden Worte übersetzt Lee: and, conformably with the doings (there), das er dann mit dem Spätern verbindet, während dieses jedoch durch ܘ als getrennt sich ergiebt. Er punctirt demnach ܘܥܒ̈ܕܐ, es muss aber ܘܥܒ̈ܕܐ gelesen werden, und giebt so den einfachen Sinn: und ein Anhang von Knechten, auch diese hätten mit an den Wettläufen Theil genommen.

Wir haben oben zu I c. 2 u. II c. 8 schon erfahren, dass die Handschrift leicht dann verleitet ein ܝ zu lesen, wo in der That keines vorhanden ist; dies glaube ich auch auf Buch II c. 19 Z. 4 anwenden zu dürfen. Dort ist ܦܝܪܘܡܐ gedruckt, das Lee mit Honourable übersetzt, aber nicht erklären kann. Es ist sicher falsch und soll wohl ܦܘܪܝܡܐ heissen.

Buch III c. 59 Z. 28 wird gesagt, es sei Jesus, weil er durch sein Opfer die Menschenopfer verdrängt habe, der Name „Messias" beigelegt worden, ܕܚܠܦ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܘܐ ܐܬܡܫܚ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܗܘܐ ܢܦܩ. Lee p. 195 Anm. 7 glaubt, es müsse ܢܦܩ gelesen werden, wesshalb er auch attaches übersetzt. Dies passt nicht in die Construction. Allein ܢܦܩ ܒ heisst wie im Mischnaitischen יצא ב den gleichen Werth haben mit einem andern Gegenstande (vgl. mein Glossar zu den Lesestücken aus der Mischnah u. d. W. S. 113), also: welches bei den Hebräern den gleichen Werth, die gleiche Bedeutung hat mit jenem Ausdrucke des Hohenpriesters.

ܛܝܒܘܬܐ ܦܫܝܪܬܐ steht Buch IV c. 21 Z. 5. 6 für χλιαρὰ χάρις bei Josephus jüd. Krieg IV, 3, 3 Ende; demnach übersetzt Lee: a doubtful good. Allein schon Apokalypse 3, 16 bedeutet es ja: lau, das ist auch die gewöhnliche Bed. von מים פושרין in der Mischnah, und so entspricht es dem zu übersetzenden griech. Worte.

Zu der ungewöhnlichen Bedeutung, welche ܕܟܝܐ in Buch V c. 35 Z. 19 hat: er bekannte, dass er von allem Besitze an Silber und Gold rein, d. h. entblösst, sei, wie auch Lee: destitute (lit. clean), bietet der Ausspruch der Baraitha Pessachim 21 b u. Parall. eine analoge Anwendung: יצא פלוני נקי מנכסיו, N. N. ging aus rein von seinen Gütern, d. h. derselben gänzlich beraubt. — Auch ܡܢ ܕܗܘ für „irgend Jemand" Buch IV c. 10 Z. 2 und Buch V c. 14 Z. 8 findet seine Parallele in dem thalmudischen מאן דהו.

Buch I c. 45 sagt Eusebius: Schafe und Herden und alle Güter sind dem Menschen übergeben, und die wilden Thiere ܢܘܣܝܐ ܐܢܝܢ ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ, was Lee seltsam übersetzt: are (at his ready) service. ܢܘܣܝܐ aber heisst: Uebung, wie es auch Buch V c. 36 vorkommt, ܚܝܠܬܢܘܬܐ, Kraft wie B. H. 406, 15. Reliquiae 100, 13, also: sie sind eine Uebung seiner Kraft, er soll seine Kraft an ihnen erproben.

Ich schliesse hier einige Vergleichungen mit dem Thalmudischen an für jene Wörter, die in dem leider vereinzelt gebliebenen ersten Hefte des grossen Bernstein'schen syr. Wörterbuchs vorkommen, dort allerdings, wie zu erwarten, genügend erläutert sind, für welche aber die Parallelen aus dem Thalmud um so gelegener kommen, als dieselben sonst durch keine Beispiele belegt sind. So ist zu ܐܒܙܪܐ S. 14: Beil, Wurfschaufel u. dgl. zu vergleichen jerus. Schabbath 6, 4, wo das bibl. לְאִתִּים (Jes. 2, 4) erklärt wird mit לְאַבְזִירִין, also: Schneide der Pflugschar. So liest richtig Aruch, während unsere Ausgaben missverständlich לְאִסְפִּין lesen. — ܐܒܙܢ das. bedeutet auch: Wasserrad, ferner das Holz, welches die eiserne Pflugschar umgiebt. Damit ist verwandt אבזר im Sanhedrin 74 b und Menachoth 73 b, das „Zubehör, Umgebung" bedeutet. Diese richtige LA. bewahren Aruch und Raschi, am ersteren Orte auch unsere Ausgg., während Buxtorf und Musafia das seltsamere אברזן lesen, am andern Orte erklärend חבירות gedruckt ist statt אבזרתא. — Zu ܐܒܒܐ, Hahn, S. 15 führt Bernstein richtig das אבבא des Tharg. Sprüche 30, 31 an; in der Bibelhandschr. der hies. Maria-Magdalenen-Bibliothek vom J. 1238 heisst es jedoch אברא, Beides offenbar unrichtig st. אבבא wie im Syr. — ܐܘܪܐܪܐ S. 92, ܐܘܪܪܐ S. 103 und ܐܘܪܪܝ S. 104 bedeuten ὠράριον, orarium, also: Schweisstuch, dann: um den Hals geschlungenes und auf die Schulter herabhängendes Tuch, welches als Würdezeichen getragen wird. Dies ist אורייריין, was andere LA. ist für אליירין und bald den Diener bedeutet, der im Bade das Schweisstuch reicht, bald auch Gewänder, welche eine Würde bezeichnen. — Unter ܐܙܠ wird S. 112 auch ܡܘܙܠܬܐ, Himmelssphäre und Planeten, besprochen. Die Form mit Cholem, מוֹזַלָא, findet sich auch in dem syriasirenden Tharg. zu den Sprüchen, nach der obengenannten Bibelhandschr., während unsere Ausgaben, mehr nach dem Hebr., מַזְּלָא punctiren. Freilich zeigt auch jene Hdschr., dass dem Abschreiber die Form fremdartig war, so dass er zuweilen, wie 28, 9 und 29, 3, fälschlich מורדלא mit Daleth, einmal (6, 31) gar transponirt דמורלא schrieb. Auch ist die Bed. im Tharg. mehr dem thalm. מזל, Glücksstern, Glück, Reichthum, entsprechend, und steht es für הון, und zwar noch 18, 11. 19, 4. 14. 28, 22. — Zu ܐܚܠܐ und ܐܘܚܠܐ S. 129 ist zu vergleichen אהל, das thalm. dieselbe Bedeutung hat, nur dass He mit Cheth wechselt, und zu ܐܛܘܡܐ S. 134 das in Mischnah und Baraitha's vorkommende אָטֹם und אָטוּם, ein fester, nicht hohler Bau. — In dem Stw. ܐܚܕ bringt Bernstein geschickt die Bed.: Räthsel aufgeben, mit der des Verschliessens zusammen; da aber im Hebr. die Stämme אחז und חוד ganz getrennt sind, so scheint es doch eher, dass im Syr. zwei Stämme in einen zusammengeflossen sind, als dass sich die Bedeutungen organisch aus einander entwickelt haben. Sonst bieten sich zu manchen Ausdrücken in diesem Stamme noch thalmud. Parallelen: so אָחֲזוֹ דָם, ihn ergreift Blut, d. h. er wird von der Krankheit eines Blutergusses ergriffen, מאחזין את האור, man zündet Feuer an, אחיזת עינים, das Ergreifen der Augen, Blendwerk.

Wie vorsichtig man aber sein muss, solche Parallelen im blossen Vertrauen auf Buxtorf's lexicon talmudicum aufzusuchen, möge auch noch zum Schlusse ein schlagendes Beispiel belegen. Zu ܐܘܩܝܢܘܣ S. 90 wird von Bernstein nach Buxtorf אוקינוס in der Bed. „Angel" beigebracht. Buxtorf giebt Dies wirklich an, ja er giebt sogar den biblischen Ausdruck חַכָּה zur Erklärung, was er offenbar einer rabb. Glosse entlehnt, wenn er dieselbe auch nicht nennt. Seine Belegstelle ist Jalkut zu Propheten f. 54 d, d. h. zu *Jes.* 49, 20 und zwar N. 334. Dort aber heisst es, Jerusalem werde sich einst ausdehnen עד אוקינוס; das bedeutet nun natürlich nicht: bis zur Angel, sondern bis zum Ocean. Wie ist nun Buxtorf zu diesem seltsamen Fehler gekommen? Eben die Glosse, welche er stillschweigend anführt, aber falsch gelesen und falsch bezogen hat, führte ihn irre. Unmittelbar nämlich auf die besprochene Stelle folgen im Jalkut die Worte: זכאי רבה אמר עד שיתיה דיפו, „Sakkhai der Aeltere sagt, (Jerusalem werde sich einst ausdehnen) bis zur Grube (zum Hafen) Joppe's" ... Der sonst nicht vorkommende Name Sakkhai's des Aelteren veranlasste zu der Randglosse: פי׳ שם חכם, es sei Dies der Name eines Gelehrten. Buxtorf bezog die Glosse auf das vorhergehende אוקינוס, las חכה st. חכם und daher die Verwirrung!

Endlich sei mir noch gestattet zu bemerken, dass längst vor mir Cureton in dem (1855) von ihm herausgegebenen Spicilegium S. 83 f. das Wort ܐܘܩܝܢܘ̈ܣ genügend erläutert hat, was ich jedoch erst nachdem ich die oben S. 404 mitgetheilten Worte niedergeschrieben, gefunden habe. So mag es auch Herrn Dr. Vilmar mit seinen oben S. 376 gegebenen zwei Berichtigungen zu dem von Heidenheim veröffentlichten samaritanischen Briefe ergangen sein, dass ihm meine „Mittheilungen über die Samaritaner" in Bd. XVI dieser Zeitschrift erst nachträglich zugekommen, in welchen sich S. 726 ff. dieselben neben anderen Berichtigungen Heidenheim's bereits finden.

Breslau 14. April 1863.

Syrische Poesieen,

aus zwei Handschriften des Vatican (Cod. Vatican. 63 und 64)[1], enthaltend den Ehe-Ritus der Nestorianer.

Mitgetheilt von

Dr. P. Pius Zingerle.

1. Segen über Brautkleider.

Aus dem Cod. 64.

ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ
ܚܬܢܐ ܫܡܝܢܐ
ܒܪܟ ܒܛܝܒܘܬܟ
ܠܒܫܐ ܕܪܚܡܝܟ.

ܦܫܘܛ ܡܪܝ ܝܡܝܢܟ
ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܕܩܘܕܫܟ
ܘܒܪܟ ܒܚܢܢܟ
ܠܒܫܐ ܕܪܚܡܝܟ܀

Das Liedchen bewegt sich leicht und fliessend; das schnelle fünfsylbige Metrum, die Reime und der Refrain in den zwei letzten Versen geben ihm Anmuth. Im Deutschen lässt es sich etwas freier etwa so wiedergeben:

Christus, Erlöser,
Himmlischer Bräutigam,
Segne in Deiner
Gnade die Kleider
Deiner Verehrer!

Streck' aus von der Höhe,
O Herr, Deine Rechte
Und segne in Deiner
Erbarmung die Kleider
Deiner Verehrer!

---

1) In der Biblioth. Oriental. von Jos. Simon. Assemani Band II p. 486 aufgeführt.

2. Bitte um Gebetserhörung,

in einem lieblichen Bilde vorgetragen. Metrum 7sylbig.

Aus dem Cod. 63.

ܐܝܟ ܕܗܦܟܬ ܝܘܢܐ ܠܘܬ ܢܘܚ
ܟܕ ܫܩܝܠܐ ܛܪܦܐ ܕܙܝܬܐ
ܗܟܢ ܬܦܢܐ ܒܥܘܬܢ
ܟܕ ܫܩܝܠܐ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ܀

Wie zu Noah mit dem Oelzweig
Einst die Taube wiederkehrte,
Kehr' auch unser Flehen wieder
Gnade bringend und Erbarmen!

3. An Christus.

Aus Cod. 64.

Für einen Bräutigam. Gebet um hochzeitliche gegenseitige Freude.
Siebensylbige gereimte Verse.

ܚܬܢܐ ܕܠܐ ܚܡܠ ܟܠܝܠܗ
ܘܠܐ ܫܠܡܐ ܚܬܢܘܬܗ
ܢܚܕܐ ܚܬܢܐ ܒܡܟܝܪܬܗ
ܘܐܦ ܗܝ ܟܠܬܐ ܬܚܕܐ ܒܗ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܘܫܒܝܢܐ ܗܘܘ ܠܗ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܢܣܒܘܢ ܥܡܗ
ܘܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ ܥܕܬܗ
ܕܢܫܒܚܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܒܡܫܬܘܬܗ܀

In den wenigen Versen spricht sich, wie mir scheint, in einfacher rührender Weise ein schönes rein menschliches Gefühl aus. Wir lassen sie in wortgetreuer Verdeutschung folgen.

O Bräutigam, dessen Kranz nie welkt,
Dessen Bräutigamswürde nie endet,
Gib dem Bräutigam Freud' an seiner Verlobten [1])
Und die Braut auch erfreue sich seiner!

Und die als Freund' bei der Hochzeit ihm dienten,
Lass mit ihm auch theilnehmen am Glücke,

---

1) Wohl mit Anspielung auf Jes. 62, 5.

Und erfreu unsre ganze Versammlung,
Dass sie [1]) Dich preise, Preiswürdiger in Deinem Wesen.

4. Friedenswunsch.

Cod. 63. Metr. siebensylbig.

ܨܠܝܒܐ ܕܥܡܪ ܒܡܪܘܡܐ
ܗܒ ܠܥܘܡܩܐ ܫܝܢܐ
ܪܘܡܐ ܠܐ ܣܢܝܩ ܠܗ ܫܝܢܐ
ܗܒ ܡܪܝ ܠܒܢܝܢܫܐ܀

Mit feiner Wendung ist der Wunsch nach Frieden hienieden ausgedrückt. Oben herrscht ja ohnehin ewiger Friede; nur wir also hienieden bedürfen seiner:

Gekreuzigter, der wohnt in den Höhen,
Gib Frieden den Tiefen hienieden!
Die Höhe bedarf nicht des Friedens,
Gib, o Herr, denn Frieden den Menschen!

5. Wem gleicht ein Bräutigam?

Aus Cod. 64. Siebensylbiges Metrum.

ܕܡܐ ܚܬܢܐ ܒܚܕܘܬܗ
ܠܫܡܫܐ ܕܕܢܚ ܒܨܦܪܐ
ܕܐܠܒܫܘܗܝ ܢܘܗܪܗ ܟܠܗ܂
ܘܢܘܗܪܗ ܢܦܩ ܒܟܠܗ.

ܕܡܐ ܚܬܢܐ ܒܚܕܘܬܗ
ܠܐܝܠܢܐ ܫܦܝܪܐ ܒܦܐܪܐ
ܕܦܐܪܘܗܝ ܒܣܝܡܝܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܛܪܦܘܗܝ ܢܥܝܡܝܢ ܠܚܙܝܬܐ.

ܕܡܐ ܚܬܢܐ ܒܚܕܘܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ

---

1) ܕܢܫܒܚܟ kann auch übersetzt werden: „dass **wir** Dich preisen", da die 3. pers. masc. sing. und die 1. pers. plur. gleich lauten, und der Sinn beide Uebersetzungen zulässt.

ܘܐܫܬܝܘ ܡܢܗ ܚܟܝܡܐ

ܘܐܦ ܣܟܠܐ ܡܢܗ ܚܟܡܘ.

ܕܡܐ ܚܬܢܐ ܒܓܢܘܢܗ

ܠܡܪܓܢܝܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ

ܕܙܒܢܘܗ ܪܫܝ ܬܓܪܐ

ܘܥܬܪܘ ܒܗ ܘܐܬܪܘܪܒܘ܀

Die glänzende Erscheinung eines nach Weise des Morgenlandes prächtig geschmückten edlen Bräutigams und die freudige Hoffnung eines neuen durch ihn zu begründenden Geschlechtes sind durch die Vergleichung mit der Sonne und einer schimmernden Perle einerseits und mit dem Baume und der Quelle des Lebens andererseits in schönen ansprechenden Bildern dargestellt:

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
Der am Firmament aufgehenden Sonne [1]),
Deren Strahlen in der Luft wie im Flug sich verbreiten
Und deren Licht die Schöpfung erheitert;

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
Dem Baume des Lebens in Eden [2]),
Dessen Früchte zur Nahrung dienen,
Dessen Blätter zur Heilung helfen;

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
Dem Quelle, der in Eden strömt [3]),
Und von dem Weise tranken
Und auch Unweise Einsicht gewannen.

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
Der makellosen Perle [4]),
Die sich die edelsten Kaufleute [5]) erwarben
Und dadurch reich und erhöht wurden.

---

1) Vergleiche Psalm 19, 6, in welcher Stelle die Sonne mit einem Bräutigam verglichen wird.

2) Offenb. Joh. 21, 7 u. 22, 1.

3) Offenb. Joh. 19, 2.

4) Matth. XIV, 45. 46.

5) Unter den Fürsten oder Grossen der Kaufleute sind Heilige zu verstehen, die von syrischen Kirchenschriftstellern öfter mit Kaufleuten verglichen werden, welche mit Hingabe alles Irdischen die evangelische Perle gewannen. Die zwei letzten Verse der Strophen, zumal der dritten und vierten, lassen sich auf einen Bräutigam freilich schwer anwenden, und dienen eben nur zur Ausschmückung des Gleichnisses.

6. Die Kirche als Braut.

Aus dem Codex 64. Theil eines langen ܡܐܡܪܐ im 4sylbigen Metrum.

ܡܰܢ ܗ̇ܝ ܗܳܕܶܐ
ܕܫܦܝܪܐ ܒܟܠܗ̇ܝܢ
ܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܕܗܘܬ
ܘܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܐܬܢܨܒ ܢܝܗ
ܢܦܫܬܐ ܕܪܕܐ.
ܡܰܢ ܗ̇ܝ ܗܳܕܶܐ
ܕܡܢ ܟܢܫܝܗ 1)
ܕܢܣܒ ܡܫܚܐ
ܡܕܐ ܕܡܡܠܟܐ
ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܗ̇
ܢܓܕ ܒܡܪܕܝܐ.
ܡܰܢ ܗ̇ܝ ܗܳܕܶܐ
ܕܗ̇ܝ ܡܟܪܣܐ
ܠܐ ܐܢܘܢܫܐ
ܘܡܠܟܬܐ ܕܐܢܫܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ
ܒܡܪܗ̇ ܫܪܝܐ.
ܟܠܬܐ ܗ̇ܝ ܗܳܕܶܐ
ܕܡܫܡܫ ܩܘܕܫܗ̇
ܩܢܘܡܗ̇ ܡܫܒܚܐ
ܘܐܦ ܗܘ ܡܟܪܙܗ̇

1) Bei diesem Verse muss, um ihn als viersylbig zu lesen, eine Diäresis angenommen und dem ? ein Vocal gegeben werden. Siehe darüber Uhlemann Grammatik der syrischen Sprache, 2. Aufl. S. 266.

ܘܡܪܳܐ ܗܘ ܕܟܠ ܟܠ.
ܘܫܘܒܚܐ ܠܫܡܗ܀

Wer ist jene,
Gleich einem Becher
Aus Gold gebildet
Und gefüllt mit Milch,
Benetzt mit Tropfen
Des Blutes auch?

Wer ist jene,
Aus deren Augen
Die Sonn' aufgeht
Und wenn sie spricht,
Entträufelt Krokus [1])
Ihren Lippen?

Wer ist jene,
Die ganz in Purpur [2])
Gehüllt erscheinet
Und der Erde Könige
Und Gewalt'ge beten
An ihren Herrn?

Die Kirche ist es,
Deren Wesen [3]) herrlich
Und deren Schönheit reizend,
Und gross ist ihr Verlobter
Und Herr über Alles;
Preis seinem Namen!

Die Würde und Schönheit der Kirche ist in diesen Strophen nicht unwürdig dargestellt. Die Tropfen Blutes in der 1. Str. deuten auf das Blut der Versöhnung durch Christus. Besonders gelungen scheint mir die zweite Strophe.

Im dritten Bande des Thesaur. Hymnologic. von Daniel S. 253 gab der verstorbene Dr. Splieth Proben aus einer Handschrift des Prof. Rödiger, welche den Ordo matrimon. Nestorianorum enthält. Den daraus angeführten Stücken zufolge wird der Inhalt im Ganzen dem Cod. Vat. 64 entsprechen, aus dem ich hier Excerpte mittheilte. In N. CXXI S. 265 bei Daniel finden sich die Strophen 3. 4 von N. 5 hier, Gleichnisse eines Bräutigams, und in N. CXII S. 251 bei Daniel steht die 1. Strophe des hier N. 1 stehenden Segens über die Brautkleider.

---

1) Hoh. Lied IV, 14.

2) Anspielung auf die Braut im Psalm 45, und auf die Stelle Ps. 72, 11.

3) Das syr. Wort ܨܒܘܬܐ nehme ich hier im Sinne des hebr. דָּבָר, dem es oft entspricht, als res, negotium; ihre ganze Sache, Beschaffenheit, was man immer von ihr sagen kann.

Bibliographische Anzeigen.

Bibel und Josephus über Jerusalem und das Heilige Grab wider Robinson und neuere Sionspilger als Anhang zu Reisen im Morgenlande von J. Berggren. Lund, 1862. XIV und 444 S. 8.

Richtiger würde der Titel lauten: Bibel, Josephus, Tradition und Localbefund über u. s. w. Diese vier Factoren der Topographie Jerusalems, nicht bloss die beiden genannten, sind, wie sie bei jeder verständigen Bearbeitung des Gegenstandes gemeinschaftlich zu Rathe zu ziehen sein werden, auch von dem Verfasser benutzt worden. Das Buch behandelt eine Frage, über deren Kernpunkt, die Aechtheit des heil. Grabes, schon seit mehr als 200 Jahren ein unversöhnlicher Streit bestanden hat, und die ihrem ganzen Umfange nach vor einem Vierteljahrhundert von dem kürzlich der Wissenschaft, die ihm so viel verdankt, entrissenen Robinson in einer Weise behandelt wurde, welche ihr die Aufmerksamkeit und das Interesse der Gelehrtenwelt in weiten Kreisen zuwandte. Es schien, als ob die auf so gesunden critischen Principien beruhenden Ansichten dieses Forschers sich zur allgemeinen Gültigkeit durcharbeiten würden; die ersten Autoritäten der Bibelkunde in Deutschland waren ihnen zugeneigt, und vielfach wurde die Vermuthung laut, dass nur ihre Bestätigung und Erweiterung das Resultat genauerer Untersuchung der Lokalitäten werden könne. Schon nach wenigen Jahren indessen erhob sich gegen sie ein Widerspruch, der ihnen an wissenschaftlicher Begründung nicht nachstand; in andern Händen hatten die gleichen Prämissen zu ganz verschiedenen Folgerungen geführt, und es entspann sich eine Polemik, in der zwar Robinson die von seinen Gegnern aufgestellten Hypothesen zum Theil widerlegte, doch aber seinen eignen Standpunkt nicht in dem Grade zu behaupten vermochte, dass nicht das Publicum die hüben wie drüben mit so grosser Sicherheit hingestellten oder verneinten Identificirungen zu bezweifeln angefangen hätte. In diesem Zustande ist die Topographie der Stadt seitdem geblieben; es waltet ein eigenthümliches Missgeschick über der Wissenschaft, denn während von den schriftstellerischen Gegnern wie Freunden Robinsons nicht zwei in allen Punkten einmüthig zusammengehn, so giebt es auch in Jerusalem kaum eine Oertlichkeit, welche nicht in Betreff ihrer Bedeutung für die alte Geschichte widersprechende Auffassungen erfahren hätte, und da — wie es scheint, in einem dunkeln Gefühl von der Unzulänglichkeit der vorgebrachten Gründe — verschiedene der Autoren die Lauterkeit ihrer Absichten und die Ehrenhaftigkeit ihrer Gesinnung mit in die Waagschaale werfen zu müssen geglaubt haben, so ist der Streit zu einer Bitterkeit gediehen, die weder in der Sache selbst ihren Grund findet, noch ihr förderlich sein konnte.

Berggren, der Senior der Jerusalem aus eigner Anschauung kennenden Gelehrten, ist einer der bedeutendsten Widersacher Robinsons, und sein neustes Werk kündigt sich gleich auf dem Titel als eine Streitschrift an. Eine solche ist es allerdings, und wir bedauern, dass es sich von jener Bitterkeit nicht ganz frei gehalten; zum Glück aber ist es mehr, es ist ein mit ungemeinem Fleiss und nicht geringerer Treue und Vollständigkeit zusammengetragenes Repertorium des alten biblischen wie profanhistorischen Materials, durch welches die topographischen Räthsel aufgegeben werden, und unter dessen Berücksichtigung die Lösung, wo sie überhaupt möglich ist, zu erfolgen hat. Schon von dieser Seite ist es demnach Allen zu empfehlen, die sich mit jener wichtigen Frage beschäftigen.

Nach einer Vorrede gegen die letzte Auslassung Professor Hupfelds im 15. Bd. dieser Ztschr., eine Auslassung, die allerdings wohl ausser ihrem Urheber Niemanden befriedigt haben wird, führt uns Berggren in der ersten Abtheilung seines Werkes „die Topographie Jerusalems auf Josephus und die h. Schrift gegründet" seine Ansichten über die Oertlichkeiten der Stadt, wie sich diese bis zu dem Römerkriege gestaltet, vor (pag. 1 bis 184); sodann handelt er in der zweiten Abtheilung „die Aechtheit der jetzigen Todes- und Grabes-Stätte Christi, topographisch, historisch, traditionell und archäologisch bewiesen", von der Kernfrage, in welcher die Untersuchungen über den Lauf der Mauern ihre auf unsre Tage erhaltene Bedeutung finden (pag. 185 bis 270); in der dritten Abtheilung theilt er dann „Geordnete Auszüge aus den Antiquitäten und dem Judenkriege des Flavius Josephus Jerusalem betreffend in lateinischer Uebersetzung unter Anführung aller wichtigeren Ausdrücke im Griechischen nebst deutschen Ueberschriften und gelegentlichen kurzen Erläuterungen mit (pag. 270 bis 385) und giebt endlich in der vierten Abtheilung: „Localitäten des alten Jerusalem im Alten und Neuen Testament vorkommend" — in deutscher Uebersetzung eine ebenfalls möglichst geordnete Aufzählung der für die Topographie der Stadt zu verwerthenden Bibelstellen (pag. 387—444).

Selbstverständlich werden die beiden letzten Abtheilungen von den Fachgenossen aller Farben mit Dank hingenommen werden, in Beziehung auf die beiden ersteren dagegen dürfte der Widerspruch nicht ausbleiben. Unsere Absicht ist hier lediglich, auf das verdienstliche Buch aufmerksam zu machen, nicht aber eine eigentliche Recension zu liefern, indem eine solche mehr Raum hinnehmen würde, als die Ztsch. binnen langer Zeit für die viel beleuchtete Angelegenheit würde erübrigen können; gleichwohl dürfte eine kurze, hauptsächlich das Verhältniss des Werkes zu den neusten Erweiterungen der Lokalerforschung behandelnde Besprechung der Hauptpunkte hier nicht unwillkommen sein.

Dass zu Bibel, Josephus und Tradition die Anschauung des heutigen Jerusalem hinzukommen musste, um einigermassen eine Vorstellung von dem alten zu gewinnen, wird uns wohl Jeder zugeben. Aber, um eine wissenschaftliche Topographie zu begründen, würden mit letzterem Factor Bibel und Tradition allein nie genügt haben; eine solche konnte nur durch die Mittheilungen des Josephus entstehen, zu denen die beiden andern alten Quellen nur eine Anzahl an und für sich unverständlicher Einzelheiten geliefert haben. Wir billigen daher und

theilen die Verehrung, die der Verfasser wiederholt für den Josephus ausspricht; indessen behaupten wir, dass der Maasstab der Kritik diesem Schriftsteller nicht weniger, als jedem Andern anzulegen ist, und wenn es sich da ergibt, dass in die Fülle der von ihm gebotenen unschätzbaren Belehrungen kleine Unrichtigkeiten sich eingeschlichen, so thut das unserer Dankbarkeit gegen seine Leistungen keinen Abbruch. Gewiss hatte er die Absicht, einen auch in den Details wahrheitgetreuen Bericht von den grossen Ereignissen zu geben, denen er als Augenzeuge beigewohnt; gleichwohl war er zu sehr Sohn seiner Zeit, um nicht sein Hauptaugenmerk auf den Gesammt-Eindruck der Darstellung zu richten und eine sorgfältigere Prüfung dessen, was ihm Nebenumstand däuchte, auch wenn es ihn seine orientalische Phantasie in der Erinnerung zu gross vorführte, für überflüssig zu halten. *Durch Ueberschätzung des Josephus hat Berggren gefehlt.* Wie im Allgemeinen die colossalen Quaderbauten der Juden aussahen, darüber können wir nach den vorhandenen Resten recht wohl urtheilen, und der Unterschied zwischen einer aus niedergerissenen und wieder zusammengefügten Werkstücken errichteten Mauer und einer solchen aus Quadern von gleicher Dimension, die noch in ihrer ursprünglichen Lage sich befinden, — für Ersteren ist der von dem Garten der Akas Moschee gegen den Zion laufende Theil der südlichen Stadtmauer, für Letztere u. a. die Südwestecke der Haram Mauer ein Beispiel — jener Unterschied, sagen wir, ist so deutlich, dass ein nur wenig geübter Blick sich nicht darüber täuschen kann. Alle Merkmale belehren uns, dass wir unbedingt auch die untern Quaderlagen des heutigen Davidsthurmes als in situ betrachten müssen. Nun vermögen wir zwar Hrn. Berggren, der es für gewiss zu halten scheint, „dass kein Theil des fraglichen nordwestlichen Thurmes der heutigen Stadtcitadelle ein antikes Ueberbleibsel des alten Thurmes Hippicus sei oder sein könne" (p. 59), keinen mathematischen Beweis für das Gegentheil zu liefern; wenn aber in dieser Hinsicht unter den gewichtigsten Autoritäten eine seltene Uebereinstimmung herrscht, wenn Berggren selbst „als unzweifelhaft betrachtet, dass der Hippicus in unmittelbarer Nähe der Stadt-Citadelle gestanden" (pag. 60); so wird er uns wohl einige Verwunderung gestatten, warum da von fünf Ellen hohen Quaderlagen oder auch von einzelnen Werkstücken in den von Josephus angegebenen Dimensionen (p. 282) keine Spur erhalten worden ist, — er wird in Anbetracht der von ihm selbst mehrfach bei Besprechung der jüdischen Befestigungsbauten hervorgehobenen Symmetrie, wenn, wie er sich erinnern wird, die Höhe der colossalen Quaderlagen jetzt überall ungefähr drei Fuss beträgt, uns zugestehen müssen, dass „die Annahme von Selbsttäuschung und Irrthum bei Josephus" in seinen Abschätzungen (pag. 59) das einfachste Auskunftsmittel ist, mit seinen Versicherungen den heutigen Befund in Einklang zu bringen. Bei der gründlichen Zerstörung, die Jerusalem durch die Römer erfahren, und den vielen seit dem Wiederaufbau der Stadt verflossenen Jahrhunderten ist es leicht verständlich, dass sich nur wenige der von Josephus angegebenen Maasse noch heutiges Tages verificiren lassen. Ganz aber fehlen sie nicht. Wenn z. B. von ihm die Tempelarea als ein Quadrat von einem Stadium zu jeder Seite angegeben wird, so dürften wir erwarten, die Südseite der jetzigen Haram-Area, welche an ihren beiden Endpunkten unwidersprechliche Merk-

male ihres alten Ursprungs an sich trägt, ungefähr 204 Yards lang zu finden, während sie in Wirklichkeit 318 Yards lang ist. Danach mag man beurtheilen, ob die Ansicht, Josephus sei im Allgemeinen mit seinen Maassangaben etwas frei umgegangen, sich rechtfertigen lasse.

Wir haben diese Auseinandersetzung für nöthig gehalten, weil Berggren einen Zweifel gegen jene Angaben als ein wissenschaftliches Verbrechen zu betrachten scheint, und weil wesentlich in seinem übertriebenen Vertrauen auf dieselben die Missgriffe ihren Grund haben, an denen sein Buch hie und da leidet. Nach der vorurtheilsfreien Berücksichtigung der betreffenden Nachrichten, welcher er den guten Erfolg verschiedener andern Untersuchungen verdankt, würde es ihm ohne jenes Vertrauen auch nicht entgangen sein, dass die Agrippa-Mauer in sechs vom Josephus für ihren Lauf angegebenen Merkmalen, nämlich 1) dem Anfange von Hippicus, 2) dem Nordlaufe bis zum Psephinus (d. h. Kasr Ǵâlût von B. richtig identificirt), 3) dem Psephinus selbst, 4) der graden Richtung im Osten und Westen der von ihr durchschnittenen Königlichen Höhlen (d. i. die Jeremias Grotte, el Edhemijeh, und Maghâret-el-Ketân), 5) diesen Höhlen selbst, und 6) einem sehr markirten Eckthurm — jetzt burǵ laḳlaḳ — im NO. Winkel der Stadt sich ganz in der jetzigen Stadtmauer Jerusalems wiederfindet, und dass die beiden einzigen nicht mehr mit Bestimmtheit zu verificirenden Merkmale, die dreifältige Pyramide des Helenen-Grabes gegenüber der Mauerstrecke südwestlich vom Damascusthor und das Grab des Walkers im Kidronthal, in dessen Nähe die neue Befestigung mit der alten zusammenstiess, keine Einwendungen gegen das durch die anderen gewonnene Resultat begründen. Dieser Ansicht, welche nach ihren Hauptmomenten schon längst ausgesprochen und in dem Lokalbefund seiner damaligen Erforschung gemäss nachgewiesen worden ist, sind seitdem verschiedene Bestätigungen zu theil geworden, und zwar die wichtigste durch die seitdem erfolgte Entdeckung der Ketân-Höhle und eine, wenn gleich negative, doch kaum weniger bemerkenswerthe durch den absoluten Mangel an Bauspuren, alten wie neuen, auf dem ausgedehnten, grösstentheils innerhalb des Robinson-Berggrenschen Jerusalem fallenden Platze im Nordwesten der Stadt, auf welchem die Russen jetzt ihre kirchlichen Stiftungen errichten.

Es möge uns verstattet sein, hier auch an eine von uns im Jahrgange von 1860 dieser Zsch. veröffentlichte Terrainkarte von Jerusalem zu erinnern, in welcher wir die ockerfarbene Naturerde des jüdischen Gebirges von der die Stadt umgebenden grauen Schutterde durch zweifache Färbung unterschieden haben. Jene eigenthümliche Naturerde, ein dem Jurakalk gleichaltriges neptunisches Erzeugniss, bedeckt nämlich den Felsboden des Gebirges in so dünner Schicht, dass sie erfahrungsmässig überall, wo eine bewohnte Ortschaft sich erhebt, in kurzer Zeit unter Bauabfällen, Asche, Dünger u. dgl. von der Oberfläche verschwindet und nachher — ausser etwa bei Ziehung von Grundmauern und Anlegung von Cisternen — nicht wieder zum Vorschein kommt. An ihrer Stelle entsteht ein graubläulicher städtischer Humus, dessen Tiefe hie und da von dem Alter und den Schicksalen der Palästinensischen Ortschaften Zeugniss ablegt. Da nun aber Schutt überall und zu allen Zeiten gelegentlich aus den Städten herausgeschafft worden ist, so kann allerdings das streckenweise Vorhandensein von grauer Erde ausserhalb des jetzigen Jerusalem nicht unbedingt

als Beweis gelten, dass sich früher über solche Stellen die Stadt ausgedehnt habe. Dagegen berechtigt das Vorhandensein des roth-bräunlichen Erdbodens, wie er nordöstlich vom Kaṣr Ǵâlût und nördlich vom Birket-el-Ḥiǵǵeh noch jetzt der Stadtmauer ganz nahe kömmt, uns zu dem Schlusse, dass da immer nur Feld- und Garten-Wirthschaft gewesen, dass über diesen Stellen sich nie ein Stadttheil erhoben habe.

Der sich hieraus ergebende Einwand gegen die nördliche und nordwestliche Ausdehnung der Agrippa-Vorstadt über die Grenzen des jetzigen Jerusalems hinaus gewinnt in Verbindung mit den erwähnten Lokalzeugnissen ein unverkennbares Gewicht. Den Nichtverfund alter Baureste auf dem Grunde der Russischen Bauten suchen zwar unter den Jerusalemer Europäern die Anhänger der Robinsonschen Hypothese dadurch zu erklären, dass man beim Wiederaufbau der Stadt die Agrippa-Mauer — Quader- und Füllsteine — vollständig weggenommen und für den Neubau verwandt habe; — diese Ansicht begnügen wir uns der gesunden Urtheilskraft unserer Leser vorzulegen und sind wegen ihrer Entscheidung nicht besorgt. Das Zickzack der Agrippa-Mauer, welches zu entdecken dem gelehrten Amerikaner zwei oder drei Gänge genügten, haben wir in 10 Jahren nicht auffinden können, obwohl wir wussten, wo wir es zu suchen hatten und Anfangs mit vollkommenem Vertrauen in die Unfehlbarkeit Robinsons uns darum bemühten. Statt dessen überzeugten wir uns, dass mit demselben Rechte wie die Robinsonsche Linie ein Dutzend andere, nähere und fernere, in Frage kommen können, — wegen des Ausdrucks *διὰ σπηλαίων βασιλικῶν* aber werden sich Alle mit einer gekünstelten, ungenügenden Erklärung begnügen müssen. Ueberhaupt findet sich bis zu den fernen Höhen von Lifta kein auch nur einigermassen entsprechender Nachweis für die Königlichen Höhlen ausser den oben damit identificirten Grotten des Jeremias und Ketân. Man sieht deutlich, dass die Bezetha-Höhe in der Stadt und der Sâhira-Hügel ausserhalb ursprünglich zusammenhingen und dass ihre gegenwärtige Scheidung durch einen Steinbruch entstanden ist, welcher wegen seiner bequemen Lage und wahrscheinlich zugleich wegen der guten Beschaffenheit des von ihm gelieferten Materials eine geraume Zeit — diess schliessen wir aus seiner Ausdehnung — vorzugsweise die Bauten der Stadt versorgt haben muss. Nachdem der zu Tage liegende Theil desselben erschöpft worden, wurde er, vielleicht um in überliegende Erbgüter nicht einzugreifen, durch Aushöhlung des Felsens fortgesetzt und so entstand nordwärts unter dem Sâhira-Hügel die Edhemijeh und südwärts unter dem Bezetha die Maghâret-el-Ketân, zwei wirkliche *σπήλαια* Höhlen, und nicht *μνημεῖα* oder *θῆκαι* Felsengräber, ganz wie der Text des Josephus sie verlangt. Warum diese Höhlen Königliche genannt wurden, darüber lässt sich aus Mangel an Nachrichten Bestimmtes nicht sagen; nachdem wir aber in ihnen den am besten gelegenen Steinbruch Jerusalems erkannt haben, dürfen wir wohl weiter annehmen, dass die herodianischen Könige, vielleicht schon vor ihnen die Hasmonäer, dieselben zu einem Krongute gemacht hatten und für ihre Benutzung eine Abgabe zahlen liessen.

Wenn also der Mauerlauf des heutigen Jerusalem Lokalitäten darbietet, die sich mit den von Josephus für die Agrippa-Mauer (bei Berggr. p. 275)

angegebenen augenscheinlich in Einklang bringen lassen, wenn auf keiner andern Linie derartige Lokalitäten sich wiederholen, wenn von dem einstigen Vorhandensein eines Stadttheils ausserhalb der jetzigen Nordmauer keine bestimmte Anzeichen vorhanden sind, wohl aber aus der Beschaffenheit des Bodens das Gegentheil geschlossen werden darf, wenn Josephus der für die Agrippa-Mauer nicht direkt angegebenen, sondern durch Berechnung sich ergebenden ungeheuern Länge von 45 oder gar 54 Stadien durch die Notiz, die ganze Stadt habe einen Umkreis von 33 Stadien gehabt, in einer Weise widerspricht, dass kein exegetisches Kunststück diese Schwierigkeit in befriedigender Weise aus seinem Texte herausbringt; da kann es, meinen wir, nicht zweifelhaft sein, dass die 45 Stadien, welche uns ja auch noch weit über das Maass der Robinsonschen Mauerlinie hinaus in eine Entfernung führen würden, die doch bis dahin den consequentesten Josephisten bedenklich erschienen ist — dass, sagen wir, die 45 Stadien gegen die überwiegende Passlichkeit der durch die gegenwärtige Mauer bezeichneten Linie fallen gelassen werden müssen.

Freilich findet Berggren, „dass ein so grosser Umfang für das alte Jerusalem nothwendig vorauszusetzen sei, um eine so ungeheure Volksmenge wie 2,700000 bis 3,000000 opfernde Pilger, alle Andern nicht mitgerechnet, bei den jährlichen Osterfesten bisweilen mehrere Wochen beherbergen zu können“ (pag. 63). Auch diese Zahlen beruhen auf bestimmten Angaben des Josephus, welchen daneben noch ein sinnreicher Nachweis aus der Statistik der geschlachteten Passahlämmer beigefügt ist (s. den Text p. 314). Ich weiss darauf keine andere Antwort zu geben, als dass dem jüdischen Historiker die Bedeutung so hoher Zahlenangaben im Allgemeinen nicht recht klar gewesen zu sein scheint. Die Grösse der eine solche Menschenmenge fassenden Stadt, welche allein er dadurch klar zu machen beabsichtigt, würde da ja in unendlich geringerem Grade wunderbar sein, als die Möglichkeit, sie zu verproviantiren — in beträchtlicher Entfernung vom Meere, ohne die von der Neuzeit geschaffenen Communications-Mittel, inmitten eines wasserarmen, wenig fruchtbaren Gebirges! Wir geben gern zu, dass zum Osterfest eine grosse Zahl jüdischer Pilger sich in Jerusalem sammelte, aber zwischen Hunderttausenden und Millionen ist eine gewaltige Kluft, die der mit statistischen Verhältnissen nicht Vertraute oft nur zu leichtfertig überspringt, und dann wird es sich auch darum handeln, wie die grosse Masse der Einwohner, oder gar die Fremden, logirt waren. Dass wir uns in der Hinsicht nicht zu grossartige Vorstellungen machen dürfen, darüber belehren die oft so engen Räume in dem reichen üppigen Pompeji. Das überwiegende öffentliche Interesse absorbirte damals noch den Mann in einer Weise, dass die häusliche Existenz dagegen zurücktrat, und so ist es in Syrien im Wesentlichen noch jetzt geblieben. Die Blicke, die uns die Evangelien in das bürgerliche Leben des herodianischen Palästina thun lassen, stellen uns ein geistig sehr gefördertes, aber in seinen Lebensbedürfnissen ausserordentlich mässiges Volk vor.

Uebrigens hat Berggren, wie seine Meinungsgenossen, wohl die Nothwendigkeit lokaler Nachweise für die Angaben des Josephus über die nordwestliche Ausdehnung der Stadt gefühlt, und er führt als solche die bekannten Aschen-

hügel (pag. 42 ff.) und die in der Nähe dieser befindlichen zahlreichen Cisternen an. Ueber beide einige Worte.

Was zunächst jene anbetrifft, so heissen sie nicht Tellul, sondern Tulûl-el-Maṣâbin die Seifensiedereienhügel. Maṣâbin ist die Mehrzahl des aus dem türkisch-arabischen ṣâbûn (sapun) nach bekannter grammatischer Form gebildeten Ortsbegriffs maṣbana die Seifensiederei. Als mit dem Neu-arabischen vertrauter Orientalist hätte Berggren wohlgethan, diess seinen Lesern mitzutheilen, und ihnen nicht durch die Worte „angeblich von Seifensiedereien herrührend" die Meinung beizubringen, diese Angabe, zu deren Urhebern wir gehören, sei einfach aus der Luft gegriffen. Wir sind im Stande, für ihn hier noch die Notiz beizufügen, welche in Europa nicht bekannt zu sein scheint, dass die Felder, auf denen die Hügel sich befinden, Bauern des benachbarten Dorfes Lifta gehören, welchen die Seifensiedereien Jerusalems für die Erlaubniss, auf ihrem Grund und Boden das nach Abhebung der Seifenmasse in dem Kessel verbleibende Residuum von Kali-Asche und Kalk auszuschütten, ein Jahrgeld zahlen mussten. Noch leben in Jerusalem Leute, welche diesen Zins zahlten, und wahrscheinlich auch noch in Lifta solche, welche ihn empfingen. Zur Zeit, da Berggren Jerusalem besuchte, war diese Art, sich der Kali-Asche zu entledigen, noch im vollen Gange; war doch die Stadt damals in einem Zustande von Jahr zu Jahr zunehmenden Verfalls, so dass Neubauten und selbst Bau-reparaturen, bei denen der besagte Stoff dienlich ist, nur äusserst selten vorkamen [1]). Erst während und nach der ägyptischen Herrschaft fand bei der allgemeinen Hebung der Verhältnisse die Kali-Asche mehr und mehr innerhalb der Stadt eine Verwendung und ist seitdem sogar zu einem Handelsartikel geworden. Sie bildet einen Hauptbestandtheil des Cementes für Dachterrassen, Kuppeln, Cisternenbauten u. s. w., wo man das Durchsickern der Feuchtigkeit und das Eindringen der Mauergewächse verhüten will; die Hieropoliten würden sich nicht wenig verwundern, wenn sie erführen, dass Berggren ihnen nachsagt (p. 44), sie benutzten einen der Vegetation so feindlichen Stoff als Düngemittel — an einem Orte, wo man noch jetzt Pferde- und Kameelmist gelegentlich anzündet, um sich seiner zu entledigen.

Berge von den Ueberbleibseln der jüdischen Holokausten, solch ein Denkmal der religiösen Autonomie des merkwürdigsten aller alten Völker Asiens zu einer Zeit, wo in seinen Felsengräbern die letzten Reste menschlichen Gebeins längst zu Staub zerfallen sind, — was könnte es Ansprechenderes für die Phantasie der europäischen Gelehrtenwelt geben! Wir wundern uns deshalb auch nicht, dass die Hypothese, jene Hügel seien nichts anders als die vom grossen Tempel zum nördlichen Stadtthor hinausgetragene Opferasche, willige Anhänger gefunden. Gleichwohl glauben wir zur Beurtheilung der Möglichkeit des hier angenommenen Phänomens, dass Berge von andrer Asche als der vorbezeichneten, und wären sie noch so hoch gethürmt, sich unverweht und

1) Das i. J. 1856 von der Preuss. Regierung bei durch den Krieg herabgedrückten Preisen um 350000 Pstr. angekaufte Haus Hubbeh ist Ende der zwanziger Jahre um 25000 Pstr. vergebens ausgeboten worden. Also ein unerhörter Umschwung! Anm. d. V.

nicht zu Humus geworden 2000 Jahre lang sollten erhalten haben, weder der Autorität Liebigs noch irgend eines andern grossen Chemikers zu bedürfen, — es steht fest, dass das Residuum der Seifenkessel mit geringer Beigabe sonstigen städtischen Abraums den Stoff dieser grauen Hügel bildet. Dieselben finden sich auch nicht bloss bei Jerusalem, wo geopfert wurde, sondern viel grossartiger bei Nâblus, wo nicht geopfert wurde, bei Ramleh, Gaza u. s. w., kurz überall, wo in Palästina Seife bereitet wird. Dass Liebig in der von ihm analysirten Probe vorwiegend animalische Bestandtheile gefunden, beweist entweder, dass diese Probe einer Ausnahmestelle entnommen worden, oder — die Allmacht der Wissenschaft; die Sache selbst wird dadurch nicht geändert.

Uebrigens scheint die Seifensiederei erst in den letzten drei Jahrhunderten unter türkischer Herrschaft eingeführt worden zu sein, da nichts auf ein höheres Alter dieses Industriezweiges in Jerusalem hindeutet. Der Reichthum Palästinas an Olivenöl und die Wohlfeilheit der aus den Salzpflanzen des Ghor gewonnenen Kali-Asche begünstigten das Geschäft und der Betrieb der Waare geschah wohl früher, wie noch jetzt, weit und breit im Orient durch die christlichen Pilger. Die zu so unverdienter Berühmtheit gelangten Tulûl-el-Muṣâbin sind also sehr neuen Ursprungs; ein älterer, nicht minder ansehnlicher Teil dehnt sich nordwestlich von der Sâhira-Höhe bis an den Weg nach Nâblus aus. Dieser letztere, im Laufe der Zeit mit spärlicher Vegetation überdeckt, hat die Aufmerksamkeit der Topographen nicht auf sich gezogen.

Doch kommen wir nunmehr zu den Cisternen, welche sich, was in der angeführten Stelle (pag. 26) bemerkt wird, besonders häufig in der Nähe der Aschenhügel, aber auch sonst in der mit Olivenbäumen bepflanzten Ebene im Norden des Damaskusthors und der Sâhira-Höhe und vereinzelt auf den östlicheren und westlicheren Hügelrücken vor der Stadt vorfinden. Wir gestehen diese Cisternen früher ebenfalls als einen schlagenden Beweis für die Robinsonsche und gegen die damals von Kraft vertretene Ansicht von der nördlichen Ausdehnung der Stadt gehalten zu haben. Bei näherem Bekanntwerden mit den Verhältnissen aber ergab sich uns zwischen ihnen und den in den älteren Theilen der Binnenstadt befindlichen Cisternen ein auffallender Unterschied. Während diese letzteren meistens in nicht ganz regelmässiger Gestalt, bisweilen ganz, bisweilen theilweise, in den Felsen gehauen, bald gross und geräumig, bald klein und enge, bald überwölbt, bald mit Steinplatten überdeckt sind, und sich demnach sofort als die Vertreterinnen verschiedener Entwickelungsepochen bekunden, bilden jene fast ohne Ausnahme regelmässige in den Boden versenkte Parallelogramme mit einem zu 8 bis 12 Fuss Höhe überwölbten kammerähnlichen Gemach, in welchem das Wasser sich ansammelt. Die Wölbung besteht aus dem festen grauen Kreidestein unserer Berge, der noch jetzt bei Grundbauten in gleicher Weise angewandt wird, auch der Cement, von seiner röthlichen Farbe Ḥamrâ genannt, gleicht vollkommen dem noch jetzt gebräuchlichen. Dabei ist bemerkenswerth, dass diese Wölbung in vielen Fällen den Boden wie ein grobes Pflaster überragt — nur dadurch verräth sich meistens das Vorhandensein des unterirdischen Baues —, so dass also der Schutt der zerstörten Robinsonschen Kainopolis sammt der

Erhöhung, die das Erdreich um bevölkerte Städte im Laufe der Jahrhunderte immer durch hinausgeschafften Abraum erfährt, uns noch nicht einmal zu der Grundfläche der Häuser gebracht hätte, als deren Souterrains man sich jene Cisternen denken müsste. Ausserdem ist das Gemäuer, der Mörtel u. s. w. so wohl erhalten, die ganze Anlage der jetzigen Cisterne so vollkommen entsprechend und dagegen von allen beglaubigten Resten der altjüdischen Baukunst so gründlich verschieden, dass wir sie im Vergleich zu diesen als eine Anomalie betrachten müssten, selbst wenn wir annehmen dürften, dass der Gewölbe-Bau aus Bruchsteinen in Jerusalem zur Zeit der Herodianer bekannt gewesen. Da nun diess durchaus in Abrede zu stellen ist, so hätten wir aus der langen Epoche von dem Wiederaufbau der Stadt durch Hadrian bis auf unsere Tage uns nach einem Zeitpunkt für ihre Erbauung umzuthun.

Freilich sind die ersten 8 Jahrhunderte dieses Zeitabschnitts in ihren Berichten über die Aussenseite Jerusalems so dürftig, dass sogar die damalige Existenz der gleichfalls vor dem Damaskusthor gelegenen Kirche des Protomartyrs Stephanus gleichsam nur als Sage auf uns gelangt ist; wie konnte der Cisternen, welche nicht durch Legenden geheiligt worden, da gedacht werden? Indessen bei Gelegenheit der Belagerung der hl. Stadt durch die Kreuzfahrer erhalten wir eine Beschreibung der nördlichen Befestigung, die in dem jetzt Vorhandenen wohl noch wieder zu erkennen ist. Nun würde sich wegen der grossen Zahl und eigenthümlichen Anlage der Cisternen, wenn sie auch verstopft waren, erwarten lassen, dass sie dem zwischen ihnen gelagerten Ritterheere aufgefallen wären, doch finden wir nirgends von ihnen eine Erwähnung. Bemerkenswerthe Einzelnheiten über Grundbesitz in- und ausserhalb von Jerusalem ertheilt nachher das Cartular des heil. Grabes; aber die darin als Eigenthum der Grabeskirche zur Zeit des Franken-Königreichs bezeichneten Weinberge ausserhalb der Stadt waren offenbar sämmtlich ohne Cisternen. Dagegen wird allerdings in dem Privilegium No. 106 De orto quem dedit Mabilia etc. eines i. J. 1132 gekauften Gartens mit einer Cisterne gedacht, aber dieser Garten muss mit dem in demselben Document erwähnten Hause ein Grundstück ausgemacht und im Innern der Stadt gelegen haben. Also weder die Beschreibungen der Belagerung, noch das Cartular kennt die Cisternen in der Nähe der Tulûl, — ein Umstand, der uns wohl zu dem Schlusse berechtigt, dass dieselben zur Zeit der Kreuzfahrer noch nicht bestanden, dass sie also muhammedanischen, nachsaladinischen Ursprungs sind.

Eine von den Reisenden, welche in jenen Cisternen unterirdische Reste der Agrippa-Vorstadt sahen, unbeachtet gebliebene Thatsache ist die Uebereinstimmung der Bauart zwischen ihnen und den Landhäusern (Ḳuṣûr, syr. Uḳṣûr, im Sing. Ḳaṣr), welche sich ebenfalls in der nördlichen Umgebung Jerusalems und überhaupt überall, wo sich Cisternen finden, mehr oder weniger häufig erhalten haben. Da ist dieselbe Form der Wölbungen, dieselbe Dicke der Bögen und Wände, die gleiche Bearbeitung der Quadern u. s. w. Dass die Bewohner Jerusalems die Sommerzeit in solchen Landhäusern zubrachten, wird u. A. von Mugîr-ed-Dîn aus der Periode der Mamluken-Herrschaft bezeugt, und diese Notiz giebt uns auch für die Frage nach dem Ursprunge der Cister-

sen den Schlössel[1]. Die Cisterne ist das erste Erforderniss einer Landwohnung in dem heissen dürren Lande, das Ḳaṣr oder Steinhaus ist nur der Unsicherheit wegen wünschenswerth, indem sonst das grosse und bequeme orientalische Zelt während der acht regenlosen Monate es vollkommen ersetzt. Wir behaupten also, die Cisternen im Norden von Jerusalem haben einen Ursprung mit den dortigen Ḳuṣûr, obwohl die letzteren, als der Einwirkung des Wetters ausgesetzt, sich weniger gut erhalten haben und häufig ganz zu Ruinen verfallen sind. Auch der Zweck der beiden Anlagen war derselbe, nämlich den sich nach dem Abzuge der Franken in Jerusalem ansiedelnden Muhammedanern einen Landaufenthalt zu gewähren. Vielleicht dachte man ausserdem durch die Cisternen den Gartenbau zu heben, wenigstens zeugen von einem solchen vor langer Zeit gemachten Versuche die zwischen den Oliven südlich von den Aschenhügeln noch jetzt vereinzelt vorfindlichen Fruchtbäume, die Azarolen, die Celsis, die hochstämmigen Granaten und die Pistazien (Pistacia vera, die einzigen mir bekannten Exemplare in Palästina). Die besagten Cisternen beweisen also ebenso wenig „die Ausdehnung der Häuser und Strassen bis zu den Tulûl-el-Maṣâbîn" (pag. 26), wie diese selbst Hügel von Opferasche oder gar Tumuli Jebusitischer Könige sind, und wer die Agrippa-Mauer mit Robinson und Berggren ziehen will, der mag wenigstens überzeugt seyn, dass er ausser der vereinzelten Angabe des Josephus nichts für sich anzuführen hat.

Was die übrigen topographischen Streitpunkte anbetrifft, so rückt Berggren das Gennath-Thor vom Hippicus ab und lässt also die Akramauer in Osten der h. Grabeskirche laufen. Die Akra der Syrer ist ihm lokal identisch mit der Baris (der späteren Antonia) oder Tempelburg; sie hat der Unterstadt, welche durch das Wadi Ṭawâhîn in eine nordöstliche und eine südwestliche Hälfte getheilt wird, den Namen gegeben. Wir theilen in diesen Punkten seine Ansicht. Antike Reste von unzweifelhaft jüdischem Ursprung an zwei Stellen der schon längst für die zweite Mauer angenommenen Linie und zwar erstens der bereits von andern Reisenden bemerkte, aus colossalen Werkstücken bestehende Bogen eines jetzt im Schutt versunkenen Thores an der Ostseite der oberen, vom Bazar nach dem Zionsthore laufenden Strasse, wo die Gasse Ḥâret-Ḳanâtir-Mar-Boṭros auf sie stösst, und zweitens ein aus nicht minder grossen Quadern mit der bekannten Umrandung und geglättetem Mittelfelde bestehendes Mauerstück, welches im Sommer vor. Jahres an der westlichen Erhöhung über der zwischen dem Haupt-Bazar und dem Sûk-Chan-Zeit laufenden Strasse aus Schutt und neueren Bauruinen ausgegraben wurde[2], können schwerlich anders,

1) Ich bin in dem glücklichen Falle, meinen Lesern mittheilen zu können, dass diese Vermuthung den Beifall eines der bedeutendsten Kenner der historischen Topographie Jerusalems, des Kirchenrath Dr. Tuch, besitzt. Derselbe hatte die Gefälligkeit, mir aus seinem hschr. Ex. des Mugîr-ed-dîn die betreffende Stelle auszuschreiben, worin es u. A. heisst, dass die Bewohner Jerusalems auf die festgebauten Schlösser, welche ihnen als Sommerwohnung dienen, viel Geld verwenden.

2) Dieser Mauertheil diente als Grundlage für ein sich östlich der h. Grabeskirche anschliessendes mittelalterlich-kirchliches Gebäude, von dessen Portikus noch die Säulen übrig geblieben sind, auf welche Schultz und Andere an der

denn als Ueberbleibsel der zweiten Mauer gedeutet werden. An diesen beiden Stellen sind die Quadern noch in situ, von einer dereinstigen Ausgrabung ihres Grundes sind also noch weitere Aufschlüsse zu erwarten. Als vermuthlich losgerissene Quadern betrachte ich ausserdem das eigenthümliche, aus Werkstücken von ähnlicher Grösse und Form bestehende, aber freilich durch lange Benutzung sehr ausgetretene Pflaster des Kräuter-Bazars Sûk el Attârîn, von dessen Material jeder Unbefangene zugeben wird, dass es einer ganz andern Epoche angehört, als die darüber aufgeführten Bauten. Konnte, solange nur der versunkene Thorbogen auf dieser Linie als unwidersprochlich vorrömischer Baurest bekannt war, ein Zweifel gerechtfertigt erscheinen, so glauben wir doch behaupten zu dürfen, dass in dem Verein der hier angeführten Thatsachen eine überwiegende lokale Beweiskraft liegt, vor der wir über kurz oder lang jedes Vorurtheil verstummen zu sehen hoffen. Dass diesen Mauerlauf auch die geschichtlichen Nachrichten des Josephus voraussetzen, hat Berggren klar nachgewiesen, — aber freilich sind mit der aufgefundenen zweiten Mauer die Dunkelheiten nicht weggebracht, welche die Terrainbeschreibung Jerusalems bei Josephus (u. a. B. J. V. 4, 1. citirt nach Bergg. p. 283 ff.) darbietet. Berggrens Erklärungsversuche durch Annahme einer doppelten Bezetha neben einer doppelten Akra sind lesenswerth; aber da ein Seherblick dazugehörte, um überall zu unterscheiden, welche der beiden gleichnamigen Unterstädte oder Neustädte eben gemeint sei und daneben noch hie und da zu den bedenklichen Redeformen Synekdoche und pars pro toto Zuflucht genommen werden muss, so wird er schwerlich viel Proselyten gewinnen. Man wird sich berechtigt glauben, ihm zu antworten, Josephus habe Geschichte schreiben, nicht Räthsel aufgeben wollen. Ein Ober-Bezetha nimmt bei ihm den Nordwest-Rücken ein, auf welchem jetzt innerhalb der Stadt in der Nähe der Reste des Psephinus (Kasr-Gâlûd) das St. Salvatorkloster der Lateiner steht; Unter-Bezetha ist ihm die von Robinson (nach B. J. V, 58. bei Bergg. p. 286) schlechthin so genannte Anhöhe. Dass hier Robinson den Wortlaut des Historikers mit mehr Fug für sich citiren kann ist unverkennbar; wenn er aber Berggren Ober-Bezetha zu Akra schlägt, so ist er sicher im Unrecht. Vielleicht führte jener Stadttheil den traditionellen Namen Lager Assur, wenigstens ist es auffallend, dass Josephus diese archaistische Bezeichnung zur Verdeutlichung der Belagerungsoperationen gewählt hat. Dass Bezetha in herodianischer Zeit die Neustadt war, ist nicht zu bezweifeln, und sonach ist dem Sinne nach die Uebersetzung des Josephus (welcher seine römisch-griechischen Leser nicht im Aramäischen zu unterrichten beabsichtigte) durch *Καινόπολις* gerechtfertigt; lösen wir aber das Wort in seine etymologischen Bestandtheile auf, da kommen wir wohl auf nichts anders, als auf ein Oelhaus oder Oelhausen, welches sogut wie Sachsenhausen eigner Name einer Vorstadt, aber als Appellativum jeder beliebigen Vor-

---

Stelle aufmerksam machten. Unmittelbar haben diese Säulen mit der Mauer Nichts zu thun, so wenig wie die der Porta Judiciaria, welche — allerdings in derselben Richtung — eine kleine Strecke weiter nördlich aus einem seinem Ursprunge nach noch unerforschten Gemäuer hervorragt. Säulen gehören nicht zu den Attributen einer Jerusalemer Festungsmauer.

stadt gewesen sein kann. Die Begriffe Haus und Stadt stehen sich als Appellativa gleichsam gegenüber, und dass Neustadt bei den Hebräern durch Neuhaus — selbst diese Bedeutung des Wortes Bezetha vorausgesetzt — ausgedrückt worden, wird uns nicht glaublich sein, solange man uns nicht wenigstens aus andern Sprachen Beispiele für eine solche Anomalie beigebracht hat. Liesse sich deshalb auch eine zweifache *Καινόπολις* annehmen, so bliebe doch die Schwierigkeit, den Namen Bezetha auf zwei durch ihre Lage so völlig gesonderte Stadttheile auszudehnen. Allerdings setzt das bei Josephus erwähnte Unter-Neustadt ein Ober-Neustadt voraus, jedoch wird man dabei zunächst an den Fuss und die Höhe eines und desselben neu zur Stadt geschlagenen Hügels denken müssen. Wir selber gestehen, dass es uns während eines längeren Aufenthalts in Jerusalem, als irgend einem unserer Mitarbeiter auf dem Felde der Topographie zu Theil geworden, nicht gelungen ist, uns über Akra, Bezetha, Tyropöon u. s. w. des Josephus eine Ansicht zu bilden, die uns zugleich den Anforderungen einer gesunden Textauslegung und denen gewisser unanstösslicher Merkmale des Lokalbefundes zu genügen schiene. Das Allgemeine ist wohl klar, aber sobald wir in die Details hinuntersteigen, da gerathen wir in ein Labyrinth von Widersprüchen, zu dem vermuthlich nur der Professor Hupfeld, den keine Lokal-Anschauung wie uns Andern stört, den Ariadnefaden besitzt. Möchte dieser grosse Gelehrte das Erscheinen des Berggrenschen Werkes als einen äussern Anlass betrachten, die Wissenschaft nun bald mit seinem Fetwa zu bereichern! Bis diess geschehe, thun wir Andern wohl, an unsere eignen Erklärungsversuche denselben Maassstab der Kritik zu legen, den wir bei fremden Conjecturen so sehr bei der Hand haben, und nicht bei jedem scheinbaren Erfolge gleich in die Welt ein Heureka auszuposaunen. Diese Selbstprüfung hat auch Berggren nicht in genügendem Maasse geübt, sonst würde er z. B. die Akra-Mauer, welche bis zur Antonia *μέχρι τῆς Ἀντωνίας* (p. 275) lief, nicht um dieselbe herum bis an die Kidron-Mauer gezogen haben, und wenn ein Anderer hätte drucken lassen, was p. 80 steht: „die zwei Hügel Sion und Akra, sagt Josephus, waren einander entgegengesetzt und gegenüber; da unter Sion und Akra die ganze Stadt verstanden wird, so wird Oberbezetha unter Sion und Unterbezetha sammt Moria unter Akra einbegriffen" — hätte, wie gesagt, ein Anderer dies drucken lassen, da würde Berggren vielleicht mit uns übereinstimmen, dass es dem Verfasser eines solchen Satzes unter Anrufung der Göttin Synekdoche gelingen konnte, im Josephischen Jerusalem Alles aus Allem zu machen.

Auch in Beziehung auf den Tempelplatz besteht bekanntlich ein noch nicht gehobener Widerspruch zwischen dem Lokalbefunde und den Nachrichten des Josephus, welche Letzteren hier noch durch eine talmudische Notiz verstärkt werden. Wir stehen dieser Frage nicht so *frei* gegenüber, als den andern, weil wir unsere von der Berggrenschen abweichende Ansicht bereits veröffentlicht haben (im Jahrg. 1861 dieser Zeitschr.); doch werden wir für etwaige entgegengesetzte Belehrung aufrichtig dankbar sein. Wir haben auch hier dem Lokalbefunde ein vorwiegendes Recht eingeräumt; wir betrachten die jetzige Haram-Area als einheitliches Ganzes, dessen nördlicher Theil durch Wegmeisseln des Felsens mühsam zu einer niedrigeren Fläche geebnet, und dessen Südseite nicht minder mühsam durch colossale Substructionsbauten zu derselben Fläche erhöht

worden ist, so dass noch jetzt — mit einziger Ausnahme des in Weise eines Hohlweges eingebrochenen Goldenen Thors [1]) — der breite Rand des ungeheuern Platzes in gleichem Niveau hinläuft. Diese merkwürdige Ebenung schien uns eine geschichtliche Bedeutung zu besitzen, über die uns eine Notiz zugekommen sein müsste. Eine solche glaubten wir auch in den Nachrichten des Josephus über die von Herodes dem Grossen zur Erweiterung des Tempels vorgenommenen vierzehnjährigen Arbeiten zu finden, und zweifelten demnach nicht, dass für jene Ebenung der Zweck die Aufstellung der Portiken gewesen, welche sich auf gleicher Basis erheben sollten. Bei der südlichen Ausdehnung der Area schien uns auch die Absicht obgewaltet zu haben, dieselbe der Ostwand des Zionfelsens so zu nähern, dass beide Befestigungen durch eine Zugbrücke, von der die Spuren am Südwestwinkel der Umfassungsmauer noch sichtbar sind, in Verbindung gesetzt werden konnten. Für die aus dem innern Raume hervorragende Plattform der sog. Omarmoschee fanden wir in dem *λόφος τετράγωνος* eine Verwendung, von welchem uns Josephus sagt, dass schon Salomo ihn mit einer Mauer umgeben habe, und welcher uns in seiner Ueberkleidung noch jetzt die Gränze des nachexilischen, sowie des früheren salomonischen Tempels anzugeben schien. Den Felsen Gottes Şachret-Allah mit seiner Krypta brachten wir mit dem lapis pertusus des Pilgers von Bordeaux und weiter mit der Tenne des Arawna und ihrer Felsencisterne zusammen, und betrachteten ihn als die Stätte, über welcher das Allerheiligste des jüdischen Tempels sich erhoben; endlich beschränkten wir die Antonia auf den Septentrionalis lateris angulus (so Josephus, vgl. p. 301) d. h. auf den jetzt von der Kaserne eingenommenen Raum, und gaben ihr östlich eine Ausdehnung bis höchstens an den Teich Birket Israîn, dessen fortificatorische Bedeutung uns nicht entging, wenn wir sie auch nicht der Antonia, sondern direkt dem Tempel zu Gute kommen liessen.

Berggren dagegen theilt die heutige Haram-Area in zwei Quadrate, oder doch in ein südliches Quadrat und ein nördliches Rechteck, welches letztere zu der Antonia geschlagen wird, während das südliche die Area des alten Tempels gebildet haben soll. Zu diesem Ergebniss führt eine Combination zweier Stellen im Josephus, von denen die eine den Umfang des Tempels mit der Tempelburg auf 6 Stadien angiebt und die andere den Tempelplatz als ein Quadrat von einem Stadium im Gevierte darstellt. Dass ein solcher Beweis für Jemanden, der die Lokalitäten nicht mit eigenen Augen angesehn und vielleicht gar nach dem Bedürfniss der verschiedenen Hypothesen modificirte Pläne benutzt, grosses Gewicht haben können, wollen wir nicht in Abrede stellen. Allerdings gehören Robinson und Berggren, welche hier übereinstimmen, nicht zu den eben Bezeichneten; gleichwohl glauben wir dreist diese Deutung auch bei ihnen als ein Product der Studierstube betrachten zu dürfen, da sie beide die Haram-Area nicht betreten haben, und die Aussicht darauf, die sie genossen, ihnen nicht genügt haben kann, an Ort und Stelle eine solche Frage zu entscheiden. Mangelhafte oder ganz fehlende Lokalanschauung erscheint uns als Grundbedingung zur Annahme dieser Conjectur; dieselbe findet übrigens in Josephus ebenfalls nur eine prekäre Stütze, da ohne die Kaserne, welche doch einen

---

1) Das Goldene Thor ist entschieden byzantinischen Ursprungs und offenbar zur Verherrlichung des feierlichen Einzugs Jesu Christi am Sonntag Palmarum erbaut.

Theil des in die sechs Stadien einbegriffenen Raumes ausgemacht haben muss, der Umfang der heutigen Haram-Area schon zwei volle Stadien zuviel misst.

Wo sich Berggren in seinem Süd-Quadrat den schon von Salomo mit einer Mauer umfassten λόφος πετρώδης denkt, und wie er die Schwierigkeit, die aus der hohen Plattform der sog. Omarmoschee für die Nordseite des Porticus entsteht, wegbringen will, das wird uns nicht verrathen; auch für das Wegmeisseln des Felsbodens innerhalb ihrer Burg Antonia, wodurch dieselbe um 25 Fuss vertieft wurde — gewiss eine seltene fortificatorische Massregel! — wird weder von Robinson noch von unserem Verfasser ein Grund angegeben. Endlich, dass der Südtheil der Area auf höchst kunstvollen Quadergewölben ruht, die demnach ebenfalls von Salomo herrühren müssten, und deren Vorkommen in einem Bau, wo den sehr detaillirten Berichten zufolge aus Stein noch keine Säule und überhaupt noch keine Curve gearbeitet worden ist, ja wo man die Anfertigung von Quaderwürfeln — nach dem Winkelmaass gehauenen köstlichen Steinen — noch als Kunst betrachtete, geradezu als wunderbar bezeichnet werden müsste, wird nicht minder mit Stillschweigen übergangen. Verstanden sich die jüdischen Könige auf den Kuppel- und Gewölbe-Bau, warum legten sie da für die Bedürfnisse der Städte die grossen offenen Reservoirs an — in einem Lande, wo eine glühende Sonnenhitze im Sommer das Wasser theils verzehren, theils unbrauchbar machen musste? warum bauten sie nicht lieber ein Binbirdirek, wie die byzantinischen Kaiser in Constantinopel? Hat Berggren wohl darüber nachgedacht, warum die Teiche, welche in der altjüdischen Zeit eine so grosse Rolle spielten, jetzt längst ihre Bedeutung verloren haben? warum sie sogar in volkreichen Städten vernachlässigt werden, während doch das Wasser kostbare Waare geblieben ist? Wir finden den Grund in der Einführung des Bruchsteingewölbes für den Cisternenbau, welche sich vermuthlich in der römischen Colonia Aelia gleichzeitig mit der Einführung derselben Bauart für die Wohnhäuser vollzog[1]. Als Wasserbehältniss empfahl sich die neue Cisterne mehr denn die Teiche und zugleich verdrängte sie durch ihre leichte Anlage die im Felsen ausgehauene Cisterne der Urzeit, deren mühsame Herstellung den Gedanken an die Gründung der Teiche eingegeben hatte. Zu dem pag. 134 nachzulesenden Schlusse fühlen wir uns demnach durchaus nicht unwiderstehlich hingetrieben, und bitten lieber unseren Verfasser zu überlegen, ob nicht die Josephische Nachricht von dem Tempel-Quadrat und die talmudische Eine Quelle haben mögen, nämlich ein apokryphisches Orakel der Art, wie die späteren Juden sich mit Manchem umhertrugen. Darauf wird ja bei Josephus selbst hingedeutet.

Auch hier lassen die lokalen Angaben sich nicht umstossen, und wie bei der Agrippa-Mauer muss derjenige, welcher gleichsam a priori nach dem jüdischen Historiker die Oertlichkeit hinconstruirt, sich bewusst sein, dass er — die betreffende vereinzelte Angabe abgerechnet — Nichts für sich, aber so gut wie Alles gegen sich habe.

---

1) Bei der Eroberung *Jerusalems* durch Chosroes i. J. 614 wurde die Stadt nicht mehr eingeäschert, wie überhaupt seit deren Zerstörung durch Titus nicht wieder. Die alte Bauart, welche ein Anzünden der Häuser ermöglichte, war also vor dem 7ten Jahrhundert verlassen worden.

Soweit aber die topographischen Hauptfragen des herodianischen Jerusalem, zu welchen bei Berggren noch eine Menge Specialuntersuchungen über interessante Nebenpunkte kommen. Wir haben in dem Vorgesagten weder das Maass unserer Zustimmungen vollständig gegeben, noch dasjenige unserer Ausstellungen; was aber die Letzteren anbetrifft, so können wir versichern, dass wo die Auffassung Berggrens uns fehlerhaft scheint, sein Irrthum nie aus tadelnswerther Ignoranz, aus dünkelhaftem Vorurtheil oder aus Zweifelsucht entstanden ist, und dass sich viel mehr in der Regel beachtenswerthe, wenn auch nicht entscheidende Gründe für ihn anführen lassen. Sein zu starres Festhalten an den Maassangaben des Josephus haben wir bereits gerügt. Wir sagen Maassangaben, denn die geschichtlichen Lokalbeziehungen in den Werken dieses Schriftstellers sind von ihm wiederholt richtig gedeutet worden, sowie er auch die Belagerungskämpfe sogut wie ausschliesslich auf dem Boden des wirklichen, heutigen Jerusalem und nicht dem seines eignen topographischen Ungeheuers ausserhalb unserer Stadtmauer spielen lässt. Wo eine solche Maassbestimmung seinen Untersuchungen nicht in den Weg trat, da konnte es nicht fehlen, dass er das Richtige traf, — so in der IIten Abtheilung seines Buchs, in der er von der Aechtheit der jetzigen Todes- und Grabesstätte Christi handelt, und welche wir als den verdienstlichsten Theil betrachten möchten. Von Berggren wird diese Frage nicht mit einer fromm-vornehmen Phrase über den Ekel, den ihm jener Focus mönchischen Aberwitzes einflösse, abgefertigt, oder mit einer albernen Tirade über die Gründe, weshalb die Vorsehung ihn dem wirklichen Grabe des Heilands substituirt habe; — er sieht in der Angelegenheit ein historisches Quäsitum von der höchsten Wichtigkeit, er prüft gewissenhaft und ohne irgend welche Befangenheit die Tradition, ihren Ursprung, ihren geschichtlichen Werth, ihre Bedeutung, er prüft auch die gegen sie erhobenen Bedenken, er führt dem Leser die Acten in der grossen Streitfrage in extenso vor und leitet ihn so zu dem Schlusse, dass man wirklich die h. Grabeskirche als die Leidens- und Grabesstätte Jesu zu betrachten habe. —

Wir waren längst auf ähnlichem Wege zu demselben Resultat gelangt[1], haben aber aus Berggrens Arbeit — unbedingt der vollständigsten und gedankenreichsten, die bis jetzt über den Gegenstand veröffentlicht worden — mannigfache neue Belehrung geschöpft. Wie wir hoffen, wird sie wesentlich beitragen, die gegen die Aechtheit der Stätte erhobenen Bedenken als ein Gewölk betrachten zu lassen, das wohl eine Zeitlang das Licht der Wahrheit verdunkeln konnte, endlich aber doch von ihm überstrahlt wurde und dann nur den Werth einer wissenschaftlichen Curiosität behielt.

Die Seichtigkeit ihrer Gründe ist den Antitraditionisten längst der Hauptsache

1) Wir wissen wohl, dass Fergusson auf Autorität eines englischen Geognosten behauptet, der in der Adams-Capelle unter der Calvarien-Kirche gezeigte geborstene Felsen von Golgotha sei ein Granit, also ein Gestein fremden Ursprungs und vermuthlich von Aegypten hergebracht. Diess bezweifeln wir, weil wir bei sehr sorgfältiger Untersuchung keine Spuren innerer Krystallisation, eines der Kriterien des Granits, an der durch Küssen und Betasten der Pilger abgegriffenen Steinfläche wahrgenommen haben. Als aufgebaut betrachten auch wir den jetzigen Golgotha-Felsen, doch stört dies unsere Ueberzeugung wegen der Stätte nicht.

nach dargethan worden; der speciöseste war sicher der topographische, von der Lage der Passionsstätte so tief innerhalb der heutigen Stadtmauer hergenommene, welcher aber durch die Entdeckung der Akra-Mauerreste gerade im Ostpunkte der Kirche ebenfalls als beseitigt betrachtet werden darf. Ob diese Mauerlinie *passlich* oder gar *möglich*, darüber hätten Robinson und Andere keine Worte verlieren sollen, weil nicht die fortificatorischen Ideen moderner Bibelforscher, sondern lediglich die Sicherung des in dem Winkel zwischen Tempelberg und Zion entstandenen Stadttheils gegen antike Invasionsheere in Frage kam. Gegen die Folgerung von esse ad posse wird auch Niemand Etwas einwenden. Jene Binnenlage der h. Grabeskirche, welche von Korte bis auf unsere Zeit allen Zweiflern die Hauptwaffen in die Hände gegeben, ist uns im Gegentheil ein Argument für die Aechtheit der Stätte. Unter der Regierung Constantins, in der Blüthezeit der Patristik las man die Evangelien so gut wie jetzt, Jerusalem hatte damals dieselbe Mauerlinie wie jetzt, und der Geistlichkeit stand für den Kirchenbau die Wahl unter allen den Plätzen *ausserhalb* Jerusalems frei, welche in neuerer Zeit von dilettantischer (oft auch zugleich ziemlich arroganter) Einfalt für das Martyrium in Vorschlag gebracht worden sind. Wenn man nun *gegen* den auf dem Evangelium beruhenden äussern Schein an einer Stelle *innerhalb* der damaligen Stadt festhielt, und dagegen von keiner Seite Einspruch oder Zweifel laut wurde, so müssen eben die Gründe für jene Stelle allgemein anerkannte, bindende gewesen sein.

Berggren macht namentlich auf den Unterschied aufmerksam, den die Berichte über die Entstehung der constantinischen Auferstehungskirche zwischen dem h. Grabe und der Grotte der Kreuzes-Auffindung machen, einen Unterschied, den die Anfechter der Tradition — wir wissen nicht, ob aus Klugheit oder aus Nachlässigkeit — unbeachtet gelassen haben. Er weist nach, dass wenn man in dem Bericht über die Auffindung des Kreuzes etwas Wunderbares finden wolle, diess keinenfalls auf die Tradition wegen des h. Grabes übertragen werden dürfe; aber auch für die Auffindung des h. Kreuzes und die Grotte, in welcher es verborgen gewesen sein soll, ist es ihm gelungen durch Combination der Oertlichkeit mit des Maimonides Mittheilungen über jüdische Volkssitten einen höheren geschichtlichen Zusammenhang aufzufinden, welcher in die so dunkeln Nachrichten auf einmal ein helleres Licht fallen lässt. Wir erlauben uns, unsre Leser auf diesen Passus besonders aufmerksam zu machen.

Allerdings vermögen wir Berggren auch hier nicht überall zu folgen, sondern haben hie und da bald gegen seine Prämissen bald gegen seine Schlüsse Einwendungen zu machen. So z. B. behauptet er (p. 240), dass die Juden ihre Todten *auch* in der Erde begruben. Woher ist diese Nachricht? Wir glauben im Gegentheil gewichtige Gründe für die Annahme zu haben, dass die grosse Masse des Volks mit Ausnahme der begüterten Geschlechter, welche eigne Erbbegräbnisse besassen, in gemeinschaftlichen Fels-Aushöhlungen bestattet wurden, so wie auch der vor Kurzem nachgewiesene *vorwiegend jüdische Ursprung der römischen Catacomben* von der Abneigung zeugt, welche das Volk, schon als es längst im Occident angesiedelt war, noch gegen eine eigentliche Beerdigung bewahrte. — Ebenso meint er (pag. 202), der Passus bei Dio Cassius, wonach „auf dem Platze des Tempels Gottes von

Hadrian ein anderer Tempel dem Jupiter errichtet worden"; liesse sich ungezwungen anstatt auf den Berg Moria auf die Auferstehungs-Stätte Christi beziehen, wobei er nicht beachtet, dass es doch zunächst das Volk der Juden war, welches den römischen Waffen erlegen, und dass die römische Staatsraison erheischte, wie den Helios von Baalbek, so den Jehova von Jerusalem dem Jupiter Capitolinus zu identificiren, resp. subsumiren. Was auf der Passionsstätte gestanden, darüber ist mir von gelehrter, befreundeter Seite eine Conjectur mitgetheilt worden, deren Richtigkeit sich mir sofort aufdrängte, und welche hoffentlich bald von ihrem Urheber dem Publicum vorgelegt werden wird. — Uebrigens sah der Pilger von Bordeaux aller Wahrscheinlichkeit nach wohl den hadrianischen Tempel; was könnte die Aedes am durchlöcherten Stein anders gewesen sein, vor deren Altar er den blutrothen Stein erwähnt? Dass der Tempel damals zur christlichen Kirche geweiht war und die Priester den rothen Marmor als die Marterstätte des Zacharias bezeichneten, macht gewiss keine Schwierigkeit. Spuren des Gebäudes finden sich noch später in dem Berichte des Arkulfus über den Moscheebau des Moawijah und endlich noch heut in den kostbaren antiken Marmorsäulen der sog. Omarmoschee (s. den Art. Topographisches aus Jer. in dieser Zsch. Jahrg. 1860).

Derartige Mängel sind also vorhanden; gleichwohl lässt sich mit Wahrheit sagen, dass die Lichtseiten des Buchs seine Schattenseiten weit überwiegen und dass wir an der Hand des Verfassers einen grössern und sicherern Schritt zur Wahrheit hin gemacht haben, als an der irgend eines seiner Vorgänger. Aus diesem Grunde glauben wir es der allgemeinen Beachtung anempfehlen zu müssen, und sind der Meinung, Niemand werde es aus der Hand legen, ohne die Ueberzeugung gewonnen zu haben, dass in ihm das Resultat jahrelangen ernsten Studiums, einer mit ebenso seltner Unbefangenheit des Urtheils wie Gewissenhaftigkeit in Benutzung der Quellen und guter Combinationsgabe unternommenen Forschung vorliegt.

G. Rosen.

---

1. *Anecdota Syriaca. Collegit edidit explicuit* J. P. N. Land, *Theologiae Doctor. Tomus primus. Insunt tabulae XXVIII lithographicae. Leyden* 1862. 214 S., 28 lithogr. Tafeln u. 73 S. syr. Text. gr. 4.
2. *Anecdota Syriaca. By William Wright, of the Manuscript department, British Museum. Reprinted from „the journal of sacred literature and biblical record" for April* 1863. *For private circulation. London* 18 S. 8.

Wiederum erhalten wir aus den Schätzen des britischen Museums werthvolle Bereicherungen unserer syrischen Literatur; sämmtliche von Hrn. Dr. Land herausgegebene Stücke sind nämlich jenen so wunderbar geretteten Handschriften des Nitrischen Klosters entnommen, mit Ausnahme eines einzigen, aber auch sehr jungen, welches die Geschichte der syrischen Christen in Malabar skizzirt und dessen Urschrift der Leydener Bibliothek angehört. Die uns hier dargebotenen Schriftstücke können sich freilich mit denen, welche uns Lagarde mehrfach geliefert, namentlich mit dessen schöner Sammlung: Analecta Syriaca

(1858) nicht messen. Ich glaube kaum, dass das Buch der Khalifen geschichtlichen, die Geographica geographischen, die leges saeculares juristisch-historischen Werth haben, die Menander'schen Sprüche der classischen Literatur etwas bieten. Wir erkennen daraus nur wie aus den andern geretteten Schriften, wie mannichfaltig die Interessen der syrischen Mönche ehedem angeregt waren, so dass sie sich aus allen Gebieten Literaturwerke anzueignen und in ihre Heimath zu verpflanzen suchten. Denn offenbar sind auch die Menander'schen Sprüche, mag deren Sittenlehre auch nicht überall dem christlichen Standpunkte entsprechen, einem christlichen Uebersetzer zuzuschreiben, nicht einem syrischen Heiden, wie Hr. Land (S. 199) annimmt. Die Spuren der literarischen Thätigkeit der heidnischen Syrer scheinen völlig zerstört worden zu sein, was wir ebenso im Interesse der Geschichte wie der Sprache zu bedauern haben. Denn auch sprachlich ist uns das Syrische blos überkommen, wie es sich durch jüdische und christliche Einflüsse umgestaltet hat; in seiner Ursprünglichkeit ist es uns nicht aufbewahrt. Und sprachlich gerade ist uns das Syrische, als Zweig des Semitismus, welcher zuerst in Schriften gepflegt wurde und einen mächtigen Einfluss auf die erst später zur Ausbildung gelangten verwandten Dialekte ausgeübt hat, von grosser Bedeutung. Jedenfalls erhalten wir auch durch neue Proben der schriftstellerischen Thätigkeit, wie sie in der christlichen Zeit und von Bekennern des Christenthums unter den Syrern geübt wurde, immer Berichtigungen und Bereicherungen unserer syrischen Sprachkenntnisse.

Auch in dieser Beziehung freilich dürften sich die Gaben des Hrn. Land kaum denen Lagarde's an die Seite stellen. Wir finden in diesen Stücken sehr wenige Bereicherung unseres Sprachgutes, und Einzelnes, das entweder die unbelegten Bedeutungen bei Castellus-Michaëlis bestätigt oder gar Neues giebt, ist von dem Herausgeber nicht immer richtig erkannt. Für ܡܥܒܪܢܘܬܐ kennt z. B. Cast. nur die Bed.: adulterium nach 2 Petr. 2, 16, wo es aber auch nur für *παρανομία*, also Uebertretung der Gesetze, steht. So kommt es auch in Dionysii chr. 175, 13 vor; so ist es auch hier Prolog. S. 24 zu übersetzen, wo es L. falsch mit adulterium wiedergiebt, während er das auf S. 33 vorkommende S. 34 richtiger transgressio übersetzt. — ܫܒܠܬܐ kennt bereits Cast. als das Himmelszeichen der die Fruchtähre tragenden Jungfrau, Hr. L. erklärt das Wort S. 32; doch kommt es auch schon in den von Lengerke herausgegebenen Gedichten des Barhebräus III S. 6 Z. 11 vor. — ܛܟܣܐ im syr. Texte 6, 23 übersetzt L. S. 107 mit ordo und sucht dies S. 171 näher zu erklären, es kommt noch sonst hier 8, 22. 9, 19 vor, und schon Michaëlis hatte das Richtige; instructiv ist die Stelle in den Analecta Lagard. 110, 6: [illegible], vgl. 117, 7. — ܦܣܩܐ, Stück, findet sich nicht im Wörterbuche, wohl aber in Eusebii Theophania I c. 34, Lagard. Anal. 142, 12, und ebenso hier 12, 4. Die Bedeutung entgeht Hrn. L. nicht, wohl aber der richtige Sinn der ganzen Stelle. Es heisst dort nämlich, dass bei dem grossen und lang anhaltenden Erdbeben in Antiochia (456) auch der Bischof Acacius

die Tage in Trauer zugebracht hat. ܐܫܬܕܝܬ ܠܗ ܡܢܬܐ ܕܦܪܓܘܕܐ ܡܢ ܡܕܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܦܠܬ ܥܠܘܗܝ, während er von Gott die Abwendung des Unheils erflehte, ܘܥܒܪܘ ܠܗ ܐܝܟ ܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܡܝܬ ܒܗܘ ܟܐܒܐ. Dies übersetzt L. (S. 111): dum in ejus usum anlaei pannus ante Dei altare stratus erat, in quem sese projiciebat ... id quod per triginta dies fecit et a passione illa destitit. Es muss natürlich heissen: „es ward herabgeworfen (fiel hernieder) ein Stück des Vorhanges von dem Altare Gottes und es fiel auf ihn ... so vergingen ihm 30 Tage, und er starb an diesem Leiden." Bei diesem Erdbeben heisst es von der Erde, das. Z. 16 ܐܬܬܙܝܥܬ, das heisst nicht eigentlich concussa est, sondern: sich hin und her bewegen, wie ܐܙܝܥܢ ܥܝܢܘܗܝ B. H. chr. 44, 14, und daher das Auf- und Niederschlagen des Auges. — Bei einer grossen Kälte im J. 609 fror der ganze Euphrat zu, ܘܩܦܘ ܒܗ ܡܥܒܪܬܐ ܕܓܠܝܕܐ (15, 26). ܡܥܒܪܬܐ erkennt Hr. L. S. 174 richtig als „Floss" und corrigirt danach auch wohl richtig das ܡܥܒܪܬܐ, iter natatorium, bei Cast., allein ܩܦܘ fasst er als „schwimmen", als käme es von ܛܦܐ, wo es jedoch ܛܦܘ heissen müsste, und kommt so zu der seltsamen Uebersetzung (S. 114): et natarunt in flumine glaciei fragmenta. Allein in dem festgefrornen Flusse konnten keine Eisstücke schwimmen, und ܡܥ̈ܒܪܬܐ sind keine fragmenta. ܩܦܐ heisst jedoch: zuschliessen, wie schon Cast. hat, und Acta Martyr. in Rödiger's Chrestomathie S. 133, Dionysii chr. 144, 5; das zweite Partic. gleich dem Ethpaal, stecken bleiben; also: es blieben in ihm die beladen Flösse stecken. — ܟܪܣܬܐ setzt der syr. Uebersetzer für קֵבָה, Magen, 5 Mos. 18, 3; merkwürdiger Weise hat das Wort dennoch weder Cast. noch fügt es Michaelis hinzu; dasselbe Wort setzt die Hexapla Malachi 2, 3 für *ἤνυστρον*, und auch dort weiss sich Middeldorpf nicht hinein zu finden. Auch hier nun begegnen wir ihm 19, 23, und zwar offenbar mit Beziehung auf die Stelle des Deuteronomiums, aber Hr. L. geht hier merkwürdig irre. Für das richtige ܘܟܪܣܬܐ der Hdschr. (vgl. Wright p. 6) setzt er ܘܟܪܣܬܐ, für das vorangehende richtige ܕܒܣܪܐ will er ܒܣܪܐ corrigiren. Es ist dort die Rede von einem Streite unter den Clerikern über den Fleischgenuss und die Ehe, indem Einige dieselben sich für erlaubt, die Andern für untersagt erachten. Die Bischöfe nun versammeln sich, lesen in den heiligen Schriften und bestimmen: von der Zeit an da Gott dem Priester Aaron den rechten Arm (Schulter), die Kinnbacken und den Magen zuerkannt und bis zum Priester Eli assen die Priester Israels Fleisch u. s. w. Daraus wird bei L. (S. 118): Ab illo jam tempore quum Deus Aaronem sacerdotum (l. -tem) constituit, qui manu dextra et maxilla et humilitate gregem fovit! — Für ܦܫܛ hat zwar Cast. bereits die Bed.: concessit, donavit, doch ist sie nicht genügend belegt.

Allein das Wort kommt so sehr häufig vor, so in der Hexapla bei Aquila Ps. 25, 11. 31, 10. 51, 3. 57, 2. 119, 29. 123, 2, ferner Hex. Sprüche 28, 23, bei Barhebräus 51, 12. 95, 6 u. sonst, in Dionysius 197, 15, in Lagarde's Reliquiae 50, 13, in dessen Analecta 78, 29. 107, 14. 121, 2 u. s. w. Natürlich hat es diese Bedeutung auch hier 35, 5, was S. 132 ziemlich richtig mit cedere wiedergegeben wird, und man begreift nicht, warum Dies in den Scholien S. 187 in pignori dare geändert und ebenso 48, 15. 17 mit pignori dedit und oppigneravit (S. 143) wiedergegeben wird! — Ein Wort, für das ich bis jetzt keine Analogie gefunden, ist ܗܘܦ 35, vorl. Z. u. 44, 13, von der Wittwe gebraucht: ihren Mann anständig betrauern, eig. sich verständig benehmen, wie es auch L. richtig auffasst. — Neu ist mir auch ܦܠܛ von einer Frau gebraucht: aus der väterlichen Gewalt ausgehen oder aus der Gewalt des Herrn, wenn sie zur Sklavin verkauft worden (36, 6. 38, 3. 46, 26); Hr. L. übersetzt es im Allgemeinen richtig, findet aber darin so wenig Auffallendes, dass er kein Wort darüber in den Scholien sagt und es auch nicht in den Index vocabulorum aufnimmt. Ich muss jedoch bekennen, dass es mir in diesem Sinne, wo die ursprüngliche Bedeutung des Widerstandes ganz wegfällt, sonst nicht vorgekommen ist. — Eine neue Form in einem sonst unbelegten Stamme ist ܡܚܠܦܢܐ, abändernd, aufhebend (45, 13). Hr. L. nimmt das Beth als Präposition, übersetzt (S. 139) und erklärt (S. 190) in eductione, actione! — Für die Bed. des Stammes ܢܟܠ, betrügen, weiss ich keinen Beleg, auch kennt das Wörterbuch diese Bed. nur für ܡܢܟܠܢܐ, was in der hexapl. Uebersetzung des Prologs zu Hiob für Satan gesetzt wird, vgl. noch B. H. 410, 2, hingegen ist mir keine Stelle für ܢܟܠܐ bekannt in der Bed. susurro, sator discordiarum, welche Cast. neben jaculum etc. angiebt. Allein sicher ist Hrn. L. (S. 192) beizustimmen, wenn er ܢܟܠܐ (47, 26) als Betrüger auffasst, und demgemäss auch das dabei stehende ܢܟܠܢܘܬܐ als Betrug. Offenbar aber ist auch 46, 23 ܢܟܠܐ zu lesen für ܕܟܠܐ, das gar keinen Sinn giebt und das Hr. L. in der Uebersetzung ganz übergeht. Aber auch die Verbalform im Ethpeel oder -paal kommt hier 60, 15 vor: ܘܐܬܢܟܠ ܒܢܟܠܐ ܥܡܗ, und er ist mit ihr betrogen worden; dass Hrn. L.'s se opponit (S. 192) errathen und unbegründet ist, ist natürlich. — Dass ܦܘܪܣܐ ein Zeitmass, eine Weile bedeutet, haben schon Cast. und Mich., man vergleiche noch B. H. 597, 17, dessen Gedicht de amore divino 1, 5 (Lengerke II p. 7), Ephräm I 9a, Lagarde's Reliquiae 21, 3. 102, 1, dessen Analecta 31, 29, Eusebius' Theophanie 1 c, 62. Dass in der Hexapla ܠܦܘܪܣܐ für πόῤῥω und μακρὰν vorkommt, belegt Middeldorpf zu Jes. 29, 13. So heisst denn auch ܦܘܪܣܐ hier 52, 11 weit weg, was L. (S. 146) nicht gut mit fallens wiedergiebt. — Zu den Wortbedeutungen, welche, trotzdem dass sie bereits der syr. Uebersetzer des Pentateuchs hat, dennoch von Cast. übergangen und von Mich. nicht hinzugefügt worden, ge-

hört auch ܩܪܢܐ in der Bed. Hauptsumme, gegenüber dem Zuschlage oder dem daraus fliessenden Ertrage. So fasst der Syrer richtig das בראשׁ 3 Mos. 6, 5 (5, 24), gegenüber dem hinzuzufügenden Fünftel, und ebenso ist es 4 Mos. 5, 7 aufzufassen. ראשׁ heisst nämlich nicht geradezu: Summe, wie unsere hebr. Wörterbücher behaupten, sowie denn in נשׂא ראשׁ das Wort seine eigentliche Bedeutung entschieden festhält: die Köpfe erheben, d. h. die Kopfzahl bestimmen; nur in der Bed. von Hauptsumme, Capital (*κεφαλαῖον*), gegenüber den Zinsen oder sonstigem Zuschusse wird es gebraucht. Im Aramäischen nun wird dasselbe durch קרן, ܩܪܢܐ, Horn, ausgedrückt, wie der Syr. auch im Levit. hat, und wenn er in Num. sich des Ausdrucks nicht bedient, so ist es, weil er die Stelle anders auffasst. Im Spätheb. der Mischnah ist das Wort, gegenüber den פֵּרוֹת, Früchten, Ertrag, Zinsen, so geläufig, dass es der Belege dafür nicht bedarf. Auch hier 55, 2 und 64, 3 kommt das Wort so vor, an ersterer Stelle ausdrücklich neben ܪܒܝܬܐ, den Zinsen. Hr. L. fasst es wohl richtig, aber jeder Nachweis aus dem Syrischen und dem übrigen Semitismus fehlt bei ihm. — Ueber ܒܝܬ ܩܒܘܪܬܐ, Grab, habe ich in meinen Bemerkungen zur „Theophania“ bereits gesprochen, es findet sich auch hier 67, 4. — Auch über ܩܪܝܐ bei den Mandäern habe ich oben S. 422 gesprochen, es findet sich in gleicher Bedeutung hier 68, 2. — Für ܨܝܕܘܬܐ, das bei Cast. fehlt, kenne ich nur einen Beleg in der Bed.: Fischfang. Euseb. Theoph. III c. 28, hier 69, 15 heisst es überhaupt: Jagd. Uebrigens scheint dort ܠܐ zu fehlen und nicht empfohlen zu werden, dass man die Jagd betreibe, vielmehr dass man es nicht thue. — Ganz neu ist ܐܬܦܠܣܡ 70, 18. Was L.'s Uebersetzung S. 161 mit desponders sagen will, bekenne ich nicht zu begreifen; er giebt auch sonst über dieses ganz fremde Wort nicht die geringste Erklärung. Der Zusammenhang verlangt die Bed.: sich feige zurückziehen: Im Kriege sollst du nicht . . ., denn jeder Mann, der im Kriege nicht . . ., lebt schnell, erwirbt sich einen guten Namen und wird gerühmt. Das arab. جحر, sich verkriechen, unterstützt diese Annahme. Auch hebr. גחר und chald. גחן, das syr. wieder ܓܚܪ ist verwandt. — ܦܙܪ und ܦܙܪܢܐܝܬ im Sinne von: verschwenden, verschwenderisch belegt bereits Cast., und kommt letzteres auch B. H. 574, 7 vor; hier (71, 6. 9) finden wir auch das Hauptwort ܦܙܪܢܘܬܐ, Verschwendung. — Hingegen weiss ich nicht, was ܒܘܣܡܘܣܐ 71, 17 bedeuten soll; Hr. L. übersetzt (S. 162) patria, allein er belehrt uns nicht, mit welchem Rechte er dem Worte diese Bedeutung giebt. Die ganze Stelle scheint an mancherlei Gebrechen zu leiden. Es wird nämlich früher gesagt, die Eltern sie unehrerbietig zu behandeln, „denn wenn auch die Augen lang werden, so überschreiten sie nicht die Augenbraune“, und darauf folgt ܡܕܝܠ ܕܠ ܐܒܘܟ ܘܐܡܟ ܬܥܒܪ: L. übersetzt îllen (S. 162): Nam si patrem et matrem excedis. ܬܥܒܪ ist demnach

wohl fehlerhaft für ܥܒܪܬ, allein im Zusammenhang mit dem Folgenden, wie es nach L. zu nehmen ist, giebt Dies auch noch keinen Sinn; man erwartet vielmehr im Anschlusse an das Vorhergehende: wie die Augen nicht die Brauen überschreiten, so darfst Du auch die Eltern nicht überschreiten wollen, vielleicht soll es ܡܛܠܐ ܡܢܘ heissen: weshalb nun willst Du Vater und Mutter übersehn (oder ܥܒܪܝܢ, überschreiten sie, die Augen)? Darauf kommt nun: und wenn Du von Deiner Zeit und Deinem ܦܘܣܩܢܐ Herr und Meister genannt wirst, so rufen Dich alle Leute mit dem Namen Deiner Eltern. — Die Worte 72, 14 f.: ܡܝܬܝܐ ܡܨܘܬܐ ܦܪܘܬܐ übersetzt L. (S. 163) gar wunderlich: Oves audaces reddit natricatio. Noch wunderlicher ist die Erklärung S. 203 f., womit er die Uebersetzung zu rechtfertigen versucht. Die beiden ersten Worte erläutert er aus dem Arabischen, das letzte ist ihm ein ganz unwahrscheinlicher Plural von dem Singular ܦܪܐ, Schaf. Der Sinn endlich, den L. dem Spruche beilegt, passt so wenig in die Reihe der Sprüche, dass man den unmittelbar folgenden als Mahnung zurufen möchte: es hält vom Uebel ab die Weisheit. Allein die beiden ersten Worte sind ganz gutes und gebräuchliches Syrisch: es führt herbei der Streit; nur ܦܪܘܬܐ ist ungewöhnlich. Doch liegt es sehr nahe, es von ܦܪܬ, brechen, ܦܪܬܘܬܐ, gebrochenes Brod, abzuleiten, so dass es Bruch bedeutet und der natürliche Sinn entsteht: Streit erzeugt Spaltungen, Feindschaft.

Wir haben hier bereits gelegentlich auf einzelne Stellen aufmerksam gemacht, in denen der Text einer Berichtigung bedarf; in der einen (19, 23) erfahren wir von Hrn. Wright, dass die Handschrift das Richtige hat und sie Hr. L. blos nicht richtig wiedergiebt. Diese Stelle ist aber nicht vereinzelt, vielmehr belehrt uns Hr. W. in N. 2 über eine ziemlich bedeutende Anzahl von Stellen, in welchen Hr. L., gegen sein Versprechen, von der Lesart der Handschrift meistens aus Versehen, zuweilen wohl berichtigend, aber auch hier manchmal irrthümlich ändernd, stillschweigend abweicht. Allerdings sind an einzelnen Orten wirklich Schreibfehler in der Hdschr., die Hr. L. verbessert, an andern Orten ist die Aenderung für den Sinn gleichgültig; aber es erschüttert immer den Glauben an die Zuverlässigkeit des Herausgebers, wenn uns solche Aenderungen nicht ausdrücklich als solche gegeben werden. Wir würden also auch in diesen Fällen Hrn. W. zu Dank verpflichtet sein, dass er diesem Mangel abzuhelfen sich bemüht. Allein meistens hat die Hdschr. gegen Hrn. L. Recht, und dieser führt uns durch seine falsche Wiedergabe gänzlich irre. Es genügt im Allgemeinen dafür auf Wright's sorgsame Berichtigungen zu verweisen; nur mögen einzelne schlagende Beispiele hervorgehoben werden. 18, 9 wird von Bardesanes gesagt, dass er ܐܦܠܚ die Lehre des Valentinus; das übersetzt L. (117) mit excoluit, und sucht im Scholion dazu (S. 175) dem Worte diese Bedeutung zu vindiciren. Allein die Hdschr. hat richtig ܐܦܬܝ, ein Wort, das gerade von der Ausbreitung der Ketzereien gebraucht wird,

in Kal ܢܦܩ: ausbrechen, sich ausbreiten wie in der Chronik des Dionysius 148, 17. 154, 8. im Afel: ausbreiten, befördern, was schon Michaëlis anmerkt und wie es auch R. H. 102, 8 vorkommt. — Dass für eine gewöhnliche Angelegenheit als Sportel ein halber Denar verlangt worden könne, bei schwierigeren ܠܠܚܡܐ (61, 14), ist mit Recht Hrn. L. auffallend, und er ergeht sich darüber weitläufig in einem Scholion (S. 196). Alle Schwierigkeit schwindet, wenn wir mit der Hdschr. ܐܕܚܐ, das Doppelte, lesen, also: einen ganzen Denar. — Auf derselben Seite Z. 22 lesen wir, das Milliarium habe 1000 ܦܣ̈ܣܐ; Hr. L., der dieses Wort mit segmenta übersetzt, jedoch dafür ܦܣ̈ܩܐ vermuthet, nimmt dasselbe sogar in seinen index vocabulorum auf; allein die richtige LA. der Hdschr. ist ܦܣ̈ܥܐ, Schritte. — Wie sich Hr. L. 64, 19 bei dem sprachwidrigen ܠܐ ܢܦܘܩ ܗܘܐ ܟܪܝܬܐ beruhigen kann, ist unbegreiflich; es heisst jedoch, wie W. aus dem schadhaften Texte liest, ܗ̇ܘ ܟܝ ܒܪܐ. — Ein kleiner Fehler hat in Verbindung mit anderen Missverständnissen in die Stelle 65 Ende u. 66 Anf. völlig widersinnige Aussprüche gebracht, während sie einfach lautet: Es giebt Niemanden, der seiner Lust und seinem Bauche nachgeht (L. S. 157: qui postquam ... (satisfecerit) abeat), der nicht bald herabgesetzt und verachtet wäre. Heil dem Manne (ܢܬܒܣܣܝܗܝ; L. liest ܢܬܒܣܣܝܗܝ, nimmt Dies zum Obigen: quin statim abitus ejus opprobrio et contemptui sit!), der Kraft gewonnen wider seinen Bauch und seine Lust, er ist geschätzt jederzeit. Den letztern Satz, der im Syr. lautet: ܕܚܝܠ ܟܪܣܗ ܘܪ̈ܓܝܓܬܗ ܐܬܚܝܠ ... hatte L. zuerst übersetzt: Ei cujus venter potens est et fortis appetitus, omni tempore hoc utile est; er berichtigt sich jedoch selbst im Scholion (S. 199) und übersetzt dort: qui ventris potens et appetitus compos est. Allein auch dieses ist noch nicht ganz richtig, denn ܐܬܚܝܠ ܚܝܠܐ gehört zusammen und heisst: Kraft gewinnen, um Jemandem zu widerstehn oder ihn zu bewältigen. Die Person oder Sache, welcher man widersteht oder die man bewältigt, wird, wenn sie schon früher genannt ist, als Suffix, als Object gesetzt, also ܐܬܚܝܠ ܚܝܠܗ̇ܘܢ, er gewann Kraft über ihn, besiegte ihn; wird der Gegenstand selbst genannt, so tritt ܚܝܠܐ zu ihm in die Verbindung des St. constr. wie hier. Schon bei Cast. findet man Beispiele dafür, allein sie können weit reichlicher gegeben werden, da das hebr. יכול לו gewöhnlich vom Syrer so übersetzt wird, vgl. 4 Mos. 13, 31. Ps. 129, 2. Obad. 7 u. sonst, vgl. ferner Aquila Ps. 91, 19[1]. Die Uebersetzung muss daher lauten: der Gewalt hat über seinen Bauch und seine Lust. Unmittelbar darauf heisst es dann: Der Eingang (ܡܥܠܐ) zur Gruft ist der Schlaf, Unterhaltung (ܡܡܠܠܐ) mit Todten ist der Traum.

1) Dies diene auch zur Ergänzung, resp. Berichtigung meiner Bemerkungen in dieser Ztschr. Bd. XIV S. 599.

L. liest beide Male [illegible], dem er die Bed. habitatio beilegt! — Wenn Du die Jagd übst, heisst es 69, 17, suchst Du ([illegible]) etwas, was Du nicht verloren hast; L. bringt sich mit seinem [illegible] in eine ganz sinnwidrige Auffassung. Auch 72, 3 verwechselt L. Alaf mit Kaf, schreibt [illegible] für [illegible]: der Hauptquell aller Güter ist die Gottesfurcht.

Jedoch ich muss auf Wright's Berichtigungen verweisen, ohne welche vieles unverständlich bleibt. Auch sonst noch fehlt es nicht an Druckfehlern, die aus der Uebersetzung ersichtlich sind, und an Abschreibefehlern, welche W. nicht angemerkt hat (vgl. z. B. [illegible], secundus, proleg. p. 74, was [illegible], postremus heissen muss). Auch andere Missverständnisse sind häufig. So in den Prolegomenen S. 2 [illegible] et per potentiam, vielmehr: nach der Schwäche, S. 17 Ende [illegible], exhilaraverit (als wäre es [illegible]), vielmehr: er führte. [illegible], gegen (die dritte Stunde des Tages) S. 81 glaubt L. als zusammengesetzt aus dem Lomad und [illegible] erklären zu müssen! Wie er im Texte 3, 2 [illegible] S. 104 mit alter übersetzen kann, begreife ich nicht; sollte es blos Druckfehler für [illegible] sein? oder heisst es [illegible], der Restaurator? Vor der Buhlerei warnend, heisst es in den Menander'schen Sprüchen 69, 7 f.: [illegible], dass Du nicht verlangest, stinkiges und unreines Wasser zu kaufen. Land S. 160: bona! Jedoch ich übergehe Vieles, um nicht zu weitläufig zu werden.

Die Bemerkungen W.'s und die meinigen werden bei der Herausgabe der folgenden Bände, der wir hoffentlich bald entgegensehen dürfen, die Sorgfalt des Hrn. L. noch erhöhen; denn dass er trotz aller Ausstellungen der syr. Literatur mit diesem Werke einen wichtigen Dienst leistet, ist kaum nöthig zu bemerken. Besonders erwarte ich mit Begierde die Veröffentlichung der im jerus. Dialekte geschriebenen Liturgieen; er wird durch diese Mittheilung ebenso Adler's treffliche Belehrungen ergänzen, wie er dies durch seine paläographischen Specimina in reichem Masse gethan. Die 101 Seiten umfassenden Prolegomena, welche sich an die zahlreichen höchst interessanten Schriftproben anschliessen, sind vielfach belehrend, wenn es auch freilich immer ein missliches Ding bleibt mit einer streng geschichtlichen Feststellung des graphischen Charakters. Doch bekenne ich, diesem Gebiete nicht das Interesse zuzuwenden wie dem sprachlichen, und überlasse ich das Urtheil über den Werth dieser Untersuchungen Kundigeren.

Breslau 18. Mai 1863. Geiger.

Nachdem Obiges bereits abgesandt war, erhielt ich

3. *Review of Anecdota Syriaca. Reprinted from „the journal of sacred literature and biblical record", for April, 1863. For private circulation.* Von R. P. Smith. 15 S. 8.

Es ist nicht zu verkennen, dass der Eifer, mit dem die englischen Gelehrten Land's Werk beurtheilen, vom Beigeschmacke einer gewissen nationalen Empfindlichkeit nicht ganz frei ist. L. hat die Catalogisten jener englischen Schätze mehrfach schwerer Irrthümer geziehen, das geben ihm Wright und Smith wieder. Er hat ferner bemerkt (S. 35 f.) die Engländer beschränkten sich auf die Herausgabe solcher syrischer Manuscripte, deren Inhalt ihrer eigenen Kirche zum Schutze zu dienen scheine, während die Deutschen die allgemeinen cultur- und literarhistorischen Gesichtspunkte als Motiv bei ihren Veröffentlichungen verwalten liessen; ihm selbst sei vorzüglich daran gelegen, die Schicksale und Bestrebungen der Syrer zur allgemeinen Kenntniss zu bringen. Diese „broader views" der Deutschen, die Hr. L., als Niederländer, wohl für sich selbst nicht einmal in Anspruch nimmt, scheinen besonders Hrn. S. in eine ironische Stimmung zu versetzen, so dass bei aller Urbanität, mit der er den Vf. behandelt, er sich eines feinen spöttischen Lächelns über seine mangelhafte Kenntniss des Syrischen nicht enthalten kann. In der That stimmt der Ton, welchen Herr Land annimmt, mit seinen Leistungen nicht überein, und ist es ferner ungerecht, die grossen Verdienste der Engländer neuerer Zeit gerade um die erweiterte Kenntniss des Syrischen, namentlich eines Lee und Cureton, kleinlich zu bemäkeln. Während nun W. sich fast ausschliesslich auf die Berichtigung der Texte nach den Handschriften beschränkt, geht S. auf die Auffassung ein, Uebersetzung und Erklärung berichtigend, und wir finden durchgehends die grössere grammatische Genauigkeit und sprachliche Einsicht auf Seiten S.'s. Die meisten Berichtigungen sind übrigens schon oben in unserer Anzeige gegeben; so die zu 19, 23, zu 69, 8 und 72, 14. Bei der letzten Stelle lässt sich jedoch, wie mir scheint, Hr. S. theilweise noch von Hrn. L. irreführen, indem er zwar ܡܪ̈ܘܬܐ ܡܥܝܪܐ richtig übersetzt: Streit regt auf (an), aber für das dabeistehende ܡܪ̈ܘܬܐ die von L. angenommene Bed.: Lämmer beibehält und darin findet, dass auch der Gutmüthigste durch den Streit in Hitze gerathe. Allein, wie oben bemerkt, muss ܡܪ̈ܘܬܐ in diesem Sinne noch nachgewiesen werden, und dass die Alten, namentlich die Semiten, die Lammesgeduld sprüchwörtlich gebrauchen, ist gleichfalls nicht bekannt. Die Stelle etwa Jes. 53, 7 genügt nicht dafür.

Aus den vielen Stellen, deren Berichtigung ich theils wegen ihrer Selbstverständlichkeit und um nicht zu weitläufig zu werden, theils weil sie mir nicht völlig zweifellos war, unterlassen habe, hebt Hr. S. noch einige hervor. Zu den einem Jeden sogleich einleuchtenden gehören die Berichtigungen zu S. 2. 9. 64 der Prolegomena. Auch zu S. 65, 14 des syr. Textes ist S. gewiss im Rechte, wenn er L.'s Correctur ܡܠܟܝܢ als grammatisch falsch verwirft und an ܐܠܟܝܢ der Handschrift festhält. Denn wie schon Cast. angiebt und

Michaelis belegt, findet sich neben ܐܬܠܣܐ und ܐܬܠܝܣܐ, das Kampf, Kampfpreis bedeutet = ἆθλος und ἆθλον (vgl. Theophanie des Eusebius I c. 51. V c. 28) und daher ܐܬܠܝܣܘܬܐ, Kampfesmuth, Tapferkeit (B. H. chr. 242, 16), für das Concrete ἀθλητής, der Kämpfer, im Syr. ܐܬܠܝܛܐ, wo bei Lengerke, Barhebraei carmina Syriaca Part. III S. 5 Z. 2: die Sonne ist der Stern der Herrscher, ܡܠ̈ܟܐ ܪܡܐ ܘܐܬܠܝܛ̈ܐ ܡܣܩܐ ܥܠ ܟܘܪܣ̈ܘܬܐ, was nicht mit Leng. übersetzt werden darf: regum, superborum et maledictorum, evehens ad thronos, wo Leng., wie Land, das Wort verkennend, auf ܠܘܛܝܢ, fluchen, zurückgeht, vielmehr: sie erhebt hohe und kampflustige (tapfere) Könige auf die Throne. Wir ersehen zugleich aus dieser Stelle, dass ܐܬܠܝܛܝܢ oder ܐܬܠܝܛܝܢ nicht als Subst. gebraucht wird, sondern adjectivisch, und so ist auch hier: Und wenn Dein Sohn aus seiner Jugend hervorgeht frech und raufluslig und keck und diebisch, denn auch ܘܦܪ̈ܝܟܝܢ ist Participium, Adj., nicht Subst., wie S. glaubt. — Zu den dunkleren Stellen hingegen gehört 6, 3. Dort heisst es, bei dem Friedensschlusse habe der röm. Kaiser Jovinianus den Persern eingeräumt das ganze östliche Gebiet von Nisibis mit den dazu gehörigen Dörfern und ganz Armenien ܟܠܗ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢ̈ܝܢ ܠܗ ܗܘ ܠܗܪܡܝܢ. Dies übersetzt L. (S. 106): cum provinciis quae huic mandanti parebant, und verweist in dem dazu gehörigen Scholion (S. 171) auf das tharg. und thalm. הרמן, das königlicher Befehl bedeute, u. er hält Dies für so sicher, dass er das Wort auch in den Verbal-Index aufnimmt. Allein abgesehen davon, dass das thalm.-tharg. Wort doch diese Bed. nicht geradezu hat und seine Herübernahme in das Syr. für eine Bedeutung, für welche man im Syr. so viele eigne Wörter hat, sehr bedenklich ist, steht auch das Wort nach ܕܦܘܩܕܢ̈ܝܢ ganz überflüssig und in grammatisch unzulässiger Construction. Mir scheint hier ܗܪܡܝܢ nichts Anderes als Armenien zu bedeuten, so dass der einfache Sinn ist: er räumte ihm Armenien ein mit allen Orten, die ihm, nämlich Armenien, anhangen. Doch da mir die Auffassung nicht über allen Zweifel erhaben schien, unterliess ich sie anzugeben; dennoch muss ich an ihr festhalten gegenüber der Erklärung von S. Dieser nämlich nimmt ܗܪܡܝܢ als Ahriman und glaubt, dass dadurch tadelnd ausgesprochen werden solle, der rechtgläubige römische Kaiser habe, indem er alle diese früher christlichen Provinzen den Persern übergeben, sie dem Ahriman überliefert. Allein Dies kann schwerlich durch das schwache Anhängsel ܠܗܪܡܝܢ ausgedrückt werden. — 65, 3 v. u. wird, nachdem vor übermässigem Genusse des Weines gewarnt wird, hinzugefügt: ܐܠܐ ܡܐ ܕܟܪܣܟ ܡܠܝܐ ܚܕܝ. ܒܪܡ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܟ ܐܦܢ ܥܠܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܝܬܝܗ ܕܟܪܣܐ. L. übersetzt (S. 157): Verum quando tibi venter plenus est, ubi. Attamen decora tibi non est, ut canes edunt, ventris plenitas. Mit dem ersten Theile der Uebersetzung ist auch S. einverstanden; allein ich sehe darin keinen Sinn, und ܚܕܝ mit

dem Punkt über dem Ain kann nicht Imperativ, sondern muss Participium sein. Ich übersetze daher: Allein wenn Dein Leib voll ist, dann übersteigt er (der Wein) Dich, vgl. *Jer.* 23, 9: וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יַיִן, Syr. ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܥܒܪܗ ܚܡܪܐ. Mit der ganz willkürlichen Uebersetzung des zweiten Theiles hingegen ist auch S. nicht einverstanden. Richtig ist, dass ܡܦܩܐ auslassen bedeutet; wenn aber ܐܟܝܠܬ ܟܠܒܐ, von Hunden gegessen, ein „poetisches" Beiwort zu ܣܒܥܐ sein und übersetzt werden soll: Deine von Hunden gefressene Unmässigkeit, so gehört dazu schon eine eigenthümliche poetische Phantasie. Der Sinn des Ganzen aber, dass diese von Hunden gefressene Unmässigkeit des Leibes nicht zulässt, lässt dann noch vermissen, was dieselbe nicht zulässt; Hr. S. denkt sich hinzu: dass Du weggehst, was er aus dem früheren Satze, den er unrichtig mit L. so auffasst, ergänzt. Allein die richtige Auffassung des ersten Satzes giebt uns auch den Schlüssel zur Erklärung des zweiten. Das Uebersteigen des Weines ist nämlich sowohl in der Bibelstelle als auch hier in sinnlicher Bed. zu *fassen*: zum Erbrechen drängen, auch ܣܒܥܐ ist wie im Thalm. die Ueberfülle des Leibes, welche zur Ausleerung drängt, und so ist der zweite Satz zu übersetzen: Allein *der Auswurf* des Leibes bleibt Dir nicht (einmal) als Frass für die Hunde, der Auswurf des Betrunkenen ist so ekelhaft, dass ihn auch Hunde nicht berühren mögen.

Wie früher schon gesagt, lassen sich den von mir oben vorgenommenen Berichtigungen wie den wenigen, welche S. giebt, noch sehr viele hinzufügen; jedoch es genügt an dieser Auswahl zur Feststellung des Urtheils. Wir sind jedenfalls den englischen Gelehrten Dank schuldig, dass sie theils durch die nochmalige Einsicht in die ihnen allein leicht zugänglichen Handschriften, theils durch fleissige Sorgfalt, sich mit der syrischen Literatur vertrauter bekannt zu machen, auch das grössere Publicum zu einer richtigen Schätzung der neuen Arbeit hinführten, und dass sie durch den Sonderabdruck und die Versendung ihrer Anzeigen, welche aus der englischen Zeitschrift selbst dem Auslande wenig bekannt geworden wären, für deren weitere Verbreitung Sorge getragen haben.

Breslau, 26. Mai 1863. Geiger.

Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares por **D. Emilio Lafuente y Alcántara**, Madrid, Imprenta nacional 1860. 8. 242 SS.

In dieser ersten Frucht des jungen spanischen Orientalisten haben wir wieder vor uns ein erfreuliches Zeichen dafür, dass die dem spanischen Nationalcharakter eigenthümliche Verachtung gegen den arabischen Stamm, welcher als aufgedrungen gilt und mit dem lange Jahrhunderte hindurch gekämpft wurde, von dem sich aber auch in Spanien zahlreiche und unauslöschliche Erinnerungen erhalten haben, sich in der neuesten Zeit in eine lebhafte Beschäftigung mit den alten Ueberresten aus der maurischen Periode umkehrt. In der Einleitung zu der vorliegenden Sammlung von arabischen Inschriften in Granada erzählt

er uns, dass kaum nach dem Untergange des maurischen Reichs von Granada einer der ausgezeichnetsten Männer Spaniens, der durch sein Wissen und seine Energie ewig denkwürdig bleiben wird, von dem unduldsamen Geist dieser Zeiten dahingerissen tausende von arabischen Werken verbrennen liess. Bald nachher liess ein ritterlicher und freigebiger Monarch, Kaiser Karl V, einen Theil des Winterpalastes der maurischen Könige zerstören, um durch die Pracht und den Reichthum eines neuen Gebäudes, dessen Aufführung er im J. 1526 dem Architecten Pedro von Machuca übertragen hatte, die poetische Wohnung der Alahmaren zu verdunkeln. Der Fanatismus der Inquisition übte alle seine Strenge gegen den unterdrückten feindlichen Stamm aus durch Brechung aller Verträge und Capitulationen, indem er ihn zwang, die Zufälle des Krieges und der Rebellion der ungestümen Verzichtleistung auf seine Gewohnheiten, sein Idiom, seine Tradition und seinen Glauben vorzuziehen. Die Zeichen seiner Schrift wurden als teuflischer Aberglauben betrachtet und in die unbeugsame Acht des Eroberers mit aufgenommen. Die Erscheinung aber, dass um diese Zeit der strenge, finstere und fanatische König Philipp II. äusserst sorgfältige Erkundigungen anstellen liess, um arabische Werke zu sammeln und aufzubewahren, erregt umsomehr Erstaunen; leider wurde ein grosser Theil der zahlreichen Sammlung von Bänden, welche durch den Gründer des Escorial aufgehäuft worden waren, später durch eine Feuersbrunst vernichtet und der Rest blieb in seiner Bibliothek begraben. Ehe Casiri sich daran machte, der gelehrten Welt dessen Inhalt zu entdecken, verging eine geraume Zeit. —

Wir können nur in den Ausspruch D. Alcántara's mit *Freuden* einstimmen, dass heutzutage Niemand mehr die Nützlichkeit dieser Classe von Studien auf dem Gebiete des Orientalismus leugnet; der Werth und die allgemeine Hochachtung, welche sich die Arbeiten aller Orientalisten, die sich mit der Herausgabe der auf die spanische Geschichte bezüglichen arabischen Texte beschäftigt haben oder noch beschäftigen, erworben haben, sind ein klarer Beweis für deren Wichtigkeit; daher wünschen wir auch, dass sich selbst in Spanien nach und nach ein Kreis tüchtiger Orientalisten bilde, welcher die im Escorialkloster verborgenen Schätze zum allgemeinen Besten bearbeite und herausgebe [1]. Dasselbe was sich über die reinwissenschaftlichen Werke sagen lässt, gilt von den Denkmälern der feinen arabischen Architectur, welche über die ganze spanische Halbinsel zerstreut sind. Diese sind entweder der vernichtenden Hand der Zeit

---

1) Nach einer Mittheilung D. Alcántara's vom 1. Dec. 1862 denkt die Academia de la Historia zu Madrid daran, die Veröffentlichung einer Sammlung von arabischen Texten nach Escorialhandschriften zu veranstalten und will sich von der darüber verfügenden Geistlichkeit die Erlaubniss erwirken, diese Handschriften nach Madrid zu diesem Zwecke geliehen zu erhalten. Nach einer andern Mittheilung des Hr. Prof. Simonet, aus Granada vom 18. und vom 24. November 1862 beschäftigt sich derselbe mit einer neuen und verbesserten Ausgabe seiner Descripcion del reino de Granada (s. d. Zeitschrift XVI. S. 580 ff. Kritik Prof. Dozy's) und D. Fernandez y Gonzalez mit der Uebersetzung des Bajân al maghrib von Ibn Adhari (herausgegeben von Dozy) unter dem Titel La España Arabe und mit einem Plan para una biblioteca de autores árabes españoles (Plan für eine Bibliothek spanisch-arabischer Schriftsteller). Vergl. hierzu eine weitere Correspondenz vom 15. Februar 1863 in dieser Zeitschrift.

verfallen oder durch Nichtkenner zerstört worden, ohne dass Jemand gewesen wäre, der unter dem Staube ihrer Ruinen die Spuren des künstlerischen Standpunctes ihrer Meister gesucht hätte. Lange Zeit blieben die spärlichen Reste des bei Córdova befindlichen Palastes Azzahrâ unbekannt; den übertriebenen Berichten gegenüber, die sich darüber vorfanden, kamen einige Kritiker auf den Gedanken, sie für reine Erfindungen ungelehrter Chronisten zu halten, als ob die häufigen Uebertreibungen der arabischen Schriftsteller bei topographischen Beschreibungen einen genügenden Beweis dafür abgäben, die Existenz des Beschriebenen geradezu wegzuläugnen. Der Pallast (alcázar, elḳaṣr) von Sevilla, der durch seine neuen Reparaturen entstellt worden war, behielt kaum noch die Spuren seiner ursprünglichen Gestalt. Die Denkmäler von Granada, die viel wichtiger und zahlreicher als die andern sind, zerfielen in gleicher Weise in Ruinen und wurden durch unnütze und barbarische Restaurationen verunstaltet. Der grösste Eifer und der beste Wille unserer Zeitgenossen können aber kein genaues Resultat der alten Nachlassenschaft wiederherstellen. Dem unermüdeten Eifer des jungen Architecten D. Rafael Contreras gelang es zwar bei seinen ausgebreiteten und gewissenhaften Studien über die arabische Architectur sie in ihren kleinsten Nüancen und Zierathen mit einer solchen Genauigkeit und Vollkommenheit nachzuahmen, dass seine Gussarbeiten und Restaurationen vom alten Original nicht unterschieden werden können. Wir hoffen, dass er auch die früheren hässlichen Reparaturen verschwinden mache, welche überall die Wände des Alhambrapalastes verunzieren und den ihn besuchenden Fremden täglich eine traurige Idee von der Verschönerungssucht der Spanier geben. Eine annäherungsweise richtige Idee lässt sich jetzt von dem machen, was früher der Palast der Alhambra war. Zahlreiche und weitläufige Beschreibungen sind von Eingebornen und Fremden geliefert worden und die Menge der Abbildungen hat, mit grösserer oder geringerer Genauigkeit ausgeführt, die einzelnen Abtheilungen des Gebäudes kennen gelehrt. Es gibt keinen Raum, er mag noch so klein sein, mit seinen Wänden und Dächern, die sich noch ganz erhalten haben, der nicht durch eine schöne Zierath gehoben würde; im allgemeinen sind die geometrischen Figuren auf so verschiedene Weise geordnet, dass man tausend Combinationen zählen kann. Unter diesen Reliefs und als integrirender Bestandtheil der Ornamentirung finden sich überall elegante Inschriften, welche in verschiedenen Formen und Charakteren die Friese bedecken und fromme Legenden, pomphafte Lobsprüche und Dichtungen voll überschwänglicher Bilder enthalten. Diejenigen, welche Gedichte oder Koranverse enthalten, sind in afrikanischen Characteren mit allen diacritischen Puncten, Zeichen und Vocalen geschrieben. Die Lobsprüche oder die anderer Gattung, welche nur wenige Worte geben, pflegen in cufischen Characteren in schöner und verzogener Gestalt geschrieben zu sein; aber da sie oft in afrikanischen Characteren wiederkehren, so ist es leicht sich durch die Vergleichung der richtigen Lesart zu vergewissern. Die Irrthümer, in welche einige Erklärer bei ihrer Entzifferung gerathen sind, rühren daher, dass sie sich um eine einzige Inschrift kümmerten, ohne die übrigen zu prüfen und zu studiren, und um sich durch die Neuheit der Charactere verirrt auf blosse Conjecturen einliessen.

Grössere Schwierigkeiten bieten die Poesien dar, nicht sowohl wegen der

Form der Züge als wegen der Feinheit des Sinnes, der fremden Metaphern und der Zweideutigkeit des Ausdruckes, welche häufig verwirren. Die Wortspiele, die Paronomasien, der Doppelsinn und die Aufopferung des Gedankens der Form zu Liebe finden sich dem Geiste der arabischen Sprache gemäss hier alle vereint. Dieses Alles passte ganz gut für eine Zeit, wo die Dichter unter einem mächtigen Chalifen mit wenigen Ausnahmen Nachbeter der alten Meister oder höfische Schmeichler geworden waren, indem sie sich nach den Geschenken ihres Herren sehnten oder aus Furcht vor seinem Zorne die Hülfsmittel der Imagination oder des Genies erschöpften, um seiner Eitelkeit zu fröhnen. Das ist der Character der Gedichte, die sich in der Alhambra im Generalife (dem Haus der Liebe) und im Torre la Cautiva finden.

In allen Beschreibungen der Denkmäler von Granada sind einige Inschriften übersetzt, aber es gab bis heute noch keine vollständige und genaue Sammlung derselben weder in den Werken der Spanier, noch in den vielen von Fremden darüber veröffentlichten Arbeiten. Die zwei einzigen Arbeiten, welche genannt zu werden verdienen, sind die des Herrn Derenbourg in Paris, welcher den verbesserten Text des Dollmetschers Alonso Castillo mit einer genauen Uebersetzung und werthvollen Anmerkungen als Anhang zu „Girault de Prangey's Essai sur l'architecture des Arabes et des Maures en Espagne, en Sicile et en Barbarie" im J. 1842 herausgab, und die des Herrn Pascual de Gayangos, der zu gleicher Zeit in seinen Plans, elevations, sections and details of the Alhambra eine englische und französische Uebersetzung der Inschriften der Alhambra lieferte, indem er sich für die meisten derselben der Abklatsche und Zeichnungen des Architecten Owen-Jones bediente, welche dieser im J. 1834 davon genommen hatte. Gayangos' Arbeit ist die vollständigste, welche vor des Verfassers Sammlung erschienen ist, nur muss dabei bemerkt werden, dass sein Künstler häufig die Orte verwechselt, wo sich die Inschriften befinden und dass er einige nicht vollständig copirt hat, wie sich aus dem Gedichte im Saale der beiden Schwestern abnehmen lässt, welches in der Gayangosschen Sammlung 16 Verse hat, während es im Original 24 zählt. Trotzdem, dass diese beiden Arbeiten von Herrn Derenbourg und D. P. de Gayangos die einzigen sind, welche den gerechten Anforderungen der heutigen morgenländischen Wissenschaft durch die Menge historischer Daten und erklärender Anmerkungen entsprechen, so fehlen doch in ihnen wie in allen frühern die Inschriften des Thores, welches unter dem Namen Puerta del vino (s. S. 87. bei Alcántara 3 Inschriften), das Gedicht des Springbrunnens im Garten von Lindaraja (bei Alcántara S. 145 ff.), die Inschriften der erhaltenen Grabsteine, die Inschriften des Thurmes la Cautiva, die des Thurmes der maurischen Prinzessinnen (las Infantes) (S. 176. 186. bei Alcántara), die vom Generalife (dem Haus der Liebe S. 187. ebendaselbst), die vom Cuarto Real (bei Alcántara S. 194), die vom Belvedere, welches unter dem Namen des Mirador del Principe bekannt ist, S. 170 ebendas.). Alle früheren Sammlungen leiden an dem Gebrechen, welches ihre Herausgeber nicht vermeiden konnten, dass sie die Originale selbst nicht prüften, sondern auf blosser Grundlage der von den Künstlern verfertigten Copien, denen die Inschriften ein secundärer Gegenstand waren, und welche weder Zeit noch Geduld hatten, sie alle zu copiren. Deshalb sahen sie sich alle

genöthigt, zu ihrer Grundlage den Text von Castillo zu nehmen, um die Ge-
dichte zu vervollständigen und geriethen so unvermeidlicherweise in dieselben
Irrthümer oder emendirten ihn durch blosse Conjecturen. Die Entdeckung
einer Handschrift auf der kaiserlichen Bibliothek zu Paris, welche ein Gedicht
enthält, aus dem die beiden Inschriften am Springbrunnen der Löwen und des
Saales der beiden Schwestern genommen sind, leistete Herrn Derenbourg für
viele seiner Verbesserungen vortreffliche Dienste. Herr Akademiker D. Emilio
Lafuente y Alcántara hat auf die Vergleichung der Copien aller in der vorlie-
genden Sammlung gegebenen Inschriften mit den Originalen den grössten Fleiss
verwendet, nur wäre die Mittheilung der Facsimiles äusserst wünschenswerth
und für eine genaue Controle der respectiven Texte erspriesslich gewesen, denn
so sind ihm bei der Wiedergabe der Inschrift im Münzhause (Inscripcion de la
casa de la Moneda), welche im J. 1860 Herr Prof. D. G. Flügel in dieser
Zeitschrift Band XIV. S. 353 ff. in einem vortrefflich gelungenen Facsimile
herausgegeben und erläutert hat, einige Eigenthümlichkeiten der arabischen
Grammatik entgangen; er schreibt nämlich S. 173. Z. 2. دولة statt دولة in der
Pausa, und S. 173. Z. 3. صولة statt صولة, ferner ist S. 173. Z. 8. statt
ابن am Ende der Zeile nur بن zu lesen, wie die Vergleichung mit dem ob-
gedachten Facsimile beweist. Hr. Alcántara hat nämlich einen Ornamentstrich
(, welcher über dem Worte وليك bei أبي الوليد steht, für ein Elif gehalten.

Die häufige Erwähnung verschiedener Königsnamen in allen diesen In-
schriften bewog ihn ein historisches Resumé über die Nasritische Dynastie voraus-
zuschicken, welche er aus den berühmten im Escorial handschriftlich befindlichen
Werken eines Ibn al Chatib, Alġudhaí nach der Handschrift 1653 (1648 Casiri)
und Ibn Chaldûn und aus der reichen Handschriftensammlung des D. P. de
Gayangos geschöpft hat, der ihm auch bei dieser Inschriftensammlung mit Rath
und That an die Hand gegangen ist. Das Studium dieser historischen Partie
führte den Herausgeber auf die Zusammenstellung der Genealogie der Könige
von Granada (S. 53—81) nach Ibn al Chatîbs Allamhat albadrijja fîddaulat
annaṣrijja (Cod. Esc. 1776 od. 1771 Casiri) und Alġudhâmî's Nuzhat albaṣâir
walabṣâr (Cod. Esc. 1653 od. 1648 Casiri) mit einer Tabelle. Dann folgen
von S. 85 an die Inschriften in Text und spanischer Uebersetzung: Die In-
schriften der puerta judiciaria in afrikanischen Charakteren, 3 Inschriften der
puerta del vino, die Inschriften des maurischen Palastes d. h. die 34 In-
schriften des Myrthenhofes (patio de las arrayanes), 13 Inschriften des Corri-
dors oder Vorsaales der Gesandten, die Inschriften des Gesandtensaales, die der
Alcobas (Schlafgemächer), des Hofes der Löwen, des Springbrunnens des Saales
der Abencerragen, des Saales der beiden Schwestern, des Corridors vor dem
Mirador de Lindaraja, die des Mirador de Lindaraja selbst, die des Spring-
brunnens im Garten von Lindaraja, des Corridors, der zur Mesquita (Moschee)
führt, der Moschee selbst, der Bäder, des Hofes der Moschee, der Marmortische,
des Grabsteines von Jusuf III. im Gerichtssaale, des Grabsteins von Muḥam-
mad II., der sich früher auf dem Springbrunnen des Gartens der Adarves befand,
ein Gedicht von 27 Versen enthaltend, die des Holzkragens, die 5 Inschriften

des Mirador del Principe, die Inschrift der Casa de la Moneda, die 19 Inschriften der Torre la Cautiva und die Inschrift des Thurmes der Prinzessinnen. Bei dem Hause der Liebe (Generalife) giebt er uns die Entzifferung und Uebersetzung von 9 Inschriften, lässt dann 18 Inschriften folgen, die sich im Thurmsaale des Gartens des Klosters von San Domingo, der unter dem Namen Cuarto Real bekannt ist, finden; sodann die 8 Inschriften der Ueberreste des Palastes von Sa'id an der Küste des Flusses Genil, ferner eine Inschrift der puerta del carbon (des Kohlenthores) und vor den 9 Grabinschriften der Könige Muhammad I., Muhammad II., Muhammad III., Naṣr, Abul Walid Ismâ'îl I., Jûsuf I., Jûsuf II. und des Prinzen Jûsuf, des Bruders von Abulḥasan 'Alî (Muley Haçén), den Text zweier Inschriften aus dem Vorsaale der Gesandten, welche früher vorhanden waren, jetzt aber verschwunden sind, mit spanischer Uebersetzung. Bei der Grabinschrift Abul Walid Ismâ'îl's I giebt er S. 217 ff. nach Ibn al Chaṭîbs Vorgange einen Text, der von dem Casiri's in seiner Bibliotheca arabico hisp. II. 291 abweicht: محيي سبيل für محيي, trotzdem dass er محيي mit restaurador übersetzt und أيلية offenbar für أوّلية ein Druckfehler, wie sich schon aus der Uebersetzung los antepasados abnehmen lässt; Hr. Alcántara giebt früher S. 209 ff. den verbesserten Text der Grabinschrift des Königs Muhammad II. (der Text bei Casiri II. 277 ist sehr fehlerhaft), in der Grabinschrift Jûsuf I. ist S. 222. Z. 8. statt وغياثه zu lesen: وعنايته (vergl. Casiri II, 306). Es ist bekannt, dass de Sacy die Grabinschrift des Prinzen Jûsuf, des Bruders von Abulḥasan 'Alî (Muley Hacen) in den Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles lettres tom. IX. p. 503 und 504 mitgetheilt hat; die Vergleichung des Textes bei de Sacy und Alcántara S. 237 und 238 liefert mehrere Varianten. Am Ende spricht sich d. H. Verf. über die Lesart عام أحد وسبعين وثماني مائة d. h. 871, aus, welche er der von de Sacy gegebenen des J. 891 vorzieht.

Catálogo de los códices arábigos adquiridos en Tetuan por el gobierno de S. M. Formado por D. Emilio Lafuente y Alcántara, é impreso de órden y á expensas del ministerio del fomento. Madrid, Imprenta Nacional 1862. 220 SS. Vorr. 80 SS. Text und 16 SS. Register, 8.

Bei der Veröffentlichung dieses Cataloges sah sich dessen Verfasser genöthigt, demselben in der 22 Seiten langen Vorrede seine Beobachtungen vorauszuschicken, welche er während seines Aufenthaltes in den marokkanischen Ländern gemacht hatte. Er ergeht sich nun in einigen Betrachtungen über den Zustand des Volkes und ermahnt es zu seinen Hauptpflichten, die Kunstdenkmäler des Landes zu prüfen, und dabei die für die Geschichte und Geographie desselben interessanten Data zusammenzustellen. War nun auch das Studium der marokkanischen Städte der Hauptgegenstand seines ihm von der spanischen Regierung gegebenen Auftrages während des Feldzuges im J. 1859/1860, so hält er doch die Gelegenheit der Veröffentlichung seines Cataloges der arabischen Handschriften für sehr günstig, um über eine christliche Stadt einige Bemerkungen einzuflechten, die seit sehr alten Zeiten zur spanischen Monarchie gehört, aber so wenig von Archäologen besucht worden ist, dass sie ganz gut

als eine betrachtet werden kann, die hiermit dem Studium und den Forschungen derselben als eine neue früher unentdeckte eröffnet wird. Als das spanische Heer während des spanischen Feldzuges sich einige Zeit in Ceuta aufhielt, hatte der Verfasser genug Gelegenheit diese Stadt näher zu untersuchen, welche sowohl bei christlichen als moslemischen Schriftstellern als hochberühmte gilt, früher die Hauptstadt von Mauritania Tingitana, in deren Umkreise sich seit 12 Jahrhunderten die barbarischen Horden lagerten, welche unter dem bekannten Feldherrn Târiķ den spanischen Boden betraten. Sie liegt auf einer kleinen Landenge des afrikanischen Continents mit dem Berge, der bei den Alten Mons Avila und bei den Arabern seit langen Zeiten Al-Minâ heisst; eine Brücke über einen Morast theilt sie in zwei Theile, deren kleinster Theil, der südöstlich liegt, die eigentliche Stadt bildet, welche auch den Charakter einer marokkanischen Bevölkerung bewahrt hat. In dieser Hälfte und auf dem Africa genannten Platze befindet sich ein grosses Bruchstück einer alten Mauer, und ein hoher Thurm, von dem die Sage geht, dass ein maurisches Mädchen von hier aus durch einen Steinwurf den portugiesischen Feldherrn Vasco de Ataide tödtete, als er in den Platz eindrang. Auf demselben Platze giebt es ein Gebäude, welches ein Kloster der Trinitarier war, und dessen Thurm noch Reste von einigen maurischen Bogen aus Ziegelsteinen erhalten hat. In dem Hofraume dieses alten Klosters befinden sich zwei Säulen, welche den Löwen der Alhambra ähneln und zum arabischen Stile der letzten Epoche gehören und wahrscheinlich aus dem 14. Jahrhunderte oder dem Anfange des 15. Jahrhunderts stammen. Der Fries am Capital der einen derselben enthält den 16. 17. und 18. Vers der 30. Sure des Korâns. Das Thor dieses Hofraumes, das auf den Platz herausgeht, hat 2 Bogen mit arabischer Arbeit in Gyps und einige unverständliche Inschriften. Zuletzt giebt es hier einen Brunnen mit rundem Geländer von weissem Marmor; darauf findet sich eine Legende in kufischen Charakteren. Ohne Zweifel ist dieses Gebäude von den Portugiesen bei der Eroberung des Landes aus einer Moschee in eine Kirche umgewandelt worden. Diese wurde dann zu einem Kloster hergerichtet, von dem es noch den ursprünglichen Bau, den Hofraum, und die untere Hälfte des Thurmes behalten hat. Der andere Theil der Stadt liegt in der Nähe des Al-Hacho, wie heutzutage der Gebel Al-Mina (جبل المينة bei Edrisi, éd. de M. Jaubert II., 5) genannt wird, der sich im Nordosten erhebt, bedeckt mit Fichten und Nopalen, einer Citadelle und einem telegraphischen Thurm, der die Evolutionen der Mauren und die nahe Ankunft der Schiffe vorherverkündigt. Die Mauern der am Al-Hacho liegenden Stadt sind von moderner Construction mit einigen Würfeln, welche das sichere Anzeichen des Alterthums tragen. Scherif al-Edrisi, der arabische Geograph von Ceuta, berichtet uns, dass die Mauern auf dem Plateau des Al-Minâ von Mohammed Ben Abi Âmir, bekannt unter dem Namen Almanzor (Almanṣûr) erbaut worden sind, als er hieher aus Spanien zurückkam und die Absicht hatte die Bevölkerung nach diesem Plateau zu versetzen, aber da er eher starb, als er diese seine Absicht ausführen konnte, so blieb die Festung verlassen und die Stadt auf ihrem alten Platze, zumal da die Einwohner von Ceuta selbst sich nicht übersiedeln konnten. (Vergl. Edrisi éd. de M. Jaubert a. a. O.). Unter den der Bemerkung werthen Resten der alten Kunst findet sich noch

jetzt auf der Mitte des sogenannten Königsplatzes die aus genuesischem Marmor gearbeitete Statue des Don Carlos IV., welche Graf de las Lomas auf seine Kosten anfertigen liess, wie aus einer Inschrift hervorgeht, die im Fussgestell eingegraben ist. Ist man kaum aus der Stadt nach Westen herausgekommen, so findet sich eine weite Fläche und von da fängt das Terrain sich zu erheben an, bis zu einem jähen Abhange am Puncte, der Al Otero heisst. Etwas weiter vorwärts und rechts am Wege zeigen sich grosse und von Würmern zerfressene Mauerfaçaden, in Ruinen zerfallene Thürme und Grundsteine von grossen Gebäuden, welche das alte Ceuta (Ceuta Vieja) heissen. Diese Benennung geht nach des Verfassers Ansicht mehr von dem gewöhnlichen Verlangen des untern Volkes aus, den in der Nähe der neuen Städte liegenden alten Ueberresten ein Ansehen zu verschaffen. Man weiss, dass die Ruinen des alten Palastes Azzahra lange Zeit hindurch das alte Córdova genannt wurden, ebenso gab man den Ruinen von Itálica den Namen des alten Sevilla, bis es gelang den wahren Namen zu entdecken. Es gab genug Leute, welche für diese Bauten römischen Ursprung in Anspruch nahmen, aber ein einfacher Blick auf diese Ueberreste führt zu der Ueberzeugung, dass sie alle arabischen Ursprungs sind, ohne dass man bei ihnen ein anderes Zeichen oder eine Spur einer fremden andern Fabrik entdeckt. Diese Mauern mit ihrer eigenthümlichen Einrichtung, diese mit Zinnen versehenen und in viereckiger Form aufgebauten Thürme lassen keinen Zweifel übrig, zu welcher Construction die Kaṣaba gehört, die Edrisi nicht erwähnt, die aber ungefähr im 13. Jahrhunderte erbaut sein dürfte, zu einer Zeit, wo diese Stadt sich in den Händen unabhängiger Herren bis zum Alcaiden Abū Sa'īd Farach von Malaga, dem Schwager des Königs von Granada befand, welcher sie zu Anfange des 14. Jahrhunderts durch Ueberrumpelung eroberte und sie den jüdischen Vornehmen der unter dem Namen der Benu Assafi bekannten Familie wegnahm. Eine westliche Mauer hat sich noch jetzt erhalten, sowie die Hälfte des Eingangsthores, am Ufer des Meeres findet sich das Grab eines Juden mit einer Marmorplatte, aus deren hebräischer Inschrift der Name Mose erkannt wird.

Nach einer langen Beschreibung des Terrains auf dem Wege nach Tetuan und Tanger, der Flächen von Tetuan und einigen dürftigen Notizen über die Geschichte dieser Stadt und einer weitläufigen topographischen Schilderung derselben bemerkt Hr. Alcántara, dass die Architectur des marokkanischen Volks sich heute auf die Reproducirung der alten vereinfachten Formen beschränkt, ohne dass diese die feinen Schattirungen der Originale besässe. Die Bildhauerei und Malerei beschränke sich in diesem Lande auf das Schnitzen einiger kleiner Zierathen und Bemalen von Dächern, Thüren und Fenstern. Ferner hatte Hr. Alcántara grosse Lust den Standpunct zu untersuchen, auf welchem sich bei den Marokkanern die Musik befindet, umsomehr da man den meisten spanischen Gesängen einen maurischen Ursprung zuspricht. Leider waren aber die Verhältnisse des dortigen Aufenthaltes nicht für die Ausführung seiner Absicht geeignet und einige Instrumente, welche er zu Gesicht bekam, waren so unvollkommen und schlecht behandelt, dass sie nicht genügten, um ein genaues Urtheil von deren Bestandtheilen zu gewähren und ihm ein nur beiläufiges Bild von dem musikalischen Geschmack dieser Nation zu verschaffen. Unter den aufgefundenen

Werken enthält eines (N. 229, No. 5 auf S. 75. Col. 2.) eine grosse Anzahl von Volksgesängen mit einer vorangehenden kurzen Abhandlung über die Musik und die Art und Weise die Laute zu spielen. Sie bedienen sich der ersten acht Buchstaben um die Noten auszudrücken nach der Ordnung des alten arabischen Alphabets, ein System, welches sich seit den ältesten Zeiten erhalten hat, ohne dass es scheint, dass sie von den neuen Fortschritten in dieser Wissenschaft Notiz genommen hätten.

Der ganze vorliegende Catalog dieser von der spanischen Regierung erworbenen arabischen Handschriften enthält 230 Nummern auf 80 Seiten mit einem Namen und Titelregister. Auf die erste Abtheilung, welche die Religion und Jurisprudenz behandelt, kommen 145 Nummern, auf die Geschichte, Biographie und Anecdoten 18 Nummern, auf die Grammatik und Lexicographie 25 Nummern, auf die Poesie 32 Nummern, auf die Medicin 5, und auf die letzte Abtheilung (tratados diversos) 8 Nummern. Aus der ersten Abtheilung heben wir hervor: No. 9 كتاب الامد الاقصى في اسماء الله الحسنى (Buch der weitesten Grenze der 99 schönen Namen Gottes) in alten afrikanischen Characteren, verfasst von Abu Bakr Muhammed Ben Abdillâh Ibn Al-Arabi, ferner No. 10. Ahmed Ben Ali Ben Ḥajar Al'askalâni's كتاب الاذكار (Buch der Gebete), No. 12 Abu 'Oṭmân Sa'deddîn Alferghâni's منتهى المدارك ومشتهى لبّ العارف والكامل والسالك (Buch des Gipfels der Gedanken und des Herzenswunsches des Erkennenden, des Vollkommenen und mystischen Wallers), No. 13: Assenûsi's عمدة اهل التوفيق والتسديد في شرح عقيدة اهل التوحيد (Säule der göttlichen Unterstützung und Rechtleitung in der Erklärung des Glaubensbekenntnisses der Einheitsbekenner) in gleicher Schrift. Von dem berühmten arabischen Philosophen Ġazzâlî befindet sich hier ein theologischer Tractat No. 22, 3; leider aber giebt Hr. Alcántara nicht den arabischen Titel, sodass man wüsste, welche Schrift Ġazzâlî's hier unter dem „tratado de religion" gemeint sei; No. 23, 2. enthält Abu Muhammad Abd el Wâhid Ben 'Âšir's المرشد المعين الى الضروري من علوم الدين (der helfende Leiter zur Erlangung der nothwendigen Kenntnisse in den Religionswissenschaften) in metrischer Form. No. 26, 1. Aḥmad Ben Muḥammad Ben 'Isa Al Barnusi Zarrûḳi's Commentar zu einem religiösen Tractate des Abulhasan 'Ali Ben 'Abd el-Schâ'bar Al Ḥasani Aš-Šâḏilî (leider fehlt auch hier im Catalog S. 31 Col. 2 der arabische Titel) und No. 2 die fünf Maḳâmât von Zamahšari. Die Schrift ist wie vorher die afrikanische. No. 55. Abu Abdallâh Almutawakkil 'al allâh Almustaḳim billâh Muḥammad Ben Abdallâh Ben Ismâ'îl el Ḥasani Almâliki's (Herrschers in Marokko 1160—1204 d. Fl. (1757—58) الفتوحات الالهية في احاديث خير البرية (die göttlichen Eröffnungen in den Traditionen Muhammeds). No. 62. Al-Makkari's كتاب النفحات العنبرية في نعال خير البرية (Buch der ambraduftenden Hauche über die Sandalen des Propheten Muhammad). In No. 63, 4 giebt H. Alcántara eine lange Liste von spanischen und magribinischen Fakihs auf S. 40, Col. 2 bis S. 42. Col. 2. No. 68. be-

spricht Sujûṭî's Ǵâmi eṣṣaġîr, No. 69 u. 70, 1. die kleine Traditionssammlung (الجامع الصغير), 70, 3 desselben astronomischen Tractat: الهيئة السنية في الهيئة السنية und No. 6. desselben احياء الميت في فضائل البيت (Auferweckung des Todten in den Vortrefflichkeiten der Familie des Propheten). Von Buchârî's Ṣaḥîḥ findet sich auch hier unter No. 77 ein schönes Exemplar von 196 Blättern in afrikanischen Schriftzügen. Bei den berühmtesten Autoren finden sich nach der Beschreibung der Handschriften biographische Notizen.

Im Gebiete der 18 Nrn. der Geschichte, Biographie und Anecdoten erwähnen wir zuerst den zweiten Band der magribinischen Geschichte Ibn Chalduns, welche Baron Slane in Alger in Text und französischer Uebersetzung vollständig veröffentlicht hat, Sujûṭî's حسن المحاضرة في اخبار مصر والقاهرة (Beschreibung von Aegypten und Cairo), Ṭorṭûšî's سراج الملوك (Leuchte der Könige) und Mas'ûdî's مختصر اخبار الزمان (Compendium der Zeitgeschichten); in der Partie der Grammatik und Lexicographie bemerken wir unter No. 165, 3. wieder einen tratado de teologia musulmana vom berühmten Ǵazâlî unter dem Titel: كتاب الجواهر (Buch der Perlen), hingegen liefern die letzten 3 Abtheilungen (Poesie, Medicin und die tratados diversos) nichts Erhebliches.

Râmâyana. Bombay 1859. 1860. und einige andere neue Bombayer Drucke.

Durch die höchst anerkennenswerthe Thätigkeit der in linguistischen Kreisen wohlbekannten Buchhandlung von Trübner & Co. 60 Paternoster row, London, sind neuerdings eine grosse Zahl neuer Sanskrit-Drucke aus Indien, hauptsächlich aus Bombay, herübergekommen, die zu verhältnissmässig billigen Preisen dargeboten werden. Wir begrüssen dieses Unternehmen mit dem Wunsche, resp. mit der frohen Hoffnung, dass hier nun endlich einmal wirklich ein Weg eingeschlagen sein möge, der uns dauernde bibliographische Verbindung mit Indien sichert, nachdem die bisherigen dgl. Versuche leider immer in den Anfängen stecken geblieben sind.

Unter den hier in Berlin bereits eingetroffenen neuen Drucken dieser Sendung nimmt jedenfalls die erste Stelle die Bombayer Ausgabe des Râmâyana ein, welche ausser dem Text dieses hochgefeierten Epos auch noch den Tilaka genannten Commentar des Râma enthält [1]. Dieselbe ist, wie alle diese Drucke, in Handschriftenformat gedruckt, und besteht aus (120 + 222 + 116 + 113 + 135 + 247 + 155) 1108 Blättern. Das je erste Blatt der sieben Bücher ist mit einem zierlichen Gemälde geschmückt, das sich auf den Inhalt des Buches

---

1) Die in Calcutta in derselben Zeit (1859 — 60) erschienene Ausgabe, welche ebenfalls das Râmâyana nebst dem Tilaka des Râma enthält (dem Cataloge nach auf 118 + 206 + 112 + 112 + 131 + 247 + 160 = 1086 Blättern), zum Preise von 73½ shill. = 24½ ℛ, ist bis jetzt noch nicht nach Berlin gekommen.

besteht. Der Preis ab London[1]) ist 84 shilling = 28 Thlr., somit immer noch um ein Drittel billiger, als die fünf Textbände der Gorresio'schen Ausgabe (6 £ 5 sh. Catal. Williams & Norgate Oct. 1860), bei denen das siebente Buch noch fehlt, und kein einheimischer Commentar beigegeben ist. Als Herausgeber nennen sich auf dem letzten Blatte Mahâdeva, Sohn des Hari, in Revadaṇḍa wohnhaft, und Tatyâçâstrin Khedakara, Sohn des Govinda: als Drucker Gaṇapati, Sohn des Krishṇa, als Setzer Kânu, Sohn des Ebengenannten[2]). Der Druckort ist Mumbâ, und das Jahr der Herausgabe 1781 (Çaka nämlich) = 1859[3]). Die betreffenden Verse, die diese Angaben enthalten, lauten auf dem Schlussblatte, wie folgt:

hares tanûjaḥ khalu revadaṇḍe, vâsî mahâdeva iti dvijanmâ | çrî-
krishṇakâruṇyabalâd ihedam. kaṇṭhâ 'vidagdho 'pi cakâra çuddham || 1 ||
govindasya tanûjas, tatyâçastrî sahâyatâṃ tasya |
khedakaropâkhyo, vidhurîkartuṃ vidhatte sma || 2 ||
çrîvalkaṇṭhavirâjamânakamalâkântâvanîdaivata-,
protphullaccaraṇâravindamakarandâsvâdanendindiraḥ |
nishṇâto gaṇapatyabhikhya iti yaḥ krishṇâbhidhasyâtmajo,
mudrâyantranikâyye ujjvalataras tasyâ 'sti hṛiṇîyaḥ satâm || 3 ||
mumbâ nagaryâm adaçiyaputro, yaḥ kânunâmâ sa mude budhânâm |
mudrâkṣarais tatra jagatpavitram, vâlmîki-râmâyaṇam aṅkate sma || 4 ||
vasundhara (1) - sindhura (8) - sindhu (7) - çuddhâṃçu (1) -, mite tu siddhâr-
thakanâmni[4]) vatsare | mâse çucau mecakapañcamîdine, sampûrṇam
âsîd idam âṅkitam satâm || 5 ||

Der Druck ist höchst sauber, und seine Correktheit rühmlichst anzuerkennen.

Wie viel Handschriften und Ausgaben, so viel verschiedene Texte, — dieses Wort scheint auf das Râmâyaṇa in der That ganz besonders seine Anwendung zu finden. Nach dem was Schlegel in der praefatio p. XXXI ff. über den Tilaka-Commentar des Râma, dessen vollen Namen er als Raghunâtha Vâcaspati aufführt, angegeben hat, sollte man meinen, dass derselbe direkt die Schlegel'sche Textrecension darböte[5]). Aus der unten folgenden Vergleichung indessen zunächst nur derjenigen Stellen, welche ich bereits für die Berliner Handschriften des Râmâyaṇa in meinem Verz. der B. S. H. p. 119 ff. mit den Texten der drei bisherigen Drucke verglichen habe, ergiebt sich mit Evidenz, dass allerdings eine gewisse Verwandtschaft mit der Schlegel'schen Recension vorliegt, daneben jedoch sich höchst bedeutende Abweichungen finden, sowohl was den Wortlaut der wirklich gemeinsamen Verse selbst, als was den

1) Dazu treten also noch die Transportkosten ab London. Dasselbe gilt von den übrigen im Verlauf aufgeführten Preisen.

2) Dass adaçiya in dieser Bedeutung zu fassen ist (wie tadîya von tad), wird sich uns unten ergeben.

3) nicht 1861, wie Trübner's Catalog hat.

4) Es ist dies das 53ste Jahr des 60jährigen Cyclus.

5) Schlegel sagt p. XXXIII ausdrücklich, dass in Bezug auf die Textlesarten „modica vel potius exigua varietas inter priorem et alterum scholiasten" (dem Tîrtha nämlich und dem Râma) stattfinde.

Bestand und die Zusammensetzung der einzelnen Capp. anbelangt. Die beiden äusseren Kennzeichen, durch welche sich nach Schlegel praef. p. XXIV ff. die „Recension der Commentatoren" von der „bengalischen" Recension unterscheidet, — einmal nämlich die Angabe der Verszahl am Schlusse jedes Capitels in jener, während in dieser statt dessen jedem Cap. ein besonderer, dort fehlender, auf den Inhalt bezüglicher Name gegeben sei, und sodann die von den Bengalen nach Cap. 3 eingeschobene, bei den Commentatoren fehlende, ausführliche Anukramaṇikâ, Inhaltsangabe der sieben Bücher, unter direkter Namhaftmachung der einem jeden Buche zukommenden Anzahl von Versen und Capp. — treffen allerdings auch für die vorliegende Ausgabe zu[1]).

Râma's Commentar ist im Allgemeinen kurz und bündig. Ein besonderes Verdienst desselben beruht in der mehrfachen Angabe von Varianten (pâṭha), so wie in der häufigen Verweisung auf seine beiden Vorgänger Kataka und Tirtha (s. Schlegel praef. p. XXXI. XXXII). Ersterer insbesondere ist um die Kritik des Textes offenbar nach Kräften bemüht gewesen. Nach seiner Meinung (Katakarîtyâ) hatte das vierte Buch nicht 67, sondern 68 sargas, das sechste deren nicht 130, sondern 121, das siebente nicht 111, sondern 110. Und zwar bezieht sich diese Differenz theils blos auf verschiedene Abtheilung der Capp., so z. B. bei VI, 8 (Katakarîtyâ'tra sargâvichedaḥ), 26 (atra sargabhedo 'pâñkto vṛittabhedâbhâvâd ekaprakaraṇatvâc ceti Katakaḥ) theils direkt entweder auf bei ihm vorliegende Zusätze (z. B. IV, 44 hat 17 vv., Katake tu catustriṅçatsaṃkhyâçlokaḥ sargo 'yam uktaḥ) oder umgekehrt auf von ihm nicht anerkannte Textstücke (z. B. bei VI, 130 atra phalaçrutiçlokâḥ Katakavyâkhyâne nopalabhyante). Râma ist aber diesen von Kataka aufgerührten „Staub" (kshoda) offenbar etwas ungehalten, was sich z. B. auch aus dem vorletzten der beiden Schlussverse seines Commentars zu erkennen giebt:

nirmalaṃ Katakakshodâd api Râmâyaṇârṇavam |
atyantaṃ nirmalaṃ cakre Râmaḥ svamativâsasâ ||
bhaṭṭanâgeçapûjyena sutaḥ çrîrâmaçarmaṇâ |
kṛitaḥ sarvopakṛitaye çrîmadrâmâyaṇâmbudhau ||

er führt denselben aber dennoch wiederholentlich, und nicht etwa blos in kritisch-polemischer Beziehung, sondern auch für rein exegetische Fragen als mit

1) Die Verszahl eines sarga wird am Ende desselben durch Wörter wie: khara-mânaḥ (scil. sargaḥ) = 22, repha-mânaḥ = 22, luṇṭha-mânaḥ = 23, khaga-mânaḥ = 32, aghava-mânaḥ = 44 bezeichnet. Es ist dies jene nach Whish dem südlichen Indien eigenthümliche Zahlbezeichnung, bei welcher:
k kh g gh ṅ c ch j jh ñ = 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0,
ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ t th d dh n = 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0,
p ph b bh m = 1 2 3 4 5,
y r l v ç sh s h ḷ = 1 2 3 4 5 6 7 8 9. Von Consonantengruppen gilt nur der letzte Consonant. Die Vokale haben keinen Zahlwerth (; nach Whish gelten initiale Vokale als 0, was aber hier nicht zutrifft). Die Zahlen sind in der umgekehrten Ordnung (von rechts nach links gehend) aufzufassen, also khaga = 32, nicht = 23. Hierbei finden sich denn in der vorliegenden Ausgabe hie und da Irrthümer, z. B. anadha-mânaḥ = 40 sollte anadhâ-mânaḥ sein, und statt caça-mânaḥ = 66 sollte man casha-mânaḥ, statt dhruva-mânaḥ aber dhuya-mânaḥ erwarten. Vermuthlich haben die Herausgeber mit dem Sinn dieser anscheinend räthselhaften Wörter selbst nicht recht Bescheid gewusst.

den andern Commentaren gleichberechtigte Autorität auf, z. B. V, 1, 5 mâçîshṭhaḥ krishṇapâṇḍura iti Katakaḥ, mâçîshṭhaḥ pâtala (sic? pâṭala) ity anye. — Ueber das Zeitalter des Kataka sowohl, wie des Râma ist mir keine Angabe zur Hand. Dass Letzterer über sich keine nähere Auskunft giebt[1]), so wie dass die solenne Schlussformel der Abschnitte seines Commentars: iti râmâbhirâme çrîrâmîye râmâyaṇatilake lautet, hat bereits Schlegel bemerkt. Der Name des Kataka sieht, in Hinblick auf die kritischen Neigungen desselben, fast wie ein pseudonymer aus, insofern dies ja (s. das Petersburger Skr. W. s. v.) der Name eines Baumes (strychnos potatorum) ist, dessen Früchte zur Klärung trüben Wassers benutzt werden: jedenfalls indess hat Râma wenigstens in dem obenangeführten Verse an ein dgl. naheliegendes Wortspiel seinerseits nicht gedacht.

Am Schlusse jedes Buches, ausgenommen das sechste, wo die betreffende Angabe fehlt, findet sich die Zahl der darin enthaltenen çloka angegeben. Vergleichen wir diese Zahlen und die der Capp. jedes Buches einen Theils mit den Angaben der Anukramaṇikâ, wie dieselben in der Seramporer Ausgabe, bei Gorresio und in den drei Berliner Handschriften ABC (in A nur für Buch I—IV) vorliegen, andern Theils mit dem faktischen Bestande der vorhandenen Ausgaben, soweit dieselben reichen, so ergiebt sich folgendes Resultat, welches trefflich geeignet ist, die relative Unsicherheit des Textbestandes des Râmâyaṇa zu veranschaulichen:

		Anukr.	Ser.[2])	Schl.	Gorr.	Bomb.
I âdi- od. bâla-kâṇḍam,	sarga	64	64	77	80	77
	çloka	2850	2907	2316	2532	2250
		(2815 AC)				
II ayodhyâkâṇḍam,	sarga	80	. .	115	127	119
	çloka	4170	4208	3843	4160	4350
III âraṇyakâṇḍam,	sarga	114	. .	. .	79	75
	çloka	4150	. .	. .	2841	2350
		(4115 A)				
IV kishkindhâkâṇḍam,	sarga	64	. .	. .	63	67(68)
	çloka	2925	. .	. .	2302	2350
V sundarakâṇḍam	sarga	43	. .	. .	95	68
	çloka	2045	. .	. .	3290	2750
VI yuddhakâṇḍam	sarga	165	. .	. .	113	130(121)
	çloka	4500	. .	. .	5132	. . .
VII uttarakâṇḍam,	sarga	90	. .	. .	. .	111(110)
	çloka	3360	. .	. .	. . ?	4000.
		(3960 BC)				

Was nunmehr also zunächst die im Verz. der B. S. H. p. 119 ff. verglichenen Anfänge der 19 ersten Capp. des bâlakâṇḍa betrifft, so stellt sich

1) v. 16 der Einleitung lautet blos:
natvâ râmaṃ çivaṃ sâmbaṃ Râmo râmapravartakaḥ |
râmâyaṇasya tilakaṃ kurute râmatushṭaye || 16 ||

2) s. Schlegel praef. p. LXVII—VIII. Das Exemplar der hiesigen königl. Bibl. bricht mit II, 43, 50 ab.

das Verhältniss dieser neuen Ausgabe bei denselben wie folgt (: die Zahlen in Klammern geben die Verszahl der Cap. an).

sarga 1 (100) beginnt wie Schl. (96) Ser. (121) Gorr. (107), mit geringen Varianten:

tapaḥsvâdhyâyaniratam tapasvî vâgvidâm varam[1]) |
Nâradam paripapraccha Vâlmîkir munipuṃgavam[2]) ||

sarga 2 (43) beginnt mit demselben Hemistich wie Schl. (45) Ser. (49) Gorr. (46) ABC., das zweite Hemistich aber differirt von Allen.

Nâradasya tu[3]) tad vâkyam çrutvâ vâkyaviçâradaḥ |
pûjayâmâsa dharmâtmâ sahaçishyo mahâmunim ||

sarga 3 (39) beginnt in mit Schl. 3 (38) Ser. 4 (105) Gorr. 3 (74) ABC 4 analoger, obschon sehr abweichender Weise:

çrutvâ vastu samagram tad dharmârthasahitam hitam |
vyaktam anveshate bhûyo yad vṛittam tasya dhîmataḥ ||

sarga 4 (36) beginnt, völlig abweichend von Schl. 4 (32), wie Ser. 3 (150) Gorr. 4 (149). ABC 3.

prâptarâjyasya Râmasya Vâlmîkir bhagavân rishiḥ |
cakâra caritam kritsnam[4]) vicitrapadam arthavat ||

sarga 5 (23) beginnt in mit Schl. 5 (24) Ser. 5, 2 (27) Gorr. 5 (4 + 20) ABC 5 analoger, jedoch höchst abweichender Weise:

sarvâ pûrvam iyam yeshâm âsît kritsnâ vasumdharâ |
prajâpatim upâdâya nṛipâṇâm jayaçâlinâm ||

sarga 6 (28) beginnt wie Schl. 6 (26). Ser. 6 (29). Gorr. 6 (29). ABC 6.

tasyâm puryâm[5]) Ayodhyâyâm vedavit sarvasamgrahaḥ[6]) |
dîrghadarçî mahâtejâḥ paurajânapadapriyaḥ ||

sarga 7 (24) beginnt wie Ser. 7 (21); abweichend von Schl. 7 (18). Gorr. 7 (18). ABC 7.

tasyâmâtyâ guṇair âsann Ixvâkoḥ sumahâtmanaḥ |
mantrajñâç cengitajñâç ca nityam priyahite ratâḥ ||

sarga 8 (25) beginnt wie Schl. 8 (29) Ser. 8 (53) Gorr. 8 (32) ABC 8.

tasya caivamprabhâvasya[7]) dharmajñasya[8]) mahâtmanaḥ |
sutârtham tapyamânasya nâsîd[9]) vaṃçakaraḥ sutaḥ ||

sarga 9 (21) beginnt, abweichend von Schl. 9 (70). Ser. 9 (74). Gorr. 9 (69). C. 9.

etac chrutvâ rahaḥ sûto râjânam idam abravît |
çrûyatâm tat purâ vṛittam purâṇe ca mayâ çrutam ||

sarga 10 beginnt wie C. 9; das zweite Hemistich stimmt zu dem zweiten Hemistich von Schl. 9. Ser. 9. Gorr. 9.

Sumantraç codito[10]) râjñâ provâcedam vacas tadâ |
yathâ 'rshyaçriñgas tv ânîto[11]) yenopâyena mantribhiḥ ||

---

1) varaḥ Ser. Gorr. — 2) puṃgavaḥ Schl., sattamaḥ Ser. Gorr. — 3) °syâtha Ser. Schl. ABC. — 4) citram Ser. Gorr. — 5) puryâm tasyâm Schl. Gorr. — 6) vedavedâñgapâragaḥ Ser. ABC, vedavedâñgavittamaḥ Gorr. — 7) tv evampra° Schl., dharmapradhânasya Ser. Gorr. ABC. — 8) dhârmikasya Schl. — 9) nâbhûd Ser. — 10) Sumantro nodito C. — 11) ânîtir Rishyaçriñgasya C., ânîta Rishyaçriñgo 'yam Schl. Ser. Gorr. [°ñgas tu].

sarga 11 (31) beginnt wie Schl. 10 (37) AB 9. C 10, abweichend von Ser. 10 (40). Gorr. 10 (38), nur das erste Hemistich hat auch in Ser. Gorr. wenigstens eine gewisse Aehnlichkeit.

bhûya eva hi[1]) râjendra çrinu me vacanam hitam |
yathâ sa devapravarah kathayâmâsa buddhimân[2]) ||

sarga 12 (22) beginnt wie AB 10. C 11, abweichend von (obschon analog mit) Schl. 11 (21), Ser. 11 (66), Gorr. 11 (25).

tatah[3]) kâle bahutithe kasmiñçcit sumanohare |
vasante samanuprâpte râjno yashtum mano 'bhavat[4]) ||

sarga 13 (42) beginnt wie Schl. 12 (37); Hemistich a auch bei Ser. 11, 26. Gorr. 12 (35) ABC.

punah prâpte vasante tu[5]) pûrnah samvatsaro 'bhavat |
prasavârtham gato[6]) yashtum hayamedhena vîryavân ||

sarga 14 (61) beginnt wie Schl. 13 (56). Ser. 12 (66). Gorr. 13 (47) AB 12. C 13.

atha samvatsare pûrne tasmin[7]) prâpte[8]) turamgame |
Sarayvâç cottare[9]) tîre[10]) râjno yajno 'bhyavartata[11]) ||

sarga 15 (34) beginnt wie Schl. 14 (47), abweichend von Ser. 13 (44), Gorr. 14 (43). C 14, doch findet sich Hemistich 2a in Ser.

medhâvî tu tato dhyâtvâ sakimcid idam uttaram |
labdhasamjnas tatas tam tu vedajno nripam abravît || 1 ||
ishtim te 'ham[12]) karishyâmi putrîyâm putrakâranât[13]) |
Atharvaçirasi[14]) proktair mantraih siddhâm vidhânatah || 2 ||

sarga 16 (32) beginnt wie Ser. 14 (37); AB 15. C 15, vgl. Schl. 14, 35. Gorr. 14, 31.

tato nârâyano vishnur niyuktah surasattamaih[15]) |
jânann api surân evam[16]) çlaxnam vacanam abravît ||

sarga 17 (37) beginnt wie Schl. 16 (33) Ser. 16 (37) Gorr. 20 (22):

putratvam tu gate vishnau râjnas tasya mahâtmanah[17]) |
uvâca devatâh sarvâh[18]) svayambhûr[19]) bhagavân idam ||

sarga 18 (59) beginnt analog mit (obschon ziemlich abweichend von) Schl. 17 (41). Ser. 17 (110). Gorr. 16 (11).

nirvritte[20]) tu[21]) kratau tasmin hayamedhe[22]) mahâtmanah[23]) |
pratigrihya 'marâ bhâgân pratijagmur[24]) yathâgatam[25]) ||

sarga 19 (22) beginnt wie Schl. 21 (21), Ser. 18 (23) Gorr. 22 (29).

tac chrutvâ râjasimhasya vâkyam adbhutavistaram |
hrishtaromâ mahâtejâ Viçvâmitro 'bhyabhâshata ||

---

1) ca Schl. — 2) dharmavit Schl. — 3) atha ABC. — 4) 'gamat ABC. — 5) ca Ser. — 6) gate Schl. — 7) atha pradaxinam kritvâ bhûmim Gorr. — 8) prâpte tasmims Schl. — 9) Sarayvâ uttare Schl. Gorr. — 10) kâle Gorr. ABC. — 11) yajnabhûmir akalpyata Ser. Gorr. — 12) 'nagha Schl. Ser. Gorr. — 13) putrakâmyayâ Ser. Gorr. — 14) âtharvavedaproktaih schol. — 15) sa niyuktah suraih sarvair vishnur nârâyanas tathâ ABC. — 16) upagamya surân sarvân ABC. — 17) râjno Daçarathasya ca Gorr. — 18) devân bhûya Schl. Gorr. — 19) °bhûr Ser. — 20) samâpte Schl. Ser. Gorr. — 21) 'tha Gorr. — 22) vâjimedhe Schl. Ser. Gorr. — 23) mahâdbhute Ser. Gorr. — 24) havirbhâgân avâpyaitân jagmur devâ Schl. Ser. Gorr. — 25) yathâkramam Gorr.

Hier, bei sarga 19, liegt denn nun doch eine sehr erhebliche Differenz von der Schlegel'schen Textrecension vor, keine „modica vel potius exigua varietas"; und es ist eigentlich unbegreiflich, dass Schlegel von derselben so gar keine Notiz genommen hat. Oder sollten die Londoner Handschriften des Tilaka-Textes hier etwa wirklich von der Bombayer Ausgabe so erheblich abweichen, dass sich darin keine dgl. Differenz zeigen sollte, wie die vorliegende es denn doch unstreitig ist? Hienach nämlich entspricht Cap. 18 des Tilaka-Textes den vier Capp. 17—20 bei Schl., und zwar fehlt Schl.'s Cap. 18 völlig, Cap. 17 ist durch die ersten sieben vv. vertreten. Das Horoskop ist mitgetheilt, und zwar in denselben Worten wie bei Schl. und Ser. (v. 8. 9 = Schl. 19, 1. 2. Ser. 15, 81. 82 und v. 15 = Schl. 19, 8. Ser. 15, 88). — Auch Ser. Gorr. ABC. zeigen bei diesem Abschnitt höchst erhebliche Differenzen. Sollte etwa hier der ursprüngliche Anfang des Werkes zu suchen sein?

Das bâlakâṇḍam schliesst wie bei Schl. (77, 29) und ABC mit dem in Ser. 63, 75. Gorr. 78, 16 befindlichen Verse (natürlich mit verschiedenen Varianten).

Ich gebe hier ferner noch zur Vergleichung die Anfangs- und die Schluss-Verse der folgenden 6 kâṇḍa.

II. Das ayodhyâkâṇḍam, beginnt, wie bei Schl.

gachatâ mâtulakulaṃ Bharatena tadâ 'naghaḥ |
Çatrughno nityaçatrughno nîtaḥ prîtipuraskṛitaḥ ||

schliesst aber (119, 22) anders[1]), vgl. Gorr. III, 5, 23:

itîritaḥ[2]) prâñjalibhis tapasvibhir[3]), dvijaiḥ kṛitasvastyayanaḥ paraṃtapaḥ |
vanaṃ sabhâryaḥ praviveça Râghavaḥ, sa-Laxmaṇaḥ sûrya ivâ 'bhramaṇḍalam ||

III. Das âraṇyakâṇḍam beginnt wie Gorr. III, 6, 1:

praviçya tu[4]) mahâraṇyaṃ Daṇḍakâraṇyam âtmavân[5]) |
Râmo dadarça durdharshas[6]) tâpasâçramamaṇḍalam ||

schliesst (75, 30 vgl. Gorr. III, 78, 31, aber sehr abweichend davon):

krameṇa gatvâ pravilokayan vanaṃ, dadarça Pampâṃ çubhadarçakânanâm |
anekanânâvidhapaxisaṃkulâṃ, viveça Râmaḥ saha Laxmaṇena (ein sa fehlt) || 30 ||

IV. Das kishkindhâkâṇḍam, beginnt (vgl. Gorr. III, 79, 1):

sa tâṃ pushkariṇîṃ gatvâ padmotpalajhashâkulâm[7]) |
Râmaḥ Saumitrisahito[8]) vilalâpâ 'kulendriyaḥ ||

schliesst (67, 48. 49: zu 48 vgl. Gorr. V, 4, 13):

çishibhis trâsasambhrântais tyajyamânaḥ çiloccayaḥ[9]) |
sîdan mahati kântâre sârthahîna[10]) ivâ 'dhvagaḥ || 48 ||
sa vegavân vegasamâhitâtmâ, haripravîraḥ paravîrahantâ |
manaḥ samâdhâya mahânubhâvo, jagâma Laṅkâṃ manasâ manasvî || 49 ||

V. Das sundarakâṇḍam, beginnt wie Gorr. V, 6, 1:

tato Râvaṇanîtâyâḥ Sîtâyâḥ çatrukarshaṇaḥ |
iyesha padam anveshṭuṃ câraṇâcarite[11]) pathi ||

---

1) Der Schlussvers von Schl. (119, 25) findet sich hier als 115, 24. — 2) itîva taiḥ Gorr. — 3) *bhir mahâtmabhir Gorr. — 4) praviçan sa Gorr. — 5) uttamaṃ Gorr. — 6) dadarça Râmo durdharsham Gorr. — 7) tâṃ samantât samâlokya ramyâṃ pushkariṇîṃ çubhâṃ Gorr. — 8) *trim âbhâshya Gorr. — 9) sa laxyate Gorr. — 10) nâthahîna Gorr. — 11) *abhyarcite Gorr.

schliesst (68, 29 vgl. Gorr. V, 69, 28):

tato [1]) mayâ vâgbhir adînabhâshinî, çivâbhir ishṭâbhir abhiprasâditâ |
uvâha [2]) çântim mama Maithilâtmajâ [3]), tavâ 'tiçokena tathâ 'tipîḍitâ [4]) ||

VI. Das yuddhakâṇḍam, beginnt wie Gorr. V, 70, 1:

çrutvâ Hanûmato vâkyam yathâvad abhibhâshitam |
Râmaḥ prîtisamâyukto vâkyam uttaram [5]) abravît ||

schliesst (130, 120. 121):

kuṭumbavṛiddhiṃ dhanadhânyavṛiddhim, striyaç ca mukhyâḥ sukham uttamam ca | çrutvâ çubham kâvyam idam mahârtham, prâpnoti sarvâṃ bhuvi cârthasiddhim || 120 ||
âyushyam ârogyakaram yaçasyam, saubhrâtrikam buddhikaram çubham ca |
çrotavyam etan niyamena sadbhir, âkhyânam ojaskaram ṛiddhikâmaiḥ ||

VII. Das uttarakâṇḍam, beginnt wie in AB (mit erheblichen Varianten indess):

prâptarâjyasya Râmasya rakshasânâṃ vadhe kṛite |
âjagmur munayaḥ sarve Râghavaṃ pratinanditum || 1 ||
Kauçiko 'tha Yavakrîto Gârgyo Gâlava eva ca |
Kaṇvo Medhâtitheḥ putraḥ pûrvasyâṃ diçi ye çritâḥ || 2 ||
Svastyâtreyaç ca bhagavân Namuciḥ Pramucis tathâ |
Agastyo 'triç ca bhagavân Sumukho Vimukhas tathâ || 3 ||
âjagmus te sahâgastyâ ye çritâ dakshiṇâṃ diçam |
Nṛishadguḥ [6]) kavashî Dhaumyo (sic!) Kausheyaç ca mahân ṛishiḥ || 4 ||
te 'py âjagmuḥ saçishyâ vai ye çritâḥ paçcimâṃ diçam |
Vasishṭhaḥ [7]) Kaçyapo 'thâ 'trir Viçvâmitraḥ sa-Gautamaḥ || 5 ||
Jamadagnir Bharadvâjas te 'pi saptarshayas tathâ |
udîcyâṃ diçi saptaite nityam eva nivâsinaḥ || 6 ||

schliesst (111, 11), in mit AB analoger, obschon ziemlich abweichender Weise:

etad âkhyânam âyushyaṃ sabhavishyaṃ sahottaram |
kṛitavân Pracetasaḥ putras [8]), tad brahmâ 'py anvamanyata ||

---

2. An zweiter Stelle ist eine ausgezeichnet schöne Ausgabe des Bhâgavata Purâṇa, nebst dem Commentar des Çrîdharasvâmin, zu nennen, die wir denselben Männern verdanken, welche die Ausgabe des Râmâyaṇa veranstaltet haben. Es erscheinen die Namen hier theilweise indess in einer etwas anderen Form, Xetraṃkara (in Nâçika wohnhaft) statt des daraus korrumpirten Khetakara, Kânhoba statt Kâna, und zwar wird Letzterer als Sohn des Gaṇapati bezeichnet, womit die Bedeutung des kuriosen Wortes adasiya (s. oben p. 772) erhärtet wird. Das Datum ist Çâlivâh. 1782 (= 1860), also das nächst-

1) tathâ Gorr. — 2) uvâca Gorr. — 3) câpi Jânakî. — 4) na câpi çokaṃ prajahâv anindità Gorr. — 5) °yuktam uttaraṃ vâkyam Gorr. — 6) ḍ mit virâma geschrieben. —

7) Hierzu der schol.: nanu purohito Vasishṭho nityaṃ samîpa eva vartate? ko nâmâ 'sau Vasishṭho ya uttaradiçaḥ Kaçyapâdibhiḥ sahâ 'gata iti cec, chṛiṇu, yathâ 'gastyas tejomaṇḍale anantarûpeṇa nityasthito 'pi yogavaibhavâd bhûloke svâçramastho 'pi, tathâ Vasishṭho 'pi jyotirmaṇḍale saptarshimadhyago 'py asti bhûloke ca tatra saptarshimaṇḍalasthas taiḥ sahâgata ity ucyate iti vadanti.

8) uttarâdhikyam ârshatvât, schol.

folgende Jahr. Die betreffenden Verse, die diese Angaben enthalten, stehen auf dem Schlussblatt und lauten wie folgt:

yathâ 'dhvanînaḥ sthapatam prayân patham, cirâya naijam pratipadyate 'lîçan | tathâ viçuddham pratipadya pustakam, budho 'dhigachaty adhigamyam âspadam ||

ato budhaiḥ sûxmadṛiçâ vidheyâ, sâ pustake çodhanikâ 'tiyatnât |
sâhâyyakṛid dattavivekadṛigvaco-, mano 'bhirâmâxaramâlikâñcitâ ||

tat prastutam bhâgavatîyapustakam, nirîxamâṇan kṛitalaxaṇâḥ stuvaḥ |
xetraṃkaropâbhidha-nâçikasthaḥ, govindasadvaidyatanûbhavo 'nyaḥ ||

ravîdaṇḍâpurivṛittilabdhadharmâdhikâravân |
harijo 'tra mahâdevaḥ çodhaṃ çakre yathâmati ||
krishṇabhugaṇapatyâkhyamudrâyantrâlaye 'male |
tattanûbhavakânhobâbhidhena viduShâm mude ||
dvi(2)-diggajâ(8)-'dri(7)-ku(1)mite raudrâbde çâlivâhake |
mârge [1]) puṇye 'grahâyaṇyâm mudritam mudrikâxaraiḥ ||

Voran geht auf 13 Bll. der sechste adhyâya aus dem uttarakhaṇḍa des Padmapurâṇa (in 103 vv.), çrîbhâgavatamâhâtmye çravaṇavidhikathanaṃ nâma. Das Werk selbst besteht aus 836 Bll., nämlich:

skandha	I (19 Capp.) foll. 52		skandha	VIII (24 Capp.) foll. 47	
„	II (10 „) „ 30		„	IX (24 „) „ 43	
„	III (33 „) „ 84		„	Xa (49 „) „ 113	
„	IV (31 „) „ 80		„	Xb (41 „) „ 103	
„	V (26 „) „ 62		„	XI (31 „) „ 95	
„	VI (19 „) „ 49		„	XII (13 „) „ 31	
„	VII (15 „) „ 47			in Summa 18000 çloka [2]).	

Der Preis ist: 42 shill. (14 Rthlr.).

3. Es folge das Liṅgapurâṇa, in 11000 çloka, mit dem çivatoshaṇî genannten Commentare des Gaṇeça, in zwei Theilen, deren erster 108 Capp. auf 269 Bll., der zweite 55 Capp. auf 90 Bll. enthält. Die Handschrift der Bodleyana, s. Aufrecht, Catalogus p. 44. 45, hat nur 105 + 46 Capp., und was diese letztere Zahl betrifft, so wird sie auch in der That in den hier wie dort sich findenden Schlussversen des letzten (aber hier eben fünfundfunfzigsten) Capitels (48 vv.), in v. 36. 37 nämlich, aufgeführt:

granthaikâdaçasâhasram purâṇaṃ laiṅgam uttamam |
ashṭottaraçatâdhyâyam âdimâṃçam, tataḥ param || 36 ||
shaṭcatvâriṅçadadhyâyaṃ dharmakâmârthamoxadam |

Der Eingang stimmt bis auf einige unerhebliche Varianten mit den von Aufrecht am a. O. mitgetheilten zehn Versen.

Der Commentator giebt im Eingange ausführliche Kunde von seiner Familie. Sein Vater Ballâla aus der Familie Nâta (Nâtvâkhye kule v. 2, während er am Schlusse geradezu selbst Nâṭûpanâmaka genannt wird) war ein eifriger Çivait, der 67 Çiva-Schreine (prâsâdân çrîçivâspadân) und einen Vishṇu-Tempel (çrîvishṇusadanam) stiftete. Dieser feste Çiva-Glauben ist auch auf seinen

1) = mârgaçîrsha. — 2) ashṭâdaçasâhasryâṃ saṃhitâyâṃ.

ältesten Sohn Gaṇeça übergegangen, während dessen Mutter Yaçodâ einen mehr Vishṇuitischen Namen trägt. Er nennt sich selbst als von Jugend auf „çivârâdhanarâgayuktah“, und hat seinen Commentar im Jahre çake 1761 (1839) auf Çiva's Antrieb selbst „çivapreraṇayâ“ verfasst[1], wie es scheint übrigens gleich mit der Absicht, ihn drucken zu lassen, wie sich aus den Schlussworten desselben zu ergeben scheint:

plavaṃgavatsare[2] çuklapañcamyâṃ çrâvaṇasya tu |
anka(1)-'rtv(6)-açva(7)-ku(1)-saṃkhyâke Çâlivâhanake Çake || 10 ||
puṇyagrâme ca viçveçakṛipayâ guruvanugrahât |
laiñgavyâkhyâ samâpteyam çivapremaikarûpadâ || 11 ||
... ṭîkâ kṛitaiva puṇye'smin grâme viṭhṭhalaçarmaṇah |
agnihotrikulînasya sakaçât pustakât tu || 13 ||
aṃkitâni samagrâṇi ciram tishṭhantu bhûtale |
anena karmaṇâ sâmbah prîto bhavatu sarvadâ || 14 ||
iti çrî Yaçodâgarbhaja-Nârâyaṇabhaṭṭâtmaja-Gaṇeçaviracitâ .. ṭîkâ samâptâ ||

Und nunmehr folgt das Datum des Druckes, resp. der Lithographie, denn eine solche ist es:

kha(0) vasv(8) açva(7) ku(1) saṃkhyâke Çâlivâhanake Çake |
vatsare kâlayuktâkhye çrâvaṇe mâsi çobhane || 1 ||
pañcamyâṃ bhṛiguvâre tu çuklapaxe çilâxarah |
ankanaṃ câ 'bhavat pûrṇam çrîmatsâmbaprasâdatah || 2 ||

Der Preis ist derselbe, wie beim Bhâgavata Purâṇa, was kein richtiges Verhältniss ist, da dieses (836 Bll.) einen mehr als doppelten Umfang hat (das Linga P. hat eben nur 359 Bll.). — Das erste Blatt ist mit einem grotesken Bilde geziert.

4. 5. Zwei Stücke des Padmapurâṇa.

a. Der Râmâçvamedha, in 68 adhy. auf 138 Bll., aus dem pâtâlakhaṇḍa, lithographirt in Bombay 1857. Die Angaben über Zeit und Ort des Druckes lauten (vgl. die Nros 9 u. 11):

çake 1779 piñgalanâma saṃvatsare[3], jyeshṭhaçuddha | ravivâsare idam pustakam samâptam | mumbaita bâpûsadâçivaçeṭa hegishṭe çrîvardhanaskara yânim âpalyâ châpakhânyânta châpilem, ṭhikâṇa hanumân galli | Preis: 10½ shill. (the title page illustrated with a curious design).

---

1) als seinen Lehrer nennt er den çrî Nîlakaṇṭha.

2) Diese Bezeichnung des Jahres 1761 als plavaṃga passt nicht zu der am Schlusse folgenden Bezeichnung des Jahres 1780 als kâlayukta. Letzteres ist das 52ste, ersteres das 41ste Jahr des 60jährigen Cyclus. Auch das 35ste Jahr desselben, welches plava heisst, würde nicht passen, insofern es sich ja eben um ein Intervall von 19, nicht von 17 Jahren handelt. Es liegt hier offenbar eine verschiedene Verwendung des Cyclus vor, wie sich dgl. Differenzen bekanntlich ja auch sonst zur Genüge nachweisen lassen. Die Angaben in den Unterschriften der Chambersschen Sammlung differiren z. B. von AD. 1834 = jaya bei Cunna Kâchâl um 7, 8, 9 oder 10 Jahre zu wenig, oder um 1 resp. 8 Jahre zu viel.

3) Das 51ste Jahr des 60jährigen Cyclus.

b. Das mâghamâhâtmyam, 25 Capp. aus dem uttarakhaṇḍa auf 49 Bll. (vgl. Verz. d. B. S. H. nro 457. 458. Aufrecht Catal. nro 57. 58, wo beide Male anders abgetheilt). Aus einer andern lithographischen Presse (vgl. die Nros 6. 10), Bombay 1861. Die Angaben lauten hier:

hem pustaka mumbai yethem bâpûharaçeṭa devalekarayâṃ̄ âpale chhâpakhânyânta chhâpilem çake 1783 durmati[1])nâmasaṃ° âshâ° çu 4. Preis $2\frac{1}{2}$ shill. (the title page ill. with a curious design).

6. Ein Stück aus dem Skandapurâṇa, das vaiçâkhamâhâtmyam in 25 Capp., auf 67 Bll. Aus derselben lithogr. Presse und demselben Jahre:

hem pustaka mu°ma mumbai yethem bâpûharaçeṭadevalekara yâṃ̄ âpalyâ çilâyantra chhâpakhânyânta tachhâpilem | çake 1783 durmatinâmasaṃvatsare | vaiçâkhakṛishṇadvitîyâyâm idam pustakaṃ samâptam | Preis 4 shill. (the titlepage wie oben).

7. Ein analoges Stück aus der çrîsanatkumârasaṃhitâ, offenbar auch irgend einem Purâṇa oder Upapurâṇa (s. Ind. Stud. I, 7), das kârttikamâhâtmyam[2]), in 26 adhy. auf 65 Bll.[3]).

Dies ist wieder ein stattlicher Druck (die Lithographieen stechen dagegen sehr ab) aus der von 1 und 2 her uns wohlbekannten Presse des Gaṇeça, Sohnes des Kṛishṇa, hergestellt durch Gangâdhara Deva mit Hülfe des ebenfalls aus bereits von 1 und 2 her rühmlichst bekannten Mahâdeva, Bombay 1864.

rasâ (6) -'dry (7) -aga (7) -brahma (1) mite Çâlivâhananṛipaçake |
daçamyâṃ kârttike çukle saṃpûrṇam idam aṅkanam || 1 ||
çrîkântabhakto vimalasvabhâvaḥ (?), kṛishṇâtmajo yaç ca Gaṇeçanâmâ | mumbânagaryâṃ nijaçilâyantre, cakre 'ṅkitam pustakam etad evam || 2 ||
gaṅgâdhareṇa devena janasthânanivâsinâ |
idam ûrjasyamâhâtmyam yathâmati viçodhitam || 3 ||
mahâdevâkhya vidusho ravadanḍasaivâsinaḥ |
çâstriṇaḥ çuddhamanasaḥ sâhâyyam abhavan mama || 4 ||

Der Beginn des Textes lautet: çishaya ûcuḥ | muniçreshṭhâ vâlakhilyâḥ sarvalokahitaishayâ | kalau kalushacittânâṃ lokânâṃ dînachâshiṇâm || 1 || . . . . . . | 5 || Vâlakhilyâ ûcuḥ | samyak pṛishṭam munivarâḥ . . .

Preis: 5 shill. (the titlepage wie oben).

8. Die dânacandrikâ des Divâkara[4]), Sohnes des Mahâdeva, 53 Bll., lithographirt, sine loco et anno.

Beginnt: praṇamya mâtaraṃ gaṅgâṃ bhairavaṃ vanaçaṃkaraṃ |
mahâdevâkhyapitaraṃ çrautasmârtaviçâradam || 1 ||

---

1) Das 55ste Jahr des 60jährigen Cyclus.

2) Das von Aufrecht Catal. nro 59 als Theil des uttarakhaṇḍa des Padmapurâṇa aufgeführte Stück gleichen Namens ist ein anderes.

3) Auf fol. 64. 65 findet sich in kleinerer Schrift ein aus dem dharmâbdhi resp. dharmasindhu entlehntes Cap. über denselben Gegenstand, saṃxiptakârttikavratatithinirṇayaḥ.

4) Vf. des âchârârka s. Verz. d. B. S. H. nro. 1027.

divâkarena sudhiyâ âkram uddhṛitya çâstratah |
çishṭânâṃ tanyate tushṭyai dânasaṃxepacandrikâ || 2 ||

schliesst: iti saṃxepadânacandrikâ samâptâ.

9. Der vratarâja des Viçvanâtha [1]), Sohnes des Gopâla, nach v. 6 der Einl. verfasst AD. 1736 in Kâçî. Auf 318 Bll., herausgegeben durch Mogha Bâpuçâstrin, lithographirt in der Presse des Bâpu Sadâçivaçeth Çrîvardhanakara Bombay 1860 (wie die Nros 4. 11).

Beginnt: oṃkâravighneçagurûn sarasvatîm gaurîçasûryau harim (? ob lakshmîm? ein ax. fehlt) ca bhairavam | praṇamya devân kurute hi grantham, Daivajnaçarmâ jagato hitâya || 1 ||

...râmâ(3)nka(9)muni(7)bhû(1)saṃkhye 1793 vasv(8)ishv(5)ange(6)ndu(1) saṃkhyake 1658 | varshe çâke çukle pase pañcamyâṃ tapasah çubhe || 6 ||

vilokya vividhân granthân likhyate sujanâya vai |
tannimitto mayâ"rambhah kim ajnâtam manîshinah || 7 ||
cittapâvanajâtîyah çâṇḍilyakulanandanah |
gopâlâtmajadaivajnah saṃgameçvarasaṃjnitah || 8 ||
durgâghâṇṭe vasan kâçyâṃ natvâ pitripitâmahân |
kurve vai viçvanâtho 'ham vratarâjaṃ suvistaram || 9 ||

..| atra ca svakartavyavishayo niyatah saṃkalpo vratam iti. Voll wichtiger Citate aus den Purâṇa etc.

Am Schlusse finden sich folgende Angaben über die Ausgabe:

moghetyupâhvayena bâpuçâstriṇâ 'yaṃ vratarâjah saṃçodhitah | çâke 1782 netrâshṭasaptabhûçâke (?) candranimatu (? ob nâmaka?) vatsare | kârtike kṛishṇapase tu amâyâm pûrnatâm agât || hâ vratarâjagrantha bâpusadâçivaçeṭhaçrîvardhanakara yânim âpalyâ châpakhânyâ pilâ mukkâma muhal ṭhikâna hanumâna gulî | Preis: 24 shill.

10. Das prayogaratnam des bhaṭṭa Nârâyaṇa [2]), Sohnes des bhaṭṭa Râmeçvara, in Kâçî. Auf 98 Bll., lithographirt in derselben Presse wie die nros 5. 6. 11. Bombay 1861.

Beginnt: çrîrâmaṃ saparivâraṃ gaṇeçam ca sarasvatîm |
Âçvalâyanataschishyân praṇamya pitaraṃ gurum || 1 ||
bhaṭṭarâmeçvarasuto bhaṭṭanârâyaṇah sudhîh |
prayogaratnaṃ kurute kâçyâṃ çishṭasantushṭaye || 2 ||

..| atha saṃskârâh | te ca 'shṭâcatvâriṃçat | tathâ ca Gautamah, garbhâdhânapuṃsavana°;

schliesst mit dem ashṭakâvikṛitiçrâddhaprayoga.

Ein höchst reichhaltiges Werk, voll von Citaten aus dem gṛihya-Ritual, insbesondere auch aus Âçvalâyana.

çake 1783 durmatinâmasaṃvatsare kârtikakṛishṇasaptamyâṃ samâptah | ayam granthah devalakaretyupâkhyena naraçetnanâmnâ bâpunâ svîyaçilâyantre ankitah | Preis: 6 shill.

---

1) Vf. einer aurdhvadehikapaddhati Verz. d. B. S. H. nro. 268. 269.

2) Vf. einer aurdhvadehikapaddhati und der gayâkâryânushṭhânapaddhati Verz. d. B. S. H. nro 138. 1233.

11. Der saṃskârakaustubha des Anantadeva, Sohnes des Âpadeva, Enkel des çrîmad Anantadeva. S. Verz. d. B. S. H. nro 1033, wo das Werk auch den Namen smṛitikaustubha führt. Auf 237 Bll., nebst 4 Bll. Inhaltsverzeichniss; aus derselben lithographischen Presse wie die nros 4 und 9. Bombay 1861.

Beginnt: garbhâdhânaprabhritivihitânekasaṃskâraçuddhe, cittâdarçe sakalamunayo yam prapaçyanti devam | candrâdityânalabhataditâm bhâpravâhe nidânam, vande vedaiḥ çirasi nihitam pâlakam Pâṇḍavânâm || 1 ||

natvâ hariguruçaraṇam, vâdiraṇanghe jayapradam vidushâm |
madhurâçanamodâvaha-,m adhunâ saṃskârakaustubham tanumaḥ || 2 ||
atha shoḍaça saṃskârâḥ, tatra garbhâdhânam prathamam ucyate |

Ebenfalls ein überaus reichhaltiges Werk, von grosser Bedeutung für das grihya-Ritual, voll von Citaten daraus.

svasty astv, agni (3) gaja (8) adri (7) bhû (1) 1783 mitaçâke 'bde durmatau bhârgave, kuhvâm bhâdrapadasya mohamayîshac(?)-chrîvardhane yajjanih | hegishṭe tu sadâçivasya tanujo yo bâpuçeṭṭî vikhyâtas tena nije 'ṅkito 'çmamayayantre kaustubho 'yam kila || 1 ||

Preis: 12 shill. (the title ornamented with a curious design).

12. Der prâyaçcittenduçekhara des Nâgojîbhaṭṭa, Sohnes des Çivabhaṭṭa, vervollständigt von Kâçinâthopâdhyâya, Sohn des Anantopâdhyâya. Auf 58 Bll., nebst ausführlichem Inhaltsverzeichniss auf 4 Bll. Bombay 1861, aus einer dritten lithographischen Presse.

Beginnt: bâlenduçekharam natvâ bâlabodhâya likhyate |
bâlakṛishṇamude so 'pi prâyaçcittenduçekharaḥ ||
yad yathâvidhyananushṭhânâdyupacitâçubhanâçakam eva tat prâyaçcittam.

Schliesst auf fol. 53 a:

çrînâgojîbhaṭṭakṛitam prâyaçcittenduçekharam |
kâçinâtha upâdhyâyo vyaçodhayad apûrayat ||

und es folgen nun noch verschiedene völlig eigene Zuthaten des Kâçinâtha. Die Angaben über die Herstellung der Ausgabe lauten am Schluss:

çake 1783 durmatinâmasaṃvatsare, saṃvat 1917/18 aṅgirânâma[1] | miti (!) âçvina (!) vadya 5 saumyavâsare taddine ayam granthaḥ samâptaḥ | hem pustaka mukkâma mumbaî yetheṃ râmavâḍîcenâkyâvara granthaprakâçaka châpakhânyâṃta vishṇuvâsudeva goḍabole yânîm paropakârârtha châ, prakelâ ||

13. Den Schluss mache ein treffliches Werk desselben Kâçinâthopadhyâya, den wir so eben kennen gelernt, dessen dharmasindhusâra (oder dharmâbdhisâra) nämlich. Auf 283 Bll., gedruckt 1860 in einer lithographischen

1) Dasselbe Jahr führt also doppelten Namen, je nachdem es nach der saṃvat oder nach der çaka-Aera gerechnet wird! aṅgiras ist das sechste, durmati das fünfundfunzigste Jahr des 60jährigen Cyclus: durmati stimmt zu Csoma Körösi's Angabe von AD 1834 = jaya, aṅgiras dagegen geht um elf Jahre (56—60. 1—6) darüber hinaus (s. oben p. 780 not.). Nach Davis' Angaben in den As. Res. 3, 388: „a memorial çloka ... mentions astronomers in countries south of the Nermada to be in their reckoning of it (des Jupitercyclus nämlich) ten years behind those situated on the north side of that river."

Presse Namens jnânadarpana, dem Amrâpura Mahâdeva, Sohne des Gopâla gehörig. Der Druckort selbst ist nicht angegeben; doch wird es wohl auch Bombay sein. Ein sehr ausführliches Inhaltsverzeichniss (auf 6 Bll.) geht voran. — Das Werk zerfällt in drei ihrem Umfange nach sehr verschiedene pariccheda. Der erste (22 Bll.) handelt nach vier Eingangsversen von der Zeit und ihrer Eintheilung; beginnt:

çrîviṭhṭhalam sakarunârṇavam âçutosham dinashtaposham aghasamhatisindhuçosham | çrîrukminîmatimusham purusham param tam vande durantacaritam hṛidi samcarantam || 1 ||

... dṛishṭvâ pûrvanibandhân nirṇayasindhukramena siddhârthân |
prâyena mûlavacanâny ujjhitya likhâmi bâlabodhâya || 4 ||

tatra kâlaḥ shaḍvidhaḥ: samvatsaraḥ ayanam ṛitur mâsaḥ paxo divasa iti | samvatsaraḥ pañcadhâ: cândraḥ sauraḥ sâvano nâxatro bârhaspatya iti.

Schliesst mit einigen ebenso auch bei den andern pariccheda wiederkehrenden Versen, welche das Werk als nicht für die mîmâṅsâ-Kenner, sondern nur für die Einfältigen, Faulen und Unkundigen bestimmt darstellen: nun, wir haben in der That alle Ursache uns dieser letztern Gruppe anzureihen und dem Vf. für sein reiches Material dankbar zu sein.

mîmâṅsâdharmaçâstrajnâḥ sudhiyo 'nalasâ budhâḥ |
kṛitakâryâḥ prâcînabandhais tadartham nâ'yam udyamaḥ ||
ye punar mandamatayo 'lasâ ajnâç ca nirṇayam |
dharmam veditum icchanti racitas tadapexayâ ||
nibandho 'yam dharmasindhusâranâmâ subodhanaḥ |
amunâ prîyatâm çrîmadviṭhṭhalo bhaktavatsalaḥ ||
sarvatra mûlavacanâ-...sîha jneyâni tadvicâraç ca |
kaustubha-nirṇayasindhu-,çrîmâdhavakṛitanibandhebhyaḥ ||

Der zweite pariccheda (58 Bll.) enthält einen Festkalender, welcher die einzelnen Festtage Monat für Monat, vom caitra ab, aufzählt.

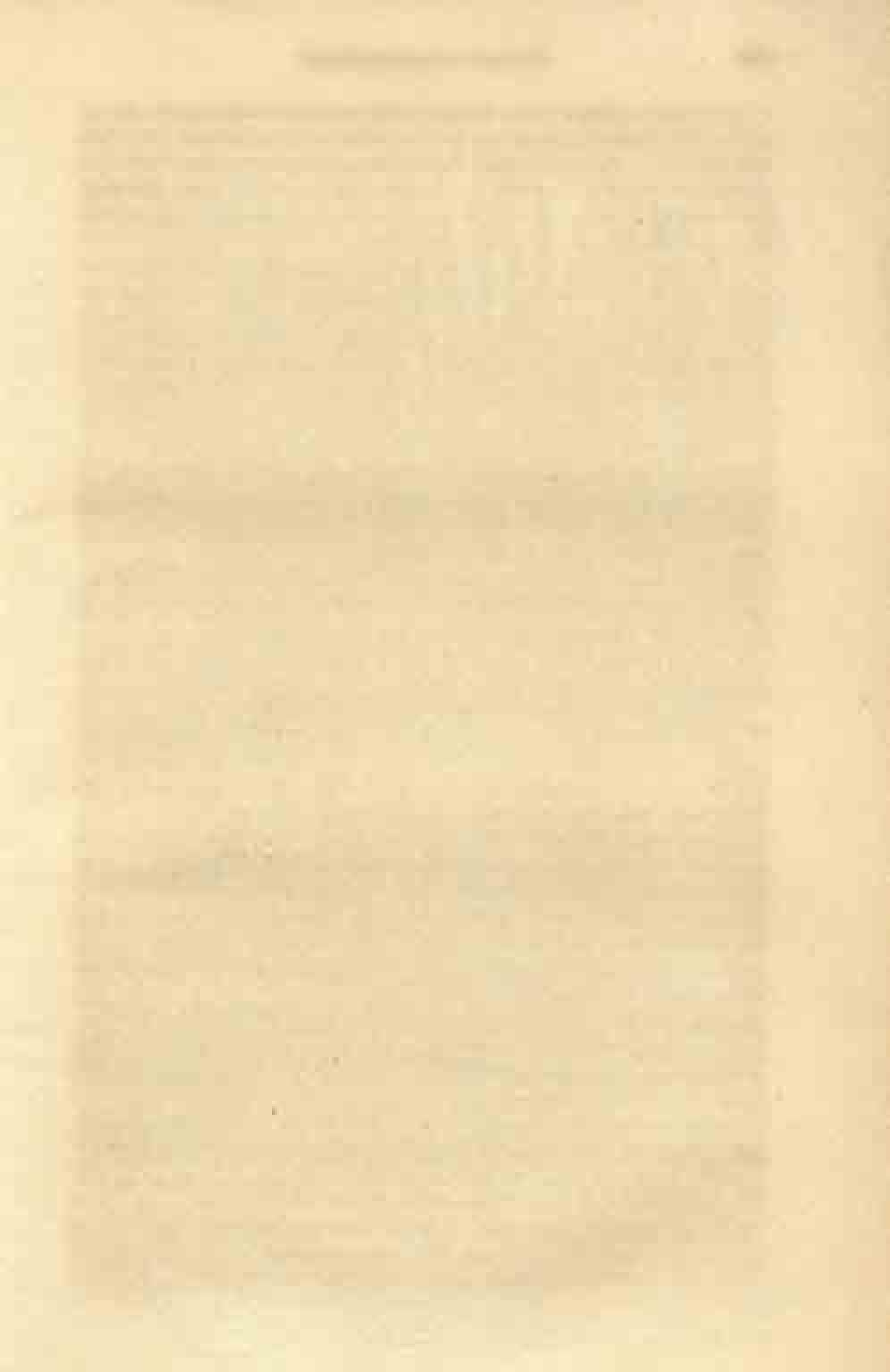
Der dritte pariccheda zerfällt in zwei Theile, deren erster (123 Bll.) die samskâra des gṛihya-Rituals vom garbhâdhânam ab behandelt (beginnt nach der Einleitung mit: garbhâdhânâdisamskârân dharmân gṛihyâdisammatân | vaxye samxepataḥ santo 'nugṛihnantu dayâlavaḥ || 7 ||), während der zweite (80 Bll.) das çrâddha-Ritual und die Bestimmungen über die rituelle Reinheit resp. Unreinheit enthält (, beginnt desgl.: tatra tîvrachrâddhâdinirṇayam vaktum adhikârinirṇayâya jîvatpitṛikâdhikâro viviçyate).

Aus den Unterschriften und resp. Schlussversen zu IIIa und IIIb geht hervor, dass Kâçinâtha's Grossvater selbst wieder Kâçinâtha, resp. Kâçyupâdhyâyasûri hiess, und sein Vater Ananta einen älteren Bruder Yajneçvara hatte. Von Ananta heisst es:

sa... 'tyajat janmabhuvam svakîyâm tâm kaumkanâkhyâm suviraktiçâlî | çrîpâṇḍurange vasatim vidhâya bhîmâtaṭe muktim agât subhaktyâ ||

Die Schlussangaben über den Druck lauten:

amrâpuropâhvakena gopâlasyâtmajena vai |
mahâdevena kṛitinâ jnânadarpanasamjnake ||
svakîye ca çilâyantre sarvalokahitâya vai |
mudrito 'yam dharmasindhusâranâmâ subodhanaḥ ||





1.
1.
2.
3.
6.
4.
5.
7.
8.
9.

anena sarvalokânâm hitam dharmo 'bhivardhatâm |
yamâshtaçailabhû 1782 çâke r a u d r a n â m a k a v a t s a r e ||
kârtike çuklasaptamyâm induvâre samâpitah ||

Preis: 15 shill.

Berlin 6. Juni 1863. A. W e b e r.

Die Geschichte der Arsaciden von Ssubhi Bey.
(*Constantinopel* 1278) (1862)

Nichts Neues giebt es unter der Sonne, nichts Neues unter dem Monde. Neues dagegen findet sich noch unter dem Halbmonde, wie die eben angeführte Geschichte beweist, deren theilweiser Inhalt den Stoff zu den nachstehenden Bemerkungen darbot. Sie erschien in Eins zusammengebunden mit einer gleichfalls türkisch geschriebenen Geschichte der Seleuciden von demselben Verfasser. Eine Geschichte der Seleuciden und Arsaciden aus der Feder eines Osmanen und noch dazu Berichtigungen und Bereicherungen des Gegenstandes enthaltend! Läge sie nicht da so schwarz auf weiss und hätte derselbe Autor nicht bereits in der islamitischen [1]) Numismatik Proben des erfolgreichsten Forschungseifers abgelegt, man weigerte sich an die Realität der neuen Erscheinung zu glauben. Schon bei Gelegenheit seiner Uebersetzung [2]) einiger historischer Capitel aus dem „Diwân al Iber" des Ibn Chaldûn — äussert Ssubhi in der Vorrede — drängte sich ihm der Wunsch auf, auch die Historie der Erben des macedonischen Weltreiches, über welche der arabische Polyhistor nur spärliche Aufschlüsse giebt, seinen Landsleuten zugänglicher zu machen, weshalb er auch das vorliegende Buch „Vervollständigung des Iber" [3]) betitelt. Die Ausbeutung der einschlägigen abendländischen und morgenländischen Quellen — schliesst er — habe ihn seither in die Lage gesetzt, seine frühere Absicht zu verwirklichen, und die Thronbesteigung des regierenden Sultans „die an Glorie die glanzvollsten Epochen der Vorzeit verdunkelnde" den willkommenen Anlass geboten, seine Leistung der Oeffentlichkeit zu übergeben. Diese zerfällt, wie bereits bemerkt, in zwei Theile, nämlich in die Geschichte der Seleuciden (Selekian) und jene der Arsaciden (Arschakian oder Aschkanian). Eigentlich Neues bietet nur die letztere, von welcher hier auch allein die Rede ist. Dio Cassius, Eusebius, Josephus, Justinus, Lucian, Longuerue, Visconti, „Târîchi Ghuzide", Tabari, Mas'udi, Zinet-ettewârich werden namentlich als Quellenbehelfe darin aufgeführt. Die Mehrzahl von diesen ist dem Special-Numismatiker im Original bekannt oder wenigstens leicht zugänglich, daher eine Uebertragung des Ganzen überflüssig erschien und hier sich begnügt wird, nur jene Stellen anzudeuten oder wiederzugeben, in welchen eine neue Ansicht ausgesprochen oder faktischer Stoff zu vermehrter Erkenntniss des Gegenstandes geboten erscheint. Es sind folgende:

Abweichend von der bisher vorherrschenden Meinung, welcher zufolge der Mangel einheimischer Quellen über die fünfhundertjährige Partherepoche dem

---

1) Siehe Zeitschrift der DMG. 1863. 1. und 2. Heft. Compte rendu etc.
2) مفتاح العبر (Constantinopel. 1272) (1860).
3) تكملة العبر

Ehrgeize des Stifters der nachfolgenden Sassaniden-Dynastie zugeschrieben wird, der, um sich selbst seinen vorgeblichen Ahnen, den Keijaniden möglichst nahe zu rücken und die Grossthaten der inzwischen liegenden Arsacidenkönige aus dem Gedächtnisse der Perser zu verwischen, die Chroniken dieser letzteren hätte vernichten lassen, schreibt Seubhi (S. 4 und 5) das Zerstörungswerk dem Religionsfanatismus zu, welcher Babek, den Wiederhersteller des Feuercults, gegen den griechischen Polytheismus seiner Vorgänger beseelen musste, zu Gunsten welcher Ansicht denn auch frühere und spätere Analogien, als da die Vernichtung der heiligen Bücher der Juden und der ägyptischen Heiligthümer durch Nebukadnezer, altpersische und altgriechische Literarproducte durch Alexander den Grossen und Titus, arabischer Schriftschätze durch die Inquisition in Spanien, in genügender Anzahl vorhanden seien, wobei der mohammedanische Verfasser allerdings das Schicksal der alexandrinischen Bibliothek unter Omar mit Stillschweigen übergeht[1].

Was die Nationalität der Arsaciden anbelangt, stimmt Seubhi der Meinung bei, die selbe als turanisch bezeichnet „da nicht nur Arsaces selbst sofort nach seinem ersten Auftauchen, turanische Stämme zu Hilfe rief, sondern auch seine Nachfolger in kriegerischen Nöthen das Gleiche thaten, ja in Fällen aussergewöhnlicher Bedrängniss auch persönlich in Turan Schutz suchten, von wo aus Einige derselben sogar wider nach Iran zurückkehrten um den verlorenen Thron neuerdings einzunehmen. (S. 5).

Auch hält Seubhi (S. 7) den Namen Phriapites für eine Gräcisirung von Afrasiab.

Die bereits von Longuerue aufgestellte Vermuthung, Mnaskires sei der zehnte Arsacide, wird durch Seubhi auf Grund zweier unedirter Münzen seiner Sammlung (s. Abdruck 1) zur Gewissheit erhoben. Selbe tragen nämlich das Seleucidendatum 230 und die Legende: Basileos Mnaskiru[2]) kai basilisses Anzazes „so zwar dass in dieser Beziehung jeder Zweifel behoben ist." „Eine andere Frage ist" — fährt Seubhi Bey fort — „ob dieser Mnaskires auch wirklich ein Abkömmling der Arsacidenfamilie gewesen sei oder nicht. Die erwähnten Schriftsteller (Lucian und Longuerue) äussern sich hierüber im bejahenden Sinne, indem sie denselben für einen rechtmässigen Sprössling des Arsacidenhauses zu halten geneigt sind; mir aber scheint diese Ansicht nicht die richtige. Denn einerseits führen sämmtliche Arsacidenmünzen seit dem Ersten dieses Geschlechtes bis zum letzten, Artaban V, ohne Ausnahme den Namen Arsaces, während derselbe auf den Münzen des Mnaskires fehlt, und andererseits fand sich ja nach Mithridates (Mihrdad) II Tode kein des Thrones würdiger Prinz vor und brachen deshalb innere Wirren in Persien aus, welche bei den letzteren Umständen gleichfalls als genügende Beweise dafür gelten dürften, dass Mnaskires kein Arsacide, sondern ein Usurpator war. Deshalb musste auch der wirkliche Arsacidenabkömmling Sinatrokes, während Mnaskires

---

1) Und das von Rechtswegen. A. d. R.

2) Besser erhaltene Exemplare haben Kamnaskires als den wahren Namen des Königs ergeben, und darnach ist statt καὶ *Μνασκίρης δὲ* von Vaux im Numismatic Chronicle XVIII p. 140 bei Lucian *Καμνασκίρης δὲ* hergestellt worden. A. d. R.

über Persien herrschte, bei den Scythen d. i. in Turan bleiben und konnte erst nach dieses letzteren Ableben in seine Heimat zurückkehren um den Thron seiner Väter zu besteigen."

Das Wardan's (Bardanes), des zwanzigsten Arsacidenkönigs Ermordung und seines Nachfolgers Guderz's (Arsaces XXI) Regierungsantritt in das Jahr 45 n. Ch. fallen, bestätigt Ssubhi durch zwei neuaufgefundene Münzen dieser beiden Herrscher, beide vom Jahre 357 (Seleuc. Zeitr.) (Siehe die von Wardan Abd. No. 2). Von Guderz finden sich in Ssubhi's Sammlung auch noch Münzstücke aus den Jahren n. Chr. 46, 48 und 49; dagegen existirt von demselben bisher keine aus dem Jahre 47, während Ssubhi eine Tetradrachme aus diesem letzteren Jahre (47 n. Ch.) von Arsaces XXII (Mithridates IV) besitzt, der von Rom dem Guderz als Prätendent entgegengestellt wurde, sowar dass aus doppeltem Grunde die Annahme nahe liegt, Mithridates IV habe die oberste Gewalt nicht länger als nur während dieses Einen Jahres 47 ausgeübt.

Bisher wurde theilweise dafür gehalten, auf Guderz oder Mithridates IV sei unmittelbar Vonones II gefolgt, was durch Ssubhi Bey widerlegt wird, indem zwischen beide die Regierung eines Pallasch I. (Arsaces XXIII) fällt, von welchem eine Münze aus dem Jahre 366 Seleuc. Zeitr. beigefügt ist. (Siehe Abd. No. 3).

Auch soll Vonones II. laut denselben bisherigen Quellen, schon nach kaum einjähriger Regierung gestorben sein, was gleichfalls dem Zeugnisse der neuaufgefundenen Münzen nicht entspricht, indem Ssubhi eine desselben Herrschers vom Jahre 367 Seleuc. Zeitr. (s. Abdruck No. 4) und eine zweite vom Jahre 369 (s. Abd. No. 5) besitzt.

„Ebenso" — sagt Ssubhi weiter — „geben die bisherigen Quellen Pallasch (Vologeses I.) als Vorgänger Artaban's IV an, was zwar in Bezug auf den Namen richtig, in Bezug auf die Reihenfolge aber durchaus irrig ist. Denn Pallasch I. regierte, wie bereits erwähnt, zwischen Guderz und Vonones II. (ist also Arsaces XXIII); der Pallasch hingegen, welcher zwischen Vonones II. und Artaban IV. fällt, ist Pallasch II. und daher der fünfundzwanzigste Arsacide." Er regierte lange Zeit, wie aus den Daten der in Ssubhi's Sammlung aufbewahrten zwei Münzen (s. Abdrücke No. 6 und 7) hervorgeht, wovon Eine die Jahreszahl 389, die andere 404 (Sel. Zeitr.) aufweist. „Diesen langregierenden Pallasch (Vologeses) II Sohn des Vonones II, verwechseln die bisherigen Quellen mit Pallasch I. (Arsaces XXIII.) und schreiben daher der Regierung dieses Letzteren Ereignisse zu, welche erst unter Jenem (Pallasch II.) stattfanden. Jener Pallasch I. aber hatte den Thron nur sehr kurze Zeit inne gehabt." „So haben denn — schliesst Ssubhi den bezüglichen Absatz — „die bisherigen Historiker einen Pallasch, so zu sagen, ganz aus der Geschichte hinausgeworfen, den es hiermit ans Licht zu ziehen gelungen ist, sowar dass die Reihe der Arsaciden nunmehr um Einen vermehrt erscheint, was eine historische Berichtigung constituirt [1]."

---

1) Ssubhi steht hier unter dem Einflusse einer von Longpérier in dem ausgezeichneten Werke Mémoires sur la chronologie et l'iconographie des rois Parthes Arsacides (Paris 1853, 4.) p. 104 ff. entwickelten Hypothese, die jedoch wesentlichen Bedenken unterliegt: vgl. A. v. Gutschmid in der A. Encycl. d. W. u. K. I. Sect. LXXV, S. 58. A. d. R.

Die zwei oben angeführten Münzen Pallasch's II beweisen — fährt Ssubhi fort — dass dieser Fürst im Jahre 92 n. Ch. jedenfalls noch am Leben war. Dagegen liegen eine schon vom Seleuc. Jahre 392 (80 n. Ch.) datirte und zwei Münzen Pakor's (Tetradrachme) aus den Jahren 389 und 393 (*Kupfer*) vor, woraus erhellt, dass einerseits zwischen Pallasch II. und Artaban IV. mancherlei Ereignisse stattgehabt haben müssen, in Folge deren der Erstere (Pallasch) die Herrschaft zeitweilig verlor und dann wieder erhielt, und dass andererseits auch Pakor noch zu Pallasch's II. Lebzeiten irgendwo eine unabhängige Stellung eingenommen haben muss.

Ueber Pakors Regierungsdauer ist bisher durch Visconti, nach Martial, nur so viel erhärtet worden, dass im Jahre 84 n. Ch., in welchem Domitian die Geten bekriegte, ein Monarch auf dem persischen Throne sass, der den Namen Pakor führte. Ssubhi äussert sich hierüber wie folgt: „Ich habe" — sagt er — „eine kleine Kupfermünze Pakors aus dem Jahre 395 (83 n. Ch. S. Abd. No. 8) eingesehen, die, wenn auch der von Martial erwähnte Kriegszug erst in das Jahr nachher fällt, doch mit Rücksicht auf die Kürze des Zeitunterschiedes geeignet ist Martial's bezügliche Aeusserung als vollkommen begründet erscheinen zu lassen. Ueberdies aber steht es ausser allem Zweifel, dass Pakor schon fünf Jahre früher in Persien regierte, denn es existirt von ihm noch eine andere kleine Kupfermünze mit dem Datum 391, welches dem Jahre 79 n. Chr. entspricht, sowar dass auch in dieser Beziehung jede Ungewissheit entfällt. Ebenso regierte Pakor, wie ich annehmen muss, noch sehr lange Zeit über das Jahr 84 n. Chr. hinaus. Wenigstens geht keine der Münzen Choeru's (Arsaces XXVIII Pakors Nachfolger), deren ich sehr viele besichtigt habe, hinter das Jahr 423 (111 n. Chr.) zurück, und doch besitze ich von diesem letzteren, mit Ausnahme der Jahre 426 und 427, die ganze Reihenfolge seit 423 bis 431. Die Stellen in Dio Cassius und Eusebius — sagt Visconti ferner — wo es heisst, dass Trajan im Jahre 113 n. Ch.[1] gegen den Perserkönig Choeru Krieg führte, und dass das Arsacidenreich damals in Folge innerer Wirren schwach geworden war, beweisen, dass Pakor in jenem Jahre (113) nicht mehr auf dem Throne sass. Meinerseits aber bin ich der Ansicht, Pakor habe schon im Jahre 111 n. Ch. nicht mehr die Herrschaft inne gehabt, wie die neben abgedruckte Kupfermünze Choeru's (siehe Abd. No. 9) darthut, welche das Seleucidendatum 423 (nämlich 111 n. Ch.) aufweist."

Ausser diesen hier namentlich erwähnten oder abgebildeten Nummern, enthält Ssubhi's Werk von jedem Arsacidenkönige wenigstens Eine, von den meisten aber mehrere Münzabdrücke, mit alleiniger Ausnahme des Letzten derselben, Artaban's V., von welchem am Ende der Tafel bemerkt wird, dass bisher kein derlei glänzendes Merkzeichen seiner Herrschaft aufgefunden werden konnte.

Ottokar Freiherr von Schlechta.

---

1) Das richtige Datum ist 115. A. d. R.

Ueber eine Sammlung neuentdeckter ḥimjarischer Inschriften.

Vortrag, gehalten in der Orientalistenversammlung zu Augsburg den 24. September 1862.

von

Dr. E. Osiander.

Seitdem ich in einer grösseren Abhandlung (in Band X unserer Zeitschrift) die hauptsächlichsten Resultate, die sich mit Sicherheit aus den bis dahin bekannt gewordenen ḥimjarischen Inschriften ergeben, zusammenzustellen versucht habe, ist bis vor kurzem das vorhandene Material durch keinen erheblichen, den Fortgang dieser Studien wesentlich fördernden Zuwachs vermehrt worden. Es sah längere Zeit aus, als ob vor der Hand auf keine bedeutendere neue Ausbeute zu hoffen sei; die bekannte Gährung in der islamischen Welt, die sich, wie in Syrien und Palästina — von Indien nicht zu reden — so in Arabien selbst in gewaltsamen Ausbrüchen Luft machte, schien vollends jeden Gedanken an eine wesentliche Bereicherung des Stoffs auszuschliessen, da ja die Schwierigkeiten, die der Nachforschung nach Inschriften und der Erwerbung oder Copirung derselben im Wege stehen, schon früher namentlich durch die — vielleicht theilweise etwas übertreibenden — Berichte Arnauds hinreichend bekannt waren. So musste man schon einige kleinere Schriftdenkmäler mit Freuden begrüssen, die gelegentlich ans Licht kamen: Beiträge die freilich im Verhältniss zu den uns noch vorenthaltenen Schätzen kaum nennenswerth und auch nicht geeignet sind, unsere Kenntniss der Sprache irgendwie erheblich zu fördern.

Zunächst sind es ein paar Gemmen oder Cylinder mit ḥimjarischer Inschrift, welche ich hier anzuführen habe. Die Veröffentlichung von zweien derselben in unserer Zeitschrift haben wir dem um semitische Paläographie und Epigraphik so vielfach verdienten, auf verschiedenen Gebieten so rührigen und unternehmenden Herrn Dr. Levy zu verdanken. Schon die Gewissheit, dass Gemmen mit ḥimjarischer Inschrift vorhanden sind, ist für uns von nicht geringer Bedeutung, weil dadurch auf den ganzen Culturzustand des alten Sabäer-Reichs ein neues Licht geworfen, oder richtiger gesagt, die hohe Meinung, die wir aus andern Gründen von demselben zu fassen geneigt sein müssen, nur bestätigt wird.

Was nun die erste der genannten Gemmen betrifft, welche Herr Levy im XI. Bande der Zeitschrift S. 73 zugleich mit einem

Erklärungsversuche veröffentlicht hat, so lässt sich, die Richtigkeit und Genauigkeit der Copie vorausgesetzt, aus dem ziemlich unvollkommenen, fast rohen Charakter der abgebildeten Figur, wie aus der diesem entsprechenden Beschaffenheit des Schrifttypus, besonders aus dem Fehlen des sonst mit auffallender Regelmässigkeit angewendeten Trennungsstrichs vielleicht der Schluss ziehen, dass wir es hier mit einem Schriftdenkmale von ziemlich hohem Alter zu thun haben. Ueber den von Herrn Levy beigefügten Erklärungsversuch werde ich mich in einem demnächst in dieser Zeitschrift zu veröffentlichenden Artikel über die ḥimjar. Inschriften aussprechen und bemerke vorläufig nur, dass das von mir früher vermuthete Nichtvorhandensein des Artikels im Ḥimjarischen durch die neuesten Inschriften vollständig bestätigt wird.

Die zweite, in Band XII. S. 159 veröffentlichte Gemme enthält nur die 3 Buchstaben באז, sicher Abbreviaturen, welche — wie die beigesetzten Figuren zeigen und die Bedeutung solcher Gemmen überhaupt, die vermuthlich besonders als Talismane dienten, annehmen lässt — religiöse Bedeutung haben, aber sich vor der Hand wohl jeder einigermassen wahrscheinlichen Deutung entziehen. Um so interessanter sind in religionsgeschichtlicher Beziehung die beiden, sehr hübsch ausgeführten Thiergestalten, halb Bock, halb Widder, interessant namentlich dadurch, dass sie auf unwiderlegliche Weise das Vorhandensein des Phallusdienstes auf diesem Gebiet constatiren. Für Herrn Renan wird das ein neuer willkommener Beweis für das Vorhandensein nicht-semitischer (cuschitischer) Elemente im südlichen Arabien sein, da ja die Sabäer schon darum keine ächten Semiten und namentlich keine ächten Araber gewesen sein können, weil sie es vorgezogen haben, statt in Zelten zu campiren, in Städten zu wohnen und Paläste und Tempel zu bauen (Histoire générale et système comparé des langues sémitiques, z. B. S. 184. 312 f.); für uns, die wir die Sache sine ira et studio betrachten und, so gut wie bei Moabitern und Ammonitern und anderen ächt-semitischen Völkern, auch bei den Arabern Spuren geschlechtlicher Culte finden, — man denke an عبد القيس Diener des Phallus, an وَدّ und سُواع, an إساف und نائلة — für uns kann darin nur ein Beleg davon zu erkennen sein, dass auch an dieser äussersten Grenze des Semitismus noch die das semitische Heidenthum charakterisirenden Erscheinungen vorkommen.

Ich knüpfe hieran eine kurze einstweilige Mittheilung über einen im brittischen Museum vorhandenen Cylinder, auf welchen ich durch eine Bemerkung der Redaction (Bd. XI. S. 73. Anm. 1) aufmerksam gemacht wurde, und wovon mir durch die Güte des Herrn Dr. Rieu unter Vermittlung meines Freundes Wright ein Abdruck zugekommen ist. Der Cylinder

enthält 2 Inschriften, beide in der Mitte von je 2 Figuren, natürlich nur aus wenigen Zeichen bestehend: erstens eine phönicische Inschrift, die weniger deutlich erhalten ist und deren Typus an den auf assyrischen und babylonischen Alterthümern vorkommenden erinnert, womit auch der Charakter der Figuren übereinstimmt; zweitens eine etwas besser erhaltene ḥimjarische Inschrift. Sollte uns auch hier eine sichere Erklärung nicht gelingen, so ist doch jedenfalls diese doppelte Inschrift im höchsten Grade merkwürdig und liefert den handgreiflichen Beweis für den lebhaften Verkehr zwischen dem südlichen Arabien und den mesopotamisch-babylonischen Gebieten, zwischen Sabäern und Phöniciern oder phönicisch Schreibenden, wie das namentlich Movers nachgewiesen hat.

Neben diesen kleineren Schriftdenkmälern waren es noch 2 Inschriften, welche längere Zeit den einzigen Zuwachs unsers Materials bildeten.

Schon zu Anfang des Jahres 1858 wurde mir durch die geehrte Redaction eine fünfzeilige Inschrift zugeschickt, die Herr Mordtmann mit dem Bemerken eingesandt, dass er dieselbe bei Sr. Exc. Subhi Bey — den Lesern der Zeitschrift durch sein Münzkabinet rühmlich bekannt — welchem sie ein Reisender aus „Dhafar" mitgebracht, copirt habe. Gewiss ist der Fundort ظفار (Ẓafâr), wobei wir einstweilen dahingestellt sein lassen, ob die alte Hafenstadt Ẓafâr in Mahrah oder die alte binnenländische Residenz dieses Namens, welche auch Niebuhr und Seetzen besuchten, gemeint ist. Die Inschrift selbst scheint nach oben und nach unten nur ein Fragment zu sein, und gehört zu den Denkmälern, die für eine haltbare Erklärung so ziemlich gar keine Handhabe bieten. Diess ist denn auch, neben meinem damaligen Befinden, der Grund, warum ich eine sofortige Veröffentlichung jener Inschrift unterliess, indem ich von derselben allein keinerlei Förderung der ḥimjarischen Studien erwartete.

Eine zweite Inschrift, die von Loftus in Warḳâ (in der Nähe des Euphrats) entdeckt und in seinem bekannten Werke veröffentlicht worden, hat auch Herr Dr. Levy in unserer Zeitschrift Bd. XII mitgetheilt, und zugleich zu ihrer Erklärung einen werthvollen Beitrag gegeben (S. 215 f.). Die Bedeutung dieser Inschrift ist eine ähnliche, wie die des oben angeführten Cylinders: sie beweist die Verbindung zwischen Südarabien und den Euphratländern, — sei es nun, dass wir hier das Grabmal eines zufällig auf der Reise verstorbenen Handelsmannes haben, dem seine Genossen diesen Denkstein gesetzt, oder dass sich in Warḳâ eine Handelscolonie von Sabäern befand.

Aber so interessant im Einzelnen diese Schriftdenkmäler sein mögen, eine wesentliche Förderung unserer Kenntniss des ḥimjar. Sprachidioms und Volkes brachten sie uns nicht, und ich begann bereits die Hoffnung auf weitere Entdeckungen aufzugeben. Etwas ermuthigt wurde ich indess durch ein interessantes Schriftchen,

das mir Wright vor etwa zwei Jahren zusandte: A Memoir on the ancient reservoirs lately discovered — at Aden; der Verfasser ist der jetzige Capitain Playfair, Assistent Political Resident in ʿAden. Zunächst überzeugte ich mich daraus, dass es dort Männer giebt, welche für die Sabäischen Alterthümer Interesse haben; ja es war sogar von einer aufgefundenen Inschrift die Rede. Der Gedanke, den ich sofort gegen Wright aussprach, ob wir nicht von dieser Seite etwas erhalten könnten, ist in Erfüllung gegangen, und zwar in einer Weise, wie ich es nie zu hoffen gewagt hatte. Im Frühjahr 1861 erhielten wir durch Wrights Vermittlung von Playfair eine trefflich erhaltene Inschrift in Abklatsch und Photographie nebst der Ankündigung, dass der in ʿAden stationirte Colonel Coghlan noch eine Anzahl ähnlicher Inschriften besitze. Während ich nun eben daran war, eine kurze Revue des bisher angeführten neuen Materials mit einer Besprechung dieser letztgenannten Inschrift abzuschliessen, kam gegen Ende des letzten Jahres eine Sendung von mehreren grösseren Inschriften, der bald eine weitere folgte; und nun im Laufe dieses Jahres (1862) bis in die letzten Tage ist so vieles eingelaufen, dass wir eine ganze Sammlung von 37 Inschriften nebst dem Abdruck eines ḥimjarischen Siegels beisammen haben. Wenn ich es einerseits nur bedauern kann, dass ich neben den Geschäften des Amtes keine Musse fand, die mir schon früher zugekommenen Inschriften zu bearbeiten, um der verehrten Generalversammlung das vollständige Resultat, das sich aus denselben ergibt, vorlegen zu können, so war es andererseits gut, dass ich erst jetzt mich ernstlicher damit beschäftigte, weil nun erst, da die ganze Sammlung vor mir liegt, vieles richtig verstanden werden kann. Freilich muss gleich beigefügt werden, dass ich von diesen 37 Inschriften nur 11 (Nr. 27—37) im ḥimjarischen Text besitze, dagegen Nr. 1—26 nur in der arabischen Transcription des Capitain Playfair; ein Nachtheil, der dadurch etwas verringert wird, dass Herr Playfair sein Alphabet beigelegt hat, und dass die Inschriften dem Inhalte nach eine grosse Verwandtschaft mit einander haben, so dass es möglich ist einigermassen die Transcription zu controliren, beziehungsweise zu rectificiren. Wenn z. B. Playfair regelmässig ضدق schreibt, so setze ich dafür nicht bloss vermuthungsweise, sondern auf einen meiner ḥimjar. Texte gestützt صدق. Nichts desto weniger wäre es, wie ich mich wiederholt überzeugt, von grösster Wichtigkeit, wenn die noch fehlenden 26 Texte vollends in unsere Hände kämen, und ich glaube auch die Hoffnung nicht aufgeben zu dürfen, dass diess der Fall sein werde, da ich erst vor drei Tagen von 2 Inschriften Copieen erhalten habe (s. u.).

Um nun einen kurzen Ueberblick zu geben, so stammen Nr. 1—27 aus ʿAmrân, auf den Inschriften mehrmals עמרן, eine Stadt (הגר) über deren Lage ich erst die näheren Angaben der Besitzer der Inschriften erwarte; nur soviel scheint mir gewiss

zu sein, dass sie mehr im Binnenlande, nahe dem alten classischen Boden von Marjab, liegen muss, da die Inschriften nach Schrift und Sprache den Charakter der Arnaudschen Inschriften theilen. Bewohnt war diese Stadt hauptsächlich von dem bekannten himjar. Stamme der בני מרתד. Diese 27 Inschriften befinden sich ausser Nr. 27 sämmtlich im Besitze des Colonel Coghlan in 'Aden.

Nr. 31—36 sind Inschriften von Ma'rib (Marjab) im Besitze des Rev. Dr. Wilson in Bombay.

Nr. 30 und **37** stammen von Abjan (أَبْيَن) in der Nähe von 'Aden. Davon ist besonders Nr. 30, im Besitze von Coghlan, bemerkenswerth; es ist nämlich ein Altar der 'Aṯtar (Astarte), der an der Fronte und an beiden Seiten eine zweispaltige in Bustrophedon-Form verlaufende Inschrift trägt.

Nr. 28 (Playfair) ist in Ta'ez (تَعِزّ) nördlich von 'Aden (s. Abulfeda bei Reinaud, S. 121) gefunden worden.

Nr. 29 (Coghlan) ermangelt der Angabe des Fundorts, stammt aber, wie ich aus dem Charakter der Sprache schliesse, aus der Gegend von 'Aden.

Im Ganzen können wir namentlich über die Inschriften von 'Amrân und Ma'rib die Bemerkung machen, dass wir es hier schon mit viel grösseren und vollständigeren Schriftmonumenten zu thun haben. So befinden sich unter denen von 'Amrân, die sämmtlich auf schmalen, länglichen Bronzetafeln angebracht sind, eine 20-zeilige, eine 13-zeilige, mehrere 12-, mehrere 11-, manche 10-zeilige Inschriften u. s. f. Ebenso sind die von Ma'rib theilweise von ziemlichem Umfang, namentlich Nr. 35, nur diese leider nicht vollständig, wie überhaupt mehrere derselben.

Den I n h a l t und Z w e c k betreffend, so haben die Inschriften fast ausschliesslich religiöse Bestimmung; insbesondere kann kein Zweifel darüber obwalten, dass die in 'Amrân aufgefundenen Bronzetafeln sämmtlich Votivtafeln sind, die in dem dortigen Tempel der Gottheit Almaḳah an den Wänden aufgehängt waren, und dass es sich dabei um Weihgeschenke handelt, die der Gottheit zum Danke für erhaltene Wohlthaten und zur Erlangung ihrer Gnade für die Zukunft dargebracht wurden. Die stehende Formel ist dabei הקני אלמקה, was ich schon früher (Bd. X. S. 66) besprochen habe. Der Sinn von הקני kann kaum ein anderer sein als: er hat zugeeignet (Geschenke dargebracht).

Indem ich nun zur vorläufigen Mittheilung einiger interessanten Resultate, die ich aus der ersten Ueberarbeitung der Inschriften gewonnen habe, übergebe, bleibe ich zunächst bei der r e l i g i o n s g e s c h i c h t l i c h e n Seite stehen, weil sie neben der linguistischen Bedeutung des Ḥimjarischen ganz besonders in Betracht kommt.

Was die Götterwesen betrifft, so kehren zunächst die aus

den Arnaud-Fresnelschen Inschriften bekannten wieder; übrigens, wie schon angedeutet, tritt ganz besonders in den Vordergrund:

1. **Almaḳah** (אלמקה), in der Regel mit dem Attribut דהרן d. h. ذو حرّان, d. h. **der** von Hirrân (einem von mir früher, a. a. O. S. 70, nachgewiesenen Schlosse der Ḥimjaren, das ohne Zweifel ein Hauptsitz des Almaḳah-Cults war); einmal kommt auch אלמקה דנעמן vor: **der** von Na'mân oder Nu'mân (ein ebenfalls früher schon in Inschriften entdeckter Ortsname). Aehnlichen Sinn hat wohl auch das ein paarmal sich findende Attribut בעל אום, indem hier بعل sicher dem ذو entspricht, und אום sich somit ebenfalls auf eine Localität beziehen dürfte. — Hier kann ich nun nicht übergehen, dass meine früheren Ausführungen über Almaḳah eine wesentliche Modification erfahren müssen. Ich habe früher, a. a. O. S. 62 ff., gestützt auf die Form يَلْمَقَة und geleitet durch eine Bemerkung von Al-Bakri, wonach Almaḳ der Mond gewesen wäre, mit Ewald die Form אלמקה von einer Radix لمق = لمع, لمح abgeleitet und das hinten angehängte ה für Femininendung gehalten. Es war freilich dabei schon das störend, dass eine solche dem Hebräischen entsprechende Femininendung sich sonst nirgends im Ḥimjarischen findet. Nun zeigen aber unsere Inschriften ganz unwiderleglich, dass אלמקה Masculin ist, und zum Ueberfluss findet sich etlichemale geschrieben אלמקהו, so dass also auch aus diesem Grunde das schliessende ה unmöglich Femininendung sein kann. Ich sehe keine andere Möglichkeit, als **entweder** anzunehmen dass jenes ו die arabische Endung der Nomina auf u ist (hier im Himjar. freilich dann nicht bloss für den Nominativ gebraucht) und das Wort selbst aus אל dem Gottesnamen und מקה einem Derivat der Radix وقه, welche, wie es scheint in der Bedeutung: „erhören", in unseren Inschriften eine ziemlich bedeutende Rolle spielt, zusammengesetzt, **oder** dass als die zu Grunde liegende Form אלמק, Elativ von لمق (in der obengenannten Weise), anzusehen ist, welchem dann ein Suffix 3. Pers. Singul. הו oder wie öfter abgekürzt ה, dessen Beziehung freilich vor der Hand dahin gestellt bleiben muss, beigegeben wäre.

2. **'Attor oder 'Aṯṯar** (عثتر), eine Form des semitischen Namens der Venus, welche gewiss ursprünglicher ist, als die mit dem Femininzeichen: עשתרת, findet sich ebenfalls öfter. Auf einen speciell derselben gewidmeten Altar wurde bereits oben aufmerksam gemacht.

Ebenso finden sich gelegentlich in Anrufungen Haubas (הובס) und die besonderen Local-Gottheiten דת חמים und דת בעדנם, welche sämmtlich schon früher besprochen wurden (s. a. a. O. S. 64.)

Weiter aber erscheinen in unseren Inschriften mehrere neue Götterwesen, die besonderes Interesse bieten.

3. Es ist diess vor allem שמש. Der Sonnendienst der Himjariten ist längst bekannt: عَبْد شمس ist nach den arabischen Autoren ein alter sabäischer Name. Zum erstenmal begegnen wir diesem Namen in einer unserer Inschriften. Doch noch bedeutender ist, dass in einer derselben ausdrücklich der Sonne eine Huldigung (oder Spende) dargebracht wird; merkwürdigerweise heisst es: seine Sonne (שמשהו) und ihre Sonne (שמשהמו), was man nur auf das besondere Sonnenheiligthum der betreffenden Familie deuten kann.

4. Neben der Sonne findet sich als Gottheit der Mond, und zwar merkwürdigerweise unter dem Namen שין (Sin). Es ist mir wenigstens nach den anderweitig insbesondere von Chwolson gegebenen Nachweisungen keinen Augenblick zweifelhaft, dass Sin so und nicht anders zu deuten ist; — abermals eine merkwürdige Berührung mit dem nordsemitischen Gebiete.

5. Nicht minder interessant ist die mehrfache Erwähnung eines Götterwesens דשמוי, was ich nicht anders zu deuten weiss, als: „Herr der Himmel", etwa Ḏu-Samâwi zu lesen (hinsichtlich des w vgl. سَمَوَات u. s. w.). Was für ein Gott darunter zu verstehen ist, muss natürlich dahingestellt bleiben; nur möge vor einer voreiligen Annahme eines nach Renans Meinung specifisch semitischen, wesentlich monotheistischen Elements gewarnt sein; denn dieser Herr des Himmels ist zwar in einer Inschrift als der specielle Gott einer Familie bezeichnet, steht aber sonst in einer Linie mit andern Göttern und Göttinnen.

6. Schliesslich füge ich noch bei, dass neben dem in verschiedentlichen neuen Eigennamen vorkommenden Gottesnamen אל (z. B. יחמאל, נבטאל, והבאל Wahb'il) auch der andere semitische Name אלה sich öfter findet, und zwar theils in Eigennamen אלתאמר und סעדלה = Sa'dilâh), theils als besonderes Wort, und zwar dann offenbar appellativ, z. B. אלההמו דשמוי (الههم ذسماوى ihr Gott Ḏu Samâwi), auch im Plural אלהי und אלהתי Götter und Göttinnen neben einander.

Zum Schluss mögen noch einige Beiträge zur Kenntniss des grammatischen Baus der ḥimjarischen Sprache folgen.

Die bisher schon gefundenen Verbalstämme, arab. IV. VIII. X., finden sich in vielen Beispielen wieder, ebenso mit ziemlicher Sicherheit II und V. Sehr interessant ist aber eine in der 29. Inschrift wiederholt vorkommende Bildung des causativen Stammes. Während wir sonst immer charakteristischer Weise das ḥimjar. Causativ dem hebräischen entsprechend mit ה gebildet finden (a. a. O. S. 38), haben wir in jener Inschrift statt des ganz ge-

häufigen הקני, das allemal dem Gottesnamen vorangeht, שקני, (und nachher שקנית). Wir finden somit hier schon im Himjarischen einen Ueberrest jener ursprünglichen härteren Causalbildung, die ja im arabischen X. Stamm sich deutlich erhalten hat und wovon sich auch noch anderweitige Beispiele, wie namentlich das syrische und assyrische Schafel u. s. f., vorfinden. Sollte sich aber über die Richtigkeit dieser Deutung und Annahme ein Zweifel erheben, so wird dieser dadurch beseitigt, dass die fragliche Inschrift überhaupt dialectische Eigenthümlichkeiten zeigt und insbesondere, wie auch die 2 Inschriften 28 und 37, die merkwürdige Erscheinung bietet, dass das Suffix 3. Pers. Singul. masc. statt הוּ oder ה regelmässig שׁ lautet, und zwar in einer Reihe von Beispielen, — ganz entsprechend dem ش des heutigen Mahri.

Weiter füge ich bei, dass durch unsere Inschriften es ganz entschieden bestätigt wird, dass das himjarische Imperfect auf n endigte, jenes n, welches das Arabische nur als verstärkte Form des Imperfects anwendet. Daher kommt es, dass die 3. Pers. plur. Imperf. mit zwei n schliesst, da hier die volle Form ûn (vgl. das Hebräische) festgehalten wurde (s. a. a. O. S. 40). Dafür haben wir hier zahllose Beispiele. Ich nenne nur noch einige charakteristische Beispiele von vbb. קם: יקם bildet Imperf. יקמן; ספר: יספרן; ארי: יארין. Ich schliesse mit diesen Bemerkungen, welche ich nur als Vorläufer baldiger genauerer Ausführungen in unsrer Zeitschrift zu betrachten bitte.

Diesem Vortrag, der, obwohl ursprünglich nicht zum Druck bestimmt, auf den Wunsch der geehrten Redaction hier mitgetheilt wird, habe ich folgendes beizufügen. Die von mir oben ausgesprochene Hoffnung, dass wir doch auch zu den übrigen 26 Inschriften die himjarischen Texte erhalten würden, ist schneller, als ich je gedacht, in Erfüllung gegangen. Im Laufe des November erhielt ich durch gütige Vermittlung meines Freundes Dr. W. Wright in London d i e S a m m l u n g a l l e r 37 h i m j a r. I n s c h r i f t e n i n t r e f f l i c h e r p h o t o g r a p h i s c h e r A b b i l d u n g, welche ihm Capitain Playfair (d. d. 'Aden 15. October) zur Beförderung an mich mit dem Bemerken zugesendet hatte, dass er hiermit sein eigenes Exemplar jener Photographieen, das einzige, was er habe fertigen können, mir für unbestimmte Zeit zu beliebiger Benutzung überlasse. Ich kann nicht umhin an dieser Stelle den beiden Männern, welche mit so grosser Zuvorkommenheit die Bestrebungen deutscher Orientalisten gefördert haben, den tiefgefühltesten Dank auszusprechen: dem wackeren Herrn Playfair, der sich der Sache so eifrig angenommen und das in seinem Besitz befindliche oder ihm zugängliche Material so bereitwillig und in so liberaler Weise mir zur Verfügung

gestellt hat, nicht minder aber dem trefflichen Wright, der sich auch diessmal wieder als der Vermittler Deutschlands und Englands in Sachen morgenländischer Sprachwissenschaft bewährt hat.

Zugleich erhielt ich die weitere wichtige Nachricht, dass nunmehr die Originalien selbst, jene ehernen, beziehungsweise steinernen Tafeln, oder Bruchstücke, durch Colonel Coghlan eingesendet, in London angekommen und dem brittischen Museum einverleibt seien. Dieselben wurden sofort von den Trustees des Museums zur Herausgabe bestimmt und es dürfte diese Publication nach den neuesten Nachrichten bis gegen Ende März zu erwarten sein, und zwar begleitet von einer Vorrede des Herrn Birch, welche eine Darstellung des bisherigen Verlaufs der ḥimjarischen Studien enthalten soll.

Während wir so einer möglichst genauen authentischen Veröffentlichung der Texte in kurzer Zeit entgegensehen dürfen, ist es mir einstweilen vergönnt, auf Grund jener Photographieen die Bearbeitung der Inschriften, deren Lesung nun erst mit Sicherheit — soweit nicht wirkliche Corruption stattfindet — festgestellt werden kann, zu vollenden, um demnächst meine Studien darüber in einem grösseren Aufsatze, der theils die daraus sich ergebenden Resultate für Linguistik und Alterthumskunde zusammen fassen, theils der Reihe nach zu den einzelnen Inschriften Erklärungsversuche oder wenigstens Beiträge zur Erklärung geben wird, in dieser Zeitschrift mitzutheilen.

Im Ganzen sind die Inschriften recht wohl erhalten, nur bei einigen wenigen bedarf es grosser Achtsamkeit und genauer Vergleichung mit ähnlichen Stellen (wo etwa solche vorhanden sind), um das Richtige herauszufinden oder zu ergänzen. Dieses letztere ist freilich in einzelnen Fällen gar nicht mehr möglich, insbesondere ist gerade die grösste 20-zeilige Inschrift (Nr. IV.) die am wenigsten gut erhaltene, so dass sich nur einzelnes davon verstehen lässt, — was um so bedauerlicher ist, weil darin von verschiedenen Heiligthümern (מחרם), Opfern u. s. w. die Rede ist —, während bei anderen wenigstens grossentheils, bei einzelnen fast vollständig mit Zuversicht eine Erklärung und Uebersetzung gegeben werden kann. Eine wesentliche Erleichterung ist dabei der schon oben bemerkte Umstand, dass sie vielfach unter einander in naher Verwandtschaft stehen, indem gewisse stereotype Formeln sich öfter, theilweise regelmässig wiederholen. Diess gilt besonders von den 27 Inschriften aus ʿAmrân, denen übrigens auch einzelne aus Ma'rib entsprechen. Nicht unerwähnt lasse ich hier, dass durch dieses neue Material auch die älteren, namentlich die Arnaud-Fresnelschen Inschriften manche Aufhellung und Berichtigung erhalten.

Wenn oben besonders auf wichtigere religionsgeschichtliche Resultate hingewiesen wurde, — wobei noch weiter anzuführen wäre, dass auch der religiöse Sprachgebrauch und damit das

religiöse Bewusstsein auf bemerkenswerthe Weise sich zu erkennen gibt, — so ist daneben der Gewinn für das Verständniss der Sprache selbst, und zwar nach ihrer grammatischen wie nach ihrer lexikalischen Seite, ein so wesentlicher, dass dagegen das viele Dunkle, das namentlich in letzterer Beziehung noch zurück bleibt, sehr in den Hintergrund tritt. Neben den Bildungen des Verbums, wovon bereits die Rede war, wie auch theilweise der Nominalformen, ist es besonders das Gebiet der Relativ- (Causal-) partikeln, worin unsere Inschriften viel Neues und einen verhältnissmässig grossen Reichthum enthalten, wodurch das von mir a. a. O. S. 50 Ausgesprochene seine Berichtigung findet. Auch charakteristische syntaktische Erscheinungen lassen sich erkennen. Dabei finden sich manche eigenthümliche Berührungspunkte mit den nordsemitischen Sprachen, z. B. auch der chaldäischen.

Indess noch in anderer Beziehung sind diese neu entdeckten Schriftmonumente von grossem Belange, indem wir in denselben theilweise zugleich Kunstdenkmäler haben. Während nämlich die meisten der in 'Amrân gefundenen Votivtafeln nur das Eine Bemerkenswerthe bieten, dass die obere Linie des Randes, mit welchem sie eingefasst sind, durch den sogenannten „Zahnschnitt" (um der Kürze halber einen bekannten technologischen Ausdruck zu gebrauchen) unterbrochen ist, so finden sich dagegen auf sieben jener Tafeln nicht uninteressante, sehr nett ausgeführte Ornamente, einmal eine Löwe, ein andermal zwei jener assyrischen zusammengesetzten Figuren, geflügelte Löwen mit Menschenkopf; in beiden Fällen daneben der heilige Baum.

Doch ich breche hier diese Bemerkungen ab, um denselben sobald als möglich genauere Ausführungen über diese merkwürdigen Denkmäler folgen zu lassen.

Ueber die vedischen Accente.

Von

Dr. M. Haug.
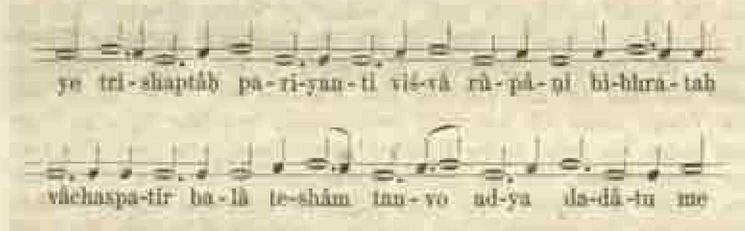
Da die Accente der Vedas seit der Veröffentlichung der Texte vielfach Gegenstand gelehrter Forschung geworden sind, obschon keiner von allen, die bis jetzt darüber schrieben, Gelegenheit hatte, den Vedavortrag von einem vedakundigen Brahmanen zu hören, so denke ich, als der einzige, dem es bisher gelungen ist, den Vortrag vedischer Stücke, wie er seit den ältesten Zeiten sich fortgeerbt hat, mit anzuhören, im Interesse der Wissenschaft zu handeln, wenn ich meine Beobachtungen darüber der gelehrten Welt nicht länger vorenthalte. Dass man die vedischen Accente an Ort und Stelle untersuchen müsse, um zu klaren Resultaten zu kommen, war stets meine Meinung, da sich solche Dinge aus Büchern nicht erkennen lassen.

Da die Resultate meiner Beobachtungen über den vedischen Accent mit der in Deutschland theoretisch darüber gebildeten Ansicht nicht verträglich sind, so muss ich zuerst darlegen, wie ich zu denselben gekommen bin, da ich die Zähigkeit gelehrter Vorurtheile für einmal vorgefasste Meinungen kenne. Ich beschränke mich diessmal auf den Rigveda und Atharvaveda. Von diesen beiden Vedas hörte ich vor bald zwei Jahren ungefähr vierzehn Tage lang jeden Tag eine Reihe Hymnen, vorgetragen von zwei Priestern des Atharvaveda, die ich durch Geldgeschenke bewogen hatte, mir den Veda zu lesen. Es hält nämlich ungemein schwer, einen Brahmanen, namentlich einen, der es schulgerecht gelernt hat, und ein berufsmässiger Hersager des Veda ist, zu bewegen, den Veda vor einem Fremden zu lesen, und ich zweifle ob es vor mir je einem Europäer gelungen ist, einen Bhatt (so heissen die gewerbsmässigen Hersager des Veda) zu veranlassen, vor ihm den Veda zu lesen. Die Brahmanen halten das für eine ganz entsetzliche Profanation, und weitaus die meisten würden durch nichts in der Welt zu bewegen sein, es zu thun.

Der Vortrag klang sehr schön und musikalisch, und wurde von den Priestern mit der grössten Präcision ausgeführt. Ich gab mir viele Mühe es ebenfalls kunstgerecht zu lernen, und ich glaube, dass es mir im Ganzen gelungen ist, einzelne Stücke gerade so vorzutragen wie ich sie hörte.

Das Grundgesetz des vedischen Accents ist ein Dreiklang. In weitaus den meisten Fällen beginnt die Stimme mit einem starken Ton, dem Tiefton, Anudâtta genannt, erhebt sich im Udâtta, der aber gar nicht merklich betont wird, und erreicht seine volle Höhe und Stärke erst im Svarita, oder Hochton. Die wahren Hauptaccente sind nur der Anudâtta und Svarita, die auch stets mit einander wechseln können, wie eine Vergleichung des Pada oder Wortvortrags mit dem zusammenhängenden oder Saṁhitâ-Vortrag zur Genüge zeigt. Der Udâtta ist nur eine Art Hilfsaccent, und ich konnte trotz der schärfsten Beobachtung des Vortrags nie merken, dass die mit dem Udâtta versehene Sylbe eine wirkliche Accentsylbe ist. Die Herausgeber des Petersburger Sanskrit-Wörterbuchs, sowie Prof. Aufrecht in seiner in lateinische Schrift umschriebenen Textausgabe des Rigveda haben einen grossen Fehler gemacht, die einheimische Schreibung der Accente zu verlassen, und nur den Udâtta zu bezeichnen, der mit Recht in den Handschriften nicht bezeichnet ist. Will man z. B. den Accent des Wortes deva bezeichnen, so darf man nicht devá schreiben, da der Accent nicht auf dem a ruht, sondern man muss d'eva schreiben, wenn man die Accentsylbe markiren will.

Um alles klar zu machen, will ich einen Vers des Atharvaveda, den ich mit vollständiger Präcision hersagen gelernt, in Notenschrift umsetzen. Ich wähle den ersten in der Roth'schen Ausgabe, der indess der zweite in meinen Handschriften ist.



Ich habe hier den Anudâtta gewöhnlich mit in der untern Linie bezeichnet. Der Svarita klingt, wie auch die Prâtiçâkhyas bemerken, nicht immer gleich; er ist fast immer aus zwei Tönen zusammengesetzt. Ich bezeichne ihn je nachdem ich ihn aussprechen hörte bald mit in der obern Linie, bald mit , oder mit . Der Udâtta unterscheidet sich nur unmerklich vom Prachaya oder der völlig accentlosen Sylbe. Ein sehr stark betonter Anudâtta wird Anudâttatara genannt.

Im Anudâtta erhebt sich die Stimme mit einem leichten Stosse, im Svarita senkt sie sich entweder mit einem leichten Stosse, oder

dem递Haupttone geht ein leichter Vorschlag voraus. Das letztere ist namentlich der Fall im sogenannten jâtya wie in tanvo.

Einige Svaritas wie der abhinihita in तेऽवन्तु klingen sehr scharf. Die Stimme verweilt etwas im niedern Tone und erhebt sich wie mit einem Schlage plötzlich zu einem höhern.

Sehr interessant ist die Brechung der Stimme im sogenannten Kampa. Es giebt zwei, einen Ekakampa, der mit १, und einen Trikampa, der mit ३ bezeichnet wird.

Sie werden folgendermaassen ausgesprochen:

Ekakampa: [Notenbeispiel] a - psva - ntah; Trikampa: [Notenbeispiel] yo 'a - smân

Hier allein fand ich einen kleinen Unterschied zwischen den Hersagern des Rigveda und des Atharvaveda. Die erstern sprechen den Anudâtta und Svarita, die im Ekakampa verbunden sind, deutlich und gleichmässig aus, während die Atharvavedis die Stimme etwas auf dem Anudâtta verweilen lassen, und dann wie mit einem plötzlichen Schlage den Svarita erreichen. Im Trikampa findet ein ähnlicher Unterschied Statt. Die Rigvedis sprechen ganz deutlich alle drei Accente des Trikampa, nämlich: Anudâtta, Svarita und noch einmal Anudâtta aus; aber im Munde der Atharvavedis klingt dieser Kampa wie ein Triller, ungefähr so: [Notenbeispiel] Diese Aussprache der vedischen Accente, wie ich sie hier kurz beschrieben, stimmt ganz mit den in den Prâtiçâkhyas gegebenen Regeln überein; ja sie werden erst recht verständlich, wenn man den Vedenvortrag einmal gehört.

Ueber das Singen des Sâmaveda, das ich zu erlernen versucht habe, und das vom Hersagen des Rik ganz abweicht, will ich später einmal etwas veröffentlichen.

Der Yajurveda wird fast mit denselben Accenten gesprochen wie der Rigveda. Einige Çâkhas wie die Mâdhyandinis sprechen die Accente nicht aus, sondern lesen alles e k a ç r u t y â oder monoton, gerade wie auch die Mantras des Rigveda gewöhnlich beim Opfer hergesagt werden müssen, ausgenommen wenn sie zur Abwehr von etwas Ueblem (çânti) dienen. Die Mâdhyandinis bezeichnen die Accente durch Handbewegungen, ähnlich wie die Sâmavedis durch Fingerbewegungen.

Eine ausführliche Abhandlung über die vedischen Accente, und das Verhältniss der wirklichen Aussprache derselben zu den Accentlehren der grossen Grammatiker Pânini, Kâtyâyana und Pa-

tanjali hoffe ich später einmal zu veröffentlichen. Für jetzt möge die allgemeine Andeutung der richtigen Aussprache der vedischen Accente genügen, wie sie von der einzig zuverlässigen Quelle, den lebenden Hersagern des Veda, zu erlernen ist. Dass in der Aussprache dieser Accente im Verlauf der Zeit die geringste Aenderung eingetreten sein könnte, ist bei der grossen Heiligkeit mit der die Vedenworte noch betrachtet werden, rein undenkbar. Kein Brahmane konnte es wagen hier Aenderungen einzuführen. Das Accentsystem wie ich es hier vorgetragen wird indess leicht verständlich, wenn man sich den Wechsel von Tiefton und Hochton, der sich in jeder Sprache findet, vergegenwärtigt.

Poona den 8ten Juli 1863.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

611. Herr Eduard Ritter von Lackenbacher, k. k. Hofrath, in Wien.
612. „ Lic. E. Riehm, a. o. Prof. der Theol. in Halle.
613. „ Dr. Weiss, Prof. der Geschichte an d. Univers. in Gratz.
614. „ Dr. Julius Euting in Babstadt.
615. „ Dr. Dominicus Comparetti, Prof. d. griech. Sprache an d. Univ. in Pisa.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder Herrn Geh. Kirchenrath Dr. Knobel, Prof. der Theol. in Giessen (gest. d. 25. Mai 1863), Dr. J. F. Böttcher, Conrector emer. an der Kreuzschule in Dresden (gest. d. 21. Juni 1863), und das Ehrenmitglied Dr. Edw. Robinson in New-York.

Veränderungen des Wohnorts, Beförderungen u. s. w.:

Herr *Barth*: Professor an der Univers. in Berlin.
- *Broch*: Lector der semit. Sprachen an der Univers. in Christiania.
- *Gosche*: ordentl. Professor der orient. Sprachen an der Univers. in Halle.
- *Volck*: ordentl. Prof. der orient. Sprachen an der Univers. in Dorpat.
- *Wieseler*: ordentl. Prof. der Theol. an der Univers. in Greifswald.

Die Königl. Preussische Regierung hat der D. M. G., in Folge einer Eingabe des Vorstandsmitgliedes Dr. Brockhaus, für das Jahr 1863 die Erhöhung der bisherigen jährlichen Unterstützung von 200 Rp auf 300 Rp gnädigst zu bewilligen geruht.

Die Kaiserl. Russische Akademie in St. Petersburg hat der D. M. G. zur Förderung ihrer Arbeiten, auf Ansuchen des Redacteurs der Zeitschrift, einen Abguss der Pehlewi-Münzschrift geschenkt.

Verzeichniss der bis zum 6. August 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.[1]

(Vgl. S. 429—433).

I. Fortsetzungen.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

1. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Siebenzehnter Band. I. und II. Heft. Mit 11 Kupfertafeln. Leipzig 1863. 8.

---

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.
Dr. Arnold. Dr. Anger.

Von der American Oriental Society:

2. Zu Nr. 203 (217). a. Journal of the American Oriental Society. Seventh Volume. Number II. New Haven 1862. 8.

b. The Atharva-Veda prâtiçâkhya, or Çaunakîyâ caturâdhyâyikâ: text, translation, and notes by *William D. Whitney* [From the Journal of the Amer. Orient. Soc., Vol. VII., 1862]. New Haven 1862. 8.

Von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien:

3. Zu Nr. 294. Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philos.-historische Classe.

a. XXXIX. Band. II. Heft. Jahrgang 1862. — Februar; III. und IV. Heft [in 1 Hefte]. Jahrgang 1862. — März und April; V. Heft. Jahrgang 1862. — Mai. Wien 1862. 3 Hefte. 8.

b. XL. Band. I. Heft. Jahrgang 1862. — Juni (mit 1 Tafel); II. Heft. Jahrg. 1862. — Juli. [Wien 1862]. 2 Hefte. 8.

Von der D. M. G.:

4. Zu Nr. 368. Indische Studien --- herausgegeben von Dr. *Albrecht Weber*. Mit Unterstützung der Deutschen Morgenländ. Gesellschaft. Siebenter Band. Drittes Heft. Berlin 1863. 8.

Von dem Herrn Staatssecretär für Indien:

5. Zu Nr. 551. Rig-Veda-Sanhita, the sacred hymns of the Brahmans; together with the commentary of Sayanacharya. Edited by *Max Müller*, M. A. etc. Volume IV. Published under the patronage of the Right Honourable Her Majesty's Secretary of State for India in Council. London 1862. 4.

Von der Mechitharistencongregation in Wien:

6. Zu Nr. 1322. Europa. (Armenische Zeitschrift). 1863. Nr. 2. 3. 5—14.

Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt:

7. Zu Nr. 1644. Mittheilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie von Dr. *A. Petermann*. 1863. I. (mit Tafel 1. 2.) II. (mit Tafel 3.) III. (mit Tafel 4.) IV. (mit Tafel 5.) V. (mit Tafel 6.) Gotha. 5 Hefte. 4.

Durch Subscription:

8. Zu Nr. 1935. Ḥadîkat el-Aḫbâr (Journal in arabischer Sprache). 6. Jahrgang. 1863. Nr. 174—176. 194—197. 228. 229. 231. 239. 244. 245. 250—275.

Von Herrn *J. Muir*:

9. Zu Nr. 2011 u. 2334. Original Sanskrit Texts etc. by *J. Muir*, D. C. L., late of the Bengal civil service.

a. Part third. The Vedas: opinions of their authors, and of later Indian writers, in regard to their origin, inspiration, and authority. London 1861. 8.

b. Part fourth. Comparison of the Vedic with the later representations of the principal Indian deities. London 1863. 8.

c. Index to Mr. Muir's Sanskrit Texts, parts first and second. Compiled by G. B. [London] 1861. 8.

Von der Russischen Geographischen Gesellschaft:

10. Zu Nr. 2241. Assemblée générale de la Société Impériale Géographique Russe. Séance du 7 novembre 1862. 8. — Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle du 19 décembre 1862. 4. — Procès-verbal de l'assemblée générale du 13 février 1863. 4. — Procès-verbal de l'assemblée du 10 avril 1863. 4. —

Vom Uebersetzer, Herrn Dr. van Dyck in Beirut:

11. Zu Nr. 2358. Dr. van Dyck's arabische Bibelübersetzung:
    a. Altes Testament. Bogen 99—113.
    b. Neues Testament. Bogen 1.

Vom Verfasser:

12. Zu Nr. 2448. Sammlung und Bearbeitung centralafrikanischer Vokabularien von *Heinrich Barth*. Zweite Abtheilung. Einleitung, Cap. 7–12. Analyse der Fulfúlde-, Sońyai-, Lógonē-, Wándalā-, Bágrimma- und Mába-Sprachen. Collection of vocabularies etc. Gotha 1863. 4.

Vom Verleger, Herrn Didier in Paris:

13. Zu Nr. 2452. Revue archéologique - - - Nouvelle Série. 4e année. III. Mars (mit Pl. III—VI). IV Avril (mit Pl. VII). V. Mai (mit Pl. VIII). VI. Juin (mit Pl. IX). VII. Juillet (mit Pl. X. XI. sowie dem Inhaltsverzeichniss, dem Titel und dem Umschlagstitel von Septième Volume, d. i. 1863. Janv.–Juin). Paris 1863. 5 Hefte. 8.

II. Andere Werke:

Von den Verfassern oder Herausgebern:

2485. Prolusione del Prof. *Fausto Lasinio* al suo corso straordinario di conferenze sopra il testo ebraico del libro di Esaia nel R. Istituto di studi superiori in Firenze letta il 13 Decembre 1861. Firenze 1862. 8.

2486. Einleitung in das Babylonisch-Hebräische Punktationssystem nach den im „Odessaer Museum der Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer" befindlichen Handschriften (unicis) (mit Vokaltafel und einem Facsimile) nebst einer Grammatik der hebräischen Zahlwörter (Jesod Mispar) von Abraham ben Esra [i. Esra] aus Handschriften herausgegeben und commentirt von *S. Pinsker*. (Mit Unterstützung des Kais. Russischen Ministeriums für Volksaufklärung.) Wien 1863. 8. (Hebr. Titel: מבוא אל הנקוד האשורי או בבלי וגו').

2487. Catalog der Bibliothek des sel. Herrn Dr. Bernhard Beer in Dresden. Herausgegeben von *G. Wolf*. Berlin 1863. 8. (Hebräischer Titel: אוהל יששכר כולל רשימת הספרים של החכם המנוח מהור"ר יששכר המכונה דוקטור בער בדרעזדען וגו').

2488. Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. VIIe Série. Tome V, No. 8. Versuch über das Awarische, von *A. Schiefner*. St. Petersburg 1862. Hoch 4.

2489. La philosophie positive présentée dans ses traits fondamentaux par *Charles Schoebel*. Paris 1863. 8.

2490. On the polyphony of the Assyrio-Babylonian cuneiform writing. A letter to Prof. Renouf from *Edward Hincks*, D. D. From the Atlantis, vol. IV. Dublin 1863. 8.

2491. Auszug aus dem Monatsbericht der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 18. Dec. 1862. Gesammtsitzung der Akademie. D. *Weber*: über die Aufzählung der vier Zeitmaasse bei Garga. (S. 705—714.) 8.

2492. Mélanges Russes. Tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome IV. $\frac{\text{19 Septembre}}{\text{1 Octobre}}$ 1862. Ossetische Sprüchwörter, von *A. Schiefner* [S. 291—318]. 8. (Unterschrift: Aus dem Bulletin, Tome V, p. 435—453.)

2493. Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Philos.-philol. Classe. Sitzung vom 7. Febr. 1863. Enthält Dr. *Emil Schlag-*

intweil: „über das Mahâyâna Sûtra Digpa thamchad shagpar terchol. Aus dem Tibetanischen übersetzt und erläutert." (Mit einer Textesbeilage aus der Wiener Staatsdruckerei [4 Schrifttafeln].) 8.

2494. Zur Erinnerung an die Feier des fünfunddreissigjährigen Stiftungsfestes der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin am 26. April 1863. (Auf Veranlassung des Verstandes als Manuscript gedruckt). Auch unter dem Titel: Rede gehalten bei Gelegenheit des 35jährigen Stiftungsfestes der Ges. f. Erdk. in Berlin am 26. April 1863 von deren zeitigem Director Dr. *Heinrich Barth*.

2495. Dr. Balfour Baikies Thätigkeit am untern Niger, mit besonderer Berücksichtigung der Flussschwellen dieses Stromes und derjenigen des Tsâd- und Nilbeckens. Von Dr. *Heinrich Barth*. Hierzu eine Tabelle und Tafel, Taf. II. [Berlin 1863]. 8.

2496. De l'invocation du Saint-Esprit dans la liturgie Arménienne. Hymnes traduites et commentées pour servir à l'histoire du dogme en orient. Par *Félix Nève*. Louvain 1862. 8.

2497. *Félix Nève*: Guy le Fèvre de la Boderie, orientaliste et poëte, l'un des collaborateurs de la Polyglotte d'Anvers. Bruxelles 1862. 8.

2498. Berichte der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften. Philol.-histor. Classe. Sitzung am 12. Dec. 1862. (Enthält: *Fleischer* über einige Arten der Nominalapposition im Arabischen.) 8.

2499. Ueber die Religion der vorislamischen Araber. Eine zur Habilitation in der philos. Facultät der Univers. Leipzig öffentlich zu vertheidigende Abhandlung von *Ludolf Krehl*, Dr. phil. Leipzig. 1862. gr. 8.

2500. Ueber die Wichtigkeit des Sanskrit-Studiums und seine Stellung an unseren Universitäten. Eine Rede beim Antritt des Rectorates der Univers. Breslau gehalten von Dr. *Adolf Friedrich Stenzler*. Breslau 1863. 8.

2501. Boegineesch Heldendicht op den eersten Bonischen Veldtogt van 1859, voor het eerst uitgegeven en vertaald, alsmede van aanteekeningen en beknopte historische inleiding voorzien; door Dr. *B. F. Matthes*. Makassar. 1862. 8.

2502. I diplomi Arabi del R. archivio Fiorentino, testo originale con la traduzione letterale e illustrazioni di *Michele Amari*. 2 SS. (Prospectus des folgenden Werkes.)

Von dem Minister. dell' Istruzione Pubblica del Regno d'Italia:

2503. Documenti degli archivi Toscani pubblicati per cura della R. Soprintendenza Generale agli archivi medesimi. Zweiter Titel: I diplomi Arabi del R. archivio Fiorentino. Testo originale con la traduzione letterale e illustrazioni di *Michele Amari*. In Firenze, 1863. Hoch-4. [Nebst 2 Tafeln Facsimile.]

Von Uebersetzer, Herrn Dr. Schauffler in Constantinopel:

2504. كتاب العهد الجديد المنسوب الى ربّنا عيسى المسيح. (Türkische Uebersetzung des Neuen Testamentes: Evangelien und Apostelgeschichte.) 1862. 8. 3 Exemplare.

Von Herrn J. Muir:

2505. A rational refutation of the Hindu philosophical systems by Nehemiah Nîlakantha Sâstri Gore. Translated from the original Hindi, printed and manuscript, by *Fitz-Edward Hall*, D. C. L., Oxon. etc. Calcutta 1862. 8.

Von der Neumann-Hartmannschen Verlagshandlung in Elbing:

2506. Handbuch der persischen Sprache. Grammatik, Chrestomathie, Glossar. Zur Erleichterung und allgemeineren Verbreitung des Studiums der persischen Sprache, mit Umgehung des Gebrauchs arabischer Schriftzeichen. Von Dr. *Martin Schultze.* Elbing 1863. 8.

Von Herrn P. Lerch:

2507. Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. Tome IV. 8/20 Août 1862. Notice sur deux inscriptions cunéiformes découvertes par M. Kästner dans l'Arménie russe. Rapport de MM. *Brosset* et *Kunik* [pag. 672—680]. 8. (Unterschrift: Tiré du Bulletin, T. V., pag. 428—435.)

Von den Curatoren der Universität zu Leyden:

2508. Anecdota Syriaca. Collegit edidit explicuit *J. P. N. Land*, Theol. D. Tomus primus. Insunt tabulae XXVIII lithographicae. Lugduni Batavorum 1862. 4.

Vom Herausgeber und Uebersetzer:

2509. Five Jâtakas, containing a fairy tale, a comical story, and three fables. In the original Pâli text, accompanied with a translation and notes. By *V. Fausböll.* Copenhagen 1861. 8.

Druckfehler.

S. 419. Zeile 25, 29, 32 statt Pinciani lies Pianciani.
- 419. - 30 statt Tornassi lies Tarnassi.
- 420. - 2, 7, 12 statt Cosmogenia lies Cosmogonia.
- 710. - 6 v. u. statt bestimmt lies: so bestimmt.
- 712. - 18 statt Stintab lies Aintab (عينطاب, besser عينتاب).

Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

I.

Ehrenmitglieder.

Herr Dr. B. von Dorn Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg.
- B. H. Hodgson, Esq., B. C. S. in the Rangers near Dursley (Glostershire).
- Stanisl. Julien, Mitgl. d. Instit. u. d. Vorstandes d. asiat. Gesellschaft u. Prof. des Chines. in Paris.
- Herzog de Luynes, Mitglied des Instituts in Paris.
- Dr. J. Mohl, Mitgl. d. Instit. u. Secretär d. asiat. Gesellschaft in Paris.
- J. Muir, Esq., D. C. L., late of the Civil Bengal Service in Edinburg.
- A. Peyron, Prof. d. morgenl. Spr. in Turin.
- Baron Prokesch von Osten, k. k. österreich. Feldmarschall-Lieutenant und Internuntius bei der Hohen Pforte, in Constantinopel.
- Reinaud, Mitgl. d. Instit., Präsident d. asiat. Gesellschaft u. Prof. d. Arab. in Paris.
- Baron Mac Guckin de Slane, erster Dolmetscher der afrikanischen Armee in Algier.
- Subhi Bey, Exc., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen, in Constantinopel.
- Oberst William H. Sykes in London.

II.

Correspondirende Mitglieder.

Herr Francis Ainsworth, Ehren-Secretär der syrisch-ägyptischen Gesellschaft in London.
- Dr. Jac. Berggrén, Probst u. Pfarrer zu Söderköping und Skällwik in Schweden.
- P. Botta, kais. franz. Generalconsul in Tripoli di Barbaria.
- Cerutti, kön. sardin. Consul in Larnaka auf Cypern.
- Nic. von Chanykov Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath in Paris.
- R. Clarke, Esq., Vice-Präsident d. asiat. Gesellschaft in London.
- William Cureton, Kaplan I. Maj. der Königin von England und Canonicus von Westminster, in London.
- R. v. Frähn, kais. russ. Consul in Ancona.
- Dr. J. M. E. Gottwaldt, Bibliothekar an d. Univ. in Kasan.
- C. W. Isenberg, Missionar in Bombay.
- Dr. J. L. Krapf, Missionar in Kornthal bei Zuffenhausen (Württemberg).
- E. W. Lane, Privatgelehrter in Worthing, Sussex in England.
- Dr. Lieder, Missionar in Kairo.
- Dr. A. D. Mordtmann, Mitglied des kais. türkischen Handels-Rathes in Constantinopel.
- E. Netscher, Resident in Riouw, holländisches Indien.

Herr Edwin Norris, Ph. D., Sec. R. A. S. in London.
- J. Perkins, Missionar in Urmia.
- Dr. A. Perron in Paris.
- Captain Playfair, Assistant Political Resident in Aden.
- Râja Râdhâkânta Deva Behadur in Calcutta.
Sir H. C. Rawlinson, Lieut.-Colon., englischer Gesandter in Teheran.
Herr Dr. E. Röer in Braunschweig.
- Dr. G. Rosen, kön. preuss. Consul u. Hanseat. Viceconsul in Jerusalem.
- Edward E. Salisbury, Prof. des Arab. u. des Sanskrit am Yale College in New Haven, N.-Amerika.
- W. G. Schauffler, Missionar in Constantinopel.
- Dr. Ph. Fr. von Siebold, in Würzburg.
- Dr. A. Sprenger in Wabern bei Bern.
- G. K. Typaldos, Bibliothekar in Athen.
- Dr. Cornelius Van Dyck, Missionar in Beirut.
- Dr. N. L. Westergaard, Prof. an d. Univ. in Kopenhagen.
- Dr. J. Wilson, Missionar, Ehrenpräs. d. asiat. Gesellsch. in Bombay.

III.

Ordentliche Mitglieder [1].

Se. Grossherzogliche Hoheit Prinz **Wilhelm von Baden** (413).
Se. Hoheit **Carl Anton**, Fürst zu Hohenzollern-Sigmaringen (118).
Se. Königl. Hoheit **Aquasie Boachi**, Prinz von Ashanti, in Buitenzorg auf Java (318).
Herr Dr. Aug. Ahlqvist in Helsingfors (589).
- Dr. W. Ahlwardt, Professor u. Bibliothekar an d. Univers. in Greifswald (578).
- Dr. C. Andree, Consul der Republik Chile in Leipzig (474).
- Dr. R. Anger, Prof. d. Theol. in Leipzig (62).
- Dr. F. A. Arnold, Prof. an d. Univ. u. Oberlehrer an der latein. Hauptschule in Halle (61).
- G. W. Arras, Director der Handelsschule in Bautzen (494).
- G. J. Ascoli, Prof. der vergleichenden Grammatik u. d. morgenländ. Sprachen an d. phil.-literar. Facultät in Mailand (339).
- A. Auer, k. k. österr. Hof- und Reg.-Rath, Director d. Hof- u. Staats-Druckerei in Wien (249).
- Dr. Siegmund Auerbach in Frankfurt a. M. (597).
- Dr. S. Th. Aufrecht, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburg (522).
- H. A. Barb, Prof. des Persischen an d. k. k. oriental. Akademie u. Hofconcipist im k. k. Ministerium des Aeussern zu Wien (497).
Sir H. Barth, Dr., Prof. an d. Univers. in Berlin (283).
Herr Dr. A. Bastian, z. Z. in Indien (560).
- Dr. Gust. Baur, Hauptpastor an d. Jacobi-Kirche in Hamburg (288).
- Dr. H. Beck, Cadetten-Gouverneur in Berlin (460).
- Dr. W. F. Ad. Behrnauer, Secretär an der königl. öffentl. Bibliothek in Dresden (290).
- Dr. Charles T. Beke in Bekesbourn bei Canterbury (251).

1) Die in Parenthese beigesetzte Zahl ist die fortlaufende Numer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Beitritts zur Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 505 ff., welche bei der Meldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

Herr Abu Bekir, kais. ottoman. Artillerie-Lieutenant, d. Z. in Bonn (546).
- Dr. Ferd. Benary, Prof. an d. Univ. in Berlin (149).
- Dr. Theod. Benfey, Prof. an der Univ. in Göttingen (362).
- R. L. Bensley, M. A., Hebrew Lecturer, Gonville and Caius College in Cambridge (498).
- Elias Beresin, Prof. d. türk. Spr. an d. Univ. in St. Petersburg (279).
- Dr. E. Bertheau, Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
- M. v. Beurmann, z. Z. in Afrika (581).
- Dr. Gust. Bickell, Privatdocent in Marburg (573).
- Freiherr von Biedermann, königl. sächs. aggregirter Major in Rochlitz (189).
- John Birrell, A. M., in Drumeldrie, Schottland (489).
- Dr. O. Blau, königl. preuss. Consul in Trapezunt (268).
- Dr. Bleek in Port Natal (350).
- Herm. Bodek, Kaufmann in Leipzig (467).
- L. Bodenheimer, Consistorial-Oberrabbiner in Crefeld (493).
- Lic. Eduard Böhl, Privatdocent in Basel (579).
- Lic. Dr. Ed. Böhmer, Docent d. Theol. an d. Univ. in Halle (361).
- Dr. O. Böhtlingk, kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (131).
- Friedr. Rulemann Theod. Boelcke, Stud. theol. in Berlin (593).
- Dr. Fr. Bollensen in Göttingen (133).
- Dr. Fz. Bopp, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Berlin (45).
- M. Fredrik Brag, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
- J. P. Broch, Lector der semit. Sprachen in Christiania (407).
- Dr. Heinr. Brockhaus, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (312).
- Dr. Herm. Brockhaus, Prof. der ostasiat. Sprachen in Leipzig (34).
- Dr. H. Brugsch, Privatdocent in Berlin (276).
- Salomon Buber, Litterat in Lemberg (430).
- Dr. Joseph Budenz, Prof. am Gymnasium in Stuhlweissenburg (515).
- Dr. C. A. Busch, Interpret der königl. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel (598).
- Karl Freiherr v. Buschmann, k. k. Hofsecretär in Wien (512).
- G. W. v. Camerloher in Constantinopel (476).
- Capitain Duncan Cameron, königl. grossbrit. Vice-Consul zu Poti (Tscherkessien) (552).
- Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
- D. Henriques de Castro Mz., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (596).
- Dr. D. A. Chwolson, Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univers. in St. Petersburg (292).
- Timotheus Cipariu, griechisch-kathol. Domkanzler u. Prof. der morgenl. Sprachen in Blasendorf, Siebenbürgen (145).
- Hyde Clarke, Mitglied der archäolog. Gesellsch. in Smyrna (601).
- Albert Cohn, Président du Comité Consistorial in Paris (395).
- Dr. Falk Cohn, Prediger in Cöthen (591).
- Dr. Domenico Comparetti, Prof. der griech. Sprache an der königl. Univers. in Pisa (615).
- Dr. T. J. Conant, Prof. der hebr. Sprache in Brooklyn bei New-York (442).
- Edward Byles Cowell, Principal of the Sanscrit College in Calcutta (410).
- Dr. Georg Curtius, Prof. d. klass. Alterthumswissenschaft an d. Univ. in Leipzig (530).
- Rev. Dr. Benjamin Davies, Professor am Regent-Park-College in London (496).
- Rev. John S. Dawes in London (526).
- Dr. F. Delitzsch, Prof. d. alttestam. Exegese in Erlangen (135).

Herr Emanuel Deutsch, Custos am British Museum in London (544).
- v. Dewall, Assistent-Resident erster Classe in Batavia (455).
- Dr. Ludw. Diestel, Prof. d. Theol. in Greifswald (481).
- Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin (22).
- Dr. Rud. Dietsch, Prof., Rector am Gymnasium zu Plauen im Voigtl. (156).
- Dr. A. Dillmann, Prof. d. morgenl. Sprachen in Kiel (260).
- Dr. Th. W. Dittenberger, Oberhofprediger u. Oberconsistorialrath in Weimar (89).
- Charles Mac Douall, Prof. in Belfast (435).
- Dr. L. Duncker, Prof. d. Theol. in Göttingen (105).
- H. Duveyrier in Paris (438).
- Alfred Eberhard, Stud. phil. zu Berlin (588).
- M. L. Frhr. von Eberstein in Berlin (302).
- Dr. W. H. Engelmann in Delft (610).
- Hermann Engländer, Lehrer u. Erzieher in Wien (343).
- Dr. F. von Erdmann, kais. russ. Staatsrath in Gross-Nowgorod (236).
- Dr. Julius Euting in Rudolstadt (614).
- Georg Moritz Evers, der Alterthumskunde Beflissener in Berlin (562).
- Dr. H. von Ewald, Prof. in Göttingen (6).
- Dr. Christ. Theod. Ficker, Katechet zu St. Petri in Leipzig (577).
- Dr. B. Fischer, Rabbiner und Prediger der Gemeinde Peterhau (586).
- Dr. H. L. Fleischer, Prof. d. morgenl. Spr. in Leipzig (1).
- Dr. G. Flügel, Prof. emerit. in Dresden (10).
- Joseph Födes, Privatbeamter in Wien (520).
- G. A. Franke, Gerant des k. preuss. Consulats in Smyrna (416).
- Dr. Z. Frankel, Oberrabbiner und Director des jüdisch-theologischen Seminars „Fränckelsche Stiftung" in Breslau (225).
- Dr. Siegfried Freund, Privatgelehrter in Görlitz (380).
- R. H. Th. Friederich, Adjunct-Bibliothekar der Batavia'schen Gesellschaft für Künste u. Wissensch. in Batavia (379).
- Dr. Julius Fürst, Lector d. aram. u. talmud. Sprachen an der Univers. in Leipzig (76).
- Dr. H. C. von der Gabelentz Exc., geh. Rath in Altenburg (5).
- H. G. C. von der Gabelentz, Stud. jur. in Leipzig (582).
- Dr. Abr. Geiger, Rabbiner der israelitischen Gemeinde in Frankfurt a. M. (465).
- G. Geitlin, Prof. d. Exegese in Helsingfors (231).
- Dr. J. Gildemeister, Prof. d. morgenl. Spr. in Bonn (20).
- A. Gladisch, Director des Gymnasiums in Krotoschin (232).
- W. Gliemann, Professor u. Conrector am Gymnasium in Salzwedel (125).
- Dr. M. J. de Goeje in Leyden (609).
- C. A. L. Götze, Gymnasiallehrer in Stendal (482).
- Comte Ad. de Gobineau, Premier Secrétaire d'Ambassade de France auf Château de Trye (Oise) (511).
- Dr. A. J. Goldenblum, Director der israelit. Freischule u. Lehrer am Gymnasium u. an der städtischen Handelsschule in Odessa (608).
- Dr. A. M. Goldschmidt, Prediger d. israel. Gemeinde in Leipzig (531).
- Dr. R. A. Gosche, Prof. d. morgenl. Spr. an der Univ. in Halle (184).
- Rev. F. W. Gotch in Bristol (525).
- Dr. K. H. Graf, Prof. an d. Landesschule in Meissen (48).
- Dr. Carl Graul in Erlangen (398).
- Paul Grimblot, franz. Consul in Galle (Ceylon) (425).
- Lic. Dr. B. K. Grossmann, Superintendent in Grimma (67).
- Dr. C. L. Grotefend, Archiv-Secretär u. Conservator des Königl. Münzcabinets zu Hannover (219).
- Max Grünbaum in New York (459).
- Dr. Herm. Alfr. v. Gutschmid, Privatgelehrter in Leipzig (367).
- Rev. R. Gwynn in London (541).

Herr Dr. Th. Haarbrücker, Docent an d. Univers. u. Oberlehrer an der Luisenstädtischen Realschule in Berlin (49).
- H. B. Hackett, Prof. d. Theol. in Newton Centre (Massach., U.-St.) (356).
- Dr. Julius Caesar Haentzsche in Dresden (595).
- S. J. Halberstam, Kaufmann in Bielitz (551).
- Fitz-Edward Hall, D. C. L., Professor des Hindustani am King's College in London (571).
- Anton von Hammer, Hof- u. Ministerialrath in Wien (397).
- Dr. B. Haneberg, Abt von St. Bonifaz, Prof. d. Theol. in München (77).
- Dr. G. Ch. A. von Harless, Reichsrath und Präsident des evang. Oberconsistoriums in München (241).
- Dr. K. D. Hassler, Conservator der Kunst- und Alterthumsdenkmäler Württembergs u. Director des kön. Pensionats in Ulm (11).
- Dr. M. Haug, Superintendent of Sanscrit Studies and Professor of Sanscrit in the Poona-College in Poona (bei Bombay) (349).
- Dr. M. Heidenheim, theol. Mitglied des königl. College in London (570).
- Chr. Hermansen, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (486).
- Dr. G. F. Hertzberg, Prof. an d. Univ. in Halle (359).
- Dr. K. A. Hille, Arzt am königl. Krankenstift in Dresden (274).
- J. P. Six van Hillegom in Amsterdam (509).
- Dr. K. Himly in Goslar (567).
- Dr. F. Himpel, Prof. d. Theol. in Tübingen (458).
- Rev. Edward Hincks, D. D. in Killeleagh, County Down, Irland (411).
- Dr. F. Hitzig, Prof. d. Theol. in Heidelberg (15).
- Dr. A. Hoefer, Prof. an d. Univ. in Greifswald (128).
- Dr. A. G. Hoffmann, geh. Kirchenrath u. Prof. d. Theol. in Jena (71).
- Karl Hoffmann, Realschullehrer in Arnstadt (534).
- Dr. J. Hoffmann, Prof. der Chines. u. Japan. Sprache an d. Univ. in Leyden (572).
- Dr. J. Ch. K. von Hofmann, Prof. d. Theol. in Erlangen (329).
- Chr. A. Holmboe, Prof. d. morgenl. Spr. in Christiania (214).
- A. Holtzmann, grossherzogl. badischer Hofrath u. Prof. der älteren deutschen Sprache u. Litteratur in Heidelberg (300).
- Dr. H. Hupfeld, Prof. d. Theol. in Halle (64).
- Dr. A. Jellinek, Prediger b. d. jüd. Gemeinde in Wien (57).
- Dr. Franz Johaentgen in Köln (549).
- A. Johnson, Cand. theol. in Christiania (568).
- Dr. P. de Jong, Adjutor Interpretis Legati Warneriani in Leyden (427).
- Dr. B. Jülg, Prof. d. klassischen Philologie u. Litteratur und Director des philol. Seminars an d. Univ. in Krakau (149).
- Dr. Ferd. Justi, Privatdocent in Marburg (561).
- Abr. Wilh. Theod. Juynboll in Leyden (592).
- Dr. J. E. R. Käuffer, Landesconsist.-Rath u. Hofprediger in Dresden (87).
- Dr. Adolf Kamphausen, ausserord. Prof. an d. evangel.-theol. Facultät in Bonn (462).
- Fr. Kaulen, Repetent an der Universität in Bonn (590).
- Leopold Hans Graf von Kaunitz in Wien (607).
- Dr. C. F. Keil, Prof. theol. emer., in Leipzig (182).
- Carl Kettembeil in Leipzig (599).
- Dr. Kiepert, Professor in Berlin (318).
- H. Kirchheim in Frankfurt a. M. (504).
- Lic. Dr. P. Kleinert, evangel. Prediger in Oppeln (495).
- Dr. Joseph Kohak, Prediger und Schuldirector in Liptó Sz. Miklós (Ungarn) (550).
- Alexis Kondriavtzew, Secretär-Dolmetsch des kaiserl. russ. Consulats in Serajewo (606).
- Dr. Ch. L. Krehl, Prof. an d. Univers. u. Bibliothekar an der Univ.-Bibliothek in Leipzig (184).
- Dr. Alfr. von Kremer, k. k. österreich. ordentl. Consul in Cairo (326).

Herr Dr. Mich. Jos. Krüger, Prof. am Lyceum Hosianum in Braunsberg (434).
- Jacob Kruger, Privatgelehrter in Hamburg (429).
- Joseph Krumhaar, Ministerialconcipist in Wien (499).
- Georg Kuehlewein, Inspector-Gehülfe im Accisefach in Moskau (402).
- Dr. Abr. Kuenen, Prof. d. Theol. in Leyden (327).
- Dr. A. Kuhn, Gymnasial-Oberlehrer in Berlin (137).
- Eduard Ritter von Lackenbacher, k. k. Hofrath in Wien (611).
- Dr. Wilh. Lagus, Prof. an der Univ. in Helsingfors (387).
- Dr. J. P. N. Land, General-Secretär der Niederländ. Bibelgesellschaft in Amsterdam (461).
- Dr. W. Landau, Oberrabbiner in Dresden (412).
- Dr. J. Landsberger, Landes-Rabbiner in Darmstadt (492).
- Dr. F. Larsow, Prof. an d. Gymnas. z. grauen Kloster in Berlin (159).
- Fausto Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an der kön. Univers. zu Pisa (605).
- Ferd. Lassalle in Berlin (545).
- Dr. Ch. Lassen, Prof. d. Sanskrit-Litteratur in Bonn (97).
- Dr. C. R. Lepsius, Prof. an d. Univ. in Berlin (119).
- Dr. H. B. Levy in Hamburg (569).
- Dr. J. Levy, Rabbiner in Breslau (521).
- Dr. M. A. Levy, erster Religionslehrer d. Synagogen-Gemeinde in Breslau (461).
- Giacomo Lignana, Professor der morgenl. Spr. in Neapel (555).
- Dr. J. Löbe, Pfarrer in Rasephas bei Altenburg (32).
- Leop. Löw, Oberrabbiner u. israelit. Bezirks-Schulaufseher des Csongrader Comitats, in Szegedin (527).
- Dr. L. Loewe, Seminardirector in Brighton (501).
- Dr. H. Lotze, Privatgelehrter in Leipzig (304).
- Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau (209).
- Dr. Adam Martinet, Prof. der Exegese u. der morgenl. Sprachen an dem kön. Lyceum in Bamberg (394).
- M. Marx, Lehrer in Gleiwitz (509).
- Dr. B. F. Matthes, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft in Macassar (270).
- Dr. A. F. Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
- Dr. Ernst Meier, Prof. an d. Univ. in Tübingen (31).
- Dr. A. Merx in Berlin (537).
- Friedr. Mezger, Königl. Studienlehrer in Hof (604).
- Baron Georg von Miltitz, herzogl. braunschweig. Kammerherr, auf Siebeneichen im Kgr. Sachsen (313).
- Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Gruppenbach (bei Heilbronn) (524).
- Dr. J. H. Möller, herzogl. sächs. goth. Archivrath u. Bibliothekar in Gotha (190).
- Dr. Ferd. Mühlau, Cand. theol. in Leipzig (565).
- Dr. J. Müller, Prof. d. morgenl. Spr. in München (116).
- Dr. M. Müller, Taylorian Professor an der Universität in Oxford, Christ Church (186).
- William Muir, B. C. S., in Allahabad (473).
- Abr. Nager, Rabbinats-Candidat u. Stud. d. morgenl. Spr. in Leipzig (584).
- Dr. K. F. Naumann, Prof. d. Mineral. und Geognosie und Director des mineralog. Mus. in Leipzig (456).
- Dr. G. H. F. Nesselmann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (374).
- Dr. K. F. Neumann, Prof. in München (7).
- Wilh. Neumann, Cisterzienser im Stift Heil. Kreuz bei Baden (518).
- Dr. John Nicholson in Penrith (England) (360).
- Dr. Ch. W. Niedner, Prof. d. Kirchengesch. an d. Universität in Berlin, Consistorialrath und Mitglied des Consistor. der Prov. Brandenburg (98).

Herr Dr. George Karl Niemann, Lector an der Missionsanstalt in Rotterdam (547).
- Dr. Friedrich Nippold in Emmerich (594).
- Dr. Theod. Nöldeke, Docent an der Univers. zu Göttingen (453).
- J. Th. Nordling, Acad. Adjunct in Upsala (523).
- Dr. G. F. Oehler, Prof. d. Theol. und Ephorus am evangel. Seminar in Tübingen (227).
- Dr. J. Olshausen, Geh. Regierungs- u. vortragender Rath im Ministerium der geistlichen, Unterrichts- u. Medicinalangelegenheiten in Berlin (3).
- Prof. Dr. Julius Oppert in Paris (602).
- E. v. Ortenberg, Stud. theol. in Halle (548).
- Dr. Ernst Osiander, Diakonus in Göppingen (347).
- H. Parrat, vormaliger Professor in Bruntrut, Mitglied des Regierungsraths in Bern (236).
- Dr. G. Parthey, Buchhändler in Berlin (51).
- Kerope Patkanian, Professor an der Universität in St. Petersburg (564).
- Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in Posen (540).
- J. G. Perrowne, Fellow of Kings College, Caplan des Bischofs von Norwich, zu London (585).
- Dr. W. Pertsch, Bibliothekar in Gotha (328).
- Dr. August Petermann in Gotha (421).
- Dr. J. H. Petermann, Prof. an der Univ. in Berlin (95).
- Dr. Petr, Prof. der alttestamentl. Exegese an d. Univ. in Prag (388).
- Dr. Philippson, Rabbiner in Magdeburg (408).
- S. Pinsker in Wien (246).
- C. N. Pischon, königl. preuss. Gesandtschaftsprediger in Constantinopel (417).
- Anton Pohlmann, Lic. d. Theol., Privatdocent am Lyceum Hosianum in Braunsberg (451).
- Edward Stanley Poole, Chief Clerk, Science and Art Depart., South Kensington Museum, in London (575).
- Reginald Stuart Poole, Depart. of Antiquities, Brit. Museum, in London (576).
- Dr. A. F. Pott, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle (4).
- Ritter Alfons v. Questiaux, k. k. Vicekanzler u. Dolmetsch in Wien (513).
- Dr. L. Randnitz, prakt. Arzt in Wien (563).
- Dr. G. M. Redslob, Prof. d. bibl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (60).
- Dr. J. G. Reiche, Consist.-Rath u. Prof. d. Theol. in Göttingen (154).
- Dr. Simon Reinisch in Wien (479).
- Dr. Laurenz Reinke in Langförden (Grossherzogth. Oldenburg) (510).
- Dr. E. Renan, Mitglied des Instituts, Professor des Hebräischen am Collége de France, in Paris (433).
- Licent. F. H. Reusch, Prof. der kathol. Theol. in Bonn (529).
- Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Strassburg (21).
- Xaver Richter, königl. Stiftsvicar bei St. Cajetan, Prof. u. Lehrer der hebr. Spr. an d. Gymnasium in München (250).
- Lic. E. Riehm, Prof. der Theol. in Halle (612).
- Dr. E. Rödiger, Prof. d. morgenl. Spr. in Berlin (2).
- Ed. R. Rösler, Zögling des Instituts für österreich. Geschichtsforschung in Wien (436).
- Dr. R. Rost, Professor an der Akademie in Canterbury (152).
- Dr. R. Roth, Prof. an d. Univ. u. Oberbibliothekar in Tübingen (26).
- Friedrich von Rougemont, gewes. Staatsrath in Neufchatel (554).
- Dr. F. Rückert, Geh. Reg.-Rath, in Neuses bei Coburg (127).

Herr Dr. Saalschütz, Prof. in Königsberg (477).
- Carl Sandreczki, Secretär der C. Church Miss. Society in Jerusalem (569).
- Carl Sax, Consulareleve des k. k. österr. Generalconsulats zu Serajevo in Bosnien (583).
- A. F. von Schack, grossherzogl. mecklenburg-schwerin. Legationsrath u. Kammerherr, auf Brüsewitz bei Schwerin (322).
- Ritter Ignaz von Schäffer, Kanzleidirector des k. k. österr. Generalconsulates in London (372).
- Dr. Ant. Schiefner, kais. russ. Staatsrath in St. Petersburg (287).
- Dr. C. Schirren, Professor an der Univ. in Dorpat (443).
- O. M. Freiherr von Schlechta-Wssehrd, Legationsrath u. Director der orient. Akademie in Wien (272).
- Dr. Constantin Schlottmann, Prof. d. Theol. in Bonn (346).
- Dr. Ch. Th. Schmidel, Guts- u. Gerichtsherr auf Zehmen u. Kötzschwitz bei Leipzig (176).
- Dr. A. Schmölders, Prof. an d. Univ. in Breslau (29).
- Erich von Schönberg auf Herzogswalde, Kgr. Sachsen (289).
- Emil Schönborn, Cand. philol. in Tübingen (480).
- Dr. Fr. Schröring, Gymnasiallehrer in Wismar (306).
- Dr. Leo Schwabacher, Rabbiner in Lemberg (Galizien) (337).
- Dr. Friedr. Schwarzlose, Privatgelehrter in Berlin (335).
- Dr. G. Schwetschke in Halle (73).
- Dr. F. Romeo Seligmann, Docent d. Gesch. d. Medicin in Wien (209).
- Dr. Leo Silberstein, Oberlehrer an der israelit. Schule in Frankfurt a. M. (368).
- Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (303).
- Dr. Fr. Soret, geh. Staatsrath und Comthur in Genf (355).
- Dr. F. Spiegel, Prof. d. morgenl. Spr. in Erlangen (50).
- Spoerlein, Pastor in Antwerpen (532).
- Dr. D. Stadthagen, Oberrabbiner in Berlin (138).
- Dr. J. J. Stähelin, Prof. d. Theol. in Basel (14).
- Dr. C. Steinhart, Prof. in Schulpforta (221).
- Dr. J. H. W. Steinnordh, Cand. theol., Lector der histor. Wissenschaften am kön. Gymnasium in Linköping (447).
- Dr. M. Steinschneider, Lehrer in Berlin (175).
- Dr. Steinthal, Docent an d. Univers. in Berlin (424).
- Dr. A. F. Stenzler, Prof. an d. Univ. in Breslau (41).
- Dr. Lud. Stephani, kais. russ. wirklicher Staatsrath u. ordentl. Akademiker in St. Petersburg (63).
- Hofr. Dr. J. G. Stickel, Prof. d. morgenl. Spr. in Jena (44).
- G. Stier, Director des Dom-Gymnasium in Colberg (364).
- P. Th. Stolpe, Lector an d. Universität in Helsingfors (393).
- Lic. F. A. Strauss, Prof. der Theol. u. Garnisonpred. in Berlin (225).
- Lic. Otto Strauss, Divisionspred. in Posen (506).
- Heinrich Edler v. Suchecki, k. k. a. o. Prof. der polnischen Litteratur u. Sprache an d. Univers. in Prag (585).
- Dr. Benjamin Szold, Rabbiner der Oheb-Schalom-Gemeinde in Baltimore (574).
- A. Tappehorn, Kaplan an der Martinikirche in Münster (568).
- C. Ch. Tauchnitz, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (238).
- Dr. Emilio Teza, ordentl. Prof. an der Univ. in Bologna (444).
- Theremin, Pastor in Vandoeuvres (389).
- Dr. F. A. G. Tholuck, Consistorialrath, Prof. d. Theol. u. Universitätsprediger in Halle (281).
- Dr. H. Thorbecke in München (633).
- W. Tiesenhausen, Collegien-Assessor in St. Petersburg (262).

Herr Hofr. Dr. C. Tischendorf, Prof. d. bibl. Palaeographie an der Univ. in Leipzig (68).
- Nik. von Tornauw Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Oberprocurator im dirigirenden Senat zu St. Petersburg (215).
- Dr. C. J. Tornberg, Prof. d. morgenl. Spr. in Lund (79).
- Dr. E. Trumpp, Missionar in Stuttgart (413).
- Domherr Dr. F. Tuch, Kirchenrath und Prof. d. Theol. in Leipzig (36).
- Dr. P. M. Tzschirner, Privatgelehrter in Leipzig (282).
- Dr. C. W. F. Uhde, Prof. d. Chirurgie u. Medicinalrath in Braunschweig (291).
- Georg v. Urházy in Pesth (439).
- J. J. Ph. Valeton, Prof. d. morgenl. Spr. in Gröningen (130).
- J. C. W. Vatke, Prof. an d. Univ. in Berlin (175).
- Lic. Dr. E. Vilmar, erster Repetent am theol. Seminar in Marburg (432).
- Dr. Wilh. Volck, Prof. d. morgenl. Spr. bei d. theol. Facultät in Dorpat (596).
- Dr. Gust. Volkmar, Prof. der Theol. in Zürich (589).
- Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstman, Prediger in Gouda (345).
- G. Vortmann, General-Secretär der Azienda assicuratrice in Triest (243).
- Dr. J. A. Vullers, Prof. der morgenl. Spr. in Giessen (386).
- Dr. A. Weber, Prof. an d. Univ. in Berlin (128).
- Dr. G. Weil, Prof. d. morgenl. Sprachen zu Heidelberg (28).
- Duncan H. Weir, Professor in Glasgow (375).
- Dr. Weiss, Prof. der Geschichte a. d. Univ. in Gratz (613).
- Dr. H. Weissenborn, Professor am kön. Gymnas. in Erfurt (565).
- Victor Weiss von Starkenfels, k. k. österr. Legationsrath in Wien (516).
- Collegienrath Weljaminov-Sernov, Mitglied der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg (539).
- Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. (600).
- Dr. W. Wessely, Prof. des österreich. Strafrechts in Prag (163).
- Dr. J. G. Wetzstein, kön. preuss. Consul, in Berlin (47).
- Dr. C. Wex, Gymnasialdirector in Schwerin (305).
- W. D. Whitney, Prof. am Yale College in New-Haven (366).
- Moritz Wickerhauser, Prof. d. morgenl. Spr. an der k. k. orient. Akademie u. Prof. der türk. Sprache am k. k. polytechnischen Institut in Wien (396).
- F. W. E. Wiedfeldt, Cand. theol. in Salzwedel (404).
- Dr. K. Wieseler, Prof. d. Theol. in Greifswald (106).
- Dr. Franz Woepcke in Paris (352).
- Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg (263).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer in Rottweil (29).
- Rev. Charles H. H. Wright, M. A., in Middleton Tyas (Yorkshire, England) (553).
- Dr. William Wright, Assistent bei d. Brit. Museum in London (284).
- W. A. Wright, B. A., Trinity College, Cambridge (556).
- Dr. H. F. Wüstenfeld, Prof. an d. Univ. in Göttingen (13).
- Dr. H. Wuttke, Prof. d. histor. Hülfswissenschaften in Leipzig (118).
- Dr. J. Th. Zenker, Privatgelehrter in Leipzig (59).
- Dr. C. F. Zimmermann, Gymnasiallehrer in Basel (587).
- P. Dr. Pius Zingerle, Professor des Arabischen an der Universität Sapienza in Rom (271).
- Dr. L. Zunz, Seminardirector in Berlin (70).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Die Bibliothek der Ostindischen Missions-Anstalt in Halle (297).
Das Heine-Veitel-Ephraim'sche Beth ha-Midrasch in Berlin (543).

Verzeichniss
der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen.

1. Die Gesellschaft der Künste und Wissenschaften in Batavia.
2. Die Gesellschaft der Wissenschaften in Beirut.
3. Die Kön. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
4. Die Royal Asiatic Branch Society in Bombay.
5. Die Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
6. Die Kön. Societät der Wissenschaften in Göttingen.
7. Justus Perthes' geographische Anstalt in Gotha.
8. Der historische Verein für Steiermark in Gratz.
9. Das Koninklijk Instituut voor Taal- Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië im Haag.
10. Das Curatorium der Universität in Leyden.
11. Die R. Asiatic Society for Great Britain and Ireland in London.
12. Die Syro-Egyptian Society in London.
13. Die R. Geographical Society in London.
14. Die Library of the East India Company in London.
15. Die British and Foreign Bible Society in London.
16. Die Numismatic Society in London.
17. Die Redaction des Journal of Sacred Literature (Rev. *B. H. Cowper*) in London.
18. Die Kön. Akademie der Wissenschaften in München.
19. Die American Oriental Society in New-Haven.
20. Die Société Asiatique in Paris.
21. Die Société Orientale de France in Paris.
22. Die Société de Géographie in Paris.
23. Die Kais. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
24. Die Kais. Russische Geograph. Gesellschaft in St. Petersburg.
25. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
26. Die Redaction des Journal of the Indian Archipelago (Herr *J. R. Logan*) in Singapore.
27. Die Smithsonian Institution in Washington.
28. Die Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
29. Die Mechitharisten-Congregation in Wien.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

Ankündigung.

Eines der reichhaltigsten und lehrreichsten lexicalisch-grammatischen Sammelwerke der Araber ist der Kâmil von Mubarrad, dem anerkannten Haupte der basrensischen Grammatiker in der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts n. Chr. Nach dem einstimmigen Urtheile der Kenner im Morgen- und Abendlande gehört der Kâmil zu den wichtigsten Werken für die genauere Kenntniss der Eigenthümlichkeiten und Feinheiten der altklassischen Arabischen Sprache; er ist aber auch zugleich eine reiche Fundgrube für arabische Geschichte, besonders für die Literaturgeschichte, da die grösstentheils aus älteren arabischen Dichtern genommenen Belegstellen uns eine grosse Menge derselben vorführen, die uns bis jetzt kaum oder nur dem Namen nach bekannt sind.

Schon längst war eine Ausgabe dieses Werkes von den Freunden der Arabischen Sprache dringend gewünscht worden; doch stellten sich einem solchen Unternehmen stets unbesiegbare Hindernisse entgegen. Zum Glück hat jetzt ein Engländer, Herr Dr. William Wright in London, dem gelehrten Publicum bereits durch mehrere ausgezeichnete Arbeiten im Gebiete der Geschichte, Literatur und Sprache der Araber rühmlichst bekannt, von einem reichen kritischen Material umgeben, sich der vollständigen Herausgabe des schwierigen Werkes unterzogen, und die Deutsche Morgenländische Gesellschaft hat bereitwilligst die Kosten zum Drucke des Werkes gewährt.

Diese Ausgabe wird den durchgängig vokalisierten Text und die nothwendigen Varianten bringen; das Ganze wird durch einen vollständigen Index geschlossen werden. Die Einleitung und die sonstigen Bemerkungen des Herausgebers sind in englischer Sprache verfasst. Im Aeussern des Drucks, des Formats und der Typen wird sich unsere Ausgabe des Kâmil ganz an Herrn Prof. Fleischer's Ausgabe des Beidhâwî anschliessen.

Um die Anschaffung zu erleichtern, wird das Werk in Lieferungen zu 10 Bogen erscheinen. Die erste Lieferung ist bereits im Drucke, und wird noch in diesem Jahre dem Publicum vorgelegt werden können.

Leipzig und Halle, August 1863.

Der Vorstand der D. M. G.

Prospectus.

THE CHINESE AND JAPANESE REPOSITORY.

To be Published in Monthly Parts. Price 2s. 6d.
To Annual Subscribers £1. 1s., in advance.

A great want now exists for a Magazine in which to store up the varied information about China and Japan that appears from time to time in different periodicals and ephemeral publications.

The Chinese Repository, which was brought to a close in 1851-2, after twenty annual volumes had been published, once supplied this *desideratum*, and remains a valuable storehouse of facts relating to China and Japan. When the Chinese Repository was commenced, in 1832-3, at Canton, the relations of Great Britain with China were confined to the intercourse which then existed between the Honourable East-Indian Company and the Guild of Hong Merchants at Canton. The learned Editors were assiduous in their work; and they were encouraged by the contributions of many very eminent Sinologues. Their sphere was confessedly narrow at that time, but they were able to produce admirable papers upon these strange countries. The field of their researches had widened beyond expectation before the last volume of the Repository was printed; and they were fain to confess that they gave up the work „with reluctance," and that it seemed „like cutting the unfinished web;" and they expressed the hope that „the threads would be taken up by abler hands." Abler hands, under the direction of wiser heads, have not been forthcoming, and the valuable notices on China that have appeared since their time have been printed by various learned Societies in China, India, England, and America, where they too often remain and are lost sight of.

It would have been well if these could have been collected in one work. They would then have served a better purpose, by their juxta-position, for the scientific inquirer into the history and state of these particular countries, than scattered as they are through many works. There is, it is true, an Asiatic Journal in this country, one in Paris, and two or three in Germany, published with the view of being storehouses for such literary labours as may be forthcoming with reference to Asia; but what we now want is a special collection for that vast division of Asia in the East — China and Japan — which promises so great a harvest for the Western world. Some may object that the Branches of the Royal Asiatic Society have this for their object, but experience has shewn that the labours of these Branches are inadequate, and that the work flags for want of a fostering hand to promote it. It is, moreover, a matter of complaint that the Transactions of these Societies are difficult to be procured in Europe. With reference to the publication of the Journal of the Shanghai Literary and Scientific Society, the Editor of the

Journal Asiatique says: — „*On ne peut trop désirer la continuation active de ce recueil. Malheureusement je ne sache pas que la Société ait rendu son Journal accessible en Europe. On ne comprend réellement pas qu'il soit si difficile de convaincre les Sociétés Asiatiques en Orient de l'importance qu'il y a pour elles et pour nous, que leurs travaux se répandent en Europe.*"

The place of publication is of little consequence, so long as the matter collected is of importance, and the periodical itself is widely circulated. Whatever is published in London will find its way to the Far East, especially if it be supported by Subscribers in China and Japan.

Information, which will be important for the interests of British trade and Chinese civilization, will be collected from various quarters. The object of the Editors will coincide mainly with that aimed at in the Chinese Repository; and they intend to seek the aid of Oriental scholars on the Continent, as well as of those in China, in carrying it out.

Translations and Original Papers upon the geography and the productions of China and Japan — dissertations on the social state and ethnographical position of the people — on their languages, literature, religions, and laws — as well as their history, antiquities, traditions, and customs — with reviews and notices of every new work on these subjects published in Europe, America, or the East — will form the general scheme which it is proposed to follow. A summary of recent political affairs relating to China and the adjacent countries, with a chronicle of events will also be included. The countries of Transgangetic India also, that is to say, Burmah, Pegu, Siam, Cambodia, Annam, and Cochin-China, as well as Borneo, Java, Sumatra, and the Philippine Islands, will come within the scope of this Repository. The Editors invite contributions from these parts, and they intend to avail themselves of the numerous writings of the Dutch and the Spaniards on these subjects.

It only remains to solicit that support which the merchants of China have not been slow to give to works of this nature: and to state that Professor Summers, who has undertaken the principal Editorship of this publication, will be obliged for any suggestions which are likely to be of service in the promotion of the project, and for the names of gentlemen who may be willing to subscribe for the first year.

Adress —

Professor Summers, *King's College, London, W. C.*

The Chinese and Japanese Repository will be published in London on the 1st of each month, in time for the mail to China, via Southampton, and will be procurable at the office of the *London and China Te-*[illegible], George Yard, Lombard Street, E. C., and of Messrs. Wm. H. Allen [illegible], No. 13, Waterloo Place, S. W.

It is intended that the first number shall be issued in *June or July.*

